

**OPETUS- JA
KOULUTUSSANASTO
(OKSA)**

Undervisnings- och utbildningsordlista

Vocabulary of Education

luonnos 14.8.2023
kokoukseen 18.8.2023

Sisällysluettelo

Käsittekaavioluettelo.....	6
Kuvaluettelo.....	7
Esipuhe.....	8
Sanaston rakenne ja merkinnät.....	9
Alaotsikko.....	9
1 Yleisiä käsitteitä.....	14
1.1 Oppiminen.....	31
2 Koulutustoiminta ja koulutusjärjestelmä.....	36
3 Toimijat.....	55
3.1 Varhaiskasvatuksen toimijat.....	55
3.2 Koulutustoimijat.....	63
3.2.1 Koulutustoimijoihin liittyviä käsitteitä.....	88
3.3 Koulutusorganisaatiot.....	98
3.4 Koulutuksen toimielimiä.....	112
3.5 Henkilöstö.....	113
3.6 Henkilön rooleja oppimisessa tai koulutuksessa.....	151
3.6.1 Henkilön rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa.....	181
4 Koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit.....	190
4.1 Normatiivinen ohjaus.....	190
4.1.1 Säädökset.....	190
4.1.2 Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet ja varhaiskasvatussuunnitelmat.....	196
4.1.3 Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet.....	199
4.2 Tutkintorakenne (1).....	204
4.2.1 Eri koulutusasteille yhteisiä tutkintorakenteeseen tai opintojen rakenteeseen liittyviä käsitteitä.....	210
4.2.2 Ammatillisten tutkintojen rakenne.....	224
4.2.3 Lukio-opintojen rakenne.....	234
4.2.3.1 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti.....	234
4.2.3.2 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti.....	239
4.2.4 Korkeakoulututkinnon rakenne.....	245
4.3 Oppiaine.....	252
4.4 Koulutustoimijan opetussuunnitelmat ja koulutustarjonta.....	257
4.4.1 Opetussuunnitelma.....	257
4.4.1.1 Opetussuunnitelmaan liittyviä käsitteitä.....	273
4.4.2 Koulutustarjonta.....	279
4.5 Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan.....	298
4.6 Opintojen ja osaamisen mitoitus ja laajuus.....	307
5 Haku ja valinta.....	314
5.1 Varhaiskasvatuksen haku ja valinta.....	314
5.2 Haku.....	318
5.2.1 Henkilön toiminta koulutukseen pääsemiseksi.....	318
5.2.2 Koulutukseen hakemisen vaiheita.....	327
5.2.3 Hakutapoja ja -tyyppejä.....	330
5.2.4 Hakukelpoisuus.....	341
5.2.5 Muita hakukäsitteitä.....	346
5.3 Valinta.....	350
5.3.1 Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi.....	350
5.3.2 Valintatyyppiä.....	362
5.3.3 Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä.....	367
5.3.4 Haku ja valinta: tietojärjestelmän käsitteitä.....	375
5.3.4.1 Hakukohde.....	375
5.3.4.2 Tietojärjestelmällä suoritettava opiskelijavalintaan liittyvä prosessi.....	380
5.3.4.3 Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot.....	384
5.4 Peruskoulun määräytyminen tai valinta.....	396
6 Koulutuksen toteuttaminen ja opintoprosessit.....	399
6.1 Varhaiskasvatus.....	399
6.1.1 Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja.....	399

6.1.2 Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja.....	408
6.2 Opetus (1).....	415
6.2.1 Opetusmuotokäsitteitä.....	437
6.3 Koulutus (1).....	450
6.3.1 Koulutus (1) tarkoituksen, koulutusasteen ja koulutuslajin mukaan.....	450
6.3.2 Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan eli tutkintoon johtavat ja tutkintoon johtamattomat koulutukset (1).....	468
6.3.3 Koulutus (1) järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan.....	473
6.3.4 Työpaikalla järjestettävän koulutuksen peruskäsitteitä.....	481
6.3.5 Perusopetuksen lajeja.....	492
6.3.6 Ammatillisen koulutuksen lajit ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaisesti.....	494
6.3.7 Ammatillisen koulutuksen lajit, järjestämisuodot ja -tavat ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa.....	506
6.4 Koulutus (2).....	509
6.4.1 Tutkintoon johtamattomia koulutuksia (2).....	518
6.4.1.1 Ennen vuotta 2015 järjestettyjä tutkintoon johtamattomia, ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia (2).....	524
6.5 Opiskeluoikeyteen liittyviä toimenpiteitä.....	528
6.6 Ilmoittautuminen.....	541
6.7 Opintojen keskeytyminen ja keskeyttäminen.....	551
6.7.1 Opiskelun keskeytyminen.....	551
6.7.2 Oppivelvollisuuden suorittamisen tai muun opiskelun keskeyttäminen.....	552
6.8 Ohjaus.....	555
6.9 Opiskelun tuki.....	556
6.9.1 Oppilaan ohjaus ja opinto-ohjaus.....	557
6.9.2 Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut.....	560
6.9.2.1 Työpaikalla järjestettävään koulutukseen liittyviä etuuksia ja korvauksia.....	568
6.9.3 Muut opiskelua tukevat palvelut.....	571
6.9.4 Lapsen, oppilaan ja opiskelijan tukeminen varhaiskasvatuksessa, perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa.....	571
6.9.5 Turvallisuuteen ja työrauhaan liittyvät ja kurinpidolliset toimenpiteet.....	590
6.9.5.1 Kurinpito.....	590
6.9.5.2 Kurinpitokeinoja perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa, lukiokoulutuksessa ja korkeakouluissa.....	594
6.10 Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	605
6.11 Opiskelijaliikkuvuus.....	612
6.12 Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu.....	618
6.13 Oppilaan suoritukset, arvosanat ja näytöt.....	623
6.13.1 Todistus.....	623
6.13.2 Tutkinto.....	651
6.13.2.1 Toisen asteen tutkinnot.....	661
6.13.2.2 Korkeakoulututkinto.....	670
6.13.2.3 Ulkomainen tutkinto.....	681
6.13.2.4 Aiemmat ammatilliset tutkinnot.....	684
6.13.3 Opintosuorituksia.....	687
6.13.4 Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	691
6.13.5 Oppilaan ja opiskelijan suorituksen arviointi.....	697
6.13.5.1 Muutoksenhaku arviointiin (2).....	714
6.13.5.2 Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen.....	724
6.14 Opintosuorituksen hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen sekä tutkinnon tunnustaminen.....	729
6.15 Varhaiskasvatukseen, opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut.....	749
6.16 Muita koulutuksen toteuttamiseen/läpivientiin ja opintoprosesseihin liittyviä käsitteitä.....	758
7 Varhaiskasvatus- ja koulutusjärjestelmän, oppimistulosten ja osaamisen arviointi.....	764
7.1 Arvioinnin peruskäsitteitä.....	764
7.2 Laatu.....	789
8 Muutoksenhaku.....	794
9 Koulutuksen strategisen ohjauksen käsitteitä.....	797
10 Muita opetustoimeen liittyviä käsitteitä.....	798
11 Liite: European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) -tietoelementtien nimiä ja sisältökuvauksia suomeksi.....	812

11.1 Koulutustoimija (Learning Opportunity Provider).....	812
11.2 Koulutus (Learning Opportunity).....	817
12 Lisättäväksi sovittuja käsitteitä.....	824
13 Lisättäväksi ehdotettuja käsitteitä.....	827
13.1 Rahoitukseen liittyviä käsitteitä.....	839
Englanninkielinen hakemisto / English index.....	898
Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register.....	912
Suomenkielinen hakemisto.....	923

Käsitekaavioluettelo

Käsitekaavio 1. Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä.....	13
Käsitekaavio 2. Kasvatus, opetus ja koulutus.....	30
Käsitekaavio 3. Oppiminen.....	35
Käsitekaavio 4. Koulutustoiminta.....	47
Käsitekaavio 5. Koulutusjärjestelmä.....	52
Käsitekaavio 6. Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat.....	61
Käsitekaavio 7. Koulutustoimijat.....	72
Käsitekaavio 8. Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka.....	86
Käsitekaavio 9. Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta.....	96
Käsitekaavio 10. Koulutusorganisaatiot.....	110
Käsitekaavio 11. Koulutuksen henkilöstö.....	121
Käsitekaavio 12. Muu koulutuksen henkilöstö.....	129
Käsitekaavio 13. Varhaiskasvatuksen henkilöstö.....	138
Käsitekaavio 14. Opettaja.....	149
Käsitekaavio 15. Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa.....	178
Käsitekaavio 16. Opiskelijan rooleja.....	179
Käsitekaavio 17. Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan.....	180
Käsitekaavio 18. Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä.....	188
Käsitekaavio 19. Varhaiskasvatussuunnitelmat.....	197
Käsitekaavio 20. Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet.....	203
Käsitekaavio 21. Tutkintorakenne.....	205
Käsitekaavio 22. Tutkinnon rakenne (osien pakollisuuden mukaan).....	208
Käsitekaavio 23. Osaamiskokonaisuuksia.....	222
Käsitekaavio 24. Ammatillisten tutkintojen rakenne.....	232
Käsitekaavio 25. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti.....	237
Käsitekaavio 26. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti.....	243
Käsitekaavio 27. Opintokokonaisuus ja opintojakso.....	249
Käsitekaavio 28. Oppiaine.....	254
Käsitekaavio 29. Opetussuunnitelma.....	270
Käsitekaavio 30. Koulutustarjonta ja opetustarjonta.....	294
Käsitekaavio 31. Osaamistavoitteet.....	295
Käsitekaavio 32. Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan.....	304
Käsitekaavio 33. Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö.....	311
Käsitekaavio 34. Varhaiskasvatuksen haku ja valinta.....	315
Käsitekaavio 35. Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi.....	324
Käsitekaavio 36. Koulutukseen hakemisen vaiheita.....	327
Käsitekaavio 37. Hakutapoja ja -tyyppejä.....	338
Käsitekaavio 38. Hakukelpoisuus.....	343
Käsitekaavio 39. Muita hakukäsitteitä.....	347
Käsitekaavio 40. Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi.....	359
Käsitekaavio 41. Valintatypit.....	364
Käsitekaavio 42. Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä.....	372
Käsitekaavio 43. Hakukohde.....	377
Käsitekaavio 44. Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi.....	380
Käsitekaavio 45. Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot.....	393
Käsitekaavio 46. Peruskoulun määräytyminen tai valinta.....	396
Käsitekaavio 47. Varhaiskasvatuksen toimintamuodot.....	405
Käsitekaavio 48. Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja.....	412
Käsitekaavio 49. Nivelvaihe ja siirtymävaihe.....	432
Käsitekaavio 50. Opetus (1).....	434
Käsitekaavio 51. Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä.....	447
Käsitekaavio 52. Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan.....	464
Käsitekaavio 53. Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan.....	469
Käsitekaavio 54. Koulutus (1) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan.....	477
Käsitekaavio 55. Työpaikalla järjestettävä koulutus.....	489
Käsitekaavio 56. Perusopetuksen lajeja.....	491
Käsitekaavio 57. Ammatillisen koulutuksen lajeja.....	503
Käsitekaavio 58. Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa.....	506
Käsitekaavio 59. Koulutus (2) -käsitteen alakäsitteitä.....	515
Käsitekaavio 60. Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2).....	521

Käsitekaavio 61. Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä.....	538
Käsitekaavio 62. Ilmoittautumiskäsitteitä.....	544
Käsitekaavio 63. Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä.....	548
Käsitekaavio 64. Opiskelun keskeytyminen.....	549
Käsitekaavio 65. Opiskelun keskeyttäminen.....	552
Käsitekaavio 66. Ohjaukäsistettä.....	554
Käsitekaavio 67. Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut.....	565
Käsitekaavio 68. Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa.....	568
Käsitekaavio 69. Varhaiskasvatuksessa annettava tuki.....	586
Käsitekaavio 70. Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa.....	587
Käsitekaavio 71. Kurinpitoon liittyviä käsitteitä.....	603
Käsitekaavio 72. Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	609
Käsitekaavio 73. Opiskelijaliikkuvuus.....	615
Käsitekaavio 74. Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu.....	620
Käsitekaavio 75. Todistus.....	636
Käsitekaavio 76. Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset.....	644
Käsitekaavio 77. Tutkintotodistus.....	648
Käsitekaavio 78. Tutkinto.....	658
Käsitekaavio 79. Toisen asteen tutkinnot.....	667
Käsitekaavio 80. Korkeakoulututkinto.....	679
Käsitekaavio 81. Ulkomainen tutkinto.....	681
Käsitekaavio 82. Aiemmat ammatilliset tutkinnot.....	684
Käsitekaavio 83. Opintosuorituksia.....	688
Käsitekaavio 84. Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	694
Käsitekaavio 85. Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi.....	711
Käsitekaavio 86. Muutoksenhaku arviointiin (2).....	720
Käsitekaavio 87. Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen.....	726
Käsitekaavio 88. Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen.....	746
Käsitekaavio 89. Varhaiskasvatuksen maksut.....	748
Käsitekaavio 90. Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut.....	755
Käsitekaavio 91. Arviointi.....	780
Käsitekaavio 92. Arviointeihin liittyviä käsitteitä.....	786
Käsitekaavio 93. Laatuksisistettä.....	791
Käsitekaavio 94. Osaaminen ja sen lähikäsitteitä.....	829
Käsitekaavio 95. Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa.....	830
Käsitekaavio 96. Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu.....	845

Kuvaluettelo

Kuva 1. Suomen koulutusjärjestelmä.....	37
---	----

Yleisiä kommentteja

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmä marraskuu 2016: Kaikki (ainakin korkeakoulujen käsitteiden) englannin vastineet pitäisi laittaa kommentteille avoimeen AMK:iin. Mutta ensimmäinen julkaisu voidaan tehdä näillä (ilman avoimia AMKeja tehdyillä) termeillä. Näihin (mm. tarkistusasioihin) voidaan palata vuoden 2017 puolella ennen seuraavaa OKSA-julkaisua.

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmä 9.12.2016: Tulisiko OKSA-sanastossa merkitä, kun kyseessä on pelkästään tietotekninen/hallinnollinen termi (vs. kun näkyy viestinnässä hakijoille/opiskelijoille/ulospäin). Esim. käsitteet [haku- ja valintajärjestelmä](#) (ID377) ja [valinnan tila](#) (ID389).

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle / lukiokoulutukselle 14.9.2018: Kumpaan lukiolakiin halutaan huomautuksissa viitata, 629/1998 vai 714/2018, vai kumpaankin? Pohdittava läpi sanaston.

Ilmari Hyvönen 12.9.2019: Hiukan kyllä mietityttää tämä tutkintokeskeisyys. Eli voisi [esim. käsitteen [opintosuorituksen hyväksilukeminen](#) kohdalla] olla niin että hyväksiluetaan osaksi tutkinnon osaa, opintokokonaisuutta tms. tutkintoa pienempää moduulia... Mutta ei ehkä avata tätä nyt.

Totti Tuhkanen 12.9.2019: OKSA on pääosiltaan tuotettu tutkintokeskeisen koulutusjärjestelmän aikana ja tarpeisiin. Nyt viritellään paradigmaan muutosta, ja se on haaste johdonmukaisen näkökulman säilyttämiselle. Asiasta on otettava koppi, mutta periaatteista on ryhmässä keskusteltava.

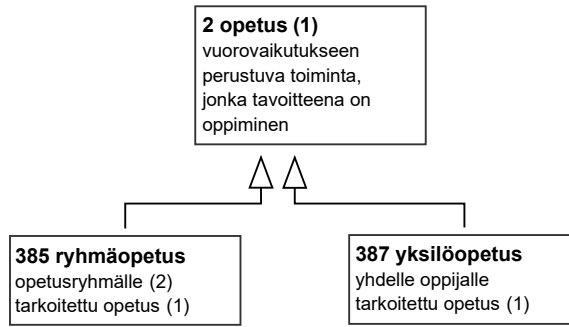
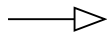
Riina-terminologi 11.6.2021: 1.8.2022 jälkeen merkittävä vanhentuneiksi käsitteiksi (<vanhentunut>) oppivelvollisuuslain (1214/2020) myötä 1.8.2022 vanhentuvat käsitteet perusopetuksen lisäopetus, lukiokoulutukseen valmistava koulutus, valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, valmentavan koulutuksen perusteet, lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet, koulunkäynnin keskeyttäminen. Nämä täytyy tällöin poistaa myös kaavioista.

Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmä 14.6.2021: Pitäisikö OKSAn luokkiin (koulutusasteisiin) lisätä uusi luokka "oppivelvollisuuskoulutus"? Tähän luokkaan kuuluisivat perusopetus, oppivelvollisuuteen kuuluva osa lukiosta ja ammatillisesta, TUVA, TELMA, kansanopistojen pitkät linjat (= kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu koulutus), saamelaisien koulutuskeskuksen tietyt opinnot (saamen kielen ja kulttuurin opinnot) ja aikuisten perusopetus. -> **OKSA-jaos 13.8.2021:** Tällainen aineistoa rikastava luokka voitaisiin lisätä, tai ainakin harkita sen lisäämistä. Käytännössä tapahtuisi (viimeistään) seuraavan julkaisun (OKSAn kolmas laitos) yhteydessä; otetaan puheeksi lähempänä tuota ajankohtaa. Kaikki käsitteet tulee käydä läpi ja tarvittaessa merkitä oppivelvollisuuskoulutukseen kuuluviksi tunnisteella <oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus>.

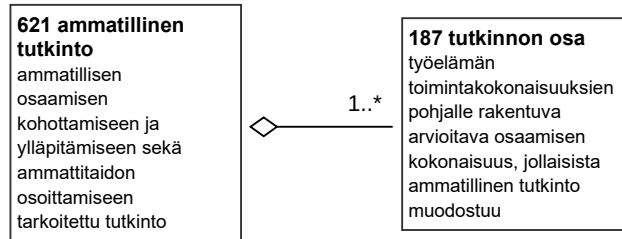
Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys muiden koulutusasteiden ruotsin kielityöryhmille

(ja itselleenkin) 25.11.2022: Sanaa anstalt vähän vierastetaan Ruotsissa ja se kuulostaa Suomessakin hiukan vanhahtavalta. Tulisiko käydä kaikki anstalt-sanan sisältävät sv-vastineet läpi?

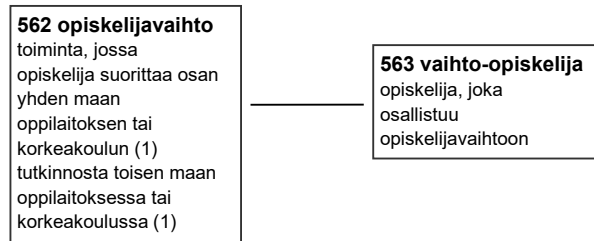
HIERARKKINEN SUHDE



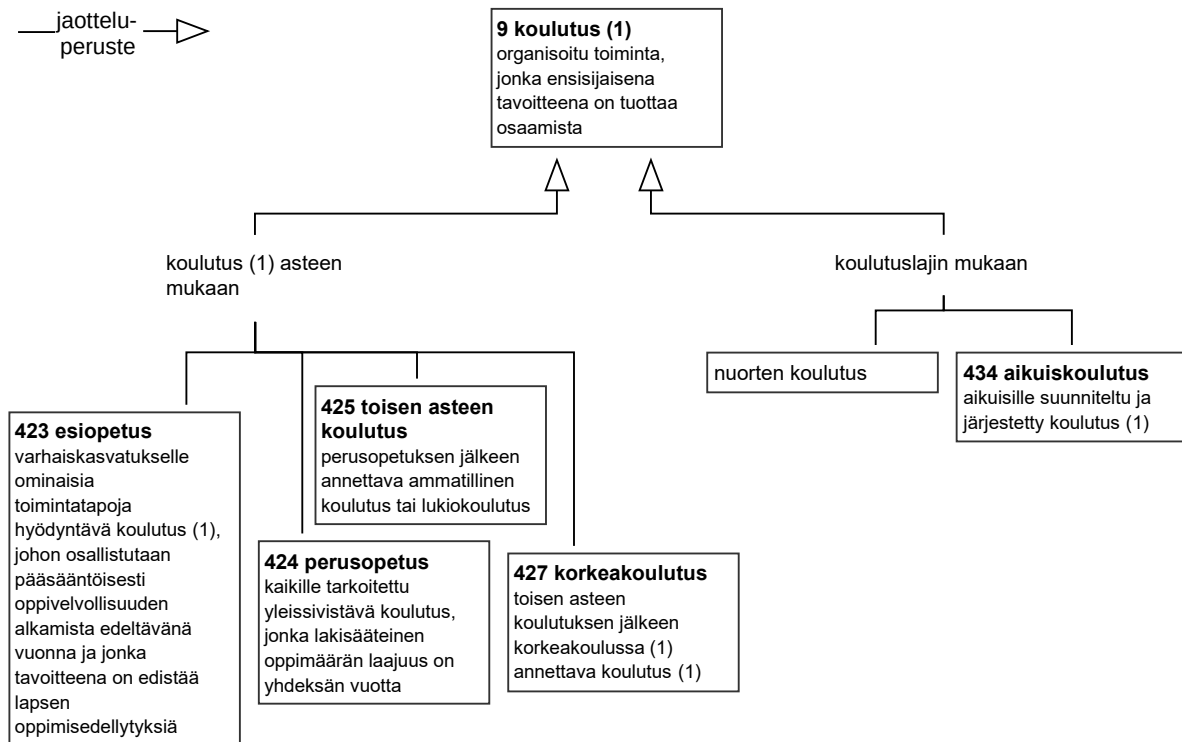
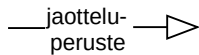
KOOSTUMUSSUHDE



ASSOSIATIIVINEN SUHDE



MONIULOTTEINEN KÄSITEJÄRJESTELMÄ



Käsitekaavio 1. Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä.

1 Yleisiä käsitteitä

1

kasvatus

sv fostran

en < education (1); upbringing

määritelmä

vuorovaikutukseen perustuva toiminta, jonka tavoitteena on kehittää yksilöstä eettisesti vastuukykyinen yhteiskunnan jäsen

huomautus

Kasvatuksen myötä kulttuuriset arvot, tavat ja normit välittyvät ja muovautuvat. Osaltaan kasvatuksen tavoite on siirtää kulttuuriperintöä sekä tärkeinä pidettyjä arvoja ja traditioita seuraavalle sukupolvelle, mutta kasvatuksen avulla halutaan myös uudistaa ajattelu- ja toimintatapoja. Kasvatuksen sivistystehtävänä on tietoisesti ohjata yksilöllisen identiteetin muotoutumista ja huolehtia, että muotoutuminen tapahtuu sosiaalisesti hyväksyttävällä tavalla.

Varhaiskasvatuksella tarkoitetaan varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan *lapsen* suunnitelmallista ja tavoitteellista kasvatuksen, *opetuksen (1)* ja *hoidon* muodostamaa kokonaisuutta, jossa painottuu pedagogiikka.

Perusopetuksella on opetustavoitteiden lisäksi kasvatustavoitteita. Perusopetuslain (628/1998) mukaan perusopetuksella pyritään kasvattamaan oppilaita ihmisyyteen ja eettisesti vastuukykyiseen yhteiskunnan jäsenyyteen sekä antamaan heille elämässä tarpeellisia tietoja ja taitoja.

Yliopistolain (558/2009) mukaan *yliopistojen* tehtävänä on edistää vapaata tutkimusta sekä tieteellistä ja taiteellista sivistystä, antaa tutkimukseen perustuvaa ylintä *opetusta (1)* sekä kasvattaa *opiskelijoita* palvelemaan isänmaata ja ihmiskuntaa.

Englannin käsite education on laajempi kuin suomen kasvatus, niin että termillä education viitataan kasvatuksen lisäksi muun muassa *opetukseen (1)*, *koulutukseen (1)* ja sivistykseen.

Käsitteen tunnus: c116

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#) ja [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

2

opetus (1)

sv undervisning (1)

en teaching (1); instruction (1); < education (2)

määritelmä

vuorovaikutukseen perustuva toiminta, jonka tavoitteena on *oppiminen*

huomautus

Opetuksella (1) ja *kasvatuksella* on osin yhteneväisiä tavoitteita.

Englannin käsite education on laajempi kuin suomen opetus (1), niin että termillä education viitataan opetuksen (1) lisäksi muun muassa *kasvatukseen*, *koulutukseen (1)* ja sivistykseen.

Käsitteen tunnus: c117

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Kasvatus, opetus ja koulutus*, *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*, *Opetus (1)*, *Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä ja Kurinpitoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiolaki>

Ruotsin kielityöryhmän kysymys korkeakoulujen (tai muun koulutusasteen) ruotsin työryhmälle lokakuu 2016: "Handledning" voisi olla opetus (1) -käsitteen (toinen) vastine ruotsiksi? --

Terminologin kysymys 30.12.2021: Vai tarvitaanko enää, kun OKSAan on lisätty käsite *ohjaus*, jonka sv-vastineeksi tulee varmaankin handledning?

OKSA-jaos 30.8.2019 (mm. Erja V.): Nyt kun OKSA-sanastossa ollaan määrittelemässä *ohjaus*-käsitettä, opetus (1) -käsitteen määritelmä pistää silmään, vaikka sitä aikanaan paljon viilattiinkin. Opetus (1) -käsitteen määritelmää olisi syytä sopivassa kohtaa tarkastella uudelleen ja tarkentaa.

OKSA-jaos 30.8.2019 (mm. Erja V.): Perusopetuksessa opetus liittyisi tavoitteiden saavuttamiseen.

Perusopetuslaki 628/1998, 2 §: Opetuksen tavoitteet: Tässä laissa tarkoitetun opetuksen tavoitteena on tukea oppilaiden kasvua ihmisyyteen ja eettisesti vastuukykyiseen yhteiskunnan jäsenyyteen sekä antaa heille elämässä tarpeellisia tietoja ja taitoja.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 10.9.2019: Millä tavalla määritelmä on puutteellinen, mihin suuntaan sitä kannattaisi kehittää jne.? Erittely auttaa määritelmän korjaamisessa.

3

<varhaiskasvatus>

hoito

sv vård

en care

määritelmä

toiminta, jonka tavoitteena on huolenpito *lapsesta* sekä lapsen hyvinvoinnin ja kehityksen edistäminen

huomautus

Hoito kuuluu osana *varhaiskasvatukseen*. Varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan varhaiskasvatuksella tarkoitetaan lapsen suunnitelmallista ja tavoitteellista *kasvatuksen, opetuksen (1)* ja hoidon muodostamaa kokonaisuutta.

Varhaiskasvatuksen hoitotilanteet ovat aina samanaikaisesti kasvatus- ja opetustilanteita, joissa opitaan laaja-alaisesti erilaisia tietoja ja taitoja.

Käsitteen tunnus: c399

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: *Kasvatus, opetus ja koulutus*

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

4

opettaminen; opetus (2)

sv undervisning (2); ~ lära ut *verb*

en teaching (2); instruction (2); tuition (1); ~ facilitation

määritelmä

opetuksen (1) osa, jossa henkilö auttaa tai ohjaa toista henkilöä oppimaan (ks. [oppiminen](#))

huomautus

facilitation: Englannin sanalla facilitation viitataan esimerkiksi erityistarpeisen (kuten vammaisen) oppilaan tai opiskelijan avustajan toimintaan, jonka tavoitteena on auttaa [oppilasta](#) tai [opiskelijaa](#) osallistumaan opetukseen (1). Lisäksi sanalla facilitation viitataan esimerkiksi vertaisopetukseen, jossa edistyneemmät opiskelijat auttavat varhaisemmassa vaiheessa olevia opiskelijoita [opiskelussa](#).

Ks. [ohjaus](#), [opettaja](#).

Käsitteen tunnus: c119

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Kasvatus, opetus ja koulutus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Ruotsin kielityöryhmän kysymys korkeakoulujen (tai muun koulutusasteen) ruotsin työryhmälle lokakuu 2016: "Handledning" voisi olla opetus (1) -käsitteen tai opettaminen -käsitteen (toinen) vastine ruotsiksi? -- **Terminologin kysymys 30.12.2021:** Vai tarvitaanko enää, kun OKSAan on lisätty käsite [ohjaus](#), jonka sv-vastineeksi tulee varmaankin handledning?

5

<varhaiskasvatus, opetus ja koulutus>

ohjaus; > opintojen ohjaus <lukiokoulutus>

hakusana: vertaisohjaus

sv handledning

en educational guidance <varhaiskasvatus??, perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen??>; guidance <lyhyempi muoto; varhaiskasvatus??, perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen??>; > guidance for studies <lukiokoulutuksen opintojen ohjaus>

määritelmä

varhaiskasvatuksen ja *koulutuksen (1)* yhteydessä tapahtuva, vuorovaikutukseen perustuva toiminta, jossa *oppijan* lähtökohdat huomioon ottaen annetaan oppijalle ohjeita, neuvoja, *palautetta* ja tukea tavoitteiden saavuttamiseksi

huomautus

Ohjausta voidaan antaa eri *oppimisympäristöissä*. Ohjaus voi olla toteutettu ajasta ja paikasta riippumatta.

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden mukaan *lasten* tulee saada *oppimiseensa varhaiskasvatushenkilöstön* ohjausta ja tukea.

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden mukaan jokaisen *opettajan* tehtävänä on ohjata *oppilasta* koulunkäynnissä ja eri *oppiaineiden opiskelussa*. Perusopetuksessa ohjaus liittyy kaikkiin opetustilanteisiin, oppiaineisiin ja oppilaalle annettavaan arviointipalautteeseen. Ohjauksen tavoitteena on, että oppilaan itseluottamus, itsearviointi- ja oppimaan oppimisen taidot sekä kyky suunnitella tulevaisuuttaan vahvistuvat.

Perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa ja *ammatillisessa koulutuksessa* ohjauksella edistetään opiskelunvalmiuksien kehittymistä ja opintojen sujumista sekä tuetaan lasta ja nuorta elämään, *koulutukseen (1)* ja uranvalintoihin liittyvissä päätöksissä.

opintojen ohjaus: *Lukiokoulutuksessa* käytetään termiä opintojen ohjaus. Sillä tarkoitetaan lukiokoulutuksen *oppimäärää* suorittavalle *opiskelijalle opinto-ohjauksen (1)* lisäksi annettavaa henkilökohtaista ja muuta opintoihin ja jatko-opintoihin *hakeutumiseen* liittyvää ohjausta. Opintojen ohjausta (samoin kuin opinto-ohjausta (1)) voivat antaa *opinto-ohjaajan* lisäksi muun muassa *aineenopettajat* ja *ryhmänohjaaja*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan *opiskelijalla* on oikeus saada *opetusta (1)* ja ohjausta.

Ohjausta voidaan toteuttaa myös vertaisoppijoiden eli keskenään samassa tilanteessa olevien oppijoiden toimesta (nk. vertaisohjaus).

Vrt. *oppilaanohjaus, opinto-ohjaus*.

Ks. myös *työpaikalla järjestettävä ohjaus*.

Käsitteen tunnus: c1637

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: *Kasvatus, opetus ja koulutus* ja *Ohjaukskäsitteitä*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken> <varhaiskasvatus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Perusopetuksen ja lukion englannin kielityöryhmien kysymys varhaiskasvatuksen ja ammatillisen koulutuksen enkun työryhmille 2.2.2023: Todettiin, että pelkkä guidance tässä määritellyn ohjaus-käsitteen vastineena on liian epämääräinen (toki sama pätee suomen termiinkin). Perusopetuksen ja lukion näkökulmasta englannin vastineeksi sopii educational guidance. Onko tämä ok varhaiskasvatuksen ja ammatillisen koulutuksen näkökulmasta?

6

opiskelu

sv < studier *pl*

en study (4)

määritelmä

toiminta, jossa henkilö käyttää aikaa ja tietoista huomiota uusien tietojen tai taitojen omaksumiseen tai osaamisen kartuttamiseen

huomautus

Ruotsin termi studier viittaa myös suomen opinnot-käsitteeseen.

Käsitteen tunnus: c120

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitteekaaviot: [Kasvatus, opetus ja koulutus](#) ja [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (studying)

7

osaamisen hankkiminen

hakusana: puuttuva osaaminen; puuttuvan osaamisen hankkiminen

sv förvärvande *n av kunnande*

en acquisition of competence; acquiring competence

määritelmä

[ammattillisen koulutuksen opiskelijan](#) toiminta, jossa opiskelija pyrkii saavuttamaan [henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelmansa](#) mukaista osaamista

huomautus

Osaamisen kertyminen on osaamisen hankkimistavasta riippumatonta.

Yleiskielessä käytetään usein ilmaisuja puuttuva osaaminen ja puuttuvan osaamisen hankkiminen, mutta on suositettavaa käyttää niiden sijaan ilmaisuja hankittava osaaminen ja osaamisen hankkiminen.

Käsitteen tunnus: c1691

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

8

koulutus (1)

sv utbildning (1)

inte: skoling

en < education (3); training

määritelmä

organisoitu toiminta, jonka ensisijaisena tavoitteena on tuottaa osaamista

huomautus

Määritelmän sana "ensisijaisena" viittaa siihen, että voidaan ajatella, että on myös muuta organisoitua toimintaa, jonka yhtenä tavoitteena on tuottaa osaamista – esimerkiksi sosiaalipolitiikka –, mutta koulutuksessa (1) osaamisen tuottaminen on ensisijainen tavoite.

Koulutus (1) on organisoitua toimintaa, jolla on sekä laajoja yhteiskunnallisia että yksilöiden ja organisaatioiden *osaamiseen* liittyviä tavoitteita. <- OKSA-KÄSITTELY PUUTTUU

Koulutuksen (1) tavoitteena oleva osaaminen voidaan tuottaa *opetuksen (1)* tai muun *oppimiseen* tähtäävän toiminnan avulla.

Koulutus (1) on laaja ja varsin abstrakti käsite.

Tutkintotavoitteisuuden mukaan koulutus (1) voidaan jakaa *tutkintoon* johtavaan koulutukseen, tutkintoon valmistavaan koulutukseen ja koulutukseen, joka ei johda eikä valmista tutkintoon.

Englannin käsite education on laajempi kuin suomen koulutus (1), niin että termillä education viitataan koulutuksen (1) lisäksi muun muassa *kasvatukseen*, *opetukseen (1)* ja sivistykseen.

Vrt. *koulutus (2)*.

Ks. myös *opettaminen*, *oppiminen*, *opiskelu*.

Käsitteen tunnus: c121

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Kasvatus*, *opetus ja koulutus*, *Koulustoitto*, *Varhaiskasvatuksessa*, *opetuksessa (1)*, *koulutuksessa (1)*, *opintosuorituksessa* ja *tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*, *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*, *Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan*, *Koulutus (1) oppivelvollisuuden kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan*, *Työpaikalla järjestettävä koulutus* ja *Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

OKSA-jaos 2.10.2020: tarvitaanko erikseen lakisääteinen koulutus ja ei-lakisääteinen koulutus?

OKSA-jaos 2.10.2020: tällä hetkellä koulutus (1):n alla on kyllä myös ei-lakisääteisiä, kuten henkilöstökoulutus

OKSA-jaos 2.10.2020: OKSA on ajateltu koulutusjärjestelmän kuvaukseksi, jolloin OKSAn koulutukset olisivat lähinnä lakisääteisiä koulutuksia

OKSA-jaos 2.10.2020: Jatkuvan oppimisen sanastossa myös koulutukset jotka on OKSAssa määritelty koulutus (1):nä, voisi mahdollisesti määritellä koulutus (2):na (täydennyskoulutus, muuntokoulutus, erikoistumiskoulutus...)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Helsingin kaupungin palaute JO-sanaston koulutus (1)-käsitteeseen: Sana ensisijaisesti viittaa siihen, että on myös muita tehtäviä kuin osaamisen lisääminen eikä siihen, että on myös muita toimintoja, joissa yhtenä tehtävänä on osaamisen lisääminen. Esimerkki sosiaalipolitiikasta on tässä yhteydessä harhaanjohtava eikä yhdisty mihinkään.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Jatkuvan oppimisen sanastoon saadun lausuntopalautteen mukaan "ensisijainen tavoite" voi kuulostaa siltä että on myös toissijainen tavoite, mutta sitä ei ole eksplisiittisesti kerrottu (ja onhan näitä: "pitää pois pahanteosta", "vihreä siirtymä", "yhteiskunnan koheesio"). Mutta ehkä määritelmä voidaan kuitenkin säilyttää näin; asiaa on avattu huomautuksessa (vaikkakaan ensimmäinen huomautuskappale ei ilmeisesti avaudu kaikille sanaston käyttäjille).

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Ehdotamme, että käsitteen kohdalle lisättäisiin seuraava huomautus (joka voisi sopia toiseksi huomautuskappaleeksi): "Koulutus (1) on organisoitua toimintaa, jolla on sekä laajoja yhteiskunnallisia että yksilöiden ja organisaatioiden osaamiseen liittyviä tavoitteita."

9

koulutus (2)

sv utbildning (2)

en studies (1); learning opportunity (1); > study programme (1); > degree programme (1); > education programme (1) <ammattillinen koulutus>; ~ learning opportunity specification <koulutuksen (2) kuvauksesta; SFS-EN 15982:en ja SFS-EN 15981/AC>
search term: LOS

määritelmä

suunniteltu opintojen ja järjestelyjen kokonaisuus, jonka tavoitteena on lisätä johonkin aihepiiriin tai alaan liittyvää osaamista tai tarjota valmiudet *tutkinnon* tai muun kokonaisuuden suorittamiseen

huomautus

Koulutukset (2) ovat tapa käytännössä organisoida ja toteuttaa *koulutusta* (1).

Koulutukset (2) voivat olla tutkintoon (esimerkiksi filosofian maisterin tutkinto) johtavia tai tutkintoon johtamattomia. Esimerkkejä tutkintoon johtamattomista koulutuksista ovat *korkeakoulun (1) opintokokonaisuus (2)*, *ammattillisen koulutuksen tutkinnon osa* (tutkinnosta erillään suoritettuna???) , *avoimena yliopisto-opetuksena* tai *vapaana sivistystyönä* tarjottava *opintojakso*, korkeakoulun (1) *erikoistumiskoulutus*, *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus* ja *taiteen perusopetuksen* opintojakso.

learning opportunity specification: Standardissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en) käytetään termiä learning opportunity specification (lyhenne LOS), jolla tarkoitetaan *opetussuunnitelmassa (2)* määritellyn koulutuksen (2) rakenteen, sisällön ja tavoitteiden kuvausta.

learning opportunity specification: Standardissa European Learner Mobility Achievement Information (SFS-EN 15981/AC) käsite learning opportunity specification on määritelty lähes samoin kuin em. standardissa.

Käsitteen tunnus: c122

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Koulutustoiminta](#), [Tutkintorakenne](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#), [Osaamistavoitteet](#), [Muita hakukäsitteitä](#), [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

CSC:n koulutustarjonta-arkkitehtuurin valmistelijan kysymykset syyskuu 2019: Voiko opintojakso olla koulutus (2)? Tai jos ei, niin voiko koulutus (2) koostua vain yhdestä opintojaksosta? ("[Tätä] kautta päätetään, että onko tässä koulutustarjonta-arkkitehtuurissa tarvetta mennä opetussuunnitelmatasolle vai riittääkö koulutustarjontatiedot.")

OKSA-jaos 20.9.2019: Em. kysymykset käytännössä: Tuleeko esim. avoimen yliopiston koulutustarjonnassa näkyä koulutuksina yksittäiset tarjotut opintojaksot?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 21.9.2020: Tämän alakäsitteitä olivat aiemmin seuraavat:

OKSA-jaos 2.10.2020: Tomi K.: "Työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutus (TELMA-koulutus) antaa sairauden tai vamman vuoksi erityistä tukea tarvitseville opiskelijoille henkilökohtaisten tavoitteiden ja valmiuksien mukaista opetusta ja ohjausta. Koulutuksen tavoitteena on pääsääntöisesti muu opiskelijan jatkosuunnitelma kuin ammatillisen tutkinnon suorittaminen. Tavoitteena on, että opiskelija löytää työn ja toimeentulon, asumisen, vapaa-ajan ja kuntoutumisen osalta ratkaisun hyvään ja toimintakyvyn mukaiseen itsenäiseen elämään."

OKSA-jaos 2.10.2020: Totti: voisiko jaotteluperusteena (koulutus (1) ja koulutus (2)) olla ollut se, onko opiskelijalla vapautta valita sisältöjä (koulutus (1)) vai onko suunniteltu kiinteä kokonaisuus (koulutus (2))?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021 / Keha-keskus: "suunniteltu kokonaisuus"?

Ensimmäisessä huomautuksessa mainitaan kuitenkin, että termillä tarkoitetaan "tapa käytännössä organisoida ja toteuttaa koulutusta (1). Eikö määritelmä voisi olla siis "koulutus 1:n toteutus", jos tämä on käytännössä se koulutus, johon haetaan ja tulee valituksi? Vai onko tälle jokin toinen termi? --

Terminologin kommentti 18.3.2021: Hyvä kysymys/kommentti, tämänsuuntaista on pohdittu myös OKSA-jaoksessa, eli että pitäisikö koulutus (2):n määritelmässä olla mainittuna koulutus (1) (esim. "koulutuksen (1) toteuttamistapa, joka muodostuu suunnitellusta --"). Voin viedä tämän kommentin OKSA-jaoksen käsiteltäväksi.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Voisiko koulutus (2):n määritelmässä käyttää sanaa tuottaa [osaamista], kuten koulutus (1):n määritelmässä? (Tai sitten molempiin "tuottaa tai lisätä"?) Olisi kuitenkin varmaan perusteltua olla johdonmukaisesti.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: EHDOTUS OKSA-jaokselle muokatuksi määritelmäksi: "suunniteltu opintojen ja järjestelyjen kokonaisuus, jonka tavoitteena on tuottaa johonkin aihepiiriin tai alaan liittyvää osaamista ja antaa edellytykset tutkinnon tai muun kokonaisuuden suorittamiseen"

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Ehdotamme "tai"n sijaan "ja" -- eivätkö kaikki koulutukset (2) anna edellytykset "tutkinnon tai muun kokonaisuuden" suorittamiseen? Vai mitä kaikkea tuon "muun kokonaisuuden" on ajateltu olevan, ainakin varmaan tutkinto tai oppimäärä. Vai onko ajateltu, että kaikki koulutukset (2) eivät anna edellytyksiä jonkin kokonaisuuden suorittamiseen.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Sana valmiudet määritelmässä johtaa mielestämme harhaan tässä, siksi ehdotamme "edellytyksiä".

Jatkuvan oppimisen sanasto, lausuntokierros 2021-2022 / AMKE ry: "Esimerkkejä tutkintoon johtamattomista koulutuksista ovat korkeakoulun opintokokonaisuus, ammatillisen koulutuksen tutkinnon osa, avoimena yliopisto-opetuksena tarjottava opintojakso, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, korkeakoulun erikoistumiskoulutus ja perusopetuksen lisäopetus." -- Ammatilliseen koulutuksen osalta esimerkki on epäselvä, "tutkinnon osa". Tutkinnot muodostuvat tutkinnon osista, jolloin ne ovat osa tutkintoon johtavaa koulutusta.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: Saimme lausuntopalautetta, että huomautuksessa ammatillisen koulutuksen tutkinnon osaan johtava koulutus tulisi olla tutkintoon johtavaa koulutusta (eikä, kuten OKSAssa nyt, tutkintoon johtamatonta koulutusta). Ehdotamme, että JO-sanastoon ja OKSAan lisättäisiin täsmennys: "Esimerkkejä tutkintoon johtamattomista koulutuksista ovat korkeakoulun opintokokonaisuus, ammatillisen koulutuksen tutkinnon osa (tutkinnosta erillään suoritettuna), --"

10

koulutuksen toteutus; koulutus (3)

sv utbildning (3); > utbildningstillfälle

en organisation of studies; studies (2); learning opportunity (2); > study programme (2); > degree programme (2); > education programme (2) <ammattillinen koulutus>; learning opportunity instance <SFS-EN 15982:en ja SFS-EN 15981/AC>
search term: LOI

määritelmä

koulutustoimijan organisoima, tiettyyn aikaan ja paikkaan sijoittuva **koulutus (2)**

huomautus

Määritelmässä mainitulla ”paikalla” voidaan tarkoittaa myös esimerkiksi tietoverkkoa.

Koulutuksen toteutus voi myös sijoittua kahteen tai useampaan eri paikkaan (esimerkiksi jos suomalaiseen **oppilaitokseen** sijoittuvaan koulutustoteutukseen sisältyy ulkomailta suoritettava harjoittelu).

Varsinaisen **opiskelun** ja **opettamisen** voidaan katsoa tapahtuvan koulutuksen toteutuksessa. Koulutuksen toteutuksessa syntyvät myös **opintosuoritukset**.

Koulutuksen toteutus voi olla esimerkiksi Aalto-yliopistossa toteutettava tuotantotalouden diplomi-insinöörin koulutus, jonka laajuus on 120 **opintopistettä (2)** ja joka alkaa syksyllä 2015.

learning opportunity instance: Standardeissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en) ja European Learner Mobility Achievement Information (SFS-EN 15981/AC) tätä vastaavasta käsitteestä käytetään termiä learning opportunity instance (lyhenne LOI).

utbildningstillfälle: Ruotsin termi utbildningstillfälle viittaa tässä määriteltyä koulutuksen toteutus -käsitettä suppeampaan käsitteeseen; esimerkiksi yhteen luentokertaan tai seminaarin yksittäiseen päivään.

Käsitteen tunnus: c123

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#), [Muita hakukäsitteitä](#), [Hakukohde](#) ja [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

11

<standardi ”Metadata for Learning Opportunities, Advertising”>

koulutusmahdollisuus; koulutus (4)

sv utbildningsmöjlighet

en learning opportunity (3)

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu **koulutuksesta (2)** ja siihen liittyvästä tarjolla olevasta mahdollisuudesta osallistua **koulutuksen toteutukseen**

huomautus

Koulutusmahdollisuudet kuvataan **koulutustarjonnassa**.

Yleiskielessä sana koulutusmahdollisuus on merkitykseltään tässä määriteltyä laajempi ja liittyy usein koulutuspolitiikkaan (esim. ”eri maiden tarjoamat koulutusmahdollisuudet”).

Tässä määritelty käsite esiintyy lähinnä standardissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en). Ko. standardissa tätä käsitettä vastaavasta käsitteestä käytetään termiä learning opportunity.

Käsitteen tunnus: c124

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

1.1 Oppiminen

12

oppiminen

hakusana: oppimaan oppiminen

sv lärande; inläring; ~ lära sig *verb*

en learning

määritelmä

prosessi, jossa yksilö omaksuu uusia tai muuttaa olemassa olevia tietoja, taitoja, käyttäytymistä, arvoja tai mieltymyksiä

huomautus

Erityisesti [varhaiskasvatuksessa](#) ja [perusopetuksessa](#) painottuu oppimaan oppiminen, joka voidaan määritellä prosessiksi, joka edistää yksilön kykyä omaksua uusia tai muuttaa olemassa olevia tietoja, taitoja, käyttäytymistä, arvoja tai mieltymyksiä.

Käsitteen tunnus: c118

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Oppiminen](#), [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#) ja [Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

13

elinikäinen oppiminen; ~ elämänlevyinen oppiminen (?)

sv livslångt lärande *n*

en lifelong learning; lifewide learning

määritelmä

oppiminen, joka jatkuu ihmisen koko eliniän

huomautus

Elinikäisen oppimisen käsitteellä halutaan korostaa, että oppimista tapahtuu myös muulloin kuin esimerkiksi *perusopetuksen* aikana tai henkilön ensimmäiseen *tutkintoon* tähtäävässä *koulutuksessa (1)*. Elinikäinen oppiminen alkaa jo ennen *oppivelvollisuutta* ja jatkuu termin mukaisesti elämänkaaren loppuun saakka.

Elinikäistä oppimista tapahtuu paitsi erilaisissa *koulutuksissa (2)*, myös kaikissa arjen ja työn tilanteissa.

Vertaa käsite jatkuva oppiminen, jonka määrittely tapahtuu työ- ja elinkeinoministeriön ja opetus- ja kulttuuriministeriön yhteisessä sanastohankkeessa (2020–2021).

Käsitteen tunnus: c753

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaavio: **Oppiminen**

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus englanti tarkistettava> <lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 1.4.2019: Hyvin usein puhutaan myös jatkuvasta oppimisesta (engl. continuous learning). Onko tämä sama vai eri käsite kuin elinikäinen oppiminen?

Lukion englannin kielityöryhmä 1.4.2019: Myöhemmin, kun OKSA-jaokselta saadaan tieto, pitääkö suomeksi olla myös käsite (jatkuva oppiminen tm.), niin voidaan pohtia, pitäisikö elinikäisen oppimisen / jatkuvan oppimisen vastine englanniksi olla (myös) continuous learning.

Terminologin kysymys 12.9.2019: Onko tarpeen muokata tämän käsitteen tietoja, kun sanastoon lisätään käsite *jatkuva oppiminen*?

Totti Tuhkanen, TY, 8/2020: Vrt. <https://www.utu.fi/fi/ajankohtaista/vaitos/elinikaisen-oppimisen-politiikassa-maaritellaan-kasitys-vaadittavasta>

OKSA-jaos 2.10.2020: keskustelua: Onko niin, että elinikäinen oppiminen on optio, jatkuvaan oppimiseen on velvollisuus tai sitä edellytetään?

OKSA-jaos 2.10.2020: Jätetään sanaston 2. laitoksesta pois käsite jatkuva oppiminen, palautetaan se sanastoon, kun käsite on määritelty Jatkuvan oppimisen sanastossa (2020-2021). Lisätään tästä maininta huomautukseen (tehty, RK 20.10.2020).

OKSA-jaoksen kommentti englannin kielityöryhmälle 15.10.2021: Otetaan tällä käsitteelle englannin synonyymiksi Aalto-yliopiston esiintuoma termi lifewide learning. Siihen liitetään Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän syksyllä 2021 laatima huomautus: "Englannin termi lifelong learning kuvaa erityisesti käsitteen sitä puolta, että elinikäistä oppimista tapahtuu kaikissa elämänkaaren vaiheissa alusta loppuun. Termi lifewide learning puolestaan kuvaa erityisesti käsitteen sitä puolta, että elinikäistä oppimista tapahtuu kaikilla elämän osa-alueilla ja niin muodollisessa koulutuksessa kuin myös epämuodollisena ja informaalina oppimisena."

Terminologin kommentti 12.1.2022: Jyri Mannisen blogissa esiintyi termi elämänlevyinen oppiminen, olisiko se sopiva/tarpeellinen vastaavaan merkitykseen kuin englannin lifewide learning?

14

elinikäisen oppimisen avaintaidot

sv nyckelkompetenser *pl* för livslångt lärande

en key competences for lifelong learning

määritelmä

niiden tietojen, taitojen, asenteiden ja arvojen kokonaisuus, jollaisia yksilöt tarvitsevat [elinikäisessä oppimisessa](#)

huomautus

Tämän käsitte kuvauksen lähde on Euroopan parlamentin ja neuvoston suositus elinikäisen oppimisen avaintaidoista (2018/C 189/01). Suosituksen mukaiset kahdeksan avaintaitoa ovat 1) lukutaito, 2) monikielitaito, 3) matematiikan taidot sekä luonnontieteiden, teknologian ja insinööritieteiden alan taidot, 4) digitaalitaidot, 5) henkilökohtaiset, sosiaaliset ja oppimistaidot, 6) kansalaistaidot, 7) yrittäjyystaidot ja 8) kulttuuritietoisuuteen ja kulttuurin ilmaisumuotoihin liittyvät taidot.

Ks. myös [elinikäinen oppiminen](#).

Käsitteen tunnus: c622

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (nyckelkompetenser för livslångt lärande)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (key competences for lifelong learning)

15

jatkuva oppiminen

sv kontinuerligt lärande *n*; livslångt lärande *n*; livslång inläring
en continuous learning

määritelmä

oppiminen, jossa yksilö omaksuu tietoja ja taitoja, jotka ovat hyödyllisiä tulevaisuuden ja uusien tilanteiden haltuunotossa sekä työelämän muuttuvissa olosuhteissa

huomautus

Jatkovaa oppimista voi tapahtua esimerkiksi jatkuvan opiskelun kautta. Jatkuvalle opiskelulle tarkoitetaan opiskelua, jonka tarkoituksena on hankkia tietoja ja taitoja, joita tarvitaan tulevaisuuden ja uusien tilanteiden haltuunotossa sekä työelämän muuttuvissa olosuhteissa.

Jatkuva oppiminen -käsite on lähes synonyyminen käsitteen **elinikäinen oppiminen** kanssa. Käsite ja termi jatkuva oppiminen on otettu käyttöön muutoksenhallinnan tueksi.

Käsitteen tunnus: c1639

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulu>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: **Oppiminen**

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 30.8.2019: Onko yläkäsite **oppiminen** (prosessi, jossa yksilö omaksuu uusia tai muuttaa olemassa olevia tietoja, taitoja, käyttäytymistä, arvoja tai mieltymyksiä) vai **opiskelu** (toiminta, jossa henkilö käyttää aikaa ja tietoista huomiota uusien tietojen tai taitojen omaksumiseen tai osaamisen kartuttamiseen)?

OKSA-jaos 30.8.2019: elinikäinen oppiminen vs. jatkuva oppiminen, eroja:

- subjektin aktiivisuus
- yksilön kyky hankkia osaamista
- työelämässä tarvittava osaaminen vs. (myös) yleissivistävyys?

OKM:n määritelmä (verkkosivuilta): Jatkuvalle oppimisella tarkoitetaan osaamisen kehittämistä ja uudistamista elämän ja työuran eri vaiheissa. Sillä vastataan mm. uudelleen- ja täydennyskoulutustarpeisiin, joita teknologian kehitys ja työn murros tuo.

Sitra: <https://media.sitra.fi/2019/05/27150539/jatkuvan-oppimisen-rakenteita-maailmalla.pdf>

Seija Rasku 9.9.2019: Alla on tämänhetkisen luonnosversion määritelmää [EU-kontekstista]. Mitään lopullista ja hyväksyttyä ei vielä ole: "*Continuous learning complements and updates the concept of life-long learning by emphasizing continuity, permeability, accumulation, multiple and seamless transitions in education and training as with an aim to ensure continuous learning paths throughout the lifespan. Concept of continuous learning urges more proactive roles from individual learners, society and employers, with an aim to empower, guide and motivate people to reach their potentials both in employment and as citizens throughout their lives. Systemic and strategic policymaking is required to ensure that education and training systems are open, future-oriented and consistent with the aims of continuous learning. Continuous learning approaches should cover all levels and forms of education from early childhood to post-retirement age, support individual choices, skills anticipation, aim to empower and generate motivation to learn. Coordination with other relevant policy sectors is imperative for successful continuous learning systems.*"

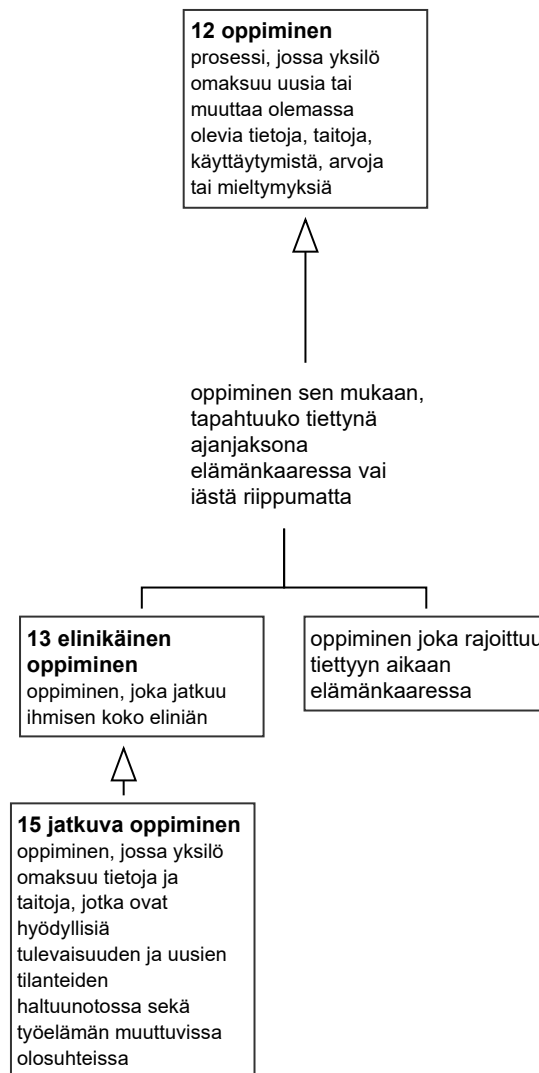
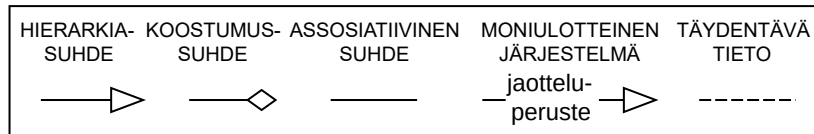
Kirsi-Marja Putkonen 12.9.2019: Jos elinikäinen oppiminen on yksilön prosessi, niin millä vastaavalla käsitteellä kuvataan yksilöiden muodostamien yhteisöjen oppimista? Oppivasta organisaatiosta puhuttiin viime vuosikymmeninä, ennen globaalia käsitystä yhteisestä maapallosta. Kun "noustaen tarpeeksi ylös" ja havainnoidaan koululuokkia, työyhteisöjä, kuntia ja kaupunkeja, valtioneuvostoa, Suomea ja maapalloa niin voisiko yhteisöjen oppimista kuvata käsitteellä jatkuva oppiminen? Se olisi siis oppivien yksilöiden yhdessä yhteisön tasolla tuottamaa. Ja kun tähän yhtälöön lisätään vielä tekoäly, niin saadaan kuvattua jotain sellaista, jota ei ole vielä määritetty. Ja tarpeeksi kokonaisvaltaisesti.

Terminologin kysymys 12.9.2019: Onko tarpeen muokata tämän käsitteen tietoja, jotta saadaan tehtyä riittävä ero käsitteeseen elinikäinen oppiminen (jos ero on tarpeen tehdä)?

OKSA-jaos 28.8.2020: Tämän käsitteen määritelmälle olisi tarvetta, mutta aikataulusyistä jätetään pois OKSAn 2. laitoksesta; kerrotaan julkaisua koskevassa viestinnässä. Palataan käsitteen määrittelyyn jatkuvan oppimisen sanastotyössä ja sen jälkeen tarpeen mukaan OKSAssa.

Aalto-yliopisto 5.3.2021: Aalto on ottanut käyttöön termin "lifewide learning" kuvaamaan jatkuvaa oppimista (organisaation näkökulmasta). Tätä termiä ei ole OKSA-sanastossa, ja kysymmekin nyt, olisiko se mahdollista ottaa sinne?

OKSA-jaoksen kommentti englannin kielityöryhmälle 19.3.2021 (Aalto-yliopiston kommenttiin liittyen): lifelong learning ja lifewide learning ovat pari, joista toinen korostaa muodollista koulutusta elämän eri vaiheissa ja toinen nonformaalin ja informaalin oppimisen tunnistamista ja tunnustamista



Käsitekaavio 3. Oppiminen.

2 Koulutustoiminta ja koulutusjärjestelmä

16

<Suomi>

koulutusjärjestelmä

hakusana: koulujärjestelmä

sv utbildningssystem *n*

en education system

määritelmä

kokonaisuus, joka kattaa Suomessa lakisääteisesti tarjottavan *varhaiskasvatuksen* ja *koulutuksen (1)* sekä tiedot lakisääteisesti tarjottavan koulutuksen (1) eri vaiheiden suorittamisjärjestyksestä ja mahdollisesta ikäsidonaisuudesta sekä koulutuksen (1) vaiheiden kestosta

huomautus

Suomen koulutusjärjestelmä muodostuu *varhaiskasvatuksesta*, *esiopetuksesta*, yhdeksänvuotisesta yleissivistävästä *perusopetuksesta* ja perusopetuksen jälkeisestä *koulutuksesta (1)*, johon kuuluvat *ammattilinen koulutus*, *lukiokoulutus* sekä *ammattikorkeakouluissa* ja *yliopistoissa* annettava *korkeakoulutus*. Suomen koulutusjärjestelmään kuuluvat myös *vapaan sivistystyön koulutus* ja *taiteen perusopetus*.

Ks. myös *oppivelvollisuus*.

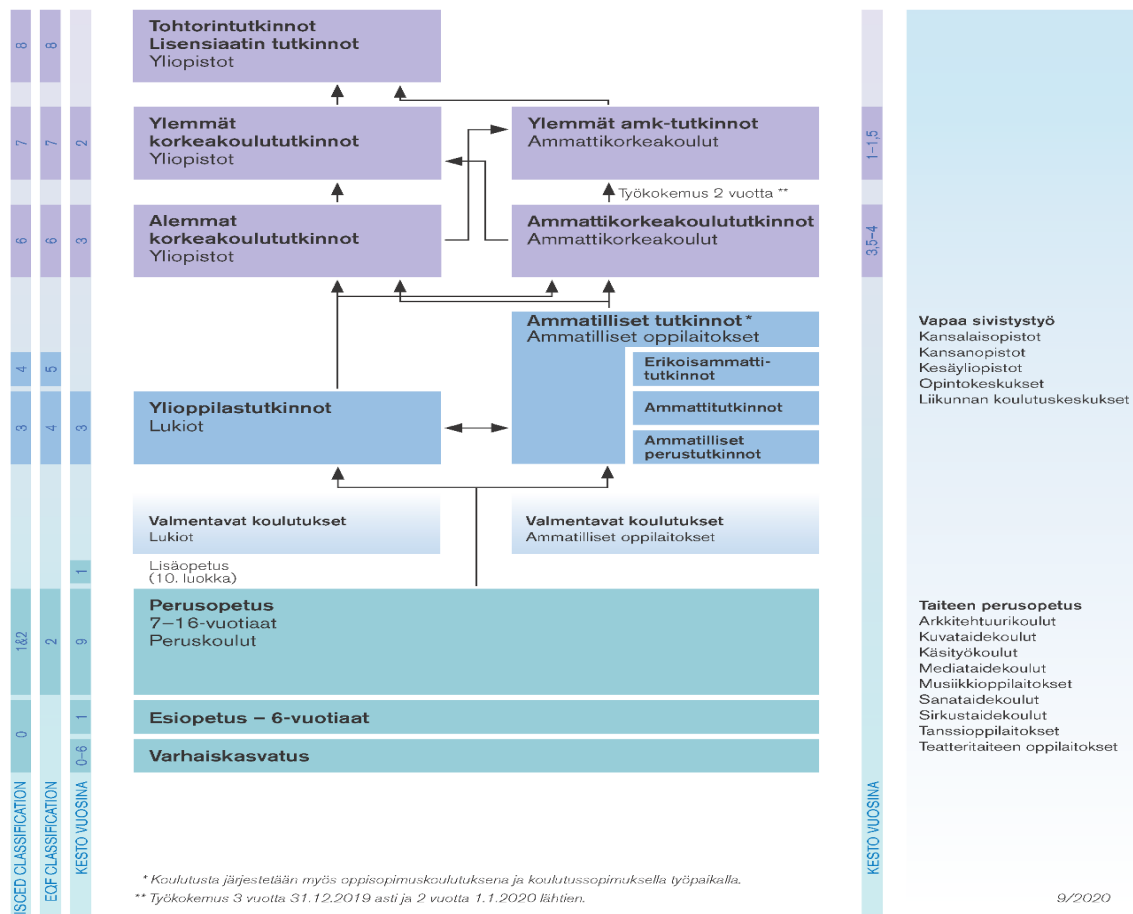
Käsitteen tunnus: c126

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Koulutustoiminta](#), [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

SUOMEN KOULUTUSJÄRJESTELMÄ



Kuva 1. Suomen koulutusjärjestelmä.

Kuvan lähde: opetus- ja kulttuuriministeriön viestintä, tammikuu 2021

17

koulutustoiminta

määritelmä

toiminta, jonka tarkoituksena on järjestää *koulutusta (1)*, *koulutuksia (2)* tai *opetusta (1)*

huomautus

Koulutuksen alalla "järjestämisellä" viitataan toimintaan, jossa toimija saa koulutusta (1) aikaan pääsääntöisesti omana toimintanaan, siis esimerkiksi antamalla *opetusta (1)* oman henkilökuntansa työnä. Vrt. *julkisen hankintatoiminnan piiriin kuuluva koulutuksen hankkiminen*.

Koulutuksen järjestämisvastuussa oleva toimija voi täydentää itse järjestämäänsä koulutusta (1) hankkimalla osan koulutuksesta (1) kutakin *koulutusmuotoa (1)* koskevilla säädöksillä määrättyiltä ulkopuolisilta toimijoilta säädöksissä täsmennetyillä tavoilla. Esimerkiksi *korkeakoulu (1)* voi koulutusvastuunsa puitteissa hankkia jonkin tietyn alan opetusta (1) toiselta korkeakoululta (1).

Koulutusjärjestelmään kuuluvasta koulutuksesta (1) koulutustoimintaan sisältyy opetuksen (1) ja koulutuksen (1) järjestäminen *esiopetuksesta* alkaen; *varhaiskasvatuksen* järjestäminen ja tuottaminen eivät siis kuulu koulutustoimintaan. Koulutustoimintaan sisältyy kuitenkin myös muun kuin koulutusjärjestelmään kuuluvan opetuksen (1) ja koulutuksen (1) järjestäminen.

Ks. myös *varhaiskasvatus*, jota järjestetään ja tuotetaan niin julkisesti kuin yksityisestikin.

Varhaiskasvatuksen järjestäjä- ja tuottajatahoja kuvaa käsitekaavio *Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat*.

Ks. myös *koulutustoimija*.

Käsitteen tunnus: c1805

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: OKSAssa koulutustoiminnan määritelmän sanamuoto on erilainen kuin JO-sanaston lausuntokierrosluonnoksessa.

-- **JO-sanaston määritelmä:** "koulutuksen (1) ja koulutusten (2) aikaansaamiseen tähtäävä toiminta"

-- **OKSAn määritelmä:** "toiminta, jonka tarkoituksena on järjestää koulutusta (1), koulutuksia (2) tai opetusta (1)" (= "toiminta, jonka tarkoituksena on järjestää toimintaa, jonka ensisijainen tavoite on tuottaa osaamista" tai "suunniteltuja opintojen ja järjestelyjen kokonaisuuksia, joiden tavoitteena on lisätä johonkin aihepiiriin tai alaan liittyvää osaamista tai tarjota valmiudet tutkinnon tai muun kokonaisuuden suorittamiseen" tai "vuorovaikutukseen perustuvaa toimintaa, jonka tavoitteena on oppiminen")

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Onko tarkoituksenmukaista rajata tämä käsite pelkkään koulutuksen järjestämiseen? Ja jos kyse on pelkästään koulutuksen järjestämisestä, niin tarvitaanko tosiaan myös käsite koulutustoiminta, kun on jo olemassa käsitteet koulutus (1) ja koulutuksen järjestäminen? JO-sanaston työryhmä pohti, että eikö koulutustoiminnassa (jos käsite tarvitaan) kuitenkin ole kyse niin koulutuksen tuottamisesta, järjestämisestä kuin toteuttamisestakin.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Pohdimme, että jos koulutustoiminta on valtionhallinnon tason toimintaa, niin voitaisiinko käsitteelle lisätä esim. seuraavantyyppinen huomautus: "Koulutustoimintaan liittyy/sisältyy muun muassa koulutukseen (1) liittyvä lainsäädäntö ja hallinto sekä valtion, kunnan ja yksityisen puolen rahoitus."

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Riippumatta siitä, tarvitaanko määritellä käsite koulutustoiminta, voitaisiinko ainakin koulutustoiminnan alakäsitteet, kuten "koulutustoiminta, josta ei säädetä koulutuslainsäädännössä", "koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta", "säädösperustainen julkisesti rahoitettu koulutustoiminta", "valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta", "kaupallinen koulutustoiminta" korvata käsitteillä "koulutus, josta ei säädetä koulutuslainsäädännössä", "koulutuslainsäädännössä säädetty koulutus", "säädösperustainen julkisesti rahoitettu koulutus", "valtionosuusrahoitettu koulutus", "kaupallinen koulutus" (tai viimeinen virheellisten miellejhtymien välttämiseksi "markkinaehtoinen koulutus")?

18

säädöspерustainen koulutuksen hankkiminen

määritelmä

toiminta, jossa julkisen hallinnon organisaatio, jolla on lakisääteinen vastuu [koulutuksesta \(1\)](#) mutta joka ei itse järjestä koulutusta (1), toteuttaa lakisääteistä tehtävänsä hankkimalla koulutuksen (1) soveltuvaksi katsomaltaan toimijalta hankintalainsäädännön mukaisesti

huomautus

Säädöspерustaisessa koulutuksen hankkimisessa tulee noudattaa hankintalain ([1397/2016](#)) säännöksiä.

Säädöspерustaista [koulutuksen hankintaa](#) harjoittavat muun muassa työ- ja elinkeinohallinto hankkiessaan [työvoimakoulutusta](#) ja Jatkuvan oppimisen palvelukeskus hankkiessaan [koulutusta \(1\)](#).

Tässä määritellyn koulutuksen hankkimisen perusta on lainsäädännössä. Esimerkiksi työ- ja elinkeinohallinnon hankkimasta työvoimakoulutuksesta säädetään työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalle kuuluvassa laissa julkisesta työvoima- ja yrityspalvelusta ([916/2012](#)). Työ- ja elinkeinohallinnon työvoimakoulutuksena hankkimasta kotoutumiskoulutuksesta säädetään puolestaan laissa kotoutumisen edistämisestä ([1386/2010](#)).

Säädöspерustaista koulutuksen hankkimista ei ole esimerkiksi ammatillisen [koulutuksen järjestäjän](#) toiminta, kun se hankkii järjestämisluvassaan määrättyjen [tutkintojen](#) osia tai niihin [valmistavaa koulutusta](#) vaikkapa toiselta ammatillisen koulutuksen järjestäjältä. Tämä jälkimmäinen on [koulutuksen hankintaa](#), joka lasketaan osaksi [koulutustoimintaa](#).

Käsitteen tunnus: c1809

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

19

koulutustoiminta, josta ei säädetä koulutuslainsäädännössä

huomautus

Koulutustoimintaa, josta ei säädetä koulutuslainsäädännössä, on esimerkiksi se, että yksityinen oppilaitos tarjoaa säätelemätöntä [koulutusta \(1\)](#) ja se, että yksityinen yritys myy IT-koulutusta.

Käsitteen tunnus: c1820

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

20

koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta

määritelmä

[koulutustoiminta](#), josta säädetään [koulutuslainsäädännössä](#)

huomautus

Koulutuslainsäädännössä säädettyyn koulutustoimintaan liittyy koulutustoimijalle säädetty velvollisuus tai sille lainsäädännön perusteella annettu lupa, vastuu tai tehtävä järjestää koulutusta (1).

Koulutuslainsäädännössä säädetyn koulutustoiminnan toteuttamista tuetaan julkisin varoin.

Ks. myös [opetuksen järjestämislupa](#).

Käsitteen tunnus: c1806

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

21

koulutuslainsäädäntö

määritelmä

niiden säädösten kokonaisuus, jotka sisältävät säännöksiä [varhaiskasvatuksesta](#), [koulutuksesta \(1\)](#) tai [koulutuksista \(2\)](#) ja niiden järjestämisestä tai sisällöstä

huomautus

Koulutuslainsäädäntö voidaan jakaa opetushallinnon alan koulutuslainsäädäntöön ja muiden hallinnonalojen koulutuslainsäädäntöön.

Säädöksellä tarkoitetaan tekstikokonaisuutta, joka sisältää julkisen vallan antamia yleisesti noudatettaviksi tarkoitettuja säännöksiä. Säädöksiä ovat esimerkiksi lait ja asetukset sekä viranomaisten antamat oikeussäännöt.

Käsitteen tunnus: c1831

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

22

opetushallinnon alan koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta

määritelmä

[koulutustoiminta](#), josta säädetään opetushallinnon alan [koulutuslainsäädännössä](#)

huomautus

Opetushallinnon alan koulutuslainsäädäntöön sisältyvät lait ja asetukset valmistelee valtioneuvostolle ja eduskunnalle opetus- ja kulttuuriministeriö.

Opetushallinnon alan koulutuslainsäädäntöön sisältyy esimerkiksi varhaiskasvatusta, yleissivistävää koulutusta (esi- ja perusopetus, lukiokoulutus, vapaa sivistystyö ja taiteen perusopetus), ammatillista koulutusta ja korkeakoulutusta koskeva lainsäädäntö.

tunnus: c1824

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

Jatkuvan oppimisen sanaston lausuntokierros 2021-2022: Raision seudun

koulutuskuntayhtymä: Tähän lisäyksenä tutkintoon valmentava koulutus -- **Terminologin kommentti 5.5.2023:** Mihin kohtaan viimeistä huomausta tutkintokoulutukseen valmentava koulutus kuuluu?

23

muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta

määritelmä

[koulutustoiminta](#), josta säädetään muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännössä

huomautus

Muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädäntöön sisältyvät lait ja asetukset valmistelee valtioneuvostolle ja eduskunnalle Ahvenanmaan maakuntahallitus tai muu ministeriö kuin opetus- ja kulttuuriministeriö.

Esimerkkejä muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännöstä ovat

- Ahvenanmaan maakuntalaki Ahvenanmaan korkeakoulusta (Högskolan på Åland) annetun maakuntalain muuttamisesta
- puolustusministeriön hallinnonalalle kuuluva laki Maanpuolustuskorkeakoulusta ([1121/2008](#))
- sisäministeriön hallinnonalalle kuuluvat laki Poliisiammattikorkeakoulusta ([1164/2013](#)) ja laki Pelastusopistosta ([607/2006](#)) ja
- oikeusministeriön hallinnonalalle kuuluva laki Rikosseuraamusalan koulutuskeskuksesta ([1316/2006](#)).

Käsitteen tunnus: c1825

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

24

säädöspohjainen julkisesti rahoitettu koulutustoiminta

määritelmä

koulutustoiminta, jonka rahoittamiseen valtio osallistuu säädösten perusteella

huomautus

säädöspohjasta julkisesti rahoitettua koulutustoimintaa ovat

- **valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta**, johon liittyyvästä valtion rahoituksen määräytymisestä säädetään opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta annetussa laissa (1705/2009)
- **ammattikorkeakoulujen** koulutustoiminta, johon liittyyvästä valtion rahoituksen määräytymisestä säädetään ammattikorkeakoululaissa (932/2014) ja
- **yliopistojen** koulutustoiminta, johon liittyyvästä valtion rahoituksen määräytymisestä säädetään yliopistolaissa (558/2009).

Julkinen hallinto (valtio, kunta tai kuntayhtymä) voi olla julkisesti rahoitetun koulutustoiminnan ainoa rahoittajataho tai koulutustoiminta voi saada rahoitusta julkisen rahoituksen lisäksi myös muilta tahoilta.

Esimerkki koulutustoiminnasta, jossa on myös muita rahoittajatahoja kuin julkinen hallinto, on julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus, jota rahoittaa osin julkinen hallinto ja osin työnantajaorganisaatio. Muita esimerkkejä ovat **avoin korkeakouluopetus** ja **vapaa sivistystyö**; näistä peritään maksua niihin osallistuvilta henkilöiltä.

Käsitteen tunnus: c1837

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: OKSAn määritelmässä on mainittu vain valtio. OKSA-jaokselle palautetta: "valtio" liian suppea, ehdotetaan korvattavaksi ilmaisulla "valtio, kunta, kuntayhtymä tai muu julkisyhteisö".

25

valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta

määritelmä

säädöserustainen julkisesti rahoitettu koulutustoiminta, jossa yhtenä rahoituslähteenä on *varhaiskasvatuksen järjestäjälle, opetuksen järjestäjälle, koulutuksen järjestäjälle* tai *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjälle* myönnettävä opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnoima opetus- ja kulttuuritoimen valtionosuus

huomautus

Määritelmässä mainittuihin *koulutuksen järjestäjiin* kuuluvat *toisen asteen koulutuksen* järjestäjät ja *taiteen perusopetuksen* järjestäjät.

Varhaiskasvatuksen sekä *esiopetuksen* ja *perusopetuksen* valtionosuusjärjestelmä muodostuu valtionvarainministeriön hallinnoimasta peruspalvelujen valtionosuudesta ja esi- ja perusopetuksen kotikuntakorvauksista sekä esi- ja perusopetuksen osalta myös opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnoimasta opetus- ja kulttuuritoimen valtionosuudesta. Kuntien lisäksi rahoitusjärjestelmä kattaa myös yksityiset koulutuksen järjestäjät ja kuntayhtymät.

Lukiokoulutuksen valtionosuus myönnetään laskennallisina perusteina. *Lukiossa (1)* rahoitus määräytyy opiskelijamäärän ja *opiskelijaa* kohti määrätyn yksikköhinnan tulon perusteella. Kunnan rahoitusosuus opetustoimen käyttökustannuksiin lukiokoulutuksessa on n. 58 prosenttia kunnan rahoitusosuuteen kuuluvista valtionosuusperusteista.

Ammatillisen koulutuksen järjestäjän osuus perusrahoituksessa perustuu opetus- ja kulttuuriministeriön *koulutuksen järjestäjälle* asettamiin tavoitteellisiin opiskelijavuosiin, suoritusrahoituksessa suoritettuihin *tutkintoihin* ja *tutkinnon osien osaamispisteisiin* sekä vaikuttavuusrahoituksessa opiskelijoiden työllistymiseen ja jatko-opintoihin siirtymiseen sekä opiskelija- ja työelämäpalautteeseen. Laskennallisen rahoituksen lisäksi koulutuksen järjestäjät voivat hakemuksesta saada strategiarahoitusta, jota ministeriö myöntää harkintaan perustuen.

Vapaan sivistystyön oppilaitosmuotojen valtionosuusrahoituksen peruste määräytyy rahoitettavien suoritteiden ja *oppilaitoksen* suoritetta kohden määrätyn yksikköhinnan tulon perusteella. Tästä on poikkeuksia: esimerkiksi *kansalaisopistolle, kansanopistolle, kesäyliopistolle* tai *opintokeskukselle*, jonka *koulutus (2)* on hyväksytty maahanmuuttajan kotoutumissuunnitelmaan, myönnetään valtionosuutta 100 prosenttia, ja kansanopiston ylläpitäjälle, joka järjestää oppivelvollisuuskoulutusta, myönnetään valtionosuutta samoin 100 prosenttia.

Taiteen perusopetuksen valtionosuusrahoitus jakaantuu asukasmäärän perusteella rahoitettavaan toimintaan ja opetustuntimäärän perusteella rahoitettavaan toimintaan.

Käsitteen tunnus: c1835

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

26

kaupallinen koulutustoiminta; maksullinen palvelutoiminta (2); ~ koulutuksen myynti

määritelmä

koulutustoiminta, joka rahoitetaan siten, että *koulutustoimija* tai muu organisaatio myy järjestämänsä tai tuottamansa *koulutuksen (1)* toiselle taholle

huomautus

Kaupallisessa koulutustoiminnassa koulutuksen (1) hinta määräytyy vapailla markkinoilla kysynnän ja tarjonnan mukaan, ilman hankinnan ulkopuolelta kanavoituvaa yhteiskunnan taloudellista tukea. Julkisten toimijoiden kaupallisessa koulutustoiminnassa koulutus (1) on myytävä vähintään kustannukset kattavaan hintaan.

Ammatillisen koulutuksen järjestäjien sekä *vapaan sivistystyön oppilaitosten maksullinen palvelutoiminta (1)* on kaupallista koulutustoimintaa siltä osin kuin kyseessä on *koulutusten (2)*, *tutkintojen* tai *tutkinnon osien* myyminen (maksullisessa palvelutoiminnassa voidaan myydä muitakin palveluita kuin koulutusta).

Myös *korkeakoulujen (1) täydennyskoulutus* on esimerkki kaupallisesta koulutustoiminnasta. JO-LISÄYSEHDOTUS: Markkinaehtoista koulutustoimintaa ovat myös ELY-keskusten ja TE-toimistojen kilpailuttamalla hankkimat *työvoimakoulutukset*.

Kaupallista koulutustoimintaa harjoittavat myös *koulutusjärjestelmän* ulkopuoliset toimijat.

Kaupallisessa koulutustoiminnassa myytävän koulutuksen (1) sisältö voi noudattaa yhteiskunnan sisältöohjausta (esimerkiksi hygieniapassin suorittamiseen tähtäävä *koulutus (2)*) tai olla siitä riippumatonta.

Esimerkkejä kaupallisesta koulutustoiminnasta:

– Julkinen toimija järjestää *koulutuksen (2)* ja myy sen toiselle julkiselle toimijalle: esimerkiksi *vapaan sivistystyön oppilaitos* voi myydä *kotoutumiskoulutusta* vähintään kustannukset kattavaan hintaan elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskukselle (ELY).

– Julkinen toimija järjestää *koulutuksen (2)* ja myy sen yksityiselle toimijalle: esimerkiksi *yliopisto* voi myydä *täydennyskoulutusta* markkinahintaan yritykselle.

– Yksityisen sektorin organisaatio tuottaa *koulutuksen (2)* ja myy sen julkiselle toimijalle: esimerkiksi yritys voi myydä IT-koulutuksen markkinahintaan ministeriön *henkilöstökoulutukseksi*.

maksullinen palvelutoiminta (2): Ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) termi maksullinen palvelutoiminta (ks. *maksullinen palvelutoiminta (1)*) viittaa järjestämisluvan mukaisen koulutuksen (1) myyntiin toiselle koulutuksen järjestäjälle. Myös muun kuin järjestämisluvan mukaisen koulutuksen järjestämiseen, jota ei laissa 531/2017 rajoiteta, viitataan lain perusteluissa termillä maksullinen palvelutoiminta. Termiä maksullinen palvelutoiminta tässä jälkimmäisessä merkityksessä voidaan siis pitää kaupallisen koulutustoiminnan synonyymina.

Vrt. *maksullinen palvelutoiminta (1)*.

Käsitteen tunnus: c1838

Luokka: <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: *Koulutustoiminta*

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.5.2023: Ehdotamme (ks. perustelut koulutustoiminta-käsitteen kohdalta), että "kaupallinen koulutustoiminta" korvattaisiin käsitteellä "kaupallinen koulutus". Kuitenkin virheellisten miellelyhtymien välttämiseksi termin täytyisi mahdollisesti pikemminkin olla "markkinaehtoinen koulutus"?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: Ehdotus OKSA-jaokselle: ensisijaiseksi termiksi termin "kaupallinen koulutustoiminta" sijaan "markkinaehtoinen koulutustoiminta". Perustelumme on, että sana "kaupallinen" viittaa mielestämme kilpailuun ja voiton tavoitteluun. Sen sijaan "markkinaehtoinen" viittaa (Kielitoimiston sanakirjankin mukaan) siihen, että hinta määräytyy markkinoilla. Nähdäksemme termistä markkinaehtoinen koulutustoiminta syntyy myös paremmin mielikuva siitä, että koulutuksen ostaja ja myyjä voivat olla myös julkisia toimijoita.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: Ehdottaisimme määritelmän muokkaamista seuraavasti: "koulutustoiminta, joka rahoitetaan siten, että koulutustoimija tai muu organisaatio myy järjestämänsä tai tuottamansa [VAL: aikaansaamansa?] koulutuksen (1) toiselle taholle hintaan, joka määräytyy vapailla markkinoilla kysynnän ja tarjonnan mukaan".

-- Vrt. OKSAn aiempi määritelmä: "koulutustoiminta, joka rahoitetaan siten, että koulutustoimija tai muu organisaatio myy järjestämänsä tai tuottamansa koulutuksen1 toiselle taholle"

27

koulutusaste

sv utbildningsnivå; utbildningsstadium
en level of education; educational level

määritelmä

luokka, jollaisiin *koulutusjärjestelmän* mukaiset *koulutukset (1)* ja *koulutukset (2)* jaotellaan vaativuutensa perusteella

huomautus

Koulutusasteluokittelua käytetään koulutusten (1 ja 2) suunnitteluun, *seurantaan* ja säätelyyn.

Usein tietyn koulutusasteen koulutukseen (1 tai 2) valituksi tuleminen edellyttää alemman koulutusasteen koulutuksen (1 tai 2) suorittamista.

Suomessa käytetään nykyisin (lokakuu 2020) pääasiassa Kansallinen koulutusaste 2016 -luokitusta.

Esimerkkejä koulutusasteista (Kansallinen koulutusaste 2016 -luokittelun mukaan) ovat alempi ja ylempi perusaste, toinen aste sekä alempi ja ylempi korkeakouluaste.

utbildningsstadium: Ruotsin termi utbildningsstadium on vanhahtavaa kieltä.

Käsitteen tunnus: c127

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

28

koulutusala

sv utbildningsområde *n*
en field of education (1); field of study (1); > field of vocational education and training <ammatillinen koulutus>

määritelmä

luokka, jollaisiin *koulutusjärjestelmän* mukaiset *koulutukset (2)* jaotellaan sen perusteella, miten ne sijoittuvat tieteen, yhteiskunnan tai työelämän aloille

huomautus

Koulutusosaluokittelua käytetään koulutusten (2) suunnitteluun, *seurantaan* ja säätelyyn.

Kansallinen koulutusala 2016 -luokituksen mukaisia koulutusaloja ovat esimerkiksi yleissivistävä koulutus, tekniikan alat ja palvelualat.

Suomessa käytetään nykyisin (lokakuu 2020) pääasiassa Kansallinen koulutusala 2016 -luokitusta.

Käsitteen tunnus: c128

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

29

koulutuspolun nivelvaiheen koulutus (uudistermi)

määritelmä

koulutuspolun *nivelvaiheessa* lakisääteisesti tarjottava *koulutus* (1)

huomautus

Opetus- ja koulutussanaston laatijat ehdottavat uutta käsitettä, koulutuspolun nivelvaiheen koulutus. Sen alle voidaan luokitella tutkintoon johtamattomat *koulutukset* (2), joita tarjotaan koulutuspolun *nivelvaiheissa*, kuten ennen *perusopetuksen* aloittamista, perusopetuksen ja *toisen asteen koulutuksen* välisessä nivelvaiheessa sekä toisen asteen koulutuksen ja *korkeakoulutuksen* välisessä nivelvaiheessa. Myös *kotoutumiskoulutus* on sanastossa luokiteltu tämän käsitteen alle.

Esimerkkejä nivelvaiheissa tarjottavista koulutuksista (2) ovat *perusopetukseen valmistava opetus*, *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus*, *maahanmuuttajien ammattikorkeakoulututkintoon johtavaan koulutukseen valmentava koulutus*, *vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus* ja *kotoutumiskoulutus*.

Käsitteen tunnus: c1934

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutusjärjestelmä](#)

30

(vanhentunut)

<koulutustarjonta>

opintoala

sv < studieområde *n*

en field of education (2) <yleiskielessä>; field of study (2) <yleiskielessä>; subfield <opintohallinnon täsmällisissä jaotteluissa>; area of study

määritelmä

alaluokka, jollaisiin yhdelle *koulutusalalle* kuuluvat *koulutukset* (2) voidaan jaotella sisältöjensä samansuuntaisuuden perusteella

huomautus

Esimerkiksi opetushallinnon Koulutusala 2002 -luokittelussa tekniikan ja liikenteen koulutusalan opintoaloja olivat mm. kone-, metalli- ja energiatekniikka sekä tekstiili- ja vaatetustekniikka. Kansallinen koulutusala 2016 -luokitteluun ei ole enää sisällytetty opintoala-tasoa.

Koulutusalan alaluokitteluja on muitakin kuin opintoalaluokittelu, esimerkiksi pääaineluokittelu.

studieområde: Ruotsin termiä studieområde käytetään paitsi tilastollisen opintoala-käsitteen vastineena, myös yleiskielisesti viitattaessa *pääaineeseen* tai *koulutusohjelmaan* (2).

Käsitteen tunnus: c129

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

31

tutkintorakenne (2) <ammatillinen koulutus, korkeakoulut>; **ammatillisen koulutuksen tutkintorakenne** <ammatillinen koulutus>; **tutkintojärjestelmä** <korkeakoulut>

sv examenssystem; examensstruktur inom yrkesutbildningen <ammatillisen koulutuksen tutkintorakenne>

en degree system; qualification structure (2) <ammatillinen koulutus>

määritelmä

tietyille *koulutusasteelle* tai muuhun vastaavaan luokitteluyksikköön kuuluvien *tutkintojen* kokonaisuus huomautus

ammatillisen koulutuksen tutkintorakenne: *Ammatillisessa koulutuksessa* suoritettavissa olevat *ammatilliset tutkinnot* säädetään opetus- ja kulttuuriministeriön asetuksessa ammatillisen koulutuksen tutkintorakenteesta (835/2014).

tutkintojärjestelmä: *Korkeakoulujen (1)* tutkintojärjestelmään kuuluvia tutkintoja ovat esimerkiksi *ammattikorkeakouluissa* suoritettavat *ammattikorkeakoulututkinnot* ja *ylemmät ammattikorkeakoulututkinnot* sekä *yliopistoissa* suoritettavat *alemmat korkeakoulututkinnot*, *ylemmät korkeakoulututkinnot* ja *jatkotutkinnot*.

tutkintojärjestelmä: Ammatillisessa koulutuksessa termillä tutkintojärjestelmä viitataan tässä määriteltyä laajempaan käsitteeseen, joka pitää sisällään tutkintorakenteen (2) lisäksi mm. tutkintotyyppit, tutkintojen muodostumissäännöt ja *tutkinnon perusteet*.

Käsitteen tunnus: c130

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Koulutusjärjestelmä*

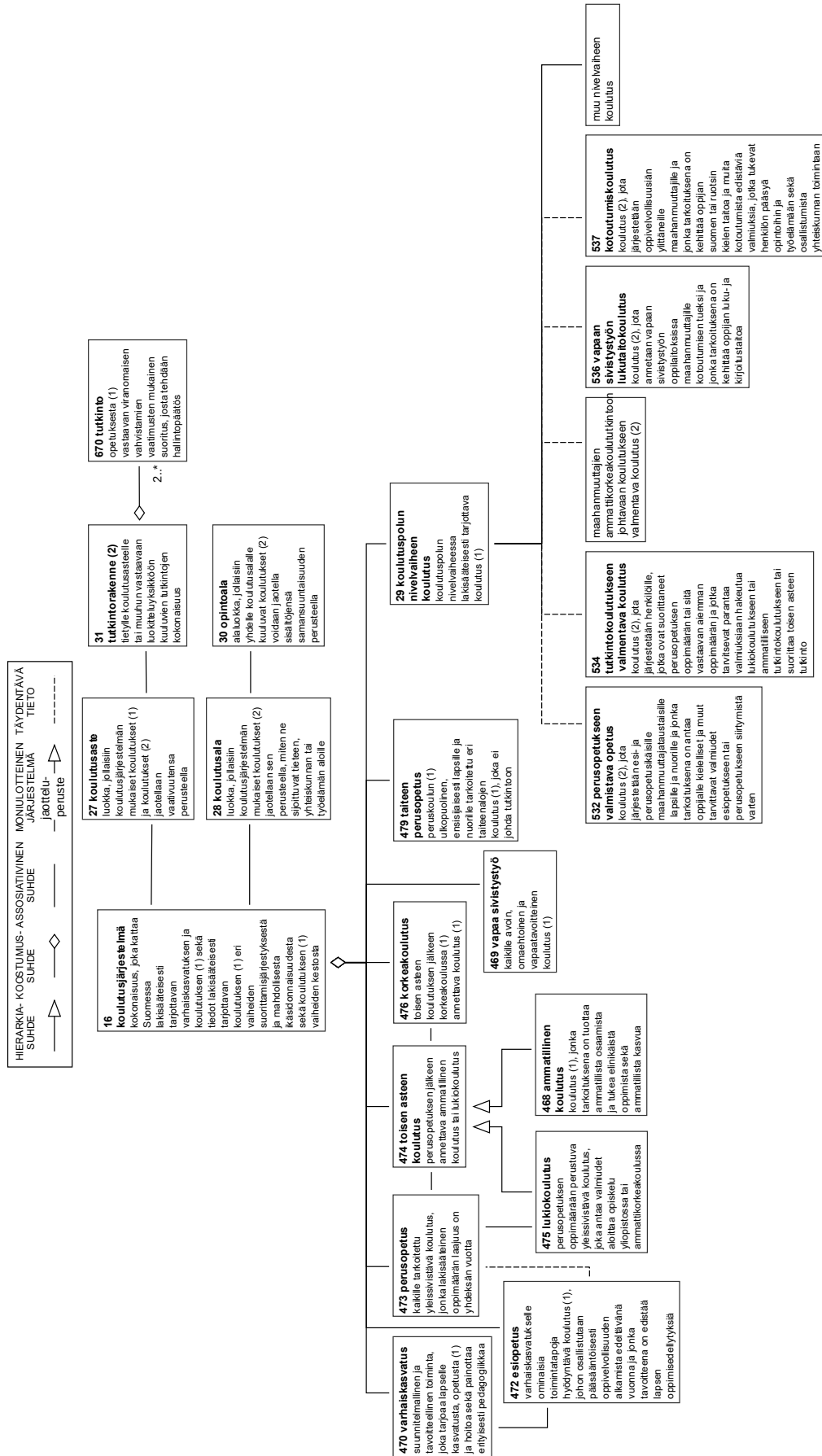
<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Terminologin kommentti 18.6.2017: Kuuluuko tämä muihin kaavioihin kuin tähän koulutusjärjestelmäkaavioon? (JA kuuluuko koulutusjärjestelmäkaavioon...)

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: VET qualification structure?

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin työryhmälle 11.4.2022: Korkeakoulujen ruotsin työryhmä halusi poistaa OKSAsta tämän käsitteen vastine-ehdokkaana olleen termin examensstruktur (2). Mitä mieltä olette, toimiiko käsitteen "ammatillisen koulutuksen tutkintorakenne" ruotsin vastineena kuitenkin tuo OKM:n reformisanaston ruotsinkielisessä versiossa oleva "examensstruktur inom yrkesutbildningen"?



3 Toimijat

3.1 Varhaiskasvatuksen toimijat

32

varhaiskasvatustoimija

sv aktör inom småbarnspedagogik

en legal entity for early childhood education and care

määritelmä

organisaatio tai henkilö, joka järjestää tai tuottaa varhaiskasvatustilain mukaista [varhaiskasvatusta](#)

huomautus

Kunnilla on lain säätämä velvollisuus järjestää varhaiskasvatusta, vertaa [varhaiskasvatuksen järjestäjä](#).

Varhaiskasvatustoimija voi olla kunta, kuntayhtymä, yksityinen kunnan sopimustoimittaja, palvelusetelillä toimiva varhaiskasvatustien palveluntuottaja, perhepäivähoitaja tai muu yksityinen rekisteröity varhaiskasvatustoimija. Yksityisistä [varhaiskasvatustien palveluntuottajista päiväkodit](#) rekisteröidään Valviran ja aluehallintovirastojen ylläpitämään rekisteriin.

Työsuhteisen hoitajan palkkaaminen kotiin yksityisen hoidon tuella tai kotihoidon tuella ei ole varhaiskasvatustilain mukaista varhaiskasvatusta eivätkä palkatut henkilöt ole varhaiskasvatustoimijoita.

Opetus- ja koulutusallalla käsitettä varhaiskasvatustoimija vastaa käsite [koulutustoimija](#).

Käsitteen tunnus: c978

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatustien toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 28.11.2022: Varhaiskasvatustoimija-käsite näkyy kattavan sekä varhaiskasvatustien järjestäjät että palveluntuottajat, mutta koulutustoimija ainoastaan järjestäjäpuolta, ts. ei tuottajia kuten koulutusorganisaatioita (esim. yksittäiset oppilaitokset). Tulisiko viimeistä huomautusta siis muokata näin: "Opetus- ja koulutusallalla käsitettä varhaiskasvatustoimija vastaa OSITTAIN käsite koulutustoimija. Koulutustoimija kattaa ainoastaan opetuksen ja koulutustien järjestämisestä vastaavia tahoja, ei tuottajatahoja." Korkeakoulut taitavat olla tähän poikkeus?

33

varhaiskasvatuksen järjestäjä

sv anordnare av småbarnspedagogik

en organiser of early childhood education and care; early childhood education and care service organiser; ECEC service organiser

määritelmä

varhaiskasvatustoimija, joka järjestää varhaiskasvatusta lain mukaista *varhaiskasvatusta*

huomautus

Kunnilla on lain säätämä velvollisuus järjestää varhaiskasvatusta (540/2018, 5 §). Kunta voi järjestää *varhaiskasvatuspalvelut* itse tai yhdessä muiden kuntien kanssa tai hankkia ne muulta julkiselta tai yksityiseltä *varhaiskasvatuksen palveluntuottajalta* esimerkiksi palvelusetelillä. Kunta voi kuntalain (410/2015) mukaan myös siirtää järjestämistä vastuun toiselle kunnalle tai kuntayhtymälle.

Yksityinen varhaiskasvatuksen palveluntuottaja voi toimia varhaiskasvatuksen järjestäjänä silloin, kun kunta ei toimi järjestäjänä.

Varhaiskasvatuksen järjestäjä vastaa *varhaiskasvatuksen toimipaikkojen* toiminnasta.

Tietojärjestelmissä kerätään tietoa *varhaiskasvatuksen järjestämismuodosta*, joka liittyy varhaiskasvatuksen järjestäjään ja rahoitusmuotoon. Varhaiskasvatuksen järjestämismuotoja ovat kunnan tai kuntayhtymän järjestämä varhaiskasvatus, kunnan tai kuntayhtymän ostopalveluna järjestetty varhaiskasvatus, palvelusetelillä järjestetty varhaiskasvatus, yksityisen hoidon tuella järjestetty varhaiskasvatus ja *yksityinen varhaiskasvatus* ilman yksityisen hoidon tukea.

Opetus- ja koulutuspuolella käsitettä varhaiskasvatuksen järjestäjä vastaa käsite *koulutuksen järjestäjä*.

ECEC service organiser: Varhaiskasvatuksen järjestäjän englanninkielinen vastine on ECEC service organiser; *opetuksen järjestäjän* ja *koulutuksen järjestäjän* englanninkielinen vastine puolestaan education provider. Termeillä on eri pääsanat (organiser vs. provider), sillä koulutuksen alan kansainvälisessä termistössä education provider on vakiintunut viittaamaan koulutuksen järjestäjään ja toisaalta varhaiskasvatuksen alan kansainvälisessä termistössä ECEC service provider viittaa vakiintuneesti *varhaiskasvatuksen palveluntuottajaan*.

Käsitteen tunnus: c948

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat*

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

34

varhaiskasvatuksen palveluntuottaja

ei: päivähoitopalvelun tuottaja (vanhentunut)

sv serviceproducent av småbarnspedagogik

en early childhood education and care service provider; ECEC service provider

määritelmä

varhaiskasvatustoimija, joka tarjoaa *varhaiskasvatuspalveluja*

huomautus

Varhaiskasvatuksen palveluntuottaja voi olla esimerkiksi kunta, kuntayhtymä, julkisyhteisön perustama liikeyritys tai yksityinen yritys tai yhteisö.

Yksityinen varhaiskasvatuksen palveluntuottaja voi toimia *varhaiskasvatuksen järjestäjänä* silloin, kun kunta ei toimi järjestäjänä.

Työsuhteisen hoitajan palkkaaminen kotiin yksityisen hoidon tuella tai kotihoidon tuella ei ole varhaiskasvatuslain mukaista *varhaiskasvatus* eikä kotiin työsuhteeseen palkattu hoitaja ole varhaiskasvatuksen palveluntuottaja.

ECEC service provider: Varhaiskasvatuksen palveluntuottajan englanninkielinen vastine on ECEC service provider; opetuksen ja koulutuksen puolella puolestaan termi education provider viittaa *opetuksen järjestäjään* tai *koulutuksen järjestäjään*. Tämä johtuu siitä, että koulutuksen alan kansainvälisessä termistössä education provider on vakiintunut viittaamaan koulutuksen järjestäjään ja toisaalta varhaiskasvatuksen alan kansainvälisessä termistössä ECEC service provider viittaa vakiintuneesti varhaiskasvatuksen palveluntuottajaan.

Käsitteen tunnus: c992

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

35

varhaiskasvatuksen toimipaikka

sv verksamhetsställe inom småbarnspedagogik

en early childhood education and care unit; ECEC unit; early education setting

<varhaiskasvatusjärjestelmää kuvattaessa esimerkiksi kansainvälisissä yhteyksissä>; ~ early childhood education premises <fyysinen tila tai fyysiset tilat, joissa toiminta tapahtuu>

not: early childhood education and care site; site of early childhood education and care

määritelmä

fyysinen kokonaisuus, jossa *varhaiskasvatuksen palveluntuottaja* harjoittaa varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaista toimintaa

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimipaikka on esimerkiksi *päiväkoti*, *perhepäiväkoti* tai *ryhmäperhepäiväkoti*, joka sijaitsee yhdessä katuosoitteessa. Esimerkiksi päiväkodin sivutoimipaikat ovat kukin omia toimipaikkojansa. *Avoimella varhaiskasvatustoiminnalla* voi myös olla oma toimipaikkansa.

Yhdessä toimipaikassa voi olla useampi *varhaiskasvatuksen lapsiryhmä*.

Opetus- ja koulutuslalla käsitettä varhaiskasvatuksen toimipaikka vastaa käsite *toimipaikka*.

Käsitteen tunnus: c1554

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

36

varhaiskasvatuksen lapsiryhmä; varhaiskasvatuksen ryhmä

sv barngrupp inom småbarnspedagogik; grupp inom småbarnspedagogik

en group in early childhood education and care; group in ECEC

määritelmä

ryhmä *varhaiskasvatuksessa* olevia *lapsia*, joista vastaa siitä vastuussa oleva *henkilöstö*

huomautus

Varhaiskasvatuksen lapsiryhmän koosta ja muodostamisesta on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 34 ja 35 §) ja varhaiskasvatusasetuksessa (753/2018, 1 ja 2 §).

Käsitteen tunnus: c916

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitteekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

37

erityisryhmä

sv specialgrupp

en group for children with special educational needs and disabilities; SEND group

not: special group

määritelmä

varhaiskasvatuksen lapsiryhmä tehostettua tai *erityistä tukea* tarvitseville *lapsille* silloin, kun tuen tarve sitä vaatii

huomautus

Erityisryhmässä kaikilla lapsilla on määritelty tuen tarve ja he saavat kokoaikaista *erityisopetusta varhaiskasvatuksen erityisopettajalta*.

group for children with special educational needs and disabilities: Suomen tulkinta erityisryhmään pääsyn perusteista poikkeaa joistakin kansainvälisistä tulkinnoista. Suomessa erityisryhmään pääsyn perusteina ovat oppimisen ja kehityksen vaikeudet. Suomessa esimerkiksi lapsen suomen tai ruotsin kielen taidon puute tai se, että lapsi kuuluu haavoittuvassa asemassa olevaan ryhmään, ei itsessään ole peruste erityisryhmään sijoittamiselle.

special group: Termi special group on merkitty hylättäväksi Unescon syrjimättömän kielen oppaan ([Disability-inclusive language guidelines](#)) suositusten mukaisesti.

Käsitteen tunnus: c1893

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitteekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

38

integroitu erityisryhmä

sv integrerad specialgrupp
en integrated special group; integrated daycare group
not: integrated group

määritelmä

varhaiskasvatuksen lapsiryhmä, jossa osa lapsista tarvitsee *tehostettua* tai *erityistä tukea*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1894

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023: opinnäytetöissä ie-ryhmästä käytettyjä englanninkielisiä vastineita: integrated special group, integrated daycare group

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023: integroitu erityisryhmä -käsitteestä pyritään eroon, sillä käsite pohjautuu ajanjaksoon, jolloin toimittiin integraation periaatteella, ei inklusion.

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023: keskusteltiin, merkitäänkö käsite tai termi vanhentuneeksi ja riittäisikö käyttää vain käsitettä varhaiskasvatuksen lapsiryhmä. Tuen asiat ovat vielä pöydällä eikä esim. tätä käsitettä ole ohjausasiakirjoissa, joten olisi vielä aikaa viestiä suosituksesta. Tarja ja Mervi selvittävät Kirsin näkemyksen.

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023: Muita vaihtoehtoja, joita selvitetään: mixed group, alternative group

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023: integrated group ei anna oikeaa mielikuvaa

39

päiväkoti

sv daghem
en early education centre; early childhood education and care centre; ECEC centre
not: daycare centre (obsolete); kindergarten (2) (obsolete); playschool (2); preschool (2)

määritelmä

varhaiskasvatuksen toimipaikka, jossa *varhaiskasvatusta* toteuttaa säädetyn *kelpoisuuden* omaava *henkilöstö* (540/2018, 26–32 §)

huomautus

Päiväkodilla on *päiväkodin johtaja*.

daycare centre: Termin daycare centre käyttöä ei suositeta päiväkotikäsitteen englannin vastineena, koska se assosioituu vanhentuneeseen päivähoito-käsitteeseen.

Käsitteen tunnus: c870

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

40

perhepäiväkoti

sv familjedaghem

en family daycare (2); family daycare premises *pl* <fyysinen tila jossa toiminta tapahtuu>

määritelmä

varhaiskasvatuksen toimipaikka, jossa *varhaiskasvatusta* toteuttaa säädetyn *kelpoisuuden* omaava henkilö ja jossa on samanaikaisesti läsnä enintään 4,5 *lasta* (540/2018, 38 §)

huomautus

Perhepäiväkodissa varhaiskasvatuksesta vastaa yksi *perhepäivähoitaja*.

Käsitteen tunnus: c1556

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

41

ryhmäperhepäiväkoti

sv gruppfamiljedaghem

en group family daycare (2); group family daycare premises

määritelmä

varhaiskasvatuksen toimipaikka, jossa *varhaiskasvatusta* toteuttaa säädetyn *kelpoisuuden* omaava *henkilöstö* tarkoitukseen hyväksytyssä tilassa ja jossa on samanaikaisesti läsnä enintään 12 *lasta*

huomautus

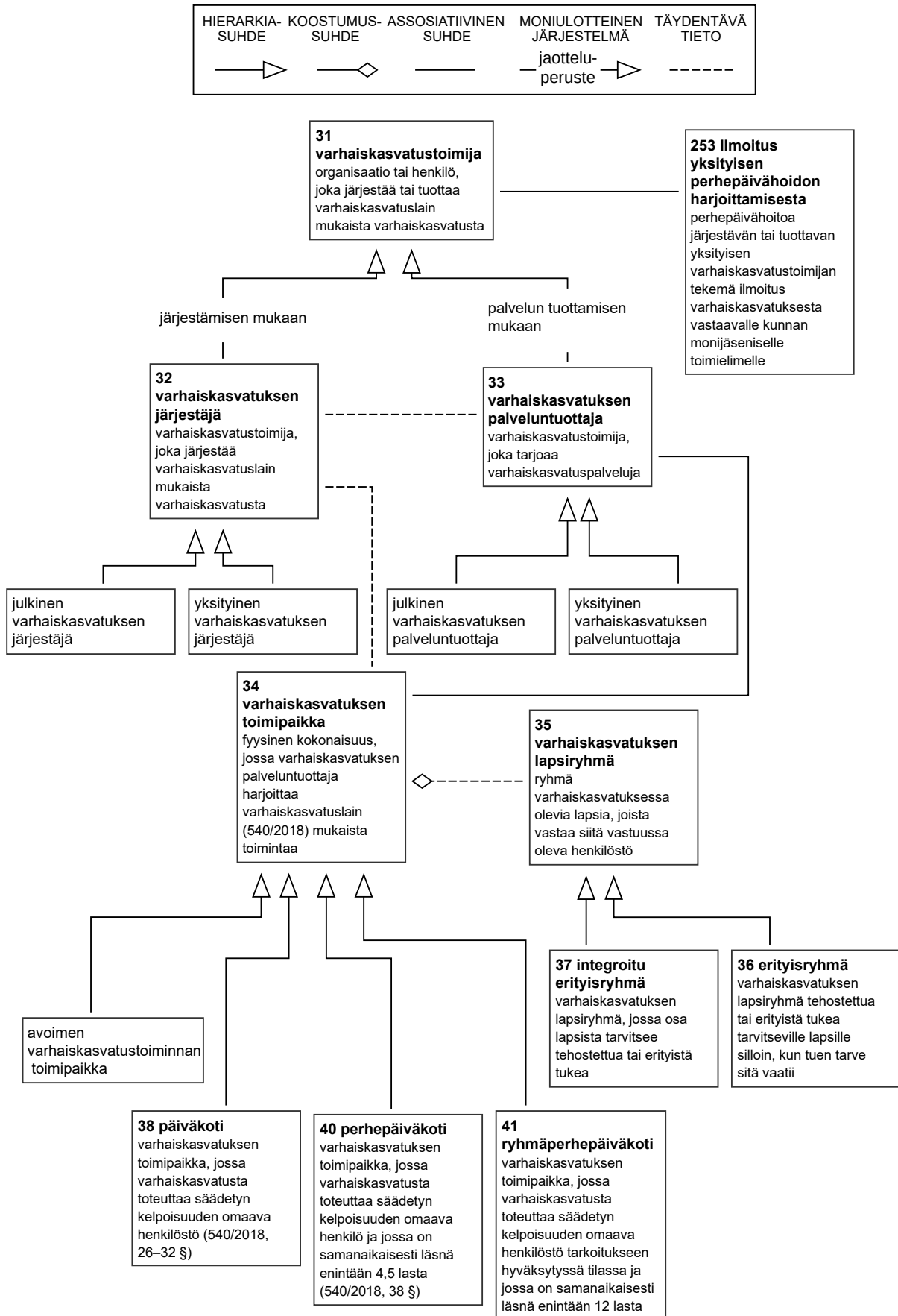
Ryhmäperhepäiväkodissa varhaiskasvatuksesta vastaa kaksi tai useampi *perhepäivähoitajaa* tai muuta ammatilliseen *varhaiskasvatushenkilöstöön* kuuluvaa henkilöä. Jos perhepäivähoitajia on enemmän kuin kaksi, tulee yhdellä olla säädetyn kelpoisuuden mukainen *koulutus* (2) (540/2018, 38 § ja 753/2018, 2 §).

Käsitteen tunnus: c1557

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsittekaavio 6. Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat.

3.2 Koulutustoimijat

42

koulutustoimija (uudistermi)

sv utbildningsaktör

en legal entity for education <tietomalli>

määritelmä

oikeushenkilö, joka järjestää *koulutusta (1)*, *koulutuksia (2)* tai *opetusta (1)*

huomautus

Käsite koulutustoimija on otettu käyttöön Opintopolku-palvelussa kokoavana yläkäsitteenä käsitteille *opetuksen järjestäjä*, *koulutuksen järjestäjä* ja *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä*. Myös *korkeakoulut (1)* ovat tässä ajattelussa koulutustoimijoita.

Standardissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en) tätä vastaavasta käsitteestä käytetään termiä learning opportunity provider. Standardin määritelmä käsitteelle: "an agent (person or organisation) that provides learning opportunities".

Varhaiskasvatuksessa käsitettä koulutustoimija vastaa käsite *varhaiskasvatustoimija*.

Käsitteen tunnus: c131

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijat](#), [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#) ja [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 28.11.2022: Viimeisessä huomautuksessa todetaan, että vakassa tätä vastaa käsite varhaiskasvatustoimija. Oppimisanalytiikassa kuitenkin havaittiin, että näissä on ero. Pitäisikö huomautusta tarkentaa: "Varhaiskasvatuksessa käsitettä koulutustoimija vastaa *osittain* käsite varhaiskasvatustoimija. Varhaiskasvatustoimija kattaa sekä varhaiskasvatuksen järjestäjät että varhaiskasvatuksen palveluntuottajat."

43

opetuksen järjestäjä

sv < utbildningsanordnare (1); < anordnare av utbildning (1)

en < education provider (1); > education provider offering comprehensive education <perusopetuksen järjestäjä>

määritelmä

taho, jonka tehtävänä on järjestää *esi-* tai *perusopetusta* tai *aamu- ja iltapäivätoimintaa* ja jolla on tähän lakisääteinen velvollisuus tai jolle on myönnetty *opetuksen järjestämislupa*

huomautus

Opetuksen järjestäjinä voivat toimia esimerkiksi kunnat, joilla on toimintaan lakisääteinen velvollisuus, sekä valtio ja *yliopistojen* harjoittelukoulut. Muut tahot, esimerkiksi rekisteröidyt yhteisöt ja säätiöt, tarvitsevat toimintaan *opetuksen järjestämisluvan*.

Ruotsin käsite utbildningsanordnare kattaa opetuksen järjestäjän lisäksi *koulutuksen järjestäjän*.

Englannin käsite education provider kattaa opetuksen järjestäjän lisäksi koulutuksen järjestäjän.

Käsitteen tunnus: c132

Luokka: <yleinen/yhteinen> <esiopetus> <perusopetus>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijat](#) ja [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 21.6.2018: Tarkistettava perusopetuksen järjestäjän termi, kun perusopetus-käsitteen ensisijainen en-vastine päätetty.

44

koulutuksen järjestäjä; > lukiokoulutuksen järjestäjä; > ammatillisen koulutuksen järjestäjä

sv < utbildningsanordnare (2); < anordnare av utbildning (2); > anordnare av gymnasieutbildning
<lukiokoulutuksen järjestäjä>; > yrkesutbildningsanordnare <ammattillisen koulutuksen järjestäjä>;
> anordnare av yrkesutbildning <ammattillisen koulutuksen järjestäjä>

en < education provider (2) <lyhyempi muoto>; > education provider offering general upper secondary
education <lukiokoulutuksen järjestäjä>; > vocational education and training provider <ammattillisen
koulutuksen järjestäjä>; > VET provider <ammattillisen koulutuksen järjestäjä>

määritelmä

taho, jonka tehtävänä on järjestää *lukiokoulutusta*, *ammattillista koulutusta*, näihin valmistavia tai valmentavia *koulutuksia (2)* tai *taiteen perusopetusta* ja jolla on opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämä *koulutuksen järjestämislupa*

huomautus

Koulutuksen järjestäjinä voivat kuntien, kuntayhtymien ja valtion lisäksi toimia esimerkiksi rekisteröidyt yhdistykset ja säätiöt.

Koulutuksen järjestäjiin voidaan rinnastaa *ammattikorkeakoulut* ja *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjät*, sillä niiden kaikkien toiminta perustuu *lupa*an. *Yliopistojen* toiminta sen sijaan perustuu yliopistolakiin (558/2009).

Tilastoissa (esim. Vipunen-tilastopalvelu) koulutuksen järjestäjiin sisällytetään tässä määriteltyjen koulutuksen järjestäjien, *perusopetuksen opetuksen järjestäjien*, ammattikorkeakoulujen ja vapaan sivistystyön oppilaitosten ylläpitäjien lisäksi yliopistot. Ks. *koulutuksen järjestäjä (Vipunen-tilastopalvelu)*.

Koulutuksen järjestäjä on myös yleiskielen ilmaus, ja yleiskielessä sillä voidaan viitata myös tahoon, jolla ei ole opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämää *koulutuksen järjestämislupaa*.

Varhaiskasvatuksessa käsitettä koulutuksen järjestäjä vastaa käsite *varhaiskasvatuksen järjestäjä*.

utbildningsanordnare, anordnare av utbildning: Ruotsin käsite utbildningsanordnare kattaa koulutuksen järjestäjän lisäksi *opetuksen järjestäjän*.

Englannin käsite education provider kattaa koulutuksen järjestäjän lisäksi opetuksen järjestäjän.

Käsitteen tunnus: c133

Luokka: <varhaiskasvatus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijat* ja *Koulutustoimija*, *koulutusorganisaatio*, *toimipiste* ja *toimipaikka*

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 18.10.2021: Määritelmässä puhutaan lukiokoulutukseen ja ammatilliseen koulutukseen valmistavien ja valmentavien koulutusten järjestämisestä. Tulisiko tämä päivittää oppivelvollisuuslain myötä?

45

vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä

sv huvudman för läroanstalt för fritt bildningsarbete

en maintainer of liberal adult education institution

määritelmä

taho, jonka tehtävänä on järjestää *vapaan sivistystyön koulutusta* ja jolla on opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämä *oppilaitoksen ylläpitämislupa*

huomautus

Ks. *vapaan sivistystyön oppilaitos*.

Käsitteen tunnus: c135

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijat* ja *Koulutustoimija*, *koulutusorganisaatio*, *toimipiste* ja *toimipaikka*

<kieliversiointiin vst>

46

opetuksen järjestämislupa <esi- ja perusopetus>; **koulutuksen järjestämislupa** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; **tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa** <ammattillinen koulutus>; **oppilaitoksen ylläpitämislupa** <vapaa sivistystyö>; **ammattikorkeakoulun toimilupa** <ammattikorkeakoulut>

hakusana: järjestämislupa

sv tillstånd *n* att ordna undervisning <opetuksen järjestämislupa>; tillstånd *n* att ordna utbildning <koulutuksen järjestämislupa>; tillstånd *n* att ordna examina och utbildning <ammattillinen koulutus: tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa>; tillstånd *n* att driva läroanstalt <oppilaitoksen ylläpitämislupa>

en authorisation to provide education; authorisation to award a qualification and to provide VET <tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa> rather than: education licence; licence to provide education; licence to award a qualification and to provide VET <tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa> not: operating licence <ammattikorkeakoulut>

määritelmä

yhteisölle tai säätiölle lainsäädännön perusteella annettu lupa, vastuu tai tehtävä järjestää *koulutusta (1)*, *koulutuksia (2)* tai *opetusta (1)*

huomautus

Luvan myöntää hakemuksen perusteella opetus- ja kulttuuriministeriö tai (*perusopetuksen ja ammattikorkeakoulujen* tapauksessa) valtioneuvosto.

Kunnilla on velvollisuus järjestää perusopetusta, joten ne eivät tarvitse perusopetuksen järjestämiseen lupaa.

Ammatillisessa koulutuksessa tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa on lupa *ammattillisten tutkintojen* ja ammatillisen koulutuksen järjestämiseen. Ammatillisia tutkintoja ja ammatillista koulutusta voidaan järjestää myös valtion *oppilaitoksissa* tai Suomen solmiman valtiosopimuksen perusteella opetus- ja kulttuuriministeriön päätöksellä.

Yliopistoille ei myönnetä erikseen toimilupaa, vaan ne on lueteltu yliopistolaisissa (558/2009).

authorisation/licence: Koulutuksen järjestämisluvasta käytetään englanniksi toisinaan myös esimerkiksi vastinetta "education licence" ja tutkintojen ja koulutuksen järjestämisluvasta vastinetta "licence to award a qualification and to provide education". Licence-sanan sisältävien termimuotojen käyttöä ei kuitenkaan suositella. Opetus- ja kulttuuriministeriö käyttää termiä authorisation, ja tämä termi myös kuvaa käsitettä paremmin kuin licence.

Käsitteen tunnus: c137

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijat](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin vst>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 21.6.2018 ja 6.7.2018: OKM käyttää termiä authorisation. Licence-sanan sisältävät englannin vastineet eivät hyviä, sillä tuovat mieleen toisentyypiset luvat, kuten kalastuslupa tai driving licence (yksittäiseen asiaan, yksittäiselle henkilölle myönnettävä lupa). Authorisation kuulostaa tässä mielessä sopivammalta, kuvaavammalta.

Terminologin kysymys lukion englannin työryhmälle ja OPH:n ammatillisen koulutuksen asiantuntijoille (Anu Halvarin kautta?) 5.3.2020: OPH:n ammatillisen koulutuksen reformisanastossa on annettu tutkintojen ja koulutuksen järjestämislualle englanninkielinen vastine "licence to award a qualification and to provide education". Se on nyt merkitty OKSAssa epäsuositettavaksi, ja suositettavaksi termiksi on merkitty muoto "authorisation to award a qualification and to provide VET". Authorisation on OKM:n käyttämä termimuoto, ja lisäksi ammatillisen koulutuksen englannin työryhmä on halunnut käyttää "education" in sijaan täsmällisempää termiä "VET".

Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 15.11.2018: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Tämä (authorisation to award a qualification and to provide VET) ei toimi – pitää olla monikossa kuten suomessakin.

47

(vanhentunut)

näyttötutkinnon järjestäjä; tutkinnon järjestäjä

sv anordnare av fristående examen; examensarrangör

en organiser of competence-based qualification; organiser of competence test

määritelmä

koulutuksen järjestäjä tai muu säätiö tai yhteisö, joka on sopinut *tutkintotoimikunnan* kanssa *näyttötutkinnon* järjestämisestä

huomautus

Näyttötutkinnon järjestäjä tekee kunkin näyttötutkinnon järjestämisestä tutkintotoimikunnan kanssa *näyttötutkinnon järjestämissopimuksen*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c136

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

48

(vanhentunut)

näyttötutkinnon järjestämissopimus

sv avtal om anordnande av fristående examen

en contract for arranging competence-based qualifications

määritelmä

näyttötutkinnon järjestäjän ja *tutkintotoimikunnan* välinen sopimus *näyttötutkinnon* järjestämisestä

huomautus

Näyttötutkinnon järjestämissopimus on oikeudellisesti sitova asiakirja.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c138

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

49

(vanhentunut)

näyttötutkinnon järjestämissuunnitelma

sv plan för anordnande av fristående examen

en plan for arranging competence tests

määritelmä

näyttötutkinnon järjestäjän laatima suunnitelma solmimansa *näyttötutkinnon järjestämissopimuksen* piiriin kuuluvan *näyttötutkinnon* järjestämisestä

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c139

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

50

opetuksen järjestämismuoto <perusopetus>; **koulutuksen järjestämismuoto** <lukiokoulutus>

sv form i vilken utbildningen ordnas; form för ordnande av utbildning; utbildningsform

en form of education (3) <perusopetus>

search term: form of vocational education and training <ammatillinen koulutus> (obsolete)

määritelmä

tapa, jolla *opetus (1)*, *koulutus (1)* tai *koulutus (2)* on järjestetty

huomautus

Perusopetuksessa opetuksen järjestämismuodolla viitataan opetuksen (1) järjestämiseen *lähiopetuksena* tai *monimuoto-* tai *etäopetuksena* taikka sisäoppilaitosmuotoisesti. Monimuoto- ja etäopetus tulee kysymykseen muille kuin *oppivelvollisille* järjestettävässä opetuksessa (1).

Lukiokoulutuksessa koulutuksen järjestäjä päättää koulutuksen järjestämismuodosta *koulutuksen järjestämisluvassa* määrätyn ehdoin. Lähiopetusta pidetään lähtökohtaisena järjestämismuotona. Opetusta (1) voidaan antaa *koulutuksen järjestäjän* päättämällä tavalla myös esimerkiksi etä- tai monimuoto-opetuksena.

Myös *ammatillisessa koulutuksessa* oli ennen vuonna 2018 voimaan tullutta lakia ammatillisesta koulutuksesta (531/2017) käsite koulutuksen järjestämismuoto (engl. form of vocational education and training). Vuodesta 1998 vuoteen 2015 – eli ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (630/1998) – koulutuksen järjestämismuodolla viitattiin koulutuksen järjestämiseen lähiopetuksena, etäopetuksena tai monimuoto-opetuksena, oppisopimuskoulutuksena tai muutoin käytännön työtehtävien yhteydessä tapahtuvana opetuksena. 1.8.2015 voimaan tullessa laissa ammatillisesta peruskoulutuksesta (630/1998) järjestämismuodolla puolestaan viitattiin ainoastaan koulutuksen järjestämiseen oppilaitosmuotoisesti tai oppisopimusmuotoisesti (ks. *oppisopimuskoulutus*).

Käsitteen tunnus: c140

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

51

(vanhentunut)

ammatillisen koulutuksen järjestämistapa

hakusana: koulutuksen järjestämistapa

sv sätter *n* på vilket yrkesutbildningen ordnas

en method of vocational education and training (2)

huomautus

Termillä ammatillisen koulutuksen järjestämistapa viitataan *koulutuksen (1)* tai *koulutuksen (2)* järjestämiseen opetussuunnitelmaperusteisesti tai *näyttötutkintoon valmistavana koulutuksena*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c141

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

52

koulutusmuoto (1); koulumuoto

sv utbildningsform

en form of education (1)

huomautus

Opetustoimen *henkilöstön* kelpoisuusvaatimuksista annetun asetuksen (986/1998) mukaan koulutusmuotoina (1) pidetään *esiopetusta*, *perusopetusta*, *lukiokoulutusta*, *ammatillista koulutusta*, *ammatillista aikuiskoulutusta*, *vapaata sivistystyötä* ja *taiteen perusopetusta*.

Termiä koulutusmuoto käytetään myös tilastoissa, jolloin sillä on eri merkitys; vrt.

koulutusmuoto (2).

Käsitteen tunnus: c869

53

<tilastointi>

koulutusmuoto (2)

sv utbildningsform

en form of education (2)

huomautus

Tilastokeskuksen luokittelun mukaan koulutusmuotoja (2) ovat *koulutuksen järjestämismuotojen* ja *ammattillisen koulutuksen järjestämistapojen* yhdistelmät eli 1) oppilaitosmuotoinen opetussuunnitelmaperusteinen koulutus, 2) oppilaitosmuotoinen *näyttötutkintoon valmistava koulutus*, 3) oppisopimusmuotoinen opetussuunnitelmaperusteinen koulutus ja 4) oppisopimusmuotoinen näyttötutkintoon valmistava koulutus.

Käsitteen tunnus: c142

54

omistajatyyppe

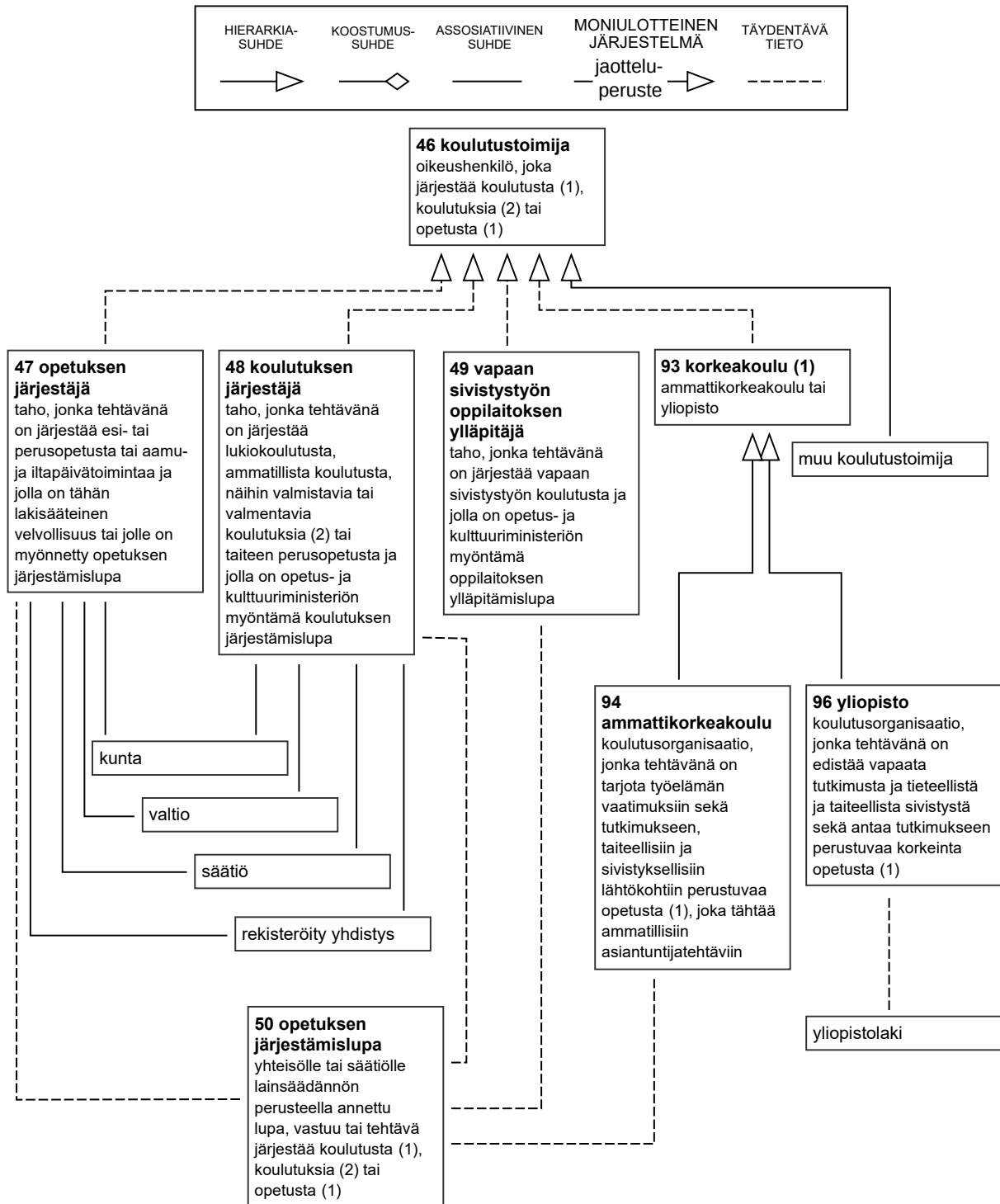
sv ägartyp

en type of ownership

huomautus

Termillä omistajatyyppe viitataan *koulutuksen järjestäjään* tai *oppilaitoksen* omistajaan (yksityinen, valtio, kunta, kuntayhtymä, Ahvenanmaan maakunta, muu). Tilastokeskus pitää yllä omistajatyypiluokitusta.

Käsitteen tunnus: c146



Käsitekaavio 7. Koulutustoimijat.

OKSA-jaos 13.1.2023: kaaviossa se, pitääkö koulutustoimija-kaaviossa "muu koulutustoimija" sisällään myös yksityisiä toimijoita, jäi/jätettiin edelleen auki, ei oteta kantaa

55

koulutusorganisaatio

sv utbildningsorganisation; utbildningsinstitution

en educational institution (1); educational establishment (1); educational institute (1)

not: < educational organisation

määritelmä

organisaatio tai hallinnollinen yksikkö, jossa annetaan *opetusta (1)* ja jolla on johtaja

huomautus

Esimerkkejä koulutusorganisaatioista ovat *peruskoulu (1)*, *lukio (1)*, *ammattillinen oppilaitos*, *ammattikorkeakoulu*, *yliopisto* ja *vapaan sivistystyön oppilaitos*.

Yksi *koulutuksen järjestäjä* voi organisoida toimintansa usean koulutusorganisaation kautta (esim. kunta usean peruskoulun (1) kautta).

educational institution; educational establishment: Englannin kielessä ei ole erillisiä käsitteitä koulutusorganisaatio ja oppilaitos, kuten Suomessa (jossa koulutusorganisaatio on yhteinen yläkäsite oppilaitoksille ja korkeakouluille). Englannin kielessä termejä educational institution ja educational establishment voidaan käyttää sekä Suomen koulutusorganisaatio-käsitteestä että sen alakäsitteestä *oppilaitos*.

educational organisation: Termiä educational organisation ei tulisi käyttää käsitteen koulutusorganisaatio englanninkielisenä vastineena, koska englannissa termiä educational organisation käytetään monessa eri merkityksessä. Sillä voidaan viitata Suomen koulutusorganisaatiota vastaavaan käsitteeseen, mutta myös mm. koulutusjärjestelmän toimintaan ja opetus- ja koulutusalan hallintoon.

Käsitteen tunnus: c147

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka, Koulutusorganisaatiot ja Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintasuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin vst>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: institutionia käytetään huomattavasti harvemmin kuin organisationia

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: organisation siis selvästi ensisijainen termi

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: institutionin kohtaloa jäätin vielä miettimään, otetaanko mukaan toissijaisena synonyymina vai jätetäänkö kokonaan pois

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: Nike selvittää vielä ja välittää tietoa Matsin kautta

OKSA-jaos 24.5.2019: Onko ok, että määritelmä on niin geneerinen, että kattaa esim. Jedi-akatemian? ☹ Pitäisikö tarkentaa, esim. "lakiin/määräykseen perustuva", "luvan saanut" tai "ilmoituksen tehnyt"?

OKSA-jaos 24.5.2019: Entä olisiko tarpeen tehdä rajaus, että opetuksen tai koulutuksen pitää olla organisaation ensisijainen tarkoitus (vs. yritys)? -> ei, tämä ei kuulosta oikealta rajaukselta

OKSA-jaos 24.5.2019: Eikö kuitenkin ole tarpeen, että sanastossa on määritelty (myös) geneerisempi koulutusorganisaatio-käsite eikä vain "luvan saanut koulutusorganisaatio" tms.?

OKSA-jaos 28.8.2020: Tehdään toisen laitoksen julkaisu nykymääritelmää käyttäen; odotetaan mahd. keskustelua mm. TEMin hallinnonalan kanssa jatkuvan oppimisen sanastotyössä.

56

oppilaitos

sv läroanstalt; läroinrättning

en < educational institution (2); < education institution (2); < educational establishment (2); < educational institute (2); > school (1)

määritelmä

muu *koulutusorganisaatio* kuin *korkeakoulu* (1)

huomautus

Termiä oppilaitos käytetään myös termin koulutusorganisaatio synonyymina, mutta yleensä oppilaitoksina pidetään vain muita koulutusorganisaatioita kuin korkeakouluja (1).

Oppilaitoksia ovat esimerkiksi *peruskoulu* (1), *lukio* (1), *ammattillinen oppilaitos* ja *vapaan sivistystyön oppilaitos*.

educational institution; educational establishment: Englannin kielessä ei ole erillisiä käsitteitä oppilaitos ja koulutusorganisaatio, kuten Suomessa (jossa koulutusorganisaatio on yhteinen yläkäsite oppilaitoksille ja korkeakouluille). Englannin kielessä termejä educational institution ja educational establishment voidaan käyttää sekä Suomen oppilaitos-käsitteestä että sitä laajemmasta käsitteestä koulutusorganisaatio.

school: Englanniksi on usein luontevaa käyttää oppilaitoksesta termiä school (1), kun kyse on esimerkiksi peruskoulusta (1), lukiosta (1) tai ammatillisesta oppilaitoksesta. Silloin puolestaan, kun kyse on oppilaitoksesta, joka tarjoaa vapaatavoitteista *opetusta* (1), jonka sisältöjä ei säännellä lainsäädännöllä (esim. *kansalaisopisto*), voi olla luontevampaa käyttää jotain muuta termiä kuin school (1).

Vrt. *päiväkoti*, jossa voidaan antaa *esiopetusta*, mutta jota ei kuitenkaan pidetä oppilaitoksena.

Käsitteen tunnus: c1071

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimija*, *koulutusorganisaatio*, *toimipiste ja toimipaikka* ja *Koulutusorganisaatiot*

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin vst>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys muiden koulutusasteiden ruotsin kielityöryhmille (ja itselleenkin) marraskuu 2022: Sanaa anstalt vähän vierastetaan Ruotsissa ja se kuulostaa Suomessakin hiukan vanhahtavalta. Tulisiko käydä kaikki anstalt-sanan sisältävät sv-vastineet läpi?

57

koulutusorganisaation toimipiste

hakusana: toimipiste

sv verksamhetsställe *n* (1); verksamhetsenhet; verksamhetspunkt; ~ campus <korkeakoulut>

en educational premises; ~ campus <korkeakoulut>

määritelmä

fyysinen paikka, jossa *koulutusorganisaation* tai jonkin sen osan toiminta tapahtuu

huomautus

Toimipiste on kokonaisuus, jossa toiminta tapahtuu samassa tai läheisissä katuosoitteissa ja jossa rakennusten etäisyys toisistaan on enintään satoja metrejä. Toimipisteellä ei tarkoiteta organisaatorakenteeseen perustuvaa toimintayksikköä vaan lähtökohtana on fyysinen kokonaisuus.

Koulutusorganisaation toimipisteessä tapahtuva toiminta voi olla esimerkiksi hallintoa tai *opetusta* (1) (vrt. aiempi käsite *opetuspiste*).

Käsitteen tunnus: c148

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

58

perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu

hakusana: ala-aste; alakoulu (vanhentunut)

sv 1–6-skola

sökord: lägstadium *n*

en primary school; elementary school /US/

määritelmä

peruskouluun (1) kuuluva *koulutusorganisaation toimipiste*, jossa annetaan *vuosiluokkien* (1) 1–6 *opetusta* (1)

huomautus

Suomessa *perusopetuksen* vuosiluokilla 1–6 olevat *oppilaat* ovat pääsääntöisesti 7–12 vuoden ikäisiä.

Aiemmin, peruskoululain (476/1983) mukaan, peruskoulu (1) jakaantui ala-asteeseen (ruots. lägstadium) ja yläasteeseen siten, että kuusi alinta vuosiluokkaa muodostivat ala-asteen ja kolme ylintä yläasteen. Vuoden 1999 alusta voimaan tullessa perusopetuslaissa (628/1998) hallinnollinen raja ala- ja yläasteen väliltä poistettiin. Nykyisessä laissa edellytetään yhtenäistä *perusopetusta*, joka tosin voi jäsentyä vuosiluokkien 1–2, 3–6 ja 7–9 muodostamiin jaksoihin. Käsite ala-aste on näin ollen vanhentunut. Termi ala-aste esiintyy kuitenkin edelleen useiden *oppilaitosten* (perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulujen) nimissä ja muutenkin arkikielessä.

Termi alakoulu, jota eräessä vaiheessa käytettiin arkikielessä viitattaessa ala-asteeseen, on vanhentunut eikä sitä tule käyttää.

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu*.

Käsitteen tunnus: c144

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

59

perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu

hakusana: yläaste; yläkoulu (vanhentunut)

sv 7–9-skola

sökord: högstadium *n*

en lower secondary school

not: high school (2) /GB/; middle school /US/; junior high school /US/

määritelmä

peruskouluun (1) kuuluva *koulutusorganisaation toimipiste*, jossa annetaan *vuosiluokkien (1) 7–9 opetusta (1)*

huomautus

Suomessa *perusopetuksen* vuosiluokilla 7–9 olevat *oppilaat* ovat pääsääntöisesti 13–16 vuoden ikäisiä.

Aiemmin, peruskoululain (476/1983) mukaan, peruskoulu (1) jakaantui ala-asteeseen ja yläasteeseen (ruots. högstadium) siten, että kuusi alinta vuosiluokkaa muodostivat ala-asteen ja kolme ylintä yläasteen. Vuoden 1999 alusta voimaan tullessa perusopetuslaissa (628/1998) hallinnollinen raja ala- ja yläasteen väliltä poistettiin. Nykyisessä laissa edellytetään yhtenäistä *perusopetusta*, joka tosin voi jäsentyä vuosiluokkien 1–2, 3–6 ja 7–9 muodostamiin jaksoihin. Käsite yläaste on näin ollen vanhentunut. Termi yläaste esiintyy kuitenkin edelleen useiden *oppilaitosten* (perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulujen) nimissä ja muutenkin arkikielessä. Termi yläkoulu, jota eräissä vaiheissa käytettiin arkikielessä viitattaessa yläasteeseen, on vanhentunut eikä sitä tule käyttää.

high school: Isossa-Britanniassa high school on tarkoitettu 11–16-vuotiaille. Brittienglannin termiä high school ei kuitenkaan tule käyttää Suomen käsitteen perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu vastineena. Käsite high school on Ison-Britannian kulttuuriin sidoksissa oleva käsite, ja lisäksi se voi sekoittaa Yhdysvaltain high school -käsitteeseen, joka puolestaan on tarkoitettu suunnilleen samanikäisille kuin Suomen *lukio (1)*.

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu*.

Käsitteen tunnus: c145

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

60

(vanhentunut)

opetuspiste

sv undervisningsställe *n*

en teaching premises

määritelmä

koulutusorganisaation toimipiste, jossa järjestetään *opetusta (1)* tai *koulutuksen toteutuksia*

huomautus

Koulutusorganisaatiolla voi olla useita opetuspisteitä. Opetuspiste voi olla esimerkiksi sivukoulu tai yksikkö. Koulutusorganisaatio voi jakautua opetuspisteisiin myös *koulutusorganisaation opetuskielen* perusteella, jolloin saman organisaation suomen- ja ruotsinkielistä *koulutusta (1)* järjestävät osat muodostavat omat opetuspisteensä.

Käsite opetuspiste oli käytössä Kouluta-tietojärjestelmässä.

Käsitteen tunnus: c149

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

61

<opetus ja koulutus>

toimipaikka

sv verksamhetsställe *n* (2); kontor; avdelning <korkeakoulut>

en < unit (1); operational unit; place of activity <mm. tilastoissa, tietojärjestelmissä>

määritelmä

koulutusorganisaation toimipiste tai *toimipisteen* osa, jossa harjoitetaan pääasiassa yhdentyypistä toimintaa

huomautus

Vertaa Julkisen hallinnon suositus Toimipaikan ja toimipaikkaan liittyvien käsitteiden määritelmät (JHS 195), jossa käsite toimipaikka on määritelty hallinnonalojenvälisesti.

Opetushallinnon alalla esimerkki toimipaikasta on Ounasvaaran kampuksella (toimipiste) sijaitseva Ounaskirjasto.

Toimipaikan englanninkielisenä vastineena on juoksevassa tekstissä sujuvaa käyttää termiä unit tai operational unit. Termi place of activity on ilmauksena kömpelömpi, mutta sitä voidaan käyttää esimerkiksi esitettäessä rakenteista tietoa (kuten tilastoissa ja tietojärjestelmissä).

Varhaiskasvatuksessa käsitettä toimipaikka vastaa käsite *varhaiskasvatuksen toimipaikka*.

Käsitteen tunnus: c150

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

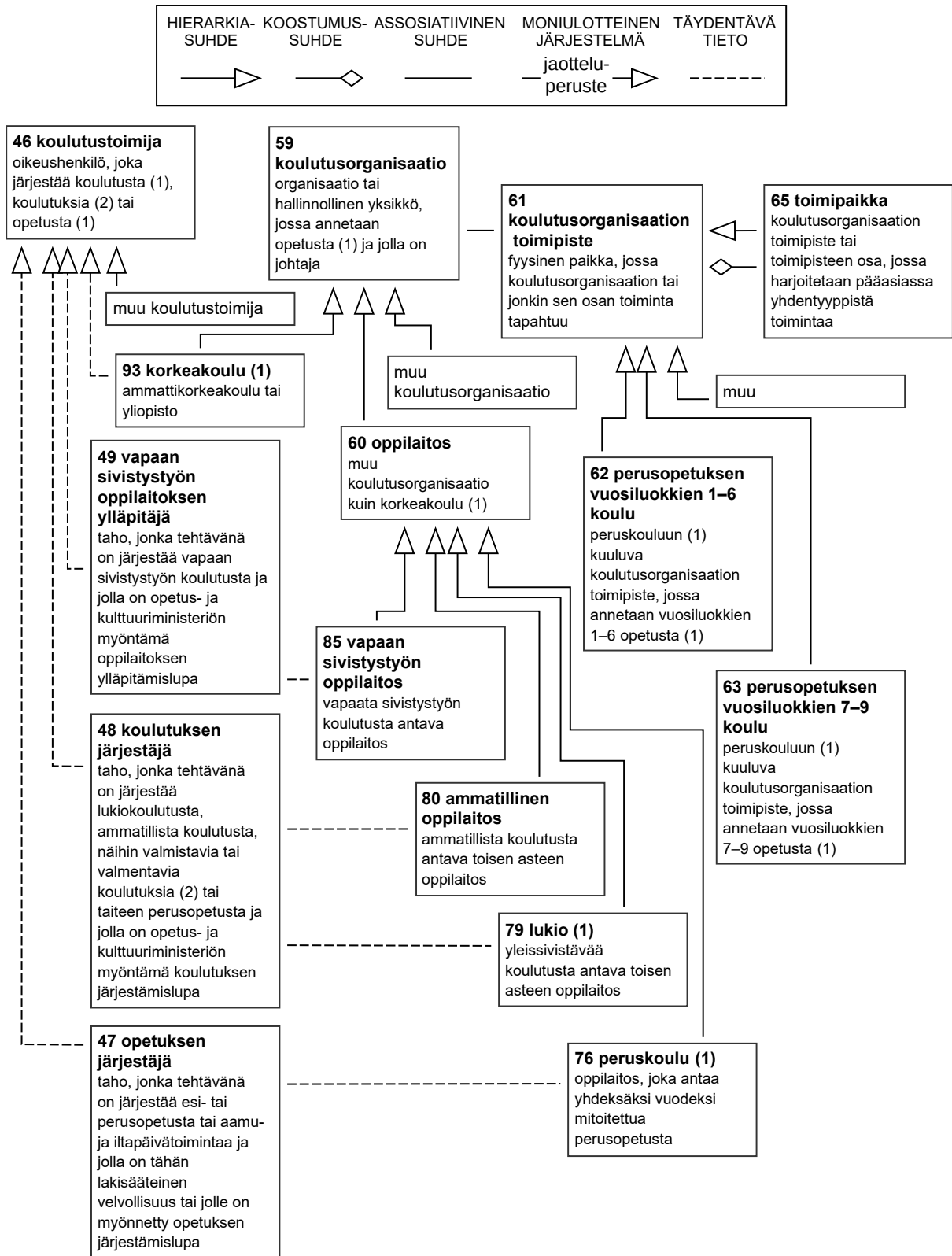
Käsitekaavio: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 8. Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka.

3.2.1 Koulutustoimijoihin liittyviä käsitteitä

62

erityinen koulutustehtävä

sv särskild utbildningsuppgift
en specific educational mission
not: special educational mission

määritelmä

koulutuksen tai opetuksen järjestämisluvassa määritelty tehtävä painottaa *kasvatus*, *opetus (1)* tai *koulutus (1)* tietylle osa-alueelle tai tiettyyn *oppiaineeseen*

huomautus

Erityisiä koulutustehtäviä voi olla esimerkiksi *perusopetuksessa* ja *toisen asteen koulutuksessa*.

Esimerkkejä perusopetuksen erityisestä koulutustehtävästä ovat opettajankoulutukseen kuuluvaan *opetusharjoitteluun* ja *vieraskieliseen opetukseen* perustuvat erityiset koulutustehtävät.

Esimerkki *lukiokoulutuksen* erityisestä koulutustehtävästä on *lukiolle (1)* annettava lupa järjestää englanninkielistä IB-opetusta tai esimerkiksi urheilupainotteista opetusta (1).

Esimerkki *kansanopiston* erityisestä koulutustehtävästä on vaikeasti vammaisille tarkoitettu koulutus (1).

Käsitteen englanninkieliseksi vastineeksi suositetaan termiä specific educational mission.

Toisinaan nähtävää special-alkuista termimuotoa ei tule käyttää, sillä englannin sana special assosioituu helposti *oppimisen tukeen* liittyviin asioihin, eikä erityisessä koulutustehtävässä ole kyse tästä.

Käsitteen tunnus: c181

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin vst>

<perusopetus ruotsi kesken>

<perusopetus englanti kesken>

63

työelämän kehittämis- ja palvelutoiminta

sv utvecklings- och serviceverksamhet för arbetslivet
en development and service activities for working life

määritelmä

ammattillisen koulutuksen yhteydessä suoritettava toiminta, jossa tuotetaan osaamisen kehittämispalveluja pienyrityksille, muille yrityksille ja julkisyhteisöille

huomautus

Käsitteen tunnus: c183

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

64

(vanhentunut)

työelämän kehittämis- ja palvelutehtävä

sv utvecklings- och serviceuppgift för arbetslivet

määritelmä

ammattillisen lisäkoulutuksen järjestäjälle annettu tehtävä *työelämän kehittämis- ja palvelutoiminnan* toteuttamiseksi

huomautus

Työelämän kehittämis- ja palvelutehtävä myönnetään *koulutuksen järjestämisluvan* myöntämisen yhteydessä. Työelämän kehittämis- ja palvelutehtävän hoitamiseen voidaan myöntää hanke- ja kehittämisavustusta.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c182

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

65

(vanhentunut)

ammattiosaamisen näyttöjen toimitin

sv organ *n* som svarar för planeringen och genomförandet av yrkesprov

määritelmä

koulutuksen järjestäjän asettama toimitin, jonka tehtävänä on *ammattiosaamisen näyttöjen* suunnittelu, toteuttaminen ja *seuranta*

huomautus

Toimitin mm. hyväksyy koulutuksen järjestäjän suunnitelmat ammattiosaamisen näyttöjen toteuttamisesta ja *arviointista (2)*, päättää ammattiosaamisen näyttöjen arvioijista ja valvoo näyttötoimintaa.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c184

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

66

koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin

sv kollegialt organ *n* hos utbildningsanordnaren
en multi-member governing body of the education provider

määritelmä

koulutuksen järjestäjän asettama toimielin, joka päättää *opiskeluoikeuden peruuttamisesta* ja *palauttamisesta*, *määräaikaisesta erottamisesta*, *asuntolasta erottamisesta* sekä *opiskeluoikeuden* pidättämisestä

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin nimetään enintään kolmeksi vuodeksi kerrallaan. Siinä tulee olla ainakin koulutuksen järjestäjän, *opiskelijahuollon*, *opettajien*, työelämän ja *opiskelijoiden* edustus.

Perusopetuksessa on säännös vastaavasta toimielimestä: perusopetuslain (628/1998) mukaan *opetuksen järjestäjän* asianomainen monijäseninen toimielin päättää määräaikaisesta erottamisesta.

Termi koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin ei ole tässä määriteltyä käsitettä täsmällisesti kuvaava, mutta ilmausta käytetään lukiolaissa (629/1998) ja ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017), kun viitataan tähän käsitteeseen.

Käsitteen tunnus: c1228

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus englanti kesken> <lukiolaki englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

67

<ammattillinen koulutus>

koulutuksen järjestäjän toiminta-alue; toiminta-alue

sv utbildningsanordnarens verksamhetsområde *n*; verksamhetsområde *n*
en geographical area of operation of a vocational education and training provider

määritelmä

tutkintojen ja koulutuksen järjestämisluvassa määrätty maantieteellinen alue, jonka osaamistarpeisiin *ammattillisen koulutuksen järjestäjän* toiminta ensisijaisesti vastaa ja jolla koulutuksen järjestäjällä on velvollisuus järjestää osaamistarpeen mukaisesti *ammattillisia tutkintoja* ja *ammattillista koulutusta*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1227

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 23.1.2020: Työryhmänne mukaan laissa 531/2017 toiminta-alue käännetään englanniksi ”geographical area of operation”. Kysymys: onko ”koulutuksen järjestäjän toiminta-alue” englanniksi ”geographical area of operation of a vocational education and training provider”?

68

laajennettu oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävä

sv utvidgad uppgift att ordna läroavtalsutbildning

määritelmä

koulutuksen järjestämislupaan sisältyvä tehtävä, jonka mukaan *koulutuksen järjestäjällä* on oikeus järjestää *koulutuksen hankinnan* kautta *oppisopimuskoulutuksena* myös muita kuin koulutuksen järjestäjän omassa järjestämisluvassa määrättyjä *tutkintoja* ja *koulutusta (1)*

huomautus

Mikäli koulutuksen järjestäjällä ei ole laajennettua oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävää, sillä on oikeus järjestää oppisopimuskoulutusta vain oman järjestämislupansa mukaisissa tutkinnoissa.

Ks. myös *koulutuksen hankinta*.

Käsitteen tunnus: c1692

Luokka: <amatillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

69

koulutuksen hankinta

sv anskaffning av utbildning
en procurement of education

määritelmä

toiminta, jossa *koulutustoimija* ei tuota kaikkea *koulutusta (1)*, *tutkinnon osia* tai tukitoimia itse, vaan hankkii osan niistä toiselta taholta

huomautus

Lukiolain 714/2018 mukaan *lukiokoulutuksen järjestäjä* voi täydentää itse järjestämäänsä koulutusta (1) hankkimalla *opetusta (1)* ja muita palveluja toiselta lukiokoulutuksen tai muun koulutuksen järjestäjältä, *korkeakoululta (1)*, muulta julkiselta taholta taikka muulta yksityiseltä rekisteröidyltä yhteisöltä tai säätiöltä.

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen hankinnasta säädetään ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017, 30 §). Ammatillisen *koulutuksen järjestäjä* voi hankkia *koulutuksen järjestämisluvassa* määrättyjen *ammatillisten tutkintojen* osia, niihin valmistavaa *ammatillista tutkintokoulutusta*, järjestämisluvan mukaista muuta koulutusta (1) tai *oppisopimuskoulutusta*.

Lisäksi ammatillisen koulutuksen järjestäjä voi *opiskelijan* yksilöllisten valintojen mahdollistamiseksi hankkia myös muita kuin *koulutuksen järjestämisluvan* mukaisia ammatillisten tutkintojen ja ammatillisen koulutuksen osia sekä *osaamisen hankkimisen* tukitoimia.

Ammatillisen koulutuksen järjestäjä voi hankkia koulutusta (1) toiselta ammatillisen koulutuksen järjestäjältä, muulta *koulutuksen järjestäjältä*, muulta julkiselta taholta taikka muulta yksityiseltä yhteisöltä tai säätiöltä.

Yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014) säädetään koulutuksen (1) hankkimisesta toiselta *korkeakoululta (1)*.

Koulutuksen hankinta on koulutustoimijalle yksi mahdollinen väline toteuttaa koulutusta (1), vrt. *säädösperustainen koulutuksen hankkiminen*, jossa koulutuksen hankkiminen on toimijalle pakollinen tehtävä.

Vrt. *maksullinen palvelutoiminta (1)*.

Käsitteen tunnus: c1229

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: *Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023: Viime kokouksessa kun puhuttiin käsitteiden säädösperustainen koulutuksen hankinta ja koulutuksen hankinta välisestä erosta, niin hahmotin, että koulutuksen hankinta on ilmeisestikin yhdentyyppistä koulutustoimintaa (ks. säädösperustainen koulutuksen hankinta -käsitteen viimeinen huomautus) toisin kuin säädösperustainen koulutuksen hankinta. Olisiko koulutuksen hankinta selventävää (ja asiallisesti oikein) esittää Koulutustoiminta-kaaviossa (nyt se ja maksullinen palvelutoiminta ovat olleet eri kaaviossa)?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023: Voisiko koulutuksen hankinnan yläkäsitteenä olla toiminnan sijaan tarkempi koulutustoiminta?

70

<koulutus>

maksullinen palvelutoiminta (1)

sv avgiftsbelagd serviceverksamhet

en fee-paying service

määritelmä

toiminta, jossa *koulutuksen järjestäjä* perii järjestämistään palveluista maksuja ulkopuoliselta palveluiden hankkijalta

huomautus

Maksullinen palvelutoiminta voi olla muidenkin palveluiden kuin koulutuspalveluiden myymistä; myytävä palvelu voi olla esimerkiksi infrastruktuuri, kuten palokoulutuksessa käytettävä ympäristö (??) **[KESKEN]**.

Ulkopuolinen palveluiden hankkija voi olla esimerkiksi toinen koulutuksen järjestäjä tai julkinen tai yksityinen yhteisö.

Koulutuksen järjestäjä voi esimerkiksi myydä toiselle koulutuksen järjestäjälle *koulutusta (1)*, *tutkintoja*, osia tutkinnosta tai (ammattillisessa koulutuksessa) *tutkinnon osia*.

Esimerkiksi *ammattillisen koulutuksen järjestäjä* voi myydä toiselle ammattillisen koulutuksen järjestäjälle *ammattillisia tutkintoja* ja *tutkinnon osia*, niihin valmistavaa ammattillista *tutkintokoulutusta* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta*.

Korkeakoulujen (1) osalta esimerkkejä maksullisesta palvelutoiminnasta ovat tilaustutkimukset ja lääketieteellisten tiedekuntien myymät kliiniset palvelut.

Maksullisessa palvelutoiminnassa palvelut on myytävä vähintään tuotantokustannukset kattavaan hintaan.

Vrt. *koulutuksen hankinta*.

Ks. myös *opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta*.

Ks. myös *kaupallinen koulutustoiminta*.

Käsitteen tunnus: c1230

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitekaaviot: [Koulutustoiminta](#) ja [Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta](#)

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 1.4.2022 / Mikko:

Lukiolainsäädännössä tähän liittyvä lähikäsite on tilauskoulutus, josta säädetään lukiolain pykälässä 9 §. Tilauskoulutusta voi järjestää koulutuksen järjestäjä, jonka järjestämislupa sisältää lupa järjestää ylioppilastutkinnon järjestämisestä annetun lain 17 §:ssä tarkoitettua International Baccalaureate -tutkintoon johtavaa koulutusta.

OKSA-sanastoluonnoksen maksullinen palvelutoiminta -käsitteen määritelmä näyttäisi kattavan mahdollisen lukiokoulutuksen järjestäjän maksullinen palvelutoiminnan.

Mahdollisesta lukiokoulutuksen järjestäjän myymästä maksullisesta palvelutoiminnasta ei säädetä lukiokoulutusta säätelevässä lainsäädännössä. Siitä säädetään Valtioneuvoston asetuksessa opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta 2009/1766 19 § Lukion opiskelijamäärän laskeminen <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20091766>

TÄYTTÖOHJE Kustannukset, tulot ja suoritteet vuonna 2020 (valtion koulujen ja yliopistojen harjoittelukoulujen sekä järjestämisluvun saaneiden yksityisten koulutuksen järjestäjien kustannus-, tulo- ja suorit tiedot lukiokoulutuksesta.) https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/k06_20.pdf

Maksullinen palvelutoiminta: Valtionosuuspohjaan ei ilmoiteta kustannuksia, jotka ovat aiheutuneet koulutuksen järjestäjälle sen maksullisena palvelutoimintana järjestämistä palveluista. Maksullisessa palvelutoiminnassa koulutuksen järjestäjä perii järjestämistään koulutuksesta ja muista palveluista maksuja ulkopuoliselta palveluiden hankkijalta, kuten esim. toiselta koulutuksen järjestäjältä, julkiselta tai yksityiseltä yhteisöltä. Maksullista palvelutoimintaa ovat esim. koulutuksen järjestäjän myymät ruokailupalvelut ja henkilöstöruokailu sekä ensisijaisille koulutuksen järjestäjille myydyt koulutuspalvelut. Ensisijaisella koulutuksen järjestäjällä tarkoitetaan koulutuksen järjestäjää, jonka järjestämään koulutukseen opiskelija on otettu suorittamaan tutkintoa ja jolla on oikeus valtionosuuteen.

OKSA-jaos 7.10.2022: OKSA-jaoksessa käydyn keskustelun jälkeen Mikkoa jäi edelleen mietityttämään, onko käsitteiden kaupallinen koulutustoiminta ja maksullinen palvelutoiminta välinen suhde hahmotettu nyt OKSAssa oikein. Mikko, Ilmari + Sanna ja Tomi (cc Riina-terminologi) käyvät jatkokeskustelua jaoksen kokousten välillä. Mikäli ilmenee tarvetta muokata OKSAn käsitteiden nykyisiä tietoja, tämä tuodaan käsittelyyn OKSA-jaoksen kokoukseen.

Tiia Luoma, OPH, 6.10.2022: maksullinen palvelutoiminta koskee myös taiteen perusopetusta, koska samaa opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta annettua lakia siellä sovelletaan, mutta noissa määritelmässä ja huomautuksissa ei tällä hetkellä ole taiteen perusopetusta (ja välihuomiona, että OPH:n tiedonkeruissa taiteen perusopetuksen lomakkeilta maksullinen palvelutoiminta on viime vuosina purettu ja logiikka yhtenäistetty kuntien palveluluokitusta vastaavaksi, mutta se on sitten taas oma tarinansa eikä poista maksullisen palvelutoiminnan konseptia taiteen perusopetuksessa).

OKSA-jaos 13.1.2023: maksullinen palvelutoiminta versus opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta: maksullisella palvelutoiminnalla ei ole funktiona tukea omia opiskelijoita, kuten opetusta tukevalla palvelu- ja tuotantotoiminnalla. Riina pohdi vielä mitä määritelmät olisivat jos halutaan osoittaa poissulkevuus.

OKSA-jaos 9.12.2022: Totti tarkistaa, tarvitaanko käsitte kuvaukseen muokkauksia korkeakoulujen osalta. -- **Riina-terminologin kysymys 30.12.2022:** Ainakin määritelmään pitäisi varmaan lisätä "koulutuksen järjestäjän" lisäksi "korkeakoulu". Tarvitaanko muita muutoksia?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023: Olisiko maksullinen palvelutoiminta selventävää (ja asiallisesti oikein) esittää koulutustoiminta-kaaviossa (nyt se ja koulutuksen hankinta ovat olleet toisessa kaaviossa)?

OKSA-jaos 13.1.2023: Tomille ja Sannalle tarkistettavaksi/täydennettäväksi/muokattavaksi ensimmäisen huomautuskappaleen esimerkki muun palvelun kuin koulutuspalvelun myynnistä. OKSA-jaoksessa hahmoteltiin infrastruktuurin myymistä (Riina tosin pohti jälkeempään, voiko infrastruktuurista puhua palveluna). -- **Riina 10.8.2023:** Vai poistetaanko esimerkki, täydennetään vaikka myöhemmin?

71

opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta

sv service- och produktionsverksamhet som stöder undervisningen

en service and production supporting tuition; service and production supporting instruction

määritelmä

koulutukseen (2) sisältyvä toiminta, jonka tavoitteena on tarjota *opiskelijalle* työelämän toimintaympäristöjä mahdollisimman hyvin vastaava *oppimisympäristö*

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa opetusta tukevan palvelu- ja tuotantotoiminnan tulee liittyä *koulutuksen järjestäjän koulutuksen järjestämisluvan* mukaiseen koulutustehtävään.

Opetusta tukevaa palvelu- ja tuotantotoimintaa voi olla esimerkiksi *oppilaitoksen* ravintolassa, kahvilassa, kampaamossa, rakennustyömaalla, autokorjaamossa, osuuskunnassa tai erilaisissa opiskelijoiden perustamissa harjoitusyrityksissä.

Opetusta tukevan palvelu- ja tuotantotoiminnan tulee olla voittoa tavoittelematonta toimintaa.

Myös *lukiokoulutuksessa* voi olla palvelu- ja tuotantotoimintaa, mutta toiminnasta ei ole mainintaa lukiokoulutuksen säädöksissä eikä *opetussuunnitelman perusteissa*.

Ks. myös *maksullinen palvelutoiminta (1)*.

Käsitteen tunnus: c1231

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

OKSA-jaoksen kysymys Tomille ja Sannalle 13.1.2023: opetusta tukeva pt-toiminta: pitäisikö tämän ja maksullisen palvelutoiminnan olla toisensa poissulkevat? Siis siinä mielessä että sama toiminta (vaikka ravintolapalveluiden myynti) ei voi olla yhdestä näkökulmasta maksullista palvelutoimintaa ja toisesta näkökulmasta opetusta tukevaa palvelu- ja tuotantotoimintaa. Ainakin eri pykälät laissa. Vrt. Ohje: https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/K92_21_2.pdf -- **Sanna ja Tomi 2.3.2023:** Sovittiin, että Tomi selvittää tätä juristilta tarkemmin.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023: Varmistus: onko niin, että tämä toiminta ei ole yhdentyypistä koulutustoimintaa ("toimintaa, jonka tarkoituksena on järjestää koulutusta1, koulutuksia2 tai opetusta1") (vrt. *koulutuksen hankinta* ja maksullinen palvelutoiminta), vaan tosiaan kuten määritelmässä todetaan, koulutukseen (2) sisältyvää toimintaa?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.10.2022: Jollen ymmärrä väärin, maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta eivät sulje toisiaan pois, vaan sama toiminta (vaikkapa kahvilan pitäminen) voi olla yhdestä näkökulmasta tarkasteltuna maksullista palvelutoimintaa ja toisesta näkökulmasta tarkasteltuna opetusta tukevaa palvelu- ja tuotantotoimintaa? Onkohan näin? Tarvitsisiko tämä kirjata myös esim. maksullisen palvelutoiminnan huomautukseen?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 21.11.2022: Opetusta tukevasta palvelu- ja tuotantotoiminnasta on sanottu, että sen tulee olla voittoa tavoittelematonta toimintaa. Onko niin, että esim. ravintola- tai kahvilapalveluiden myynti saa tuottaa voittoa, jos kyse ei ole opetusta tukevasta palvelu- ja tuotantotoiminnasta?

OKSA-jaos 13.1.2023: opetusta tukevan palvelu- ja tuotantotoiminnan vieruskäsite kaaviossa muotoiltava, Riina ja Totti pohtivat

OKSA-jaos 13.1.2023: toiminta-yläkäsitem, voisiko muotoilla, tarkentaa? -> **Riina-terminologi**

31.1.2023: Tähän yläkäsitemasiaan ehkä tulee tarkennusta, jos osoittautuu, että koulutuksen hankinta ja maksullinen palvelutoiminta olisivat koulutustoimintaa ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta ei. Palataan tähän.

3.3 Koulutusorganisaatiot

72

peruskoulu (1); koulu

sv grundskola (1)

en comprehensive school

määritelmä

[oppilaitos](#), joka antaa yhdeksäksi vuodeksi mitoitettua [perusopetusta](#)

huomautus

Suomessa peruskoulujen (1) ylläpitäjiä ovat kunnat, kuntayhtymät, valtio ja yksityiset tahot.

Yhdeksänvuotisen perusopetuksen lisäksi peruskouluissa (1) voidaan antaa [esiopetusta](#) ja maahanmuuttajien [perusopetukseen](#) valmistavaa [opetusta \(1\)](#).

Perusopetusta antavista oppilaitoksista käytetään usein myös lyhyempää termiä koulu.

Ks. myös [perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu](#), [perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu](#).

Käsitteen tunnus: c156

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#), [Koulutusorganisaatiot ja Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

73

74

toisen asteen oppilaitos

sv läroanstalt på andra stadiet

en upper secondary school (1); secondary education institution

rather than: secondary education establishment

not: secondary educational establishment

määritelmä

[toisen asteen koulutusta](#) antava [oppilaitos](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c157

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 17.8.2018: Ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmältä kannattaa varmistaa, että "school" on ok myös ammatillisille oppilaitoksille.

75

lukio (1)

sv gymnasium *n*

en general upper secondary school

rather than: upper secondary school (2) <epävirallinen lyhyempi muoto>

not: upper secondary general school <sanajärjestyksen vuoksi hylättävä muoto>; high school (1) /US/; ~ senior high school /US/; ~ sixth form /GB/

määritelmä

yleissivistävää koulutusta antava *toisen asteen oppilaitos*

huomautus

Lukio (1) antaa yleissivistävää *opetusta (1)* noin 16–19-vuotiaille *opiskelijoille* ja aikuisopiskelijoille.

Lukio (1) voi *lukiokoulutuksen* lisäksi antaa *tutkintokoulutukseen valmentavaa koulutusta*.

upper secondary general school: Lukio (1)-käsitteen englanninkielisessä vastineessa on vaihtelevaa sanajärjestystä: general upper secondary school vs. upper secondary general school. Myös *lukiokoulutus*-käsitteen englanninkielisessä vastineessa sanajärjestys vaihtelee: general upper secondary education vs. upper secondary general education. On tarkoituksenmukaista, että näiden käsitteiden englanninkielisissä vastineissa on yhdenmukainen sanajärjestys. Kielenkäytön yhtenäistämiseksi on suositettavaa käyttää yleisempiä muotoja general upper secondary school ja general upper secondary education.

high school: Termiä high school näkee toisinaan käytettävän Suomen lukio (1) -käsitteen vastineena. Tätä ei kuitenkaan suositella: sekä Yhdysvalloissa että nyttemmin myös Ison-Britanniassa on käsite high school, eikä kummankaan maan käsite vastaa Suomen lukio (1) -käsitettä. High schooliin ei esimerkiksi välttämättä ole osaamiseen liittyviä *pääsyaatimuksia*, toisin kuin Suomen lukioon (1). Myös ikävuodet, joihin high schoolia käydään, poikkeavat lukiosta (1). Ison-Britannian high school on tarkoitettu samanikäisille kuin Suomen *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu*.

high school (1) /US/: Yhdysvalloissa high school on yleensä nelivuotinen ja käsittää 12-vuotisen oppivelvollisuuden *vuosiluokat (1)* 9–12, joten Yhdysvaltojen high schoolin *opetukseen (1)* osallistuu myös Suomen *perusopetuksen* yhdeksännen *vuosiluokan (1)* ikäluokka.

senior high school: Myöskään termiä senior high school ei tule käyttää Suomen lukio (1) -käsitteen vastineena. Käsite senior high school on Suomen lukion (1) lähikäsite; senior high schoolissa opiskelijat ovat yleensä noin 15–18-vuotiaita.

sixth form: Ison-Britannian käsite sixth form osin vastaa Suomen lukio (1) -käsitettä (on *toisen asteen koulutusta*, joka antaa valmiudet *korkeakouluun (1)* pyrkimiseen), mutta osin poikkeaa siitä (esimerkiksi opetussisältöjen ja keston puolesta: sixth form on kaksivuotinen). Termiä sixth form ei tule käyttää Suomen lukio (1) -käsitteen vastineena.

Käsitteen tunnus: c158

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka* ja *Koulutusorganisaatiot*
<kieliversiointiin lukiokoulutus>

76

ammattillinen oppilaitos; ammattikoulu <yleis- ja puhekielessä>

sv yrkesläroanstalt /FI/; yrkesgymnasium /FI/ <Ahvenanmaalla>; ~ gymnasieskolan /SE/
en vocational institution; vocational school

määritelmä

ammattillista koulutusta antava *toisen asteen oppilaitos*

huomautus

Ruotsissa Suomen ammatillista koulutusta vastaavaa *koulutusta (1)*, samoin kuin *lukiokoulutusta*, annetaan oppilaitoksessa josta käytetään termiä gymnasieskolan.

Käsitteen tunnus: c159

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)
<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 6.7.2018: Muualla maailmassa "vocational school" saattaa viitata toisen asteen koulutusta alemman tason oppilaitokseen. Tarkistettava ammatillisen koulutuksen asiantuntijoilta.

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle 9.7.2018: Onko vocational school sopiva vastine Suomen ammatillinen oppilaitos -käsitteelle? Vai onko vocational school esim. toisen asteen koulutusta alemmantasoinen oppilaitos?

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational institution)

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä / Seija 25.11.2022: Onko puhekielisiä termejä listattu (ei kai)? Tämä nousi esille ammatillisen oppilaitoksen kohdalla, jota kaikki puhekielessä kutsuvat edelleen yrkesskola ja kai suomeksikin ammattikoulu. -- **Riina-terminologi:** Pyydän OKSA-jaokselta / ammatillisen edustajilta kommentin tuohon ammattikoulu-termiin ja yrkesskola-termiin.

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä / Seija 25.11.2022: Termi anstalt herättää Ruotsissa hämmennystä.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.11.2022: Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä totesi, että puhekielessä ruotsiksi puhutaan edelleen yrkesskola. Ja sama tilannehan lienee suomessa, eli puhekielessä käytetään termiä ammattikoulu. Olisiko nähdäksenne syytä ottaa nämä puhekielen termit mukaan synonyymeiksi merkinnällä <puhekielessä>? (OKSAssa on muutama muukin termi merkinnällä <yleis- ja puhekielessä>, siis versus jokin säädöksissä tai opetussuunnitelman perusteissa käytetty ilmaus.) Tai jos halutaan antaa terminkäyttösuositus, niin ammattikoulu voitaisiin merkitä epäsuositettavaksi ja/tai vanhentuneeksi; samoin ehkä yrkesskola.

Tomi ja Sanna 2.3.2023: Tämän osalta voisi antaa terminkäyttösuosituksen, koska haluaisimme ohjata käyttämään termiä ammatillinen oppilaitos ammattikoulun sijaan. Ehkä kuitenkin vanhentuneeksi merkitseminen on hieman raju ilmaisu. Kuitenkin ihmiset ja media puhuvat edelleen myös ammattikouluista.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (ammattillinen) 16.3.2023: Lisätään siis synonyymiksi ammattikoulu, ja ruotsiin yrkesskola. Millainen suositus termin ammattikoulu käytöstä pitäisi antaa? Pitäisikö se merkitä epäsuositettavaksi synonyymiksi ("mieluummin ammatillinen oppilaitos kuin ammattikoulu")? Vai olisiko se sallittava synonyymi, mutta se merkittäisiin esim. arkityyliseksi tai puhekieliseksi? Tai jopa yleiskieliseksi, jos ajatellaan, että ammatillinen oppilaitos on säädöksissä yms. asiantuntijoille tarkoitetuissa lähteissä käytettävä termi.

77

ammattillinen erityisoppilaitos

sv specialyrkesläroanstalt
en vocational special education institution

määritelmä

ammattillinen oppilaitos, jonka *koulutus (1)* on tarkoitettu *oppijoille*, joilla on todettu tarve saada opinnoissaan ja jatkosijoittumisessaan erityistä *oppimisen* ja *opiskelun* tukea ja joiden *opetus (1)* annetaan erityisopetuksena

huomautus

Syynä ammatillisen erityisoppilaitoksen oppijan *erityisen tuen (2)* tarpeeseen voi olla esimerkiksi oppimisvaikeudet, vamma tai sairaus.

Ammatillisessa koulutuksessa erityisopetus sisältää *opiskelijan* henkilökohtaisiin tavoitteisiin ja valmiuksiin perustuvaa suunnitelmallista pedagogista tukea sekä *erityisiä opetus- ja opiskelujärjestelyjä*.

Käsitteen tunnus: c160

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational special education institution)

78

Eurooppa-koulu

sv Europaskola
en European School
not: European Schooling

määritelmä

Euroopan unionin valtioiden hallitusten yhteisesti hallinnoimaan kouluverkostoon kuuluva *oppilaitos*, joka tarjoaa *esi-* ja *perusopetusta* sekä *yleissivistävää toisen asteen koulutusta* ensi sijassa Euroopan unioniin kuuluvien organisaatioiden *henkilöstön* lapsille

huomautus

Eurooppa-koulujen antama *opetus (1)* noudattaa niiden omaa opetussuunnitelmaa (vrt. *opetussuunnitelma (1)*).

Käsitteen tunnus: c436

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

79

vieraskielinen oppilaitos

sv läroanstalt med undervisning på främmande språk
en foreign language educational institution

määritelmä

oppilaitos, jonka *koulutusorganisaation opetuskieli* on muu kuin maan kansalliskieli

huomautus

Käsitteen tunnus: c168

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

80

kaksikielinen oppilaitos

sv tvåspråkig läroanstalt
en bilingual educational institution

määritelmä

[oppilaitos](#), jossa lainsäädännön tai viranomaisen myöntämän luvan mukaisesti käytetään kahta [koulutusorganisaation opetuskieltä](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c169

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

81

vapaan sivistystyön oppilaitos

sv läroanstalt för fritt bildningsarbete
en liberal adult education institution

määritelmä

[vapaan sivistystyön koulutusta](#) antava [oppilaitos](#)

huomautus

Vapaan sivistystyön oppilaitoksia ovat [kansanopistot](#), [kesäyliopistot](#), [kansalaisopistot](#), [opintokeskukset](#) ja [liikunnan koulutuskeskukset](#).

Käsitteen tunnus: c170

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

82

kansanopisto

sv folkhögskola
en folk high school

määritelmä

[vapaan sivistystyön oppilaitos](#), joka toimii sisäoppilaitosmuotoisesti ja antaa kokopäiväistä [opetusta \(1\)](#)

huomautus

Kansanopisto tarjoaa [lukukauden](#) tai [lukuvuoden](#) kestävää opetusta (1) sekä lyhyempiä [kursseja \(2\)](#). Kansanopisto tarjoaa opetusta (1) sekä nuorille että aikuisille. Kukin kansanopisto voi painottaa arvo- tai aatetaustansa ja kasvatustavoitteitaan. Eräissä kansanopistoissa annetaan myös mm. [perusopetusta](#), [lukiokoulutusta](#) ja [ammattillista koulutusta](#) viranomaisen myöntämän luvan mukaisesti.

Käsitteen tunnus: c171

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (folkhögskola)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (folk high school)

83

kesäyliopisto

sv sommaruniversitet *n*

en summer university

määritelmä

[vapaan sivistystyön oppilaitos](#), jonka tarjonnassa painotetaan [avointa korkeakouluopetusta](#) ja alueen muihin osaamis- ja sivistystarpeisiin vastaamista ja otetaan huomioon myös alueen korkeakoulutettu väestö

huomautus

[Avoimen yliopisto-opetuksen](#) tarjoaminen perustuu aina sopimukseen jonkin [yliopiston](#) kanssa.

Ks. myös [koulutustarjonta](#), [opetustarjonta](#).

Käsitteen tunnus: c172

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

84

kansalaisopisto; työväenopisto

sv medborgarinstitut *n*

en adult education centre

määritelmä

[vapaan sivistystyön oppilaitos](#), jonka tarjonnassa painotetaan paikallisia ja alueellisia sivistystarpeita ja joka antaa pääasiassa ilta-aikaan sijoittuvaa [opetusta \(1\)](#) ja tarjoaa mahdollisuuksia omaehtoiselle [oppimiselle](#) ja kansalaisvalmiuksien kehittämiseksi

huomautus

Eräiden kansalaisopistojen nimessä esiintyy sana työväenopisto. Lainsäädännön näkökulmasta kansalaisopistoilla ja työväenopistoilla ei kuitenkaan ole eroa.

Ks. myös [koulutustarjonta](#), [opetustarjonta](#).

Käsitteen tunnus: c173

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (medborgarinstitut)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (adult education centre)

85

opintokeskus

sv studiecetral

en study centre

määritelmä

[vapaan sivistystyön oppilaitos](#), joka järjestää opintoja itse sekä yhdessä kansalais- ja kulttuurijärjestöjen kanssa [elinikäisen oppimisen](#), hyvinvoinnin ja aktiivisen kansalaisuuden sekä demokratian ja kansalaisyhteiskunnan toiminnan edistämiseksi

huomautus

Käsitteen tunnus: c174

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (studiecetral)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (study centre)

86

liikunnan koulutuskeskus

sv idrottsutbildningscenter
en sports institute

määritelmä

[vapaan sivistystyön oppilaitos](#), joka järjestää liikuntaharrastusta, hyvinvointia ja terveyttä edistävää [koulutusta \(1\)](#) koko väestölle sekä liikunnan järjestö- ja seuratoimintaa palvelevaa koulutusta (1) ja valmennustoimintaa

huomautus

Käsitteen tunnus: c1076

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (sports institute)

87

amatillinen erikoisoppilaitos

sv särskild yrkesläroanstalt
en specialised vocational institution

määritelmä

teollisuuden tai palvelualan yrityksen [oppilaitos](#), joka tarjoaa yrityksen omiin tarpeisiin pohjautuvaa [koulutusta \(1\)](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c175

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

88

erityiskoulu

sv specialskola
en special school; special needs school

määritelmä

[oppilaitos](#), jonka [opetus \(1\)](#) on tarkoitettu vammaisuuden, sairauden, kehityksessä viivästymisen tai muun vastaavan syyn vuoksi [erityistä tukea \(1\)](#) tarvitsevalle [oppijalle](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c176

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

89

korkeakoulu (1)

sv högskola (1)
en higher education institution

määritelmä

[ammattikorkeakoulu](#) tai [yliopisto](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c161

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijat](#), [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#), [Koulutusorganisaatiot](#), [Opetussuunnitelma](#) ja [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö](#) sekä [rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

90

ammattikorkeakoulu

sv yrkeshögskola

en university of applied sciences; UAS

not: polytechnic (obsolete)

määritelmä

[koulutusorganisaatio](#), jonka tehtävänä on tarjota työelämän vaatimuksiin sekä tutkimukseen, taiteellisiin ja sivistyksellisiin lähtökohtiin perustuvaa [opetusta \(1\)](#), joka tähtää ammatillisiin asiantuntijatehtäviin

huomautus

Ammattikorkeakoulujen tehtävänä on harjoittaa työelämää ja aluekehitystä tukevaa ja alueen elinkeinorakenteen huomioon ottavaa soveltavaa tutkimus- ja kehitystyötä sekä taiteellista toimintaa.

Suomen [koulutusjärjestelmän](#) ammattikorkeakouluja ovat opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalaan kuuluvat ammattikorkeakoulut, joilla on valtioneuvoston myöntämä toimilupa, ja sisäministeriön alaisuudessa toimiva Poliisiammattikorkeakoulu. Ahvenanmaalla toimii ammattikorkeakoulu Högskolan på Åland.

[Ammattikorkeakoulujen toimiluvat](#) myöntää valtioneuvosto.

Käsitteen tunnus: c163

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijat](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Palaute OKSasta Kelan sanaston opiskeluterveydenhuollon asiantuntijoilta 5.11.2020: "Kysymys ammattikorkeakoulun huomautuksesta: Pitäisikö myös Maanpuolustuskorkeakoulu mainita yhtenä Suomen ammattikorkeakouluna? Se ei kai ole OKM:n alainen. MPKK mainitaan Kelan sanastossa."

91

amatillinen opettajakorkeakoulu

sv yrkespedagogisk lärarhögskola

en tertiary-level institution for occupational teacher training

not: vocational teacher training institution

määritelmä

[ammattikorkeakoulun](#) yksikkö, joka tarjoaa opettajankoulutusta [amatillisten oppilaitosten](#) ja ammattikorkeakoulujen [opettajille](#) ja opettajiksi aikoville

huomautus

Englannin termi "vocational teacher training institution" amatillisen opettajakorkeakoulun vastineena on virheellinen, sillä se viittaa [toisen asteen oppilaitokseen](#).

Käsitteen tunnus: c164

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

92

yliopisto

sv universitet *n*

en university; ~ college /US/

määritelmä

koulutusorganisaatio, jonka tehtävänä on edistää vapaata tutkimusta ja tieteellistä ja taiteellista sivistystä sekä antaa tutkimukseen perustuvaa korkeinta **opetusta (1)**

huomautus

Suomen korkeakoulutusjärjestelmän yliopistoja ovat yliopistolain (558/2009) 1 §:ssä luetellut yliopistot ja puolustusministeriön hallinnonalaan kuuluva Maanpuolustuskorkeakoulu. Esimerkiksi Suomessa toimiva Estonian Business School ei ole yliopistolain tarkoittama yliopisto.

Yhdysvalloissa Suomen yliopisto-käsitettä vastaa käsite university ja osin myös käsite college. Collegessa suoritetaan ainoastaan **tutkintoja**, jotka vastaavat Suomen **alempaa korkeakoulututkintoa** (Bachelor's degree). Universityssä puolestaan suoritetaan sekä tutkintoja, jotka vastaavat Suomen alempia korkeakoulututkintoja (Bachelor's degree) että tutkintoja, jotka vastaavat Suomen **ylempiä korkeakoulututkintoja** (Master's degree).

Käsitteen tunnus: c162

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijat](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

93

tiedekunta; korkeakoulu (2) <Aalto-yliopisto, Turun yliopiston kauppakorkeakoulu>; **akatemia**

<Taideyliopisto>

sv fakultet; högskola (2) <Aalto-yliopisto, Turun yliopiston kauppakorkeakoulu>; akademi <Taideyliopisto>

en faculty (1) /GB/; school (2) /US/; academy <Taideyliopisto>

huomautus

Yliopistolain (558/2009, 27 §) mukaan **yliopisto** voi tutkimuksen ja **opetuksen (1)** järjestämistä varten jakaantua tiedekuntiin tai niihin rinnastettaviin yksiköihin sen mukaan kuin yliopiston johtosäännössä määrätään.

Eräissä yliopistoissa edelläkuvatus kaltaisista yksiköistä käytetään termiä korkeakoulu; esimerkiksi Aalto-yliopiston muodostaa kuusi korkeakouluksi nimettyä yksikköä (Insinööritieteiden korkeakoulu, Kauppakorkeakoulu, Kemian tekniikan korkeakoulu, Perustieteiden korkeakoulu, Sähkötekniikan korkeakoulu ja Taiteiden ja suunnittelun korkeakoulu), ja yksi Turun yliopiston tiedekunnista on nimeltään kauppakorkeakoulu.

Taideyliopisto puolestaan koostuu kolmesta akatemiaksi kutsutusta yksiköstä: Sibelius-Akatemia, Teatterikorkeakoulu ja Kuvataideakatemia.

Tiedekunta-käsitteen määrittelemisen yleispätevästi on vaikeaa.

Tiedekunta-käsitteen englanninkielisenä vastineena käytetään termiä faculty, joka kuitenkin amerikanenglannissa viittaa **henkilöstöön**. Eri yliopistojen tiedekunta-termin englanninkieliset vastineet vaihtelevat; käytäntö on tarkistettava kustakin yliopistosta. Esimerkiksi Aalto-yliopiston tiedekunnista (korkeakouluista) käytetään termiä school.

Käsitteen tunnus: c151

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

94

yliopistokeskus

sv universitetscenter
en university consortium

määritelmä

yksikkö, joka kokoaa kahden tai useamman alueellaan olevan *yliopiston* toiminnan niin, että yksikön osat toimivat alueen näkökulmasta yhtenäisenä kokonaisuutena

huomautus

Käsitteen tunnus: c177

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

95

avoimen yliopisto-opetuksen järjestämisen yhteistyöoppilaitos

hakusana: yhteistyöoppilaitos

sv samarbetsläroanstalt för ordnandet av öppen universitetsundervisning
en partner institution for open university instruction

määritelmä

koulutusorganisaatio, joka on tehnyt *yliopiston* kanssa sopimuksen *avoimen yliopisto-opetuksen* järjestämisestä

huomautus

Käsitteen tunnus: c178

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

hyväksytty

3.4 Koulutuksen toimielimiä

96

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus>

koulutustoimikunta

sv utbildningskommission

en national education and training committee

määritelmä

ammattillisesti suuntautuneen *koulutuksen (1)* asiantuntijaelin, jollaisen opetus- ja kulttuuriministeriö asettaa kullekin alalle seuraamaan, arvioimaan ja ennakoimaan *koulutuksen (1)* ja työelämässä tarvittavan osaamisen kehitystä

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *työelämätoimikunta*.

Käsitteen tunnus: c179

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

97

(vanhentunut)

tutkintotoimikunta

sv examenskommission

en qualification committee

määritelmä

Opetushallituksen yhteydessä toimiva luottamuselin, jonka tehtävänä on omalla alallaan johtaa *näyttötutkintojen* järjestämistä ja antaa niihin liittyvät *tutkintotodistukset*

huomautus

Tutkintotoimikunnassa ovat edustettuina työnantajat, työntekijät, *opettajat* ja itsenäiset ammatinharjoittajat.

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c180

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

98

työelämätoimikunta

sv arbetslivskommission

en business and industry committee

määritelmä

Opetushallituksen yhteydessä toimiva valtakunnallinen alakohtainen toimielin, joka osallistuu *näyttöjen* toteutuksen ja *osaamisen arvioinnin (2)* laadun varmistamiseen, *ammattillisen koulutuksen tutkintorakenteen* sekä *ammattillisten tutkintojen* ja *tutkintojen perusteiden* kehittämiseen ja käsittelee *ammattillisen tutkintokoulutuksen opiskelijan osaamisen arviointia (2)* koskevat oikaisupyynnöt

huomautus

Työelämätoimikunnat ovat Opetushallituksen asettamia ja toimivat Opetushallituksen yhteydessä, mutta ovat riippumattomia toimielimiä.

Käsitteen tunnus: c1234

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammattillinen>

99

oppisopimustoimija

sv aktör inom läroavtalsutbildning

määritelmä

koulutuksen järjestäjää edustava taho, joka hoitaa koulutuksen järjestäjän *oppisopimuskoulutukseen* liittyviä viranomaistehtäviä

huomautus

Oppisopimustoimijan tehtävänä on järjestää *oppisopimukseen* liittyvät sopimusasiat, maksaa työnantajalle *koulutuskorvausta*, hankkia tietopuolista *koulutusta (1)* sekä tapauskohtaisesti maksaa *opiskelijalle* taloudellisia etuuksia.

Laajennetun oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävän omaavan koulutuksen järjestäjän oppisopimustoimija voi ostaa koulutusta (1) ja *arviointeja (2)* toiselta *koulutuksen järjestämisluvan* omaavalta koulutuksen järjestäjältä, muulta julkiselta taholta taikka muulta yksityiseltä yhteisöltä tai säätiöltä.

Käsitteen tunnus: c1693

Luokka: <amatillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen englanti kesken>

3.5 Henkilöstö

Sanastojaoston kokous 26.2.2016: Sovittiin, että Henkilöstö-lukuun sisällytetään myös varhaiskasvatuksen henkilöstö (varhaiskasvatuksen käsitteistöä aletaan työstää keväällä 2016). Lukuun ei mahdollisesti tule lainkaan alalukuja (jos jaottelu varhaiskasvatuksen ja muun opepuksen ja koulutuksen henkilöstöön on vaikea toteuttaa), mutta kylläkin useita käsitteekaavioita (ainakin opettaja-kaavio ja varhaiskasvatuksen henkilöstö -kaavio).

100

henkilöstö

sv personal; anställda *pl*

en staff; personnel

määritelmä

organisaation palveluksessa olevat henkilöt

huomautus

Koulutusorganisaatioiden henkilöstössä on erotettavissa *opetushenkilöstö* ja muu henkilöstö lukuun ottamatta *korkeakouluja (1)*, joiden henkilöstössä voidaan erottaa *opetus- ja tutkimushenkilöstö* ja muu henkilöstö.

Varhaiskasvatuksessa henkilöstössä on erotettavissa *varhaiskasvatushenkilöstö* ja muu henkilöstö.

Käsitteen tunnus: c185

Käsitteekaavio: *Koulutuksen henkilöstö*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<vaka2021>

101

varhaiskasvatushenkilöstö

ei: varhaiskasvattajat *pl*

sv personal inom småbarnspedagogik; anställda inom småbarnspedagogik

en early childhood education and care staff; ECEC staff; early childhood education and care personnel; ECEC personnel

määritelmä

henkilöstö, joka toimii *varhaiskasvatuksessa*

huomautus

Varhaiskasvatushenkilöstö koostuu varhaiskasvatuksen johto-, kehittämis-, kasvatusta-, opetus-, ja hoito- ja avustajatehtävissä olevista henkilöistä. Siihen ei lasketa esimerkiksi toimisto- tai keittiö- ja siivoushenkilökuntaa.

varhaiskasvattaja; varhaiskasvattajat: Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan varhaiskasvatuksen henkilöstön jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Sanan epätarkkuuden vuoksi sitä ei tule käyttää viitattaessa varhaiskasvatushenkilöstöön. Sitä ei tule käyttää myöskään viitattaessa *varhaiskasvatuksen työntekijään*, kuten *varhaiskasvatuksen opettajaan*, *varhaiskasvatuksen sosionomiin* tai *varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan*.

Päiväkodin henkilöstön mitoituksessa otetaan huomioon *kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimiva henkilöstö*.

Käsitteen tunnus: c1558

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

102

kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimiva henkilöstö; kasvatus-, opetus- ja hoitovastuullinen henkilöstö; henkilöstömitoitukseen laskettava henkilöstö

ei: kasvatus- ja hoitovastuullinen henkilöstö

sv personal i fostrings-, undervisnings- och vårduppgifter

en staff members taken into account in the staff-child ratio

määritelmä

se osa *varhaiskasvatushenkilöstöstä*, joka otetaan huomioon *päiväkodin* henkilöstön mitoituksessa

huomautus

Päiväkodin henkilöstön mitoituksessa henkilöstöstä otetaan huomioon *varhaiskasvatuksen opettajat*, *varhaiskasvatuksen erityisopettajat*, *sosionomit* ja *lastenhoitajat* sekä *päiväkodin johtaja*, jos hän toimii *varhaiskasvatuksen lapsiryhmässä*.

Perhepäivähoitajat eivät ole osa kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimivaa henkilöstöä.

Perhepäiväkodissa tulee olla *varhaiskasvatuksessa* olevien *lasten* määrään suhteutettuna varhaiskasvatukselle säädettyjen tavoitteiden saavuttamiseksi riittävä määrä henkilöitä.

Perhepäiväkodissa samanaikaisesti varhaiskasvatuksessa olevien lasten lukumäärästä on säädetty valtioneuvoston asetuksessa varhaiskasvatuksesta (753/2018).

Käsitteen tunnus: c1842

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Uusi käsite!

103

varhaiskasvatuksen työntekijä

sv arbetstagare inom småbarnspedagogik; anställd inom småbarnspedagogik
en ECEC staff member; ECEC employee

määritelmä

henkilö, joka työskentelee [varhaiskasvatuksessa](#) osana [varhaiskasvatushenkilöstöä](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1843

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Uusi käsite!

Terminologin kommentti varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.3.2022: Pitäisikö tälle(kin) ottaa hylättäväksi synonyymiksi varhaiskasvattaja? Vrt. varhaiskasvatushenkilöstö.

104

opetushenkilöstö

sv undervisningspersonal
en teaching staff; training staff

määritelmä

[henkilöstö](#), jonka tehtävänä on opettaa

huomautus

Ks. [opettaminen](#).

Käsitteen tunnus: c186

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

105

opetus- ja tutkimushenkilöstö

hakusana: muu henkilöstö

sv undervisnings- och forskningspersonal
sökord: övrig personal
en teaching and research staff; academic staff; faculty (2) /US/

määritelmä

[henkilöstö](#), jonka tehtävänä on opettaa tai tutkia

huomautus

[Korkeakoulujen \(1\)](#) henkilöstö voidaan yksinkertaisimmillaan jakaa opetus- ja tutkimushenkilöstöön ja muuhun henkilöstöön. Muuhun henkilöstöön kuuluu hallinnon, [opetuksen \(1\)](#) tukipalveluiden ja muiden tukipalveluiden tehtävistä vastaavia henkilöitä.

Ks. [opettaminen](#).

Käsitteen tunnus: c187

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

106

rehtori

sv rektor

en principal <perusasteen oppilaitokset, toisen asteen oppilaitokset>; rector /GB/ <erit. korkeakoulut>; president /US/ <erit. korkeakoulut>; ~ school head

määritelmä

henkilö, jonka tehtävänä on johtaa *koulutusorganisaatiota*

huomautus

Rehtorin tehtävistä ja kelpoisuusvaatimuksista on säädelty eri *koulutusasteita* koskevassa lainsäädännössä.

Perusasteen ja *toisen asteen oppilaitoksissa* sekä *vapaan sivistystyön oppilaitoksissa* rehtori osallistuu usein myös opetustyöhön.

Englannin termi school head ei ole virkanimike vaan kuvaava nimitys *oppilaitoksen* ylimmälle johtajalle.

Käsitteen tunnus: c192

Käsittekaaviot: [Koulutusorganisaatiot](#) ja [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

107

<korkeakoulut>

vastuuhenkilö (1)

sv examiner; ansvarsperson; ansvarig lärare (2)

en person in charge; authority; designated person

määritelmä

korkeakoulun (1) henkilöstön jäsen, joka vastaa *tutkintoon*, *koulutusohjelmaan (2)* tai *opintojaksoon* liittyvän *opetuksen (1)* järjestämisestä

huomautus

Esimerkiksi koulutusohjelman (2) vastuuhenkilönä (1) voi toimia dekaani.

Englanniksi vastuuhenkilöstä (1) voidaan käyttää termiä person in charge, authority tai designated person; vastineen valinta riippuu kontekstista.

Käsitteen tunnus: c210

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

108

opintoneuvoja

sv studierådgivare

en student advisor

määritelmä

korkeakoulun (1) nk. muun *henkilöstön* jäsen, jonka tehtävänä on *opinto-ohjaus*

huomautus

Vrt. *oppilaanohjaaja*, *opinto-ohjaaja*.

Käsitteen tunnus: c1544

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

109

aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja

sv ledare inom morgon- och eftermiddagsverksamhet
en before- and after-school activities instructor
rather than: morning and afternoon activities instructor

määritelmä

henkilö, joka ohjaa *aamu- ja iltapäivätoimintaa*

huomautus

Aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaajan *kelpoisuudesta* on säädetty.

morning and afternoon activities instructor: Tämän termin käyttöä ei suositella, sillä ilmaus morning and afternoon activities voi viitata muussakin kuin perusopetuksen yhteydessä (esimerkiksi ikääntyneille) järjestettävään aamu- ja iltapäivätoimintaan.

Vrt. *koulunkäyntiavustaja*.

Käsitteen tunnus: c216

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: *Koulutuksen henkilöstö*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<po en 2022 tayd>

110

ensimmäisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö; 1. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö

sv undervisnings- och forskningspersonal på första nivån; undervisnings- och forskningspersonal på nivå ett; undervisnings- och forskningspersonal på första steget; undervisnings- och forskningspersonal på nivå 1

en teaching and research staff on the first level of their career path; teaching and research staff on the 1st level of their career path

määritelmä

yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön osa, jonka tehtävänä on valmistaa oma väitöskirjatyönsä ja jonka tehtäviin saattaa tutkimuksen lisäksi kuulua *opettaminen*

huomautus

Ensimmäisen portaan *opetus- ja tutkimushenkilöstöltä* edellytetään *ylempää korkeakoulututkintoa* ja hyväksytyä tutkimussuunnitelmaa. Lisäksi edellytetään kykyä ja motivoitumista jatko-opintoihin ja *tohtorin tutkinnon* suorittamiseen. Ensimmäisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön nimikkeitä ovat tohtorikoulutettava, tohtoriopiskelija, tutkija, nuorempi tutkija, assistentti, projektitutkija ja doktorand.

Käsitteen tunnus: c188

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Koulutuksen henkilöstö*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

111

toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö; 2. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö

sv undervisnings- och forskningspersonal på andra nivån; undervisnings- och forskningspersonal på nivå två; undervisnings- och forskningspersonal på andra steget; undervisnings- och forskningspersonal på nivå 2

en teaching and research staff on the second level of their career path; teaching and research staff on the 2nd level of their career path

määritelmä

yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön osa, jonka tehtävät ovat luonteeltaan itsenäisiä tutkimus- ja/tai opetustehtäviä, joissa henkilö toimii vastuullisena suunnittelijana ja toteuttajana

huomautus

Toisen portaan *opetus- ja tutkimushenkilöstön* virkoihin edellytetään pääsääntöisesti *tohtorin tutkintoa*.

Toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön nimikkeitä ovat esimerkiksi yliopisto-opettaja, tutkijatohtori ja erikoistutkija.

Käsitteen tunnus: c189

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

112

kolmannen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö; 3. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö

sv undervisnings- och forskningspersonal på tredje nivån; undervisnings- och forskningspersonal på nivå tre; undervisnings- och forskningspersonal på tredje steget; undervisnings- och forskningspersonal på nivå 3

en teaching and research staff on the third level of their career path; teaching and research staff on the 3rd level of their career path

määritelmä

yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön osa, jonka tehtävät sisältävät *toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön* tehtäviä enemmän johtamis- ja organisointivastuita ja taloudellista vastuuta ja tehtävissä vastataan myös muiden henkilöiden toiminnasta

huomautus

Kolmannen portaan tehtävissä edellytetään pääsääntöisesti tohtorintutkintoa. Lisäksi tehtäviin haettaessa katsotaan eduksi kokemus kansainvälisistä tehtävistä ja/tai työskentelykokemus oman organisaation ulkopuolella.

Toisen portaan *opetus- ja tutkimushenkilöstön* tehtäviin verrattuna kolmannen portaan tehtävät ovat itsenäisempiä ja vastuullisempia. Niissä on myös monipuolisempaa yhteistyötä oman organisaation ulkopuolisten tahojen kanssa ja vahvempi yhteys muuhun innovaatioympäristöön.

Kolmannen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön nimikkeistä yleisimmät ovat yliopistonlehtori ja yliopistotutkija ja lääketieteen alalla kliininen opettaja. Käytössä ovat myös nimikkeet vanhempi tutkija, tutkijaopettaja ja erikoistutkija. Helsingin yliopistossa kolmannelle portaalle sijoittuvat myös tutkimuskoordinaattori ja intendentti.

Käsitteen tunnus: c190

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

113

neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö; 4. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö

sv undervisnings- och forskningspersonal på fjärde nivån; undervisnings- och forskningspersonal på nivå fyra; undervisnings- och forskningspersonal på fjärde steget; undervisnings- och forskningspersonal på nivå 4

en teaching and research staff on the fourth level of their career path; teaching and research staff on the 4th level of their career path

määritelmä

yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön osa, jonka tehtävissä suunnitellaan, koordinoidaan ja johdetaan erittäin laajoja kokonaisuuksia, tehtäviin sisältyy kokonaisvaltaista vastuuta organisaation toiminnasta ja taloudesta sekä kansallisen tai kansainvälisen tason kehittämistehtävistä ja tehtävissä vaikutetaan huomattavasti koko tutkimusjärjestelmään

huomautus

Laajat kokonaisuudet, joissa neljännen portaan tehtävissä suunnitellaan, koordinoidaan ja johdetaan, ovat esimerkiksi huomattavia kansainvälisiä tutkimushankkeita.

Neljännen portaan *opetus- ja tutkimushenkilöstöön* valittavalta edellytetään *tohtorin tutkintoa*, korkeatasoista tieteellistä *pätevyyttä*, kokemusta tieteellisen tutkimuksen johtamisesta, kykyä antaa korkeatasoista tutkimukseen perustuvaa *opetusta (2)* ja ohjata *opinnäytetöitä* sekä näyttöjä edustamansa tutkimusalan kansainvälisestä yhteistyöstä.

Neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön päänimike on *professori*, ja lisäksi käytössä ovat nimikkeet tutkimusjohtaja ja tutkimusprofessori.

Käsitteen tunnus: c191

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

114

professori

sv professor

en professor

määritelmä

yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön jäsen, jonka tehtävänä on harjoittaa ja ohjata tieteellistä tutkimustyötä tai taiteellista työtä, antaa siihen perustuvaa *opetusta (1)* ja seurata tieteen tai taiteen kehitystä sekä osallistua alallaan yhteiskunnalliseen vuorovaikutukseen ja kansainväliseen yhteistyöhön

huomautus

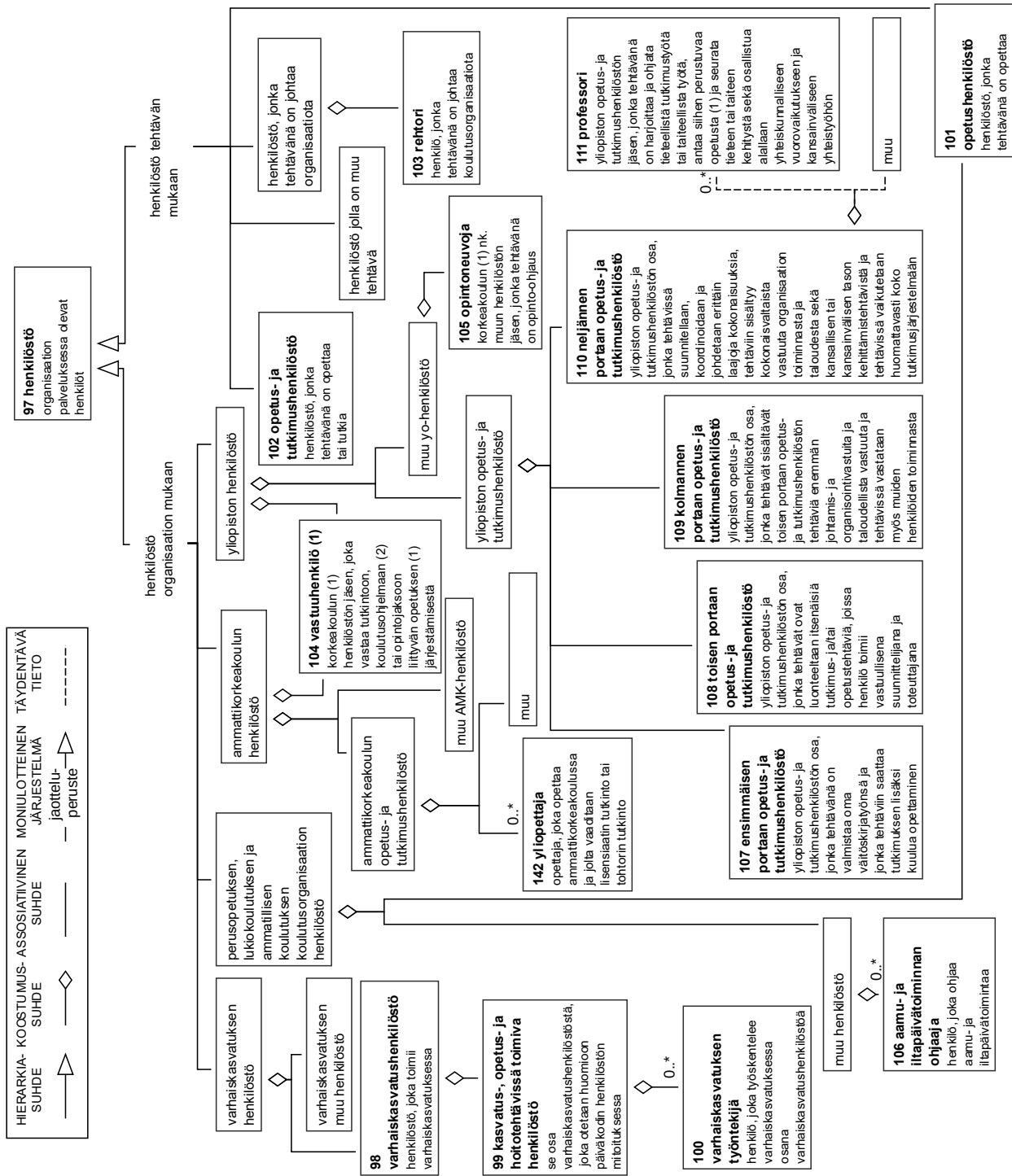
Professorin tehtäviin voi kuulua *opettajana* toimiminen yliopistossa.

Ks. myös *neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö*.

Käsitteen tunnus: c219

Käsittekaaviot: [Koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 11. Koulutuksen henkilöstö.

Seija-terminologin kommentti 16.1.2017: VAKAssa keskusteltiin siitä, onko tämä koostumus vai hierarkia. Henkilöstö ihmisinä voidaan jakaa osiin ja joukkoihin, mutta ovatko käsitteet silti enemmän hierarkiassa? VAKAssa noudatettiin nyt samaa kuin OKSAssa, mutta asiaa voisi miettiä myöhemmin.

Riina-terminologi 17.1.2017: Ok. Ei ole tullut mieleen, mutta kyllä hierarkiakin varmaan toimisi. Palataan kun yhdistetään VAKAa OKSAan.

Terminologin kysymys 16.1.2017: Tulisiko kaavioon lisätä *aamu- ja iltaapäivätoiminnan ohjaaja*?

115

koulupsykologi <esiopetus, perusopetus>; **psykologi** <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus>; **opintopsykologi** <korkeakoulut>

sv skolpsykolog <esiopetus, perusopetus>; psykolog <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus>; studiepsykolog <korkeakoulut>

en school psychologist <perusopetus, lukiokoulutus>

määritelmä

psykologi, joka työskentelee koulunkäyntiin, *opiskeluun* ja *oppimiseen* liittyvien asioiden parissa *esiopetusta*, *perusopetusta* tai *toisen asteen koulutusta* antavassa *oppilaitoksessa* tai *korkeakoulussa* (1)

huomautus

Koulupsykologi voi auttaa *oppilasta*, *opiskelijaa* tai *esiopetuksessa* olevaa lasta esimerkiksi oppimisvaikeuksissa, tarkkaavaisuuden ja työskentelyn pulmissa, tunne-elämän kehityksen solmukohdissa, kriiseissä, vuorovaikutusongelmissa tai kun on tarvetta opetusjärjestelyille. Koulupsykologi osallistuu myös yhteisöllisen *oppilas- ja opiskelijahuollon* kehittämiseen.

Koulupsykologi tekee psykologisia arviointeja, konsultoi ja antaa neuvontaa. Koulupsykologi myös kirjoittaa tarvittavat lausunnot opetusjärjestelyjä tai jatkotutkimuksia ja hoitoja varten.

Esiopetuksen osalta kunnat ovat jakaneet käytännöt niin, että *peruskoulussa* (1) järjestettävän esiopetuksen piirissä olevat lapset saattavat käyttää koulupsykologin palveluita, kun taas *varhaiskasvatuksen* yhteydessä järjestettävän esiopetuksen piirissä olevat lapset käyttävät neuvolan palveluita.

Korkeakouluissa (1) opintopsykologit tarjoavat yksilöohjausta ja ryhmiä *perustutkinto-opiskelijoille*, jotka kaipaavat tukea esimerkiksi opiskelutaitoihin, motivaatioon, ajankäyttöön, jaksamiseen, jännittämiseen tai tutkielmien tekoon liittyvissä kysymyksissä.

Käsitteen tunnus: c193

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Muu koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

116

koulukuraattori <esiopetus, perusopetus>; **kuraattori** <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus, ammattikorkeakoulutus>

hakusana: osakunnan kuraattori

sv skolkurator <esiopetus, perusopetus>; kurator <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus>

en school social worker <perusopetus, lukiokoulutus>

määritelmä

sosiaalialan ammattilainen, joka työskentelee *esiopetuksen* opetusyksikössä, *perusopetusta* tai *toisen asteen koulutusta* antavassa *oppilaitoksessa* taikka *ammattikorkeakoulussa*

huomautus

Kuraattorin kelpoisuusvaatimuksista on säädetty oppilas- ja opiskelijahuoltolaissa (1287/2013).

Kuraattori auttaa *esiopetuksessa* olevia *lapsia*, perusopetuksen *oppilaita* ja *toisen asteen koulutuksen opiskelijoita*, joilla on koulunkäyntiin tai ihmissuhteisiin liittyviä vaikeuksia tai kasvuun ja kehitykseen liittyviä ongelmia tai pulmatilanteita. Kuraattorin tehtäväkuvaan kuuluu myös koko oppilaitosyhteisön hyvinvoinnin ja toiminnan tukeminen sekä *kotien ja oppilaitoksen yhteistyön* tukeminen.

Kuraattorin työn tarkoituksena on järjestää *oppijoille* riittävä tuki ja *ohjaus* sekä muut tarpeelliset toimet koulunkäyntiin ja oppijoiden kehitykseen liittyvien sosiaalisten ja psyykkisten vaikeuksien poistamiseksi sekä opetusyksikön tai oppilaitoksen ja kotien välisen yhteistyön kehittämiseksi. Kuraattoria voidaan tarvita esimerkiksi *luokan* työilmapiiriin ja työrauhan ylläpitämiseen liittyvissä asioissa, *opettajan* ja oppilaan välisissä ristiriitatilanteissa, koulupinnauksessa, kiusaamisessa, kotiongelmassa ja *oppilaitoksen* tai luokan vaihtumisesta johtuvissa siirtymävaiheissa.

Huom. *Yliopistoissa* termiä kuraattori käytetään eri käsitteestä. Helsingin yliopistossa ja Aalto-yliopistossa, joiden osakunnat on kirjattu yliopistolakiin (558/2009), kuraattori toimii osakunnan luottamustehtävässä: kuraattorin tehtävänä on johtaa osakunnan toimintaa. Tämä perinne juontaa Turun Akatemiasta 1600-luvulta.

Käsitteen tunnus: c194

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: [Muu koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

117

koulunkäyntiavustaja <esiopetus, perusopetus>; **koulunkäynnin ohjaaja** <esiopetus, perusopetus, ammatillinen>; **koulunkäynninohjaaja** <esiopetus, perusopetus, ammatillinen>; **ohjaaja (?)** <amatillinen>; **ammatinohjaaja (?)** <amatillinen>; **ammattitaitovalmentaja (?)** <amatillinen>; **omaopettaja** <korkeakoulut>

sv skolgångsbiträde *n* <perusopetus>; skolgångsassistent <perusopetus>; skolgångshandledare (?) <perusopetus>

en teaching assistant; classroom assistant; education assistant; teaching aide /US/; teacher's aide /US/; instructor; ~ special needs assistant <henkilökohtainen avustaja>

määritelmä

UUSI LUONNOS: henkilö, jonka tehtävänä on tukea *opettajan* tekemää *opettamista* avustamalla *opetusryhmän* (2) jäseniä [mahd.: MISSÄ ASIOISSA / MILLÄ TAVALLA?]

VANHA: henkilö, jonka tehtävänä on koulunkäynnin tai *opiskelun* yhteydessä auttaa ja tukea *oppijaa* tehtävissä, joista tämä ei kehitysvaiheensa, vammansa tai sosiaalisen tilanteensa vuoksi selviydy itse

huomautus

Koulunkäyntiavustajan ja opettajan toimivaltuudet poikkeavat toisistaan. Keskeinen ero koulunkäyntiavustajan ja opettajan toimivallassa on se, että vain virkaan nimitetty opettaja voi käyttää julkista valtaa. Julkisen vallan käyttämisenä pidettäviä toimenpiteitä ovat esimerkiksi oppilasarviointi ja kurinpito.

Koulunkäyntiavustaja voi työskennellä esimerkiksi *esiopetuksessa*, *perusopetuksessa* tai *perusopetuksen aamu- ja iltapäivätoiminnassa* (ks. *aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja*).

Koulunkäyntiavustaja poikkeaa henkilökohtaisesta avustajasta, joka antaa nk. henkilökohtaista apua. Henkilökohtainen apu on määritelty sosiaalipalveluksi, jossa avustaja antaa vammaiselle henkilölle tälle välttämätöntä apua tavanomaiseen elämään liittyvissä toimissa [lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto 1.3.2023]. Oikeus henkilökohtaiseen avustajaan perustuu vammaispalvelulakiin (675/2023). Henkilökohtaisesta avustajasta poiketen koulunkäyntiavustaja avustaa koko opetusryhmää.

Esimerkiksi *lukiokoulutuksessa* ei ole koulunkäyntiavustajia, mutta vaikkapa kuulovammaisella lukiokoulutuksen *opiskelijalla* on oikeus henkilökohtaiseen avustajaan, tulkkiin.

special needs assistant: Englannin termiä special needs assistant voidaan käyttää *erityisen tuen* (1) *oppilaan* henkilökohtaisesta avustajasta.

Käsitteen tunnus: c195

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin amatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus englanti kesken> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

<po en 2022 tayd>

OKSA-jaos 21.9.2018: Tomi selvittää tätä amatillisen osalta. Mitä termiä tästä käytetään? Onko määritelmä ym. kuvaus amatillisen koulutuksen näkökulmasta ok?

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 20.8.2021: Työryhmä Fleming, Elomaa, Alila, Kahiluoto oli vuonna 2018 valinnut nämä vastineet: classroom assistant, teaching assistant, instructor. Käsite koulunkäyntiavustaja on yhteinen esiopetukselle ja perusopetukselle. Osaatteko sanoa, käytetäänkö noita mainitsemianne englannin vastineita sekä esi- että perusopetuksen puolella? Entä muut tässä mainitut vastineet, kuten education assistant ja teacher's aide, ovatko edelleen ok (esi- ja perusopetuksen kannalta)? Ne ovat lukion englannin työryhmän käsialaa.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (skolgångsbiträde)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: perusopetuksessa: teaching assistant, classroom assistant, myös amerikanenglannin vastineita käytetään

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.11.2022: Onko koulunkäynninohjaaja synonyymi kouluavustajalle vai eri käsite? Onko muilla koulutusasteilla kuin perusopetuksessa käytössä muita nimikkeitä kouluavustajalle? Tai onko muilla koulutusasteilla kuin perusopetuksessa muita, kenties vähän erityyppisiä avustajia kuin tässä kuvattu kouluavustaja? Onko korkeakouluissa mitään avustajatyyppejä käsitteitä?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle (erit. lukio) 11.11.2022: Onko myös lukiossa tällaisia avustajia? Käsitettä ei ole merkitty lukion käsitteeksi, pitäisikö?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen ja mahd. lukion englannin ryhmille 11.11.2022: termi education assistant ei sovi perusopetukseen, tarvitaanko mukaan muiden koulutusasteiden takia?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen ja mahd. lukion englannin ryhmille 11.11.2022: Sopiiko termi instructor kouluavustajan englannin vastineeksi millekään koulutusasteelle?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: määritelmä tarkistettava, kuulostaa suppealta, voi avustaa koko luokkaa tai useampaa luokkaa. Erja selvittää.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys itselleen ja OKSA-jaokselle 11.11.2022: Käsite "erityisen tuen oppilaan avustaja" (engl. special needs assistant) on jostain syystä esitetty samassa tietueessa kuin kouluavustaja (classroom assistant, teaching assistant). Määritelmässä puhutaan myös oppijan vammasta ym., onko tarkoituksenmukaista? Erityisen tuen oppilaan avustaja tulee eri laista. -> Määritelmää tulisi tarkentaa classroom/teaching assistant -suuntaan.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: special needs assistant: onko sama vai eri käsite kuin koulunkäyntiavustaja?

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kommentti perusopetuksen ruotsin työryhmälle 25.11.2022: perusopetuksessa ammattinimike on nykyisin skolgångsassistent ja sitä käytetään paljon. Perusteissa käytetään myös skolgångshandledare (suomeksi ehkä tulossa ohjaaja-termi). Skolgångsbiträde koetaan vanhahtavaksi. -- **Riina, kysy tästä perusopetuksen ruotsin työryhmältä Anu Ylisalmen kautta**, kunhan suomeksi on päätetty termistä ohjaaja. Kysy myös assistent ja biträde-termien järjestyksestä ja onko biträde vanhahtava.

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatilliselle, 25.11.2022: Ammatillisessa koulutuksessa ei käytetä termiä koulunkäyntiavustaja, vaan puhutaan avustajapalveluista, ruotsiksi "assistenttjänster". -- **Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.11.2022:** Tulisiko tämän käsitteen kohdalta siis poistaa luokkamerkintä <ammattillinen koulutus> ja poistaa huomautuksesta kohta, että voi työskennellä myös ammatillisessa koulutuksessa? Ja tulisiko lisätä huomautus "Ammatillisessa koulutuksessa koulunkäyntiavustaja-käsitettä osin vastaavia lähikäsitteitä ovat avustaja sekä avustajapalvelut." Entä tarvitaanko määritellä ammatillisen koulutuksen avustaja tai avustajapalvelut? Vai sopiiko koulunkäyntiavustajan käsittekuvaus myös ammatillisen koulutuksen avustaja-käsitteelle niin, että nämä voidaan esittää synonyymeina (joista koulunkäyntiavustaja on perusopetuksen käyttämä termi ja avustaja ammatillisen koulutuksen käyttämä termi)?

Seija Suonuuti ammatillisen ruotsin kielityöryhmän puolesta 2.12.2022: Tästä keskusteltiin paljon. Käsite ei heistä ole täysin sama, koska ammatillisessa koulutuksessa on kyse enemmän fyysisten esteiden kanssa auttamisesta ja monilla on henkilökohtainen avustaja. Siksi he ehdottivat, että ei laiteta termiä lainkaan, mutta ehkä luokkamerkintä voi jäädä? He arvelivat, että jos käsite/termi muuttuu ohjaajaksi, se tulevaisuudessa voisi ottaa huomioon myös ammatillisen koulutuksen. Käytännössä henkilöitä todennäköisesti kutsutaan [ruotsiksi] assistent, mutta koska sille ei ole virallista termiä, he eivät sitä halua antaa.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: epäselvää, ovatko koulunkäyntiavustaja ja henkilökohtainen avustaja selvästi erotettavissa toisistaan. Se, mitä tehtäviä henkilö tekee, voidaan sopia vain työsopimuksessa. → Erja jatkaa selvitystä.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: pikaisen tarkastelun perusteella teaching aide ja teacher's aide saattavat viitata hiukan eri käsitteeseen (suppeampaan tai laajempaan?) kuin tässä haetaan. Tutkittava lisää. Merja tutkii. (Riinan huomautus: ovat lukion enkkuryhmän hakemia termejä.)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: Huom: myös termissä special needs assistant esiintyy tarkistusta kaipaava ilmaus "special needs".

OKSA-jaos 17.2.2023: Perusopetuksen määritelmää tarpeen tarkastella. Palataan Erjan kanssa, Riina laittaa mukaan käsittekaavion

OKSA-jaos 28.4.2023: tarvittaisiin erottaa henkilökohtainen avustaja tästä käsitteestä erilleen; termi pitää tarkistaa

OKSA-jaos 28.4.2023: Henkilökohtainen avustaja on Suomen vammaispalvelulain (8c §) mukainen tukitoimi, joka kuuluu kunnan järjestämisvelvollisuuksiin.

OKSA-jaos 28.4.2023: henkilökohtainen apu on määritelty Sostissa, viitataan siihen

OKSA-jaos 28.4.2023: määritelmä viittaa vain yhden oppilaan avustamiseen; pitäisi lisätä ryhmän avustamisen näkökulma

OKSA-jaos 28.4.2023: vastuiden kautta voisi olla helpompi saada eroa opettajan ja avustajan välille → Riina, Mika ja Erja työstävät eteenpäin

Terminologin kommentti OKSA-jaokselle 24.5.2023: Aiheeseen liittyvät kaaviot: Opettaja ja Muu henkilöstö

Terminologin kommentti OKSA-jaokselle 24.5.2023: **opettaja** = henkilö, jonka tehtävänä on opettaminen (= opetuksen (1) osa, jossa henkilö auttaa tai ohjaa toista henkilöä oppimaan)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.5.2023: Muokattu käsitteelle uutta määritelmäluonnosta, jossa ei puhuta henkilökohtaisen avustajan tehtävistä ja jossa todetaan, että kk-avustaja avustaa opetusryhmää eikä yksittäistä oppijaa. Kommentoitteko?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.5.2023: Tarvitaanko sanastossa viime kokouksessa hahmoteltua huomautusluonnosta, jossa puhutaan opettajan ja koulunkäyntiavustajan toimivallasta?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.5.2023: Onko henkilökohtaista avustajaa koskeva huomautus mielestänne tarpeellinen, oikein ja toimiva?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatilliselle, 24.5.2023: Mitkä ammatillisen koulutuksen käytössä oleviksi merkityistä termiehdokkaista tarvitaan tälle käsitteelle mukaan?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatilliselle, 24.5.2023: Tarvitaanko käsittekuvausta muokata, jotta se sopii myös ammatilliseen koulutukseen?

Terminologin kysymys korkeakouluille 10.8.2023: Nyt jos määritelmä muuttuu ("henkilö, jonka tehtävänä on tukea opettajan tekemää opettamista avustamalla opetusryhmän jäseniä"), niin vastaako korkeakoulujen omaopettaja enää koulunkäyntiavustajan määritelmää? Avustaako omaopettaja ryhmää vai yksittäistä opiskelijaa? Pitäisikö omaopettaja määritellä erikseen tai laittaa poikkeavat asiat huomautukseen?

118

kouluterveydenhoitaja <perusopetus>; **opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitaja** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus>; **terveydenhoitaja** <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus>

sv skolhälsovårdare <perusopetus>

en school nurse <perusopetus, lukiokoulutus>; public health nurse <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus>

määritelmä

terveydenhoitaja, joka työskentelee *kouluterveydenhuollossa* tai *opiskeluterveydenhuollossa*

huomautus

Kouluterveydenhoitajan ja opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitajan tehtävät voivat liittyä koulu- tai opiskeluyhteisöön tai -ympäristöön, yksittäiseen *oppilaaseen* tai *opiskelijaan* tai moniammatilliseen yhteistyöhön *oppilaitoksessa* tai *korkeakoulussa (1)* tai laajemmin kunnassa ja palvelujärjestelmässä.

Kouluterveydenhoitaja vastaa *perusopetuksen oppilaiden* vuosittaisista terveystarkastuksista, ja yhteistyössä *koululääkärin* kanssa laajoista terveystarkastuksista *vuosiluokkien (2)* 1, 5 ja 8 oppilaille. Terveystarkastus tarjoaa tukea lisäkäynneillä ja pitää päivittäin avointa vastaanottoa, jonne oppilaat voivat itse hakeutua, ohjaa oppilaita tarvittaessa koululääkärin tai muiden asiantuntijoiden jatkotutkimuksiin sekä vastaa ensiavusta ja siihen liittyvästä hoidotyöstä *peruskoulussa (1)*. Terveystarkastus osallistuu kouluympäristön terveellisyden ja turvallisuuden sekä yhteisen hyvinvoinnin tarkastamiseen.

Esiopetuksessa terveystarkastukset ja yksilöllinen terveysneuvonta järjestetään terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaisina lastenneuvolapalveluina.

Käsitteen tunnus: c196

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 1.3.2019: Onko lukiokoulutuksessakin käytettävä termi kouluterveydenhoitaja, vai esim. pelkkä terveydenhoitaja? (Ruotsiksi termiä skolhälsovårdare käytetään ainakin perusopetuksessa.) -- **OKSA-jaoksen vastaus lukion ruotsin kielityöryhmälle:** lukiokoulutuksessa käytetään suomeksi termiä "terveydenhoitaja" (ja STM:n asiantuntijan mukaan myös "opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitaja").

119

koululääkäri <perusopetus>; **kouluterveydenhuollon lääkäri** <perusopetus>;
opiskeluterveydenhuollon lääkäri <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus>; **lääkäri**
<perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus>

sv skolläkare <perusopetus>; läkare inom studerandehälsövård <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>

en school doctor <perusopetus, lukiokoulutus>

määritelmä

lääkäri, joka työskentelee *kouluterveydenhuollossa* tai *opiskeluterveydenhuollossa*

huomautus

Kouluterveydenhuollon ja opiskelijaterveydenhuollon lääkärin tehtävät voivat liittyä oppilaitosyhteisöön, yksittäiseen *oppilaaseen* tai *opiskelijaan* tai moniammatilliseen yhteistyöhön *oppilaitoksessa* tai laajemmin kunnassa ja palvelujärjestelmässä.

Kouluterveydenhuollon lääkäri huolehtii yhteistyössä *kouluterveydenhoitajan* kanssa *perusopetuksen oppilaiden* laajoista terveystarkastuksista *vuosiluokilla* 1, 5 ja 8 ja kouluympäristön terveellisyyden ja turvallisuuden sekä koulu yhteisön hyvinvoinnin tarkastamisesta. Kouluterveydenhuollon lääkäri tukee oppilaita yksilöllisissä tarpeissa, järjestää jatkotutkimuksia ja ohjausta muihin palveluihin ja vastaa muun muassa koulutyöhön liittyvistä lääkärintlausunnoista.

Opiskeluterveydenhuollon lääkäri huolehtii yhteistyössä opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitajan kanssa *toisen asteen koulutuksen opiskelijoiden* määräaikaista terveystarkastuksista ja oppilaitosympäristön terveellisyyden ja turvallisuuden sekä yhteisön hyvinvoinnin tarkastamisesta. Opiskeluterveydenhuollon lääkäri tukee opiskelijoita yksilöllisissä tarpeissa, hoitaa heidän sairauksiaan, järjestää jatkotutkimuksia ja ohjausta muihin palveluihin ja vastaa muun muassa *opiskeluun* liittyvistä lääkärintlausunnoista.

Esiopetuksessa yksilölliset terveystarkastukset ja yksilöllinen terveysneuvonta järjestetään terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaisina neuvolapalveluina.

Käsitteen tunnus: c197

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<po sv 2022 tayd>

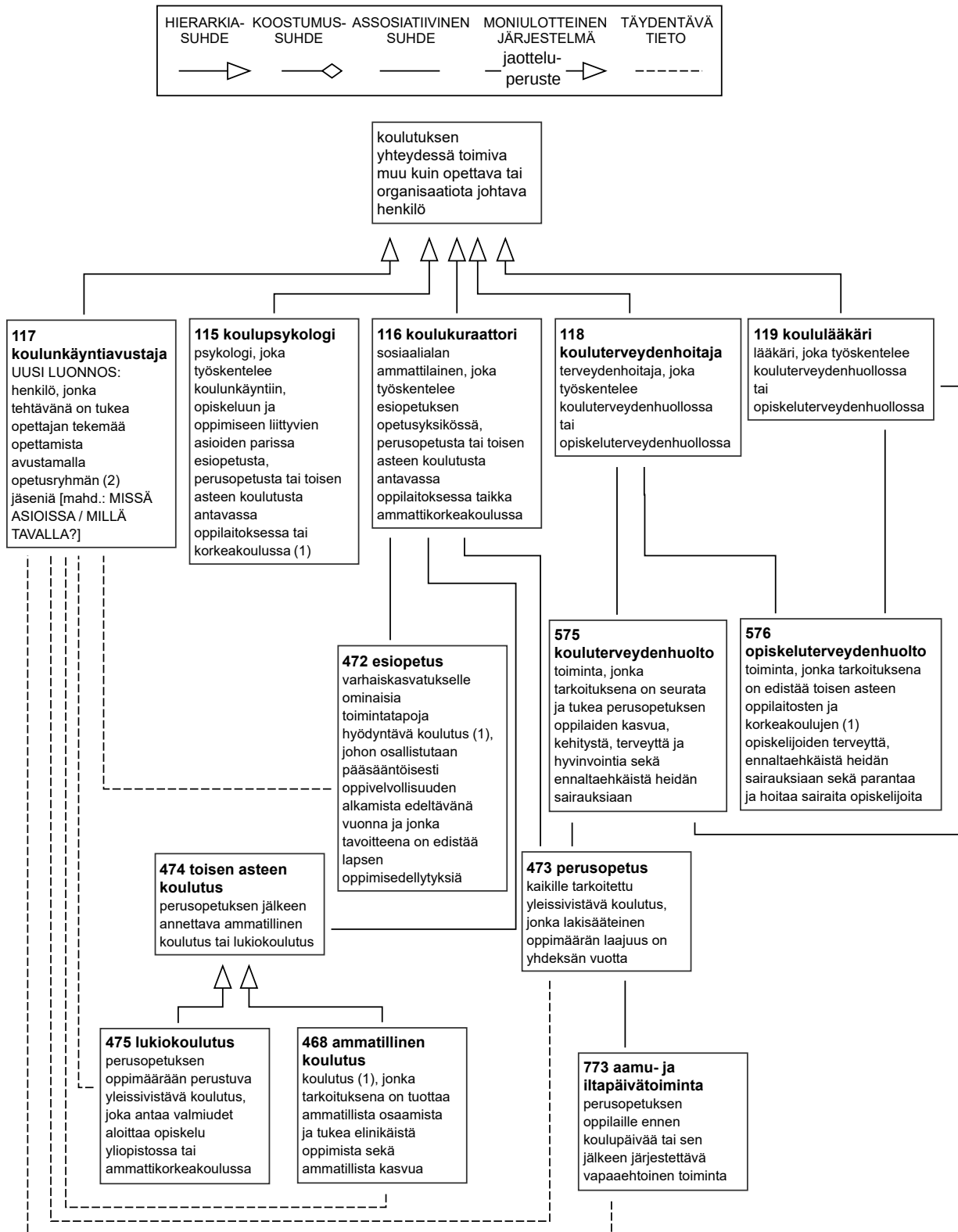
<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken><ammatillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>



Käsittekaavio 12. Muu koulutuksen henkilöstö.

120

varhaiskasvatusjohtaja

sv chef för småbarnspedagogik; direktör för småbarnspedagogik
en director of early childhood education and care; ECEC director
not: head of early childhood education and care

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on virkavastuulla johtaa kunnan *varhaiskasvatusta*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1004

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

121

päiväkodin johtaja

hakusana: ryhmässä toimiva päiväkodin johtaja

sv daghemsföreståndare; daghemschef
en head of early education centre

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on johtaa yhtä tai useampaa *päiväkotia* tai *varhaiskasvatuksen eri toimintamuotoa*

huomautus

Päiväkodin johtaja voi toimia myös *varhaiskasvatuksen lapsiryhmässä*.

Päiväkodin johtajan alaisuudessa voi olla myös päiväkodin sivutoimipisteitä ja *esiopetusta*.

Päiväkodin johtajan alaisuudessa voi toimia myös *perhepäivähoitajia*.

Päiväkodin johtajan *kelpoisuudesta* on säädetty (540/2018, 31 §, 74 § ja 75 §).

Käsitteen tunnus: c1564

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

122

päiväkodin varajohtaja

sv biträdande daghemsföreståndare; vice daghemsföreståndare; biträdande daghemschef; vice daghemschef
en deputy head of early education centre

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on *päiväkodin johtajan* kanssa johtaa yhtä tai useampaa *päiväkotia* tai *varhaiskasvatuksen eri toimintamuotoa*

huomautus

Päiväkodin varajohtaja toimii tarvittaessa päiväkodin johtajan sijaisena. Päiväkodin varajohtaja voi toimia myös *varhaiskasvatuksen lapsiryhmässä*.

Päiväkodin varajohtajan *kelpoisuudesta* ei ole säädetty. Jos päiväkodin varajohtajan tehtävät vastaavat päiväkodin johtajan tehtäviä, sovelletaan päiväkodin johtajan kelpoisuusvaatimuksia (540/2018, 31 §, 74 § ja 75 §).

Käsitteen tunnus: c1844

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

123

perhepäivähoidon johtaja; perhepäivähoidon ohjaaja

sv familjedagvårdsföreståndare; familjedagvårdschef; familjedagvårdsledare

en head of family daycare; head of family-based daycare

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on johtaa [perhepäivähoitoa](#)

huomautus

Perhepäivähoidon johtajana voi toimia myös [päiväkodin johtaja](#). Perhepäivähoidon johtajan nimike voi olla perhepäivähoidon ohjaaja.

Laissa ei säädetä perhepäivähoidon johtajan [kelpoisuudesta](#).

Käsitteen tunnus: c1565

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

124

perhepäivähoidon vastuhenkilö; varhaiskasvatuksen vastuhenkilö; vastuhenkilö (2)

sv ansvarig person för familjedagvård; ansvarig person inom småbarnspedagogik; ansvarsperson

en person in charge in early childhood education and care

määritelmä

yksityisen [varhaiskasvatuksen palveluntuottajan](#) nimeämä henkilö, joka vastaa siitä, että palveluntuottajan järjestämä [perhepäivähoito](#) ja siellä annettava [varhaiskasvatus](#) täyttävät sille asetetut vaatimukset

huomautus

Perhepäivähoidon vastuhenkilönä voi toimia [päiväkodin johtaja](#).

Perhepäivähoidon vastuhenkilöstä on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018)

Käsitteen tunnus: c1566

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus englanti kesken>

<vaka2021>

<vaka2022>

Käsitelty 8/2022: Termi muuttunut lain päivityksessä.

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.5.2023: Muokattava englannin termi, kun suomenkielinen on muuttunut muodosta varhaiskasvatuksen vastuhenkilö muotoon perhepäivähoidon vastuhenkilö.

125

varhaiskasvatuksen opettaja; lastentarhanopettaja (vanhentunut)

ei: < varhaiskasvattaja (1)

sv lärare inom småbarnspedagogik; barnträdgårdslärare (föråldrad)

en teacher in early childhood education and care; teacher (ECEC)

not: kindergarten teacher; preschool teacher (1); playschool teacher; < early childhood educator (1)
search term: early years teacher

määritelmä

opettaja, joka työskentelee *varhaiskasvatuksessa* ja jonka tehtävissä painottuvat pedagogisen toiminnan suunnittelu, toteuttaminen ja *arviointi*

huomautus

Varhaiskasvatuksen opettajan *kelpoisuudesta* on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 26 § ja 75 §, 1 ja 2 mom.).

varhaiskasvatuksen opettaja vs. lastentarhanopettaja: Nykyisin henkilöistä, jotka suorittaneet varhaiskasvatuksen opettajan kelpoisuuden tuovan *tutkinnon*, käytetään pääosin termiä varhaiskasvatuksen opettaja. Kuitenkin tapauksissa, joissa on kyse ennen varhaiskasvatuslain (540/2018) voimaantuloa suoritetuista varhaiskasvatuksen opettajan kelpoisuuden tuovista tutkinnoista, käytössä voi olla myös termi lastentarhanopettaja (englanniksi kindergarten teacher tai preschool teacher).

varhaiskasvattaja: Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan *varhaiskasvatuksen henkilöstön* jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Koska sana on tällä tavalla epätarkka, sitä ei tule käyttää viitattaessa varhaiskasvatuksen opettajaan, *varhaiskasvatuksen sosionomiin* eikä *varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan*.

early childhood educator: Edellä suomenkielisestä varhaiskasvattaja-sanasta todettu pätee myös englanninkieliseen ilmaisuun early childhood educator: epätarkkuuden vuoksi sen käyttöä ei suositella käsitteiden varhaiskasvatuksen opettaja, varhaiskasvatuksen sosionomi eikä varhaiskasvatuksen lastenhoitaja englannin vastineena.

early years teacher: Kansainvälisissä yhteyksissä esiintyy myös englanninkielistä termiä early years teacher, mutta tämä käsite poikkeaa suomalaisesta varhaiskasvatuksen opettaja - käsitteestä. Early years teacher voi toimia *varhaiskasvatuksen* lisäksi tai sen sijaan *esiopetusta* tai alkuopetusta vastaavan toiminnan piirissä.

Ks. myös *pedagogisen toiminnan arviointi*.

Käsitteen tunnus: c202

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: *Varhaiskasvatuksen henkilöstö* ja *Opettaja*

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Kirsi Alila, OKM, 22.1.2021: vakaopettajan määritelmä voisi olla seuraavanlainen (muokkasin sitä vähän): "opettaja, joka työskentelee varhaiskasvatuksessa ja jonka tehtävissä painottuvat pedagogisen toiminnan suunnittelu, toteuttaminen ja arviointi (sekä kehittäminen)? Jos haluaa lisätä tuon kehittämisen niin koko toiminnallisuuden täyskäksi olisi määritelmässä! J

126

varhaiskasvatuksen erityisopettaja; erityislastentarhanopettaja (vanhentunut)

sv speciallärare inom småbarnspedagogik; specialbarnträdgårdslärare (föräldrad)

en special education teacher in early childhood education and care; special education teacher (ECEC)

not: special needs teacher in ECEC (obsolete); special needs early education teacher (obsolete); kindergarten special teacher <erityislastentarhanopettaja> (obsolete); preschool special teacher; playschool special teacher; special needs early childhood educator; special early childhood educator

määritelmä

varhaiskasvatuksen opettaja, joka on erikoistunut *erityisopetukseen (1)* ja työskentelee *lapsen oppimisen* ja tuen tehtävissä

huomautus

Varhaiskasvatuksen erityisopettaja työskentelee yksittäisten lasten, lapsiryhmien, vanhempien, *varhaiskasvatuksen henkilöstön* ja muiden asiantuntijoiden kanssa sekä konsultoi henkilöstöä.

Varhaiskasvatuksen erityisopettajan *kelpoisuudesta* on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 30 § ja 75 §). Varhaiskasvatuksen erityisopettajasta on aikaisemmin käytetty termiä erityislastentarhanopettaja.

Käsitteen tunnus: c203

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 15.5.2023: Tämä käsite ei varsinaisesti kuulu tämän kevään vastinetyöhön, mutta tarkistettava, että enkkuvastine on linjassa erityisopetus varhaiskasvatuksessa -käsitteen enkkuvastineen kanssa.

127

varhaiskasvatuksen sosionomi

ei: varhaiskasvattaja (3)

sv socionom inom småbarnspedagogik

en social pedagogue in early childhood education and care; social pedagogue (ECEC)

not: < early childhood educator (3)

määritelmä

henkilö, joka työskentelee *varhaiskasvatuksessa* ja jonka tehtävissä painottuvat moniammatillinen yhteistyö, perheiden palveluohjaus ja yhteisöllisyyden vahvistaminen

huomautus

Varhaiskasvatuksen sosionomin *kelpoisuudesta* on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 27 § ja 75 §).

varhaiskasvattaja: Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan *varhaiskasvatuksen henkilöstön* jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Koska sana on tällä tavalla epätarkka, sitä ei tule käyttää viitattaessa *varhaiskasvatuksen opettajaan*, varhaiskasvatuksen sosionomiin eikä *varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan*.

early childhood educator: Edellä suomenkielisestä varhaiskasvattaja-sanasta todettu pätee myös englanninkieliseen ilmaisuun early childhood educator: epätarkkuuden vuoksi sen käyttöä ei suositella varhaiskasvatuksen sosionomi -käsitteen englannin vastineena.

Käsitteen tunnus: c1568

Luokka: <varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

128

varhaiskasvatuksen lastenhoitaja; lastenhoitaja

ei: < varhaiskasvattaja (2)

sv barnskötare inom småbarnspedagogik; barnskötare

en childcarer in early childhood education and care; childcarer (ECEC)

not: < early childhood educator (2)

määritelmä

henkilö, joka toimii [varhaiskasvatuksessa](#) ja jonka tehtävissä painottuu [lapsen hoito](#), [kasvatus](#) ja [ohjaus](#) sekä mahdollisesti sosiaali- ja terveydenhuollon osaaminen

huomautus

Varhaiskasvatuksen lastenhoitajan [kelpoisuudesta](#) on säädetty (540/2018, 28 § ja 75 § sekä [753/2018](#), 3 § ja 4 §).

varhaiskasvattaja: Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan [varhaiskasvatuksen henkilöstön](#) jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Koska sana on tällä tavalla epätarkka, sitä ei tule käyttää viitattaessa [varhaiskasvatuksen opettajaan](#), [varhaiskasvatuksen sosionomiin](#) eikä varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan.

early childhood educator: Edellä suomenkielisestä varhaiskasvattaja-sanasta todettu pätee myös englanninkieliseen ilmaisuun early childhood educator: epätarkkuuden vuoksi sen käyttöä ei suositella varhaiskasvatuksen lastenhoitaja -käsitteen englannin vastineena.

Käsitteen tunnus: c1008

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

129

perhepäivähoitaja

hakusana: omassa kodissa toimiva perhepäivähoitaja; lapsen kodissa toimiva perhepäivähoitaja; ryhmäperhepäivähoitaja

sv familjedagvårdare

en family daycare childminder; childminder in family daycare

määritelmä

henkilö, joka toimii *varhaiskasvatuksessa* omassa kodissaan, *lapsen* kodissa tai *ryhmäperhepäiväkodissa*

huomautus

Perhepäivähoitajan *kelpoisuudesta* on säädetty (540/2018, 29 §).

Käsitteen tunnus: c1009

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Riina 9.5.2023: Tämän käsitteen englannin vastine tuli esille, kun pohdittiin perhepäivähoidon vastuuhenkilön enkkuvastinetta. Työryhmä totesi, että nämä oli tehty pj-kaudella kiireellä ja että silloin oli sovittu että näihin voidaan palata myöhemmin.

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023 / Päivi: briteissä childminder on ei-formaalinen päivähoiton toimija, lastenvahti

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: toisaalta family-based ECEC provider kuulostaisi viittaavan organisaatioon

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: vasu-perusteiden en-käännöksessä ehditty kuitenkin käyttää näitä -> Eikö Vasuun voi tehdä teknisiä muutoksia? Eli jos termi muutetaan paremmin asiaa kuvaavaksi, niin se menisi teknisenä muutoksena.

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Vertaa:

https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Living_conditions_in_Europe_-_childcare_arrangements -> professional child-minder

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Vertaa:

<https://www.oecd.org/els/family/PF4-1-Typology-childcare-early-education-services.pdf>

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Merja ja Päivi valmistelevat tätä (onko childminder ok termi tässä, tarvitaanko jonkinlaisia huomautuksia?) EU:n ja OECD:n termistössä childminderia käytetään myös tässä merkityksessä, entä UK?

130

varhaiskasvatuksen avustaja

hakusana: lapsikohtainen avustaja; ryhmäkohtainen avustaja

sv assistent inom småbarnspedagogik

inte: biträde *n* inom småbarnspedagogik (föräldrad)

en assistant in early childhood education and care; assistant (ECEC)

määritelmä

henkilö, joka työskentelee *varhaiskasvatuksessa* yhden tai useamman tukea tarvitsevan *lapsen* kanssa

huomautus

Varhaiskasvatuksen avustaja voi olla lapsi- tai ryhmäkohtainen avustaja.

Varhaiskasvatuksen avustajia ei lueta hoito- ja kasvatustehtävissä toimivaan *henkilöstöön*.

Avustajan *kelpoisuudesta* ja työnkuvasta ei ole säädetty.

Ruotsin termiä biträde inom småbarnspedagogik käytetään lainsäädännössä ja assistent inom småbarnspedagogik on tavallisempi käytännön työssä.

Käsitteen tunnus: c1013

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

131

steinerpedagoginen varhaiskasvattaja

sv steinerpedagog inom småbarnspedagogik

en educator in early childhood Steiner education; educator in early childhood Steiner education and care

määritelmä

henkilö, joka toimii [varhaiskasvatuksessa](#) steinerpedagogisessa päiväkodissa [varhaiskasvatuksen opettajan](#) tehtäviä vastaavissa tehtävissä

huomautus

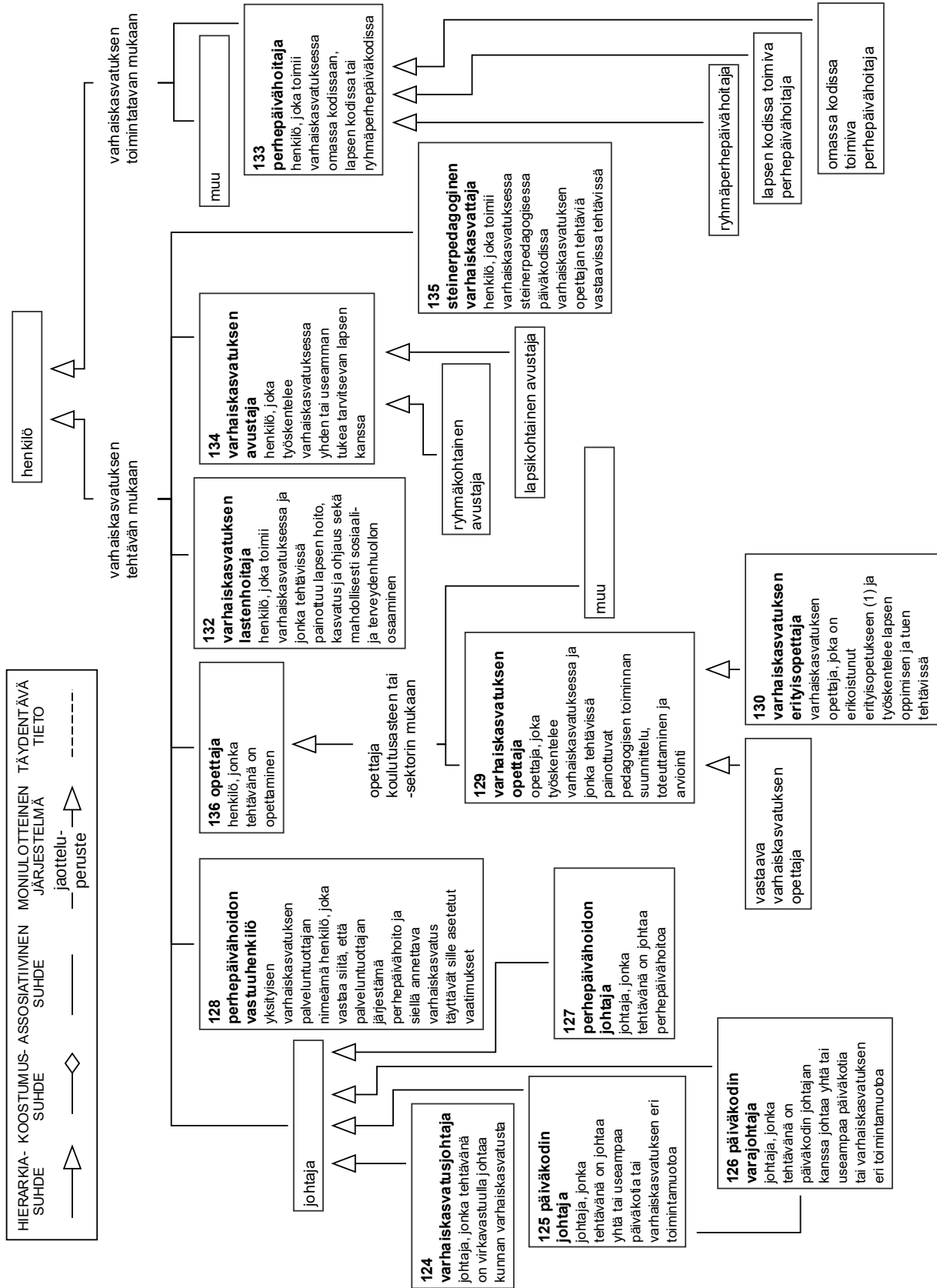
Steinerpedagogisen varhaiskasvattajan [pätevyydestä](#) on säädetty (540/2018, 32 § ja 75 §).

Käsitteen tunnus: c1662

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsitekaavio 13. Varhaiskasvatuksen henkilöstö.

132

opettaja

sv lärare

en teacher; instructor

määritelmä

henkilö, jonka tehtävänä on *opettaminen*

huomautus

Eri *koulutusasteilla* opettajille asetetaan erilaisia kelpoisuusvaatimuksia (vrt. *kelpoisuus*).

Julkisessa *koulutusjärjestelmässä* opettajat toimivat virkavastuulla.

Käsitteen tunnus: c200

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

133

lehtori

sv lektor

en lecturer

not: full-time teacher

huomautus

Lehtori on *opettajan* virkanimike.

Käsitteen tunnus: c201

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

134

esiopetuksen opettaja

sv lärare inom förskoleundervisning

en teacher in pre-primary education; pre-primary teacher

not: preschool teacher (2)

määritelmä

opettaja, joka työskentelee *esiopetuksessa*

huomautus

Esiopetuksen opettajana voi toimia *luokanopettaja* tai soveltuvan *tutkinnon* suorittanut opettaja.

Esiopetuksen opettaja voi toimia *päiväkodissa* annettavassa esiopetuksessa tai *peruskoulun (1)* esiopetusryhmässä.

Esiopetuksen opettajan *kelpoisuudesta* on säädetty asetuksessa opetustoimen *henkilöstön* kelpoisuusvaatimuksista (865/2005).

Käsitteen tunnus: c204

Luokka: <esiopetus>

Käsittekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

135

luokanvalvoja <perusopetus>; **luokanohjaaja** <perusopetus, lukiokoulutus>; **ryhmänohjaaja** <lukiokoulutus>

sv klassföreståndare <perusopetus>; grupphandledare <lukiokoulutus>

en homeroom teacher <perusopetus, lukiokoulutus>; > form teacher /GB/
not: class supervisor; group supervisor; tutor; group tutor

määritelmä

opettaja, joka on vastuussa *peruskoulun (1) luokasta* tai *lukiokoulutuksen opiskelijaryhmästä*

huomautus

homeroom teacher: Tässä sanastossa on pyritty antamaan käsitteille ensisijaisesti brittienglannin mukaiset vastineet. "Homeroom teacher" on amerikanenglannin termi. Sitä on kuitenkin päädytty suosittamaan Suomen perusopetuksen luokanvalvojan ja lukiokoulutuksen ryhmänohjaajan vastineeksi sen vuoksi, että Suomen järjestelmä poikkeaa tältä osin niin paljon brittijärjestelmästä, ettei brittienglannista löydy kuvaavaa termiä tälle käsitteelle.

form teacher: Brittienglannin termi form teacher viittaa suppeampaan käsitteeseen kuin suomen luokanvalvoja, sillä form teacher -nimikkeellä olevia opettajia on Isossa-Britanniassa ainoastaan tiettytyyppisissä oppilaitoksissa (ei Suomen *perusopetusta* vastaavissa *oppilaitoksissa*).

class supervisor, group supervisor: Supervisor-loppuisia englannin vastineita ei suositella käytettäväksi luokanvalvojan vastineina, sillä supervisor-sanana konnotaatiot liittyvät erityyppiseen valvojaan tai tarkastajaan kuin luokanvalvoja; esimerkiksi prosessin tai toiminnan valvoja.

tutor ja group tutor: Termejä tutor ja group tutor ei suositeta käyttämään tämän käsitteen englanninkielisinä vastineina sen vuoksi, että sana tutor assosioituu ainakin Suomessa helposti virheellisesti *oppilaaseen* tai *opiskelijaan*, vaikka kyse on opettajasta.

Vrt. *luokanopettaja*.

Käsitteen tunnus: c205

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

tarkistettava / käsittelyyn tarkistettavat 2019

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

Lukion englannin työryhmä 21.4.20120: Termiä form teacher koskevat tarkemmat tiedot Merjalta.

Lukion sanastotyöryhmän kysymys ammatilliselle 21.5.2019: Onko ammatillisessa koulutuksessa "kotiryhmiä" ja niistä vastaavia?

OKSA-jaos 24.5.2019: Tarkistetaan vielä TES-lähteet, Tero ja Marjaana tarkistelevat. Kaikki kolme termiä tarvitaan mukaan, mutta mietitään järjestys ja se, mitä mistäkin termivariantista sanotaan.

OKSA-jaos 14.6.2019: Katsotaan jaoksen kokousten välillä kokonaisuus: yhtäältä luokat/opetusryhmät ja toisaalta opettajat ja heidän vastuunsa. Tero, Marjaana, Erja katsovat.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (grupphandledare)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (tutor)

136

luokanopettaja

sv klasslärare

en class teacher

not: classroom teacher

määritelmä

perusopetuksen opettaja, joka opettaa suurinta osaa *oppiaineista* ja pääasiassa itselleen nimettyä *luokkaa*

huomautus

Luokanopettaja työskentelee yleensä *perusopetuksen vuosiluokilla (2)* 1–6.

Luokanopetusta antavan opettajan kelpoisuusvaatimuksista on säädetty asetuksessa opetustoimen *henkilöstön* kelpoisuusvaatimuksista (865/2005).

Vrt. *luokanvalvoja*.

Ks. myös *opettaminen*.

Käsitteen tunnus: c206

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

137

aineenopettaja

sv ämneslärare

en subject teacher

määritelmä

opettaja, joka opettaa *perusopetuksessa* tai *lukiokoulutuksessa* yhtä tai muutamaa *oppiainetta*, joissa on suorittanut yliopistotason *tutkinnon*

huomautus

Aineenopetusta perusopetuksessa tai lukiokoulutuksessa antavan opettajan kelpoisuusvaatimuksista on säädetty.

Ks. myös *opettaminen*.

Käsitteen tunnus: c207

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

138

erityisopettaja

sv speciallärare

en special educational needs teacher <perusopetus, lukiokoulutus>; special education teacher <perusopetus, lukiokoulutus>; SEN teacher <perusopetus, lukiokoulutus; lyhenne special educational needs teacher -termistä>
not: special needs teacher (obsolete)

määritelmä

opettaja, jonka tehtävänä on antaa *perusopetuksen erityisopetusta (1)* tai *lukiokoulutuksen erityisopetusta (2)*

huomautus

Erityisopettajan *kelpoisuudesta* on säädetty niin *perusopetuksen* kuin *lukiokoulutuksenkin* osalta.

Käsitteen tunnus: c208

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<po en 2022>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmän kommentti perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 4.2.2022: "special needs teacher" on vanhentunut. (Ko. termiä on kyllä käytetty esiopetuksen perusteiden englannin käännöksessä, mutta käännös on tehty kauan aikaa sitten.)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (special needs teacher)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: special needs -ilmaisun tarkistus. Merja ja VNK pohtivat ehdotusta mm. tämän enkkuvastineen osalta. Special education teacher -muoto: olisiko "rather than" vai synonyymi?

139

vastuopettaja

sv ansvarig lärare (1); tentator

en coordinating teacher; teacher-in-charge; > course coordinator <kurssin vastuopettaja>

määritelmä

opintojaksoa tai *tutkinnonosaa* varten nimetty *opettaja*, joka vastaa opintojakson tai tutkinnonosan sisällöstä, toimii sen sisällöllisenä asiantuntijana, opettaa sillä itse ja voi vastata sen *opetuksen (1)* organisoinnista

huomautus

Vastuopettajan vastuulla voi olla esimerkiksi opintojakson tai tutkinnonosan *opetustilojen*, aikataulujen ja työnjaon organisointi.

Vastuopettaja toimii usein opintojakson *opintosuoritusten* hyväksyjänä.

Käsitteen tunnus: c209

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

140

oppilaanohjaaja

sv elevhandledare

en study and careers adviser (1); study and careers adviser (1)

not: guidance counsellor (1)

määritelmä

opettaja, jonka tehtävänä on *oppilaanohjaus*

huomautus

Oppilaanohjaaja työskentelee *perusopetuksessa*.

guidance counsellor (1): Joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla Suomen oppilaanohjaajan tyypisessä tehtävässä toimivista asiantuntijoista käytetään termiä guidance counsellor.

Kuitenkin toisilla englanninkielisillä kulttuurialueilla counsellor viittaa esimerkiksi terapeutin tyypiseen tehtävänkuvaan, joten counsellor-pohjaisten termien käyttöä oppilaanohjaajan tai opinto-ohjaajan vastineina ei suositella.

Vrt. *opinto-ohjaaja*, *opintoneuvoja*.

Käsitteen tunnus: c211

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: *Opettaja*

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

141

opinto-ohjaaja

sv studiehandledare

en study and careers adviser (2)

not: guidance counsellor (2); student counsellor <lukiokoulutus>; study counsellor; careers adviser

määritelmä

opettaja, jonka tehtävänä on *opinto-ohjaus*

huomautus

guidance counsellor (2): Joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla Suomen opinto-ohjaajan tyypillisessä tehtävässä toimivista asiantuntijoista käytetään termiä guidance counsellor. Kuitenkin toisilla englanninkielisillä kulttuurialueilla counsellor viittaa esimerkiksi terapeutin tyypiseen tehtävänkuvaan, joten counsellor-pohjaisten termien käyttöä oppilaanohjaajan tai opinto-ohjaajan vastineina ei suositella.

careers adviser: Englannin termi careers adviser on joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla käytössä oleva termi, joka viittaa eri käsitteeseen kuin Suomen opinto-ohjaaja, eikä sitä tule käyttää Suomen opinto-ohjaajan vastineena. Esimerkiksi Ison-Britannian koulujärjestelmässä careers adviser on oppilaitoksen omaan henkilöstöön kuulumaton asiantuntija.

Vrt. *oppilaanohjaaja*, *opintoneuvoja*.

Käsitteen tunnus: c212

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys lukion englannin työryhmälle 30.9.2022:

Olemme päätyneet ehdottamaan, että *oppilaanohjaus* olisi guidance counsellingin sijaan student guidance and advice ja *oppilaanohjaaja* olisi guidance counsellorin sijaan guidance adviser. Voitaisiinko myös lukion osalta pohtia vielä uudelleen käsitteiden opinto-ohjaus (c902) ja opinto-ohjaaja (c212) englannin vastineita? Ovat olleet opinto-ohjauksen osalta guidance for studies ja guidance counselling (oppiaine) sekä opinto-ohjaajan osalta guidance counsellor ja student counsellor.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys lukion englannin työryhmälle 21.10.2022:

Perusopetuksen oppilaanohjaajan enkkuvastineeksi on tulossa study and careers adviser. Guidance counsellor ollaan perusopetuksessa merkitsemässä hylättäväksi termimuodoksi. Sopsisiko lukiolle vastaava ratkaisu: opinto-ohjaaja olisi englanniksi study and careers adviser, ja guidance counsellor olisi hylättävä? Entä student counsellor, ehkä sekin olisi silloin loogista merkitä hylättäväksi? Ja päteeekö tuo mitä sanotaan careers adviserista edelleen, siis study and careers adviser on ok, mutta careers adviser ei?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin työryhmälle

21.10.2022: Perusopetuksen oppilaanohjaajan enkkuvastineeksi on tulossa study and careers adviser. Guidance counsellor ollaan perusopetuksessa merkitsemässä hylättäväksi termimuodoksi. Sopsisiko ammatilliselle vastaava ratkaisu: opinto-ohjaaja olisi englanniksi study and careers adviser, ja guidance counsellor olisi hylättävä?

142

ammattillisten opintojen opettaja

sv lärare i yrkesämnen

en vocational studies teacher; vocational school teacher; vocational teacher

määritelmä

opettaja, joka opettaa *ammattillisessa oppilaitoksessa* ammatillisia opintoja

huomautus

Esimerkkejä ammatillisten opintojen opettajista ovat koneistuksen ja asennuksen opettaja ja hoitotyön opettaja.

Vrt. *yhteisten opintojen opettaja*.

Käsitteen tunnus: c213

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

143

yhteisten opintojen opettaja

sv lärare i gemensamma ämnen

en teacher of common studies

määritelmä

opettaja, joka opettaa *ammattillisessa oppilaitoksessa* yhteisiä opintoja

huomautus

Esimerkkejä yhteisten opintojen opettajista ovat kielten opettaja ja matematiikan opettaja.

Ks. myös *yhteinen tutkinnon osa*.

Vrt. *ammattillisten opintojen opettaja*.

Käsitteen tunnus: c214

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

144

tuntiopettaja

sv timlärare

en untenured teacher <korkeakoulut>; part-time teacher; hourly-paid teacher; fee-paid teacher

määritelmä

opettaja, jonka kanssa *koulutusorganisaatio* on sopinut tietyn opetustuntimäärän pitämisestä tietyssä ajanjaksona

huomautus

Se, onko henkilö tuntiopettaja vai muu opettaja, ei riipu henkilön opetustuntimäärästä vaan virka- tai työsuhteen tyypistä.

Tuntiopettajat voivat olla pää- tai sivutoimisia.

Tuntiopettajiä työskentelee esimerkiksi *korkeakouluissa (1)* ja *vapaan sivistystyön oppilaitoksissa*.

Käsitteen tunnus: c215

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken>

145

toisen asteen opettaja

sv lärare på andra stadiet

en upper secondary school teacher

määritelmä

toisen asteen oppilaitoksessa opettava *opettaja*

huomautus

Käsitteen tunnus: c217

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

146

yliopettaja

sv överlärare

en principal lecturer

määritelmä

opettaja, joka opettaa *ammattikorkeakoulussa* ja jolta vaaditaan *lisensiaatin tutkinto* tai *tohtorin tutkinto*

huomautus

Käsitteen tunnus: c218

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

147

vapaan sivistystyön opettaja

sv lärare i fritt bildningsarbete

en liberal adult education teacher

määritelmä

opettaja, joka työskentelee *vapaassa sivistystyössä*

huomautus

Käsitteen tunnus: c220

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

3.6 Henkilön rooleja oppimisessa tai koulutuksessa

148

oppija

sv inlärare <henkilö, joka osallistuu varhaiskasvatukseen tai koulutukseen>; > sökande *n* (3) <hakeutuja ja hakija>
en learner

määritelmä

henkilö, joka osallistuu *varhaiskasvatukseen* tai *koulutukseen* (1) tai on eri tavoin hakeutumassa tai hakeutunut siihen elämän eri vaiheissa

huomautus

Käsite oppija on yläkäsite mm. käsitteille varhaiskasvatukseen osallistuva *lapsi*, *oppilas*, *opiskelija* ja *hakija*.

Ruotsin inlärare on yläkäsite mm. käsitteille varhaiskasvatukseen osallistuva lapsi (ruots. barn inom småbarnspedagogik), oppilas (ruots. elev) ja opiskelija (ruots. student). Mikäli oppija-termillä viitataan *koulutukseen* (2) hakeutuvaan tai hakevaan henkilöön, ruotsin vastineena käytetään termiä sökande (3).

Ks. myös *hakeutuminen*, *esiopetukseen ilmoittautuminen*, *kouluun ilmoittautuminen*, *haku painotettuun opetukseen*, *koulutukseen hakeminen*.

Käsitteen tunnus: c221

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#), [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#), [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Terminologin kommentti 30.1.2017: Tämän käsitteen alakäsitteet tulisi käydä läpi. Eikö pitäisi olla niin, että oppija merkitään yläkäsitteeksi, jos yläkäsitteenä voi olla oppilas tai opiskelija. Mutta jos yläkäsitteeksi sopii vain joko oppilas tai opiskelija, silloin merkitään se (tarkin yläkäsite).

149

hakeutuja

sv sökande *n* (2)
en potential applicant

määritelmä

sopivaa *koulutusta* (1) etsivä ja *koulutukseen hakemista* suunnitteleva *oppija*

huomautus

Ruotsissa ei ole tarkkaa yksisanaista vastinetta termille hakeutuja (tässä tietueessa määritellyssä merkityksessä). Joidenkin säädösten ruotsinkielisissä versioissa suomen termin "hakeutuja" vastineena on käytetty sanaa "sökande", jota kuitenkin käytetään myös termin *hakija* vastineena.

Ks. myös *hakeutuminen*.

Käsitteen tunnus: c222

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

150

opiskelun aloittaja

sv person som inlett studier; person som börjat studera; person som påbörjat studier
en entrant; ~ admitted student (2)
not: fresher /GB/; freshman /US/

määritelmä

hyväksytty hakija, joka on ottanut *opiskelupaikan* vastaan ja aloittanut *opiskelun*

huomautus

Aloittamista voidaan tarkastella esimerkiksi suhteessa tiettyyn *koulutukseen (2)*, *koulutusorganisaatioon* tai *koulutusasteeseen*.

Englannin kielen termit fresher ja freshman ovat kulttuurisidonnaisia (Iso-Britannia ja Yhdysvallat) eikä niitä tule käyttää Suomen kontekstissa.

Ks. *opiskelupaikan vastaanotto*.

Käsitteen tunnus: c223

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

151

<varhaiskasvatus>

lapsi

sv barn *n*

en child

määritelmä

varhaiskasvatukseen tai *esiopetukseen* osallistuva *oppija*

huomautus

Varhaiskasvatuksen näkökulmasta lapsi on pääsääntöisesti alle oppivelvollisuusikäinen, ks. *oppivelvollisuus*. Esiopetuksessa oleva lapsi on myös *oppilas*.

Lapsen oikeuksien sopimuksen mukaan lapsi on alle 18-vuotias.

Käsitteen tunnus: c1574

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

152

huoltaja

sv vårdnadshavare
inte: målsman

en person who has custody of a child; person having custody; parent or other person who has custody of a student <selittävä ilmaus>; holder of parental responsibility; ~ parent or guardian; ~ guardian; ~ caregiver; > parent
not: parent and carer; custodian

määritelmä

henkilö, joka vastaa alaikäisen lapsen huollosta kokonaan tai osittain

huomautus

Lapsen huollolla tarkoitetaan lapsen *hoidon*, *kasvatuksen*, valvonnan ja huolenpidon muodostamaa kokonaisuutta.

Huoltaja on määritelty laissa lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta (361/1983, 3 §). Usein huoltaja on lapsen vanhempi.

parent or other person who has custody of a student: Suomessa huoltaja-käsite sisältää implisiittisesti alaikäisen vanhemmat, mutta englannin kielessä ilmaus "person who has custody of a child" ei assosioitu vanhempiin ("parents"), jotka eivät ole eronneet tai kuolleet. Tämän vuoksi englanniksi voi olla tarpeen käyttää pidempää termimuotoa, jossa "parent" on mainittu eksplisiittisesti. Ilmausta "parent or other person who has custody of a student" on käytetty muun muassa lukiolain 714/2018 englanninkielisessä käännöksessä.

Käsitteen tunnus: c712

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (parent and carer)

153

oppilas; ~ koululainen

sv elev

en student (2); pupil <EU-yhteyksissä>

määritelmä

esi- tai *perusopetuksessa* opiskeleva *oppija*

huomautus

Oppilaaksi kutsutaan tyypillisesti esi- tai perusopetuksen piirissä opiskelevaa lasta tai nuorta, mutta oppilas voi olla myös muussa *oppilaitoksessa* (esimerkiksi musiikkikoulu) tai esimerkiksi yksityisopettajalta *opetusta (2)* saava henkilö.

Sana koululainen on yleiskielessä oppilaan lähisyntonyymi; sillä viitataan *peruskoulua (1)* tai muuta koulua käyvään oppilaaseen.

pupil vs. student: Opetus- ja koulutussanastossa suositetaan käytettäväksi esi- ja perusopetuksen oppilaan englanninkielisenä vastineena sanaa student aiemmin käytetyn sanan pupil sijaan. Suosituksen perusteena on, että amerikanenglannissa on jo pitkään käytetty sanaa student myös Suomen esi- ja perusopetuksen oppilaiden ikäisistä oppijoista, ja että nytemmin joidenkin lähteiden mukaan myös brittienglannissa on alettu pitää sanaa pupil tyylillisesti vanhahtavana. Sanaa pupil käytetään kuitenkin esimerkiksi Euroopan unioniin liittyvissä yhteyksissä.

Käsitteen tunnus: c225

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<po sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

154

opiskelija

sv studerande *n*; > student (1) <korkeakouluopiskelija>

en student

määritelmä

oppija, joka opiskelee muun kuin *esi-* tai *perusopetuksen* piirissä

huomautus

Opiskelijoita ovat esimerkiksi *lukiossa (1)*, toisen asteen *ammattillisessa koulutuksessa*, *korkeakoulussa (1)* ja *vapaan sivistystyön* piirissä opiskelevat henkilöt.

Myös perusopetuksen piirissä opiskelevia aikuisia kutsutaan opiskelijoiksi.

student: Ruotsin sana student viittaa korkeakouluopiskelijaan, mutta sitä käytetään myös muista opiskelijoista yhdyssanoissa.

Käsitteen tunnus: c227

Käsittekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#), [Opiskelijan rooleja](#) ja [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#) ja rooleihin liittyviä käsitteitä

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

155

oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttänyt

määritelmä

[oppivelvollinen](#), jolle on annettu päätös [oppivelvollisuuden](#) suorittamisen keskeyttämisestä määräajaksi tai toistaiseksi

huomautus

Päätös oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttämisestä annetaan hakemuksesta.

Oppivelvollisen oikeudesta keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi tai toistaiseksi on säädetty oppivelvollisuuslaissa ([1214/2020](#), 7 §). Oppivelvollisella on oikeus keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi esimerkiksi oppivelvollisuuden suorittamisen estävän pitkäaikaisen sairauden tai vamman vuoksi tai äitiys-, isyys- tai vanhempainvapaan ajaksi. Keskeyttäminen voidaan tehdä toistaiseksi, jos opiskelun estävä pitkäaikainen sairaus tai vamma on luonteeltaan pysyvä.

Oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttämisestä päättää [opetuksen](#) tai [koulutuksen järjestäjä](#) tai asuinkunta.

Oppivelvollisuuteen kuulumattoman [lukiokoulutuksen](#) ja [ammattillisen koulutuksen](#) osalta tässä määriteltyä vastaava käsite on [väliaikaisesti keskeyttänyt](#).

Ks. myös [oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen](#).

Käsitteen tunnus: c1796

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaavio: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

156

väliaikaisesti keskeyttänyt <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; **keskeyttänyt** <ammattillinen koulutus>; **poissaoleva opiskelija** <korkeakoulut>

sv studerande som har tillfälligt avbrutit studierna <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; frånvaroa nmäld studerande <korkeakoulut>

en non-attending student <lukiokoulutus, korkeakoulut>

määritelmä

[oppivelvollisuuden](#) piiriin kuulumattomille tarkoitetun [lukiokoulutuksen](#) tai [ammattillisen koulutuksen opiskelija](#), jolle on annettu päätös [opiskelu-oikeuden](#) väliaikaisesta keskeyttämisestä, tai [korkeakoulun \(1\)](#) opiskelija, joka on [lukukausi-ilmoittautumisella](#) ilmoittanut olevansa [lukukauden](#) tai [lukuvuoden](#) poissa

huomautus

Ks. myös [opiskelu-oikeuden väliaikainen keskeyttäminen](#), [poissaolevaksi ilmoittautuminen](#).

Vrt. [opiskelu-oikeuden menettänyt](#).

Käsitteen tunnus: c864

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan ja ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

157

eronneeksi katsottu (1); > eronnut <oman ilmoituksen perusteella eronneeksi katsotusta puhekielessä>

sv > den som avgått <eronnut>

en ; student who has discontinued studies; > dropout <ammattillinen koulutus; opiskelija joka on katsottu eronneeksi eikä jatka opintoja myöskään muualla>; > school dropout <ammattillinen koulutus; opiskelija joka on katsottu eronneeksi eikä jatka opintoja myöskään muualla>

not: student who has resigned

määritelmä

oppija, jonka katsotaan luopuneen tiettyjen aloittamiensa opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja jonka **opiskeluvoikeuden** kyseisiin opintoihin katsotaan päättyneen

huomautus

Eronneeksi katsottu -käsite on käytössä sellaisessa **oppivelvollisuuskoulutuksessa**, jota oppija suorittaa sen jälkeen kun hänen velvollisuutensa suorittaa **perusopetusta** on päättynyt, sekä oppivelvollisuuden piiriin kuulumattomille tarkoitetuissa **lukiokoulutuksessa**, **ammattillisessa koulutuksessa** ja **tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa**.

Syyt, joiden perusteella oppija voidaan katsoa eronneeksi, on kuvattu käsitteen **eronneeksi katsominen** kohdalla.

eronnut: **Lukiokoulutuksen**, **ammattillisen koulutuksen**, **tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen** tai **kansanopiston** oppivelvollisille suunnatun vapaan sivistystyön koulutuksen opiskelijasta, joka on katsottu eronneeksi oman ilmoituksen perusteella, käytetään puhekielessä myös termiä eronnut.

student who has resigned: Ilmaisun "eronnut" englanninkielisenä vastineena joskus käytettyä ilmaisua "student who has resigned" ei tule käyttää, sillä verbi resign viittaa työstä irtisanoutumiseen, ei opiskelupaikan jättämiseen.

Ks. myös **eronneeksi katsominen**.

Käsitettä eronneeksi katsottu vastaa **korkeakouluissa (1)** käsite **opiskeluvoikeudesta luopunut**.

Käsitteen tunnus: c1948

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: **Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan**

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmä / Piritta Sirvio 25.5.2022: eronneeksi katsominen - käsitteen voisi jatkossa ajatella kattavan kaikki nämä tapaukset:

1) oppija ilmoittaa itse eroamisesta (oppivelvollisilla erityisehtoja)

2) oppija ei käy oppilaitoksessa (oppivelvollinen katsotaan eronneeksi kuukauden kuluttua, muissa ehkä 1-2 kk)

3) sallittu opiskeluaika ylittyy (tuva, lukio) (ammattillisessa tutkintokoulutuksessa ei)

4) oppivelvollisilla myös: jos oppivelvollisuuden suorittaminen "keskeytyy toistaiseksi" (esim. onnettomuusvamma tm.), tehdään eronneeksi katsominen

Samat myös vst:n kansanopistojen oppivelvollisuuskoulutuksessa ja aikuisten perusopetuksessa

HUOM: eronneeksi katsominen koskee myös lasten perusopetusta yli 17-vuotiaana jatkavaa (ks HE 54/2022) (toki tämä ei välttämättä tarvitse näkyä sanastossa)

Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmä / Piritta Sirvio 25.5.2022: Järjestäjät joutuvat kaikissa em. tapauksissa tekemään päätöksen eronneeksi katsomisesta -> voisi olla järkevää yhdistää käsitteet yhdeksi eronneeksi katsominen -käsitteeksi (jota korkeakouluissa vastaavat käsitteet **opiskeluvoikeudesta luopuminen** ja **opiskeluvoikeuden menettäminen**)

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 27.2.2020: Mitä termiä tai termejä ammatillisessa halutaan/tarvitaan "eronneeksi katsotun" englannin vastineiksi? Lukion osalta päätettiin OKSAsta jättää pois dropout ja school dropout -termit. Mutta miten ammatillinen, onko siellä eronneeksi katsotun vastineina "student who has discontinued studies" ja kenties myös dropout-termit?

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle
31.3.2020 / Merja:** "student who has discontinued studies" ei sopiva ammatilliselle, sillä sitä on käytetty keskeyttämisestä.

158

oppivelvollisen eronneeksi katsominen

sv konstaterande av att en läropliktig anses ha avgått <ammatillinen koulutus>

määritelmä

UUSI LUONNOS: toimenpide, jossa *opetuksen järjestäjä* (?) tai *koulutuksen järjestäjä* toteaa *oppivelvollisen* luopuneen tiettyjen aloittamiensa *oppivelvollisuuteen* kuuluvien opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja hänen *opiskeluoikeutensa* kyseisiin opintoihin päättyneen

VANHA: toimenpide, jossa *koulutuksen järjestäjä* toteaa *oppivelvollisen* luopuneen tiettyjen aloittamiensa *oppivelvollisuuteen* kuuluvien opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella

huomautus

VANHA: Jos oppivelvollinen on luopunut tiettyjen oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojensa suorittamisesta muttei ole aloittanut uusia oppivelvollisuuteen kuuluvia opintoja, koulutuksen järjestäjän on ilmoitettava oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäneen oppivelvollisen yksilöinti- ja yhteystiedot oppivelvollisen asuinkunnalle sekä ilmoitettava oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttämisestä huoltajalle tai muulle lailliselle edustajalle. Oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi oman ilmoituksen perusteella vain silloin, jos oppivelvollinen on aloittanut uudet oppivelvollisuuteen kuuluvat opinnot.

UUSI LUONNOS: Oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi, mikäli:

- 1) oppivelvollinen ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan (tähän liittyy erityisehtoja),
- 2) on ilmeistä, että oppivelvollisen tarkoituksena ei ole osallistua opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä,
- 3) (*tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* ja *lukiokoulutuksen* kohdalla) sallittu opiskeluaika ylittyy, tai
- 4) kun kyseessä on *oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen toistaiseksi*.

UUSI LUONNOS: Jos oppivelvollinen on luopunut tiettyjen oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojensa suorittamisesta muttei ole aloittanut uusia oppivelvollisuuteen kuuluvia opintoja, koulutuksen järjestäjän on ilmoitettava oppivelvollisen yksilöinti- ja yhteystiedot oppivelvollisen asuinkunnalle sekä ilmoitettava **eronneeksi katsomisesta** oppivelvollisen huoltajalle ja muulle lailliselle edustajalle. Edellä tarkoitettu ilmoitusvelvollisuus on myös silloin, jos oppivelvollisen opiskeluoikeus on peruutettu ammatillisesta koulutuksesta annetun lain nojalla. TARVITAANKO: Oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi oman ilmoituksen perusteella vain silloin, jos oppivelvollinen on aloittanut uudet oppivelvollisuuteen kuuluvat opinnot.

UUSI LUONNOS, TARVITAANKO ERIKSEEN: *Perusopetuksen* oppilas, jonka velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen toistaiseksi; tai 3) oppilas itse ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan.

UUSI LUONNOS, TARVITAANKO ERIKSEEN: *Aikuisten perusopetusta* suorittava opiskelija katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua henkilökohtaisen opiskelusuunnitelman mukaiseen opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen toistaiseksi; tai 3) opiskelija itse ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan.

Ks. myös *eronneeksi katsottu oppivelvollinen*.

Käsitteen tunnus: c1794

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 10.6.2022: Sivistysvaliokunnan mietintöä odotetaan vielä, se ratkaisee millaisena HE menee läpi. Nähdään myöhemmin, missä vaiheessa syksyä 2022 käsitemuutos voidaan toteuttaa OKSAan. Eronneeksi katsominen on toki kapulakieltä ja tuntuu vanhahtavalta ajattelulta, mutta muutokset on toki tehtävä OKSAan, jos hyväksytään näin. Käsitteistön yhtenäistyminen toisen asteen sisällä positiivista!

715/2022: 13 § Oppivelvollisen eronneeksi katsominen Edellä 4 §:ssä tarkoitetussa koulutuksessa ennen oppivelvollisen eronneeksi katsomista koskevan päätöksen tekemistä koulutuksen järjestäjän on selvitettävä, onko oppivelvollinen aloittanut uudet mainitussa pykälässä tarkoitetut opinnot. Jos oppivelvollinen ei ole aloittanut uusia opintoja, koulutuksen järjestäjän on ilmoitettava oppivelvollisen yksilöinti- ja yhteystiedot oppivelvollisen asuinkunnalle sekä ilmoitettava eronneeksi katsomisesta oppivelvollisen huoltajalle ja muulle lailliselle edustajalle. Edellä tarkoitettu ilmoitusvelvollisuus on myös silloin, jos oppivelvollisen opiskeluoikeus on peruutettu ammatillisesta koulutuksesta annetun lain nojalla.

716/2022: 46 a § Oppilaan ja opiskelijan eronneeksi katsominen Oppilas, jonka 26 §:n 1 momentin mukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololle perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen oppivelvollisuuslain 7 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Aikuisten perusopetusta suorittava opiskelija katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua henkilökohtaisen opiskelusuunnitelman mukaiseen opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololle perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen oppivelvollisuuslain 7 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Oppilas tai opiskelija katsotaan eronneeksi myös silloin, kun hän itse ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan. Tällöin oppilas tai opiskelija katsotaan eronneeksi siitä päivästä lukien, kun ilmoitus saapuu koulutuksen järjestäjälle, taikka oppilaan tai opiskelijan ilmoittamasta myöhemmästä ajankohdasta. Koulutuksen järjestäjä antaa päätöksen oppilaan tai opiskelijan eronneeksi katsomisesta lukuun ottamatta 1 momentin 2 kohdassa ja 2 momentin 2 kohdassa tarkoitettua tilannetta. Oppivelvollinen katsotaan eronneeksi 1 momentin 1 kohdassa tai 2 momentin 1 kohdassa tarkoitetulla perusteella viimeistään kuukauden kuluessa siitä, kun hän on viimeisen kerran osallistunut opetukseen. Ennen oppivelvollisen eronneeksi katsomista opetuksen järjestäjän tulee ilmoittaa oppivelvolliselle sekä hänen huoltajalleen ja muulle lailliselle edustajalleen, että oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi, jos hän ei osallistu opetukseen. Oppivelvollisen eronneeksi katsomisessa noudatettavista menettelyistä säädetään lisäksi oppivelvollisuuslain 13 §:ssä.

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022: Tarvitaanko erikseen käsitteet oppivelvollisen eronneeksi katsominen ja eronneeksi katsominen? Onko oppivelvollisen eronneeksi katsominen käsitteen eronneeksi katsominen alakäsite, ikäänkuin erikoistapaus?

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022: Ehdotuksia käsitteen huomautusten muokkaamiseksi on merkitty tekstillä "UUSI LUONNOS". Kommentoitteko?

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022: Onko nykyinen määritelmä ok? Itselleni tuli mieleen, tarvitsisiko lisätä "toimenpide, jossa koulutuksen järjestäjä toteaa oppivelvollisen luopuneen tiettyjen aloittamiensa oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja hänen opiskeluoikeutensa kyseisiin opintoihin päättyneen". Mietin, onko tuo opiskeluoikeuden päättyminen olennainen asia oppijan eronneeksi katsomisessa.

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022: Tulisiko määritelmään lisätä myös opetuksen järjestäjä?

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022: Pitäisikö käsitteen Luokka-tietoa muokata, lisätä nykyisten lisäksi <oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus>?

159

opiskeluoikeudesta luopunut <korkeakoulut>; luopunut <korkeakoulut>

sv den som avstått <korkeakoulut>

en student who has waived the right to study <korkeakoulut>; student who has relinquished the right to study <korkeakoulut>

not: student who has resigned

määritelmä

korkeakoulun (1) opiskelija, joka on luopunut opiskeluoikeudestaan

huomautus

Ks. myös *opiskeluoikeudesta luopuminen* ja *opiskeluoikeuden päätyminen*.

Korkeakoulujen opiskeluoikeudesta luopunut -käsitettä vastaa muilla koulutusasteilla käsite *eronneeksi katsottu*.

Käsitteen tunnus: c1630

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 28.2.2023:

Tarkistettava ruotsin ja englannin vastineet, sillä suomenkielinen käsite on jaettu kolmeksi eri käsitteeksi ('opiskeluoikeuden menettänyt', 'opiskeluoikeudesta luopunut' ja 'eronnut').

Lukion englannin kielityöryhmä 27.2.2020: Merja keskustelee terminologin kanssa (relinquish/waive)

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 27.2.2020: Sopiiko korkeakouluille lukiokoulutuksen hyväksymä termi (joka tulee olemaan joko waive tai relinquish; Merja Fleming keskustelee VNK:n terminologien kanssa).

Lukion englannin kielityöryhmä 19.5.2020: Lukion kannalta enkku ok, mutta harmonisointi korkeakoulujen kanssa auki; palataan jos tästä tulee uutta.

160

opiskeluoroikeuden menettänyt

sv den som har förlorat sin studierätt <korkeakoulut>
en student who has forfeited the right to study

määritelmä

korkeakoulun (1) opiskelija, joka on menettänyt *opiskeluoroikeutensa*

huomautus

Lukiokoulutuksen, ammatillisen koulutuksen ja tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen osalta käsite opiskeluoroikeuden menettäminen on oppivelvollisuuslain (1214/2020) 1.8.2022 voimaantulleiden säädösmuutosten myötä vanhentunut ja korvautunut käsitteellä *eronneeksi katsottu*.

Ks. myös *opiskeluoroikeuden menettäminen*.

Käsitteen tunnus: c224

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 7.5.2019: Tarkistettava ruotsin vastineet, sillä suomenkielinen käsite on jaettu kahdeksi eri käsitteeksi ('opiskeluoroikeuden menettänyt' ja 'opiskeluoroikeudesta luopunut').

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 27.2.2020:

Tarkistettava ruotsin ja englannin vastineet, sillä suomenkielinen käsite on jaettu kahdeksi eri käsitteeksi ('opiskeluoroikeuden menettänyt' ja 'opiskeluoroikeudesta luopunut'). Aiemmat englannin vastineet olivat **student who has discontinued studies**; **dropout** (opiskelija joka on katsottu eronneeksi tai menettänyt opiskeluoroikeutensa eikä jatka opintoja myöskään muualla) ja **> school dropout** (ammatillinen koulutus ja lukiokoulutus; opiskelija joka on katsottu eronneeksi tai menettänyt opiskeluoroikeutensa eikä jatka opintoja myöskään muualla). Onko englannin osalta ok käyttää lukiokoulutuksen hyväksymää termiä "student who has forfeited the right to study"?

161

eronneeksi katsominen

sv ~ anses ha avgått *verb*; konstaterande att en studerande har avgått

en ~ deem to have discontinued studies *verb*; > deem to have dropped out *verb* <tilanteesta jossa opiskelija on katsottu eronneeksi eikä hän jatka opintojaan muualla>
not: deem to have resigned *verb*

määritelmä

toimenpide, jossa *opetuksen järjestäjä* tai *koulutuksen järjestäjä* toteaa *oppijan* luopuneen tietyistä aloittamistaan opinnoista oppijan oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja täten oppijan opiskeluoikeuden kyseisiin opintoihin päättyneen

huomautus

Eronneeksi katsomisesta tehdään lähtökohtaisesti hallintopäätös.

Eronneeksi katsominen -käsite on käytössä sellaisessa *oppivelvollisuuskoulutuksessa*, jota oppija suorittaa sen jälkeen kun hänen perusopetuslain (628/1998) mukainen velvollisuutensa suorittaa *perusopetusta* on päättynyt, sekä oppivelvollisuuden piiriin kuulumattomille tarkoitetuissa *lukiokoulutuksessa*, *ammattillisessa koulutuksessa* ja *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa*.

Eronneeksi katsominen tehdään em. koulutussektoreilla seuraavissa tapauksissa:

1) Jos oppija itse ilmoittaa eroamisesta opetuksen tai koulutuksen järjestäjälle. Kuitenkin jos oppija on *oppivelvollinen*, hänet voidaan katsoa eronneeksi oman ilmoituksen perusteella vain siinä tapauksessa, että hän on aloittanut uudet oppivelvollisuuskoulutukseksi luettavat opinnot.

2) Jos on ilmeistä, että oppijan tarkoituksena ei ole osallistua opetukseen tai osaamisen osoittamiseen, eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä. (Tämä koskee sellaista lasten *perusopetuksen oppilasta*, jonka lainmukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, sekä lukiokoulutuksen, ammattillisen koulutuksen ja tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen opiskelijaa.)

3) Jos oppija ei ole suorittanut opintojaan laissa säädetyssä ajassa tai hänelle myönnetyssä lisäajassa. (Tämä koskee lukiokoulutusta, tutkintokoulutukseen valmentavaa koulutusta ja työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta.)

4) Jos oppivelvollinen keskeyttää oppivelvollisuuden suorittamisen toistaiseksi (ks. *oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen*).

Tämän käsitteen englanninkielisenä vastineena joskus käytettyä ilmaisua "deem a student to have resigned" ei tule käyttää, sillä verbi resign viittaa työstä irtisanoutumiseen, ei opiskelupaikan jättämiseen.

Ks. myös *eronneeksi katsottu (1)*.

Käsitteen tunnus: c1237

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaaviot: *Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan ja Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023: määritelmän "opiskeluoikeuden päättyminen" ei sovi perusopetukseen, mutta onko tämä perusopetukseen kuuluva käsite muutenkaan?

Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023: perusopetuslaissa (lain 26 a §); on osallistuttava opetukseen tai muuten hankittava vastaavat tiedot -> opiskeluoikeuden menettäminen kuulostaa oudolta.

Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023: toisella asteella ei myöskään oppivelvollisuus loppu, vaan muuttuu vain suhde koulutuksen järjestäjään + vastuut

Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023: Kuitenkin myös 46 §: "Oppilas, jonka 26 §:n 1 momentin mukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos -- " mitä tämä merkitsee perusopetuksessa? Tuleeko merkitä, että eronneeksi katsominen on myös perusopetuksen käsite?

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 31.3.2023: On jätetty merkkeamatta, että tämä käsite olisi käytössä perusopetuksessa, koska vaikutti, että on vain tietyssä erikoistapauksessa (628/1998, 46 a §): "Oppilas, jonka 26 §:n 1 momentin mukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos: --". Onko ok näin? Voiko määritelmästä jättää ilmauksen "opetuksen järjestäjä" pois, jos tulkintamme on, että tämä ei ole käytössä perusopetuksessa?

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 20.1.2023: Pyritti laatimaan huomautukseen koulutusasteiden yhteistä yleiskuvausta eri koulutusasteiden lakien pykälien pohjalta. Tarkistattekko, ovatko huomautuskappaleet ok "oman" koulutusasteenne näkökulmasta; miten muokataan?

Oppivelvollisuus-teemasanastotyöryhmä 6.3.2023: ks. HE 54/2022 → mitä perusopetuksesta pitäisi sanoa? Huom. muutos 2022 elokuun alusta: lasten perusopetukseen voi jäädä vielä sen jälkeen kun velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, tämä on yksi tapa suorittaa oppivelvollisuuskoulutusta. Pyydetään Marjalta kommentit.

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 31.3.2023: Minkä koulutusasteiden tai vastaavien käsite tämä on ("Luokka"-tieto), ovatko nykyiset "luokat" ok ja riittävät? Merkitty, että käsite on käytössä myös perusopetuksessa (koska koskee perusopetuksen oppilasta, jos hänen velvollisuutensa suorittaa perusopetusta on päättynyt, 628/1998, 46 a §), onko mielestänne ok?

162

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus / näyttötutkinnot>

tutkinnon suorittaja

sv examinand

en adult student; candidate

määritelmä

opiskelija tai muu henkilö, joka on suorittamassa *ammattillista tutkintoa näyttötutkintona*

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 531/2017 voimaan tultua käsite näyttötutkinto poistui.

Käsitteen tunnus: c231

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (candidate)

163

tutkinto-opiskelija; tutkintokoulutuksen opiskelija <ammattillinen koulutus>

sv studerande i examensutbildning; studerande som deltar i examensutbildning; studerande inom examensutbildning <ammattillinen koulutus>

en student taking part in a program leading to an upper secondary qualification <toisen asteen koulutus>; student studying for an upper secondary qualification <toisen asteen koulutus>; degree student <korkeakoulut>

määritelmä

opiskelija, jolla on *opiskeluoikeus tutkintokoulutuksessa*

huomautus

Esimerkiksi *ammattillisessa koulutuksessa* käytetään termimuotoa ”tutkintokoulutuksen opiskelija”. Ammatillisessa koulutuksessa tällä tarkoitetaan opiskelijaa, joka opiskelee suorittaakseen *ammattillisen tutkinnon* taikka yhden tai useamman ammatillisen *tutkinnon osan*. Ammatillisessa koulutuksessa *tutkintokoulutuksen* opiskelija voi osallistua *ammattilliseen tutkintokoulutukseen* tai hän voi suorittaa *tutkinnon* ilman tutkintokoulutusta, jos hänen aiemmin hankkimansa osaaminen riittää *osaamisen osoittamiseen näytöissä* tai muulla tavoin. Vrt. käsite *valmentavan koulutuksen opiskelija*.

Lukiokoulutuksessa opiskelijat voivat olla tutkinto-opiskelijoita tai *aineopiskelijoita*.

Aineopiskelijalla tarkoitetaan yhden tai useamman lukiokoulutuksen *oppimäärään* kuuluvan *oppiaineen* opintoja suorittavaa opiskelijaa.

Käsitteen tunnus: c1622

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

164

perustutkinto-opiskelija

sv grundexamensstuderande

en undergraduate student

määritelmä

tutkinto-opiskelija, jolla on *opiskeluoikeus ammattikorkeakoulututkinnon, alemman korkeakoulututkinnon, ylemmän ammattikorkeakoulututkinnon* tai *ylemmän korkeakoulututkinnon* suorittamiseen

huomautus

Käsitteen tunnus: c1623

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

165

jatko-opiskelija

sv forskarstuderande

en postgraduate student

määritelmä

tutkinto-opiskelija, jolla on *opiskeluoikeus jatkotutkinnon* suorittamiseen

huomautus

Käsitteen tunnus: c1624

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

Terminologin kysymys korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmälle 25.6.2019: Onko määritelmä ok, tarvitaanko huomautusta?

166

tilauskoulutusopiskelija

sv studerande som deltar i uppdragsutbildning; uppdragsutbildningsstuderande

en person participating in commissioned education; commissioned education student

määritelmä

opiskelija, joka opiskelee *tilauskoulutuksessa*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1653

Luokka: <ammattillinen koulutus> <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

167

aineopiskelija

sv ämnesstuderande *n*

en subject student

not: syllabus student

määritelmä

opiskelija, joka opiskelee yksittäistä *peruskoulun (1)* tai *lukion (1) opetussuunnitelmaan (1)* kuuluvaa *oppiainetta*, ei koko *oppimäärää*

huomautus

Käsitteen tunnus: c229

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

168

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus>

valmentavan koulutuksen opiskelija

sv studerande i utbildning som handleder för yrkesutbildning

en preparatory education student

määritelmä

opiskelija, joka opiskelee *ammattilliseen koulutukseen valmentavassa koulutuksessa* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa*

huomautus

Valmentavista koulutuksista ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä 1.8.2021 alkaen. Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus jäi tällöin edelleen voimaan.

Vrt. *tutkintokoulutuksen opiskelija*.

Käsitteen tunnus: c1666

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

169

erillisopiskelija

sv fristående studerande

en non-degree student

määritelmä

opiskelija, jolla on oikeus suorittaa opintoja *erillisen opiskeluoikeuden* perusteella

huomautus

Käsitteen tunnus: c1621

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

170

avoimen korkeakoulutuksen opiskelija

sv studerande i öppen högskoleundervisning

määritelmä

opiskelija, joka osallistuu *ammattikorkeakoulun* tai *yliopiston avoimeen korkeakouluopetukseen*

huomautus

Ks. myös *avoin ammattikorkeakouluopetus* ja *avoin yliopisto-opetus*.

Käsitteen tunnus: c1652

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

171

täydennysopiskelija

määritelmä

opiskelija, joka on suorittanut *korkeakoulututkinnon* ja valmistumisensa jälkeen käyttää oikeuttaan suorittaa samassa *korkeakoulussa (1)* opintoja ilmaiseksi korkeakoulun (1) sisäisten ohjeiden ja tutkintojohtosäännön mahdollistamalla tavalla

huomautus

Lainsäädännön näkökulmasta täydennysopiskelija opiskelee *erillisellä opiskeluoikeudella*.

Käsitteen tunnus: c1650

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

172

täydennyskoulutuksen opiskelija

määritelmä

opiskelija, joka ei ole tullut *korkeakoulun (1)* opiskelijaksi *yhteishaun* eikä *erillisvalinnan* kautta eikä ole *tutkinto-opiskelija*, vaan opiskelee *täydennyskoulutuksessa* tai sellaiseen vertautuvassa *opintokokonaisuudessa (2)*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1616

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

173

siirto-opiskelija

sv överflyttande studerande *n*

en transfer student; migrant student

määritelmä

korkeakoulututkintoon johtaviin opintoihin otettu *opiskelija*, jonka *opiskeluoikeus* siirtyy *korkeakoulusta (1)* toiseen, tai *ammattikorkeakoulun* sisällä *koulutuksen toteutuksesta* toiseen siten että tavoitetutkintoon liitettävä *tutkintonimike* vaihtuu, taikka *yliopiston* sisällä *tutkinnosta* toiseen

huomautus

Ammattikorkeakoulu tai yliopisto päättää siirtymisen edellytyksistä, jotka voivat liittyä esimerkiksi siirtoa hakevan opiskelijan *opintosuorituksiin* tai opintomenestykseen. Siirtyminen edellyttää voimassaolevasta *opiskeluoikeudesta luopumista*.

Ks. myös *siirtohaku*.

Käsitteen tunnus: c230

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

174

ristiinopiskelija

en cross-institutional student

määritelmä

opiskelija, joka suorittaa opintoja toisessa *korkeakoulussa (1)* kotikorkeakoulunsa *opiskeluvoikeuden* perusteella

huomautus

Korkeakoulujen (1) opetusyhteistyön verkostosopimuksessa sovitaan, mitä opiskelijaryhmiä ristiinopiskeluvoikeus koskee. Näitä ryhmiä voivat olla *tutkinto-opiskelijat*, *avoimen korkeakouluopetuksen* opiskelijat, *vaihto-opiskelijat* sekä muut sopimuksessa määriteltävät opiskelijaryhmät.

Verkostosopimuksen perusteella suoritettavat opinnot hyväksytään yleensä ilman erillistä hyväksilukumenettelyä (ks. *opintosuorituksen hyväksilukeminen*) osaksi suoritettavaa *tutkintoa* tai opintoja. Verkostosopimus määrittelee toisesta korkeakoulusta (1) saatavan *opintopisteen (2)* korvaushinnan korkeakoulujen (1) välillä.

Käsitteen tunnus: c1656

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

175

väyläopiskelija

määritelmä

opiskelija, joka *avoimessa korkeakouluopetuksessa* suoritettujen opintojen perusteella hakee *avoimen väylän* kautta *tutkinto-opiskelijaksi*

huomautus

Ks. myös *koulutukseen hakeminen*.

Käsitteen tunnus: c1658

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

176

koulutulokas

sv barn *n* som ska börja skolan

määritelmä

oppija, joka on aloittamassa *perusopetukseen* osallistumisen

huomautus

Käsitteen tunnus: c226

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

177

alumni

sv alumn

en alumnus *m*; alumna *f*; alumni *m pl*; alumnae *f pl*

määritelmä

[oppilaitoksessa](#) tai [korkeakoulussa \(1\)](#) aiemmin opiskellut [oppija](#)

huomautus

Englannin kielessä termiä alumnus/alumna/alumni/alumnae käytetään kuten latinassa.

Monikkumuotoa alumni käytetään miespuolisten henkilöiden joukosta tai joukosta, jossa on kumpaakin sukupuolta olevia henkilöitä. Monikkumuotoa alumnae käytetään naispuolisten henkilöiden joukosta.

Käsitteen tunnus: c233

Käsitteekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

178

erityisen tuen päätöksen saanut oppilas <esiopetus, perusopetus>; **erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija** <ammattillinen koulutus>; **erityisopetukseen oikeutettu opiskelija** <lukiokoulutus>

ei: erityisoppilas <esiopetus, perusopetus> (vanhentunut); erityisopiskelija <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> (vanhentunut)

sv elev som har fått ett beslut om särskilt stöd <esiopetus, perusopetus>; studerande med rätt till särskilt stöd <ammattillinen koulutus>

inte: specialelev <perusopetus> (föråldrad); specialstuderande *n* <ammattillinen koulutus> (föråldrad)

en student receiving special support <perusopetus>; student with a decision on special support <perusopetus>; student entitled to special needs education <lukiokoulutus>; student entitled to special needs support (?) <ammattillinen koulutus>

not: pupil with special needs; student with special needs

määritelmä

perusopetuksen oppija, joka on oikeutettu **erityiseen tukeen (1)**, **ammattillisen koulutuksen oppija**, joka on oikeutettu **erityiseen tukeen (2)** tai **lukiokoulutuksen oppija**, joka on oikeutettu **erityisopetukseen (2)**

huomautus

erityisen tuen päätöksen saanut oppilas / erityisoppilas: Vuonna 2011 voimaan tulleen perusopetuslain (628/1998) muutokset toivat mukanaan muun muassa käsitteet **erityinen tuki (1)** ja erityisen tuen päätös. Uusien käsitteiden myötä ei ole enää suositeltavaa käyttää termiä erityisoppilas, joka voi vaikuttaa leimaavalta, vaan ilmaisua erityisen tuen päätöksen saanut oppilas. Erityisen tuen tarve voi muun muassa olla lyhytaikainen.

erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija / erityisopiskelija: Ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017, 64 §) säädetään **opiskelijan** oikeudesta erityiseen tukeen (2). Tämän myötä **toisen asteen koulutuksessa** ei ole enää suositeltavaa käyttää termiä erityisopiskelija, joka voi vaikuttaa leimaavalta, vaan ilmaisua erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija.

erityisopetukseen oikeutettu opiskelija: Lukiolain (714/2018) mukaan opiskelijalla, jolla on kielellisten erityisvaikeuksien tai muiden oppimisvaikeuksien vuoksi vaikeuksia suoriutua opinnoistaan, on oikeus saada **erityisopetusta (2)** ja muuta **oppimisen tukea** yksilöllisten tarpeidensa mukaisesti.

Käsitteen tunnus: c228

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion ruotsin ja englannin kielityöryhmille 30.9.2019: Tämän käsitteen ruotsin ja englannin vastineet oli jo kertaalleen mietitty, mutta nyt suomenkielisiä termisuosituksia muutettiin ja niiden perustelut kirjattiin huomautuksiin. Vaikuttaako tämä ruotsin ja englannin vastinetermeihin?

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 27.2.2020: ammatillisen koulutuksen erityinen tuki: special support vai special needs support? Merja suosittaa jälkimmäistä. Varmistetaan ammatillisen koulutuksen enkkutyöryhmältä.

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 27.4.2022: Onko studerande med rätt till särskilt stöd ammatillisen koulutuksen alalla käytettävä termi? Tarkistettava myös specialstuderande! --> Ammatillisen ruotsin työryhmä 25.11.2022(Seija): Ammatillisessa ei käytetä specialsturerande, ”kuulostaa ikävältä”. Laitettu hylättäväksi.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (specialstuderande; specialelev; elev med särskilda behov; elev i behov av särskilt stöd)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (pupil with special needs; student with special needs)

179

ylioppilas

sv student (2)

en secondary school graduate

määritelmä

ylioppilastutkinnon suorittanut *oppija*

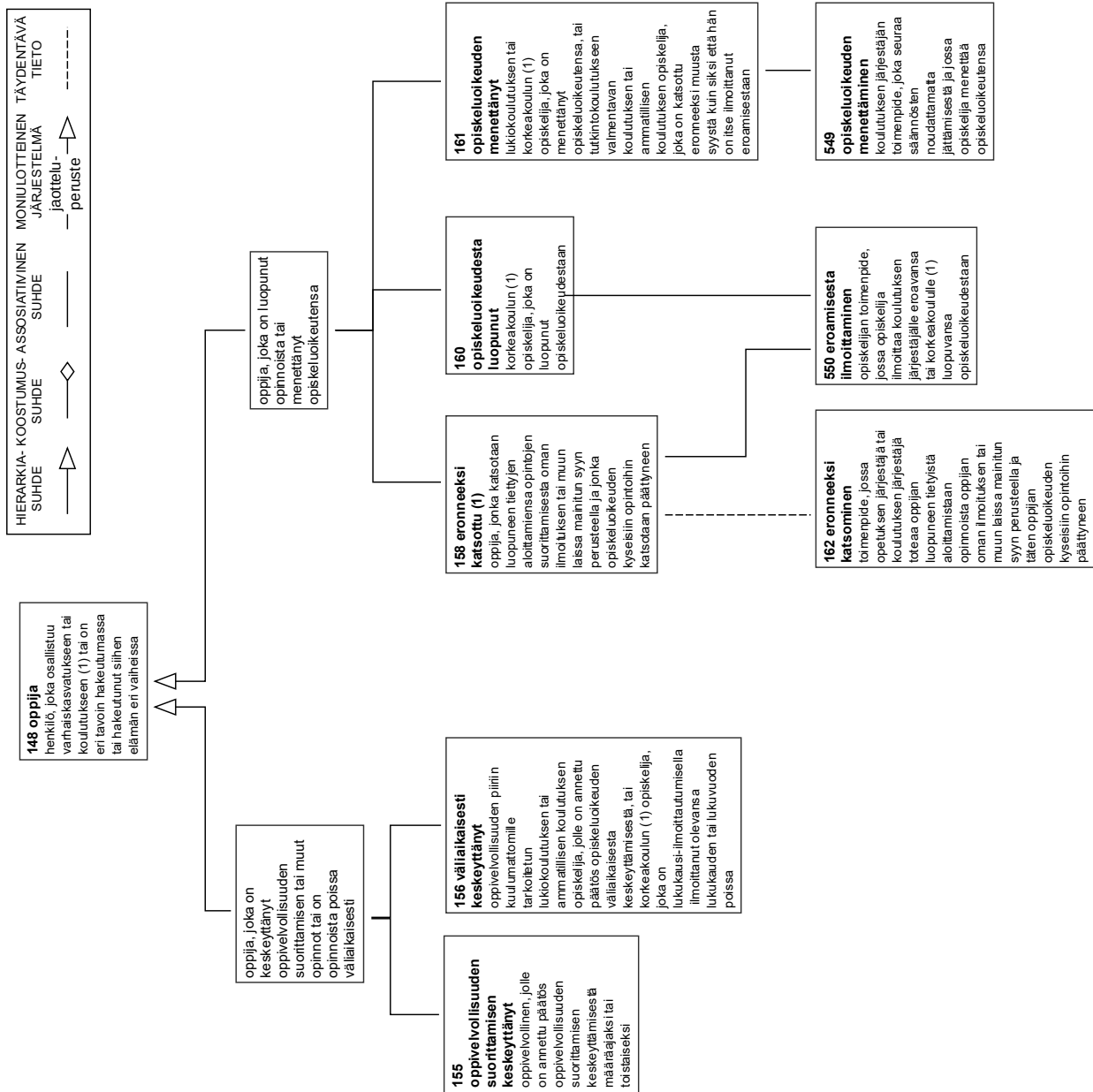
huomautus

Ylioppilaalta edellytetään myös *lukiokoulutuksen oppimäärän* tai *ammattillisen perustutkinnon* suorittamista.

Käsitteen tunnus: c232

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsittekaavio 17. Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan.

3.6.1 Henkilön rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsittekuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

180

työpaikkaohjaaja; vastuullinen työpaikkaohjaaja <ammattillisesta koulutuksesta annetussa laissa 531/2017>

ei: työpaikkakouluttaja (vanhentunut)

hakusana: ohjausosaaminen

sv arbetsplatshandledare; ansvarig arbetsplatshandledare <laissa 531/2017>

inte: arbetsplatsutbildare (föråldrad)

en workplace instructor; principal workplace instructor <vastuullinen työpaikkaohjaaja>

määritelmä

koulutussopimuksessa tai *oppisopimuksessa* sovittu, koulutustyöpaikkaa edustava henkilö, jonka vastuulla on antaa *opiskelijalle työpaikalla järjestettävää ohjausta*

huomautus

Työpaikkaohjaaja nimitään opiskelijan *henkilökohtaisessa osaamisen kehittämissuunnitelmassa*, ja tieto työpaikkaohjaajasta kirjataan koulutussopimukseen tai oppisopimukseen.

Työpaikkaohjaajan tulee olla ammattitaidoltaan, koulutukseltaan tai *työkokemukseltaan* pätevä, eli hänellä tulee olla nk. ohjausosaamista. Myös muut työpaikan henkilöt voivat ohjata opiskelijaa *osaamisen hankkimisessa*, mutta tehtävään nimetyllä nk. vastuullisella työpaikkaohjaajalla on sovittuja vastuutehtäviä.

Työpaikkaohjaajan tehtävänä voi olla esimerkiksi huolehtia opiskelijan perehdytyksestä, osallistua koulutussopimuksen tai oppisopimuksen ja näytön suunnitteluun, toteutukseen ja *arviointiin (2)*, ohjata opiskelijaa tavoitteellisesti henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman mukaan sekä antaa *palautetta* opiskelijan osaamisen kehittymisestä.

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

Käsitteen tunnus: c1695

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

181

<ammattillinen koulutus>

mentori

sv mentor

en mentor

määritelmä

henkilö, joka toimii *työpaikkaohjaajan* tehtävässä *yrittäjän oppisopimuskoulutuksessa*

huomautus

Oppisopimuskoulutusta saavan yrittäjän mentori voi olla kyseisen yrityksen tai jonkin toisen työnantajan palveluksessa. Mentorina voi toimia myös muu tehtävään soveltuva henkilö.

Käsitteen tunnus: c1696

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

182

työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava (uudistermi);

> koulutussopimusvastaava; > oppisopimusvastaava

sv ansvarsperson för utbildning som ordnas på en arbetsplats; > ansvarsperson för utbildningsavtal
<koulutussopimusvastaava>; > ansvarsperson för läroavtal <oppisopimusvastaava>

en > person responsible for training agreement

määritelmä

koulutuksen järjestäjää edustava henkilö, joka vastaa *koulutussopimuksessa* tai *oppisopimuksessa* siitä, että *työpaikalla järjestettävä koulutus* täyttää lainsäädännöstä tulevat vaatimukset ja *opiskelijan henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan* kirjatut tavoitteet

huomautus

Termi ”työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava” on ehdotus koulutussopimusvastaavan ja oppisopimusvastaavan yhteisen yläkäsitteen nimitykseksi.

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsittekuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

Käsitteen tunnus: c1699

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

Ville, Sanastokeskus: en-termivastine-ehdotus lähempänä ”koulutussopimusvastaavaa”

183

koulutuksen hankintasopimusvastaava (uudistermi)

sv avtalsansvarig för anskaffning av utbildning (termförslag)

määritelmä

koulutuksen järjestäjää edustava henkilö, joka hoitaa *koulutuksen hankintaa* koskevaan sopimukseen liittyvät asiat ja toimii koulutuksen hankintaan liittyvissä asioissa *koulutuksen järjestäjän* yhteyshenkilönä

huomautus

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsittekuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

Käsitteen tunnus: c1700

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

184

oppilaitosohjaaja (uudistermi)

hakusana: vastuuopettaja (1); ohjaava opettaja

sv ~ ansvarig handledare; ~ handledande lärare; ~ ansvarig lärare (3)

määritelmä

koulutuksen järjestäjää edustava henkilö, joka antaa *oppijalle työpaikalla järjestettävää ohjausta*

huomautus

Oppilaitosohjaajan roolissa voi *ammattillisesta koulutuksesta* annetun asetuksen (673/2017) mukaan toimia koulutuksen järjestäjän nimeämä *opettaja* tai perustellusta syystä muu koulutuksen järjestäjän edustaja.

oppilaitosohjaaja-termi: "Oppilaitosohjaaja" on työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanastoprojektissa luotu termi (eli nimitys). Termi tarvittiin luoda, koska tietojärjestelmiä ja tiedonsiirtoa varten oli tarpeen saada nimitys *työpaikkaohjaaja*-käsitteen vastinparille. Oppilaitosohjaaja-termi ei siis välttämättä ole käytössä *oppilaitosten* arjessa, sillä tässä roolissa voi toimia opettaja tai muulla nimikkeellä oleva koulutuksen järjestäjän edustaja.

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

ansvarig handledare, handledande lärare, ansvarig lärare: Ruotsin kielellä termille oppilaitosohjaaja ei löydy täydellistä vastinetta (esimerkiksi termi "läroanstaltshandledare" olisi kömpelö), joten tässä kohtaa on annettu eräitä ruotsinkielisiä tehtävänimikkeitä, joilla oppilaitosohjaajan roolissa voidaan toimia.

Käsitteen tunnus: c1704

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

185

oppisopimusasiantuntija; oppisopimuskoordinoija

sv sakkunnig inom läroavtalsutbildning; läroavtalskoordinator

inte: läroavtalsexpert

en apprenticeship training coordinator (new term)

määritelmä

työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava, joka hoitaa *koulutuksen järjestäjän oppisopimuskoulutukseen* liittyviä viranomaistehtäviä ja voi suorittaa *opiskelijalle* tehtävän *henkilökohtaistamisen* alkuvaiheen

huomautus

Oppisopimusasiantuntijan tehtäviin kuuluu muun muassa järjestää oppisopimuskoulutukseen liittyvät sopimusasiat, huolehtia *koulutuskorvauksista* ja tapauskohtaisesti *opintososiaalisista eduista*, hankkia tietopuolista *koulutusta (1)* sekä tapauskohtaisesti maksaa opiskelijalle taloudellisia etuuksia.

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

Käsitteen tunnus: c1705

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

186

HOKS-ohjaaja

hakusana: hoksaaja; hoksaajaopettaja; vastuuopettaja (2); omaopettaja

sv PUK-handledare

en PCDP instructor (new term)

määritelmä

koulutuksen järjestäjä edustava henkilö, jonka vastuulla on yhdessä *opiskelijan* kanssa laatia ja päivittää *ammattilliseen koulutukseen* osallistuvan opiskelijan *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*

huomautus

HOKS-ohjaajana voi ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan toimia koulutuksen järjestäjän nimeämä *opettaja*, *opinto-ohjaaja* tai tarvittaessa muu koulutuksen järjestäjän edustaja.

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

Käsitteen tunnus: c1706

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

187

<ammatillinen koulutus>

osaamisen arvioija

sv bedömare av kunnandet

en assessor of competence

määritelmä

henkilö, jonka ammatillisen *koulutuksen järjestäjä* on nimennyt suorittamaan *osaamisen arvioinnin (2)*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1312

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Muutoksenhaku arviointiin \(2\)](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

4 Koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit

4.1 Normatiivinen ohjaus

4.1.1 Säädökset

188

varhaiskasvatusoikeus; oikeus varhaiskasvatukseen

sv rätt till småbarnspedagogik
en right to early childhood education and care

määritelmä

lapsen oikeus saada *varhaiskasvatusta*

huomautus

Varhaiskasvatusoikeudesta on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 12 §). Jokaisella alle oppivelvollisuusikäisellä *lapsella* on oikeus saada varhaiskasvatusta. *Esiopetuksessa* olevalla lapsella on oikeus *täydentävään varhaiskasvatukseen*.

Käsitteen tunnus: c953

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

189

tuntijako <perusopetus>; lukiokoulutuksen oppimäärään sisältyvät opinnot <lukiokoulutus>

sv timfördelning
en distribution of lesson hours <perusopetus, lukiokoulutus>; distribution of study hours <perusopetus, lukiokoulutus>

määritelmä

valtioneuvoston asetuksella säädetty *opetukseen (1)* käytettävän ajan jakaminen eri *oppiaineiden* ja *aineryhmien* opetukseen (1) sekä *oppilaanohjaukseen* tai *opinto-ohjaukseen*

huomautus

Perusopetuksen tuntijako on säädetty valtioneuvoston asetuksessa perusopetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja tuntijaosta (422/2012).

Lukiokoulutuksen oppimäärään sisältyvistä opinnoista on säädetty valtioneuvoston asetuksessa lukiokoulutuksesta (810/2018).

Käsitteen tunnus: c278

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (timfördelning)

190

oppimäärä; > perusopetuksen oppimäärä; > lukiokoulutuksen oppimäärä; > oppiaineen oppimäärä; > oppimäärän laajuus (1) <perusopetus>

sv lärokurs; > den grundläggande utbildningens lärokurs <perusopetuksen oppimäärä>; > gymnasiets lärokurs <lukiokoulutuksen oppimäärä>; > ämneslärokurs <oppiaineen oppimäärä>; > omfattning av lärokurs <oppimäärän laajuus>; > lärokursens omfattning <oppimäärän laajuus>

en > syllabus <kokonaisen koulutuksen oppimäärä>; > primary and lower secondary education syllabus; > general upper secondary education syllabus <lukiokoulutuksen oppimäärä>; > subject syllabus <yksittäisen oppiaineen oppimäärä>; > scope of syllabus <oppimäärän laajuus>
rather than: > basic education syllabus <perusopetuksen oppimäärä>
not: course (3)

määritelmä

perusopetukseen, lukiokoulutukseen tai niiden *oppiaineeseen* kuuluvien opintojen laajuus ja sisältö huomautus

perusopetuksen oppimäärä, lukiokoulutuksen oppimäärä, oppiaineen oppimäärä:

Perusopetuksessa ja *lukiokoulutuksessa* on määritelty sekä koko *koulutuksen (2)* oppimäärä että yksittäisten *oppiaineiden* oppimäärät. Perusopetuksen oppimäärästä on säädetty perusopetuslaissa (628/1998). Lukiokoulutuksen oppimäärästä on säädetty lukiolaissa (714/2018) ja kumotussa lukiolaissa (629/1998). Esimerkki yksittäisen oppiaineen oppimäärästä on matematiikan pitkä oppimäärä lukiokoulutuksessa.

oppimäärän laajuus: Perusopetuslain (628/1998) mukaan *perusopetuksen* oppimäärän laajuus on yhdeksän vuotta. Perusopetuksen oppimäärään sisältyvän kunkin oppiaineen ja *aineryhmän* oppimäärän laajuus ilmaistaan *vuosiviikkotunteina* (ks. valtioneuvoston asetus 422/2012).

Lukiokoulutuksessa käytetään käsitteen ”oppimäärä” lisäksi myös käsitettä *opintojen laajuus*.

Ammatillisessa koulutuksessa oppimäärä-käsitettä vastaa käsite *osaamisen laajuus* ja *korkeakouluissa (1)* käsite *opintojen laajuus*.

Course (3): Course-termiä ei tulisi käyttää oppiaineen oppimäärän englanninkielisenä vastineena. Esim. ”matematiikan pitkä oppimäärä” ilmaistaan englanniksi ”advanced mathematics syllabus” mieluummin kuin ”advanced mathematics course”.

basic education syllabus: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta.

Käsitteen tunnus: c238

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaaviot: *Osaamiskokonaisuuksia, Koulutustarjonta ja opetustarjonta* ja *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

Anu Halvari 31.3.2020: lukion englanti ok?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (gymnasiets lärokurs)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (lärokurs)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (basic education syllabus)

191

oppivelvollisuus

sv läroplikt /FI/; skolplikt /SE/

en ~ compulsory education

not: compulsory schooling <pakollinen koulunkäynti; koulupakko>

määritelmä

velvollisuus suorittaa kaikilta Suomessa vakituisesti asuvilta alle 18-vuotiailta henkilöiltä edellytettävää [koulutusta \(1\)](#)

huomautus

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan henkilön tulee oppivelvollisuuden suorittamiseksi suorittaa [perusopetuksen oppimäärä](#) ja siirtyä sen jälkeen suorittamaan [toisen asteen tutkintoon](#) tähtäävää [koulutusta \(2\)](#) tai muuta kyseisessä laissa tarkoitettua koulutusta (2).

Toisen asteen tutkintoon tähtävään koulutukseen (2) sijaan oppivelvollisuutta voi lain 1214/2020 mukaan suorittaa opiskelemalla esimerkiksi [tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa, työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa](#) tai tietyissä tapauksissa [aikuisten perusopetuksessa](#).

Oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona lapsi täyttää seitsemän vuotta, ja päättyy, kun oppivelvollinen täyttää 18 vuotta tai kun hän on tätä ennen hyväksytysti suorittanut ylioppilastutkinnosta annetussa laissa (502/2019) tai ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) tarkoitetun [tutkinnon](#) taikka niitä vastaavan ahvenanmaalaisen tai ulkomaisen koulutuksen (2).

compulsory education: Englannin termi compulsory education on merkitty oppivelvollisuuden lähikäsitteeksi sen vuoksi, että 'compulsory education' viittaa [koulutukseen \(1\)](#), johon on velvollisuus osallistua, eikä velvollisuuteen. Suomen käsite oppivelvollisuus ja englannin käsite compulsory education liittyvät kuitenkin samaan ilmiöön.

Vrt. [pidennetty oppivelvollisuus](#).

Skolplikt: Ruotsinruotsissa käytettävä skolplikt-käsite eroaa tässä esitetystä käsitteestä siinä, että Ruotsissa oppivelvollisuusajaksi on Suomea lyhyempi ja Ruotsissa oppilaalla on velvollisuus osallistua koulun järjestämään opetukseen.

Käsitteen tunnus: c239

Käsitteekaaviot: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#) ja [Opiskelun keskeyttäminen](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

192

oppivelvollinen

sv läropliktig /FI/; skolpliktig /SE/

en person within the scope of compulsory education; person of compulsory school age; > learner in compulsory education <oppivelvollisuuden suorittamisen aikana>; > pupil in compulsory education <oppivelvollisuuden suorittamisen aikana>; > student in compulsory education <oppivelvollisuuden suorittamisen aikana>

määritelmä

henkilö, jolla on [oppivelvollisuus](#)

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan oppivelvollinen on Suomessa vakituisesti asuva 7–17-vuotias lapsi tai nuori, joka ei ole vielä suorittanut [perusopetuksen oppimäärää](#). Lapsi katsotaan oppivelvollisuuslakia sovellettaessa Suomessa vakinaisesti asuvaksi, jos hänellä on kotikuntalaissa (201/1994) tarkoitettu kotikunta Suomessa.

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan oppivelvollinen on Suomessa vakituisesti asuva henkilö siitä vuodesta lähtien, jona hän täyttää seitsemän vuotta, siihen saakka kun hän täyttää 18 vuotta tai on sitä ennen hyväksytysti suorittanut ylioppilastutkinnosta annetussa laissa (502/2019) tai ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) tarkoitetun [tutkinnon](#) taikka niitä vastaavan ahvenanmaalaisen tai ulkomaisen [koulutuksen](#) (2).

Skolpliktig: Ruotsinruotsissa käytettävä skolpliktig-käsite eroaa tässä esitetystä käsitteestä siinä, että Ruotsissa oppivelvollisuusajaksi on Suomea lyhyempi ja Ruotsissa oppilaalla on velvollisuus osallistua koulun järjestämään opetukseen.

Käsitteen tunnus: c240

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (läropliktig)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (child of compulsory education age)

193

esiopetusvelvollisuus (1)

hakusana: velvollisuus osallistua esiopetukseen

sv plikt att delta i förskoleundervisningen

en preschool education obligation

määritelmä

lapsen velvollisuus osallistua [esiopetukseen](#)

huomautus

Lapsella on velvollisuus osallistua vuoden kestävään esiopetukseen tai [esiopetuksen tavoitteet](#) saavuttavaan toimintaan [oppivelvollisuutta](#) edeltävänä vuonna.

Perusopetuslain (628/1998, 6 §) mukaan esiopetuksessa olevalla lapsella on oikeus myös [varhaiskasvatukseen](#).

Käsitteen tunnus: c1066

Luokka: <esiopetus>

194

esiopetusvelvollisuus (2)

sv skyldighet att ordna förskoleundervisning

en statutory duty to arrange pre-primary education; obligation to arrange pre-primary education

määritelmä

kunnan velvollisuus järjestää sen alueella asuville *lapsille esiopetusta*

huomautus

Kunta on velvollinen järjestämään esiopetusta lasten *oppivelvollisuuden* alkamista edeltävänä vuonna. Kunta on velvollinen järjestämään esiopetusta myös *pidennetyin oppivelvollisuuden* piirissä oleville lapsille sekä vuotta myöhemmin *perusopetuksensa* aloittaville lapsille.

Kunta voi järjestää esiopetuspalvelut itse tai yhdessä muiden kuntien kanssa tai hankkia ne julkiselta tai yksityiseltä palveluntuottajalta.

Käsitteen tunnus: c957

Luokka: <esiopetus>

195

koulunkäynnin aloittamisen varhentaminen

sv tidigareläggande *n* av inledandet av skolgången

en ~ start comprehensive school education one year earlier than enacted *verb*

määritelmä

perusopetuksen aloittamisen siirtäminen lakisääteistä *oppivelvollisuuden* alkamisikää aikaisemmaksi

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan lapsella on oikeus aloittaa perusopetus vuotta säädettyä aikaisemmin, jos lapsella psykologisten ja tarvittaessa lääketieteellisten selvitysten perusteella on edellytykset suoriutua *opiskelusta*.

Käsitteen tunnus: c241

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

196

koulunkäynnin aloittamisen lykkääminen; koululykkäys

hakusana: lykkääminen

sv senareläggande *n* av inledandet av skolgången

en ~ start comprehensive school education one year later than enacted *verb*

määritelmä

perusopetuksen aloittamisen siirtäminen lakisääteistä *oppivelvollisuuden* alkamisikää myöhemmäksi

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan *opetuksen järjestäjä* voi psykologisten ja tarvittaessa lääketieteellisten selvitysten perusteella antaa lapselle luvan aloittaa perusopetus vuotta säädettyä myöhemmin.

Käsitteen tunnus: c242

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

4.1.2 Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet ja varhaiskasvatussuunnitelmat

197

varhaiskasvatussuunnitelman perusteet

sv grunderna för planen för småbarnspedagogik

en national core curriculum for early childhood education and care; national core curriculum for ECEC <lyhenteen sisältävä muoto, voi käyttää kun termi toistuu juoksevassa tekstissä>

not: national curriculum guidelines on early childhood education and care (obsolete)

määritelmä

Opetushallituksen antama [valtakunnallinen määräys varhaiskasvatuksen](#) yhdenvertaisesta toteuttamisesta

huomautus

Opetushallituksella on lain määräämä velvoite laatia varhaiskasvatussuunnitelman perusteet ([540/2018](#), 21 §).

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteissa määrätään varhaiskasvatuksen toteuttamisen keskeisistä sisällöistä, [varhaiskasvatuksen järjestäjän](#) ja [lapsen huoltajien](#) välisestä yhteistyöstä, monialaisesta yhteistyöstä sekä [lapsen varhaiskasvatussuunnitelman](#) sisällöstä.

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden tehtävänä on tukea ja ohjata varhaiskasvatuksen paikallista toteuttamista ja kehittämistä.

Käsitteen tunnus: c984

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatussuunnitelmat](#) ja [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

198

paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma

hakusana: toimintamuotokohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; yksikkökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ryhmäkohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; palveluntuottajakohtainen varhaiskasvatussuunnitelma

sv lokal plan för småbarnspedagogik

en local curriculum for early childhood education and care; local curriculum for ECEC

määritelmä

lain velvoittama varhaiskasvatussuunnitelma, joka tukee ja ohjaa [varhaiskasvatuksen](#) toteuttamista ja kehittämistä [varhaiskasvatuksen järjestäjän](#) toimialueella

huomautus

Varhaiskasvatuksen järjestäjä laatii paikallisen varhaiskasvatussuunnitelman, joka perustuu valtakunnalliseen [varhaiskasvatussuunnitelman perusteisiin](#) ja täydentää niitä alueellisilla ominaispiirteillä.

Varhaiskasvatuksen järjestäjä voi lisäksi laatia [varhaiskasvatuksen toimintamuoto-](#), [toimipaikka-](#) tai [lapsiryhmä](#)kohtaisia suunnitelmia. Yksityinen [varhaiskasvatuksen palveluntuottaja](#) voi myös soveltaa kunnan varhaiskasvatussuunnitelmaa.

Varhaiskasvatuksen järjestäjä voi myös laatia [varhaiskasvatuksen toimintamuoto-](#), [toimipaikka-](#) tai [lapsiryhmä](#)kohtaisia suunnitelmia. Yksityinen [varhaiskasvatuksen palveluntuottaja](#) voi myös soveltaa kunnan varhaiskasvatussuunnitelmaa.

Käsitteen tunnus: c920

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatussuunnitelmat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

199

lapsen varhaiskasvatussuunnitelma; lapsen henkilökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma

sv barnets plan för småbarnspedagogik; barnets individuella plan för småbarnspedagogik
en individual early childhood education and care plan for a child; child's individual early childhood education and care plan; individual ECEC plan
not: personal early childhood education and care plan (obsolete); personal ECEC plan (obsolete); personalised early childhood education and care plan; personalised ECEC plan

määritelmä

lain velvoittama varhaiskasvatussuunnitelma, johon kirjataan *lapsen* yksilöllinen *varhaiskasvatuksen* toteuttaminen *päiväkotitoiminnassa* ja *perhepäivähoidossa*

huomautus

Lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan kirjataan myös lapsen *varhaiskasvatuksessa annettavan tuen*, tukitoimenpiteet ja niiden toteuttaminen.

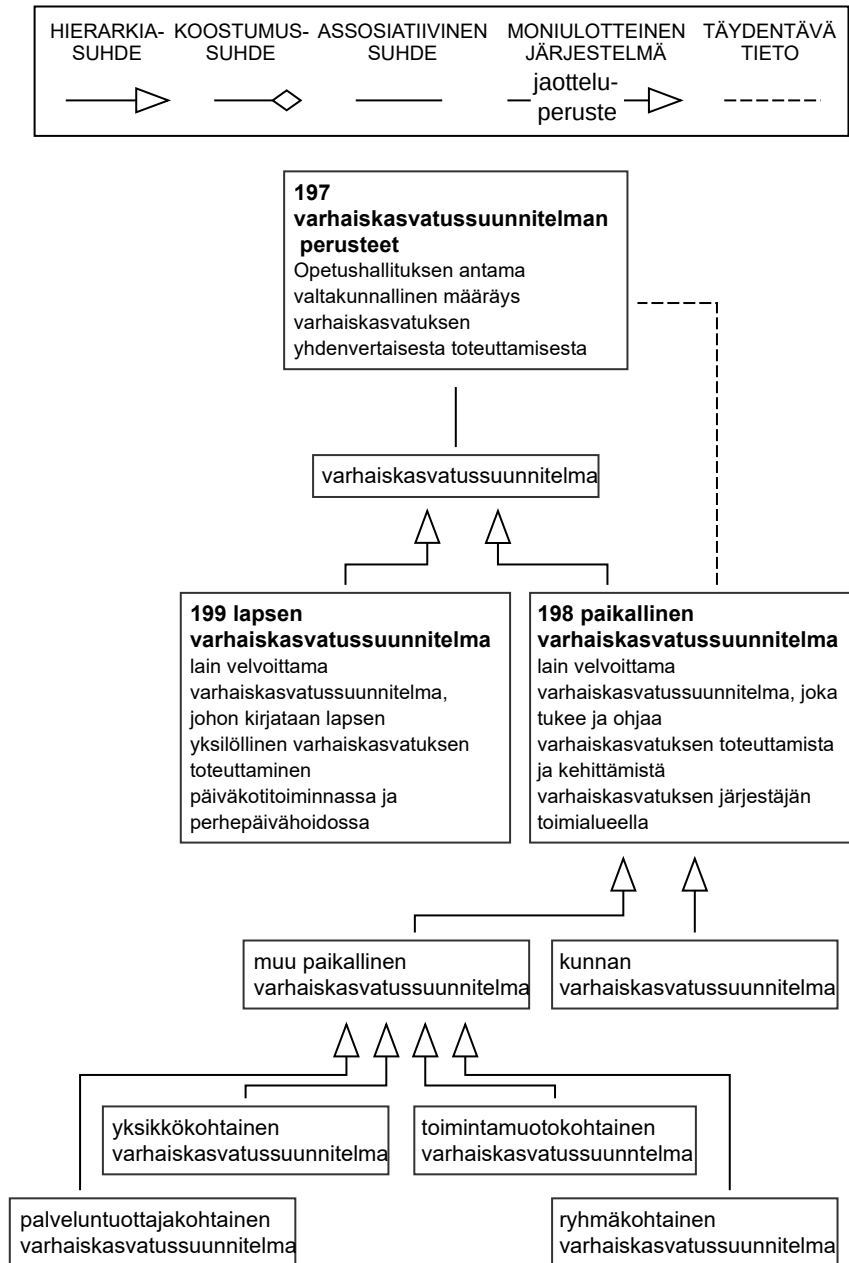
Lapsen varhaiskasvatussuunnitelma laaditaan yhteistyössä *varhaiskasvatushenkilöstön* ja lapsen *huoltajan* sekä tarvittaessa muiden asiantuntijoiden kanssa.

Käsitteen tunnus: c921

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatussuunnitelmat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsitekaavio 19. Varhaiskasvatussuunnitelmat.

4.1.3 Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet

200

opetussuunnitelman perusteet *pl*

sv grunderna *pl* för läroplanen; läroplansgrunderna *pl*

en national core curriculum; core curriculum <lyhyempi, epätäsmällisempi muoto>

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys *koulutuksen (1)* rakenteesta, tavoitteista ja keskeisistä sisällöistä

huomautus

Opetussuunnitelman perusteita ovat esimerkiksi *esiopetuksen* opetussuunnitelman perusteet, *perusopetuksen* opetussuunnitelman perusteet ja *lukiokoulutuksen* opetussuunnitelman perusteet. Lisäksi opetussuunnitelman perusteet laaditaan esimerkiksi *taiteen perusopetukselle*, *perusopetukseen valmistavalle opetukselle*, *aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutukselle* ja *aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutukselle*.

Korkeakoulutuksessa ei määritellä opetussuunnitelman perusteita.

Ammatillisessa koulutuksessa opetussuunnitelman perusteita vastaavaa määräästä kutsutaan *tutkinnon perusteiksi*.

Opetussuunnitelman perusteiden mukaisesti laaditaan *paikalliset opetussuunnitelmat*.

Käsitteen tunnus: c234

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaaviot: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#) ja [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.20189: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?

201

lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet

sv grunderna *pl* för utbildning som förbereder för gymnasieutbildning; grunderna *pl* för gymnasieförberedande utbildning

en national core curriculum for preparatory education for general upper secondary education

määritelmä

opetussuunnitelman perusteet, joka koskee *lukiokoulutukseen valmistavaa koulutusta*

huomautus

Lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteissa määritellään lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen opintojen muodostuminen, eri *oppiaineiden* ja *aineryhmien opetuksen (1)* tavoitteet ja keskeiset sisällöt sekä *oppilaitoksen* ja kodin yhteistyön ja *opiskelijahuollon* keskeiset periaatteet ja opetustoimeen kuuluvan opiskelijahuollon tavoitteet

Käsite lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet korvautuu käsitteellä tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet oppivelvollisuuslain voimaantulon myötä 1.8.2022 alkaen, jolloin *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* toteuttaminen alkaa.

Käsitteen tunnus: c1327

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

202

tutkinnon perusteet *pl*

sv grunderna *pl* för examen; examensgrunder *pl*

en national qualification requirements

määritelmä

Opetushallituksen antama *valtakunnallinen määräys*, joka koskee *ammattillisia tutkintoja* ja jossa määrätään ammatillisten tutkintojen *tutkintonimikkeet*, *osaamisalat*, *tutkinnon* muodostuminen *pakollisista tutkinnon osista* ja *valinnaisista tutkinnon osista*, *tutkinnon osien ammattitaitovaatimukset* tai *osaamistavoitteet (2)*, *osaamisen laajuus osaamispisteinä* ja *osaamisen arviointi (2)*

huomautus

Ammatillisten perustutkintojen perusteissa Opetushallitus määrää myös *yhteisten tutkinnon osien* osa-alueiden laajuuden osaamispisteinä sekä sen, miltä osin *osaamisen arvioinnin (2)* *mukauttaminen* tai *ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen* ei ole mahdollista.

Tutkinnon perusteet -niminen määräys koski aiemmin vain ammatillista perustutkintoa; *ammattitutkintoa* ja *erikoisammattitutkintoa* puolestaan koski *näyttötutkinnon perusteet* -niminen määräys. Nämä määräykset yhdistyivät 1.8.2015 uudeksi tutkinnon perusteet -nimiseksi määräykseksi.

Käsitteen tunnus: c235

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken>

203

(vanhentunut)

näyttötutkinnon perusteet

sv grunderna *pl* för fristående examen

en requirements of competence-based qualification

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, joka koskee *ammattitutkintoa* ja *erikoisammattitutkintoa* ja jossa määritellään *näyttötutkinnon* osat, *tutkinnossa* vaadittava ammattitaito, *ammattitaidon osoittamistavat* sekä tutkinnon yleiset *arviointikriteerit*

huomautus

Aiempi tutkinnon perusteet -niminen määräys, joka koski *ammattillista perustutkintoa*, sekä näyttötutkinnon perusteet -niminen määräys yhdistyivät 1.8.2015 uudeksi *tutkinnon perusteet* -nimiseksi määräykseksi. Tässä yhteydessä näyttötutkinnon perusteet poistui käytöstä.

Käsitteen tunnus: c236

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>

204

tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, jossa määritellään [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen](#) tavoitteet, muodostuminen, koulutuksen järjestäminen sekä [oppijalle annettava palaute ja osaamisen arviointi \(2\)](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1815

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.6.2021: Ensinnäkin kysymys, mitä merkitään tämän käsitteen "luokaksi", siis koulutusasteeksi/-asteiksi, joilla käsite on käytössä? OKM:n juristit ehdottivat, että OKSAan lisättäisiin uusi luokka, "oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus".

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.6.2021: Kuuluisiko käsite tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet muihin luokkiin kuin "oppivelvollisuuteen kuuluvaan koulutukseen"? Voiko se osalle oppijoista olla muutakin kuin oppivelvollisuuteen kuuluvaa koulutusta?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.6.2021: Terminologi laatinut käsitteelle määritelmäluonnosta; tarkistattekko ja muokkaatte?

205

työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteet

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, jossa määritellään [työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen](#) muodostuminen, [koulutuksen \(2\)](#) pakolliset ja valinnaiset osat, koulutuksen (2) osien laajuus [osaamispisteinä](#), [osaamistavoitteet \(2\)](#) ja [osaamisen arviointi \(2\)](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1172

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

206

<ammattillinen koulutus>

valmentavan koulutuksen perusteet

sv grunderna för handledande utbildning <ammattillinen koulutus>; grunderna för förberedande utbildning <lukiokoulutus>

en requirements for preparatory education and training

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, jossa määritellään [ammattilliseen koulutukseen valmentavan koulutuksen](#) tai [työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen](#) muodostuminen, [koulutuksen \(2\)](#) pakolliset ja valinnaiset osat, koulutuksen (2) osien laajuus [osaamispisteinä](#), [osaamistavoitteet \(2\)](#) ja [osaamisen arviointi \(2\)](#)

huomautus

Käsite valmentavan koulutuksen perusteet korvautuu käsitteellä [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet](#) 1.8.2022 alkaen.

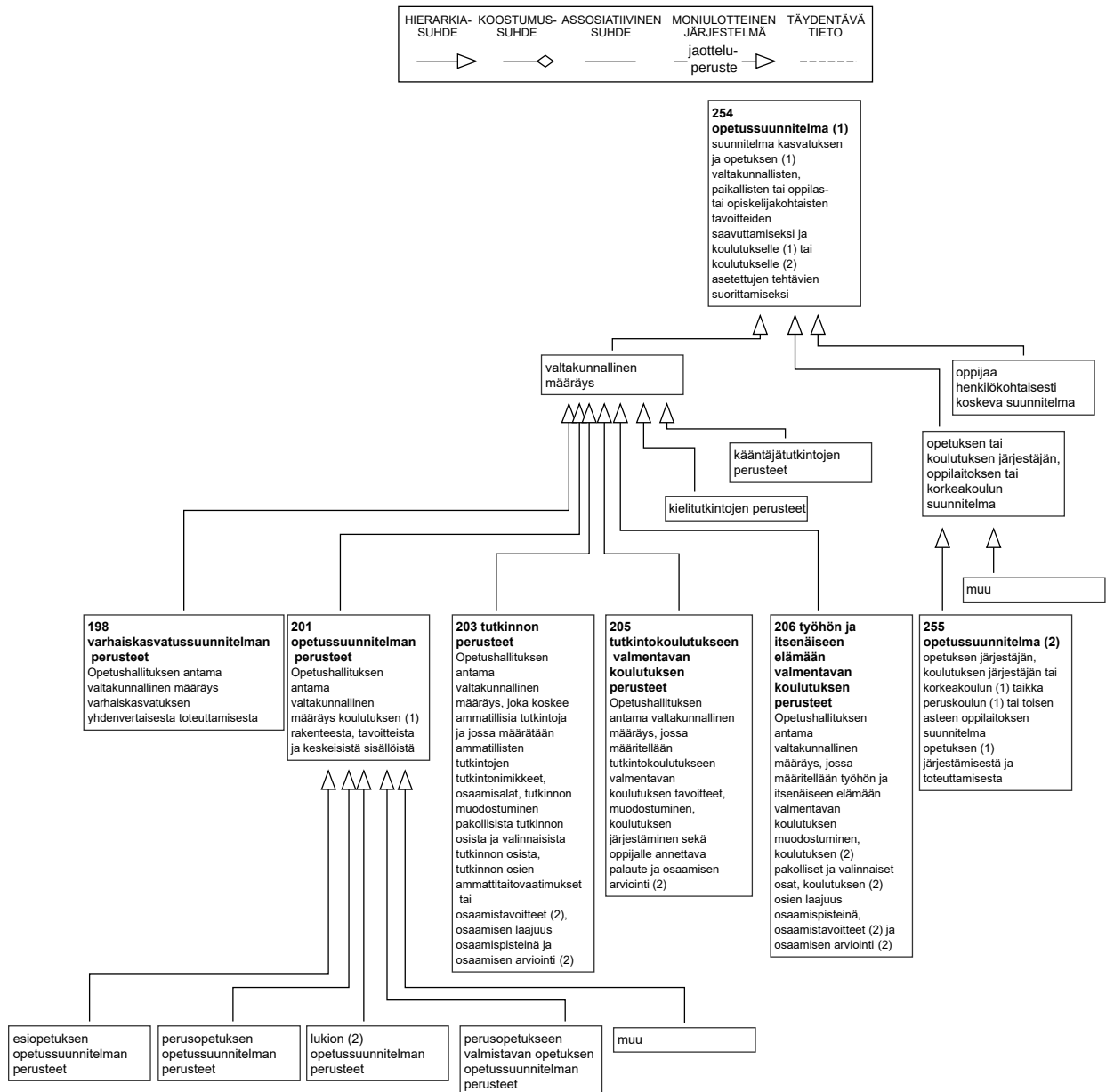
Käsitteen tunnus: c878

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Huom. VET-lain 50 § sisältää termin "koulutuksen perusteet" (ilman sanaa valmentavan). Pitäisi varmaan ottaa sanastoon?



Käsittekaavio 20. Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet.

4.2 Tutkintorakenne (1)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 27.5.2021: Miten tämän luvun alla olevat käsitteet kannattaisi jaotella lukuihin ja alalukuihin? Kysymys koskee ehkä lähinnä käsitteitä osaamiskokonaisuus (1), osaamiskokonaisuus (2), pieni osaamiskokonaisuus ja moduuli (2). Nämä eivät taida olla (ainakaan pelkästään) tutkintorakenteeseen liittyviä käsitteitä. Millaisen otsikon alle ne kannattaisi OKSassa sijoittaa (luultavasti täytyy luoda uusi otsikko)? Pitäisikö esim. ennen lukua Tutkintorakenne (1) olla uusi sen kanssa samantasoinen otsikko "Osaamiskokonaisuuksia"? Sopsisiko tällainen otsikko ylätitsin "Koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit" alle?

207

tutkintorakenne (1); tutkinnon rakenne; tutkinnon muodostuminen <ammatillinen koulutus>; koulutuksen rakenne

sv examensstruktur; uppbyggnad av examen <ammatillinen koulutus>

en degree structure <korkeakoulut>; qualification structure (1) <ammatilliset tutkinnot ja korkeakoulujen erikoistumiskoulutukset>; composition of qualification <tutkinnon muodostuminen>

määritelmä

osat, joista tiettyyn *tutkintoon* johtavat tai tiettyyn *koulutukseen (2)* kuuluvat opinnot koostuvat

huomautus

Esimerkiksi *yliopistossa* suoritettavaan *korkeakoulututkintoon* johtavat opinnot voivat koostua seuraavista osista: pääaineopinnot, yleisopinnot, yhteiset opinnot, kieli- ja viestintäopinnot, sivuaineopinnot ja harjoittelu.

Käsitteen tunnus: c247

Luokka: <ammatillinen koulutus> <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Tutkintorakenne](#) ja [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

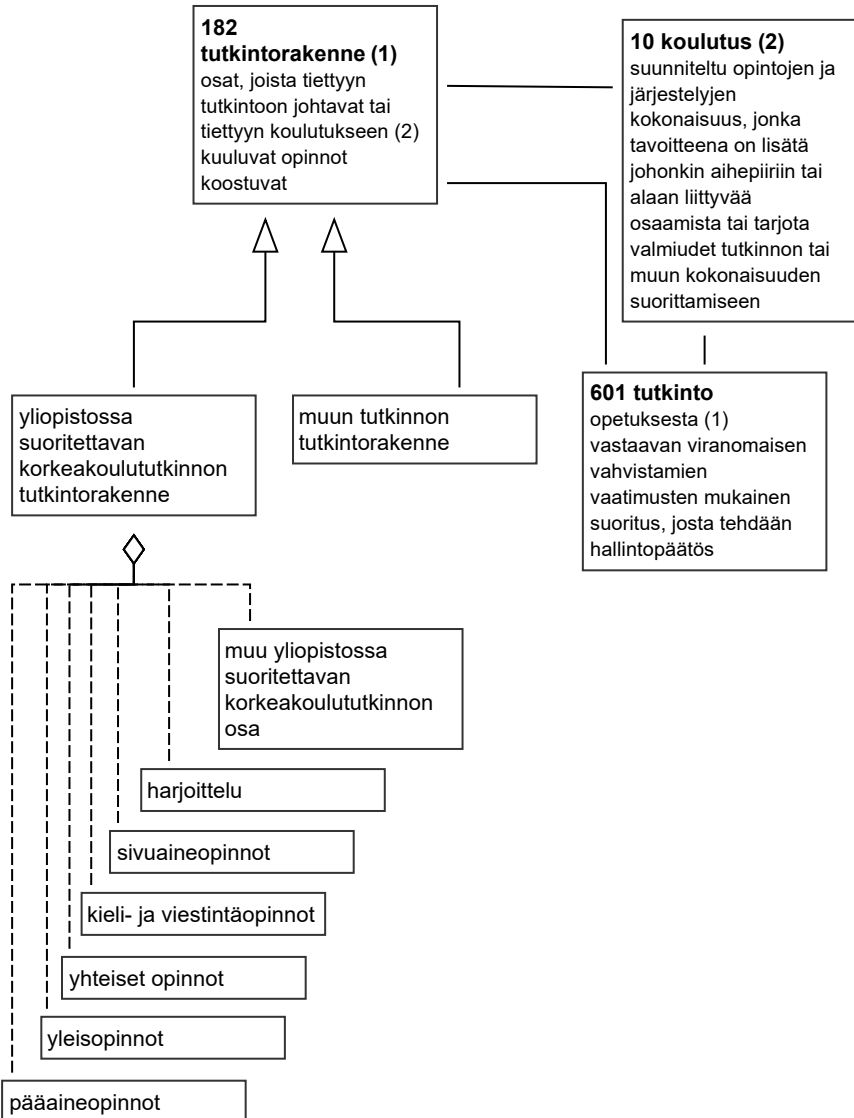
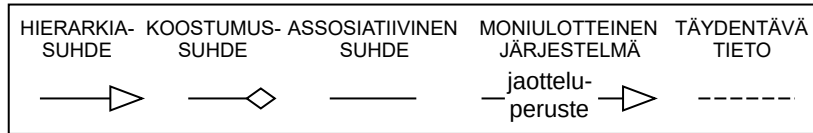
<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 23.1.2020: OKSAssa ”tutkinnon muodostuminen” on synonyymina tutkintorakenteelle. Onko tämä näkemys ok? Ja pitääkö siis englannin termi ”composition of qualification” ottaa termien degree structure ja qualification structure synonyymiksi?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (uppbyggnad av examen)



Käsitekaavio 21. Tutkintorakenne.

208

pakollinen tutkinnon osa; tutkinnon pakollinen osa

hakusana: kaikille pakolliset tutkinnon osat

sv obligatorisk examensdel

en obligatory module; compulsory studies; compulsory unit

määritelmä

sellainen osa *tutkintoa* tai *ammattillisessa koulutuksessa tutkinnon osa*, joka kaikkien kyseistä tutkintoa suorittavien *oppijoiden* on suoritettava suorittaakseen tutkinnon

huomautus

Mikään osa tutkintoa, tai ammatillisessa koulutuksessa mikään tutkinnon osa, ei itsessään ole pakollinen (tai valinnainen), vaan sama osa voi yhdessä tutkinnossa olla pakollinen ja toisessa valinnainen.

Käsitteen tunnus: c248

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Tutkinnon rakenne \(osien pakollisuuden mukaan\)](#) ja [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (obligatorisk examensdel)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (compulsory unit)

209

valinnainen tutkinnon osa; tutkinnon valinnainen osa

hakusana: kaikille valinnaiset tutkinnon osat

sv valbar examensdel; valfri examensdel

en optional module

määritelmä

sellainen osa *tutkintoa* tai *ammattillisessa koulutuksessa tutkinnon osa*, jollaisia *oppijan* on valittava suoritettaviksi tietty määrä tutkinnon muodostumissääntöjen mukaisesti

huomautus

Mikään osa tutkintoa, tai ammatillisessa koulutuksessa mikään tutkinnon osa, ei itsessään ole valinnainen (tai pakollinen), vaan sama osa voi yhdessä tutkinnossa olla valinnainen ja toisessa pakollinen.

Käsitteen tunnus: c249

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

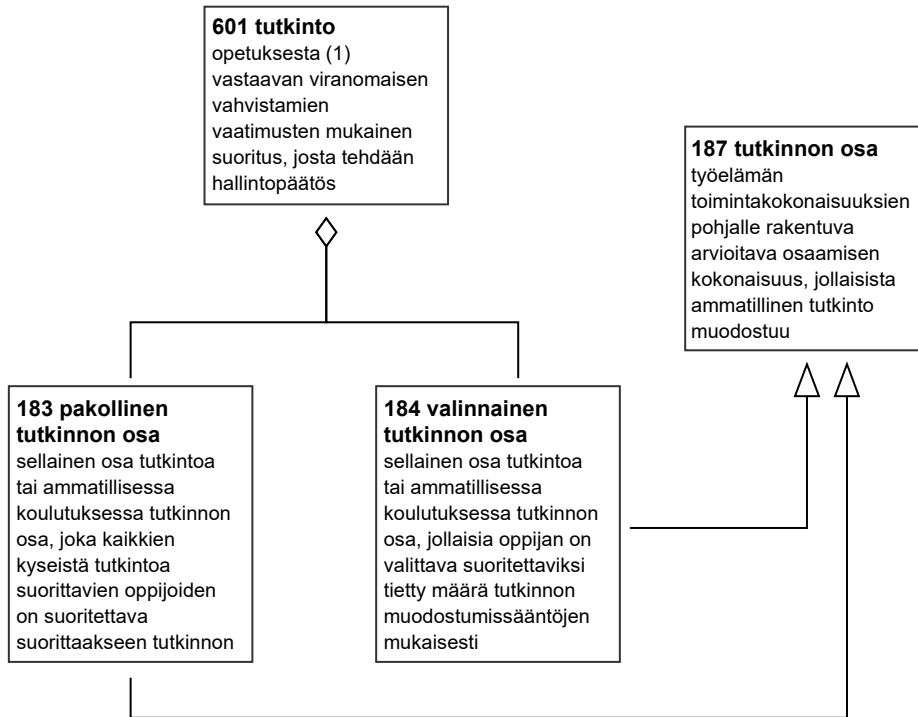
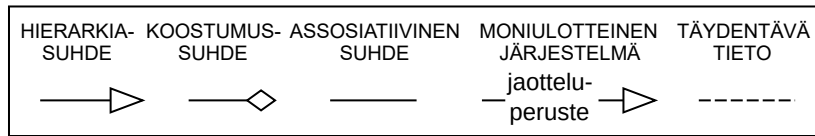
Käsittekaaviot: [Tutkinnon rakenne \(osien pakollisuuden mukaan\)](#) ja [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

<amm sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>



Käsitekaavio 22. Tutkinnon rakenne (osien pakollisuuden mukaan).

4.2.1 Eri koulutusasteille yhteisiä tutkintorakenteeseen tai opintojen rakenteeseen liittyviä käsitteitä

210

yhdistelmäopinnot <opetus- ja koulutusalan yleis- ja puhekieli>

sv kombinationsstudier

en combination studies

määritelmä

toisen asteen koulutuksen opinnot, joissa *opiskelija* suorittaa sekä *ammattilliseen koulutukseen* että *lukiokoulutukseen* sisältyviä opintoja

huomautus

Yhdistelmäopinnot voivat olla tutkintotavoitteisia; opiskelijan tavoitteena voi olla suorittaa esimerkiksi sekä *ammattillinen perustutkinto* että *ylioppilastutkinto* (ks. *kaksoistutkinto*) tai nk. kolmoistutkinto eli yhdistelmä, johon kuuluu *ylioppilastutkinnon* ja *ammattillisen perustutkinnon* lisäksi lukiokoulutuksen *oppimäärä*.

Yhdistelmäopintoja voi kuitenkin suorittaa myös opiskelija, jonka tavoitteena on vain yhden *tutkinnon*, esimerkiksi ammatillisen perustutkinnon, suorittaminen. Ammatilliseen perustutkintoon sisältyvien opintojen lisäksi opiskelija voi suorittaa yhden tai useamman *opintojakson* verran lukiokoulutukseen sisältyviä opintoja.

termi yhdistelmäopinnot: Lukiokoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen lainsäädäntö mahdollistaa tässä tarkoitettujen opintojen suorittamisen, mutta termiä yhdistelmäopinnot ei ole lainsäädännössä käytetty. Termi yhdistelmäopinnot on käytössä opetus- ja koulutusalan yleis- ja puhekielessä.

Käsitteen tunnus: c1518

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

211

osaamiskokonaisuus (1)

määritelmä

opinnoista tai hankituista *osaamisista* muodostuva kokonaisuus

huomautus

Tässä määritelty käsite osaamiskokonaisuus (1) on sisällöltään geneerinen ja lähellä yleiskieltä. Käsitettä käytetään muun muassa työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla; opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalalla sovelletaan useammin kansalliseen *tutkintojen* viitekehykseen liittyvää käsitettä *osaamiskokonaisuus (2)*.

Käsite osaamiskokonaisuus (1) kattaa laajat, vakiintuneet opintojen kokonaisuudet, kuten *osaamiskokonaisuus (2)*; suppeammat kokonaisuudet, kuten *opintokokonaisuus (2)*, *opintojakso* ja *moduuli (2)*; ja esimerkiksi sellaiset vakiintumattomat kokonaisuudet, jotka on muodostettu johonkin osaamistarpeeseen vastaamiseksi vaikkapa usean eri *korkeakoulun (1)* tarjoamien opintokokonaisuuksien (2) osista.

Käsitteen tunnus: c648

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 20.8.2021: Tämä Jatkuvan oppimisen sanastossa määritelty käsite sovittiin lisättäväksi OKSAan. Terminologi luonnostellut käsitteelle määritelmää ja huomautuksia, ja osaamiskokonaisuudet-työryhmä kommentoi näitä kesäkuussa. Ovatko nyt ok?

212

<tutkintojärjestelmä>

osaamiskokonaisuus (2)

määritelmä

tutkinto, *koulutuksen (1) oppimäärä* taikka tutkintoon rinnastettava tai muutoin laaja *osaamiskokonaisuus (1)*, jonka *osaamistavoitteista (1)* säädetään laissa tai säädetään tai määrätään lain nojalla ja joka on sijoitettu kansalliseen osaamisen tasoa kuvaavaan viitekehykseen

huomautus

Tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehyksestä annettua lakia (93/2017) sovelletaan tutkintoihin, *oppimääriin* ja niihin rinnastettaviin laajoihin osaamiskokonaisuuksiin (1), joista säädetään seuraavissa laeissa ja niiden nojalla annetuissa asetuksissa:

- 1) perusopetuslaki (628/1998);
- 2) lukiolaki (714/2018);
- 3) ammatillisesta koulutuksesta annettu laki (531/2017);
- 4) tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annettu laki (1215/2020);
- 5) ammattikorkeakoululaki (932/2014);
- 6) yliopistolaki (558/2009);
- 7) Maanpuolustuskorkeakoulusta annettu laki (1121/2008);
- 8) Rikosseuraamusalan koulutuskeskuksesta annettu laki (1316/2006);
- 9) Poliisiammattikorkeakoulusta annettu laki (1164/2013); ja
- 10) Pelastusopistosta annettu laki (607/2006).

Laissa 93/2017 tarkoitetut tutkinnot, oppimäärät ja muut laajat osaamiskokonaisuudet (1) jaotellaan niiden edellyttämän *osaamisen* perusteella kahdeksaan vaativuustasoon niin kutsutussa tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehyksessä.

Suomen tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehykseen on sijoitettu opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalan ja muiden hallinnonalojen lainsäädännössä määritellyt tutkinnot ja oppimäärät. Tutkintojen ja oppimäärien lisäksi viitekehykseen on sijoitettu myös erikoislääkärin ja erikoishammaslääkärin koulutukset sekä muutamia muita *tutkintojärjestelmän* ulkopuolella olevia laajoja osaamiskokonaisuuksia eri hallinnonaloilta. Viitekehykseen sijoitettavien osaamiskokonaisuuksien tulee olla niin sanottujen säänneltyjen ammattien kelpoisuus- tai pätevyysvaatimuksena olevia opintokokonaisuuksia tai sellaisia vakiintuneita, yleisesti tunnettuja ja laajasti suoritettuja osaamiskokonaisuuksia, joiden kautta täydennetään, päivitetään tai laajennetaan aiemmin suoritettua tutkintoa tai muuta osaamista tai jotka valmistavat *tutkintokoulutukseen* tai työelämään.

Suomen tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehykseen sijoitettavien osaamiskokonaisuuksien tulee olla tutkintoihin rinnastettavia tai muutoin laajoja osaamiskokonaisuuksia (1) siten, että niiden vähimmäislaajuus on lähtökohtaisesti 30 *osaamispistettä* tai *opintopistettä (2)*. Muiden kriteerien täytyessä ja perustellusta syystä myös vähintään 20 osaamis- tai opintopisteen laajuisia kokonaisuuksia voidaan esittää sijoitettavaksi viitekehykseen.

Käsitteen tunnus: c76

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

213

pieni osaamiskokonaisuus; piensuoritus (uudistermi)

mieluummin kuin: mikrosuoritus

ei: mikromeriitti; mikrotutkinto

hakusana: lyhyt oppimissisältö; mikro-oppiminen; pieni tietopala

sv mikromerit (1)

en micro-credential (1)

search term: micro learning content; micro learning

määritelmä

tutkintoa suppeampi määrä opintoja tai hankittua osaamista, johon liittyvät **osaamistavoitteet (1)** on kuvattu, jonka laajuus on määritetty, joka on arvioitu (ks. **arviointi (2)**) luotettavasti ja josta annetaan **oppijan** omistuksessa ja hänen jaettavissaan oleva, sähköisesti hyödynnettävissä oleva **todistus (2)**

huomautus

Määritelmä perustuu EU:n neuvoston suositukseen eurooppalaisesta lähestymistavasta pieniin osaamiskokonaisuuksiin elinikäisen oppimisen ja työllistyvyyden tukemiseksi (14.6.2022).

Määritelmässä mainittu "todistus" viittaa EU:n neuvoston edellä mainitun suosituksen mukaiseen todistukseen, ks. **todistus pienestä osaamiskokonaisuudesta**.

EU:n neuvoston näkökulmasta pieniä osaamiskokonaisuuksia voi tarjota mikä hyvänsä toimija, esimerkiksi koulutusalan toimija, julkisen hallinnon tai elinkeinoelämän organisaatio, työmarkkinajärjestö tai kansalaisjärjestö.

EU:n neuvoston suosituksen mukaan termillä micro-credential viitataan paitsi opinto- tai osaaissisältöön, myös siitä annettavaan todistukseen eli **todistukseen pienestä osaamiskokonaisuudesta**.

Yllä annettu määritelmä on yhteensopiva eurooppalaisen korkeakoulutusalueen (EHEA) asiakirjan Common Framework for Micro-credentials in the EHEA (maaliskuu 2022) kanssa.

Eurooppalaisen korkeakoulutusalueen (EHEA) edellä mainitun asiakirjan mukaan

- pienet osaamiskokonaisuudet ovat **korkeakoulujen (1)** tarjoamia tai niiden tunnustamia

- pienen osaamiskokonaisuuden laajuus on välillä 1–59 (ECTS-mitoituksen mukaista)

opintopistettä (2)

- pienillä osaamiskokonaisuuksilla tulee olla EHEA-viitekehyksen perustuvassa kansallisessa viitekehyksessä (QF-EHEA) määritellyt **osaamistavoitteet (1)** sekä ECTS-järjestelmän mukaisina **opintopisteinä** määritetty mitoitus

- pienten osaamiskokonaisuuksien tulee olla arvioituja (ks. **arviointi (2)**) ja

- pienten osaamiskokonaisuuksien laadunvarmistuksen tulee olla eurooppalaisten korkeakoulutuksen laadunvarmistusstandardien ja -ohjeiden (ESG) mukaista.

Korkeakoulujen (1) **opintokokonaisuudet (2)** ja **moduulit (2)** ovat pieniä osaamiskokonaisuuksia, mikäli niistä saa määritelmässä mainitut kriteerit täyttävän todistuksen (1). (Vrt. esimerkiksi **opintosuoritusote**.)

Suomessa **korkeakoulujen (1)** tarjoamia pieniä osaamiskokonaisuuksia voivat olla esimerkiksi **tutkintokoulutukseen** kuuluvat **opintokokonaisuudet (2)** ja **opintojaksot** sekä **erikoistumiskoulutukset**, **avoimen korkeakouluopetuksen** opinnot, **täydennyskoulutuksena** suoritettavat opintokokonaisuudet (2) sekä maksullinen täydennyskoulutus.

Kaikkia **korkeakoulujen (1)** pieniä osaamiskokonaisuuksia voidaan pitää **moduuleina (2)**, mutta kaikki moduulit (2) eivät täytä pienten osaamiskokonaisuuksien rakennepiirteitä.

Ammatillisen koulutuksen tutkinnon osat ovat pieniä osaamiskokonaisuuksia, mikäli niistä saa määritelmässä mainitut kriteerit täyttävän todistuksen (1).

Pienissä osaamiskokonaisuuksissa voidaan hyödyntää esimerkiksi lyhyitä oppimissisältöjä (engl. micro learning content) tai mikro-oppimista (engl. micro learning).

pieni osaamiskokonaisuus: Termi pieni osaamiskokonaisuus on Opetus- ja koulutussanastossa annettu termisuositus. Koulutuksen kentällä käsitteestä käytetään vaihtelevia nimityksiä.

mikrotutkinto: Eräiden EU-tekstiluoventen suomenkielisissä käännöksissä on käytetty termiä mikrotutkinto, mutta sen käyttöä ei suositella muissa yhteyksissä, sillä pieni osaamiskokonaisuus ei ole **tutkinto**.

Käsitteen tunnus: c1795

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>, <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: **Osaamiskokonaisuuksia ja Osaaminen ja sen lähikäsitteitä**

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 23.4.2021: myös opetushallinnon ulkopuoliset tahot tulevat tuottamaan näitä, siinä mielessä jatkuvan oppimisen sanasto olisi oikea paikka tämän työstämiselle – tosin tämä käsite on toistaiseksi rajattu pois jatkuvan oppimisen sanastosta. Voidaan valmistella myös OKSAn puolella ja pyytää sitten kommentit jatkuvan oppimisen sanastosta.

OKSA-jaos 23.4.2021: valmistellaan tätä käsitettä OKSA-jaoksen kokousten välillä. Ilmari kutsuu koolle kokouksen, johon voisivat osallistua ainakin Jonna Korhonen, Annika Bussman, Kirsi Heinivirta, Riina Kosunen.

Osaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmä 24.5.2021: KOM-näkökulma on kaikki koulutusasteet ja myös yksityiset koulutuksen järjestäjät kattava. EHEA-määritelmä korkeakoulujen. OKSAssa (ainakin aluksi) lähtökohtana EHEA-määritelmä; KOM-näkökulma huomautuksiin (mahdollisesti myöhemmässä vaiheessa).

OKSA-jaos 11.6.2021: Määritelmän korkeakoulunäkökulmaa tulee laajentaa. Kun pientyöryhmä saanut ehdotuksensa valmiiksi, pyydetään kommentit muilta koulutusasteilta.

OKSA-jaos 11.6.2021: huomautuksissa ei näy esim. jatkuvan oppimisen näkökulma, joten kommenttipyyntöön olisi hyvä saada saatesanat, jotka liittävät käsitteet siihen. Aikataulu olisi pientyöryhmän seuraavan kokouksen jälkeen eli mahdollisesti elokuussa/syyskuussa.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 15.6.2021: Määritelmän ja huomautusten näkökulma (korkeakoulut) vaikuttaa suppealta; toivottavasti sitä laajennetaan.

Totti T. osaamiskokonaisuudet-työryhmälle 18.6.2021: Jospa pyrimme ensin tuottamaan pienestä osaamiskokonaisuudesta suht' ilmaisuvoimaisen ja selvärajaisen korkeakoulukäsitteen. Myöhemmin sitä voidaan säätää geneerisemmäksi tai sen rinnalle voidaan perustaa pieni osaamiskokonaisuus (2), joka on ei-tutkintotavoitteisen ja ei-lakisääteisen koulutustoiminnan tarpeisiin soveltuva.

Komission aloite:

<https://ec.europa.eu/social/main.jsp?langId=en&catId=89&newsId=10118&furtherNews=yes>

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52021DC0770>

Definitions 5.

For the purposes of this Recommendation, the following definitions apply:

(a) 'Micro-credential' means the record of the learning outcomes that a learner has acquired following a small volume of learning. These learning outcomes have been assessed against transparent and clearly defined standards. Courses leading to micro-credentials are designed to provide the learner with specific knowledge, skills and competences that respond to societal, personal, cultural or labour market needs. Micro-credentials are owned by the learner, can be shared and are portable. They may be standalone or combined into larger credentials. They are underpinned by quality assurance following agreed standards in the relevant sector or area of activity.

(b) 'Providers of micro-credentials' means any actor, including education and training institutions and organisations, social partners (i.e. organisations representing workers and employers), employers and industry, civil society organisations and national authorities, designing, delivering and issuing microcredentials for formal, non-formal and informal learning.

EHEA/MICROBOL 3/2022: A micro-credential is a certified small volume of learning. Micro-credentials are designed to provide the learner with specific knowledge, skills, and competences that respond to societal, personal, cultural or labour market needs. Credentials are owned by the learner, are portable and may be combined into larger credentials or qualifications. Micro-credentials can be earned before, during and after higher education degree programmes and as a new way to certify competences acquired earlier in life

https://microcredentials.eu/wp-content/uploads/sites/20/2022/03/Micro-credentials_Framework_final-1.pdf

KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen seudun työväenopisto: Myös vapaan sivistystyön oppilaitoksissa voi suorittaa pieniä osaamiskokonaisuuksia eli opintopisteitä. Nykyään kansalaisopistoissa suoritettavia opintopistekursseja voi viedä Koski-palveluun.

KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen kaupunki, Tampereen seudun ammattiopisto Tredu: pieni osaamiskokonaisuus; piensuoritus (uudistermi). Tämä termi ei ole käyttökelpoinen koulutuksen järjestäjälle, aiheuttaa tulkintaongelmia, jos käsitteellä "pieni osaamiskokonaisuus" viitataan ammatillisen koulutuksen yksittäiseen tutkinnon osaan. Tutkinnon osa voi olla laaja osaamispistemäärältään ja aiheuttaa sekaannusta kuksua sitä "pieneksi osaamiskokonaisuudeksi".

KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen kaupunki, Tampereen seudun ammattiopisto Tredu: Pieni osaamiskokonaisuus viittaa määrälliseen suureeseen (pieni <> suuri). Käsitteellisesti parempi käsite olisi osa jostakin, eli "osaamiskokonaisuuden osa" tai alkuperäinen käsite "mikro-osaaminen", joka on käsitteellisempi kuin "pieni"

KOMMENTTIKIERROS 2023: Saara Ikkela, OKM: Pienen osaamiskokonaisuuden määritelmä on hyvä ja tuo esiin olennaiset asiat EU-neuvoston suosituksesta. EHEA:n rajaus korkeakouluihin voi hämmentää, joten jättäisin vain EU-neuvoston suosituksen sen korkean tason (ministerit) hyväksynnän vuoksi. Kiinnitin huomiota siihen, että luokaksi on laitettu ainoastaan ammatillinen koulutus ja korkeakoulut, vaikka neuvoston suosituksen mukaan tarjoajia voi olla moni eri toimija. Luokka voisi siten olla yleinen/yhteinen, jottei se rajaa ennakoon käynnissä olevaa kehitystyötä.

KOMMENTTIKIERROS 2023: Saara Ikkela, OKM: Käsitteessä on hyvin tuotu esiin yhteys tutkinnon osiin, moduuleihin jne. Tämän yhteyden voisi tehdä näkyvämmäksi käsittekaaviossa 23, jottei näitä pidetä toisensa pois sulkevana. --> **Terminologin kommentti 30.3.2023:** Käsittekaaviossa yhtäältä pieni osaamiskokonaisuus ja toisaalta tutkinnon osa ja moduuli on esitetty eri "ulottuvuuksissa" eli eri jaotteluperusteiden alla. Tämä esittämistapa on tarkoitus tulkita juuri niin, että tutkinnon osa tai moduuli voi olla pieni osaamiskokonaisuus. (Toinen asia on, että käyttäjä ei välttämättä osaa tulkita kaavion merkintöjä oikein, jollei perehdy sanaston merkintätapoihin, jotka on esitetty sanaston alkuteksteissä.) Mutta keskustellaan vielä tästä, onko asia niin kuin se on kaaviossa esitetty ja voitaisiinko kaaviota jotenkin selkeyttää.

KOMMENTTIKIERROS 2023: Saara Ikkela, OKM: Lisäksi huomiona, että ruotsinkielinen käänös EU:ssa ja ruotsissa on ollut mikromerit (yhteen kirjoitettuna).

214

todistus pienestä osaamiskokonaisuudesta; todistus piensuorituksesta

sv mikromerit (2)

en micro-credential (2)

määritelmä

asiakirja, joka todistaa, että *oppija* on hyväksytysti suorittanut *pienen osaamiskokonaisuuden*

huomautus

EU:n neuvoston suosituksen (suositus eurooppalaisesta lähestymistavasta pieniin osaamiskokonaisuuksiin elinikäisen oppimisen ja työllistyvyyden tukemiseksi, 14.6.2022) mukaisesti todistuksesta tulee käydä ilmi seuraavat tiedot:

- (1) oppijan tunnistetiedot,
- (2) pienen osaamiskokonaisuuden nimi,
- (3) myöntäjän maa/alue,
- (4) myöntävä elin,
- (5) myöntämispäivä,
- (6) oppimistulokset,
- (7) oppimistulosten saavuttamisen edellyttämä ohjeellinen työmäärä (mahdollisuuksien mukaan eurooppalaisessa opintosuoritusten ja arvosanojen siirto- ja kertymisjärjestelmässä),
- (8) pieneen osaamiskokonaisuuteen johtavan oppimiskokemuksen taso (ja tarvittaessa sykli) (eurooppalainen tutkintojen viitekehys, eurooppalaisen korkeakoulutusalueen tutkintojen viitekehys) tapauksen mukaan,
- (9) arvioinnin tyyppi,
- (10) oppimiseen osallistumisen muoto ja
- (11) pienen osaamiskokonaisuuden perustana käytetyn laadunvarmistuksen tyyppi.

Eurooppalaisen korkeakoulutusalueen (EHEA) asiakirjan Common Framework for Micro-credentials in the EHEA (maaliskuu 2022) määrittelyn mukaisesti todistuksen tulee sisältää mm. seuraavat tiedot:

- oppija
- pieni osaamiskokonaisuus (nimi, päivämäärä, aitoustodiste)
- taso, jolle osaamiskokonaisuus kuuluu tutkintojen viitekehyksessä
- pääsyvaatimukset
- myöntäjä
- tieto oppimisesta (oppimistulokset, työmäärä, arviointi, laadunvarmistus)
- osallistumismuoto.

micro-credential: EU:n neuvoston suosituksen mukaan termillä micro credential viitataan paitsi todistukseen pienestä osaamiskokonaisuudesta, myös itse *pieneen osaamiskokonaisuuteen*.

Käsitteen tunnus: c1816

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Todistus](#)

Terminologin kysymys osaaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmälle 1.7.2021: Pohdin, kannattaisiko tämä käsite määritellä erillään *pieni osaamiskokonaisuus* -käsitteestä. --

Osaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmä 25.8.2021: Pohdittiin, kannattaako tätä pitää erillisenä käsitteenään vai yhdistää käsitteeseen pieni osaamiskokonaisuus. Kumpaakin näkökulmaa käsitteeseen on kyllä tarvittu, mutta olisi myös mahdollista sisällyttää tämän käsitteen tiedot vain pienen osaamiskokonaisuuden huomautukseen (joskin huomautusteksteistä tulisi tällöin hyvin pitkät). Pidetään erillisinä käsitteinä toistaiseksi, voidaan tarvittaessa yhdistää myöhemmin.

Terminologin kysymys osaamiskokonaisuudet-teemasananastotyöryhmälle 23.3.2022: Erotetaanko pienestä osaamiskokonaisuudesta tämä todistuspuoli erilliseksi käsitteeksi? Komissio tuntuu omissa teksteissään ajattelevan, että micro-credential on nimenomaan tämä todistuspuoli.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 23.8.2022: Tarvitaanko tämä käsite määritellä OKSAssa käsitteestä piensuoritus erillään vai jätetäänkö pois? Todistus-käsittekaavioon tämä voidaan kyllä merkitä nk. apukäsitteeksi, vaikkei käsitettä erikseen määriteltäisi.

KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen kaupunki, Tampereen seudun ammattiopisto Tredu: "todistus pienosaamisesta" [terminologin huomautus 9.3.23: pitäisikö olla "todistus piensuorituksesta"?] viittaa vähäiseen osaamiseen (vähäinen, pieni, mitätön). Parempi käsite olisi esim. "todistus osaamiskokonaisuuden osasta" tai "todistus osaamisesta". Myös "todistus xx osaamisesta" kertoisi mistä on kyse ilman että arvotetaan osaamista sisällöllisesti.

215

opintojakso <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulutus, vapaa sivistystyö>; **oppimisjakso** <vapaa sivistystyön oppijan näkökulma>; **opetusjakso** <vapaa sivistystyön opettajan näkökulma>; **kurssi (2)** <vapaa sivistystyö>; ~ **kurssi (3)** <korkeakoulutus>

hakusana: opintojakson toteutus

sv studieavsnitt *n* <lukiokoulutus, korkeakoulutus>; studieperiod <ammattillinen koulutus>; studiekurs; ~ kurs (2)
 en study unit <lukiokoulutus, korkeakoulutus>; < COURSE (1) <korkeakoulutus>; sekä opintojaksosta että opintojakson toteutuksesta>; ~ COURSE unit <korkeakoulutus, opintojakson toteutuksesta>

määritelmä

tiettyä opiskeltavaa kokonaisuutta, *osaamisen* alaa, aihetta tai sisältöä käsittelevä, erikseen suoritettavissa oleva opintojen osa, **jolle on määritelty laajuus ja tavoitteet**

huomautus

Yhden opintojakson voi usein suorittaa eri tavoilla (esim. luennoille osallistuminen, kirjatentti, *työharjoittelu*, osaamisen tunnustaminen).

Opintojaksojen laajuus vaihtelee. Kuitenkin esimerkiksi korkeakouluopinnot rakentuvat useimmiten niin, että *opiskelija* suorittaa muutamaa opintojaksoa rinnakkain, ja kunkin opintojakson laajuus on vaikkapa 2–7 opintopistettä.

Koulutuksen järjestäjän tai *korkeakoulun (1)* näkökulmasta opintojakso on opintojen järjestämisen yksikkö.

Opintojakso voidaan muodostaa pienemmistä osista, *moduuleista (2)*: esimerkiksi aloittava moduuli (kuten aloitusluento), ydinsisältömoduuli, syventävästi käsittelevä moduuli ja päättävä moduuli (kuten loppotentti).

opintojakso / kurssi lukiokoulutuksessa: *Lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden 2019* mukaisesti lukiokoulutuksen *pakolliset opinnot* ja *valtakunnalliset valinnaiset opinnot* on jäsenneilty entisten *kurssien (1)* sijaan opintopistemäärältään eri laajuisiksi *moduuleiksi*, joista paikallisesti rakennetaan *oppiaineiden* omia tai oppiaineiden yhteisiä opintojaksoja.

- Lukiolain (714/2018) mukaisesti lukio-opinnot myös arvioidaan (ks. *arviointi (2)*) opintojaksoittain.

- Lukiokoulutuksessa *koulutuksen järjestäjä* päättää, minkä laajuisina opintojaksoina opinnot tarjotaan *opiskelijalle*. Koulutuksen järjestäjän tulee kuitenkin tarjota opiskelijalle mahdollisuus suorittaa valtakunnallisia valinnaisia opintoja kahden *opintopisteen (1)* laajuisina opintojaksoina. Opintojaksoina voidaan tarjota myös *lukiodiplomeja* ja muita valinnaisia opintoja koulutuksen järjestäjän *opetussuunnitelmassaan (2)* päättämällä tavalla.

opintojakso / kurssi yliopistoissa: Useissa *yliopistoissa* käsitteiden opintojakso ja kurssi välille tehdään ero, ja lisäksi käsite kurssi voidaan määritellä kahdella eri tavalla:

- Yleensä 'opintojakso' ajatellaan abstraktimmaksi rakennekäsitteeksi, johon liittyvät pysyväluonteiset tiedot, kuten laajuus, sisältö ja *osaamistavoitteet (1)*.

- 'Kurssilla' puolestaan tarkoitetaan yleensä opintojakson toteutusta. Opintojakson toteutukseen liittyvät vaihtuvuonteiset tiedot, kuten aika ja paikka sekä mahdollisesti *opetusmuoto* ja suoritustapa. Yhdestä opintojaksosta voi siis olla eri vuosina samanlaisia tai toisistaan hiukan poikkeavia toteutuksia, kursseja.

- Joissakin yliopistoissa 'kurssilla' viitataan rajatun vain niihin 'opintojakson' suoritustapoihin, joissa *opiskelija* osallistuu *lähiopetukseen* (kuten luennoille tai harjoituksiin). Muita opintojakson suoritustapoja voivat tällöin olla esimerkiksi itsenäinen opiskelu, esseen kirjoittaminen ja kirjatenttiin osallistuminen.

study unit / course (1): Englanniksi korkeakoulujen (1) opintojakso-käsitteen vastineena voi käyttää termejä study unit tai course (1). Opintojakson toteutus -käsitteeseen puolestaan voidaan viitata englanniksi esimerkiksi termillä course unit ja myös termillä course.

course unit: ECTS User's Guide -asiakirjassa (2015) termillä course unit viitataan komponenttiin, jolle määritellään osaamistavoitteet ja jolla on rooli osana tutkintorakennetta, siis suomen opintojakso-käsitettä vastaavaan käsitteeseen. Kuitenkin jotta suomalaiset käsitteet opintojakso ja opintojakson toteutus pystytään erottamaan toisistaan myös englanniksi viestittäessä, OKSA-sanastotyössä on päädytty suosittamaan, että termiä course unit käytetään vain opintojakson toteutus -käsitteen vastineena.

Vrt. *opintokokonaisuus (1)*, *opintokokonaisuus (2)*, *moduuli (2)*.

Käsitteen tunnus: c264

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaaviot: *Osaamiskokonaisuuksia*, *Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti*, *Opintokokonaisuus ja opintojakso* ja *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>, <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammatillinen englanti kesken>

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti OKSA-jaokselle (erityisesti korkeakouluille?) 8.12.2017: Pitäisikö OKSAssa olla "opintojakson toteutus" (engl. mahdollisesti "course unit") omana käsitteenään? Vrt. käsitteet *koulutus (2)* ja *koulutuksen toteutus*.

Terminologin kysymys osaaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmälle 24.5.2021: Lisätty huomautus, jossa puhutaan mahdollisuudesta muodostaa opintojakso moduuleista. Onko ok näin, miten muokataan?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (studieperiod; studiekurs; studieavsnitt)

Tampereen yliopiston kommentti OKSA-jaokselle ja OKSAn korkeakoulujen englannin työryhmälle 11.8.2022: OKSA-sanaston 'opintojakso' -termin kuvausta päivitettäessä on englanninkieliseksi käännökseksi kuvattu study unit. Tässä yhteydessä korkeakouluissa käytetty course unit on jäänyt opintojakso -termin käännöksestä pois, ja on löydettävissä tällä hetkellä vain 'opintojakso (ECTS-termi)' -kuvauksen yhteydestä. ECTS User's Guide (2015) toimii edelleen korkeakoulujen kansainvälisessä yhteistyössä tärkeänä lähteenä ja siinä *course unit on komponentti, jolle määritellään osaamistavoitteet ja jolla on rooli osana tutkintorakennetta*. Opintojakson rinnakkaisena käännökseksi study unit -termin lisäksi olisi tämän vuoksi jatkossakin korkeakouluissa hyvä pystyä käyttämään vakiintuneen tavan mukaisesti course unit -termiä. (Nyt kun OKSA:n kuvauksessa course unit on yhdistetty esimerkkinä opintojakson toteutuksen käännökseen, jää tämä merkittävä yhteys tutkintorakenteeseen puuttumaan. Opintojakson toteutuksesta käytettävät englanninkieliset termit ovat usein varsin teknisluonteisia, joten tähän ei ole yhtä luontevaa käännöstä (esim. course instance schema.org:n skeemassa). Usein tämä nimeäminen ei näy loppukäyttäjälle, kun esitetään esimerkiksi tietyn lukuvuoden toteutukset nimitietoineen opintojakson yhteydessä.) -Sami Hautakangas, erityisasiantuntija, Tampereen yliopisto

-- **Totti Tuhkasan kysymys terminologille ja OKSA-jaokselle 11.8.2022:** Voisimmeko valmistella ja saattaa tämän muutoksen nyt syksyn aikana OKSAan ja sen seuraavaan julkaistavaan laitokseen?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (Totti ja Ilmari) 12.8.2022: Mikä ero on käsitteillä opintojakso ja opintojakson toteutus? Riittääkö, että OKSAssa on määritelty vain opintojakso? Huomautuksessa on sanottu: "Englanniksi korkeakoulujen opintojakso-käsitteen vastineena voi käyttää joko termiä study unit tai course (1). Opintojakson toteutus -käsitteeseen puolestaan voidaan viitata englanniksi esimerkiksi termillä course unit ja myös termillä course". Onko mielestänne järkeenkäypää, että termit study unit ja course viittaavat opintojaksoon ja termit course ja course unit opintojakson toteutukseen? Vai pitääkö opintojaksolle ottaa vastineeksi study unit, course ja course unit??

OKSA-jaos 24.3.2023: opintojakso tehdään opetussuunnitelmakaudeksi; vertaa opintojakson toteutus, joka koskee lukukausi (vai vuosi?)

Totti T. 24.3.23: Olennaista on, että opintojaksot määritellään opetussuunnitelmatyön yhteydessä, ja ovat vaatimusmääritelmänä voimassa opetussuunnitelmakauden. Ne ovat tutkintoja tuottavien koulutusohjelmien rakenneosia. Opintojakson toteutus on aikaan ja paikkaan/paikattomuuteen sitoutuva instanssi. Samalla opintojaksolla voi olla useita rinnakkaisia ja organisointivaltaan erilaisia opintojakson toteutuksia. Kuten Hautakangas mainitsee, opintojakson toteutuksilla on teknisiä nimiä. Hän mainitsee schema.org:n course instance -termin. Suomalaisen M2-määrittelyn skeemassa käytettiin courseUnitRealisation -termiä, ja itse opintojaksosta course unit -termiä. Silloin painotettiin, OKM:n tilauksen mukaisesti, ECTS-yhteensopivuutta. Ehkä ratkaisu nyt olisi **opintojakso**: course unit, study unit, course, ja **opintojakson toteutus**: course instance?

OKSA-jaos 24.3.2023 /Totti T.: suomenkielisen termistön ja englanninkielisen termistön välillä ristiriita/ero, siis suomessa "kurssi" vain opintojakson toteutuksesta, englannissa "course" sekä opintojaksosta että sen toteutuksesta.

OKSA-jaos 24.3.2023: Tero varmistaa vst:n näkökulman

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (amm, lukio, vst) 20.4.2023: jaoksen kokouksessa 24.3.23 sovittiin lisättäväksi opintojakson määritelmään "jolle on määritelty laajuus ja tavoitteet". Tarkistatko, onko ok lukion, ammatillisen ja vapaan sivistystyön osalta?

Terminologin kysymykset 20.4.2023 korkeakoulujen Glossary Groupille:

- 1) Näettekö, että sopisi lisätä OKSAan termi course unit opintojakson englanninkieliseksi synonyymiksi (ensisijainen termi kaikei olisi edelleen study unit)? (Ks. opintojakso-tietue alla tai TEPAsta: <https://termipankki.fi/tepa/fi/haku/opintojakso>)
- 2) Jos todetaan, että termiä course unit voi käyttää opintojakson englanninkielisenä vastineena, niin voiko samaa termiä käyttää myös opintojakson toteutuksen enkkuvastineena?

4.2.2 Ammatillisten tutkintojen rakenne

216

<ammatillinen koulutus>

tutkinnon osa

sv del av examen; examensdel

en qualification unit; unit (2) <lyhyempi muoto ja EU-yhteyksissä käytettävä termi>; module (1) <koulutuksen alan yleiskielessä>
not: subunit

määritelmä

työelämän toimintakokonaisuuksien pohjalle rakentuva arvioitava osaamisen kokonaisuus, jollaisista *ammatillinen tutkinto* muodostuu

huomautus

Sanaliittoa ”tutkinnon osa” käytetään eri koulutussektoreilla, mutta *ammatillisessa koulutuksessa* termi esiintyy *tutkinnon perusteissa* ja kyseessä on yo. tavalla määriteltävissä oleva käsite.

Ammatillisessa koulutuksessa tutkinnon osia ovat *ammatillinen tutkinnon osa* ja *yhteinen tutkinnon osa*. Ammatilliset tutkinnon osat puolestaan jakautuvat *pakollisiin tutkinnon osiin* ja *valinnaisiin tutkinnon osiin*.

Ammatillisessa koulutuksessa kukin tutkinnon osa suoritetaan siten, että *opiskelija* osoittaa osaamisen (ks. *osaamisen osoittaminen näytössä*) tai siten, että opiskelijan osaaminen tunnustetaan (ks. *osaamisen tunnustaminen*) lainsäädännössä tarkemmin määritellyllä tavalla.

Korkeakouluissa (1) ammatillisen koulutuksen tutkinnon osa -käsitettä vastaa usein käsite *opintokokonaisuus* (2). Tietojärjestelmissä sekä ammatillisen koulutuksen tutkinnon osia että korkeakoulujen (1) opintokokonaisuuksia (2) pidetään yhdentyyppisinä *koulutuksina* (2).

Ammatillisesta koulutuksesta poiketen korkeakouluja (1) koskevat säännökset eivät kuitenkaan määrittele käsitettä tutkinnon osa. Korkeakouluissa (1) tutkinnon osalla voidaan siis tarkoittaa periaatteessa mitä tahansa tutkintoa itseään pienempää osaa, eli käytännössä opintokokonaisuutta tai myös yksittäistä *opintojaksoa*.

Ks. *arviointi* (1).

Vrt. käsite *valmentavan koulutuksen osa*.

Käsitteen tunnus: c250

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Kasvatus, opetus ja koulutus*, *Tutkinnon rakenne (osien pakollisuuden mukaan)*, *Osaamiskokonaisuuksia*, *Ammatillisten tutkintojen rakenne*, *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*, *Osaamistavoitteet*, *Koulutus* (2) -käsitteen alakäsitteitä ja *Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 8.1.2020: OKSAssa on ”tutkinnon osan” alakäsitteiden (”ammatillinen tutkinnon osa”, ”yhteinen tutkinnon osa”) englannin vastineissa on käytetty sanaa ”unit”. Tulisiko myös tutkinnon osa -yläkäsitteen kohdalla käyttää pelkästään tuota unit-termimuotoa? OKSAssa on tutkinnon osan kohdalla ollut synonyymeina myös ”module” ja ”subunit”. Poistetaanko nämä, vai merkitään epäsuositettaviksi tms.? Viittaavatko module ja subunit samaan vai eri käsitteeseen kuin unit; onko esim. subunit ”tutkinnon osan osa”?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: pitää mielestäni lisätä sana preparatory. Ei toimi lain käännöksessä ilman sitä. ks esim. 50 § VET-laissa, ehdotus: Valmentavan koulutuksen osa on suoritettu... A unit of preparatory education and training is considered completed...

Terminologin kysymys 6.3.2020: Tulisiko siis ehdottaa OKSA-jaokselle, että lisättäisiin sanastoon käsite *valmentavan koulutuksen osa*?

217

ammattillinen tutkinnon osa

sv yrkesinriktad examensdel

en vocational unit

määritelmä

tutkinnon osa, joka sisältää ammatillista osaamista

huomautus

Käsitteen tunnus: c251

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#) ja [Osaamistavoitteet](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: tutkinnon osa = qualification unit

Terminologin kysymys 9.3.2020: Tulisiko siis muuttaa ammatillinen tutkinnon osa = vocational qualification unit? Entä pidetäänkö vocational unit mukana myös (ja jos pidetään, merkitäänkö EU-termiksi)?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (yrkesinriktad examensdel)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational qualification unit)

218

yhteinen tutkinnon osa

ei: ammattitaitoa täydentävä tutkinnon osa (vanhentunut)

sv gemensam examensdel

inte: examensdel som kompletterar yrkeskompetensen (föråldrad)

en common unit

määritelmä

tutkinnon osa, joka sisältää yleissivistävää ja muuta työelämässä ja yhteiskunnassa tarvittavaa osaamista

huomautus

Yhteiset tutkinnon osat ovat *ammattillisen perustutkinnon* osia. Yhteisiä tutkinnon osia on kolme: viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen, matemaattis-luonnontieteellinen osaaminen sekä yhteiskunta- ja työelämäosaaminen.

Käsitteen tunnus: c252

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#) ja [Osaamistavoitteet](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amm sv 2022 tayd>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: tutkinnon osa = qualification unit

Terminologin kysymys 9.3.2020: Tulisiko siis muuttaa yhteinen tutkinnon osa = common qualification unit? Entä pidetäänkö common unit mukana myös (ja jos pidetään, merkitäänkö EU-termiksi)?

219

(vanhentunut)

vapaasti valittava tutkinnon osa

sv fritt valbar examensdel

en free choice studies (?)

määritelmä

tutkinnon osa, jollaisia *oppija* voi valita suoritettaviksi osana *tutkintoaan* oman kiinnostuksensa mukaan

huomautus

Vapaasti valittavat tutkinnon osat ovat *ammattillisten perustutkintojen* osia. Vapaasti valittavat tutkinnon osat voivat olla oppijan opintojen tai harrastusten parista.

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c254

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Kielenkääntäjä Merja Flemingin kommentti 14.12.2016: ENG vastine mietintään, merkitään ainakin kysymysmerkillä.

220

paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuva tutkinnon osa

ei: paikallisesti tarjottava tutkinnon osa (vanhentunut)

sv examensdel som grundar sig på lokala krav på yrkesskicklighet; examensdel som bygger på lokala krav på yrkesskicklighet

inte: examensdel som erbjuds lokalt (föråldrad)

en vocational unit based on local competence needs

määritelmä

ammattillinen tutkinnon osa, joka perustuu työelämän alueellisiin tai paikallisiin *ammattitaitovaatimuksiin* tai *opiskelijan* ammattitaidon syventämistarpeisiin ja jonka *koulutuksen järjestäjä* sisällyttää *opetussuunnitelmaansa (2)*

huomautus

Paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuvien tutkinnon osien tulee vastata laajemmin paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin kuin pelkästään yhden yrityksen tarpeisiin. Nämä *tutkinnon osat* nimetään työelämän toimintakokonaisuuden pohjalta.

Paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuvat tutkinnon osat ovat *valinnaisia tutkinnon osia*.

Käsitteen tunnus: c255

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammattillisten tutkintojen rakenne](#)

<amm sv 2022>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational unit based on local competence needs)

221

(vanhentunut)

tutkintoa yksilöllisesti laajentava tutkinnon osa

ei: ammatillista osaamista yksilöllisesti syventävä osa (vanhentunut)

sv examensdel som individuellt breddar examen

inte: examensdel som individuellt fördjupar yrkeskompetensen (föråldrad)

en unit promoting individual vocational competence

määritelmä

ammattillinen tutkinnon osa tai *paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuva tutkinnon osa*, jonka *oppija* voi yksilöllisesti sisällyttää *tutkintoonsa* yli tutkinnon laajuuden silloin, kun se on tarpeellista työelämän alakohtaisten tai paikallisten ammattitaitovaatimusten taikka oppijan ammattitaidon syventämisen kannalta

huomautus

Ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain [531/2017](#) voimaantuloa tutkintoa yksilöllisesti laajentavia tutkinnon osia sisältyi sekä *ammattillisena peruskoulutuksena* että *näyttötutkintona* suoritettaviin *ammattillisiin perustutkintoihin*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain ([531/2017](#)) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c253

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (unit promoting individual vocational competence)

222

ammattitaitovaatimus; ~ ammattitaitovaatimukset *pl*

sv krav *n* på yrkesskicklighet; krav *n* på yrkeskunskap

en vocational competence requirement

not: vocational skills requirement (obsolete)

määritelmä

työelämän tehtävä- ja taitoalueiden pohjalta muodostettu tavoite, joka kunkin *ammattillisen tutkinnon osan* osalta ilmaisee, mitä *ammattillisen koulutuksen* opiskelijan odotetaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä

huomautus

Ammattitaitovaatimukset on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa *tutkinnon perusteissa* tai *koulutuksen järjestäjän* vahvistamissa *paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuvissa tutkinnon osissa*.

Kuhunkin *ammattilliseen tutkinnon osaan* liittyy yleensä useita ammattitaitovaatimuksia.

Ammattitaitovaatimukset määritetään hallittavina tietoina, taitoina ja *pätevyytenä* ja kuvataan konkreettisena työn tekemisenä.

Käsitettä ammattitaitovaatimus käytetään *ammattillisissa tutkinnon osissa*. Vrt. käsite *osaamistavoite (2)*, jota käytetään ammatilliseen perustutkintoon kuuluvissa *yhteisissä tutkinnon osissa* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* osissa.

ammattitaitovaatimukset (monikko): Monikkomuotoinen ammattitaitovaatimukset-termi viittaa kokoelmaan ammattitaitovaatimuksia; yleensä termillä viitataan yhden *ammattillisen tutkinnon osan* ammattitaitovaatimusten kokonaisuuteen tai kokonaisen *ammattillisen tutkinnon* ammattitaitovaatimusten kokonaisuuteen.

Vrt. myös *osaamistavoitteet (1)*.

Käsitteen tunnus: c621

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#), [Osaamistavoitteet](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

223

osaamistavoite (2); ~ osaamistavoitteet pl (2)

sv mål *n* för kunnandet (2)

en key competence requirement

määritelmä

yleissivistykseen liittyvien sekä yhteiskunnan ja työelämän yleisten osaamistarpeiden pohjalta muodostettu tavoite, joka kunkin *yhteisen tutkinnon osan* osalta tai kunkin *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osan* osalta ilmaisee, mitä opiskelijan odotetaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä

huomautus

Osaamistavoitteet (2) on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa *tutkinnon perusteissa* ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteissa*.

Kuhunkin *yhteiseen tutkinnon osaan* ja kuhunkin *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osaan* liittyy yleensä useita osaamistavoitteita (2).

Osaamistavoitteet (2) määritetään hallittavina tietoina, taitoina ja *pätevyytenä*.

Käsitettä osaamistavoite (2) käytetään *ammattilliseen perustutkintoon* kuuluvissa *yhteisissä tutkinnon osissa* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osissa*; vrt. käsite ammattitaitovaatimus, jota käytetään *ammattillisissa tutkinnon osissa*.

Osaamistavoitteet on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa *tutkinnon perusteissa*. *Yhteisten tutkinnon osien* valinnaiset osaamistavoitteet voivat olla myös ammattillisen *koulutuksen järjestäjän* päättämiä muita valinnaisia osaamistavoitteita, jotka tukevat kyseisen tutkinnon osan ja sen osa-alueiden tutkinnon perusteissa määrättyjä tavoitteita.

osaamistavoitteet (monikko): Monikkomuotoinen osaamistavoitteet-termi viittaa kokoelmaan osaamistavoitteita; yleensä termillä viitataan yhden *yhteisen tutkinnon osan* tai yhden *valmentavan koulutuksen osan* osaamistavoitteiden kokonaisuuteen tai kokonaisen *ammattillisen perustutkinnon* tai *valmentavan koulutuksen* osaamistavoitteiden kokonaisuuteen.

Vrt. *osaamistavoitteet (1)*.

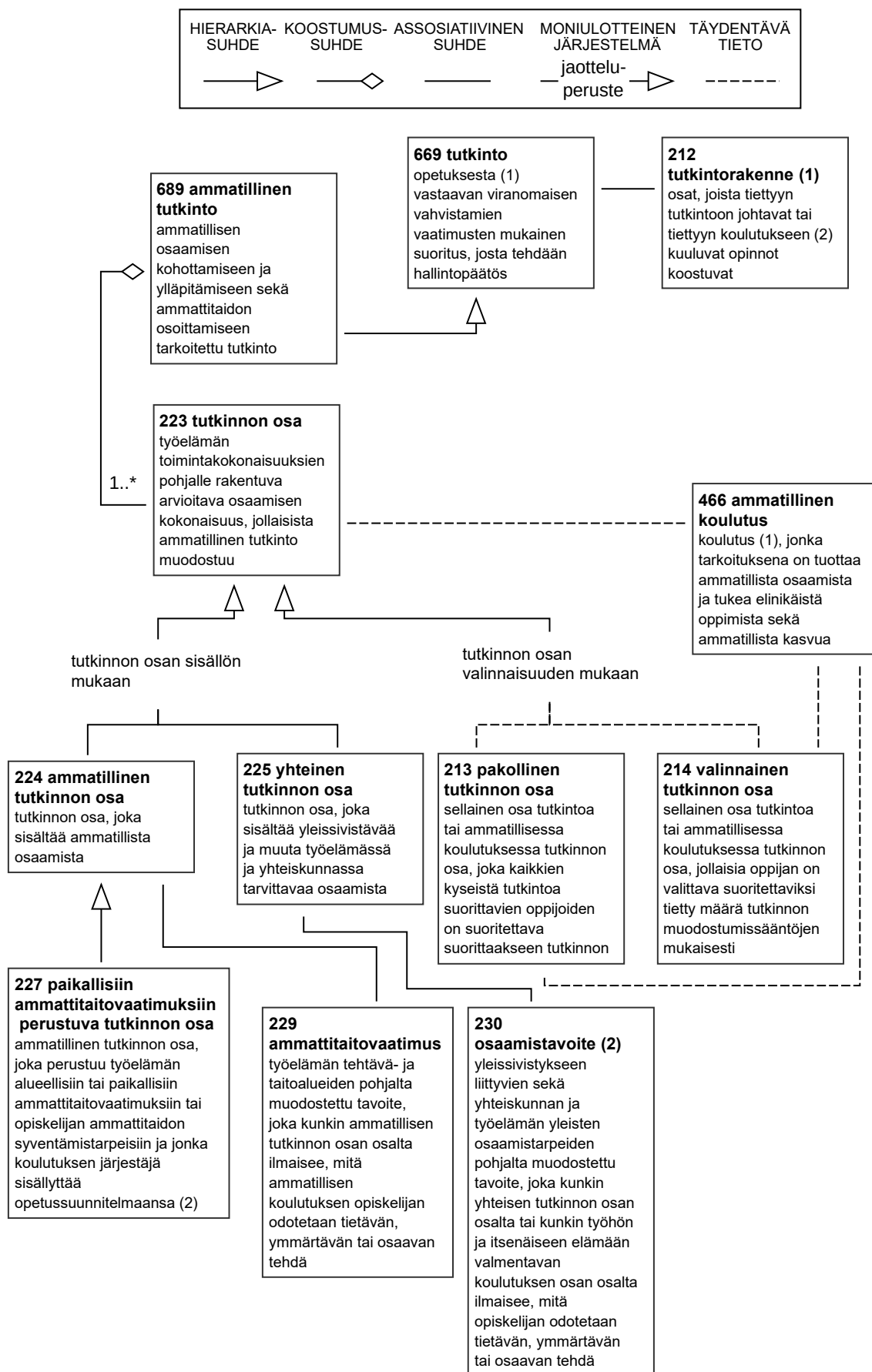
Käsitteen tunnus: c1648

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: *Ammattillisten tutkintojen rakenne*, *Osaamistavoitteet*, *Henkilökohtaistaminen ammattillisessa koulutuksessa* ja *Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammattillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>



Käsittekaavio 24. Ammatillisten tutkintojen rakenne.

4.2.3 Lukio-opintojen rakenne

4.2.3.1 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti

224

moduuli (1)

en study module (1)

määritelmä

lukiokoulutukseen kuuluvien opintojen rakenteosa, jollaisina *pakolliset opinnot* ja *valtakunnalliset valinnaiset opinnot* vuonna 2019 annetuissa lukion *opetussuunnitelman perusteissa* tarjotaan

huomautus

Lukiokoulutuksen pakollisten opintojen moduulit ovat 1–3 *opintopisteen (1)* laajuisia ja valtakunnallisten valinnaisten opintojen moduulit kahden opintopisteen (1) laajuisia. Moduulit ovat rakenteosa, joista *koulutuksen järjestäjä* muodostaa paikallisessa *opetussuunnitelmassa (2)* päätettävät *opintojaksot*.

Käsitteen tunnus: c1613

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Terminologin muistutus itselleen 26.2.2019: Muista lisätä käsite moduuli tarvittaviin käsittekaavioihin (mitkä ne ovat?).

Totti Tuhkanen 20.9.2019: M-määrittelyssä todettiin kategorisesti: "Opintojaksoja ei voi pilkkoa eli ne ovat atomisia." Rakennepuussa opintojakso palautui koulutuksen alarakenteeksi, joka mahdollisti puhumisen siitä koulutuksena. OKSAn käsittekaavioista ei yhtä selkeää tulkintaa löytyne, jos kohta ei estettäköön tuolle tulkinnalle.

Nykytilannetta hämärtää myös amk-puolen tapa käyttää opintojaksotason sijaan *moduuli*-käsitettä, esim. HAMK: <https://blog.hamk.fi/ohjeet/tutkintojen-osaamiskuvaukset/> "Koulutuksen moduulirakenne muodostuu ammattialan vaatimusten ja tutkinnon osaamistavoitteiden pohjalta. Tutkinnon osaamiskuvauksessa kuvataan moduulirakenne ja kunkin moduulin osaamistavoitteet. Moduuli on pienin toteutettava yksikkö."

Totti Tuhkanen 20.9.2019: OKSAssa ei moduulia ole määritelty kk-käsitteenä.

OKSA-jaos 17.12.2019: Mietitään, tarvitaanko "moduuli" myös korkeakoulujen käsitteenä. Tai tarvitaanko (moduulin sijaan tai lisäksi) määritellä käsite modulaarisuus?

OKSA-jaos 17.12.2019: Totti ja Ilmari selvittävät kk-kentän näkemystä/tarvetta/ehdotusta.

OKSA-jaos 30.10.2020: kk-näkökulmaa ei ehditä OKSAn toiseen laitokseen, mutta Totti ja Ilmari aloittavat käsittekuvausten laatimisen, ja asiaan palataan OKSAn 2. laitoksen julkaisemisen jälkeen.

225

opintokokonaisuus (1)

sv studiehelhet

en > study entity <opintojakson laajuinen tai sitä suppeampi opintojen kokonaisuus>; > set of study units <usean opintojakson muodostama kokonaisuus>

huomautus

Termillä opintokokonaisuus viitataan *lukiokoulutusta* koskevassa lainsäädännössä ja määräyksissä sekä *lukioissa (1)* useimmiten *opintojakson* laajuiseen opintojen kokonaisuuteen. Lisäksi termillä opintokokonaisuus voidaan viitata opintojaksoa laajempaan tai suppeampaan lukio-opintojen kokonaisuuteen.

Käsitteen tunnus: c1629

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

226

pakolliset opinnot

sv obligatoriska studier

en compulsory studies

määritelmä

opinnot, jotka *lukiokoulutuksen järjestäjän* tulee tarjota ja jotka *opiskelijan* tulee suorittaa suorittaakseen lukiokoulutuksen *oppimäärän*

huomautus

Lukiokoulutuksen pakollisista opinnoista on säädetty lukioasetuksessa (810/2018) ja sen liitteessä. Pakollisissa opinnoissa on tietty määrä variaatiota; esimerkiksi jostakin oppiaineesta voi pakollisina opintoina olla valittavana vaikkapa kaksi eri laajuista oppimäärää.

Käsitteen tunnus: c1667

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (obligatoriska studier)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (compulsory studies)

227

valtakunnalliset valinnaiset opinnot

sv riksomfattande valfria studier

en national optional studies

määritelmä

opinnot, jotka *lukiokoulutuksen järjestäjän* tulee tarjota ja joita *opiskelijan* tulee valita ja suorittaa tietty määrä suorittaakseen lukiokoulutuksen *oppimäärän*

huomautus

Lukiokoulutuksen valtakunnallisista valinnaisista opinnoista on säädetty lukioasetuksessa (810/2018) ja sen liitteessä.

Käsitteen tunnus: c1626

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

228

temaattiset opinnot

sv tematiska studier *pl*

en thematic studies *pl*

määritelmä

lukiokoulutuksen valtakunnalliset valinnaiset opinnot, joiden pääasiallisena tavoitteena on kehittää *opiskelijan laaja-alaista osaamista*

huomautus

Koulutuksen järjestäjän tulee tarjota temaattisia opintoja sekä nuorten että aikuisten lukiokoulutuksessa lukioasetuksessa (810/2018) säädettyssä laajuudessa. Temaattisten opintojen tavoitteista ja sisällöstä päätetään koulutuksen järjestäjän hyväksymässä *opetussuunnitelmassa (2)*.

Vrt. aiemmat käsitteet *teemaopinnot* ja *aihekokonaisuus*.

Käsitteen tunnus: c1505

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

229

paikalliset valinnaiset opinnot

sv lokala valfria studier
en local optional studies

määritelmä

opinnot, joiden tarjoamisesta päätetään [lukiokoulutuksen järjestäjän](#) hyväksymässä [opetussuunnitelmassa \(2\)](#) ja joita [opiskelija](#) voi sisällyttää suorittamaansa lukiokoulutuksen [oppimäärään](#)

huomautus

Paikalliset valinnaiset opinnot voivat olla esimerkiksi yhteen tai useampaan valtakunnalliseen [oppiaineryhmään](#) tai [oppiaineeseen](#) liittyviä opintoja, jotka syventävät [pakollisia opintoja](#) ja [valtakunnallisia valinnaisia opintoja](#). Ne voivat olla myös muita [lukiokoulutuksen tehtävään](#) soveltuvia opintoja.

Käsitteen tunnus: c1627

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

230

lukiodiplomi

sv gymnasiediplom *n*
en general upper secondary school diploma

määritelmä

tapa, jolla [lukiokoulutuksen opiskelija](#) voi osana lukio-opintojaan suorittaa eri [oppiaineryhmissä](#) tai [oppiaineissa](#) erityistä osaamista tai harrastuneisuutta osoittavan näytön

huomautus

Lukiodiplomit ovat lukiokoulutuksen yleissivistävän koulutustehtävän mukaista toimintaa.

Lukiodiplomeja voi tällä hetkellä (helmikuu 2019) suorittaa kotitaloudessa, kuvataiteessa, käsityössä, liikunnassa, mediassa, musiikissa, tanssissa ja teatterissa.

Esimerkiksi musiikin lukiodiplomi perustuu lukiokoulutuksen musiikinopetuksen tavoitteisiin ja sisältöihin sekä opiskelijan lukioaikaiseen musiikinopiskeluun. Musiikin lukiodiplomin voi suorittaa musiikkiprojektina (esimerkiksi konsertti) tai näytesalkkuna lukioaikaisista töistä (esimerkiksi soittamisesta tai sävellystyöstä).

Valtioneuvoston asetuksen [942/2014](#) mukaisesti lukiodiplomin suorittamiseksi järjestetään lukiodiplomikurssi. Lukiodiplomikurssi on säännösten mukaan valtakunnallinen [soveltava kurssi](#).

Opetushallitus on laatinut lukiodiplomeille 1.8.2016 alkaen valtakunnalliset [opetussuunnitelman perusteet](#).

Lukioasetuksen [810/2018](#) mukaan lukiodiplomit ovat lukiokoulutuksen [opetussuunnitelman perusteissa](#) kahden [opintopisteen \(1\)](#) laajuisia [moduuleja \(1\)](#). Lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden (LOPS 2019) mukaan lukiodiplomeja voi [koulutuksen järjestäjän](#) päätöksellä suorittaa yhdessä tai useammassa oppiaineryhmässä tai oppiaineessa. Lukiodiplomi voi koulutuksen järjestäjän [opetussuunnitelmassaan \(2\)](#) päättämällä tavalla sisältyä tietyn oppiaineen [paikallisiin valinnaisiin opintoihin](#).

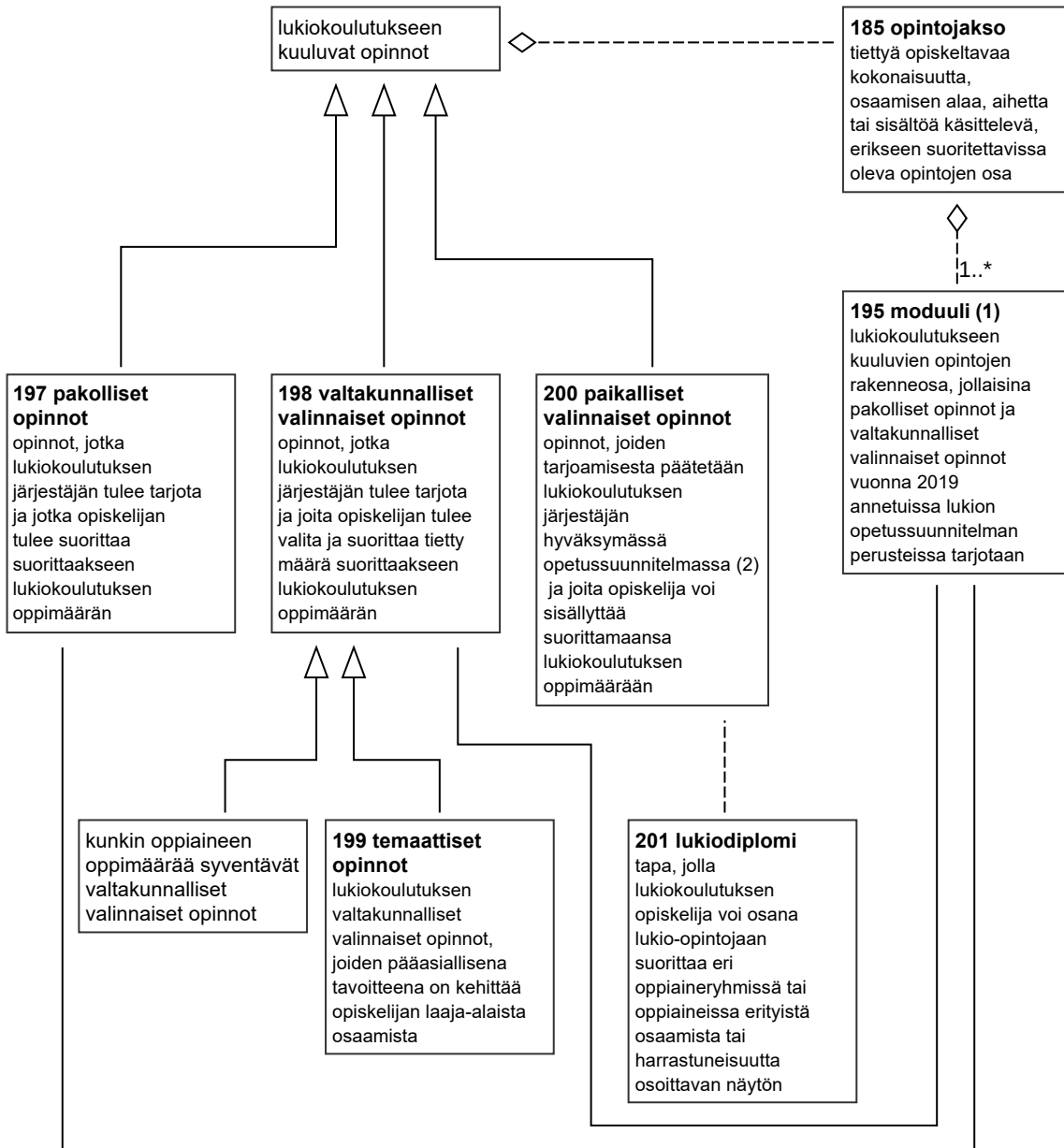
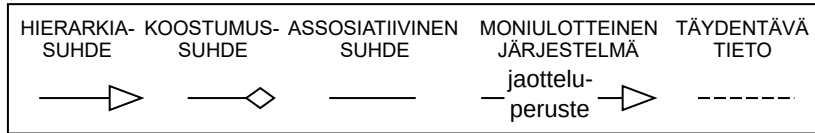
[Lukio \(1\)](#) antaa suoritetusta lukiodiplomista [lukiodiplomitodistuksen](#), joka on [lukion päättötodistuksen](#) liite.

Käsitteen tunnus: c274

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaaviot: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#) ja [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>



Käsittekaavio 25. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti.

4.2.3.2 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti

231

kurssi (1)

sv kurs (1)

en course (2)

määritelmä

lukiokoulutukseen kuuluva opiskeltava kokonaisuus, joka käsittelee tiettyä *oppiainetta* tai muuta aihepiiriä ja joka toimii lukiokoulutuksen opintojen järjestämisen ja suorittamisen yksikkönä

huomautus

Lukioasetuksen (810/1998) mukaan kurssi (1) kestää nuorten lukiokoulutuksessa keskimäärin 38 tuntia ja aikuisille tarkoitetussa lukiokoulutuksessa keskimäärin 28 tuntia.

Kurssi (1) on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

Aiemman lukiolain (629/1998) ja lukioasetuksen (810/1998) mukaisesti kurssia (1) käytettiin opintojen järjestämisen ja suorittamisen yksikkönä. Tällaisena yksikkönä kurssi (1) -käsite korvautuu käsitteellä *opintojakso*. Lisäksi kurssia (1) käytettiin *opintojen mitoitussyksikkönä* (ks. yllä lukioasetuksessa 810/1998 kurssille (1) säädetty laajuus). Uudemmassa lukiolaissa 714/2018 ja lukioasetuksessa 810/2018 opintojen mitoitussyksiköksi on säädetty *opintopiste (1)*.

Käsitteen tunnus: c873

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

232

<lukiokoulutus>

pakollinen kurssi

sv obligatorisk kurs (2)

en compulsory course (2); compulsory studies *pl*; mandatory course (2); mandatory studies *pl*
rather than: obligatory course (2); obligatory studies *pl*

määritelmä

kurssi (1), jonka suorittaminen on edellytys *lukiokoulutuksen oppimäärän* suorittamiselle

huomautus

Lukiokoulutuksen *tuntijaossa* pakollisista kursseista on säädetty valtioneuvoston asetuksessa 942/2014 (9 §).

Englannin termimuodot, jotka alkavat sanalla obligatory, ovat selvästi harvemmin käytettyjä kuin muut tässä vastineina olevat englannin termimuodot.

Pakollinen kurssi on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

Käsitteen tunnus: c271

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

233

<lukiokoulutus>

syventävä kurssi

sv fördjupad kurs

en specialisation course

not: in-depth course

määritelmä

kurssi (1), joka pääasiallisesti välittömästi liittyy aiempaan *pakolliseen kurssiin* ja lisää ja syventää sen tietoa ja jollaisia *opiskelijan* on valittava ja suoritettava säädetty määrä *lukiokoulutuksen oppimäärän* suorittamiseksi

huomautus

Syventävät kurssit voivat olla valtakunnallisia tai koulukohtaisia. Valtioneuvoston asetuksen *942/2014* mukaan valtakunnallisilla syventävillä kursseilla on valtakunnalliset, lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteissa* määritellyt tavoitteet ja keskeiset sisällöt. Koulukohtaisten syventävien sisällöstä päättävät *lukiot (1)* itse.

Kaikki syventävät kurssit eivät välittömästi liity pakolliseen kurssiin ja lisää tai syvennä sellaisen tietoja; esimerkiksi lukiokoulutuksessa alkavan B3-kielen kurssit (1) – B3-kielessä ei ole pakollisia kursseja (1).

Syventävä kurssi on lukiolain (*714/2018*), lukioasetuksen (*810/2018*) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

Käsitteen tunnus: c272

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

234

<lukiokoulutus>

soveltava kurssi; > valtakunnallinen soveltava kurssi; > paikallinen soveltava kurssi

sv tillämpad kurs

en applied course

määritelmä

lukiokoulutuksen opiskelijalle vapaaehtoinen *kurssi (1)*, jollaisia *koulutuksen järjestäjä* voi tarjota valittaviksi ja joka voi olla menetelmäkurssi, eri *oppiaineiden* aineksia sisältävä eheyttävä kurssi taikka saman tai muun koulutuksen järjestäjän tarjoamia ammatillisia opintoja tai muita *lukiokoulutuksen tehtävään* soveltuvia opintoja

huomautus

valtakunnallinen soveltava kurssi, paikallinen soveltava kurssi: Lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* (2015) mukaisesti soveltavat kurssit jaetaan valtakunnallisiin soveltaviin kursseihin ja paikallisiin soveltaviin kursseihin. Valtakunnallisia soveltavia kursseja ovat eri *oppiaineissa* ja *aineryhmissä* suoritettavat *koulutuksen järjestäjän* tarjoamat valtakunnallisten opetussuunnitelman perusteiden mukaiset *lukiodiplomit* sekä ne taideopintokurssit, joille Opetushallitus on laatinut valtakunnalliset opetussuunnitelman perusteet lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden luvussa Taiteiden väliset kurssit.

Lukiokoulutuksen soveltavista kursseista on säädetty valtioneuvoston asetuksessa *942/2014*.

Soveltava kurssi on lukiolain (*714/2018*), lukioasetuksen (*810/2018*) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

Käsitteen tunnus: c273

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

235

taiteiden välinen kurssi

sv ämnesövergripande kurser i konststudier

määritelmä

valtakunnallinen *soveltava kurssi*, joka muodostuu taiteenaloja yhdistävistä opinnoista

huomautus

Taiteiden välinen kurssi on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien *lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

Käsitteen tunnus: c1640

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus englanti kesken> <lukiokoulutus ruotsi kesken>

236

teemaopinnot

sv temastudier

en theme studies

määritelmä

lukiokoulutukseen kuuluvat opinnot, jotka muodostuvat kolmesta valtakunnallisesta *syventävästä kurssista*, joiden tavoitteena on eheyttää *opetusta (1)*, vahvistaa *opiskelijoiden* yksittäistä *oppiainetta* laajempien kokonaisuuksien hallintaa ja lisätä oppiaineiden välistä yhteistyötä

huomautus

Teemaopinnot on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

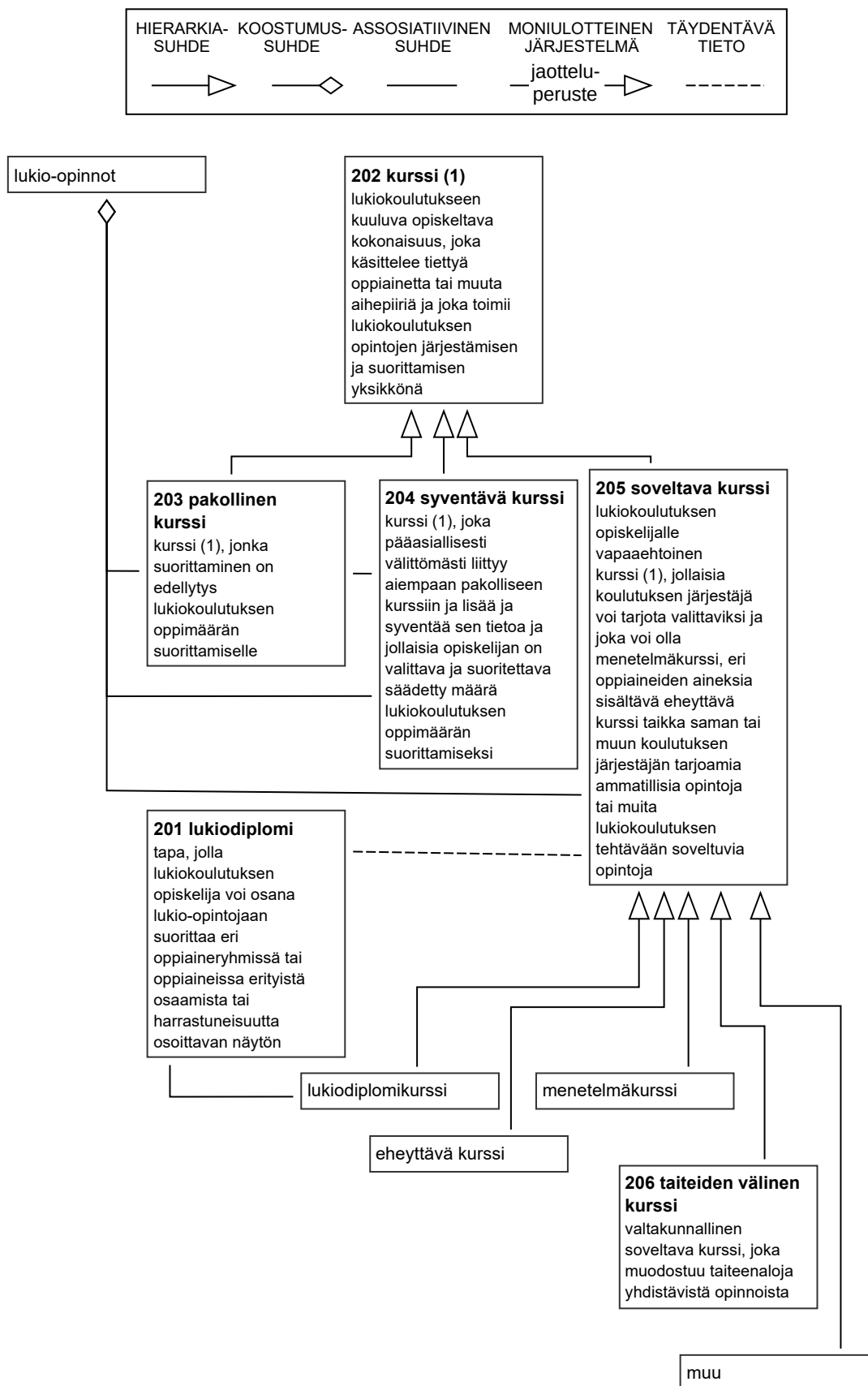
Vrt. *temaattiset opinnot*.

Käsitteen tunnus: c1642

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>



Käsitekaavio 26. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti.

4.2.4 Korkeakoulututkinnon rakenne

237

<yliopisto>

pääaine

sv huvudämne *n*

en major; major subject

määritelmä

yliopistossa suoritettavan *korkeakoulututkinnon* pääasiallinen *oppiaine*, josta edellytetään eniten *opintosuorituksia tutkintoa* suoritettaessa ja jota opiskelmaan *hakija opiskelijavalinnassa* hyväksytään tai jonka *opiskelija* myöhemmin valitsee

huomautus

Alemmassa korkeakoulututkinnossa pääaineesta edellytetään suoritettavaksi *perusopinnot* ja *aineopinnot* sekä kandidaatin tutkinto. *Ylemmässä korkeakoulututkinnossa* suoritetaan *syventävät opinnot* sekä pro gradu -tutkielma.

Käsitteen tunnus: c265

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

238

<yliopisto>

sivuaine

sv biämne *n*

en minor; minor subject

määritelmä

oppiaine, jonka *opiskelija* voi valita *pääaineen* ohella opiskeltavaksi *korkeakoulututkinnon* suorittamiseksi

huomautus

Sivuaineita voi valita yhden tai useamman.

Käsitteen tunnus: c266

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Terminologin kysymys 16.1.2017: Onko niin, että jonkinlainen sivuaine on pakollinen - pelkällä pääaineella ei voi valmistua? Siitä ei tässä mainita. Jos sivuaine on pakollinen, olisiko tarpeen mainita siitä huomautuksessa?

239

<korkeakoulut>

opintokokonaisuus (2)

hakusana: moduuli (3)

sv studiehelhet (2)

en study module (2)

määritelmä

korkeakoulututkintoon kuuluvien opintojen osa, joka muodostuu kahdesta tai useammasta yhtä tai useampaa aihepiiriä tai ongelma-aluetta käsittelevästä *opintojaksosta*

huomautus

Yliopistoissa opintokokonaisuuksia (2) ovat esimerkiksi tietyn alan tai monitieteiset *perusopinnot*, *aineopinnot* ja *syventävät opinnot*.

Ammatillisessa koulutuksessa puhutaan opintokokonaisuuksien (2) sijaan *tutkinnon osista*. Tietojärjestelmissä sekä *korkeakoulujen (1)* opintokokonaisuuksia (2) että tutkinnon osia pidetään yhdentyypisinä *koulutuksina (2)*.

Laaja opintokokonaisuus (2) voi sisältää osinaan myös toisia opintokokonaisuuksia (2).

Ks. myös *moduuli (2)*.

Vrt. *lukiokoulutuksen* käsite *opintokokonaisuus (1)*.

Käsitteen tunnus: c263

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#), [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#) ja [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

240

perusopinnot pl

sv grundstudier pl

en core studies pl

not: basic studies pl (obsolete)

määritelmä

yliopiston tai *ammattikorkeakoulun oppiaineen* tai siihen rinnastettavan kokonaisuuden ensimmäisenä suoritettava *opintokokonaisuus (2)*

huomautus

Perusopintojen laajuus on vähintään 25 *opintopistettä (2)*.

Käsitteen tunnus: c267

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

241

aineopinnot

sv ämnesstudier pl

en intermediate studies pl

määritelmä

yliopiston oppiaineen tai siihen rinnastettavan kokonaisuuden *opintokokonaisuus (2)*, joka suoritetaan *perusopintojen* jälkeen

huomautus

Käsitteen tunnus: c268

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

242

syventävät opinnot *pl*

sv fördjupade studier *pl*

en advanced studies *pl*; specialisation studies

määritelmä

yliopiston oppiaineen tai siihen rinnastettavan kokonaisuuden *opintokokonaisuus (2)*, joka suoritetaan *aineopintojen* jälkeen

huomautus

Käsitteen tunnus: c269

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (specialisation studies)

243

pakollinen opintojakso

sv obligatoriskt studieavsnitt *n*; obligatorisk studieperiod; obligatorisk kurs (1)

en compulsory course (1); required course; mandatory course (1); compulsory study unit

<tietojärjestelmissä, tilastoissa>; required study unit <tietojärjestelmissä, tilastoissa>; mandatory study unit

<tietojärjestelmissä, tilastoissa>

rather than: obligatory course (1); obligatory study unit

määritelmä

opintojakso, joka *opiskelijan* on suoritettava suorittaakseen tietyn *opintokokonaisuuden (2)* tai *tutkinnon*

huomautus

Englannin termimuodot, jotka alkavat sanalla obligatory, ovat selvästi harvemmin käytettyjä kuin muut tässä vastineina olevat englannin termimuodot.

Käsitteen tunnus: c270

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

244

<korkeakoulut>

moduuli (2)

en module (2)

määritelmä

suhteellisen itsenäinen opintojen rakenneosa, jonka sisältö ja tavoitteet on kuvattu erikseen, josta voi saada erillisen suoritusmerkinnän ja joka voidaan kytkeä osaksi useaa eri käyttöyhteyttä

huomautus

Määritelmässä mainitulla "käyttöyhteydellä" viitataan esimerkiksi erilaisiin [korkeakoulun \(1\) opintokokonaisuuksiin \(2\)](#) ja [opintojaksoihin](#), joiden osaksi kyseinen moduuli (2) sopii.

Moduuli (2) voi olla hyvin suppea ja lyhytkestoinen rakenneosa (esimerkiksi [opintojakso](#) tai opintojakson osa) tai laajempi, pienemmistä osista koostuva rakenneosa (esimerkiksi [opintokokonaisuus \(2\)](#)).

Moduuliin (2) voi liittyä yhdistelyehtoja, kuten esitietovaatimuksia ja täydentävyyksiä, ja tämän vuoksi määritelmässä todetaan moduuleiden (2) olevan "suhteellisen" itsenäisiä.

Määritelmässä todetaan, että moduuleista "voi saada" erillisen suoritusmerkinnän. Poikkeuksena on esimerkiksi [korkeakoulujen \(1\) tutkintokoulutus](#), jossa ei ainakaan toistaiseksi anneta opintosuoritusrekisteriin vietävää [arvosanaa](#) opintojaksoa pienemmistä moduuleista.

Opintojen jakaminen moduuleihin (2) perustuu sisältöön (eikä esimerkiksi ajalliseen keston): moduuli (2) on tiettyä sisältöteemaa käsittelevä kokonaisuus.

Sanaa moduuli esiintyy myös [ammattillisen koulutuksen](#) piirissä, mutta ei säädösteksteissä. Ammatillinen koulutus voidaan järjestää modulaarisesti, ja jotkut ammatillisen [koulutuksen järjestäjät](#) jakavat tarjoamansa [koulutuksen \(2\)](#) moduuleiksi nimittämiinsä osiin.

Vrt. [pieni osaamiskokonaisuus](#). Esimerkiksi kaikkia [korkeakoulujen \(1\)](#) pieniä osaamiskokonaisuuksia voidaan pitää moduuleina (2), mutta kaikki moduulit (2) eivät täytä pienten osaamiskokonaisuuksien rakennepiirteitä.

Ks. myös. [modulaarisuus](#).

Käsitteen tunnus: c1788

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#) ja [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 2.3.2021: Merkitäänkö, että käsite moduuli (2) on nimenomaan korkeakoulujen käsite? Vai millä koulutusasteilla moduuli (2) -käsite on käytössä? (Tunnistaako lukiokoulutus tällaisen moduuli-käsitteen; siellähän moduuli on käytössä eri käsitteeseen viittaavana terminä?) Onko perusteltua esittää moduuli (2)- käsite ja modulaarisuus-käsite korkeakoulujen opintojen rakennetta käsittelevässä sanastoluvussa vai olisiko niille jokin muu paikka sanastossa? -- **OKSA-jaos 9.5.2021:** kotoutumiskoulutuksessa ollut käytössä moduuli-käsite

Terminologin kysymys ammatilliselle 20.8.2021: Onko se, mitä moduulista on sanottu ammatillisen koulutuksen osalta, ok?

Osaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmän kommentti englannin kielityöryhmälle 24.5.2021: Huom. sekä [opintokokonaisuuden \(2\)](#) että moduulin (2) englannin vastine on "module", mikä voi osaltaan sekoittaa asioita. Kannattaisiko asiaa selvittää jonkinlaisella huomautuksella?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 3.9.2021: Moduuli-käsite määritelty ja kuvattu ainoastaan korkeakoulujen näkökulmasta. Ammatillisen koulutuksen näkökulmasta on yksi huomautus. Käsitteen tiedot lienevät ok näin ainakin toistaiseksi?

245

modulaarisuus

määritelmä

periaate, jonka mukaan opinnot rakentuvat porrasteisesti [moduuleista \(2\)](#)

huomautus

Määritelmässä mainittu porrasteisuus (tai hierarkkisuus) viittaa siihen, että päästäkseen suorittamaan jotakin moduulia (2) opiskelijan on mahdollisesti suoritettava määrättyjä esitietoina vaadittavia moduuleita (2).

Suomen korkeakouluissa (2) yleinen tutkintojen ”modulaarinen rakenne” on, että [tutkinto](#) koostuu opintopistemitoitetuista [opintokokonaisuuksista \(2\)](#), jotka koostuvat edelleen [opintojaksoista](#).

Moduuli-termiä käytetään joskus opintokokonaisuuksista (2), mutta joskus myös pienistä opintojakson osista (ks. [moduuli \(2\)](#)). Erityisesti työelämässä oleville suunnatusta [koulutuksesta \(1\)](#) puhuttaessa modulaarisuudella tarkoitetaan usein opintojen jaottelua hyvin lyhyisiin, esimerkiksi viikossa opiskeltaviin osiin. Myös englanninkielinen tutkimuskirjallisuus käsittelee modulaarisuutta useimmiten tässä merkityksessä.

Modulaarisuudesta puhuttaessa voidaan painottaa:

- Tutkintojen koostumista osista ja sitä, että osille on kuvattu itsenäisesti tavoitteet ja sisältö.
- [Opiskelijan](#) valinnanmahdollisuuksia ja opintojen joustavuutta yksilön kannalta (esimerkiksi opintokokonaisuudessa (2) suoritettavat opintojaksot ovat valinnaisia; tutkinnossa suoritettavat opintokokonaisuudet (2) ovat valinnaisia; valinnanmahdollisuuksia on yli korkeakoulurajojen).
- Samojen kokonaisuuksien tarjoamista eri tarkoituksiin (esimerkiksi osana tutkintoja, avoimena korkeakoulutuksena ja täydennyskoulutuksena).
- Opintojen (esimerkiksi [opintojaksojen](#)) jakamista hyvin pieniin paloihin helpottamaan työssäkäyvien opiskelua.
- Esitietovaatimusten kuvaamista geneerisesti, ei oman korkeakoulun (2) opintojaksoina.

Myös [ammattillinen koulutus](#) voidaan järjestää modulaarisesti, vaikkakaan termiä moduuli tai modulaarisuus ei esiinny ammatillisen koulutuksen säädösteksteissä. Ks. [moduuli \(2\)](#).

Käsitteen tunnus: c1789

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 2.9.2021: Hyväksytäänkö käsitteen modulaarisuus kuvaus OKSAan tällaisenaan? Kuvaus on siis tehty ainoastaan korkeakoulujen näkökulmasta; ammatillista koskee vain yksi huomautus.

OKSA-jaos 11.6.2021: Käsite ei käytössä varhaiskasvatuksessa, esiopetuksessa eikä perusopetuksessa. Ammatillisessa sanaa esiintyy, mutta ei säädösteksteissä. (Ammatillinen koulutus voidaan järjestää esim. modulaarisesti; jotkut koulutuksen järjestäjät käyttävät sanaa moduuli tarjoamastaan koulutuksesta.) Vapaan sivistystyön osalta olisi hyvä pyytää kommentteja käsitteekaavioon; Annika Bussmanin voisi pyytää jaoksen kokoukseen tai käydä keskustelun erikseen.

4.3 Oppiaine

246

oppiaine <perusopetus, lukiokoulutus, korkeakoulutus>; **yhteisen tutkinnon osan osa-alue** <ammattillinen koulutus>; **YTO** <ammattillinen koulutus>

sv läroämne *n*; ämne *n*

en subject; subject of common unit <yhteisen tutkinnon osan osa-alue>

määritelmä

opiskeltava tiedonala tai aihealue

huomautus

Määritelmässä sanalla aihealue ei tarkoiteta samaa kuin *esiopetuksessa*.

Ks. myös *yhteinen tutkinnon osa*.

Käsitteen tunnus: c256

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>, <kieliversiointiin korkeakoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

Terminologin kysymys ammattillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammattillisen koulutuksen kannalta?

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin kielityöryhmälle 4.11.2022: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok korkeakoulujen kannalta?

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 4.11.2022: Ovatko ehdotetut englannin vastineet ok korkeakoulujen kannalta?

247

yhteinen oppiaine

sv gemensamt ämne *n*; gemensamt läroämne *n*

en compulsory subject

not: common subject

määritelmä

perusopetuksen oppimäärään kuuluva *oppiaine*, jota kaikki *oppilaat* opiskelevat

huomautus

Perusopetuksen yhteiset oppiaineet on säädetty perusopetuslaissa 628/1998 ja niiden *tuntijako* valtioneuvoston asetuksessa 422/2012 (valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta).

Käsitteen tunnus: c257

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

248

valinnainen aine

sv valfritt ämne *n*
inte: valbart ämne *n*; tillvalsämne *n*
en optional subject

määritelmä

perusopetuksen oppimäärään kuuluva *oppiaine* tai *ainekokonaisuus*, jonka *oppilas* voi valita *opetustarjonnasta*

huomautus

Perusopetuksessa valinnaisina aineina voidaan tarjota syventäviä ja soveltavia oppiaineita tai useasta aineesta muodostuvia *oppiainekokonaisuuksia*. *Opetuksen järjestäjä* päättää valinnaisista aineista paikallisessa *opetussuunnitelmassa (2)*.

Eri *koulutusasteilla* valinnaisten opintojen käsitteet vaihtelevat hiukan. Perusopetuksessa käytettävä käsite on valinnainen aine.

Vrt. *lukiokoulutuksen* käsitteet *syventävä kurssi*, *soveltava kurssi*, *valtakunnalliset valinnaiset opinnot* ja *paikalliset valinnaiset opinnot*.

Vrt. *ammattillisen koulutuksen* käsite *valinnainen tutkinnon osa*. Lisäksi *ammattillisiin perustutkintoihin* sisältyvissä *yhteisissä tutkinnon osissa* on pakollisten osa-alueiden lisäksi valinnaisia osa-alueita.

Käsitteen tunnus: c258

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Oppiaine](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (optional subject)

249

ainevalinta; > kielivalinta

sv ämnesval *n*; > språkval *n*
en subject selection

määritelmä

tapahtuma, jossa *opiskelija* tai perusasteen *oppilaan huoltaja* valitsee opiskeltavan kielen tai muun *oppiaineen opetussuunnitelman (2)* mukaisesta tarjonnasta

huomautus

Käsitteen tunnus: c259

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Oppiaine](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

250

aineryhmä <perusopetus, lukiokoulutus>; **oppiainekokonaisuus** <perusopetus>; **ainekokonaisuus** <perusopetus>; **oppiaineryhmä** <lukiokoulutus>

sv ämnesgrupp; läroämnesgrupp <lukiokoulutus>; ämneshelhet (1)

en subject group <lukiokoulutus>

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu kahdesta tai useammasta *oppiaineesta*

huomautus

Perusopetuksen aineryhmiä ovat esimerkiksi ympäristö- ja luonnontieteet sekä taito- ja taideaineet.

Perusopetuksessa termiä oppiainekokonaisuus käytetään epävirallisena synonyymina termille aineryhmä.

Lukiokoulutuksessa oppiaineryhmiä ovat esimerkiksi humanistis-yhteiskunnalliset opinnot ja matemaattis-luonnontieteelliset opinnot.

Käsitteen tunnus: c260

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiolaki>

251

katsomusaine

sv religion och livsåskådningkunskap

en religion and worldview studies

huomautus

Katsomusaineiksi kutsutaan *peruskoulun (1)* ja *lukiokoulutuksen oppiaineista* uskontoa ja elämäntutkimustietoa.

Käsitteen tunnus: c261

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?

252

kieliohjelma

sv språkprogram *n*

en language programme

huomautus

Termillä kieliohjelma viitataan *peruskoulun (1)* ja *lukion (1) opetuksen järjestäjän tai koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelman (2)* mukaiseen kielitarjontaan. Kieliohjelmasta ilmenee esimerkiksi, mitä kieliä peruskoulussa (1) tai lukiossa (1) voi opiskella ja kuinka laajasti (esimerkiksi miltä luokka-asteelta alkaen).

Käsitteen tunnus: c262

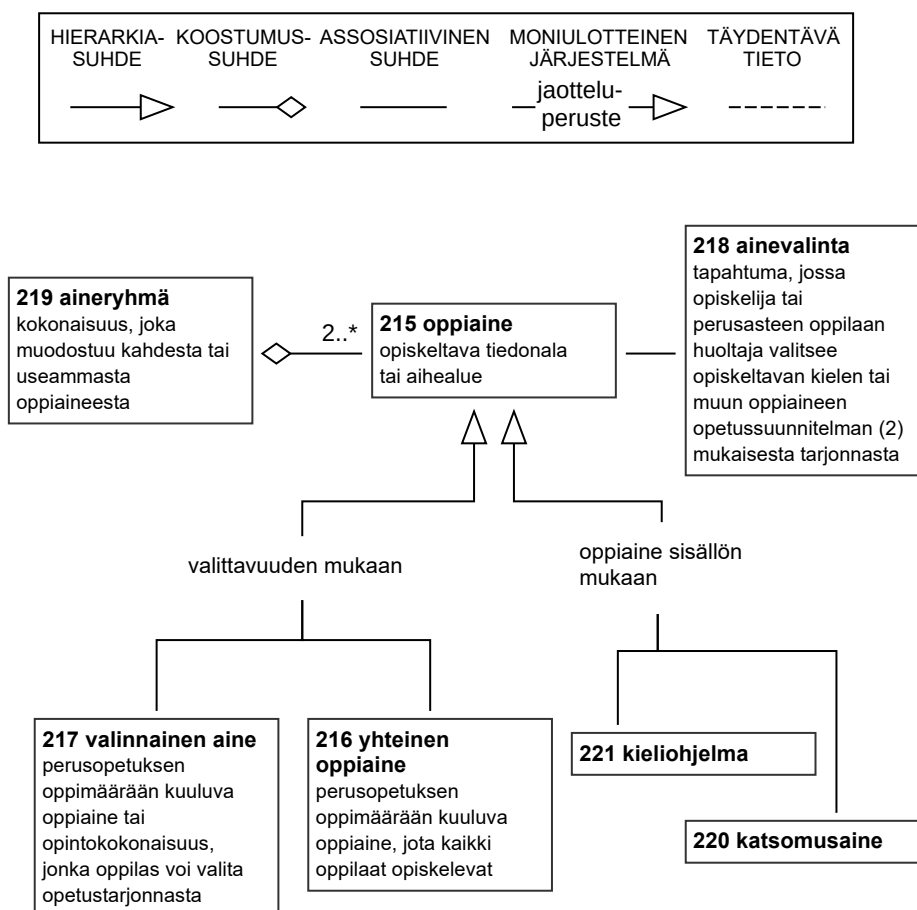
Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?



Käsittekaavio 28. Oppiaine.

4.4 Koulutustoimijan opetussuunnitelmat ja koulutustarjonta

4.4.1 Opetussuunnitelma

253

opetussuunnitelma (1)

sv läroplan
en curriculum

määritelmä

suunnitelma *kasvatuksen* ja *opetuksen* (1) valtakunnallisten, paikallisten tai oppilas- tai opiskelijakohtaisten tavoitteiden saavuttamiseksi ja *koulutukselle* (1) tai *koulutukselle* (2) asetettujen tehtävien suorittamiseksi

huomautus

Käsite opetussuunnitelma (1) on otettu OKSA-sanastohankkeessa käyttöön kokoavana yläkäsitteenä, jonka ajatellaan koskevan kaikkia *koulutusasteita*.

Käsitteen tunnus: c275

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#) ja [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

254

opetussuunnitelma (2) <perusopetus, lukiokoulutus, korkeakoulut, ammatillisessa epävirallinen termi>; > **paikallinen opetussuunnitelma** <perusopetus, lukiokoulutus>; > **opetuksen järjestäjän opetussuunnitelma** <esi- ja perusopetus>; > **koulun opetussuunnitelma** <perusopetus: epävirallinen termi>; > **toteutussuunnitelma** <ammattillinen koulutus: virallinen termi>; > **koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelma** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; > **oppilaitoksen opetussuunnitelma** <lukiokoulutus>

sv > lokal läroplan <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillisessa epävirallinen termi>; > utbildningsanordnarens läroplan <opetuksen tai koulutuksen järjestäjän suunnitelma>; > skolans läroplan <perusopetus>; > plan för genomförande av utbildningen <ammattillinen koulutus>; > undervisningsplan <korkeakoulut>

en local curriculum <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; > education provider-specific curriculum <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus: opetuksen tai koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelma>; > school-specific curriculum <perusopetus: koulukohtainen opetussuunnitelma>; institute-specific curriculum <korkeakoulut>

määritelmä

opetuksen järjestäjän, koulutuksen järjestäjän tai korkeakoulun (1) taikka peruskoulun (1) tai toisen asteen oppilaitoksen suunnitelma opetuksen (1) järjestämisestä ja toteuttamisesta

huomautus

Perusopetuksen paikallinen opetussuunnitelma koskee opetuksen (1) lisäksi *kasvatusta* ja *oppimisen* ja koulunkäynnin tukea.

Lukiokoulutuksessa paikallinen opetussuunnitelma koskee opetuksen (1) lisäksi *kodin ja oppilaitoksen yhteistyötä* ja *opiskelijahuolto*.

Esiopetuksen, perusopetuksen ja lukiokoulutuksen paikallisessa opetussuunnitelmassa noudatetaan *opetussuunnitelman perusteita*.

Ammatillisen koulutuksen järjestäjän toteutussuunnitelmassa noudatetaan ammatillisen *tutkinnon perusteita*.

Perusopetuksessa opetuksen järjestäjä voi laatia yhteisen opetussuunnitelman (2) kaikille kouluilleen tai yksittäinen koulu voi laatia koulukohtaisen opetussuunnitelman (2), jonka opetuksen järjestäjä hyväksyy.

Lukiokoulutuksessa koulutuksen järjestäjä voi laatia yhteisen opetussuunnitelman (2) kaikille *lukioilleen (1)* ja/tai yksittäinen lukio voi laatia lukiokohtaisen opetussuunnitelman (2), jonka koulutuksen järjestäjä hyväksyy.

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjä laatii yhteisen toteutussuunnitelman kaikille *ammattillisille oppilaitoksilleen*.

Kansanopistojen ja liikunnan koulutuskeskusten tulee laatia opetussuunnitelma (2) *koulutukselle (2)*, jonka kesto on vähintään kahdeksan viikkoa tai joka sisältää *etäopetusta* tai *työssäoppimista*.

Korkeakoulun (1) opetussuunnitelmassa (2) kuvataan mm. *tutkintoon* johtavien opintojen rakenne, opintojen *osaamistavoitteet (1)* sekä *opetuksen (1)* järjestämistavat.

Korkeakoulun (1) opetussuunnitelmaa (2) ei välttämättä ole olemassa yhtenä dokumenttina, vaan se voi koostua osista, joista päätetään eri aikoina.

toteutussuunnitelma: Ammatillisessa koulutuksessa suositetaan käytettäväksi termiä toteutussuunnitelma, mutta esimerkiksi *oppilaitosten* arjen kielenkäytössä käsitteeseen viitataan myös termillä opetussuunnitelma.

Varhaiskasvatuksen osalta vrt. käsite *paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma*.

Käsitteen tunnus: c276

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaaviot: *Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet* ja *Opetussuunnitelma*

<amm sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (utbildningsanordnarens läroplan)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys lukiokoulutuksen englannin työryhmälle

4.7.2022: Tarvitaanko myös lukiokohtainen suunnitelma, siis oppilaitoksen opetussuunnitelma, englanniksi? Sopiiko school-specific curriculum? Ainakin perusopetuksen enkkutyöryhmän mukaan sana school sopii käytettäväksi myös lukiosta ("institute" ei käytössä tässä merkityksessä).

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen, 2.1.2023: OKSA-jaoksessa päätettiin 9.12.22 lisätä huomautuksiin lukiota ja ammatillista koskien vastaava tieto, joka perusopetuksen osalta kuuluu näin: "Perusopetuksessa paikallinen opetussuunnitelma voidaan määrittellä opetuksen järjestäjän tasolla ja/tai koulun tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan opetussuunnitelma (2) ja sen lisäksi koulukohtaiset opetussuunnitelmat (2)." Voisiko tämä huomautus ammatillisen osalta olla: "Ammatillisessa koulutuksessa toteutussuunnitelma voidaan määrittellä koulutuksen järjestäjän tasolla ja/tai oppilaitoksen tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan toteutussuunnitelma ja sen lisäksi oppilaitoskohtaiset toteutussuunnitelmat."?

Ammatillisen koulutuksen ruotsin työryhmän 2022 kommentti (Seija): Mikä tekee toteutussuunnitelmasta virallisen termin? Työryhmä ei tunnistanut mitään virallista lähdettä. Ammatillisen ruotsin termi on työryhmän ehdotus, termiä ei ole virallisissa lähteissä.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. perusopetukselle ja lukiolle, 24.5.2023: Erja ja Mikko, perusopetuksen ja lukiokoulutuksen huomautusten sanamuotoja muokattiin 28.4.23 sujuvammiksi, tarkistattekko, että asiasisältö edelleen ok? ("Perusopetuksessa opetuksen järjestäjä voi laatia yhteisen opetussuunnitelman2 kaikille kouluilleen tai yksittäinen koulu voi laatia koulukohtaisen opetussuunnitelman2, jonka opetuksen järjestäjä hyväksyy.")

OKSA-jaos 28.4.2023: Onko toteutussuunnitelma termi jota on käytetty jossain normiasiakirjassa?

OKSA-jaos 28.4.2023: Tarkistetaan ammatillisen termi, voidaanko sitä tarkentaa niin ettei voisi tulkita että viittaa myös osaamisen arvioinnin toteuttamiseen. (Toki OKSAssa on muitakin termejä, jotka saattavat kontekstista irrotettuina olla monitulkintaisia, joten jos ei löydy, niin...)

Sanna Laiho 16.6.2023: Näyttää siltä, että normiasiakirjoista tuota termiä ei löydy. Laki ammatillisesta koulutuksesta HE:n perusteluissa sanotaan: "Esityksen mukaan koulutuksen järjestäjällä ei olisi enää lakisääteistä velvoitetta laatia määrämuotoista opetussuunnitelmaa. Tämä vähentäisi koulutuksen järjestäjän työmäärää. Koulutuksen järjestäjät voisivat edelleen laatia toteutussuunnitelman järjestämäänsä koulutusta varten, mutta suunnitelma ja sen sisältö olisivat järjestäjän päätettävissä. Koulutuksen järjestäjällä olisi kuitenkin edelleen velvoite huolehtia siitä, että tutkinnon suorittamismahdollisuuksista ja annettavasta koulutuksesta ja koulutukseen hakeutumisesta on tietoa yleisesti saatavilla." -> virallinen termi -asian voisi jättää pois otsikkotasolta.

Sanna Laiho 16.6.2023: Konsultoin vielä kollegaa hyvästä muotoilusta termin huomautuksiin liittyen ja tämä olisi paras ammatillisen osalta: "Ammatillisen koulutuksen järjestäjä voi laatia koulutuksen toteutussuunnitelman järjestämäänsä koulutusta (2) varten. Toteutussuunnitelmassa noudatetaan ammatillisen koulutuksen tutkinnon perusteita. Suunnitelman sisällön päättää koulutuksen järjestäjä."

255

lukuvuosisuunnitelma <perusopetus, lukiokoulutus>; **oppilaitoksen työsuunnitelma** <ammattillinen koulutus>; **vuosittain laadittava opetussuunnitelmaan perustuva suunnitelma** <lukiokoulutus>; **vuosisuunnitelma** <lukiokoulutus>; ~ **opetusohjelma** <korkeakoulutus>

sv läsårsplan <perusopetus, lukiokoulutus>; läroanstaltens verksamhetsplan för läsåret <lukiokoulutus>

en school-specific annual plan <perusopetus, lukiokoulutus>

not: annual plan for the implementation of the local curriculum

määritelmä

opetuksen järjestäjän tai *koulutuksen järjestäjän* laatima suunnitelma *lukuvuoden opetustarjonnasta*, *opetuksen (1)* järjestämisestä ja muusta toiminnasta sekä *oppilaitoksen* työajoista

huomautus

Tässä määritelty suunnitelma on käytössä *perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa*.

Perusopetusasetuksessa (852/1998) ja lukioasetuksessa (810/1998) lukuvuosisuunnitelma on säädetty opetuksen tai koulutuksen järjestäjän tehtäväksi. Suunnitelmassa päätetään kuitenkin oppilaitoskohtaisista asioista, ja käytännössä suunnitelman laatiminen on delegoitu *koulutusorganisaatioille (peruskouluille (1))* ja oppilaitoksille).

Korkeakouluissa (1) vastaavansisältöistä asiakirjaa kutsutaan opetusohjelmaksi.

Korkeakouluissa (1) *tutkintovaatimukset* ja kutakin lukuvuotta koskeva opetusohjelma muodostavat yhdessä *opetussuunnitelman (2)*.

Käsitteen tunnus: c277

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kieliryhmälle 24.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (läsårsplan)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (annual plan for the implementation of the local curriculum)

Ammattillisen koulutuksen ruotsin työryhmä / Seija Suonuuti 15.12.2022, kysymys OKSA-jaokselle: Vastaus kysymykseen "Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta?": eivät ole ok, läsår ei sovi. Kysymys OKSA-jaokselle: Mistä tulee tähän ammatillisen koulutuksen osuus? Lainsäädännössä ammatillisessa koulutuksessa ei ole lukuvuotta tai -kautta. Pitäisikö olla kaksi eri käsitettä? Ei ole varmaa tietoa, mitä käytetään, koska oppilaitostasolla. Verksamhetsplan, mutta työryhmä ei haluaisi sitä tähän, koska käsite ei vaikuta ammatillisen kannalta oikealta.

Tomi ja Sanna 2.3.2023: tämä on juuri näin, että lukuvuotta/-kautta ei ole laissa käsitteenä enää ammatillisessa koulutuksessa.

256

<korkeakoulut>

tutkintovaatimukset

sv examensfordringar *pl*

en degree requirements *pl*

määritelmä

korkeakoulun (1) opetussuunnitelman (2) osa, jossa kuvataan *tutkinnon* suorittamisen edellyttämät tiedot ja osaaminen

huomautus

Tutkintovaatimuksia ei välttämättä kuvata erillisenä asiakirjana.

Käsitteen tunnus: c1034

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

257

<esiopetus, perusopetus>

oppimissuunnitelma

sv plan för elevens lärande

en personalised learning plan

määritelmä

esiopetuksessa olevalle lapselle tai *perusopetuksen oppilaalle* laadittava kirjallinen, pedagoginen suunnitelma *oppimisen* ja/tai koulunkäynnin etenemisestä, opetusjärjestelyistä ja tarvittavasta tuesta

huomautus

Oppimissuunnitelmaa voidaan tarvittaessa käyttää osana *yleistä tukea (1)*, ja sitä tulee käyttää *tehostetun tuen (1)* aikana. Oppimissuunnitelma tehdään myös, jos perusopetuksen oppilaalla on päätös oman *opinto-ohjelman* mukaan etenemisestä, *erityisistä opetusjärjestelyistä* tai hänet on otettu *joustavan perusopetuksen* toimintaan. *Erityistä tukea (1)* saavalle perusopetuksen oppilaalle tehdään oppimissuunnitelman sijaan *henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma*.

Käsitteen tunnus: c280

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

258

<perusopetus>

opinto-ohjelma

sv studieprogram *n*

en study programme

määritelmä

ohjelma, joka sisältää tiedot siitä, mitä opintoja ja missä laajuudessa *perusopetuksen oppilaan* on tarkoitus tietynä ajanjaksona suorittaa

huomautus

Perusopetusasetuksen (852/1998, 10 §) mukaan *perusopetuksen* oppilaalle tulee kunkin *lukuvuoden* päättyessä antaa *todistus* (1), johon merkitään oppilaan opinto-ohjelma ja oppiaineittain tai aineryhmittäin arvio siitä, miten oppilas on saavuttanut asetetut tavoitteet, sekä arvio oppilaan käyttäytymisestä.

Lisäksi käsite opinto-ohjelma liittyy perusopetuksen nk. vuosiluokkiin sitomattomaan *opiskeluun*. Perusopetusasetuksen (852/1998, 11 §) mukaan *opetussuunnitelmassa* (1) voidaan määrätä, että eri *oppiaineiden* opinnoissa voidaan edetä *vuosiluokkiin* jaetun *oppimäärän* sijasta oppilaan oman opinto-ohjelman mukaisesti.

Käsitteen tunnus: c243

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<po sv 2022 tayd>

259

henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma; HOJKS

sv individuell plan för anordnande av undervisning; individuell plan för hur undervisning skall ordnas; IP

en individualised educational plan; IEP

rather than: individual educational plan

not: individualised curriculum

määritelmä

erityisen tuen (1) päätökseen perustuva suunnitelma *esiopetuksessa* olevan lapsen tai *perusopetuksen oppilaan oppimiseen* ja koulunkäyntiin liittyvistä tavoitteista sekä *opetuksen* (1) sisällöistä, tukimuodoista, pedagogisista menetelmistä ja *oppimisympäristöön* liittyvistä tukitoimista

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 17 §) mukaisesti erityistä tukea koskevan päätöksen toimeenpanemiseksi oppilaalle on laadittava henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS). Kaikki erityistä tukea saavan oppilaan tuki kirjataan HOJKSiin. HOJKS on kirjallinen suunnitelma, jossa määritellään mm. *opiskelun* erityiset painoalueet, oppilaan edistymisen *seuranta* ja *arviointi* (2), oppilaan mahdollisuus osoittaa osaamisensa eri tavoin, arviointitavat ja ajankohdat, oppilaan *itsearviointi* (2) sekä muut pedagogiset ratkaisut, kuten joustavat ryhmittelyt, samanaikaisopetus, opetusmenetelmät, opiskelustrategiat, työskentelytavat, kommunikointitavat ja *oppimateriaalit*.

Ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa *ammatillisen peruskoulutuksen koulutuksen järjestäjän* tuli erityisopetuksen toteuttamiseksi laatia *opiskelijalle* henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS). HOJKS:n sisällöstä säädettiin valtioneuvoston asetuksessa ammatillisesta peruskoulutuksesta (811/1998, 8 §). Suunnitelma mainittiin myös laissa ammatillisesta peruskoulutuksesta (630/1998, 20 §). Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*.

Käsitteen tunnus: c281

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsitekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (individual educational plan)

260

henkilökohtainen opintosuunnitelma <lukiokoulutus, korkeakoulut>; **HOPS** <lukiokoulutus, korkeakoulut>;
oma opinto-ohjelma <perusopetukseen valmistava opetus>

hakusana: rajattu HOPS; avoin HOPS; henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma

sv individuell studieplan <lukiokoulutus, korkeakoulut>; ISP <lukiokoulutus, korkeakoulut>; individuellt studieprogram *n* <perusopetukseen valmistava opetus>

en personal study plan; PSP

rather than: personalised study plan; individual study plan

määritelmä

lukiokoulutuksessa, korkeakouluissa (1) ja *perusopetukseen valmistavassa opetuksessa* käytettävä, *oppijan* omaan käyttöön tarkoitettu suunnitelma opintojen suorittamisesta

huomautus

Lukiokoulutuksessa henkilökohtainen opintosuunnitelma koostuu opiskelusuunnitelmasta, ylioppilastutkintosuunnitelmasta sekä jatko-opinto- ja urasuunnitelmasta.

Henkilökohtaiseen opintosuunnitelmaan voidaan yhdistää esimerkiksi mahdollinen opiskelijan urheilulajin valmennussuunnitelma. Henkilökohtaisen opintosuunnitelman ja urheilulajin valmennussuunnitelman muodostamasta kokonaisuudesta käytetään nimitystä henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma (lyhenne HOVS).

rajattu HOPS: Termiä rajattu HOPS (sv begränsad; en narrow) käytetään tietojärjestelmissä viittaamaan siihen osaan henkilökohtaisesta opiskelusuunnitelmasta, joka sisältää esimerkiksi opintojen aikataulutukseen, valinnaisiin opintoihin ja korvaavuuksiin liittyvät valinnat.

avoin HOPS: Termiä avoin HOPS (sv öppen; en open-ended) käytetään tietojärjestelmissä viittaamaan siihen osaan henkilökohtaisesta opiskelusuunnitelmasta, joka liittyy laajemmin yksilöllisen opintopolun suunnitteluun osana henkilökohtaista kehittymistä.

personal study plan / personalised study plan: Englannin vastine personal study plan on tämän käsitteen kohdalla suositettavampi kuin personalised study plan, sillä oppija laatii suunnitelman itse. (Sana personalised viittaisi prosessiin, jossa suunnitelma henkilökohtaistetaan oppijalle.)

individual study plan: Englannin sana "individual" voi viitata 'henkilökohtaisen' lisäksi myös 'yksittäiseen'. Monitulkintaisuuden vuoksi termin "individual study plan" käyttöä ei suositella henkilökohtaisen opiskelu- tai opintosuunnitelman vastineena.

Käsitteen tunnus: c279

Luokka: <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

261

henkilökohtainen opiskelusuunnitelma

sv personlig studieplan

määritelmä

[tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen opiskelijalle](#) tehtävä suunnitelma, johon kirjataan [opiskelijan](#) tavoitteet valmentavalle koulutukselle, opintojen yksilöllinen rakentuminen ja eteneminen, opiskelijan [opetusta \(1\)](#), [ohjausta](#) ja tukea koskevat tiedot sekä opiskelijan jatkoopinto ja urasuunnitelma

huomautus

Henkilökohtaisesta opiskelusuunnitelmasta on säädetty [tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annetussa laissa \(1215/2020\)](#) ja siitä annetaan määräyksiä [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteissa \(2021\)](#).

Kun [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen järjestää perusopetuksen järjestäjä](#) tai [lukiokoulutuksen järjestäjä](#), tehdään henkilökohtainen opiskelusuunnitelma [tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annetun lain \(1215/2020\)](#) 14 §:n mukaisesti.

Kun [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen järjestää ammatillisen koulutuksen järjestäjä](#), henkilökohtainen opiskelusuunnitelma tehdään [ammattillisen koulutuksen henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman \(HOKS\)](#) mukaisesti, kuten [tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annetussa laissa \(1215/2020, 14 §\)](#) säädetään.

Käsitteen tunnus: c1919

Luokka: <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin oppivelv> <oppivelv ruotsi kesken> <oppivelv englanti kesken>

262

henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma; HOKS

hakusana: henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma

sv personlig utvecklingsplan för kunnandet; PUK

en personal competence development plan

määritelmä

henkilökohtainen suunnitelma, joka sisältää [ammattillisen koulutuksen opiskelijalle](#) tehtävää [henkilökohtaistamista](#) koskevat tiedot

huomautus

Henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan kirjataan opiskelijan yksilölliset [osaamisen tunnistamista](#), [osaamisen tunnustamista](#), osaamisen hankkimista ja osoittamista sekä ohjaus- ja tukitoimia koskevat tiedot.

Henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan kirjataan tietoja mm. opiskelijan [ammattillisen tutkinnon](#) suorittamiseen tai [oppimiseen](#) liittyvistä tavoitteista, valinnoista, [opetuksesta \(1\)](#) ja [oppimisympäristöistä](#) sekä esimerkiksi mahdollisesta [erityisestä tuesta \(2\)](#).

Henkilökohtainen osaaminen kehittämissuunnitelma laaditaan ja päivitetään yhdessä opiskelijan kanssa. Henkilökohtaista osaamisen kehittämissuunnitelman toteutumista seurataan ja suunnitelmaa päivitetään opintojen aikana tarvittaessa.

Henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman laatimiseen, päivittämiseen ja hyväksymiseen osallistuvista tahoista on säädetty [ammattillisesta koulutuksesta annetussa laissa \(531/2017\)](#).

Henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan voidaan yhdistää esimerkiksi mahdollinen opiskelijan urheilulajin valmennussuunnitelma. Henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman ja urheilulajin valmennussuunnitelman muodostamasta kokonaisuudesta käytetään nimitystä henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma (lyhenne HOVS).

Käsitteen tunnus: c1240

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Opetussuunnitelma](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

263

(vanhentunut)

henkilökohtainen opiskeluohjelma

sv personligt studieprogram *n*

en individual study programme

määritelmä

[oppisopimuskoulutuksessa](#) tehtävä suunnitelma, johon kirjataan ammattitaito, johon [opiskelija](#) pyrkii, ja tapa, jolla opiskelija osoittaa saavuttamansa ammattitaidon

huomautus

Henkilökohtaiseen opiskeluohjelmaan voidaan kirjata myös [näyttötutkinnon henkilökohtaistamista](#) koskevat tiedot.

Henkilökohtaisen opiskeluohjelman laativat opiskelija, työnantaja ja [koulutuksen järjestäjä](#).

Vrt. [henkilökohtaistamista koskeva asiakirja](#).

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain ([531/2017](#)) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite [henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma](#).

Käsitteen tunnus: c935

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

264

(vanhentunut)

henkilökohtainen näyttösuunnitelma; HENSU

sv individuell plan för fristående examen

en individual plan for completing competence-based qualification

määritelmä

henkilökohtainen suunnitelma [näyttötutkinnon](#) osien suorittamisesta

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain ([531/2017](#)) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite [henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma](#).

Käsitteen tunnus: c282

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

265

(vanhentunut)

henkilökohtaistamista koskeva asiakirja

sv dokument om personlig tillämpning

en personalisation documentation

määritelmä

[ammattillisessa aikuiskoulutuksessa](#) käytettävä asiakirja, johon kirjataan tiedot [näyttötutkintoon](#) liittyvästä [henkilökohtaistamisesta](#)

huomautus

Henkilökohtaistamista koskevan asiakirjan laatii [koulutuksen järjestäjä](#) yhdessä [tutkinnon suorittajan](#) kanssa.

Henkilökohtaistamista koskevan asiakirjan sisällöstä säädetään valtioneuvoston asetuksessa (25.6.2015) ammatilliseen aikuiskoulutukseen liittyvästä henkilökohtaistamisesta.

Henkilökohtaistamista koskevaan asiakirjaan merkitään muun muassa tutkinnon suorittajan aiemmin hankkima ja osoittama osaaminen, tiedot niistä [tutkinnon osista](#), jotka on ilmoitettu [tutkintotoimikunnalle](#) niiden liittämiseksi tutkintosuoritukseen, tiedot niistä tutkinnon osista, joista on tehty tutkintotoimikunnalle esitys [osaamisen tunnustamista](#) varten; [näyttötutkintoon valmistavan koulutuksen](#) ja muun ammattitaidon hankkimisen tarve; tarvittava [ohjaus](#) ja tuki; mahdollisesti tarvittavat opiskeluvalmiuksia parantavat opinnot.

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain ([531/2017](#)) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite [henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma](#).

Käsitteen tunnus: c934

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

4.4.1.1 Opetussuunnitelmaan liittyviä käsitteitä

266

<lukiokoulutus>

aihekokonaisuus

sv temaområde; ämneshelhet (2); genomgående tema; ämnesområde

en cross-curricular theme

määritelmä

lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteissa (1) annettu, *opetuksen (1)* eheyttämiseen pyrkivä teema, jolla on liittymäkohtia useisiin *oppiaineisiin* ja jota käsitellään eri oppiaineiden yhteydessä ja *oppilaitoksen* muussa toiminnassa

huomautus

Esimerkkejä *lukiokoulutuksen* vuoden 2015 opetussuunnitelman perusteiden (1) mukaisista aihekokonaisuuksista ovat ”ihmisenä kasvaminen”, ”kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys” sekä ”osallistuva kansalaisuus”.

Aihekokonaisuus on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite.

Käsitteellä aihekokonaisuus, samoin kuin lukiolain 714/2018 myötä tulleilla käsitteillä *laaja-alainen osaaminen* ja *temaattiset opinnot*, on *opetusta (1)* eheyttävä tehtävä.

Käsite aihekokonaisuus on mainittu myös perusopetuslaissa (628/1998). OKSAn 2. laitoksessa käsite on kuitenkin määritelty vain lukiokoulutuksen näkökulmasta.

Käsitteen tunnus: c285

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle, erityisesti perusopetukselle, 11.1.2019:

Onko tässä määritelty ”aihekokonaisuus” sama kuin asetuksessa 422/2012 (Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta) mainittu käsite ”ainekokonaisuus”? (ruotsiksi ”helheter som bildas av flera läroämnen”)? Vai ovatko nämä eri käsitteitä? -> **OKSA-jaos 24.5.2019:** Käsite oppiainekokonaisuus/ainekokonaisuus on eri käsite kuin tämä. Oppiainekokonaisuus on perusopetuksen käsite, aihekokonaisuus taas lukion. (POPS käyttää termiä oppiainekokonaisuus.)

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: laissa 629/1998 (vanha lukiolaki) puhutaan suomeksi aihekokonaisuuksista; ruotsiksi ämneshelhet

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: Tämä käsite saattaa olla vanhentunut (tai korvattu uudella), joten voisi ehkä jättää ruotsiksikin vain vanhan vastineen ”ämneshelhet”?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: Palataan tämän käsitteen ruotsin vastineisiin, kun OKSA-jaoksen lukiotyöryhmä ottanut kantaa

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: entä ”temahelhet”? Tämä voisi olla uudempi termi, ja sitä on käytetty perusopetuksen puolella

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: entä ”temastudier”? LOPS 2015

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: ”ämnesövergripande studier”?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: myös temaattiset opinnot ja ilmiöpohjaiset opinnot ovat läheisesti liittyviä käsitteitä

Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.1.2019: Voisiko OKSaan lisätä myös käsitteet temaattiset opinnot [on OKSAssa] ja ilmiöpohjaiset opinnot ja tuoda esiin sitä, että käsitteissä aihekokonaisuus, temaattiset opinnot ja ilmiöpohjaiset opinnot on kyseessä pohjimmiltaan sama käsite, mutta nimitykset ovat vaihdelleet. Tai jos näiden käsitteiden välillä on jotain sisällöllistä/pedagogista eroa, niin voisi olla hyvä selventää sitä...? -- **OKSAn lukiosanastotyöryhmä 12.3.2020:** ilmiöpohjaiset opinnot: ei säädöksissä eikä LOPSissa. Esim. Helsingin kaupunki kyllä käyttänyt, mutta vaihtelua koulutuksenjärjestäjittäin. Jätetään määrittelemättä.

Lukion sanastotyöryhmä 12.3.2020: Temaattisilla opinnoilla on laajuus, aihekokonaisuudella ei, aihekokonaisuuksille ei ole varattu opetusaikaa. Näillä kaikilla, aihekokonaisuus, laaja-alainen osaaminen ja temaattiset opinnot, on sinällään opetusta eheyttävä tehtävä.

OKSA-jaos 30.10.2020: ei vakan käsite

OKSA-jaos 30.10.2020: esiopetus(?), perusopetus: näillä asteilla tämä käsite ollut aiemmin. Pitäisikö käsitteen kuvausta muokata sopivaksi myös näille asteille?

OKSA-jaos 30.10.2020: Erja palaa tähän vielä ennen OKSAn toisen laitoksen julkaisemista

Erja Vitikka 23.11.2020: Aihekokonaisuus-käsite on edelleen perusopetuslaissa (628/1998) kyllä, ja sen on ollut käytössä perusopetuksessa opetussuunnitelman perusteissa (2004). Nykyisissä (2014) opetussuunnitelman perusteissa aihekokonaisuus-käsite ei ole käytössä. Esiopetuksessa käsite ei ole ollut käytössä aiemminkaan.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. perusopetus, 23.11.2020: Miten määritelmää ja huomautusta muokattava, että ne sopisivat myös perusopetukseen (vai tehdäänkö perusopetukselle eri käsite, aihekokonaisuus (2), jos käsitteet ovat hyvin erilaiset?)?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (Temaområde; genomgående tema; ämnesområde)

267

<lukiokoulutus>

laaja-alainen osaaminen

sv mångsidig kompetens

en transversal competence

määritelmä

osaaminen, joka rakentuu tiedoista, taidoista, arvoista, asenteista ja tahdosta, jotka tarvitaan [lukiokoulutuksen opiskelijan](#) hyvää yleissivistystä ja hyväksi ihmiseksi kasvamista, kestävän tulevaisuuden rakentamista sekä jatko-opinto-, työelämä- ja kansainvälisyysvalmiuksia varten

huomautus

Laaja-alaisella osaamisella on lukiokoulutusta eheyttävä tehtävä. [Lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteissa](#) 2019 laaja-alaisen osaamisen osa-alueet muodostavat lukiokoulutuksen [oppiaineiden](#) yhteiset tavoitteet.

Laaja-alaisen osaamisen kuusi osa-aluetta ovat hyvinvointiosaaminen, vuorovaikutusosaaminen, monitieteinen ja luova osaaminen, yhteiskunnallinen osaaminen, eettisyys ja ympäristöosaaminen sekä globaali- ja kulttuuriosaaminen.

Käsite laaja-alainen osaaminen on käytössä lukiokoulutuksen lisäksi myös [varhaiskasvatuksessa](#), [esiopetuksessa](#) ja [perusopetuksessa](#). OKSAn 2. laitoksessa käsite on kuitenkin määritelty vain lukiokoulutuksen näkökulmasta.

Vrt. [temaattiset opinnot](#).

Käsitteen tunnus: c1638

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. vaka, esi- ja perusopetus, 23.11.2020: Käsite on käytössä myös varhaiskasvatuksessa, esiopetuksessa ja perusopetuksessa. Miten määritelmää ja huomautusta muokattava, että ne sopisivat myös näihin?

OKSA-jaos 12.11.2021: Lisätään työlistalle laajentaa käsitteen määritelmä kattamaan tai ottamaan huomioon perusopetus

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (mångsidig kompetens)

268

opetuksen eriyttäminen

sv differentiering av undervisningen

en differentiation of teaching

määritelmä

toiminta, jossa samaan *opetusryhmään* (2) kuuluville *oppilaille* tai *opiskelijoille* annetaan *opetusta* (1) heidän toisistaan poikkeavien tarpeidensa mukaisesti

huomautus

Eriyttämisessä voidaan tarpeiden mukaan vaihdella *opiskelun* laajuutta, syvyyttä ja etenemisnopeutta. Eriyttäminen voi tapahtua esimerkiksi opetuksen (1) sisältöjä, käytettäviä *opetusmateriaaleja* ja menetelmiä, työtapoja, kotitehtävien määrää ja käytettävissä olevaa aikaa vaihtelemalla.

Käsitteen tunnus: c286

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

269

koulutuksen tavoitteet *pl*; > **esiopetuksen tavoitteet** *pl*; > **perusopetuksen tavoitteet** *pl*;
> **lukiokoulutuksen tavoitteet** *pl* <valtionneuvoston asetus 942/2014>; > **lukiokoulutuksen tehtävät** *pl*
<lukion opetussuunnitelman perusteet 2015>; > **lukiokoulutuksen tarkoitus** <lukiolaki 714/2018>

mieluummin kuin: opetuksen tavoitteet *pl* <esiopetus, perusopetus>

sv utbildningens mål *n pl*; > mål *n pl* för förskoleundervisningen; > mål *n pl* för den grundläggande utbildningen; > gymnasieutbildningens mål *n pl*

hellre än: mål *n pl* för undervisningen

en mission of education; > mission of general upper secondary education <lukiokoulutuksen tavoitteet>

määritelmä

niiden päämäärien kokonaisuus, joihin *koulutuksella* (1) pyritään

huomautus

Esiopetuksen ja *perusopetuksen* tavoitteista on säädetty perusopetuslaissa (628/1998) ja valtionneuvoston asetuksessa perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen *tuntijaosta* (422/2012).

Lukiokoulutuksen tavoitteista on säädetty lukiolaissa (629/1998) sekä valtionneuvoston asetuksessa lukiolaissa tarkoitetun koulutuksen yleisistä valtakunnallisista tavoitteista ja tuntijaosta (942/2014).

Perusopetuksen tavoitteita ovat esimerkiksi tukea *oppilaan* kasvamista ihmisyyteen ja eettisesti vastuukykyiseen yhteiskunnan jäsenyyteen, tarjota elämässä tarpeellisia tietoja ja taitoja, lisätä sivistystä ja tasa-arvoa ja turvata yhdenvertaisuutta.

Lukiokoulutuksen tavoitteita ovat lain 942/2014 mukaan esimerkiksi tukea *opiskelijan* tasapainoista henkistä, fyysistä ja sosiaalista kasvua sekä edistää elämän, ihmisoikeuksien, kestävän kehityksen, ympäristön ja kulttuurien monimuotoisuuden kunnioittamista.

Esi- ja perusopetuksella on yleis- ja erityistavoitteet. Valtionneuvoston asetuksessa 422/2012 säädetään perusopetuksen yleiset tavoitteet ja asetuksen 5 §:ssä lisäksi muille kuin *oppivelvollisuuttaan* suorittaville oppilaille annettavan *opetuksen* (1) erityiset tavoitteet.

opetuksen tavoitteet: Säädöksissä (esim. perusopetuslaki 628/1998 ja valtionneuvoston asetus 422/2012) käytetään lyhyttä termimuotoa ”opetuksen tavoitteet”, jolla viitataan sekä käsitteeseen esiopetuksen tavoitteet ja että käsitteeseen perusopetuksen tavoitteet. Termin opetuksen tavoitteet käyttäminen koulutuksen (1) tavoitteista ei kuitenkaan ole suositeltavaa, sillä termillä opetuksen tavoitteet viitataan myös yksittäisten *oppiaineiden* tavoitteisiin. Esimerkiksi perusopetuksen osalta oppiaineiden tavoitteista on säädetty *opetussuunnitelman perusteissa*.

Käsitteen tunnus: c287

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

270

opetustunti

sv lektion; undervisningstimme

en lesson
not: teaching hour

määritelmä

yksikkö, joka ilmaisee *opetukseen (1)* käytettävää aikamäärää tuntia kohti

huomautus

Opetustuntia käytetään aikayksikkönä opetuksessa (1), opetuksen (1) suunnittelussa ja hallinnossa.

Käsitteen tunnus: c288

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (lektion)

4.4.2 Koulutustarjonta

271

koulutustarjonta

sv utbildningsutbud *n*

en study opportunities available; provision of study opportunities; education and training provision

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu tietyssä aikana tarjottavista [koulutusmahdollisuuksista](#), tarjolla olevia [aloituspaikkoja](#) koskevista tiedoista sekä muista koulutusmahdollisuuksiin liittyvistä tiedoista

huomautus

Tarjottavista koulutusmahdollisuuksista voidaan antaa tietoa esimerkiksi verkkopalveluissa tai opinto-oppaissa.

Käsite koulutustarjonta voidaan ymmärtää myös muilla tavoilla. Esimerkiksi [hakijan](#) kannalta koulutustarjonta on kokonaisuus, joka muodostuu [koulutustoimijoiden](#) tarjoamista koulutusmahdollisuuksista yhteensä. Yksittäisen koulutustoimijan näkökulmasta koulutustarjonta voidaan ymmärtää toimijan itsensä tarjoamien [koulutuksen toteutusten](#) kokonaisuudeksi.

Käsitteen tunnus: c289

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#) ja [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Digivisio / Matti Riihimäki, Aalto, 1.12.2021: Digivisioissa yritetään noudattaa jatkuvan oppimisen sanastoa

https://www.tsk.fi/tiedostot/luonnokset/jatkuvaoppiminen/jatkuvan_oppimisen_sanasto_lausunlounno_s.pdf Koulutus on tosin vähän haastava :) Em. luonnoksessa sitä käsitellään ansiokkaasti erilaisilla ryhmittelyillä.

Tiedoksi että Digivisiossa (tai tarkemmin sen arkkitehtuurityössä ja RRF-projektihakemuksessa) koulutusta/koulutustarjontaa on toistaiseksi rakennettu ao standardin mukaisesti ottamalla lähtökohdaksi koulutuksen formaalisuuden...

Totti Tuhkanen 3.12.2021: Koulutus-käsitettä ei saada kattavasti haltuun ilman koulutus 1..n rinnakkaismäärittelyä. Koulutustarjonta ja opetustarjonta ovat näille alisteisia.

Digivision kuvauksessa koulutustarjonta ja opetustarjonta näyttävät käsittemerkityksinä hieman sekoittuvan.

Ja on huomattava, että kv-koulutustarjontaankin voi sisältyä sekä formaaleja että ei-formaaleja opetustarjonnan muotoja, eli se ei ole rinnasteisessa vaan hierarkkisessa suhteessa edellisiin. Jotenkin tuntuu, että formaalisuuden astevaihtelu on johdettu jostain sellaisesta piirremäärittelymallista, joka ei ole suoraan yhteensopiva OKSA:n määrittelylogiikan kanssa. Asia pitää siis avata ja arvioida.

Lienee tarvetta tehdä attribuuttitaso käsitteiden tarkennuksia.

Esim. seminaari, jos se on gradu-seminaari, on lähtökohtaisesti formaalia opetussuunnitelmaperustaista opetusta, joka sisältyy tutkintotavoitteiseen opiskeluun.

Vapaasti valittava seminaari joka on tyypiltään vaikka konferenssi, voidaan taas mieltää joksikin muuksi kuin formaaliksi koulutustarjonnaksi.

Näyttäisi siltä, että tässä on OKSALLE työmaata/paimennettavaa. Matin kommentit alla ovat hyvää pohdintaa.

272

opetustarjonta <perusopetus, ammatillinen, lukiokoulutus, korkeakoulut>; **opintotarjotin** <lukiokoulutus>;

opintojaksotarjotin <lukiokoulutus>

ei: > kurssitarjotin <lukiokoulutus> (vanhentunut)

sv undervisningsutbud *n*

en teaching on offer; available courses and modules; > course selection <lukiokoulutuksen opintojaksoista>; > courses on offer <opintojaksoista>; > available courses <opintojaksoista> rather than: available teaching; available instruction

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu yksittäisistä *opintojaksoista*, *opintokokonaisuuksista (1)*, *opintokokonaisuuksista (2)* tai *tutkinnon osista*, joiden suorittamismahdollisuutta tietyssä aikana tarjotaan, tai (*perusopetuksen* osalta) *oppiaineiden oppimääristä*, joita tietyssä aikana on tarkoitus suorittaa

huomautus

Ero *koulutustarjonnan* ja opetustarjonnan välillä on, että koulutustarjonta on suunnattu henkilöille, jotka eivät toistaiseksi opiskele kyseisessä *koulutusorganisaatiossa* tai *koulutuksessa (2)*; opetustarjonta puolestaan on tarkoitettu tarjoavan koulutusorganisaation *oppilaille* tai *opiskelijoille*.

Käsitteen tunnus: c290

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 24.9.2018: Course selection on nykytilan mukainen termi; uuden lukiolainsäädännön ja lukion opetussuunnitelman perusteiden mukaiset englannin termit varmistettava myöhemmin. (Jatkossakin pääsanana varmaankin selection, mutta mikä selection?)

273

koulutustarjonnan koulutuslaji; koulutuslaji

sv typ av utbildning inom utbildningsutbud

en type of education
not: form of education (2)

huomautus

Koulutuksen hakumenettelyn ja *opiskelijavalinnan* yhteydessä *hakijoille* näytettävät koulutuslajivaihtoehdot ovat tällä hetkellä (tammikuu 2018) nuorten koulutus ja *aikuiskoulutus*. Esimerkiksi nuorten ja aikuisten *lukiokoulutus*; aikuisten *perusopetus*.

Termi (koulutustarjonnan) koulutuslaji ei näy *hakijalle* (esim. Opintopolussa tai muussa viestinnässä), vaan se on käytössä lähinnä opintohallinnon puolella.

Käsitteen tunnus: c291

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<korkeakoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 9.6.2023: koulutuslaji: ei käytetä OKM:ssä eikä OPH:ssa, mutta kyllä Vipusessa. On siis Tilastokeskuksen käyttämä termi. Tämä tieto ehdotetaan lisättäväksi OKSAan. Tosin tarkistettava, viittaako koulutuslaji Tilastokeskuksellakaan nuorten koulutukseen vs. aikuiskoulutukseen vai muuhun.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 9.6.2023: Kannattaisiko OKSAssa tarkistaa koulutustarjonnan koulutuslajin huomautus? Pitääkö paikkansa, että edelleen on esim. nuorten ja aikuisten lukiokoulutusta?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 9.6.2023: Jatkuvan oppimisen sanastossa luovuttiin koulutus (1):n jaottelusta "koulutuslajin mukaan" ja korvattiin se jaottelulla "koulutus sen mukaan mihin elämäntilanteeseen suunniteltu".

OPH / Ruotsinkielinen koulutus / Karlsson, Westerholm ym.: Sv typ av utbildning

Terminologin kysymys 14.9.2015: Mikä valitaan ruotsinkieliseksi vastineeksi? OKSA-työryhmä päätyi 13.6.2014 termiin "utbildningslag", kun taas OPH:n ruotsinkielisestä yksiköstä esitettiin kommenttikierroksella "typ av utbildning". Vipusessa koulutuslaji on "utbildningslag".

Ruotsin kielityöryhmän kommentti 1.12.2015: slag on hieman epämääräinen

Terminologin kysymys 7.12.2015: Jos ja kun sv-termi muutetaan erilaiseksi kuin Vipusessa (ks. *koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu)*), mitä tehdään Vipusen nykyiselle termille? -> **OKSA-työryhmä**

29.1.2016: kysytään tästä Karilta ja Mariannelta -> **Terminologi 5.2.2016:** Kysytty Karilta ja Mariannelta, onko ok muuttaa Vipusen puolellekin "typ av utbildning".

Marianne Portin 8.2.2016: -- OKSAn kokouksessa 13.6.2014 hyväksytyt koulutuksen järjestämiseen liittyvien käsitteiden ruotsin- ja englanninkieliset käännökset. Siellä "typ av utbildning" = "koulutustyyppi" ja "koulutuslaji" = "utbildningslag". Termi "typ av utbildning" on siis jo varattuna.

Terminologin kysymys ruotsin kieliryhmälle 10.2.2016: Täytyykö tosiaan ottaa huomioon, että Vipusen puolella on myös käsitteet *ammattikorkeakoulutuksen koulutustyyppi* ja *ammattillisen koulutuksen koulutustyyppi*, joiden vastineet ovat vastaavassa järjestyksessä ”typ av utbildning inom yrkeshögskoleutbildning” ja ”typ av utbildning inom yrkesutbildning”. (Pelkkä *koulutustyyppi* on käsitteenä OKSasta kokonaan poistettu. Vipusessakin termiä on tarkennettu yllä olevalla tavalla eli ”ammattikorkeakoulutuksen koulutustyyppi” ja ”ammattillisen koulutuksen koulutustyyppi”.)

Englannin kieliryhmän kommentti: range of X / selection of X

Englannin kielityöryhmän kommentti 21.6.2016: Vipunen käyttää koulutuslajista vastinetta form of education, mutta eikö mene tällöin sekaisin *koulutusmuoto (2):n* kanssa? Näillä nyt molemmilla sama termi englanniksi.

Englannin kielityöryhmän kysymys 21.6.2016 OKSA-jaostolle: Onko OPH:lla englanninkielinen käänös koulutuslajille?

Ruotsin kielityöryhmä 5.9.2016: Tarkastetaan Vipusen ja Opintopolun termit -> pyritään yhtenäisyyteen käytettyjen termien kesken. Määritelmä tulee myös tarkastaa ja tarvittaessa päivittää.

Vipunen/Anssi Pänkäläinen 16.9.2016 (sähköpostilla): Koulutuslajia ei ole muistaakseni käytetty haku ja opiskelijavalinnan yhteydessä. Mutta esim. amk-opiskelijatilastoissa "nuorten/aikuisten koulutus" on suomeksi koulutustyyppi ja se on käännetty ruotsiksi "typ av utbildning" ja englanniksi "type of education".

Tilastokeskus/Anna Loukkola 19.9.2016 (sähköpostilla): Koulutuslaji-käsitettä on meillä käytetty lukiokoulutuksessa ja ammattikorkeakoulutuksessa juuri jaottelulla nuorten koulutus ja aikuiskoulutus. Ammatillisessa koulutuksessa koulutuslajeja on ollut enemmän ks. http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/fi/StatFin/StatFin_kou_aop/?tablelist=true Koulutuslaji on meillä käännetty "utbildningsslag" ja "type of education"

Terminologin kysymys 6.10.2016 sv-kielityöryhmälle ja OKSA-jaostolle: Olisiko ok, että Vipusen koulutuslaji (*koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu)*) olisi ruotsiksi utbildningsslag, koska se on monimuotoisempi kuin OKSAn puolella määritelty *koulutustarjonnan koulutuslaji*, ja OKSAn koulutustarjonnan koulutuslaji taas olisi ruotsiksi "typ av utbildning", koska se on suppeammin määritelty? (Jos ruotsin "slag" on epämääräisempi kuin "typ", kuten yllä on kommentoitu?)

Terminologin kysymys 6.10.2016 sv-kielityöryhmälle ja OKSA-jaostolle: Olisiko ok, että Vipusen koulutuslaji (*koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu)*) olisi englanniksi "form of education and training", koska se on monimuotoisempi kuin OKSAn puolella määritelty *koulutustarjonnan koulutuslaji*, ja OKSAn koulutustarjonnan koulutuslaji taas olisi englanniksi "type of education" (tai jotain muuta, mitä englannin kielityöryhmä ehdottaa), koska se on suppeammin määritelty?

Ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaostolle 28.11.2016: "koulutuslaji" Vipusen termeissä on sisällöltään hieman laajempi kuin koulutustarjonnan koulutuslaji OKSA:ssa (vain nuorten ja aikuiskoulutus). Kysymys OKSA-sanastojaostolle: tulisiko näitä määritelmiä yhtenäistää jotenkin?

KK-valmisteluryhmä (Totti, Outi) 2.12.2016: Pohdintaa: Käyttöalan merkitseminen selkeästi (koulutustarjonnan koulutuslaji, ID291 ja koulutustyyppi, ID653)? Koulutustyyppi liittyy vain ammatilliseen puoleen; koulutustyyppiä ei tulisi käyttää ilman määrettä...? Mihin käsitteisiin tämä on suhteessa OKSA:ssa rinnakkaiskäsitteenä? Huomautuksiin selkeästi käyttöala ja ero toiseen termiin?

OKSA-jaosto 24.3.2017: kysymys sv- ja en-kielityöryhmille: voisiko sv- ja en-termeihin jotenkin lisätä termin "koulutustarjonta" (niin saisi eron Vipusen koulutuslaji-käsitteeseen)? Siis esim. ruotsiksi koulutustarjonnan koulutuslaji = "typ av utbildning inom utbildningsutbud"?

OKSA-jaosto 24.3.2017: kysymys sv-kielityöryhmille: Olisiko kovin huono ratkaisu, jos sekä koulutuslaji- että koulutustyyppi-käsitteet olisivat ruotsiksi typ av utbildning (jotenkin tarkennettuina)? Siis

- koulutustarjonnan koulutuslaji = typ av utbildning inom utbildningsutbud
- koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu) = typ av utbildning
- ammattikorkeakoulutuksen koulutustyyppi (Vipunen-tilastopalvelu) = typ av utbildning inom yrkeshögskoleutbildning ja
- ammatillisen koulutuksen koulutustyyppi (Vipunen-tilastopalvelu) = typ av utbildning inom yrkesutbildning? -- **Terminologin kommentti 27.3.2017:** Tämä ei ilmeisesti käy, sillä Vipusessa koulutuslajilla ilmaistaan eri asiaa kuin koulutustyyppillä, ja jos ruotsin vastineet olisivat kaikissa kohdissa muotoa "typ av utbildning (+ tarkenne)", niin tästä saisi virheellisen mielikuvan.

Ruotsin kielityöryhmä 27.9.2017: Pohdittiin, että mahdollista olisi tehdä ratkaisu, että koulutustarjonnan koulutuslaji ja Vipusen koulutuslaji olisivat kumpikin "utbildningsslag" ja koulutustyyppit olisivat "typ av utbildning". Tälle perusteluna olisi, että Tilastokeskus käyttää "utbildningsslag"-termiä koulutuslajista. Kuitenkaan kaikki työryhmässä eivät pitäneet tätä ratkaisua kovinkaan hyvänä. Palataan myöhemmässä kokouksessa.

Ruotsin kielityöryhmä 13.10.2017: "utbildningsslag" (OKSAn koulutustarjonnan koulutuslajille ja Vipusen koulutuslajille) olisi hyväksyttävä, jos katsotaan, ettei Vipusen ruotsin vastinetta (utbildningsslag) voi muuttaa. Selvitettävä, voidaanko Vipusen termiä muuttaa.

Ruotsin kielityöryhmä 13.10.2017: Ruotsin kielessä ei juuri ole yhdyssanoja (kuten "utbildningstyp" tai "utbildningsslag"), vaan yhdyssanat ovat heijastumaa suomen kielestä. Enemmän ruotsin kielen mukaista olisikin, että koulutuslaji- ja koulutustyyppi-termit olisivat kaikki ruotsiksi "typ av utbildning" (+ mahdollinen tarkenne, kuten "inom utbildningsutbud", "inom yrkeshögskoleutbildning" tai "inom yrkesutbildning").

Ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 13.10.2017: Voidaanko Vipusen ruotsin termiä (utbildningsslag) muuttaa (tai sen muuttamisesta keskustella) ja jos, miten se tapahtuisi? Jos on hankalaa, niin ruotsin kielityöryhmä voinee elää sen kanssa, että koulutuslaji olisi utbildningsslag.

OKSA-jaoksen kommentti kielityöryhmille 26.1.2018: Termi koulutuslaji ei näy Opintopolussa hakijalle, on virkailijapuolen käsite jolla erotetaan nuorten koulutus ja aikuiskoulutus.

OKSA-jaoksen kommentti kielityöryhmille 26.1.2018: Koska Vipusen käsitteet jätetään pois OKSA:n 1. julkaisusta, kielityöryhmien ei tarvitse tässä vaiheessa välittää siitä, mitkä vastineet Vipusessa on. Palataan asiaan, kun Vipunen käydään läpi ja yhdistetään OKSAan.

274

opintojen laajuus <lukiokoulutus, tutkintokoulutukseen valmentava koulutus, korkeakoulutus>; **osaamisen laajuus** <ammattillinen koulutus>; > **oppimäärän laajuus (2)** <lukiokoulutus>

sv studiernas omfattning; omfattning av studierna

en scope of studies; scope of competence (??) <ammattillinen>
rather than: range of studies; extent of studies

määritelmä

ominaisuus, joka liittyy suoritettavaan opintojen osaan tai kokonaisuuteen ja joka kuvaa kyseiseen yksikköön liittyvää *opiskelijan* työmäärää, annettavan *opetuksen (2)* määrää tai yksikköön sisältyvän osaamisen kattavuutta, vaikeusastetta ja merkittävyyttä

huomautus

Opintojen laajuus on ominaisuus, joka liittyy

- *ammattillisessa koulutuksessa: tutkintoon, tutkinnon osaan* tai *opintojaksoon*

- *lukiokoulutuksessa: lukiokoulutuksen koko oppimäärään, yksittäisen oppiaineen oppimäärään, moduuliin* ja *opintojaksoon*

- *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa: koulutukseen (2)* tai *koulutuksen osaan* ja

- *korkeakouluissa (1): tutkintoon, opintojaksoon* ja *opintokokonaisuuteen (1)*

ja kuvaa

- *ammattillisessa koulutuksessa: osaamisen kattavuutta, vaikeusastetta ja merkittävyyttä*

suhteessa *ammattitaitovaatimuksiin* ja *osaamistavoitteisiin (2)*

- *lukiokoulutuksessa: opiskelijalle annettavan opetuksen (2) määrää*

- *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa: opiskelijalle annettavan opetuksen (2) ja ohjauksen määrää* ja

- *korkeakouluissa (1): suorittamiseen vaadittavan opiskelijan työn määrää.*

Tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa opintojen laajuus ilmaistaan *viikkoina*.

Ammattillisessa koulutuksessa osaamisen laajuus ilmaistaan *osaamispisteinä*.

Lukiokoulutuksessa pakollisten opintojen ja *valtakunnallisten valinnaisten opintojen* laajuudesta säädetään lukioasetuksella (810/2018). Lukiokoulutuksen oppimääriin kuuluvien opintojen laajuus ilmaistaan opintojen keston mukaan *opintopisteinä (1)*. Lukiokoulutuksessa käytetään käsitteen opintojen laajuus lisäksi käsitettä *oppimäärä*.

Korkeakouluissa (1) opintojen laajuus ilmaistaan *opintopisteinä (2)*.

Perusopetuksessa käsitettä opintojen laajuus vastaa käsite *oppimäärä*.

Ks. myös *opintojen laajuusyksikkö*.

Käsitteen tunnus: c293

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaaviot: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*, *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö* ja *Osaaminen ja sen lähikäsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>

275

<ammatillinen koulutus>

osaamisala

ei: koulutusohjelma (1) (vanhentunut)

sv kompetensområde *n*

inte: utbildningsprogram *n* (1) (föråldrad)

en competence area

not: training programme

määritelmä

itsenäiseen työelämän toimintakokonaisuuteen liittyvä suuntautuminen *ammatillisen tutkinnon* sisällä

huomautus

Esimerkiksi sosiaali- ja terveysalan *ammatillisessa perustutkinnossa* osaamisalana voi olla lasten ja nuorten hoidon ja kasvatuksen osaamisala tai vammaistyön osaamisala.

Käsitteen tunnus: c299

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

276

suuntautumisvaihtoehto <yliopisto, ammattikorkeakoulu>; **erikoistumisala** <yliopisto, ammattikorkeakoulu>; **opintosuunta** <yliopisto>; **linja**

sv studieinriktning; inriktningalternativ; studieriktning

en specialisation; specialist option <yliopisto>

määritelmä

opintokokonaisuuksien (2) tai *tutkinnon osien* joukko, jonka valitseminen ja suorittaminen suuntaa *koulutuksen* (2) sisältöä tiettyyn aihepiiriin tai tietylle alalle

huomautus

Suuntautumisvaihtoehto-termillä viitataan keskenään vaihtoehtoisiin valintoihin, joilla on merkitystä myös *opiskeluoikeuden* suhteen. Kun *opiskelijan* opiskeluoikeuteen täsmennetään yksi suuntautumisvaihtoehto, muut vaihtoehtoiset suuntautumisvaihtoehdot opintoineen eivät ole opiskelijalle mahdollisia ilman eri menettelyä.

Yliopistossa suuntautumisvaihtoehdon valitseminen voi tulla kyseeseen *tutkintoon* johtavassa koulutuksessa (2).

Käsitteen tunnus: c302

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

277

osaamistavoitteet *pl* (1); **osaamisen tavoitteet** *pl*

sv lärandemål *n pl* <korkeakoulut>; mål *n pl* för kunnandet (1) <ammattillinen koulutus>

en learning outcomes *pl* (1); intended learning outcomes *pl* <kun tarvitaan tehdä ero osaamistavoitteet vs. oppimistulokset> (new term); defined learning outcomes *pl* <kun tarvitaan tehdä ero osaamistavoitteet vs. oppimistulokset> (new term); learning objectives

määritelmä

tavoitteet, jotka ilmaisevat, mitä *opiskelijan* odotetaan *oppimiseen* osallistumisen jälkeen tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä

huomautus

Koulutuksen (1) alan eurooppalaisen yhteistyön avulla on otettu laajasti käyttöön osaamistavoitteiden (1) kuvaaminen. Osaamista voidaan kuvata sekä koulutuksellisenä että ammatillisena tavoitteena.

Vertaa käsitettä osaamistavoitteet (1) lähikäsitteeseen *oppimistulokset*. Osaamistavoitteilla (1) tarkoitetaan sitä, mitä opiskelijan odotetaan *opintojakson* tai -kokonaisuuden suoritettuaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä. *Oppimistuloksilla* taas tarkoitetaan samaa kuin termillä *saavutetut osaamistavoitteet* eli sitä tietämistä, ymmärtämistä ja osaamista, jonka opiskelija on oppimistyönsä tuloksena opintojakson tai -kokonaisuuden suoritettuaan saavuttanut. Osaamistavoitteet (1) -käsite esiintyy esimerkiksi *yliopistojen* opintojaksokuvauksissa; oppimistulokset taas esimerkiksi PISA-tulosten yhteydessä.

Ammatillisessa koulutuksessa käytetään *yhteisten tutkinnon osien* ja *valmentavan koulutuksen osien* kohdalla geneerisen käsitteen osaamistavoitteet (1) sijaan käsitettä *osaamistavoite (2)*. *Ammatillisten tutkinnon osien* kohdalla vastaava käsite on *ammattitaitovaatimus*.

lärandemål: Ruotsin käsitteen lärandemål voidaan hahmottaa koostuvan suppeammista käsitteistä, kuten kunskapsmål, färdighetsmål ja attitydmål.

learning outcomes (1), intended learning outcomes, defined learning outcomes: Termiä learning outcomes käytetään kahden eri käsitteen englannin vastineena: yhtäältä osaamistavoitteet (1) ja toisaalta *oppimistulokset*. (Sanan outcome(s) peruserkitys englannin kielessä on 'tulos', 'tulokset'.) Mikäli mahdollista, onkin suositettavaa käyttää tarkempia englanninkielisiä vastinetermejä, jotka kuvaavat, kummasta käsitteestä on kyse: osaamistavoitteista (1) vastinetta "intended learning outcomes" tai "defined learning outcomes" ja *oppimistuloksista* vastinetta "achieved learning outcomes".

Käsitteen tunnus: c303

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*, *Osaamistavoitteet* ja *Osaaminen ja sen lähikäsitteitä*
<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken> <korkeakoulut ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin työryhmälle 19.11.2018: Onko tarpeen harkita osaamistavoitteille ruotsinkieliseksi vastineeksi myös termiä *kompetensmål*? Tämä on Merja Flemingin mukaan VNK:n termipankista löytyvä vastine termille oppimistulokset.

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen enkun ryhmälle 22.10.2020: Onko ammatillisen koulutuksen kannalta tarpeen lisätä englannin synonyymeihin "learning targets" (jolle mahdollisesti laitettaisiin jokin käyttöalatarkenne)?

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (targeted learning outcome)

278

oppimistulokset *pl*; **saavutetut osaamistavoitteet** *pl* (uudistermi)

sv inlärningsresultat *n* <perusopetus, ammatillinen koulutus>; lärresultat *n* <perusopetus, ammatillinen koulutus>
en learning outcomes (2); achieved learning outcomes <kun tarvitaan tehdä ero osaamistavoitteet vs. oppimistulokset> (new term); learning achievements *pl*; learning attainments *pl*

määritelmä

tulokset, jotka ilmaisevat, mitä *oppilas* tai *opiskelija* tietää, ymmärtää tai osaa tehdä osallistuttuaan *oppimiseen*

huomautus

Vertaa käsitettä oppimistulokset lähikäsitteeseen *osaamistavoitteet (1)*. Osaamistavoitteilla (1) tarkoitetaan sitä, mitä opiskelijan odotetaan opintojakson tai -kokonaisuuden suoritettuaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä. Oppimistuloksilla taas tarkoitetaan samaa kuin ilmaisulla ”saavutetut osaamistavoitteet” eli sitä tietämistä, ymmärtämistä ja osaamista, jonka opiskelija on oppimistyönsä tuloksena *opintojakson* tai -kokonaisuuden suoritettuaan saavuttanut. Osaamistavoitteet (1) -käsite esiintyy esimerkiksi *yliopistojen* opintojaksokuvauksissa; oppimistulokset taas esimerkiksi PISA-tulosten yhteydessä.

learning outcomes (2): Termiä learning outcomes käytetään kahden eri käsitteen englannin vastineena: yhtäältä *osaamistavoitteet (1)* ja toisaalta oppimistulokset. Mikäli mahdollista, onkin suositettavaa käyttää tarkempia englanninkielisiä vastinetermejä, jotka kuvaavat, kummasta käsitteestä on kyse: *osaamistavoitteista (1)* vastinetta ”intended learning outcomes” tai ”defined learning outcomes” ja oppimistuloksista vastinetta ”achieved learning outcomes”.

Käsitteen tunnus: c1631

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <arviointi>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<korkeakoulutus ruotsi kesken>

<perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (inlärningsresultat)

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 15.12.2022: Tämä on enemmän KARVIn aluetta kuin yksittäisen koulutustason. Pitäisikö käyttöalajoitteet poistaa termeistä? -- OKSA-jaos 28.5.2023: Suomen termeistä poistettu käyttöalajoitteet. -- **Riina 24.5.23:** Ruotsin termeihin jätetty käyttöalajoitteet po ja amm, koska muitakoulutusasteita ei ole vielä tarkistettu.

279

tutkinnon vaativuustaso

sv examens kvalifikationsnivå; examens kravnivå

en qualifications level <EQF-viitekehysten yhteydessä>

määritelmä

luokka, jollaisiin *tutkinnot* jaotellaan niiden edellyttämän tai tuottaman osaamisen perusteella

huomautus

Suomessa tutkintojen ja muun osaamisen kansallinen viitekehys rakentuu eurooppalaisen tutkintojen viitekehysten (EQF) pohjalle. Viitekehysten ja tutkinnon vaativuustasojen tarkoituksena on lisätä tutkintojen kansainvälistä vertailtavuutta. Viitekehysten mukaan kuhunkin tutkinnon vaativuustasoon liittyvä osaaminen ilmaistaan tietoina, taitoina ja pätevyyksinä.

Viitekehysten mukaisia tutkinnon vaativuustasoja on kahdeksan. Esimerkiksi *perusopetuksen oppimäärä* sijoittuu tasolle 2, *ylioppilastutkinto*, *lukiokoulutuksen oppimäärä*, *ammattilliset perustutkinnot* ja *ammattitutkinnot* sijoittuvat tasolle 4, *erikoisammattitutkinnot* tasolle 5, *ammattikorkeakoulututkinnot* ja *alemmat korkeakoulututkinnot* tasolle 6, *ylemmät korkeakoulututkinnot* tasolle 7 ja *korkeakoulujen (1) jatkotutkinnot* tasolle 8.

Käsitteen tunnus: c305

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kommentti 19.9.2016: Aiemmin OKSAssa terminä olikin "tutkinnon taso", mutta se on muutettu muotoon "tutkinnon vaativuustaso". Kumpi parempi? Vai jokin muu?

Terminologin kysymys OKSA-työryhmälle 6.10.2016: Ks. englannin kielityöryhmän kysymys alla. Onko termi "tutkinnon vaativuustaso" käyttökelpoinen tässä yhteydessä?

Englannin kielityöryhmän kommentti: Suvi googlaa EQF-vastineen

- Reference level? (CERF)

- Level of competence?

- Qualification level?

Suvi Remes / kysymys, kesä 2016: Onkohan Suomi jo vahvistanut EQF:n käyttöönoton? (erityisesti englannin) vastinetta on ajateltu haettavan EQF-luokituksesta, mutta joku heitti epäilyn, että Suomi ei olisi ratifioinut sitä. Nyt määritelmän huomautus viittaisi suoraan viitekehysten sisältöön. Asian valmistelusta kertova ministeriön sivu on aika vanhaa vuosikertaa:

http://www.minedu.fi/OPM/Koulutus/artikkelit/ammattillisen_koulutuksen_koeopenhamina-prosessi/Eurooppalainen_tutkintojen_ ja_osaamisen_viitekehys_xEQFx.html Kansallinen viitekehys on lausunnolla. -> **Tre3-koulutuksen koordinaatioryhmä eli Tampereen korkeakoulujen yhdistämishankkeen toimijat:** "qualifications level" on hyvä termi. Kansainvälisesti puhumme "qualifications frameworkista", jossa on nämä levelit.

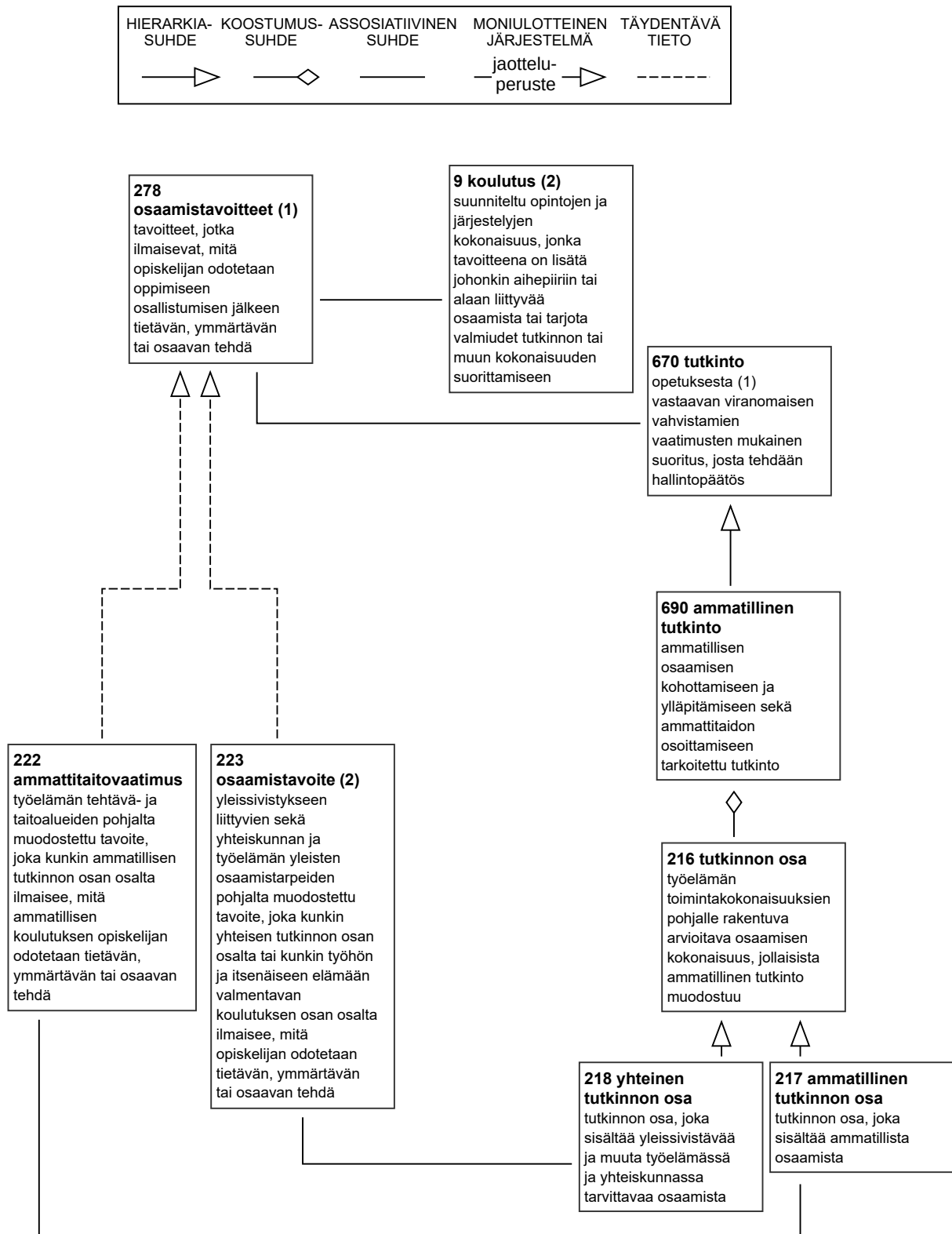
Englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaostolle 30.8.2016: EQF-asiakirjan kääntäminen suomeksi, kuka tekee? On tarpeen arvioida suomenkielisen termin ("tutkinnon vaativuustaso") käyttökelpoisuus tässä yhteydessä.

OKSA-jaoston kokous englannin kielityöryhmälle 21.10.2016: kansallinen viitekehys on ollut lausunnolla, sitä ei ole vielä ratifioitu; kääntäminen on tulevaisuutta.

Merja Flemingin kommentti 14.12.2016: Tutkinnon vaatimustasosta monta eri määritettä. Nykyisen määritelmän mukaan on laajempi käsite kuin vain EQF. -- **Terminologin kysymys OKSA-jaostolle 29.12.2016:** Onko muokattava huomautusta, jossa puhutaan EQF:stä?

Korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmä 5.4.2019: termi "vaativuustaso" on laissa 93/2017 (Laki tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehyksestä) käytetty termi

Korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmä 5.4.2019: korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle tiedoksi: [https://ec.europa.eu/ploteus/search/site?f\[0\]=im_field_entity_type%3A97](https://ec.europa.eu/ploteus/search/site?f[0]=im_field_entity_type%3A97) ja lisäksi taulukko: <https://ec.europa.eu/ploteus/en/content/descriptors-page>



Käsitekaavio 31. Osaamistavoitteet.

4.5 Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan

280

asiointikieli

sv kontaktspråk; kommunikationsspråk

en communication language

määritelmä

asiakkaan tarjolla olevista kielistä valitsema kieli, jota viranomaisen halutaan käyttävän vuorovaikutuksessa asiakkaan kanssa

huomautus

Käsitteen tiedot perustuvat Julkisen hallinnon yhteisessä sanastossa julkaistuihin tietoihin, ks. [asiointikieli](#).

Käsitteen tunnus: c1612

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa \(1\), koulutuksessa \(1\), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#)

281

varhaiskasvatuksen toimintakieli

sv verksamhetspråk inom småbarnspedagogik; språk inom småbarnspedagogik

en language used in early childhood education and care; language used in ECEC

määritelmä

kieli, jota käytetään [varhaiskasvatuksessa lapsen](#) ja [varhaiskasvatushenkilöstön](#) kesken

huomautus

Varhaiskasvatuslain (540/2018, 8 §) mukaan kunnan on huolehdittava siitä, että lapsi voi saada varhaiskasvatusta lapsen äidinkielenä olevalla suomen, ruotsin tai saamen kielellä.

Varhaiskasvatuksen toimintakieli vastaa perusopetuksen [opetuskieltä \(2\)](#).

Varhaiskasvatusta voidaan antaa myös muilla kielillä.

Käsitteen tunnus: c1610

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa \(1\), koulutuksessa \(1\), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

282

koulutusorganisaation opetuskieli; opetuskieli (1); koulun opetuskieli <perusopetus>; **perusopetuslain mukainen opetuskieli** <perusopetus>; **oppilaitoksen opetuskieli** <lukiokoulutus>; **ammattillisen koulutuksen opetuskieli** <ammattillinen koulutus>; **korkeakoulun opetus- ja tutkintokieli** <korkeakoulutus>

hakusana: opetus- ja tutkintokieli

sv undervisningsspråk *n* (1); undervisnings- och examensspråk *n*

en language of instruction (1) <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; language of instruction, examinations and degrees <korkeakoulutus>

rather than: language of instruction and degrees <korkeakoulutus>

not: language of instruction and examination <yliopistolain 558/2009 käännöksessä>

määritelmä

kieli, jolla *koulutuksen järjestäjällä* tai *koulutusorganisaatiolla* on velvollisuus antaa *opetus (1)* tai *koulutus (1)* tai *tutkinnon* ja tutkintoon sisältyvien opintojen suorittamismahdollisuus

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 10 §) mukaan *peruskoulun (1)* opetuskieli (1) ja muualla kuin *peruskoulussa (1)* järjestettävässä *perusopetuksessa* käytettävä kieli on joko suomi tai ruotsi. Niiden ohella opetuskielenä (1) voi olla saame, romani tai *viittomakieli*. Lisäksi erillisessä *opetusryhmässä (2)* tai *oppilaitoksessa* koulutusorganisaation opetuskieli voi olla muu kuin jokin näistä kielistä.

Ammattillisen koulutuksen opetuskieli määrätään *koulutuksen järjestäjälle koulutuksen järjestämisluvassa*. Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaan ammatillisen koulutuksen opetuskieli voi olla suomi, ruotsi tai saame. Koulutuksen järjestäjä voi olla myös kaksikielinen, jolloin opetuskielinä ovat suomi ja ruotsi. Ammatillisen koulutuksen järjestämisluvassa määrätyn opetuskielen (1) lisäksi koulutuksen järjestäjä voi antaa *opetusta (1)* toisella kotimaisella kielellä, romanikielellä, viittomakielellä tai vieraalla kielellä (vrt. *opetuskieli (2)*).

Lukiolain (714/2018) mukaan *lukiokoulutuksessa* koulutusorganisaation opetuskieli määrätään *koulutuksen järjestäjälle koulutuksen järjestämisluvassa*. Koulutusorganisaation opetuskieli on joko suomi tai ruotsi. Niiden lisäksi koulutusorganisaation opetuskielenä voi olla saame, romani tai viittomakieli taikka muu *koulutuksen järjestämisluvassa* määrätty kieli.

Ammattikorkeakoulun opetus- ja tutkintokieli määrätään ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan *ammattikorkeakoulun toimiluvassa*.

Yliopistojen opetus- ja tutkintokielistä säädetään yliopistolaisissa (558/2009). Lain mukaan esimerkiksi Helsingin yliopiston opetus- ja tutkintokielet ovat suomi ja ruotsi ja Åbo Akademin ja Svenska handelshögskolanin opetus- ja tutkintokieli on ruotsi. Useiden muiden yliopistojen opetus- ja tutkintokieli on lain mukaan suomi. Yliopisto voi lisäksi päättää muun kielen kuin lain mukaisen opetus- ja tutkintokielensä käyttämisestä opetus- ja tutkintokielenä ja *opintosuorituksissa* (ks. *opintosuorituksen kieli*).

Vapaan sivistystyön oppilaitosten ylläpitämisluvissa on määritelty opetuskieli (1), suomi tai ruotsi; saamelaisalueilla yhdellä vapaan sivistystyön oppilaitoksella saamen kieli.

Käsitteen tunnus: c308

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 12.4.2022: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok myös ammatillisen koulutuksen kannalta? Tarvitaanko jotain ammatillisen koulutuksen omaa tarkempaa ruotsinkielistä termiä?

Ammattillisen englannin kielityöryhmä 16.1.2020: language of instruction and language of qualifications

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020: OKSAssa on käsitteen ”koulutusorganisaation opetuskieli” kohdalla ammatillisen koulutuksen suomen termeissä ainoastaan ”opetuskieli”, mutta pitäisikö lisätä myös ”tutkintokieli”? Ainakin lain 531/2017 pykälän 24 teksti vaikuttaisi siltä, että OKSAn ”koulutusorganisaation opetuskieli”-käsitteen määritelmä kattaisi ammatillisen osalta niin opetuskielen kuin tutkintokielenkin.

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020: Jos lisätään ammatillisen termeihin myös ”tutkintokieli”, niin pitäisikö englanninkielisten vastineiden osalta tarkentaa, että opetuskieli = language of instruction ja tutkintokieli = language of qualifications?

283

opetuskieli (2)

sv undervisningsspråk *n* (2)

en language of instruction (2)

määritelmä

(perusopetuksen, lukiokoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen osalta) kieli, joka on eri kuin *koulutusorganisaation opetuskieli* ja jolla osa *perusopetuksen*, *lukiokoulutuksen* tai *amatillisen koulutuksen opetuksesta* (1) annetaan, tai (korkeakoulutuksen osalta) kieli, joka on eri kuin *koulutusorganisaation opetuskieli* ja jolla *korkeakoulutuksen opintojakson* tai *opintokokonaisuuden* (2) *opetus* (1) annetaan

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 10 §) mukaan perusopetuksessa erillisessä *opetusryhmässä* (2) tai *peruskoulussa* (1) opetus (1) voidaan antaa pääosin tai kokonaan muulla kuin *koulun opetuskielellä*. Esimerkiksi saamelaisten kotiseutualueella asuvien saamen kieltä osaavien *oppilaiden* opetus (1) tulee antaa pääosin saamen kielellä. Tällaisessa tapauksessa perusopetuslain mukainen *koulun opetuskieli* voi olla suomi tai ruotsi ja opetuskielenä (2) käytetään saamen kieltä.

Lukiolain (714/2018) mukaan osa *lukiokoulutuksen oppimäärän opetuksesta* (1) voidaan antaa myös muulla kuin koulutusorganisaation opetuskielellä, jos tämä ei vaaranna *opiskelijan* mahdollisuutta seurata opetusta (1) ja suorittaa oppimäärä ja *ylioppilastutkinto*.

Opetuskielestä (2) voidaan päättää *lukion* (1) paikallisessa *opetussuunnitelmassa* (2).

Esimerkkinä voidaan mainita suomenkielisessä *lukiossa* (1) englannin kielellä annettava matematiikan *opetus* (1).

Korkeakouluissa (1) opetuskielellä (2) viitataan kieleen, jota opetustilanteessa käytetään, ei *opintosuorituksen kieleen* (esimerkiksi *opintojakson* tai *opintokokonaisuuden* (2) suorituskielem).

Käsitteen tunnus: c865

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta* ja *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa* (1), *koulutuksessa* (1), *opintosuorituksessa* ja *tutkinnoissa käytettävä kieli sekä opetus* (1) ja *koulutus* (1) *kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

284

kohdekieli

sv målspråk

en target language

määritelmä

kaksikielisessä *perusopetuksessa* käytettävä *opetuskieli (2)*, joka on eri kuin *koulun opetuskieli* ja jolla osa kaksikielisestä *opetuksesta (1)* annetaan

huomautus

Esimerkiksi *peruskoulun (1) opetuskieli (1)* voi olla suomi, mutta peruskoulussa voidaan antaa myös suomi–englanti-opetusta, jossa englanti on nk. kohdekieli.

Huom.: Kääntämisen ja tulkkauksen erikoisalalla termillä kohdekieli viitataan eri käsitteeseen: kieleen, jolle käännetään tai tulkataan (vs. lähtökieli, joka on kieli, josta käännetään tai tulkataan (lähde: Tieteen termipankki, viitattu 22.2.2019)). Tätä toista kohdekieli-käsitettä käytetään muun muassa asioimistulkkauksen *ammattitutkinnon tutkinnon perusteissa*.

Käsitteen tunnus: c1614

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

285

ammattillisen koulutuksen tutkintokieli <ammattillinen tutkintokoulutus>; opintosuorituksen kieli <lukiokoulutus, korkeakoulutus>

sv examensspråk *n* <ammattillinen koulutus: tutkintokieli>; > utbildningsanordnarens examensspråk *n* <ammattillinen koulutus: koulutuksen järjestäjän tutkintokieli>; studiespråk *n* <lukiokoulutus, korkeakoulutus ??>
en language of qualification <ammattillisen koulutuksen tutkintokieli>; language of learning <lukiokoulutuksen ja korkeakoulun opintosuorituksen kieli>

määritelmä

Kieli, jolla *oppija* suorittaa *ammattillisen tutkinnon* tai *tutkinnon osan* tai tekee *lukiokoulutukseen* tai *korkeakoulutukseen* kuuluvan *opintosuorituksen*

huomautus

Ammattillisen koulutuksen tutkintokielellä *ammattillisen tutkintokoulutuksen opiskelija* osoittaa *tutkinnon* edellyttämän ammattitaidon ja osaamisen. *Ammattillisessa koulutuksessa todistukset (1)* annetaan tutkintokielellä. Ammatillisen *koulutuksen järjestäjän* tutkintokieliä ovat *koulutuksen järjestämisluvassa* määrätyt *ammattillisen koulutuksen opetuskielet* sekä järjestämisluvassa tutkinnoittain määrätyt muut kielet.

Lukiokoulutuksessa opintosuorituksen kieli voi olla *koulutusorganisaation opetuskieli, opetuskieli (2)* tai muu kieli.

Yliopistojen osalta esimerkkinä opintosuorituksen kieli -käsitteestä voidaan mainita tapaus, jossa *opiskelija* suorittaa *opintojakson* kirjatentillä lukemalla englanninkielistä tenttikirjallisuutta ja vastaamalla kysymyksiin suomeksi. OKM:n tekemän yliopistojen opintopistetiedonkeruun mukaan opintosuorituksen kieli on tässä tapauksessa suomi.

Käsitteen tunnus: c309

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019: Onko ehdotettu ruotsin vastine ok ammatillisen koulutuksen kannalta?

Lukion sanastotyöryhmän kommentti ammatillisen ja korkeakoulujen englannin kielityöryhmille 14.5.2019: Mielestämme "language of learning" kuulostaa kovin samalta kuin "language of instruction" (joka on opetuskieli (2) -käsitteen vastine). Sopisiko "language of studies" tai "study language"?

286

vieraskielinen opetus

sv undervisning på främmande språk
en teaching provided in a foreign language

määritelmä

muulla kielellä kuin suomen, ruotsin tai saamen kielellä, romanikielellä tai viittomakielellä annettu *opetus (1)*

huomautus

Termillä vieraskielinen opetus ei tarkoiteta opetusta (1), joka annetaan muulla kuin *koulutusorganisaation opetuskielellä* tai henkilön äidinkielellä.

Vrt. lähikäsite *vieraskielinen koulutus*.

Käsitteen tunnus: c306

Käsittekaaviot: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan ja Opetus (1)*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

287

vieraskielinen koulutus

sv utbildning på främmande språk

en education provided in a foreign language

määritelmä

koulutus (1), jossa *opetus (1)* annetaan pääosin muulla kuin suomen, ruotsin tai saamen kielellä, romanikielellä tai viittomakielellä

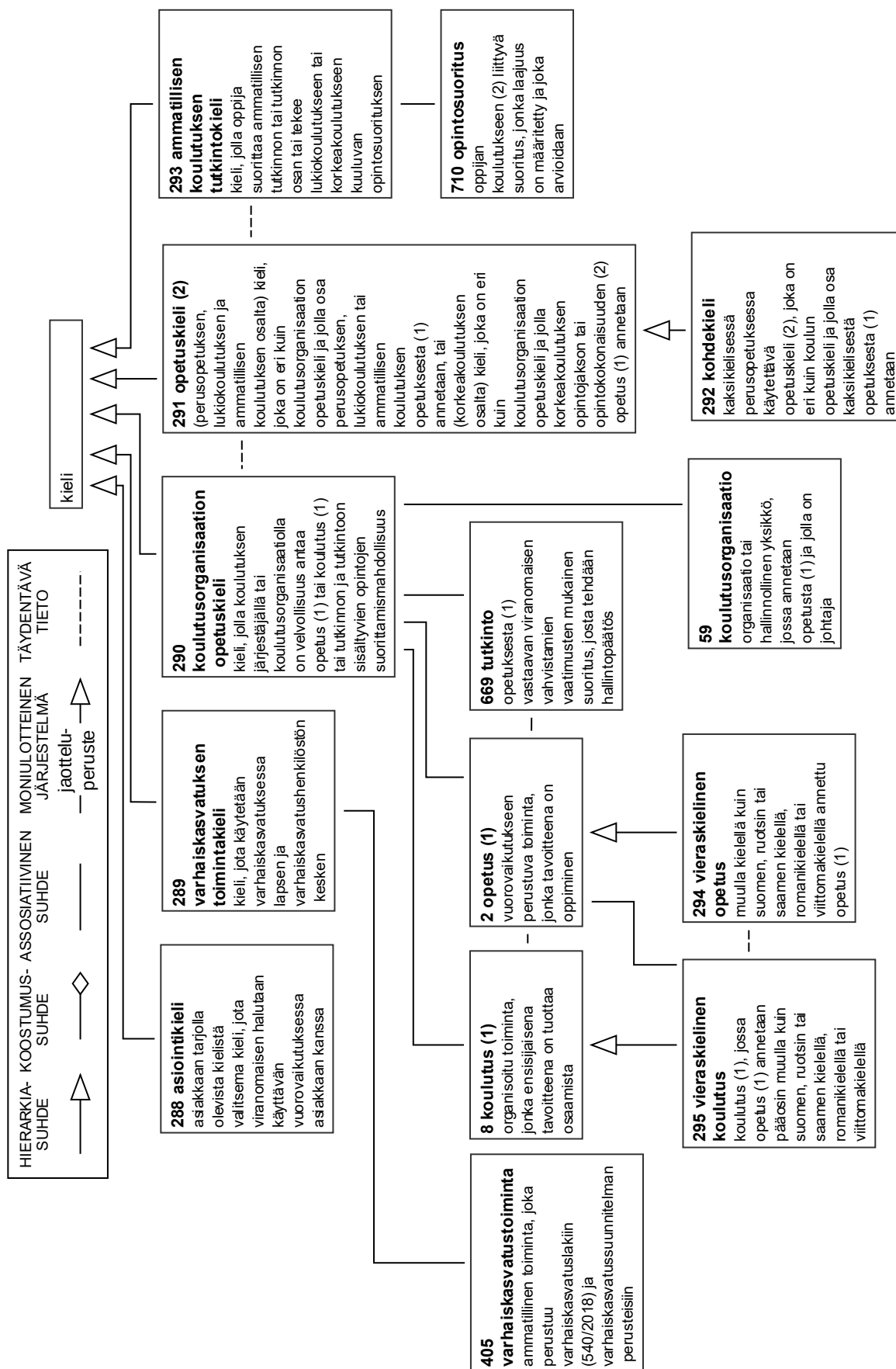
huomautus

Vrt. lähikäsite *vieraskielinen opetus*.

Käsitteen tunnus: c307

Käsittekaaviot: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan ja Koulutus (1) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 32. Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 23.12.2019: Sanastoon ja tähän kaavioon on tullut mukaan käsite varhaiskasvatuksen toimintakieli, joten kaavioon otsikkoa on muutettu.

-- Aiempi otsikko: Opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan

-- Nykyinen otsikko: Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 23.12.2019: Onko uusi otsikko ok?

odottaa käsittelyä

4.6 Opintojen ja osaamisen mitoitus ja laajuus

288

opintojen laajuusyksikkö; opintojen mitoitusyksikkö; osaamisen laajuusyksikkö <ammattillinen koulutus>

sv enhet för studiernas omfattning

en unit of scope; unit of the scope of studies

määritelmä

yksikkö, jolla ilmaistaan *perusopetuksen* tai siihen kuuluvan *oppiaineen oppimäärän* laajuutta, *ammattillisen koulutuksen osaamisen laajuutta* taikka *lukiokoulutuksen, tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* tai *korkeakoulujen (1) opintojen laajuutta*

huomautus

Perusopetuksessa opintojen laajuusyksikkö on *vuosiviikkotunti*, tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa opintojen laajuusyksikkö on *viikko*, lukiokoulutuksessa opintojen mitoitusyksikkö on *opintopiste (1)*, ammatillisessa koulutuksessa osaamisen laajuusyksikkö on *osaamispiste* ja korkeakouluissa (1) opintojen laajuusyksikkö on *opintopiste (2)*.

Käsitteen tunnus: c294

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

289

vuosiviikkotunti

sv årsveckotimme

en weekly lesson per year; average weekly instruction time per year <selittävä käännös>

määritelmä

opintojen laajuusyksikkö, joka ilmaisee *opetuksen (1)* määrää siten, että yksi viikoittainen oppitunti *lukuvuoden* ajan vastaa yhtä tällaista yksikköä

huomautus

Perusopetuksessa lukuvuosi sisältää 38 viikkoa, joten yksi vuosiviikkotunti vastaa 38 oppituntia.

Käsitteen tunnus: c298

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

290

<tutkintokoulutukseen valmentava koulutus>

viikko; TUVV-viikko

määritelmä

tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen liittyvä *opintojen laajuusyksikkö*, joka muodostuu kalenteriviikon pituisesta opiskelujaksosta, jota kohti *opiskelija* saa 29 tuntia *opetusta (2)* ja *ohjausta*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1947

Luokka: <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

291

opintopiste (1)

sv studiepoäng *n* (1)

en credit (1)

määritelmä

opintojen mitoituksyksikkö, joka kuvaa *lukiokoulutuksessa* annettavan *opetuksen (1)* määrää

huomautus

Opintopiste (1) on lukiokoulutuksen *oppimäärien* ja niihin kuuluvien opintojen mitoituksen peruste.

Lukiokoulutuksen opinnot pisteytetään niiden keston mukaan. Nuorille tarkoitetun lukiokoulutuksen oppimäärän laajuus on 150 op, aikuisille tarkoitetun lukiokoulutuksen oppimäärän laajuus on 88 op ja lukiokoulutuksen valmistavan koulutuksen oppimäärän laajuus on 50 op.

Opetusta (1) annetaan nuorille tarkoitetussa koulutuksessa keskimäärin 14 h 15 min opintopistettä (1) kohden ja aikuisille tarkoitetussa koulutuksessa keskimäärin 9 h 20 min opintopistettä (1) kohden. Lisäksi opintoihin kuuluu niiden tavoitteiden ja sisällön kannalta tarpeellinen ja *opiskelijan* kannalta kohtuullinen määrä opiskelijan omaoimista työskentelyä.

Käsitteen tunnus: c1647

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

292

osaamispiste

sv kompetenspoäng *n*

en competence point

määritelmä

osaamisen laajuusyksikkö, joka kuvaa *ammattillisen tutkinnon, työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* tai niiden osan laajuutta ja syvyyttä

huomautus

Ammatillisen tutkinnon *tutkinnon osien* ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osien* osaamispisteet määräytyvät sen mukaan, mikä on niihin sisältyvän osaamisen kattavuus, vaikeusaste ja merkittävyys suhteessa koko ammatillisen tutkinnon tai työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen *ammattitaitovaatimuksiin* ja *osaamistavoitteisiin (2)*.

Myös *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa* käytetään *opintojen laajuusyksikkönä* osaamispistettä, silloin kun tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa suoritetaan ammatillisen koulutuksen osia.

Käsitteen tunnus: c297

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaaviot: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö ja Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

293

opintopiste (2)

sv studiepoäng *n* (2) <lukiokoulutus, korkeakoulut>

en credit (2) <lukiokoulutus, korkeakoulut>; cr; > ECTS credit; > ECTS cr

määritelmä

opintojen laajuusyksikkö, joka kuvaa *korkeakoulun (1) koulutuksen (2)*, *opintokokonaisuuden (2)* tai *opintojakson* suorittamiseksi vaadittavan työn määrää siten, että yhden *lukuvuoden* opintojen suorittamiseen *opiskelijalta* keskimäärin vaadittava 1600 tunnin työpanos vastaa 60 tällaista yksikköä

huomautus

Suomen korkeakoulujen (1) opintopisteen (2) laajuus on ECTS-järjestelmän (European Credit Transfer System) mukainen, minkä vuoksi termin englanninkielisenä vastineena voidaan käyttää myös termiä ECTS credit.

Käsitteen tunnus: c295

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

294

(vanhentunut)

opintoviikko

sv studievecka

en credit unit

rather than: study week

määritelmä

opintojen laajuusyksikkö, joka kuvaa *koulutuksen (2)*, *opintokokonaisuuden (2)* tai *opintojakson* suorittamiseksi vaadittavan työn määrää siten, että *opiskelijan* noin 40 tunnin työ vastaa yhtä tällaista yksikköä

huomautus

Käsite opintoviikko oli käytössä *ammattillisessa peruskoulutuksessa* ja *korkeakouluissa (1)*.

Ammattillisessa peruskoulutuksessa käsite korvautui käsitteellä *osaamispiste* ja korkeakouluissa (1) puolestaan käsitteellä *opintopiste (2)*.

Käsitteen tunnus: c296

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

295

opiskelijaviikko

sv studerandevecka

en student instruction week

määritelmä

kansanopistojen rahoituksen valtionosuuden määrään vaikuttava yksikkö, joka muodostuu yhden *opiskelijan* sellaisesta viiden työpäivän pituisesta opiskelujaksosta kansanopistossa, jona opiskelija on saanut ohjattua *opetusta (1)* keskimäärin vähintään viisi tuntia päivässä

huomautus

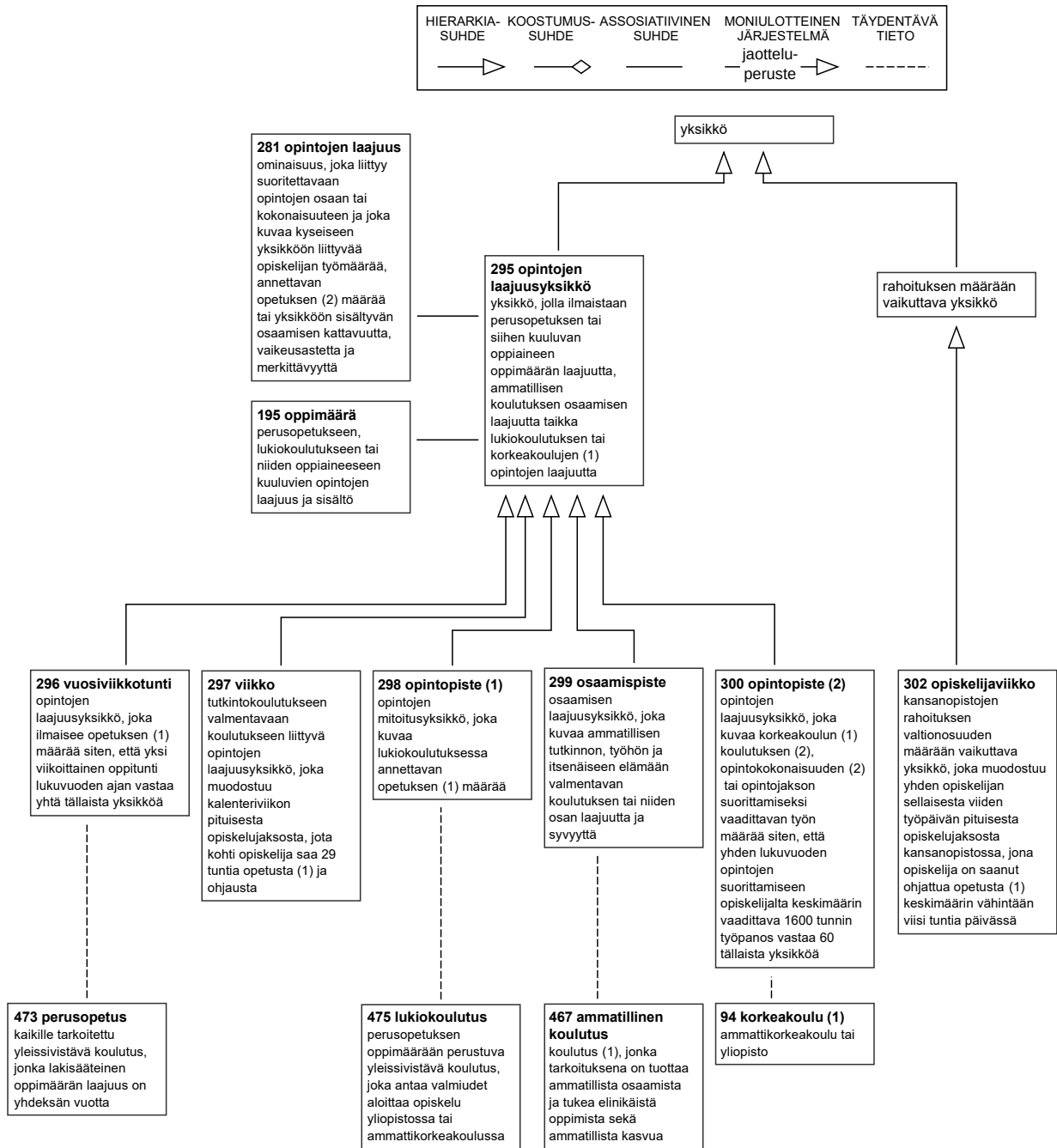
Kansanopistojen *lähiopetusta* korvaavassa *etäopetuksessa* ja *työssäoppimisessa* opiskelijaviikolla tarkoitetaan *opetussuunnitelman (1)* perusteella arvioitua 40 tunnin ohjattua työmäärää.

Kansanopistojen vuotuinen valtionosuuden peruste lasketaan kertomalla opiskelijaviikkojen määrä opiskelijaviikkoa kohden määrätyllä yksikköhinnalla.

Käsitteen tunnus: c875

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#)



Käsitekaavio 33. Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö.

5 Haku ja valinta

5.1 Varhaiskasvatuksen haku ja valinta

296

varhaiskasvatukseen hakeminen

sv ansökan till småbarnspedagogik

en applying for early childhood education; application procedure for early childhood education

määritelmä

toimenpide, jolla *lapsen huoltaja* hakee lapselle *varhaiskasvatuspaikkaa*

huomautus

Kunnan järjestämään *varhaiskasvatukseen* voi hakea ympäri vuoden, kuitenkin viimeistään 4 kuukautta ennen tarpeen alkamista. Jos varhaiskasvatuksen tarve johtuu ennakoimattomasta työllistymisestä, *koulutuksesta (2)* tai muutosta toiseen kuntaan työn tai opintojen takia, haetaan paikkaa niin pian kuin mahdollista, kuitenkin viimeistään 2 viikkoa ennen tarpeen alkamista.

Käsitteen tunnus: c958

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#) ja [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 23.8.2021: "application procedure" on OKSAssa muiden koulutusasteiden kohdalla ollut vastineena käsitteelle "koulutukseen hakumenettely" = menettely, jolla koulutustoimija mahdollistaa henkilöille pyrkimisen koulutuksen toteutuksiin ja jolla se valitsee ja ottaa opiskelijat koulutuksen toteutuksiin. Tämä käsite "varhaiskasvatukseen hakeminen" on kuitenkin määriteltä huoltajan toimenpiteenä, joten "application procedure" ei ehkä käy? Sitten puolestaan "*koulutukseen hakeminen*" on OKSAssa englanniksi "applying for education", joten "applying" varmaan käy myös varhaiskasvatukseen hakemiseen?

297

varhaiskasvatukseen hakija

sv sökande till småbarnspedagogik

en applicant for early childhood education and care; ECEC applicant

määritelmä

huoltaja, joka hakee *varhaiskasvatuspaikkaa lapselleen*

huomautus

Käsitteen tunnus: c959

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka20221>

298

varhaiskasvatuspäätös

ei: päätös päivähoidosta (vanhentunut)

sv beslut *n* om anordnande av småbarnspedagogik; beslut *n* om småbarnspedagogik

en decision on the admission to early childhood education and care; administrative decision on the admission to early childhood education and care <kun halutaan viestiä että kyseessä on hallintopäätös>
not: decision on the organisation of early childhood education and care

määritelmä

kunnan tai kuntayhtymän viranhaltijan hallintopäätös *lapselle* annettavasta *varhaiskasvatuksesta*

huomautus

Varhaiskasvatuspäätökseen voi sisältyä myös tieto *varhaiskasvatuksen toimipaikasta* ja aloituspäivästä.

Yksityinen varhaiskasvatus perustuu yksityisen *varhaiskasvatuksen palveluntuottajan* ja asiakkaan väliseen sopimukseen.

Ks. myös *varhaiskasvatuspaikka*.

Käsitteen tunnus: c955

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatuksen haku ja valinta*

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

299

varhaiskasvatuspaikka

ei: päivähoitopaikka (vanhentunut)

sv plats inom småbarnspedagogik

inte: dagvårdsplats (föräldrad)

en place in early childhood education and care; early childhood education and care place; place in ECEC; ECEC place

määritelmä

lapselle varattu paikka tietyssä *varhaiskasvatuksen toimipaikassa*

huomautus

Yhtä varhaiskasvatuspaikkaa voi käyttää eri aikoina useampi lapsi. *Varhaiskasvatuspaikkojen määrään* lasketaan niiden lasten lukumäärä, jotka voivat maksimissaan samanaikaisesti olla *varhaiskasvatuksen toimipaikassa*. Toimipaikassa kirjoilla olevien lasten lukumäärä voi olla suurempi. Vertaa *varhaiskasvatuspaikkojen määrä*.

Varhaiskasvatuslaissa (540/2018) on säädetty varhaiskasvatuspaikan säilymisestä isyysraajaksojen aikana.

Käsitteen tunnus: c954

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatuksen haku ja valinta*

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

300

varhaiskasvatuspaikkojen määrä

sv antal *n* platser inom småbarnspedagogik

en number of ECEC places; number of ECEC places available; ~ ECEC intake (tilastoissa)

määritelmä

lapsien laskennallinen lukumäärä, joka voi maksimissaan olla samanaikaisesti *varhaiskasvatuksen toimipaikassa*

huomautus

Varhaiskasvatuspaikkojen määrää voi poiketa toimipaikassa kirjoilla olevista lapsista. Yksi *varhaiskasvatuspaikka* voi olla jaettu esimerkiksi kahdelle osa-aikaisesti varhaiskasvatuksessa olevalle lapselle.

Varhaiskasvatuspaikkojen määrään vaikuttavat myös *varhaiskasvatuksessa* olevien lasten ikä sekä toimipaikassa *kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimivan henkilöstön* määrä tai *perhepäivähoitajien* määrä. Lasten ja henkilökunnan välisestä suhdeluvusta säädetään varhaiskasvatusasetuksessa (753/2018).

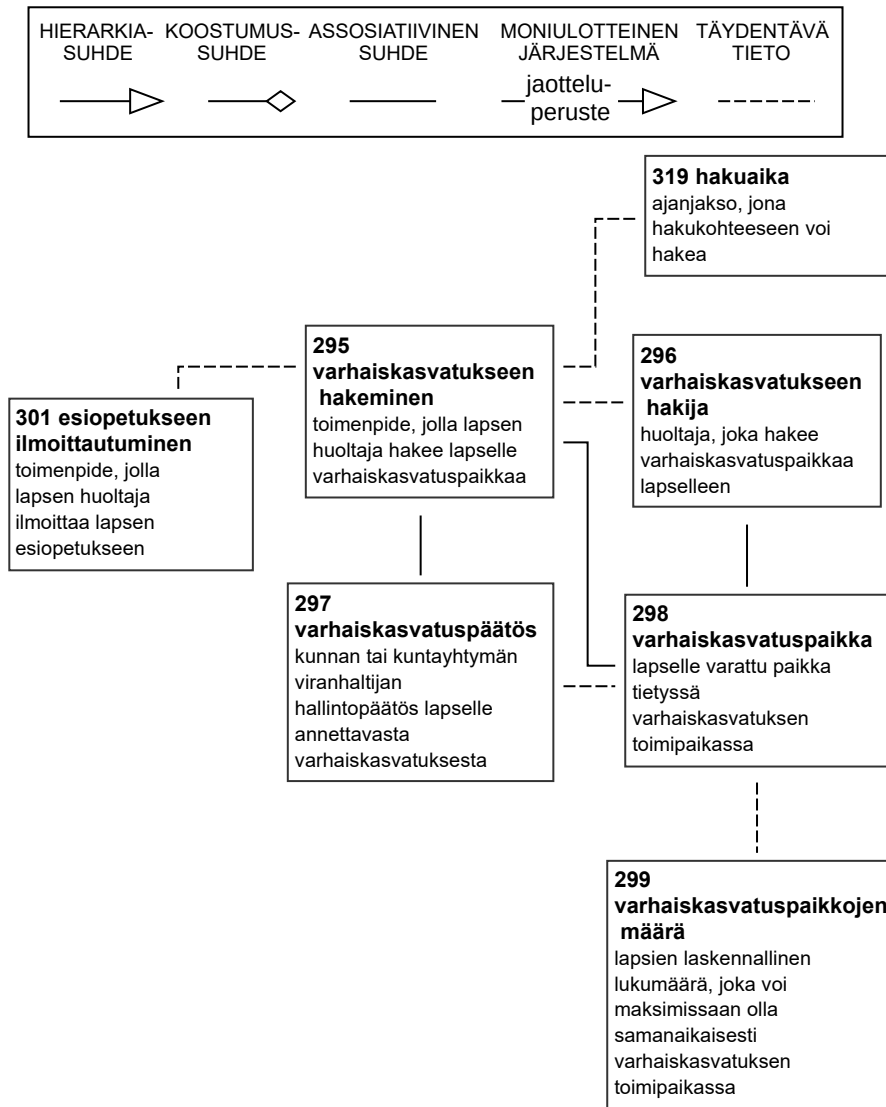
Käsitteen tunnus: c1845

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsittekaavio 34. Varhaiskasvatuksen haku ja valinta.

5.2 Haku

5.2.1 Henkilön toiminta koulutukseen pääsemiseksi

301

hakeutuminen

sv söka sig till utbildning *verb*

hellre än: ~ söka information om utbildningar *verb*; ~ söka utbildning *verb*

en screening of application opportunities; ~ pre-application stage

määritelmä

toiminta, jossa henkilö pohtii osaamistarpeitaan ja etsii itselleen sopivaa tutkinto- tai *koulutustarjontaa*

huomautus

Ks. myös *hakeutuja*.

Käsitteen tunnus: c310

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

302

esiopetukseen ilmoittautuminen

sv inskrivning till förskolan; anmälan till förskolan

en pre-primary education enrolment; early childhood education enrolment

määritelmä

toimenpide, jolla lapsen *huoltaja* ilmoittaa lapsen *esiopetukseen*

huomautus

Käsitteen tunnus: c313

Luokka: <esiopetus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#) ja [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin perusopetus>

Seija Suonuuti / vakan ruotsin kokous 7.12.2021: esiopetukseen ilmoittautuminen: Charlotta Rehnin mukaan inskrivning on vanhentunut termi. Hänen ehdotuksensa on anmälan till förskoleundervisning.

303

oppivelvollisuusilmoitus

sv meddelande *n* om läroplikt

en education note

määritelmä

ilmoitus, jolla asuinkunta tiedottaa *huoltajalle* lapsen *oppivelvollisuuden* alkamisesta

huomautus

Oppivelvollisuusilmoitus lähetetään sinä vuonna, jona *lapsi* tulee oppivelvollisuusikänsä.

Käsitteen tunnus: c312

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

304

kouluun ilmoittautuminen; peruskouluun ilmoittautuminen; perusopetukseen ilmoittautuminen

sv anmälan till skolan; anmälan till grundläggande utbildning

en school enrolment; comprehensive school enrolment

määritelmä

toimenpide, jolla lapsen *huoltaja* ilmoittaa lapsen *perusopetukseen ensisijaiseen kouluun*

huomautus

Kouluun ilmoittautumisella lapsen huoltaja vastaanottaa kunnan osoittaman koulupaikan.

Vrt. *kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun*.

Käsitteen tunnus: c314

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

305

opetukseen ilmoittautuminen; opintoihin ilmoittautuminen <lukiokoulutus>; opiskelijaksi ilmoittautuminen (2) <vapaa sivistystyö>; koulutukseen ilmoittautuminen <ammattillinen koulutus>; > kurssi-ilmoittautuminen <muusta kuin opintokokonaisuuteen ilmoittautumisesta>;

~ opintojaksovalinnat pl <lukiokoulutus>; ~ kurssivalinnat pl <lukiokoulutus> (vanhentunut)

sv anmälan till undervisning; > kursanmälan <muusta kuin opintokokonaisuuteen ilmoittautumisesta>

en registration (1); > course registration <muusta kuin opintokokonaisuuteen ilmoittautumisesta>; ~ decide which courses to take *verb* <lukiokoulutus: kurssivalinnat>

määritelmä

toimenpide, jolla henkilö ilmaisee haluavansa osallistua *opintojaksoon* tai (*korkeakouluissa (1)* myös) *opintokokonaisuuteen (2)*

huomautus

Ilmoittautumiseen voi – koulutussektorin mukaan – kuulua osallistumismaksun maksaminen tai sitoutuminen sen maksamiseen.

Termiä opetukseen ilmoittautuminen käytetään esimerkiksi *lukiokoulutuksessa* ja maahanmuuttajien *perusopetuksessa*.

Ammatillisessa koulutuksessa käytetään termiä koulutukseen ilmoittautuminen esimerkiksi kenelle tahansa tarkoitettuun kurssimuotoiseen tilityökorttikoulutukseen ilmoittautumisesta.

Lukiokoulutuksessa opiskelijat tekevät opintojaksovalintansa sähköisesti, yleensä koko *lukuvuodeksi* samalla kertaa. Opintojaksovalintojen tekeminen toimii tavallaan samalla ilmoittautumisena opintojaksolle; erillistä opintojaksoilmoittautumista ei lukiokoulutuksessa *lukion (1)* itse tarjoamille opintojaksoille ole. Sen sijaan ilmoittautumista voidaan vaatia *lukion (1) opetustarjontaan* kuuluvan, mutta ulkopuoliselle taholle tentittävän suorituksen kohdalla (esimerkiksi hygieniapassin suorittaminen).

Käsitteen tunnus: c317

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>
<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin vst>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<vapaa sivistystyö ruotsi kesken> <vapaa sivistystyö englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion englannin kielityöryhmälle 17.9.2018: Se osa tästä tietueesta, joka koskee lukiokoulutusta, lienee ”kurssi-ilmoittautuminen”. Eli mitä olisi kurssi-ilmoittautuminen (tai mikä se tulee jatkossa olemaan, opintojaksolle ilmoittautuminen) englanniksi?

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle / lukiokoulutukselle 24.9.2018:

Tarkistettava tämän käsitteen tiedot lukiouudistuksen näkökulman mukaisiksi (tässä ainakin puhutaan kurseista).

306

kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun

sv ansökan till annan skola än den närskola som kommunen anvisat den läropliktiga

määritelmä

oppivelvollisen lapsen *huoltajan* toiminta, jonka tavoitteena on saada oppivelvolliselle koulupaikka muun kuin *ensisijaisen koulun perusopetukseen*

huomautus

Kouluun hakeutumista muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun voi olla esimerkiksi *haku painotettuun opetukseen*.

Vrt. *kouluun ilmoittautuminen*.

Käsitteen tunnus: c315

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

307

haku painotettuun opetukseen

sv ansökan till undervisning med särskild betoning

en applying to weighted-curriculum education

määritelmä

oppivelvollisen lapsen *huoltajan* toiminta, jonka tavoitteena on saada *oppivelvolliselle* koulupaikka *painotettuun opetukseen*

huomautus

Painotettuun opetukseen voi hakea muuhun kuin *ensisijaiseen kouluun* (ks. *kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun*) tai, mikäli ensisijainen koulu tarjoaa painotettua opetusta, ensisijaiseen kouluun.

Ks. myös *oppilasvalinta*.

Käsitteen tunnus: c318

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

308

koulutukseen hakeminen; koulutukseen haku (2)

sv ansökning till utbildning; ansökan till utbildning (1)

en applying for education; > applying for education and training <ammatillinen koulutus>

määritelmä

hakijan toiminta *koulutuksen toteutukseen* pääsemiseksi

huomautus

Käsitteen tunnus: c316

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#), [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#), [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

309

siirtohaku

sv ansökan om överflyttning; ansökan för överflyttande studerande
en transfer application procedure

määritelmä

koulutukseen hakeminen, jossa *korkeakoulututkintoon* johtaviin opintoihin otettu *opiskelija* hakee *opiskeluoikeutensa* siirtämistä *korkeakoulusta (1)* toiseen, *ammattikorkeakoulun* sisällä *koulutuksen toteutuksesta* toiseen siten, että tavoitetutkintoon liitettävä *tutkintonimike* vaihtuu, tai *yliopiston* sisällä *tutkinnosta* toiseen

huomautus

Opiskelijaa, joka siirtohaun kautta siirtyy korkeakoulusta (1) tai koulutuksen toteutuksesta toiseen, kutsutaan *siirto-opiskelijaksi*.

Siirtohaku ei tarkoita kandidaattivaiheen opinnoista maisterivaiheen opintoihin siirtymistä.

Käsitteen tunnus: c327

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

310

hakija; koulutukseen hakija

sv sökande *n* (1)
en applicant

määritelmä

oppija, joka on *koulutukseen (2)* tai *opetukseen (1)* päästäkseen jättänyt *hakemuksen (1)* tai *hakemuksen (2)*

huomautus

Vrt. JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmän hallinnonalojenvälinen määritelmä käsitteelle "hakija": "henkilö tai oikeushenkilö, joka on pannut asian vireille hakemuksella".

Ks. *koulutukseen hakeminen*.

Käsitteen tunnus: c311

Käsittekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#), [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#), [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#), [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä ja Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

311

ensikertalainen hakija; ensikertalainen; ensimmäistä opiskelupaikkaa hakeva hakija

sv förstagångssökande *n*
en first-time applicant

määritelmä

hakija, jolla ei ole *korkeakoulututkintoa* tai voimassa olevaa korkeakoulututkintoon johtavaa *opiskeluoikeutta* ja jolla ei ole ollut tällaista opiskeluoikeutta myöskään aiemmin

huomautus

Käsitteen tunnus: c879

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

312

ensikertalaisena kohdeltava hakija; ensikertalaisena kohdeltava

sv person som behandlas som förstagångssökande

en person who qualifies as a first-time applicant

määritelmä

hakija, jolla on *korkeakoulututkinto* tai joka on vastaanottanut korkeakoulututkintoon johtavan *opiskeluoikeuden* vuoden 2014 syksyn *opiskelijavalinnassa* tai sen jälkeen

huomautus

Käsitteen tunnus: c880

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa ja Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

313

hakemus (1); hakemus koulutukseen

sv ansökan till utbildning (2); ansökan (2)

en application

määritelmä

asiakirja, jolla pyydetään *opiskeluoikeutta* yhteen tai useampaan *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen toteutukseen*

huomautus

Vrt. JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmän hallinnonalojenvälinen määritelmä käsitteelle "hakemus": "asiakirja tai asiakirjojen muodostama kokonaisuus, jolla pyydetään tai vaaditaan etuutta, oikeutta tai toimenpidettä".

Ks. *koulutukseen hakeminen*.

Käsitteen tunnus: c346

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#) ja [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

314

hakemus (2); hakemus kouluun; > hakemus painotettuun opetukseen; > hakemus toissijaiseen kouluun

sv ansökan (3); ansökan till skolan; > ansökan till betonad undervisning <haku painotettuun opetukseen>;

> ansökan till sekundär skola <haku toissijaiseen kouluun>

määritelmä

asiakirja, jolla *oppivelvollisen huoltaja* pyytää oppivelvolliselle koulupaikkaa *painotettuun opetukseen* tai muun kuin *ensisijaisen koulun perusopetukseen*

huomautus

Perusopetuksessa termiä hakemus käytetään ainoastaan määritelmässä mainituissa tapauksissa; muuten puhutaan ilmoittautumisesta.

Ks. *kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun* ja *haku painotettuun opetukseen*.

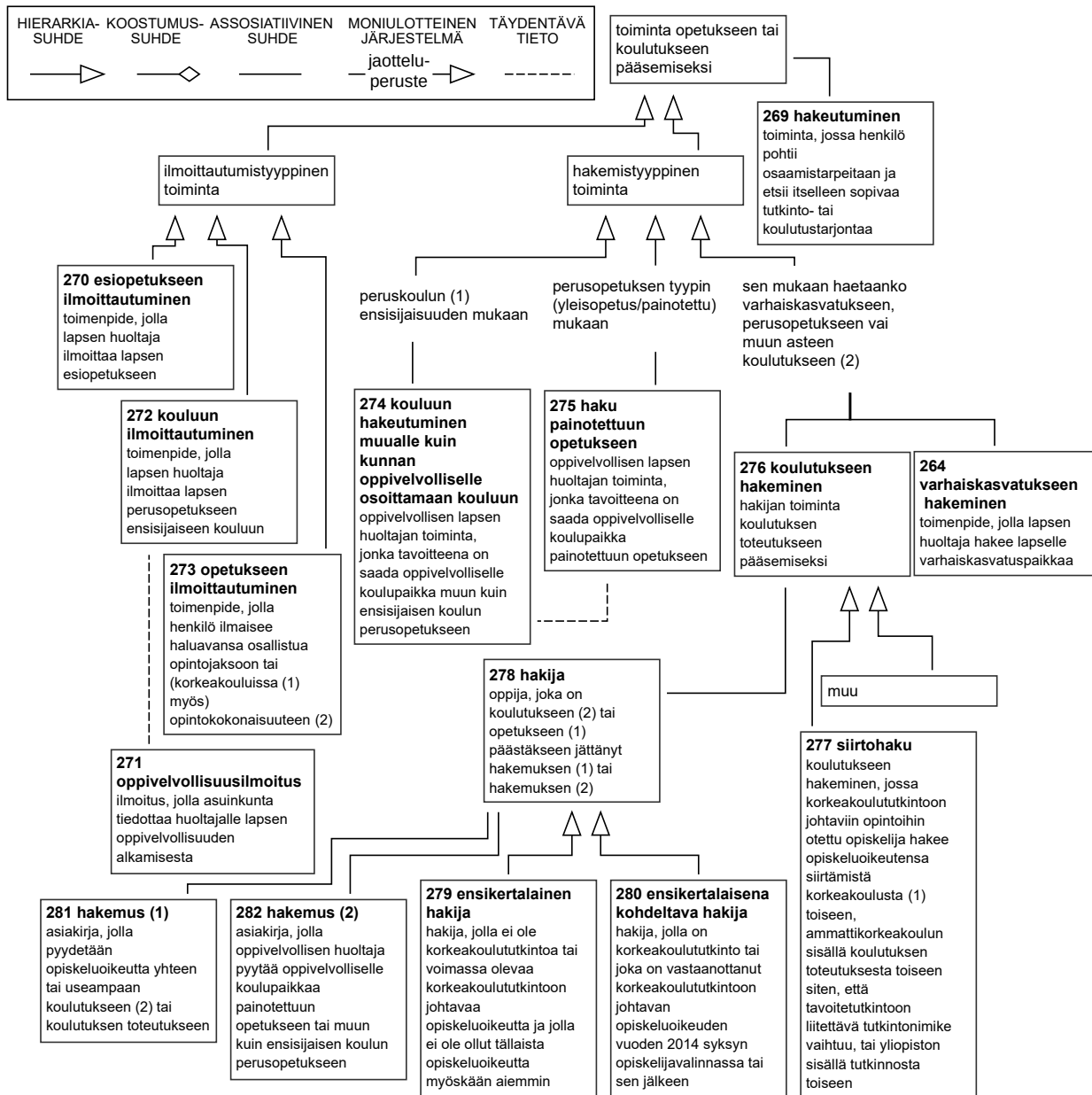
Käsitteen tunnus: c347

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#) ja [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



Käsitekaavio 35. Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi.

5.2.2 Koulutukseen hakemisen vaiheita

315

opiskelupaikan vastaanotto

sv mottagande *n* av studieplats

en accepting a student place; accepting an offered student place; accepting an offer of admission

määritelmä

toiminta, jossa *koulutuksen toteutukseen hyväksytyt* ilmoittaa, ottaako hän *opiskelupaikan* vastaan huomautus

Korkeakouluissa (1) on *opiskelupaikan* vastaanottamisen lisäksi tehtävä *opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)* ja *lukukausi-ilmoittautuminen*.

Lukiokoulutuksessa ei ole erillistä *opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)* -toimenpidettä, vaan opiskelupaikan vastaanotto kattaa myös *oppilaitoksen opiskelijaksi* ilmoittautumista vastaavan toimenpiteen.

Ks. myös *aloituspaikka*, *opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)*.

Käsitteen tunnus: c345

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys amatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok amatillisen koulutuksen kannalta?

316

opiskelupaikan ehdollinen vastaanotto

ei: jonotus (vanhentunut)

sv ta emot studieplatsen villkorligt *verb*; villkorligt mottagande *n* av studieplats

en conditional acceptance of student place; conditional acceptance of an offer of admission

määritelmä

opiskelupaikan vastaanotto, jossa *koulutuksen toteutukseen hyväksytyt* ilmoittaa ottavansa *opiskelupaikan* vastaan sillä ehdolla, ettei tule hyväksytyksi ylempään *hakutoiveeseensa varasijalta*

huomautus

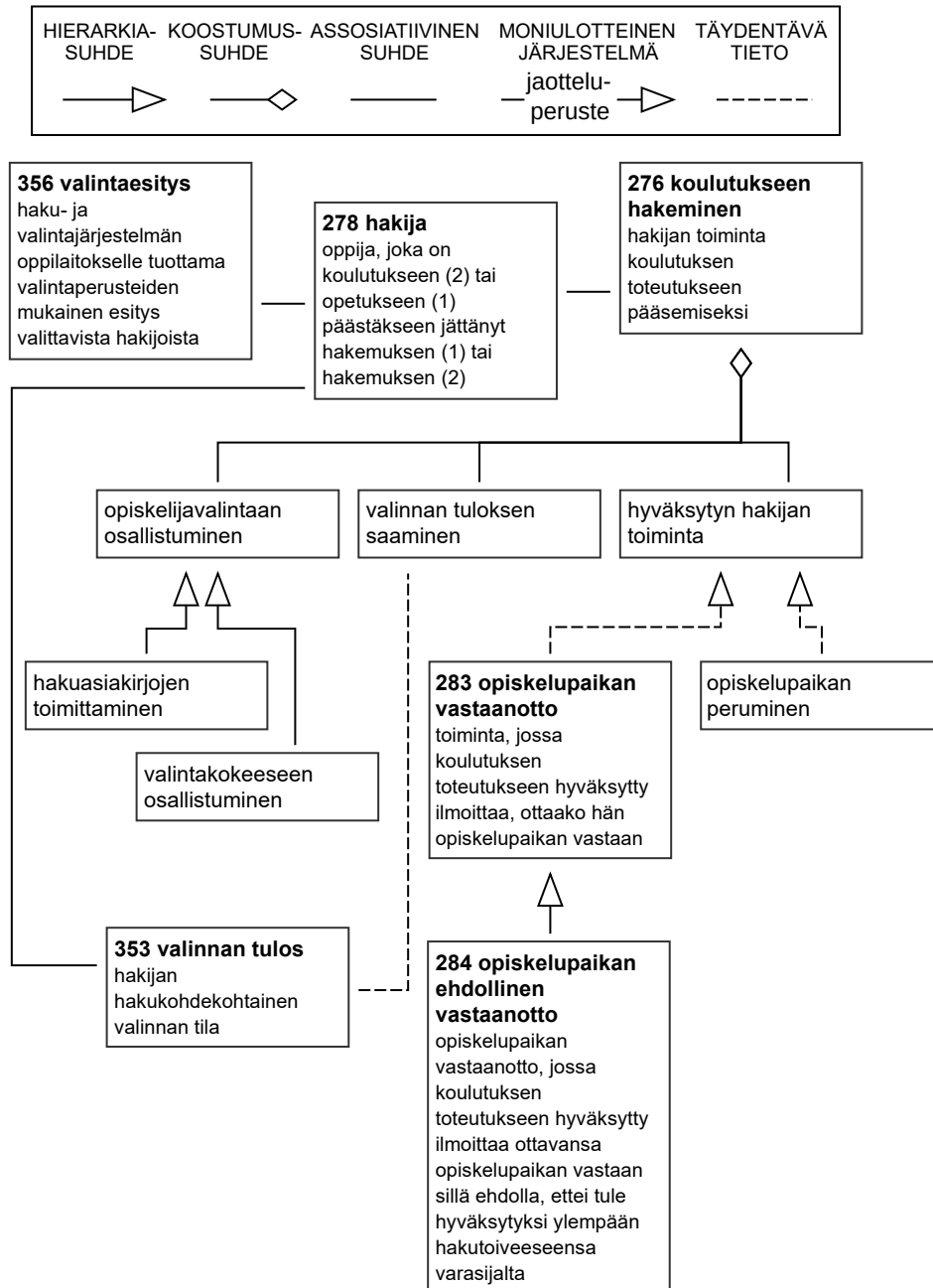
Termi opiskelupaikan ehdollinen vastaanotto on ainoastaan haun ja valinnan ammattilaisten käytössä. *Hakijalle* näkyvä ilmaus on ”ottanut paikan vastaan ja jonottaa ylempään”.

Käsitteen tunnus: c344

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 36. Koulutukseen hakemisen vaiheita.

5.2.3 Hakutapoja ja -tyyppejä

317

koulutuksen hakumenettely; koulutukseen haku (1); haku (1); > ammatillisen koulutuksen hakumenettely

hakusana: hakumenettely

sv ansökningsförfarande *n* till utbildning; > ansökningsförfarande *n* inom yrkesutbildningen
<amatillisen koulutuksen hakumenettely>

en application procedure; admissions procedure (1)

määritelmä

menettely, jolla [koulutustoimija](#) mahdollistaa henkilölle pyrkimisen [koulutuksen toteutukseen](#) ja jolla se valitsee ja ottaa [opiskelijat](#) koulutuksen toteutuksiin

huomautus

Koulutuksen hakumenettely sisältää [opiskelijavalinnan](#) sekä sitä edeltäviä muita osia, jotka liittyvät [koulutukseen hakemisen](#) mahdollistamiseen, kuten [koulutustarjonnan](#) julkaisemisen sekä hakumenettelyn ohjeistamisen [hakeutujille](#).

Koulutuksen hakumenettelyllä on mm. [hakutapa](#) ja [hakutyyppi](#).

Ammatillisen koulutuksen hakumenettelyllä tarkoitetaan menettelyä, jolla [amatillisen koulutuksen](#) järjestäjä mahdollistaa henkilölle [hakeutumisen](#) tai [hakemisen koulutuksen toteutukseen](#) tai suorittamaan [amatillista tutkintoa](#) ja jolla se ottaa tämän opiskelijaksi.

application procedure; admissions procedure (1): Englanniksi koulutukseen hakumenettelystä suositetaan käytettäväksi vastinetta application procedure, jotta pystytään tekemään ero koulutukseen hakumenettelyn ja siihen sisältyvän opiskelijavalinnan (engl. student admissions) välille. Kansainvälisesti kuitenkin usein käytetään termiä admissions kokonaisuudesta, joka muodostuu hausta ja valinnasta; sen vuoksi application procedure -termin synonyymiksi on otettu myös admissions procedure (1).

application procedure; admissions procedure (1): Lisäksi englannin termissä application näkökulma on enemmän opiskelijan, termissä admissions taas [korkeakoulun \(1\)](#).

Käsitteen tunnus: c890

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#), [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#) ja [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

318

hakutapa

sv ansökningsätt

en type of application procedure

määritelmä

[koulutuksen hakumenettelyn](#) toteuttamistavan kertova tieto

huomautus

[Opiskelijavalinnan](#) tietojärjestelmässä hakutapoja ovat [yhteishaku](#) ja [erillishaku](#).

Opiskelijavalinnan tietojärjestelmässä hakutapa, [hakutyyppi](#) ja [hakuaika](#) esitetään teknisen [haku \(2\)](#)-käsitteen ominaisuuksina.

Käsitteen tunnus: c329

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#) ja [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

319

hakutyyppi

sv ansökningstyp; typ av ansökan

inte: ansökningsomgång (2)

en type of application round

määritelmä

hakutavan tyyppin kertova tieto

huomautus

Hakutyyppejä ovat *varsinainen haku* ja *lisähaku*.

Opiskelijavalinnan tietojärjestelmässä *hakutapa*, hakutyyppi ja *hakuaika* esitetään teknisen *haku (2)* -käsitteen ominaisuuksina.

Käsitteen tunnus: c328

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Hakutapoja ja -tyyppejä* ja *Hakukohde*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

320

hakuaika

sv ansökningstid

en application period

määritelmä

ajanjakso, jona *hakukohteeseen* voi hakea

huomautus

JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmä on määritellyt hakuaika-käsitteen yleisemmin "ajanjakso, jonka aikana asian saa vireille *hakemuksella (2)*."

Käsitteen tunnus: c330

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: *Varhaiskasvatuksen haku ja valinta*, *Hakutapoja ja -tyyppejä*, *Muita hakukäsitteitä* ja *Hakukohde*

<vaka2022>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

VAKA-työryhmän kommentti 2022: Käsite ei ole tarpeen varhaiskasvatuksessa. Poistettu varhaiskasvatusta koskeva kommentti, koska asia on selitetty käsitteen varhaiskasvatukseen hakeminen yhteydessä.

321

yhteinen haku

sv ansökan till flera mål samtidigt (termförslag)

inte: gemensam ansökan (2)

en shared application procedure

määritelmä

koulutuksen hakumenettely, jossa *hakija* voi yhdellä *hakemuksella (1)* hakea usean *koulutusorganisaation* useaan *koulutuksen toteutukseen*

huomautus

Yhdellä hakulomakkeella voi hakea *erityisopetuksena järjestettävään ammattilliseen koulutukseen* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen*.

Käsitteen tunnus: c319

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Hakutapoja ja -tyyppejä* ja *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

322

yhteishaku

hakusana: ammatillisen koulutuksen valtakunnallinen hakumenettely; valtakunnallinen hakumenettely

sv gemensam ansökan (1)

en joint application procedure

search term: joint application system; national application procedure

määritelmä

valtakunnallinen, lainsäädännössä määritelty *tutkintokoulutukseen valmentavaa koulutusta*, *ammattillista koulutusta*, *lukiokoulutusta* ja *korkeakouluja (1)* koskeva *koulutuksen hakumenettely*, jossa *hakija* voi yhdellä *hakemuksella (1)* hakea useaan *koulutuksen toteutukseen*

huomautus

Yhteishaussa *hakija* voi hakea tiettyyn määrään *koulutuksen toteutuksia*. Osassa yhteishauista hakijan tulee asettaa koulutuksen toteutukset ensisijaisuusjärjestykseen.

Yhteishaku on *ajallisesti määritelty* eli siihen liittyy *hakuaika* (vrt. *erillishaku*, joka voi olla ajallisesti määritelty tai *jatkuva*).

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan ammatillisen perustutkintokoulutuksen ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen opiskelijaksi ottamisessa* voidaan käyttää valtakunnallisia hakumenettelyitä (ruots. riksomfattande ansökningsförfarande, engl. national application procedure), kuten yhteishakua. Näissä hakumenettelyissä hakuaika ja mahdollisesti *valintaperusteet* on määrätty valtakunnallisesti (vrt. *jatkuva haku*, jolla ei ole valtakunnallisesti määrättyä hakuaikaa).

Kun puhutaan yhteishakujärjestelmästä, englanniksi käytetään yleisesti vastinetta "joint application system".

Käsitteen tunnus: c320

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#) ja [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 25.8.2021: Huomautuksessa mainitaan valmentava koulutus; miten muokataan?

Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021: Muutetaan valmentava koulutus -> työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus

Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021: TUVAan voi myös hakea sekä yhteishaussa että jatkuvassa haussa

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 11.12.2021: Tulisiko OKSAan lisätä yhteishaku-käsitteen kohdalle myös TUVA-koulutuksen näkökulma? Pitäisikö asian näkyä jo määritelmätasolla? Vai vain huomautuksessa? Vai eikö tarvita lisätä TUVA-näkökulmaa?

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (joint application system)

323

erillishaku; erillisvalinta

mieluummin kuin: suorahaku

sv separat ansökan
hellre än: direkt ansökan

en separate application procedure; separate admissions procedure <korkeakoulujen erillisvalinta-termin vastineena>

määritelmä

yhden tai usean *koulutusorganisaation* järjestämä *koulutuksen hakumenettely*, jossa *hakija* hakee suoraan kyseisen koulutusorganisaation tiettyyn *koulutuksen toteutukseen*

huomautus

Erillishaku voidaan toteuttaa *ajallisesti määriteltynä hakuna* tai *jatkuvana hakuna*.

Termiä erillishaku käytetään, jotta voidaan tehdä ero *yhteishakuun*. Koulutusorganisaatiot, jotka eivät osallistu yhteishakuun, käyttävät (erillishaun tyyppisestä) *haustaan (1)* yksinkertaisesti termiä ”haku” (tai, jos haulla (1) ei ole määrättyä *hakuaikaa*, termiä ”jatkuva haku”).

Yliopistojen erillishausta on säädetty yliopistolaissa (558/2009, 36 a §) ja *ammattikorkeakoulujen* erillishausta ammattikorkeakoululaissa (932/2014, 28 a §). Näissä laeissa käytetään erillishaun sijaan termiä erillisvalinta.

Vertaa *yhteinen haku* ja *yhteishaku*.

Käsitteen tunnus: c321

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Hakutapoja ja -tyyppejä* ja *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

324

jatkuva haku

hakusana: ammatillisen koulutuksen jatkuva haku

sv kontinuerlig ansökan; fortgående ansökan

en rolling application procedure; rolling admissions

määritelmä

koulutustoimijan tai *koulutusorganisaation* järjestämä *koulutuksen hakumenettely*, jolla ei ole määrättyä *hakuaikaa*

huomautus

Jatkuva haku muistuttaa *erillishakua* siinä mielessä, että myös jatkuvassa haussa haetaan usein suoraan tiettyyn *koulutusorganisaatioon*.

Ammatillisen koulutuksen jatkuvassa haussa (mukaan lukien *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* jatkuvassa haussa) haetaan ammatillisen *koulutuksen järjestäjälle* tai *ammattilliseen oppilaitokseen*.

Ammatillisen koulutuksen (mukaan lukien työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen) jatkuvassa haussa ei ole valtakunnallisesti määriteltyä hakuaikaa, mutta koulutuksen järjestäjä voi tarvittaessa asettaa erillisen hakuajan.

Lukiokoulutuksessa pääsääntöinen tapa ottaa *opiskelijoita* on valtakunnallinen *yhteishaku*. Tämän lisäksi *koulutuksen järjestäjä* voi ottaa opiskelijoita jatkuvassa haussa koulutuksen järjestäjän itse päättämällä tavalla.

Tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen voi hakea *yhteishaun* lisäksi jatkuvassa haussa.

Englannin termien application procedure ja admissions eroista ks. *koulutuksen hakumenettely*.

Käsitteen tunnus: c325

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (continuous admission)

OKSA-jaos 7.10.2022: Tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen voi hakea myös jatkuvassa haussa, lisättiin tieto huomautukseen. Pitäisikö huomautusta täydentää kaikkien nivelvaiheen koulutusten näkökulmalla vai voiko jäädä näin? TELMA sisältyy kaiketi ammatillista koulutusta koskevaan huomautukseen, koska ovat samassa laissa. Vaikuttaisi olevan ok näin; Sanna tarkistaa kuitenkin vielä kokousten välillä, palataan jos tarvis.

325

ajallisesti määritelty haku

sv ansökan med ansökningstid

en time-restricted application procedure; time-restricted admissions

määritelmä

koulutuksen hakumenettely, jolla on määrätty *hakuaika*

huomautus

Englannin termien application procedure ja admissions eroista ks. *koulutuksen hakumenettely*.

Käsitteen tunnus: c326

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

326

varsinainen haku

sv egentlig ansökan
en primary application round

määritelmä

ylteishakuun kuuluvan *hakukierroksen* ensimmäinen *koulutuksen hakumenettely*, jossa ovat tarjolla seuraavana *lukukautena* alkavien *koulutuksen toteutusten* kaikki *hakukohteet*

huomautus

Yhteishaun jakaminen varsinaisen haun vaiheeseen ja *lisähaun* vaiheeseen on käytössä *korkeakouluihin (1)* haettaessa.

Käsitteen tunnus: c322

Käsittekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

327

lisähaku

sv tilläggsansökan
en supplementary application round
rather than: additional application round

määritelmä

koulutuksen hakumenettely, joka tapahtuu *varsinaisen haun* jälkeen ja jossa ovat tarjolla aiemmin täyttämättä jääneet *aloituspaikat*

huomautus

Lisähaku voidaan toteuttaa *erillishakuna*.

Yhteishaun jakaminen *varsinaisen haun* vaiheeseen ja *lisähaun* vaiheeseen on käytössä *korkeakouluihin (1)* haettaessa.

Englannin termin additional application round käyttöä *lisähaun* vastineena ei suositella, sillä termistä voi saada mielikuvan, että haussa olisi ylimääräisiä *aloituspaikkoja* (eikä varsinaisessa haussa täyttämättä jääneitä).

Käsitteen tunnus: c324

Käsittekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

328

(vanhentunut)

täydennyshaku

sv kompletteringsansökan
en secondary application round

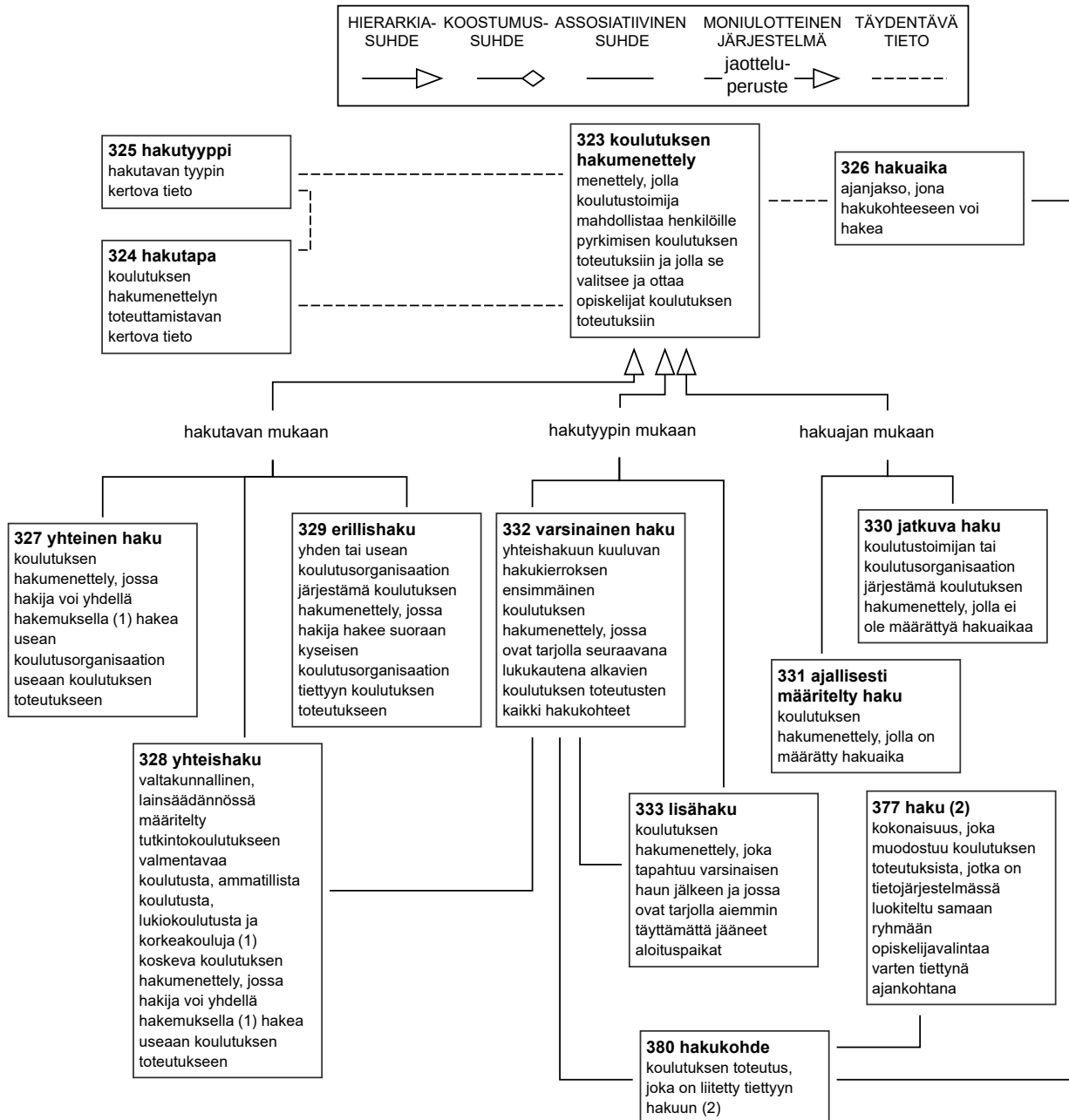
määritelmä

koulutuksen hakumenettely, joka tapahtuu *varsinaisen haun* jälkeen ja jossa ovat tarjolla varsinaisessa haussa täyttämättä jääneet *aloituspaikat*

huomautus

Käsitteen tunnus: c323

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 37. Hakutapoja ja -tyyppejä.

5.2.4 Hakukelpoisuus

329

hakukelpoisuus; valintakelpoisuus (uudistermi); > **kelpoisuus korkeakoulututkintoon johtaviin opintoihin** <korkeakoulut; lait 932/2014 ja 558/2009>; ~ **opiskelijaksi ottamisen edellytykset** <lukiolaki 714/2018, laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017>

sv ansökningsbehörighet; behörighet att ansöka; behörighet för viss utbildning; behörighet till viss utbildning; antagningsbehörighet <valintakelpoisuus; koulutusorganisaation näkökulma>

en eligibility (1); ~ prerequisites for admission of a student <opiskelijaksi ottamisen edellytykset>

määritelmä

ominaisuus, joka ilmentää sitä, että *hakija* täyttää *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen toteutukseen* valituksi tuleminen edellytykset

huomautus

Termiä hakukelpoisuus käytetään laajasti, esimerkiksi Opintopolku-palvelussa, vaikka termiä voidaan pitää harhaanjohtavana – *koulutukseen hakeminenhan* on sallittua kaikille. Tässä määriteltyä käsitettä paremmin kuvaava termi olisi valintakelpoisuus, joka on käytössä useissa *korkeakouluissa (1)*.

Vrt. laajempi käsite *kelpoisuus*.

Käsitteen tunnus: c338

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

330

pohjakoulutusvaatimus

sv krav *n* på tidigare utbildning; krav *n* på grundutbildning

en required prior studies

määritelmä

koulutukselle (2) määritelty vaatimus, jonka mukaan *hakijalla* on oltava tietty *pohjakoulutus* voidakseen tulla valituksi kyseiseen koulutukseen (2)

huomautus

Pohjakoulutusvaatimuksen täyttäminen on yksi *hakukelpoisuuden* edellytyksistä.

Koulutuksen järjestäjät ja *korkeakoulut (1)* voivat valita hakijoita (1) *opiskelijoiksi* myös ilman pohjakoulutusvaatimusta, ks. *harkinnanvarainen valinta*.

Käsitteen tunnus: c339

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (basic educational requirements)

331

pohjakoulutus; ~ koulutustausta

- sv tidigare utbildning; grundutbildning (1); > grundutbildning (2) <korkeakoulut>; > skolunderbyggnad <perusaste>; ~ utbildningsbakgrund <koulutustausta>
sökord: forskarutbildning
- en previous qualifications; previous degree <korkeakoulut>; prior degree <korkeakoulut>; ~ educational background <koulutustausta>

määritelmä

koulutus (2) tai *tutkinto*, jonka *hakija* on suorittanut ennen toiseen koulutukseen (2) hakemista

huomautus

grundutbildning: Ruotsin yleiskielessä termiä grundutbildning käytetään samassa merkityksessä kuin suomen termiä pohjakoulutus (määritelty yllä). Kuitenkin *korkeakoulujen (1)* sisäisessä kielenkäytössä termillä grundutbildning viitataan suppeampaan käsitteeseen: korkeakoulun (1) perustutkintoon eli opintoihin, jotka *opiskelija* on suorittanut korkeakoulussa (1) ennen jatko-opintoja. Korkeakouluissa (1) onkin käytössä termipari grundutbildning ja forskarutbildning (joista jälkimmäinen viittaa *lisansiaatin tutkintoon* ja *tohtorin tutkintoon* tähtäävään koulutukseen).

Käsitteen tunnus: c340

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

332

jatko-opintokelpoisuus (1)

- sv behörighet för fortsatta studier (vid viss läroanstalt)
- en eligibility for further studies

määritelmä

tutkinnon tai opintojen henkilölle antama *hakukelpoisuus*, joka koskee suoritettujen opintojen jälkeiseen *koulutukseen (2)* valituksi tulemista

huomautus

Vrt. esivaatimukset

Käsitteen tunnus: c341

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

333

jatko-opintokelpoisuus (2)

- sv behörighet för påbyggnadsstudier; behörighet för forskarutbildning; behörighet för doktorsutbildning; behörighet för doktorandstudier
- en eligibility for third-cycle studies; > eligibility for doctoral studies
rather than: eligibility for postgraduate studies

määritelmä

korkeakoulututkinnon tai -opintojen *opiskelijalle* antama *jatko-opintokelpoisuus (1)*, joka koskee *yliopiston jatkotutkintoon* valituksi tulemista

huomautus

Englannin termi eligibility for doctoral studies on suppeampi kuin suomen jatko-opintokelpoisuus (2), sillä doctoral studies ei kata *lisansiaatin tutkintoa*.

Englannin termin eligibility for postgraduate studies käyttöä ei suositella, sillä termi postgraduate studies saattaa viitata myös *ylempään korkeakoulututkintoon* (esim. maisterin tutkinto) johtaviin opintoihin.

Käsitteen tunnus: c905

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

334

tutkintokohtainen terveydentilavaatimus

sv examensspecifikt krav *n* på hälsotillståndet
en qualification-specific health requirement

määritelmä

tutkinnolle määritelty vaatimus, jonka mukaan *opiskelijaksi* hakeutuvan ja valitun henkilön terveydentilan on oltava sellainen, että hän voi selviytyä tutkintoon johtavasta *koulutuksesta (2)*, koulutukseen (2) sisältyvästä työpaikalla tapahtuvasta *oppimisesta* ja alan tehtävissä toimimisesta

huomautus

Terveydentilavaatimukset on määritelty tutkintokohtaisesti säädöksissä.

Tutkintokohtaisilla terveydentilavaatimuksilla ei tarkoiteta pelkästään nk. SORA-lainsäädännössä (1.1.2012 voimaan tullut "soveltumattomuuteen ratkaisuja"-lainsäädäntö, joka liittyy opiskelijoiden soveltumattomuus- ja turvallisuuskysymyksiin) tarkoitettuja potilas- tai asiakasturvallisuuteen liittyviä rajoituksia, vaan myös muita terveydentilaan liittyviä vaatimuksia.

Käsitteen tunnus: c342

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

335

<koulutus>

hakuperuste

sv grund för ansökning
en demonstration of eligibility

määritelmä

hakukelpoisuuden täyttämistapa, jonka *hakija* on valinnut perusteeksi hakiessaan *koulutukseen (2)*

huomautus

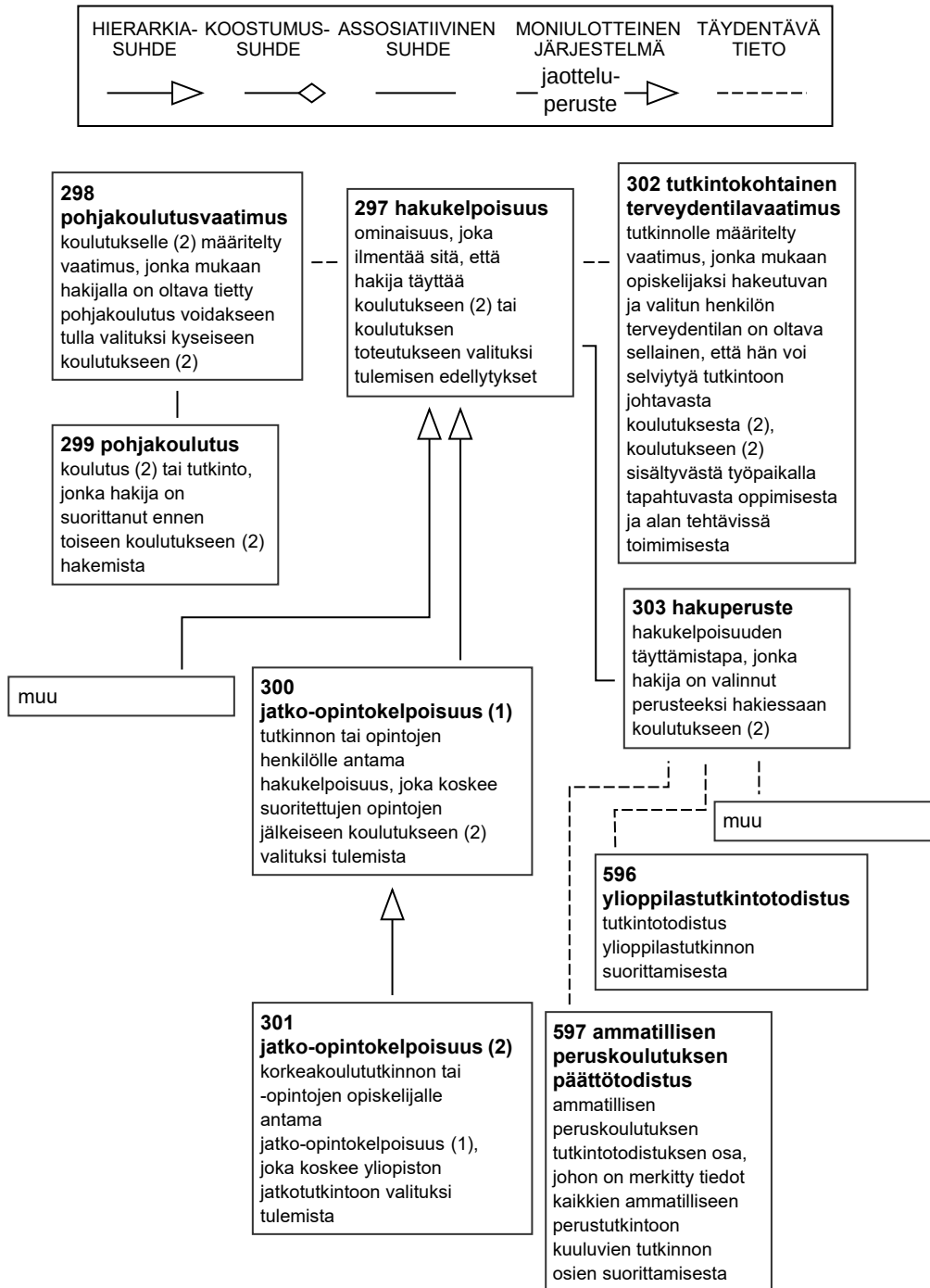
Hakija voi valita hakuperusteeksi esimerkiksi *ylioppilastutkintotodistuksen* tai *ammattillisen peruskoulutuksen päättötodistuksen*.

Käsitteen tunnus: c343

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 38. Hakukelpoisuus.

5.2.5 Muita hakukäsitteitä

336

hakukausi

sv ansökningstermin
inte: ansökningsperiod

en application term; application semester /US/

määritelmä

lukukausi, jonka aikana *koulutuksen toteutukseen* voi hakea ilmoitettujen *hakuaikojen* mukaisesti

huomautus

Käsitteen tunnus: c348

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

337

hakuvuosi

sv ansökningsår *n*

en application year

määritelmä

kalenterivuosi, jonka aikana *koulutuksen toteutukseen* voi hakea

huomautus

Käsitteen tunnus: c349

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

338

koulutuksen alkamiskausi

sv starttermin för utbildningen; inledningstermin för utbildningen; ~ utbildningen inleds

inte: begynnelsetermin för utbildningen (föräldrad); begynnelseperiod (föräldrad)

en first term of studies; first semester of studies; first term of school <perusopetus, lukiokoulutus>

määritelmä

lukukausi, jona *koulutuksen toteutus* alkaa

huomautus

Koulutuksen alkamiskausi voi olla syys- tai kevätlukukausi.

Ruotsiksi on useassa kontekstissa luontevampaa ilmaista koulutuksen alkamiskausi lauseella, kuten "Utbildningen inleds hösten 2016", kuin substantiivimuotoisella termillä.

Käsitteen tunnus: c350

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#) ja [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

339

koulutuksen alkamisvuosi

sv begynnelseår *n* för utbildningen

en first calendar year of educational programme

määritelmä

kalenterivuosi, jona *koulutuksen toteutus* alkaa

huomautus

Käsitteen tunnus: c351

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

340

lukukausi

sv termin

en term; semester

määritelmä

opetuksen (1) järjestämistä jaksottava osa *lukuvuotta*

huomautus

Lukukausia ovat syys-, kevät- ja joissakin tapauksissa kesälukukausi.

Esimerkiksi Isossa-Britanniassa ja Yhdysvalloissa lukuvuosi jakautuu kolmeen lukukauteen, ja niistä käytetään englanniksi termiä "term". Suomessa lukuvuodessa on ainakin tällä hetkellä vain kaksi lukukautta, ja niistä käytetään englanniksi sekä termiä "term" että termiä "semester".

Uudet *opiskelijat* aloittavat *opiskelun* yleensä lukukauden alussa.

Käsitteen tunnus: c352

Käsittekaaviot: [Muita hakukäsitteitä](#) ja [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

341

lukuvuosi

sv läsar *n*

en academic year <korkeakoulut>; school year

not: study year

määritelmä

vuoden mittainen jakso, jollaisiin *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* toiminta ja työskentely jaetaan

huomautus

Lukuvuosi alkaa useimmiten 1.8. ja päättyy 31.7. seuraavana kalenterivuonna.

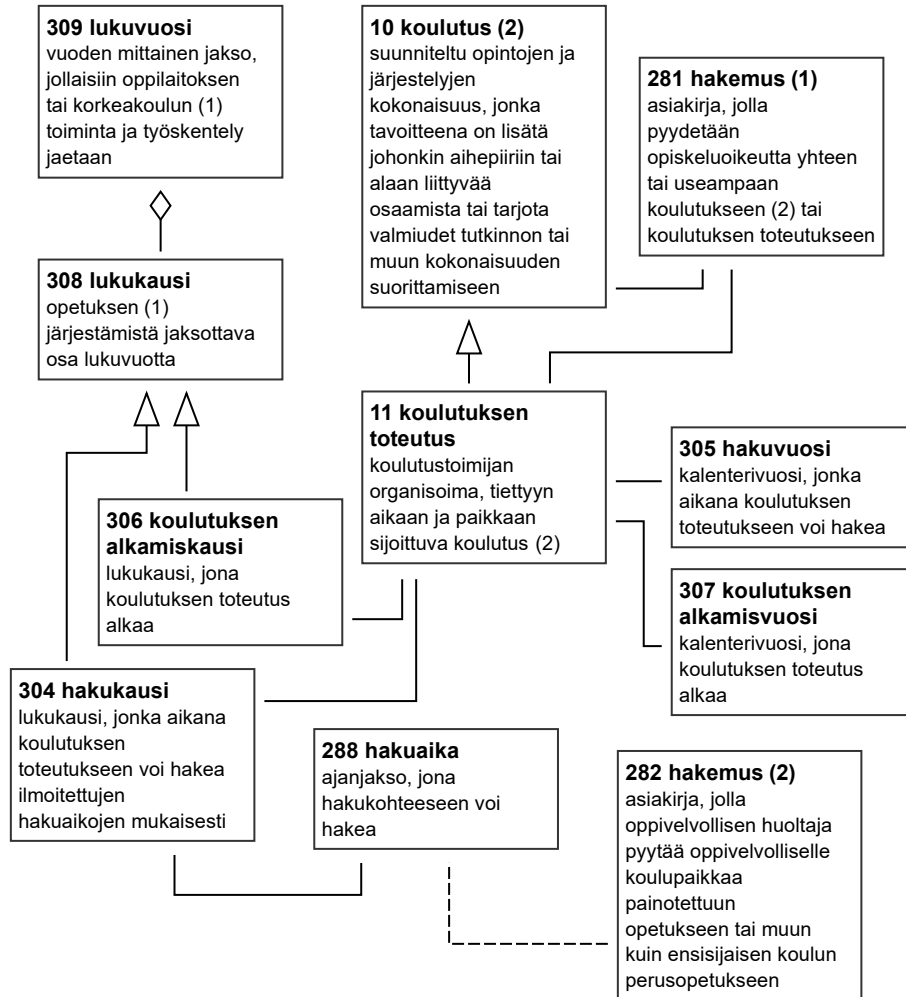
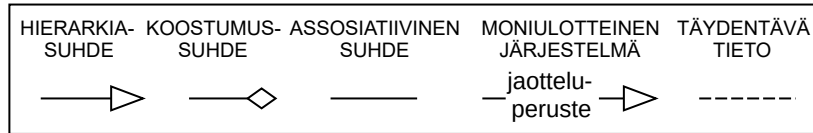
Käsitteen tunnus: c353

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Muita hakukäsitteitä](#) ja [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>



Käsitekaavio 39. Muita hakukäsitteitä.

5.3 Valinta

5.3.1 Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi

342

hakukierros

sv ansökningsomgång (1)

en application cycle

rather than: application round

määritelmä

ajanjakso, joka alkaa, kun *koulutustoimija* tai muu taho päättää *koulutustarjonnasta* ja *valintaperusteista*, ja joka päättyy, kun *opiskelupaikan vastaanottoon* ja *opiskelijaksi ilmoittautumiseen (1)* liittyvät tiedot ovat *haku- ja valintajärjestelmässä*

huomautus

Yhteishakuun kuuluvan *koulutuksen (1)* osalta hakukierrokseen liittyvistä asioista säädetään asetuksessa.

Englannin termin application round käyttöä hakukierroksen vastineena ei suositella, sillä termi ei sisällä viittausta niihin hakukierroksen vaiheisiin, jotka edeltävät sitä, että *hakija* voi toimia eli hakea *koulutuksen toteutuksiin*. Vrt. *hakutyypit*.

Käsitteen tunnus: c354

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

343

opiskelijavalinta

sv antagning av studerande (1); studentantagning

inte: urval *n*; intagning av studerande (föråldrad)

en student admissions <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus>; student selection <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus; korkeakoulutus tietyissä yhteyksissä>; ~ select students *verb* <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus; korkeakoulutus tietyissä yhteyksissä>

määritelmä

menettely, jota hyväksi käyttäen *koulutustoimija* valitsee ja/tai ottaa *hakijan opiskelijaksi koulutuksen toteutukseen hakemuksen (1)* ja *valintaperusteiden* perusteella

huomautus

Lainsäädännössä *lukiokoulutuksen*, *ammattillisen koulutuksen* ja *korkeakoulujen (1)* opiskelijavalinnasta käytetään termiä ”opiskelijaksi ottaminen”. Tässä sanastossa on kuitenkin tehty ero käsitteiden opiskelijavalinta ja opiskelijaksi ottaminen välillä: *opiskelijaksi ottaminen* on opiskelijavalinnan yksi vaihe.

urval: Ruotsin sanaa urval ei tule käyttää opiskelijavalinnan vastineena muun muassa siksi, että se on monimerkityksinen ja viittaa valinnan lisäksi muun muassa valikoimaan, otantaan ja otokseen. Joissakin yhdyssanoissa sanaa urval kuitenkin käytetään, esimerkiksi urvalsprov (valintakoe).

student admissions: Termi student admissions on suositettava englannin vastine opiskelijavalinta-käsitteelle niin *toisen asteen koulutuksen* kuin korkeakoulujenkin (1) osalta.

student selection: Opiskelijavalinnasta näkee käytettävän englanniksi myös vastinetta student selection; näin etenkin *toisen asteen koulutuksen* osalta. Myös korkeakouluissa (1) käytetään joissakin tapauksissa termiä student selection (tai ilmausta to select students). Esimerkiksi Taideyliopistossa opiskelijavalinnan yhteydessä voi toimia arviointiraateja, jotka valitsevat hakijoista (1) koulutuksen toteutukseen pääsevät, ja niiden toiminnasta voidaan käyttää select-verbiiä. Myös jatko-opintoihin voidaan valita opiskelijat sopivan opintomenestyksen ja tutkimussuunnitelman perusteella, jolloin select saattaa olla sopiva verbi. Myös korkeakoulun (1) perustutkintoon jo valittujen opiskelijoiden valitsemisesta tietyille erikoiskursseille esim. opintomenestyksen perusteella voi olla sopivaa käyttää verbiiä select.

Ks. myös *päätös opiskelijaksi ottamisesta*.

Käsitteen tunnus: c359

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsitteekaaviot: *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*, *Valintatyyppit*, *Hakukohde* ja *Ilmoittautumiskäsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion ja ammatillisen ruotsin asiantuntijoille 14.10.2016: Mikä ruotsin termi on käytössä ammatillisessa ja lukiokoulutuksessa?

Seija-terminologi 20.1.2017: määritelmää voisi muokata niin, että esim. valintaperusteiden määrittäminen kuuluisi paremmin tähän sisälle. Esim. ”koulutustoimijan toimenpiteiden kokonaisuus, joka tähtää siihen, että koulutustoimija pystyy ottamaan hakijoita (1) opiskelijoiksi koulutuksen toteutukseen --”

344

opiskelijaksi ottaminen

sv antagning som studerande; antagning av studerande (2)

en admission of a student

määritelmä

toiminta, jossa *koulutustoimija* tai *koulutusorganisaatio* päättää *hakijan* ottamisesta *opiskelijaksi opiskelijavalinnan* lopputuloksena

huomautus

Opiskelijaksi ottaminen on opiskelijavalinnan viimeinen vaihe.

Ks. myös *päätös opiskelijaksi ottamisesta*.

Käsitteen tunnus: c947

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi* ja *Valintatyypit*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Korkeakoulujen ruotsin kielityöryhmän kommentti 28.11.2016: Termi ok korkeakoulujen osalta. Tätä on ehkä hyvä tiedustella vielä toiselta asteelta.

Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

345

valintaperuste

sv antagningsgrund; antagningskriterium; urvalsgrund <ammattillinen koulutus>

hellre än: antagningsprincip (1)

en admissions criterion <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulut>; selection criterion <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus; korkeakoulut tietyissä yhteyksissä>

määritelmä

lainsäädännön ja *koulutustoimijan* määrittämä peruste, jonka mukaan *hakijoita* valitaan *opetukseen (1)* tai *koulutukseen (2)*

huomautus

Valintaperusteita ovat esimerkiksi "*todistuksen (1)* perusteella", "*valintakokeen* perusteella", "*soveltuvuuskokeen* perusteella" sekä näiden yhdistelmät.

selection criterion: Suositeltava englannin vastine valintaperusteelle on admissions criterion. Vastinetta selection criterion on kuitenkin johdonmukaista käyttää samoissa yhteyksissä, joissa opiskelijavalinnasta käytetään vastinetta student selection. Ks. tarkempi kuvaus käsitteen *opiskelijavalinta* kohdalla.

admissions criterion, selection criterion: Englannin sanan criterion monikkumuoto on criteria.

Käsitteen tunnus: c366

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*, *Valintatyypit* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

346

lisänäyttö

sv tilläggsprestation
en additional proof of competence

määritelmä

valintaperuste, jota voidaan käyttää *opiskelijavalinnassa todistuksen (1)* ja mahdollisen *valintakokeen* tai *pääsy- ja soveltuvuuskokeen* lisäksi

huomautus

Lisänäyttö on käytössä *lukiokoulutuksessa*.

Lisänäytön voi muodostaa esimerkiksi todiste tai näyttö osaamisesta, aiemmasta *koulutuksesta (2)* tai harrastuneisuudesta.

Käsitteen tunnus: c373

Luokka: <lukiokoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

347

valintapiste

sv antagningspoäng
en admission point; ~ admission score

määritelmä

tietyn *valintaperusteen* mukaan *hakijalle* annettu piste

huomautus

Kunkin hakijan saamien valintapisteiden yhteenlaskettu summa määrittää hakijoiden (1) keskinäisen järjestyksen *opiskelijavalinnassa*.

Englannin termi admission score viittaa yhteispisteisiin.

Käsitteen tunnus: c361

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

348

hakijaryhmä

sv grupp av sökande
en applicant category

määritelmä

hakijoiden joukko, johon sovelletaan tiettyjä *valintaperusteita* tai jolle varataan tietty osa *aloituspaikoista*

huomautus

Perusteista, joilla hakijoita (1) voidaan jakaa hakijaryhmiin, säädetään lainsäädännössä.

Käsitteen tunnus: c368

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

349

valintakiintiö

sv antagningskvot
en intake quota

määritelmä

opiskelijavalinnassa käytettävä kiintiö, jossa tietyille *hakijaryhmälle* on varattu tietty määrä *aloituspaikkoja*

huomautus

Valintakiintiön perusteena voi olla esimerkiksi *hakijan pohjakoulutus*.

Käsitteen tunnus: c369

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

350

valintakoe; pääsykoe

sv urvalsprov *n*; antagningsprov *n*; inträdesprov *n* <pääsykoe>

en entrance examination; entrance exam; entrance test

määritelmä

koe, joka järjestetään osana *oppilas-* tai *opiskelijavalintaa*

huomautus

Valintakokeita on erityyppisiä. Usein valintakokeella mitataan *hakijan* tietoja esimerkiksi tietystä aineistosta (vrt. *soveltuvuuskoe*, jolla selvitetään tietojen sijaan edellytyksiä ja soveltuvuutta).

Valintakoe voi sisältää soveltuvuus- ja *kielikokeen (1)* tai jommankumman näistä.

Toisaalta termejä valintakoe ja pääsykoe käytetään joskus termin *soveltuvuuskoe* synonyymina kokeista, joissa mitataan kykyjä ja ominaisuuksia (kuten musikaalisuus, rytmitaju).

Valintakokeessa menestyminen voi (esimerkiksi *todistusten (1)* sijaan) olla *valintaperuste*.

Käsitteen tunnus: c371

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#) ja [Valintatyytit](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

Sabina Eerola, Hanken, 25.2.2019, OKSAn ruotsin kielityöryhmille: Lisäksi tiedoksi: Hankenilla olemme minimoineet termin "urvalsprov" käyttöä vaikka se onkin kansallisesti OKSA-määritelty termi valintakokeelle, koska "urvalsprov" sanaa ei valitettavasti käytetä Google-hauissa Suomessa, eikä myöskään Ruotsin korkeakouluissa (haulla site:se urvalsprov = 3 900, inträdesprov = 14 300). Myönnän, että olin itse aikoinaan "urvalsprov":in kannattaja, koska se on oikeampi käänös suomenkielisestä sanasta valintakoe, mutta nyt olemme huomanneet että hakijat eivät käytä termiä (Google Analytics todistaa sen), joten käytämme "inträdesprov" termiä.

351

soveltuvuuskoe; pääsy- ja soveltuvuuskoe <ammatillinen koulutus, lukiokoulutus>

sv lämplighetsprov *n*; antagnings- och lämplighetsprov *n* <toisen asteen koulutus>; inträdes- och lämplighetsprov *n* <toisen asteen koulutus>

en aptitude test

määritelmä

koe, jolla selvitetään *hakijan* edellytykset ja soveltuvuus *opetukseen (1)* tai *koulutukseen (2) oppilas-* tai *opiskelijavalintaa* varten

huomautus

Edellytyksillä ja soveltuvuudella voidaan tarkoittaa esimerkiksi taitoja (kuten vuorovaikutustaidot tai jonkin instrumentin käsittelytaito), kykyjä (kuten fyysinen koordinaatiokyky) tai henkilön luonteen tai muiden ominaisuuksien sopivuutta.

Käsitteen tunnus: c372

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

Terminologin kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ja lukion ruotsin työryhmät antaneet ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok ammatillisen näkökulmasta?

352

<opetushallinto>

kielikoe (1); opetuskielen hallinnan osoittamiseksi järjestettävä kielikoe

sv språkprov *n*

en language proficiency test (1); language test

määritelmä

koe, jonka tarkoituksena on *opetuskielen (1)* tai *opetuskielen (2)* hallinnan osoittaminen

huomautus

Kielikokeita (1) voidaan järjestää esimerkiksi *opiskelijavalintojen* yhteydessä tai *oppilaitoksen* sisäisesti.

Opiskelijavalinnassa *koulutuksen järjestäjä* tai *korkeakoulu (1)* voi edellyttää *hakijan* suorittavan kielikokeen (1) silloin, kun järjestettävän *koulutuksen (2)* kieli on eri kuin hakijan äidinkieli.

Kielikoe (1) voi olla osa *valintakoetta*.

Vrt. *kielitutkinto*.

Käsitteen tunnus: c374

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulustuomijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

353

päätös oppilaaksi ottamisesta <perusopetus>; päätös opiskelijaksi ottamisesta <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulutus>; valintapäätös

sv beslut *n* om antagning som studerande; antagningsbeslut *n*

en admission decision <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen, korkeakoulutus>; administrative decision on admission <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen, korkeakoulutus; kun halutaan viestiä että kyseessä on hallintopäätös>; admission decision <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen, korkeakoulutus>; decision on admission <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen, korkeakoulutus>; decision on student admission <lukiokoulutus, ammatillinen, korkeakoulutus>
rather than: selection decision <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen>

määritelmä

koulustuomijan tai *koulutusorganisaation opiskelijaksi ottamisesta* tai *oppilaaksi ottamisesta* tekemä hallintopäätös

huomautus

Opiskelijaksi ottamista tai oppilaaksi ottamista koskevasta päätöksestä voidaan antaa *hakijalle* asiakirja tai muu ilmoitus. Myös tätä asiakirjaa tai ilmoitusta voidaan kutsua päätökseksi opiskelijaksi ottamisesta tai valintapäätökseksi.

Käsitteen tunnus: c375

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinta>

Käsittekaavio: [Koulustuomijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys perusopetuksen ja ammatillisen englannin työryhmille 12.2.2019: Sopiiko perusopetukselle ja ammatilliselle ”decision on admission”, kuten lukiolle ja korkeakouluille?

354

ennakkotehtävät *pl*; esitehtävät *pl*

sv förhandsuppgifter *pl*

en preliminary assignments *pl*; advance assignments *pl*

määritelmä

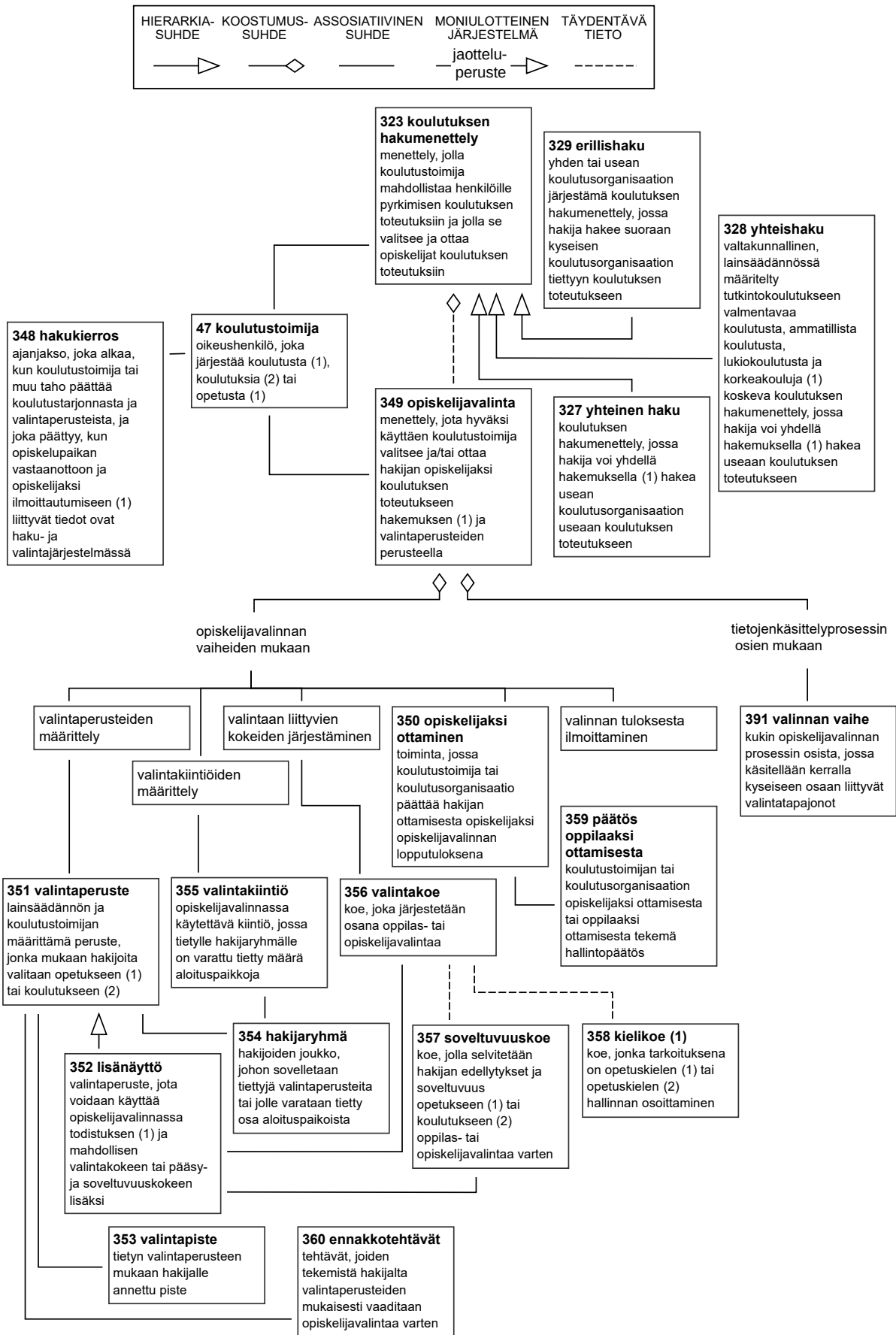
tehtävät, joiden tekemistä *hakijalta valintaperusteiden* mukaisesti vaaditaan *opiskelijavalintaa* varten

huomautus

Käsitteen tunnus: c376

Käsittekaavio: [Koulustuomijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 40. Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi.

5.3.2 Valintatyyppiä

355

oppilaaksi ottaminen; oppilaaksiotto

sv antagning av elev (1); elevantagning (1)

en pupil admission (1); admission of pupils (1)

määritelmä

menettely, jolla *opetuksen järjestäjä* ottaa lapsen *esi-* tai *perusopetukseen*

huomautus

Oppilaaksi ottaminen suoritetaan viranhaltijan tekemällä päätöksellä.

Käsitteen tunnus: c357

Käsittekaavio: [Valintatyytit](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin esiopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<perusopetus englanti kesken>

<esiopetus ruotsi kesken>

<esiopetus englanti kesken>

Outi Tasalan kommentti 14.12.2016: Admissions ja application termien käyttö ja näiden ero ei täysin selvää: kerätään tähän liittyvät käsitteet yhteen dokumenttiin ja otetaan ENG kielityöryhmän käsittelyyn yhdessä kokouksessa.

Outi Tasalan kommentti 14.12.2016: Ks. opiskelijaksi ottaminen, ID947

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 1.2.2017: Tapahtuu (pääsääntöisesti) koulupiiriin perusteella ja poikkeaa tässä opiskelijavalinnasta. Merja tarkastaa lukiolain ja perusopetuslain.

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 27.10.2017: Ehdotetaan siirrettäväksi toisen asteen/alempien asteiden ryhmien tehtäväksi. OPH:n kommenttia toivotaan, ettei ristiriitaa.

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 2.11.2017: Saadaanko oppilaaksi ottamisen ja *oppilasvalinnan* (ID358) englanninkielisiin vastineisiin ero?

356

oppilasvalinta

sv antagning av elev (2); elevantagning (2)

en pupil admission (2); admission of pupils (2); pupil admission based on selection criteria (??); pupil selection

määritelmä

menettely, jota hyväksi käyttäen *opetuksen järjestäjä* hyväksyy lapsen *esi-* tai *perusopetukseen hakemuksen (2)* ja *valintaperusteiden* perusteella

huomautus

Esimerkki oppilasvalintaa käyttävästä *perusopetuksesta* on *painotettu opetus*, kuten kuvataiteen, musiikin ja liikunnan erikoisluokat. Painotetun opetuksen oppilasvalintaan liittyy *soveltuvuuskoe*, haastattelu ja/tai arvonta.

Oppilasvalintaa käytetään myös haettaessa esimerkiksi *joustavan perusopetuksen opetusryhmään (2)* tai *taiteen perusopetukseen*.

Ks. myös *haku painotettuun opetukseen*.

Käsitteen tunnus: c358

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Valintatyypit](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys OPH:n Karlsson&Westerholmille 23.9.2015: Onko ruotsiksi eri vastineet suomen termeille oppilaaksi ottaminen ja oppilasvalinta? Edellinen viittaa viranhaltijan tekemällä päätöksellä suoritettavaan lapsen ottamiseen esi- tai perusopetukseen; jälkimmäisellä taas tarkoitetaan hakemuksen ja valintaperusteiden perusteella tapahtuvaa lapsen hyväksymistä esi- tai perusopetukseen.

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 2.11.2017: Saadaanko oppilaaksi ottamisen (ID357) ja oppilasvalinnan (ID358) englanninkielisiin vastineisiin ero? Jos "admission of pupils" / "pupil admission" sopii kumpaankin (ainakin tätä on käytetty perusopetuslain 628/1998 englanninkielisessä käännöksessä: "In the admission of pupils referred to in this subsection, the applicants shall be subject to equal selection criteria. If education is given according to a curriculum with special emphasis on one or several subjects, the admission of pupils may also be based on a test showing aptitude for said education"), niin voisiko oppilasvalintaa lisäksi tarkoittaa jotenkin ("pupil admission based on selection criteria" tms.)?

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 2.11.2017: Vai onko "pupil selection" kenties sopivampi vastine oppilasvalinnalle kuin "pupil admission"? Espoon kaupunki käyttänyt termiä "pupil selection" omilla sivuillaan, kun puhuu esim. englanninkieliseen perusopetukseen valinnasta.

357

esivalinta

sv förurval; första urval

inte: förhandsantagning

en preliminary selection phase

määritelmä

opiskelijavalinnan mahdollinen osa, jossa osa tai kaikki *hakijoista* valitaan seuraavaan *valinnan vaiheeseen*

huomautus

Käsitteen tunnus: c364

Käsittekaavio: [Valintatyypit](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

358

yhteisvalinta

sv gemensam antagning

en joint admissions

määritelmä

korkeakoulujen (1) yhteistyönä toteutettava *opiskelijavalinta*, jossa yhteistyöhön osallistuvilla *hakukohteilla* on yhteiset *valintaperusteet* ja/tai yhteinen *valintakoe*

huomautus

Yhteisvalinta on käytössä esimerkiksi kauppatieteen alalla.

Ks. *hakutoiveiden priorisointi*.

Käsitteen tunnus: c360

Luokka: <yhteinen/yleinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Valintatyypit*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

359

harkinnanvarainen valinta

ei: joustava valinta (vanhentunut)

sv antagning enligt prövning

en discretionary admission

määritelmä

opiskelijavalinta, joka tapahtuu henkilöön liittyvällä erityisellä perusteella *hakukelpoisuudesta* ja *valintaperusteista* riippumatta

huomautus

Koulutuksen järjestäjä tai *korkeakoulu (1)* voi käyttää harkinnanvaraista valintaa silloin, kun *hakijalla* ei ole hakukelpoisuutta. Koulutuksen järjestäjä tai korkeakoulu (1) voi valita esimerkiksi enintään 30 prosenttia hakijoista valintapistemääristä riippumatta hakijoiden (1) esittämien syiden perusteella.

Harkinnanvaraisessa valinnassa voi tulla valituksi esim. henkilö, jolta puuttuu vaadittava *pohjakoulutus* tai *työkokemus*, mutta jolla *oppilaitos* tai korkeakoulu (1) katsoo olevan riittävät tiedot ja taidot opintoja varten.

Käsitteen tunnus: c362

Luokka: <yhteinen/yleinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Valintatyypit*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

360

todistusvalinta; ~ suoravalinta

sv antagning på basis av betyg; betygsbaserad antagning; ~ direktantagning <suoravalinnasta>
en certificate-based admission; < admission based on prior academic record; ~ direct admission
<suoravalinnasta>

määritelmä

opiskelijavalinta, jossa *valintaperusteena* on erillisen *valintakokeen* sijaan *hakijan* aiemmasta *koulutuksesta (2)* saama *todistus (1)*

huomautus

Esimerkki todistusvalinnasta on, että hakija valitaan *yliopiston* tai *ammattikorkeakoulun koulutukseen (2)* *ylioppilastutkintotodistuksen arvosanojen* perusteella tai *ylempään korkeakoulututkintoon* johtavaan koulutukseen (2) *alemman korkeakoulututkinnon* todistuksen perusteella.

Joskus termiä suoravalinta käytetään rajatusti tarkoittamaan sellaista todistusvalintaa, jossa pääsyyntä takaavat kriteerit on kerrottu etukäteen. Esimerkiksi tapaus, jossa valituiksi tulevat *hakijat*, jotka ovat kirjoittaneet *ylioppilastutkinnon* ainereaalien kemian kokeessa arvosanan laudatur.

Muutoin suoravalinta on todistusvalinnan lähikäsite; hiukan todistusvalintaa väljempi siinä mielessä, että suoravalinnassa valituksi tulemisen perusteena ei ole välttämättä todistus aiemmasta koulutuksesta (2). Esimerkki suoravalinnasta on, että hakija valitaan yliopiston koulutukseen (2) matematiikkakilpailumenestyksen perusteella.

Käsitteen tunnus: c365

Luokka: <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Valintatyypit](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (selection based on school certificate)

5.3.3 Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä

361

hyväksytty

sv antagen (2)

en admission offered

määritelmä

[hyväksytylle hakijalle](#) tietojärjestelmään määritetty [valinnan tila](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1088

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä ja Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

tarkistettava

Englannin kielityöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 27.9.2017: Miksi hakijan rooleista on määritelty ainoastaan [hyväksytty hakija](#) (ID367) ja valinnan tiloista ainoastaan "hyväksytty"? Kielivastineiden kannalta olisi hyödyllistä että sanastossa olisi määritelty myös esim. käsitteet "varasijalla oleva hakija" ja "hylätty hakija" ja näille annettaisiin vastineet ruotsiksi ja englanniksi. Mutta onko erikseen määritellyille käsitteille tarvetta tietojärjestelmien tai muun OKSAn kannalta?

Terminologin kommentti OKSA-jaokselle ja englannin kielityöryhmälle 5.10.2017: Mikäli käsitteitä "varasijalta hyväksytty hakija", "varasijalla oleva hakija", "hylätty hakija" ym. ei jostain syystä määritellä, niin näillehän voitaisiin sanastossa esittää ainoastaan termit suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Mutta käsitteiden määrittelemisen auttaisi kyllä myös kielivastineiden valinnassa. Lisätäänkö tulevien täydennysten listalle?

Englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 17.11.2017: Missä kontekstissa tämä käsite esiintyy? Onko ainoastaan tietojärjestelmässä virkailijalle?

Englannin kielityöryhmän kommentti 17.11.2017: Kontekstin tietäminen keskeistä tässä kohdassa – OKSA-jaoksen täsmennettävä tätä. Valittiin vastineeksi "admission offered". Voidaan tarkistaa vastineen toimivuus, mikäli "hylätty" ja muut valinnan tilat lisätään sanastoon.

Katarina Repo, OPH, 11/2017: Näitä tiloja voisi määritellä muitakin [esim. hylätty ja hyväksyttävissä oleva]

OKSA-jaos 26.4.2019: Lisätään tiloja

Laila Puranen, OPH, 24.5.2019: OPH:n haku- ja valintajärjestelmissä (korkeakoulujen ja toisen asteen yhteishauissa) käytössä olevat valinnan tilat ovat: perunut, peruttu, peruuntunut, hylätty, varalla, hyväksytty varasijalta, hyväksytty. Tilastointi (vipunen) ei välttämättä käytä näitä.

OKSA-jaos 22.11.2019: Lisätään sanastoon erillisinä käsitteinä myös valinnan tilat "hylätty" ja "varasijalla". Riina lisää.

362

ehdollinen valinta; ehdollisesti hyväksytty

määritelmä

[ehdollisesti hyväksytylle hakijalle](#) tietojärjestelmään määritetty [valinnan tila](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1075

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

363

hylätty

määritelmä

hylätylle hakijalle tietojärjestelmään määritetty *valinnan tila*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1262

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

364

varasijalla

sv på reservplats

määritelmä

varasijalla olevalle hakijalle tietojärjestelmään määritetty *valinnan tila*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1264

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

365

hyväksytty hakija

sv sökande *n* som antagits; antagen (1); > nyantagen

en admitted student (1); admittee

not: admitted

määritelmä

koulutuksen toteutukseen otettu *hakija*

huomautus

Ruotsiksi käytetään termiä nyantagen hakijoista, jotka on otettu koulutuksen toteutukseen kyseisenä vuonna.

Englannin kielessä attribuutti admitted vaatii pääsanana, jota se määrittää (esim. "admitted student"). Mikäli esimerkiksi koodistossa halutaan käyttää lyhyempää muotoa, suositellaan sanaa "admittee".

Ks. myös [valinnan tila](#), [hyväksytty](#).

Käsitteen tunnus: c367

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>, <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>, <ammattillinen englanti kesken>

366

ehdollisesti hyväksytty hakija

määritelmä

hakija, joka on otettu *koulutuksen toteutukseen* sillä ehdolla, että *opiskelijaksi ottamiseen* vaikuttavien seikkojen, joista on valintahetkellä käytettävissä vain ennakkotietoa tai oletuksia, voidaan myöhemmin osoittaa pitävän paikkansa

huomautus

Hakija voidaan hyväksyä ehdollisesti *korkeakoulutukseen* esimerkiksi, jos hän on suorittanut *IB-* tai *EB-tutkinnon*, mutta valintamenettelyn hyväksymisvaiheessa tutkinnon valmistumisesta ei ole varmuutta ja arvosanoista on tiedossa vasta opettajan tekemät ennakoarviot, ei lopullisia arvosanoja. Tällöin *opiskelijavalinta* tehdään opettajan tekemien ennakoarvioiden perusteella, ja hakija hyväksytään sillä ehdolla, että tutkinto tulee suoritetuksi ja mahdollisesti ennakoarviosta poikkeavat lopulliset arvosanat eivät pudota hakijaa valittujen joukosta.

Ehdollisesti hyväksytyltä hakijalta voidaan edellyttää esimerkiksi virallisesti oikeaksi todistettuja asiakirjoja, kuten tutkintotodistusta lopullisine arvosanoineen, tai tietoa hakuajan jälkeen tapahtuneesta valmistumisesta.

Käsitteen tunnus: c1855

Luokka: <opiskelijavalinnat>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <korkeakoulut ruotsi kesken>, <korkeakoulut englanti kesken>

367

varasijalla oleva hakija

sv ~ på reservplats <hakijoille suunnatussa viestinnässä>

en ~ on a waiting list <hakijoille suunnatussa viestinnässä>

määritelmä

hakija, joka on *opiskelijavalinnassa varasijalla* tiettyyn *koulutuksen toteutukseen* pääsemiseksi

huomautus

Varasijalla olevan hakijan on mahdollista tulla valituksi koulutuksen toteutukseen, mikäli paikka vapautuu. Varasijalla oleva hakija täyttää *hyväksytyksi* tulemisen minimivaatimukset, mutta jää tarjolla olevan aloituspaikkamäärän ulkopuolelle. *Aloituspaiikka* voi vapautua esimerkiksi silloin, kun *hakukohteeseen* aiemmin *hyväksytty* hakija päättää olla ottamatta tarjottua aloituspaikkaa vastaan.

Käsitteen tunnus: c1267

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>, <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>, <ammattillinen englanti kesken>

368

hylätty hakija

sv ~ du har inte fått en studieplats <hakijoille suunnatussa viestinnässä>

en ~ you have not received a study place <hakijoille suunnatussa viestinnässä>

määritelmä

hakija, joka ei *opiskelijavalinnassa* ole tullut otetuksi *koulutuksen toteutukseen*

huomautus

Hakija voi jäädä ottamatta koulutuksen toteutukseen eri syistä. Yleisimmin syynä on se, että vaikka hakija on hakukelpoinen (ks. *hakukelpoisuus*) ja hän täyttää muut kriteerit, hän jää koulutuksen toteutuksen aloituspaikkamäärän ulkopuolelle. Muita syitä ovat, että hakijalla ei ole hakukelpoisuutta tai ettei hän täytä muita *opiskelijavalinnan* kriteereitä, esimerkiksi kielitaitovaatimuksia, ja se, ettei hakijalle voida myöntää *opiskeluoikeutta* SORA-lainsäädännön perusteella.

Ks. myös *opiskelijaksi ottaminen*, *aloituspaikka*.

Käsitteen tunnus: c1268

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä*

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>, <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>, <ammattillinen englanti kesken>

369

aloituspaikka

hakusana: aloituspaikkamäärä; päätöksen mukaiset aloituspaikat; valinnan aloituspaikat; palpa; valpa

sv nybörjarplats

sökord: antal nybörjarplatser

en available student place; ~ initial intake; ~ available intake; ~ potential intake; ~ maximum intake

määritelmä

hakukohteeseen tietyssä *koulutuksen hakumenettelyssä* tarjolla oleva *opiskelupaikka*

huomautus

Aloituspaikkamäärä on määrä, joka *koulutustoimijalla* on oikeus ja suunnitelman mukaiset edellytykset ottaa *opiskelijoita*. Aloituspaikkamäärä on optio; se ei välttämättä toteudu.

Ilmaissalla ”aloituspaikat” viitataan *koulutuksen järjestäjän* tai *korkeakoulun (1)* ilmoittamaan tietoon siitä, kuinka monta opiskelupaikkaa hakukohteeseen on tietyssä koulutuksen hakumenettelyssä tarjolla.

Ilmaissalla ”pätöksen mukaiset aloituspaikat” (lyhenne ”palpa”) tarkoitetaan koulutuksen järjestäjän, *oppilaitoksen* ylläpitäjän tai korkeakoulun (1) päättämää aloituspaikkojen lukumäärää.

Ilmaissalla ”valinnan aloituspaikat” (lyhenne ”valpa”) tarkoitetaan *opiskelijavalinnassa* käytettävää aloituspaikkamäärää, jossa on varauduttu peruutuksiin tai jossa osa päätöksen mukaisista aloituspaikoista on varattu opiskeluoikeuden aikaisemmin saaneille.

Englannin intake-loppuisilla vastineilla viitataan hakukohteeseen tarjolla olevien opiskelupaikkojen kokonaismäärään.

Käsitteen tunnus: c370

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

370

varasija

sv reservplats (???)

määritelmä

ilman *aloituspaikkaa* jääneen *hakijan* asema, jossa hakijan on vielä mahdollista tulla valituksi *koulutuksen toteutukseen*, mikäli paikka vapautuu

huomautus

Varasijalla oleva hakija täyttää *hyväksytyksi* tulemisen minimivaatimukset, mutta jää tarjolla olevan aloituspaikkamäärän ulkopuolelle. Aloituspaiikka voi vapautua esimerkiksi silloin, kun *hakukohteeseen* aiemmin *hyväksytyt* hakija päättää olla ottamatta tarjottua aloituspaikkaa vastaan.

Ks. myös *varasijalla oleva hakija*.

Käsitteen tunnus: c882

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

5.3.4 Haku ja valinta: tietojärjestelmän käsitteitä

5.3.4.1 Hakukohde

371

<koulutukseen haun ja valinnan tietojärjestelmä>

haku (2)

sv ansökan (1); urvalsparti <Svenska handelshögskolan>

en application data

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu *koulutuksen toteutuksista*, jotka on tietojärjestelmässä luokiteltu samaan ryhmään *opiskelijavalintaa* varten tietyinä ajankohtana

huomautus

Tässä tarkoitettu haku (2) on tekninen käsite. Tietojärjestelmässä hakuun (2) kiinnitetään tiedot muun muassa *hakutavasta*, *hakutyypistä* ja *hakuajasta*.

Käsitteen tunnus: c336

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#) ja [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

372

hakukohdejoukko

sv grupp av ansökningsmål; grupp av ansökningsobjekt; grupp av ansökningsalternativ

en set of study options available for applicants

määritelmä

joukko *hakukohteita*, joita sitovat toisiinsa tietyt säännöt

huomautus

Hakukohdejoukkoa sitova sääntö voi koskea esimerkiksi sitä, mihin hakukohteisiin tulee hakea tai mihin ei saa hakea, jos hakee tiettyyn hakukohteeseen. Sääntö voi koskea myös esimerkiksi sitä, missä järjestyksessä tietyt hakukohteet tulee priorisoida.

Esimerkki hakukohdejoukosta ovat lääketieteen hakukohteet *korkeakoulujen (1) yhteishaussa*.

Käsitteen tunnus: c334

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

373

valintaryhmä

sv urvalsgrupp

määritelmä

hakukohdejoukko, joka käyttää *opiskelijavalinnassa* yhteisiä laskentakaavoja

huomautus

Valintaryhmä-käsitettä ei tule sekoittaa valintakoeryhmä-käsitteeseen. Valintaryhmä on tietojärjestelmiin liittyvä käsite; se on tapa ryhmitellä *hakukohteita valintaperusteiden* mallinnuksessa. Valintaryhmän hakukohteilla ei välttämättä ole minkäänlaista valintakoeyhteistyötä keskenään (vrt. *valintakoeryhmä*).

Käsitteen tunnus: c335

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken>

374

hakukohde

sv ansökningsmål *n* <Studieinfo.fi, Svenska handelshögskolan>; ansökningsobjekt *n* <Helsingfors universitet>;
ansökningsalternativ *n* <Aalto-universitetet>

en option available for application; study programme available for application

määritelmä

koulutuksen toteutus, joka on liitetty tiettyyn *hakuun* (2)

huomautus

Esimerkki *ammattillisen koulutuksen* hakukohteesta *yhteishaussa* on puualan perustutkinto (180 *osaamispistettä*) kevään 2015 yhteishaussa.

Esimerkki *korkeakoulutuksen* hakukohteesta yhteishaussa on yleinen kielitiede (180 *opintopistettä* (2)) kevään 2015 *korkeakoulujen* (1) yhteishaussa.

Käsitteen tunnus: c331

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#), [Hakukohde](#), [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#) ja [Koulutus](#) (2) -käsitteen alakäsitteitä

<kieliversiointiin korkeakoulut>

375

hakutoive

sv ansökningsönskemål *n*

en preferred option for application; preferred study programme <lukiokoulutus, jossa linjoja; korkeakoulut>

määritelmä

hakukohde, jonne *hakija* hakee *opiskeluoikeutta*

huomautus

Käsitteen tunnus: c332

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

Terminologin kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 21.2.2019: Korkeakoulujen ja lukion ruotsin työryhmät antaneet ruotsin vastineen/vastineet; varmistatko että ok ammatillisen näkökulmasta?

376

hakutoiveiden priorisointi

mieluummin kuin: hakukohteiden priorisointi

sv prioritering av ansökningsönskemål; rangordning av ansökningsönskemål

en ~ order of preference

määritelmä

hakijan tekemä *hakukohteiden* etusija- tai mieluisuusjärjestykseen asettaminen

huomautus

Käsitteen tunnus: c333

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

377

valintakoeryhmä

sv grupp för urvalsprovssamarbete
hellre än: urvalsprovgrupp
en entrance examination group

määritelmä

koulutuksen toteutukset, joissa käytetään yhteistä *valintakoetta*

huomautus

Valintakoeryhmäyhteistyössä olevat *koulutusorganisaatioilla* valintakoe voi olla kaikilla koulutuksen toteutuksilla sama tai osalla eri, mutta koulutusorganisaatiot hyväksyvät toisessa samaan yhteistyöryhmään kuuluvassa koulutusorganisaatiossa tehdyn valintakokeen tuloksen.

Käsitteen tunnus: c337

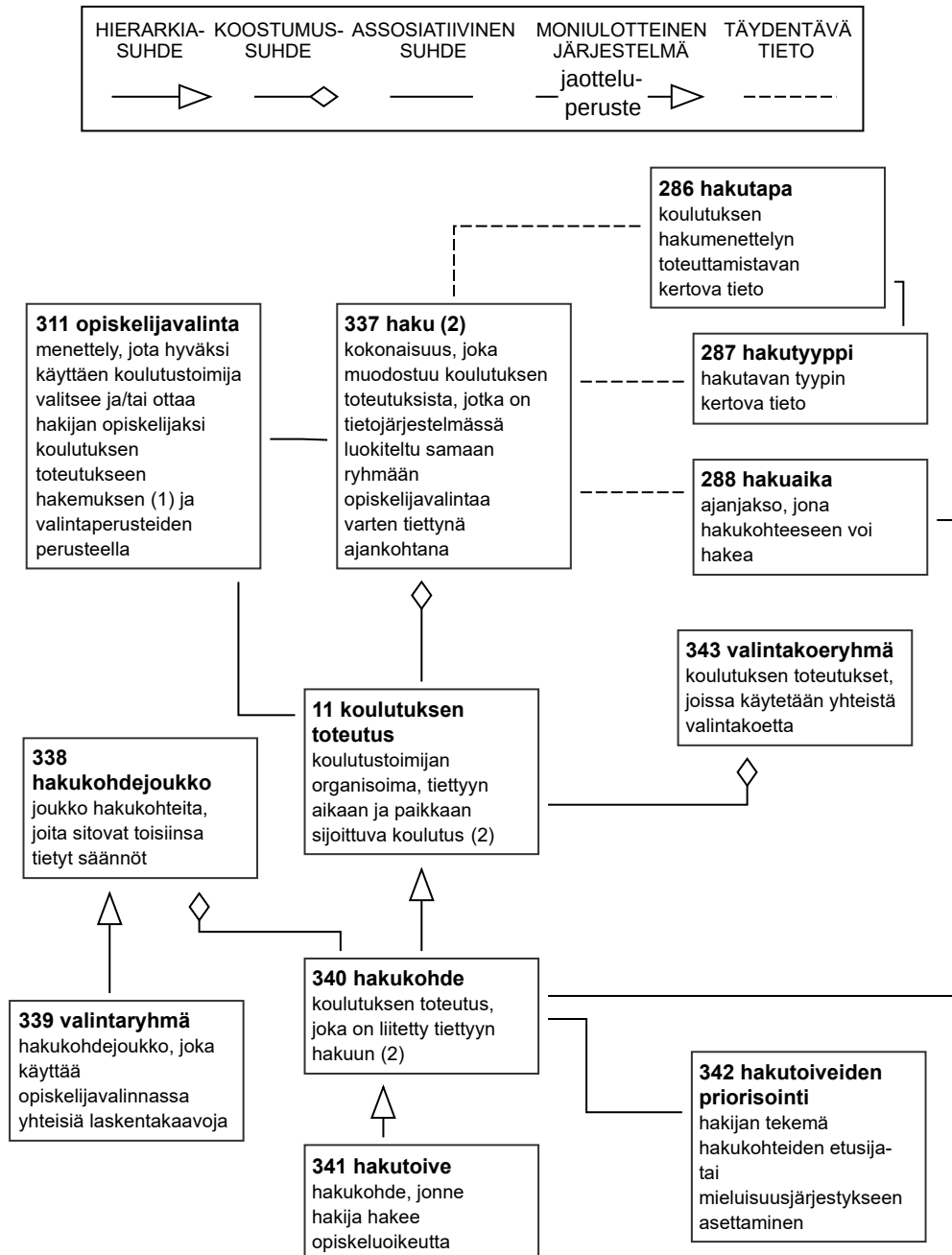
Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

OPH / Katarina Repo sähköpostilla Outille 12.12.2016: Voi olla eri koe mutta sen tulos kelpaa valintakoeryhmän sisällä. Palaan tähän käsitteeseen vielä sen ruotsinnoksen osalta.



Käsittekaavio 43. Hakukohde.

5.3.4.2 Tietojärjestelmällä suoritettava opiskelijavalintaan liittyvä prosessi

378

haku- ja valintajärjestelmä

sv ansöknings- och antagningsystem *n*

en application and admissions system

määritelmä

opiskelijavalintarekisteriä hyödyntävä tietojärjestelmä, jonka avulla voi hakea ja tulla valituksi *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen toteutukseen*

huomautus

Ks. myös *koulutukseen hakeminen, opiskelijavalinta*.

Käsitteen tunnus: c377

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

379

valintalaskenta

sv urvalskörning; antagningskörning

en admission ranking phase

määritelmä

tietojärjestelmällä suoritettavan, *opiskelijavalintaan* liittyvän prosessin vaihe, jonka tuloksena *hakijat* ovat *valintaperusteiden* mukaan *valintatapajonoittain* keskinäisessä järjestyksessä ja kunkin *hakijan valinnan tila* on joko 'hyväksyttävissä oleva' tai 'hylätty'

huomautus

Käsitteen tunnus: c906

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

380

<koulutuksen haku- ja valintajärjestelmä>

sijoittelu

sv placering

en placement

määritelmä

tietojärjestelmällä suoritettavan, *opiskelijavalintaan* liittyvän prosessin vaihe, jossa *hakija* valitaan *valintalaskennan* tuloksen perusteella ylimpään sellaiseen *hakutoiveeseensa*, johon hänen on *aloituspaikkojen* puitteissa mahdollisuus päästä

huomautus

Käsitteen tunnus: c907

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

381

opiskelijavalintarekisteri

ei: hakijarekisteri (vanhentunut)

sv antagningsregister *n*

en student admissions register

rather than: student selection register

määritelmä

erityislailla säädetty rekisteri, joka sisältää tiedot *opiskelijavalinnan* toteuttamiseksi

huomautus

Opiskelijavalintarekisteristä on säädetty laissa 1058/1998.

Opiskelijavalintarekisteri voi sisältää tiedot *hakijoista*, *hakutoiveista*, *hakukohteista*, *valintaperusteista*, *opiskelijavalinnoista*, *opiskelupaikan vastaanotosta* ja *opiskelijaksi ilmoittautumisesta* (1). Sitä käytetään myös opinnoista tiedottamiseen ja *arviointiin* (2).

Opiskelijavalintarekisteri koostuu seuraavista osarekistereistä: 1) *korkeakoulujen* (1) hakurekisteri ja 2) *ammattillisen koulutuksen*, *lukiokoulutuksen* ja muun *perusopetuksen* jälkeisen *koulutuksen* (1) hakurekisteri.

Student selection register -termiä tavataan joissakin suomalaisissa lähteissä, mutta kansainvälisesti vakiintunut englanninkielinen termi on student admissions register.

Käsitteen tunnus: c355

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

5.3.4.3 Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot

382

<koulutuksen haku- ja valintajärjestelmä>

valintatapa; valintamenettely

sv antagningsätt *n*; antagningsförfarande *n*; urvalsmetod <ammattikorkeakouluissa>
hellre än: urvalssätt *n* <Svenska handelshögskolan>; urvalsförfarande *n*
inte: antagningsprincip (2) <Helsingfors universitet> (föråldrad)

en selection procedure <perusaste, lukiokoulutus, ammatillinen>; admissions procedure (2) <korkeakoulut>
rather than: selection method

määritelmä

tieto, joka ilmaisee, mitä *valintaperustetta* käytetään *hakijan* hyväksymisessä *koulutukseen* (2)

huomautus

Valintatapoja ovat esimerkiksi *todistuksen* (1), *valintakokeen* tai näistä yhdessä muodostuvien kriteerien perusteella. Samassa *hakukohteessa* hakijoita voidaan valita eri valintatavoilla.

antagningsprincip (2): Valintatavan ruotsinkielisenä vastineena käytettiin aiemmin esimerkiksi Helsingin yliopistossa termiä antagningsprincip. Nykyisin termiä antagningsprincip käytetään *valintaperusteen* ruotsinkielisenä vastineena, joten termin käyttöä valintatavan vastineena ei enää suositella.

selection method: *Ammattikorkeakoulujen* valintaperustesuosituksessa käytetään termiä selection method. Tässä sanastossa termi selection on kuitenkin varattu *toisen asteen koulutuksen* käyttöön, ja tästä syystä myöskään termin selection method käyttöä ei suositella muuten kuin toisen asteen koulutuksen yhteydessä.

Ks. *todistusvalinta*.

Käsitteen tunnus: c378

Luokka: <opiskelijavalinnat>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: lukiolaissa 714/2018 ei käytetä termiä valintatapa

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: entä antagningsförfarande?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: antagningsmetod ja urvalsmetod kuulostavat oudoilta; Riina voisi varmistaa korkeakoulujen ruotsin ryhmältä, ovatko edelleen sitä mieltä että perusteltu. antagningsmetod-termillä ei tule myöskään yhtään google-osumaa.

Terminologin kommentti lukion ruotsin työryhmälle 22.2.2019: kysytty korkeakoulujen ruotsin työryhmältä termeistä antagningsmetod ja urvalsmetod

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: antagningsätt löytyy erään korkeakouluja koskevan lain perusteluista

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: palataan asiaan, kun Pamela pääsee mukaan, hänellä saattaisi olla tietoa

Puck Sumelius 22.2.2019: Hei, Google-haku *”antagningsmetod site:.se”* antaa kyllä osumia. Vain kourallisen verran (36 kpl) ruotsalaisilta sivuilta, sen sijaan suomalaiset osumat (hakuehdolla site:.fi tai rajaamalla hakua vain Suomeen) liittyvät kaikki jollain tapaa OKSA-sanastotyöhön. Sen sijaan *”ansökningsförfarande”* esiintyy m.m. Finlexissä: Valtioneuvoston asetus ammattikorkeakoulujen yhteishausta (1044/2009, 3§: Haku- ja valintamenettelyt, Ansöknings- och antagningsförfarande) Antagningsförfarande Google-hakuna antaa 87 .se –osumaa, 586 kpl .fi –osumaa, ja se tuntuu olevan yleisesti käytössä meillä korkeakoulukontekstissa. HY:n kääntäjät eivät enää aikoihin ole käyttäneet urval-alkuisia valinnoista puhuttaessa; ainoa käytössä oleva lienee *”urvalsprov”*, valintakoe. Toki on tilanteita joissa urval on osana antagning –prosessia. Toivottavasti tästä oli apua. Mitä mieltä muut ovat?

Lilian Sjöberg, Arcada, 25.2.2019: Ammattikorkeakoulut käyttävät käsitettä urvalsmetod.

Sabina Eerola, Hanken, 25.2.2019: Olen ollut mukana OKSA-ryhmässä, ja muistaakseni olin mukana kyseisessä kokouksessa. Hankenilla käytetään eniten *”antagningssätt”* tässä yhteydessä, kun valitaan näistä termeistä: antagningssätt, antagningmetod, urvalsmetod. Ruotsissa tehdään toisin (kansallisella tasolla, en tiedä miten tämä näkyy yksittäisten yliopistojen sivuilla): Ruotsin opintopolku.fi- sivustolla antagning.se käytetään urval-sanaa ainakin mm. termissä *”urvalsgrupp”*. esim. *”När det är fler behöriga sökande än det finns platser till en utbildning, fördelas platserna genom urval. Vilken studiebakgrund du har avgör i vilken urvalsgrupp du konkurrerar. [...] Alla platser till en utbildning på grundnivå fördelas så att minst 1/3 av platserna går till sökande med betyg (betygsurval) och minst 1/3 till sökande som gjort högskoleprovet (provurval). Utöver det får högst 1/3 av platserna tillsättas utifrån de förutsättningar eller urvalsgrunder som varje universitet eller högskola beslutat om, till exempel alternativt urval utifrån intervjuer.”* (<https://www.antagning.se/sv/Ta-reda-pa-mer-/Platsfordelning-och-urval/>)

Terminologi Riina Kosunen OKSAn korkeakoulujen ruotsin ryhmälle 15.4.2019: Vastaustenne perusteella vaikuttaa siltä, että

- antagningssätt kannattaa edelleen säilyttää (esim. Hanken käyttää sitä valintatavan ruotsin vastineena)
- urvalsmetod-termin voisi merkitä ammattikorkeakouluissa käytettäväksi termiksi
- antagningsmetod-termin voisi ehkä poistaa (Puckin mukaan kaikki .fi-osumat Google-haussa viittaavat OKSA-työhön).

1) Oletteko samaa mieltä noista yllä olevista kolmesta ratkaisusta?

2) Olisiko mielestänne järkevää lisätä valintatavan ruotsin vastineeksi Puckin mainitsema antagningsförfarande? Tuota ruotsin termiä on siis käytetty mm. valtioneuvoston asetuksessa ammattikorkeakoulujen yhteishausta (1044/2009, 3§), jossa valintamenettely = antagningsförfarande. OKSAn mukaan valintatapa ja valintamenettely ovat synonyymeja, mutta itse en ole varma, onko tuossa ammattikorkeakoulujen yhteishausta annetussa asetuksessa tarkoitettu valintamenettelyllä nimenomaan tätä *”todistuksen, valintakokeen tai näistä yhdessä muodostuvien kriteerien perusteella”* - asiaa, johon OKSAssa valintatavalla viitataan. Onko sinulla näkemystä, Puck?

Sabina Eerola, Hanken, ja Maria Ljung, ÅA, 16.4.2019: Riina: understödes! Kohta 1: Ok, käy. Kohta 2: antagningsförfarande lisätään = OK. Mielestäni *”tapa”* = todistusvalinta tai valintakoe ja *”menettely”* = viittaa enemmänkin prosessiin/työtapoihin.

383

avoimen väylä

sv öppna universitetsleden; öpu-leden
en open university route
rather than: open university track

määritelmä

korkeakoulun (1) opiskelijavalinnassa hakijoille tarjottu mahdollisuus tulla valituksi *avoimessa korkeakouluopetuksessa* suoritettujen opintojen perusteella

huomautus

Avoimen väylä on yksi *valintatavoista*.

Käsitteen tunnus: c379

Luokka: <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

384

valintatapajono

sv antagningskö
en listing based on admissions type; admissions type listing
rather than: admission queue

määritelmä

jono, joka muodostuu *valintaperusteiden* mukaan järjestykseen asetetuista *hakijoista*

huomautus

Samassa *hakukohteessa* voi olla useita valintatapajonoja (esim. *todistusvalinta*, valintakoevalinta tai näiden yhdistelmä).

Ammattikorkeakoulujen valintaperustesuosituksessa valintatapajonosta käytetään englanniksi termiä admission queue. Termit listing based on admissions type ja admissions type listing kuvaavat kuitenkin käsitettä paremmin, ja tämän vuoksi termin admission queue käyttöä ei suositella.

Käsitteen tunnus: c380

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

385

valinnan vaihe

sv antagningsskede *n*
hellre än: > urvalsskede *n*
en stage of admissions procedure

määritelmä

kukin *opiskelijavalinnan* prosessin osista, jossa käsitellään kerralla kyseiseen osaan liittyvät *valintatapajonot*

huomautus

Valinnan vaiheita on useita, esimerkiksi hakukelpoisuusvaihe, lähtöpisteiden laskemisvaihe, koekutsuvaihe, esivalintavaihe ja varsinainen valinta. Kun kaikki valinnan vaiheet on suoritettu, *hakija* on joko hyväksyttävissä jatkoon tai *hylätty*.

Käsitteen tunnus: c381

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

386

valinnan tila; hakijan valinnan tila; valintatieto

sv antagningsstatus; urvalsstatus

en admission status

määritelmä

hakijalle opiskelijavalinnan tietojärjestelmään valintaprosessin aikana tai sen päättyessä määritetty tila

huomautus

Valinnan tiloja ovat muun muassa *hyväksytyt*, *hylätty*, *varasijalta* hyväksytyt, *varasijalla* ja peruuntunut.

Valinnan tila on lähinnä *haku- ja valintajärjestelmässä* käytettävä tieto/käsite. *Hakijoille* suunnatussa viestinnässä näytettävä tieto on *valinnan tulos*.

Käsitteen tunnus: c389

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Laila Puranen, OPH, 24.5.2019: OPH:n haku- ja valintajärjestelmissä (korkeakoulujen ja toisen asteen yhteishauissa) käytössä olevat valinnan tilat ovat: perunut, peruttu, peruuntunut, hylätty, varalla, hyväksytyt varasijalta, hyväksytyt. Tilastointi (vipunen) ei välttämättä käytä näitä.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.5.2019: Onko tarpeen muuttaa huomautusta, jossa annetaan esimerkkejä valinnan tiloista?

387

valinnan tulos

sv antagningsresultat *n*

inte: urvalsresultat *n*

en admissions result

määritelmä

hakijan hakukohdekohtainen *valinnan tila*

huomautus

Ruotsiksi termin urvalsresultat käyttöä valinnan tulos -käsitteen vastineena ei suositella, sillä urvalsresultat assosioituu pikemminkin esimerkiksi *valintakokeen* (ruotsiksi urvalsprov) tulokseen.

Käsitteen tunnus: c383

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#), [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

388

valintaehdotus; valintalaskennan tulos

sv antagningsförslag *n*

hellre än: urvalsförslag

en proposal for placement phase

määritelmä

joukko *valinnan tuloksia*, joka ilmaisee *hakijat* hakukohdekohtaisesti keskinäisessä valintatapajonokohtaisessa järjestyksessä ennen *sijoittelua*

huomautus

Valintaehdotus syntyy *valintalaskennan* tuloksena.

Valinnan tulos on hakijakohtainen; valintaehdotus puolestaan on joukko valinnan tuloksia eli se muodostuu listasta hakijoita (1).

Ks. myös *hakukohde*.

Käsitteen tunnus: c382

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi ja Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

389

sijoittelun tulos

sv resultat *n* av placeringen

en placement results *pl*

määritelmä

valinnan tulos, joka muodostuu tietojärjestelmässä *sijoittelun* päätteeksi *hakutoiveiden priorisointia* käytävissä *koulutuksen hakumenettelyissä*

huomautus

Sijoittelun tulosta käytetään *yhteishaussa* ja *sijoittelua* käytävissä *erillishauissa*.

Käsitteen tunnus: c384

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi ja Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

390

valintaesitys

sv antagningsframställning

en admissions proposal

määritelmä

haku- ja valintajärjestelmän oppilaitokselle tuottama *valintaperusteiden* mukainen esitys valittavista *hakijoista*

huomautus

Valintaesityksen perusteella tehdään *päätös opiskelijaksi ottamisesta*.

Käsitteen tunnus: c385

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutukseen hakemisen vaiheita, Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi ja Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

391

valintaperustemalli

sv modell för antagningsgrunderna
en computation model for admissions
not: < data model for admissions

määritelmä

[haku- ja valintajärjestelmään](#) tallennettu laskentakaava, jolla lasketaan kunkin [valintaperusteen](#) perusteella [opiskelijavalinnassa](#) saatavat pisteet

huomautus

Valintaperustemalli voidaan liittää [hakukohteeseen](#) tai [valintaryhmään](#).

Käsitteen tunnus: c387

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

392

hakemusnumero

sv ansökningsnummer *n*; ansökans nummer *n*
en application ID
rather than: application number

määritelmä

[haku- ja valintajärjestelmän hakemukselle \(1\)](#) antama tunnus

huomautus

Hakemusnumero voi koostua numeroista ja kirjainmerkeistä.

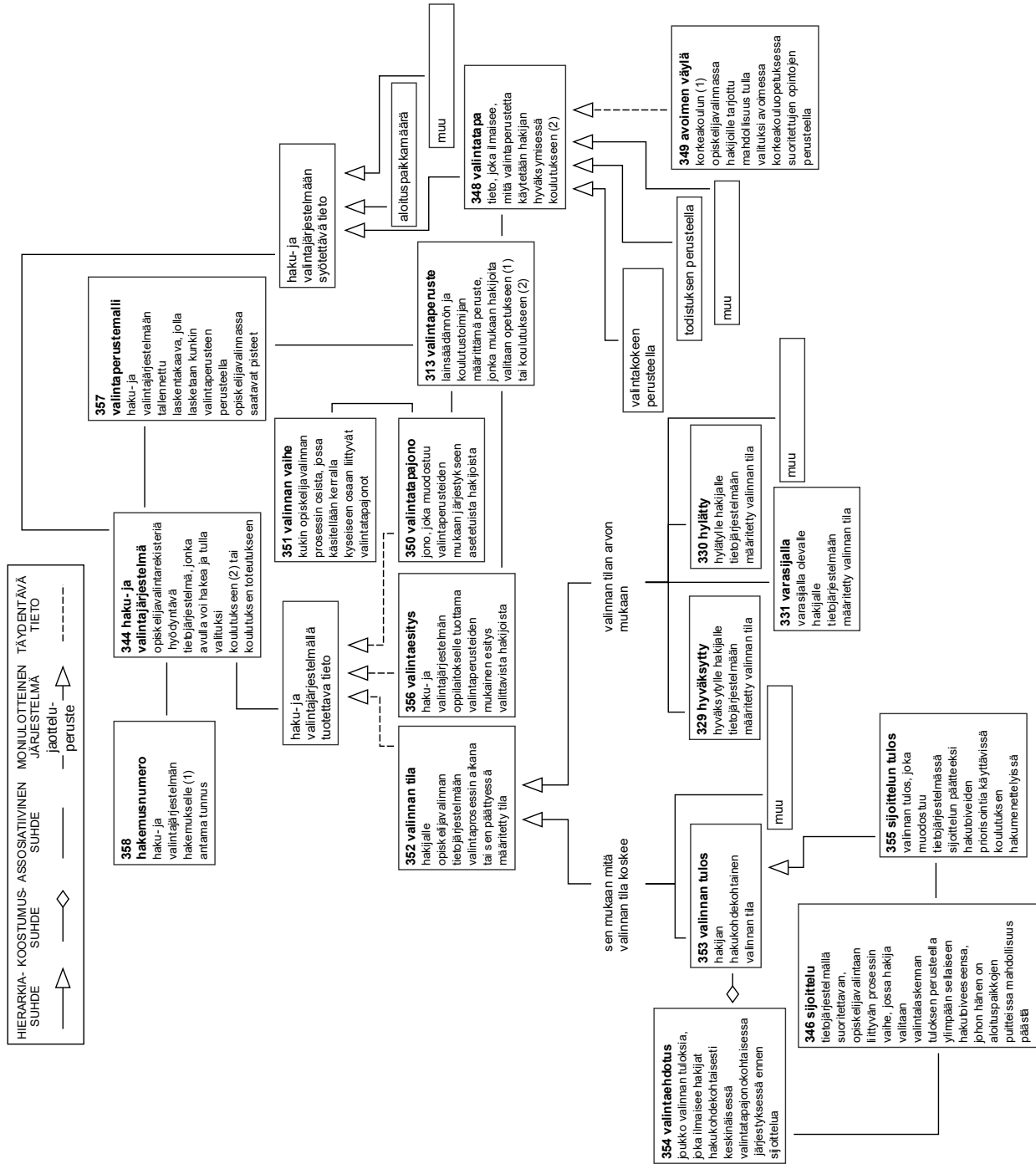
Englannin termin application number käyttöä hakemusnumeron vastineena ei suositella, koska hakemusnumero voi sisältää myös kirjainmerkkejä.

Käsitteen tunnus: c388

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>



Käsitekaavio 45. Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot.

5.4 Peruskoulun määräytyminen tai valinta

393

koulutarjonta; kouluverkko

sv skolutbud *n*; skolnät *n*

määritelmä

joukko, joka muodostuu kunnan tarjoamista [peruskouluista \(1\)](#) ja niiden [opetuspisteistä](#), joihin [oppilas](#) voidaan ilmoittaa

huomautus

Käsitteen tunnus: c390

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

394

ensisijainen koulu; lähikoulu

sv primär skola; närskola

en ; neighbourhood school; local school

määritelmä

kunnan [oppivelvolliselle](#) osoittama [peruskoulu \(1\)](#)

huomautus

Ensisijainen koulu osoitetaan [oppilaan](#) asuinpaikan mukaiselta [oppilaaksiottoalueelta](#).

Tässä määrittelystä käsitteestä käytetään perusopetuslaissa [628/1998](#) termiä lähikoulu.

Lähikoulu ei nimityksestään huolimatta välttämättä ole oppilaan asuinpaikkaa maantieteellisesti lähimpänä sijaitseva peruskoulu (1).

Käsitteen tunnus: c391

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

395

toissijainen koulu

hakusana: toissijainen hakija

sv sekundär skola

en secondary school

määritelmä

[peruskoulu \(1\)](#), joka ei ole kunnan/kaupungin [oppivelvolliselle](#) osoittama peruskoulu (1) ja josta [huoltaja](#) hakee oppivelvolliselle koulupaikkaa

huomautus

Toissijainen koulu voi olla esimerkiksi [painotettua opetusta](#) tarjoava koulu.

Termi toissijainen koulu ei ole käytössä kaikissa kunnissa.

Toissijaiseen kouluun hakevaa oppilasta kutsutaan toissijaiseksi hakijaksi.

Ks. [kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun, haku painotettuun opetukseen, hakemus \(2\)](#).

Käsitteen tunnus: c392

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

396

oppilaaksiottoalue

hakusana: laajennettu oppilaaksiottoalue

sv elevupptagningsområde *n*

en school admission area

määritelmä

maantieteellinen alue, jolta kukin *peruskoulu (1)* ottaa *oppilaansa*

huomautus

Se, mihin oppilaaksiottoalueeseen *oppivelvollinen* kuuluu, määräytyy hänen asuinpaikkansa mukaan. Oppivelvollisella on oikeus päästä siihen peruskouluun (1), jonka oppilaaksiottoalueella hän asuu.

Joissakin kunnissa oppilaaksiottoalueella voi sijaita useampi kuin yksi peruskoulu (1).

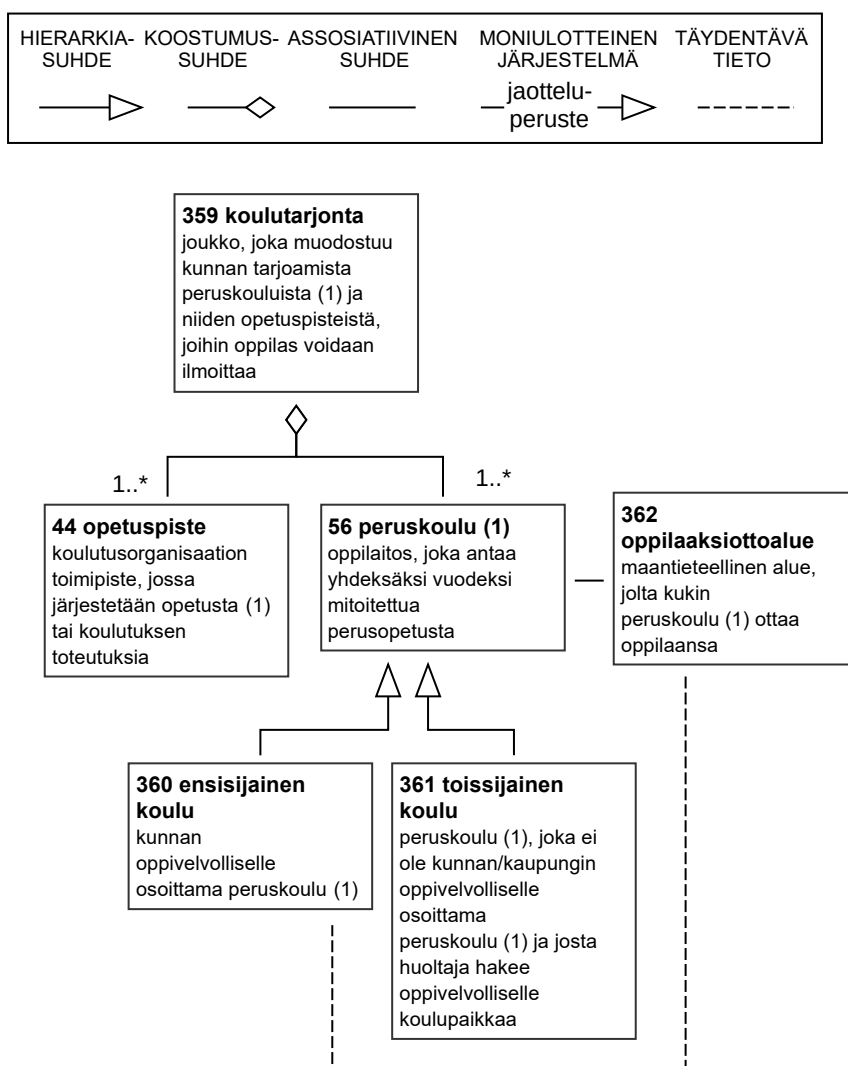
Esimerkiksi Helsingin kaupungissa oppilaaksiottoalueesta, jolla sijaitsee useampi kuin yksi peruskoulu (1), käytetään termiä laajennettu oppilaaksiottoalue.

Käsitteen tunnus: c394

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englantia kesken>



Käsitekaavio 46. Peruskoulun määräytyminen tai valinta.

6 Koulutuksen toteuttaminen ja opintoprosessit

6.1 Varhaiskasvatus

6.1.1 Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja

397

varhaiskasvatuspalvelu

ei: päivähoito (2) (vanhentunut)

sv småbarnspedagogisk service; småbarnspedagogiska tjänster *pl*; tjänster *pl* inom småbarnspedagogik
inte: dagvårdsservice (föräldrad)

en early childhood education and care service; ECEC service

määritelmä

varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaista *varhaiskasvatusta* tuottava palvelu

huomautus

Kunnalla tai kuntayhtymällä on lain säätämä velvollisuus järjestää varhaiskasvatusta.

Varhaiskasvatuksen järjestämismuodosta riippuen kunta voi toimia myös *varhaiskasvatuksen palveluntuottajana*.

Yksityinen *päiväkotitoiminta* on luvanvaraista 1.1.2023 alkaen. Ennen lain voimaantuloa yksityisten palvelujen antajien rekisteriin merkityillä yksityisillä päiväkodeilla on siirtymäaikaa luvan hakemiseen 31.12.2026 asti. Yksityinen *perhepäivähoito* on ilmoituksenvaraista.

småbarnspedagogiska tjänster / tjänster inom småbarnspedagogik: Jos ruotsinkielisessä tekstissä käsitellään sekä virkoja (tjänst) että palveluja, suositellaan varhaiskasvatuksen viroista käytettäväksi muotoa tjänster inom småbarnspedagogik.

Käsitteen tunnus: c395

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

398

varhaiskasvatustoiminta

sv verksamhet inom småbarnspedagogik; småbarnspedagogisk verksamhet (2)

en early childhood education and care activities; ECEC activities

määritelmä

ammattillinen toiminta, joka perustuu varhaiskasvatuslakiin (540/2018) ja *varhaiskasvatussuunnitelman perusteisiin*

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja ovat *päiväkotitoiminta*, *perhepäivähoito*, mukaan lukien *ryhmäperhepäivähoito*, ja *avoin varhaiskasvatustoiminta*.

Käsitteen tunnus: c1582

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatuksessa](#), [opetuksessa \(1\)](#), [koulutuksessa \(1\)](#), [opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#) ja [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

399

varhaiskasvatuksen inklusioperiaate; inklusiivisuus

sv principen om inkludering i småbarnspedagogiken

en principles of inclusion in early childhood education and care; principles of inclusion in ECEC; inclusiveness

määritelmä

varhaiskasvatustoiminnan periaate, joka muodostaa *varhaiskasvatuksen* järjestämisen arvoperustan ja jossa *lapsi* voi osallistua yhdenvertaisesti varhaiskasvatukseen hänen yksilölliset tarpeensa huomioiden

huomautus

Varhaiskasvatuksen inklusioperiaatteen mukaan lapsen osallistuminen varhaiskasvatukseen ei riipu esimerkiksi *varhaiskasvatuksessa annettavan tuen* tarpeista, vammaisuudesta tai lapsen kulttuurisesta tai sosioekonomisesta taustasta.

Varhaiskasvatuksessa annettava tuki noudattaa inklusioperiaatetta.

anmärkning

Käsitteen tunnus: c1911

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#) ja [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

400

varhaiskasvatuksen toimintamuoto

sv verksamhetsform inom småbarnspedagogik

en type of ECEC activity

määritelmä

tapa, jolla *varhaiskasvatustoiminta* toteutetaan

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja ovat *päiväkotitoiminta*, *perhepäivähoito*, mukaan lukien *ryhmäperhepäivähoito*, ja *avoin varhaiskasvatustoiminta*.

Vertaa *opetusmuoto*.

Käsitteen tunnus: c1848

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<vaka2021>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

401

päiväkotitoiminta

sv daghemsverksamhet

en early education centre activities; centre-based early education activities

määritelmä

varhaiskasvatuksen toimintamuoto, jota toteutetaan *päiväkodissa*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1024

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

402

perhepäivähoito

sv familjedagvård

en family daycare (1); family-based daycare <rinnastettaessa perhepäivähoitoa päiväkotitoimintaan / as opposed to centre-based early education activities>

määritelmä

varhaiskasvatuksen toimintamuoto, jota toteutetaan *perhepäiväkodissa*

huomautus

Perhepäivähoitoa järjestetään pääsääntöisesti *perhepäivähoitajan* kotona, mutta sitä voidaan antaa myös *lapsen* tai lasten kotona tai *ryhmäperhepäivähoitona*.

Ks. *ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon harjoittamisesta*.

Käsitteen tunnus: c397

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitteekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

Riina 9.5.2023: Tämän käsitteen englannin vastine tuli esille, kun pohdittiin perhepäivähoidon vastuuhenkilön enkkuvastinetta. Työryhmä totesi, että nämä oli tehty pj-kaudella kiireellä ja että silloin oli sovittu että näihin voidaan palata myöhemmin.

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: kääntäjät Merja ja Päivi: ehdotus muulle ryhmälle perhepäivähoidosta ja perhepäivähoitajasta. Huom. nyt kun UK ei enää EU:ssa, brittienglanti ei ohjaavana. EU ja OECD olisivat tärkein vertailukohta; voidaan kuitenkin laittaa huomautus brittienglannista (jos esim. childminding olisi toimiva brittitermi).

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: EU:ssa family-based ECEC ja centre-based ECEC ovat vieruskäsitteet

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Tarjalta lähde:

<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/47ba3c3a-6789-11eb-aeb5-01aa75ed71a1>

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Päivin lähde:

https://education.ec.europa.eu/resources-and-tools/documents?facets__field_eac_topics=331

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: daycare-termistä olisi hyvä päästä eroon, olisiko childcare vai ECEC vai activities

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: childminding? Tämä on Britanniassa tätä vastaava käsite. Vaatii rekisteröitymisen Ofstedille: Ofsted is the Office for Standards in Education, Children's Services and Skills -> <https://www.gov.uk/become-childminder-nanny/register-childminder>

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: EU:ssa childmindingilla eri merkitys. Olisi hyvä perustella, miksi OKSAssa ei ole käytetty tätä

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: vasu-perusteiden en-käännöksessä ehditty kuitenkin käyttää näitä -> Eikö Vasuun voi tehdä teknisiä muutoksia? Eli jos termi muutetaan paremmin asiaa kuvaavaksi, niin se menisi teknisenä muutoksena.

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Vertaa:

https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Living_conditions_in_Europe_-_childcare_arrangements -> professional childminder

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023: Vertaa:

<https://www.oecd.org/els/family/PF4-1-Typology-childcare-early-education-services.pdf>

403

ryhmäperhepäivähoito

sv gruppfamiljedagvård
en group family daycare (1)

määritelmä

perhepäivähoito, jota antaa kaksi tai kolme *perhepäivähoitajaa* yhdessä

huomautus

Käsitteen tunnus: c1584

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

404

avoin varhaiskasvatustoiminta

ei: muu varhaiskasvatus (vanhentunut); avoin päiväkotitoiminta (2) (vanhentunut)

sv öppen småbarnspedagogisk verksamhet
sökord: övrig småbarnspedagogik

en open early childhood education and care activities; open activities in early childhood education and care; open ECEC activities; open activities in ECEC

määritelmä

kerholuonteinen *varhaiskasvatuksen toimintamuoto*, jota tarjotaan *lapsille* tai lapsille yhdessä aikuisen kanssa

huomautus

Avoin varhaiskasvatustoiminta on pääsääntöisesti suunnattu lapsille, jotka eivät osallistu *osa-* tai *kokoaikaiseen varhaiskasvatukseen*. Toiminta voi olla kohdennettu tietyille ikäryhmille ja sen nimi voi vaihdella toiminnan painotuksen mukaan.

Avointa varhaiskasvatustoimintaa ovat esimerkiksi leikki- ja leikkipuistotoiminta, lasten leikki- ja kerhotoiminta ja *avoin päiväkotitoiminta (1)*.

Lainsäädännössä ei säädetä avoimen varhaiskasvatustoiminnan *henkilöstön* mitoituksista tai kelpoisuusehdoista.

muu varhaiskasvatus: Termiä muu varhaiskasvatus käytettiin aikaisemmin lainsäädännössä.

övrig småbarnspedagogik: Ruotsin termiä övrig småbarnspedagogik käytettiin aikaisemmin lainsäädännössä.

Käsitteen tunnus: c398

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

405

avoin päiväkotitoiminta (1)

sv öppen daghemsverksamhet
en open centre-based early education activities

määritelmä

avoin varhaiskasvatustoiminta, jota järjestetään sitä varten varatuissa tiloissa

huomautus

Avoimen päiväkotitoiminnan (1) toimintamuodot voivat vaihdella.

Käsitteen tunnus: c412

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

406

varhaiskasvatuksen järjestämismuoto

sv form för anordnandet av småbarnspedagogik

en form in which early childhood education and care is organised

määritelmä

tapa, jolla [varhaiskasvatustoiminta](#) on järjestetty

huomautus

Varhaiskasvatuksen järjestämismuotoja ovat kunnan tai kuntayhtymän järjestämä [varhaiskasvatus](#), kunnan tai kuntayhtymän ostopalveluna järjestetty varhaiskasvatus, palvelusetelillä järjestetty varhaiskasvatus, yksityisen hoidon tuella järjestetty varhaiskasvatus ja [yksityinen varhaiskasvatus](#) ilman yksityisen hoidon tukea.

Käsitteen tunnus: c1849

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

407

yksityinen varhaiskasvatus

sv privat småbarnspedagogik; privat småbarnspedagogisk verksamhet

en private early childhood education and care; privately run early childhood education and care;

private ECEC

not: private daycare

määritelmä

liike- tai ammattitoimintaan perustuva [varhaiskasvatustoiminta](#)

huomautus

Yksityinen [päiväkotitoiminta](#) on luvanvaraista 1.1.2023 alkaen. Ennen lain voimaantuloa yksityisten palvelujen antajien rekisteriin merkityillä yksityisillä päiväkodeilla on siirtymäaikaa luvan hakemiseen 31.12.2026 asti. Yksityinen [perhepäivähoito](#) on ilmoituksenvaraista.

Kunta, aluevalvontavirasto ja sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto valvovat yksityistä varhaiskasvatusta.

Käsitteen tunnus: c994

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

408

varhaiskasvatuksen lupaviranomainen; lupaviranomainen

sv tillståndsmyndighet inom småbarnspedagogik

määritelmä

valtakunnallinen viranomainen, joka myöntää luvan yksityiselle [päiväkotitoiminnalle](#) ja sen olennaisille muutoksille

huomautus

[Varhaiskasvatuksen](#) lupaviranomaisena toimii aluehallintovirasto. Olennainen muutos toiminnassa on esimerkiksi [varhaiskasvatuksen toimipaikkojen](#) lukumäärän lisääminen. Varhaiskasvatuksen lupaviranomaisesta on säädetty varhaiskasvatuslaissa ([540/2018](#)).

Käsitteen tunnus: c1889

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

Päivi C 20.4. Päivi kysyi sisäministeriön kääntäjä Anulta lupaviranomaisesta. Yleensä käytetään licencing authority. Permit/licence-ero ei ole mitenkään selvä. Mutta tähän kävisi licencing authority for ECEC.

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.5.2023: Onko Päivin mainitsema licence to provide ok, vaikka opetuksen ja koulutuksen järjestämislupa on authorisation to provide?

409

lupa harjoittaa yksityistä päiväkotitoimintaa; lupa yksityisen päiväkotitoiminnan harjoittamiseksi

sv tillstånd att bedriva privat daghemsverksamhet

määritelmä

[varhaiskasvatuksen lupaviranomaisen](#) yksityiselle [varhaiskasvatuksen palveluntuottajalle](#) myöntämä lupa harjoittaa [päiväkotitoimintaa](#)

huomautus

[Varhaiskasvatusta](#) järjestävällä tai tuottavalla yksityisellä [varhaiskasvatuksen palveluntuottajalla](#) on ennen toiminnan aloittamista oltava lupa [päiväkotitoiminnan](#) harjoittamiseksi.

Käsitteen tunnus: c1890

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

Päivi C 20.4. lupaviranomaisen kanssa yhtenäisesti licence to provide private centre-based early education activities? ks ID 403 päiväkotitoiminta -- **MF:** Kannatan yhtenäistä linjaa

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.5.2023: Onko Päivin mainitsema licence to provide ok, vaikka opetuksen ja koulutuksen järjestämislupa on authorisation to provide?

410

ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon harjoittamisesta

sv anmälan om bedrivande av privat familjedagvård

määritelmä

[perhepäivähoitoa](#) järjestävän tai tuottavan yksityisen [varhaiskasvatustoimijan](#) tekemä ilmoitus [varhaiskasvatuksesta](#) vastaavalle kunnan monijäseniselle toimielimelle

huomautus

Yksityisen varhaiskasvatustoimijan ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon aloittamisesta tai muuttamisesta on tehtävä ennen toiminnan aloittamista tai muuttamista.

Käsitteen tunnus: c1891

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#) ja [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

6.1.2 Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja

411

varhaiskasvatuksen toimintavuosi

sv verksamhetsår *n* inom småbarnspedagogik

en working year in early childhood education and care; working year in ECEC; ECEC working year

määritelmä

ajanjakso, joka alkaa elokuun alusta ja loppuu seuraavan vuoden heinäkuun loppuun

huomautus

Vertaa [koulutuksen \(1\)](#) käsite [lukuvuosi](#).

Käsitteen tunnus: c967

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

412

varhaiskasvatuksen toimintakausi

sv verksamhetsperiod inom småbarnspedagogik

en working term in early childhood education and care; working term in ECEC; ECEC working term

määritelmä

[varhaiskasvatuksen](#) järjestämistä jaksottava osa [varhaiskasvatuksen toimintavuodesta](#)

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimintavuosi jakautuu syys- ja kevätkauteen.

Vertaa [koulutuksen \(1\)](#) käsite [lukukausi](#).

Käsitteen tunnus: c968

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

413

kokoaikainen varhaiskasvatus

sv småbarnspedagogik på heltid

en full-time early childhood education and care; full-time ECEC

määritelmä

[varhaiskasvatus](#), johon [lapsen](#) on sovittu osallistuvan 35 tuntia tai enemmän viikossa

huomautus

Kokoaikainen varhaiskasvatus on [varhaiskasvatuksen asiakasmaksuihin](#) liittyvä käsite ja siitä on säädetty varhaiskasvatuksen asiakasmaksulaissa (1503/2016).

Kokoaikaisessa varhaiskasvatuksessa oleva lapsi voi päiväkohtaisesti olla joko [osapäiväisessä](#) tai [kokopäiväisessä varhaiskasvatuksessa](#).

Käsitteen tunnus: c404

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#) ja [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

414

osa-aikainen varhaiskasvatus

sv småbarnspedagogik på deltid

en part-time early childhood education and care; part-time ECEC

määritelmä

varhaiskasvatus, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan alle 35 tuntia viikossa

huomautus

Osa-aikainen varhaiskasvatus on *varhaiskasvatuksen asiakasmaksuihin* liittyvä käsite ja siitä on säädetty varhaiskasvatuksen asiakasmaksulaissa (1503/2016).

Osa-aikaisessa varhaiskasvatuksessa oleva lapsi voi päiväkohtaisesti olla joko *osapäiväisessä* tai *kokopäiväisessä varhaiskasvatuksessa*.

Käsitteen tunnus: c940

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#) ja [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

415

kokopäiväinen varhaiskasvatus; kokopäivähoito

sv heldagsverksamhet inom småbarnspedagogik; heldagsvård

en full-day early childhood education and care; full-day ECEC

not: full-time early childhood education and care

määritelmä

varhaiskasvatus, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan yli 5 tuntia päivässä

huomautus

Kokopäiväisen varhaiskasvatuksen raja, yli viisi tuntia päivässä, perustuu varhaiskasvatusasetuksen (753/2018) mukaiseen henkilöstömitoitukseen.

Varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan varhaiskasvatus saa pääsääntöisesti kestää enintään kymmenen tuntia yhtäjaksoisesti.

Käsitettä kokopäiväinen varhaiskasvatus käytetään varhaiskasvatuksen tiedontuotannossa.

Kokopäiväinen varhaiskasvatus voi olla varhaiskasvatuksen asiakasmaksulain (1503/2016) mukaan joko *kokoaikaista* tai *osa-aikaista varhaiskasvatusta*.

full-day early childhood education and care vs. full-time early childhood education and care: Englannin termit full-day early childhood education and care ja full-time early childhood education and care voisivat periaatteessa viitata samaan käsitteeseen, ja varhaiskasvatuslain (540/2018) englanninkielisessä käännöksessä on käytetty kokopäiväisestä varhaiskasvatuksesta vastinetta full-time early childhood education and care. Lakikäännöksen julkaisemisen jälkeen opetus- ja kulttuuriministeriössä on kuitenkin linjattu, että termiä full-day early childhood education and care käytetään käsitteestä kokopäiväinen varhaiskasvatus ja termiä full-time early childhood education and care varhaiskasvatuksen asiakasmaksulain (1503/2016) mukaisesta käsitteestä *kokoaikainen varhaiskasvatus*.

Vertaa *kokoaikainen varhaiskasvatus*.

Käsitteen tunnus: c1591

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021> ruotsia päivitetty

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 17.1.2022: Perustelu full-day- ja full-time -termiversioiden välillä on hyödyllinen, vaikka vaka-lakikäännös tullaan muuttamaan (eli lakikäännökseen tulee kokopäiväisen vastineeksi full-day). Muokataan huomautusta, kun lakikäännös on muutettu.

416

osapäiväinen varhaiskasvatus

ei: osapäivähoito

sv halvdagsverksamhet inom småbarnspedagogik; halvdagsvård

en part-day early childhood education and care; part-day ECEC; ~ half-day early childhood education and care; ~ half-day ECEC

määritelmä

varhaiskasvatus, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan 5 tuntia tai vähemmän päivässä

huomautus

Osapäiväisen varhaiskasvatuksen raja viisi tuntia tai vähemmän päivässä perustuu varhaiskasvatusasetuksen (753/2018) mukaiseen henkilöstömitoitukseen. Käsitettä käytetään varhaiskasvatuksen tiedontuotannossa.

Termejä osapäivähoito ja halvdagsvård on käytetty aikaisemmin lainsäädännössä.

Käsitteen tunnus: c405

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021> ruotsia päivitetty

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

417

osaviikkoinen varhaiskasvatus

sv småbarnspedagogik under en del av veckan

en part-weekly early childhood education and care; part-weekly ECEC

määritelmä

varhaiskasvatus, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan vain tiettyinä viikonpäivinä

huomautus

Osaviikkoisen varhaiskasvatuksen viikonpäivät sovitaan asiakaskohtaisesti.

Käsitteen tunnus: c941

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

418

päivittäinen varhaiskasvatus

sv småbarnspedagogik som ordnas dagligen

en daily early childhood education and care; daily ECEC

määritelmä

varhaiskasvatus, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan kaikkina arkipäivinä

huomautus

Käsitteen tunnus: c1595

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

419

varhaiskasvatuspäivä

sv dag inom småbarnspedagogik; småbarnspedagogisk dag
en day in early childhood education and care; early childhood education and care day; day in ECEC; ECEC day

määritelmä

päivä, jona *lapsen* on sovittu osallistuvan *varhaiskasvatukseen*

huomautus

Lapsen varhaiskasvatuspäivät ja säännölliset poissaolopäivät sovitaan aina etukäteen.

Käsitteen tunnus: c943

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

420

varhaiskasvatuksen toimintapäivä

sv verksamhetsdag inom småbarnspedagogik
en operating day of the early childhood education and care unit

määritelmä

päivä, jona *varhaiskasvatuksen toimipaikka* tarjoaa *varhaiskasvatusta*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1596

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

421

varhaiskasvatuksen vuorohoito; vuorohoito

ei: vuoropäivähoito (vanhentunut)

sv skiftomsorg inom småbarnspedagogik; skiftomsorg; skiftesvård inom småbarnspedagogik; skiftesvård

en early childhood education and care with extended hours; ECEC with extended hours; non-standard hours early childhood education and care; non-standard hours ECEC; ~ extended hours in ECEC (1)

not: flexibly scheduled early childhood education and care; flexibly scheduled ECEC; shift care in early childhood education and care; shift care in ECEC; day and night care in ECEC

määritelmä

varhaiskasvatus, jota järjestetään myös *varhaiskasvatuksen toimipaikkojen* normaalin aukioloajan lisäksi

huomautus

Varhaiskasvatuksen vuorohoitoa järjestetään tarpeen mukaan myös illalla, yöllä, viikonloppuna tai arkipyhinä. Varhaiskasvatuksen toimipaikkojen normaali aukioloaika on yleensä kello 6.00 ja 18.00 välinen aika maanantaista perjantaihin.

Varhaiskasvatuksen vuorohoidon muotoja ovat *ympäri vuorokautinen varhaiskasvatus*, *varhaiskasvatuksen viikonloppuhoito* ja *varhaiskasvatuksen iltahoito*.

Käsitteen tunnus: c406

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021> ruotsia päivitetty

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

422

ympäri vuorokautinen varhaiskasvatus; ympäri vuorokautinen hoito

ei: ympäri vuorokautinen päivähoito (vanhentunut)

sv småbarnspedagogisk verksamhet dygnet runt; dygnet runt vård

en 24/7 early childhood education and care; 24/7 ECEC; ECEC services which operate 24/7
rather than: 24-hour early childhood education and care; around-the-clock early childhood education and care

määritelmä

varhaiskasvatuksen vuoro hoito, jota järjestetään kaikkina vuorokauden aikoina ja kaikkina viikonpäivinä

huomautus

Tarpeen mukaan *lapsi* voi osallistua ympäri vuorokautiseen varhaiskasvatukseen myös useita vuorokausia peräkkäin.

Käsitteen tunnus: c407

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

423

varhaiskasvatuksen viikonloppuhoito; viikonloppuhoito

sv småbarnspedagogik under veckoslut; vård under veckoslut

en early childhood education and care at weekends; ECEC at weekends
not: weekend care in early childhood education and care; weekend care in ECEC

määritelmä

varhaiskasvatuksen vuoro hoito, jota järjestetään perjantai-illan ja maanantaiaamun välisenä aikana

huomautus

Käsitteen tunnus: c1598

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

424

varhaiskasvatuksen iltahoito; iltahoito; ~ varhaiskasvatuksen laajennettu aukiolo

sv kvällsvård inom småbarnspedagogik; kvällsvård

en early childhood education and care in the evenings; ECEC in the evenings; ~ extended hours in ECEC (2)

not: evening care in early childhood education and care; evening care in ECEC

määritelmä

varhaiskasvatuksen vuoro hoito, jota järjestetään normaalin aukioloajan lisäksi myös kello 18.00 ja 22.00 välisenä aikana

huomautus

Ilmaus varhaiskasvatuksen laajennettu aukiolo viittaa toimintaan, jossa varhaiskasvatusta tarjotaan illasta pidennetyllä aukioloajalla maanantaista perjantaihin.

Käsitteen tunnus: c1599

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

425

sairaalassa järjestettävä varhaiskasvatus

sv småbarnspedagogik som ordnas vid sjukhus

määritelmä

varhaiskasvatus, jota järjestetään sairaalahoidossa olevalle *lapselle*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1898

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja*

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

6.2 Opetus (1)

426

ryhmäopetus

sv gruppundervisning

en team study

määritelmä

opetusryhmälle (2) tarkoitettu *opetus (1)*

huomautus

Ryhmäopetusta ovat esimerkiksi pienryhmäopetus, seminaariopetus, ryhmässä suoritettavat harjoitukset, lukupiiri ja vertaisryhmäopetus.

Käsitteen tunnus: c413

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä ja Opetus \(1\)](#)

427

luokkaopetus

sv klassundervisning

en class teaching

määritelmä

oppilaitoksen tiloissa annettava *ryhmäopetus*

huomautus

Käsitteen tunnus: c414

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

428

yksilöopetus

sv individuell undervisning

määritelmä

yhdelle *oppijalle* tarkoitettu *opetus (1)*

huomautus

Käsitteen tunnus: c415

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä ja Opetus \(1\)](#)

Ruotsi: Terminologi 28.12.2012: Tarkistettava onko ruotsin vastine ok

429

luento-opetus

sv föreläsningsundervisning; föreläsning

en lecture; lectures; instruction given in the form of lectures

määritelmä

luentoina järjestettävä *opetus (1)*

huomautus

Käsitteen tunnus: c416

Luokka: <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

430

tukiopetus

sv stödundervisning
en remedial instruction; remedial teaching; remedial education
not: extra lesson

määritelmä

opetus (1), joka on tarkoitettu tilapäistä tai lyhytaikaista tukea opinnoissaan tarvitsevalle **oppilaalle**

huomautus

Oppilaalla, joka on tilapäisesti jäänyt jälkeen opinnoissaan tai muutoin tarvitsee **oppimisessaan** lyhytaikaista tukea, on oikeus saada tukiopetusta heti, kun oppimiseen liittyvät vaikeudet on havaittu. Tukiopetuksella voidaan myös ehkäistä vaikeuksia ennakolta. Tukiopetus on **opetuksen eriyttämisen** muoto, jolle ovat ominaisia yksilöllisesti suunnitellut tehtävät, ajankäyttö ja **ohjaus**. Sitä voidaan antaa **yleistä**, **tehostettua** ja **erityistä tukea (1)** saavalle oppilaalle.

Tukiopetuksen antamiseen ei tarvita erityistä päätöstä kuten esimerkiksi **erityisopetuksen (1)** antamiseen.

Käsitteen tunnus: c417

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: **Opetus (1)** ja **Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa**

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (remedial teaching)

431

osa-aikainen erityisopetus

sv specialundervisning på deltid; deltidsspecialundervisning
en part-time special needs education

määritelmä

opetus (1), jota annetaan **yleisen, tehostetun** tai **erityisen tuen (1)** piirissä olevalle, **oppimisessaan** tai koulunkäynnissään lieviä vaikeuksia omaavalle **oppilaalle** muun opetuksen (1) ohessa

huomautus

Osa-aikaista erityisopetusta annetaan esimerkiksi **oppijalle**, jolla on vaikeuksia yksittäisissä **oppiaineissa**, opiskelutaidoissa, sosiaalisissa taidoissa tai koulunkäynnissä. Sitä annetaan joustavin järjestelyin samanaikaisopetuksena, pienryhmässä tai **yksilöopetuksena**.

Käsitteen tunnus: c418

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: **Opetus (1)** ja **Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa**

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: (kokoaikaista) erityisopetusta annetaan vain erityisen tuen päätöksellä, osa-aikaista kaikilla tuen tasoilla

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: kuitenkin osa-aikaisen erityisopetuksen englannin vastinetermi toiminee yksinkertaisesti niin, että erityisopetuksen englanninkielisen termin (joka vielä selvitteillä) eteen ilmaisu "part-time"

432

erityisopetus (1)

sv specialundervisning (1)
en special needs education (1)
rather than: special education

määritelmä

opetus (1), jota annetaan *erityisen tuen (1)* piiriin kuuluvalle *esiopetuksessa* olevalle *lapselle* tai *perusopetuksen oppilaalle* osana erityistä tukea (1)

huomautus

Perusopetuksessa erityisopetus on erityisen tuen (1) keskeinen pedagoginen osa-alue. Sellaisen oppilaan, jolle on tehty erityisen tuen päätös, opetus (1) ja muu tuki annetaan hänelle laaditun *henkilökohtaisen opetuksen järjestämistä koskevan suunnitelman* mukaisesti.

Perusopetuksen erityisopetuksessa (1) voidaan poiketa *oppiaineista* ja niitä koskevasta valtakunnallisesta *tuntijaosta* sen mukaan kuin erityistä tukea koskevassa päätöksessä määrätään. Perusopetuksen erityisopetus (1) voidaan järjestää joko muun opetuksen (1) yhteydessä tai osittain tai kokonaan *erityisluokalla* tai muussa soveltuvassa paikassa.

Käsitteen tunnus: c419

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Opetus \(1\)](#) ja [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys 29.12.2020: Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva erityisopetus (1) (joka on perusopetuksen käsite) tai erityisopetus (2) (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "*erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus*" määritelmässä ja huomautuksessa sekä käsitteen "*erityiset opetusjärjestelyt*" huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyn erityisopetus-käsitteeseen.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (special needs education)

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 4.7.2022: Tarvittaisiinko termille special needs education ottaa synonyymiksi myös special education? *Erityisopettaja*-käsitteen kohdalla meillä on kumpikin vaihtoehto: special educational needs teacher ja special education teacher. *Varhaiskasvatuksen erityisopettaja* -käsitteen kohdalla OKSAssa on itse asiassa ainoastaan special education teacher in ECEC.

United Nations Office at Geneva: DISABILITY-INCLUSIVE LANGUAGE GUIDELINES

(<https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>): 3. DO NOT USE CONDESCENDING EUPHEMISMS Some expressions have gained popularity over time as alternatives to inappropriate terms. However, many of them reflect the misguided idea that disability needs to be softened. We should therefore not use terms such as “differently abled”, “people of all abilities”, “disAbility” or “people of determination”, as they are all euphemistic and can be considered patronizing or offensive. For example, “differently abled” is problematic because, as some advocates note, we are all differently abled. Euphemisms are, in fact, a denial of reality and a way to avoid talking about disabilities. “Persons with disabilities” is a more neutral term than “differently abled”. The term “special” used in relation to persons with disabilities is commonly rejected, as it is considered offensive and condescending because it euphemistically stigmatizes that which is different. This term should not be used to describe persons with disabilities, including in expressions such as “special needs” or “special assistance”. We recommend more neutral or positive language when possible, such as “tailored assistance”. The expression “special education” is also widely used to refer to school programmes, but this term carries negative connotations since it usually refers to segregated education.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: "special needs" on huonolla tavalla eufemistinen ilmaisu jota englannissa ei nykyisin suositella käytettävän (ks. YK:n ohjeistus: <https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: jos OKSAssa pidetään special needs, ratkaisu saattaa olla ongelmallinen valtioneuvoston kanslian käänöksissä jos siellä on yleisesti päädytty toiseen ratkaisuun

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: vammainen: person with disability, mutta tämäntyyppinen ei sovellu erityisopetukseen. Entä "special education" tai "exceptional education"?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: myös suomen kielessä hiukan kyseenalaistettu yleisopetus ja erityisopetus -jakoa

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022: Merja tutkii lisää ja lähettää kaikille sähköpostilla selvitystä

Terminologin kommentti 17.11.2022: Jos englannin termiä päädyttäisiin muuttamaan, se saattaa vaikuttaa hyvin moneen muuhunkin käsitteeseen (erityinen tuki, vaativa erityinen tuki, erityisopettaja, varhaiskasvatuksen erityisopettaja, erityisryhmä, erityiskoulu, jne. jne.). Mahdollisesti olisi tarpeen informoida OKSA-jaosta ennen kuin aletaan tehdä muutoksia kaikkiin tähän liittyvien käsitteiden vastineisiin. Sitä paitsi tulisiko myös suomenkielisiä termejä harkita muutettaviksi? Hankala tehtävä, sillä ovat varsin vakiintuneita.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: special educational needs education → ei toimi, tämä ratkaistava

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: What is SEN and SEND

Children with SEN may need very little additional support, or they may need significant support and adjustments. Depending on their needs they may only receive SEN support for a short amount of time, or may require it throughout their educational journey. Children who have SEN are likely to be given support at school that is extra, or different to that of other children in their class.

SEND stands for special educational needs and disabilities, and covers a range of different disabilities and conditions such as specific learning difficulties like dyslexia and dyspraxia, recognised disabilities such as having a hearing impairment, emotional and social difficulties as well as speech and language difficulties.

Lähteet:

Children with special educational needs and disabilities (SEND): Special educational needs support - GOV.UK (www.gov.uk)

<https://www.twinkl.fi/teaching-wiki/special-educational-needs-coordinator-senco>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: Englannissa on siis yleisesti SEN support eli special educational needs support ja SEND support eli special educational needs and disability support (special educational provision). Sen päälle on sitten additional support, jos SEN support ei riitä.

Inklusiivisuuden ja neutraalin kielenkäytön kannalta pyritään siihen, ettei määritellä lasta: "children who have special educational needs" samalla tavalla kuin nykyään ei vammaisista käytetä "the disabled" vaan "person(s) with a disability (ja muita vastaavia neutraaliuteen orientoituneita ilmaisuja)

433

erityisopetus (2)

sv specialundervisning (2)

en special needs education (2)

määritelmä

opetus (1), jonka tarkoituksena on tukea lukio-opintojen suorittamisessa *lukiokoulutuksen opiskelijaa*, jolla on oppimisvaikeuksien vuoksi haasteita suoritua opinnoistaan

huomautus

Lukiolain (714/2018) mukaan opiskelijalla, jolla on kielellisten erityisvaikeuksien tai muiden oppimisvaikeuksien vuoksi vaikeuksia suoritua opinnoistaan, on oikeus saada erityisopetusta (2) ja muuta *oppimisen tukea* yksilöllisten tarpeidensa mukaisesti. Mahdollinen tuen tarve kirjataan opiskelijan *henkilökohtaiseen opintosuunnitelmaan* sisältyvään opiskelusuunnitelmaan. Tuen tarvetta seurataan opintojen ajan.

Ks. myös *erityisopettaja*.

Käsitteen tunnus: c1659

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: *Opetus (1)* ja *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

Terminologin kysymys 29.12.2020: Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva erityisopetus (1) (joka on perusopetuksen käsite) tai erityisopetus (2) (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "*erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus*" määritelmässä ja huomautuksessa sekä käsitteen "*erityiset opetusjärjestelyt*" huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

434

erityisopetus varhaiskasvatuksessa

ei: varhaiserityiskasvatus (vanhentunut); erityisvarhaiskasvatus (vanhentunut)

sv specialundervisning inom småbarnspedagogik
inte: specialpedagogik inom småbarnspedagogik (föräldrad)

en special educational needs education in early childhood education and care (?); special educational needs instruction in early childhood education and care (?); education for children with special educational needs (?)

määritelmä

[varhaiskasvatuksen erityisopettajan](#) antama *opetus* (1)

huomautus

Erityisopetus varhaiskasvatuksessa voi olla osa- tai kokoaikaista.

Käsitteen tunnus: c1949

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Opetus](#) (1)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:

<https://policytoolbox.iiep.unesco.org/glossary/special-educational-needs/#:~:text=Also%20known%20as%20SEN%20is,as%20cognition%20or%20educational%20impairments.>

Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023: Also known as SEN is 'a term used in some countries to refer to children with impairments that are seen as requiring additional support.' (UNESCO, 2017a: 7). Definitions of SEN differ in each country, yet it can include children having physical or mental disabilities, as well as cognition or educational impairments.

Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:

<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4c526047-6f3c-11eb-aeb5-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-search>

Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023: jos Unesco jättää SENin määritelmän avoimeksi, voidaanko Suomessa tehdä oma tulkinta siitä, mitä siihen sisältyy

Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023: Päivi ja Merja käyvät keskustelua sähköpostilla, tuottavat ehdotuksen

435

starttiluokka; starttiopetus

sv startklass

en start class

määritelmä

[koulunkäynnin aloittamisen lykkäämisen](#) tapauksessa järjestettävä, [perusopetuksessa](#) tarvittavien valmiuksien kehittämiseen tähtäävä *opetus* (1)

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 27 §) mukaan [opetuksen järjestäjä](#) voi psykologisten ja tarvittaessa lääketieteellisten selvitysten perusteella antaa lapselle luvan aloittaa perusopetus vuotta säädettyä myöhemmin.

Ks. myös [oppivelvollisuus](#).

Käsitteen tunnus: c451

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Opetus](#) (1)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

VAKA-sanastotyöryhmän terminologin kommentti 4.7.2016: Tämäkin on kai vain tarkastettava VAKAssa. Laittaisın kysymyksen kuuluuko tämä esi- vai perusopetuksen puolelle. Jos kukaan on sitä miettinyt.

436

joustava perusopetus

sv flexibel grundläggande utbildning

en flexible basic education; flexible comprehensive education

määritelmä

perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 yhteydessä järjestettävä *opetus (1)* ja *oppimisen* ja kasvun tuki, jonka tavoitteena on vähentää perusopetuksen keskeyttämistä ja ehkäistä syrjäytymistä

huomautus

Joustava perusopetus järjestetään *opetussuunnitelman perusteiden* mukaan.

Joustava perusopetus järjestetään pienryhmämuotoisesti koulussa ja muissa *oppimisympäristöissä* moniammatillista yhteistyötä sekä tuki- ja neuvontapalveluita käyttäen.

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu*.

Käsitteen tunnus: c453

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

437

verkko-opetus

sv nätbaserad undervisning; nätundervisning; webbaserad undervisning; ~ webbkurs; ~ e-kurs;
~ kurs via Internet

en online teaching; web-based teaching; ~ e-teaching; ~ computer-aided teaching

määritelmä

tietoverkossa tai sen avulla toteutettu *opetus (1)*

huomautus

Yleisimmin verkko-opetus tapahtuu internetin kautta tai avulla.

Käsitteen tunnus: c427

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin korkeakoulu>

438

aineenopetus

sv ämnesundervisning

en subject teaching

määritelmä

tiettyyn *oppiaineeseen* liittyvä, kyseiseen oppiaineeseen pätevyityneen *aineenopettajan* antama *opetus (1)*

huomautus

Perusopetuksessa aineenopetusta on pääosin *vuosiluokilla 7–9*; tätä alemmilla vuosiluokilla lähes kaikkien oppiaineiden opetusta (1) antaa *luokanopettaja*. *Lukiokoulutuksessa* kaikkien oppiaineiden opetus (1) on aineenopetusta.

Käsitteen tunnus: c428

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

439

korvaava opetus

sv ersättande undervisning

määritelmä

perusopetuksen oppilaalle jonkin *oppiaineen* opetuksen (1) sijaan järjestettävä *opetus (1)* tai *ohjaus*

huomautus

Korvaavaa opetusta saava oppilas vapautuu korvatus oppiaineen opetuksesta (1).

Käsitteen tunnus: c429

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

440

kaksikielinen opetus

sv undervisning på två språk; tvåspråkig undervisning

en bilingual instruction; < bilingual education <kaksikielinen koulutus>

määritelmä

opetus (1), jossa käytetään kahta kieltä

huomautus

Perusopetuksen kaksikielisessä opetuksessa osa *opetuksesta (1)* annetaan jollain muulla kielellä kuin *koulun opetuskielellä*. Opetusta (1) voidaan myös antaa pääosin tai kokonaan muulla kuin koulun opetuskielellä.

Ks. myös *opetuskieli (2)*.

Käsitteen tunnus: c438

Luokka: <perusopetus>

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (bilingual instruction)

441

kielikylpy

sv språkbäd *n*

en language immersion

määritelmä

kielenopetusmenetelmä, jossa on tavoitteena opetella muuta kieltä kuin *oppijan* äidinkieltä siten, että kyseistä kieltä käytetään tarkoituksellisesti oppijan toimintaympäristössä

huomautus

Kielikylpyä voidaan käyttää esimerkiksi *varhaiskasvatuksessa* sekä *esi-* ja *perusopetuksessa*.

Perusopetuksessa järjestettävässä kielikylpyopetuksessa oppija oppii usein lukemaan ja kirjoittamaan suoraan opeteltavalla kielellä ja eri *oppiaineita* opetetaan opeteltavalla kielellä.

Ks. myös *kielisuihku*.

Käsitteen tunnus: c439

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin perusopetus>

442

kielisuihku

sv språkdusch
en language shower

määritelmä

kielikylvyn kevyt muoto, jossa *oppijan* kosketukset opetettavaan kieleen ovat lyhyitä ja tapahtuvat muun toiminnan ohessa

huomautus

Kielisuihkussa kosketukset kieleen voivat tapahtua esimerkiksi laulujen, leikkien tai lorujen avulla.

Kielisuihku-käsitettä ei ole määritelty varhaiskasvatuksen lainsäädännössä eikä varhaiskasvatussuunnitelman perusteissa.

Käsitteen tunnus: c1056

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

443

vuosikurssi (1) <lukiokoulutus>; vuosiluokka (2) <perusopetus, lukiokoulutus>; vuositaso <lukiokoulutus>

sv årskurs (1)

en grade (1) <perusopetus, lukiokoulutus>; year <perusopetus, lukiokoulutus>

määritelmä

joukko, joka muodostuu samassa koulunkäynnin tai *opiskelun* vaiheessa olevista *oppilaista* tai *opiskelijoista*

huomautus

Vuosiluokan muodostavat esimerkiksi tietyn *peruskoulun* (1) kuudensien *luokkien* oppilaat.

Perusopetuksen käsite vuosiluokka (2) on kuvattu perusopetusasetuksen (852/1998) 2 §:ssä, jonka mukaan perusopetuksen opetusryhmät muodostetaan vuosiluokittain.

Perusopetuksessa termillä vuosiluokka viitataan myös toiseen käsitteeseen, ks. *vuosiluokka* (1).

Käsitteen tunnus: c1049

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus englanti kesken>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 26.8.2022: Perusopetuksen näkökulmasta tässä annettu määritelmä käsitteelle vuosiluokka ei vaikuta relevantilta; perusopetuksessa termi vuosiluokka viittaa oikeastaan vain huomautuksessa mainittuun toiseen käsitteeseen (lukuvuoden mittainen jakso, jollaisiin perusopetuksen oppimäärän suorittaminen on jaettu; esim. "ensimmäisen vuosiluokan oppimäärä", "seitsemännen vuosiluokan oppimäärä"). Kannattaisiko käsite vuosiluokka tässä merkityksessä rajata ainoastaan lukiokoulutuksen käsitteeksi? -- **OKSA-jaos 24.3.2023:** Lopulta pohdinnan jälkeen päädyttiin siihen, että perusopetuksessa on sekä käsite vuosiluokka (2) että vuosiluokka (1).

444

vuosiluokka (1)

sv årskurs

en grade

määritelmä

lukuvuoden mittainen jakso, jollaisiin *perusopetuksen oppimäärän* suorittaminen on jaettu

huomautus

Perusopetuksen käsite vuosiluokka (1) on kuvattu perusopetusasetuksen (852/1998) 11 §:ssä, jossa on säännöksiä muun muassa siitä, millä ehdoin *oppilas* siirtyy *lukuvuoden* päätyttyä seuraavalle vuosiluokalle.

Esimerkkejä käytöstä: ”ensimmäisen vuosiluokan oppimäärä”, ”seitsemännen vuosiluokan oppimäärä”.

Vrt. *vuosiluokka (2)*.

Käsitteen tunnus: c245

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys Erjalle, Mikalle ja Terolle 7.2.2023: Kun aloin käydä läpi OKSAssa tuohon käsitteeseen vuosiluokka (1) tehtyjä viittauksia muista sanaston käsitteistä, niin huomasin, että täytyy vielä varmistaa, että kaikissa tapauksissa voidaan tosiaan ajatella, että perusopetuksessa ei tuota ykkösmerkitystä ole/tarvita. Ehdittekö käydä nämä kahdeksan tapausta läpi ja kommentoida, onko nähdäkseenne kaikissa kohdissa ok muuttaa viittaus tuohon vuosiluokka (2):een?

Terminologin kysymys Erjalle, Mikalle ja Terolle 7.2.2023: Minusta on hiukan veteen piirretty viiva, milloin alla olevissa vuosiluokka-viittauksissa tarkoitetaan oppilasryhmää ja milloin tuota lukuvuoden mittaista aikaa, jollaisiin perusopetuksen oppimäärän suorittaminen on jaettu. Tuolla perusopetusasetuksessa vielä sanotaan, että opetusryhmät muodostetaan vuosiluokittain, ja siitä tulee mieleen, että voidaanko perusopetuksessakin tuolla sanalla "vuosiluokka" viitata myös niihin opetusryhmiin.

445

luokka <perusopetus>; **opetusryhmä (1)** <perusopetuksen lainsäädännössä>; **ryhmänohjausryhmä** <lukiokoulutus>; **lähiohjausryhmä** <lukiokoulutus>; < **opiskelijaryhmä** <lukiokoulutus>; < **ryhmä** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus>

hakusana: yhdysluokka

sv klass <perusopetus>; undervisningsgrupp (1) <perusopetuksen lainsäädännössä>; > sammansatt klass <yhdysluokka>; < grupp <ammattillinen koulutus>

en class <perusopetus>; homeroom group <lukiokoulutus>; < group <ammattillinen koulutus>; > multigrade class <yhdysluokka>; > multi-year class <yhdysluokka>

not: tutor group

määritelmä

joukko, joka muodostuu samassa koulunkäynnin tai *opiskelun* vaiheessa olevista, hallinnollisesti saman *opettajan* valvontaan kuuluvista *oppilaista* tai *opiskelijoista*, tai *ammattillisessa koulutuksessa* joukko opiskelijoita jotka hankkivat samaa osaamista ja kuuluvat hallinnollisesti saman opettajan valvontaan

huomautus

Pienessä *peruskoulussa (1)* voi olla esimerkiksi vain yksi 3. luokka; suuremmissa oppilaat on jaettu esim. luokkiin 3A ja 3B. Yhden luokan oppilaat voivat muodostaa *opetusryhmän (2)*, tai luokan oppilaat voivat jakaantua eri *opetusryhmiin (2)* esimerkiksi valinnaisten kielten *opettamista* varten.

Yhdysluokalla tarkoitetaan *perusopetuksen opetusryhmää (2)*, joka muodostuu kahden tai useamman peräkkäisen *vuosiluokan (2)* oppilaista, esimerkiksi pienen peruskoulun (1) yhdistetty viides ja kuudes luokka.

Lukiokoulutuksen osalta terminkäyttö vaihtelee. Lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteissa* käytetään termiä *ryhmänohjaus*, ja siitä johdettu termi ryhmänohjausryhmä on suhteellisen yleinen.

Ammattillisessa koulutuksessa ei käytetä termiä luokka. Lähin vastaava käsite on ryhmä, ruotsiksi grupp.

homeroom group: Tässä sanastossa on pyritty antamaan käsitteille ensisijaisesti brittienglannin mukaiset vastineet. ”Homeroom group” on amerikanenglannin termi. Sitä on kuitenkin päädytty suosittamaan Suomen lukiokoulutuksen ryhmänohjausryhmän vastineeksi sen vuoksi, että Suomen järjestelmä poikkeaa tältä osin niin paljon brittijärjestelmästä, ettei brittienglannista löydy kuvaavaa termiä tälle käsitteelle.

group: Englannin termi group viittaa laajempaan käsitteeseen kuin suomen luokka; *koulutuksen (1)* alalla group viittaa mihin tahansa opetusryhmään.

Ks. myös *luokanvalvoja; ryhmänohjaaja*.

Käsitteen tunnus: c445

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin työryhmälle 21.4.2020: Onko ammatillisessa käytössä jokin täsmällisempi termi kuin ”group”? Meillä oli aluksi lukiokoulutuksessa vain tuo ”group”, mutta löysimme sitten tarkemman ilmaisun ”homeroom group”.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (multi-grade class)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen koulutus, 27.10.2022:

Terminologin kysymys 14.12.2022 (Seija): Pitäisikö termiä ryhmä/grupp/group koskevat huomautukset yhdistää yleisemmäksi huomautukseksi?

446

opetusryhmä (2)

sv undervisningsgrupp (2)

en teaching group

not: study group

määritelmä

joukko, joka muodostuu yhtä aikaa opetettavista *oppilaista* tai *opiskelijoista*

huomautus

Opetusryhmä (2) voi muodostua esimerkiksi yhden tai useamman *luokan* tai *oppilaitoksen* oppilaista tai tietyn *oppiaineen* valinneista oppilaista tai opiskelijoista.

study group: Englannin termin study group käyttöä opetusryhmä-käsitteen vastineena ei suositella, sillä se viittaa myös toiseen käsitteeseen, tiettyä aihetta opiskelemaan kokoontuvien, toisiaan tukevien henkilöiden ryhmään.

Käsitteen tunnus: c444

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

447

erityisluokka

sv specialklass

en special needs class

määritelmä

opetusryhmä (2), joka muodostuu *erityistä tukea (1)* tarvitsevista *oppilaista*

huomautus

Erytisluokan oppilaat voivat opiskella samalla *vuosiluokalla (2)* tai erityisluokka voi muodostua useamman *vuosiluokan (2)* oppilaista.

Käsitteen tunnus: c434

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

448

opetusryhmäkoko

sv undervisningsgruppens storlek

en teaching group size

määritelmä

yhteen *opetusryhmään (2)* kuuluvien *oppilaiden* tai *opiskelijoiden* määrä

huomautus

Käsitteen tunnus: c446

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

449

vuosikurssi (2)

sv årskurs (2)

en students who begin their studies in the same year; student year group

määritelmä

joukko *opiskelijoita*, jotka ovat aloittaneet opintonsa *koulutusorganisaatiossa* samana vuonna

huomautus

Esimerkiksi vuosikurssi 2002 eli vuonna 2002 aloittaneet.

Käsitteen tunnus: c1052

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

450

varhaiskasvatusympäristö

sv småbarnspedagogisk miljö

en early childhood education and care environment; ECEC environment

määritelmä

varhaiskasvatuksen fyysisen, psyykkisen, sosiaalisen ja digitaalisen ympäristön kokonaisuus, joka on kehittävä, *oppimista* edistävä sekä terveellinen ja turvallinen

huomautus

Varhaiskasvatusympäristössä tulee ottaa huomioon *lapsen* ikä, kehitys ja muut edellytykset ja sen tulee suojata väkivallalta, kiusaamiselta ja muulta häirinnältä.

Varhaiskasvatusympäristö kattaa myös piha-alueet ja muun lähiympäristön. Toimitilojen ja toimintavälineiden on oltava asianmukaisia ja niissä on huomioitava esteettömyys.

Vertaa *oppimisympäristö*.

Käsitteen tunnus: c1600

Luokka: <varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

451

oppimisympäristö; opiskeluympäristö

sv lärmiljö; lärandemiljö; inlärningsmiljö

en learning environment

määritelmä

fyysisen tai digitaalisen ympäristön, psyykkisten tekijöiden, sosiaalisten suhteiden ja pedagogisten ratkaisujen kokonaisuus, jossa *opetus (1)*, *ohjaus*, *opiskelu* ja *oppiminen* tapahtuvat

huomautus

Oppimisympäristöjä voivat olla esimerkiksi *oppilaitos*, työpaikka ja erilaiset verkkoympäristöt.

Säädöksissä (kuten perusopetuslaki 628/1998 ja laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017) käytetään termiä opiskeluympäristö; esimerkiksi säädetään oikeudesta turvalliseen opiskeluympäristöön.

Vrt. *opetustila*.

Käsitteen tunnus: c244

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

452

nivelvaihe

sv övergångsskede *n*

en transition point

not: transition; transition phase

määritelmä

koulutusjärjestelmään kuuluvien *koulutusten (1)* välinen vaihe, koulutusjärjestelmään kuuluvan koulutuksen (1) ja työelämän välinen vaihe taikka *koulutuksen (1)* sisällä oleva vaihe, jossa *opetuksen (1)* menetelmät, sisällöt, tavoitteet tai *opetusmuoto* muuttuvat merkittävästi

huomautus

Koulutusten (1) välisiä nivelvaiheita ovat esimerkiksi *varhaiskasvatuksen* ja *esiopetuksen* välinen vaihe, esiopetuksen ja *perusopetuksen* välinen vaihe, *perusopetuksen* ja *toisen asteen koulutuksen* välinen vaihe ja toisen asteen koulutuksen ja *korkeakoulutuksen* välinen vaihe.

Koulutuksen (1) sisäisistä nivelvaiheista esimerkkejä ovat *perusopetuksen opetussuunnitelman perusteissa* mainitut *perusopetuksen* 2. ja 3. *vuosiluokan (1)* välinen vaihe sekä perusopetuksen 6. ja 7. vuosiluokan (1) välinen vaihe.

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen voidaan ajatella itsessään olevan *perusopetuksen* ja *toisen asteen koulutuksen* välinen nivelvaihe, tai sitten voidaan puhua nivelvaiheesta tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen ja esimerkiksi *lukiokoulutuksen* välillä.

Ks. myös *siirtymävaihe*.

Käsitteen tunnus: c246

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitekaavio: [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus> <kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus englanti kesken> <esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (transition phase; transition point)

Annamari Kajasto 21.6.22 kokouksen jälkeen: Tein haun Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteista (2014), ja siellä käsitettä *nivelvaihe* käytetään 21 kertaa. Vuosiluokkien 1-2 A1-kielen opetussuunnitelman perusteissa (2019) nivelvaihetta ei käytetty kertaakaan. Mutta sitten on myös käsite *siirtymävaihe* – POPSissa 20 kertaa ja VOPSissa 4 kertaa.

Siirtymävaihe on käännetty en-POPSissa ja en-VOPSissa sanalla transition phase ja en-POPSissa nivelvaihe sanalla transition point. Enpäs osaa näin äkkiseltään sanoa, mikä ero siirtymä- ja nivelvaiheella on. Yritin vähän katsoa en-POPSista, olisiko kyse siitä, että transition phase on ajallisesti pidempi tapahtuma kuin transition point.

Riina-terminologi 21.6.2022: Myös LOPS 2019 käyttää muuten termiä siirtymävaihe, joten alarajaus <varhaiskasvatus> ei vaikuta oikealta siirtymävaihe-termin kohdalla, esim.: LOPS 2019: ”Paikalliseen opetussuunnitelmaan tulee sisältyä kuvaus siitä, miten siirtymävaiheen yhteistyötä toteutetaan perusopetuksen, ammatillisen koulutuksen, korkea-asteen koulutuksen sekä muiden koulutusta järjestävien tahojen kanssa.”

Riina-terminologi 21.6.2022: Itselläni ei taida olla LOPS 2019 -enkkukäännöstä, mutta LOPS 2015 -enkkukäännöksessä näyttää olevan ”transition point or phase”, esim.: ”The significance of guidance is emphasised at the transition points and phases of the education.” Lisäksi on käytetty pelkkää transitionia, esim.: ”Attention is also paid to the transition to further studies during the final stage of upper secondary school studies.”

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.8.2022: OKSA-jaoksen tulee käsitellä näiden käsitteiden määritelmät ja pohtia, ovatko kaksi eri käsitettä.

OKSA-jaoksen (Sanna Laiho, OPH) ehdotus perusopetuksen englannin työryhmälle 17.2.2023: Sopsisiko nivelvaiheen englannin vastineeksi educational transition? Ja voisiko siirtymävaihe olla transition phase?

OKSA-jaoksen (Sofia Mursula, OPH) kommentti perusopetuksen englannin työryhmälle

17.2.2023: Toisaalta EU-komission Eurydice-verkosto käyttää "transition point" (s. 9) kuvaamaan "between ISCED levels or education programmes"

(<https://eurydice.eacea.ec.europa.eu/publications/structure-european-education-systems-20222023-schematic-diagrams>)

Terminologin kommentti perusopetuksen englannin työryhmälle 26.6.2023: OKSA-jaos jakoi käsitteet kahdeksi eri käsitteeksi, nivelvaihe (koulutusjärjestelmälähtöinen käsite) ja siirtymävaihe (oppijalähtöinen käsite). Jaoksen mielestä enkkuvastineet voisivat olla 1) nivelvaihe = transition point ja 2) siirtymävaihe = transition phase. Toimivatko nämä mielestänne riittävän hyvin? Entä siirtymävaiheen (transition phase) enkkusynonyymina esitetty pelkkä transition - OKSA-jaos olisi jättämässä sen kokonaan pois, mitä mieltä olette?

453

siirtymävaihe

en transition phase; transition

määritelmä

oppijan koulutuspolkuun sisältyvä ajanjakso, jonka aikana *oppija* siirtyy yhdestä *koulutusjärjestelmään* kuuluvasta *koulutuksesta (1)* seuraavaan koulutukseen (1), koulutuksesta (1) työelämään taikka *koulutuksen (1)* sisällä vaiheesta toiseen niin että *opetuksen (1)* menetelmät, sisällöt, tavoitteet tai *opetusmuoto* muuttuvat samalla merkittävästi

huomautus

Siirtymävaiheet ajoittuvat koulutusjärjestelmän koulutusten (1) välisiin tai koulutuksen (1) sisäisiin *nivelvaiheisiin*. Siirtymävaiheen kesto voi vaihdella eri oppijoiden välillä.

Esimerkkejä *koulutusten (1)* välisistä siirtymävaiheista ovat *varhaiskasvatukseen* kuuluvan *esiopetuksen* aloittaminen, esiopetuksesta *perusopetuksen* alkuopetukseen siirtyminen, *perusopetuksesta toisen asteen koulutukseen* siirtyminen ja toisen asteen koulutuksesta *korkeakoulutukseen* siirtyminen.

Esimerkkejä *koulutusten (1)* sisäisistä siirtymävaiheista ovat perusopetuksen toiselta vuosiluokalta kolmannelle siirtyminen ja *perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulusta perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 kouluun* siirtyminen.

Ammatillisen koulutuksen sisällä siirtymävaiheiksi kutsutaan määritelmässä mainittujen lisäksi muun muassa vaiheita, joissa opiskelija siirtyy *ammattillisesta perustutkinnosta ammattitutkintoon* tai *erikoisammattitutkintoon* tai *koulutuksen järjestämismuodosta* toiseen taikka vaihtaa *koulutusala* toiselle.

Varhaiskasvatuksessa termiä siirtymävaihe käytetään myös eri merkityksessä: viittaamaan siihen, että lapsi siirtyy *varhaiskasvatuspäivän* aikana *varhaiskasvatuksen* toiminnasta *esiopetuksen* toimintaan.

Ks. myös *nivelvaihe*.

Käsitteen tunnus: c1952

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus englanti kesken>

Riina-terminologi 21.6.2022: Itselläni ei taida olla LOPS 2019 -enkkukäännöstä, mutta LOPS 2015 -enkkukäännöksessä näyttää olevan "transition point or phase", esim.: "The significance of guidance is emphasised at the transition points and phases of the education." Lisäksi on käytetty pelkkää transitionia, esim.: "Attention is also paid to the transition to further studies during the final stage of upper secondary school studies."

Terminologin kommentti perusopetuksen englannin työryhmälle 26.6.2023: OKSA-jaos jakoi käsitteet kahdeksi eri käsitteeksi, nivelvaihe (koulutusjärjestelmäjähtöinen käsite) ja siirtymävaihe (oppijälähtöinen käsite). Jaoksen mielestä enkkuvastineet voisivat olla 1) nivelvaihe = transition point ja 2) siirtymävaihe = transition phase. Toimivatko nämä mielestänne riittävän hyvin? Entä siirtymävaiheen (transition phase) enkkusynonyymina esitetty pelkkä transition - OKSA-jaos olisi jättämässä sen kokonaan pois, mitä mieltä olette?

Terminologin kommentti lukion englannin työryhmälle 26.6.2023: Ovatko perusopetuksen kielityöryhmän valitsemat enkkuvastineet ok?

OKSA-jaoksen kysymys ammatilliselle 2.6.2023: Tomi ja Sanna, voisiko ammatillista koskevan huomautuksen jättää kokonaan pois? OKSA-jaoksessa ajateltiin 2.6.23, että koulutuksesta (2) toiseen siirtyminen (esim. korkeakoulussa matematiikasta psykologiaan) ei ole nivelvaihe, ja OKSassa ajatellun logiigan mukaisesti se ei silloin olisi myöskään siirtymävaihe. Lisäksi ammatillista koskevassa huomautuksessa puhutaan koulutuksen järjestämismuodosta, mutta se on merkitty ammatillisen osalta vanhentuneeksi käsitteeksi. Jos tällä viitataan oppilaitosmuotoisesta koulutuksesta oppisopimuskoulutukseen siirtymiseen tai päinvastoin, niin miten asia kannattaa ilmaista? (Jos siis huomautus tuntuu tarpeelliselta säilyttää.)

454

<perusopetus, lukiokoulutus>

toimintakulttuuri

sv verksamhetskultur

en school ethos; school values, practices and procedures <selittävä vastine>; school culture

not: operating culture

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu *oppilaitoksessa* vallitsevista ajattelu-, käyttäytymis- ja toimintamalleista ja joka on määritelty *opetussuunnitelman perusteissa*

huomautus

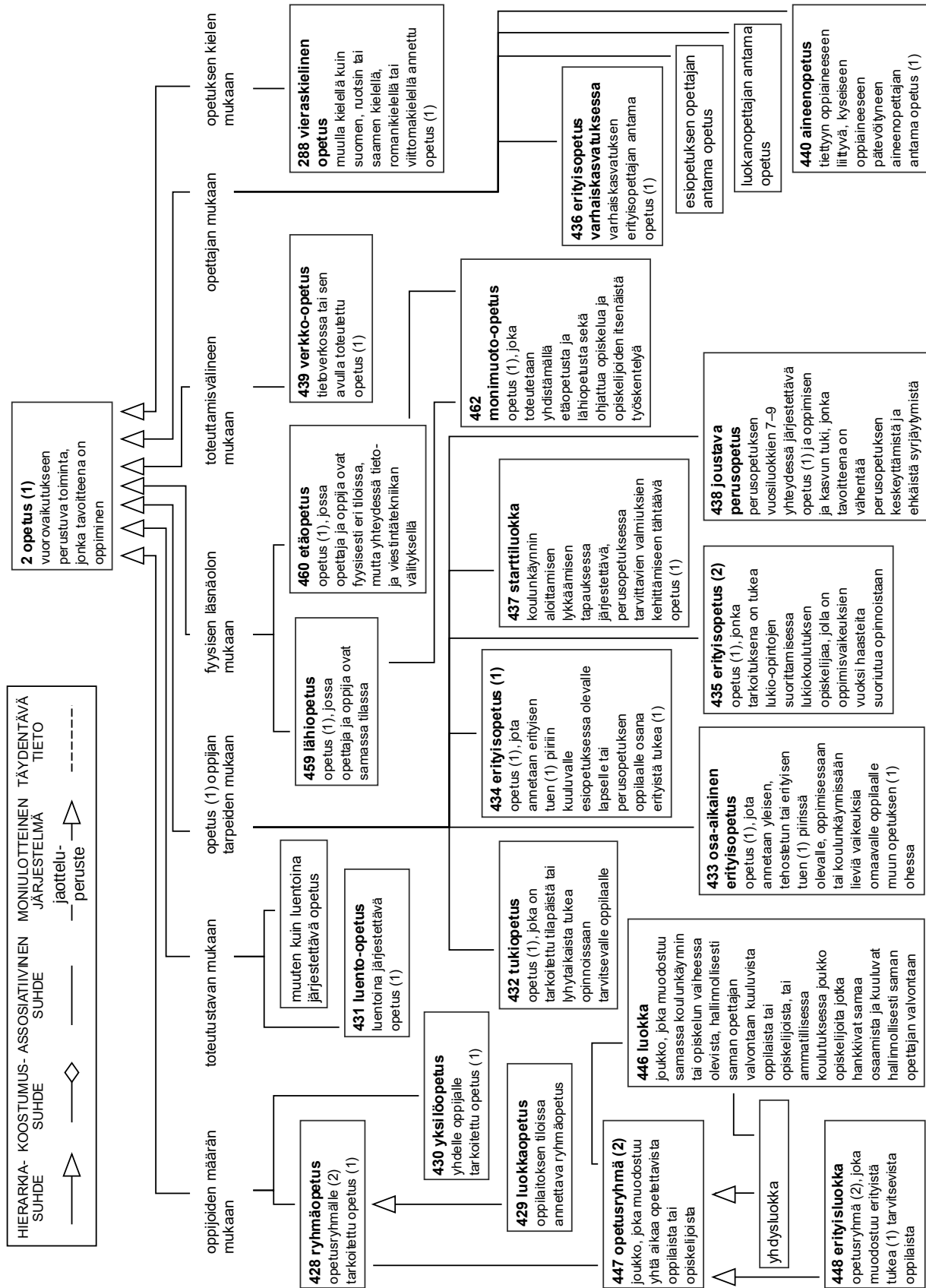
Toimintakulttuuriin sisältyvät myös oppilaitoksen työn laadun perustana olevat säännöt, arvot, periaatteet ja kriteerit.

Käsitteen tunnus: c447

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



Käsitekaavio 50. Opetus (1).

6.2.1 Opetusmuotokäsitteitä

OKSA-jaos 29.3.2019: koulutustarjonnan uudistamisessa tulisi varmistaa, että koodistokäsitteistä käytetyt termit ovat ajan tasalla

OKSA-jaos 29.3.2019: Palataan OKSAn koodistokäsitteisiin (opetusmuoto, opiskelumuoto (2), opetustapa, opetusajankohta) myöhemmin koulutustarjontauudistuksen yhteydessä. Laila Purasen mukaan käsitteiden tulisi olla selvillä alkusyksystä 2019. Saisiko Laila myös käsitelistausten nykyisin käytössä olevista käsitteistä?

OKSA-jaos 29.3.2019: Koodistokäsitteet tulevat esiin myös eHOKSin yhteydessä!

OKSA-jaos 28.8.2020: Koodistokäsitteistä ei ole varsinaisesti tullut palautetta, joten julkaistaan OKSAn 2. laitoksessa kuten nyt ovat. Koodistokäsitteiden omistajuus epäselvä!

455

<koodistot>

opetusmuoto; opiskelumuoto (1) <opiskelijan näkökulmasta tarkasteltaessa>

hakusana: päiväopetus (1); iltaopetus (1); päiväopiskelu; iltaopiskelu; monimuoto-opiskelu; varhaiskasvatuksen toimintamuoto

sv undervisningsform

en mode of teaching

määritelmä

tapa, jolla *opetus (1)* ja *opiskelu* järjestetään ja johon sisältyvät käytettävät toimintatavat, välineet, ajankohdat ja paikat

huomautus

Opetusmuotoa voidaan kuvata *opiskelumuodon (2)*, *opetustavan* ja *opetusajankohdan* yhdistelminä; esimerkiksi ohjattu opiskelu *lähiopetuksena* iltaisin.

Näkökulman mukaan (esim. opettaja/opiskelija) käsitteestä opetusmuoto käytetään myös termiä opiskelumuoto (1). Vrt. myös näkökulma yhtäältä termeissä päivä- ja iltaopetus sekä *monimuoto-opetus* ja toisaalta termeissä päivä- ja iltaopiskelu sekä monimuoto-opiskelu.

Varhaiskasvatuksen puolella tätä käsitettä vastaa käsite *varhaiskasvatuksen toimintamuoto*, ks. myös käsitteen *varhaiskasvatus* kohdalla oleva huomautus.

Vrt. *opetuksen järjestämismuoto*; *koulutuksen järjestämismuoto*.

Käsitteen tunnus: c420

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Englannin kielityöryhmän kommentti: englanti ok, kun opiskelumuoto korjattu (erotettu eri käsitteeksi)

Merja Flemingin kommentti 14.12.2016: Opetusmuoto ja opiskelumuoto ovat eri käsitteitä; tulee jakaa kahdeksi ja tehdä määritelmät sen mukaan. Kyseessä ei ole pelkkä näkökulmaero [opettaja/opiskelija].

OKSA-jaoksen kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 15.6.2018: Jos opetusmuoto- ja opiskelumuoto-termeillä/-käsitteillä on jokin muu kuin näkökulmaero, niin siitä tarvittaisiin lisäselvitystä tai esimerkkejä.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 9.6.2022: Tulisiko mielestänne opiskelumuoto (1) erottaa opetusmuodosta erilliseksi käsitteeksi? Tai mitä mielestänne ovat lähiopiskelu, etäopiskelu ja monimuoto-opiskelu? Olisiko niiden yläkäsite opiskelutapa (vrt. lähiopetuksen ja etäopetuksen yläkäsite opetustapa)?

456

<koodistot>

opiskelumuoto (2)

sv studieform

en form of learning

määritelmä

koulutuksen (2) osaamistavoitteiden (1) saavuttamistapa, joka ilmaisee, onko *opiskelu* ohjattua vai itsenäistä

huomautus

Opiskelumuotoja (2) ovat ohjattu opiskelu ja itsenäinen opiskelu.

Käsitteen tunnus: c421

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

457

<koodistot>

opetustapa

sv undervisningssätt *n*

inte: undervisningsmetod

en form of instruction

määritelmä

opetuksen (1) muoto tarkasteltuna sen mukaan, missä ympäristössä tai millä välineillä *opettaja* ja *oppija* ovat yhteydessä toisiinsa ohjatun *opiskelun* aikana

huomautus

Opetustapoja ovat *lähi-* ja *etäopetus*.

Opetustapa-tiedon ruotsinkielisenä vastineena koodistoissa on suositeltavaa käyttää termiä undervisningssätt. Termiä undervisningsmetod ei tulisi tässä yhteydessä käyttää, sillä se kuuluu lähinnä pedagogiikan alaan ja viittaa opetusmetodiin.

Vrt. *verkko-opetus*.

Käsitteen tunnus: c422

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

458

<koodistot>

opetusajankohta

mieluummin kuin: opetusaika

hakusana: päiväopetus (2); iltaopetus (2); viikonloppuopetus

sv undervisningstidpunkt

en time period when teaching takes place; > time period when instruction takes place

not: teaching time

määritelmä

ajankohta, jona *opetus (1)* tai *opettaminen* tapahtuu

huomautus

Opetusajankohta voi olla esimerkiksi päivä, ilta tai viikonloppu, jolloin kyseessä on vastaavasti päivä-, ilta- tai viikonloppuopetus.

Englanniksi voidaan käyttää termimuotoa "time of day or week day when *instruction* takes place", kun viitataan esimerkiksi *varhaiskasvatukseen*.

Englannin termi teaching time viittaa opetuksen (1) tai opettamisen keston, esim. kaksi tuntia.

Käsitteen tunnus: c423

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

459

lähiopetus

sv kontaktundervisning; närundervisning

en contact teaching

määritelmä

opetus (1), jossa *opettaja* ja *oppija* ovat fyysisesti samassa tilassa

huomautus

Lähiopetus on yksi *opetustapa*.

Ks. myös *opetuksen järjestämismuoto*; *koulutuksen järjestämismuoto*

Käsitteen tunnus: c424

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Opetus \(1\)](#) ja [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

460

etäopetus

sv distansundervisning

en distance teaching; remote teaching; distance education

määritelmä

opetus (1), jossa *opettaja* ja *oppija* ovat fyysisesti eri tiloissa, mutta yhteydessä tieto- ja viestintätekniiikan välityksellä

huomautus

Etäopetus on yksi *opetustapa*.

Lähtökohtaisesti etäopetus on synkronista *opetusta (1)*: opettaja ja oppija ovat samanaikaisessa yhteydessä toisiinsa. Tällaisessa etäopetuksessa oppija voi siis valita etäyhteyspaikan, mutta opetuksen (1) aika on opetusjärjestelyissä määrätty.

Etäopetuksella voidaan kuitenkin tarkoittaa laajemmin kaikkea opetusta (1), jossa opettaja ja oppija ovat yhteydessä toisiinsa tieto- ja viestintätekniiikan välityksellä, riippumatta siitä onko tämä yhteys samanaikainen. Näin käytettynä käsitettä etäopetus voidaan ajatella yläkäsitteeksi muun muassa käsitteille *monimuoto-opetus* ja *verkko-opetus* (jonka piiriin puolestaan kuuluvat muun muassa kaikille avoimet verkkokurssit eli MOOCit).

Etäopetuksiksi voidaan mieltää myös opiskelua tukevien materiaalien avulla tapahtuva *opettaminen*, jossa opettajan rooli on minimoitu ja vuorovaikutus tapahtuu lähinnä oppijan ja opiskelumateriaalin välillä. Tästä esimerkkejä ovat aiemmillä vuosikymmenillä yleiset kirjekurssit sekä Yleisradion yhteistyössä *koulutustoimijoiden* kanssa tuottamat televisoidut opetusohjelmat.

Käsitettä etäopetus käytetään *toisen asteen koulutuksen*, *korkeakoulujen* ja *vapaan sivistystyön* lisäksi myös *aikuisen perusopetuksessa* mutta ei lasten ja nuorten *perusopetuksessa*. Viimeksi mainitun osalta ks. *etäyhteyksiä hyödyntävä opetus*.

Vrt. *opetuksen järjestämismuoto*; *koulutuksen järjestämismuoto*

Käsitteen tunnus: c425

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaaviot: *Opetus (1)* ja *Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<korkeakoulutus englanti kesken> <- korkeakoulujen englanti tarkistettava, koska käsittekuvaus muuttunut vuoden 2016 jälkeen

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (distansundervisning; distansstudier)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (distance learning)

461

etäyhteyksiä hyödyntävä opetus

sv ~ fjärruppkoppling i undervisningen

määritelmä

oppivelvollisten perusopetukseen kuuluvaa *lähiopetusta* tietyissä erityistilanteissa täydentävä *opetus (1)*, jota *opettaja* antaa etäyhteyksiä hyödyntäen *lukuvuosisuunnitelman* mukaisina työaikoina

huomautus

Määritelmässä mainittu etäyhteys voidaan muodostaa tieto- ja viestintäteknikan avulla, esimerkiksi videon tai tietokoneen välityksellä.

Perusopetuslain (628/1998) mukaan lasten ja nuorten perusopetus on annettava lähiopetuksena, eikä laki mahdollista opetuksen (1) järjestämistä sellaisena *etäopetuksena*, jossa *oppilas* itse voisi valita *opiskelun* ajan ja paikan. Tämän vuoksi lasten ja nuorten perusopetuksessa käytetään käsitteen etäopetus sijaan käsitettä etäyhteyksiä hyödyntävä opetus.

Etäyhteyksiä hyödyntävää opetusta voidaan käyttää täydentämään lähiopetusta. Etäyhteyksiä hyödyntämällä voidaan tukea esimerkiksi harvemmin opiskeltujen kielten, uskontojen ja valinnaisten *oppiaineiden* opetusta (1). Etäyhteyksiä hyödyntävällä opetuksella voidaan edistää myös oppilaiden yhdenvertaisia mahdollisuuksia monipuoliseen ja laadukkaaseen perusopetukseen koulun koosta ja sijainnista riippumatta.

Esimerkiksi pandemiasta johtuvien poikkeuksellisten opetusjärjestelyjen aikana perusopetukseen kuuluva opetus (1) voidaan järjestää osittain tai kokonaan etäyhteyksiä hyödyntävänä opetuksena, kunhan perusopetuksessa annettavaa opetusta (1) koskevat edellytykset (opettajan antama opetus lukuvuosisuunnitelmassa määriteltynä työaikoina) täyttyvät.

Käsitteen tunnus: c1889

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

OKSA-jaos 11.3.2022: määritellään tämä käsite erillään etäopetus-käsitteestä; Riina muotoilee määritelmäluonnoksen

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 28.3.2022: Tarkistatteko määritelmäluonnoksen ja huomautukset (osa huomautuksista on jo muokattukin Mikan ja Erjan maaliskuisten kommenttien perusteella).'

OKSA-jaos 1.4.2022: Huomautukset ovat ok. Käsitteelle laadittu määritelmäluonnos käytävä kuitenkin vielä läpi juristin kanssa. Mika palaa asiaan.

OKSA-jaos 13.5.2022: Lisätään käsite etäyhteyksiä hyödyntävä opetus opetusmuodot-käsittekaavioon, ehkä siten saataisiin ero näkyviin.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 6.6.2022: Lisätty kaavioon käsite etäyhteyksiä hyödyntävä opetus. Onko niin, että se ei ole yhdentyypinen opetustapa, toisin kuin lähiopetus, etäopetus ja monimuoto-opetus? (opetustapa on määritelty "opetuksen1 muoto tarkasteltuna sen mukaan, missä ympäristössä tai millä välineillä opettaja ja oppija ovat yhteydessä toisiinsa ohjatun opiskelun aikana")

462

monimuoto-opetus; ~ sulautuva opetus; ~ hybridiopetus; ~ joustava hybridiopetus

ei: HyFlex

sv flerformsundervisning

en blended teaching; ~ hybrid teaching; ~ hybrid flexible teaching; HyFlex teaching

not: multiform teaching (obsolete)

määritelmä

opetus (1), joka toteutetaan yhdistämällä **etäopetusta** ja **lähiopetusta** sekä ohjattua opiskelua ja **opiskelijoiden** itsenäistä työskentelyä

huomautus

Käsitteet monimuoto-opetus, sulautuva opetus, hybridiopetus ja joustava hybridiopetus on otettu käyttöön eri aikoina. Monimuoto-opetus on käsitteistä vanhin ja hybridiopetus ja joustava hybridiopetus uusimpia. Käsitteet ovat keskenään hyvin samankaltaisia, mutta niiden välille on tehtävissä pieniä painotuseroja.

Monimuoto-opetusta on kaikki opetus, joka toteutetaan yhdistämällä etäopetusta ja lähiopetusta sekä ohjattua opiskelua ja opiskelijoiden itsenäistä työskentelyä. Monimuoto-opetus on siis tässä määritellyistä käsitteistä yleisluonteisin.

Sulautuvassa opetuksessa pyritään sulauttamaan erilaisia oppimisympäristöjä (esimerkiksi fyysinen opetustila, virtuaalinen oppimisalusta, työelämän ympäristöt, sosiaalinen media, kaupunkiympäristö) pedagogisesti toimivaksi kokonaisuudeksi. Sulautuvassa opetuksessa yhdistetään lähi- ja etäopetusta sekä ohjattua opiskelua ja itsenäistä työskentelyä. Lisäksi sulautuvassa opetuksessa voidaan hyödyntää synkronista ja asynkronista **opetusta (1)** ja **ohjausta**, opetuksen (1) eri menetelmiä, tiedon ja toiminnan eri muotoja sekä edellä mainitun kaltaisia ympäristöjä.

Käsitteiden monimuoto-opetus ja sulautuva opetus välillä voidaan tunnistaa tavoite- ja menetelmäeroja, mutta esimerkiksi koulutuspalveluiden tietojärjestelmissä näitä termejä käytetään usein synonyymisesti.

Hybridiopetus on yhtäaikaista lähiopetuksena ja etäopetuksena järjestettävää opetusta. Opetustilanne toteutuu toisella kahdesta vaihtoehdoista tavasta tai niitä vuorotellen:

1) opettajan lähiopetukseen osallistuu oppijoita lähiosallistujina (= samassa fyysisessä tilassa kuin opettaja) ja etäyhteyden välityksellä etäosallistujina tai

2) opettajan etäopetukseen osallistuu oppijoita etäyhteyden välityksellä lähiosallistujina (= keskenään samassa fyysisessä tilassa) ja etäosallistujina.

- Molemmissa vaihtoehdoissa lähi- ja etäosallistujien toiminta on synkronista ja yhteistoiminnalliseksi suunniteltua. Opetusryhmä on yhteisessä oppimisympäristössä, joka muodostuu vuorovaikutuksesta ja siihen käytetystä välineistöstä.

- Usein toteutusmuoto 1 ja 2 vaihtelevat niin, että opettaja on välillä läsnä, välillä etänä, ja myös oppijat voivat olla välillä lähi- ja välillä etäosallistuvassa roolissa.

- Vaihtoehtoa 1 voidaan pitää hybridiopetuksen perusmuotona. Vaihtoehto 2 voi liittyä esimerkiksi opetusyhteistyöverkostojen toimintatapaan, jossa opintojaksolla on opettajia useista eri korkeakouluista (1).

joustava hybridiopetus: Kun hybridiopetus toteutetaan niin, että etäosallistujilla on mahdollisuus osallistua opintoihin opetusajankohdasta riippumattomasti ja ohjatusta lähiopetuksesta poikkeavalla tavalla, toteutustapaa kutsutaan joustavaksi hybridiopetuksiksi (engl. hybrid flexible, HyFlex).

Ks. myös **opetustapa**, **opiskelumuo** (2).

Käsitteen tunnus: c426

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: **Opetus (1)** ja **Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä**

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

Totti T, helmikuu 2022: Pedagogisesti perusteltu hybridiopetus tarkoittaa ohjelmallisesti läpisuunniteltua opintojaksoa, jossa läsnäolo ja etäosallistuminen vuorottelevat tarkoituksenmukaisella ja tasa-arvoistavalla tavalla, ja toiminnan aktiviteetit suunnitellaan läsnä olevan ja verkossa yksin/ryhminä toimivan opiskelumudon vahvuuksia ja mahdollisuuksia hyödyntäen. Nämä ovat tunnuspiirteitä myös monimuoto-opetukselle.

OKSA-jaos 10.6.2022 / Tuula: tämä käsittekuvaus poikkeaa OKSAn muusta linjasta, tiivistämisen tarvetta. Käsitteet myös elävät voimakkaasti, niin että onko tarpeen tässä vaiheessa ottaa näin paljon kantaa? Myös akateemisten asiantuntijoiden/tutkijoiden näkemykset poikkeavat toisistaan.

OKSA-jaos 10.6.2022 / Mikko: samoja ajatuksia kuin Tuulalla. Lisäksi hybridiopetuksen kohdalla tarve tarkentaa, ensin tuli väärinymmärrys.

OKSA-jaos 10.6.2022 / Totti: totta, poikkeavat linjasta ja linjasta poikkeaminen heikentääkin tämän käsittekuvausten arvoa. Mutta OKSA on paras foorumi ottaa näihin kantaa.

OKSA-jaos 10.6.2022: Näistä on aivan ilmeisesti tarvetta sanoa paljon. Näistä käsitteistä on eri käsityksiä eri puolella, mutta yhtenäistämistä kohti on syytä pyrkiä.

OKSA-jaos 10.6.2022: Totti, Riina, Tuula, Ilmari: tehdään tiivistetty versio ja käydään keskustelua sähköpostissa. Totti tekee ekan tiivistysversion valmisteluryhmälle. Palataan OKSA-jaoksessa valmistelun jälkeen.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 12.7.2022: Käsittekuvausta tiivistetty ja muokattu yhteistyössä Totin ja Mikon kanssa. Kommentoitteko?

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin työryhmälle 12.7.2022: Mitä termiä monimuoto-opetuksesta käytetään englanniksi? Nyt mukana termiehdokkaissa näkyy olevan blended teaching, onkohan tämä ok? Käytetäänkö blended teaching -termiä sekä monimuoto-opetuksesta että sulautuvasta opetuksesta?

Totti Tuhkanen / TY 9.8.2023: Tutkimusartikkeleista en löytänyt merkitsevää eroa blended learningin ja blended teachingin välille. Esiintymismuoto oli "...blended learning or blended teaching" kuvaten ne synonyymeiksi, joilla on toimijanäkökulmainen ero, mutta kyse on samasta toteutuksesta. Juurikäsite on blended learning. Olisin taipuvainen ajattelemaan, ettei b. teachingin lisäys toisi olennaista lisäarvoa. -- **Riina 10.8.2023:** Aiemmin englannin työryhmä poisti termin blended learning ja korvasi sen termillä blended teaching.

Totti Tuhkanen 18.7.2022: Noin se [käsitteiden kuvaus] menee. Vaikka sumeaksi voi jäädä, mikä vahva piirreominaisuus erottaa sulautuvan opetuksen ja joustavan hybridiopetuksen toisistaan? -->

Riina-terminologi 26.8.22: Eikö joustava hybridiopetus ole yhdentyypistä hybridiopetusta, jolloin etä- ja lähiopetus ovat yhtäaikaista? Sen sijaan kuvittelin, että sulautuvassa opetuksessa kaikki osallistujat osallistuvat joka hetki keskenään samalla tavalla (siis esim. kaikki lähiopetukseen tai etäopetukseen tm.)?

463

lähiopiskelu

määritelmä

opiskelu, jossa *opettaja* ja *oppija* ovat fyysisesti samassa tilassa

huomautus

Käsitteen tunnus: c1929

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 6.6.2022: Katsotteko, onko käsittekuvaus ok? Perustuu viime kokouksessa puhuttuun.

464

etäopiskelu

en distance learning

määritelmä

opiskelu, jossa opettaja ja oppija ovat fyysisesti eri tiloissa, mutta yhteydessä tieto- ja viestintätekniiikan välityksellä

huomautus

Käsitteen tunnus: c1920

Ks. myös *etäopetus*.

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

465

monimuoto-opiskelu; ~ hybridiopiskelu

sv ~ blandade lärmiljöer *pl*

en blended learning; hybrid learning

määritelmä

opiskelu, johon liittyy yhdistelmä **lähiopetusta** ja **etäopetusta** sekä ohjattua opiskelua ja opiskelijan itsenäistä työskentelyä

huomautus

Monimuoto-opiskelu on opiskelua **monimuoto-opetuksessa**. Monimuoto-opiskeluun voi sisältyä esimerkiksi opettajan luentoja luentosalissa ja opettajan tekemiä videoita verkossa, keskusteluja ja ryhmätöitä verkossa, tenttejä tenttosalissa ja verkossa, tuutorin ohjaamaa opintoryhmätyöskentelyä, tutustumiskäyntejä ja itsenäistä opiskelua (esimerkiksi esseen kirjoittamista ja tentteihin valmistautumista kotona).

Termit monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu ovat eri aikoina syntyneitä tai käyttöön otettuja nimityksiä. Monimuoto-opetus on termeistä vanhempi. Termit viittaavat lähes samaan käsitteeseen, mutta painotukset poikkeavat jonkin verran.

Hybridiopiskelu on opiskelua **hybridiopetuksessa** (ks. hybridiopetuksen kuvaus käsitteen **monimuoto-opetus** kohdalta).

Vrt. **monimuoto-opetus**.

Käsitteen tunnus: c1059

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

odottaa käsittelyä / käsittelyyn lisä 2019

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

Suvi Remes 3.8.2016: Olen saanut toiveen, että seuraavat käsitteet määriteltäisiin ja lisättäisiin OKSA-sanastoon: monimuoto-opiskelu ja päiväopinnot (engl. daytime studies). Kata, onko teillä OPH:ssa näille olemassa olevia määritelmiä (kun esiintyvät ainakin Opintopolussa koodistoarvoina jo)? Jos ei, niin muotoillaan J.

Terminologin kysymys 19.8.2016: Monimuoto-opetus ja monimuoto-opiskelu on mainittu käsitteen opetusmuoto yhteydessä. Nämä ovat myös sanaston hakemistossa ja niistä on viittaus ”ks. opetusmuoto”. Tarvitaanko monimuoto-opiskelu kuitenkin määrittellä myös erikseen?

OKSA-jaos 15.6.2018: Kysymys, lisätäänkö tämä käsite OKSAan, jäi vielä auki. Käsite liittyy **opetusmuoto**-käsitteeseen; tämän käsitteen OKSAan ottaminen riippuu siitä, mitä opetusmuoto-käsitteelle tehdään.

OKSA-jaos 10.9.2021: Viitearkkitehtuurissa opiskelumuotoja ovat lähi-, etä- ja hybridiopiskelu.

Viitearkkitehtuuri sanallistettu kuitenkin oppijalähtöisesti; keskustellaan OKSAn näkökulma. -- **Totti T, helmikuu 2022:** Yleispätevämpi ja selkeämpi ymmärretty olisi jako lähi-, etä- ja monimuoto-opiskelu.

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 2.11.2021: hybridiopetus tai -opiskelu olisi opetustapa; monimuoto-opetus tai -opiskelu tarkistettava: Opintopolussa monimuoto on sekä opiskelumuoto että opetustapa

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 2.11.2021: ehdotetaan jaokselle, että pidetään sekä monimuoto-opetus että -opiskelu

<https://www.uhr.se/>: **blandade lärmiljöer / blended learning:** Definition: utbildningsform där fysiska moment varvas med digitala verktyg och moment (synkrona eller asynkrona) i avsikt att främja lärande genom att ta tillvara fördelar med de olika formaten

Anmärkning: Det kan till exempel handla om klassrumsundervisning och en digital lärplattform som inte behöver användas synkront. Den engelska termen används ibland även på svenska. Blandade lärmiljöer ska inte förväxlas med hybridundervisning.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.12.2021: Onko nykyinen määritelmä ok? Vrt. Ruotsin UHR:n määritelmä.

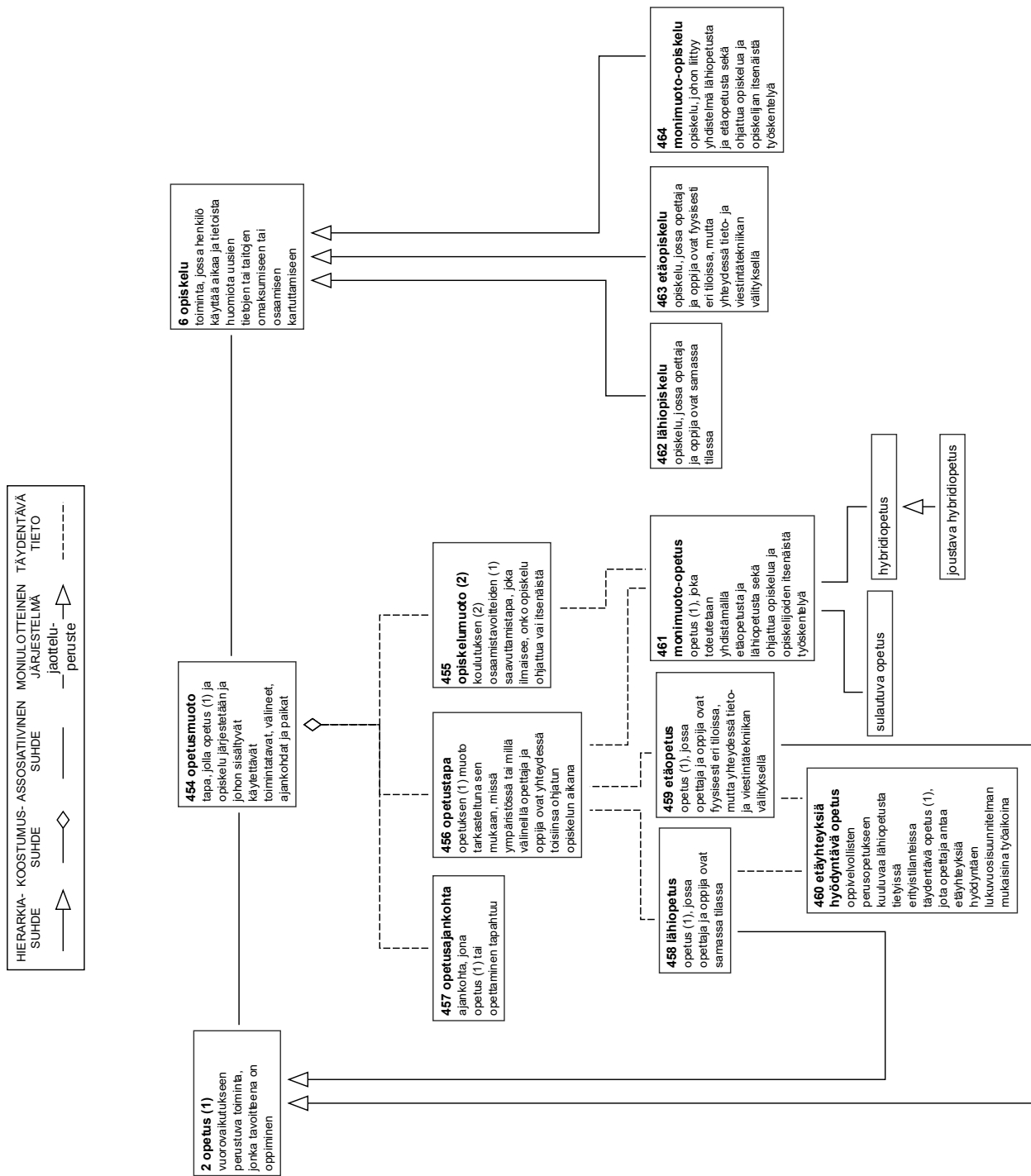
OKSA-jaos 28.1.2022: lukio: itsenäisesti suoritettavat opinnot, lähiopetuksessa suoritettavat opinnot, "etäopetus toteutetaan monimuoto-opetuksena" -- **Totti T, helmikuu 2022:** tarkoittaa että siihen sisältyy myös synkronista/kontaktiopiskelua jokin osa.

OKSA-jaos 28.1.2022: <https://opintopolku.fi/wp/aikuiskoulutus/mietitko-aikuiskoulutusta/opiskelumuodot/monimuoto-opiskelu/>

OKSA-jaos 11.3.2022: valmisteluryhmä: Tuula, Mikko, Ilmari, Totti

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 22.4.2022: Tarvitaanko opiskelu-loppuisia käsitteitä (etäopiskelu, monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu) määrittellä, kun on määritelty opetus-loppuiset käsitteet? Mietin myös, onko esim. hybrid learning sama kuin hybridiopiskelu vai viittaako hybrid learning jotenkin oppimiseen? Oppimisen lukuisat alakäsitteet olemme rajanneet OKSAn ulkopuolelle.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 12.7.2022: Kirjoitettu huomautusluonnokset käsitteiden monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu. Onko nähdäksenne ok kuvata nämä käsitteet vain vastaavien - opetus-loppuisten käsitteiden (monimuoto-opetus ja hybridiopetus) kautta?



Käsitekaavio 51. Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä.

OKSA-jaos 1.4.2022: Kaavion opiskelukäsitteet: olisi lisättävä etäopiskelu ja kenties lähiopiskelu, jotta olisi symmetrinen. Pohditaan lisätäänkö puuttuvat opiskelukäsitteet vai jätetäänkö opiskelukäsitteet kokonaan pois. Riina valmistele.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 22.4.2022: Tarvitaanko opiskelu-loppuisia käsitteitä (etäopiskelu, monimuoto-opiskelu ja hybridiovetus) määritellä, kun on määritelty opetus-loppuiset käsitteet?

6.3 Koulutus (1)

6.3.1 Koulutus (1) tarkoituksen, koulutusasteen ja koulutuslajin mukaan

466

yleissivistävä koulutus

sv allmänbildande utbildning

en general education

määritelmä

koulutus (1), jonka tarkoituksena on antaa tietoja ja taitoja, jotka auttavat toimimaan ja vaikuttamaan yhteiskunnassa

huomautus

Yleissivistävää koulutusta ovat *esiopetus*, *perusopetus*, *lukiokoulutus* ja muut ei-ammattilliset opinnot esimerkiksi *vapaan sivistystyön oppilaitoksissa*.

Vrt. *ammattillinen koulutus*.

Käsitteen tunnus: c448

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: *Kasvatus, opetus ja koulutus*, *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*, *Työpaikalla järjestettävä koulutus* ja *Perusopetuksen lajeja*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

467

ammattillinen koulutus; ammattikoulutus

sv yrkesutbildning

en vocational education and training; vocational upper secondary education and training; VET
not: upper secondary vocational education <sanajärjestyksen vuoksi hylättävä muoto>; technical vocational education and training <käytössä ensisijaisesti Euroopan ulkopuolella>; TVET <käytössä ensisijaisesti Euroopan ulkopuolella>

määritelmä

koulutus (1), jonka tarkoituksena on tuottaa ammatillista osaamista ja tukea *elinikäistä oppimista* sekä ammatillista kasvua

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa voi suorittaa *ammattillisia perustutkintoja* sekä *ammatti-* ja *erikoisammattitutkintoja*.

Ammatillisessa koulutuksessa voi *tutkinnon* suorittamisen lisäksi suorittaa *tutkinnon osia, työhön ja itsenäiseen elämään valmistavaa koulutusta* tai työhön ja itsenäiseen elämään valmistavan koulutuksen osia sekä *muuta ammatillista koulutusta*.

Ammatillisen koulutuksen tarkoitus ja tavoitteet on tarkemmin kuvattu ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017).

vocational education and training: Myös termi vocational education and training viittaa nimenomaan toisen asteen ammatilliseen koulutukseen, vaikkei termissä ole eksplisiittisesti mukana koulutusastetta ("upper secondary"). Sana "vocational" assosioituu *toisen asteen koulutukseen; korkeakouluissa (1)* käytetään sanaa "professional".

upper secondary vocational education: Ammatillinen koulutus -käsitteen englanninkielisessä vastineessa on vaihtelevaa sanajärjestystä: vocational upper secondary education vs. upper secondary vocational education. Myös *lukiokoulutus*-käsitteen englanninkielisessä vastineessa sanajärjestys vaihtelee: general upper secondary education vs. upper secondary general education. On tarkoituksenmukaista, että näiden kahden käsitteen englanninkielisissä vastineissa on yhdenmukainen sanajärjestys. Kielenkäytön yhtenäistämiseksi on suositettavaa käyttää yleisempiä muotoja vocational upper secondary education ja general upper secondary education.

technical vocational education and training (TVET): Termiä technical vocational education and training käytetään ammatillisen koulutuksen englanninkielisenä vastineterminä erityisesti Euroopan ulkopuolella. Termillä tarkoitetaan (sanasta "technical" huolimatta) laajasti koko ammatillista koulutusta, ei pelkästään tekniikan alan *koulutusta (1)*.

Käsitteen tunnus: c449

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: *Kasvatus, opetus ja koulutus, Koulutusjärjestelmä, Muu koulutuksen henkilöstö, Ammatillisten tutkintojen rakenne, Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö, Nivelvaihe ja siirtymävaihe, Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan, Työpaikalla järjestettävä koulutus, Ammatillisen koulutuksen lajeja, Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa ja Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)*

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja ammatilliselle koulutukselle 14.9.2020: Onko ok, että ammatillisen koulutuksen määritelmässä on mainittuna *elinikäinen oppiminen*? OKSA-jaos totesi 28.8.2020, että ammatillisen koulutuksen aiemmassa lainsäädännössä oli maininta elinikäisestä oppimisesta, mutta sitä ei ole enää nykyisessä laissa.

468

vapaa sivistystyö; vapaan sivistystyön koulutus

sv fritt bildningsarbete

en liberal adult education; < non-qualification programmes

not: non-formal adult education

määritelmä

kaikille avoin, omaehtoinen ja vapaatavoitteinen *koulutus (1)*

huomautus

Vapaa sivistystyö on *tutkintoon* johtamatonta koulutusta (1). Vapaa sivistystyö voi olla luonteeltaan esimerkiksi harrastuspohjaista.

Vapaasta sivistystyöstä säädetään vapaasta sivistystyöstä annetussa laissa (632/1998).

Vapaan sivistystyön järjestämiseen vaaditaan *oppilaitoksen ylläpitämislupa*, ks. *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä*.

Käsitteen tunnus: c463

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#), [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#) ja [Koulutus \(1\) tutkintotavoitteisuuden mukaan](#)

<lukiolaki>

Terminologin kysymys vapaan sivistystyön englannin työryhmälle 12.2.2019: Tämä käsite esiintyy lukiolaissa, ja lukion englannin työryhmä hyväksyi tämän vastineen, koska se on vakiintunut. Pulmana on, että eihän VST rajoitu vain aikuisiin. Onko teillä kantaa, tai parempaa ehdotusta englanninkieliseksi termiksi?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (fritt bildningsarbete)

Petra Heikkinen, OKM, 9.11.2022: Olemme OPH:n kollegoiden ja kielenkääntäjä Merja Flemingin kanssa käyneet keskustelua ”kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus” -termin kääntämisestä englannin kielelle ja päätyneet seuraavaan käännökseen: Non-qualification Programmes at Folk High Schools for Learners within the Scope of Compulsory Education (Programmes tarkoituksella monikossa) [–] Lisäksi meillä oli keskustelua siitä, että vapaan sivistystyön käännös Liberal Adult Education ei ole paras mahdollinen ja esim. brittienglannissa vie ajatukset poliittiseen aatemaailmaan, mitä emme missään nimessä haluaisi. Olisiko meidän mahdollista käynnistää pieniluontoinen sanastokeskustelu tästä jollain porukalla? Pitäisi keskustella siitä, mikä termi olisi parempi ja toisaalta myös siitä, millä porukalla tästä pitäisi keskustella ja ketä pitäisi kenties kuulla asiassa (?).

Päivi Creber, VNK, 10.3.2023: Pari yleistä viitettä: https://www.sanakirja.fi/oxford_english/english-english/liberal%20arts liberal arts noun [plural] ETYMOLOGIA 1. NORTH AMERICAN Arts subjects such as literature and history, as distinct from science and technology. 2. HISTORICAL The medieval trivium and quadrivium. https://en.wikipedia.org/wiki/Liberal_arts_education https://fi.wikipedia.org/wiki/Vapaat_taidot https://sv.wikipedia.org/wiki/De_fria_konsterna Wikipedian innokkaat jäsenet ovat kirjoittaneet sivukaupalla liberal artsista ja siitä, mitä se tarkoittaa eri maissa. Selvää on, että Suomen vapaa sivistystyö ei ole enää pitkään aikaan vastannut englanninkielistä käsitettä liberal arts, vaikka historiallisesti järjestelmä onkin varmaan kummunnut samasta ajatuksesta.

Päivi Creber, VNK, 10.3.2023: Suomalaisen vapaan sivistystyön määritelmä nyt: <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/vapaa-sivistystyo> Suomalaisen vapaan sivistystyön historia ja juuret: <https://www.vapausjavastuu.fi/svv-toiminta/julkaisut/vst-eilen-tanaan-huomenna/> <https://peda.net/yhdistykset/vst/mallisivu/historia-luonnos/historia>

Päivi Creber, VNK, 10.3.2023: Oma tiivistelmäni: liberal arts on tarkoittanut – ja joissakin maissa edelleen tarkoittaa – tiettyjä oppiaineita, joilla sivistyneistö on syventänyt ja laajentanut sivistystään, kun taas vapaassa sivistystyössä sivistystyö tarkoittaa sitä, että rahvaallakin on oikeus sivistyä, ja vapaa tarkoittaa sitä, että tässähän on hyvä sauma levittää vapaasti kaikenlaisia aatteita.

<https://finto.fi/juho/fi/search?clang=fi&q=vapaa+sivistysty%C3%B6> non-formal adult education Tässä vastineessa ongelma on se, että vapaaseen sivistystyöhön osallistuu muitakin kuin aikuisia, kuten Merja ja Petra huomauttavat. Lisäksi non-formal-käsite on laajempi, myös OKSassa.

Päivi Creber, VNK, 10.3.2023: Käytin nyt työn alla olevassa käännöksessä Merjan kehrittelemää non-qualification programme -termiä tällä tavalla OKM:n tiedotteessa:

fi: Osana jatkuvan oppimisen uudistusta uudistetaan koulutustarjontaa kehittämällä pieniä osaamiskokonaisuuksia ja aikuisten perustaitojen kansallinen osaamismerkkijärjestelmä, jolla vapaassa sivistystyössä hankittu osaaminen saadaan tunnustettua ja tunnustettua. Pienet osaamiskokonaisuudet mahdollistavat työelämässä tarpeellisen osaamisen hankkimisen ilman koko tutkinnon suorittamista.

en: The reform of continuous learning seeks to develop micro-credentials and a national Open Badge system for basic skills for adults, which will help to identify and recognise learning acquired through non-qualification programmes. Micro-credentials enable the acquisition of learning needed in employment without completing a full qualification programme.

Päivi Creber, VNK, 10.3.2023: Pari non-qualification-viitettä: toinen aste, UK
<https://cardinalwiseman.coventry.sch.uk/non-qualification-programme/>
https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/1085338/ESFA_Funding_Regulations_-_2021_to_2023_-_Draft-v1a__002_.pptx Hours are categorised as either qualification hours (planned learning hours) or non-qualification hours (planned employment, enrichment and pastoral (EEP) hours).

Päivi Creber, VNK, 10.3.2023: Myös käytössä non-qualification activities. UK:ssa viittaavat siihen, että opiskelijat tekevät muutakin kuin tutkintoon tähtääviä opintoja, esimerkiksi työharjoittelu kuuluu non-qualification hours -osuuteen. On siis eri juttu kuin Suomen vapaa sivistystyö, mutta minusta ainakin tässä kontekstissa toimii, koska vastaparina on full qualification programme ja mainittu myös micro-credentials.

Riina-terminologi 10.3.2023: Tuossa Päivin käännöstekstissä tuo non-qualification programmes vaikuttaa toimivalta ratkaisulta, mutta itselleni maallikkona ja terminologina on vielä epäselvää, voisiko tuo ilman tarkennetta toimia vapaa sivistystyö -käsitteen enkkuvastineena. Tuntuu, että korkeintaan laajempaan tai lähikäsitteenä? Koska eikö myös muualla kuin vapaassa sivistystyössä ole non-qualification programmes? Samalla kysyisin, mitä mieltä olette tuosta liberal adult education -termistä siinä mielessä, että kun OKSAsta tulee 3. laitoksen julkaisu syksyllä, niin voiko tuon termin julkaista vapaan sivistystyön enkkuvastineena, jos ei ehditä käydä tuota vastinekeskustelua ennen kuin aineiston sisällön täytyy olla valmis? Vai olisiko parempi jättää liberal adult education kokonaan pois, niin että vapaalla sivistystyöllä ei olisi enkkuvastinetta julkaisussa ollenkaan?

Päivi Creber, VNK, 14.3.2023: No kyllä, non-qualification programmes on laajempi käsite. Jos sitä ei syksyyn mennessä ehditä käsitellä, ehkä voisi jättää liberal adult educationin sanastoon ja laittaa lähikäsitteeksi non-qualification programmes? JUHOssa kumminkin on jo yksi uusi vastine käytössä. Soppa tietysti sakenee, mutta toisaalta voi kysyä, onko tarkoituksenmukaista käyttääkään yhtä termivastinetta joka paikassa. Joka maassa on oma "vapaan sivistystyön kenttä" mutta ei tällaista kaikenkattavaa yleistermiä. Siksi se on niin kulttuurisidonnainen käsite

469

varhaiskasvatus

ei: päivähoito (2) (vanhentunut)

sv småbarnspedagogik; småbarnspedagogisk verksamhet (1); förskola /SE/
inte: dagvård (föråldrad)

en early childhood education and care; ECEC; < early years education <kansainvälisissä yhteyksissä käytetty termi; voi sisältää varhaiskasvatuksen lisäksi esiopetusta ja alkuopetusta>
not: daycare (obsolete); kindergarten (1) (obsolete); playschool (1); preschool (1)

määritelmä

suunnitelmallinen ja tavoitteellinen toiminta, joka tarjoaa *lapselle kasvatusta, opetusta (1)* ja *hoitoa* sekä painottaa erityisesti pedagogiikkaa

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja ovat *päiväkotitoiminta, perhepäivähoito* ja *avoin varhaiskasvatustoiminta*. Opetuksen (1) ja *koulutuksen (1)* puolella käsitettä varhaiskasvatuksen toimintamuoto vastaa käsite *opetusmuoto*.

early years education: Englanninkielistä termiä early years education esiintyy kansainvälisissä yhteyksissä. Se on kuitenkin käsitteenä laajempi kuin Suomen varhaiskasvatus; early years education voi käsittää varhaiskasvatuksen lisäksi *esiopetusta* ja alkuopetusta (eli *perusopetuksen* ensimmäisen ja toisen vuosiluokan *opetusta (1)*) vastaavaa toimintaa.

Käsitteen tunnus: c125

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: *Kasvatus, opetus ja koulutus, Koulutusjärjestelmä, Varhaiskasvatuksen toimintamuodot, Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja, Nivelvaihe ja siirtymävaihe* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 17.8.2018: englannin vastineiden kohdalle olisi hyvä jotenkin (esim. tähdellä??) merkitä, että kun käsitteestä puhutaan englanniksi, olisi hyvä mainita ikävuodet joina tähän osallistutaan.

Lukion englannin kielityöryhmä 17.8.2018: Näin erityisesti varhaiskasvatuksen ja perusopetuksen kohdalla; toinen aste ei niinkään, koska siellä on myös aikuisopiskelijoita.

<vaka021)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (småbarnsfostran)

Riinan kysymys varhaiskasvatuksen ruotsin työryhmälle 21.3.2022: Opetushallinnon sanastossa on vastineena småbarnsfostran, pitäisikö se merkitä vanhentuneeksi tai muuten hylättäväksi?

Päivi Creber varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmälle 15.3.2023: Day care / daycare näyttää olevan OKSAssa, mutta sitä ei ole enää pitkään aikaan suositeltu Yhdysvalloissa, eikä sitä käytetä Britanniassa lainkaan. Molemmissa on käytössä on childcare. Käytössä on tietenkin myös eri versioita ECEC:stä, jotka OKSAssakin on mainittu ei-suositeltavina. Childcare on kuitenkin erittäin yleinen, virallinen ja selkeä termi, jota ei OKSAssa käytetä lainkaan. Pitäisikö siis käyttää, varsinkin koska daycare on ei-suositeltava? Ja teillähän on saattanut ollakin tästä jo keskustelua!

470

täydentävä varhaiskasvatus

sv kompletterande småbarnspedagogik

en supplementary early childhood education and care; supplementary ECEC

määritelmä

varhaiskasvatus, johon *lapsi* voi osallistua ennen oppivelvollisuusiä *esiopetuksen*, *esiopetuksen tavoitteet* saavuttavan toiminnan tai *perusopetuksen* lisäksi

huomautus

Täydentävä varhaiskasvatus järjestetään varhaiskasvatuslain (540/2018) perusteella.

Aamu- ja iltapäivätoimintaa järjestetään perusopetuksen *oppilaille*.

Käsitteen tunnus: c1669

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021> ruotsi päivitetty

471

esiopetus

ei: esikouluopetus (vanhentunut)

sv förskoleundervisning

en pre-primary education; < preschool (3) <kansainvälisissä yhteyksissä käytettävä käsite, joka viittaa esiopetuksen lisäksi osaan varhaiskasvatuksesta>

määritelmä

varhaiskasvatukselle ominaisia toimintatapoja hyödyntävä *koulutus (1)*, johon osallistutaan pääsääntöisesti *oppivelvollisuuden* alkamista edeltävänä vuonna ja jonka tavoitteena on edistää lapsen oppimisedellytyksiä

huomautus

Esiopetuksesta on säädetty perusopetuslaissa (628/1998). Perusopetuslain (6 §) mukaan esiopetuksessa olevalla lapsella on oikeus myös varhaiskasvatukseen.

Kunta voi järjestää esiopetuksen itse tai yhdessä muiden kuntien kanssa tai hankkia sen muulta julkiselta tai yksityiseltä palveluntuottajalta.

Esiopetusta voi järjestää kunta tai yksityinen *perusopetuksen* järjestäjä, jolla on *opetuksen järjestämisluvan* myötä oikeus järjestää myös esiopetusta.

Esiopetusta voidaan antaa *päiväkodissa* tai *peruskoulussa (1)*.

Määritelmän sana ”pääsääntöisesti” viittaa siihen, että nk. *pidennetyin oppivelvollisuuden* piirissä olevilla *oppilailta* esiopetus kuuluu oppivelvollisuuden alkuun.

pre-primary education: Esimerkiksi Britannian, Ranskan tai Yhdysvaltain *koulutusjärjestelmissä* ei ole Suomen esiopetusta vastaavaa, nimenomaan vuotta ennen oppivelvollisuusikää annettavaa, koulutusta (1). Termi pre-primary education on luotu kuvaamaan Suomen esiopetus-käsitettä, mutta jotta termi ymmärrettäisiin oikein kansainvälisissä yhteyksissä, sen yhteydessä kannattaa mainita, että Suomessa esiopetukseen osallistutaan vuosi ennen oppivelvollisuusikää ja oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona *lapsi* täyttää seitsemän vuotta. (Pelkkä termi pre-primary education saattaa kansainvälisissä yhteyksissä herättää mielikuvan esiopetusikää nuoremmille lapsille annettavasta *varhaiskasvatuksesta*.)

preschool: Kansainvälisissä yhteyksissä ja monien maiden koulutusjärjestelmissä käytetään käsitettä preschool, mutta preschool kattaa Suomen esiopetusta vastaavan koulutuksen (1) lisäksi 2,5- tai 3-vuotiaille ja sitä vanhemmille lapsille annettavan varhaiskasvatuksen. Tämän vuoksi myös termi preschool Suomen esiopetuksen vastineena kaippaa usein tarkennusta siitä, missä iässä Suomessa esiopetukseen osallistutaan.

Käsitteen tunnus: c450

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Kasvatus, opetus ja koulutus](#), [Koulutusjärjestelmä](#), [Muu koulutuksen henkilöstö](#), [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#) ja [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<po en 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (pre-primary education)

472

perusopetus; peruskoulu (2)

sv grundläggande utbildning; grundskola (2)

en primary and lower secondary education; comprehensive school education; comprehensive education

rather than: basic education

not: elementary education /US/; compulsory school

määritelmä

kaikille tarkoitettu *yleissivistävä koulutus*, jonka lakisääteinen *oppimäärän* laajuus on yhdeksän vuotta

huomautus

Perusopetusta annetaan *peruskouluissa (1)*. Sen lisäksi sitä voidaan antaa myös *kansanopistoissa*, aikuislukioissa tai muissa *oppilaitoksissa*. Perusopetukseen osallistumalla tai hankkimalla muulla tavoin vastaavat tiedot suoritetaan perusopetuslakiin (628/1998) perustuva oppimäärä.

Perusopetus antaa *jatko-opintokelpoisuuden (1) toisen asteen koulutukseen*.

Perusopetuksesta voidaan käyttää englanniksi joko vastinetta primary and lower secondary education tai comprehensive school education (josta on myös lyhyempi muoto comprehensive education). Basic education on puolestaan vain harvoihin yhteyksiin sopiva vastine.

primary and lower secondary education: Termi primary and lower secondary education kuvastaa perusopetuksen sijoittumista kansainvälisten koulutusjärjestelmäluokitusten (kuten ISCED-luokitus) tasoihin ja antaa siten oikean mielikuvan käsitteestä myös Suomen *koulutusjärjestelmää* tuntemattomalle vastaanottajalle.

comprehensive school education: Termiä comprehensive school education voidaan käyttää Suomen perusopetus-käsitteen vastineena pitemmän ilmauksen primary and lower secondary education sijaan esimerkiksi silloin, kun termin ei tarvitse tarkasti kuvastaa perusopetuksen sijoittumista kansainväliseen koulutusjärjestelmäluokitukseen.

Toisekseen termiä comprehensive school education voidaan käyttää, jos on tarve tehdä ero yhtäältä koulussa annettavan perusopetuksen ja toisaalta esimerkiksi sairaalaopetuksen tai kotiopetuksen välillä.

Termin sana comprehensive viittaa siihen, että (Suomen) perusopetus on tarkoitettu koko ikäluokalle eikä oppilaita erotella erityyppisiin kouluihin esimerkiksi koulumenestyksen perusteella. Englanninkielisissä maissa termiä comprehensive school education käytetään laajasti. Kuitenkin esimerkiksi Isossa-Britanniassa käsitejärjestelmä poikkeaa Suomesta: siellä tehdään ero comprehensive school vs. grammar school, joista jälkimmäiseen valitaan pääsykokeen perusteella.

Käytettäessä perusopetuksesta vastinetta comprehensive school education voi olla hyödyllistä tarkentaa, minkä ikäisenä perusopetukseen Suomessa osallistutaan, sillä muissa maissa comprehensive school education *-koulutukseen (1)* osallistuvat saattavat olla eri ikäisiä (usein vuotta nuorempia) kuin Suomessa.

comprehensive education: Muotoa comprehensive education voi käyttää pidemmän muodon comprehensive school education sijaan toiston välttämiseksi, kun pitempi muoto on aiemmin mainittu. Pelkkä ilmaus comprehensive education ilman pitempää termimuotoa tai selvää asiayhteyttä saatetaan kuitenkin tulkita merkitsemään kokonaisvaltaista, laaja-alaista tai kattavaa koulutusta.

basic education: Perusopetuksesta on aiemmin monissa yhteyksissä käytetty englanniksi termiä basic education. OKSA-sanastossa tämän termin käyttöä perusopetuksen vastineena ei kuitenkaan suositella, koska termi on monitulkintainen ja koska sille on olemassa tarkempia ja kansainvälisesti yleisemmin käytettyjä vaihtoehtoja.

Termiä basic education käytetään eri maissa ja kansainvälisissä organisaatioissa viittaamaan hyvin erilaisiin käsitteisiin. Esimerkiksi Unescon mukaan basic education kattaa koulussa tapahtuvan muodollisen oppimisen lisäksi epämuodollista oppimista sekä arkioppimista. Toisaalta esimerkiksi englannin yleiskielessä basic education -ilmauksella viitataan Suomen perusopetusta huomattavasti suppeampaan käsitteeseen: pelkästään oppimisen alkeisiin, kuten lukemisen sekä yhteen- ja vähennyslaskun oppimiseen.

Basic education voi kuitenkin olla hyödyllinen termi esimerkiksi kun viestitään Suomen perusopetuksesta koulutusalan asiantuntijoille, joille käsite basic education on tuttu. Termiä basic education käytettäessä kannattaa varmistaa (muun muassa täsmentämällä ikävuodet, joina perusopetukseen tyypillisesti osallistutaan), että vastaanottaja ymmärtää käsitteen oikein.

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu*, *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu*.

Käsitteen tunnus: c452

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Kasvatus, opetus ja koulutus](#), [Koulutusjärjestelmä](#), [Muu koulutuksen henkilöstö](#), [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#), [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#), [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#), [Perusopetuksen lajeja ja Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: comprehensive school education: Merja ja kollegat muotoilevat termin "käyttöohjetta": missä yhteyksissä sitä kannattaa käyttää. Milloin sitä käytetään mieluummin kuin termiä primary and lower secondary education?

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 23.12.2022: Onko tarpeen sanoa jotain myös siitä, milloin termiä comprehensive education voi/kannattaa käyttää? Tai milloin ei. Nyt on todettu vain, että jos käyttää termiä comprehensive education, kannattaa täsmentää ikä.

473

toisen asteen koulutus

sv utbildning på andra stadiet

en upper secondary education

määritelmä

[perusopetuksen](#) jälkeen annettava [ammattillinen koulutus](#) tai [lukiokoulutus](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c455

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Koulutusjärjestelmä](#), [Muu koulutuksen henkilöstö](#), [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#) ja [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

474

lukiokoulutus; lukio (2)

sv gymnasieutbildning

en general upper secondary education

not: upper secondary general education <sanajärjestyksen vuoksi hylättävä muoto>

määritelmä

perusopetuksen oppimäärään perustuva *yleissivistävä koulutus*, joka antaa valmiudet aloittaa *opiskelu yliopistossa tai ammattikorkeakoulussa*

huomautus

Lukiokoulutus antaa myös valmiudet aloittaa opiskelu lukiokoulutuksen *oppimäärään* perustuvassa *ammattillisessa koulutuksessa*.

Lukiokoulutuksen päätteeksi suoritetaan *ylioppilastutkinto*.

Lukiokoulutusta annetaan pääasiassa *lukioissa (1)*.

general upper secondary education: Suomessa suoraan *perusopetuksesta* lukiokoulutukseen jatkavat *opiskelijat* ovat lukiokoulutuksen aikana tyypillisesti 16–19 vuoden ikäisiä. Tämä tieto voi olla hyödyllistä mainita, kun Suomen lukiokoulutus-käsitteestä puhutaan kansainvälisissä yhteyksissä, sillä muissa maissa upper secondary education -tason *koulutukseen (1)* osallistuvat saattavat olla eri ikäisiä (usein vuotta nuorempia) kuin Suomessa.

upper secondary general education: Lukiokoulutus-käsitteen englanninkielisessä vastineessa on vaihtelevaa sanajärjestystä: general upper secondary education vs. upper secondary general education. Myös *ammattilinen koulutus* -käsitteen englanninkielisessä vastineessa sanajärjestys vaihtelee: vocational upper secondary education vs. upper secondary vocational education. On tarkoituksenmukaista, että näiden kahden käsitteen englanninkielisissä vastineissa on yhdenmukainen sanajärjestys. Kielenkäytön yhtenäistämiseksi on suositettavaa käyttää yleisempiä muotoja general upper secondary education ja vocational upper secondary education.

Ks. myös *perusopetus*.

Käsitteen tunnus: c456

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä*, *Muu koulutuksen henkilöstö*, *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

475

korkeakoulutus

sv högskoleutbildning; utbildning på högskolenivå

en higher education; tertiary education

määritelmä

toisen asteen koulutuksen jälkeen *korkeakoulussa (1)* annettava *koulutus (1)*

huomautus

Käsitteen tunnus: c457

Käsittekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Koulutusjärjestelmä*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

476

ammattikorkeakoulutus

sv yrkeshögskoleutbildning

en university of applied sciences education; education provided by universities of applied sciences

not: polytechnic education (obsolete)

määritelmä

ammattikorkeakoulussa annettava *korkeakoulutus*

huomautus

Käsitteen tunnus: c459

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

477

yliopistokoulutus

sv universitetsutbildning

en university education

määritelmä

yliopistossa annettava *korkeakoulutus*

huomautus

Käsitteen tunnus: c458

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Koulutus (1)* koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan
<kieliversiointiin korkeakoulut>

478

taiteen perusopetus

sv grundläggande konstundervisning

en basic education in arts

määritelmä

peruskoulun (1) ulkopuolinen, ensisijaisesti lapsille ja nuorille tarkoitettu eri taiteenalojen *koulutus (1)*, joka ei johda *tutkintoon*

huomautus

Taiteen perusopetusta annetaan mm. musiikkioppilaitoksissa, kuvataidekouluissa, tanssioppilaitoksissa ja käsityökouluissa.

Käsitteen tunnus: c462

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä* ja *Koulutus (1)* tutkintotavoitteisuuden mukaan

<kieliversiointiin vst>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (grundläggande konstundervisning)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (basic education in the arts)

479

avoin korkeakouluopetus

sv öppen högskoleundervisning

en open higher education studies

määritelmä

tutkintovaatimusten mukainen *korkeakoulutus*, jota tarjotaan henkilöille, joilla pääsääntöisesti ei ole tutkinnonsuorittamisoikeutta

huomautus

Käsitteen tunnus: c431

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Koulutus (1)* koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>

480

avoin yliopisto-opetus

sv öppen universitetsundervisning

en open university studies

määritelmä

yliopistossa annettava *avoin korkeakouluopetus*

huomautus

Käsitteen tunnus: c432

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Koulutus (1)* koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (open university instruction)

481

avoin ammattikorkeakouluopetus

sv öppen yrkeshögskoleundervisning

en open university of applied sciences studies; open UAS studies

not: open polytechnic education (obsolete)

määritelmä

ammattikorkeakoulussa annettava *avoin korkeakouluopetus*

huomautus

Käsitteen tunnus: c433

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

482

aikuiskoulutus

sv vuxenutbildning

en adult education and training

määritelmä

aikuisille suunniteltu ja järjestetty *koulutus (1)*

huomautus

Aikuiskoulutusta järjestetään kaikilla koulutuksen (1) osa-alueilla. Se voi olla esimerkiksi *täydennyskoulutusta* tai *tutkintoon* johtavaa tai valmistavaa koulutusta (1). Aikuiskoulutus voi olla *omaehtoista koulutusta (1)*, *henkilöstökoulutusta* tai *työvoimakoulutusta*.

Käsite *ammattillinen aikuiskoulutus* poistui käytöstä, kun ammatillisesta koulutuksesta annettu laki (531/2017) tuli voimaan 1.1.2018.

Käsitteen tunnus: c464

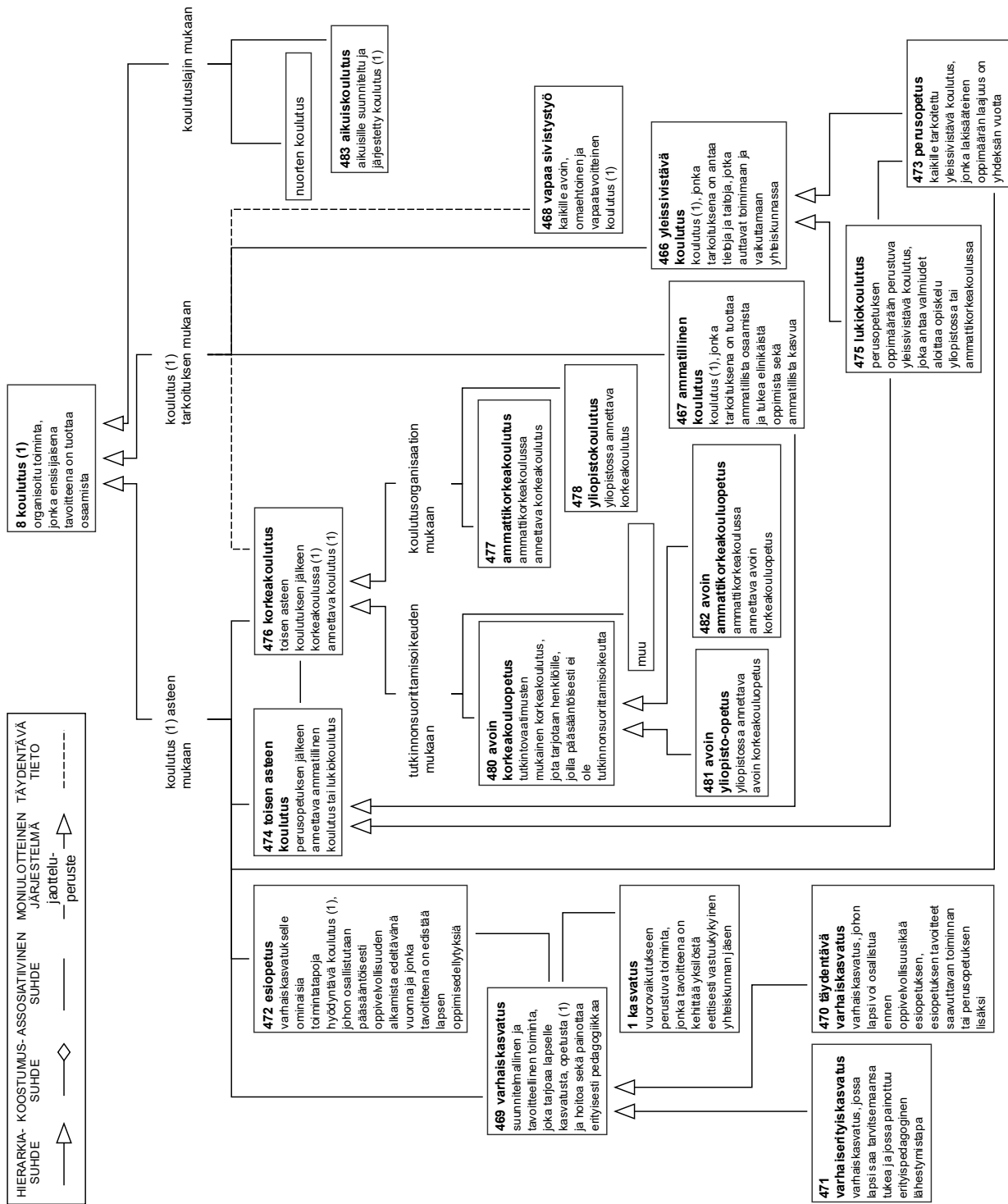
Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä, Koulutustarjonta ja opetustarjonta ja Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: Olemme päätyneet määrittelemään aikuiskoulutuksen eri tavalla kuin OKSAssa, sillä OKSAn nykyisen määritelmän mukaan myös esim. korkeakoulutus olisi aikuiskoulutusta. OKSA-jaos voi ehkä pohtia, toimisiko JO-sanaston ratkaisu (määritelmä + huomautukset) myös OKSAssa.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: Tarkistettava huomautuksen ilmaus "tutkintoon valmistava"; tarvitaanko sitä.



Käsitekaavio 52. Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 9.6.2023: Jatkuvan oppimisen sanastossa luovuttiin koulutus (1):n jaottelusta "koulutuslajin mukaan" ja korvattiin se jaottelulla "koulutus osallistujan elämäntilanteen mukaan". "Nuorten koulutus" tai "lasten ja nuorten koulutus" tuntuivat myös ongelmallisilta, ne korvattiin vain apukäsitteellä "muu koulutus".

6.3.2 Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan eli tutkintoon johtavat ja tutkintoon johtamattomat koulutukset (1)

483

tutkintokoulutus; > tutkintoon johtava koulutus

sv examensutbildning; examensinriktad utbildning; utbildning som leder till examen
en > programme leading to a general upper secondary qualification <lukiokoulutus>; > education and training to complete a qualification <ammattillinen koulutus>; > degree programme (4) <korkeakoulutus>; > graduate programme <ylemmän korkeakoulututkintoon tai jatkotutkintoon johtava koulutus>; > graduate studies <ylemmän korkeakoulututkintoon tai jatkotutkintoon johtavat opinnot>; > postgraduate programme <ylemmän korkeakoulututkintoon tai jatkotutkintoon johtava koulutus>

määritelmä

tutkintoon tai – *ammattillisessa koulutuksessa* myös – *tutkinnon osaan* johtava *koulutus (1)*

huomautus

programme / studies: Englannin sana programme viittaa määrämuotoiseen koulutukseen (1); studies voi olla vähemmän määrämuotoinen kokoelma opintoja.

graduate programme, graduate studies: Englannin termit graduate programme ja graduate studies viittaavat yleisesti ainoastaan *ylemmän korkeakoulututkintoon* ja *jatkotutkintoihin* johtavaan koulutukseen (1) tai opintoihin, eivät muuhun tutkintokoulutukseen.

Käsitteen tunnus: c1488

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: [Opiskelijan rooleja](#) ja [Koulutus \(1\) tutkintotavoitteisuuden mukaan](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulutus>

<lukiolaki>

<korkeakoulutus englanti kesken> <korkeakoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kieliryhmälle 24.1.2019: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta? Tarvitaanko vastine myös suppeammalle käsitteelle "tutkinnon osaan johtava koulutus"?

Päivi Creber, VNK, 3.4.2019: Andrew Carnegie-Brown on täällä englannin asiantuntijana EU-puheenjohtajuuden ajan. Kysäisin häneltä graduate studies -juttua. Kävimme yhdessä läpi monen eri maan yliopistojen graduate studies -ohjelmia/osastoja/henkilöstöä (Singapore, USA, Kanada, Etelä-Afrikka, Britannia). Kaikissa graduate studies viittasi ylempään korkeakoulututkintoon ja jatko-opintoihin sen jälkeen. Sitä näytetään käytettävänä lyhyempänä versiona sanasta postgraduate studies. Tätä tukee ainakin yksi sanakirjavastine. Substantiivin määritteenä graduate on Collins Cobuild -sanakirjan mukaan yksiselitteisesti sama kuin postgraduate, esimerkkeinä graduate students in the philosophy department ja the graduate prospectus.

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin työryhmälle 3.5.2019: Lukion englannin työryhmä haki tälle käsitteelle vastinetta lukiokoulutuksen näkökulmasta, mutta törmäsi myös korkeakoulukontekstissa käytettäviin vastineisiin (graduate programme, graduate studies ja postgraduate programme). Mitä mieltä olette näistä vastineista, niiden suositeltavuusjärjestyksestä ja niitä koskevista huomautuksista?

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin työryhmälle 3.5.2019: Lukion ruotsin työryhmä haki tälle käsitteelle vastineita. Ovatko nämä löydetty vastineet (examensutbildning; examensinriktad utbildning; utbildning som leder till examen) ok myös korkeakoulukontekstiin? Vrt. myös englannin vastineet, joissa on omat terminsä korkeakoulututkintoon johtavalle koulutukselle.

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Pitäisikö sanastoon lisätä termi "valmistava tutkintokoulutus"? Esiityy VET-laissa pykälässä 33. -- **Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 9.3.2020:** Olisiko siis olennaista käyttää eri verbiä (johtaa vs. valmistaa)? Tulisiko ammatillisen koulutuksen osalta ottaa suomenkieliseksi termiksi "tutkintoon valmistava koulutus"?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: englannin termeissä on ammatillisen osalta "education and training to complete a qualification". Vrt. ammatillinen koulutus = vocational education and training. Miten saadaan ero näkyviin ja samalla säilytettyä VET-ajatus termin käännöksessä?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: pitäisikö tässä ("education and training to complete a qualification") olla myös "or a unit of a qualification", kun määritelmän mukaan voi olla tutkinnon osa...?

484

muuntokoulutus

sv examensinriktad fortbildning
en retraining and upgrading of qualifications

määritelmä

tietyn *pohjakoulutuksen* suorittaneille tarkoitettu *koulutus (1)*, jossa *opetussuunnitelma (1)* on räätälöity tälle ryhmälle ja joka johtaa uuteen *tutkintoon*

huomautus

Esimerkki muuntokoulutuksesta on insinööritutkintoon johtava kaivosalan *koulutus (2)*, joka on tarkoitettu henkilöille, jotka ovat suorittaneet insinööri (AMK)- tai DI-tutkinnon kone- ja tuotantotekniikan, sähkötekniikan tai tuotantotalouden alalta.

Käsitteen tunnus: c461

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) tutkintotavoitteisuuden mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

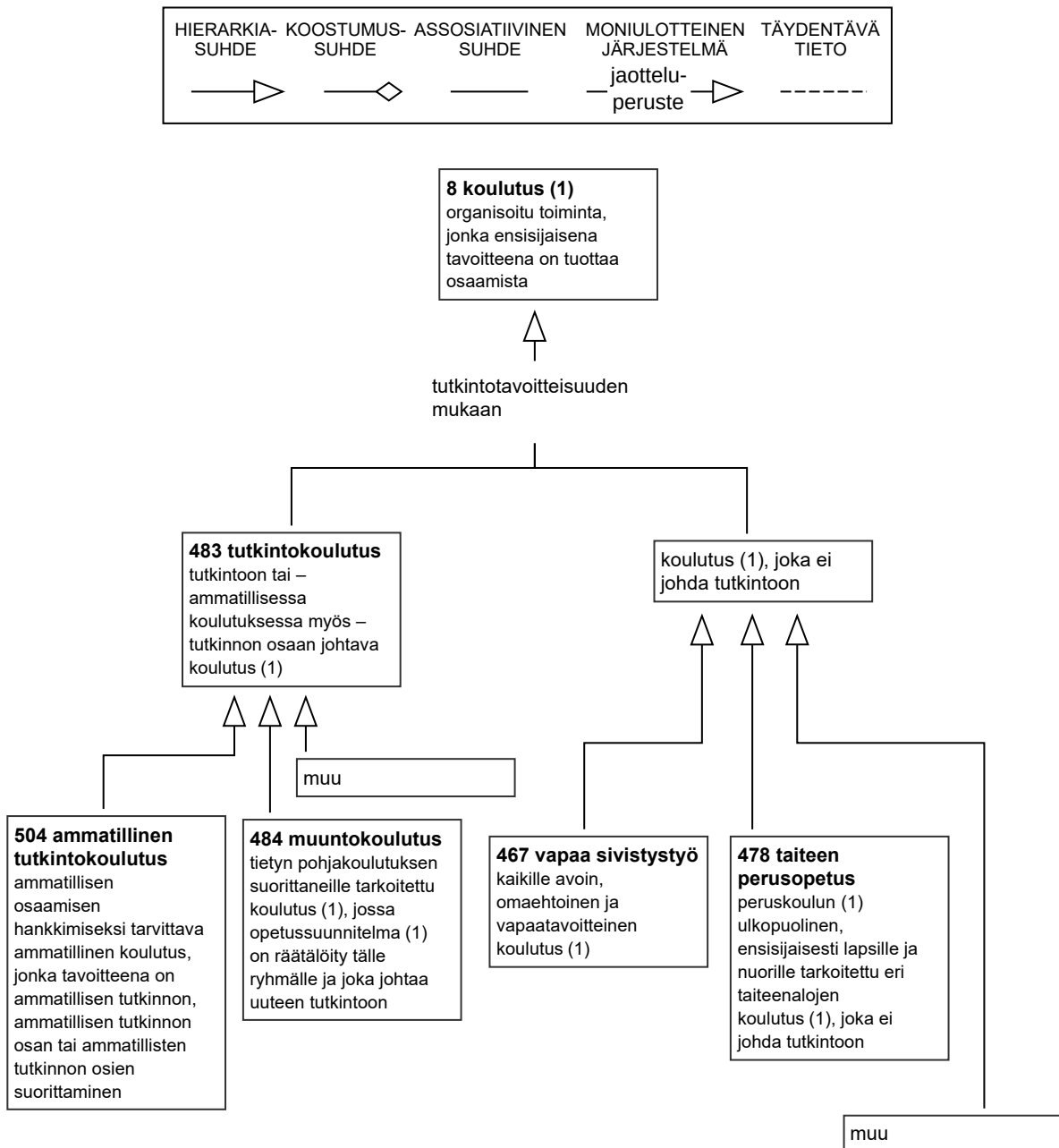
<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.6.2023: Määritelmässä viitataan käsitteeseen *opetussuunnitelma (1)*, mutta kun se on OKSAssa niin ylätasoinen käsite, niin pitäisikö kuitenkin olla *opetussuunnitelma (2)*? Tai sopsiko myös OKSAan ratkaisu, johon päädyttiin Jatkuvan oppimisen sanastossa eli "tietyn pohjakoulutuksen suorittaneille tarkoitettu koulutus (1), joka on räätälöity tälle ryhmälle ja joka johtaa uuteen tutkintoon"?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän pohdintaa 12.6.2023: Sekä OKM että TEM kokevat, että tämä käsite on mennyttä maailmaa. Voitaisiin jättää käsite pois JO-sanastosta. Nykyisin ei enää ajatella, että yhden tutkinnon suorittaneiden tulisi suorittaa toinen tutkinto. Toisaalta esim. Turun yliopistossa on edelleen muuntokoulutuksiksi nimettyjä koulutuksia (esim. ohjelmistotekniikan ja tekoälyn alalta), joten ehkä voisi vielä toistaiseksi pitää tämän käsitteen. Sovittiin, että merkitään huomautukseen, että on väistymässä.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.6.2023: Jatkuvan oppimisen sanastoon päätettiin lisätä huomautus "Muuntokoulutus on väistymässä oleva käsite." Olisiko tämäntyyppinen tieto tarpeellinen myös OKSAan?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSAn englannin kielityöryhmälle 12.6.2023: alustavana englanninkielisenä vastineena muuntokoulutukselle on ollut "retraining and upgrading of qualifications". Toteaisimme (minkä varmasti tiedättekin), että aina kysymyksessä ei ole "upgrading [of a qualification]". Olisi kuitenkin hyvä, että termissä tai termeissä näkyisi, että uuteen tutkintoon johtaminen voi tapahtua horisontaalisessa suunnassa (toinen saman vaatavuustason tutkinto) tai sitten vertikaalisessa suunnassa (korkeamman vaatavuustason tutkinto).



Käsittekaavio 53. Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan.

tarkistettava

Terminologi-Riinan kommentti 26.11.2020: Pitäisikö tämän kaavion käsitteitä ja kaavion "Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)" käsitteitä yhdistää yhteen kaavioon tai erottaa eri kaavioihin?? Toisaalta OKSAn 2. laitokseen jäivät vielä auki ammatillisen koulutuksen käsitteet "ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus" ja "työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus": muutetaanko ne olemaan koulutus (2):ia ammatillisen koulutuksen eli koulutus (1):n sijaan.

6.3.3 Koulutus (1) järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan

485

tilauskoulutus

sv uppdragsutbildning

en commissioned education

määritelmä

yhteisötilaajan rahoittamana opiskelijaryhmälle järjestettävä [tutkintokoulutus](#)

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan [ammattillisen koulutuksen](#) järjestäjä voi järjestää tilauskoulutuksena [koulutuksen järjestämisluvassa](#) määrättyjä [ammattillisia tutkintoja](#) ja [tutkinnon osia](#) sekä niihin valmistavaa [tutkintokoulutusta](#).

Yliopistolain (558/2009) ja ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan [yliopisto](#) ja [ammattikorkeakoulu](#) voivat järjestää tilauskoulutuksena [korkeakoulututkintoon](#) johtavaa [koulutusta \(1\)](#).

Tilauskoulutuksen tilaajan on oltava yhteisö (ei yksittäinen henkilö).

Yliopistolain (558/2009), ammattikorkeakoululain (932/2014) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) säännösten mukaan tilauskoulutuksen voi tilata ja rahoittaa Suomen valtio, toinen valtio, kansainvälinen järjestö taikka suomalainen tai ulkomainen julkisyhteisö, säätiö tai yksityinen yhteisö.

[Lukiokoulutuksessa](#) tilauskoulutusta saa järjestää [koulutuksen järjestäjä](#), jonka [koulutuksen järjestämislupa](#)n sisältyy lupa järjestää [IB-tutkintoon](#) johtavaa koulutusta (1).

[Ammattikorkeakouluissa](#) tilauskoulutuksena annettavan [opetuksen \(1\)](#) on liityttävä [ammattikorkeakoulun toimiluvassa](#) määrättyyn koulutustehtävään.

[Yliopistoissa](#) tilauskoulutuksena annettavan opetuksen (1) on liityttävä sellaiseen perus- tai jatkokoulutukseen, jossa yliopistolla on tutkinnonanto-oikeus.

Tilauskoulutuksesta on koulutuksen tilaajalta perittävä vähintään koulutuksen järjestämisestä aiheutuvat kustannukset kattava maksu. Koulutuksen tilaajalla on oikeus periä tilauskoulutukseen osallistuvilta [opiskelijoilta](#) koulutuksen sijaintivaltion lainsäädännön tai oman käytäntönsä mukaisia maksuja.

Käsitteen tunnus: c1299

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: [Koulutustoiminta](#) ja [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken> <korkeakoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulutus englantia kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin kielityöryhmälle 3.12.2018: Onko korkeakoulujen puolesta uppdragsutbildning ok? Esiintyy myös yo-laissa 558/2009.

486

henkilöstökoulutus

sv personalutbildning

en personnel training

määritelmä

työnantajan [henkilöstölleen](#) järjestämä tai hankkima [koulutus \(1\)](#)

huomautus

Henkilöstökoulutuksen voi rahoittaa työnantaja kokonaan tai osittain. Henkilöstökoulutus voi saada myös julkista rahoitusta; vrt. [julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus](#).

Vrt. [omaehtoinen koulutus](#), jonka sisällön [opiskelija](#) itse valitsee [koulutustarjonnasta](#).

Käsitteen tunnus: c1300

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 23.5.2023: Käsite on otettu mukaan Jatkuvan oppimisen sanastoon, mutta sen tietoja (huomautuksia) on muokattu. OKSA-jaos voinee tarkistaa, ovatko ko. muokkaukset tarpeen myös OKSAssa.

487

julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus

sv offentligfinansierade personalutbildning; offentligt finansierade personalutbildning; > statligt finansierade personalutbildning

määritelmä

henkilöstökoulutus, joka on osin työnantajan rahoittamaa ja osin julkisesti rahoitettua

huomautus

Käsitteen tunnus: c1095

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Koulutustoiminta](#) ja [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Harjoittelija Riikka Suursalmi-Seppälä, TSK, kommentti ruotsin kielityöryhmille (kesä 2018):

"Statligt finansierade personalutbildning" vain siinä tapauksessa, että rahoitus tulee valtiolta.

488

oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus

määritelmä

koulutus (1), jossa henkilö suorittaa *oppivelvollisuuttaan*

huomautus

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan oppivelvollisuuteen kuuluvaa koulutusta voivat olla *perusopetus* ja sen jälkeen suoritettava *toisen asteen tutkintoon* tähtäävä *koulutus (1)* tai viimeksimainitulle vaihtoehtoisesti esimerkiksi *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus*, kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus tai tietyissä tapauksissa *aikuisten perusopetus*.

Oppivelvollisuuteen kuuluvaa koulutusta on myös lasten perusopetus, jota oppija suorittaa sen jälkeen, kun hänen perusopetuslain (628/1998, 26 §) mukainen velvollisuutensa suorittaa perusopetusta on päättynyt eli käytännössä lukuvuonna joka alkaa sinä vuonna, jona oppija täyttää 17 vuotta.

Käsitteen tunnus: c1340

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

489

täydennyskoulutus

sv fortbildning (1)

en continuing education; continuing professional development; in-service training <toisen asteen koulutus>; further training <toisen asteen koulutus>
rather than: extension studies

määritelmä

aikaisempaa *koulutusta (2)* tai *pätevyyttä* täydentävä ja ajanmukaistava *koulutus (1)*

huomautus

Täydennyskoulutus on yleistermi, jolla voidaan viitata hyvin monenlaisiin, muun muassa *toisen asteen oppilaitoksissa*, *yliopistoissa* ja *ammattikorkeakouluissa* järjestettäviin *koulutuksiin (2)*.

Täydennyskoulutuksella ei tarkoiteta *erillisiä opintoja*, esimerkiksi *aineenopettajaksi* pätevöittäviä erillisiä opintoja.

extension studies: Englanninkielisellä termillä extension studies on eri maissa eri merkityksiä, minkä vuoksi sen käyttöä täydennyskoulutuksen vastineena ei suositella.

Vrt. *korkeakoulujen täydennyskoulutus*, *ammattillinen lisäkoulutus*.

Käsitteen tunnus: c460

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: *Koulutus (1) oppivelvollisuuden kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 27.6.2023: Käsite on otettu mukaan Jatkuvan oppimisen sanastoon, mutta sen tietoja (määritelmää ja huomautuksia) on muokattu lausuntokierrosalautteen perusteella. OKSA-jaos voinee arvioida, ovatko ko. muokkaukset tarpeen myös OKSAssa.

490

korkeakoulujen täydennyskoulutus

sv högskolornas fortbildning; fortbildning (2)

en academic continuing education

määritelmä

korkeakoulututkinnon suorittaneelle tarjottava, liiketaloudellisin perustein järjestettävä, asiakkaalle maksullinen *täydennyskoulutus*

huomautus

Täydennyskoulutuksen kesto vaihtelee yhden päivän mittaisesta *koulutuksesta (2)* usean *lukukauden* mittaiseen koulutukseen (2). Täydennyskoulutusta järjestetään avoimina ohjelmina sekä *henkilöstökoulutuksena*, joka suunnitellaan vastaamaan asiakkaan osaamistarpeisiin.

Käsitteen tunnus: c891

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Koulutus (1) oppivelvollisuuden kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

491

työvoimakoulutus

ei: työvoimapolitiittinen koulutus (vanhentunut)

sv arbetskraftsutbildning

en labour market training

määritelmä

koulutus (1), jonka toteutus perustuu työ- ja elinkeinohallinnon ennakointitoimintaan sekä työ- ja elinkeinoelämän tarpeista lähtien tuotettuun suunnitelmaan

huomautus

Työvoimakoulutus voi olla **ammattillista koulutusta** tai sitä voidaan järjestää **korkeakouluissa (1)**.

Työvoimakoulutuksen **opiskelijat** valitaan työ- ja elinkeinoviranomaisen toteaman koulutustarpeen perusteella. Työvoimakoulutusta järjestetään ensisijaisesti työttömille ja työttömyysuhan alaisille henkilöille.

Työvoimakoulutuksesta ja **opiskelijavalinnasta** säädetään julkisesta työvoima- ja yrityspalvelusta annetussa laissa (916/2012).

Käsitteen tunnus: c466

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

tarkistettava / käsittelyyn

tarkistettava / käsittelyyn tarkistettavat 2019

Luonnos ehdotukseksi julkisista rekrytointi- ja osaamispalveluista annettavaksi laiksi:

"Kasvupalvelukoulutuksena tarjottaisiin ammatillisesti suuntautunutta koulutusta, jonka tavoitteena ei ole tutkinnon tai sen osan suorittaminen. Lisäksi kasvupalvelukoulutuksena voitaisiin tarjota yrittäjyyskoulutusta ja kotoutumisen edistämistä annetun lain 17 §:ssä tarkoitettua kotoutumiskoulutusta. Julkisesta työvoima- ja yrityspalvelusta annetun lain 5 luvun 1 §:n 2 momentista poiketen kasvupalvelukoulutuksena ei voitaisi järjestää koulutusta, jonka tavoitteena olisi ammatillisen tutkinnon tai sen osan suorittaminen. Toisen asteen ammatillisen koulutuksen reformin yhteydessä tutkintoon johtava ammatillinen koulutus esitetään siirrettäväksi opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnon alan järjestämistä vastuulle. Tutkintoon johtavan koulutuksen järjestämisestä säädettäisiin ammatillisesta koulutuksesta annettavassa laissa, jonka mukaan ammatilliseen tutkintoon johtavaa koulutusta järjestettäisiin työvoimakoulutuksena. Erotuksena ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa tarkoitettua työvoimakoulutuksesta maakunnan järjestämästä nykyistä työvoimakoulutusta vastaavasta koulutuksesta käytettäisiin nimitystä kasvupalvelukoulutus.

Terminologin kysymys 23.5.2017: Pitäisikö määritelmässä sanoa, että työvoimakoulutus on tutkintoon johtavaa koulutusta? (Onko näin tosiaan myös korkeakouluissa annettavassa työvoimakoulutuksessa?) Vrt. kasvupalvelukoulutus, joka ei johda tutkintoon.

Terminologi Mari Suhonen 31.8.2017: TEM:n TE digi -sanastotyöpajassa oltiin vahvasti sitä mieltä, että tutkintotavoitteinen työvoimakoulutus on OKM:n/opetushallinnon käsite eikä TE-käsite. Tämä käsite liittyy näihin maakuntien ja kasvupalvelujen uudistuksiin.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 19.6.2023: Käsitteen OKSAsta lainattuja tietoja (määritelmää ja huomautuksia) on muokattu JO-sanastossa lausuntokierrospalautteen perusteella. OKSA-jaos voinee arvioida, ovatko ko. muokkaukset tarpeen myös OKSAssa.

6.3.4 Työpaikalla järjestettävän koulutuksen peruskäsitteitä

492

työpaikalla järjestettävä koulutus <säädöksissä>; työpaikalla opiskelu; ~ työelämässä oppiminen; ~ työpaikalla oppiminen

ei: ~ työssäoppiminen <työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalan käsite>; ~ työssä oppiminen <työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalan käsite>; työharjoittelu (2) <termi vanhentunut ammatillisen koulutuksen kontekstissa> (vanhentunut)

sv utbildning som ordnas på en arbetsplats <säädöksissä>; UA (1); ~ lärande i arbetslivet <työelämässä oppiminen>

hellre än: ~ inläring i arbetslivet <työelämässä oppiminen>; ~ inläring i yrkeslivet <työelämässä oppiminen>

inte: ~ inläring i arbetet <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla>; ~ lärande i arbetet <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla>; ~ IA <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla>; ~ LIA <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla>

en workplace education and training

määritelmä

koulutus (1), jossa *opiskelijan osaamisen hankkiminen* tapahtuu pääosin työelämässä käytännön työtehtävien yhteydessä

huomautus

Työpaikalla järjestettävä koulutus kattaa *ammattillisesta koulutuksesta* annetussa laissa (531/2017) säädettyt muodot eli *koulutussopimukseen perustuvan koulutuksen* ja *oppisopimuskoulutuksen*. Lisäksi työpaikalla järjestettävä koulutus voi käsittää muita muotoja, joista sovitaan *koulutuksen järjestäjän* ja työpaikan edustajan kesken ja jotka kirjataan *henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan*.

työelämässä oppiminen, työpaikalla oppiminen: Lähikäsitteet työelämässä oppiminen ja työpaikalla oppiminen poikkeavat käsitteestä työpaikalla järjestettävä koulutus (eli työpaikalla opiskelu). Työpaikalla järjestettävä koulutus on koulutuksen järjestäjän ja työpaikan organisoimaa toimintaa: määrämuotoista, sovittua, suunnitelmallista, tavoitteellista ja ohjattua. Sen sijaan työelämässä oppiminen ja työpaikalla oppiminen ovat yksilön toimintaa, jota tapahtuu, vaikka kyse olisi suunnitelmallisesta osaamisen hankkimisesta.

Opetus- ja kulttuuriministeriö on hyväksynyt, että termejä työelämässä oppiminen ja työpaikalla oppiminen voidaan käyttää esimerkiksi yrityksille suunnatussa viestinnässä viittaamaan työpaikalla järjestettävään koulutukseen silloin, kun asiayhteydestä on selvää, että kyse on nimenomaan työpaikalla järjestettävästä koulutuksesta.

työssäoppiminen, työssä oppiminen: Termejä työssäoppiminen ja työssä oppiminen ei suositella käytettäväksi *ammattillisen koulutuksen* yhteydessä, sillä työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla (mm. hallituksen esityksessä 93/2018 julkisista rekrytointipalveluista ja osaamisen kehittämisspalveluista annettavaksi laiksi) näitä termejä käytetään eri merkityksessä.

työharjoittelu: Termi työharjoittelu on vanhentunut tässä määritellyyn käsitteeseen viittaavana nimityksenä ammatillisen koulutuksen yhteydessä.

inläring / lärande: Ruotsin sana inläring assosioituu yleensä yksisuuntaiseen, *opettajalta* opiskelijalle tapahtuvaan *opettamiseen*, joten termin käyttöä ei suositella, kun puhutaan nykyisestä ammatillisesta koulutuksesta oppimiskäsityksineen. Sana lärande puolestaan viittaa *oppimiseen*, joka ei välttämättä tapahdu tiettyyn aikaan tiettyssä paikassa, vaan prosessina, ja joka voi tapahtua yksin tai ryhmässä.

Käsitteen tunnus: c1709

Käsitteekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englantia kesken>

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 15.12.2020: Nimitys "työpaikalla järjestettävä koulutus" kuulostaa paljon laajemmalta kuin on tarkoitettu (koulutussopimuskoulutus ja oppisopimuskoulutus). Voidaanko termille tehdä jotain vielä tässä vaiheessa?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 15.12.2020: Tämänhetkiset määritelmät eivät tuo eroa työpaikalla järjestettävän koulutuksen ja työvoimakoulutuksen välille: myös työvoimakoulutuksessa osaaminen hankitaan pääosin työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 30.4.2021: Jatkuvan oppimisen sanastossa muokattiin tämän käsitteen tietoja. Pohdittava, ovatko muutokset tai osa niistä tarpeen myös OKSAssa.

1) Jatkuvan oppimisen sanastossa muokattiin käsitteen määritelmää seuraavaan muotoon: "opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalalle kuuluva ammatillinen koulutus tai työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalle kuuluva koulutus (1), jossa opiskelijan osaamisen hankkiminen tapahtuu pääosin työelämässä käytännön työtehtävien yhteydessä". Tämä siksi, että saataisiin tarkennetuksi eroa käsitteiden työpaikalla järjestettävä koulutus ja työharjoittelu välillä. Muokataanko myös OKSAn määritelmää seuraavasti: "ammatillinen koulutus, jossa opiskelijan osaamisen hankkiminen tapahtuu pääosin työelämässä käytännön työtehtävien yhteydessä"? Näin saataisiin näkyviin ero, että työharjoittelu on korkeakouluopintoihin liittyvää.

2) Muut muutokset koskevat termejä työssäoppiminen ja työssä oppiminen ja niihin liittyvää huomautusta. Nämä termit on Jatkuvan oppimisen sanastossa merkitty sallittaviksi synonyymeiksi (eikä hylättäviksi termimuodoiksi, kuten OKSAssa). Niitä koskeva huomautusteksti kuuluu seuraavasti: "työssäoppiminen, työssä oppiminen: Työssäoppiminen ja työssä oppiminen ovat työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla käytettyjä nimityksiä käsitteestä työpaikalla järjestettävä koulutus." Onko OKSAn termisuositusta tarpeen muuttaa? Ehkä riittäisi suositusmerkintä "mieluummin kuin", ja selitykseksi, että termejä ei suositella käytettäväksi OKM:n hallinnonalalla, sillä ne ovat TEMin hallinnonalalla käytettyjä nimityksiä.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 27.9.2021: Jatkuvan oppimisen sanastossa käsite "työelämässä oppiminen" erotettiin käsitteestä työpaikalla järjestettävä koulutus erilliseksi käsitteeksi. Toimitaanko OKSAssa niin vai pidetäänkö nämä käsitteet kuten ovat?

Riinan kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 21.3.2022: Tämän käsitteen ruotsin vastineet on käyty läpi OKM:n rahoittaman Parasta DigiTukea -hankkeen ruotsin työryhmässä, mutta tarkistattekko vielä, onko Opetushallinnon sanaston vastine "arbetslivsorienterad inläring" (jota ei PDT-hankkeessa ole näemmä syystä tai toisesta otettu mukaan) lainkaan tarpeen? Jos ko. termiä esim. käytetään laajasti, mutta työryhmä on sitä mieltä, että se ei ole suositettava, niin se olisi hyvä ottaa mukaan epäsuositettavana (DTEA-) tai hylättävänä (DTEB-) vastineena. (Nyt termi kirjattu ruotsin STE-kenntään, RK 15.11.2022.) --> **Ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmä 2022:** eri asia kuin työpaikalla järjestettävä koulutus, Ehkä lähinnä työvoimalähtöinen koulutus? Voisi tulla oppisopimustyyppisen koulutuksen työelämäjaksoista?

493

koulutussopimus

sv utbildningsavtal; UA (2)

en training agreement

määritelmä

koulustoitimijan ja työpaikan välinen kirjallinen määräaikainen sopimus *opiskelijan osaamisen hankkimisesta* työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa koulutussopimukseen kuuluu, että opiskelija hankkii osaamista työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ilman, että on työsuhteessa työpaikkaan.

Yliopistoissa koulutussopimuksia tehdään esimerkiksi lääkäreiden *erikoistumiskoulutuksen* suorittamiseksi kliinisessä ympäristössä. Yliopistojen sopimuksiin kuuluu, että opiskelija solmii työnantajaansa normaalin työsuhteen.

Ammatillisessa tutkintokoulutuksessa ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa* koulutussopimus sovitaan *henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman* mukaisesti *tutkinnonosa-* tai koulutuksenosakohtaisesti. Koulutussopimukseen liitetään opiskelijan henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma siltä osin kuin se koskee koulutussopimukseen perustuvaa *koulutusta* (2). Henkilökohtaisesta osaamisen kehittämissuunnitelmasta ilmenevät ne käytännön työtehtävät, joita tekemällä opiskelija voi saavuttaa tavoitteeksi asetetun osaamisen.

Vrt. *oppisopimus*.

Käsitteen tunnus: c1232

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: *Työpaikalla järjestettävä koulutus* ja *Ammatillisen koulutuksen lajeja*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

494

koulutussopimukseen perustuva koulutus

hakusana: koulutussopimuskoulutus

sv utbildning som grundar sig på utbildningsavtal

en training based on a training agreement

määritelmä

koulutus (1), jossa *opiskelijan osaamisen hankkiminen* järjestetään työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ja jossa perustana on *koulutustoimijan* ja työpaikan välinen *koulutussopimus*

huomautus

Koulutussopimus on käytössä sekä ammatillisessa koulutuksessa että *yliopistoissa*. Näin ollen koulutussopimukseen perustuva koulutus voi olla *ammatillista koulutusta* tai *korkeakoulutusta*.

Käsitteen tunnus: c1710

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

495

oppisopimus

sv läroavtal; LA

en apprenticeship agreement

määritelmä

ammatillisen koulutuksen opiskelijan ja työnantajan välinen kirjallinen määräaikainen sopimus, jonka perusteella järjestetään *oppisopimuskoulutusta*

huomautus

Oppisopimuksesta tulee ilmetä sopimuksen voimassaoloaika, sovellettava työaika ja opiskelijan palkkauksen perusteet. Oppisopimukseen tulee myös liittää *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma* siltä osin kuin suunnitelma koskee oppisopimuskoulutusta.

Joskus näkee käytettävän termiä yrittäjän oppisopimus, mutta termi on virheellinen, sillä yrittäjälle ei solmita varsinaista oppisopimusta, vaan tehdään ainoastaan sopimus *oppisopimuskoulutuksen* järjestämisestä. Ks. myös *yrittäjän oppisopimuskoulutus*.

Käsitteen tunnus: c1430

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#) ja [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

496

oppisopimuskoulutus

hakusana: sopimus oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä

sv läroavtalsutbildning

en apprenticeship training

määritelmä

ammattillinen koulutus, jossa **opiskelijan osaamisen hankkiminen** järjestetään pääosin tai kokonaan työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ja jossa opiskelija on työnantajaan työsopimussuhteessa, virkasuhteessa tai virkasuhteeseen verrattavassa julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa tai toimii yrittäjänä

huomautus

Määritelmän sana 'pääosin' viittaa siihen, että oppisopimuskoulutuksessa työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä tapahtuvaa oppimista täydennetään tarvittaessa muissa **oppimisympäristöissä**, kuten **oppilaitoksessa**, tapahtuvalla osaamisen hankkimisella. Tässä mielessä oppisopimuskoulutus poikkeaa **koulutussopimukseen perustuvasta koulutuksesta**.

Yrittäjälle voidaan järjestää oppisopimuskoulutusta omassa yrityksessään, jos ammatillisen **koulutuksen järjestäjä** ja yrittäjä siitä kirjallisesti sopivat (eli tekevät sopimuksen oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä).

Oppisopimuskoulutuksessa olevan **opiskelijan** viikoittaisen työajan tulee olla keskimäärin vähintään 25 tuntia.

Työpaikalla järjestettävää oppisopimuskoulutusta täydennetään muissa **oppimisympäristöissä** tapahtuvalla osaamisen hankkimisella.

Oppisopimuskoulutuksessa opiskelijan tulee olla 15 vuotta täyttänyt. Oppisopimuskoulutus perustuu työnantajan ja opiskelijan väliseen **oppisopimukseen** sekä **koulutuksen järjestäjän** ja työnantajan väliseen sopimukseen oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä.

Vrt. **koulutussopimus**.

Käsitteen tunnus: c483

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#), [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Ammattillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

497

työsuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus

sv läroavtalsutbildning som grundar sig på arbetsavtalsförhållande

en apprenticeship training based on an employment relationship

määritelmä

oppisopimuskoulutus, jossa **opiskelija** on työnantajaan työsopimussuhteessa

huomautus

Käsitteen tunnus: c1711

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

498

virkasuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus

sv läroavtalsutbildning som grundar sig på tjänsteförhållande
en apprenticeship training based on a public service relationship

määritelmä

[oppisopimuskoulutus](#), jossa [opiskelija](#) on työnantajaan virkasuhteessa

huomautus

Käsitteen tunnus: c1712

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englantia kesken>

Ville, Sanastokeskus: englanninkielinen vastine johdettu OKM:n OKM-training_agreement-lomakkeesta, jossa "virkasuhteinen" = "public service relationship"

499

virkasuhteeseen verrattavaan julkisoikeudelliseen palvelussuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus

sv läroavtalsutbildning som grundar sig på ett offentligt anställningsförhållande som kan jämföras med ett tjänsteförhållande

en apprenticeship training based on a comparable service relationship in a public corporation

määritelmä

[oppisopimuskoulutus](#), jossa [opiskelija](#) on työnantajaan virkasuhteeseen verrattavassa julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa

huomautus

Käsitteen tunnus: c1713

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englantia kesken>

Ville, Sanastokeskus: englanninkielinen vastine johdettu OKM:n OKM-training_agreement-lomakkeesta, jossa "virkasuhteeseen verrattavassa julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa" = "comparable service relationship in a public corporation"

500

yrittäjän oppisopimuskoulutus

sv läroavtalsutbildning för företagare; företagarens läroavtalsutbildning

en entrepreneur's apprenticeship training

määritelmä

[oppisopimuskoulutus](#), jossa [opiskelija](#) toimii yrittäjänä ja työpaikkana on opiskelijan yritys

huomautus

[Ammatillisen koulutuksen](#) opiskelijalle, joka toimii yrittäjänä, voidaan järjestää oppisopimuskoulutusta omassa yrityksessään, jos ammatillisen [koulutuksen järjestäjä](#) ja yrittäjä siitä kirjallisesti sopivat. Yrittäjän oppisopimuskoulutuksessa toisessa yrityksessä tai organisaatiossa toimiva kokenut yrittäjä tai työntekijä toimii opiskelijan [mentorina](#).

Käsitteen tunnus: c1714

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englantia kesken>

501

osaamisperusteisuus

hakusana: osaamisperustaisuus; ammatillinen osaaminen

sv kompetensinriktning; ~ kompetensbaserad utbildning

en ~ competence-based

määritelmä

pedagogista toimintaa ohjaava periaate, jonka mukaan *koulutuksessa (1)* tärkeintä on se, että *oppija* saavuttaa hänelle tavoitteeksi asetetun osaamisen, ei se, millä tavoin ja minkä ajan kuluessa osaaminen on hankittu

huomautus

Osaamisperusteisen pedagogiikan mukaan koulutuksessa (1) ei pyritä opiskelemaan tiettyjä *oppiaineita* ja suorittamaan vakiomäärää opintoja, vaan tärkeintä on, että oppijalle tavoitteeksi asetettu osaaminen tulee *koulutuksen (2)* aikana hankittua. Lähtökohtana on oppijan aikaisemmin hankittu *tutkinnon* kannalta olennainen osaaminen, jonka päälle kerrytetään tarvittavin osin uutta osaamista. Oppijat voivat saavuttaa osaamisensa erilaisissa *oppimisympäristöissä* (ei esimerkiksi pelkästään oppilaitoksessa), keskenään eri tavoin ja eri tahdissa.

Ammatillinen osaaminen on kokonaisuus, joka muodostuu ammatissa tarvittavista tiedoista ja taidoista ja niiden soveltamisesta käytännön työtehtäviin.

Käsitteen tunnus: c1715

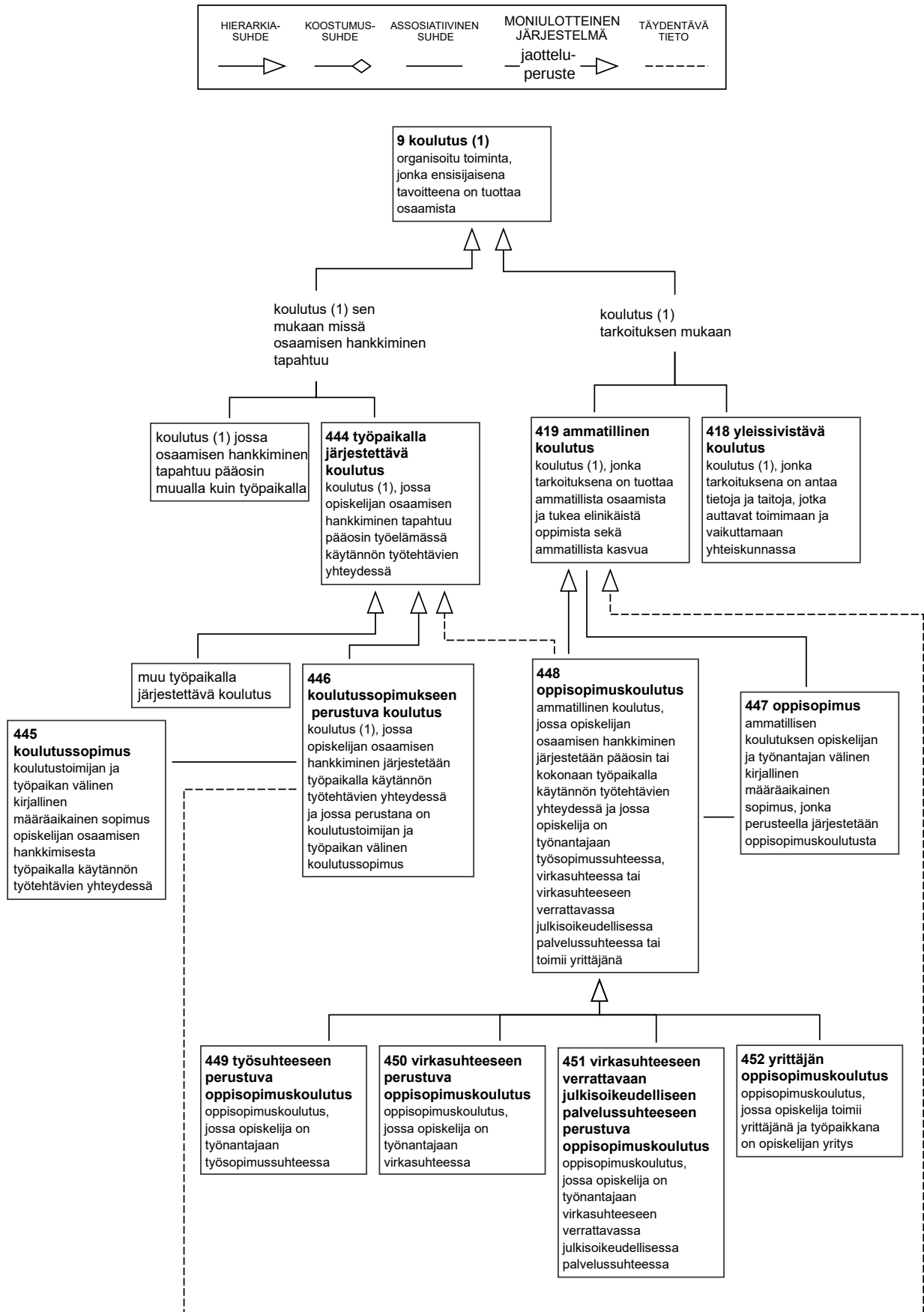
Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 55. Työpaikalla järjestettävä koulutus.

6.3.5 Perusopetuksen lajeja

502

painotettu opetus

hakusana: erikoisluokka

sv betonad undervisning

en ~ weighted-curriculum

määritelmä

perusopetus, jossa jonkin *oppiaineen*, *aineryhmän* tai muun sisältöalueen *opetusta (2)* annetaan enemmän ja vaativammin tavoittein kuin muussa perusopetuksessa

huomautus

Esimerkkejä painotusalueista ovat musiikki, kuvataide, ilmaisutaito, matemaattis-luonnontieteelliset aineet ja liikunta. Painotettua opetusta annetaan esimerkiksi musiikin, kuvataiteen, ilmaisutaidon ym. erikoisluokilla.

Ks. myös *oppilasvalinta*.

Käsitteen tunnus: c435

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

503

sairaalaopetus

sv sjukhusundervisning

en hospital education

määritelmä

perusopetus, jota annetaan *peruskoulun (1) oppilaalle* sairaala- tai avohoidon aikana

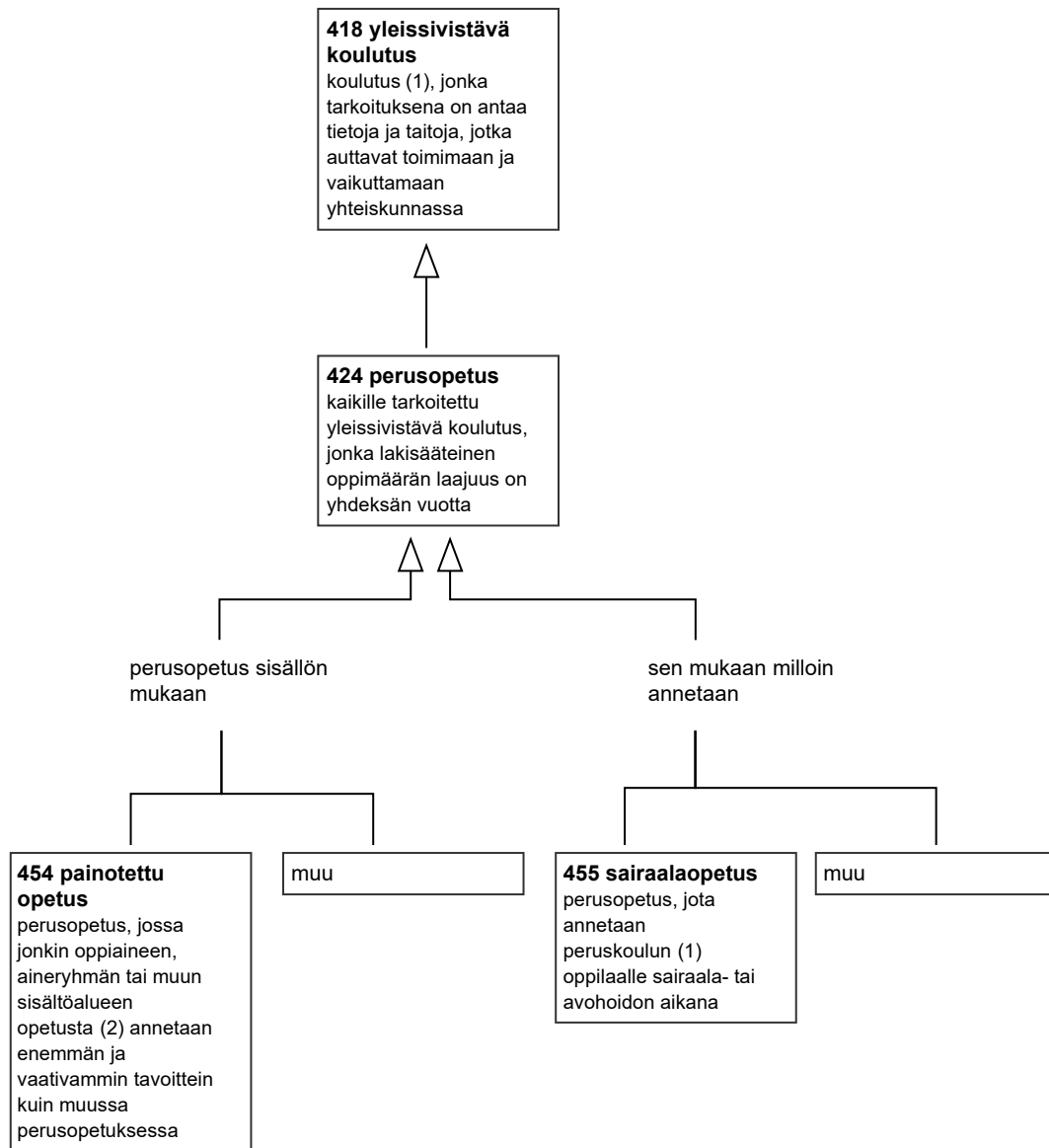
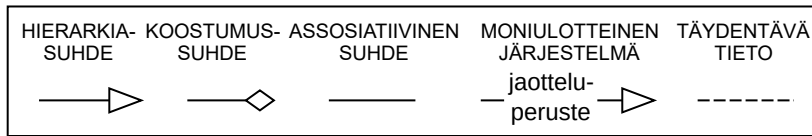
huomautus

Käsitteen tunnus: c437

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



Käsittekaavio 56. Perusopetuksen lajeja.

6.3.6 Ammatillisen koulutuksen lajit ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaisesti

504

ammatillinen tutkintokoulutus

sv yrkesinriktad examensutbildning

määritelmä

ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava [ammatillinen koulutus](#), jonka tavoitteena on [ammatillisen tutkinnon](#), ammatillisen [tutkinnon osan](#) tai ammatillisten tutkinnon osien suorittaminen

huomautus

Vrt. [tutkintokoulutus](#).

Käsitteen tunnus: c1213

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Koulutus \(1\) tutkintotavoitteisuuden mukaan](#), [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#), [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#) ja [Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Tällä käsitteellä ei ole OKSAssa englannin vastinetta. Vocational education and training to complete a qualification?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Pitäisikö sanastoon lisätä termi "workplace education and training" = workplace education and training (VET-laki 51§)? --

Riinan kommentti 9.3.2020: Tämä käsite (työpaikalla järjestettävä koulutus) on jo määritelty Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanastossa; se on tulossa osaksi OKSAA. Merkkasin tuohon sanastoon tämän englannin vastineen "workplace education and training".

505

muu ammatillinen koulutus

sv övrig yrkesutbildning

en other vocational education and training; other VET

määritelmä

[ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus](#) tai [ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1218

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: muu ammatillinen koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: tutkintoon johtamaton ammatillinen koulutus, jonka puitteissa järjestetään ammatillista osaamista syventävää tai täydentävää koulutusta ja ammatilliseen tehtävään valmistavaa koulutusta

506

ammattillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus

sv utbildning som fördjupar eller kompletterar yrkeskompetensen

en advanced or supplementary vocational education and training; advanced or supplementary VET

määritelmä

ammattillinen koulutus, jonka tavoitteena ei ole *tutkinnon* tai *tutkinnon osan* suorittaminen ja joka syventää tai täydentää ammatillista osaamista

huomautus

Käsitteen tunnus: c1219

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: ammatilliseen koulutukseen kuuluva koulutus (2), jonka tavoitteena ei ole tutkinnon tai tutkinnon osan suorittaminen ja joka syventää tai täydentää ammatillista osaamista

507

ammattilliseen tehtävään valmistava koulutus

sv utbildning som förbereder för yrkesuppgifter

en education (and training?) for a particular vocational task

määritelmä

ammattillinen koulutus, jonka tavoitteena ei ole *tutkinnon* tai *tutkinnon osan* suorittaminen ja joka valmistaa ansio- ja liikennelentäjän, lennonjohtajan tai kaupunkiraideliikenteen kuljettajien tehtäviin

huomautus

Käsitteen tunnus: c1220

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologi Seija Suonuuti 3.2.2017: Kommentti: Jatkossa voisi miettiä yleisempää määritelmää. Esimerkiksi ”-- valmistaa tiettyyn ammatilliseen tehtävään, joka ei ole tarpeeksi laaja tai soveltuva tutkintoon ja johon voi saada valtion rahoitusta”.

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: On nyt laissa näin: ”education (and training?) for a particular vocational task”. Seija ottanee kantaa?

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: ammatilliseen koulutukseen kuuluva koulutus (2), jonka tavoitteena ei ole tutkinnon tai tutkinnon osan suorittaminen ja joka valmistaa ansio- ja liikennelentäjän, lennonjohtajan tai kaupunkiraideliikenteen kuljettajien tehtäviin

508

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus>

valmentava koulutus

sv handledande utbildning; förberedande utbildning

en preparatory education and training

määritelmä

ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus*

huomautus

Valmentavista koulutuksista ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä 1.8.2021 alkaen. Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus jäi tällöin edelleen voimaan.

Käsitteen tunnus: c1221

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

OKSA-jaos 30.10.2020: Tämän käsitteen määritelmää pitää laajentaa: tulee sisältää maahanmuuttajien AMK-koulutukseen valmentava jne.

OKSA-jaos 30.10.2020: jatkuvan oppimisen sanastosta saadaan määritelmän pohjaa

OKSA-jaos 30.10.2020: oppivelvollisuuden laajentamisen yhteydessä tarkistettava tämän käsitteen tiedot

OKSA-jaos 10.9.2021 / Tomi: Käsiteversiointi (valmentava koulutus 1 ja valmentava koulutus 2) tarvitaan, jotteivät vanhat tietomallit mene rikki. Vanhoissa lähteissä ilmaisu "valmentava koulutus" viittaa edelleen tähän käsitteeseen (yhteinen yläkäsite VALMAlle ja TELMAlle), nykyisin taas eri käsitteeseen.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 5.10.2021: Ratkaisun taustaksi vielä kysymys, että tarvitaanko tietomalleissa jatkuvasti viitata myös vanhentuneisiin käsitteisiin? Maallikko voisi kuvitella, että tietomallit pyrittäisiin päivittämään niin, että viittaukset olisivat ajantasaisiin käsitteisiin. Tai ehkä kysymys voisi kuulua, *miten kauan* on tarvis viitata myös vanhentuneisiin käsitteisiin.

509

(vanhentunut)

valmentavan koulutuksen osa

sv del i den handledande utbildningen

en unit of preparatory education and training (?)

määritelmä

arvioitava osaamisen kokonaisuus, jollaisista *valmentava koulutus* muodostuu

huomautus

Esimerkkejä valmentavan koulutuksen osista olivat *ammattilliseen koulutukseen valmentavan koulutuksen* osa "opiskeluvalmiuksien vahvistaminen" sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* osa "ammattillisen toimintakyvyn vahvistaminen".

Vrt. käsite *tutkinnon osa*, jollaisista *ammattillinen tutkintokoulutus* muodostuu.

Käsite valmentavan koulutuksen osa on vanhentunut, kun oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus* korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* 1.8.2021 alkaen.

Ks. *koulutuksen osa*.

Käsitteen tunnus: c1491

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

510

koulutuksen osa

sv utbildningsdel

en education and training unit

määritelmä

arvioitava osaamisen kokonaisuus, jollaisista *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus* muodostuu

huomautus

Esimerkkejä koulutuksen osista ovat *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* osa "opiskelu- ja urasuunnittelutaidot" ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* osa "ammattillisen toimintakyvyn vahvistaminen".

Ammatillisessa koulutuksessa on käytössä käsitteen koulutuksen osa lisäksi käsite *tutkinnon osa*. Jälkimmäinen käsite liittyy *ammattilliseen tutkintokoulutukseen*.

Käsitteen tunnus: c1927

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin oppivelv> <oppivelv ruotsi kesken> <oppivelv englanti kesken>

511

(vanhentunut)

ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus; VALMA

ei: ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava koulutus (vanhentunut)

sv utbildning som handleder för grundläggande yrkesutbildning; utbildning som handleder för yrkesutbildning

en preparatory education and training for VET; preparatory education and training for vocational education and training; preparatory education for vocational training

määritelmä

tutkintoon johtamaton *ammattillinen koulutus*, joka antaa *opiskelijalle* valmiuksia *ammattilliseen tutkintokoulutukseen* hakemiseksi sekä vahvistaa opiskelijan edellytyksiä suorittaa *ammattillinen tutkinto*

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain [531/2017](#) mukaan ammatillisen *koulutuksen järjestäjät* voivat järjestää *tutkintoon johtamattomana valmentavana koulutuksena* ammatilliseen koulutukseen valmentavaa koulutusta sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta*.

Ennen ammatillista perusopetusta koskevan lain ([630/1998](#)) vuonna 2015 voimaantullutta muutosta koulutuksen järjestäjät saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä *koulutuksia (2): ammatilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus, maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus, kotitalousopetus*, valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus 1. (nk. valmentava I) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen.

Ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain ([1214/2020](#)) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen. Oppivelvollisuuslain mukaista oppivelvollisuutta oli kuitenkin mahdollista suorittaa myös ammatilliseen koulutukseen valmentavassa koulutuksessa vielä siirtymäkauden ajan eli 31.7.2022 saakka.

Ks. myös *hakeutuminen*.

Käsitteen tunnus: c861

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

tarkistettava / käsitteeseen tarkistettavat 2019

Lukion englannin kielityöryhmän (Anu Halvari, OPH) kysymys ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle 5.12.2018: Pitääkö "valmentavien" koulutusten englannin vastineiden poiketa jotenkin "valmistavien" koulutuksen englannin vastineista? Siis jotain sellaista kuin "coaching(???) vs. "preparatory". Tämä jää ammatillisen koulutuksen englannin työryhmän pohdittavaksi.

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020: *ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus*, *UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS:* ammatilliseen koulutukseen kuuluva, *tutkintoon johtamaton koulutus (2)*, joka antaa opiskelijalle valmiuksia ammatilliseen tutkintokoulutukseen hakemiseksi sekä vahvistaa opiskelijan edellytyksiä suorittaa ammatillinen tutkinto

Oppivelvollisuuden laajentaminen -kartoitus, TH, kevät 2021: Merkitään vanhentuneeksi, linkitys TUVa-koulutus käsitteeseen

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 18.6.2021: Käsitteen korvautumisesta tutkintokoulutukseen valmentava koulutus -käsitteellä kirjoitettu huomautus. Tarkistattekko ja muokkaatte?

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (preparatory education for vocational training)

512

työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus; TELMA

sv utbildning som handleder för arbete och ett självständigt liv

en preparatory education and training for work and independent living

määritelmä

tutkintoon johtamaton *ammattillinen koulutus*, joka antaa sairauden tai vamman vuoksi *erityistä tukea (2)* tarvitsevalle *opiskelijalle* henkilökohtaisten tavoitteiden ja valmiuksien mukaista *opetusta (1)* ja *ohjausta*

huomautus

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus on yksi tapa suorittaa *oppivelvollisuutta*.

Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus sisältää ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta ammattillista perusopetusta koskevan lain (630/1998) muutosta järjestetyn työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan ja kuntouttavan opetuksen ja ohjauksen (nk. valmentava II; ks. *vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus*).

Ammattillista perusopetusta koskevan lain (630/1998) elokuussa 2015 voimaan tulleen muutoksen mukaan ammattillisen *koulutuksen järjestäjät* saattoivat järjestää tutkintoon johtamattomana valmentavana koulutuksena ammattilliseen peruskoulutukseen valmentavaa koulutusta (nyk. ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus) sekä työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta.

Käsitteen tunnus: c862

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammattillinen>

Terminologin kysymys ammattilliselle koulutukselle 10.11.2020: OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammattillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammattillinen koulutus, ammattillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammattilliseen tehtävään valmistava koulutus?

Terminologin kysymys ammattilliselle koulutukselle 10.11.2020: työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: ammattilliseen koulutukseen kuuluva, tutkintoon johtamaton koulutus (2), joka antaa sairauden tai vamman vuoksi erityistä tukea (2) tarvitsevalle opiskelijalle henkilökohtaisten tavoitteiden ja valmiuksien mukaista opetusta (1) ja ohjausta

513

ammattillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus

sv utbildning som behövs för förvärvande av yrkeskompetens

en education required for achieving vocational competence

määritelmä

ammattillinen koulutus, jota ammatillisen koulutuksen *opiskelija* tarvitsee *tutkinnon perusteissa* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteissa* edellytetyn osaamisen osoittamiseksi tai muun ammatillisen osaamisen hankkimiseksi

huomautus

Ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus tarkoittaa kaikkea ammatillista koulutusta, jossa opiskelija hankkii häneltä puuttuvaa, *henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman* mukaista osaamista. Kuten ammatillinen koulutus yleensä, ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus voi olla *ammattillista tutkintokoulutusta*, *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta* tai *muuta ammatillista koulutusta*.

Ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus voidaan toteuttaa työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä järjestettävänä tai *koulutuksen järjestäjän* omissa *oppimisympäristöissä* annettavana *koulutuksena* (1).

Ks. myös *osaamisen osoittaminen*, *osaamisen hankkiminen*.

Käsitteen tunnus: c1302

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (education required for achieving vocational competence)

Riinan kysymys ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 21.3.2022: Parasta DigiTukea -projektin ruotsin työryhmä päätyi suosittamaan "utbildning som behövs för förvärvande av yrkeskompetens". Entä Opetushallinnon sanastossa oleva "utbildning för förvärvande av yrkeskompetens", onko se sallittava synonyymi vai tarvitaanko sitä lainkaan? --> Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä 2022: "utbildning för förvärvande av yrkeskompetens" on harhaanjohtava eikä sitä pidä näyttää lainkaan.

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 23.1.2020: Työryhmänne oli pohtinut, että laissa 531/2017 "osaamisen hankkiminen" voitaisiin kääntää "acquiring competence". Pitäisikö tätä samaa termiä käyttää myös "ammattillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus"-termin englanninkielisessä vastineessa? Nyt se on "education required for achieving vocational competence".

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: vai acquiring vocational competence? Achieve = sisältää konnotaation "saavuttaminen" kun taas acquire on mielestäni "hankkiminen" -- **Riinan kommentti 9.3.2020:** Tästä muistaakseni puhuttiin kokouksessamme 18.2.2020, ja silloin päädyttiin siihen, että tässä yhteydessä achieving olisi ok?

514

urheilijan ammatillinen koulutus

sv yrkesutbildning för idrottare

en vocational education and training for athletes

määritelmä

ammattillinen koulutus, jossa *opiskelijalle* tarjotaan *opiskelun* ohella mahdollisuus urheilulajiin valmentautumiseen

huomautus

Urheilijan ammatillista koulutusta järjestetään niissä *koulutusorganisaatioissa*, joilla on *erityinen koulutustehtävä* tällaisen *koulutuksen (1)* järjestämiseksi.

Käsitteen tunnus: c485

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Ammattillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

515

erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus

sv yrkesutbildning som anordnas som specialundervisning

määritelmä

ammattillinen koulutus, joka on tarkoitettu erityisopetusta tarvitseville *opiskelijoille*

huomautus

Koulutuksen järjestäjällä tulee olla *erityinen koulutustehtävä* erityisopetuksen järjestämiseen, jotta se voi suunnata *hakukohteita* erityisopetuksena järjestettäviksi. Myös koulutuksen järjestäjä, jolla ei ole erityistä koulutustehtävää erityisopetuksen järjestämiseen, voi järjestää ammatillista koulutusta erityisopetuksena erityistä tukea tarvitseville opiskelijoille.

Käsitteen tunnus: c486

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Ammattillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys 29.12.2020: Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva *erityisopetus (1)* (joka on perusopetuksen käsite) tai *erityisopetus (2)* (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus" määritelmässä ja huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

516

<ammatillinen koulutus>

opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot

sv studier som stöder studiefärdigheterna

en studies supporting learning skills

määritelmä

osana [ammatillista tutkintokoulutusta](#) järjestettävät opinnot, joiden tarkoituksena on mahdollistaa [tutkinnon](#) tai [tutkinnon osan](#) suorittaminen tai ammatilliseen tutkintokoulutukseen osallistuminen ja [osaamisen osoittaminen näytössä](#) silloin, kun [opiskelijalla](#) ei ole riittäviä opiskeluvalmiuksia

huomautus

Opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot perustuvat kunkin opiskelijan yksilöllisiin tarpeisiin.

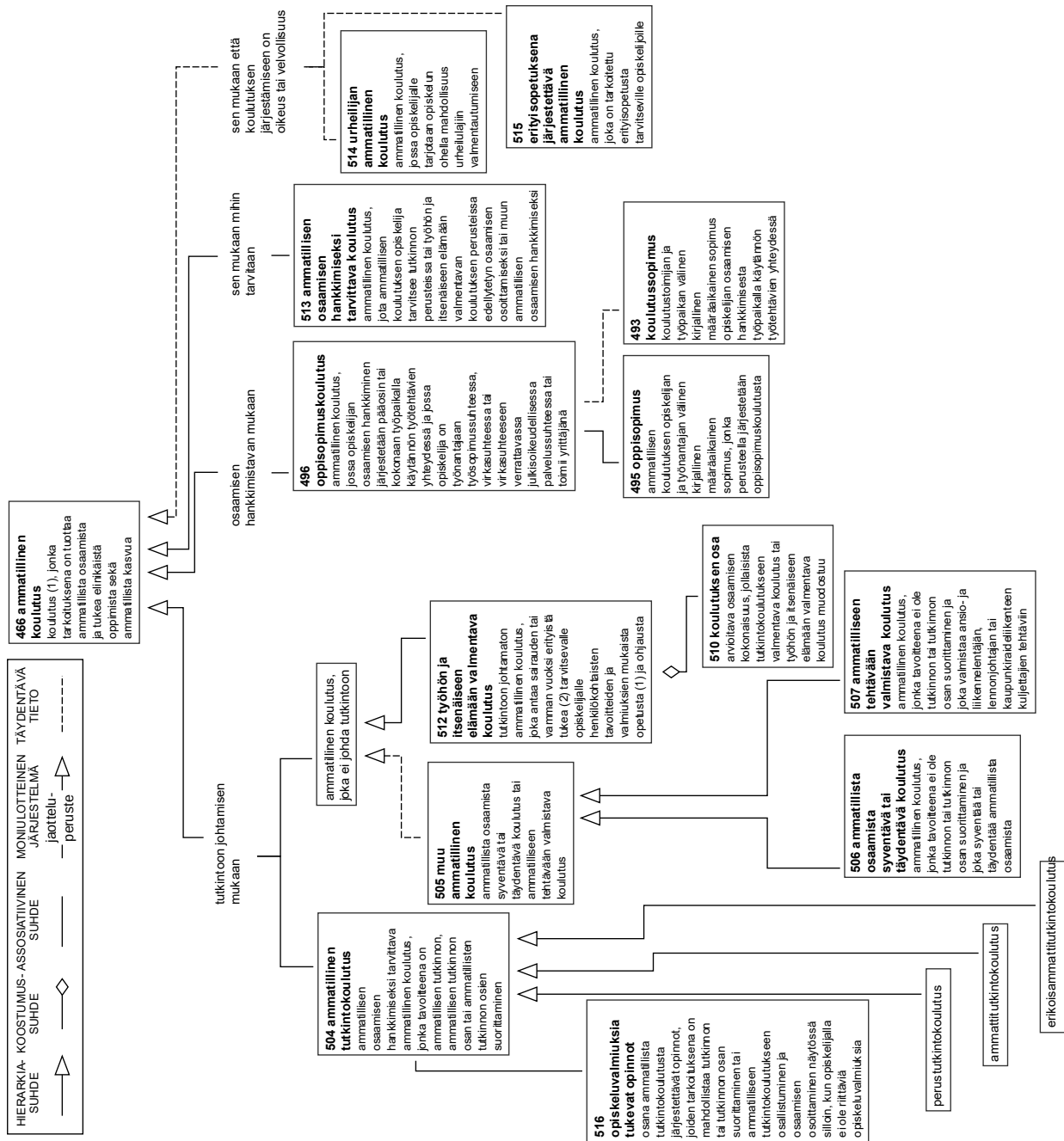
Käsitteen tunnus: c1303

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>



Käsitekaavio 57. Ammatillisen koulutuksen lajeja.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 11.12.2021: Kysymys kaaviosta "ammatillisen koulutuksen lajeja", jossa esiintyy vanhentunut käsite valmentava koulutus. Mitkä ovat ammatillisen koulutuksen lajit nykyisin? Ammatillinen tutkintokoulutus, muu ammatillinen koulutus ja mitä muuta? Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus?

6.3.7 Ammatillisen koulutuksen lajit, järjestämismuodot ja -tavat ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa

517

(vanhentunut)

ammatillinen peruskoulutus

sv grundläggande yrkesutbildning

en vocational upper secondary education and training; vocational upper secondary education

määritelmä

[ammatilliseen perustutkintoon](#) johtava tai valmistava [ammatillinen koulutus](#)

huomautus

Ammatillinen peruskoulutus antaa laaja-alaiset ammatilliset perusvalmiudet ja yleisen [jatko-opintokelpoisuuden \(1\) korkeakouluihin \(1\)](#).

Ammatillista peruskoulutusta järjestävät esimerkiksi [ammatilliset oppilaitokset](#), [ammatilliset erityisoppilaitokset](#) ja [kansanopistot](#).

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c481

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational upper secondary education and training)

518

(vanhentunut)

ammatillinen lisäkoulutus

sv yrkesinriktad tilläggsutbildning

en vocational further education and training

määritelmä

[ammatillinen koulutus](#), joka valmistaa [ammatti-](#) tai [erikoisammattitutkintoon](#), tai ei [tutkintoon](#) valmistava ammatillinen jatko- ja [täydennyskoulutus](#)

huomautus

Ammatti- ja erikoisammattitutkinto suoritetaan aina [näyttötutkintona](#).

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c482

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational further education and training)

519

(vanhentunut)

ammattillinen aikuiskoulutus

sv yrkesinriktad vuxenutbildning

en vocational upper secondary education for adults; vocational adult education and training

määritelmä

aikuisille suunnattu ja järjestetty *ammattillinen koulutus*

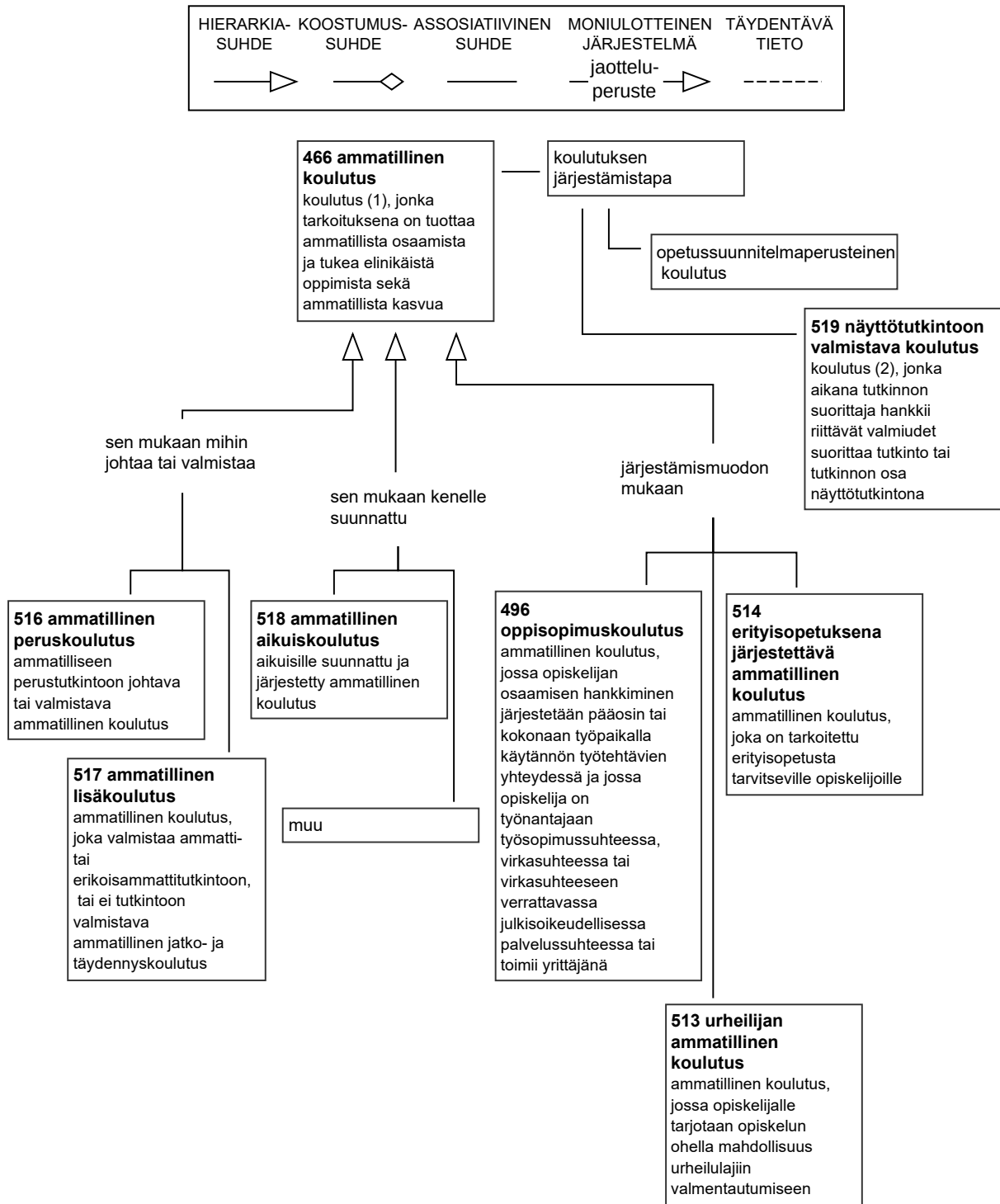
huomautus

Ammatillisessa aikuiskoulutuksessa voi suorittaa *ammattillisen perustutkinnon*, *ammattitutkinnon*, *erikoisammattitutkinnon* tai osan jostain tutkinnosta (ks. *tutkinnon osa*). Opintoja voi tehdä työn ohessa, *oppisopimuskoulutuksena*, *työvoimapoliittisena koulutuksena* tai *henkilöstökoulutuksena*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c484

Käsittekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)



Käsittekaavio 58. Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa.

6.4 Koulutus (2)

520

(vanhentunut)

näyttötutkintoon valmistava koulutus

sv utbildning som förbereder för fristående examen

en preparatory training for a competence-based qualification

määritelmä

koulutus (2), jonka aikana *tutkinnon suorittaja* hankkii riittävät valmiudet suorittaa *tutkinto* tai *tutkinnon osa näyttötutkintona*

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c474

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

521

erilliset opinnot *pl*

sv fristående studier utan rätt att avlägga examen

en non-degree studies

määritelmä

koulutus (2), joka suoritetaan *erillisen opiskeluoikeuden* perusteella

huomautus

Käsitteen tunnus: c478

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

522

erikoistumiskoulutus

ei: erikoistumisopinnot *pl* (vanhentunut)

sv specialiseringsutbildning; specialiseringsstudier *pl*

en professional specialisation education; specialist education; specialist training <lääketieteen koulutukset>

määritelmä

ammattillista kehittymistä ja erikoistumista edistävä *koulutus (2)*, jollaisia *yliopistot* ja *ammattikorkeakoulut* järjestävät *korkeakoulututkinnon* suorittaneille, työelämässä jo toimineille henkilöille ja niille, joilla *korkeakoulu (1)* toteaa muutoin olevan opintoja varten riittävät tiedot ja valmiudet

huomautus

Käsitteen tunnus: c477

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

523

koulutuskokeilu

sv utbildningsförsök

en education trial; education pilot; training trial <toisen asteen koulutus>
rather than: educational trial

määritelmä

toiminta, jolla selvitetään *koulutuksen (2)*, *tutkinnon* tai *ammattillisen koulutuksen osaamisalan* toimivuutta ja sitä, miten se vastaa siihen kohdistuviin tarpeisiin tai vaatimuksiin

huomautus

Koulutuskokeilussa *koulutustoimijalle* voidaan myöntää *opetuksen järjestämislupa* tai *koulutuksen järjestämislupa* kyseessä olevan koulutuksen (2) järjestämiseksi esimerkiksi muutaman *lukuvuoden* ajan.

Englannin termit education trial ja education pilot ovat synonyymisia ilmauksia. Kuitenkin esimerkiksi pääministeri Juha Sipilän hallitus (v. 2015–2019) käytti termiä education pilot, kun viitattiin hallituksen kokeilukulttuurin mukaisiin, pienimuotoisiin ja lyhytkestoisiin koulutuskokeiluihin.

Termiä education trial voi käyttää kaikilla *koulutusasteilla*, termiä training trial puolestaan käytetään vain *toisen asteen koulutuksessa*.

Käsitteen tunnus: c480

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

524

työpaikkaohjaajakoulutus

sv arbetsplatshandledarutbildning

en workplace instructor training

määritelmä

koulutus (2), jonka tavoitteena on tuottaa työelämässä toimivalle henkilölle valmiudet toimia *työpaikkaohjaajana*

huomautus

Koulutuksen järjestäjät järjestävät työpaikkaohjaajakoulutuksia. Työpaikkaohjaajien on suositeltavaa osallistua työpaikkaohjaajakoulutukseen, mutta osallistumista ei edellytetä.

Käsitteen tunnus: c1717

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

525

osaamisen arvioijan perehdytys

sv introduktion av bedömare

määritelmä

koulutuksen järjestäjän vastuulla oleva perehdytys, jonka tavoitteena on varmistaa, että *osaamisen arviointia (2)* suorittavalla henkilöllä on tähän tarvittava osaaminen

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017, 54 §) mukaan koulutuksen järjestäjällä on velvoite järjestää perehdytys *osaamisen arvioijille*. Vrt. *työpaikkaohjaajakoulutus*, jonka järjestämistä suositellaan.

Käsitteen tunnus: c1718

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

526

(vanhentunut)

perusopetuksen lisäopetus; lisäopetus; 10. luokka; kymppiluokka

sv påbyggnadsundervisning efter den grundläggande utbildningen; tionde klass
inte: påbyggnadsundervisning inom den grundläggande utbildningen

en voluntary additional primary and lower secondary education
rather than: voluntary additional basic education

määritelmä

lukuvuoden kestävä vapaaehtoinen, yleissivistävä *koulutus (2)*, joka on tarkoitettu *perusopetuksen päättötodistuksen* samana tai edellisenä vuonna saaneille

huomautus

Perusopetuksen lisäopetuksen laajuus on vähintään 1100 tuntia.

Perusopetuksen lisäopetus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen. Oppivelvollisuuslain mukaista *oppivelvollisuutta* oli kuitenkin mahdollista suorittaa myös perusopetuksen lisäopetuksessa vielä siirtymäkauden ajan eli 31.7.2022 saakka.

voluntary additional basic education: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun *basic education* virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta.

Käsitteen tunnus: c430

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: *Koulutus (2)* -käsitteen alakäsitteitä

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (voluntary additional basic education)

527

aikuisten perusopetus

ei: oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetus (vanhentunut)

sv grundläggande utbildning för vuxna

en preparatory instruction and lower secondary education for adults
rather than: basic education for adults (obsolete)

määritelmä

perusopetuksen päättötodistuksen saamiseen tähtäävä **koulutus (2)**, joka on tarkoitettu 17 vuotta täyttäneille henkilöille, jotka eivät ole suorittaneet perusopetuksen **oppimäärää**

huomautus

Aikuisten perusopetus koostuu **opiskelijan** osaamistarpeen mukaan alku- ja päättövaiheen tai ainoastaan päättövaiheen **opetuksesta (1)**. Opiskelijan osaamistarpeen mukaan alkuvaihe voi sisältää lisäksi lukutaitovaiheen.

Aikuisten perusopetuksessa voi perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisen sijaan opiskella myös yksittäisiä perusopetuksen oppimäärään kuuluvia **oppiaineita** (nk. aineopiskelija) tai korottaa perusopetuksen oppimäärään kuuluvan oppiaineen **arvosanaa**.

oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetus: Perusopetuslaki (628/1998) käytti vuoteen 2020 saakka termiä oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetus, koska termi aikuisten perusopetus ei sopinut tapaukseen, jossa opiskelija oli oppivelvollisuusiän ylittänyt (eli esimerkiksi 17-vuotias) muttei kuitenkaan vielä aikuinen eli 18 vuotta täyttänyt. Oppivelvollisuuslain (1214/2020) käyttämä termi on kuitenkin aikuisten perusopetus.

basic education for adults: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen **perusopetus** kohdalta.

Ks. myös **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen alkuvaihe**, **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen päättövaihe**, **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen lukutaitovaihe**.

Käsitteen tunnus: c479

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (basic education for adults)

528

aikuisten perusopetuksen alkuvaihe

sv inledningsskedet *n* i den grundläggande utbildningen för vuxna
en preparatory instruction for lower secondary education for adults
rather than: introductory phase to basic education for adults (obsolete)

määritelmä

aikuisten perusopetuksen vaihe, jossa annettavan *opetuksen (2)* tavoitteena on antaa *oppijalle* sellaiset tiedot ja taidot, että hänellä on mahdollisuus jatkaa opintojaan *aikuisten perusopetuksen päättövaiheessa*

huomautus

Aikuisten perusopetuksen alkuvaihe voi sisältää lukutaitovaiheen (ks. *aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe*).

introductory phase to basic education for adults: Tämä aiemmin käytössä ollut termi on merkitty sanastossa epäsuositettavaksi, sillä ensinnäkin suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti (katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta), ja toisaalta ilmaus introductory phase to basic education for adults ei anna ymmärrettävää käsitystä tästä koulutusvaiheesta ja sen tavoitteesta.

Käsitteen tunnus: c1643

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (introductory phase to basic education for adults)

529

aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe

sv läskunnighetsskedet *n* i den grundläggande utbildningen för vuxna
en entry phase for preparatory instruction for lower secondary education for adults
rather than: literacy training phase of basic education for adults (obsolete)

määritelmä

aikuisten perusopetuksen alkuvaiheeseen mahdollisesti sisällytettävä vaihe, jossa annettava *opetus (2)* on tarkoitettu henkilöille, joilla ei ole luku- ja kirjoitustaitoa tai joiden luku- ja kirjoitustaito ovat puutteellisia

huomautus

Aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe sisältää luku- ja kirjoitustaidon alkeita, numeerisia perustaitoja ja kotoutumista tukevia sisältöjä.

literacy training phase of basic education for adults: Tämä aiemmin käytössä ollut termi on merkitty sanastossa epäsuositettavaksi, sillä suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti (katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta).

Vrt. *vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus*.

Käsitteen tunnus: c1644

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (literacy training phase of basic education for adults)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 9.9.2022: Olisiko tarpeen tehdä lisähuomautus englanniksi, nyt kun englannin termi ei sisällä tietoa lukutaidosta ja muista sisällöistä? Kääntää englanniksi suomenkielinen huomautus: ”Aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe sisältää luku- ja kirjoitustaidon alkeita, numeerisia perustaitoja ja kotoutumista tukevia sisältöjä.” Riina laita Merjalle käännettäväksi sähköpostiin!

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 9.9.2022: Keskusteltiin siitä, olisivatko numeeriset taidot "arithmetic"? Onko liian suppea? "Reading, writing and arithmetic"? Onko arithmetic kuitenkin liian vaativantasoinen? Entä "numeracy"? → vaikuttaa sopivammalta lukutaitovaiheeseen kuin arithmetic <https://www.nationalnumeracy.org.uk/what-numeracy>. Lisäksi numeracy olisi ehkä paremmin perusteltavissa ja on ainakin joillekin tuttu termi esim. PISA- ja PIAAC-tutkimuksista.

530

aikuisten perusopetuksen päättövaihe

sv slutskedet *n* i den grundläggande utbildningen för vuxna

en lower secondary education for adults
rather than: final phase of basic education for adults (obsolete)

määritelmä

aikuisten perusopetuksen vaihe, jossa annettavan *opetuksen (2)* tavoitteena on *perusopetuksen* koko *oppimäärän* suorittaminen ja *päättötodistuksen* saaminen ja joka on tarkoitettu henkilöille, joilla on opinnoista suoriutumiseen riittävät opiskelutaidot sekä riittävä *opetuskielen (1)* hallinta

huomautus

Aikuisten perusopetuksen päättövaiheen opinnot vastaavat perusopetuksen *vuosiluokkien* 7–9 opintoja.

Aikuisten perusopetuksen päättövaiheessa voi perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisen sijaan opiskella myös yksittäisiä perusopetuksen oppimäärään kuuluvia *oppiaineita* (nk. aineopiskelija) tai korottaa perusopetuksen oppimäärään kuuluvan oppiaineen *arvosanaa*.

final phase of basic education for adults: Tämä aiemmin käytössä ollut termi on merkitty sanastossa epäsuositettavaksi, sillä suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti (katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta). Termin lower secondary education for adults katsotaan kuvaavan käsitteen sisältöä suomalaista järjestelmää tuntemattomalle vastaanottajalle.

Käsitteen tunnus: c1645

Luokka: <perusopetus>

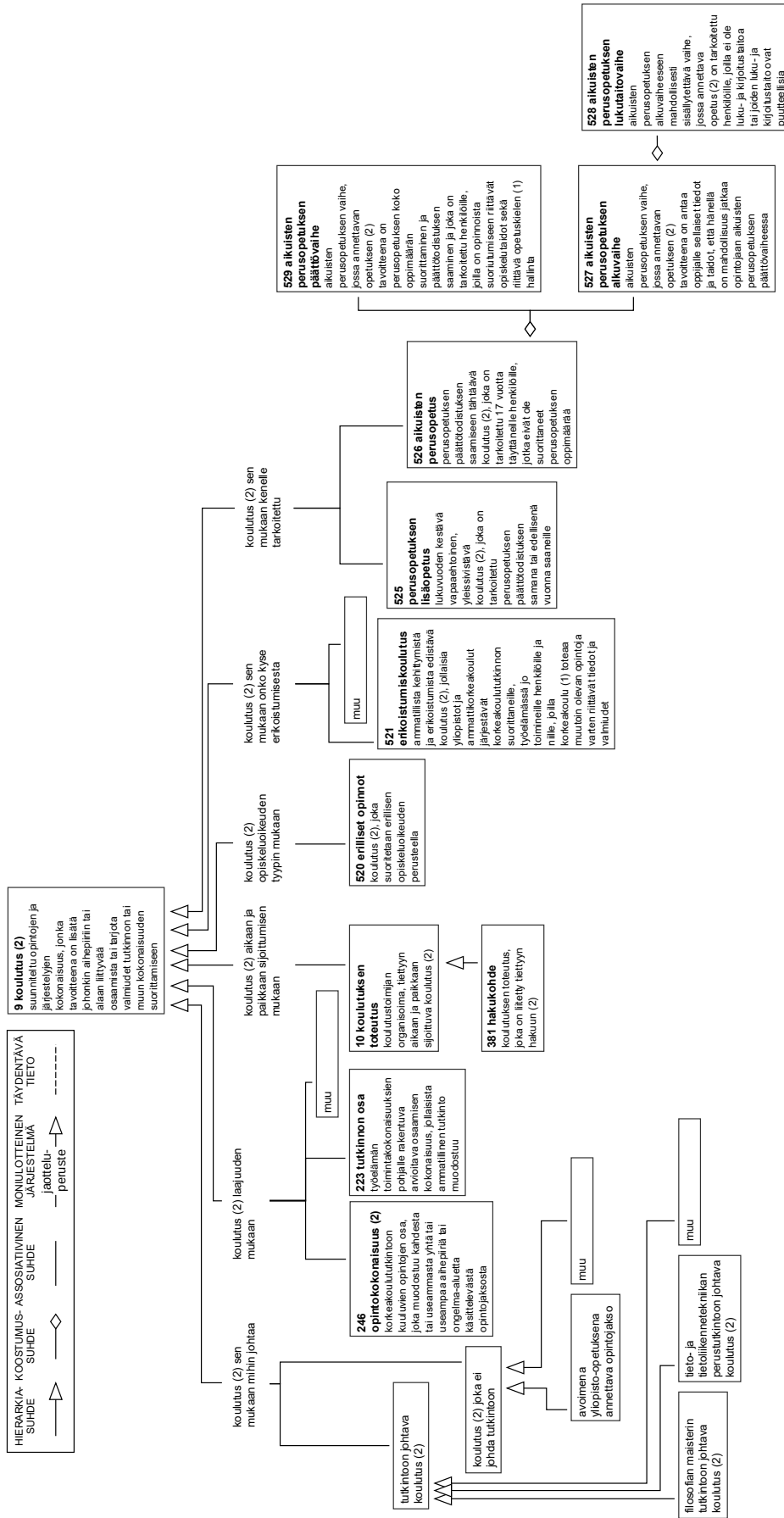
Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (final phase of basic education for adults)



Käsitekaavio 59. Koulutus (2) -käsitteen alakäsitteitä.

Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020: Muutettu kaaviossa "Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)" olleiden käsitteiden (kuten perusopetukseen valmistava opetus, lukiokoulutukseen valmistava koulutus, vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus, aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus jne.) yläkäsitteeksi koulutus (1) koulutus (2):n sijaan. Syynä se, että ammatillisen koulutuksen puolella käsitteet "amatilliseen koulutukseen valmentava koulutus" ja "työhön ja itsenäiseen elämään valmistava koulutus" (ja niiden yhteinen yläkäsite "valmentava koulutus") oli määritelty yhdentyypiseksi ammatilliseksi koulutukseksi, ja ammatillinen koulutus on koulutus (1):ä. On vaikeaa ajatella (ainakaan terminologin ilman asiantuntijoiden tukea), missä kohtaa ammatillisen koulutuksen lajit konkretisoituvat yhdentyypiseksi koulutus (2):ksi (= "suunniteltu opintojen ja järjestelyjen kokonaisuus, jonka tavoitteena on lisätä johonkin aihepiiriin tai alaan liittyvää osaamista tai tarjota valmiudet tutkinnon tai muun kokonaisuuden suorittamiseen"). Ja eikö toisaalta vaikkapa "lukiokoulutukseen valmistavaa koulutusta" voida ajatella yhtä hyvin koulutus (1):nä kuin koulutus (2):nä?? Riippuu näkökulmasta, nähdäänkö se "toimintana, jonka tavoitteena on lisätä osaamista" vai "suunniteltuna opintojen ja järjestelyjen kokonaisuutena". Vai?

Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020: Samalla kun teki tuon muutoksen em. kaavion käsitteisiin (ja antoi uuden kaavion nimeksi "Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan"), piti tehdä remonttia moneen koulutus (2):n alakäsitteeseen ja muuttaa ne koulutus (1):n alakäsitteiksi. Tässä saattoi mennä rikki jotain, mikä oli aikanaan pohdittu Suvi Remeksen ja Katarina Revon kanssa... Mutta nämä (= kaikki koulutus 1:n ja koulutus 2:n alakäsitteet) pitäisi joskus käydä läpi jonkun työryhmän kanssa niin että olisivat yhtenäisesti, sillä Suvin ja Katan kanssa aikanaan ajateltu linja on muutenkin saattanut vuosien saatossa pettää.

Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020: Esimerkiksi "täydennyskoulutus" ja "henkilöstökoulutus" on (alusta lähtien) määritelty koulutus (1):nä. Missä se ratkaiseva ero (vaikkapa "lukiokoulutukseen valmentavaan koulutukseen") on? Se että lukiokoulutukseen valmentavalla koulutuksella on opetussuunnitelman perusteet, ei riitä, koska myös perusopetuksella ja lukiokoulutuksella on opetussuunnitelman perusteet.

Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020: Koulutus (2):n alakäsitteiksi on nyt jäänyt opintokokonaisuus, tutkinnon osa ja koulutuksen toteutus, ja "konkreettisempina" alakäsitteinä on nyt ainoastaan erilliset opinnot ja erikoistumiskoulutus. Tosin ei liene mitään varmuutta, että jälkimmäiset tulisi määritellä nimenomaan koulutus (2):nä eikä niitä missään tapauksessa voisi ajatella koulutus (1):nä. Keskusteltava korkeakoulujen asiantuntijoiden kanssa (Totti, Ilmari, Lara?).

6.4.1 Tutkintoon johtamattomia koulutuksia (2)

531

perusopetukseen valmistava opetus

sv undervisning som förbereder för grundläggande utbildning

en preparatory education for basic education; preparatory instruction for basic education

määritelmä

koulutus (2), jota järjestetään esi- ja perusopetusikäisille maahanmuuttajataustaisille lapsille ja nuorille ja jonka tarkoituksena on antaa *oppijalle* kielelliset ja muut tarvittavat valmiudet *esiopetukseen* tai *perusopetukseen* siirtymistä varten

huomautus

Käsitteen tunnus: c1633

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

532

(vanhentunut)

lukiokoulutukseen valmistava koulutus

ei: maahanmuuttajien ja vieraskielisten lukiokoulutukseen valmistava koulutus (vanhentunut)

sv utbildning som förbereder för gymnasieutbildning

en preparatory education for general upper secondary education

not: course preparatory to general upper secondary education <kielellisesti virheellinen muoto>; instruction preparing for general upper secondary education; instruction preparatory to general upper secondary education <kielellisesti virheellinen muoto>; preparatory education for general upper secondary education for immigrants and foreign-language speakers (obsolete)

määritelmä

koulutus (2), jota järjestetään maahanmuuttajille ja vieraskielisille ja jonka tarkoituksena on antaa *oppijalle* kielelliset ja muut tarvittavat valmiudet *lukiokoulutukseen* siirtymistä varten

huomautus

Lukiokoulutukseen valmistava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen. Oppivelvollisuuslain mukaista *oppivelvollisuutta* oli kuitenkin mahdollista suorittaa myös lukiokoulutukseen valmistavassa koulutuksessa vielä siirtymäkauden ajan eli 31.7.2022 saakka.

Käsitteen tunnus: c469

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

533

tutkintokoulutukseen valmentava koulutus; toisen asteen tutkintokoulutukseen valmentava koulutus; TUV-koulutus; < nivelvaiheen koulutus

määritelmä

koulutus (2), jota järjestetään henkilöille, jotka ovat suorittaneet *perusopetuksen oppimäärän* tai sitä vastaavan aiemman oppimäärän ja jotka tarvitsevat parantaa valmiuksiaan hakeutua *lukiokoulutukseen* tai *ammattilliseen tutkintokoulutukseen* tai suorittaa *toisen asteen tutkinto*

huomautus

Tutkintokoulutukseen valmistavasta koulutuksesta annetun lain (1215/2020) mukaan tutkintokoulutukseen valmistavan koulutuksen tavoitteena on antaa opiskelijalle valmiuksia hakeutua lukiokoulutukseen tai ammattilliseen tutkintokoulutukseen, ohjata opiskelijaa jatko-opinto- ja työelämäsuunnitelman laadintaan sekä vahvistaa opiskelijan edellytyksiä suorittaa lukiokoulutuksen oppimäärä ja sen päätteeksi suoritettava *ylioppilastutkinto* taikka *ammattillinen tutkinto*.

Tutkintokoulutukseen valmentava koulutus on tarkoitettu sellaisille *oppivelvollisille* ja muille ilman toisen asteen tutkintoa oleville henkilöille, jotka tarvitsevat valmentavaa koulutusta; opiskelijoille, joiden äidinkieli on muu kuin suomi, ruotsi tai saame; sekä opiskelijoille, jotka ovat suorittaneet perusopetuksen tai sitä vastaavan koulutuksen muulla kielellä kuin suomeksi, ruotsiksi tai saameksi.

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen laajuus on enintään 38 *viikkoa*.

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen suoritus aika on enintään vuosi, mutta opiskelija voi jo aiemmin siirtyä opiskelemaan *lukiokoulutukseen* tai *ammattilliseen koulutukseen*.

Tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen on yhdistetty aiemmat perusopetuksen ja toisen asteen tutkintotavoitteisen koulutuksen väliin sijoittuneet nivelvaiheen koulutukset eli *perusopetuksen lisäopetus*, *lukiokoulutukseen valmistava koulutus* ja *ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus*.

Käsitteen tunnus: c1688

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe*, *Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)* ja *Tutkinnon suorittaminen ammattillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

534

(vanhentunut)

aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus

sv utbildning i läs- och skrivfärdigheter för vuxna invandrare

en literacy training for adult migrants

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jota järjestetään oppivelvollisuusiän ylittäneille maahanmuuttajille ja jonka tarkoituksena on, että [oppija](#) oppii suomen tai ruotsin kielen alkeet sekä luku- ja kirjoitustaidon perusteet

huomautus

Käsite aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus on vanhentunut 1.1.2018.

Aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus oli työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla järjestetty koulutus (2), joka oli tarkoitettu oppijoille, jotka eivät osanneet lukea millään kielellä tai osasivat lukea muulla kuin latinalaisella kirjaimistolla, mutta lukutaito ei ollut riittävä tietoyhteiskunnan vaatimusten näkökulmasta. Vuoden 2018 alussa aikuisten luku- ja kirjoitustaidon koulutus siirrettiin opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalalle osaksi [koulutusjärjestelmää](#).

Vuoden 2018 alusta lähtien aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus on korvautunut käsitteillä [oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen lukutaitovaihe](#) sekä [vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus](#). Myös [aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutuksessa](#) on mahdollisuus vahvistaa latinalaisen kirjaimiston hallintaa.

Käsitteen tunnus: c471

Luokka: ?

535

vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus

sv utbildning i grundläggande litteracitet inom fritt bildningsarbete

en literacy training in liberal adult education

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jota annetaan [vapaan sivistystyön oppilaitoksissa](#) maahanmuuttajille kotoutumisen tueksi ja jonka tarkoituksena on kehittää [oppijan](#) luku- ja kirjoitustaitoa

huomautus

Luku- ja kirjoitustaidon kehittämisen ohella vapaan sivistystyön lukutaitokoulutuksen tavoitteena on tutustuttaa oppijaa suomalaiseen yhteiskuntaan, kulttuuriin ja arkielämään.

Vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus on tarkoitettu kotoutumisen tueksi sellaisille maahanmuuttajille, joilla ei omassa kotimaassaan tai muualla ole ollut mahdollisuutta saada riittävästi koulutusta ja yleissivistystä, jotta he voisivat selviytyä [opiskelun](#), työssäkäynnin sekä käytännön arjen toimintojen haasteista suomalaisessa yhteiskunnassa.

Opetushallitus on antanut vapaan sivistystyön lukutaitokoulutukseen opetussuunnitelmasuosituksen, joka tuli voimaan 1.1.2018.

Käsitteen tunnus: c1646

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsitekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<kieliversiointiin vst>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

536

kotoutumiskoulutus; aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus

sv integrationsutbildning av vuxna invandrare; integrationsutbildning

en integration training for adult migrants; integration training for migrants

määritelmä

koulutus (2), jota järjestetään oppivelvollisuusiän ylittäneille maahanmuuttajille ja jonka tarkoituksena on kehittää *oppijan* suomen tai ruotsin kielen taitoa ja muita kotoutumista edistäviä valmiuksia, jotka tukevat henkilön pääsyä opintoihin ja työelämään sekä osallistumista yhteiskunnan toimintaan

huomautus

Kotoutumiskoulutukseen sisältyy 1) suomen tai ruotsin kielen *opetusta (1)*; 2) ammatillisten ja muiden työelämässä tarvittavien valmiuksien opetusta (1), ammatillista suunnittelua ja *ohjausta* jatko-opintoihin, työllistymistä edistäviin palveluihin tai työmarkkinoille; 3) muuta opetusta, joka edistää yhteiskunnallisia valmiuksia. Kotoutumiskoulutuksen sisällöt määräytyvät Opetushallituksen antamien *opetussuunnitelman perusteiden* ja Opetushallituksen suositusten mukaisesti.

Kotoutumiskoulutuksen kielellisenä tavoitteena on, että henkilö saavuttaa suomen tai ruotsin kielessä toimivan peruskielitaidon.

Kotoutumiskoulutus toteutetaan pääsääntöisesti *työvoimakoulutuksena*.

Vrt. *oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen lukutaitovaihe, vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus*.

Käsitteen tunnus: c472

Luokka: ?

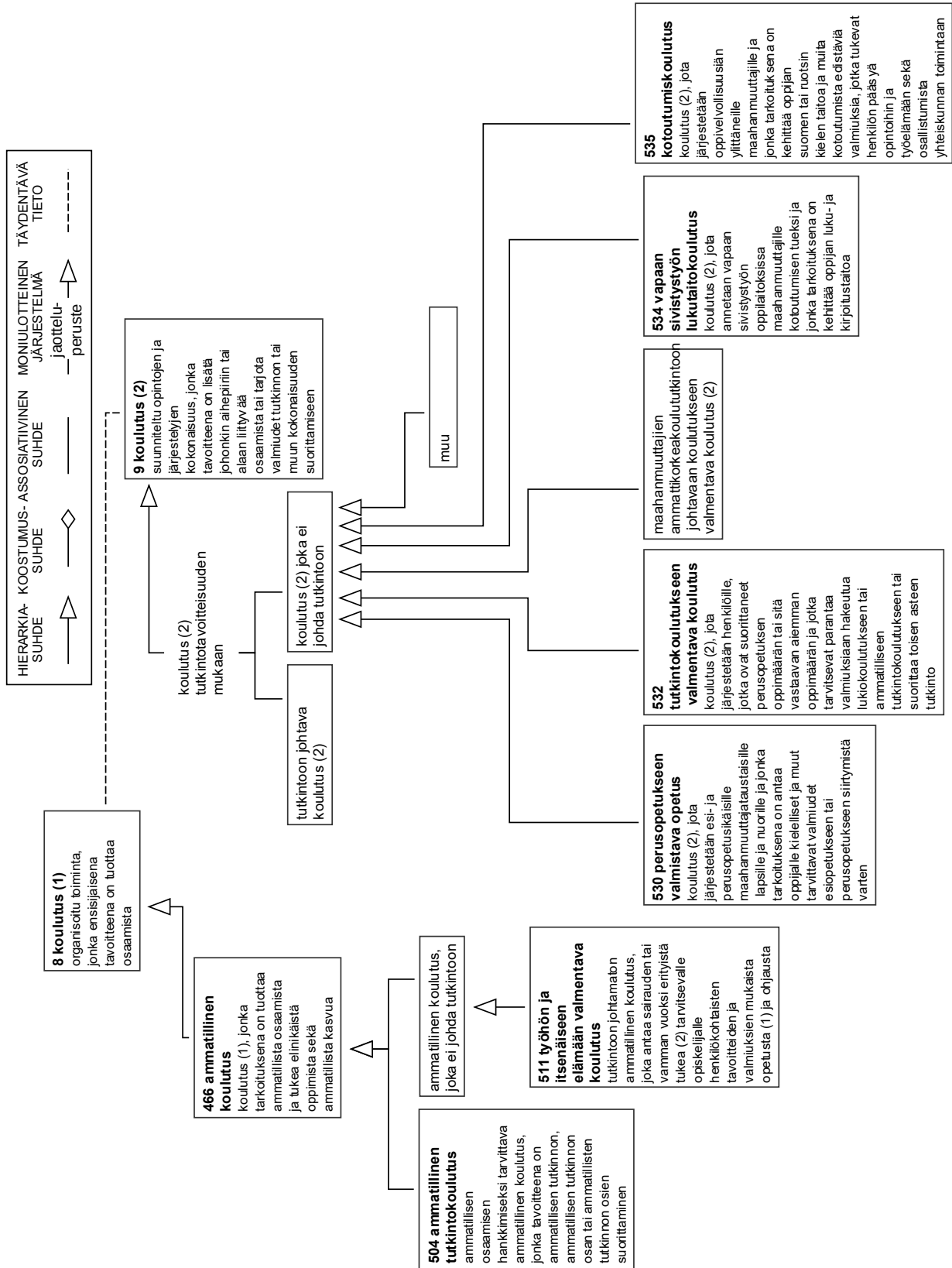
Käsittekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 20.2.2020: Mille koulutusasteelle tämän käsitteen ajatellaan kuuluvan? Pitäisikö perustaa uusi aihepiirilukokka ”työvoimakoulutus” (tm.)? -- **OKSA-jaos 15.5.2020:** Todettiin, että ei sovi nykyisiin luokkiin.

Terminologin kysymys englannin kielityöryhmälle 30.4.2020: Tämän käsitteen englannin termissä on käytetty sanaa ”migrant”; joissakin muissa maahanmuuttajille tarkoitetuissa koulutuksissa ”immigrant”.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (integrationsutbildning)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (integration training for migrants)



Käsitekaavio 60. Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2).

tarkistettava

Terminologi-Riinan kommentti 26.11.2020: Pitäisikö tämän kaavion käsitteitä ja kaavion ”Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)” käsitteitä yhdistää yhteen kaavioon tai erottaa eri kaavioihin?? Toisaalta OKSAn 2. laitukseen jäivät vielä auki ammatillisen koulutuksen käsitteet ”ammatilliseen koulutukseen

valmentava koulutus” ja ”työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus”: muutetaanko ne olemaan koulutus (2):ia ammatillisen koulutuksen eli koulutus (1):n sijaan.

Oppivelvollisuuden laajentaminen -kartoitus, TH, kevät 2021: Huomio: käsittekaavio tutkintoon johtamattomat koulutukset tarkistettava

Terminologin kysymys 18.5.2021: Tästä kaaviosta poistetaan varmaankin ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus ja lukiokoulutukseen valmentava koulutus. Tarvitaanko muita muokkauksia?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 7.6.2021: Poistettu kaaviosta vanhentuvat käsitteet valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus ja lukiokoulutukseen valmistava koulutus. Tarkistuspyyntö: onhan kaavio nyt ok?

6.4.1.1 Ennen vuotta 2015 järjestettyjä tutkintoon johtamattomia, ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia (2)

Terminologi-Riinan kysymys 10.7.2020: Ks. kommentit kaavion ”Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan” kohdalta. Onko tässä luvussa olevat ammatillisen koulutuksen käsitteet syytä määritellä nimenomaan koulutus (2):n alakäsitteinä, vai olisiko syytä noudattaa samaa linjaa kuin kaaviossa ”Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan”, jossa valmentava koulutus on määritelty yhdentyypisenä ammatillisena koulutuksena eli sitä kautta tutkintoon johtamattomana koulutus (1):nä?

537

(vanhentunut)

ammatilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus; ammattistartti

sv orienterande och förberedande utbildning före den grundläggande yrkesutbildningen; utbildning som förbereder för grundläggande yrkesutbildning

en preparatory training and guidance for vocational upper secondary education; pre-vocational programme; preparatory education for vocational studies

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jonka tavoitteena on täydentää [oppijan](#) valmiuksia hakeutua [ammatilliseen perustutkintoon](#) johtavaan koulutukseen (2) sekä tukea ja vahvistaa oppijan edellytyksiä suorittaa ammatillinen perustutkinto

huomautus

[Ammatilliseen koulutukseen](#) ohjaavan ja valmistavan koulutuksen tavoitteena on tarjota [opiskelijalle ammatillisessa peruskoulutuksessa](#) tarvittavat perustiedot ja -taidot ja yksilöllistä tukea vastuulliseksi ja tasapainoiseksi ihmiseksi ja aktiiviseksi yhteiskunnan jäseneksi kehittymiseen.

Ammatilliseen koulutukseen ohjaavaa ja valmistavaa koulutusta voidaan järjestää esimerkiksi opiskelijoille, joilla on heikko [perusopetuksen päättötodistuksen](#) keskiarvo tai joilla ei ole riittäviä valmiuksia ammatilliseen koulutukseen [hakeutumiseen](#) tai opinnoista suoriutumiseen. Kohderyhmään voivat lukeutua muun muassa maahanmuuttajat ja vammaiset.

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin [630/1998 koulutuksen järjestäjät](#) saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia (2): ammatilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus, [maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus](#), [kotitalousopetus](#), [vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus](#) 1. (ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus eli nk. valmentava I) sekä [oppisopimuskoulutuksen](#) ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain [531/2017](#) myötä [ammatilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi](#)).

Käsitteen tunnus: c476

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

538

(vanhentunut)

maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus

sv förberedande utbildning för grundläggande yrkesutbildning för invandrare

en preparatory education for immigrants for vocational education and training

määritelmä

koulutus (2), jota järjestetään maahanmuuttajille ja jonka tarkoituksena on antaa *oppijalle* kielelliset ja muut tarvittavat valmiudet *ammattilliseen peruskoulutukseen* siirtymistä varten

huomautus

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin 630/1998 *koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia *ammattilliseen koulutukseen hakeutumista* edistäviä koulutuksia (2): *ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*, maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus, *kotitalousopetus*, ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus (nk. valmentava I; ks. *vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus*) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*).

Käsitteen tunnus: c470

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

539

(vanhentunut)

<ammattillinen peruskoulutus>

kotitalousopetus

sv undervisning i huslig ekonomi

en course in home economics

määritelmä

tutkintoon johtamaton *koulutus (2)*, jonka tavoitteena on antaa *oppijalle* kotitalouden hoitamisessa sekä hyvinvoinnin edistämiseksi tarvittavia käytännön tietoja ja taitoja

huomautus

Tässä määritelty kotitalousopetus ei tarkoita *perusopetuksen* kotitalous-*oppiainetta*.

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin 630/1998 *koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia *ammattilliseen koulutukseen hakeutumista* edistäviä koulutuksia (2): *ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*, *maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus*, kotitalousopetus, ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus (nk. valmentava I; ks. *vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus*) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*).

Käsitteen tunnus: c467

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (course in home economics)

540

(vanhentunut)

vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus

sv undervisning och handledning i tränings- och rehabiliteringssyfte för handikappade

en rehabilitative instruction and guidance for the disabled

määritelmä

opetus (1) ja *ohjaus*, joiden tarkoituksena on täydentää *oppijan* valmiuksia hakeutua *ammattilliseen perustutkintoon* johtavaan *koulutukseen (2)* sekä tukea ja vahvistaa oppijan edellytyksiä suorittaa ammatillinen perustutkinto, tai joiden tarkoituksena on antaa *erityistä tukea (2)* runsaasti tarvitsevalle oppijalle lisää valmiuksia, mahdollisuuksia ja edellytyksiä *ammattilliseen peruskoulutukseen*, työhön ja itsenäiseen elämään

huomautus

Vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus on vammaisille *opiskelijoille* järjestettävää *tutkintoon* johtamatonta *koulutusta (2)*. Se voi olla ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaa ja kuntouttavaa opetusta ja ohjausta (nk. valmentava I) tai työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa ja kuntouttavaa opetusta ja ohjausta (nk. valmentava II).

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin 630/1998 *koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia *ammattilliseen koulutukseen hakeutumista* edistäviä koulutuksia (2): *ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*, *maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus*, *kotitalousopetus*, ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus (nk. valmentava I) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*).

Käsitteen tunnus: c475

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (rehabilitative instruction and guidance for the disabled)

6.5 Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä

541

**opiskelu-oikeus; opinto-oikeus; opiskelupaikka; > tutkintoon johtava opiskelu-oikeus;
> tutkintoon johtava opinto-oikeus; > tutkinnonsuoritusoikeus; > rajattu opiskelu-oikeus;
> rajattu opinto-oikeus**

sv studierätt; studieplats <opiskelupaikasta>
inte: examensrätt

en right to study; student place <opiskelupaikasta>
rather than: study right
not: study entitlement; study place

määritelmä

oikeus suorittaa *tutkinto* tai osallistua *koulutukseen (2)* tai *opetukseen (1)*

huomautus

Yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014) säädellään tutkintoon johtavia opiskelu-oikeuksia. Yliopistolain ja ammattikorkeakoululain mukaan opiskelu-oikeuden määritelmä on siis yllä annettua suppeampi: opiskelu-oikeudella tarkoitetaan nimenomaan oikeutta suorittaa tutkinto (ei oikeutta osallistua koulutukseen (2) tai opetukseen (1)).

Ammatillisessa koulutuksessa ja *lukiokoulutuksessa* opiskelu-oikeus syntyy, kun *koulutuksen järjestäjä* ottaa *hakijan opiskelijaksi*. Ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa opiskelu-oikeus alkaa *koulutuksen järjestäjän* päättämänä ajankohtana.

tutkintoon johtava opiskelu-oikeus; tutkintoon johtava opinto-oikeus;

tutkinnonsuoritusoikeus sekä **rajattu opiskelu-oikeus; rajattu opinto-oikeus**: Termin opiskelu-oikeus käyttöyhteydessä täytyy erikseen tarkentaa, onko kyse tutkintoonjohtavasta oikeudesta (termit "tutkintoon johtava opiskelu-oikeus", "tutkintoon johtava opinto-oikeus" ja "tutkinnonsuoritusoikeus") vai oikeudesta osallistua *koulutukseen (2)* tai *opetukseen (1)* (termit "rajattu opiskelu-oikeus" ja "rajattu opinto-oikeus").

opiskelupaikka: Termit opiskelu-oikeus ja opiskelupaikka ovat (ainakin lähes) synonyymeja, mutta niillä on hiukan eri käyttökontekstit. Esimerkiksi puhutaan *opiskelupaikan vastaanotosta* eikä opiskelu-oikeuden vastaanotosta.

examensrätt: Ruotsin termiä examensrätt käytetään joskus virheellisesti viittaamaan opiskelu-oikeuteen, vaikka se merkitsee tutkinnon myöntämislupaa.

study place: Englannin termi study place sisältää myös viittauksen fyysiseen paikkaan, joten sen käyttöä ei suositella suomen opiskelupaikka-termin vastineena.

Ks. myös *opiskelu-oikeuden päättäminen*.

Käsitteen tunnus: c487

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: *Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä*, *Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä ja Opiskelun keskeytyminen*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistattekko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 30.6.2020:

Suomenkielisiin synonyymeihin on lisätty termit tutkintoon johtava opiskelu-oikeus; tutkintoon johtava opinto-oikeus; tutkinnonsuoritusoikeus sekä rajattu opiskelu-oikeus; rajattu opinto-oikeus. Olisiko näille tarpeen hakea ruotsin- ja englanninkieliset vastineet?

Terminologin kysymys oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmälle 28.2.2023: Ovatko tämän käsitteen tiedot (lähinnä huomautukset) ajan tasalla ammatillisen ja lukion osalta oppivelvollisuuslaki huomioon ottaen?

542

opiskeluoroikeuden tila

sv studierättens status

en status of the right to study
not: study entitlement status

määritelmä

[oppijan opiskeluoroikeudelle](#) tietojärjestelmään määritetty tila

huomautus

Opiskeluoroikeuden tiloja voivat olla esimerkiksi aktiivinen, optio, päätynyt, passivoitu, luopunut ja peruutettu. Tilaa "aktiivinen" tarkennetaan [lukukausi-ilmoittautumisen tila](#) -tiedolla.

Käsitteen tunnus: c488

Käsittekaavio: [Opiskeluoroikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

543

opiskeluoroikeuden väliaikainen keskeyttäminen <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus>

en ~ put studies on hold *verb*

määritelmä

[oppivelvollisuuden](#) piiriin kuulumattomille tarkoitetun [lukiokoulutuksen](#) tai [ammattillisen koulutuksen järjestäjän](#) toimenpide, jolla [opiskelijan opiskeluoroikeus](#) keskeytetään väliaikaisesti

huomautus

Kun opiskeluoroikeus keskeytetään väliaikaisesti, opiskelijan opiskeluoroikeus säilyy, mutta hän ei aktiivisesti opiskele keskeytyksen aikana. Vrt. [opiskeluoroikeuden menettäminen](#), jossa opiskelija menettää opiskeluoroikeutensa kokonaan.

Oppivelvollisuuden piiriin kuulumattomille tarkoitetuissa lukiokoulutuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa [koulutuksen järjestäjä](#) päättää [opiskeluoroikeuden väliaikaisesta keskeyttämisestä](#) opiskelijan hakemuksesta.

Lukiokoulutuksen opiskelijan oikeudesta opiskeluoroikeuden väliaikaiseen keskeyttämiseen säädetään lukiolaissa (714/2018, 23 §). Ammatillisen koulutuksen opiskelijan oikeudesta opiskeluoroikeuden väliaikaiseen keskeyttämiseen säädetään puolestaan ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017, 96 §). Sekä lukiokoulutuksessa että ammatillisessa koulutuksessa opiskelijalla on oikeus keskeyttää opiskeluoroikeutensa väliaikaisesti esimerkiksi siksi ajaksi, jonka hän on suorittamassa asevelvollisuuttaan.

[Korkeakouluissa \(1\)](#) opiskeluoroikeuden väliaikainen keskeyttäminen -käsitettä vastaa lähinnä käsite [poissaolevaksi ilmoittautuminen](#).

Ks. myös [väliaikaisesti keskeyttänyt](#).

Vrt. [oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen](#).

Käsitteen tunnus: c1628

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Opiskeluoroikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#) ja [Opiskelun keskeyttäminen](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 24.6.2020: Lukion englannin kielityöryhmän valitsema termi; sopiiko ammatilliselle?

544

opiskeluoikeuden peruuttaminen

sv indragning av studierätten

en revocation of the right to study; revoking the right to study

määritelmä

koulutusorganisaation tai *koulutuksen järjestäjän* toimenpide, jolla soveltumattomaksi osoittautuneen *opiskelijan opiskeluoikeus* peruutetaan

huomautus

Opiskeluoikeuden peruuttaminen voi tulla kysymykseen *koulutuksessa (2)*, johon liittyy alaikäisten turvallisuutta, potilas- tai asiakasturvallisuutta taikka liikenteen turvallisuutta koskevia vaatimuksia. Peruuttaminen voidaan tehdä esimerkiksi, jos opiskelija on vaarantamalla toistuvasti tai vakavasti toisen henkilön terveyden tai turvallisuuden osoittautunut ilmeisen soveltumattomaksi toimimaan koulutukseen (2) liittyvissä käytännön tehtävissä tai jos hän on terveydentilansa vuoksi soveltumaton. Opiskeluoikeuden peruuttamisesta on säädetty ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017), yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014).

Opiskeluoikeuden peruuttaminen voidaan tehdä myös kurinpidollistyyppisestä syystä.

Opiskeluoikeus voidaan peruuttaa esimerkiksi tapauksessa, jossa opiskelijan *opiskelijavalinnassa* käyttämä dokumentaatio todetaan vilpilliseksi.

Käsitteen tunnus: c489

Luokka: <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#) ja [Opiskelun keskeytyminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin amatillinen>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (lukio) 13.5.2019: Onko tämä käsite käytössä lukiokoulutuksessa? Nyt käsite merkitty vain korkeakoulujen ja amatillisen käsitteeksi. Ovatko käsitteen tiedot (termi, määritelmä, huomautus) lukion kannalta ok?

545

opiskeluoikeuden palauttaminen

sv återställande n av studierätten

en reinstatement of the right to study <peruutetun opiskeluoikeuden palauttamisesta>; ~ readmission <menetetyn opiskeluoikeuden palauttamisesta>

määritelmä

koulutusorganisaation tai *koulutuksen järjestäjän* päätös, jolla *opiskelijan* peruutettu *opiskeluoikeus* palautetaan

huomautus

Peruutettu opiskeluoikeus (ks. *opiskeluoikeuden peruuttaminen*) tulee palauttaa, jos *opiskelija* osoittaa, ettei opiskeluoikeuden peruuttamisen aiheuttaneita syitä enää ole.

Termillä opiskeluoikeuden palauttaminen viitataan joskus myös menetetyn opiskeluoikeuden (ks. *opiskeluoikeuden menettäminen*) takaisin antamiseen, vaikka esimerkiksi *amatillisessa koulutuksessa* ja yliopistolaissa (558/2009) sillä tarkoitetaan nimenomaan peruutetun opiskeluoikeuden palauttamista.

Englanniksi (peruutetun) opiskeluoikeuden palauttamisesta käytetään termiä reinstatement of the right to study (esimerkiksi *yliopistolain 558/2009 englanninkielisessä käännöksessä*).

Menetetyn opiskeluoikeuden takaisin hakemisesta puolestaan käytetään epävirallisesti termiä reapplication ja menetetyn opiskeluoikeuden palauttamisesta termiä readmission.

Käsitteen tunnus: c491

Luokka: <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

546

opiskeluoikeuden menettäminen

sv förlost av studierätten

en forfeiture of the right to study <lukiokoulutus, korkeakoulut>

määritelmä

korkeakoulun (1) toimenpide, joka seuraa säännösten noudattamatta jättämisestä ja jossa *opiskelija* menettää *opiskeluoikeutensa*

huomautus

Korkeakoulun (1) opiskelija voi menettää *opiskeluoikeutensa* esimerkiksi mikäli hän on laiminlyönyt yliopistolain mukaisen ilmoittautumisvelvollisuuden (ks. *opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)*) tai ei ole suorittanut opintojaan säädetyssä ajassa.

Lukiokoulutuksen, ammatillisen koulutuksen ja tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen osalta käsite opiskeluoikeuden menettäminen on oppivelvollisuuslain (1214/2020) 1.8.2022 voimaantulleiden säädösmuutosten myötä vanhentunut ja korvautunut käsitteellä *eronneeksi katsominen*.

Menetetty opiskeluoikeus on mahdollista saada takaisin.

Ks. myös *opiskeluoikeuden menettänyt*.

Vrt. *eronneeksi katsominen*.

Käsitteen tunnus: c490

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#), [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#) ja [Opiskelun keskeytyminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

547

eroamisesta ilmoittaminen <ammatillinen, lukiokoulutus>; eroaminen <ammatillinen, lukiokoulutus>; opiskeluoikeudesta luopuminen <korkeakoulut>

sv avstå sin studierätt *verb*

en waiver of the right to study <korkeakoulut>; renunciation of the right to study <korkeakoulut>

määritelmä

oppijan toimenpide, jossa oppija ilmoittaa *opetuksen järjestäjälle* tai *koulutuksen järjestäjälle* eroavansa tai *korkeakoululle (1)* luopuvansa *opiskeluoikeudestaan*

huomautus

Perusopetuksessa eroamisesta ilmoittaminen voi tulla kyseeseen sellaisen *oppilaan* kohdalla, jonka lainmukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt. Ks. tarkemmat tiedot käsitteen *eronneeksi katsominen* kohdalta.

Ks. myös *eronneeksi katsominen*, *eronneeksi katsottu*, *opiskeluoikeudesta luopunut*.

Käsitteen tunnus: c504

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#), [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#) ja [Opiskelun keskeyttäminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion englannin työryhmälle 6.11.2020: Nämä englannin vastineet ovat korkeakoulujen englannin työryhmän työstämät. Varmistus: sopivatko lukionkin näkökulmasta? Vrt. *eronnut*, jonka enkun vastineet ovat ”student who has waived the right to study”; ”student who has relinquished the right to study” ja hylättävä ”student who has resigned”.

Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 6.3.2023: Tehty tulkinta siitä, miten tämä käsite voi liittyä perusopetukseen. Marja, tarkistatko perusopetusta koskevat tiedot?

548

opiskeluoikeuden päättyminen

sv studierättens upphörande

en termination of the right to study

määritelmä

opiskelijan opiskeluoikeuden loppuminen

huomautus

Lukiokoulutuksessa lukiolain (714/2018) mukaan opiskeluoikeuden päättymisen perusteita ovat *eronneeksi katsominen* sekä se, että opiskelija on suorittanut *koulutuksen (2)*, johon hänet on otettu opiskelijaksi. Lukiolain (714/2018) mukaan *koulutuksen järjestäjä* antaa opiskeluoikeuden päättymisestä erillisen päätöksen.

Ammatillisessa koulutuksessa opiskeluoikeuden päättymisen perusteita ovat opiskelijan *eronneeksi katsominen* sekä se, että opiskelija on suorittanut *tutkinnon, tutkinnon osan* tai koulutuksen (2), johon hänet on otettu opiskelijaksi. *Työvoimakoulutuksessa* opiskeluoikeus päättyy *koulutuksen järjestäjän* ja elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskuksen tai työ- ja elinkeinotoimiston sopimana ajankohtana.

Korkeakouluissa (1) opiskeluoikeuden päättymisen perusteita ovat *opiskeluoikeudesta luopuminen, opiskeluoikeuden menettäminen* sekä se, että opiskelija on suorittanut tutkinnon tai koulutuksen (2), johon hänet on otettu opiskelijaksi.

Käsitteen tunnus: c1615

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

549

lisääjän myöntäminen opiskeluoikeuteen; opiskeluoikeuden jatkaminen <korkeakoulut>

ei: suoritusajan pidennys <lukiokoulutus> (vanhentunut)

sv förlängning av studierätt <korkeakoulut>; förlängning av studietid <korkeakoulut>; ~ fortsatt studierätt <korkeakoulut>

en extension of the right to study <lukiokoulutus, korkeakoulut>; extension of the time for completing studies <lukiokoulutus>

määritelmä

koulutusorganisaation toimenpide, jolla opintojen suorittamisen sallittua kestoa tai *opiskeluoikeuden* kestoa jatketaan *opiskelijan* hakemuksesta

huomautus

Lukiokoulutuksessa opiskelijalla on oikeus suorittaa lukiokoulutuksen *oppimäärä* enintään neljässä vuodessa, jollei *koulutuksen järjestäjä* myönnä opiskelijalle sairauden, vamman tai muun erityisen syyn vuoksi lisääikää opintojen loppuun saattamiseen.

Korkeakoulutuksessa opiskelijan on opiskeluoikeuden jatkamista koskevan hakemuksen yhteydessä esitettävä suunnitelma opintojen loppuun saattamisesta. Opiskeluoikeutta voidaan jatkaa, mikäli opiskelijalla on suunnitelman perusteella mahdollisuus saattaa opintonsa loppuun kohtuullisessa ajassa. Yliopistolain (558/2009) mukaan opiskeluoikeutta voidaan *korkeakoulussa (1)* jatkaa korkeintaan kaksi vuotta tavoiteaikaa pidemmäksi.

Käsitteen tunnus: c892

Luokka: <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 19.11.2018: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 29.11.2018: Missä tästä on säädetty? Lukiolaista ei löydy. OPS-perusteet?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019: Mats selvittää mitä ilmaisua käytetty. Ja voihan mukaan ottaa kaksikin vastinetta, mietitään järjestys.

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: kysymys OKSAn lukiotyöryhmälle: pitäisikö suomen termiä ("suoritusajan pidennys") muuttaa uuden lukiolain mukaiseksi, esim. "lisääjän myöntäminen suoritusajaksi"? Tämä vaikuttaa siihen, mikä termi valitaan ruotsinkieliseksi vastineeksi. -- **Lukion sanastotyöryhmän kommentti englannille 21.5.2019:** Muutettu ensisijaiseksi suomen termiksi "lisääjän myöntäminen opiskeluoikeuteen".

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: palataan ruotsin vastineeseen

550

ensisijainen opiskeluoikeus

sv primär studierätt

en primary right to study

määritelmä

useasta yhdessä *korkeakoulussa (1)* samaan aikaan voimassaolevasta *opiskeluoikeudesta* se, jonka *opiskelija* ilmoittaa ensisijaiseksi

huomautus

Eri tavoitetutkintoihin tähtäävistä, samassa korkeakoulussa (1) samaan aikaan voimassaolevista opiskeluoikeuksista vain yksi voi kunakin ajanjaksona olla ensisijainen.

Käsitteen tunnus: c493

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

551

erillinen opiskeluoikeus; erillinen opinto-oikeus

sv separat studierätt

en non-degree right to study; right to complete non-degree studies

not: separate non-degree right to study

määritelmä

ajallisesti rajattu *opiskeluoikeus*, joka oikeuttaa *opiskelijan* suorittamaan rajatun määrän *korkeakoulun (1) tutkintoon* kuuluvia opintoja ilman tutkinnonsuoritusoikeutta

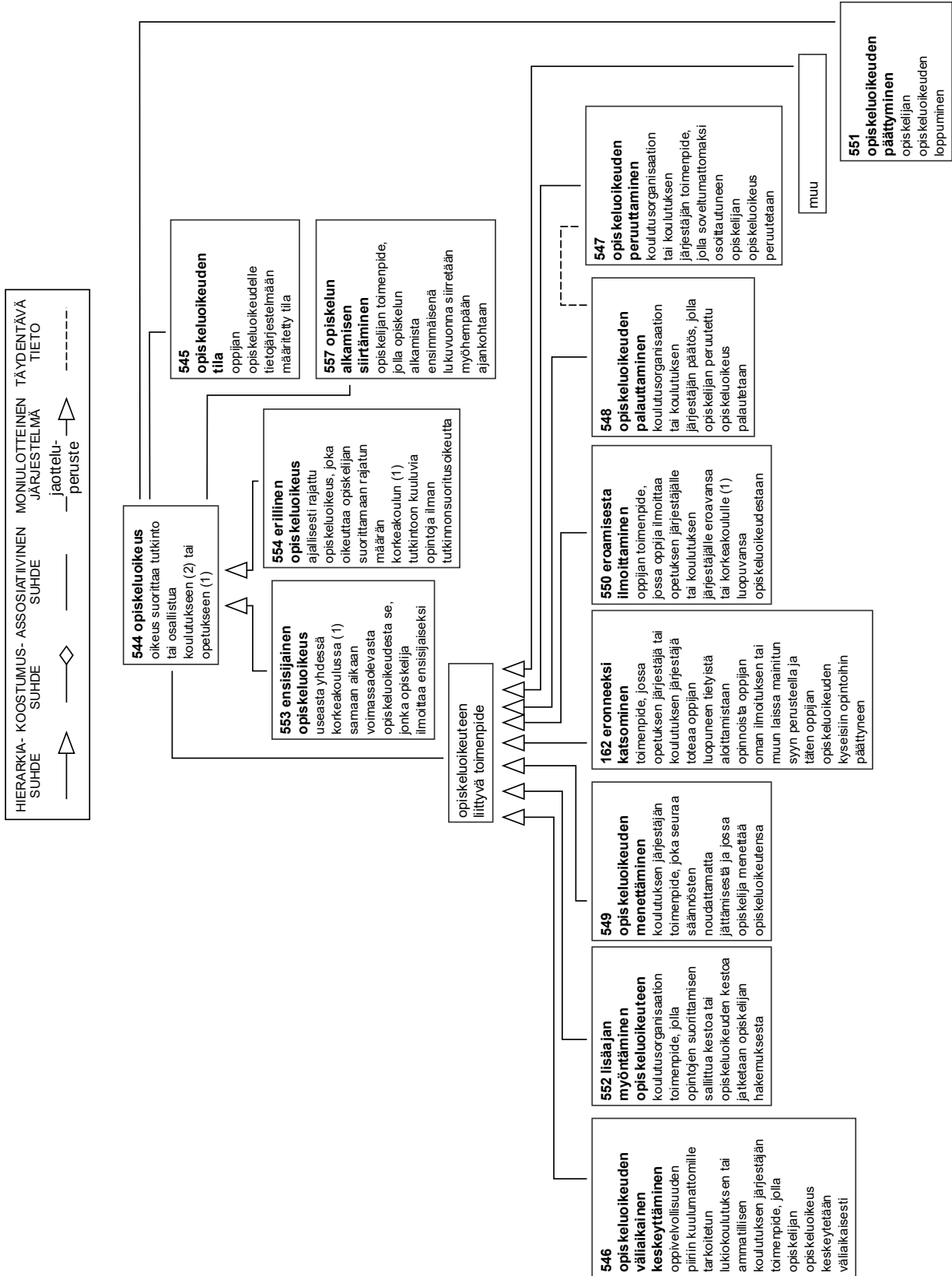
huomautus

Käsitteen tunnus: c494

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 61. Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä.

6.6 Ilmoittautuminen

552

oppilaaksi ilmoittautuminen

sv anmälning (1)

määritelmä

toimenpide, jolla [oppilasvalintaa](#) käyttävään [esi-](#) tai [perusopetukseen](#) hyväksytty [oppilas](#) ilmoittaa, aikooko hän osallistua [opetukseen](#) (1)

huomautus

Käsitteen tunnus: c495

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

553

opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)

ei: kirjoittautuminen (vanhentunut)

sv anmälning (2)

inte: inskrivning (1)

en enrolment

not: registration (2)

määritelmä

toimenpide, jolla [opiskelupaikan](#) vastaanottanut [hakija](#) ilmaisee [korkeakoululle](#) (1) aloittavansa [opiskelun](#), minkä jälkeen hänet merkitään korkeakoulun (1) opiskelijarekisteriin [opiskelijaksi](#)

huomautus

Henkilön on tehtävä opiskelijaksi ilmoittautuminen (1), kun hän saa uuden [opiskeluoikeuden](#).

Opiskelijaksi ilmoittautumisen (1) yhteydessä korkeakouluopiskelija tekee [lukuvuosi-ilmoittautumisen](#) läsnä olevaksi tai, mikäli laissa määritellyt ehdot täyttyvät, poissa olevaksi. Poissaolon syistä säädetään yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014).

Mikäli korkeakouluopiskelijalla ei ole aiempia opiskeluoikeuksia, opiskelijaksi ilmoittautumisen (1) tuloksena tapahtuu [kirjoilletulo](#).

[Lukiokoulutuksessa](#) ei ole erillistä ”opiskelijaksi ilmoittautuminen”-toimenpidettä, vaan [opiskelupaikan vastaanotto](#) kattaa myös [oppilaitoksen](#) opiskelijaksi ilmoittautumista vastaavan toimenpiteen.

enrolment, registration: Englannin registration-termiä käytetään ilmoittautumisesta [lukuvuosille](#) tai [lukukausille](#) (ks. [lukuvuosi-ilmoittautuminen](#) ja [lukukausi-ilmoittautuminen](#)), kun taas opiskelijaksi ilmoittautuminen (1), engl. enrolment, tehdään vain kerran, opintojen alussa.

Ks. myös [opiskelupaikan vastaanotto](#).

Myös [vapaassa sivistystyössä](#) käytetään termiä opiskelijaksi ilmoittautuminen, mutta sillä viitataan eri käsitteeseen; ks. [opetukseen ilmoittautuminen](#).

Käsitteen tunnus: c496

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

554

opiskelun alkamisen siirtäminen

sv skjuta upp studiestarten *verb*

en deferral of the start of studies; postponement of the start of studies

määritelmä

opiskelijan toimenpide, jolla *opiskelun* alkamista ensimmäisenä *lukuvuonna* siirretään myöhempään ajankohtaan

huomautus

Opiskelun alkamisen siirtäminen on mahdollista ainoastaan laissa säädetyistä syistä.

Opiskelun alkamisen siirtäminen tapahtuu ilmoittautumalla ensimmäiseksi lukuvuodeksi - tai poikkeuksellisesti ensimmäiseksi *lukukaudeksi* - poissa olevaksi (ks. *lukukausi-ilmoittautuminen*).

Vrt. *poissaoleva opiskelija*.

Käsitteen tunnus: c492

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

555

<korkeakoulut>

kirjoilletulo

sv inskrivning (2); inskrivning i matrikeln <historiallinen, juhlallinen>

en entry into the student register

määritelmä

henkilön ensimmäinen kirjaaminen *korkeakoulun* (1) opiskelijarekisteriin *tutkintoon* johtavien opintojen aloittamisen yhteydessä

huomautus

Ks. myös *opiskelijaksi ilmoittautuminen* (1).

Käsitteen tunnus: c500

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#) ja [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

556

lukuvuosi-ilmoittautuminen

mieluummin kuin: läsnäoloilmoittautuminen (1)

sv läsårsanmälan /FI/

en registration for the academic year
rather than: annual registration

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu tietyn *lukuvuoden lukukausia* koskevista *lukukausi-ilmoittautumisista*

huomautus

Opiskelijan velvollisuudesta ilmoittautua joka lukuvuosi säädetään yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014).

Lukuvuosi-ilmoittautumisella opiskelija voi ilmoittautua lukuvuoden lukukausiksi läsnäolevaksi tai, mikäli laissa mainitut ehdot täyttyvät, poissaolevaksi. Poissaolon syistä säädetään yliopistolaissa ja ammattikorkeakoululaissa.

Lukuvuosi-ilmoittautuminen voi kohdistua *korkeakouluun* (1) tai tiettyyn *opiskelu-oikeuteen*.

Käsitteen tunnus: c883

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

557

lukukausi-ilmoittautuminen

mieluummin kuin: läsnäoloilmoittautuminen (2)

sv terminsanmälan

en registration for the academic term

määritelmä

toimenpide, jolla *opiskelija* ilmoittaa olevansa läsnä tai poissa tietyn *lukukauden* ajan

huomautus

Käsitteen tunnus: c497

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#) ja [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

558

poissaolevaksi ilmoittautuminen

sv anmäla sig som frånvarande *verb*

en register as non-attending *verb*

määritelmä

lukukausi-ilmoittautuminen, jolla *korkeakoulun (1) opiskelija* ilmoittaa olevansa *lukukauden* poissa

huomautus

Korkeakoulussa (1) opiskelijan tulee yliopistolain (558/2009) ja ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan ilmoittautua joka lukuvuosi läsnä- tai poissaolevaksi.

Korkeakoulujen (1) poissaolevaksi ilmoittautuminen -käsitettä vastaa *toisen asteen koulutuksessa* lähinnä käsite *opiskeluvoikeuden väliaikainen keskeyttäminen*.

Ks. myös *poissaoleva opiskelija, väliaikaisesti keskeyttänyt*.

Käsitteen tunnus: c1660

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

559

lukukausi-ilmoittautumisen tila; ~ lukuvuosi-ilmoittautumisen tila

sv status för terminsanmälan

en registration status for the academic term; ~ registration status for the academic year

määritelmä

opiskelijan lukukausi-ilmoittautumiselle tietojärjestelmään määritetty tila

huomautus

Lukukausi-ilmoittautumisen tila liittyy tarkentavana tietona *opiskeluvoikeuden tilaan* ”aktiivinen”.

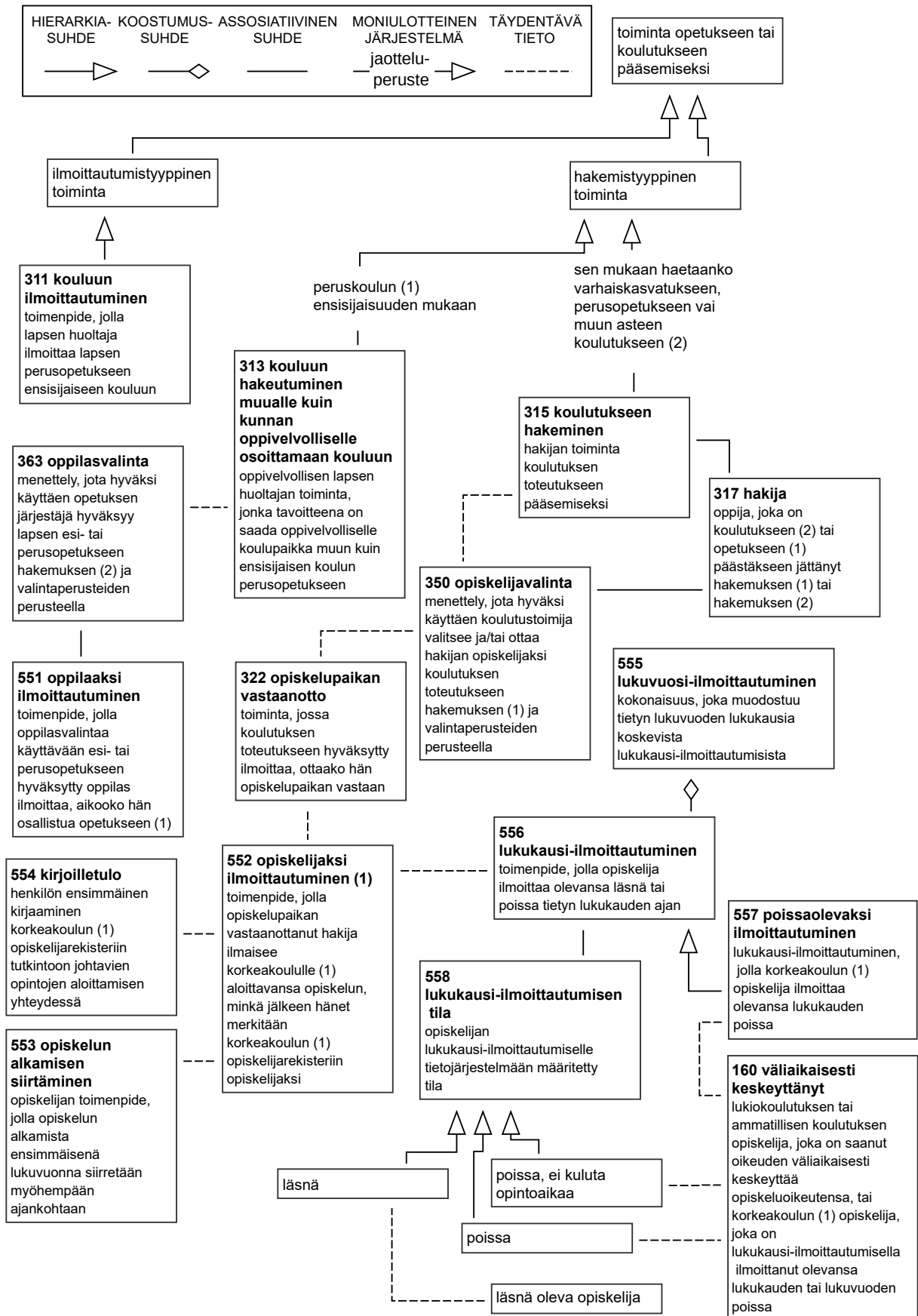
Lukukausi-ilmoittautumisen tiloja ovat ”läsnä”, ”poissa” ja ”poissa, ei kuluta opintoaikaa”.

Lukuvuosi-ilmoittautumisen tila muodostuu tietyn *lukuvuoden* lukukausi-ilmoittautumisten tilatiedoista.

Käsitteen tunnus: c884

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)



Käsitekaavio 62. Ilmoittautumiskäsitteitä.

560

<korkeakoulut>

kirjoilletulopäivämäärä; kirjoihintulopäivämäärä

sv inskrivningsdatum *n*

en date of entry into the student register

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelijan kirjoilletulo* on opiskelijarekisterin merkinnän mukaan tapahtunut

huomautus

Käsite kirjoilletulopäivämäärä on eri kuin käsite *opiskeluoikeuden alkamispäivämäärä*.

Käsitteen tunnus: c501

Käsitekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

561

lukukausi-ilmoittautumispäivämäärä; ~ lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä

sv datum *n* för terminsanmälan

en date of registration for the academic term; ~ date of registration for the academic year

not: enrolment date

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelija* on opiskelijarekisterin merkinnän mukaan tehnyt *lukukausi-ilmoittautumisen*

huomautus

Tietojärjestelmiin merkitään hienomman jaon mukainen tieto eli tieto lukukausi-ilmoittautumisesta. Lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä päätellään lukukausi-ilmoittautumispäivämääristä. Lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä on siis päivämäärä, jona opiskelija on opiskelijarekisterin merkinnän mukaan tehnyt tiettyyn *lukuvuoteen* liittyvät lukukausi-ilmoittautumiset.

Käsitteen tunnus: c499

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

562

<korkeakoulut>

opiskeluoikeuden alkamispäivämäärä

sv startdatum *n* för studierätten

en start date of the right to study

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelijan opiskeluoikeus* on *korkeakoulun (1)* opiskelijarekisterin merkinnän mukaan alkanut

huomautus

Opiskeluoikeus alkaa korkeakoulussa (1) yleensä ensimmäinen elokuuta tai ensimmäinen tammikuuta.

Käsitteen tunnus: c502

Käsitekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

563

opintojen aloittamispäivämäärä

sv studiernas startdatum *n*

en start date of studies

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelija* on *korkeakoulussa* (1) ensimmäistä kertaa läsnä olevana

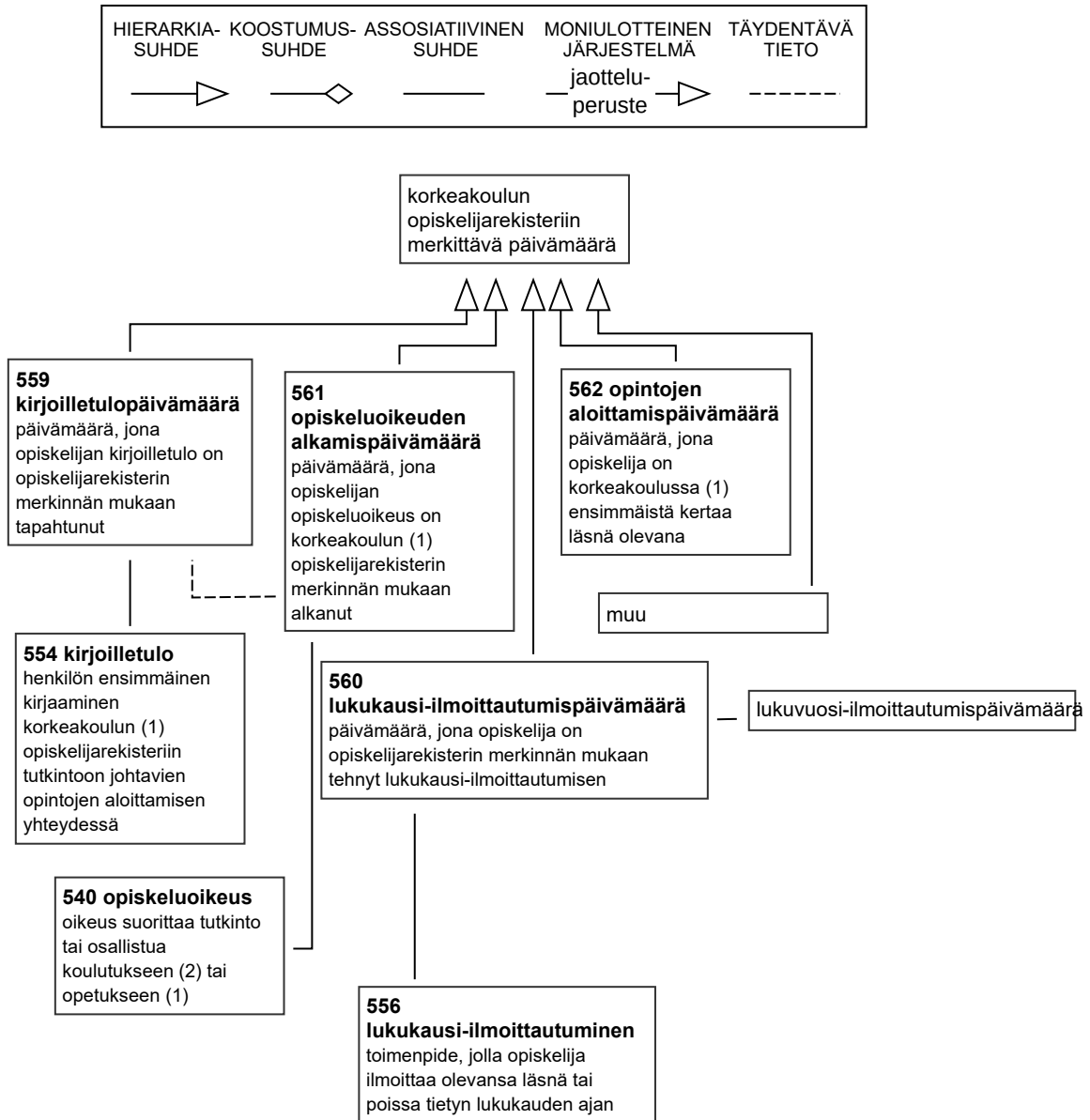
huomautus

Käsitteen tunnus: c908

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

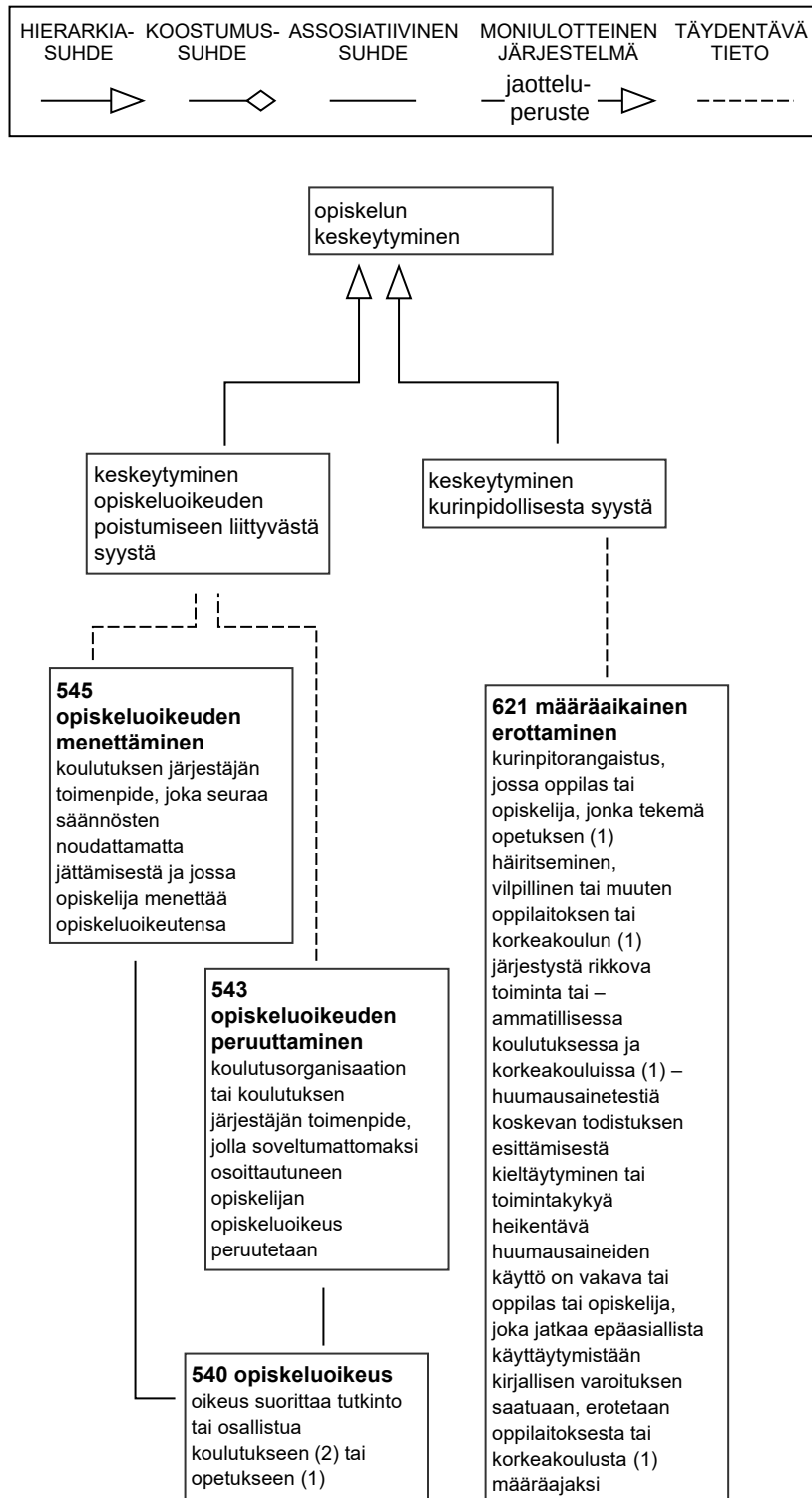
<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsittekaavio 63. Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä.

6.7 Opintojen keskeytyminen ja keskeyttäminen

6.7.1 Opiskelun keskeytyminen



Käsittekaavio 64. Opiskelun keskeytyminen.

6.7.2 Oppivelvollisuuden suorittamisen tai muun opiskelun keskeyttäminen

564

esiopetuksen keskeyttäminen

sv avbrytande *n* av förskoleundervisning

määritelmä

tilanne, jossa *lapsi* lakkaa osallistumasta *esiopetukseen*

huomautus

Käsitteen tunnus: c877

Luokka: <esiopetus>

Käsittekaavio: [Opiskelun keskeyttäminen](#)

565

(vanhentunut)

koulunkäynnin keskeyttäminen

sv avbrytande *n* av skolgång

määritelmä

tilanne, jossa *oppilas* lakkaa suorittamasta *oppivelvollisuuttaan*

huomautus

Käsite koulunkäynnin keskeyttäminen vanhentui oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen.

Vrt. [oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen](#).

Käsitteen tunnus: c503

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

OKSA-jaos 23.4.2021: ”lakkaa suorittamasta”, mistä ilmaisu peräisin? Ja sopiiko etenkin nykyiseen oppivelvollisuuslakiin

OKSA-jaos 23.4.2021: korvataanko tämä käsitteellä ”oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojen suorittamisen keskeyttäminen”? Tero tarkistaa juristeilta.

OKSA-jaos 23.4.2021: Kysymystä ei tarvitse miettiä, jos käsite poistuu.

OKM:n juristien kysymys OKSA-jaokselle 14.6.2021: Tarvitaanko OKSAan vanhentuvan käsitteen koulunkäynnin keskeyttäminen tilalle käsite oppivelvollisuuden luvattomalle keskeyttämiselle ([oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen](#) on ”luvallista”)? Jos tarvitaan, termi voisi olla esim. ”oppivelvollisuuden luvaton keskeyttäminen”, ja käsite olisi yhteinen kaikille oppivelvollisuuteen kuuluville koulutuksille.

566

oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen

määritelmä

opetuksen järjestäjän, koulutuksen järjestäjän tai *oppivelvollisen* asuinkunnan toimenpide, jolla oppivelvollisen oppivelvollisuuden suorittaminen keskeytyy määräajaksi tai toistaiseksi

huomautus

Oppivelvollisella on oikeus tietyissä erityistilanteissa keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi tai toistaiseksi. Tästä oikeudesta on säädetty oppivelvollisuuslaissa (1214/2020, 7 §).

Oppivelvollisella on oikeus keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi esimerkiksi oppivelvollisuuden suorittamisen estävän pitkäaikaisen sairauden tai vamman vuoksi.

Oppivelvollisella on oikeus keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen toistaiseksi, jos oppivelvollisuuden suorittamisen estävä sairaus tai vamma on luonteeltaan pysyvä. Jos oppivelvollisuuden suorittaminen keskeytetään toistaiseksi, oppivelvollinen katsotaan eronneeksi. (ks. *eronneeksi katsominen*).

Ks. myös *oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttänyt*.

Käsitteen tunnus: c1791

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: *Opiskelun keskeyttäminen*

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

567

(vanhentunut)

opintojen työvoimapoliittinen keskeyttäminen

sv < avbrott i studierna

en temporary discontinuation of the right to study on employment policy grounds

määritelmä

toimenpide, jossa yliopisto-opiskelija ilmoittaa luopuvansa *opiskeluoikeudestaan* väliaikaisesti vähintään vuoden ajaksi, jona aikana häntä ei työttömyysturvalain mukaan pidetä päätoimisena *opiskelijana*

huomautus

Työttömyysturvalain (1290/2002) mukaan yliopisto-opiskelijaa, joka on keskeyttänyt opintonsa vähintään vuoden ajaksi, ei keskeytysaikana pidetä päätoimisena opiskelijana.

Vrt. *opiskeluoikeudesta luopuminen*.

Käsitteen tunnus: c506

<kieliversiointiin korkeakoulut>

6.8 Ohjaus

568

työpaikalla järjestettävä ohjaus; työpaikkaohjaus

sv arbetsplatshandledning

en workplace tutoring

määritelmä

työpaikalla järjestettävän koulutuksen yhteydessä annettava *ohjaus*, joka pyrkii edesauttamaan *oppijan henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman* mukaisten tavoitteiden saavuttamista

huomautus

Työpaikalla järjestettävän ohjauksen tavoitteena on ohjata *opiskelijaa osaamisen hankkimisessa* ja valmistaa opiskelijaa *näyttöön*.

Työpaikalla järjestettävää ohjausta voivat antaa *työpaikkaohjaaja* ja *oppilaitosohjaaja*.

Käsitteen tunnus: c1720

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Ohjauskäsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

569

ohjausmerkintä; ohjauskirjaus

sv dokumentering av handledning

määritelmä

tietojärjestelmään kirjattava merkintä, joka tehdään suunnitellusta tai tapahtuneesta *ohjauksesta*

huomautus

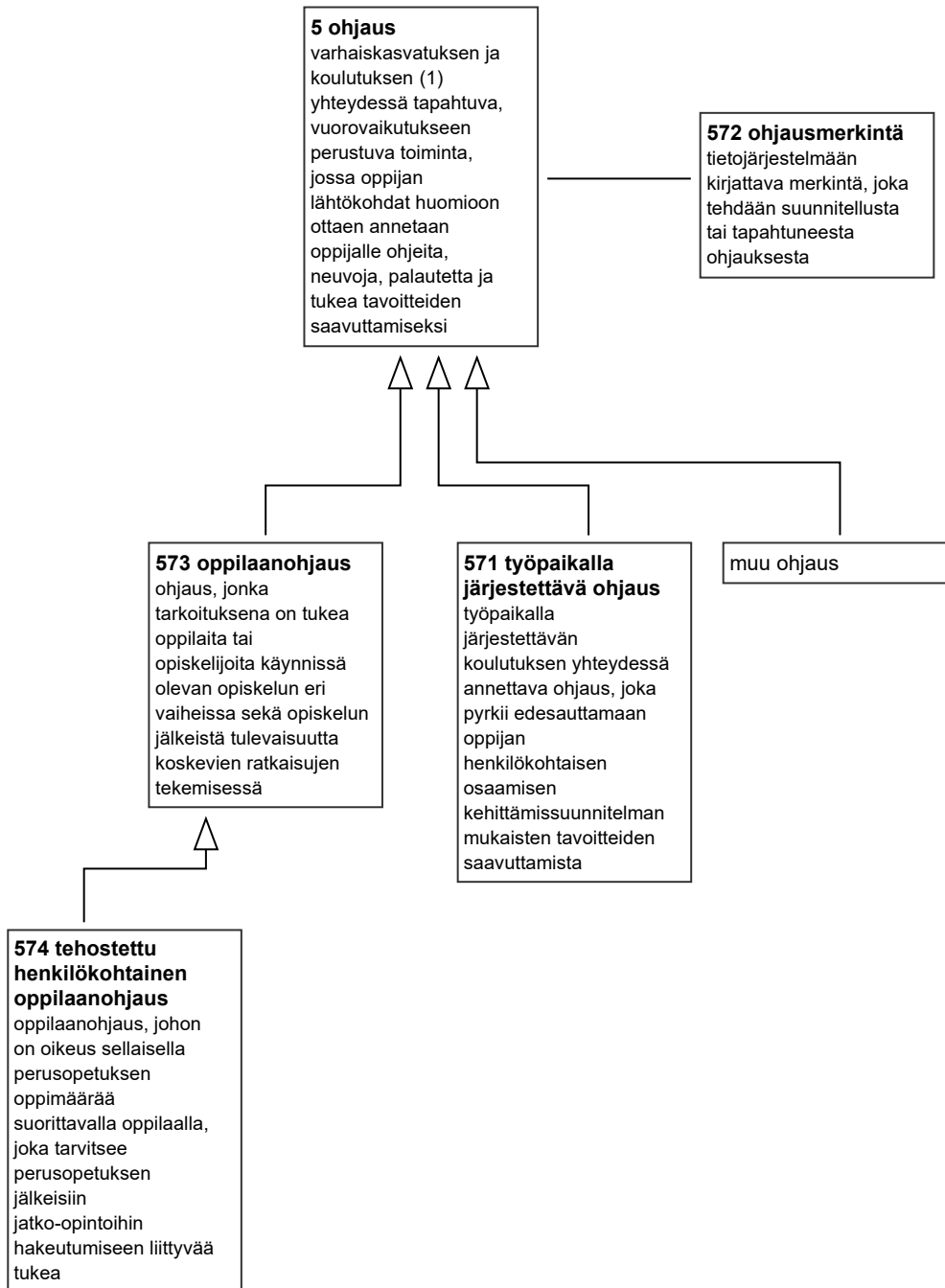
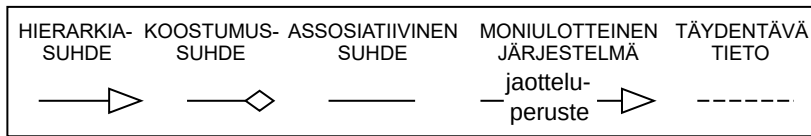
Käsitteen tunnus: c1721

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ohjauskäsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 66. Ohjaukäsisteitit.

6.9 Opiskelun tuki

Seija-terminologin kysymys 16.1.2017: Eikö näitä lukuja saisi (myöhemmässä vaiheessa) yhdisteltyä tai osaa käsitteistä siirrettyä muualle?

6.9.1 Oppilaan ohjaus ja opinto-ohjaus

570

oppilaanohjaus <perusopetus>; **opinto-ohjaus (1)** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; **opintoneuvonta** <korkeakoulut>; > **opinto-ohjaus (2)** <yliopistot>; ~ **opiskelijaneuvonta** <korkeakoulut>

sv elevhandledning <perusopetus>; studiehandedning <amatillinen koulutus, lukiokoulutus>; < studierådgivning <korkeakoulut>

en study and careers guidance <perusopetus, lukiokoulutus>; study guidance <korkeakoulut>; student advice <korkeakoulut>; academic advice <yliopistojen opinto-ohjaus (2)>; ~ study and careers education <perusopetus ja lukiokoulutus; oppiaineeseen rinnastettava oppilaanohjaus ja opinto-ohjaus>
not: guidance counselling

määritelmä

ohjaus, jonka tarkoituksena on tukea *oppilaita* tai *opiskelijoita* käynnissä olevan *opiskelun* eri vaiheissa sekä opiskelun jälkeistä tulevaisuutta koskevien ratkaisujen tekemisessä

huomautus

Tässä määriteltyyn ohjaustoimintaan sisältyy *perusopetuksessa* ja *lukiokoulutuksessa* myös opintoja: perusopetuksessa kaikille yhteiseen *oppiaineeseen* rinnastettava oppilaanohjauksen *oppimäärä* ja *lukiokoulutuksessa oppiaineeseen* rinnastettava opinto-ohjauksen pakollinen *oppimäärä*.

Perusopetuksen oppilaanohjaukseen kuuluu oppilaiden tukeminen opintojen etenemisessä, auttaminen oppimisongelmissa sekä henkilökohtainen ohjaus. Perusopetuksen oppilaanohjausta antaa *oppilaanohjaaja*. Oppilaanohjausta toteutetaan yhteistyössä huoltajien kanssa. Perusopetuksen oppilaanohjaus tutustuttaa oppijoita myös työntekoon järjestämällä tutustumiskäyntejä yrityksiin ja toteuttamalla käytännön tutustumista työelämään. Oppilaalla on oikeus saada *opetussuunnitelman (2)* mukaista oppilaanohjausta.

Amatillisen koulutuksen opinto-ohjaukseen (1) kuuluu *opiskelijoiden* tukeminen opiskelu- ja työelämätaitojen kehittämisessä, opintojen aikaisissa valinnoissa sekä jatko-opintoihin ja työelämään siirtymisessä tai työuralla etenemisessä. Opiskelijalla on oikeus saada henkilökohtaista ja muuta tarpeellista opinto-ohjausta.

Lukiokoulutuksen opinto-ohjaukseen (1) kuuluu opiskelijan tukeminen opinnoissa lukioaikana sekä siitä huolehtiminen, että opiskelijalla on riittävästi tietoja ja taitoja, joita hän tarvitsee siirtyessään jatko-opintoihin ja työelämään. Lukiokoulutuksen opinto-ohjaukseen kuuluu säännöllisesti saatavan opinto-ohjauksen (1) lisäksi opiskelijan tarpeiden mukaista opinto-ohjausta (1).

Lukiokoulutuksen osalta vertaa myös käsite *opintojen ohjaus*. Jälkimmäiseen sisältyy opinto-ohjauksen (1) lisäksi henkilökohtaista ja muuta opintoihin ja jatko-opintoihin hakeutumiseen liittyvää ohjausta.

Korkeakouluissa (1) käytetään termiä opintoneuvonta. Opintoneuvonnan tavoitteena on neuvoa opiskelijoita opiskeluun liittyvissä kysymyksissä (esimerkkinä *pääaineen* vaihtamiseen tai tietyn *sivuaineen* saamiseen liittyvät menettelyt).

Yliopistoissa käsite opinto-ohjaus (2) on suppeampi kuin tässä määritelty käsite opintoneuvonta. Yliopistojen opinto-ohjauksella (2) tarkoitetaan kunkin *opintoalan* toimintaa, jota voi tehdä *professori* tai muu *opetushenkilöstön* edustaja.

Korkeakoulujen (1) käsite opiskelijaneuvonta on tässä määriteltyä laajempi käsite, johon sisältyy esimerkiksi *opiskelijavaihtoa* koskeva neuvonta.

studierådgivning: Ruotsin termi studierådgivning viittaa tässä määriteltyä laajempaan käsitteeseen, esimerkiksi opintososiaalisiin teemoihin liittyvään ohjaamiseen.

study and careers education: Termi study and careers education viittaa *lukiokoulutuksen oppiaineeseen* rinnastettavaan opinto-ohjaukseen sekä toisaalta *opinto-ohjaajan* tekemään ryhmä- tai henkilökohtaiseen ohjaukseen, joka liittyy edellä mainittuun oppiaineeseen rinnastettavaan opinto-ohjaukseen.

guidance counselling: Termiä guidance counselling käytetään joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla oppilaanohjauksen ja opinto-ohjauksen tyyppisestä toiminnasta. Kuitenkin koska guidance counselling toisilla englanninkielisillä kulttuurialueilla assosioituu terapian luonteiseen toimintaan ja esimerkiksi koulupsykologin tai koulukuraattorin tekemään työhön, termin käyttöä oppilaanohjauksen tai opinto-ohjauksen englanninkielisenä vastineena ei suositella.

Käsitteen tunnus: c902

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Ohjaukskäsitteitä](#)

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<po en 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (guidance counselling)

571

tehostettu henkilökohtainen oppilaanohjaus

sv intensifierad personlig elevhandledning

määritelmä

oppilaanohjaus, johon on oikeus sellaisella *perusopetuksen oppimäärää* suorittavalla *oppilaalla*, joka tarvitsee perusopetuksen jälkeisiin jatko-opintoihin hakeutumiseen liittyvää tukea

huomautus

Tehostetussa henkilökohtaisessa oppilaanohjauksessa oppilaalle annetaan henkilökohtaista ja muuta oppilaanohjausta, laaditaan henkilökohtainen jatko-opintosuunnitelma sekä tehostetaan työelämään ja *koulutukseen (1)* tutustumista. Tehostettua henkilökohtaista oppilaanohjausta annetaan 8. ja 9. vuosiluokalla.

Käsitteen tunnus: c1938

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Ohjauskäsitteitä](#)

6.9.2 Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut

572

opintososiaalinen etu <perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus>; **opintososiaalinen etuus** <amatillinen koulutus>; ~ **opintososiaalinen palvelu**

hakusana: opintoetus

sv studiesocial förmån

en social benefit for students

määritelmä

lakisääteinen etu, jolla ylläpidetään ja edistetään [perusopetuksen oppilaan](#) tai [toisen asteen koulutuksen opiskelijan](#) oppimista, terveyttä ja hyvinvointia

huomautus

Etuudella tarkoitetaan taloudelliselta arvoltaan määriteltävissä olevaa hyödykettä, joka myönnetään saajan aseman tai elämäntilanteen perusteella ennalta määritellyin perustein. Etuudet eivät aina ole rahamääräisiä, mutta niiden rahallinen arvo on laskettavissa. [Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 4. laitos (TSK 49, 2017).] Etu puolestaan on yleiskielen sana ja viittaa hyödylliseen tai myönteiseen asiaan ottamatta kantaa siihen, voidaanko asian taloudellista arvoa määrittää. Opetus- ja koulutuslalla termejä opintososiaalinen etu ja opintososiaalinen etuus käytetään kuitenkin osin synonyymisesti.

Opintososiaaliset edut tai opintososiaaliset etuudet on laaja käsite, ja nämä edut tai etuudet voivat olla myös palveluita (nk. opintososiaaliset palvelut). Esimerkkejä opintososiaalisista palveluista ovat [opiskeluhoolto](#) sekä niihin sisältyvät [opiskeluterveydenhuolto](#) ja [kouluterveydenhuolto](#).

[Perusopetukseen](#), [lukiokoulutukseen](#) ja [amatilliseen perustutkintoon](#) johtavaan [amatilliseen koulutukseen](#) sekä [tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen](#) ja [työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen](#) liittyviä opintososiaalisia etuja ovat esimerkiksi [opetuksen \(1\)](#) ja [kouluterian](#) maksuttomuus.

Ammatilliseen koulutukseen ja lukiokoulutukseen liittyviä opintososiaalisia etuuksia ovat esim. avustajapalvelut ja erityiset apuvälineet sekä ammatillisessa koulutuksessa lisäksi [oppisopimuskoulutuksessa](#) päiväraha ja korvaus majoitus- ja matkakustannuksista.

Vertaa Kelan maksamat opintoetuudet eli etuudet, joilla tuetaan [peruskoulun \(1\)](#) jälkeisiä päätoimisia opintoja. Kelan myöntämiä opintoetuksia ovat opintotukeen kuuluvat opintoraha, opintotuen asumislisä ja opintolainan valtiontakaus sekä koulumatkatuki, ateriatuki ja korkoavustus.

Käsitteen tunnus: c636

Luokka: <perusopetus>, <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#) ja [Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#)

<amm sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 19.11.2018: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 8.6.2022: Englannin vastine "social benefit for students" on ammatillisen koulutuksen näkökulmasta ajateltu; mikä sopisi kuvaamaan esim. perusopetuksen kouluterian maksuttomuuden tyyppistä etua?

Riina-terminologin kysymys ammatillisen ruotsin työryhmälle 15.11.2022: Lukion ruotsin työryhmä on poistanut Opetushallinnon sanastosta peräisin olevan "studieförmån" in REMKiin ja kirjannut sinne, että "eri käsite". Tämä ratkaisu lienee ok myös ammatillisen osalta. Mutta tämän käsitteen voisi kuitenkin katsoa ammatillisen kannalta, että ovathan mukana olevat ruotsin vastineet ok myös ammatillisen kannalta. --> **Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä 2022:** On ok.

573

oppilashuolto <esiopetus, perusopetus>; **opiskelijahuolto** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>;
opiskeluhoolto <yhteinen nimitys oppilashuollolle ja opiskelijahuollolle>

hakusana: psykologi- ja kuraattoripalvelut

sv elevvård <esiopetus, perusopetus>; studerandevård <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; elevhälsa
<opiskeluhoolto>

en student welfare <oppilashuolto, opiskelijahuolto ja niiden yhdessä muodostama opiskeluhoolto>; ~ student
welfare body <opiskeluhooltoryhmä>
rather than: pupil welfare
not: pupil and student welfare <opiskeluhoolto>; student care services

määritelmä

oppilaitoksessa tapahtuva toiminta, jonka tavoitteena on edistää **esiopetuksessa** olevan lapsen, **perusopetuksen oppilaan** tai **lukiokoulutuksen** tai **ammattillisen koulutuksen opiskelijan oppimista** ja tukea hänen fyysistä, psyykkistä ja sosiaalista hyvinvointiaan

huomautus

Esiopetuksessa oppilashuollon palveluita ovat psykologi- ja kuraattoripalvelut sekä terveydenhoitopalvelut, jotka järjestetään terveydenhuoltolain mukaisina ikäryhmälle suunnattuina lastenneuvolapalveluina.

Perusopetuksen oppilashuollon palvelut muodostuvat **kouluterveydenhuollon** sekä **koulukuraattorin** ja **koulupsykologin** palveluista.

Lukiokoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen opiskelijahuollon palvelut muodostuvat **opiskeluterveydenhuollon** palveluista sekä opiskeluhoollon **kuraattorin** ja **psykologin** palveluista.

Psykologi- ja kuraattoripalveluilla tarkoitetaan opiskeluhoollon psykologin ja kuraattorin antamaa koulunkäynnin ja **opiskelun** tukea ja **ohjausta**, joilla edistetään koulu- ja opiskeluyhteisön hyvinvointia sekä yhteistyötä **oppijoiden** perheiden ja muiden läheisten kanssa ja tuetaan oppijoiden **oppimista** ja hyvinvointia sekä sosiaalisia ja psyykkisiä valmiuksia.

Oppilas- ja opiskelijahuolto on maksutonta.

oppilashuolto, opiskelijahuolto, opiskeluhoolto: Oppilas- ja opiskelijahuollosta on säädetty laissa 1287/2013. Laissa käytetään termiä opiskeluhoolto, jolla viitataan sekä perusopetuslain (628/1998) mukaiseen oppilashuoltoon että lukiolain (714/2018) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaiseen opiskelijahuoltoon.

student welfare: Englanniksi suositellaan käytettäväksi termiä student welfare myös oppilashuollosta. Termiä on käytetty myös oppilas- ja opiskelijahuoltolain (1287/2013) englannin käännöksessä.

Käsitteen tunnus: c508

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po en 2022>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken><ammattillinen ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (student welfare services)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (pupil welfare; student welfare)

Terminologin kysymys perusopetuksen työryhmälle 17.11.2022: Oppilas-käsitteen kohdalla olimme vielä linjaamassa, että oppilaan vastineena on pupil, ja tästä on kirjoitettu huomautuskin. Kuitenkin myöhemmin pidetyissä kokouksissamme olemme linjanneet, että oppilashuolto olisi student welfare ja oppilaan arviointi olisi student assessment eikä pupil assessment. Tarvitaan yhtenäistää ratkaisut ja perustelut.

574

kouluterveydenhuolto

sv skolhälsovård
en school healthcare
not: school health service

määritelmä

toiminta, jonka tarkoituksena on seurata ja tukea *perusopetuksen oppilaiden* kasvua, kehitystä, terveyttä ja hyvinvointia sekä ennaltaehkäistä heidän sairauksiaan

huomautus

Kouluterveydenhuollon tehtäviin kuuluu myös tarjota ja järjestää tukea oppilaiden tarpeen mukaan, tukea vanhempia heidän kasvatustehtävässään sekä varmistaa kouluympäristön terveellisyys ja turvallisuus ja yhteisön hyvinvointi.

Kouluterveydenhuoltoon kuuluvat muun muassa *koululääkärin* ja *kouluterveydenhoitajan* tekemät terveystarkastukset, terveysneuvonta ja suun terveyden huolto.

Esiopetuksessa yksilölliset terveystarkastukset ja yksilöllinen terveysneuvonta järjestetään terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaisina lastenneuvolapalveluina.

Kouluterveydenhuollon palveluiden järjestämisvastuu on *peruskoulun (1)* sijaintikunnalla.

Kouluterveydenhuollosta säädetään terveydenhuoltolaissa (1326/2010).

Käsitteen tunnus: c198

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Muu koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (Opetushallinnon sanastossa kouluterveydenhoito = school health service)

575

opiskeluterveydenhuolto

mieluummin kuin: opiskelijaterveydenhuolto

sv studerandehälsovård <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>; studenthälsovård <korkeakoulut>
en student health care; student health service

määritelmä

toiminta, jonka tarkoituksena on edistää *toisen asteen oppilaitosten* ja *korkeakoulujen (1) opiskelijoiden* terveyttä, ennaltaehkäistä heidän sairauksiaan sekä parantaa ja hoitaa sairaita opiskelijoita

huomautus

Opiskeluterveydenhuollon palvelut kuuluvat *lukioiden (1)*, *ammattillista koulutusta* antavien *oppilaitosten* sekä *korkeakoulujen (1) opiskelijoille*. Opiskeluterveydenhuoltoon sisältyvät opiskelijoiden terveyden ja opiskelukyvyn edistäminen, oppilaitosympäristön terveellisyden ja turvallisuuden sekä opiskeluyhteisön hyvinvoinnin turvaaminen ja parantaminen, terveyden- ja sairaanhoitopalvelut, opiskelijan *erityisen tuen (2)* ja tutkimuksen tarpeen varhainen tunnistaminen ja tarvittaessa tutkimuksiin ja hoitoon ohjaaminen.

Opiskeluterveydenhuollosta säädetään terveydenhuoltolaissa (1326/2010) ja korkeakouluopiskelijoiden opiskeluterveydenhuollosta annetussa laissa (695/2019).

Käsitteen tunnus: c199

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Muu koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (student health service)

6.9.2.1 Työpaikalla järjestettävään koulutukseen liittyviä etuuksia ja korvauksia

576

opiskelijan ateriakorvaus; ruokaraha

sv måltidsersättning för studerande

määritelmä

opiskelijan ateriointikulujen kattamiseen tarkoitettu korvaus, joka maksetaan *ammattilliseen perustutkintoon* johtavan *koulutuksen (2)* opiskelijalle sellaisina opiskelupäivinä, joina opiskelija on ollut oikeutettu *maksuttomaan ateriaan* mutta ei ole voinut käyttää tätä oikeuttaan

huomautus

Opiskelijan ateriakorvausta maksetaan muun muassa *työpaikalla järjestettävän koulutuksen* ajalta.

Vrt. käsite *maksuton ateria*.

Tässä määriteltyä käsitettä ei tule sekoittaa toiseen ateriakorvaus-nimiseen käsitteeseen, jolla tarkoitetaan esimerkiksi työnantajan työntekijälle maksamaa kustannusten korvausta ateriointikuluista, jotka johtuvat työmatkasta.

Käsitteen tunnus: c1724

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021: ateriakorvauksesta ei säädetä missään. Ateriakorvaus käytössä työpaikalla järjestettävän koulutuksen yhteydessä, mutta käytännöt vaihtelevat. Voisi harkita, pitäisikö käsite poistaa OKSAsta kokonaan.

577

koulutuskorvaus

sv utbildningsersättning

en financial compensation for education and training

määritelmä

korvaus, jota *koulutuksen järjestäjä* maksaa työnantajalle *oppisopimuskoulutuksesta* aiheutuvista kustannuksista

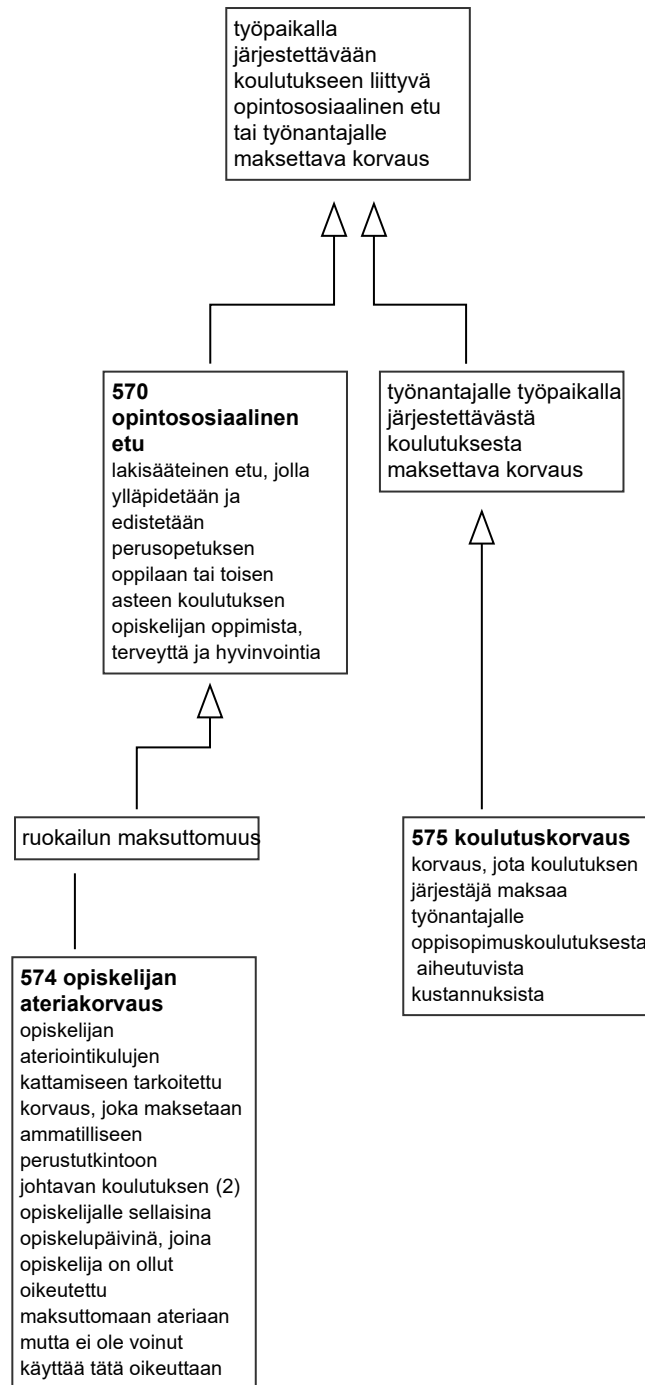
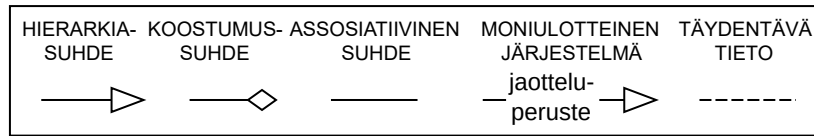
huomautus

Koulutuksen järjestäjä maksaa koulutuskorvausta oppisopimuskoulutuksen järjestämistä koskevan sopimuksen mukaisesti.

Käsitteen tunnus: c1726

Käsitekaavio: [Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019



Käsitekaavio 68. Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa.

6.9.3 Muut opiskelua tukevat palvelut

578

opiskelun tukipalvelut

sv stödtjänster för studerande

en ancillary student support services; non-academic student support services <korkeakoulut>
rather than: study support services; student services
not: academic support services

määritelmä

koulutusorganisaation tarjoamat, varsinaista *opiskelua* tukevat palvelut

huomautus

Esimerkkejä opiskelun tukipalveluiksi luettavista *korkeakoulujen (1)* palveluista ovat opiskelijapalvelut, terveydenhuoltopalvelut (ks. *opiskeluterveydenhuolto*), esteettömyyspalvelut, vakuutuspalvelut, vapaa-ajanpalvelut ja liikuntapalvelut.

Monissa *korkeakouluissa (1)* opiskelun tukipalveluihin sisältyvät myös tieto- ja viestintätekniiikan tukipalvelut.

Käsitteen tunnus: c509

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

6.9.4 Lapsen, oppilaan ja opiskelijan tukeminen varhaiskasvatuksessa, perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa

579

varhaiskasvatuksessa annettava tuki

sv stöd inom småbarnspedagogik

en support provided by early childhood education and care; support provided by ECEC

määritelmä

tuki, jonka lähtökohtana ovat *varhaiskasvatuksessa* olevan *lapsen* vahvuudet sekä *oppimiseen*, kehitykseen ja hyvinvointiin liittyvät tarpeet

huomautus

Varhaiskasvatukseen osallistuvalla lapsella on oikeus saada yksilöllisen kehityksensä, oppimisensa tai hyvinvointinsa edellyttämää tukea heti tuen tarpeen ilmettyä.

Varhaiskasvatuksessa annettava tuki rakentuu lasten yksilöllisiin tarpeisiin vastaamisesta sekä yhteisöllisistä ja oppimisympäristöihin liittyvistä ratkaisuista.

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden ja varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan lapsen tarvitsema tuki kirjataan *lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan* ja lapselle määritellään hänelle sopiva tuki ja tuen muodot. Suunnitelmaan kirjataan varhaiskasvatuksessa annettavaan tukeen liittyvät vastuut ja työnjako, tukitoimenpiteet sekä niiden toteuttamistapa ja arviointi.

Käsitteen tunnus: c1851

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: *Varhaiskasvatuksessa annettava tuki* ja *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa*

<vaka2022>

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

580

<varhaiskasvatuksessa>

tuen tarpeen arviointi

sv bedömning av stödbehovet; bedömning av behovet av stöd

en assessment of support needs; assessment of the need for support

määritelmä

arviointi, joka koskee *lapsen varhaiskasvatuksessa annettavan tuen* tarvetta ja sen riittävyttä sekä toteutumista

huomautus

Lapsen tuen tarpeen arviointi kirjataan *lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan. Päätös annettavasta tuesta* edellyttää tuen tarpeen arviointia.

Lapsen tuen tarpeen arvioinnista ja arvioinnin ajankohdista on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018).

Käsitteen tunnus: c1901

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

581

<varhaiskasvatuksessa>

tuen vaikuttavuuden arviointi

sv utvärdering av stödets inverkan; utvärdering av stödets effekt

en assessment of the effectiveness of the support

määritelmä

lapselle varhaiskasvatuksessa annetun tuen tavoitteiden ja toimenpiteiden toteutumisen ja hyödyn arviointi

huomautus

Tuen vaikuttavuuden arvioinnin perusteella päivitetään suunnitelma varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta.

Tuen vaikuttavuuden arviointi kirjataan *lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan*.

Käsitteen tunnus: c1902

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

582

päätös varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta ja tukipalveluista

sv beslut om stöd och stödtjänster som ges i småbarnspedagogiken

en decision on support and support services provided by early childhood education and care; decision on support and support services provided by ECEC

määritelmä

kunnan tai kuntayhtymän viranhaltijan hallintopäätös *varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta* ja *tukipalveluista*

huomautus

Päätös annetaan *tehostetusta* ja *erityisestä tuesta* ja *yleisen tuen* kohdalla tukipalveluista.

Kansainvälisessä viestinnässä voi olla joissain tapauksissa tarpeen korostaa, että kyseessä on hallintopäätös (sv: förvaltningsbeslut, en: administrative decision).

Käsitteen tunnus: c1903

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

583

varhaiskasvatuksen tukipalvelut; tukipalvelut

sv stödtjänster inom småbarnspedagogik; stödtjänster

en support services for early childhood education and care; support services for ECEC

määritelmä

eri viranomaisten *varhaiskasvatuksessa annettavan tuen* toteuttamista tukevat palvelut

huomautus

Varhaiskasvatuksen tukipalveluista säädetään varhaiskasvatuslaissa (540/2018). Tukipalveluita voivat olla esimerkiksi *varhaiskasvatuksen erityisopettajan* antama konsultaatio ja *opetus (1)*, tulkitsemis- ja avustamispalvelut sekä apuvälineet.

Varhaiskasvatuksen tukipalveluita voivat järjestää esimerkiksi *varhaiskasvatuksen järjestäjä* tai sosiaali- ja terveydenhuolto.

Käsitteen tunnus: c1905

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

584

varhaiskasvatuksen tuen muoto; tukimuoto

sv stödform inom småbarnspedagogik; stödform

en type of support in early childhood education and care; type of support in ECEC

määritelmä

varhaiskasvatuksessa annettavaan tukeen liittyvä toimenpide, joka toteuttaa *lapsen* etua ja vastaa hänen tuen tarvettaan

huomautus

Varhaiskasvatuksen tuen muotoja ovat *pedagogiset*, *rakenteelliset* ja *hoidolliset toimenpiteet*.

Käsitteen tunnus: c1914

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

585

pedagogiset toimenpiteet; pedagogiset järjestelyt; pedagogiset ratkaisut

sv pedagogiska åtgärder; pedagogiska arrangemang; pedagogiska lösningar

en pedagogical measures; pedagogical arrangements; pedagogical solutions

määritelmä

varhaiskasvatuksen tuen muoto, joka vastaa *lapsen* tuen tarpeisiin niiden edellyttämillä pedagogisilla ja erityispedagogisilla toimintatavoilla ja -menetelmillä

huomautus

Pedagogisia toimenpiteitä voivat olla esimerkiksi *varhaiskasvatuksen* toistuvien toimintojen ja struktuurin luominen lapsen päivän rakenteeseen ja sensitiiviset ja saavutettavat vuorovaikutus- ja kommunikointitavat, kuten puhetta korvaavat kommunikaatiomenetelmät. Pedagogisiin toimenpiteisiin kuuluvat myös toiminnan suunnittelu, havainnointi, dokumentointi ja arviointi.

Pedagogisia toimenpiteitä voivat olla myös *varhaiskasvatuksen erityisopettajan* antama konsultaatio ja *opetus (1)*.

Käsitteen tunnus: c1907

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

586

rakenteelliset toimenpiteet; rakenteelliset järjestelyt; rakenteelliset ratkaisut

sv strukturella åtgärder; strukturella arrangemang; strukturella lösningar

en structural measures; structural arrangements; structural solutions

määritelmä

varhaiskasvatuksen tuen muoto, joka vastaa *lapsen* tuen tarpeisiin henkilöstön osaamista tai määrää lisäämällä, *varhaiskasvatuksen lapsiryhmän* kokoa pienentämällä tai tulkitsemis- ja avustamispalveluiden ja apuvälineiden avulla

huomautus

Rakenteellisia toimenpiteitä voivat olla esimerkiksi tarvittavan henkilöstön lisääminen lapsiryhmään tai ryhmän lapsimäärän pienentäminen tai henkilöstörakenteen tarkastelu ja muuttaminen lapsen tuen tarpeen mukaan.

Käsitteen tunnus: c1908

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

587

hoidolliset toimenpiteet; hoidolliset järjestelyt; hoidolliset ratkaisut

sv vårdinriktade åtgärder; vårdinriktade arrangemang; vårdinriktade lösningar

en care-related measures; care-related arrangements; care-related solutions

not: therapeutic measures; therapeutic arrangements; therapeutic solutions

määritelmä

varhaiskasvatuksen tuen muoto, joka vastaa *lapsen* perushoitoon, hoivaan sekä avustamiseen ja tarvittaessa myös lapsen terveydenhoidollisiin tarpeisiin

huomautus

Hoidolliset toimenpiteet voivat olla esimerkiksi pitkäaikaissairauksien hoitoon, lääkitykseen, ruokavalioon ja liikkumiseen liittyviä avustamisen tarpeita ja apuvälineitä.

Käsitteen tunnus: c1909

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

588

<varhaiskasvatus>

monialainen yhteistyö

sv sektorsövergripande samarbete

en multidisciplinary cooperation

not: cross-sectoral cooperation; multilateral cooperation; multiprofessional cooperation

määritelmä

yhteistyö *opetuksesta (1)*, liikunnasta ja kulttuurista, lastensuojelusta ja muusta sosiaalihuollosta sekä *lasten* neuvolatoiminnasta ja muusta terveydenhuollosta vastaavien ja muiden tarvittavien tahojen kanssa

huomautus

Monialaista yhteistyötä ohjaa lapsen edun ensisijaisuus.

Varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan *varhaiskasvatus* järjestettäessä on luotava tarvittavat yhteistyörakenteet.

Käsitteen tunnus: c1910

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

589

yleinen tuki varhaiskasvatuksessa; yleinen tuki (2)

sv allmänt stöd *n* inom småbarnspedagogik

en general educational support in early childhood education and care; eneral educational support in ECEC; eneral educational support

määritelmä

varhaiskasvatuksessa annettavan tuen toteutus, jossa *lapsi* tarvitsee yleensä lyhytkestoista tai yksittäisiä *varhaiskasvatuksen tukimuotoja* sisältävää ja intensiteetiltään matalaa tukea ja saa sitä osana *varhaiskasvatuksen* perustoimintaa

huomautus

Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention, kun viitataan tukeen.

Käsitteen tunnus: c1915

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Merja ja Päivi C 6.6.23: Vertasimme vakan ja PO:n määritelmiä ja niissä järjestettävän tuen määritelmiä. Niiden perusteella esitämme, että kolmiportainen tukijärjestelmä olisi sekä vakassa että PO:ssa englanniksi seuraava, kaksi vaihtoehtoa: yleinen tuki - general educational support tehostettu tuki - enhanced educational support (enhanced-muoto on käytössä esimerkiksi Skotlannissa ja Englannissa) erityinen tuki - intensive educational support Näin ollen educational support jäisi ylä/yleiskäsitteeksi. Termien määritelmien perusteella on tulkittavissa, että kyseessä on oppimisen tuki. EU:ssa on perusasteelle määritelty (Brysselin eurooppalainen koulu) kolmiportainen malli: general moderate intensive support Läpinäkyvä, helposti ymmärrettävä malli. Tässä ei tule näkyviin se, että kyse oppimisen tuesta. Sanan educational voi lisätä Suomen malliin. EU-lähde: EEB3-Educational-Support-Guidelines-Version-EN.pdf <https://www.eursc.eu/en/European-Schools/studies/educational-support> <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4c526047-6f3c-11eb-aeb5-01aa75ed71a1>

590

tehostettu tuki varhaiskasvatuksessa; tehostettu tuki (2)

sv intensifierat stöd *n* inom småbarnspedagogik

en enhanced educational support in early childhood education and care; enhanced educational support in ECEC; enhanced educational support
not: intensified support

määritelmä

varhaiskasvatuksessa annettavan tuen toteutus, jossa *lapsi* tarvitsee ja saa tukea, kun *yleinen tuki (2)* ei riitä vastaamaan hänen yksilöllisiin tarpeisiinsa

huomautus

Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention, kun viitataan tukeen.

Käsitteen tunnus: c1916

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Työpaja 7.6.2023: englannin vaihtoehto voi olla moderate educational support (Brysselin eurooppalainen koulu). Työryhmä piti kuitenkin enhanced-vaihtoehtoa parempana ja yleisempänä.

591

erityinen tuki varhaiskasvatuksessa; erityinen tuki (3)

sv särskilt stöd *n* inom småbarnspedagogik
en intensive educational support in early childhood education and care; intensive educational support in ECEC; intensive educational support
not: intensive special support; special support

määritelmä

varhaiskasvatuksessa annettavan tuen vahvin toteutus, jossa *lapsi* tarvitsee ja saa pitkäkestoista, jatkuvaa, kokoaikaista ja yleensä erityispedagogista osaamista ja useita tuen muotoja sisältävää tukea vastaamaan hänen yksilöllisiin tarpeisiinsa

huomautus

Erityisessä tuessa lapsi tarvitsee tukea vammasta tai sairaudesta, kehityksen viivästyisestä tai muusta lapsen *oppimisen* ja kehityksen tuen tarpeesta johtuen.

Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention, kun viitataan tukeen.

Käsitteen tunnus: c1917

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Kommentti 7.6.2023: Lähteitä syrjivästä kielenkäytöstä

<https://www.sess.ie/special-education-teacher-allocation/primary/early-intervention-and-prevention-primary>

Suositus special-sanan käytöstä liityen ihmisiin

https://www.europarl.europa.eu/trad/etu/pdf/glossary_sensitive_language_2020_en.pdf ja

<https://www.ungeneva.org/en/about/accessibility/disability-inclusive-language/annex-i>

Suomeksi on julkaistu myös tällaisia syrjimättömästä kielestä: Syrjimätön kieli

<https://www.kielikello.fi/-/onko-h%C3%A4n-poc-tumma-ruskea-v%C3%A4rillinen-ei-valkoinen-vai-talousel%C3%A4n-asiantuntija> <https://www.ksl.fi/julkaisut/syrjimaton-kieli/>

592

vaativa monialainen tuki varhaiskasvatuksessa

sv krävande sektorsövergripande stöd *n* inom småbarnspedagogik
en highly intensive support; highly intensive special support

määritelmä

varhaiskasvatuksessa annettavan tuen toteutus joka edellyttää *monialaista yhteistyötä* ja jota annetaan *yleisen tuen (2)*, *tehostetun tuen (2)* tai *erityisen tuen (3)* osana

huomautus

Käsitteen tunnus: c1918

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

593

yleinen tuki (1)

sv allmänt stöd *n*

en general support

määritelmä

kaiken *kasvatuksen* ja *opetuksen (1)* osana *opettajan arvioinnin (2)* perusteella annettava tuki, jonka tehtävänä on tukea *oppijaa* tavoitteiden saavuttamisessa

huomautus

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden (2014) mukaan yleinen tuki on ensimmäinen keino vastata *oppilaan* tuen tarpeeseen. Tämä tarkoittaa yleensä yksittäisiä pedagogisia ratkaisuja sekä ohjaus- ja tukitoimia, joilla tilanteeseen vaikutetaan mahdollisimman varhaisessa vaiheessa osana *peruskoulun (1)* arkea. Perusopetuslain (628/1998, 30 §) mukaan *oppimisen* ja koulunkäynnin tukea annetaan heti tuen tarpeen ilmetessä, eikä tuen aloittaminen edellytä erityisiä tutkimuksia tai päätöksiä.

Yleisen tuen aikana voidaan käyttää kaikkia tukimuotoja lukuun ottamatta *erityisen tuen (1)* päätökseen perustuvaa *erityisopetusta*. Tuen tarpeen kasvaessa ja oppilaan tarvitessa suunnitelmallista tukea hänen tulee saada *tehostettua tukea (1)*.

Käsitteen tunnus: c510

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (general support)

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet pitää käydä uudelleen läpi, kun harmonisointi VAKAN tukikäsitteiden kanssa on mahdollista.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: sana "educational" olisi hyödyllinen/informatiivinen, mutta ei lisätä ainakaan tässä vaiheessa, koska vakiintunut ilman sitä. Odotetaan vakan enkkutermejä ja vertaillaan sitten. Ainakin toistaiseksi siis ok näin.

594

tehostettu tuki (1)

sv intensifierat stöd *n*
en intensified support

määritelmä

tuki, jota annetaan [oppijalle](#), joka tarvitsee [yleistä tukea \(1\)](#) voimakkaampaa, säännöllisempää ja suunnitelmallista tukea

huomautus

Perusopetuslain ([628/1998, 16a §](#)) mukaan [oppilaalle](#), joka tarvitsee [oppimisessaan](#) tai koulunkäynnissään säännöllistä tukea tai samanaikaisesti useita tukimuotoja, on annettava tehostettua tukea hänelle tehdyn [oppimissuunnitelman](#) mukaisesti.

Tehostettu tuki sisältää erityisesti [tukiovetusta](#) ja [osa-aikaista erityisopetusta, opetukseen \(1\)](#) osallistumisen edellyttämiä tulkitsemis- ja avustajapalveluita, muita opetuspalveluita, erityisiä apuvälineitä, [oppilashuollon](#) palveluita sekä tarvittavia pedagogisia järjestelyjä. Tehostetun tuen ja oppimissuunnitelman keskeisestä sisällöstä määrätään [opetussuunnitelman perusteissa](#).

Käsitteen tunnus: c511

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (intensified support)

Riinan kommentti perusopetuksen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 8.6.2022: Jos olen ymmärtänyt oikein, varhaiskasvatukseen voisi tulla neljä tukikäsitettä: yleinen tuki, tehostettu tuki, erityinen tuki ja vaativa tuki varhaiskasvatuksessa (?). Lisäksi ammatillisessa koulutuksessa on käsitteet erityinen tuki (2) ja vaativa erityinen tuki. Vakan, perusopetuksen ja ammatillisen koulutuksen tukikäsitteiden ruotsin ja englannin vastineet kannattaisi tietysti sovittaa yhteen, mikäli mahdollista. Vakan tukikäsitteiden määrittely valmistuu kuitenkin vasta elo-/syyskuussa 2022.

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet pitää käydä uudelleen läpi, kun harmonisointi VAKAN tukikäsitteiden kanssa on mahdollista.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: sana "educational" olisi hyödyllinen/informatiivinen, mutta ei lisätä ainakaan tässä vaiheessa, koska vakiintunut ilman sitä. Odotetaan vakan enkkutermejä ja vertaillaan sitten. Ainakin toistaiseksi siis ok näin.

595

<esiopetus, perusopetus>

erityinen tuki (1)

hakusana: erityisen tuen päätös

sv särskilt stöd *n*

en special support; ~ decision for a student to receive special support <erityisen tuen päätös, perusopetuksessa>

määritelmä

tuki, jota annetaan *esiopetuksessa* olevalle lapselle tai *perusopetuksen oppilaalle*, jonka kasvun, kehityksen tai *oppimisen* tavoitteiden saavuttaminen ei toteudu riittävästi *tehostetun tuen (1)* avulla

huomautus

Esi- ja perusopetuksessa peruste sille, että *oppija* kuuluu erityisen tuen (1) piiriin, voi olla esimerkiksi vammaisuus, sairaus, kehityksessä viivästyminen tai tunne-elämän häiriö.

Perusopetuslain (628/1998, 17 §) mukaan erityinen tuki (1) muodostuu *erityisopetuksesta (1)* ja muusta *oppilaan* tarvitsemasta, perusopetuslain mukaan annettavasta tuesta.

Erityisen tuen (1) antamiseksi *opetuksen järjestäjän* tulee tehdä kirjallinen päätös.

Erityisopetus (1) ja oppilaan saama muu tuki muodostavat järjestelmällisen kokonaisuuden.

Käytettävissä ovat kaikki perusopetuslain mukaiset tukimuodot. Erityinen tuki (1) järjestetään joko yleisen *oppivelvollisuuden* tai *pidennetyn oppivelvollisuuden* piirissä. Erityistä tukea saava oppilas opiskelee joko oppiaineittain tai toiminta-alueittain. Mikäli oppilas opiskelee *oppiaineittain*, hän opiskelee eri oppiaineissa joko yleisen tai yksilöllistetyn *oppimäärän* mukaisesti.

Perusopetuksen erityistä tukea varten oppilaasta tehdään *pedagoginen selvitys*, minkä jälkeen tehdään erityistä tukea koskeva hallintopäätös (nk. erityisen tuen päätös, engl. decision for a pupil to receive special support).

Oppilaalle laaditaan *henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma*, josta käy ilmi erityistä tukea koskevan päätöksen mukaisen *opetuksen (1)* ja muun tuen antaminen.

special support: Tämän käsitteen englanninkieliseksi vastineeksi on vakiintunut special support. Täsmällisempi termi olisi special educational support. Kannattaa huomata, että vaikka englannin termi special support on varsin geneerinen, Suomen käsitteen erityinen tuki piiriin kuuluu ainoastaan oppimiseen ja koulunkäyntiin liittyvä tuki.

Käsitteen tunnus: c512

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 28.1.2019: Ammatillisen koulutuksen puolella erityinen tuki -käsitteen englanninkielinen vastine ehdotus näyttää olevan "special needs support" (en tiedä, jääkö tämä lopulliseksi). Mutta onko perusteltua, että perusopetuksen erityinen tuki -käsitteellä ja ammatillisen koulutuksen erityinen tuki -käsitteellä on eri vastineet englanniksi?

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (special support)

Riinan kommentti perusopetuksen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 8.6.2022: Jos olen ymmärtänyt oikein, varhaiskasvatukseen voisi tulla neljä tukikäsitettä: yleinen tuki, tehostettu tuki, erityinen tuki ja vaativa tuki varhaiskasvatuksessa (?). Lisäksi ammatillisessa koulutuksessa on käsitteet erityinen tuki (2) ja vaativa erityinen tuki. Vakan, perusopetuksen ja ammatillisen koulutuksen tukikäsitteiden ruotsin ja englannin vastineet kannattaisi tietysti sovittaa yhteen, mikäli mahdollista. Vakan tukikäsitteiden määrittely valmistuu kuitenkin vasta elo-/syyskuussa 2022.

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet pitää käydä uudelleen läpi, kun harmonisointi VAKAN tukikäsitteiden kanssa on mahdollista.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: OKSAssa on erityinen tuki niin perusopetuksen, ammatillisen kuin varhaiskasvatuksenkin käsitteenä. VNK:ssa ollaan tutkimassa, sopiiko "special educational support" enkkuvastineeksi näihin kaikkiin.

596

pedagoginen arvio tehostettua tukea varten

sv pedagogisk bedömning för intensifierat stöd

en pedagogical evaluation

määritelmä

asiakirja, joka sisältää kuvauksen *oppijan oppimisen* ja koulunkäynnin tilanteesta, oppimisvalmiuksista ja erityistarpeista, hänen saamastaan *yleisestä tuesta (1)* sekä arvion tarvittavista tukijärjestelyistä ja *tehostetun tuen (1)* tarpeesta

huomautus

Tehostetun tuen aloittaminen ja käsittely moniammatillisessa oppilashuoltotyössä perustuu kirjalliseen pedagogiseen arvioon. Arvion laativat *oppilaan opettaja* tai opettajat yhdessä, ja tarvittaessa muut asiantuntijat yhteistyössä oppilaan ja *huoltajan* kanssa. Pedagogisessa arviossa kuvattavat asiat, kuten oppimisen ja koulunkäynnin tilanne kokonaisuutena, oppilaan saaman *yleisen tuen (1)* vaikutukset sekä arvio tarvittavista tukijärjestelyistä, sisältyvät *opetussuunnitelman perusteisiin*.

Käsitteen tunnus: c513

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

Ruotsi: Terminologi 30.12.2012: Ruotsin termi on terminologin (lähteiden perusteella) muodostama, pitäisi natiivin tarkistaa!

597

pedagoginen selvitys erityistä tukea varten

sv pedagogisk utredning för särskilt stöd

en pedagogical investigation for the type of support to be provided for the pupil

määritelmä

asiakirja, joka sisältää kuvauksen *oppijan oppimisen* ja koulunkäynnin tilanteesta, oppimisvalmiuksista ja erityistarpeista, hänen saamastaan *tehostetusta tuesta (1)* sekä arvion tarvittavista tukijärjestelyistä ja *erityisen tuen (1)* tarpeesta

huomautus

Pedagogisessa selvityksessä arvioidaan *oppilaan* erityisen tuen (1) tarvetta. Pedagoginen selvitys tehdään ennen erityistä tukea koskevaa päätöstä.

Käsitteen tunnus: c515

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

598

perusopetuksen yksilöllistetty oppimäärä

sv individualiserad lärokurs i den grundläggande utbildningen
en individualised curriculum

määritelmä

oppimäärä, joka on määritelty *erityistä tukea (1)* saavan *oppilaan* tavoitetasolle hänen omien edellytystensä mukaiseksi

huomautus

Käsitteen tunnus: c516

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Ruotsi: Terminologiharjoittelija 30.12.2012: Ruotsin termi on terminologin (lähteiden perusteella) muodostama, pitäisi natiivin tarkistaa!

599

pidennetty oppivelvollisuus

sv förlängd läroplikt
en extended compulsory education

määritelmä

oppivelvollisuus, joka alkaa vuotta säädettyä aiemmin

huomautus

Jos *perusopetukselle* säädettyjä tavoitteita ei lapsen vammaisuuden tai sairauden vuoksi ilmeisesti ole mahdollista saavuttaa yhdeksässä vuodessa, oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona *lapsi* täyttää kuusi vuotta. Pidennetyn oppivelvollisuuden piiriin kuuluvat vaikeasti vammaiset ja sairaat lapset. Päätös pidennetystä oppivelvollisuudesta tehdään pääsääntöisesti ennen oppivelvollisuuden alkamista. Lapselle tehdään aina myös päätös *erityisestä tuesta (1)*.

Käsitteen tunnus: c517

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

600

toiminta-alueittain järjestetty opetus

sv undervisning enligt verksamhetsområde

määritelmä

oppiainejaon sijasta käytettävä *perusopetuksen* järjestämistapa, jota voidaan käyttää vammaisen tai vakavasti sairaan *oppilaan* kohdalla ja josta tehdään päätös *erityisen tuen (1)* päätöksessä

huomautus

Vaikeimmin kehitysvammaisten *oppilaiden opetus (1)* voidaan järjestää oppiainejaon sijasta *koulutuksen järjestäjän* toiminta-alueittain. Myös muulla tavoin vammaisen tai vakavasti sairaan oppilaan opetus (1) voi olla perusteltua järjestää toiminta-alueittain. Perusopetuksen *opetussuunnitelmaan (1)* kuuluvat toiminta-alueet ovat motoriset taidot, kieli ja kommunikaatio, sosiaaliset taidot, päivittäisten toimintojen taidot ja kognitiiviset taidot.

Käsitteen tunnus: c518

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

601

erityiset opetusjärjestelyt <perusopetus>; **erityiset opetus- ja opiskelijajärjestelyt** <ammattillinen koulutus>

sv särskilda undervisningsarrangemang

määritelmä

hallintopäätökseen perustuva *opetuksen (1)* järjestäminen toisin kuin laissa ja sen nojalla säädetään tai määrätään

huomautus

Perusopetuksessa erityisiä opetusjärjestelyitä voidaan käyttää, kun kyse on *erityistä tukea (1)* saavasta *oppilaasta*. Tällaisen oppilaan erityisistä opetusjärjestelyistä määrätään erityisen tuen päätöksessä.

Erityisiä opetusjärjestelyjä voidaan käyttää myös tietyissä muissa perusopetuslain (628/1998) mukaisissa tilanteissa, kuten jos oppilaalla katsotaan joltakin osin ennestään olevan perusopetuksen *oppimäärää* vastaavat tiedot ja taidot, jos perusopetuksen oppimäärän suorittaminen olisi oppilaalle joltakin osin kohtuutonta tai jos järjestelyt ovat perusteltuja oppilaan terveydentilaan liittyvistä syistä. Erityisistä opetusjärjestelyistä tehdään hallintopäätös, minkä jälkeen oppilaalle laaditaan *oppimissuunnitelma*.

Ammatillisessa koulutuksessa erityisiä opetus- ja opiskelijajärjestelyitä voidaan käyttää, kun on kyse erityisopetuksessa olevasta *opiskelijasta*.

Erityisiä opetus- ja opiskelijajärjestelyitä voidaan käyttää myös tietyissä muissa ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaisissa tilanteissa, kuten jos *opiskelijalla* katsotaan joltakin osin ennestään olevan tutkinnon sisältämiä opintoja vastaavat tiedot ja taidot, jos *tutkinnon* sisältämien opintojen suorittaminen olisi opiskelijalle olosuhteet ja aikaisemmat opinnot huomioon ottaen joltakin osin kohtuutonta tai jos järjestelyt ovat perusteltuja opiskelijan terveydentilaan liittyvistä syistä.

Ammatillisessa koulutuksessa erityisten opetus- ja opiskelijajärjestelyiden käyttämisen tavoitteena on, että opiskelija voi suorittaa *tutkinnon* tai *koulutuksen (2)*, vaikka hän joiltakin osin ei voi saavuttaa *tutkinnon perusteiden* tai koulutuksen (2) perusteiden mukaisia *ammattitaitovaatimuksia* tai *osaamistavoitteita (2)*. Ammattitaitovaatimuksista ja osaamistavoitteista (2) voidaan poiketa vain siinä määrin kuin se on välttämätöntä.

Käsitteen tunnus: c519

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa*

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys 29.12.2020: Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva erityisopetus (1) (joka on perusopetuksen käsite) tai erityisopetus (2) (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus" määritelmässä ja huomautuksessa sekä käsitteen "erityiset opetusjärjestelyt" huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

602

<amatillinen koulutus>

erityinen tuki (2); amatillisen koulutuksen erityinen tuki

sv särskilt stöd *n* (2)

en special needs support

määritelmä

tuki ja siihen liittyvät erityiset opetus- ja opiskelijajärjestelyt, jota annetaan *amatillisen koulutuksen opiskelijalle* silloin, kun hän tarvitsee pitkäaikaista tai säännöllistä *oppimisen* ja *opiskelun* tukea oppimisvaikeuksien, vamman, sairauden tai muun syyn vuoksi

huomautus

Erityinen tuki (2) on opiskelijan tavoitteisiin ja valmiuksiin perustuvaa suunnitelmallista ja pedagogista tukea.

Käsitteen tunnus: c1306

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, amatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#) ja [Henkilökohtaistaminen amatillisessa koulutuksessa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys amatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle 28.1.2019:

Perusopetuksen puolella erityinen tuki -käsitteen englanninkielinen termiehdotus näyttää olevan "special support" (en tiedä, jääkö tämä lopulliseksi). Mutta onko perusteltua, että perusopetuksen erityinen tuki -käsitteellä ja amatillisen koulutuksen erityinen tuki -käsitteellä on eri vastineet englanniksi?

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (special support)

603

<amatillinen koulutus>

vaativa erityinen tuki

sv krävande särskilt stöd *n*

en intensive special needs support

määritelmä

erityinen tuki (2), jota annetaan *amatillisen koulutuksen opiskelijalle* silloin, kun hänellä on vaikea vamma tai sairaus, joiden vuoksi hän tarvitsee yksilöllistä, laaja-alaista ja monipuolista tukea

huomautus

Vaativaa erityistä tukea voivat antaa vain vaativan erityisen tuen tehtävän saaneet *koulutuksen järjestäjät*.

Käsitteen tunnus: c1307

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, amatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<amm sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin amatillinen>

604

osaamisen arvioinnin mukauttaminen

sv anpassning av bedömningen av kunnandet

en adjustment of competence assessment

määritelmä

järjestely, jossa *erityistä tukea (2)* saavan *opiskelijan ammatillisen perustutkinnon perusteiden* mukaista *osaamisen arviointia (2)* muutetaan laatimalla opiskelijalle yksilöllinen osaamisen arviointi (2), jossa otetaan huomioon opiskelijan henkilökohtaiset tavoitteet ja valmiudet

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa erityisen tuen (2) tavoitteena on, että opiskelija voi saavuttaa *tutkinnon perusteiden* tai *koulutuksen (2)* perusteiden mukaiset *ammattitaitovaatimukset* ja *osaamistavoitteet (2)*. Erityistä tukea (2) saavan opiskelijan osalta ammatillisen perustutkinnon perusteiden mukaista osaamisen arviointia (2) voidaan mukauttaa laatimalla opiskelijalle yksilöllinen osaamisen arviointi (2). Osaamisen arviointia (2) voidaan mukauttaa vain siinä määrin, kuin se on opiskelijan henkilökohtaiset tavoitteet ja valmiudet huomioon ottaen välttämätöntä.

Käsitteen tunnus: c881

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<amm sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020: Kääntäjät pohtivat tätä. Adjust vai adapt?

605

oppimisen tuki

en support for learning

määritelmä

tuki, jonka tarkoituksena on tukea lukio-opintojen suorittamisessa *lukiokoulutuksen opiskelijaa*, jolla on oppimisvaikeuksien vuoksi haasteita suoriutua opinnoistaan

huomautus

Yksi lukiokoulutuksessa käytetty oppimisen tuen muoto on *erityisopetus (2)*. Muita tuen muotoja ovat esimerkiksi *aineenopettajan* antama pedagoginen tuki, erilaiset opetusjärjestelyt ja *ylioppilaskokeen* suorittamiseen annettava lisäaika.

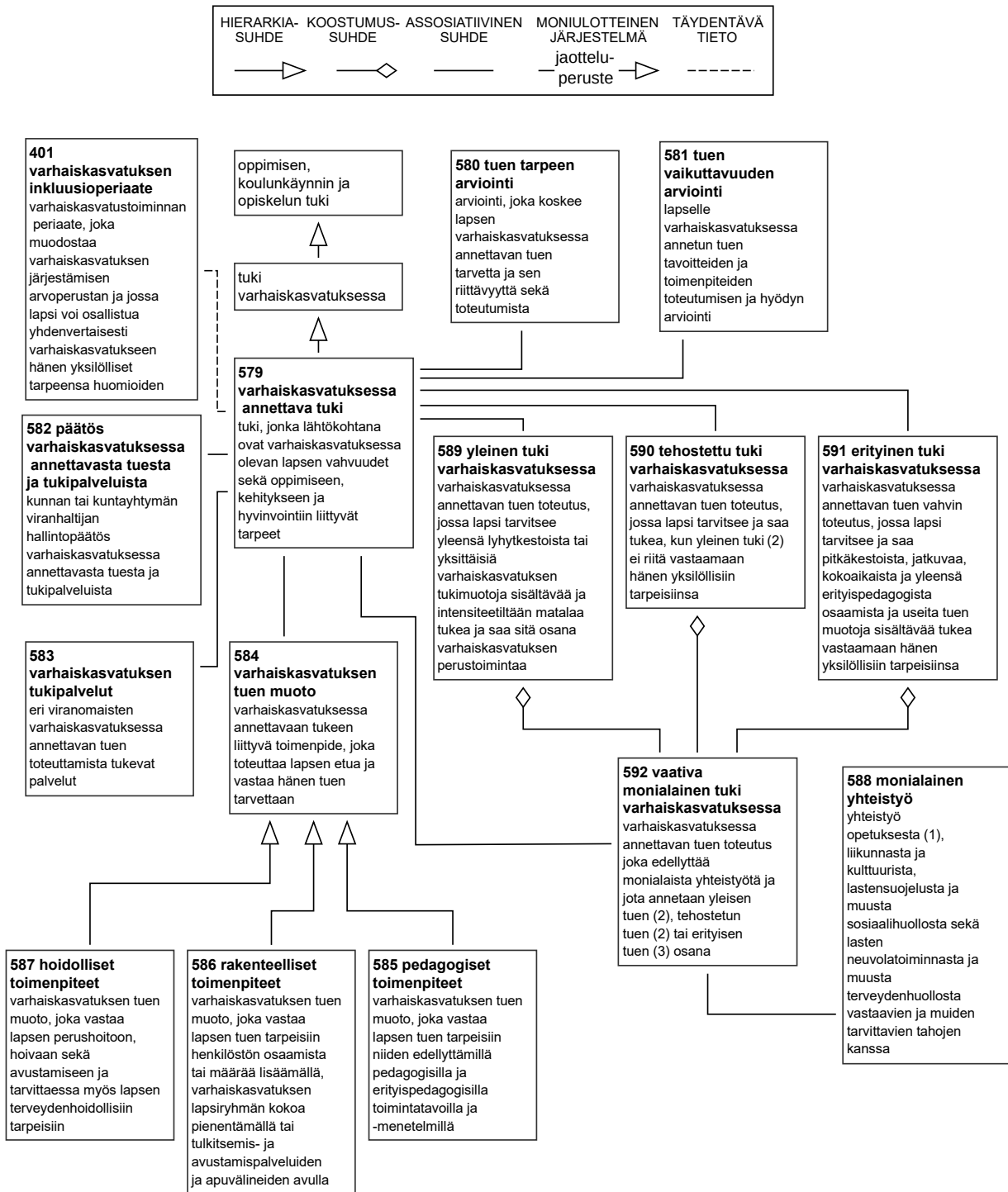
Käsitteen tunnus: c1686

Luokka: <lukiokoulutus>

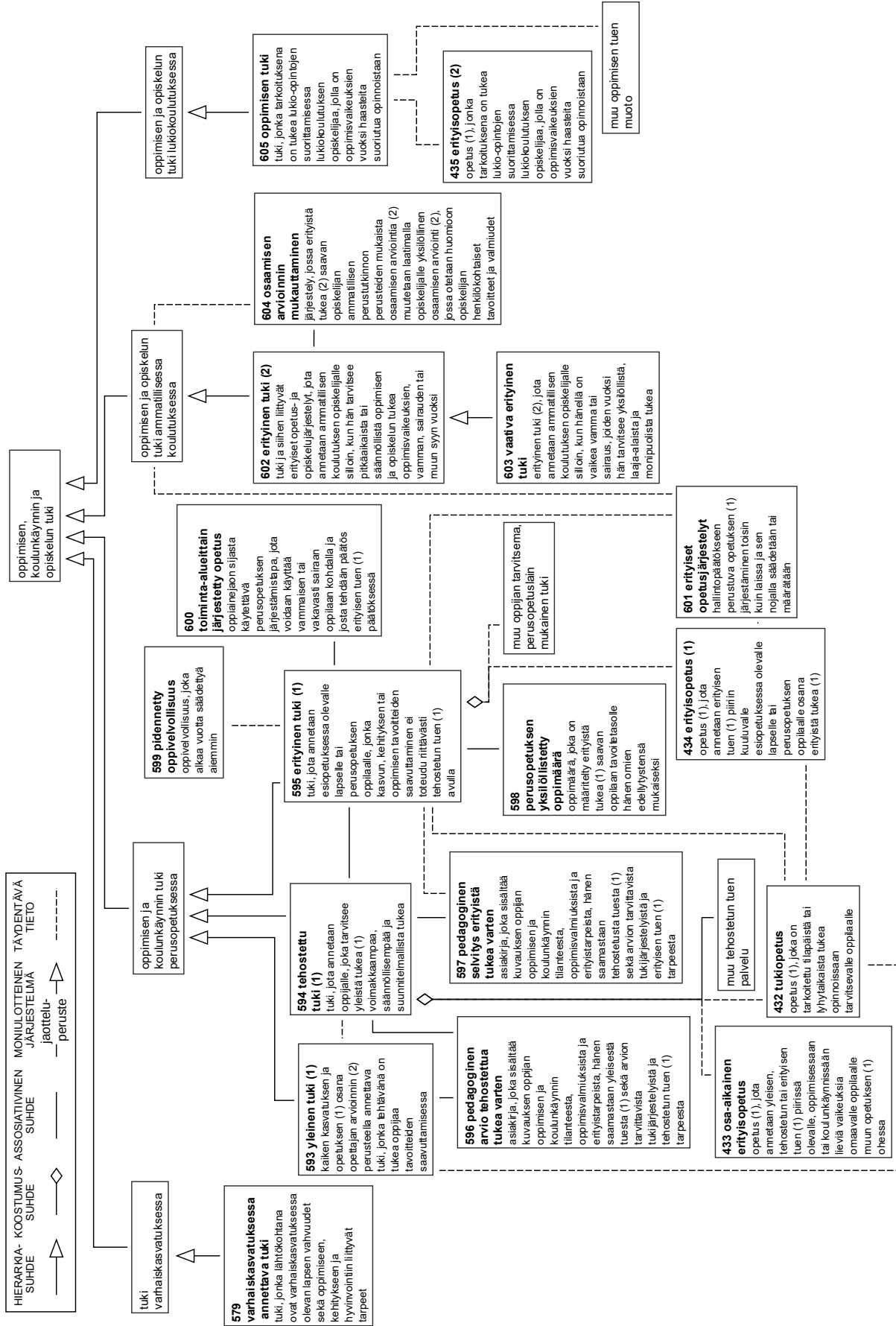
Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>



Käsittekaavio 69. Varhaiskasvatuksessa annettava tuki.



Käsitemaavio 70. Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukio-opinnoissa.

6.9.5 Turvallisuuteen ja työrauhaan liittyvät ja kurinpidolliset toimenpiteet

6.9.5.1 Kurinpito

Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018: Englannissa useita pääsanavaihtoehtoja: action, procedure, proceedings, measures; miten valita näistä kurinpidolle, kurinpitotoimille ja –rangaistuksille sopivat?

Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018: Näitä on tarpeen verrata yleishallintotoimenpiteiden englanninkielisiin nimityksiin. Merja ja Niina-terminologi vertaavat näitä VNK:n Yleishallintotermit-sanastoon.

Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020: Kurinpitokäsitteiden enkun vastinetyöryhmä oli VNK:ssa, mutta se ei ehtinyt työtään loppuun.

Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020: Merja tehnyt lukiolain käännökseen jotkin ratkaisut kurinpitokäsitteiden vastineille (eivät välttämättä samat joihin OKSassa päädytään); niitä päivitetään myöhemmin jos tarvis. Lukiolain termit tulevat LOPSiin (Anu Halvari).

Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020 / Merja Fleming: Palataan kurinpitokäsitteiden englannin vastineisiin, kun VNK:n kieli- ja käännöstoimialan muutoksenhakukäsitteitä pohtinut ryhmä saa aikaa tämän pohtimiseen.</COMM>

606

kurinpito

sv disciplin

en discipline

määritelmä

opetuksen (1) yhteydessä *oppilasta* tai *opiskelijaa* kohtaan käytettävä menettely, joka tähtää järjestyksen ylläpitämiseen, *oppimisympäristön* turvallisuuteen ja *vilppiä* koskevien sääntöjen noudattamiseen

huomautus

Ks. myös *järjestyssäännöt*.

Käsitteen tunnus: c522

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

607

vilppi

hakusana: tenttivilppi; lunttaaminen; plagiointi; autoplagiointi; havaintojen vääristely; anastaminen

sv fusk

sökord: luntning; plagiering

en cheating

search term: cheating on exam; plagiarism; autoplagiarism; misrepresentation; falsification; misappropriation

määritelmä

tahallinen, epärehellinen teko tai keino, jonka tarkoituksena on antaa väärä kuva *oppijan* omasta tai toisen henkilön osaamisesta taikka tutkittavaa aihetta koskevista havainnoista tai tutkimustuloksista

huomautus

Korkeakouluopinnoissa vilpin eri muotoja ovat esimerkiksi tenttivilppi eli lunttaaminen (ruots. luntning, engl. cheating), plagiointi (ruots. plagiering, engl. plagiarism) eli luvaton toisen julkituoman tutkimussuunnitelman, käsikirjoituksen, artikkelin tai muun tekstin tai sen osan esittäminen omana, autoplagiointi (engl. autoplagiarism) eli omien töiden kierrättäminen uusissa *opintosuorituksissa*, sepittäminen (engl. fabrication) eli tekaistujen havaintojen tai tulosten esittäminen tiedeyhteisölle, havaintojen vääristely (engl. misrepresentation, falsification) eli alkuperäisten havaintojen tarkoituksellinen muokkaaminen tai esittäminen niin, että havaintoihin perustuva tulos vääristyy, ja anastaminen (engl. misappropriation) eli luottamuksella esitetyn aineiston luvaton esittäminen tai esittäminen omassa nimissään.

Käsitteen tunnus: c1530

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

608

järjestyssäännöt; järjestysmääräykset

sv ordningsregler; ordningsstadga; ordningsbestämmelser

en rules; rules of procedure; rules and regulations; > school rules <perusopetus, toisen asteen koulutus>;

> school rules and regulations <perusopetus, lukiokoulutus>

not: school ordinance

määritelmä

koulutuksen järjestäjän oppilaitokselle hyväksymät tai *korkeakoulun (1)* itselleen hyväksymät säännöt, joilla edistetään sisäistä järjestystä, *opiskelun* esteetöntä sujumista sekä *opiskeluympäristön* ja yhteisön turvallisuutta ja viihtyisyyttä

huomautus

Järjestyssääntöjen loukkaaminen voi johtaa *kurinpitokeinojen* käyttöön.

Käsitteen tunnus: c1309

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 19.11.2018: Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 10.1.2020: Työryhmänne on miettinyt, että englannin vastineiksi tulisi rules tai rules of procedure. OKSAssa on myös lukion englannin työryhmän pohtima vastine rules and regulations. Onko se ok myös ammatillisen koulutuksen näkökulmasta? Otetaanko mukaan sekä rules of procedure että rules and regulations?

Ammattillisen englannin kielityöryhmä 16.1.2020: 'Rules' ammatillisen koulutuksen näkökulmasta riittävä. Katsottava myös lukiokoulutuksen näkökulma.

609

<opetus ja koulutus>

kurinpitokeino <perusopetus, ammatillinen, lukiokoulutus, korkeakoulut>; **kurinpitotoimenpide** <perusopetus, korkeakoulut>

hakusana: suunnitelma kurinpitokeinojen ja kasvatustieteiden käyttämisestä

sv disciplinär åtgärd

en disciplinary action (1); disciplinary measure

määritelmä

keino *kurinpidon* toteuttamiseksi

huomautus

Kurinpitokeinot voidaan jakaa lievempiin keinoihin ja *kurinpitorangeistuksiin*.

Perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa lievempiä kurinpitokeinoja ovat esimerkiksi *oppijan* poistaminen *opetustilasta* sekä *opetukseen osallistumisen epääminen*.

Perusopetuslain (628/1998) mukaan *opetuksen järjestäjän* tulee *opetussuunnitelman (2)* yhteydessä laatia ja ohjeistaa suunnitelma kurinpitokeinojen ja *kasvatustieteiden* käyttämisestä ja niihin liittyvistä menettelytavoista.

Käsitteen tunnus: c1310

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmän kommentti ammatillisen englannin työryhmälle 22.10.2020:

Merja Flemingin selvittelyn mukaan kurinpitokeinosta käytetään sekä action että measure, joten pelkällä lukiokoulutuksen englannin työryhmällä ei kannata yrittää suosittaa vain jompaa kumpaa. Pidetään siis ainakin toistaiseksi molemmat.

610

<opetus ja koulutus>

kurinpitorangaistus

sv disciplinärt straff *n*; disciplinstraff *n*

en sanction; disciplinary sanction; < disciplinary action (2)
rather than: punishment

määritelmä

kurinpitokeino, jota käytetään vakavassa tai toistuvassa rikkomuksessa ja jossa *opiskelijaa* tai *oppilaan huoltajaa* on kuultava ennen toimenpiteitä

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan kurinpitorangaistuksia ovat *kirjallinen varoitus* ja *määräaikainen erottaminen*.

Lukiolain (714/2018) mukaan kurinpitorangaistuksia ovat *kirjallinen varoitus* ja *määräaikainen erottaminen*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan kurinpitorangaistuksia ovat kirjallinen varoitus, määräaikainen erottaminen sekä *asuntolasta erottaminen*.

Yliopistolain (558/2009) mukaisia kurinpitorangaistuksia ovat kirjallinen varoitus ja opiskelijan määräaikainen erottaminen. Opiskelijalle annettavasta kirjallisesta varoituksesta päättää *yliopiston rehtori* ja opiskelijan määräaikaisesta erottamisesta yliopiston hallitus. Ennen asian ratkaisemista on kurinpitorangaistukseen syynä oleva teko tai laiminlyönti yksilöitävä, hankittava tarpeellinen selvitys sekä varattava opiskelijalle tilaisuus tulla asiassa kuulluksi.

Perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa ja *ammattillisessa koulutuksessa* kurinpitorangaistusten antamista voivat rajoittaa syytteen vireilläolo ja tuomioistuinten ratkaisut.

Käsitteen tunnus: c1311

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020: action/sanction: uudessa lukiolaissa kurinpitorangaistus oli luontevampaa kääntää action kuin sanction, joten OKSAssa on tarpeen selostaa, että joissakin konteksteissa on luontevampaa jotain ja joissakin jotain muuta...

Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020 / Merja Fleming: Palataan kurinpitokäsitteiden englannin vastineisiin, kun VNK:n kieli- ja käännöstoimialan muutoksenhakukäsitteitä pohtinut ryhmä saa aikaa tämän pohtimiseen.

6.9.5.2 Kurinpitokeinoja perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa, lukiokoulutuksessa ja korkeakouluissa

611

kasvatuskeskustelu

sv fostrande samtal *n*

en disciplinary educational discussion

määritelmä

toimenpide, jossa *opetusta (1)* häirinneen tai muutoin *peruskoulun (1)* järjestystä rikkoneen, vilpillisesti menetelleen tai epäkunnioittavasti käyttäytyneen *oppilaan* kanssa keskustellen yksilöidään tämän teko tai laiminlyönti, tarvittaessa selvitetään sen syyt ja seuraukset sekä keinot oppilaan käyttäytymisen ja hyvinvoinnin parantamiseksi

huomautus

Kasvatuskeskustelusta on säädetty perusopetuslain muuttamisesta annetussa laissa (1267/2013). Kasvatuskeskustelu on yllä mainitussa tapauksessa ensisijainen toimenpide. Keskustelu kestää yhteensä enintään kaksi tuntia, ja se voidaan järjestää kerralla tai useassa osassa. Kasvatuskeskusteluun määrää *peruskoulun (1) opettaja* tai *rehtori*.

Ks. myös *vilppi*.

Vrt. *kurinpito*.

Käsitteen tunnus: c523

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (disciplinary educational discussion)

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 8.6.2022: Voiko/kannattaako kasvatuskeskustelu- ja jälki-istunto-käsitteiden englannin vastineita pohtia erikseen, jos tällä kertaa ei voida työstää myös muita kurinpitokeinoja (oppilaan poistumaan määrääminen, oppilaan poistaminen, opetukseen osallistumisen epääminen, kirjallinen varoitus, määräaikainen erottaminen)?

612

jälki-istunto

sv kvarsittning

en detention

määritelmä

perusopetuksessa käytettävä *kurinpitokeino*, jossa *oppilas opetuksen (1)* häiritsemisen, *oppilaitoksen* järjestyksen rikkomisen tai *vilpin* käytön vuoksi määrätään jäämään *oppilaitoksen* tiloihin normaalin koulupäivän päättymisen jälkeen

huomautus

Jälki-istunto on perusopetuslain (628/1998) mukainen kurinpitokeino. Jälki-istunnon pituus voi olla enintään kaksi tuntia. Jälki-istunnossa voidaan teettää kirjallisia tai suullisia tehtäviä ja harjoituksia. Tehtävien ja harjoitusten tulee olla *kasvatusta*, opetusta (1) ja kehitystä tukevia, oikeassa suhteessa oppilaan tekoon tai laiminlyöntiin sekä ikä ja kehitystaso huomioon ottaen oppilaalle sopivia.

Käsitteen tunnus: c524

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

613

poistumismääräys; oppilaan poistumaan määrääminen <perusopetus>; **opiskelijan poistumaan määrääminen** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulutus>

sv bestämmelse om att lämna utrymmet; uppmaning att avlägsna sig

en order to leave; ~ order someone to leave *verb*

määritelmä

kurinpitokeino, jossa *opetusta (1)* häiritsevä, väkivaltaisesti tai uhkaavasti käyttäytyvä tai turvallisuutta vaarantava *oppilas* tai *opiskelija* määrätään poistumaan luokkahuoneesta tai muusta tilasta, jossa opetusta (1) annetaan, taikka *koulutusorganisaation* järjestämästä tilaisuudesta

huomautus

Käsitteen tunnus: c1538

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

614

oppilaan poistaminen; opiskelijan poistaminen

sv avlägsnande av en elev; avlägsnande av en studerande

en > removal from the class <poistaminen oppitunnilta>; > removal from the premises <poistaminen koulun alueelta>

määritelmä

kurinpitokeino, jossa *oppilas* tai *opiskelija*, joka ei noudata *poistumismääräystä*, poistetaan luokkahuoneesta tai muusta tilasta, jossa *opetusta (1)* annetaan, taikka *oppilaitoksen* järjestämästä tilaisuudesta, tarvittaessa käyttäen tarpeellisia voimakeinoja

huomautus

Oppilaan poistaminen on käytössä *perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa*. Näiden *koulutusasteiden* lainsäädännön mukaan *rehtorilla* ja *opettajalla* on lisäksi oikeus poistaa oppilaitoksen alueelta oppilas tai opiskelija, joka ei poistu alueelta saatuaan tiedon *opetukseen osallistumisen epäamisestä*.

Perusopetuslaissa (628/1998), lukiolaissa (629/1998) ja ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) todetaan, että jos poistettava *oppija* koettaa vastarintaa tekemällä välttää poistamisen, *rehtorilla* ja *opettajalla* on oikeus käyttää sellaisia oppijan poistamiseksi välttämättömiä voimakeinoja, joita voidaan pitää puolustettavina oppijan ikä ja tilanteen uhkaavuus tai vastarinnan vakavuus sekä tilanteen kokonaisarviointi huomioon ottaen.

Käsitteen tunnus: c1540

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

615

opetukseen osallistumisen epääminen

sv ~ förvägra (någon) rätt att delta i undervisning *verb*; förvägrande av rätten till undervisning
en banning a student from attending instruction

määritelmä

kurinpitokeino, jossa *oppilaan* tai *opiskelijan* häiritsevän, uhkaavan tai väkivaltaisen käyttäytymisen vuoksi häneltä kielletään *opetukseen (1)* osallistuminen

huomautus

Opetukseen osallistumisen epääminen on perusopetuslain (628/1998), lukiolain (629/1998) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) sekä ammattikorkeakoululain (932/2014) ja yliopistolain (558/2009) mukainen kurinpito- ja turvaamiskeino. Opetukseen osallistumisen epääminen voidaan tehdä vain lain nojalla.

Perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja *korkeakouluissa (1) oppijan* osallistuminen opetukseen (1) voidaan evätä, jos on olemassa vaara, että toisen oppilaan tai opiskelijan tai *oppilaitoksessa*, korkeakoulussa (1) tai muussa *opetustilassa* työskentelevän henkilön turvallisuus kärsii opiskelijan väkivaltaisen tai uhkaavan käyttäytymisen vuoksi tai jos opetus (1) tai siihen liittyvä toiminta vaikeutuu kohtuuttomasti oppilaan tai opiskelijan häiritsevän käyttäytymisen vuoksi.

Perusopetuksessa oppilaan osallistuminen opetukseen (1) voidaan evätä enintään jäljellä olevan työpäivän ajaksi.

Lukiokoulutuksessa ja *ammatillisessa koulutuksessa* opiskelijan osallistuminen opetukseen (1) voidaan evätä enintään kolmeksi työpäiväksi.

Vrt. *poistumismääräys, oppilaan poistaminen*.

Käsitteen tunnus: c527

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>
<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <lukiokoulutus englanti kesken> <lukiolaki englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018: Merja vertaa yo-lakiin, amk-lakiin ja vaka-lakiin

Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018: palataan

616

kirjallinen varoitus

sv skriftlig varning
en written warning
not: written caution

määritelmä

kurinpitorangaistus, jossa *oppilaalle* tai *opiskelijalle* annetaan asiakirja, jossa todetaan hänen *opetusta (1)* häiritsevä, vilpillinen tai muuten *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* järjestystä rikkova toimintansa tai – *ammattillisessa koulutuksessa* ja korkeakouluissa (1) – huumausainetestiä koskevan todistuksen esittämisestä kieltäytymisensä tai toimintakykyä heikentävä huumausaineiden käyttämisensä sekä varoitetaan häntä toiminnan tai menettelyn mahdollisista seurauksista

huomautus

Kirjallinen varoitus on käytössä *perusopetuksessa*, *ammattillisessa koulutuksessa*, *lukiokoulutuksessa*, *ammattikorkeakouluissa* ja *yliopistoissa*.

Perusopetuslain (628/1998) ja lukiolain (629/1998) mukaan kirjallinen varoitus voi seurata *opetuksen (1)* häiritsemisestä, koulun järjestyksen rikkomisesta ja vilpillisestä menettelystä.

Ammattillisessa koulutuksessa, yliopistossa ja ammattikorkeakoulussa opiskelijalle voidaan ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017), yliopistolain (558/2009) tai ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan antaa kirjallinen varoitus, jos opiskelija häiritsee opetusta, käyttäytyy väkivaltaisesti tai uhkaavasti, menettelee vilpillisesti tai muuten rikkoo oppilaitoksen tai korkeakoulun (1) järjestystä, kieltäytyy huumausainetestiä koskevan todistuksen esittämisestä tai on selvityksen perusteella käyttänyt huumausaineita muihin kuin lääkinnällisiin tarkoituksiin siten, että hänen toimintakykynsä on heikentynyt.

Ammattillisessa koulutuksessa kirjallinen varoitus voidaan antaa myös *koulutuksen järjestäjän* asuntolassa asuvalle, jos hän käyttäytyy väkivaltaisesti tai uhkaavasti asuntolan tiloissa tai rikkoo asuntolan järjestystä.

written caution: Englannin termin written caution käyttöä kirjallisen varoituksen vastineena ei suositella, sillä termi viittaa poliisiin liittyvissä yhteyksissä eri käsitteeseen.

Ks. myös *vilppi*.

Käsitteen tunnus: c529

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>
<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

617

opiskeluoikeuden pidättäminen; ~ pidättää oikeus opiskeluun *verbi*

sv avstängning från studierna; avhållande *n* från studierätt; avhållande *n* från studierna; ~ avhålla från studier *verb*

en suspension of a student from school

määritelmä

koulutusorganisaation tai *koulutuksen järjestäjän kurinpitotoimenpide*, jolla *ammattillisen koulutuksen* tai *korkeakoulun (1) opiskelijan opiskeluoikeus* pidätetään, kunnes opiskelija suostuu todistamaan täyttävänsä opiskeluoikeuden säilyttämisen edellytykset terveydentilan, toimintakyvyn ja mahdollisen rikostaustan osalta, tai jolla *lukiokoulutuksen* opiskelijan opiskeluoikeus pidätetään siihen saakka, kunnes opiskelija ei enää ole tutkimuksen alaisena rikoksesta

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa ja *korkeakouluissa (1)* opiskeluoikeuden pidättäminen tulee ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017), ammattikorkeakoululain (932/2014) ja yliopistolain (558/2009) mukaan kyseeseen tapauksessa, jossa opiskelija kieltäytyy tietyistä em. laeissa tarkoitetuista terveydentilansa tai toimintakykynsä toteamiseksi suoritettavista tarkastuksista tai tutkimuksista tai em. laeissa tarkoitetusta rikosrekisteriotteen nähtäväksi antamisesta. Opiskeluoikeus voidaan pidättää siihen saakka, kunnes opiskelija suostuu tarvittaviin tarkastuksiin tai tutkimuksiin tai rikosrekisteriotteen toimittamiseen nähtäväksi.

Lukiolain (629/1998) mukaan lukiokoulutuksessa opiskeluoikeuden pidättäminen tulee kyseeseen tapauksessa, jossa opiskelija on tutkimuksen alaisena rikoksesta ja jos pidättäminen on opiskelijan tekemäksi epäiltyyn rikokseen tai siihen liittyviin seikkoihin nähden perusteltua.

Käsitteen tunnus: c1539

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 26.11.2018: Tulisiko termeille "opiskeluoikeuden pidättäminen" ja "pidättää oikeus opiskeluun" antaa synonyymiksi myös "koulutuksesta pidättäminen"? 714/2018, 41 §:ssä mainitaan "pidättää oikeus opiskeluun" ja 714/2018, 50 §:ssä "koulutuksesta pidättäminen". Onko kyseessä sama asia?

Terminologin kysymys lukiokoulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 4.9.2018: Onko tarpeen ottaa mukaan muoto "avhålla från studier" (vastineeksi suomen ilmaisulle "pidättää oikeus opiskeluun"), käytetäänkö tuollaista muotoa joskus?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 29.11.2018: pohdittiin, onko eroa opiskeluoikeuden pidättämisellä ja opiskelusta pidättämisellä tms.

Lukion ruotsin kielityöryhmä 29.11.2018: Riina, kysy tästä Matti Sillanmäeltä OKM:stä. Palataan kysymykseen.

Lukion sanastotyöryhmä 21.5.2019: maallikkoarvio on, että 41 §:ssä oleva opiskeluoikeuden pidättäminen ja 50 §:ssä oleva koulutuksesta pidättäminen olisivat sama asia

Lukion sanastotyöryhmä 21.5.2019: tästä kannattaa kysyä Matti Sillanmäeltä (on juristi)

Terminologin kysymys Matti Sillanmäelle, OKM, 27.5.2019: OKSAn ruotsin kielityöryhmä, joka pohtii käsitteiden vastineita ruotsiksi, totesi työssään, että laissa 714/2018, 41 §:ssä, mainitaan "pidättää oikeus opiskeluun" ja saman lain 50 §:ssä mainitaan "koulutuksesta pidättäminen". Työryhmä tarvitsisi tietää, onko kyseessä sama asia (siis onko lukiolain kontekstissa opiskeluoikeuden pidättäminen = koulutuksesta pidättäminen).

Matti Sillanmäki, OKM, 28.5.2019: Kyllä, 41 § opiskeluoikeuden pidättäminen / "pidättää oikeus opiskeluun" ja 50 §:ssä mainittu koulutuksesta pidättäminen tarkoittaa samaa asiaa. Lain 42 §:ssä käytetään myös käsitettä "opiskelusta pidättäminen".

618

<perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulut>

määräaikainen erottaminen

sv avstängning för viss tid; uppsägning för viss tid

en suspension; suspension for a fixed term; suspension for a fixed period

määritelmä

kurinpitorangaistus, jossa *oppilas* tai *opiskelija*, jonka tekemä *opetuksen (1)* häiritseminen, vilpillinen tai muuten *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* järjestystä rikkova toiminta tai – *ammattillisessa koulutuksessa* ja korkeakouluissa (1) – huumausainetestistä koskevan todistuksen esittämisestä kieltäytyminen tai toimintakykyä heikentävä huumausainesten käyttö on vakava tai oppilas tai opiskelija, joka jatkaa epäasiallista käyttäytymistään *kirjallisen varoituksen* saatuaan, erotetaan *oppilaitoksesta* tai *korkeakoulusta (1)* määräajaksi

huomautus

Määräaikainen erottaminen merkitsee opiskelijalle *opiskeluoikeuden menettämistä* määräaikaisesti.

Perusopetuslain (628/1998) mukaan oppilas, jonka opetuksen (1) häiritseminen, muu oppilaitoksen järjestyksen rikkomisen tai vilpillinen menettely on vakava, samoin kuin oppilas, joka jatkaa aiempaa epäasiallista käyttäytymistään *jälki-istunnon* tai kirjallisen varoituksen saatuaan, voidaan erottaa määräaikaisesti, enintään kolmeksi kuukaudeksi.

Ammattillisessa koulutuksessa opiskelija voidaan erottaa oppilaitoksesta enintään yhdeksi vuodeksi. Ks. myös *asuntolasta erottaminen*.

Lukiolain (629/1998) mukaan opiskelija voidaan erottaa oppilaitoksesta enintään yhdeksi vuodeksi.

Yliopistossa ja *ammattikorkeakoulussa* opiskelija voidaan erottaa enintään yhdeksi vuodeksi.

Ks. myös *vilppi*.

Käsitteen tunnus: c530

Luokka: <perusopetus>, <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaaviot: *Opiskelun keskeytyminen* ja *Kurinpitoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>
<kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiokoulutus englanti kesken> <lukiolaki englanti kesken>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018: Merja tutkii yo-lain ja amk-lain

Lukion englannin kielityöryhmä 26.6.2019: "for a fixed term": ei ehkä tarvita?

Lukion englannin kielityöryhmä 26.6.2019: Merjan evästys: katsotaan myös yo-lain en-käännöksestä

yo-laki 558/2009, 45 §, en-käännös: "he or she may be suspended from the university for a fixed period of one year at most"

Lukion englannin kielityöryhmä 22.10.2020: Käsitteen tiedot päivitettävä suomeksi; ainakin lukiokoulutuksen lakiviittaus on vanhaan lakiin. Riina laita viestiä Anulle, Mikolle ja Akille.

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 22.10.2020: miten määräaikainen erottaminen ja *opiskeluoikeuden pidättäminen* eroavat? englannin vastineet riipuvat tästä erosta. käykö sama termi kumpaankin?

Terminologin kysymys lukion englannin työryhmälle ja OKSA-jaokselle ja lukion suomen työryhmälle 6.11.2020: Itse pohdin tässä nyt, voisiko opiskeluoikeuden pidättäminen olla englanniksi suspension of the right to study ja määräaikainen erottaminen jotain sellaista kuin suspension (for a fixed period?) of a student from school.

619

asuntolasta erottaminen

sv uppsägning från elevhemmet <lukiokoulutus>; uppsägning från internatboendet <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>

inte: uppsägning från studieboenden

en denial of access to dormitory accommodation

määritelmä

kurinpitorangaistus, jossa *opiskelija*, jonka tekemä *oppilaitoksen* tai *koulutuksen järjestäjän* asuntolan järjestyksen rikkominen tai vilpillinen menettely on vakava tai joka jatkaa epäasiallista käyttäytymistään *kirjallisen varoituksen* saatuaan, erotetaan *koulutuksen järjestäjän* asuntolasta

huomautus

Asuntolasta erottamista voidaan käyttää *lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa*, ja lukiolain (714/2018) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan se voidaan tehdä määräajaksi tai opintojen jäljellä olevaksi ajaksi.

uppsägning från studieboenden: Termiä uppsägning från studieboenden ei tule käyttää asuntolasta erottamisen vastineena, sillä sana studieboend viittaa ylipäänsä opiskelija-asuntoon, ei pelkästään asuntolaan.

Ks. myös *vilppi*.

Käsitteen tunnus: c528

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

6.10 Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa

620

<ammatillinen koulutus>

henkilökohtaistaminen

sv personlig tillämpning

en personalisation

määritelmä

toiminta, jossa tehdään *opiskelijan* aiemmin hankkiman *osaamisen tunnistaminen* ja *tunnustaminen* sekä suunnitellaan opiskelijan tarvitseman *osaamisen hankkiminen* ja *osoittaminen* ja tarvittavat ohjaus- ja tukitoimet

huomautus

Määritelmän ilmaisu ”suunnitellaan opiskelijan tarvitseman osaamisen hankkiminen ja osoittaminen” kattaa tarvittaessa *ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeamisen* ja *osaamisen arvioinnin mukauttamisen*.

Henkilökohtaistaminen tehdään opiskelijan esittämien asiakirjojen ja muiden selvitysten perusteella. Henkilökohtaistamisessa otetaan huomioon opiskelijan edellytykset ja valmiudet sekä hänen *urasuunnitelmansa*.

Määritelmässä mainittuihin ”tarvittaviin ohjaus- ja tukitoimiin” voivat opiskelijan tarpeesta riippuen sisältyä myös *opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot* ja *erityinen tuki (2)*.

Henkilökohtaistamisesta laaditaan *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*.

Ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantuloa henkilökohtaistamisella tarkoitettiin ”näyttötutkintoon tai siihen valmistavaan *koulutukseen (2)* hakeutumisen, näyttötutkinnon suorittamisen ja tarvittavan ammattitaidon hankkimisen suunnittelua ja toteuttamista asiakaslähtöisesti”. Lain (531/2017) mukaisesti vuoden 2018 jälkeen ei ole enää näyttötutkintojärjestelmää eikä näyttötutkintoja, joten henkilökohtaistamisen käsite on muuttunut yllä kuvatun kaltaiseksi.

Käsitteen tunnus: c440

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englantia kesken>

621

urasuunnitelma

sv karriärplan

en career plan (new term)

määritelmä

henkilökohtaiseen osaamiseen kehittämissuunnitelmaan sisältyvä suunnitelma, joka koskee toimenpiteitä, joilla edistetään *opiskelijan* työllistymistä tai jatko-opintoihin sijoittumista välittömästi *tutkinnon* tai *koulutuksen (2)* suorittamisen jälkeen

huomautus

Opiskelijan tavoitteena voi olla esimerkiksi työllistyminen määrättyihin työtehtäviin, yrittäjyys tai jatko-opinnot.

Urasuunnitelma koskee opiskelijan opintojen aikaisen *osaamisen hankkimisen* sisällön ja toteutuksen suunnittelua sekä yksilöllisten valintojen tekemistä, jotta yksilön osaaminen vastaisi työelämän tarpeita ja edesauttaisi työllistymistä. Toisaalta urasuunnitelmaan voi sisältyä jatko-opintosuunnitelma taikka suunnitelma työelämään siirtymiseksi tai työuralla etenemiseksi.

Opetushallituksen ohjeistuksen mukaan urasuunnitelman sisältöön vaikuttavista tekijöistä sovitaan opintojen aloittamisesta lähtien tutkinnon suorittamisen loppuun asti.

Käsitteen tunnus: c1728

Käsitekaavio: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

622

ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen; ammatillisen tutkinnon ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen

hakusana: poikkeaminen

sv avvikelse från kraven på yrkesskicklighet eller målen för kunnandet

en exception to vocational competence requirements or to key competence requirements

määritelmä

järjestely, jossa [amatillisen perustutkinnon](#) suorittajan ei tarvitse osoittaa jotakin [tutkinnon perusteiden](#) edellyttämää osaamista

huomautus

Ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen tehdään osana [henkilökohtaistamista](#). Siitä on tehtävä päätös, josta [opiskelijalla](#) on oikeus hakea oikaisua.

Ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen on mahdollista siinä tapauksessa, että [tutkinnon perusteiden](#) tai [työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteiden](#) mukaiset [ammattitaitovaatimukset](#) tai [osaamistavoitteet \(2\)](#) ovat joko olosuhteet tai aiemmin hankittu osaaminen huomioiden joltakin osin [opiskelijalle](#) kohtuuttomia tai jos poikkeaminen on perusteltua opiskelijan vammaan tai terveydentilaan liittyvistä syistä.

Esimerkiksi maahanmuuttanut, joka ei ole koskaan opiskellut ruotsin kieltä, voi suorittaa vastaavan osaamispistemäärän suomen kieltä tai omaa äidinkieltään.

Käsitteen tunnus: c1308

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

Ammatillisen englannin kielityöryhmä 9.1.2020: exception to vocational competence requirements or recognition of professional qualificationskey competence requirements

623

(vanhentunut)

hakeutumisen henkilökohtaistaminen

sv personlig tillämpning vid ansökan

määritelmä

[henkilökohtaistamisen](#) osa, jossa [näyttötutkintoon](#) tai siihen valmistavaan [koulutukseen \(1\)](#) [hakeutuminen](#) suunnitellaan ja toteutetaan asiakaslähtöisesti

huomautus

Hakeutumisen henkilökohtaistamisessa selvitetään [hakijan](#) näyttötutkinnon suorittamiseen ja [opiskeluun](#) vaikuttavat lähtökohdat, soveltuva [tutkinto](#), aiemmin hankittu osaaminen, koulustarve sekä [ohjauksen](#) ja [erityisen tuen \(2\)](#) tarve. Hakeutumisvaiheeseen sisältyy hakijan saavutetun [osaamisen tunnistaminen](#) sekä osoitetun [osaamisen tunnustaminen](#).

Henkilökohtaistaminen alkaa viimeistään silloin, kun [koulutuksen järjestäjä](#) vastaanottaa [hakemuksen \(1\)](#) ja käsittelee sen.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain ([531/2017](#)) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c441

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

624

(vanhentunut)

tutkinnon suorittamisen henkilökohtaistaminen

sv personlig tillämpning vid genomförandet av examen

määritelmä

henkilökohtaistamisen osa, jossa *näyttötutkinnon* suorittaminen suunnitellaan ja toteutetaan asiakaslähtöisesti

huomautus

Tutkinnon suorittamisen henkilökohtaistamisessa etsitään *tutkinnon suorittajalle* soveltuvat ja perustellut tutkintosuoritustavat ja toteutetaan ne. Henkilökohtaistetussa tutkinnon suorituksessa noudatetaan *tutkinnon perusteissa* määriteltyjä *ammattitaitovaatimuksia*, *arvioinnin (2)* kriteereitä sekä *ammattitaidon osoittamistapoja*. Tutkintosuorituksiksi hyväksytään myös aikaisemmin osoitettu osaaminen (vrt. *osaamisen tunnustaminen*).

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c442

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>

625

(vanhentunut)

tarvittavan ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistaminen

sv personlig tillämpning vid anskaffandet av behövlig yrkesskicklighet

määritelmä

henkilökohtaistamisen osa, jossa *näyttötutkintoon* liittyvä tarvittavan ammattitaidon hankkiminen suunnitellaan ja toteutetaan asiakaslähtöisesti

huomautus

Tarvittavan ammattitaidon hankkiminen tarkoittaa *opiskelijan* osaamisen täydentämistä niiltä osin kuin tavoitteena oleva osaaminen tai ammattitaito on vielä vajaa.

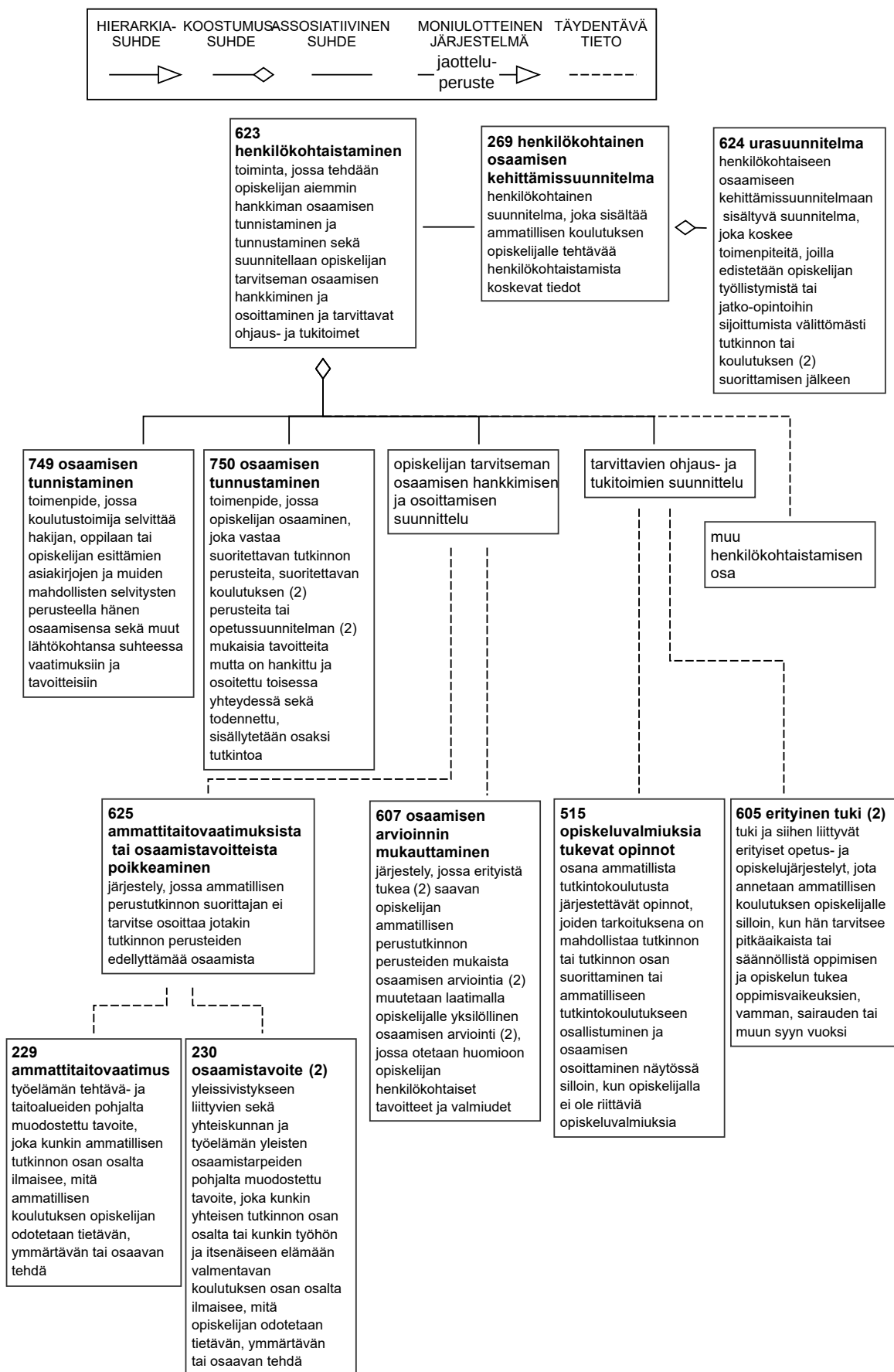
Tarvittavan ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistaminen tarkoittaa sellaisten joustavien opiskelijajärjestelyjen ja oppimismahdollisuuksien suunnittelua ja toteutusta sekä *oppimisympäristöjen* valintaa, joissa otetaan huomioon *opiskelijan* elämän- ja työtilanne, aikaisemmin hankittu osaaminen ja todetut oppimistarpeet ja oppimisvalmiudet. Ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistamisessa käytetään *ohjauksen*, neuvonnan ja *opetuksen (1)* menetelmiä sekä erilaisia tukitoimia.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c443

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>



Käsitekaavio 72. Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa.

6.11 Opiskelijaliikkuvuus

626

opiskelijaliikkuvuus

sv studentmobilitet; studerandemobilitet; studentrörlighet

en student mobility; > credit mobility (1); > degree mobility

määritelmä

toiminta, jossa *opiskelija* tekee *tutkintoonsa* tai *henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaansa* sisältyviä opintoja muualla kuin varsinaisessa *oppilaitoksessaan*, *korkeakoulussaan* (1) tai koulutustyöpaikassaan tai jossa opiskelija suorittaa koko tutkintonsa maassa, johon on muuttanut opintojen suorittamista varten ja joka on muu kuin se maa, jossa hän on suorittanut *hakukelpoisuuden* antavan *pohjakoulutuksensa*

huomautus

Opiskelijaliikkuvuus on käsite, joka kattaa esimerkiksi kansainvälisen *opiskelijavaihdon*, kotimaisen opiskelijaliikkuvuuden (esimerkiksi korkeakoulujen (1) välisiin sopimuksiin perustuva kotimainen liikkuvuus, ks. *joustava opiskeluoikeus*) ja tutkintoon johtavan kansainvälisen opiskelijaliikkuvuuden.

Tutkinnon suorittamisen sisällä tapahtuvaa opiskelijaliikkuvuutta ovat mm. kansainvälinen *opiskelijavaihto* sekä *oppilaitoksen* tai korkeakoulun (1) ulkopuolella suoritettava *työharjoittelu*.

Opiskelijaliikkuvuudesta, jossa opiskelija suorittaa toisen maan oppilaitoksessa tai korkeakoulussa (1) osan lähtömaan tutkintoonsa sisältyvistä opinnoista, käytetään englanniksi termiä credit mobility.

Opiskelijaliikkuvuudesta, jossa opiskelija suorittaa koko tutkintonsa muussa maassa kuin siinä jossa on suorittanut korkeakoulun (1) hakukelpoisuuden antavan pohjakoulutuksensa, käytetään englanniksi termiä degree mobility.

Ruotsin yhdyssana-alkuosa "student-" on modernimpaa kieltä kuin "studerande-". Edellistä muotoa käytetään esimerkiksi opiskelijaviestinnässä, jälkimmäistä esimerkiksi *yliopistojen* johtosäännöissä.

Käsitteen tunnus: c531

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 18.6.2019: OKSAN opiskelijaliikkuvuus-käsitteen määritelmässä kohta "suorittaa tutkintoonsa sisältyviä opintoja muualla kuin varsinaisessa oppilaitoksessaan" ei päde ammatilliseen, vrt. oppisopimus ja koulutussopimus. Kuitenkin myös ammatillisessa koulutuksessa on käytössä käsite opiskelijaliikkuvuus. Joten OKSAN opiskelijaliikkuvuus-käsitteen tiedot pitäisi tarkistaa ammatillisen koulutuksen kannalta. -> **OKSA-jaos** lisäsi määritelmään "koulutustyöpaikassaan"

Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 14.10.2019: Onko tämänhetkisen määritelmän mukaan opiskelijaliikkuvuuden alainen sellainen ulkomailta Suomeen [esim. humanitaarisen kriisin takia] muuttanut henkilö, joka on suorittanut lähtömaassaan pohjakoulutuksen ja hankkii tutkinnon Suomessa?

Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 14.10.2019: määritelmässä on käytetty sanaa "suorittaa": ammatillisessa opiskelija ei välttämättä tee suorituksia: ulkomailta voidaan oppia asioita, mutta näyttö järjestetään Suomessa. Silti kyse on liikkuvuudesta. Voisiko määritelmässä olla "opiskelee"?

Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 14.10.2019: Sopisiko määritelmäksi "toiminta, jossa opiskelija opiskelee tutkintoonsa tai henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaansa sisältyviä opintoja muualla kuin varsinaisessa oppilaitoksessaan, korkeakoulussaan (1) tai koulutustyöpaikassaan tai jossa opiskelija suorittaa koko tutkintonsa muussa maassa kuin siinä jossa on suorittanut hakukelpoisuuden antavan pohjakoulutuksensa ja tutkinnon suorittamisen alkaessa vaihtaa opintojen vuoksi maata"? Jälkimmäisen tarkennuksen on tarkoitus sulkea pois esim. muista syistä tulleet maahanmuuttajat, jotka alkavat opiskella Suomessa.

627

opiskelijavaihto; oppilasvaihto <lukiokoulutus>

sv studentutbyte; studerandutbyte *n*

en student exchange; credit mobility (2) <tilastot>

määritelmä

toiminta, jossa *opiskelija* suorittaa osan yhden maan *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1) tutkinnosta* toisen maan oppilaitoksessa tai korkeakoulussa (1)

huomautus

Opiskelijavaihto-termin englanninkielinen vastine on student exchange. Euroopan komission alainen tilastotietoa tuottava Eurostat käyttää kuitenkin termiä credit mobility erottaakseen käsitteen nk. degree mobility -käsitteestä (ks. määritelmät kohdasta *opiskelijaliikkuvuus*).

Ruotsin yhdyssana-alkuosa ”student-” on modernimpaa kieltä kuin ”studerande-”. Edellistä muotoa käytetään esimerkiksi opiskelijaviestinnässä, jälkimmäistä esimerkiksi *yliopistojen* johtosäännöissä.

Käsitteen tunnus: c532

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#) ja [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

628

vaihto-opiskelija; vaihto-oppilas <lukiokoulutus>

sv utbytesstudent; utbyteselev <lukiokoulutus>

en exchange student

määritelmä

opiskelija, joka osallistuu *opiskelijavaihtoon*

huomautus

Käsitteen tunnus: c533

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Opiskelijan rooleja](#) ja [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

629

lähtevä vaihto-opiskelija

sv utresande utbytesstudent

en outgoing exchange student

määritelmä

vaihto-opiskelija, joka lähtee *oppilaitoksesta* tai *korkeakoulusta (1) opiskelijavaihtoon* toiseen maahan

huomautus

Käsitteen tunnus: c534

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

630

saapuva vaihto-opiskelija

mieluummin kuin: tuleva vaihto-opiskelija

sv inkommande utbytesstudent

en incoming exchange student

määritelmä

vaihto-opiskelija, joka saapuu *opiskelijavaihtoon oppilaitokseen* tai *korkeakouluun (1)* toisesta maasta

huomautus

Termiä tuleva vaihto-opiskelija ei suositella sen monitulkintaisuuden vuoksi.

Käsitteen tunnus: c535

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

631

joustava opiskeluoikeus; joustava opinto-oikeus; JOO

hakusana: JOO-opinnot; JOO-opiskelija

sv flexibel studierätt

määritelmä

määräaikainen *opiskeluoikeus*, joka mahdollistaa suomalaisen *yliopiston opiskelijalle tutkintoonsa* sisällytettävien opintojen suorittamisen toisessa suomalaisessa yliopistossa

huomautus

Joustavaa opiskeluoikeutta koskeva kansallinen sopimus, nk. JOO-sopimus, on tehty 11. kesäkuuta 2003. JOO-sopimuksen piiriin kuuluvat perustutkinto- ja jatkotutkinto-oikeuden saaneet opiskelijat. Joustavan opiskeluoikeuden tarkoittamat opinnot ovat lähtökohtaisesti sellaisia, joita ei ole tarjolla opiskelijan kotiyliopistossa, mutta jotka on mahdollista ja tarkoituksenmukaista liittää osaksi opiskelijan tutkintoa. JOO-opinnot ovat opiskelijalle maksuttomia, mutta opiskelijan kotiyliopisto sitoutuu suorittamaan korvauksen joustavan *opiskelijaliikkuvuuden* kustannuksista kohdeyliopistolle. JOO-opiskelijaksi pääseminen edellyttää kotiyliopiston puolta ja kohdeyliopiston vahvistusta määräaikaiselle *opiskeluoikeudelle*. Yliopistoilla on myös alueellisia JOO-sopimuksia yhteistyöyliopistojen ja *ammattikorkeakoulujen* kanssa.

Joustavan opiskeluoikeuden käyttäminen on *kotimaista opiskelijaliikkuvuutta*.

Käsitteen tunnus: c903

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

632

<ammatillinen koulutus>

ulkomaanjakso

sv period av utbildning utomlands

määritelmä

ammatillisen koulutuksen opiskelijan henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelmaan kirjattu ajanjakso, jonka aikana opiskelijan *osaamisen hankkiminen* tapahtuu ulkomailla

huomautus

Osaamisen hankkiminen ulkomailla voi tapahtua *koulutussopimuksen* perusteella tai muulla sovitulla tavalla, kuten *opiskelijavaihdossa*.

Tietojärjestelmissä oletuksena on, että osaamisen hankkiminen tapahtuu kotimaassa, ja tämän vuoksi tietojärjestelmissä rajataan erikseen ainoastaan ne tapaukset, joissa osaamisen hankkiminen tapahtuu ulkomailla.

Käsitteen tunnus: c1729

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

6.12 Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu

633

työelämään tutustumisjakso; TET-jakso

sv praktisk arbetslivsorientering; prao

en work experience learning period

not: period of work experience

määritelmä

perusopetukseen kuuluva jakso, jonka aikana *oppilas* tutustuu työelämään ja ammatteihin aidossa työympäristössä

huomautus

Työelämään tutustumisjakso kuuluu *oppilaanohjaukseen*. Työelämään tutustumisjakso on viikon tai kahden viikon mittainen.

Käsitteen tunnus: c536

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (period of work experience)

634

työharjoittelu (1) <korkeakoulut>; **korkeakouluharjoittelu** <korkeakoulut>; **työssäoppiminen** <vapaa sivistystyö>; ~ **koulutussopimukseen perustuva koulutus** <ammattillinen koulutus>

sv arbetspraktik <korkeakoulut>; praktik <korkeakoulut>; högskolepraktik <korkeakouluharjoittelu>; inläring i arbetet <ammattillinen koulutus>

en traineeship <korkeakoulut>; placement; traineeship for university students <yliopistojen korkeakouluharjoittelu>; internship /US/ <korkeakoulut, erityisesti lääketiede ja eläinlääketiede>; on-the-job learning <ammattillinen koulutus>; on-the-job training <ammattillinen koulutus>; job placement; work-study (?)

määritelmä

tavoitteellinen *oppiminen*, joka tapahtuu työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä

huomautus

Ammattikorkeakouluissa ja *yliopistoissa* käytetään termejä työharjoittelu ja korkeakouluharjoittelu.

Käsitteen tunnus: c537

Luokka: <yleinen/yhteinen>?, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken>

Englannin kielityöryhmä 17.2.2016: Tarkistettava amk-terminkäyttö: Miten korkeakouluharjoittelu käännetään amk-puolella, kun yo-puolella se käännetään traineeship for university students?

Englannin kielityöryhmä 8.4.2016: Merja Flemingin selvitys:

teaching practice (opetusharjoittelu)

practical traineeship (yleensä)

Englannin kielityöryhmä 8.4.2016: kopioi tähän Suvin muistiinpanot (hahmottelua siitä onko työssäoppiminen ym. yläkäsite)

Englannin kielityöryhmä 8.4.2016: työelämäjakso -> vaaditaan kaikilta, ei välttämättä olla korkeakouluharjoittelua

Englannin kielityöryhmä 8.4.2016: huom. entä oppisopimus ja kisällioppiminen -> **OKSA-jaosto /**

Kari Korhonen 22.4.2016: asiaa käsitellään ammattillisen koulutuksen reformissa

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: harjoittelujen mahdollisia jakoperusteita:

-- työsuhte (oppisopimuskoulutus, korkeakouluharjoittelu) vs ei työsuhdetta

-- opintoihin sisältyvyys vs ei

-- ohjausvastuu (koulutusorganisaatio vs työnantaja)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja ammattilliselle koulutukselle 12.10.2017: Otetaanko ammattillisen koulutuksen puolelta (lähi)synonyymiksi ”koulutussopimukseen perustuva koulutus” ja jos, voisiko kertoa tarkemmin, miten poikkeaa muiden asteiden työharjoittelu-käsitteestä? Ainakaan koulutussopimukseen perustuvassa koulutuksessa ei ole työsopimusta/työsuhdetta, kuten oppisopimuskoulutuksessa tai korkeakouluharjoittelussa.

Terminologi Seija Suonuutin kysymys kesäkuu 2017: Onko harkittu ratkaisu, että työharjoittelua ei ole määritelty yhdeksi yhdeksi harjoitteluksi, vrt. *kliininen harjoittelu*, *auskultointi (1)* ja *opetusharjoittelu*, jotka ovat kaikki harjoitteluja? Voisiko työharjoittelun määritelmä olla esim. ”harjoittelu, jonka tarkoituksena on työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä tapahtuva tavoitteellinen oppiminen”?

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: palataan syksyllä

Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017: Entä (EU-konteksteissa käytettävä ja esim. IATE-termipankin antama) ”work placement”?

Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017: Onko käytössä eri vastineita sen mukaan, onko harjoittelu pakollinen vai vapaaehtoinen? (Vaihtoehtojahan englannin vastineissa riittää, esim. traineeship, practical training...)

Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017: Myös suomenkielinen termistö vakiintumatonta. Esim. HY:ssä käytössä oleva ”työelämäjakso” - onko sama asia kuin työharjoittelu?

Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017: Termit työharjoittelu, korkeakouluharjoittelu ym. ovat kyllä erittäin tärkeitä ja tulevat usein vastaan, joten vastineita kaivattaisiin. Palataan asiaan kuitenkin vasta, kun OKSA-jaosto on käsitellyt asiaa lisää.

Terminologi Mari Suhonen, Sanastokeskus, 13.12.2017: Teimme TE digissä pieniä muutoksia seuraaviin OKSAsta lainattuihin käsitteisiin: oppisopimus, työharjoittelu. Muutokset liittyvät työelämän näkökulmaan. Jos ja kun työt jatkuvat, olisi hyvä käsitellä näitä jotenkin yhdessä.

Terminologi Päivi Kouki, Sanastokeskus, 21.9.2020: Työllisyyspalveluiden sanastossa on määritelty oppisopimussuhde ja työharjoittelusuhde.

Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 11.11.2019: Enää ei liene järkevää pitää koulutussopimukseen perustuva koulutus -termiä työharjoittelun lähisynonyymina? Se on määritelty erikseen Parasta DigiTukea -sanastossa: "koulutus (1), jossa opiskelijan osaamisen hankkiminen järjestetään työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ja jossa perustana on koulutuksen järjestäjän ja työpaikan välinen koulutussopimus". Ehkä riittää vain tehdä viittaus työharjoittelu-käsitteen kohdalta: "Ks. myös koulutussopimukseen perustuva koulutus"?

Terminologi 25.9.2020: Työharjoittelu-käsite jätetty pois OKSAn 1. julkaisusta, koska käsittekuvaus kesken. Julkaisua varten on luotu käsitettä kaaviossa edustava apukäsite.

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 20.4.2021: Jatkuvan oppimisen sanastoa varten tämän käsitteen OKSAsta lainattua luonnosmääritelmää muokattiin seuraavaan muotoon: "korkeakoulutukseen sisältyvä, kestoltaan määritelty tavoitteellisen oppimisen jakso, jossa oppiminen tapahtuu työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä". Tällä määritelmämuodolla pyrittiin saamaan esiin ero käsitteen työpaikalla järjestettävä koulutus ja työharjoittelu välillä. Muokataanko myös OKSAn työharjoittelun määritelmäluonnosta tähän suuntaan?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 20.4.2021: Myös huomautuksia täydennettiin Jatkuvan oppimisen sanastoa varten seuraavilla kappaleilla:

1. huomautus: Korkeakoulutukseen liittyvä työharjoittelu on pääosin palkallista. Työharjoittelusta tehdään sopimus korkeakoulun, työnantajaorganisaation ja opiskelijan välillä, ja harjoitteluun voi liittyä myös harjoittelijan ja työnantajaorganisaation välinen sopimus.

2. huomautus: Toisen asteen koulutuksessa ja työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla tätä käsitettä vastaa osittain käsite työpaikalla järjestettävä koulutus / työssäoppiminen.

635

kliininen harjoittelu

sv klinisk praktik
en clinical training

määritelmä

lääketieteen tai terveysalan *korkeakoulututkintoon* johtavan *koulutuksen (2)* tai erikoislääkärikoulutuksen aikana aidossa toimintaympäristössä tapahtuva harjoittelu

huomautus

Käsitteen tunnus: c1033

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

636

auskultointi (1); tuomioistuinharjoittelu

sv auskultering
en court training

määritelmä

oikeustieteen *ylemmän korkeakoulututkinnon* jälkeen tuomioistuimessa suoritettavissa oleva harjoittelu

huomautus

Auskultointi (1) pätevoittää varatuomariksi, ja siinä perehdytään kärjäoikeuden, hovioikeuden ja hallinto-oikeuden lainkäyttötehtäviin.

Käsitteen tunnus: c538

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

637

opetusharjoittelu

ei: auskultointi (2) (vanhentunut)

sv undervisningspraktik

en teaching practice

not: teacher training

määritelmä

opettajankoulutukseen kuuluva, *oppilaitoksessa* tapahtuva *opettamisen* harjoittelu

huomautus

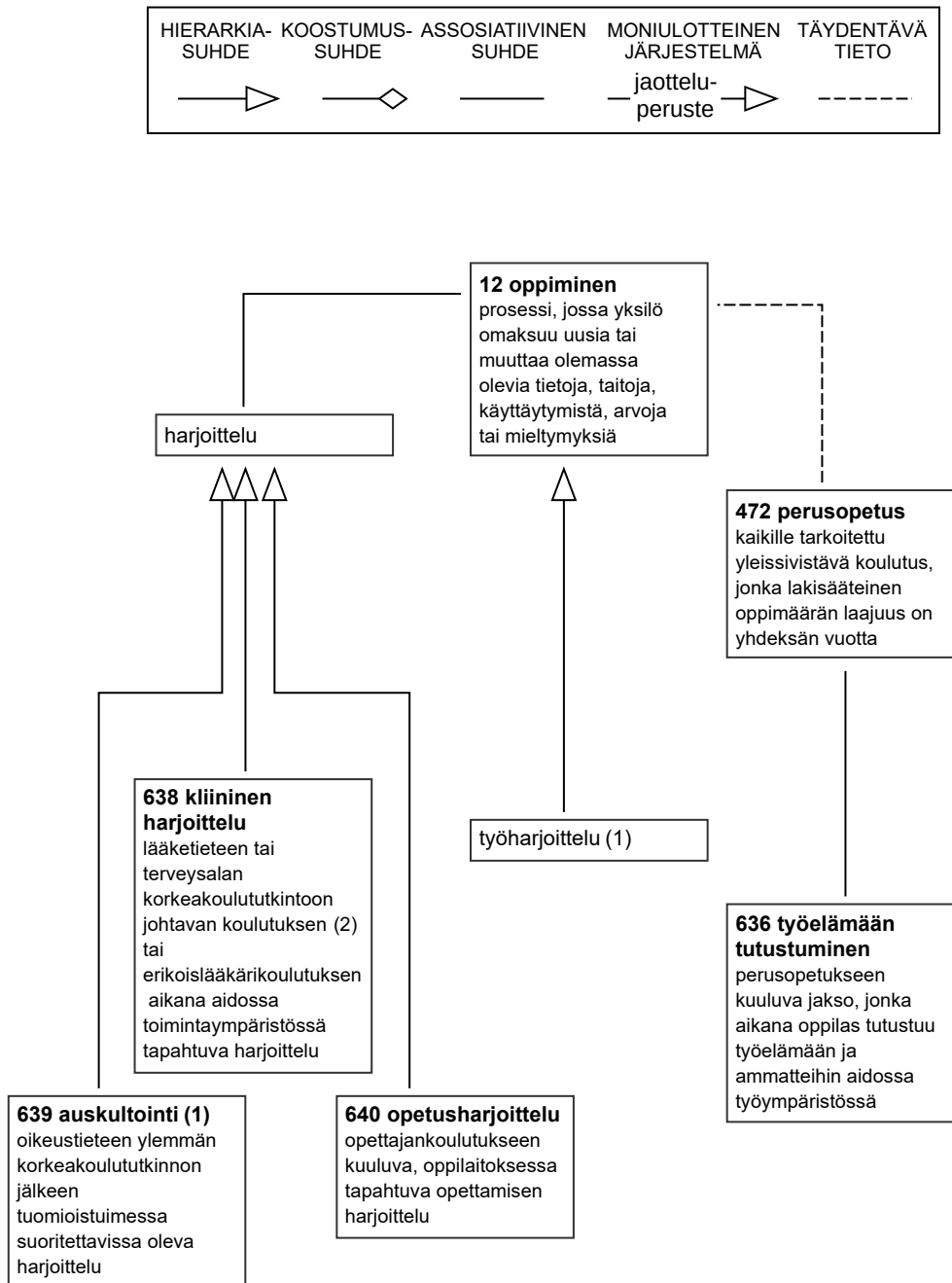
Käsitteen tunnus: c904

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

OKSA-jaosto 22.4.2016: erotettu eri käsitteiksi



Käsitekaavio 74. Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu.

HUOM! Työharjoittelu kaaviossa apukäsitteenä, koska käsitteen käsittely on kesken eikä se ehdi ensimmäiseen julkaisuun.

6.13 Oppilaan suoritukset, arvosanat ja näytöt

6.13.1 Todistus

638

todistus (2)

määritelmä

jonkin seikan todistava asiakirja

huomautus

Käsite todistus (2) toimii OKSA-sanastossa yläkäsitteenä niin *koulutusjärjestelmään kuuluvaan koulutukseen liittyville todistuksille* (todistus (1)) kuin myös *koulutusjärjestelmän* ulkopuoliseen *koulutukseen (1)* liittyville todistuksille. Todistus (2) -käsitteen alakäsitteitä ovat myös esimerkiksi työtodistus ja pätevyystodistus, mutta niitä ei ole määritelty tässä sanastossa.

Käsitteen tunnus: c1867

Käsittekaavio: [Todistus](#)

Osaamiskokonaisuudet-teemasanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 15.6.2022: Mitä mieltä olette tähän tapaan kuvatun geneerisen todistus-käsitteen ottamisesta OKSAan? Työryhmämme ehdottaa tätä, koska näyttää, että kaikki OKSAssa määriteltäviksi tulevat todistus-käsitteet eivät mene OKSAn aiemman todistus-käsitteen (c1386) alle.

639

koulutusjärjestelmään kuuluvaan koulutukseen liittyvä todistus; todistus (1)

sv betyg *n* <arvioinnin sisältävä todistus>; intyg *n* <todistus ilman arviointia>

en certificate; diploma (3); report card; ~ licence

määritelmä

koulutusjärjestelmään kuuluvaan *opetukseen (1)* ja *koulutukseen (1)* liittyvä asiakirja, joka todistaa tällaiseen *opetukseen (1)* tai *koulutukseen (1)* osallistumisesta, *koulutuksen (2)*, *tutkinnon*, *oppimäärän* tai *näytön* suorittamisesta, *oppimisen* tai opintojen etenemisestä tai muusta *oppijan* koulutusjärjestelmään kuuluvaan koulutusprosessiin liittyvästä tapahtumasta tai seikasta

huomautus

Esiopetuksessa käytettävä todistustyyppi on *lukuvuoden* päätteeksi annettava esiopetuksen *osallistumistodistus*.

Perusopetuksessa käytettävät todistustyyppit ovat *lukuvuositolistus*, *välitolistus*, *päätötolistus* ja *erotodistus* sekä *erityiseen tutkintoon* liittyvät todistukset eli *tolistus perusopetuksen oppiaineen oppimäärän suorittamisesta*, *tolistus osittain suoritetusta perusopetuksen oppimäärästä* ja *tolistus perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisesta*.

Tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa annettavat todistustyyppit ovat *tolistus suoritetuista koulutuksen osista (2)* ja *tolistus suoritetuista opinnoista*.

Ammatillisessa koulutuksessa todistustyyppit ovat *tutkintotodistus*, *tolistus suoritetuista tutkinnon osista*, *tolistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta*, *tolistus suoritetuista koulutuksen osista (1)* ja *tolistus koulutukseen osallistumisesta* (yhtäältä *tutkintokoulutukseen* ja toisaalta *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen osallistumisesta*). Lisäksi ammatillisessa koulutuksessa voidaan antaa tolustus osaamisesta.

Lukiokoulutuksessa käytettävät todistustyyppit ovat *päätötolistus*, *tolistus lukion oppiaineen oppimäärän suorittamisesta* ja *erotodistus*. Päätötolistukseen voi sisältyä liitteinä muita tolstuksia.

Korkeakouluissa (1) käytettäviin todistustyyppihin kuuluu muiden muassa *tutkintotodistus*.

Lisäksi korkeakouluissa (1) annetaan tolstuksia esimerkiksi *erikoistumiskoulutuksen* suorittamisesta. Korkeakoulun (1) opiskelijalle voidaan antaa tolustus suoritetuista opinnoista myös *opiskelun* kestäessä. *Yliopistojen* ja *ammattikorkeakoulujen* tolstuksista säädetään asetuksissa 794/2004 ja 1129/2014.

Vapaassa sivistystyössä yleisimmin käytettävä todistustyyppi on *osallistumistodistus*. Toinen vapaassa sivistystyössä käytettävä todistustyyppi on *tolistus opiskelijan osaamisesta*.

Kansanopistojen oppivelvollisille suunnatussa vapaan sivistystyön *koulutuksessa (2)* annetaan tolustus (1), jonka tiedoista määrätään Opetushallituksen antamissa *opetussuunnitelman perusteissa*. Jos kansanopiston oppivelvollisille suunnatun vapaan sivistystyön koulutuksen (2) *opiskelija* eroaa tai keskeyttää koulutuksen (2) suorittamisen, ylläpitäjän tulee opiskelijan pyynnöstä antaa hänelle *tolistus suoritetuista opinnoista (2)*.

Käsitteen tunnus: c1386

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Todistus](#) ja [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät tolstukset](#)

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

Terminologin kysymys kielityöryhmille (perusopetus, lukio, ammatillinen, korkeakoulutus)

10.9.2020: Käsite lisätty OKSAan syksyllä 2020. Ruotsin- ja englanninkieliset vastineet tulisi täydentää eri koulutusasteiden näkökulmasta. --> **Ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmä:** on ok.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (erit. ammatillinen koulutus) 11.4.2022: Ammatillisen koulutuksen todistuksia koskevassa huomautuksessa mainitaan todistus suoritetusta valmentavasta koulutuksesta ja todistus valmentavaan koulutukseen osallistumisesta. Miten muokataan? Korvataan käsitteillä todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta ja todistus työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen osallistumisesta? (Käsitteet todistus suoritetusta tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta ja todistus tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen osallistumisesta, onko tällaisia? Jos on, eivät kai ainakaan kuulu ammatilliseen koulutukseen?)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (betyg)

Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 25.5.2022: Myös VST:ssä on todistussääntelyä oppivelvollisuuskoulutuksen osalta: VST-laki 25g §. Pitäisikö lisätä todistus-käsitteen huomautukseen?

VST-laki 25 g § (30.12.2020/1219): Todistukset ja osaamisen arviointi: Tämän luvun [Oppivelvollisille suunnattu koulutus] mukaiseen koulutukseen osallistumisesta opiskelijalle annetaan todistus. [--] Kansanopiston ylläpitäjän tulee antaa opiskelijan pyynnöstä todistus suoritetuista opinnoista, jos opiskelija eroaa tai keskeyttää koulutuksen suorittamisen.

Osaamiskokonaisuudet-teemasanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 15.6.2022: Työryhmässämme todettiin, että OKSAan täytyy ottaa tässä määriteltyä todistus-käsitettä geneerisempi todistus-käsite. Tästä seuraa, että tälle todistus-käsitteelle on tarpeen saada tarkempi nimitys (termi) kuin pelkkä todistus. Ehdotamme "koulutusjärjestelmään kuuluvaan koulutukseen liittyvä todistus". Onko ok? -- **OKSA-jaos 7.10.2022:** Käsitellään tämä samalla kun käsitellään osaamiskokonaisuudet-käsitteistöä kommenttikierroksella saatu palaute.

640

päättötodistus

ei: päästötodistus (vanhentunut)

sv avgångsbetyg *n*

määritelmä

todistus (1) tietyn *koulutuksen (2)* koko *oppimäärän* suorittamisesta

huomautus

Käsite päättötodistus on käytössä mm. *perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa* sekä *taiteen perusopetuksessa* (kuten musiikki- ja tanssiopistoissa).

Käsitteelle päättötodistus ei löydy englanninkielistä vastinetta, vaan englanninkielisen vastineen valinta riippuu siitä, minkä *koulutuksen (2)* tai *oppimäärän* suorittamisesta todistus (1) annetaan.

Ks. myös *perusopetuksen päättötodistus*, *lukion päättötodistus*.

Käsitteen tunnus: c539

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitteekaaviot: [Todistus](#) ja [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

<lukiolaki>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 21.10.2022: tarkistettava diploman käyttökonteksti, onko se esim. taiteen perusopetus? Tämän jälkeen voi pohtia, tarvitseeko diploma palauttaa julkaisussa näkyväksi vastineeksi.

641

todistus suoritetuista opinnoista (1) <lukiokoulutus>

sv betyg *n* över slutförda studier <lukiokoulutus>

en transcript of completed studies <lukiokoulutus>; > transcript of completed study units <lukiokoulutus; opintojaksoista>

määritelmä

todistus (1), jossa on tieto *oppilaan* tai *opiskelijan opintosuorituksista*

huomautus

Suoritetuista opinnoista voidaan antaa todistus opintojen aikana tai keskeytyneen *koulutuksen (2)* jälkeen.

Kun *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* opiskelija päättää koulutuksen (2) suorittamisen, hän saa *todistuksen suoritetuista koulutuksen osista (2)*. Tämän lisäksi opiskelija saa erillisen todistuksen koulutuksen (2) aikana suoritetuista *perusopetuksen, lukiokoulutuksen* tai *ammattillisen koulutuksen* opinnoista.

Lukiokoulutuksessa todistus suoritetuista opinnoista (1) ei kuulu lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteissa* lueteltuihin todistustyyppisiin, mutta lukiokoulutuksessa voidaan antaa todistus suoritetuista opinnoista (1) esimerkiksi jos opiskelija opiskeluaikanaan tarvitsee todisteen opiskelijastatuksestaan.

transcript of completed studies / transcript of completed study units: *Lukiokoulutuksessa* englanninkielinen termi transcript of completed studies on suositettavampi (kuin transcript of completed study units), sillä opintosuoritukset eivät välttämättä ole *opintojaksoja*.

Vrt. *ammattillisen koulutuksen* käsitteet *todistus suoritetuista tutkinnon osista* ja *todistus suoritetuista koulutuksen osista (1)*.

Vrt. *opintosuoritusote, erotodistus*.

Käsitteen tunnus: c546

Luokka: <lukiokoulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitteekaavio: [Todistus](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin oppivelv> <oppivelv ruotsi kesken> <oppivelv englanti kesken>

642

opintosuoritusote; opintorekisteriote; ote opintosuoritusrekisteristä

sv studieprestationsutdrag *n*; utdrag över studieprestationer

en transcript of study records

määritelmä

koulutustoimijan antama asiakirja, jossa on tieto *opiskelijan* rekisteröidyistä *opintosuorituksista*

huomautus

Lukiokoulutuksessa käsite opintosuoritusote on käytössä, mutta siitä ei ole säädetty lukiolainsäädännössä.

Kun *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen opiskelija* päättää koulutuksen (2) suorittamisen, hän saa *todistuksen suoritetuista koulutuksen osista (2)*. Lisäksi opiskelija saa erillisen todistuksen koulutuksen (2) aikana suoritetuista *perusopetuksen, lukiokoulutuksen* tai *ammattillisen koulutuksen* opinnoista; näistä ammatillisen koulutuksen opinnot ilmenevät opintosuoritusotteelta.

Korkeakouluissa (1): Tarvitessaan todisteen opintosuorituksistaan opiskelija voi ladata *korkeakoulun (1)* tietojärjestelmästä epävirallisen sähköisen opintosuoritusotteen tai tilata virallisen, allekirjoituksella ja korkeakoulun (1) leimoilla varmennetun opintosuoritusotteen.

Vrt. *todistus suoritetuista opinnoista (1)* ja *erotodistus*.

Käsitteen tunnus: c1625

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaavio: [Todistus](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen englanti kesken>

Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021: TUVAssa "todistus suoritetuista koulutuksen osista". Opiskelija saa lisäksi erillisen todistuksen tai opintosuoritusotteen koulutuksen aikana suoritetuista perusopetuksen, lukiokoulutuksen tai ammatillisen koulutuksen opinnoista. Eli TUVA-koulutuksessa suoritetuista ammatillisen koulutuksen opinnoista saa opintosuoritusotteen.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (transcript of record)

643

todistus suoritetuista tutkinnon osista; todistus tutkinnon osan suorituksesta

sv betyg *n* över avlagda examensdelar; betyg *n* över avlagd examensdel

en certificate of completed qualification units

määritelmä

todistus (1), jonka *koulutuksen järjestäjä* antaa *opiskelijalle ammatillisen tutkinnon osan* tai osien suorittamisesta

huomautus

Ennen 1.1.2018 voimaan astunutta ammatillisen koulutuksen reformia todistuksen suoritetuista tutkinnon osista antoi *tutkinnon suorittajalle tutkintotoimikunta*.

Vrt. *todistus suoritetuista koulutuksen osista (1)* sekä *todistus suoritetuista opinnoista (1)*.

Käsitteen tunnus: c547

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Todistus](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen englanti kesken>

644

todistus suoritetuista koulutuksen osista (1) <työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus>

määritelmä

todistus (1), jonka *koulutuksen järjestäjä* antaa *opiskelijalle työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* osan tai osien suorittamisesta

huomautus

Koulutuksen järjestäjän tulee antaa työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen opiskelijalle todistus suoritetuista koulutuksen osista, jos opiskelija on katsottu eronneeksi. Koulutuksen järjestäjän tulee antaa todistus suoritetuista koulutuksen osista myös opiskelijan pyynnöstä.

Vrt. *todistus suoritetuista työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta*.

Käsitteen tunnus: c1682

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Todistus](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 10.9.2021: Myös *pienet osaamiskokonaisuudet* saattavat aiheuttaa tarvetta muokata sisältöä niin että kattaa muutakin valmentavaa koulutusta

OKSA-jaos 10.9.2021: https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/todistusmaarays_oph-54-2018.pdf ★ tästä pitäisi olla uudempi määräys, voimaan 2/2021

<https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/Todistusm%C3%A4%C3%A4r%C3%A4ys%20OPH-2147-2020.pdf>

<https://www.oph.fi/fi/tilastot-ja-julkaisut/julkaisut/todistuksiin-ja-niiden-liitteisiin-merkittavat-tiedot-0>

Tuulalta tieto, kumpi ylläolevista kahdesta on voimassaoleva!

645

todistus suoritetusta koulutuksesta; > todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta <ammattillinen koulutus>; > **todistus suoritetuista koulutuksen osista (2)** <tutkintokoulutukseen valmentava koulutus>

sv betyg *n* över slutförd utbildning

en certificate of completed education and training; > certificate of completed preparatory education and training for work and independent living (?) <todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta>

määritelmä

todistus (1), joka annetaan *tutkintoon* johtamattoman *koulutuksen (2)* suorittamisesta

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjän tulee antaa *opiskelijalle* todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta, kun *työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus* on suoritettu.

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen järjestäjän tulee antaa opiskelijalle todistus suoritetuista koulutuksen osista, kun *opiskelija* päättää tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen suorittamisen. Koulutuksen järjestäjän tulee antaa todistus suoritetuista koulutuksen osista opiskelijan pyynnöstä myös muulloin.

Korkeakoulujen (1) puolelta esimerkki tutkintoon johtamattomasta koulutuksesta (2), josta saa todistuksen, ovat *yliopistossa* suoritettavat erilliset *opettajan* pedagogiset opinnot.

Vrt. *tutkintokoulutuksesta* annettava *tutkintotodistus*.

Käsitteen tunnus: c545

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Todistus](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin oppivelv> <oppivelv ruotsi kesken> <oppivelv englanti kesken>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin työryhmälle 5.6.2022: Tälle käsitteelle tarvittaisiin myös geneerinen englannin vastine, siis sellainen joka ei liittyisi mihinkään tiettyyn koulutukseen kuten TUVAn tai TELMAAn, vaan ihan vain "toditus suoritetusta koulutuksesta" (versus esim. tutkintotodistus).

Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 5.6.2022: Aiemmin ammatillisen koulutuksen termi oli todistus suoritetusta valmentavasta koulutuksesta, mutta se on muuttunut muotoon todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta. Tarkistatteko englannin?

646

tutkintotodistus

sv examensbetyg *n*

en qualification certificate <ammattillinen koulutus>; degree certificate <korkeakoulut>; degree diploma <korkeakoulut>; < certificate (2)

määritelmä

suoritetusta *tutkinnosta* annettava *todistus (1)*

huomautus

Tutkintotodistus on käsitteenä käytössä *lukiokoulutuksessa*, *ammattillisessa koulutuksessa* ja *korkeakouluissa (1)*. Lukiokoulutuksessa tutkintotodistuksena pidetään *ylioppilastutkintotodistusta*.

Tutkintotodistuksiin voidaan rinnastaa myös *perusopetuksen päättötodistus* ja *lukion päättötodistus*, mutta ne eivät ole tutkintotodistuksia, sillä *perusopetuksen* tai lukiokoulutuksen *oppimäärän* suorittamista ei tavata pitää tutkinnon suorittamisena.

certificate, diploma: Englannin termeillä certificate ja diploma viitataan todistuksen lisäksi joskus myös tutkintoon. Certificate viittaa myös muihin todistuksiin kuin tutkintotodistukseen, mutta sitä voidaan käyttää termin tutkintotodistus käännöksenä, kun kontekstista on muuten selvää, että kyseessä on tutkintotodistus (esim. käännettäessä tutkintotodistuksen otsikkoa).

Vrt. *todistus suoritetusta koulutuksesta*.

Käsitteen tunnus: c550

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Todistus*, *Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset*, *Tutkintotodistus* ja *Tutkinto*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

Terminologin kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ja lukion ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

Anu Halvari: LOPSissa "tutkinto" vain viittauksena ylioppilastutkintoon. (LL2018 myös muihin tutkintoihin)

Totti T., huhtikuu 2020: Lukion päättötodistuksella on sidos hakukelpoisuuteen esim. amk-opintoihin.

647

<amatillinen koulutus>

todistus opiskelijan osaamisesta; todistus osaamisesta

määritelmä

todistus (1), joka osoittaa, mitä *amatillisen koulutuksen opiskelija* tietää, ymmärtää tai osaa tehdä sen jälkeen kun on suorittanut *amatillisen tutkinnon* tai *tutkinnon osan* siten, että *osaamisen arviointia (2)* on mukautettu tai *ammattitaitovaatimuksista* tai *osaamistavoitteista (2)* on poikettu ja todetaan ettei opiskelija ole saavuttanut tutkinnon osien keskeisiä ammattitaitovaatimuksia tai osaamistavoitteita (2)

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa todistus opiskelijan osaamisesta voidaan antaa, kun on kyseessä *osaamisen arvioinnin mukauttaminen* tai *ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen*. Ammatillisen *koulutuksen järjestäjä* arvioi, onko opiskelija saavuttanut *tutkinnon osien* keskeiset *ammattitaitovaatimukset* ja *osaamistavoitteet (2)*. Jos opiskelija ei ole saavuttanut tutkinnon osien keskeisiä ammattitaitovaatimuksia tai osaamistavoitteita (2), koulutuksen järjestäjä ei voi antaa *tutkintotodistusta*. Jos opiskelija ei ole saavuttanut tutkinnon osien keskeisiä ammattitaitovaatimuksia tai osaamistavoitteita (2), koulutuksen järjestäjä antaa opiskelijalle todistuksen siitä opiskelijan osaamisesta, jonka hän on osoittanut.

Käsitteen tunnus: c1687

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Todistus](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin vst>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

OKSA-jaos 12.6.2020: Tuula tarkistaa amatillisen lainsäädännön

OKSA-jaos 12.6.2020: e-perusteissa löytyy amatillisesta, kun on mukautettu ja on poikettu vaatimuksista, kun ei voida antaa todistusta tutkinnon osasta

OKSA-jaos 12.6.2020: Riina muotoilee määritelmäluonnoksen amatillisen näkökulmasta, palataan muihin asteisiin elokuussa

Terminologin kysymys amatilliselle, korkeakouluille ja vapaalle sivistystyölle 30.6.2020: Miten terminologin hahmottelemaa määritelmää pitää koulutusasteenne näkökulmasta muokata?

Terminologin kysymys amatilliselle 30.6.2020: Onko (amatillisen koulutuksen osalta) totta, että tutkinnon osa on pitänyt "suorittaa hyväksytysti" - suorittaako opiskelija hyväksytysti jos ei saavuta keskeisiä ammattitaitovaatimuksia?

Terminologin kysymys amatilliselle, korkeakouluille ja vapaalle sivistystyölle 30.6.2020: Pitäisikö määritelmässä mainittua kohtaa "hankkinut osaamista" tarkoittaa: "hankkinut osaamista, joka on tunnustettu ja tunnustettu"?

Seija Rasku elokuva 2020: amatillisessa koulutuksessa todistus opiskelijan osaamisesta annetaan nimenomaan silloin, kun opiskelija ei saavuta tutkinnon osan keskeisiä osaamistavoitteita tai ammattitaitovaatimuksia mukauttamisen tai poikkeamisen vuoksi. Hänelle ei näin ollen voi antaa todistusta suoritusta tutkinnon osasta tai tutkintotodistusta, vaan hän saa todistuksen osaamisestaan (= siitä osaamisesta, jonka on osoittanut). Tuo kaavaillun määritelmän alkuosa on siis ok, mutta jälkimmäinen osa ("sen jälkeen, kun on suorittanut hyväksytysti") ei istu amatilliseen.

OKSA-jaos 28.8.2020: Käsite on olemassa paitsi amatillisessa, myös vapaassa sivistystyössä.

OKSA-jaos 28.8.2020: Tomi, Tuula, Seija ja Riina laativat määritelmän joka sopii amatilliseen koulutukseen (ja toistaiseksi vain siihen).

Annika Bussman, OKM, 12.6.2020: VST-laissahan on kovin vähän pykälää sisällöistä. oppivelvollisuus uudistuksessa sinne on tulossa tällainen pykälä: 25 g § Todistukset ja osaamisen arviointi Tämän luvun mukaiseen koulutukseen osallistumisesta opiskelijalle annetaan todistus. Opetushallitus määrää opetussuunnitelman perusteissa todistuksiin merkittävistä tiedoista ja todistusten liitteistä. Kansanopiston ylläpitäjän tulee antaa opiskelijan pyynnöstä todistus suoritetuista opinnoista, jos opiskelija eroaa tai keskeyttää koulutuksen suorittamisen. Opiskelijan osaamista arvioidaan vertaamalla sitä opetussuunnitelman perusteissa määrättyyn osaamiseen. Arvioinnin tulee kattaa kaikki suoritettavan opetussuunnitelman perusteiden mukaiset vaatimukset ja tavoitteet. Opiskelijalle on annettava mahdollisuus itsearviointiin. Itsearviointi ei vaikuta osaamisen arviointiin. Osaaminen arvioidaan asteikolla hyväksytty/hylätty. Kansanopiston ylläpitäjän tulee järjestää mahdollisuus osaamisen uusimiseen, jos opiskelijan osaamisen arviointi on hylätty

Annika Bussman, OKM, 12.6.2020: Myös meidän työryhmän työn tuloksena koulutus tulee menemään yhä enemmän siihen suuntaan, että osaamista arvioidaan ja minusta silloin nimenomaan annetaan osaamisesta todistus. Sanoitus tässä pykäläluonnoksessa ole aivan kohdallaan, mutta minusta tämä todistus osaamisesta on juuri se tapa miten meidän pitäisi vst:ssä ilmaista asia, kun koulutusta nyt kehitetään osaamisperusteiseen suuntaan

Annika Bussman, OKM, 12.6.2020: [pykäläluonnostekstissä olisi ollut hyvä] kirjoittaa todistus osaamisesta, koska siitä tässä on kyse. Joten minusta vst saisi olla tuossa kohdassa mainittuna, jos se tulee oksaan.

Terminologin kysymys ammatilliselle (Tomi, Tuula, Seija Rasku) 18.9.2020: Kommentoitteko käsitteen määritelmää ja huomautusta? Olen hyvin epävarma monesta määritelmän kohdasta (esim. voidaanko sanoa, että opiskelija "suorittaa" tutkinnon tai tutkinnon osan, jos tehdään mukauttaminen ja/tai poikkeaminen), joten muokausehdotukset tai -kehotukset ovat tervetulleita!

OKSA-jaos 19.2.2021: Korkeakoulujen käsitteenä "todistus osaamisesta" olisi eri käsite kuin ammatillisen alalla määritelty ★ ei määritellä ainakaan toistaiseksi korkeakoulujen käsitteenä.

648

osallistumistodistus; > **esiopetuksen osallistumistodistus** <esiopetus>; > **todistus tutkintokoulutukseen osallistumisesta** <ammattillinen koulutus>; > **todistus valmentavaan koulutukseen osallistumisesta** <työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus>

sv intyg *n* över deltagande; > intyg *n* över deltagande i förskoleundervisning <esiopetus>; > intyg *n* över deltagande i examensutbildning <ammattillinen koulutus>

en certificate of attendance <esiopetus?>; certificate of participation <perusopetusta täydentävä opetus, perusopetukseen valmistava opetus>; certificate of participation in VET <ammattillinen koulutus>; > certificate of participation in education and training to complete a qualification <todistus tutkintokoulutukseen osallistumisesta>; > certificate of participation in preparatory education and training <todistus työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen osallistumisesta>

määritelmä

todistus (1) opetukseen (1) tai koulutukseen (2) osallistumisesta

huomautus

Esiopetuksessa on käytössä *lukuvuoden* päätteeksi annettava esiopetuksen osallistumistodistus.

Perusopetuksessa oppilaalle annetaan *lukuvuoden* päättyessä osallistumistodistus perusopetusta täydentävään saamen kielen, romanikielen tai oppilaan oman äidinkielen opetukseen osallistumisesta.

Osallistumistodistus annetaan myös esimerkiksi *perusopetukseen valmistavaan opetukseen* osallistumisesta.

Ammatillisessa koulutuksessa osallistumistodistus annetaan muuhun ammatilliseen koulutukseen osallistumisesta.

Ammatillisessa koulutuksessa ovat käytössä käsitteet todistus *tutkintokoulutukseen* osallistumisesta ja todistus valmentavaan koulutukseen osallistumisesta; jälkimmäinen annetaan *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen* osallistumisesta.

Vapaassa sivistystyössä osallistumistodistus on yleisimmin käytettävä todistustyyppi.

Osallistumistodistuksessa kuvataan, millaiseen *koulutukseen (2) opiskelija* on osallistunut (esimerkiksi koulutuksen nimi tai aihe ja laajuus).

Osallistumistodistuksia voivat antaa myös *koulutusjärjestelmän* ulkopuoliset *koulutustoimijat*.

Käsitteen tunnus: c549

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaavio: [Todistus](#)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (certificate of attendance)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus englanti kesken>(harmonisointi vakan kanssa)

Annamari syyskuu 2022: "Oppilaalle annetaan lukuvuoden päättyessä osallistumistodistus perusopetusta täydentävän oppilaan saamen kielen/romanikielen/oman äidinkielen opiskelusta." = certificate of attendance

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: ok, esiopetus ja perusopetus voivat käyttää tätä

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: attendance vai participation?

-- participation vaikuttaa aktiivisemmalta osallistumiselta

-- attendance viittaa läsnäoloon

-- lisäksi onko sanoilla ero sen suhteen, onko velvoittavaa (perusopetusta täydentävään opetukseen osallistuminen ei velvoittavaa)?

-- esiopetus: velvoittavaa, tarvitsee olla läsnä, joten attendance soveltuvampi? → **Riina**, kysy esiopetuksen asiantuntijoilta onko esiopetuksen osallistumistodistuksessa parempi attendance vai participation.

649

osaamismerkki

en digital badge; e-badge; competence badge; open badge <avoimen Open Badges -standardin mukainen termi>

määritelmä

digitaalisessa muodossa oleva visuaalinen *todistus (2)*, jolla myöntäjätaho todistaa, että henkilö on osallistunut *osaamista* tuottavaan toimintaan tai saavuttanut tietyt kriteerit täyttävän osaamisen

huomautus

Osaamismerkki koostuu kuvasta ja siihen liitetystä metatiedoista. Metatietoja voivat olla esimerkiksi merkin nimi, kuvaus, osaamiskriteerit, myöntäjän tiedot ja merkin voimassaoloaika.

Määritelmässä mainittu osaaminen voi liittyä esimerkiksi tietoon, taitoon, *pätevyyteen*, rooliin, tehtävään tai asenteeseen.

Osaamismerkkin voi ansaita esimerkiksi osallistumalla *koulutukseen (2)*, työelämään, yhdistys- tai järjestötoimintaan, harrastustoimintaan tai vapaaehtoistyöhön. Joissakin tapauksissa saavutettu osaaminen tulee osoittaa kokeella osaamismerkkin saavuttamiseksi.

Osaamismerkkin voi myöntää *koulutusorganisaation* lisäksi esimerkiksi yritys, järjestö tai julkishallinto. Työelämässä osaamismerkkejä voidaan hyödyntää esimerkiksi työntekijöiden perehdyttämisessä, ja järjestötoiminnassa osaamismerkeillä voidaan edistää toimijoille karttuvan osaamisen tunnistamista ja tunnustamista.

Oppija voi linkittää osaamismerkkinsä esimerkiksi sähköiseen ansioluetteloonsa tai sosiaalisen median sivustolle.

open badge: Open Badges on avoin kansainvälinen standardi sähköisen osaamismerkkin kuvaamiseksi tietojärjestelmissä. Standardissa käytettyä termiä open badge käytetään myös osaamismerkkin englanninkielisenä yleisnimityksenä.

Käsitteen tunnus: c1818

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Todistus](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

650

kielitodistus

sv språkintyg *n*; > intyg *n* över avlagd allmän språkexamen <yleisestä kielitutkinnosta>

en certificate of language proficiency; language proficiency certificate

määritelmä

todistus (2), joka osoittaa henkilön osaavan tiettyä kieltä määrätyllä tasolla

huomautus

Kielitodistuksia myöntävät niin *koulutusjärjestelmään* kuuluvat toimijat kuin koulutusjärjestelmän ulkopuolisetkin toimijat.

Käsitteen tunnus: c559

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Todistus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

651

osaamistodistus

en certificate of competence (?)

määritelmä

todistus (2), joka osoittaa todeksi lyhytkestoisen **koulutuksen (2)** avulla tai työelämässä tai vapaa-ajan toiminnassa saavutetun **osaamisen**

huomautus

Osaamistodistuksena voi toimia lyhytkestoisen **koulutuksen (2)**, kuten **opintojakson** tai opintojakson osan, suorittamisesta myönnetty todistus, tai työtodistus. Myös pätevyystodistus voi toimia samalla osaamistodistuksena.

Esimerkki osaamistodistuksesta voi olla **ammattikorkeakouluissa** verastilan työkoneiden käyttöön perehdyttävän **opintojakson** suorittamisesta myönnettävä todistus.

Osaamistodistuksia on eriluonteisia. Esimerkiksi monet luvat, kuten ajolupa tai lupa henkilönostimen käyttöön rakennustyömaalla, toimivat samalla myös osaamistodistuksina.

Osaamistodistuksina toimivien asiakirjojen nimitykset vaihtelevat; nimityksiä voivat olla esimerkiksi todistus, diplomi, sertifikaatti, kortti (kuten tulityökortti) ja passi (kuten hygieniapassi). Myös **osaamismerkkiä** voidaan pitää yhdyntyyppisenä osaamistodistuksena.

Osaamistodistuksina pidettäviä todistuksia (2) myöntävät niin **koulutusjärjestelmään** kuuluvat toimijat kuin koulutusjärjestelmän ulkopuolisetkin toimijat.

Käsitteen tunnus: c1829

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Todistus](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.10.2021: Riina vie tämän käsitteen OKSAan ja pienen osaamiskokonaisuuden määrittelytyöryhmälle. Jatkuvan oppimisen sanaston todistuskäsitteisiin vain maininta osaamistodistuksesta.

652

välitodistus

sv mellanbetyg *n*
en interim certificate; interim report card
not: intermediate report

määritelmä

[perusopetuksessa lukuvuoden](#) aikana, muulloin kuin lopussa, annettava [todistus \(1\)](#)

huomautus

[Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden](#) mukaan lukuvuoden aikana voidaan antaa välitodistuksia [opetuksen järjestäjän opetussuunnitelmassa](#) päätettävällä tavalla. Välitodistuksen sisällöstä määrätään perusopetuksen opetussuunnitelman perusteissa.

Vrt. [lukuvuositolistus](#) sekä mm. [lukiokoulutuksessa](#) käytettävä käsite [opintosuoritusote](#).

Käsitteen tunnus: c558

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po en 2022>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (intermediate report)

653

lukuvuositolistus

sv läsårsbetyg *n*
en end of school year certificate; end of school year report card
not: school year report

määritelmä

[perusopetuksessa lukuvuoden](#) päättyessä annettava [todistus \(1\)](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c557

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

654

perusopetuksen päättötodistus

sv avgångsbetyg *n* från den grundläggande utbildningen
en primary and lower secondary education certificate
not: basic education certificate (obsolete); final certificate

määritelmä

[päättötodistus perusopetuksen](#) koko [oppimäärän](#) suorittamisesta

huomautus

basic education certificate: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen [perusopetus](#) kohdalta.

Käsitteen tunnus: c540

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

655

lukion päättötodistus

sv avgångsbetyg *n* från gymnasiet
en general upper secondary education certificate
not: high school diploma /US/

määritelmä

päättötodistus lukiokoulutuksen koko **oppimäärän** suorittamisesta

huomautus

Amerikanenglannin termi high school diploma viittaa suunnilleen Suomen lukion päättötodistusta vastaavaan käsitteeseen Yhdysvalloissa. Termiä ei kuitenkaan voi käyttää suomalaisesta lukion päättötodistuksesta.

Ks. myös *lukio (1)*.

Käsitteen tunnus: c541

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#) ja [Tutkintotodistus](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

656

todistus perusopetuksen oppiaineen oppimäärän suorittamisesta

sv betyg *n* i en ämneslärokurs i den grundläggande utbildningen
en certificate for the completion of a primary and lower secondary education subject syllabus
not: certificate for the completion of a basic education subject syllabus (obsolete)

määritelmä

todistus (1) perusopetuksen jonkin **oppiaineen oppimäärän** suorittamisesta

huomautus

certificate for the completion of a basic education subject syllabus: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen [perusopetus](#) kohdalta.

Käsitteen tunnus: c542

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

657

todistus osittain suoritetusta perusopetuksen oppimäärästä

sv betyg *n* över delvis fullgjord lärokurs i den grundläggande utbildningen
en certificate for the partial completion of the primary and lower secondary education syllabus
not: certificate for the partial completion of the basic education syllabus (obsolete)

määritelmä

todistus (1) perusopetuksen oppimäärän osan suorittamisesta

huomautus

Todistus voidaan antaa esimerkiksi yhden [vuosiluokan](#) oppimäärän suorittamisesta.

certificate for the partial completion of the basic education syllabus: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen [perusopetus](#) kohdalta.

Käsitteen tunnus: c543

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

658

todistus perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisesta

sv betyg *n* över fullgjord lärokurs i alla ämnen i den grundläggande utbildningen; betyg *n* över slutförd lärokurs i alla ämnen i den grundläggande utbildningen

en certificate for the completion of the entire primary and lower secondary education syllabus
not: certificate for the completion of the basic education syllabus (obsolete); certificate of completion of the basic education syllabus (obsolete)

määritelmä

todistus (1) perusopetuksen koko *oppimäärän* suorittamisesta

huomautus

certificate for the completion of the basic education syllabus: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta.

Käsitteen tunnus: c544

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (certificate of completion of the basic education syllabus)

659

todistus lukion oppiaineen oppimäärän suorittamisesta

sv betyg *n* över en slutförd lärokurs i ett läroämne inom gymnasieutbildningen

en certificate for completion of a subject syllabus

määritelmä

todistus (1) lukiokoulutuksen jonkin *oppiaineen oppimäärän* suorittamisesta

huomautus

Käsitteen tunnus: c887

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

660

<lukiokoulutus>

todistus suullisesta kielitaidosta; todistus suullisen kielitaidon kokeen suorittamisesta

sv intyg *n* över muntlig språkfärdighet

en certificate of oral skills

määritelmä

todistus (1), joka annetaan *lukion päättötodistuksen* liitteenä kielen suullisen kielitaidon kokeen suorittamisesta

huomautus

Käsitteen tunnus: c1057

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

661

lukiodiplomitodistus

en certificate of a general upper secondary school diploma

määritelmä

todistus (1), joka annetaan *lukion päättötodistuksen* liitteenä *lukiodiplomin* suorittamisesta

huomautus

Käsitteen tunnus: c1678

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

hyväksytty

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

662

puheviestintätaitojen päättökokeen todistus; puhvi-todistus <arkikielessä>

hakusana: puheviestintätaitojen päättökoe; puhvi-koe

en certificate of final examination for oral communications skills

not: certificate for puhvi test; puhvi certificate

search term: final examination for oral communications skills

määritelmä

todistus (1), joka annetaan *lukiokoulutuksen* aikana puheviestintätaitojen päättökokeen suorittamisesta

huomautus

Puheviestintätaitojen päättökoe (engl. final examination for oral communications skills) on Opetushallituksen vuosittain lukiolaisille ja *ammattillisen peruskoulutuksen opiskelijoille* laatima koe, jossa arvioidaan opiskelijan puhe- ja vuorovaikutustaitoja. Kokeen järjestämisestä päätetään paikallisesti.

certificate for puhvi test; puhvi certificate: Näitä termimuotoja ei tulisi käyttää, sillä englannin kielen termissä ei pitäisi käyttää suomenkielistä lyhennettä.

Käsitteen tunnus: c1680

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

663

erotodistus <perusopetus, lukiokoulutus>; > **todistus lukiosta eroamisesta** <lukiokoulutus>; > **todistus suoritetuista opinnoista (2)** <lukiolaissa 714/2018 ja kansanopistojen oppivelvollisille suunnatussa vapaan sivistystyön koulutuksessa>

sv skiljebetyg *n*; intyg *n* över avlagda studier <vapaassa sivistystyössä: todistus suoritetuista opinnoista>
en certificate of school discontinuation <perusopetus>; certificate of termination of studies
<oppivelvollisuuden piiriin kuulumaton lukiokoulutus>
rather than: > proof of completed study units <lukiokoulutus>
not: certificate of resignation; > certificate of resignation from general upper secondary school <lukiokoulutus>

määritelmä

todistus (1), josta ilmenevät todistuksen antamisajankohtaan mennessä suoritettut opinnot ja joka annetaan **perusopetuksen oppilaalle**, joka vaihtaa toisen **opetuksen järjestäjän peruskouluun (1)**, eroaa koulusta kesken perusopetuksen **oppimäärän** suorittamista tai ei ole saanut **oppivelvollisuutta** suoritetuksi oppivelvollisuusiän aikana, taikka **lukiokoulutuksen opiskelijalle**, joka eroaa **lukiosta (1)** ennen lukiokoulutuksen koko oppimäärän suorittamista tai jonka **opiskeluoikeus** on päätynyt kesken lukiokoulutuksen, taikka **kansanopiston** oppivelvollisille suunnatun **vapaan sivistystyön koulutuksen** opiskelijalle, joka eroaa tai keskeyttää koulutuksen suorittamisen

huomautus

Perusopetuksen erotodistuksesta säädetään perusopetusasetuksessa (852/1998).
Perusopetusasetuksen mukaan erotodistus annetaan kesken perusopetuksen oppimäärän suorittamista koulusta eroavalle oppilaalle.

Myös perusopetuksen **opetussuunnitelman perusteissa** määrätään erotodistuksesta.
Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden mukaan tilanteita, joissa erotodistus annetaan, ovat perusopetusasetuksen (852/1998) mukaisen tilanteen lisäksi se, että oppilas vaihtaa toisen opetuksen järjestäjän peruskouluun (1) ja se, ettei oppilas ole saanut oppivelvollisuutta suoritetuksi oppivelvollisuutensa aikana.

Lukiokoulutuksen erotodistuksesta säädetään lukioasetuksessa (810/1998).

Kansanopistojen oppivelvollisille suunnatussa **vapaan sivistystyön koulutuksessa** annettavasta suoritettuja opintoja koskevasta todistuksesta ("todistus suoritetuista opinnoista") säädetään laissa vapaasta sivistystyöstä (632/1998).

certificate of resignation; certificate of resignation from general upper secondary school:
Erotodistuksen vastineena ei pitäisi käyttää sanan "resignation" sisältäviä termejä, sillä verbi "resign" viittaa työstä irtisanoutumiseen, ei **opiskelupaikan** jättämiseen, ja lisäksi 'resignation' tapahtuu aina henkilön omasta aloitteesta.

Käsitteen tunnus: c548

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 30.9.2022: certificate of termination of studies at/in a certain school

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 30.9.2022: > termination of studies: ei kerro, että lakkaa olemasta tietyn koulun oppilas (vai voidaanko tulkita että kertoo?)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 21.10.2022: erotodistus on hallinnollinen päätös. (Sen ei tarvitsisi sisältää eri oppiaineiden arvosanoja; KOSKI-järjestelmä korvaa tätä puolta.)

oph.fi, **Peruskoulun oppilaan opiskelu ulkomailla:**

<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/peruskoulun-oppilaan-opiskelu-ulkomailla>: "Koulusta eroaminen määräajaksi tai kokonaan Huoltaja voi pidempiaikaisen poissaolon ajaksi tehdä myös ilmoituksen oppilaan eroamisesta koulusta määräajaksi tai toistaiseksi. Oppilaan eroaminen ei keskeytä oppivelvollisuutta, vaan oppivelvollisuuden keskeyttämisestä päätetään edellä kuvatulla tavalla erikseen. Kun oppivelvollisuuden keskeyttämistä koskeva määräaika päättyy tai edellytykset keskeyttämiselle poistuvat, oppivelvollisuus palautuu takaisin. Jos oppilas on eronnut koulusta kokonaan, tulee hänen Suomeen palattuaan hakea uudestaan perusopetuksen oppilaaksi." Peruskoulun oppilaan opiskelu ulkomailla Perheen muuttaessa ulkomaille huoltajan on hyvä tietää, mitä mahdollisuuksia lapsen koulunkäynnin järjestämiseen on tulevassa asuinmaassa on. Ulkomailla asumisen aikana lapsi voi käydä joko ulkomai...

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: Oudolta tuntuu, että erotodistus annetaan myös koulun vaihtamisesta -> siirrytään toiseen kouluun, kotiopetukseen tai ulkomaille -> todistus jonnekin siirtymisestä? -- **Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023:** "(certificate of transition" kaipaisi lähtöpaikan ja kohteen

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: entä "todistus oppivelvollisuuden jatkamisesta jossain muualla", tosin jossain toisessa maassa oppivelvollisuus on saattanut päättyä 17-vuotiaana

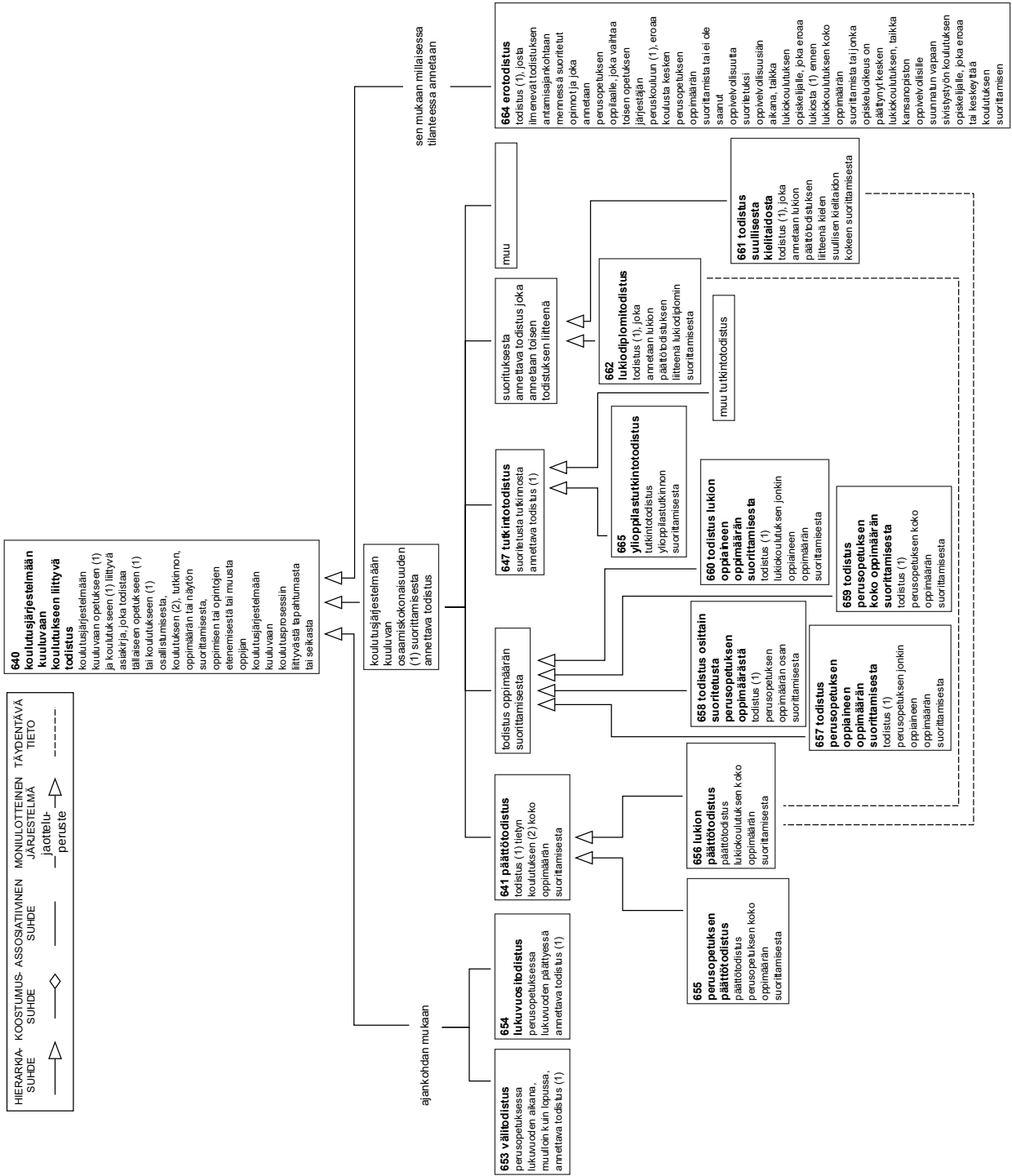
Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: Erotodistus määriteltynä POPSin arvioinnin uudistetussa luvussa 6 (2020): "Erotodistus annetaan oppilaalle, joka vaihtaa toiseen kouluun, eroaa kesken perusopetuksen oppimäärän suorittamista koulusta tai ei ole saanut oppivelvollisuutta suoritetuksi oppivelvollisuutensa aikana. Erotodistuksen liitteenä tulee olla koulussa noudatettu tuntijako sekä selvitys opetuksen mahdollisista painotuksista." Erillistä erotodistusta ei tarvitse antaa, jos oppilas siirtyy saman opetuksen järjestäjän ylläpitämään toiseen kouluun. Erotodistus annetaan samoin periaattein kuin lukuvuositodistus. Erotodistukseen ei merkitä käyttäytymisen arvioita. → tätä lukua ollaan päivittämässä, joten **Annamari laittaa viestiä eteenpäin, että voisi katsoa yhteen oppivelvollisuuslain kanssa**

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: Oppivelvollisuuslaki: Oppivelvollisuus päättyy, kun oppivelvollinen täyttää 18 vuotta tai kun oppivelvollinen on tätä ennen hyväksytysti suorittanut ylioppilastutkinnosta annetussa laissa (502/2019) tai ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) tarkoitetun tutkinnon taikka niitä vastaavan Ahvenanmaalla suoritettun tai ulkomaisen koulutuksen.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.1.2023: ei löydy sellaista englannin termiä, joka kattaisi kaikki määritelmässä mainitut tilanteet/tapaukset, joten voisiko suomen käsitteen jakaa useammaksi käsitteeksi ja antaa niille tarkemmat suomenkieliset termit?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 12.1.2023: Perusopetuksen osalta määritelmä on ristiriidassa huomautuksen kanssa. Määritelmässä puhutaan myös koulunvaihtotilanteesta (POPS 2014:n perusteella), mutta huomautuksessa mainitussa asetuksessa ei koulunvaihtotilannetta mainita. Nähdäksemme käsitteen voisi määritellä vain asetuksen näkökulmasta. Voisiko määritelmäksi siis muuttaa vain "todistus, josta ilmenevät todistuksen antamisajankohtaan mennessä suoritettut opinnot ja joka annetaan perusopetuksen oppilaalle, joka eroaa koulusta kesken perusopetuksen oppimäärän suorittamista tai ei ole saanut oppivelvollisuutta suoritetuksi oppivelvollisuusiän aikana"? --> **OKSA-jaos 28.4.2023:** Lisätty määritelmään POPS 2020:n mukaan "vaihtaa toisen opetuksen järjestäjän peruskouluun". Auttaako tämä yhtään englannin vastineiden suhteen?

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 12.1.2023: Asetuksessa mainittuun tapaukseen sopisi ehkä parhaiten school discontinuation (discontinuation → opinnot voivat jatkua)



Käsittekaavio 76. Perusopetuksen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset.

664

ylioppilastutkintotodistus

sv studentexamensbetyg *n*
en matriculation examination certificate

määritelmä

[tutkintotodistus ylioppilastutkinnon](#) suorittamisesta

huomautus

Ks. myös [lukion päättötodistus](#).

Käsitteen tunnus: c551

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Hakukelpoisuus](#), [Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset ja Tutkintotodistus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

665

(vanhentunut)

ammattillisen peruskoulutuksen päättötodistus

sv avgångsbetyg *n* från grundläggande yrkesutbildningen (?)
en vocational upper secondary certificate

määritelmä

[ammattillisen peruskoulutuksen tutkintotodistuksen](#) osa, johon on merkitty tiedot kaikkien [ammattilliseen perustutkintoon](#) kuuluvien [tutkinnon osien](#) suorittamisesta

huomautus

Toisen osan ammattillisen peruskoulutuksen tutkintotodistuksesta muodostaa [näyttötodistus](#).

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c886

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

ruotsi tarkistettava (termi terminologin itse muodostama)

OPH / Westerholm 13.11.2015:

Examensbetyg från den grundläggande yrkesutbildningen
examensbetyg = avgångsbetyg + yrkesprovsbetyg

Ammattillisen peruskoulutuksen tutkintotodistus
tutkintotodistus = päättötodistus + näyttötodistus

Maarit Luhtala selvitti ammattillisen opolta 26.3.2019, että ammattillisessa koulutuksessa on nykyisin tutkintotodistus = näytöt + opintokortti

666

(vanhentunut)

näyttötodistus

sv yrkesprovsbetyg *n*
en certificate of skills demonstration

määritelmä

[ammattillisen peruskoulutuksen tutkintotodistuksen](#) osa, johon on merkitty [opiskelijan](#) hyväksytysti suorittamat [näytöt](#)

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c552

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

667

(vanhentunut)

näyttötutkintotodistus

sv betyg *n* över fristående examen

en competence-based qualification; certificate of skills demonstration

määritelmä

tutkintotodistus ammatillisen tutkinnon suorittamisesta *näyttötutkintona*

huomautus

Näyttötutkintotodistuksen voi saada *ammattillisen perustutkinnon*, *ammattitutkinnon* tai *erikoisammattitutkinnon* suorittamisesta.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c553

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 27.4.2017: Merja tiedustelee OKM:stä tätä ammatillisen koulutuksen reformiin liittyen.

Terminologin kysymys englannin kielityöryhmälle 22.8.2017: Termi competence-based qualification on tällä hetkellä sekä *näyttötutkinnon* että näyttötutkintotodistuksen englanninkielisenä vastineena. Onko ok näin? Jos, niin täytyy merkitä homonyyminumerot (competence-based qualification (1) ja competence-based qualification (2)).

668

(vanhentunut)

ammattikirja

sv yrkesbevis

en certificate of vocational skills

määritelmä

Opetushallituksen hyväksymä asiakirja, jonka voi saada *ammattillisen perustutkinnon*, *ammattitutkinnon* tai *erikoisammattitutkinnon* hyväksytysti suorittanut henkilö ja johon tehty merkintä *tutkinnosta* tai *tutkinnon osasta* on erilliseen todistukseen verrattava *todistus (1)* tutkinnon tai sen osan suorittamisesta

huomautus

Ammattikirjaan merkitään seuraavat tiedot: ammattikirjan haltija henkilötunnuksineen, suoritettut tutkinnot ja tutkinnon osat, muut *koulutukset (2)* ja *pätevyudet* sekä työ- ja muut palvelussuhteet.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

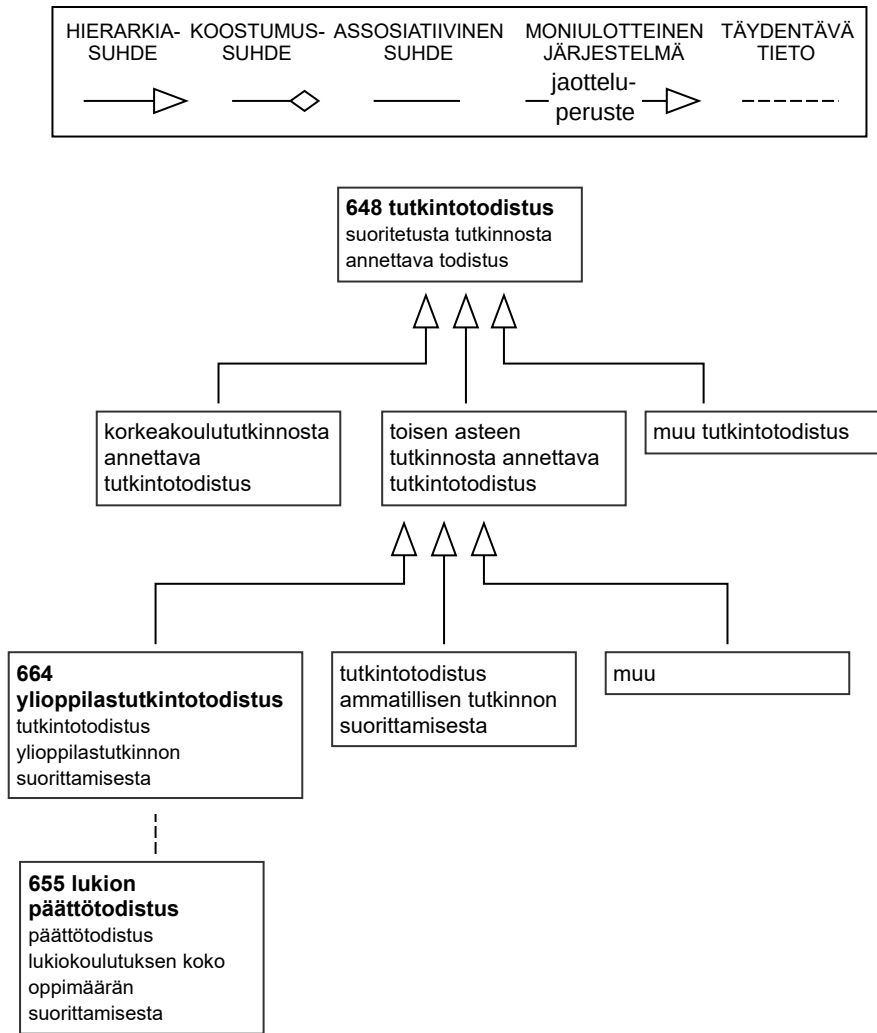
Käsitteen tunnus: c554

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (certificate of vocational skills)



Käsitekaavio 77. Tutkintotodistus.

6.13.2 Tutkinto

669

tutkinto

sv examen

en qualification (1); degree (1) <korkeakoulut>; < certificate (1) <sekä tutkinnosta että todistuksesta>;
< diploma (1) <sekä tutkinnosta että todistuksesta>; ~ studies (3) <tutkinnon edellytyksenä oleva koulutus (2)>

määritelmä

opetuksesta (1) vastaavan viranomaisen vahvistamien vaatimusten mukainen suoritus, josta tehdään hallintopäätös

huomautus

Tutkinnon saaminen edellyttää A) jonkin *koulutuksen (2)* suorittamista ja/tai B) osallistumista *tutkintotilaisuuteen* ja tilaisuudessa annetun suorituksen hyväksymistä. Esimerkiksi filosofian maisterin tutkinto edellyttää tietyn koulutuksen (2) läpikäymistä, kun taas esimerkiksi *näyttö* edellyttää tutkintotilaisuuteen osallistumista ja tilaisuudessa annetun suorituksen hyväksymistä. *Ylioppilastutkinto* puolestaan edellyttää kumpaakin: A) *lukiokoulutuksen* suorittamista sekä B) tutkintotilaisuuteen osallistumista ja suorituksen hyväksymistä.

Se, mitä viranomaisen vahvistamien vaatimusten mukaisia suorituksia pidetään tutkintoina, perustuu osin konventioihin. Esimerkiksi *perusopetuksen* ja lukiokoulutuksen koko *oppimääriä* ei pidetä tutkintoina eikä niiden suorittamista tutkinnon suorittamisena.

certificate, diploma: Englannin termit certificate ja diploma viittaavat tutkinnon lisäksi todistukseen (ks. *tutkintotodistus*).

studies: Englanniksi suomen tutkinto-termin vastineena voidaan joissakin tilanteissa käyttää myös termiä studies. Tällöin on yleensä kyseessä terminologisesti epätäsmällinen kielenkäyttö, jossa suomen termillä tutkinto viitataan tutkinnon edellytyksenä olevaan *koulutukseen (2)*.

Käsitteen tunnus: c560

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: *Koulutusjärjestelmä*, *Tutkintorakenne*, *Tutkinnon rakenne (osien pakollisuuden mukaan)*, *Osaamiskokonaisuuksia*, *Ammatillisten tutkintojen rakenne*, *Osaamistavoitteet*, *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1)*, *koulutuksessa (1)*, *opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*, *Tutkinto*, *Ulkomainen tutkinto*, *Aiemmat ammatilliset tutkinnot ja Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

670

tutkintonimike

hakusana: tutkinnon nimi

sv examensbenämning; ~ akademisk grad

en qualification title <toisen asteen koulutus>; degree title <korkeakoulut>

määritelmä

nimike, jota henkilö voi käyttää suorittuaan sen käyttöön oikeuttavan *tutkinnon*

huomautus

Ammatillisten perustutkintojen sekä *ammatti-* ja *erikoisammattitutkintojen* osalta tutkintonimikkeistä on 1.8.2015 lähtien päättänyt Opetushallitus.

Ammattikorkeakoulujen osalta tutkintonimikkeistä säädetään asetuksella (1129/2014).

Yliopistoissa tutkintonimikkeet on lueteltu tutkintoasetuksen (794/2004) liitteissä, eikä tutkintonimikkeiden säätely ole yhtä yksityiskohtaisella tasolla kuin ammattikorkeakouluissa. Esimerkkejä yliopistojen tutkintonimikkeistä ovat filosofian maisteri, tekniikan tohtori ja proviisori. Epätäsmällisessä kielenkäytössä termiä tutkintonimike käytetään joskus myös viitattaessa tutkinnon nimeen. Tutkinnon nimi ja tutkintonimike ovat kuitenkin kaksi eri käsitettä. Esimerkki tutkinnon nimestä on ”filosofian maisterin tutkinto” ja esimerkki tutkintonimikkeestä ”filosofian maisteri”.

Käsite tutkintonimike poikkeaa myös käsitteestä *oppiarvo*. Tutkintonimike annetaan automaattisesti, kun henkilö valmistuu. Oppiarvon myöntämisessä yliopistolla on puolestaan harkintavalta.

akademisk grad: Ruotsin termi akademisk grad ei viittaa tutkintonimikkeeseen eikä tutkintoon, vaan arvoon (esimerkiksi kunnia-tohtorin arvo).

Käsitteen tunnus: c588

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitteekaavio: [Tutkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken>

671

(vanhentunut)

perusasteen tutkinto

sv examen på grundstadiet; examen på grundnivå <Tilastokeskus>

en comprehensive school qualification; basic education qualification

määritelmä

perusopetuksen oppimäärän mukainen *tutkinto*

huomautus

Käsite perusasteen tutkinto on ollut käytössä aiemmin muun muassa tilastoinnissa, mutta koska *perusopetuksen oppimäärää* ei pidetä *tutkintona*, käsitteen perusasteen tutkinto käyttöä ei harhaanjohtavuuden vuoksi enää suositella.

Käsitteen tunnus: c561

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

672

toisen asteen tutkinto

sv examen på andra stadiet
en upper secondary qualification

määritelmä

toisen asteen koulutuksessa suoritettava *tutkinto*

huomautus

Toisen asteen tutkintoja ovat esimerkiksi *lukiokoulutuksen tutkinnot* (*ylioppilastutkinto*, *EB-tutkinto*, *IB-tutkinto*, *Reifeprüfung-tutkinto*) ja *ammattillinen tutkinto*.

Käsitteen tunnus: c562

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Tutkinto](#), [Toisen asteen tutkinnot](#) ja [Aiemmat ammatilliset tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

673

korkeakoulututkinto

sv högskoleexamen
en > university degree <yliopistotutkinto>; > university of applied sciences degree <ammattikorkeakoulututkinto>; academic degree; degree (2)
rather than: higher education degree
not: polytechnic degree <ammattikorkeakoulututkinto> (obsolete)

määritelmä

toisen asteen tutkinnon jälkeen *korkeakoulussa* (1) suoritettava *tutkinto*

huomautus

Käsitteen tunnus: c573

Käsittekaaviot: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#), [Tutkinto](#), [Korkeakoulututkinto](#) ja [Aiemmat ammatilliset tutkinnot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

674

kielitutkinto

hakusana: kielikoe (2)

sv språkexamen
en language proficiency test (2)
search term: TOEFL

määritelmä

kielitaidon osoittamiseen tarkoitettu *tutkinto*

huomautus

Kielitutkintoja ovat *yleiset kielitutkinnot* ja *valtionhallinnon kielitutkinto*.

Viranomaisten määrittelemien kielitutkintojen lisäksi on olemassa esimerkiksi kaupallisten tahojen järjestämiä kokeita, kuten TOEFL-kielikoe.

Käsitteen tunnus: c581

Käsittekaavio: [Tutkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

675

yleinen kielitutkinto

sv allmän språkexamen
en national certificate of language proficiency
not: national language examination

määritelmä

kielitaidon hankkimistavasta riippumaton, toiminnallisen kielitaidon osoittamiseksi järjestetty [kielitutkinto](#)

huomautus

Yleisellä kielitutkinnolla mitataan viestinnällistä kielitaitoa tehtävissä, joita aikuinen voi kohdata henkilökohtaisissa, julkisissa, [koulutukseen \(1\)](#) ja työhön liittyvissä kielenkäyttötilanteissa, joissa puhutaan, kuunnellaan, kirjoitetaan tai luetaan vierasta kieltä joko Suomessa tai ulkomailla. Yleisen kielitutkinnon voi suorittaa seuraavissa kielissä: englanti, espanja, italia, ranska, ruotsi, saame, saksa, suomi, venäjä (tilanne v. 2014).

Englannin sana examination viittaa koetilaisuuteen, joten termimuotoa national language examination ei suositella yleisen kielitutkinnon vastineeksi.

Käsitteen tunnus: c582

Käsitekaavio: [Tutkinto](#)

676

valtionhallinnon kielitutkinto

sv språkexamen för statsförvaltningen
en public administration language examination
rather than: > state administration language examination

määritelmä

julkishallinnon [henkilöstöltä](#) vaadittavan toisen kotimaisen kielen hallinnan osoittamiseen tarkoitettu [kielitutkinto](#)

huomautus

Laissa julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta ([424/2003](#)) käsitteestä käytetään termiä valtionhallinnon kielitutkinto. Tutkintoa käytetään kuitenkin nykyisin paitsi valtion, myös esimerkiksi kuntien ja evankelis-luterilaisen kirkon palveluksessa olevalta henkilöstöltä vaadittavan kielitaidon osoittamiseen. Tässä mielessä termi on suppea.

Valtionhallinnon kielitutkinnosta suositellaan käyttämään englanninkielistä termiä public administration language examination mieluummin kuin termiä state administration language examination, sillä edellinen kattaa valtionhallinnon lisäksi muun julkishallinnon, kuten kunnallishallinnon ja kirkon. Termiä state administration language examination on kuitenkin käytetty lain [424/2003 englanninkielisessä käännöksessä](#).

Käsitteen tunnus: c583

Käsitekaavio: [Tutkinto](#)

677

auktorisoidun kääntäjän tutkinto

sv examen för auktoriserade translatorer
en examination for authorised translators; authorised translators' examination

määritelmä

[tutkinto](#), joka järjestetään auktorisoidun kääntäjän ammatinharjoittamisessa tarvittavan kieli-, kääntämis- ja muun taidon osoittamiseksi

huomautus

Käsitteen tunnus: c584

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Tutkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

678

(vanhentunut)

opetussuunnitelmaperusteinen tutkinto

sv läroplansbaserad examen

määritelmä

opetussuunnitelmaan (2) perustuvana *koulutuksena (2)* suoritettava *tutkinto*

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c589

679

(vanhentunut)

näyttötutkinto

sv fristående examen

en competence-based qualification; competence-based vocational qualification for adults

määritelmä

ammattitaidon hankkimistavasta riippumaton *tutkinto*, jossa ammattitaito osoitetaan työtä tekemällä *tutkintotilaisuudessa*

huomautus

Näyttötutkintona on mahdollista suorittaa *ammattillinen perustutkinto*, *ammattitutkinto* tai *erikoisammattitutkinto*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c590

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

680

<perusopetus, lukiokoulutus>

erityinen tutkinto

sv särskild examen

en separate examination <perusopetus, lukiokoulutus>

not: special examination

määritelmä

tietojen ja taitojen hankkimistavasta riippumaton *tutkinto*, jossa osoitetaan tietojen ja taitojen vastaavan *perusopetuksen* tai *lukiokoulutuksen oppimäärää* tai jommankumman oppimäärän osaa

huomautus

Erityisestä tutkinnosta on säädetty perusopetuslaissa (628/1998) ja -asetuksessa (852/1998) sekä lukiolaissa (714/2018) ja -asetuksessa (810/1998).

Käsitteen tunnus: c580

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Tutkinto](#)

<po en 2022>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (separate basic education examination)

681

kaksoistutkinto

hakusana: kansainvälinen kaksoistutkinto; kolmoistutkinto

sv dubbelexamen

en ~ parallel studies to complete two or more qualifications <toisen asteen koulutus>; > double degree <korkeakoulut>; > dual degree <korkeakoulut>

määritelmä

koulutusorganisaatioiden väliseen sopimukseen perustuva kahden eri *tutkinnon* muodostama kokonaisuus

huomautus

Yleiskielessä sanalla kaksoistutkinto viitataan usein nimenomaan *ylioppilastutkinnosta* ja *ammattillisesta perustutkinnosta* muodostuvaan kokonaisuuteen. Lainsäädännöstä ei kuitenkaan löydy kaksoistutkinnolle tällaista määritelmää. Yleiskielen ilmaus kaksoistutkinto on tässä tapauksessa myös osin harhaanjohtava, sillä kyseessä on kaksi erillistä tutkintoa.

Korkeakouluissa (1) termillä kaksoistutkinto puolestaan tarkoitetaan useimmiten nimenomaan kansainvälistä kaksoistutkintoa eli kaksoistutkintoa, jonka *opiskelija* saa kahden eri maissa sijaitsevan korkeakoulun (1) opintojen suorittamisesta.

Vrt. myös termi kolmoistutkinto, jolla viitataan *lukiokoulutuksen oppimäärän, ylioppilastutkinnon* ja *ammattillisen perustutkinnon* muodostamaan kokonaisuuteen. Termi kolmoistutkinto ei esiinny lainsäädännössä, mutta sitä käytetään yleiskielessä. Termi on myös osin harhaanjohtava, sillä lukiokoulutuksen oppimäärä ei ole tutkinto.

Ks. myös *yhdistelmäopinnot*.

Käsitteen tunnus: c1038

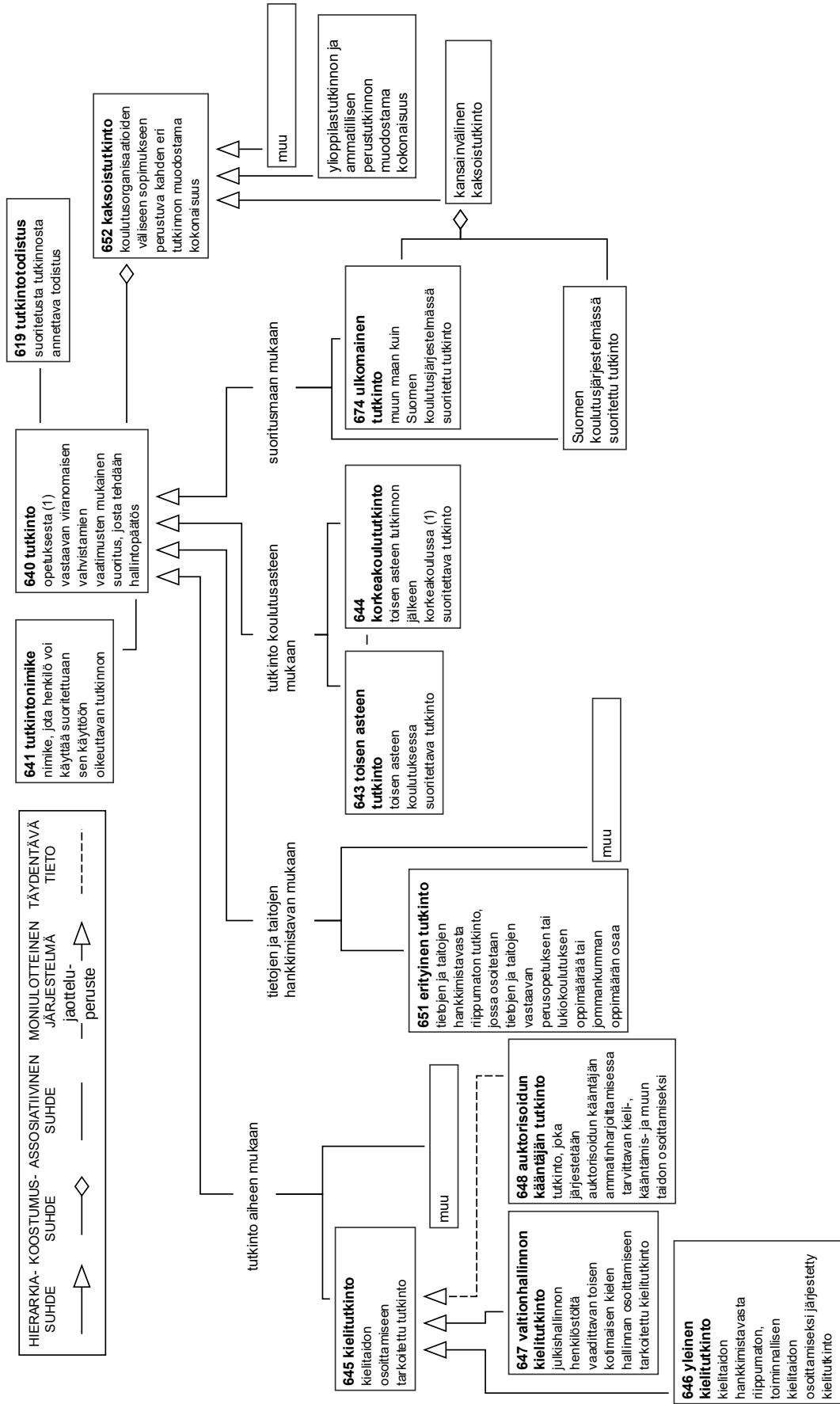
Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Tutkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 78. Tutkinto.

6.13.2.1 Toisen asteen tutkinnot

682

lukiokoulutuksen tutkinto

sv gymnasieexamen
en general upper secondary qualification

määritelmä

[ylioppilastutkinto](#) tai [tutkinto](#), jonka suorittaminen tuottaa samat oikeudet kuin ylioppilastutkinnon suorittaminen

huomautus

Lukiokoulutuksen tutkinnot ovat [toisen asteen tutkintoja](#). Lukiokoulutuksen tutkinnot antavat keskenään yhteneväiset [jatko-opintokelpoisuudet \(1\)](#).

Lukiokoulutuksen tutkintoja ovat ylioppilastutkinnon lisäksi [EB-tutkinto](#), [IB-tutkinto](#), [Reifeprüfung-tutkinto](#) ja [DIA-tutkinto](#).

Käsitettä lukiokoulutuksen tutkinto käytetään tilastoissa.

Ruotsin termi gymnasieexamen pienellä alkukirjaimella kirjoitettuna viittaa tässä määriteltyyn käsitteeseen; isolla alkukirjaimella kirjoitettuna se viittaa ahvenanmaalaiseen tutkintoon ([Gymnasieexamen](#)). Myös Ruotsissa termi gymnasieexamen on käytössä merkityksessä 'lukiokoulutuksen tutkinto'.

Ks. myös [lukiokoulutus](#).

Käsitteen tunnus: c563

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: Pyydetään Pamelan kanta tähän. Palataan.

683

ylioppilastutkinto

sv studentexamen; finländsk studentexamen
sökord: högskoleprov
en matriculation examination; Finnish matriculation examination; national school-leaving examination <selittävä käännös>

määritelmä

[lukiokoulutuksen oppimäärän](#) mukainen valtakunnallinen yleissivistävä [tutkinto](#)

huomautus

Ylioppilastutkinto laaditaan valtakunnallisesti ja sen kokeet tarkastetaan keskitetysti yhtenäisin perustein. Ylioppilastutkintoon kuuluu vähintään neljä koetta. Kokeita järjestetään keväisin ja syksyisin. Kokelas saa suorittaa tutkinnon kerralla tai osina enintään kolmena peräkkäisenä tutkintokertana.

finländsk studentexamen: Ruotsinruotsalaiselle yleisölle viestittäessä voi olla tarpeen käyttää pelkän termin "studentexamen" sijaan täsmällisempää synonyymia "finländsk studentexamen", jottei käsite sekoittuisi Ruotsin studentexamen-käsitteeseen. Ruotsissa ei ole suomalaistyyppistä lukiokoulutuksesta erillistä ylioppilastutkintoa kokeineen, vaan kun [opiskelija](#) on suorittanut kaikki [lukiokoulutuksen kurssit \(1\)](#), hän saa ylioppilastutkinnon. Ruotsissa on erikseen vapaaehtoinen nk. högskoleprov, jota voidaan käyttää pyrittäessä [korkeakoulutukseen](#).

Käsitteen tunnus: c564

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>

Käsitekaaviot: [Toisen asteen tutkinnot](#) ja [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

Terminologin kysymys Nordisk mobilitet -projektille (Mari Suhonen) 16.6.2016: Olisiko sinulla kanavia kysyä tuon [Ruotsin systeemiä selvittävän] huomautuksen asiasisällön oikeellisuudesta? Jos ei - tai jos menee vaikeaksi - niin ei mitään! (Varmaan ainakin pitäisi kääntää huomautus ruotsiksi, jos haluaisi asiasisältöön kommentteja, vai?)

684

EB-tutkinto; European Baccalaureate -tutkinto

sv European Baccalaureate-examen; Europaskolornas European Baccalaureate -examen; EB-examen

en European Baccalaureate diploma <tutkinto ja tutkintotodistus>; EB diploma <tutkinto ja tutkintotodistus>; ~ European Baccalaureate certificate <päättötodistus>; ~ EB certificate <päättötodistus>; < European Baccalaureate

määritelmä

suomalaista [ylioppilastutkintoa](#) vastaava [Eurooppa-koulujen tutkinto](#), joka suoritetaan kaksivuotisen [lukiokoulutuksen](#) päätteeksi

huomautus

European Baccalaureate: Englannin termi European Baccalaureate viittaa paitsi EB-tutkintoon myös tämän tutkinnon suorittaneeseen henkilöön.

Käsitteen tunnus: c565

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

685

IB-tutkinto; International Baccalaureate -tutkinto

sv International Baccalaureate-examen; IB-examen

en International Baccalaureate diploma <tutkinto ja tutkintotodistus>; IB diploma <tutkinto ja tutkintotodistus>; ~ International Baccalaureate certificate <todistus osin suoritetusta IB-tutkinto-ohjelmasta>

määritelmä

suomalaista [ylioppilastutkintoa](#) vastaava kansainvälinen englanninkielinen [tutkinto](#), johon johtavaa [opetusta \(1\)](#) annetaan Suomessa [erityisen koulutustehtävän](#) saaneissa [lukioissa \(1\)](#)

huomautus

Englannin termi International Baccalaureate viittaa paitsi IB-tutkintoon myös tämän tutkinnon suorittaneeseen henkilöön.

International Baccalaureate diploma, International Baccalaureate certificate:

Englanninkieliset termit International Baccalaureate diploma ja International Baccalaureate certificate viittaavat eri käsitteisiin. IB diploma annetaan [opiskelijalle](#), joka suorittaa koko IB-tutkinto-ohjelman eli kuusi ainetta, kun taas IB certificate annetaan opiskelijalle, joka suorittaa ohjelman vain osittain (esimerkiksi viisi ainetta).

Käsitteen tunnus: c566

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

686

Reifeprüfung-tutkinto; Abiturprüfung-tutkinto

sv Reifeprüfung-examen; RP-examen

en Reifeprüfung diploma

määritelmä

suomalaista [ylioppilastutkintoa](#) vastaava Saksan ulkomaankouluissa suoritettava vanhempi [tutkinto](#)

huomautus

Suomessa Reifeprüfung -tutkinnon voi suorittaa Helsingin Saksalaisessa koulussa, jossa [koulutusorganisaation opetuskieli](#) on saksa.

Reifeprüfung-tutkinnon korvaa kevästä 2019 lukien [DIA-tutkinto](#).

Käsitteen tunnus: c567

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

687

DIA-tutkinto; Deutsche Internationale Abitur -tutkinto

sv Deutsche Internationale Abitur-examen; DIA-examen

en German International Abitur Diploma

määritelmä

suomalaista *ylioppilastutkintoa* vastaava Saksan ulkomaankouluissa suoritettava uusi *tutkinto*, joka korvaa *Reifeprüfung-tutkinnon*

huomautus

Suomessa DIA-tutkinnon voi suorittaa Helsingin Saksalaisessa koulussa, jossa *koulutusorganisaation opetuskieli* on saksa. DIA-tutkintoon tähtäävä *koulutus (2)* on alkanut lukuvuonna 2016–2017.

DIA-tutkinto korvaa *Reifeprüfung-tutkinnon* keväästä 2019 lukien.

Käsitteen tunnus: c1498

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

688

Gymnasieexamen

sv Gymnasieexamen

en Gymnasieexamen diploma; general upper secondary school Gymnasieexamen diploma

not: Gymnasieexamen high school diploma

määritelmä

ahvenanmaalaisen Ålands lyceum -lukion myöntämä *tutkinto*, joka yhdessä kansallisen *ylioppilastutkinnon* kanssa muodostaa yleissivistävän *lukiokoulutuksen tutkinnon*, tai Ålands yrkesgymnasium -ammattilukion myöntämä *tutkinto*, joka yhdessä *näyttötutkinnon* kanssa muodostaa ammattisuuntautuneen lukiokoulutuksen tutkinnon

huomautus

Opiskelija voi käyttää Gymnasieexamen-tutkinnosta saamaansa *todistusta (1)* (gymnasieexamensbetyg) esimerkiksi hakeutuessaan opiskelemaan Ruotsiin.

Käsitteen tunnus: c568

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 2.6.2023: tarkistettava Gymnasieexamen-käsitteen määritelmä (samoin kuin kaavio "Toisen asteen tutkinnot"): käsite näyttötutkinto on vanhentunut - millä näyttötutkinto korvataan määritelmässä ja kaaviossa? Riina kysynyt Tomi Kytölältä (8.8.2023), keneltä kysytään.

689

ammattillinen tutkinto

sv yrkesinriktad examen

en vocational qualification

määritelmä

ammattillisen osaamisen kohottamiseen ja ylläpitämiseen sekä ammattitaidon osoittamiseen tarkoitettu *tutkinto*

huomautus

Ammatillisia tutkintoja ovat *ammattillinen perustutkinto*, *ammattitutkinto* ja *erikoisammattitutkinto*.

Käsitteen tunnus: c569

Käsitekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#), [Osaamistavoitteet](#), [Toisen asteen tutkinnot](#) ja [Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

OKM:n kääntäjien kommentti englannin vastineista 21.4.2017: vocational qualification. yleiskielinen termi, ei varsinainen tutkintotaso; käsittää ammatillisen perustutkinnon, ammattitutkinnon ja erikoisammattitutkinnon

690

ammattillinen perustutkinto

sv yrkesinriktad grundexamen
en initial vocational qualification

määritelmä

ammattillinen tutkinto, jossa osoitetaan laaja-alaiset ammatilliset perusvalmiudet alan eri tehtäviin sekä erikoistuneempi osaaminen ja työelämän edellyttämä ammattitaito vähintään yhdellä työelämän toimintakokonaisuuteen liittyvällä osa-alueella

huomautus

Ks. myös tilastokäsite *ammattillisen koulutuksen tutkintotyyppi*.

Käsitteen tunnus: c570

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

691

ammattitutkinto

sv yrkesexamen
en further vocational qualification

määritelmä

ammattillinen tutkinto, jossa osoitetaan työelämän tarpeiden mukaisesti kohdennettua ammattitaitoa, joka on *ammattillista perustutkintoa* syvällisempää tai kohdistuu rajatumpiin työtehtäviin

huomautus

Ks. myös tilastokäsite *ammattillisen koulutuksen tutkintotyyppi*.

Käsitteen tunnus: c571

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

OKM:n kääntäjien kommentti englannin vastineista 21.4.2017: further vocational qualification (OPH). Perustermi on noin; erilaisten tutkintojen nimet rakennetaan Further Qualification in/for, esim. Further Qualification in Food Processing, Further Qualification for Car Mechanics
http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/kaannossuosituksia

Terminologin kysymys englannin kielityöryhmälle 23.8.2017: Onko tarkoitus, että laitetaan huomautukseen tietoa tarkempien tutkintonimien rakenteesta ja esimerkkejä vastineista (kuten Further Qualification in Food Processing, Further Qualification for Car Mechanics)?

692

erikoisammattitutkinto

sv specialyrkesexamen
en specialist vocational qualification

määritelmä

ammattillinen tutkinto, jossa osoitetaan työelämän tarpeiden mukaisesti kohdennettua ammattitaitoa, joka on *ammattitutkintoa* syvällisempää ammatin hallintaa tai monialaista osaamista

huomautus

Ks. myös tilastokäsite *ammattillisen koulutuksen tutkintotyyppi*.

Käsitteen tunnus: c572

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Toisen asteen tutkinnot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

6.13.2.2 Korkeakoulututkinto

693

<tilastointi, luokittelu>

alemman korkeakouluasteen tutkinto

huomautus

Alemman korkeakouluasteen tutkinnoiksi luokitellaan [ammattikorkeakoulututkinnot](#) ja [alemmat korkeakoulututkinnot](#).

Käsitteen tunnus: c1406

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

694

ammattikorkeakoulututkinto

sv yrkeshögskoleexamen

en bachelor's degree (2); Bachelor's degree (2); < first-cycle degree (3)

not: first-cycle polytechnic degree (obsolete); polytechnic Bachelor's degree (obsolete)

määritelmä

alin [ammattikorkeakoulussa](#) suoritettava [korkeakoulututkinto](#)

huomautus

Termin bachelor's degree / Bachelor's degree kirjoitusmuoto (pieni vs. iso alkukirjain) vaihtelee kansainvälisesti ja myös Ison-Britannian sisällä. Nykyinen suuntaus englannin kielessä kuitenkin on, että isoja alkukirjaimia sisältävistä muodoista siirrytään kohti pienillä kirjaimilla kirjoitettuja muotoja. Tämän vuoksi tässä sanastossa on annettu ensisijaiseksi pienellä kirjaimella alkava muoto. Kuitenkin mm. monissa ammattikorkeakouluissa Suomessa käytetään edelleen isolla B-kirjaimella alkavaa muotoa.

Englannin termin bachelor's degree kirjoittaminen pienellä b:llä koskee kuitenkin ainoastaan yläkäsitetä, tässä tapauksessa käsitettä ammattikorkeakoulututkinto. Kun puhutaan ammattikorkeakoulututkinnon alakäsitteistä ja [tutkintojen](#) nimistä, esim. Bachelor of Health Care, on kunkin nominin alussa käytettävä isoa alkukirjainta.

first-cycle degree: Englannin termi first-cycle degree (samoin kuin second-cycle degree ja third-cycle degree) on peräisin Bolognan prosessista eli vuonna 1999 käynnistetyistä eurooppalaisen korkeakoulualueen luomisesta, johon kuului mm. kolmiportaisen [tutkintorakenteen \(2\)](#) ([ensimmäisen syklin tutkinnot](#), [toisen syklin tutkinnot](#) ja [kolmannen syklin tutkinnot](#)) vakiinnuttaminen. Termiä first-cycle degree voidaan käyttää niputtavana yläkäsitteenä esimerkiksi puhuttaessa useiden eri alojen keskenään samantasoisista tutkinnoista.

Käsitteen tunnus: c575

Käsittekaaviot: [Korkeakoulututkinto](#) ja [Aiemmat ammatilliset tutkinnot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

695

alempi korkeakoulututkinto

sv lägre högskoleexamen

en bachelor's degree (1); Bachelor's degree (1); < first-cycle degree (2)

not: lower university degree

määritelmä

alin *yliopistossa* suoritettava *korkeakoulututkinto*

huomautus

bachelor's degree / Bachelor's degree: Termin bachelor's degree kirjoitusmuoto (pieni vs. iso alkukirjain) vaihtelee kansainvälisesti ja myös Ison-Britannian sisällä. Nykyinen suuntaus englannin kielessä kuitenkin on, että isoja alkukirjaimia sisältävistä muodoista siirrytään kohti pienillä kirjaimilla kirjoitettuja muotoja. Tämän vuoksi tässä sanastossa on annettu ensisijaiseksi pienellä kirjaimella alkava muoto. Kuitenkin mm. monissa *korkeakouluissa (1)* Suomessa käytetään edelleen isolla B-kirjaimella alkavaa muotoa.

Englannin termin bachelor's degree kirjoittaminen pienellä b:llä koskee kuitenkin ainoastaan yläkäsitetä, tässä tapauksessa käsitettä alempi korkeakoulututkinto. Kun puhutaan alemman korkeakoulututkinnon alakäsitteistä ja *tutkintojen* nimistä, esim. Bachelor of Arts, on kunkin nominin alussa käytettävä isoa alkukirjainta.

first-cycle degree: Englannin termi first-cycle degree (samoin kuin second-cycle degree ja third-cycle degree) on peräisin Bolognan prosessista eli vuonna 1999 käynnistetyistä eurooppalaisen korkeakoulualueen luomisesta, johon kuului mm. kolmiportaisen *tutkintorakenteen (2)* (*ensimmäisen syklin tutkinnot*, *toisen syklin tutkinnot* ja *kolmannen syklin tutkinnot*) vakiinnuttaminen. Termiä first-cycle degree voidaan käyttää niputtavana yläkäsitteenä esimerkiksi puhuttaessa useiden eri alojen keskenään samantasoisista tutkinnoista.

Käsitteen tunnus: c574

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

696

<tilastointi, luokittelu>

ylemmän korkeakouluasteen tutkinto

huomautus

Ylemmän korkeakouluasteen tutkinnoiksi luokitellaan *ylemmät ammattikorkeakoulututkinnot* ja *ylemmät korkeakoulututkinnot*.

Käsitteen tunnus: c1407

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

697

ylempi ammattikorkeakoulututkinto

sv högre yrkeshögskoleexamen

en master's degree (2); Master's degree (2); < second-cycle degree (3)
not: second-cycle polytechnic degree (obsolete); polytechnic Master's degree (obsolete)

määritelmä

[ammattikorkeakoulututkinnon](#) tai muun soveltuvan korkeakoulututkinnon pohjalta [ammattikorkeakoulussa](#) suoritettava [korkeakoulututkinto](#)

huomautus

master's degree / Master's degree: Termin master's degree kirjoitusmuoto (pieni vs. iso alkukirjain) vaihtelee kansainvälisesti ja myös Ison-Britannian sisällä. Nykyinen suuntaus englannin kielessä kuitenkin on, että isoja alkukirjaimia sisältävistä muodoista siirrytään kohti pienillä kirjaimilla kirjoitettuja muotoja. Tämän vuoksi tässä sanastossa on annettu ensisijaiseksi pienellä kirjaimella alkava muoto. Kuitenkin mm. monissa [korkeakouluissa \(1\)](#) Suomessa käytetään edelleen isolla M-kirjaimella alkavaa muotoa.

Englannin termin master's degree kirjoittaminen pienellä m:llä koskee kuitenkin ainoastaan yläkäsitettä, tässä tapauksessa käsitettä ylempi ammattikorkeakoulututkinto. Kun puhutaan ylempään ammattikorkeakoulututkinnon alakäsitteistä ja [tutkintojen](#) nimistä, esim. Master of Business Management, on kunkin nominin alussa käytettävä isoa alkukirjainta.

second-cycle degree: Englannin termi second-cycle degree (samoin kuin first-cycle degree ja third-cycle degree) on peräisin Bolognan prosessista eli vuonna 1999 käynnistetystä eurooppalaisen korkeakoulualan luomisesta, johon kuului mm. kolmiportaisen [tutkintorakenteen \(2\)](#) ([ensimmäisen syklin tutkinnot](#), [toisen syklin tutkinnot](#) ja [kolmannen syklin tutkinnot](#)) vakiinnuttaminen. Termiä second-cycle degree voidaan käyttää niputtavana yläkäsitteenä esimerkiksi puhuttaessa useiden eri alojen keskenään samantasoisista tutkinnoista.

Käsitteen tunnus: c577

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

698

ylempi korkeakoulututkinto

sv högre högskoleexamen

en master's degree (1); Master's degree (1); < second-cycle degree (2)
not: higher university degree

määritelmä

[alemman korkeakoulututkinnon](#) tai vastaavien opintojen pohjalta [yliopistossa](#) suoritettava [korkeakoulututkinto](#)

huomautus

master's degree / Master's degree: Termin master's degree kirjoitusmuoto (pieni vs. iso alkukirjain) vaihtelee kansainvälisesti ja myös Ison-Britannian sisällä. Nykyinen suuntaus englannin kielessä kuitenkin on, että isoja alkukirjaimia sisältävistä muodoista siirrytään kohti pienillä kirjaimilla kirjoitettuja muotoja. Tämän vuoksi tässä sanastossa on annettu ensisijaiseksi pienellä kirjaimella alkava muoto. Kuitenkin mm. monissa [korkeakouluissa \(1\)](#) Suomessa käytetään edelleen isolla M-kirjaimella alkavaa muotoa.

Englannin termin master's degree kirjoittaminen pienellä m:llä koskee kuitenkin ainoastaan yläkäsitettä, tässä tapauksessa käsitettä ylempi korkeakoulututkinto. Kun puhutaan ylempään korkeakoulututkinnon alakäsitteistä ja [tutkintojen](#) nimistä, esim. Master of Arts, on kunkin nominin alussa käytettävä isoa alkukirjainta.

second-cycle degree: Englannin termi second-cycle degree (samoin kuin first-cycle degree ja third-cycle degree) on peräisin Bolognan prosessista eli vuonna 1999 käynnistetystä eurooppalaisen korkeakoulualan luomisesta, johon kuului mm. kolmiportaisen [tutkintorakenteen \(2\)](#) ([ensimmäisen syklin tutkinnot](#), [toisen syklin tutkinnot](#) ja [kolmannen syklin tutkinnot](#)) vakiinnuttaminen. Termiä second-cycle degree voidaan käyttää niputtavana yläkäsitteenä esimerkiksi puhuttaessa useiden eri alojen keskenään samantasoisista tutkinnoista.

Käsitteen tunnus: c576

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

699

<tilastointi, luokittelu>

tutkijakoulutusasteen tutkinto

huomautus

Tutkijakoulutusasteen tutkinnoiksi luokitellaan [jatkotutkinnot](#).

Käsitteen tunnus: c1408

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

700

jatkotutkinto

sv påbyggnadsexamen; forskarexamen

en third-cycle degree (2); ~ licenciante and doctoral degrees *pl*; ~ licenciante or doctoral degree rather than: < postgraduate degree

määritelmä

[ylemmän korkeakoulututkinnon](#) jälkeen [yliopistossa](#) suoritettava [korkeakoulututkinto](#)

huomautus

Jatkotutkintoja ovat [tohtorin tutkinnot](#) ja [lisenssiaatin tutkinnot](#) lukuun ottamatta eläinlääketieteen, hammaslääketieteen ja lääketieteen lisensiaatin tutkintoja.

Termiä jatkotutkinto käytettiin myös [ammattikorkeakoulujen](#) jatkotutkintokokeilussa (v. 2002–2005). Tästä kokeilusta annetussa laissa tarkoitettuja ammattikorkeakoulujen jatkotutkintoja olivat ammattikorkeakoulun liiketalouden jatkotutkinto, ammattikorkeakoulun sosiaali- ja terveysalan jatkotutkinto ja ammattikorkeakoulun tekniikan jatkotutkinto. Kokeilun jälkeen ammattikorkeakouluihin vakiintui kuitenkin termin jatkotutkinto sijaan termi [ylempi ammattikorkeakoulututkinto](#). Ylempi ammattikorkeakoulututkinto vastaa yliopistojen [ylempää korkeakoulututkintoa](#).

postgraduate degree: Englannin postgraduate degree -termiä käytettäessä tulee ottaa huomioon, että sillä voidaan viitata tässä määritellyn jatkotutkinnon lisäksi myös ylempään korkeakoulututkintoon (esim. maisterin tutkinto).

third-cycle degree: Termiä third-cycle degree käytetään myös käsitteestä [kolmannen syklin tutkinto](#).

Käsitteen tunnus: c593

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

701

lisensiaatin tutkinto; lisensiaatintutkinto

sv licentiatexamen

en licentiate degree; Licentiate degree; interim degree preceding the doctorate <kuvaileva vastine>; pre-doctoral degree <kuvaileva vastine>

määritelmä

yliopistossa suoritettava alempi *jatkotutkinto*

huomautus

Lisensiaatin tutkinto on jatkokoulutuksen välitutkintona toiseksi ylin *korkeakoulututkinto*.

Poikkeuksia ovat lääketieteen, hammaslääketieteen ja eläinlääketieteen alat, joilla lisensiaatin tutkinto on *ylempi korkeakoulututkinto*. Näiden alojen lisensiaatintutkinnot ovat laajempia kuin tavanomainen ylempi korkeakoulututkinto, maisterintutkinto.

Jatkokoulutukseen otettu *opiskelija* voi suorittaa lisensiaatin tutkinnon, kun hän on suorittanut yliopiston määräämän osan jatkokoulutukseen kuuluvista opinnoista, *tutkintoon* mahdollisesti sisältyvän *erikoistumiskoulutuksen* sekä laatinut *opinnäytetyönä* lisensiaatintutkimuksen, jossa opiskelija osoittaa hyvää perehtyneisyyttä tutkimusalaansa sekä valmiutta itsenäisesti ja kriittisesti soveltaa tieteellisen tutkimuksen menetelmiä. Musiikin, teatterin ja tanssin alalla lisensiaatintutkimuksen voi korvata myös julkisilla opin- ja taidonnäytteillä.

licentiate degree / Licentiate degree: Termin licentiate degree kirjoitusmuoto (pieni vs. iso alkukirjain) vaihtelee kansainvälisesti ja myös Ison-Britannian sisällä. Nykyinen suuntaus englannin kielessä kuitenkin on, että isoja alkukirjaimia sisältävistä muodoista siirrytään kohti pienillä kirjaimilla kirjoitettuja muotoja. Tämän vuoksi tässä sanastossa on annettu ensisijaiseksi pienellä kirjaimella alkava muoto.

Englanniksi ensisijainen termi on licentiate degree, mutta mikäli tarvitaan kuvailevaa vastinetta, niin voidaan käyttää muotoja 'interim degree preceding the doctorate' tai 'pre-doctoral degree'.

Käsitteen tunnus: c578

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

702

tohtorin tutkinto; tohtorintutkinto

sv doktorsexamen

en doctoral degree; doctorate; Doctor's degree
rather than: PhD /US/

määritelmä

yliopistossa suoritettava ylin *jatkotutkinto*

huomautus

Tohtorin tutkinto koostuu tieteellisen tai taiteellisen jatkokoulutuksen opinnoista sekä julkisesti puolustetusta väitöskirjatutkimuksesta tai kuvataiteen, musiikin, taideteollisella ja teatteri- ja tanssialalla väitöskirjalle vaihtoehtoisesti julkisesta opin- ja taidonnäytteestä. Tutkintoon liittyvissä opinnoissa ja *opinnäytetöissä* tulee *tutkinnon* suorittajan osoittaa hyvää perehtyneisyyttä omaan tutkimusalaan sekä valmiutta itsenäisesti ja kriittisesti soveltaa tieteellisen tutkimuksen menetelmiä.

PhD: Yhdysvalloissa termiä PhD käytetään tohtorin tutkinto -käsitteen vastineena (ei esimerkiksi vain filosofian tohtorin tutkinto -käsitteen vastineena).

Käsitteen tunnus: c579

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

703

yhteistutkinto

sv gemensam examen

en joint degree

määritelmä

korkeakoulututkinto, jonka *opiskelija* saa kahden tai useamman *korkeakoulun* (1) yhdessä kehittämän ja järjestämän *koulutusohjelman* (2) suorittamisesta

huomautus

Yhteistutkinnon suorittamisesta annetaan yksi *tutkintotodistus*. Kun kahden tai useamman korkeakoulun (1) yhdessä järjestämän koulutusohjelman (2) suorittaminen tuottaa kaksi tutkintotodistusta, kyseessä on *kaksoistutkinto*.

Käsitteen tunnus: c888

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

704

<korkeakoulut>

koulutusohjelma (2); ~ tutkinto-ohjelma

sv utbildningsprogram *n* (2)

en degree programme (3); degree studies

määritelmä

kokoelma opintoja, joiden perusteella *opiskelija* saa *korkeakoulututkinnon*

huomautus

Korkeakouluissa (1) termillä koulutusohjelma (2) viitataan tapaan järjestää *tutkintoon* johtavat opinnot. Opintojen järjestäminen koulutusohjelmajohdteisesti on vaihtoehto oppiainepohjaiselle järjestämiselle.

Joskus termejä koulutusohjelma (2) ja tutkinto-ohjelma käytetään synonyymisesti, mutta usein näitä käsitteitä pidetään toistensa lähikäsitteinä tai jompaa kumpaa käsitettä pidetään toisen yläkäsitteenä.

Esimerkiksi Tampereen yliopistossa tutkinto-ohjelmaksi kutsutaan tutkintoon johtavaa koulutusohjelmaa (2). Tällöin tutkinto-ohjelma on koulutusohjelman (2) hierarkkinen alakäsite.

Jossakin korkeakoulussa (1) puolestaan koulutusohjelma (2) (kuten sähkötekniikan koulutusohjelma) voi koostua useista tutkinto-ohjelmista (kuten sähkötekniikan kandidaattiohjelmasta ja sähkötekniikan DI-ohjelmasta). Tällaisessa tapauksessa koulutusohjelma (2) voidaan hahmottaa tutkinto-ohjelman koostumussuhteiseksi yläkäsitteeksi.

Vrt. toisen asteen *ammattillisen koulutuksen osaamisala*, josta käytetään myös termiä koulutusohjelma (1).

Vrt. *erikoistumiskoulutus*.

Käsitteen tunnus: c300

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

705

maisteriohjelma

sv magisterprogram

en Master's degree programme; Master's programme

määritelmä

koulutusohjelma (2), joka tähtää *ylempään korkeakoulututkintoon* ja pohjautuu *alempaan korkeakoulututkintoon* tai sitä tasoltaan vastaavaan *koulutukseen (2)* ja johon on erillinen *opiskelijavalinta*

huomautus

Opetusministeriön asetuksessa [767/2008](#) on lueteltu maisteriohjelmat, jotka kussakin *yliopistossa* voi suorittaa. Asetuksessa mainittujen maisteriohjelmien lisäksi on olemassa muita maisterivaiheen *koulutuksia (2)*, joihin on erilliset opiskelijavalinnat. Myös niistä käytetään arkikielessä termiä maisteriohjelma.

Käsitteen tunnus: c301

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

706

ensimmäisen syklin tutkinto

hakusana: Bolognan prosessi; lyhyttutkinto

en first-cycle degree (1)

search term: short-cycle degree

määritelmä

Bolognan prosessissa käyttöönotetun korkeakoulututkintojen kolmiportaisen luokituksen ensimmäiselle tasolle kuuluva eli *alempaan korkeakouluasteen tutkintoa* vastaava *korkeakoulututkinto*

huomautus

Ensimmäisen syklin tutkinnot ovat laajuudeltaan tyypillisesti 180–240 opintopistettä (ECTS); vähintään 60 opintopistettä lukuvuotta kohti. Useimmiten ensimmäisen syklin tutkinnon suorittaminen vaatii 3–4 lukuvuoden opiskelua.

Suomen koulutusjärjestelmässä ensimmäisen syklin tutkintoja ovat yliopistoissa suoritettavat *alemmat korkeakoulututkinnot* (kuten kandidaatin tutkinto) ja ammattikorkeakouluissa suoritettavat *ammattikorkeakoulututkinnot*. Suomessa ei ole alempaa korkeakoulututkintoa lyhyempiä korkeakoulututkintoja (nk. lyhyttutkinnot, engl. short-cycle degrees), kuten joissakin maissa.

Määritelmässä mainittu Bolognan prosessi on Euroopan maiden ministerikokousten sarja, joka käynnistyi Bolognan julistukseksi kutsutun asiakirjan allekirjoittamisesta Bolognassa vuonna 1999. Bolognan prosessin alkuperäisenä tarkoituksena oli lisätä eurooppalaisen korkeakoulutuksen kilpailukykyä ja vetovoimaa muihin maanosiin verrattuna. Tavoitteeseen on pyritty muun muassa yhdenmukaistamalla *tutkintorakenteita (1)*, luomalla yhteinen opintojen mitoitussjärjestelmä ja lisäämällä *opiskelijaliikkuvuutta*.

Käsitteen tunnus: c1500

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 21.4.2023: Katsotteko, ovatko käsitteiden ammattikorkeakoulututkinto, alempi korkeakoulututkinto, ylempi ammattikorkeakoulututkinto, ylempi korkeakoulututkinto, jatkotutkinto, ensimmäisen syklin tutkinto, toisen syklin tutkinto ja kolmannen syklin tutkinto enkkuvastineet ok? Kolme viimeistä käsitettä on lisätty OKSAan alkuvuodesta 2023, ja voisi miettiä/tarkistaa, minkä käsitteiden kohdalle termit first-cycle degree, second-cycle degree ja third-cycle degree kannattaa laittaa.

707

toisen syklin tutkinto

en second-cycle degree (1)

määritelmä

Bolognan prosessissa käyttöön otetun korkeakoulututkintojen kolmiportaisen luokituksen toiselle tasolle kuuluva eli [ylemmän korkeakouluasteen tutkintoa](#) vastaava [korkeakoulututkinto](#)

huomautus

Toisen syklin tutkinnot ovat laajuudeltaan tyypillisesti 60–120 opintopistettä (ECTS); vähintään 60 opintopistettä lukuvuotta kohti. Toisen syklin tutkinnon suorittaminen vaatii useimmiten 1–2 lukuvuoden opiskelua ensimmäisen syklin tutkinnon suorittamisen jälkeen.

Suomen koulutusjärjestelmässä toisen syklin tutkintoja ovat yliopistoissa suoritettavat [ylemmät korkeakoulututkinnot](#) (kuten maisterin tutkinto) ja ammattikorkeakouluissa suoritettavat [ylemmät ammattikorkeakoulututkinnot](#).

Käsitteen tunnus: c1501

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 21.4.2023: Katsotteko, ovatko käsitteiden ammattikorkeakoulututkinto, alempi korkeakoulututkinto, ylempi ammattikorkeakoulututkinto, ylempi korkeakoulututkinto, jatkotutkinto, ensimmäisen syklin tutkinto, toisen syklin tutkinto ja kolmannen syklin tutkinto enkkuvastineet ok? Kolme viimeistä käsitettä on lisätty OKSAan alkuvuodesta 2023, ja voisi miettiä/tarkistaa, minkä käsitteiden kohdalle termit first-cycle degree, second-cycle degree ja third-cycle degree kannattaa laittaa.

708

kolmannen syklin tutkinto

en third-cycle degree (1)

määritelmä

Bolognan prosessissa käyttöön otetun korkeakoulututkintojen kolmiportaisen luokituksen kolmannelle tasolle kuuluva eli [jatkotutkintoa](#) vastaava [korkeakoulututkinto](#)

huomautus

Kolmannen syklin tutkinnoissa on suuria alakohtaisia kesto- ja kattavuuseroja, joten niille on vaikea ilmoittaa laajuuden vaihteluväliä. Joidenkin maiden tohtorintutkinnoilla on kuitenkin vähimmäislaajuus; useimmiten 120-420 opintopistettä (ECTS).

Kolmannen syklin tutkinto edellyttää tavallisesti 2–4 lukuvuoden opiskelua, josta pääosan muodostaa ohjauksessa tehtävä oma tutkimus.

Suomen koulutusjärjestelmässä kolmannen syklin tutkintoja ovat yliopistoissa suoritettavat [jatkotutkinnot](#) (kuten lisensiaatin tutkinto ja tohtorin tutkinto).

Käsitteen tunnus: c1502

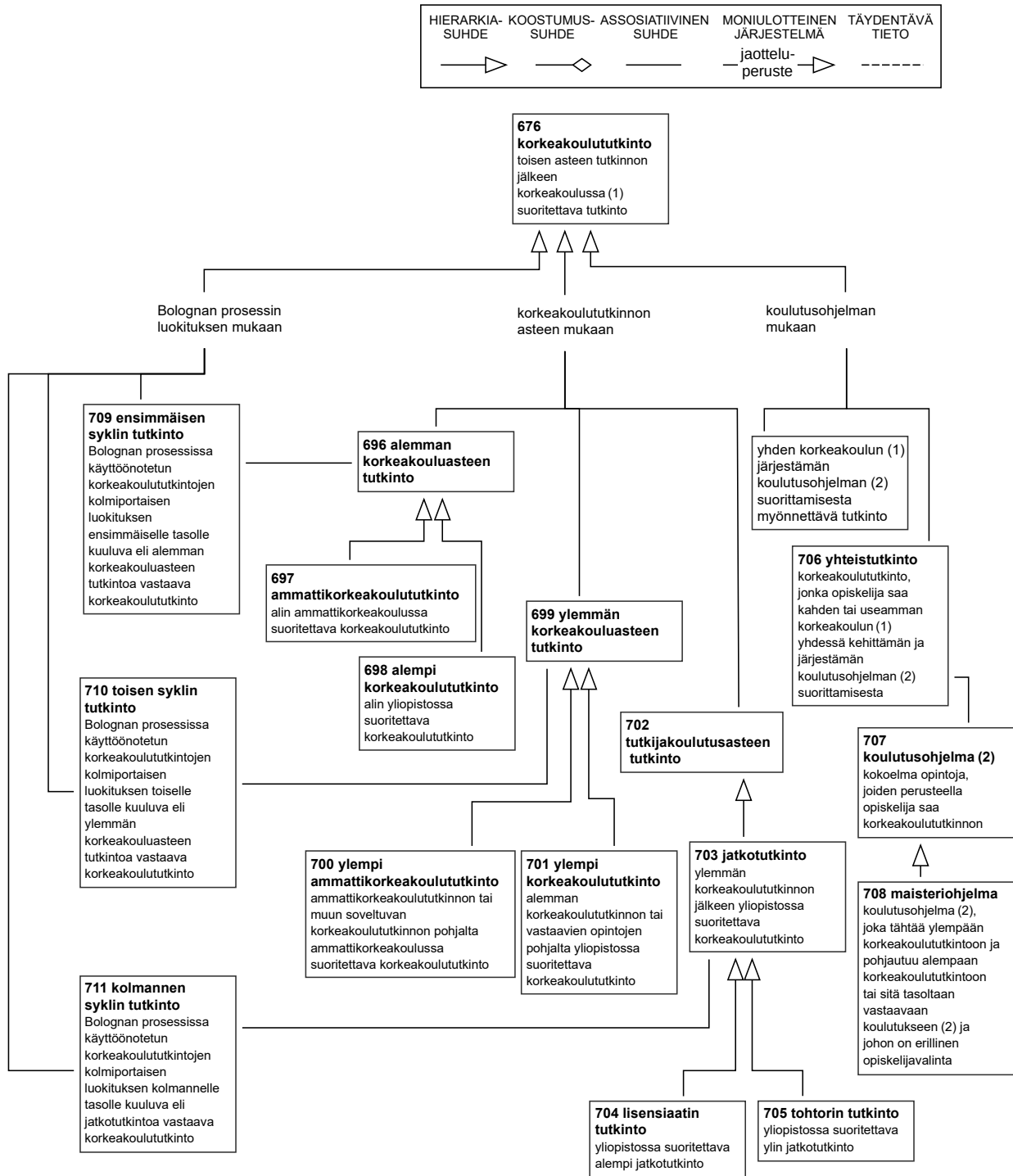
Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Korkeakoulututkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 21.4.2023: Katsotteko, ovatko käsitteiden ammattikorkeakoulututkinto, alempi korkeakoulututkinto, ylempi ammattikorkeakoulututkinto, ylempi korkeakoulututkinto, jatkotutkinto, ensimmäisen syklin tutkinto, toisen syklin tutkinto ja kolmannen syklin tutkinto enkkuvastineet ok? Kolme viimeistä käsitettä on lisätty OKSAan alkuvuodesta 2023, ja voisi miettiä/tarkistaa, minkä käsitteiden kohdalle termit first-cycle degree, second-cycle degree ja third-cycle degree kannattaa laittaa.



Käsitekaavio 80. Korkeakoulututkinto.

6.13.2.3 Ulkomainen tutkinto

709

ulkomainen tutkinto

mieluummin kuin: ulkomailla suoritettu tutkinto

sv examen som avlagts utomlands; utomlands avlagd examen; > utländsk utbildning som i landet i fråga ger behörighet för motsvarande högskolestudier <Helsingin yliopisto>

en foreign qualification; foreign diploma; foreign degree <korkeakoulut>

määritelmä

muun maan kuin Suomen *koulutusjärjestelmässä* suoritettu *tutkinto*

huomautus

Ulkomainen tutkinto voi tuottaa *hakijalle hakukelpoisuuden koulutukseen (2)* Suomessa.

Yliopistolain (558/2009) mukaan pelkästään *alempaan korkeakoulututkintoon* tai sekä alempaan että *ylempään korkeakoulututkintoon* johtaviin opintoihin voidaan ottaa *opiskelijaksi* henkilö, joka on suorittanut ulkomaisen koulutuksen (2), joka asianomaisessa maassa antaa *kelpoisuuden* vastaaviin korkeakouluopintoihin.

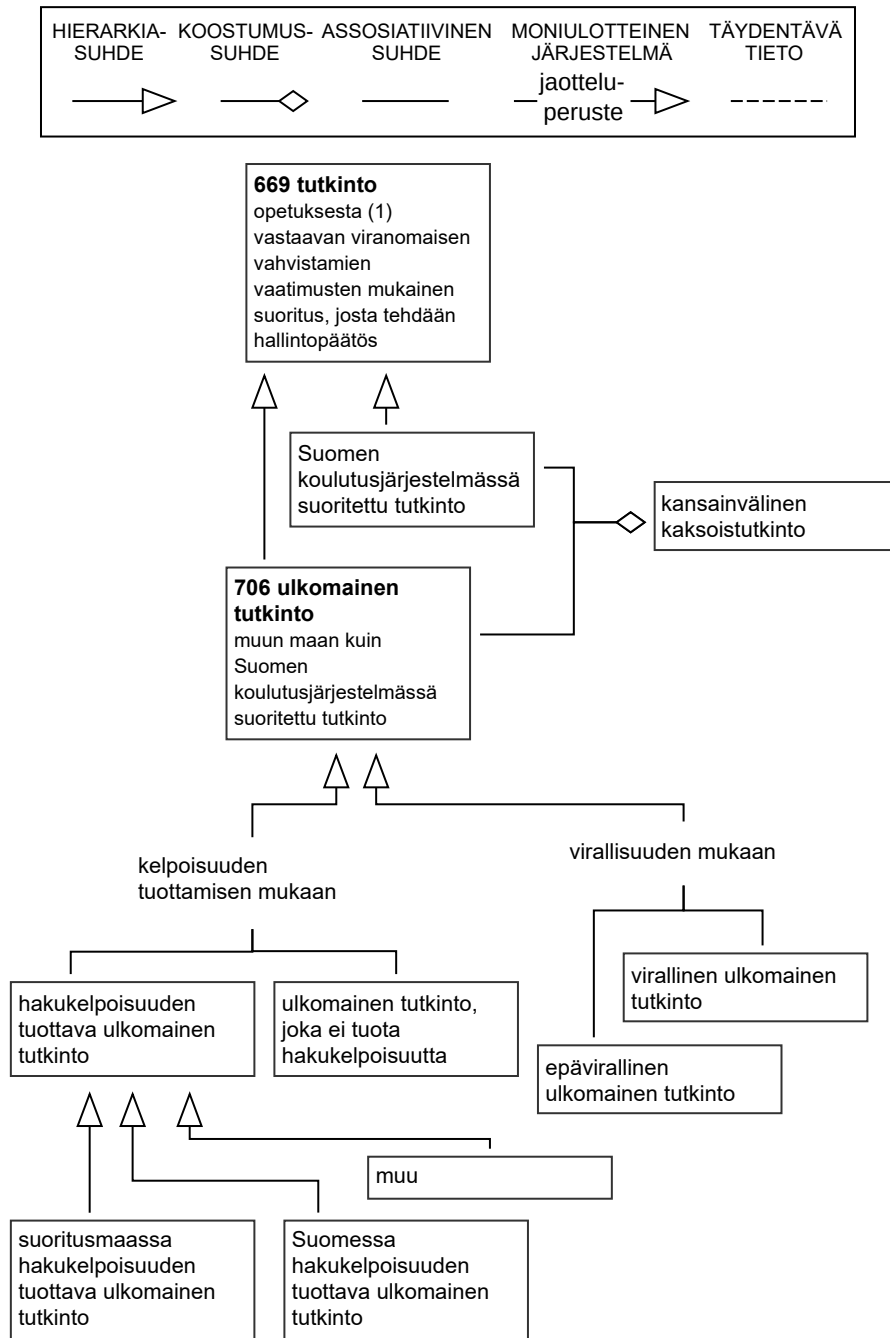
Ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan *ammattikorkeakoulututkintoon* johtaviin opintoihin voidaan ottaa opiskelijaksi henkilö, joka on suorittanut ulkomaisen koulutuksen (2), joka asianomaisessa maassa antaa kelpoisuuden korkeakouluopintoihin.

Käsitteen tunnus: c591

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Tutkinto](#) ja [Ulkomainen tutkinto](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 81. Ulkomainen tutkinto.

6.13.2.4 Aiemmat ammatilliset tutkinnot

710

(vanhentunut)

kouluasteen tutkinto

sv examen på skolstadiet

määritelmä

ammattillisten *oppilaitosten* aikaisempien, alemman asteen opintolinjojen *tutkinto*

huomautus

Käsite kouluasteen tutkinto poistui käytöstä 1990-luvun puolivälissä *ammattillisen koulutuksen* rakenneuudistuksen myötä. Nykyisin kouluasteen tutkintoja vastaavat *toisen asteen tutkinnot*.

Ammatillisten oppilaitosten aiemmat opintolinjat alimmasta ylimpään olivat kouluaste, opistoaste ja ammatillinen korkea-aste.

Ks. myös *opistoasteen tutkinto*, *ammattillisen korkea-asteen tutkinto*.

Käsitteen tunnus: c585

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Aiemmat ammatilliset tutkinnot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

711

(vanhentunut)

opistoasteen tutkinto

sv examen på institutnivå; institutexamen

määritelmä

ammattillisten *oppilaitosten* aikaisempien, keskimmäisen asteen opintolinjojen *tutkinto*

huomautus

Opistoasteen *koulutuksen (1)* sisäänotto päättyi 1990-luvun lopussa *ammattillisen koulutuksen* rakenneuudistuksen myötä. Nykyisin opistoasteen tutkintoja vastaavat lähinnä *toisen asteen tutkinnot* ja *ammattikorkeakoulututkinnot*.

Opetushallinnon koulutusasteluokituksessa opistoasteen tutkinnot ovat käytössä edelleen.

Ammatillisten oppilaitosten aiemmat opintolinjat alimmasta ylimpään olivat kouluaste, opistoaste ja ammatillinen korkea-aste.

Ks. myös *kouluasteen tutkinto*, *ammattillisen korkea-asteen tutkinto*.

Käsitteen tunnus: c586

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Aiemmat ammatilliset tutkinnot](#)

712

(vanhentunut)

ammattillisen korkea-asteen tutkinto

sv examen inom yrkesutbildning på högre nivå

määritelmä

ammattillisten *oppilaitosten* aikaisempien, ylimmän asteen opintolinjojen *tutkinto*

huomautus

Ammattillisen korkea-asteen *koulutuksen (1)* sisäänotto päättyi 1990-luvun lopussa *ammattillisen koulutuksen* rakenneuudistuksen myötä. Nykyisin ammatillisen korkea-asteen tutkintoja vastaavat lähinnä *ammattikorkeakoulututkinnot*.

Opetushallinnon koulutusasteluokituksessa ammatillisen korkea-asteen tutkinnot ovat käytössä edelleen.

Ammatillisten oppilaitosten aiemmat opintolinjat alimmasta ylimpään olivat kouluaste, opistoaste ja ammatillinen korkea-aste.

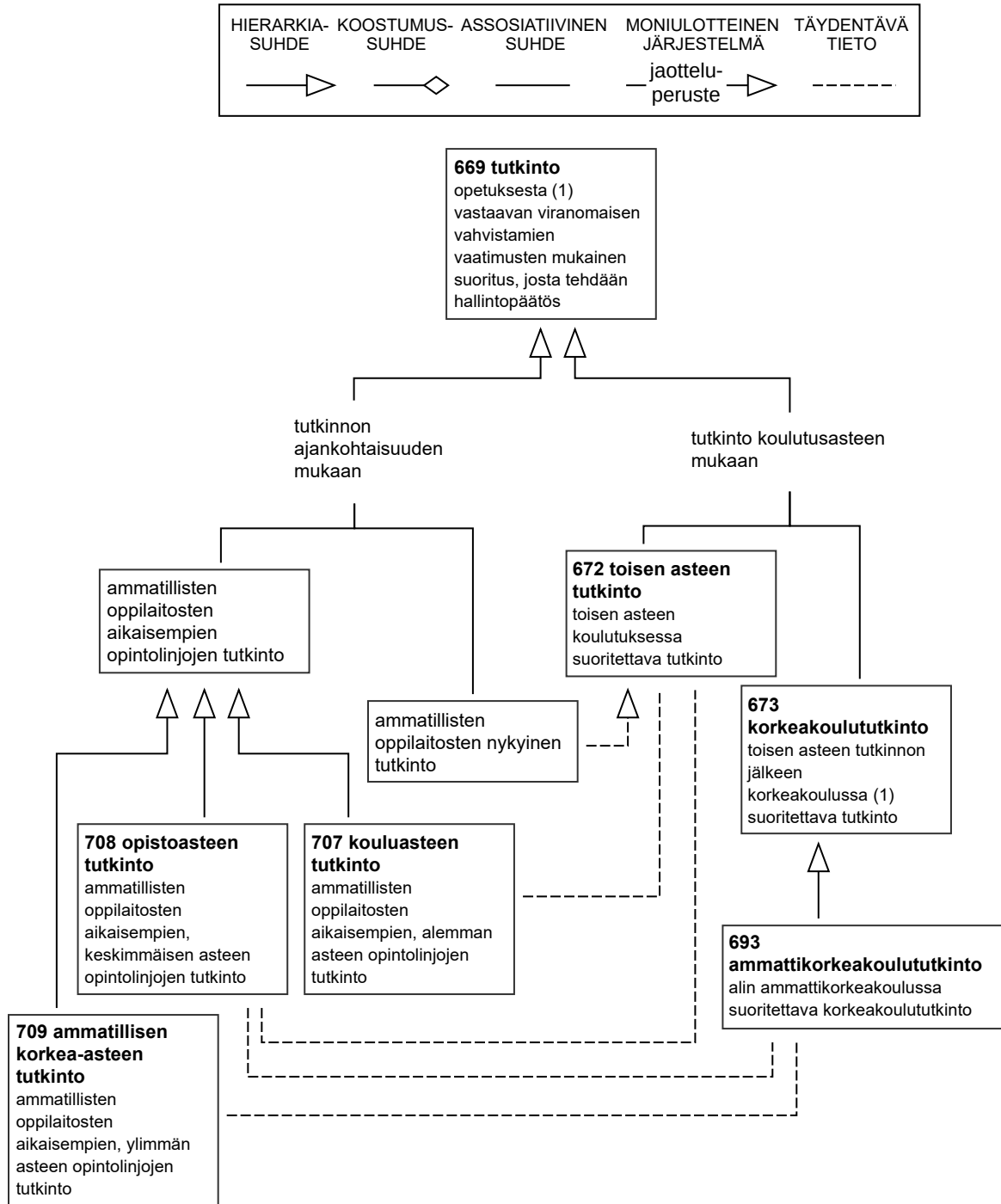
Ks. myös *kouluasteen tutkinto*, *opistoasteen tutkinto*.

Käsitteen tunnus: c587

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Aiemmat ammatilliset tutkinnot](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



Käsittekaavio 82. Aiemmat ammatilliset tutkinnot.

6.13.3 Opintosuorituksia

713

opintosuoritus

sv studieprestation

en completed study unit <suoritettu opintojakso>; completed course <suoritettu opintojakso korkeakoulussa>; completed credit <lukiokoulutus, korkeakoulutus>; completed unit (?) <ammattillinen koulutus>; performance; study attainment <erityisesti säädöksissä>; successful pass <hyväksyty opintosuoritus, esim. ylioppilastutkinnon koe>; ~ assessment result

määritelmä

oppijan koulutukseen (2) liittyvä suoritus, jonka laajuus on määritetty ja joka arvioidaan

huomautus

Opintosuorituksen laajuus voidaan ilmaista esimerkiksi *opintopisteinä (1)*, *opintopisteinä (2)*, *opintoviikkoina* tai *osaamispisteinä*.

Opintosuoritus-käsitteelle tarvitaan englanniksi useita eri vastinetermejä, joita kutakin käytetään hiukan eri konteksteissa. Käyttöesimerkkejä:

[opiskelijan omassa tietojärjestelmänäkymässä, jossa opintosuoritukset pisteinä:] 'completed study units: --' tai 'completed courses: --'

fi: Matin opintosuoritus liittyy kokonaisuuteen "Maantieteen perusopinnot".

en: Matti's study attainment is a part of the module 'Basic Studies in Geography'.

fi: *Opettaja* syöttää tulevaisuudessa opintosuoritukset itse tietojärjestelmään.

en: In the future, the teacher enters the assessment results to the data system.

fi: *Opiskelijalla* on hyväksyty opintosuoritus *opintojaksosta* "Johdatus kasvatustieteeseen".

en: The student has successfully passed the course 'Introduction to Educational Science'.

fi: Voitko tulostaa minulle opintosuoritusotteeni?

en: Can you print me my transcript of study records, please?

Vrt. *opintosuoritusote*.

Ks. myös *arviointi (2)*.

Käsitteen tunnus: c624

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaaviot: [Varhaiskasvatuksessa](#), [opetuksessa \(1\)](#), [koulutuksessa \(1\)](#), [opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#) ja [Opintosuorituksia](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kommentti/kysymys ammattillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle

29.8.2017: OKSA-jaoksessa esitettiin kysymysmerkillä, että ammattillisen koulutuksen "opintosuorituksesta" käyttämä englannin vastine olisi "completed unit". Termi täytyy tarkistaa ammattillisen koulutuksen englantia tuntevalta.

714

opinnäytetyö; ~ opinnäyte

hakusana: pro gradu -työ; diplomityö; väitöskirja

sv lärdomsprov *n*; examensarbete *n* <akademisk>; ~ vetenskapligt arbete *n* <akademisk>

en final project <lähinnä toisen asteen koulutus>; thesis <lähinnä korkeakoulut>; thesis project <lähinnä korkeakoulut>

määritelmä

opiskelijan koulutuksen (1) aikana hankkimaa tietoa ja osaamista kokoava ja osoittava kirjallinen tai muu työ

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa opinnäytetyö voi olla esimerkiksi *opiskelijan* suunnittelema ja tekemä tuote, portfolio tai esitys. *Korkeakouluissa (1)* opinnäytetöitä ovat esimerkiksi pro gradu- ja diplomityöt sekä väitöskirjat.

Opinnäyte-termiä käytetään usein opinnäytetyö-termin synonyymina. Toisaalta opinnäyte-termillä voidaan viitata opinnäytetyön koostumussuhteiseen yläkäsitteeseen (opinnäyte voi koostua useista opinnäytetöistä). Kolmanneksi opinnäyte-termillä voidaan viitata *tutkinnon* osaan, jonka suorittamistapa on opinnäytetyön tekeminen.

Ruotsin termi lärdomsprov on käytössä myös akateemisessa ympäristössä; esim. Åbo Akademi viittaa tällä termillä pro gradun ja *kypsyysnäytteen* muodostamaan kokonaisuuteen.

Helsingin yliopisto käyttää opinnäytetyöstä (esim. pro gradu) ruotsiksi vastinetta examensarbete.

Englannin kielessä sana thesis viittaa kirjalliseen tuotokseen. Tämän vuoksi thesis-sanaa ei voi käyttää (ainakaan yksinään), jos opinnäytetyökokonaisuus sisältää kirjallisen työn lisäksi myös muuta.

Ruotsin termillä "vetenskapligt arbete" viitataan tietoa ja osaamista kokoavaan ja osoittavaan *opintojaksoon* tai *kurssiin (3)*.

Käsitteen tunnus: c606

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintosuorituksia](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

715

kypsyysnäyte; maturiteetti

sv mognadsprov *n*; mogenhetsprov *n*
inte: maturitetsprov *n* (föråldrad)

en maturity essay; maturity test

määritelmä

kirjallinen työ, jolla *korkeakoulun (1) opiskelija* osoittaa perehtyneisyytensä *opinnäytetyönsä* alaan sekä *tutkintoa* varten vaadittavan suomen tai ruotsin kielen taitonsa

huomautus

Kypsyysnäyte muodostuu lyhyehköstä opinnäytetyön alaan liittyvästä esseekirjoitelmasta. Kypsyysnäytteellä pyritään varmentamaan opinnäytetyön ja sen tekijän yhteys.

Kypsyysnäyte vaaditaan *ammattikorkeakoulututkintoa* sekä *alempaa korkeakoulututkintoa* ja *ylempää korkeakoulututkintoa* varten. Kun kypsyysnäyte edellytetään jo alempaa korkeakoulututkintoa varten, sillä usein kuitataan myös ylempään tutkintoon liittyvä näytevaatimus.

Mikäli *yliopiston* opiskelijalta ei tutkintoa varten vaadita suomen tai ruotsin kielen taitoa, yliopisto määrää kypsyysnäytteen kielestä erikseen.

Mikäli *ammattikorkeakoulun* opiskelijalta ei tutkintoa varten vaadita suomen tai ruotsin kielen taitoa, ammattikorkeakoulu päättää kypsyysnäytteestä.

Käsitteen tunnus: c1050

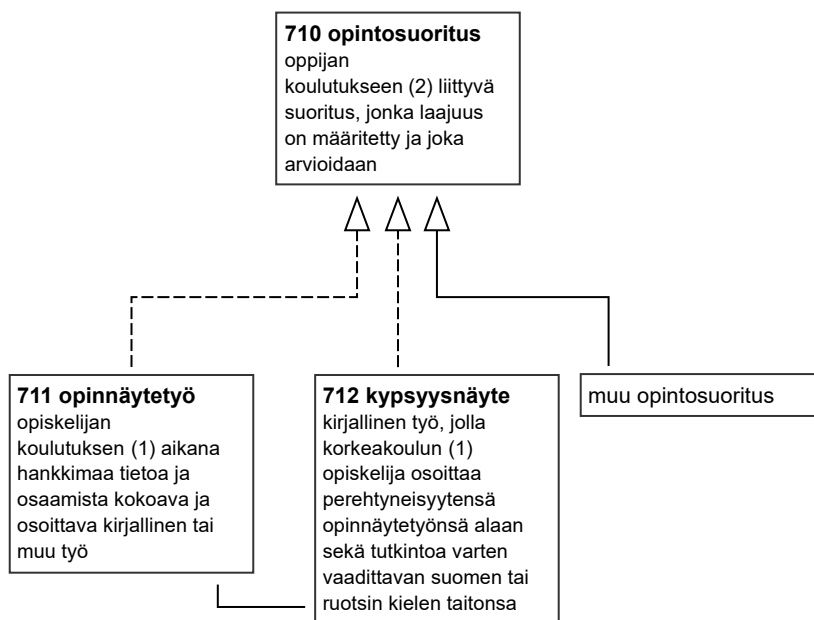
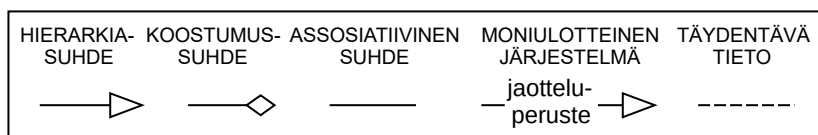
Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opintosuorituksia](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken>

Terminologin kysymys ruotsin kielityöryhmälle 5.12.2017: Olisin vielä kysynyt tarkennusta kypsyysnäytteen vastineisiin mogenhetsprov ja maturitetsprov. Ovatko kumpikin tosiaan hylättäväksi merkittäviä termimuotoja? Ja onko kumpikin myös vanhentunut termimuoto? -- **Puck Sumelius 5.12.2017:** Tässä näkyy käytäntö vaihtelevan, huomaan Google-haun perusteella. HY:n ruotsin kääntäjät käyttävät vain mognadsprov. Muualla HY:ssä saattaa olla kaksi muuta vielä käytössä, mutta ainakin minun korvissani maturitetsprov tuntuu hieman vanhanaikaiselta. Päädyn siihen, että vannonatta paras – voin kysellä hieman HY:n ulkopuolisilta tutuilta, miten tämän asian laita oikein on. Älä hylkää kumpaakaan.



Käsitekaavio 83. Opintosuorituksia.

6.13.4 Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa

716

<ammatillinen koulutus>

osaamisen osoittaminen

sv påvisande av kunnandet

en demonstration of competence

not: skills demonstration (obsolete)

määritelmä

toiminta, jolla [ammatillisen tutkintokoulutuksen](#) tai [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen opiskelija](#) osoittaa [ammatillisen tutkinnon perusteissa](#) tai tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteissa määritellyn ammattitaidon tai osaamisen

huomautus

Osaamisen osoittaminen voi tapahtua [näytön](#) kautta tai muulla tavalla.

Käsitteen tunnus: c1317

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

717

<ammattillinen koulutus>

näyttö

ei: näyttökoe (vanhentunut)

sv yrkesprov *n*

en competence demonstration

määritelmä

toiminta, jossa *opiskelija* osoittaa käytännön työtehtäviä tekemällä, miten hyvin hän on saavuttanut *ammattillisen tutkinnon perusteissa* määritellyn keskeisen ammattitaidon ja osaamisen

huomautus

Ammatilliset tutkinnot (*ammattillinen perustutkinto*, *ammattitutkinto* ja *erikoisammattitutkinto*) suoritetaan näytön avulla.

Näyttö arvioidaan suhteessa tutkinnon perusteissa määriteltyihin *arviointikriteereihin*.

Näyttö on yhdenlaista *osaamisen osoittamista*.

Näyttö korvaa *ammattillisen koulutuksen* aikaisemmat käsitteet *ammattiosaamisen näyttö* ja *tutkintotilaisuus*.

Ks. myös *osaamisen arviointi (2)*.

Käsitteen tunnus: c1318

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Vrt. *osaamisen osoittaminen*, jonka englannin vastine on demonstration of competence. Vaikea tehdä eroa englanniksi pelkällä sanajärjestyksellä...

Terminologin kysymys 9.3.2020: Onko mahdollista muodostaa osaamisen osoittamiselle ja näytölle eri englanninkieliset vastineet? Jos ei, niin sitten pitää vain laittaa competence demonstration (1) ja competence demonstration (2), mutta tämä ei tietysti toimi käännöstekstissä.

Arviointisanastotyöryhmän ja Seija-terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 15.6.2020: Olisiko tarpeen lisätä näyttö-käsitteen kohdalle viittaus käsitteeseen arviointiaineisto? Viittaus voisi tulla esim. sitä kautta, että laissa säädetään (141 §) näyttöön liittyvän arviointiaineiston säilyttämisestä.

718

näyttöympäristö

sv yrkesprovsmiljö; omgivning där yrkesprovet genomförs; > plats för yrkesprovet <fyysinen paikka> hellre än: miljön för examenstillfället (föråldrad)

en environment for competence demonstration

määritelmä

ympäristö, jossa *opiskelija* osoittaa ammatillisen osaamisen käytännön työtehtäviä tekemällä

huomautus

Näyttöympäristö on paikka, jossa *näyttö* suoritetaan.

Tavoitteena on, että näyttöympäristö on mahdollisimman autenttinen eli ensisijaisesti todellinen työympäristö tai, mikäli se ei ole mahdollista, mahdollisimman pitkälle todellista työympäristöä vastaava.

Näyttöympäristönä toimii usein työpaikka, mutta perustellusta syystä näyttöympäristö voi olla myös muu paikka, esimerkiksi *oppilaitoksen* oma ympäristö tai simulaattori.

Käsitteen tunnus: c1730

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (authentic environment for competence demonstration)

719

(vanhentunut)

ammattiosaamisen näyttö

sv yrkesprov *n*

määritelmä

ammattillisessa peruskoulutuksessa käytettävä *tutkinnon osien arviointimenetelmä (2)*, jossa *opiskelija* osoittaa osaamisensa käytännön työtehtäviä tekemällä

huomautus

Erityistä tukea (2) tarvitseva opiskelija voi suorittaa näytön mukautetuin ammattitavoittein ja *arviointikriteerein*; ks. *osaamisen arvioinnin mukauttaminen*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *näyttö*.

Käsitteen tunnus: c604

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: "vocational skills demonstration" - tätä on käytetty OPH:n nettisanastoissa. Miten erotetaan ammattitaidon hankkiminen ja osaamisen hankkiminen englanniksi?

720

(vanhentunut)

<amatillisen koulutuksen näyttötutkinnot>

tutkintotilaisuus

sv examenstillfälle *n*

en demonstration of skills

määritelmä

tilaisuus, jossa *näyttötutkinnon* suorittaja osoittaa *tutkinnon perusteissa* määritellyn, tiettyyn *tutkinnon osaan* liittyvän ammattitaidon

huomautus

Tutkintotilaisuuksia järjestetään tutkinnonosittain.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *näyttö*.

Käsitteen tunnus: c605

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>

721

(vanhentunut)

näyttötutkinnon tutkintosuoritus

hakusana: tutkintosuoritus

sv examensprestation vid fristående examen

en execution

määritelmä

näyttötutkinnon suorittajan *tutkintotilaisuudessa* antama osoitus *tutkinnon perusteissa* vaadittavasta ammattitaidosta

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c619

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englantia kesken>

722

<ammattillinen koulutus>

ammattitaidon osoittamistavat

sv sätt *n pl* att visa yrkesskickligheten

en method of demonstrating competence

määritelmä

määräys siitä, miten *ammattillisten tutkinnon osien* edellyttämä ammattitaito osoitetaan

huomautus

Ammattitaito osoitetaan *ammattiosaamisen näytöissä* tai *tutkintotilaisuuksissa*.

Käsitteen tunnus: c620

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

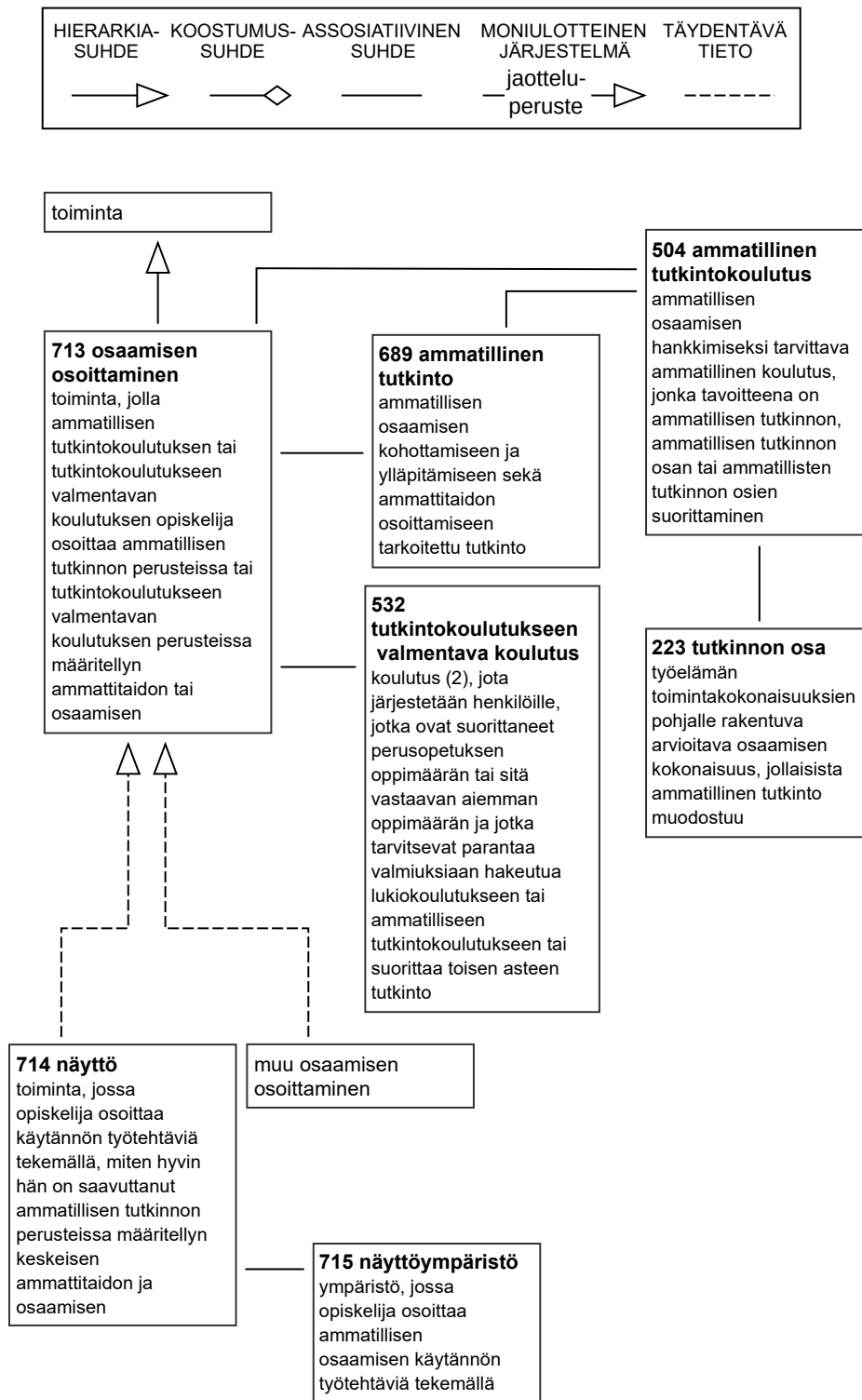
<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

Terminologin hkysymys ammattillisen englannin kielityöryhmälle 10.1.2020: Työryhmä sopinut, että "ammattitaidon osoittaminen" käännetään laissa 531/2017 englanniksi "demonstration of vocational skills". Tämän pohjalta tulisi varmaan muodostaa myös tämän ammattitaidon osoittamistavat -käsitteen englannin vastine.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (method of demonstrating competence)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 20.4.2023: Selvitin Karkki-sanastohankkeen terminologin kysymyksen johdosta Sanna Laiholta, että tämä käsite on edelleen voimassa oleva. Kuitenkin huomautuksessa on mainittu ammattiosaamisen näyttö ja tutkintotilaisuus; nämä kumpikin käsite on merkitty OKSAssa reformin myötä vanhentuneiksi. Pitäisikö huomautuksessa viitata joihinkin muihin käsitteisiin niiden vanhentuneiden sijaan?



Käsitekaavio 84. Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa.

Oppivelvollisuuden laajentaminen -kartoitus, TH, kevät 2021: Huomio: käsitekaavio tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa tarkistettava

Terminologin kysymys 11.3.2021: Mitä kohtia kaaviossa muokattava? Valmentava koulutus varmaan ainakin.

OKSA-jaos 21.5.2021: valmentava koulutus poistuu; Riina poista kaaviosta

6.13.5 Oppilaan ja opiskelijan suorituksen arviointi

723

arviointi (2); oppilaan arviointi; opiskelijan arviointi; opintosuorituksen arviointi <korkeakoulut>; > arvostelu

- sv bedömning; elevbedömning <oppilaan arviointi>; bedömning av eleven <oppilaan arviointi>; bedömning av den studerande <opiskelijan arviointi>; bedömning av studieprestationer <opintosuorituksen arviointi korkeakouluissa>
inte: utvärdering (2); evaluering (2)
- en assessment (1); student assessment <oppilaan tai opiskelijan arviointi>; > assessment of learning; > assessment of learning outcomes <oppimistulosten arviointi>; > assessment for learning <formatiivisessa arvioinnissa>; > marking <arvostelu>; > grading <arvostelu>
rather than: pupil assessment <oppilaan arviointi>
not: evaluation (2)

määritelmä

arviointi (1), jonka tavoitteena on *oppilaan* tai *opiskelijan oppimisen*, osaamisen tai *oppimistulosten* arvottaminen

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan oppilaan arvioinnissa arvioidaan oppilaan oppimista, työskentelyä, käyttäytymistä ja *opintosuorituksia*.

Arviointia (2) voidaan tehdä opintojen aikana ja opintojen päättyessä (nk. *päättöarviointi*). Opintojen aikaista arviointia (2) on esimerkiksi kokeen tai tentin pisteyttäminen ja kurssiarvosanan antaminen.

Arvioinnin (2) tyypejä ovat *numeerinen arviointi* ja *sanallinen arviointi*.

Termiä arvostelu käytetään suppeammassa merkityksessä; esimerkiksi kokeen arvostelu.

Englannin termi assessment viittaa tavoitteen ja tuloksen vertailuun mittausten perusteella, joten se voidaan kääntää suomeksi paitsi sanalla "arviointi", myös sanalla "mittaaminen".

assessment / evaluation: Kun on kyse yksilön oppimisen, osaamisen tai oppimistulosten arvioinnista (2), englannin kielessä käytetään termiä assessment, ei evaluation. Englannin termi evaluation tarkoittaa arvottavaa analyysia, ja koulutuksen alalla evaluation liittyy lähinnä järjestelmän tason *arviointiin (1)* (esimerkiksi *koulutuksen arviointi*).

assessment / evaluation: Esimerkki englannin termien evaluation ja assessment käytöstä opetus- ja koulutusalailla:

fi: Tämän oppimisen ja osaamisen arviointiin perusopetuksessa ja lukiokoulutuksessa kohdentuneen arvioinnin tarkoituksena on [--].

en: The purpose of this evaluation focusing on the assessment of learning and competence in basic education and general upper secondary education is to [--].

pupil assessment: Oppilaan arvioinnista suositetaan käyttämään englanninkielistä vastinetta student assessment vastineen pupil assessment sijaan. Termiä pupil assessment voidaan kuitenkin käyttää EU-yhteyksissä, ks. tarkemmin käsitteen *oppilas* kohdalta.

Käsitteen tunnus: c594

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaaviot: *Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi*, *Muutoksenhaku arviointiin (2)*, *Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen*, *Arviointi ja Arviointeihin liittyviä käsitteitä*

<po en 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus englanti kesken>

<lukiolaki>

<perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 22.2.2019: Korkeakoulujen ja lukion ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok ammatillisen koulutuksen näkökulmasta?

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 18.12.2018: suomenkielisistä synonyymeista puuttuu ”oppimisen arviointi” (engl. assessment of learning). Tätä termiä käytetty LOPSissa. Tulisiko se lisätä myös OKSAan, samoin kuin englanninkielinen vastine? -- **Najat Ouakrim-Soivio 11.2.2019:** HUOM! Assessment for learning tarkoittaa oppimisen aikaista arviointia, osaamisen arviointi on puolestaan assessment of learning. En missään tapauksessa käyttäisi englanninkielisiä käsitteitä vaan oppimisen arvioinnin synonyyminä formatiivista arviointia ja osaamisen arvioinnin synonyyminä summatiivista arviointia. -- **OKSA-jaos 15.2.2019:** Tässä käsitteessä lienee yhdistetty oppimisen aikainen eli formatiivinen arviointi ja oppimistulosten arviointi eli summatiivinen arviointi. Voisiko tämä toimia yhteisenä yläkäsitteenä näille molemmille?

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 15.6.2020

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (pupil assessment; student assessment)

Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 8.6.2022: Voiko/kannattaako työstää vain näiden muutamien arviointiin liittyvien käsitteiden englannin vastineita, jos koko kokonaisuutta ei voida tällä erää ottaa käsittelyyn?

724

arviointiaineisto

sv bedömningsmaterial *n*; evalueringsmaterial *n*

en evaluation data; > assessment data <oppilaan, opiskelijan tai opintosuorituksen arviointi>

määritelmä

kaikki [arvioinnissa \(1\)](#) tai [arvioinnissa \(2\)](#) käytetty ja sitä varten kerätty tieto ja materiaali tai annettu näyttö, johon arviointi (1) tai arviointi (2) perustuu

huomautus

Arviointiaineisto voi olla tuotettu esimerkiksi myös kyselyillä, haastatteluilla tai muilla [arviointimenetelmillä \(1\)](#).

Arviointiaineistoa voi olla esimerkiksi kirjallinen tai muuten tallennettu opintoja tai osaamista koskeva aineisto.

Määritelmässä käytetty sana näyttö on merkitykseltään laajempi kuin [ammattillisessa koulutuksessa](#) käytettävä käsite [näyttö](#).

Käsitteen tunnus: c609

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#)

Kysymys arviointisanastoryhmän kokouksessa 15.6.2020: Pitäisikö ammatillisen koulutuksen osalta arviointiaineiston ja näytön välillä olla suhde? Termi näyttö esiintyy myös yleissivistävässä koulutuksessa, mutta käsite ei ole sama kuin ammatillisessa koulutuksessa. Voisiko joku ammatillisen koulutuksen asiantuntija ottaa kantaa? Laissa on näytön kohdalla viittaus arviointiaineiston säilyttämisestä. **Jan** voisi kysyä Karvissa. Toisaalta näyttö on tässä määritelmässä yleisemmässä merkityksessä ja sitä ei linkitetä näyttö-käsitteeseen.

Vastaus 2.7. Janilta: Tällaisen vastauksen sain: Itse miellen asian seuraavasti: näyttö on toiminnallinen tilanne, jossa opiskelija osoittaa osaamisensa työtehtäviä tekemällä aidoissa työelämän tilanteissa. Arviointiaineisto on taas puolestaan se, johon kirjataan opiskelijan näytöstä tai muusta arviointimenetelmästä (esim. koe) saama arvosana sekä arvioinnin perustelut. Koulutuksen järjestäjien tulee lain mukaan säilyttää tätä aineistoa vähintään puoli vuotta mahdollisten opiskelijan pyytämien tarkistus- ja oikaisupyynnöiden vuoksi.

Vastaus ammatillisen koulutuksen työryhmältä 8.7.2020: Arviointisanastotyöryhmä kysyi OKSAn ammatillisen koulutuksen työryhmältä 15.6.2020, olisiko tarpeen lisätä ammatillisen koulutuksen näyttö-käsitteen kohdalle viittaus käsitteeseen ”arviointiaineisto”. Viittaus voisi tulla esim. sitä kautta, että laissa säädetään (141 §) näyttöön liittyvän arviointiaineiston säilyttämisestä. Ammatillisen koulutuksen sanastotyöryhmä ei 26.6. pidetyssä kokouksessaan nähnyt järkeväksi lisätä huomautusta näyttö-käsitteen kohdalle, vaan osaamisen arviointi (c1099) -käsitteen kohdalle. Sinne lisättiin huomautus: ”Osaamisen arviointi tehdään arviointiaineiston pohjalta.” **Lisäksi:** ”Arviointiaineisto-käsitteen määritelmässä on ok käyttää näyttö-sanaa yleisemmässä merkityksessä kuin ammatillisessa koulutuksessa määritelty näyttö-käsite. Kuitenkin ammatillisen koulutuksen sanastotyöryhmä ehdottaa, että arviointiaineisto-käsitteen (c609) kohdalle merkittäisiin esim. viimeiseksi huomautukseksi seuraava: ”Määritelmässä käytetty sana ’näyttö’ on merkitykseltään laajempi kuin ammatillisessa koulutuksessa käytettävä käsite /näyttö/.”

Seija 5.8.2020: Kirjattu ehdotus uudeksi huomautukseksi ammatillisen koulutuksen työryhmän mukaan.

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 17.8.2020

725

arviointikriteeri; arvioinnin kriteeri <ammatillinen koulutus>; **arviointiperuste** <lukiokoulutus>

sv bedömningskriterium *n*; utvärderingskriterium *n*; kriterium *n* för bedömning; kriterium *n* för utvärdering

en > evaluation criterion <arvioinnin (1) kriteeri>; > assessment criterion <arvioinnin (2) kriteeri>

määritelmä

peruste, jonka avulla *arvioinnin (1)* tai *arvioinnin (2)* kohteen tai kohteiden arvo, tila tai keskinäinen järjestys määritetään

huomautus

Arvioinnissa (1) ja arvioinnissa (2) käytetään usean arviointikriteerin kokonaisuutta.

Toiminnan arvioinnissa (1) arviointikriteerit kertovat millaista toimintaa, tulosta tai laatutasoa tavoitellaan.

Arviointikriteeri on *varhaiskasvatuksessa laatuindikaattoria* tarkemmin määrittävä tai erotteleva ominaisuus.

Oppilaan tai *opiskelijan* arvioinnissa (2) arviointikriteerit määrittelevät eri *arvosanoihin* vaadittavan osaamisen tason. Arviointikriteerit on määritelty esimerkiksi *perusopetuksen opetussuunnitelman perusteissa* ja *lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteissa*. Vertaa *päättöarvioinnin kriteeri*.

Ammatillisessa koulutuksessa arvioinnin kriteereitä ovat *osaamisen arvioinnissa (2)* käytettävät kuvaukset kunkin *arvosanan* edellyttämästä osaamisesta. Määritelmässä mainittu ”kohteiden keskinäisen järjestyksen määrittäminen” ei päde ammatilliseen koulutukseen, sillä ammatillisessa koulutuksessa *arvioinnin (2)* tarkoitus on osoittaa *opiskelijan* osaamisen taso suhteessa ennalta määrättyihin arvioinnin kriteereihin, ei esimerkiksi asettaa opiskelijoita paremmuusjärjestykseen.

evaluation criterion: Esimerkki termin käytöstä: ”One evaluation criterion used in evaluating learning outcomes is the number of students who enter higher education.”

assessment criterion: Esimerkki termin käytöstä: ”When assessing a pupil’s knowledge and skills for the purpose of issuing reports and certificates, assessment criteria derived from the objectives defined in the core curriculum are used.”

Käsitteen tunnus: c613

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaaviot: *Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi*, *Arviointi* ja *Laatukäsitteitä*

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 17.8.2020 ja tarkennettu 2.9.2020

726

<perusopetus>

päätöarvioinnin kriteeri

sv kriterium *n* vid slutbedömning

en final assessment criteria

määritelmä

arviointikriteeri, jota käytetään *perusopetuksen oppilaan* kunkin *oppiaineen* päätöarvosanaa muodostettaessa ja joka perustuu oppiaineelle määriteltyihin *arvosanoihin* vaadittavaan tieto- ja taitotasoon

huomautus

Arvioinnissa (2) käytetään usean arviointikriteerin kokonaisuutta.

Perusopetuksen *yhteisten oppiaineiden* päätöarvioinnin kriteerit on määritelty perusopetuksen *opetussuunnitelman perusteissa*.

Perusopetuksen päätöarvioinnin kriteerit arvosanoille 5, 7, 8 ja 9 otetaan käyttöön 1.8.2021 alkaen. Tätä aikaisemmin kriteerit on määritelty vain arvosanalle 8.

Käsitteen tunnus: c614

Luokka: <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020.

727

arvosana; > numeroarvosana

sv vitsord *n*; > siffervitsord *n* <numeroarvosana>

en grade (2); mark; > matriculation examination grade <ylioppilastutkinnon arvosana>; > matriculation examination test grade <ylioppilaskokeen arvosana>

määritelmä

arvioinnin (2) tuloksena *oppilaalle* tai *opiskelijalle* annettava, järjestetystä joukosta valittava numeerinen tai sanallinen ilmaus

huomautus

Numeromuotoinen arvosana voidaan antaa esimerkiksi asteikolta 4–10 (*perusopetus* ja *lukiokoulutus*) tai 1–5.

Esimerkki sanallisen ilmauksen muotoisesta arvosanasta on magna cum laude approbatur.

Käsitteen tunnus: c617

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen](#)

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

Ei muutoksia arviointisanastoryhmässä

728

arvosana-asteikko

sv vitsordsskala; betygsskala
hellre än: bedömningskala
en grading scale; marking scale
not: assessment scale

määritelmä

asteikko, joka määrittää *arvosanojen* keskinäisen järjestyksen ja suhteet

huomautus

Eri *koulutusasteilla* käytetään eri asteikkoja. Esimerkiksi *perusopetuksessa* käytetään numeroasteikkoa 4–10.

Arvosana-asteikoista on säädetty lainsäädännössä, esimerkiksi perusopetusasetuksessa (1998/852) ja asetuksessa lukiokoulutuksesta (1998/810).

Ruotsin termi *bedömningskala* viittaa mihin tahansa arviointiasteikkoon.

Käsitteen tunnus: c618

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaavio: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 19.10.2020

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (assessment scale)

729

arviointimenetelmä (2)

sv bedömningsmetod; metod för bedömning
en assessment method (2); evaluation method (2)

määritelmä

oppilaan tai *opiskelijan oppimisen*, osaamisen tai *oppimistulosten arvioinnissa (2)* käytettävä kohdekohtainen *arviointimenetelmä (1)*

huomautus

Käsitteen tunnus: c610

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 15.6.2020 ja 2.9.2020 (määritelmän muokkaus)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (assessment method; evaluation method)

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet (mahdollisesti arviointiin erikoistunut kielityöryhmä) voisi käydä uudelleen läpi osana arviointikäsitteiden kokonaisuutta.

730

osaamisen arviointi (1)

määritelmä

oppilaan tai *opiskelijan* tiedollisen ja taidollisen osaamisen tason *arviointi* (2)

huomautus

Perusopetuksessa osaamisen arvioinnissa (1) käytetään perusopetuksen *opetussuunnitelman perusteissa* määriteltyjä, tavoitteista johdettuja *arviointikriteereitä* kuudennen *vuosiluokan* päätteeksi annettavassa arvioinnissa (2) ja *päättöarvioinnissa*.

Käsitteen tunnus: c1736

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaavio: *Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi*

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Hyväksytty arviointiryhmässä 2.9.2020

731

<ammattillinen koulutus>

osaamisen arviointi (2)

sv bedömning av kunnandet

en competence assessment

määritelmä

ammattillisen tutkintokoulutuksen tai *valmentavan koulutuksen opiskelijan* osaamisen olemassaolon ja tason *arviointi* (2)

huomautus

Osaamisen arviointi (2) tapahtuu vertaamalla osaamista *tutkinnon perusteissa* tai *koulutuksen* (2) perusteissa määrättyihin *ammattitaitovaatimuksiin* tai *osaamistavoitteisiin* (2) ja niiden *arviointikriteereihin*.

Erityistä tukea (2) saavalle opiskelijalle voidaan laatia yksilöllinen osaamisen arviointi (2) (ks. *osaamisen arvioinnin mukauttaminen*). Lisäksi ammattitaitovaatimuksista ja osaamistavoitteista (2) on mahdollista poiketa (ks. *ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen*).

Osaamisen arviointia (2) tehdään *osaamisen tunnistamisen* ja *osaamisen tunnustamisen* yhteydessä sekä erilaisten osaamisen osoittamistapojen, kuten *näyttöjen*, yhteydessä.

Osaamisen arviointi (2) tehdään *arviointiaineiston* pohjalta.

Käsitteen tunnus: c1099

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: *Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä*, *Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi*, *Muutoksenhaku arviointiin* (2), *Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen* ja *Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

732

<oppijan arviointi>

sanallinen arviointi

sv verbal bedömning; verbalt omdöme

en written assessment

not: verbal assessment <suullinen arviointi>

määritelmä

[arviointi \(2\)](#), jonka tulos ilmaistaan tekstinä

huomautus

Sanallinen arviointi voidaan ilmaista yhteydestä riippuen määrätyssä muodossa tai yksilöllisenä tekstinä.

Käsitteen tunnus: c595

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#)

<po en 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (verbal assessment)

733

numeerinen arviointi

sv numerisk bedömning

en numerical assessment

määritelmä

[arviointi \(2\)](#), jonka tulos ilmaistaan numerona [arvosana](#)-asteikolla

huomautus

Käsitteen tunnus: c1535

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

734

päätösarviointi

sv slutbedömning
en final assessment

määritelmä

opintojen päättyessä tehty *arviointi (2)*

huomautus

Perusopetuksessa päätösarvioinnin tehtävänä on määrittää, kuinka hyvin ja missä määrin *oppilas* on saavuttanut perusopetuksen *opetussuunnitelman perusteissa oppiaineille* asetetut tavoitteet perusopetuksen päättyessä.

Käsitteen tunnus: c1423

Luokka: <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaaviot: *Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi* ja *Muutoksenhaku arviointiin (2)*

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

735

itsearviointi (2); oppilaan itsearviointi; opiskelijan itsearviointi

sv självbedömning; självvärdering (2); självutvärdering; självvärdering (2)
en self-assessment

määritelmä

arviointi (2), jossa *oppilas* tai *opiskelija* itse arvottaa *oppimistaan*, osaamistaan tai työskentelyään

huomautus

Itsearvioinnin (2) tulee tapahtua suhteessa tavoitteeseen ja perustellusti.

Vrt. *itsearviointi (1)*, jossa arvioinnin kohde on yleisempi.

Käsitteen tunnus: c616

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaaviot: *Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi* ja *Arviointi*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: kysytään vielä Pamelalta

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: självbedömning olisi ensisijainen termi

Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019: entä värdering ja utvärdering? Ovatko esim. joillakin toisilla koulutusasteilla käytössä, esim. perusopetus?? Kysytään tosiaan Pamelalta näistä.

Hyväksytty arviointisanastoryhmässä 19.10.2020

736

<varhaiskasvatus, opetus ja koulutus>

palaute

hakusana: palautekeskustelu; palauteraportti

sv respons

en feedback

määritelmä

[oppimisesta](#), osaamisesta, työskentelystä tai toiminnasta saatava kommentti tai arvio, joka tukee kohteen kehittämistä tai kehittämistä

huomautus

Palaute voi olla luonteeltaan hyvin erilaista ja se voi olla henkilökohtaista tai kohdistua esim. [koulutuksen](#) tai [varhaiskasvatuksen järjestäjään](#) tai [koulutukseen \(1\)](#).

Palaute voi olla positiivista tai negatiivista.

Jotta palautetta voidaan saada tai antaa, tavoitteen saavuttamista on pitänyt ensin arvioida.

Palautetta voidaan käsitellä palautekeskustelussa tai siitä voidaan laatia palauteraportti.

Palaute on osa [formatiivista arviointia](#).

Käsitteen tunnus: c1737

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Arviointi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 15.6.2020

737

vertaispalaute

en peer feedback

määritelmä

[palaute](#), jonka ryhmän jäsenet antavat toisilleen

huomautus

Esimerkiksi [oppilaan](#) tai [opiskelijan](#) toisen oppilaan tai opiskelijan [oppimisesta](#), osaamisesta tai työskentelystä antama palaute.

Vertaispalautteen tavoite oppilaan ja opiskelijan työskentelyssä on myös kehittää palautetaitoja.

Vertaispalaute on lähellä [vertaisarviointia \(1\)](#).

[Perusopetuksessa itsearviointi \(2\)](#) ja vertaispalaute ovat osa [formatiivista arviointia](#).

Käsitteen tunnus: c1739

Luokka: <arviointi>

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>

Käsitekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Arviointi](#)

<arviointi ruotsi kesken>

Käsite erotettu vertaisarvioinnin (1) käsitteestä omaksi käsitteekseen arviointityöryhmän kokouksessa 7.5.2020. Siirretään ehkä jatkossa muiden palautekäsitteiden yhteyteen?

Terminologin kommentti 12.5.2020: Korkeakouluissa on käytössä lähikäsite **vertaisoppiminen**, jolla tarkoitetaan yhteisöllistä työtapaa, jossa oleellista on toiselta yhteisöltä oppiminen, aktiivinen vuorovaikutus ja yhteiseen kehittämiseen sitoutuminen. Vertaisoppiminen on parhaimmillaan osa pitkäkestoista kehittämiskumppanuutta. (Korkeakoulujen auditointikäsikirja 2019 - 2024, Karvi Julkaisut 19:2019). Vastavuoroinen oppimisprosessi, jossa organisaatiot tai yhteisöt jakavat tietoa, osaamista ja kokemuksia. Vertaisoppimisessa organisaatio voi saada vertaispalautetta omasta toiminnastaan sekä uusia oivalluksia ja ideoita oman organisaation ja sen toiminnan kehittämiseen. Vertaisoppimista voi tapahtua eri tasoilla: yksilö, organisaatio tai verkostot. (Karvi.fi: Arvioinnin ja laadunhallinnan tuen käsitteet). **Vertaisoppiminen lisätään sanastoon, jos OKSA-työryhmä niin päättää. Ei kuulu arviointiryhmän rajaukseen.** Välitetty pääryhmälle / Riina Kosuselle

<arviointi ruotsi kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 28.5.2020. Tarkistettu 17.8.2020.

738

<ammattillinen koulutus>

palaute osaamisen kehittymisestä

sv respons på hur kunnandet utvecklats

määritelmä

ammattillisen koulutuksen opiskelijalle annettava *palaute*, jolla ohjataan ja kannustetaan *henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman* tavoitteiden saavuttamiseen sekä kehitetään edellytyksiä *itsearviointiin (2)*

huomautus

Opiskelijan osaamisen kehittymistä arvioi ja siitä palautetta voi antaa esimerkiksi *opetuksesta (2)* vastaava *opettaja* tai *työpaikkaohjaaja*. Palaute osaamisen kehittymisestä annetaan *ammattillisen tutkintokoulutuksen* aikana tai *ammattillisen tutkinnon* suorittamisen ja *osaamisen arvioinnin (2)* yhteydessä.

Ks. myös *näyttö*.

Käsitteen tunnus: c1313

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

OKSA-jaos / Tim L. 15.2.2019: Kun OKSAn arviointiluvut ovat valmiit, niin tämän käsitteen kohdalle lisätään viittaus käsitteeseen 'opintojen/opetuksen/oppimisen aikainen arviointi' (mikä käsitteen termiksi sitten lopullisessa arviointiluvussa tuleekaan, 'formatiivinen arviointi' vai??)

739

tieteellisen julkaisun vertaisarviointi; vertaisarviointi (2)

sv referentgranskning

en peer review

määritelmä

menettely, jossa tutkimustuloksia julkaiseva taho pyytää tieteenalan asiantuntijoita ennakolta arvioimaan julkaistavaksi tarjotun käsikirjoituksen tieteellisen julkaisukelpoisuuden

huomautus

Tieteellisen julkaisun vertaisarvioinnilla pyritään varmistamaan, että tutkimustulokset ovat valideja, ajanmukaisia ja kiinnostavia. Vertaisarviointi (2) liittyy myös julkaisukanavien tasoluokitusvaatimuksiin.

Vertaisarviointia (2) voivat käyttää esimerkiksi lehdet, konferenssit ja kirjankustantajat.

Käsitteen tunnus: c1547

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken> <korkeakoulut ruotsi kesken>

Korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmä 5.4.2019: käsite liittyy tähän lukuun vain assosiaation kautta. Tässä ei ole kyse vuorovaikutteisesta toiminnasta, jollaista tässä luvussa määritelty vertaisarviointi on.

740

(vanhentunut)

<ammattillisen koulutuksen näyttötutkinnot>

arviointikeskustelu

sv bedömningssamtal *n*; utvärderingssamtal *n*

en assessment discussion

määritelmä

keskustelu, joka käydään *tutkinnon suorittajan* sekä opetusalan ja työelämän edustajien välillä osana *arviointia (2)*

huomautus

Arviointikeskustelu käydään esimerkiksi *tutkintotilaisuuden* arvioinnin (2) yhteydessä.

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c607

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (assessment discussion)

741

(vanhentunut)

näyttötutkinnon arviointikokous

sv bedömningsmöte *n*

määritelmä

kokous, jossa työnantaja, työntekijöitä ja *opettaja* edustavat, *tutkintotoimikunnan* hyväksymät arvioijat tekevät *arviointiaineiston* perusteella esityksen *tutkinnon osan arvioinnista (2)* tutkintotoimikunnalle

huomautus

Arvioijilla tarkoitetaan henkilöitä, jotka arvioivat *opiskelijan* oppimista, osaamista tai tutkintosuoritusta.

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c608

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

742

(vanhentunut)

tutkinnon osan arviointisuunnitelma

sv bedömningsplan för examensdel

määritelmä

suunnitelma *tutkinnon osan arvioinnin (2)* tekemisestä ja *arviointimenetelmistä (2)*

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c611

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

743

(vanhentunut)

<ammatillinen koulutus>

arviointiesitys

sv bedömningsförslag *n*

määritelmä

työnantajia, työntekijöitä ja *opettajia* edustavan arvioijaryhmän tekemä tutkinnonosakohtainen esitys, joka tehdään *tutkintotoimikunnalle* päätöksentekoa varten ja joka perustuu kattaviin *näyttötutkintojen tutkintosuoritusten arviointeihin (2)*

huomautus

Arvioijaryhmä esittää tutkintotoimikunnalle, miltä osin *opiskelijan todennettu osaaminen* soveltuu tunnustettavaksi vastaamaan suoritettavan *tutkinnon tutkinnonosia*.

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c615

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

6.13.5.1 Muutoksenhaku arviointiin (2)

744

arvioinnin tarkistuspyyntö

sv begäran om kontroll av bedömningen
en request for rectification of assessment

määritelmä

kirjallinen pyyntö, jolla *ammattillisen koulutuksen opiskelija* hakee *arvioinnin tarkistamista* saamaansa *osaamisen arviointiin (2)*

huomautus

Mikäli opiskelija on tyytymätön osaamisen arviointiin (2), hän voi tehdä *osaamisen arvioijille* arvioinnin tarkistuspyynnön.

Perusopetuksessa ammatillisen koulutuksen käsitettä arvioinnin tarkistuspyyntö vastaa lähinnä käsite arvioinnin uusimispyyntö.

Yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen osalta vrt. *arvioinnin oikaisupyyntö*.

Käsitteen tunnus: c1315

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Muutoksenhaku arviointiin \(2\)](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken>

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Tämän englannin vastine pitää tarkastaa Päivi Koskelaiselta.

745

arvioinnin uusiminen (1)

sv ombedomning
en reassessment
not: revised decision on assessment

määritelmä

ratkaisu *huoltajan, oppilaan* tai *opiskelijan* pyyntöön tehdä uusi sellainen *arviointi (2)*, johon liittyy opinnoissa etenemistä tai (*perusopetuksessa*) *vuosiluokalle* jättämistä koskeva päätös, tai ratkaisu huoltajan, oppilaan tai opiskelijan pyyntöön tehdä uusi *päätösarviointi*

huomautus

Arvioinnin uusimista (1) voi itse pyytää 15 vuotta täyttänyt oppilas.

Perusopetuksessa ja *lukiokoulutuksessa* arvioinnin uusimista (1) koskevan ratkaisun antaa *oppilaitoksen rehtori*.

Ratkaisu voi olla uuden arvioinnin (2) tekeminen tai pyynnön hylkääminen.

Ammatillisessa koulutuksessa perusopetuksen käsitettä arvioinnin uusiminen (1) vastaa lähinnä *arvioinnin tarkistaminen*.

Yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen osalta vrt. *arvioinnin oikaisu*.

Vapaan sivistystyön oppivelvollisille suunnatussa *koulutuksessa (2) opiskelija* voi pyytää *rehtorilta arvioinnin uusimista (1)*.

Käsitteen tunnus: c601

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Muutoksenhaku arviointiin \(2\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 19.10.2020

746

arvioinnin tarkistaminen

sv kontroll av bedömningen

en rectification of assessment (1)

määritelmä

ratkaisu, jossa *osaamisen arvioijat opiskelijan* kirjallisesta pyynnöstä tarkistavat *osaamisen arviointia (2)* tai hylkäävät pyynnön

huomautus

Ks. myös *arvioinnin tarkistuspyyntö*.

Jos *ammattillisen koulutuksen* opiskelija on tyytymätön arvioinnin tarkistamista koskevaan päätökseen, hän voi pyytää *arvioinnin oikaisua* (ks. *arvioinnin oikaisupyyntö*).

Perusopetuksessa ammattillisen koulutuksen käsitettä arvioinnin tarkistaminen vastaa lähinnä käsite *arvioinnin uusiminen (1)*.

Yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen osalta vrt. *arvioinnin oikaisu*.

Käsitteen tunnus: c1314

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Muutoksenhaku arviointiin \(2\)](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020: Työryhmänne ehdottama termimuoto "request for rectification of assessment" kuulostaa terminologisesti ajateltuna ennemminkin arvioinnin tarkistuspyynnöltä kuin arvioinnin tarkistamiselta...? Voisiko OKSAssa olla "arvioinnin tarkistuspyyntö" = "request for rectification of assessment" ja "arvioinnin tarkistaminen" = "rectification of assessment"? Tällöin pitäisi vielä ottaa huomioon, että "rectification of assessment" on OKSAssa tällä hetkellä myös "arvioinnin oikaisun" englannin vastineena (sellaisessa tapauksessa, että arvioinnin oikaisussa on kyse virheellisten tietojen korjaamisesta). Eli tarvittaisiin homonyyminumerot (1 ja 2).

Lukion englannin kielityöryhmän kommentti ammatillisen englannin työryhmälle 19.5.2020: Näkisimme, että rectification-ilmaisu olisi hyvä muuttaa (vrt. muut koulutusasteet, joilla rectification-termi on vaihdettu muihin ilmaisuihin).

747

arvioinnin oikaisuvaatimus <perusopetus, lukiokoulutus, korkeakoulut, vapaa sivistystyö>; **arvioinnin oikaisupyyntö** <ammattillinen koulutus, korkeakoulut>

sv begäran om omprövning; ~ begära omprövning av bedömningen *verb*

en request for an administrative review of an assessment

not: claim for a revised assessment; request for rectification of an assessment; appeal (2) <valitus>; challenge <yleiskieltä>

määritelmä

pyyntö, jolla [arvioinnin uusimiseen \(1\)](#), [arvioinnin tarkistamiseen](#) tai – [korkeakoulussa \(1\)](#) – opintosuorituksen [arviointiin \(2\)](#) tai [opintosuorituksen hyväksilukemiseen](#) tyytymätön [huoltaja](#) tai [oppija](#) hakee oikaisua arvioinnin uusimista (1), arvioinnin tarkistamista, [opintosuorituksen](#) arviointia (2) tai [hyväksilukemista](#) koskevaan päätökseen

huomautus

Arvioinnin oikaisuvaatimuksen tai -pyynnön voi tehdä oppilaan huoltaja tai 15-vuotias tai sitä vanhempi [oppilas](#) tai [opiskelija](#) itse.

[Perusopetuksessa](#) ja [lukiokoulutuksessa](#) arvioinnin oikaisuvaatimus osoitetaan aluehallintovirastolle.

[Ammatillisessa tutkintokoulutuksessa](#) arvioinnin oikaisupyynnön on oltava kirjallinen. Pyyntö osoitetaan ammatillista koulutusta koskevan lain mukaisesti [työelämätoimikunnalle](#) ja [työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa rehtorille](#).

[Yliopistossa](#) ja [ammattikorkeakoulussa](#) opiskelija voi yliopistolain 558/2009 ja ammattikorkeakoululain 932/2014 mukaan suullisesti tai kirjallisesti pyytää oikaisua [opintosuorituksensa arviointiin \(2\)](#) tai muualla suoritettujen opintojensa tai muulla tavoin osoitetun osaamisensa hyväksilukemiseen. Opintosuorituksen arviointia (2) koskeva oikaisupyyntö on tehtävä arvostelun suorittaneelle [opettajalle](#). Hyväksilukemista koskeva oikaisupyyntö on tehtävä päätöksen tehneelle henkilölle.

[Yliopistossa](#) ja [ammattikorkeakoulussa](#) arvioinnin oikaisupyynnön johdosta tehtyyn päätökseen ([arvioinnin oikaisu](#)) saa vaatia oikaisua tutkintolautakunnalta tai muulta siihen tehtävään määrättyiltä toimielimeltä siten kuin hallintolaissa (434/2003) säädetään.

[Kansanopistojen oppivelvollisille](#) suunnatussa [vapaan sivistystyön koulutuksessa opiskelija](#) saa vaatia oikaisua pyynnöstä tehtyyn uuteen [arviointiin \(2\)](#) tai ratkaisuun, jolla pyyntö on hylätty, aluehallintovirastolta.

Käsitteen tunnus: c1316

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus> <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Muutoksenhaku arviointiin \(2\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>
<ammattillinen englanti kesken>

Ammatillisen englannin kielityöryhmä 9.1.2020: arvioinnin oikaisu = request for review of assessment

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 10.1.2020: Työryhmänne ehdottama termimuoto "request for review of assessment" kuulostaa ennemminkin arvioinnin oikaisupyynnöltä eikä arvioinnin oikaisulta...? OKSAssa arvioinnin oikaisupyynnön englannin vastineena on ollut "request for an administrative review of an assessment". Voisiko OKSAssa tämän pitkän muodon sijaan tai synonyymiksi siis ottaa lyhyemmän (ja hiukan epätarkemman) muodon "request for review of assessment"? Kumpi muoto otetaan ensisijaiseksi?

Riina-terminologi sähköpostilla Petra Heikkiselle (cc. Annika B ja Tero H) 9.2.2023: Kiitos kommentista myös Petralle! Tein Petran kommenttien pohjalta muokkauksia vapaata sivistystyötä koskevaan huomautuskappaleeseen (allekirjoitukseni alla, sinisellä fontilla). Kommentoitteko, tuliko asia oikein esitetyksi ja millaisia muokkauksia vielä kaivattaisiin. "Vapaassa sivistystyössä opiskelija saa vaatia aluehallintovirastolta oikaisua pyynnöstä tehtyyn uuteen arviointiin (2) tai ratkaisuun, jolla pyyntö on hylätty, muutamassa erikoistapauksessa. Oikeus arvioinnin oikaisuvaatimukseen on ensinnäkin siinä tapauksessa, että arvioinnin kohteena oleva opintosuoritus on tallennettu valtakunnalliseen Koski-tietovarantoon. Toisekseen oikeus arvioinnin oikaisuvaatimukseen on opiskelijalla, joka opiskelee kansanopiston oppivelvollisille suunnatussa vapaan sivistystyön koulutuksessa (2)."

Ammatillisen englannin työryhmän kommentti lukion englannin ryhmälle 20.2.2020:

Muuttaisimme rectification-termin muotoon correction, sillä rectification on OKSAssa käytössä eri käsitteen (*arvioinnin tarkistaminen*) vastineena.

Lukion englannin kielityöryhmä 19.5.2020: Pohdittiin, onko lukion englannin termi "administrative review of a reassessment" vai "administrative review of an assessment". Lukiokoulutuksessahan oikaisuvaatimus ei koske alkuperäistä arviointia, kuten vaikkapa korkeakouluissa, vaan arvioinnin _uusimista_. Mutta pitäisikö englannin termin olla sama kaikille koulutusasteille, vai olisiko hyvä, että englannin termeissä näkyisivät nämä erot...? Merja pyytää kommentit (ainakin) tähän kohtaan VNK:n Päivi Koskelaiselta; Riina, muistuta Merjaa.

Lukion englannin kielityöryhmä 19.5.2020: Käännösmuisteista löytyy myös esim. "rectification of decision" (päätöksen oikaisu). "Rectification" laitettiin hylättäväksi, tämä pätee ainakin lukion puolella, ammatillisella täytyy vielä käydä tästä keskustelu (Merja, Tomi, Seija).

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin työryhmälle 19.5.2020:

Ainakin lukiokoulutuksen puolella on todettu, että "rectification of assessment" ei ole juridisessa mielessä hyvä käännös, vaan se laitettiin hylättäväksi vastineeksi. Kannattaisiko myös ammatillisen koulutuksen puolella ottaa käyttöön termi "administrative review of an assessment" ja merkitä "rectification of assessment" hylättäväksi?

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 26.10.2020

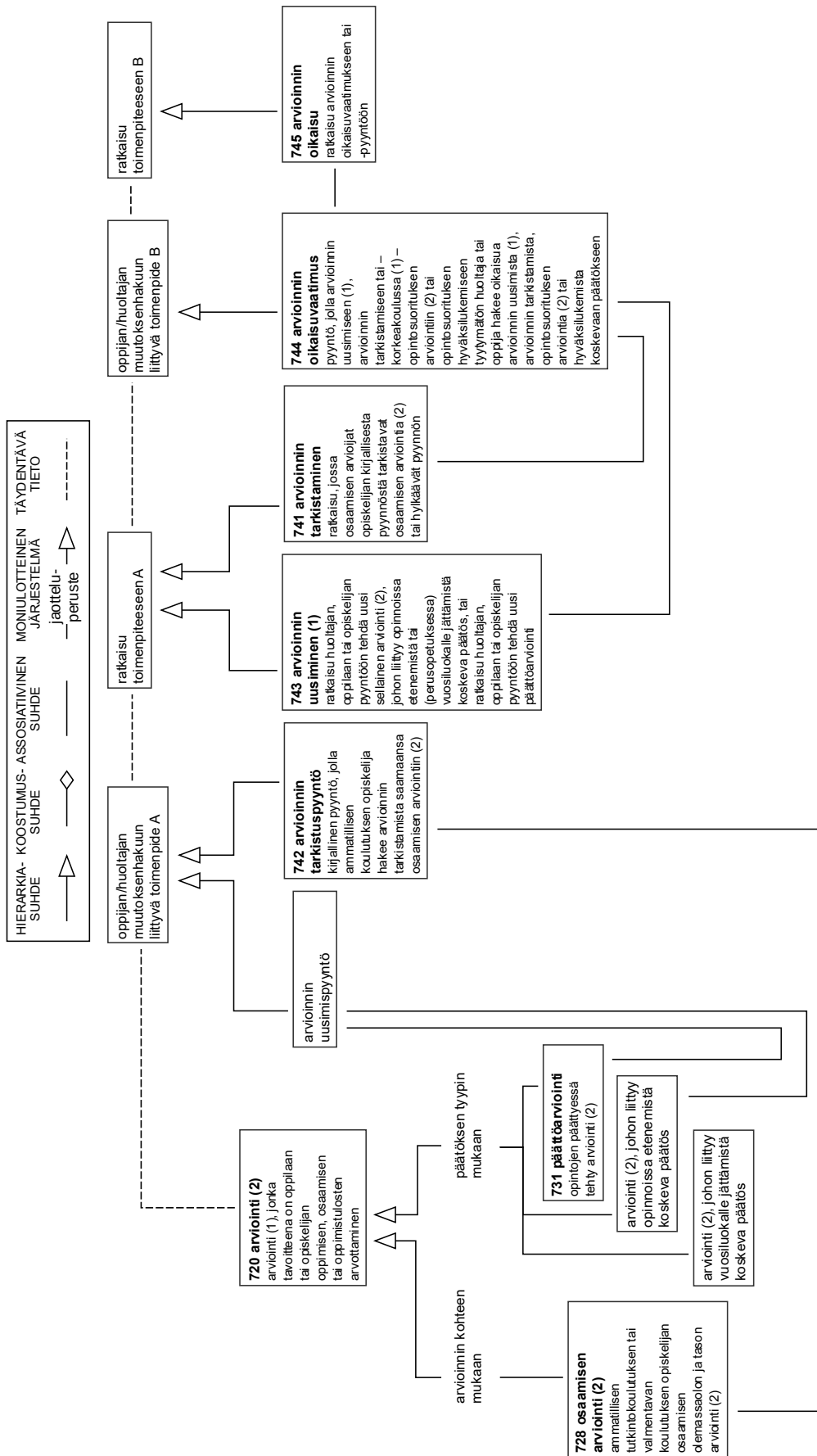
Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet (mahdollisesti arviointiin erikoistunut kielityöryhmä) voisi käydä uudelleen läpi osana arviointikäsitteiden kokonaisuutta.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (rättelse av bedömning av kunnande)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (rectification of assessment)

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti ammatillisen ruotsin työryhmälle 21.6.2022:

Tarkistettava, pitäisikö synonyymien olla *omprövning av bedömning av kunnande* (eikä *rättelse av bedömning av kunnande*)?



Käsitekaavio 86. Muutoksenhaku arviointiin (2).

6.13.5.2 Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen

749

suorituksen uusiminen; opintosuorituksen uusiminen; arvioinnin uusiminen (2) <laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017>; **osaamisen osoittamisen uusiminen** <ammatillinen koulutus>

sv omtagning; omtagning av bedömningen <laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017>

en ~ resit a test *verb* <kokeen uusiminen>; ~ resit an exam *verb* <kokeen uusiminen>; ~ retake a test *verb* <kokeen uusiminen>; ~ retake an exam *verb* <kokeen uusiminen>

määritelmä

toiminta, jossa *oppilas* tai *opiskelija* tekee *opintosuorituksensa* uudelleen tai osoittaa osaamisensa uudelleen ja saa siitä uuden *arvioinnin (2)* tai *osaamisen arvioinnin (1)*

huomautus

Perusopetuksessa suorituksen uusiminen tulee kyseeseen tilanteissa, joissa *oppija* ei ole suorittanut hyväksytysti *koulutukseen (2)* kuuluvia opintoja tai hänen *arviointinsa (2)* on hylätty.

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjän tulee järjestää *opiskelijalle* mahdollisuus osaamisen osoittamisen uusimiseen, jos opiskelijan *osaamisen arviointi (2)* on hylätty.

Lukiokoulutuksessa opiskelijalla on oikeus suorituksen uusimiseen sekä hylätyn että hyväksytyt opintosuorituksen kohdalla. Sekä hyväksytyt että hylätyn opintosuorituksen uusimisessa voi olla kyse myös *arvosanan korottamisesta*.

Korkeakouluissa (1) suorituksen uusiminen voi tulla kyseeseen sekä hylätyn että hyväksytyt opintosuorituksen kohdalla. Korkeakoulu (1) voi määrätä vähimmäis- ja enimmäismäärän *opetukseen (1)* liittyvien kuulusteluiden ja muiden opintosuoritusten uusimiskertoille.

Ks. myös *osaamisen osoittaminen*, *arvioinnin uusiminen (1)* ja *arvosanan korottaminen*.

Käsitteen tunnus: c600

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin korkeakoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<korkeakoulutus englanti kesken> <korkeakoulutus ruotsi kesken>

Lukion englannin kielityöryhmä 14.2.2020: Eri koulutusasteille tarvitaan varmaan eri vastineet englanniksi. Lukiossa resit/retake a test/exam.

750

arvosanan korottaminen

sv höjning av vitsord

en grade improvement; mark improvement; improving a grade; improving a mark; ~ raise a grade *verb*; ~ raise a mark *verb*

määritelmä

toiminta, jossa *oppilas* tai *opiskelija* uusii *arvioinnin (2)* tai *osaamisen arvioinnin (1)* perustana olleen *opintosuorituksen* tai muun *osaamisen osoittamisen* tai tekee lisäsuorituksen saadakseen korkeamman *arvosanan*

huomautus

Perusopetuksessa oppilas voi *opetukseen (1)* osallistumatta korottaa *lukuvuositoludistukseen* merkittyä hylättyä arvosanaa. Hyväksytyin arvosanan korottamisesta ei ole erikseen säädetty, mutta *opetuksen järjestäjä* voi antaa tällaisen mahdollisuuden oppilaalle. Muu kuin perusopetuksen oppilas voi korottaa perusopetuksen arvosanojaan *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa*, *aikuisten perusopetuksessa* tai *erityisessä tutkinnossa*.

Lukiokoulutuksessa opiskelijalla on oikeus korottaa sekä hyväksytyä että hylättyä arvosanaa *suorituksen uusimisen* kautta.

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjän tulee järjestää opiskelijalle mahdollisuus osaamisen arvioinnin perusteella annetun hyväksytyin arvosanan korottamiseen (hylätyn arvosanan kohdalla käytetään käsitettä *osaamisen osoittamisen uusiminen*).

Korkeakouluissa (1) arvosanan korottaminen tapahtuu *suorituksen uusimisen* kautta.

Vrt. *suorituksen uusiminen*, *arvioinnin oikaisuvaatimus*.

Käsitteen tunnus: c603

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Luokka: <arviointi>

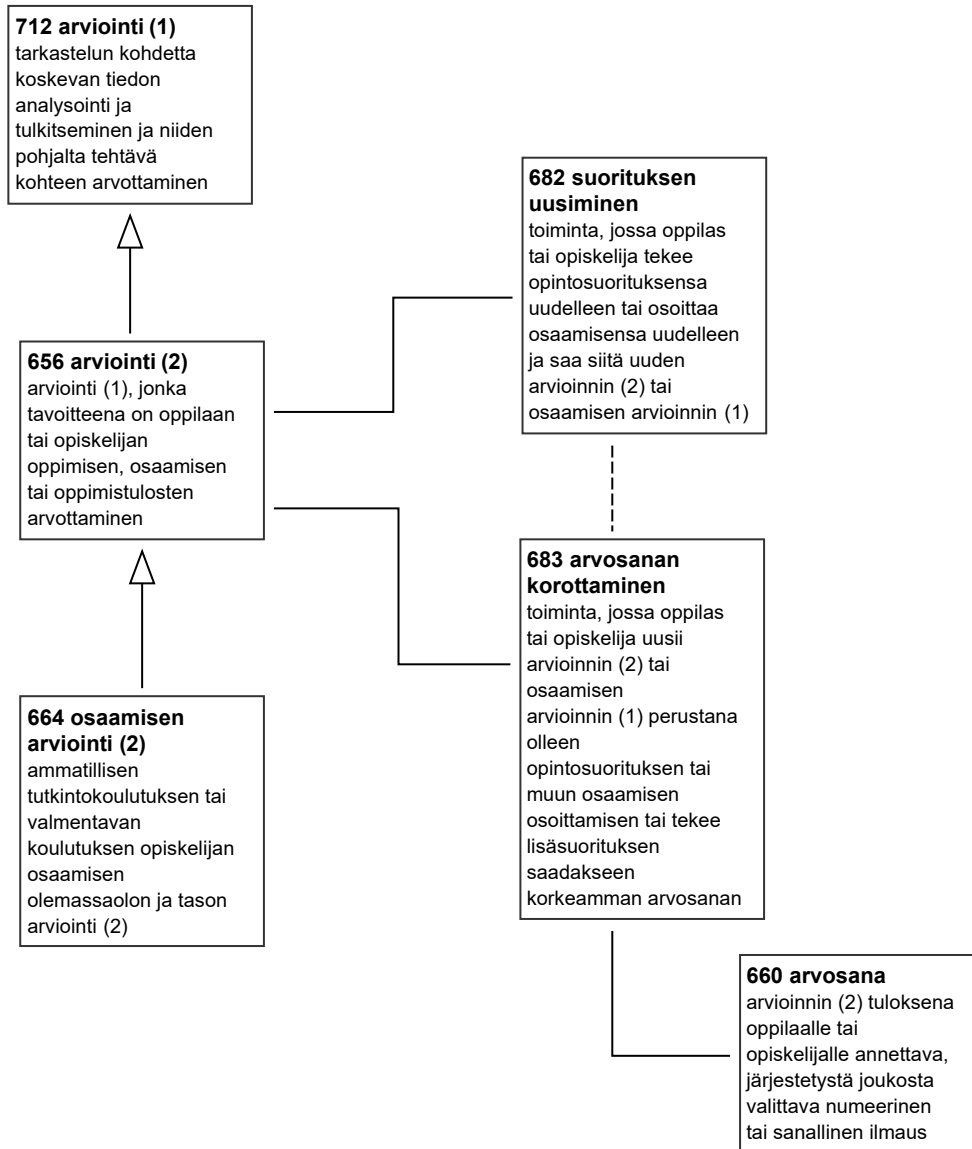
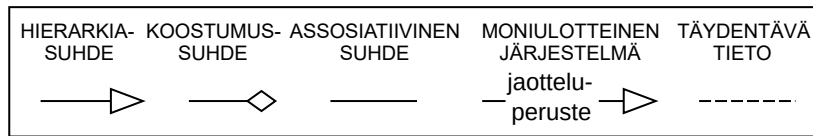
Käsittekaavio: [Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

Terminologin kommentti ammatillisen englannin kielityöryhmälle 18.12.2018: Korkeakoulujen ja lukion englannin työryhmät antaneet englannin vastineita; varmistatko että ok ammatillisen koulutuksen näkökulmasta?



Käsitemaavio 87. Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen.

6.14 Opintosuorituksen hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen sekä tutkinnon tunnustaminen

751

opinnollistaminen

- sv godkännande av kunnande som förvärvas utanför den formella utbildningen; godkännande av kunnande som förvärvas på annat sätt; godkännande av kunskaper som visats på annat sätt <selittävä käännös>
- en identification and documentation of planned learning; recognition of non-formal learning; recognition of informal learning; accreditation of experiential learning; accreditation of learning demonstrated in some other manner <selittävä käännös>

määritelmä

toimenpide, jossa sovitaan, että osaaminen, jota *opiskelija* tulee hankkimaan *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* ulkopuolella muuten kuin opiskelemalla, tullaan dokumentoimaan, tunnistamaan (ks. *osaamisen tunnistaminen*) ja tunnustamaan (ks. *osaamisen tunnustaminen*) osaksi tavoitteena olevaa *tutkintoa*

huomautus

Opinnollistamisessa voidaan jo ennen osaamista tuottavaa toimintaa (esimerkiksi työ tai harrastustoiminta) pohtia, miten kyseinen toiminta olisi sellaista, että se edistäisi oppimistavoitteiden saavuttamista.

Opinnollistaminen eroaa *osaamisen tunnustamisesta* siten, että opinnollistamisesta sovitaan ennen osaamisen hankkimista (esimerkiksi työn aloittamista).

Käsitteen tunnus: c1636

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

OKSA-jaoksen kommentti kielityöryhmille / terminologille 31.1.2020: Tämä on AMKien käsite ja työpajojen. Näiltä voisi tiedustella sv- ja en-vastineita.

Terminologin kysymys Glossary Groupille, erit. korkeakouluedustajille, 24.2.2020 (sähköposti): Mitä termiä/ilmiasua teidän korkeakoulussanne tai oppilaitoksessanne on käytetty ruotsin- ja englanninkielisenä vastineena tälle käsitteelle?

HY / Irma Hallberg-Rautalin 28.2.2020: ”Termi on minulle ihan uusi, mutta huomasin että tosiaan lääketieteellisessä tiedekunnassa käyttävät tuota termiä. Aallon sivuilta löysin tällöisen: <https://into.aalto.fi/display/enopisk/Accrediation+of+learning+demonstrated+in+some+other+manner>. Vilja ja Bill, onko tuttu asia? Selvittelen alkuviikosta lääkiksen opintohallinnosta josko heillä olisi jo käytössä englanninkielinen termi.

Aalto / Vilja Pitkänen 28.2.2020: ”Moi, nopeana vastauksena Irmalle: meillä Aallossa tuo on hyväksilukujen yhteydessä käytössä, mutta mitään näppärää termiä ei ole, vaan juuri tuo selittävä hässäkkä minkä Irma löysitkin, mutta pohdintaa on ollut muistakin varianteista. Meillä on vähän kiireinen työrupeama menossa, mutta lupasimme Riinalle palata asiaan vähän tuonnempana.”

TY / Antti Koskinen 28.2.2020: Täältä Turusta myös sellainen pikakommentti, että tuntuu vaikealta (tai jopa mahdottomalta) keksiä tuolle vähän keinotekoiselle uudissanalle mitään yhtä englannin sanaa vastineeksi, tai edes sopivaa fraasia. Meillä ei ole koettu tarvetta ko. termin käyttämiselle muutenkaan, ainakaan vielä.

Yrkeshögskolan Novia / Thomas Böckelman 28.2.2020: Tietääkseni meillä (yh Novia) ei ole käytetty termiä ainakaan missään yleisessä käytössä. Täytyypä kysyä omalta väeltä.

HY / Puck Sumelius 28.2.2020: Meilläkään (HY/Kielipalvelut/ruotsin käännökset) tätä ei ole mielestäni käytetty, AHOT on tietenkin tuttu. Huomasin, että Aallossa on käytössä ”godkännande av kunskaper som förvärvats på annat sätt”. Jos AHOT on ”identifiering (och godkännade) av tidigare förvärvad kunskap” niin mikä ruotsin sana toisi esiin opinnollistamisen etukäteissuunnitteluaspektin? Minustakin koko sana on vähän keinotekoinen.

Arcada / Lilian Sjöberg 2.3.2020: Ei ole Arcadassa käytössä vielä. Olen itse miettinyt tätä asiaa toisessa yhteydessä, enkä keksinyt mitään hyvää sanaa. Suomeksi ei saisi keksiä mitään uutta termiä miettimättä samalla käännoiksi 😊, koska suomen rakenne mahdollistaa melkein rajattomasti uusia sanoja. AMK-puolella ainakin Laurea ja Humak käyttävät termiä work-based learning (<https://wiki.humak.fi/display/IE/Work-based+learning+guide>).

Taideyliopisto / Minna Salomaa 2.3.2020: Kysyin vastaavalta opintopäälliköltämme asiasta, on kuulemma tuttu termi mutta se ei ole meillä vakiintuneessa käytössä, enkä itse ole kääntänyt sitä mitään tekstiä varten. Käännoksessä täytyy varmaan tyytyä selittämiseen ja varautua siihen, ettei eroa ahotointiin saada itsestään selvästi esille.

Aalto / Bill Hellberg 2.3.2020: Kuten sanottiin, termi on tullut vastaan mutta mitään näppärä termi ei ole käytössä meillä Aallossa. Vaikka ei kysytty, annan joitakin ajatuksia mahdollisista uusista vastineista.

Work-based learning voi olla kelpo vastine. Jos on tärkeä tuo esille, että opinnollistaminen tapahtuu ennen suorittamista, pitäisikö olla intended/planned/target tai jokin vastaava? Määritelmässä mainitaan, että kyseessä voi olla myös harrastustoiminta, onko sitten work liian rajoitettu sana? Ajattelin, että ehkä riittää, jos sanotaan vaan learning, kunhan learning on dokumentoitu ja tunnistettu/tunnustettu. Tunnistettu ja tunnustettu ehkä sulattaisiin yhteen recognition-sanan alle. Joten (esim.): identification and documentation of planned learning (?)

Tämä on vaan tämän hetken heittoni. Hyvä vastine riippuu tietysti siitä, miten termi tulee olemaan käytetty, eli kenelle. Onko tärkeä, että termi avautuisi ulkomaasta tuleville maksaville opiskelijoille? Vai onko tärkeämpi, että on yksi, mieluummin lyhyt hallinnollinen termi, jolla olisi tietty vakio määritelmä ja olisi lähinnä vain koulutushallintoihmisten käytössä?

Hämeen ammattikorkeakoulu / Irina Aittomäki 9.3.2020: Meillä HAMKissa on käytetty myös jossain määrin work-based learning termiä, mutta juuri tuon saman problematiikan kanssa olemme painaneet, ettei termi kata kuin murto-osan siitä, mitä suomenkielinen termi kattaa ja termin erottaminen työharjoitteluun liittyvistä ohjeistuksista on hankalaa. Mieluummin sisällyttäisin termin osaamisen tunnistamiseen.

Ehkä AHOTissakin on turha raahata mukana enää sanoja "aiemmin hankitun". Mitä tulevat tai nykyiset opiskelijat tekevät historiatiedolla, jos ajatusmaailma on muuttunut hyväksymään myös koulutuksen aikana hankitun osaamisen hyväksilukemisen ja näytön? Tarkoitin sitä, että onko tarve erottaa AHOT ja OT (? osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen) korkeakoulujen henkilökunnasta lähtöisin oleva tarve, jonka sisällyttäminen väkisin näihin termeihin tekee asiasta hyvin sekavan opiskelijoille? Voisiko määrittelyssä lukea jotenkin: aiempi termi AHOT.

Identification and recognition of learning kattaisi menneen ja tulevan osaamisen. Vaihtoehtona voisi olla Accreditation of learning. Näyttö (skills demonstration) ja hyväksiluku (credit transfer) kuuluvat osaamisen tunnistamiseen.

Tampereen yliopisto / Anna Naukkarinen 9.3.2020: Termi ei ole juurikaan esiintynyt käännoksissäni täällä Tampereen yliopistossa, mutta olen jossain yhteydessä kääntänyt sen "recognition of non-formal learning" (termiin sisältyi mm. tieteellisten käsikirjoitusten arviointia, konferenssiesityksiä, tutkimushankkeen suunnitteluun osallistumista yms.)

Aalto / Vilja Pitkänen 9.3.2020: OKSAn määritelmää katsoessa olennaista on se, että opinnollistaminen on muun kuin opintojen kautta saadun osaamisen, eli työkokemuksen tai muun tunnustamista osaksi tutkintoa. Siksi minusta ideaalitapauksessa [englanninkielisessä] termissä pitäisi näkyä se, että kyse *ei ole aiemmista opinnoista*. Toisin sanoen OKSAssa (ja näin myös Aallossa) aiempien *opintojen* tunnustaminen on *hyväksilukua*, kun taas *työ- tai muun kokemuksen laskeminen mukaan opintoihin* tai tavallaan "opinnoiksi muuttaminen" on *opinnollistamista*. Siitä näkökulmasta tämänhetkinen OKSAn englannin vastine hyväksiluvulle "accreditation of prior learning" on liian laaja, kun määritelmän mukaan puhutaan nimenomaan aiempien opintosuoritusten eli opintojen eikä minkä tahansa osaamisen hyväksiluvusta. Ennen kuin opinnollistamista oli keksitty termiksi, tämä ei tietenkään ollut ongelma, mutta nyt se vähän on. Eli pitäisi olla ylätermi "aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen", joka jakautuu hyväksilukuun ja opinnollistamiseen. Tai näin olen ymmärtänyt asian täällä Aallossa ja siltä se OKSAssakin näyttää.

Aalto / Vilja Pitkänen 10.3.2020: Minusta tässä vain on sellainen ristiriita, että hyväksiluku vaikuttaa tässä yläkäsitteeltä, jonka alle menee sekä aiempien opintojen että muun osaamisen tunnustaminen, mikä ei sitten taas vastaa OKSAn määritelmää. Myönnettäköön, että minusta Aallon termien käyttö on välillä minusta kähmäistä tai sitten en ymmärrä sitä. Välillä vaikuttaa siltä, että Aallossa opinnollistaminen olisi hyväksiluvun alakäsite, mutta sitten kuitenkin sanotaan, että opinnollistaminen ei ole hyväksilukua. Aallon hyväksilukuohjeissa sanotaan näin (boldaukset minun):

-- Muuten kuin muodollisessa koulutuksessa hankitun osaamisen tunnistamisessa noudatetaan Aalto-yliopistossa pääosin kahta vaihtoehtoista toimintamallia: Kun opiskelija tunnistaa saavuttaneensa jonkin Aallon kurssin osaamistavoitteet muualla kuin muodollisessa koulutuksessa, voi opiskelija hakea kurssin hyväksilukua. Silloin opiskelijan hankkimaa osaamista verrataan korvattaviksi esitettyjen kurssien osaamistavoitteisiin ja opiskelijalta voidaan edellyttää kirjallisen dokumentoinnin lisäksi näyttöä osaamisestaan. Lisänäyttönä voi olla esimerkiksi suullinen tai kirjallinen tentti, essee, portfolio tai harjoitustyö.

-- Aalto-yliopisto tunnistaa joitakin vakiintuneita tapoja (esimerkiksi Aalto-yhteisön luottamustoimet, harjoittelu) hankkia osaamista muodollisen koulutuksen ulkopuolella. Tällaisella tavalla hankittua osaamista varten on olemassa kursseja, joista opiskelija voi kokemuksensa pohjalta hakea opintopisteitä kurssille määrätyn suorittamistavan mukaisesti. Opinnollistamiseen voidaan myös käyttää ns. vaihtuvasisältöistä kurssikoodia, jolloin osaamista tarkastellaan suhteessa koulutusohjelman tai tutkinnon osaamistavoitteisiin. Tällä menettelyllä mikä tahansa tutkintoon soveltuva muualla hankittu osaaminen voidaan opinnollistaa ohjelmajohtajan päätöksellä. Kyse ei ole tällöin hyväksiluvusta.

Aalto / Vilja Pitkänen 10.3.2020: [po.] ohjeessa *ei ole mainintaa siitä, että opinnollistamisen tapauksessa pitäisi sopia asiasta etukäteen*. Voisin olla asiasta yhteydessä vielä meidän opintolakimiehiin, joiden kanssa näitä käännöksiä olemme pyöritelleet.

Aalto / Vilja Pitkänen 9.3.2020: Kun tutkimme tätä Aallon hyväksilukukäännöksiä varten, tuli vastaan erilaisia vastineita. Yksi oli tuo Annan mainitsema non-formal learning. Oli myös informal learning ja vähän lähteestä riippuen oli erilaisia rajanvetoja, mikä näiden kahden ero on. UK:ssa näytti olevan käytössä tällaiset kuin "accreditation of prior certificated learning" (APCL) joka on muodollisen oppimisen hyväksilukua ja "accreditation of prior experiential learning" (APEL) joka on työkokemuksen tms. muun osaamisen hyväksilukua. Minusta näissä ollaan oikeilla jäljillä siinä mielessä, että on tehty termitasolla ero opintojen ja muun osaamisen välillä. Emme kuitenkaan Aallossa päätyneet ottamaan näitä toistaiseksi tällaisenaan käyttöön, kun täällä on aiemmissa materiaaleissa käytetty mm. "muualla hankittua osaamista" ja "muuten osoitettua osaamista" ja ehkä vielä jotakin muutakin, ja opinnollistamisen suhde noihin oli osittain epäselvä. Siksi päädyimme siihen kauheaan selittävään rimpsuun, jonka Irmakin oli löytänyt 😊. Jos päätyisimme yhteiseen ratkaisuun jotenkin, todella mieluusti ehdottaisimme niitä käyttöön myös Aallossa.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. korkeakouluille, 10.3.2020: Glossary Groupin englannin jaoksella haasteita saada käsitteelle englannin vastinetta.

Pitääkö opinnollistamisen erota ensisijaisesti opintosuorituksen hyväksilukemisesta (opinnollistaminen kohdistuisi muuten kuin muodollisesti opiskelemalla saavutettuun osaamiseen ja hyväksilukeminen opintosuoritukseen) (Aallon näkökanta, ainakin mahdollisesti)

VAI

pitääkö opinnollistamisen erota ennen kaikkea osaamisen tunnustamisesta (opinnollistaminen on suunnittelua joka tapahtuu ennen osaamisen hankkimista, ja osaamisen tunnustaminen tapahtuu sitten osaamisen hankkimisen jälkeen) (OKSAn tämänhetkinen näkökanta)?

Korkeakouluissa tuntuu olevan käsitystä, että osaamisen tunnustaminen on yläkäsite, joka jakaantuu opinnollistamiseen (muuten kuin opiskelemalla saavutetun osaamisen tunnustaminen) ja opintosuorituksen hyväksilukemiseen.

OKSA-jaos 12.6.2020: kaaviomme pitää sinällään paikkansa [esim. Aallon kommentitkin huomioon ottaen], mutta organisaatiokohtaiset käytännöt voivat poiketa

OKSA-jaos 12.6.2020 / Totti: Voisi käsitellä yliopistojen OHA-forumissa. Totti ottaa esille siellä, Lara mukana käsittelyssä.

OKSA-jaos 12.6.2020: AMKeilla on oma OHA-forum, ja näillä myös yhteinen kokous

Terminologin kysymys OKSAn ruotsin Glossary Groupille 24.8.2020: Sain yhteydenoton Åbo Akademista, jossa hankkeessa "Yrittäjyysosaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen (AHOT) ja yrittäjyysosaamista kerryttävän työskentelyn opinnollistaminen" pohdittiin näin: "Varsinkin ruotsinkieliset käsitteet ovat tuottaneet meillekin päänvaivaa, koska yliopistossamme hankitun osaamisen tunnistamisesta ja opinnollistamisesta puhutaan vielä vähän. Hankitun osaamisen tunnistamisesta olemme Åbo Akademilla paremman puutteessa käyttäneet puhekielistä sanaa "ahotering". Hankkeen yhteydessä olemme taas kääntäneet suomenkieliset käsitteet seuraavasti: "Identifiering och erkännande av tidigare förvärvad entreprenörskapskunnande (AHOT) och tillgodoräknande av erfarenheter relaterade till entreprenörskapskunnande". "

Eli tuon hankkeen nimen käännöksen pohjalta ”opinnollistamisen” ruotsinkielinen vastine olisi jotain sellaista kuin ”tillgodoräknande av erfarenheter”. Ja Glossary Groupin ruotsin asiantuntijoiden kesken on tähän saakka ollut esillä selittävä käännös ”godkännande av kunskaper som visats på annat sätt”. Olisiko kenellekään tullut mieleen mitään näppärää ja/tai informatiivista ilmaisua? Mietin itse, että olisiko se opinnollistamisen tiivistetty idea, joka pitäisi kääntää ruotsiksi, jotain sellaista kuin ”osaamisen muuttaminen tunnustetuiksi opinnoiksi ennalta sovitusti”. Hyvin kömpelön kouluruotsin pohjalta ”konvertering av kunnande till studier som bestäm(t)s i förhand”??? (Tuossa tuo ”som” kyllä näyttää viittaavan sanaan ”studier”, vaikka haluaisin sen viittaavan ”konvertering”iin.)

OHA-forum 18.9.2020: OHA-forum (toimeksisaaneet Kati Toikkanen (TUNI) ja Soili Törmälä) selvittänyt vuonna 2019 kansallisia ahot-linjauksia yliopistoille. Tässä työssä Kati Toikkanen perehtynyt OKSAn käsitteiden (opinnollistaminen, osaamisen tunnistaminen, osaamisen tunnustaminen ja opintojen hyväksilukeminen) kuvauksiin ja toteaa, että käsittekuvaukset sopivat hyvin yhteen kansallisten ahot-linjauksien taustalla olevan ajattelun kanssa.

Charlotta Wendelin, project manager, Handelshögskolan vid Åbo Akademi 17.12.2020: Olemme Åbo Akademiilla syksyn mittaan keskustelleet paljon näistä termeistä useiden henkilöiden kanssa ja yrittäneet keksiä niille ruotsinkieliset vastineet, jotka kuvaisivat näitä prosesseja/ilmiöitä mahdollisimman hyvin ja selkeästi. Kuten ensimmäisessä viestissäni mainitsin, olemme mukana OKM:n rahoittamassa kansallisessa opiskelijayrittäjyyden ja yrittäjyystaitojen kehittämishankkeessa (HOTIT OPIT, 2018-2020), jonka aikana olemme mm. kehittäneet yoop.fi –nimisen digityökalun (www.yoop.fi) yrittäjyysosaamisen ahotoinnin ja opinnollistamisen helpottamiseksi. Työkalun suomenkielistä sisältöä käännettäessä ruotsiksi havauduimme käännösfirman kanssa siihen, että ahotoinnista ja opinnollistamisesta puhutaan suomeksi usein samassa lauseessa, esim. näin: ”Ahotoinnin- ja opinnollistamisen käytännöt vaihtelevat korkeakouluittain”, joten totesimme tarvitsevamme ilmaisun ruotsiksi, joka kattaa nämä kaksi termiä. Emme nimittäin keksineet ahotoinnille ja opinnollistamiselle yksittäisiä termejä, vaan muokkasimme jo olemassa olevia selittäviä käännöksiä, jotka löytyvät OKSA:sta ja/tai lähettämästäsi viestistä. Ehdotuksemme ovat seuraavat:

Osaamisen tunnustaminen (Ahotointi/Hottaus)

Erkännande av tidigare förvärvat kunnande

Totesimme, että sana ”tidigare” on hyvä olla mukana ilmaisussa, vaikka sana ”förvärvat” viittaakin menneeseen aikaan, jotta käy selkeästi ilmi, että osaaminen on hankittu ennen tarkasteluhetkeä. Sana ”kunnande” taas viittaa osaamiseen laajemmin eikä vain yksittäiseen taitoon (kompetens). Jos halutaan, niin koko ilmaisun voi myös kirjoittaa muotoon ”identifiering och erkännande av...”, vaikka tunnistaminen on edellytys tunnustamiselle, joten sanaa ”identifiering” ei välttämättä tarvita (vrt. osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen).

Opinnollistaminen

Godkännande av kunnande som förvärvats på annat sätt

Totesimme, että sana ”förvärva” pitäisi olla muodossa ”förvärvats”, jotta käy ilmi, että osaaminen hankitaan tarkasteluhetken jälkeen. Totesimme myös, että ”på annat sätt” ilmaus kertoo jo, että osaaminen hankitaan muulla tavalla kuin muodollisessa koulutuksessa, joten ei ole tarvetta käyttää esim. ilmaisua ”...som förvärvats utanför den formella utbildningen”, jotta tämä käy ilmi. Kun puhutaan siitä, että opiskelija on jo opinnollistanut osaamistaan, niin ilmaisu pitää tietenkin muuttaa muotoon ”godkännande av kunnande som förvärvats på annat sätt”.

Yhteisnimike näille kahdelle:

Tillgodoräknande av icke-formellt lärande

Totesimme OKSA:n termejä analysoidessamme, että hyvä yhteisnimike ahotoinnille ja opinnollistamiselle voisi olla ”tillgodoräknande av icke-formellt lärande”. Tämä siitä syystä, että termit sisällyttäminen ja korvaaminen koskevat muodollista opetusta ja ahotointi (osaamisen tunnustaminen) ja opinnollistaminen viittaavat muodollisen opetuksen ulkopuolelta hankittuun/hankittavaan osaamiseen. Olemme tietoisia siitä, että on olemassa formaalia, non-formaalia ja informaalia oppimista, ja että ahotointi ja opinnollistaminen viittaavat niin non-formaaliin kuin informaaliinkin oppimiseen. Totesimme kuitenkin, että ilmaus ”Tillgodoräknande av lärande som förvärvats utanför den formella utbildningen” on liian pitkä käytettäväksi, joten olemme sitä mieltä, että ns. maallikko ymmärtää ilmauksen ydinajatuksen sanasta ”icke-formell”, vaikka tieteellisestä näkökulmasta katsottuna sana itsessään ei ota huomioon esim. vapaa-ajalla hankittua osaamista (informaali oppiminen). Mainittakoon vielä, että sana ”validering” nousi esiin monessa eri yhteydessä, mm. ehdotuksena tälle yhteisnimikkeelle, mutta tulimme siihen lopputulokseen, että ”validering” viittaa pikemminkin itse tilaisuuteen (esim. näyttöpäivä tai keskustelu), jossa opetushenkilökunnan edustaja varmistaa, että opiskelijalla on väittämänsä osaamista ja näyttöä siitä.

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin työryhmälle 16.1.2021: Åbo Akademista on ehdotettu kahta termiä/ilmaisuutta, godkännande av kunnande som förvärvas utanför den formella utbildningen ja godkännande av kunnande som förvärvas på annat sätt (perustelut yllä). Sopivatko nämä tai toinen niistä? Entä tarvitaanko muotoa "godkännande av kunskaper som visats på annat sätt" lainkaan?

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin työryhmälle 16.1.2021: Mitkä ehdotetuista muodoista pidetään OKSAssa mukana? Entä onko mitään apua ruotsin kielityöryhmän pohdinnoista (mm. Åbo Akademista saadut ehdotukset)?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 16.1.2021: Åbo Akademista saatiin kommentteja/ehdotuksia etenkin OKSAn ruotsinkielisiä vastinetermejä ajatellen. Mutta OKSA-jaokselta tarvittaisiin kommentteja, onko ruotsinkielisten termien taustalla oleva ajattelu ok. Voidaanko ajatella, että opintosuorituksen korvaaminen, opintosuorituksen hyväksilukeminen, osaamisen tunnustaminen ja opinnollistaminen ovat kaikki yhdyntyyppistä hyväksilukemista? Entä onko kommentteja ruotsinkieliseen vastineeseen "godkännande av kunnande som förvärvas utanför den formella utbildningen"?

OKSA-jaos 9.3.2021: ÅA:sta tullut ruotsin termiä koskeva ehdotus: On opinnollistaminen tuotakin, mutta hiukan yllättävä näkökulma, erilainen painotus kuin OKSAssa ajateltu. Totti käy keskustelua aiheesta korkeakoulujen, muidenkin kuin ÅA:n, kanssa.

Tove Ahlskog-Pursiainen, Hanken, 10.3.2021: Opinnollistaminen on edelleen mahdoton käännettävä J, ÅA:n ehdotus "godkännande av kunnande som förvärvas på annat sätt" varmaan paras mahdollinen.

Terminologin kysymys Hankenille 12.3.2021: Entä täsmällisempi vastine-ehdotus eli "godkännande av kunnande som förvärvas utanför den formella utbildningen"?

752

osaamisen tunnistaminen

sv identifiering av kunnannde

en identification of prior learning; identification of learning; identification of competence

määritelmä

toimenpide, jossa *koulutustoimija* selvittää *hakijan*, *oppilaan* tai *opiskelijan* esittämien asiakirjojen ja muiden mahdollisten selvitysten perusteella hänen osaamisensa sekä muut lähtökohtansa suhteessa vaatimuksiin ja tavoitteisiin

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa tapahtuvan osaamisen tunnistamisen yhteydessä 'osaaminen' viittaa myös ammattitaidon hankkimistavasta riippumattomaan osaamiseen, josta *oppijalla* ei ole asiakirjoja, jotka riittävästi ilmaisivat taidon tason vastaavuutta *tutkinnon perusteissa* määrättyjen *ammattitaitovaatimusten* tai *osaamistavoitteiden (2)* kanssa.

Ammatillisessa koulutuksessa tapahtuvan osaamisen tunnistamisen yhteydessä *koulutuksen järjestäjän* edustaja selvittää hakijan tai opiskelijan saavuttaman osaamisen erilaisin menetelmin, mukaan lukien verkkosivusto www.osaan.fi. Niiltä osin kuin todennettu osaaminen vastaa suoritettavan *tutkinnon* osia tai *yhteisten tutkinnon osien* osa-alueita, osaaminen tunnustetaan osaksi tutkintoa. Jos opiskelijalla on asiakirjojen tai muiden selvitysten perusteella osaamista, jonka perusteella *tutkinto*, *tutkinnon osa* tai *yhteisten tutkinnon osien* osa-alue on mahdollista suorittaa ilman osaamisen hankkimista, koulutuksen järjestäjän tulee ohjata opiskelija osoittamaan osaamisensa (ks. *osaamisen osoittaminen*). Osaaminen osoitetaan vain siltä osin, kuin sitä ei ole aiemmin arvioitu ja todennettu.

identification of prior learning: Englannin termi identification of prior learning on peräisin Euroopan unionin teksteistä, mutta nykyisin sitä käytetään laajemminkin. Termin ilmaus "prior learning" ei viittaa siihen, että tunnistettavan osaamisen täytyisi olla hankittu esimerkiksi ennen *koulutuksen (2)* aloittamista, vaan siihen, että osaaminen on aina hankittu ennen tunnistamistoimenpidettä.

Ks. myös *osaamisen tunnustaminen*, *osaamisen arviointi (2)*.

Käsitteen tunnus: c628

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaaviot: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#), [Suoritusten hyväksilukeminen](#), [osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>, <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken>

OKSA-jaos 1.4.2022: OPH:n juristilta yllättävää palautetta käsitteisiin osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen liittyen: toisin kuin (muun muassa OKSA-jaoksen keskusteluissa) on ajateltu, näihin ei välttämättä liittyisi aina hallintopäätöstä. Palataan, kun Mikko saanut asiasta tarkempaa tietoa.

Mikko 2.6.2023: hallintopäätöksen tekemiseen ei tämänhetkisen käsite-luonnoksen huomautuksessa viitata. Jos voidaan jättää päätöksestä toteamatta kuvauksessa, niin nykyisellä käsitteen kuvauksella voitaisiin ehkä mennä. Sain aiemmin juristitiimiltä seur. vastauksen: "Lukiolaki ja säännöstä koskeva hallituksen esitys eivät suoraan anna kysymykseen yksiselitteistä vastausta. Säännöksen sanamuodon mukaisesti päätös osaamisen tunnustamisesta tulisi tehdä sitä erikseen pyydettyä ennen opintojen tai hyväksi luettavaa osaamista koskevan opintokokonaisuuden alkamista. Säännöstä tulkitaan OPH:ssa siten, että mikäli opiskelija ei erikseen pyytäisi, koulutuksen järjestäjällä ei olisi lakisääteistä velvoitetta tehdä asiassa erillistä hallintopäätöstä."

Totti 10.8.2023: En ymmärrä juristin esittämää logiikkaa: siis mikä tilanne jää voimaan opiskelijalle, jos hän ei erikseen pyydä hallintopäätöstä - tunnistetaanko osaaminen vai jääkö se huomiotta. Vai tehdäänkö se kirjauksena (ilman h-päätöksessä kuvattavaa perustetta) suoritusrekisteriin?

753

osaamisen tunnustaminen

mieluummin kuin: aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen; AHOT; ahotointi

sv erkännande av kunnande

hellre än: erkännande av tidigare förvärvat kunnande; > erkännande av tidigare förvärvat kompetens

en recognition of prior learning; accreditation of prior learning (2); recognition of learning;

recognition of competence; accreditation of competence

määritelmä

toimenpide, jossa *opiskelijan* osaaminen, joka vastaa suoritettavan *tutkinnon perusteita*, suoritettavan *koulutuksen (2)* perusteita tai *opetussuunnitelman (2)* mukaisia tavoitteita mutta on hankittu ja osoitettu toisessa yhteydessä sekä todennettu, sisällytetään osaksi *tutkintoa*

huomautus

Toisessa yhteydessä hankittu osaaminen tulee todentaa, mikä voi tapahtua esimerkiksi opiskelijan esittämällä *todistuksella (2)*.

Esimerkiksi *korkeakoulujen (1)* osaamisen tunnustamisen prosessissa yksi tai useampi asiantuntija arvioi todennetun osaamisen ja valitun tutkinnon *tutkintovaatimusten* vastaavuuden sekä esittää tutkinnon myöntäjälle osaamisen tunnustamista tutkinnoksi tai sen osaksi.

Osaamisen tunnistaminen ja osaamisen tunnustaminen muodostavat yhdessä vastaavan toimenpiteen kuin *opintosuorituksen hyväksilukeminen*, mutta tunnistettava ja tunnustettava osaaminen voi olla muutakin kuin *opintosuorituksia*.

aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen; AHOT; ahotointi: Suomenkielinen termi aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen on tässä sanastossa merkitty epäsuositettavaksi termiksi, koska siitä saattaa syntyä virheellinen mielikuva, että tunnustettavan osaamisen täytyisi olla hankittu esimerkiksi ennen koulutuksen (2) aloittamista. (Osaaminen on kuitenkin aina hankittu ennen tunnustamistoimenpidettä.)

erkännande av tidigare förvärvat kompetens: Ruotsin sana kompetens (ilmauksessa "tidigare förvärvat kompetens") viittaa yksittäiseen taitoon. Taito-käsite on suppeampi kuin käsite osaaminen.

recognition of prior learning, accreditation of prior learning (2): Englannin termit recognition of prior learning ja accreditation of prior learning (2) ovat peräisin Euroopan unionin teksteistä, mutta nykyisin niitä käytetään laajemminkin. Termien ilmaus "prior learning" ei viittaa siihen, että tunnustettavan osaamisen täytyisi olla hankittu esimerkiksi ennen *koulutuksen (2)* aloittamista, vaan siihen, että osaaminen on aina hankittu ennen tunnustamistoimenpidettä.

Vrt. tutkinnon tunnustaminen.

Käsitteen tunnus: c629

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaaviot: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#), [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>, <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<amatillinen ruotsi kesken>

Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018: Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

HAMK / Irina Aittomäki 10.3.2020: käytämme edelleen AHOT-termiä suomeksi ja englanniksi, mutta olen aiemminkin osallistunut vastaavanlaisen keskusteluun, jossa korkeakoulujen kesken vertailimme käsityksiämme siitä, onko nykyaikaista puhua AHOTista, HOTista vai jopa OTista. Tämän keskustelun osallistujat eivät tosin olleet kielenkääntäjiä tai terminologeja. Konsultoin tuolloin "osaamisen asiantuntijoita", mutta siitä huolimatta käytämme edelleen AHOTia (englanniksi RPL:ää, jota käyttää myös osa UK:n korkeakouluista). Olemme vain lisänneet mukaan kuvausta opinnollistamisesta, joka tuo mukaan näkökulman opintojen aikaisen osaamisen kertymisestä muulla tavalla kuin formaalissa korkeakoulutuksessa. <https://minedu.fi/documents/1410845/5554689/Alustus+2.+11.2017+LVN.pdf> Yläkäsitteenä AHOT häiritsee, koska se ei ohjaa opiskelijaa hakemaan osaamisen tunnistamista esim. opintojen ohella tehtävästä työstä tai ei-korkeakoulutasoisesta osaamisesta kuten puolustusvoimain palveluksesta tai partiotoiminnasta, joista meillä voi saada opintopisteitä. Lisäksi tuleviin kehityssuuntiin kuuluvat esiahotointi (joka nimi voisi olla jotain muuta) ja ristiinopiskelu, joka lisääntyy koko ajan.

OHA-forum 18.9.2020: Määritelmässä "tutkintovaatimusten" sijaan tulisi mahdollisesti puhua "opetussuunnitelmasta" ja/tai "osaamistavoitteista". [Tämä kysymys riittää ottaa keskusteluun vuoden 2021 puolella.]

OKSA-jaos 1.4.2022: OPH:n juristilta yllättävää palautetta käsitteisiin osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen liittyen: toisin kuin (muun muassa OKSA-jaoksen keskusteluissa) on ajateltu, näihin ei välttämättä liittyisi aina hallintopäätöstä. Palataan, kun Mikko saanut asiasta tarkempaa tietoa.

754

oppijan arvio osaamisen tunnustamisen mahdollisuuksista (uudistermi); ~ esi-HOKS <ammattillinen koulutus>

mieluummin kuin: esiahotointi <korkeakoulut>

määritelmä

toiminta, jossa *oppija* vertaa jo hankittua tai tavoitteena olevaa osaamistaan tarjolla olevan *koulutuksen (2)* sisältöön ja arvioi mahdollisuuksia *osaamisen tunnustamiseen* tai *opintosuoritusten hyväksilukemiseen*

huomautus

Oppijan arvio osaamisen tunnustamisen mahdollisuuksista voi sisältää pohdintaa siitä, mihin vaihtoehtoiseen *oppilaitokseen* tai *koulutukseen (2)* hakemalla oppija voisi tarkoituksenmukaisimmin saada hyväksiluetuksi olemassa olevaa tai tavoitteena olevaa osaamistaan.

Korkeakoulun (1) opiskelija voi tehdä arvion osaamisen tunnustamisen mahdollisuuksista (eli nk. esiahotoinnin) ennen koulutusta (2), koulutuksen (2) aikana tai uuteen koulutukseen (2) hakeutuessaan.

Käsitteen tunnus: c1634

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

755

ennakollinen hyväksilukeminen; ennakollinen hyväksiluku

määritelmä

toimenpide, jossa *opiskelijan* kotikorkeakoulu päättää, että opinnot, jotka opiskelija tulee suorittamaan muussa *oppilaitoksessa* tai *korkeakoulussa (1)*, tullaan sisällyttämään osaksi opiskelijan tavoitteena olevaa *tutkintoa opintosuorituksen hyväksilukemisen* kautta

huomautus

Käsitteen tunnus: c1635

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

756

opintosuorituksen hyväksilukeminen; opintosuorituksen hyväksiluku

sv tillgodoräknande *n* av studieprestation; tillgodoräknande av studier

en accreditation of prior learning (1); credit transfer

määritelmä

toimenpide, jossa *opiskelijan* aiempi *opintosuoritus* sisällytetään osaksi tavoitteena olevaa *tutkintoa*

huomautus

Opintosuorituksen hyväksilukeminen voi tapahtua *opintosuorituksen korvaamisen* tai *opintosuorituksen sisällyttämisen* kautta.

Ammatillisen koulutuksen osalta käsite opintosuorituksen hyväksilukeminen on vanhentunut. Ammatillisessa koulutuksessa *osaamisen tunnistaminen* ja *osaamisen tunnustaminen* muodostavat yhdessä vastaavan toimenpiteen kuin opintosuorituksen hyväksilukeminen, mutta tunnistettava ja tunnustettava osaaminen voi olla muutakin kuin opintosuorituksia.

Lukiokoulutuksessa lukiolain (714/2018) mukaan *koulutuksen järjestäjän* on tunnustettava toisessa lukiolain mukaista koulutusta antavassa *oppilaitoksessa* suoritettut lukiokoulutuksen *oppimäärään* kuuluvat opinnot hyväksilukemalla ne osaksi lukiokoulutuksen oppimäärää.

sisällyttää: Opintosuorituksen hyväksilukeminen -käsitteen määritelmässä esiintyvää sanaa "sisällyttää" käytetään tässä sanastossa (ja ylipäänsä opintosuoritusten hyväksilukemisen ja osaamisen tunnustamisen yhteydessä) kahdessa merkityksessä. Laajemmin ajateltuna sisällyttäminen toimii opintosuorituksen korvaamisen ja opintosuorituksen sisällyttämisen yhteisenä yläkäsitteenä. Suppeammin ajateltuna sisällyttämisellä viitataan nimenomaan sanastossa määriteltyyn *opintosuorituksen sisällyttämiseen* (erotukseksi opintosuorituksen korvaamisesta).

Ks. myös *osaamisen tunnustaminen*.

Käsitteen tunnus: c625

Luokka: <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulut englanti kesken>

Ilmari Hyvönen 12.9.2019: hiukan kyllä mietityttää tämä tutkintokeskeisyys. Eli voisi olla niin että hyväksiluetaan osaksi tutkinnon osaa, opintokokonaisuutta tms. tutkintoa pienempää moduulia.. mutta ei ehkä avata tätä nyt.

Totti Tuhkanen 12.9.2019: OKSA on pääosiltaan tuotettu tutkintokeskeisen koulutusjärjestelmän aikana ja tarpeisiin. Nyt viritellään paradigmaan muutosta, ja se on haaste johdonmukaisen näkökulman säilyttämiselle. Asiasta on otettava koppi, mutta periaatteista on ryhmässä keskusteltava. Ilmarin ehdotus määrittelyratkaisuksi on mahdollinen sillä rajauksella, että en käyttäisi moduuli-termiä ennen kuin se on kk-tarpeisiin määritelty. (Löytyy OKSAsta lukiosanastosta).

Aalto / Vilja Pitkänen 9.3.2020: OKSAn [opinnollistamisen] määritelmää katsoessa olennaista on se, että opinnollistaminen on muun kuin opintojen kautta saadun osaamisen, eli työkokemuksen tai muun tunnustamista osaksi tutkintoa. Siksi minusta ideaalitapauksessa [englanninkielisessä] termissä pitäisi näkyä se, että kyse ei ole aiemmista opinnoista. Toisin sanoen OKSassa (ja näin myös Aallossa) aiempien opintojen tunnustaminen on hyväksilukua, kun taas työ- tai muun kokemuksen laskeminen mukaan opintoihin tai tavallaan "opinnoiksi muuttaminen" on opinnollistamista. Siitä näkökulmasta tämänhetkinen OKSAn englannin vastine hyväksiluvulle "accreditation of prior learning" on liian laaja, kun määritelmän mukaan puhutaan nimenomaan aiempien opintosuoritusten eli opintojen eikä minkä tahansa osaamisen hyväksiluvusta. Ennen kuin opinnollistamista oli keksitty termiksi, tämä ei tietenkään ollut ongelma, mutta nyt se vähän on. Eli pitäisi olla ylätermi "aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen", joka jakautuu hyväksilukuun ja opinnollistamiseen. Tai näin olen ymmärtänyt asian täällä Aallossa ja siltä se OKSAssakin näyttää.

Terminologi Riina Kosunen 9.3.2020: Tosiaan osaamisen tunnistaminen ja osaamisen tunnustaminen voivat OKSAn mukaan kohdistua osaamiseen, joka on hankittu ”millä tavalla hyvänsä”, mutta opintosuorituksen hyväksiluku kohdistuu nimenomaan opintosuoritukseen. Tässä mielessä opintosuorituksen hyväksiluvun enkkuvastine ”accreditation of prior learning” on liian laaja, ja tämän me itse asiassa totesimme aikanaan Glossary Groupin korkeakoulukokouksessakin, mutta silloin oltiin sitä mieltä, että opintosuoritukselle on vaikea löytää hyvää vastinetta ja niinpä tuo prior learning saa olla. Mutta sittemmin tilanne on tosiaan tainnut muuttua, koska tämän jälkeen sanastoon on lisätty tuo ”osaamisen tunnistaminen”, joka sekkin on tuollaista accreditation/recognition-tyyppistä toimintaa mutta voi kohdistua myös vaikkapa työssä tai harrastuksessa hankittuun osaamiseen. Eli opintosuorituksen hyväksiluvulle tarvittaisiin ehkä täsmällisempi vastine? ”opintosuoritus” on OKSAssa ”completed study unit”, ”completed course” tai ”study attainment”. Mitä mieltä tosiaan olette Viljan mainitsemasta UK-termistä ”accreditation of certificated learning” opintosuorituksen hyväksilukemisen vastineena?

Aalto / Vilja Pitkänen 10.3.2020: sekä aiempien opintojen että muun osaamisen hyväksyminen osaksi tutkintoa vaatii ymmärtääkseni aiemman osaamisen tunnistamisen ja tunnustamisen. Siksi on epäloogista, jos hyväksiluvun määritelmässä ei ole [osaamisen tunnistamista ja tunnustamista] ja opinnollistamisen määritelmässä on.

HAMK / Aittomäki 10.2.2020: Jako on meilläkin selkeä tältä osin: vain korkeakoulutasoisista opinnoista voi saada hyväksiluvun ja kaikki muu osaaminen osoitetaan näytöllä. Hyväksiluku on siis osaamisen tunnustamisen alikäsite.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. korkeakouluille, 10.3.2020: Voiko ajatella - ja OKSAssa kuvata - että hyväksilukeminen on osaamisen tunnistamisen erikoistapaus, siis sellainen, jossa hyväksyminen kohdistuu nimenomaan opintosuoritukseen (eikä muulla tavoin hankittuun osaamiseen)? -- **Totti T., huhtikuu 2020:** Kiinnostava näkökulma.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. korkeakouluille, 10.3.2020: Tai jos noin ei voi ajatella, niin pitäisikö näkyä, että opintosuorituksen hyväksilukeminen edellyttää osaamisen tunnistamista ja osaamisen tunnustamista (vrt. Aallon kommentti yllä)? Nythän OKSAn huomautus vaikuttaa siltä kuin osaamisen tunnistaminen ja osaamisen tunnustaminen olisivat (vain?) ammatillisen koulutuksen käsitteitä ja että siellä osaamisen tunnistaminen ja osaamisen tunnustamisen muodostavat yhdessä [korkeakoulujen ja lukion] opintosuorituksen hyväksilukemista vastaavan käsitteen? Millä tavalla tai missä tilanteissa osaamisen tunnistaminen ja osaamisen tunnustaminen toteutuvat korkeakouluissa?

OKSA-jaos 12.6.2020 / Totti: Voisi käsitellä yliopistojen OHA-forumissa. Totti ottaa esille siellä, Lara mukana käsitelyssä.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (tillgodoräknande av studier)

757

opintosuorituksen korvaaminen

hakusana: korvaaminen

sv ersättande av studieprestation

en substitution of studies; substitution of a course; > substitution of a credit <korkeakoulut>

määritelmä

opintosuorituksen hyväksilukemisen muoto, jossa *opiskelijan* eri yhteydessä suorittaman *opintosuorituksen* todetaan vastaavan jotakin tavoitteena olevan *tutkinnon tutkintovaatimusten* kohtaa ja jossa kyseisen tutkintovaatimusten kohdan suorittaminen kokonaan tai osittain korvataan eri yhteydessä suoritetulla opintosuorituksella

huomautus

Esimerkiksi Helsingin yliopistossa matematiikkaa opiskeleva voi mahdollisesti korvata tutkintovaatimusten edellyttämän *opintojakson* Analyysi I Turun yliopistossa tehdyllä suorituksella Analyysi I.

Ammatillisessa koulutuksessa ei käytetä käsitteitä opintosuorituksen korvaaminen ja *opintosuorituksen sisällyttäminen*, vaan näitä vastaavan toimenpiteen muodostavat *osaamisen tunnistaminen* ja *osaamisen tunnustaminen*.

Käsitteen tunnus: c626

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

758

opintosuorituksen sisällyttäminen

hakusana: sisällyttäminen

sv inkluderande av studieprestation

en inclusion of studies; inclusion of a course; > inclusion of a credit

määritelmä

opintosuorituksen hyväksilukemisen muoto, jossa *opiskelijan* jossakin *koulutusorganisaatiossa* tekemä *opintosuoritus* sisällytetään osaksi toisen *koulutusorganisaation tutkintoa* ilman, että suoritus korvaa mitään sisällöllisesti tarkasti määriteltyä kohtaa *tutkintovaatimuksissa*

huomautus

Esimerkiksi opiskelija sisällyttää kauppatieteen *perusopinnot sivuaineeksi* tutkintoonsa *yliopistossa*, jossa ei järjestetä kauppatieteen *koulutusta (2)*.

sisällyttäminen: Opintosuorituksen sisällyttäminen -käsitteen nimityksessä esiintyvää sanaa "sisällyttäminen" käytetään tässä sanastossa (ja ylipäänsä opintosuoritusten hyväksilukemisen ja *osaamisen tunnustamisen* yhteydessä) kahdessa eri merkityksessä. Suppeammin ajateltuna sisällyttämisellä viitataan nimenomaan tässä määriteltyyn opintosuorituksen sisällyttämiseen (erotukseksi *opintosuorituksen korvaamisesta*). Laajemmin ajateltuna sisällyttäminen toimii opintosuorituksen korvaamisen ja opintosuorituksen sisällyttämisen yhteisenä yläkäsitteenä.

Ammatillisessa koulutuksessa ei käytetä käsitteitä opintosuorituksen sisällyttäminen ja *opintosuorituksen korvaaminen*, vaan näitä vastaavan toimenpiteen muodostavat *osaamisen tunnistaminen* ja *osaamisen tunnustaminen*.

Käsitteen tunnus: c627

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

759

tutkinnon tunnustaminen; tutkinnon rinnastaminen <Opetushallituksen käyttämä termi>; **tutkinnon laillistaminen** <Valviran käyttämä termi>; > **ammattillinen tunnustaminen; > akateeminen tunnustaminen**

sv erkännande av examina

en recognition of qualifications

määritelmä

toimenpide, jossa selvitetään, millaisen *kelpoisuuden* tai *pätevyyden* jossakin maassa suoritettu *tutkinto* tai *opintosuoritus* antaa haettaessa työtä tai *opiskelupaikkaa* toisessa maassa, ja jonka lopputuloksena on asiaa koskeva hallintopäätös

huomautus

Tutkinnon tunnustamisessa selvitetään työn tai opiskelupaikan hakemista varten muussa maassa suoritettua tutkinnon tai opintosuorituksen vastaavuus suomalaisen tutkinnon tai opintosuorituksen kanssa ja tehdään asiaa koskeva päätös. Tutkinnon tunnustamisen lopputuloksena on päätös tutkinnon tunnustamisesta.

Tutkinnon tunnustaminen eroaa käsitteistä *osaamisen tunnustaminen* ja *opintosuorituksen hyväksilukeminen* siten, että tutkinnon tunnustamisesta ei seuraa päätöstä tutkinnon, osaamisen tai opintosuorituksen hyväksilukemisesta osaksi laajempaa kokonaisuutta, vaan siinä tehdään ainoastaan päätös muussa maassa suoritettua tutkinnon tai opintosuorituksen vastaavuudesta suomalaisen tutkinnon tai opintosuorituksen kanssa.

Tutkinnon tunnustamisesta vastaa tilanteen mukaan työnantaja tai viranomainen (ns. ammatillinen tunnustaminen) tai koulutuksen järjestäjä (ns. akateeminen tunnustaminen). Joissakin tilanteissa tunnustamisen ehdoksi voidaan määrätä täydentäviä opintoja tai muita täydentäviä suorituksia.

ammattillinen tunnustaminen: Kun ulkomailla suoritettua tutkinnon tai opintosuorituksen perusteella haetaan työtä, puhutaan käsitteestä ammatillinen tunnustaminen. Mikäli haettuun tehtävään vaaditaan lain mukaan tietty tutkinto, opintosuoritus tai ammatinharjoittamisoikeus, tutkinnon tunnustamisesta vastaa viranomainen. Päätöksiä tekeviä viranomaisia ovat esimerkiksi Valvira (sosiaali- ja terveysala) ja Opetushallitus (mm. opetus- ja varhaiskasvatusala, yleinen virkakelpoisuus ja virkakelpoisuus oikeustieteellistä tutkintoa edellyttäviin tehtäviin).

Esimerkiksi Valvira voi hakemuksesta myöntää oikeuden harjoittaa Suomessa sosiaali- ja terveydenhuollon alan ammattia (kuten lääkäri tai geronomi) laillistettuna ammattihenkilönä henkilölle, jolle on jossakin muussa valtiossa kuin Suomessa suoritettua koulutuksen perusteella myönnetty tutkintotodistus tai muu asiakirja, joka kyseisessä valtiossa vaaditaan kyseiseen ammattiin.

akateeminen tunnustaminen: Kun ulkomailla suoritettua tutkinnon tai opintosuorituksen perusteella haetaan opiskelupaikkaa, puhutaan käsitteestä akateeminen tunnustaminen. Akateemisella tunnustamisella viitataan opinto-oikeuden myöntämiseen suomalaisiin opintoihin ulkomailla suoritettua *koulutuksen (2)* perusteella, sekä ulkomaisten opintojen hyväksilukemiseen osaksi Suomessa suoritettavaa tutkintoa. Näistä päätöksistä vastaavat *koulutuksen järjestäjät* ja *korkeakoulut (1)*.

Tutkinnon tunnustaminen on yleistermi. Samasta toiminnasta voidaan käyttää muitakin termejä, joista useat ovat peräisin lainsäädännöstä. Esimerkkejä synonyymisistä nimityksistä ovat tutkinnon rinnastaminen (Opetushallitus) ja tutkinnon laillistaminen (Valvira).

Vrt. *opintosuorituksen hyväksilukeminen*, *osaamisen tunnustaminen*.

Käsitteen tunnus: c1035

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen](#)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (recognition of qualifications)

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (erkännande av examina)

Suvi 19.4.2016: http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/tutkintojen_tunnustaminen

Heli Hiltunen / Tilastokeskus, 12.10.2021: Lupasin aiemmassa OKSAn kokouksessa selvittää tunnustettujen tutkintojen käsitteeseen liittyen sitä, mistä kaikkialta tulee Tilastokeskuksen tutkintorekisteriin tutkintoja. Lähteitä on kaksi: 1) Ulkomailla suoritettua ja Suomessa laillistettua terveydenhuollon tutkinnot (VALVIRA) Vuosittain n. 1000 tutkintoa. Päivitysaineistosta väestöön kuuluu 70-80 prosenttia. 2) Ulkomailla suoritettujen tutkintojen tunnustamis- ja rinnastamispäätökset (OPH) Vuosittain 600-800 tutkintoa. Osa tutkinnon tunnustamista hakeneista ei kuulu väestöön.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 4.11.2021: OPH:lta saatujen muokkausten perusteella vaikuttaa siltä, että tähän käsitteeseen on toisaalta yhdistetty sekä ammatillinen tutkinnon tai opintosuorituksen tunnustaminen että akateeminen tunnustaminen, mutta toisaalta määritelmä ei nähdäkseni nykyisellään täysin kata akateemista tunnustamista (määritelmäluonnoksessa puhutaan opiskelupaikan hakemisesta, mutta ei muusta opintosuorituksen hyväksilukemisesta tai osaamisen tunnustamisesta osaksi suoritettavaa tutkintoa).

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 4.11.2021: Onko OPH:n käyttämä käsite akateeminen tunnustaminen synonyymi OKSAssa aiemmin määritellylle käsitteelle *opintosuorituksen hyväksilukeminen* ja/tai *osaamisen tunnustaminen*? Onko toimiva lähestymistapa tehdä tutkinnon tunnustaminen -käsitteen määritelmästä niin laaja, että se kattaa sekä ammatillisen tutkinnon/opintosuorituksen tunnustamisen että opintosuorituksen hyväksilukemisen tai osaamisen tunnustamisen? Vai pidetäänkö nämä eri käsitteinä?

OKSA-jaos 28.1.2022: tutkinnon tunnustaminen on vain vastaavuuspäätöksiä kelpoisuuteen ja pätevyyteen liittyen, eli kun tehdään päätös siitä että joku vastaa jotain. Näistä ei seuraa sisällyttämispäätöksiä, tästä ero ahotointiin

OKSA-jaos 28.1.2022: akateeminen tunnustaminen: tätä tapahtuu sekä opiskelijavalintatilanteissa että opintosuorituksen hyväksilukemisessa

<https://www.oph.fi/fi/palvelumme/tutkintojen-tunnustaminen>

<https://www.oph.fi/fi/palvelut/tutkintojen-ja-opintojen-akateeminen-tunnustaminen>

Terminologin kysymys Ilmarille ja Mikolle ja OKSA-jaokselle 14.2.2022: Miten käsittekuvausta saataisiin muokattua niin, ettei siinä ole sisäistä ristiriitaa? Nyt ensimmäisessä huomautuskappaleessa todetaan, että tutkinnon tunnustaminen on eri käsite kuin opintosuorituksen hyväksilukeminen ja osaamisen tunnustaminen, mutta viimeisessä sanotaan, että hyväksiluku on yksi synonyyminen termi tutkinnon tunnustamiselle.

Terminologin kysymys Ilmarille ja Mikolle ja OKSA-jaokselle 14.2.2022: Lisäksi terminologin näkökulmasta vaikuttaa, että tuo mitä sanotaan akateemiseksi tunnustamiseksi ei ole tässä määritellyn tutkinnon tunnustamisen alakäsite, koska tutkinnon tunnustamisen määritelmässä ei mainita hyväksilukemista mutta akateemisen tunnustamisen kuvaukseen hyväksilukeminen sisältyy.

OKSA-jaos 18.2.2022: pohditaan, olisiko käsitettä supistettava ja rajattava: akateeminen tunnustaminen eri käsitteeksi kuin tutkinnon tunnustaminen? ja ammatillisesta tunnustamisesta pois työnantajan tekemä "tunnustaminen"?

OKSA-jaos 1.4.2022: Ilmarilta muotoilu akateemiseen tunnustamiseen liittyvän huomautuksen korjaamiseksi

OKSA-jaos 1.4.2022: Mikko saanut tiedon OPH:sta, että työnantajan rekrytoinnin yhteydessä tekemiä päätöksiä ei voi rinnastaa tutkinnon tunnustamiseen

Mikolta: "Rekrytointiprosessissa työnantajan tekemää arvioita rekrytoivan henkilön kelpoisuudesta ei voida nähdäkseni katsoa tutkinnon tunnustamista koskevaksi päätökseksi. Prosessissa ei myöskään laadita erillistä hallintopäätöstä yksittäisen hakijan kelpoisuudesta. Kysymyksestä voi halutessaan konsultoida vielä Carita Blomqvistiä."

OKSA-jaos 1.4.2022: Hyvä vuokaavio asiasta:

https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/11439%20OPH%20Flow%20Chart%20FIN_korjattu_1.pdf

OKSA-jaos 1.4.2022: akateeminen tunnustaminen (OPH:n verkkosivun mukaan): ulkomaisten opintojen hyväksilukemista osaksi suomalaista tutkintoa

OKSA-jaos 1.4.2022: akateeminen → menee akateemisen henkilön pöydälle

OKSA-jaos 1.4.2022: ammatillinen ja akateeminen tunnustaminen vain tutkinnon tunnustamisen huomautuksiin -> **Riina**, poista erilliset tietueet

Terminologin kysymys Ilmarille 26.4.2022: Muokkasin akateemista tunnustamista koskevaa huomautustekstiä seuraavasti, kommentoitko:

akateeminen tunnustaminen: Kun ulkomailla suoritetun tutkinnon tai opintosuorituksen perusteella haetaan opiskelupaikkaa, puhutaan käsitteestä akateeminen tunnustaminen. Akateemisella tunnustamisella tarkoitetaan toimenpidettä, jossa koulutuksen järjestäjä tai korkeakoulu (1) selvittää hakijan muussa maassa suorittaman tutkinnon tai opintosuorituksen vastaavuuden suomalaisen tutkinnon tai opintosuorituksen kanssa ja tekee asiaa koskevan päätöksen. Akateemisen tunnustamisen perusteella hakijalle voidaan myöntää opinto-oikeus suomalaisiin opintoihin ulkomailla suoritetun koulutuksen (2) perusteella ja hänen ulkomailla suorittamansa opinnot voidaan mahdollisesti hyväksilukea osaksi Suomessa suoritettavaa tutkintoa (???)

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 26.4.2022: Tehdäänkö tutkinnon tunnustamisesta aina hallintopäätös, olipa kyse sitten ammatillisesta tai akateemisesta tunnustamisesta? (Määritelmään siis "hallintopäätös" vai pelkkä "päätös"?)

6.15 Varhaiskasvatukseen, opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut

760

varhaiskasvatuksen asiakasmaksu

sv klientavgift för småbarnspedagogik; kundavgift för småbarnspedagogik
en early childhood education and care client fee; client fee for early childhood education and care;
ECEC client fee

määritelmä

[varhaiskasvatuksesta](#) perittävä asiakasmaksu

huomautus

Varhaiskasvatuksen asiakasmaksu on aina lapsikohtainen ja kunta tekee siitä maksupäätöksen tai *yksityinen varhaiskasvatuksen palveluntuottaja* sopimuksen.

Laissa varhaiskasvatuksen asiakasmaksuista (1503/2016) säädetään kunnan järjestämässä [päiväkotitoiminnassa](#) ja [perhepäivähoidossa](#) perittävistä asiakasmaksuista. Muusta kunnan järjestämästä varhaiskasvatuksesta, esimerkiksi [avoimesta varhaiskasvatustoiminnasta](#) kunta voi periä päättämänsä asiakasmaksun.

Käsitteen tunnus: c1602

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

761

kokoaikaisen varhaiskasvatuksen maksu

sv klientavgift för småbarnspedagogik på heltid; kundavgift för småbarnspedagogik på heltid
en client fee for full-time early childhood education and care; full-time ECEC client fee

määritelmä

[kokoaikaisesta varhaiskasvatuksesta](#) perittävä [varhaiskasvatuksen asiakasmaksu](#)

huomautus

Kokoaikaisen varhaiskasvatuksen maksusta on säädetty varhaiskasvatuksen asiakasmaksulaissa (1503/2016).

Käsitteen tunnus: c1603

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

762

osa-aikaisen varhaiskasvatuksen maksu

sv klientavgift för småbarnspedagogik på deltid; kundavgift för småbarnspedagogik på deltid
en client fee for part-time early childhood education and care; part-time ECEC client fee

määritelmä

[osa-aikaisesta varhaiskasvatuksesta](#) perittävä [varhaiskasvatuksen asiakasmaksu](#)

huomautus

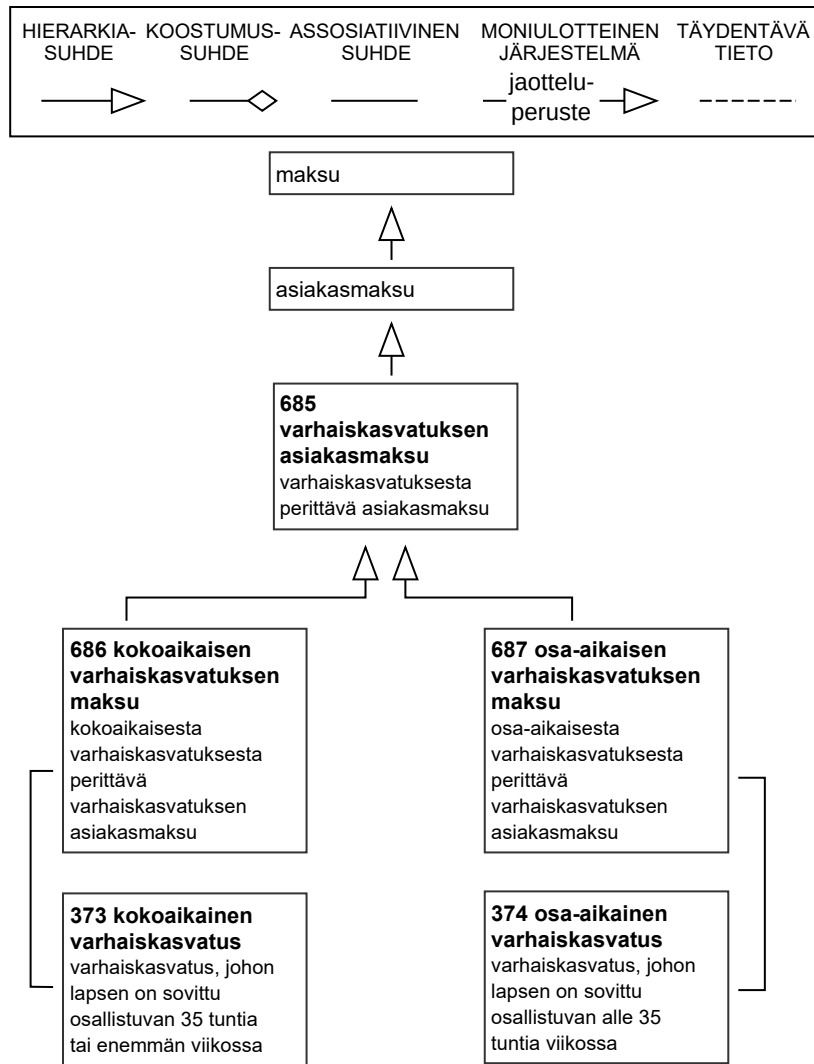
Osa-aikaisen varhaiskasvatuksen maksusta on säädetty varhaiskasvatuksen asiakasmaksulain 6 §:ssä (1503/2016).

Käsitteen tunnus: c1604

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsitekaavio 89. Varhaiskasvatuksen maksut.

763

opiskelumaksu; opintomaksu; opiskelijamaksu; maksu opetukseen osallistumisesta <esim. aikuisten lukiokoulutuksessa aineopiskelijalta perittävä maksu>; **opetuksesta perittävä maksu** <korkeakoulut>; ~ **materiaalimaksu**

hakusana: kurssimaksu

sv studieavgift

en > course fee <esim. aikuisten lukiokoulutuksessa aineopiskelijalta perittävä maksu opetukseen osallistumisesta>; > education and training fee <ammattillinen koulutus>; ~ materials fee <materiaalimaksu>

määritelmä

koulutukseen (1) osallistumisesta perittävä maksu

huomautus

Toisen asteen koulutukseen (lukiokoulutus ja ammatillinen koulutus) liittyvä *opetus (1)* ja *ohjaus* on maksutonta, mutta *opiskelijoilta* voidaan periä esimerkiksi materiaalimaksuja.

Ammattitutkintokoulutuksessa, erikoisammattitutkintokoulutuksessa ja muussa ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjä voi periä opiskelijalta kohtuullisen opiskelumaksun, jolla katetaan osittain *koulutuksen (2)* järjestämisestä aiheutuvia kustannuksia.

Aikuisten *lukiokoulutuksessa* yksittäisen *oppiaineen* opiskelijalta (nk. aineopiskelija) voidaan periä maksu opetukseen osallistumisesta.

Vapaa sivistystyön lainsäädännössä käytetään termiä opiskelumaksu, mutta yleiskielessä vapaa sivistystyön opiskelumaksuista käytetään nimityksiä kurssimaksu, *lukukausimaksu* ja lukuvuosimaksu. Vapaa sivistystyön koulutuksessa voi olla myös materiaalimaksuja.

Ammattikorkeakoulujen toiminnassa perittävistä maksuista annetun valtioneuvoston asetuksen (1440/2014) mukaan *ammattikorkeakoulu* voi periä maksuja avoimista ammattikorkeakouluopinnoista ja *erillisellä opiskeluoikeudella* suoritettavista opinnoista.

Yliopistojen toiminnassa perittävistä maksuista annetun valtioneuvoston asetuksen (1082/2009) mukaan *yliopisto* voi periä maksuja avoimista yliopisto-opinnoista ja *erillisellä opiskeluoikeudella* suoritettavista opinnoista.

Korkeakouluissa (1) voidaan edellä mainittujen opetuksesta perittävien maksujen lisäksi periä myös mm. materiaalimaksuja.

Käsitteen tunnus: c634

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 10.1.2017: Onko tämä sellainen käsite, joka tulisi ottaa korkeakoulujen kielityöryhmien kieliversioitavaksi? Vai mille asteelle kuuluu (nyt merkitty lukio, ammatillinen, vapaa sivistystyö, vai onko kaikille yhteinen? Onko määritelmä ok?

OKSA-jaos 28.8.2020: Palataan tähän, sillä käsite menee osin uusiksi oppivelvollisuuden laajentamisen vuoksi. Joko syksyllä 2020 tai viimeistään vuoden 2021 alussa.

764

lukukausimaksu; ~ lukuvuosimaksu

sv termsavgift; ~ läsårsavgift <lukuvuosimaksu>
en tuition fee /GB/; ~ annual tuition fee <lukuvuosimaksu>
rather than: tuition (2) /US/

määritelmä

koulutuksesta (1) lukukautta kohti perittävä *opiskelumaksu*

huomautus

Termillä lukuvuosimaksu viitataan *lukuvuotta* kohti perittävään opiskelumaksuun.

Lainsäädännössä termi lukuvuosimaksu (tai lukukausimaksu) on käytössä ainoastaan *korkeakoulujen (1)* osalta. Kuitenkin myös muilla *koulutusasteilla* (esim. *perusopetuksessa erityisen koulutustehtävän* saaneilla *oppilaitoksilla* sekä *vapaassa sivistystyössä*) perittäviä maksuja voidaan nimittää lukukausi- tai lukuvuosimaksuiksi.

Suomen *korkeakouluissa (1)* lukukausimaksu on käytössä EU- ja ETA-alueen ulkopuolelta tuleville *opiskelijoille vieraskielisessä koulutuksessa*.

Englannin sana tuition viittaa *opettamiseen*. Amerikanenglannissa termi tuition viittaa myös *opetukseen (1)* liittyvään maksuun, kuten lukukausimaksuun; brittienglannissa tuition-sanan perään on lisättävä 'fee'. On suositettavampaa käyttää sanaa tuition *opettamisesta* ja tuition fee opetukseen liittyvästä maksusta, jotta käsitteiden välille saadaan tehtyä ero.

Käsitteen tunnus: c630

Luokka: <perusopetus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

765

lukuvuosimaksuvelvollisuus

määritelmä

opiskelijan velvollisuus suorittaa lukuvuosimaksu

huomautus

Lukuvuosimaksulla tarkoitetaan *koulutuksesta (1) lukuvuotta* kohti perittävää *opiskelumaksua*, ks. *lukukausimaksu*.

Suomen *korkeakouluissa (1)* lukuvuosimaksu ja lukuvuosimaksuvelvollisuus liittyy *koulutukseen (1)*, joka on muun kuin suomen- tai ruotsinkielistä, johtaa *alempaan* tai *ylempään korkeakoulututkintoon* eikä ole *tilauskoulutusta*. Esimerkki tällaisesta koulutuksesta (1) on vieraskielinen perustutkintokoulutus, kuten englanninkielisen *maisteriohjelman koulutus (2)*.

Yliopistolain (558/2009) ja ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan opiskelijalla ei ole lukuvuosimaksuvelvollisuutta, mikäli hän on Euroopan talousalueeseen kuuluvan valtion kansalainen tai mikäli hänet Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden muun sopimuspuolen kanssa tekemän sopimuksen mukaan rinnastetaan Euroopan unionin kansalaiseen, tai mikäli hän on edellä mainittujen perheenjäsen. Lukuvuosimaksuvelvollisuutta ei ole myöskään opiskelijalla, jolla on ulkomaalaislaissa tarkoitettu Euroopan unionin sininen kortti, jatkuva tai pysyvä oleskelulupa tai pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EU-oleskelulupa tai jos hän on edellä mainittujen perheenjäsen.

Käsitteen tunnus: c1541

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

766

lukuvuosimaksuvelvollinen opiskelija

määritelmä

opiskelija, jolla on *lukuvuosimaksuvelvollisuus*

huomautus

Lukuvuosimaksuvelvollisia ovat *korkeakoulujen (1) tutkinto-opiskelijat*, joilta korkeakoulu (1) lain mukaisesti perii *opiskelusta* lukuvuosimaksun.

Yliopistolain (558/2009) mukaan *yliopiston* on perittävä muuhun kuin suomen- tai ruotsinkieliseen *alempaan* tai *ylempään korkeakoulututkintoon* johtavaan *koulutukseen (2)* hyväksytyltä opiskelijalta vähintään 1 500 euron suuruinen maksu *lukuvuodessa*.

Ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan *ammattikorkeakoulun* on perittävä muuhun kuin suomen- tai ruotsinkieliseen *ammattikorkeakoulututkintoon* tai *ylempään ammattikorkeakoulututkintoon* johtavaan koulutukseen (2) hyväksytyltä opiskelijalta vähintään 1 500 euron suuruinen maksu lukuvuodessa.

Ks. myös *lukukausimaksu*.

Käsitteen tunnus: c1542

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

767

tutkintomaksu

sv examensavgift

en qualification fee

määritelmä

tutkintoon osallistumisesta perittävä maksu

huomautus

Esimerkiksi *ylioppilastutkintoon* osallistuvalla tutkintomaksu peritään tutkintoon ilmoittautumisen yhteydessä.

Käsitteen tunnus: c631

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: *Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (examensavgift)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (qualification fee)

768

ylioppilaskunnan jäsenmaksu

sv studentkårens medlemsavgift; studentkårsavgift

en student union membership fee

määritelmä

maksu, joka peritään *ylioppilaskunnan* jäsenyydestä

huomautus

Ylioppilaskunnan jäsenmaksu on *yliopistojen perustutkinto-opiskelijoille* pakollinen.

Käsitteen tunnus: c632

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

769

opiskelijakunnan jäsenmaksu

sv studerandekårens medlemsavgift; studerandekårsavgift
en student association membership fee

määritelmä

maksu, joka peritään *opiskelijakunnan (1)* jäsenyydestä

huomautus

Käsitteen tunnus: c1051

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken> <korkeakoulut ruotsi kesken>

Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin työryhmälle 25.6.2018: Onko ehdotettu englannin vastine ok?

Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin työryhmälle 25.6.2018: Ovatko em. ruotsinkieliset vastineet ok; ovat terminologin ”itse kehittämiä”?

770

YTHS-maksu; Ylioppilaiden terveydenhuoltosäätiön maksu

sv SHVS-avgift; avgift för studenternas hälsovårdsstiftelse
en Finnish Student Health Service fee
rather than: FSHS fee

määritelmä

terveydenhuoltopalveluista *korkeakoulun (1) lukukausi-ilmoittautumisen* yhteydessä perittävä maksu

huomautus

YTHS-maksu on *opiskelijalle* pakollinen, jos hän ilmoittautuu läsnä olevaksi.

Käsitteen tunnus: c633

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

771

(vanhentunut)

maksu tutkinnon järjestämisestä

sv avgift för examensarrangemangen

määritelmä

maksu, joka voidaan periä *ammattitutkintoon* tai *erikoisammattitutkintoon* osallistuvalta, joka suorittaa *tutkinnon* osallistumatta tutkintoon valmistavaan *koulutukseen (2)*

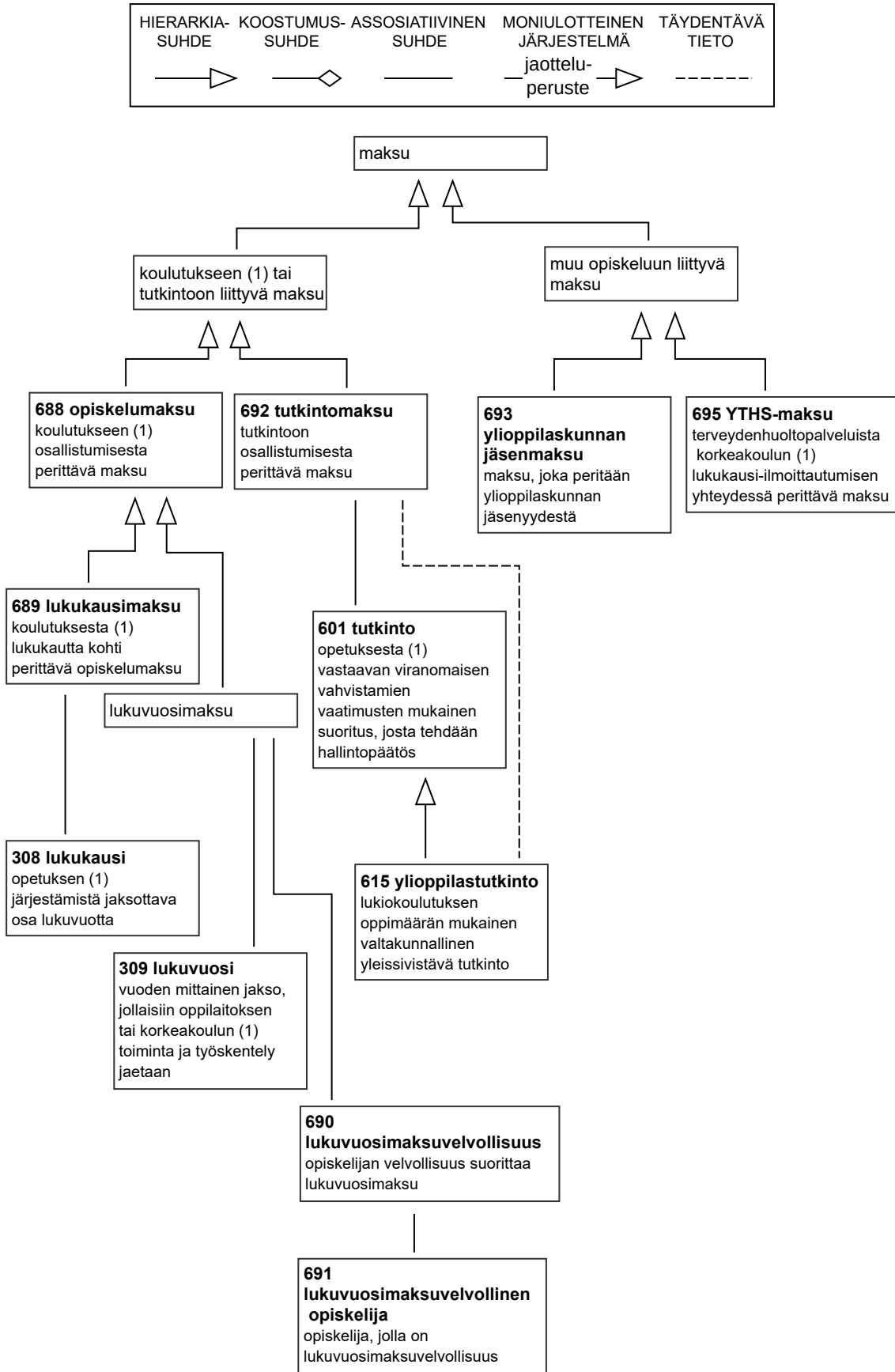
huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika.

Käsitteen tunnus: c635

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 90. Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut.

6.16 Muita koulutuksen toteuttamiseen/läpivientiin ja opintoprosesseihin liittyviä käsitteitä

772

aamu- ja iltapäivätoiminta

hakusana: aamupäivätoiminta; iltapäivätoiminta

sv morgon- och eftermiddagsverksamhet

en before- and after-school activities

rather than: morning and afternoon activities

määritelmä

[perusopetuksen oppilaille](#) ennen koulupäivää tai sen jälkeen järjestettävä vapaaehtoinen toiminta

huomautus

Aamu- ja iltapäivätoiminta on tarkoitettu 1- ja 2-luokkalaisille sekä niille muiden [vuosiluokkien \(2\)](#) oppilaille, jotka saavat [erityistä tukea \(1\)](#).

Aamu- ja iltapäivätoiminnan järjestämisestä on säädetty perusopetuslaissa (628/1998).

Opetushallitus päättää aamu- ja iltapäivätoiminnan perusteista.

Aamu- ja iltapäivätoimintaa ovat esimerkiksi [koulun kerhotoiminta](#) ja [taiteen perusopetus](#).

Toiminnan järjestäjinä voivat olla esimerkiksi [peruskoulut \(1\)](#), kunnan nuorisopalvelut, järjestöt tai seurakunnat.

morning and afternoon activities: Tämän termin käyttöä ei suositella, sillä se voi viitata muussakin kuin perusopetuksen yhteydessä (esimerkiksi ikääntyneille) järjestettävään aamu- ja iltapäivätoimintaan.

Käsitteen tunnus: c454

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken>

773

koulun kerhotoiminta

hakusana: kerhotoiminta

sv skolans klubbverksamhet

määritelmä

[perusopetuksen oppilaille](#) järjestetty vapaa-ajan toiminta, jonka lähtökohtana ovat [peruskoulun \(1\)](#) kasvatukselliset, opetukselliset ja ohjaukselliset tavoitteet

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 47 §) mukaan perusopetuksen yhteydessä voidaan oppilaille järjestää kirjastotoimintaa, kerhotoimintaa ja muuta [opetukseen \(1\)](#) läheisesti liittyvää toimintaa.

Koulun kerhotoimintaa järjestetään [perusopetuksen](#) yhteydessä oppituntien ulkopuolella.

Kerhotoiminnan tavoitteena on olla monipuolista, lasten ja nuorten kasvua tukevaa toimintaa, joka vakiintuu osaksi lasten ja nuorten iltapäivää.

Käsitteen tunnus: c876

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

774

varhaiskasvatuksen ruokailu

sv måltider inom småbarnspedagogik

en meals *pl* in early childhood education and care; ECEC meals *pl*

määritelmä

[varhaiskasvatuksessa](#) olevalle [lapselle](#) järjestetty tarkoituksenmukainen ja ohjattu ruokailu

huomautus

Vertaa [kouluateria](#).

Käsitteen tunnus: c976

Luokka: <varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021> ruotsi päivitetty

775

kouluateria <perusopetus>; **maksuton ateria** <ammattillinen koulutus ja lukiokoulutus>; ~ **kouluruokailu** <perusopetus>; ~ **maksuton ruokailu** <ammattillinen koulutus ja lukiokoulutus>

sv skolmåltid
en school meal

määritelmä

oppilaitoksen oppilailleen tai *opiskelijoilleen* maksutta tarjoama ateria

huomautus

Aterian järjestämisestä vastaa *opetuksen järjestäjä* tai *koulutuksen järjestäjä*, mutta käytännössä aterian tarjoaa oppilaitos.

Esiopetuksessa ja *perusopetuksessa* opetuksen järjestäjällä on velvollisuus järjestää oppilaille maksuton ateria työpäivittäin. Oikeus kouluateriaan koskee perusopetukseen valmistavan *opetuksen (1)* oppilaita, perusopetuksen oppilaita sekä oppivelvollisuusiän ylittäneitä perusopetuksen opiskelijoita. Oikeus kouluateriaan koskee myös *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* opiskelijoita.

Lukiokoulutuksessa koulutuksen järjestäjällä on velvollisuus järjestää maksuton ateria päätoimisille opiskelijoille työpäivittäin. Velvollisuus järjestää maksuton ateria liittyy nuorten lukiokoulutukseen sekä toisaalta sisäoppilaitosmuotoisesti järjestettävään lukiokoulutukseen. Ks. tarkemmin lukiolaki 714/2018, 35 §.

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjällä on velvollisuus järjestää maksuton ateria muun muassa päätoimisille ammatillisen perustutkintokoulutuksen ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* opiskelijoille sellaisina päivinä, joina opiskelijan on oltava läsnä koulutuksen järjestäjän osoittamassa koulutuspaikassa. *Oppivelvollisella* opiskelijalla on oikeus maksuttomaan ateriaan myös päätoimisessa ammattitutkintokoulutuksessa. Ks. tarkemmin laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017, 100 §.

Ammatillisessa koulutuksessa oikeus maksuttomaan ruokailuun ei kuitenkaan koske *oppisopimuskoulutuksen*, *työvoimakoulutuksen* eikä *henkilöstökoulutuksen* opiskelijoita.

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden (1) mukaan *peruskoulu (1)* määrittelee omassa *opetuksen järjestäjän opetussuunnitelmassaan* kouluruokailun keskeiset periaatteet sekä kuvaa järjestämisessä huomioon otettavat terveys-, ravitsemus- ja tapakasvatuksen tavoitteet.

Vrt. *varhaiskasvatuksen ruokailu*.

Käsitteen tunnus: c637

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

776

koulumatka

sv skolväg <koulumatka etäisyytenä tai konkreettinen tie tai reitti>; skolresa <koulumatka siirtymisenä paikasta toiseen>

en distance between home and school; distance between a student's home and school
not: school travel

määritelmä

oppilaan tai *opiskelijan* matka asuinpaikasta *oppilaitokseen*

huomautus

Perusopetuksessa oppilaalla on oikeus maksuttomaan kuljetukseen, jos matka kodin ja koulupaikkakoulun välillä on yli viisi kilometriä tai jos matka on oppilaalle esimerkiksi liian vaarallinen.

Oppilas tai opiskelija voi koulumatkatukilain (48/1997) mukaan olla oikeutettu koulumatkatukeen (katso koulumatkatuki-käsitteen määritelmä *Kelan sanastosta*).

Käsitteen tunnus: c638

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

777

koulumatkaetu

sv skolreseförmån (??); skolskjutsförmån
en school transport (?)

määritelmä

[perusopetuksen oppilaalle koulumatkan](#) pituuden, vaikeuden, rasittavuuden tai vaarallisuuden perusteella myönnetty etu

huomautus

Koulumatkaetu voidaan myöntää, jos [oppilaan](#) koulumatka on yli viisi kilometriä tai jos koulumatka oppilaan ikä ja muut olosuhteet huomioon ottaen muodostuu oppilaalle liian vaikeaksi, rasittavaksi tai vaaralliseksi. Koulumatkaetu voi olla maksuton kuljetus tai oppilaan kuljettamista tai saattamista varten myönnettävä avustus.

[Lukiokoulutuksessa](#) perusopetuksen koulumatkaetua vastaa Kelan maksama koulumatkatuki (katso koulumatkatuki-käsitteen määritelmä [Kelan sanastosta](#)).

Käsitteen tunnus: c639

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Lukion ruotsin kielityöryhmä 1.3.2019: Perusopetuslaissa (628/1998) käytetään termiä ”koulumatkaetu”, onko se kuljetusedun synonyymi? Pitäisikö koulumatkaetu lisätä suomenkieliseksi termiksi?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 1.3.2019: suomen termiä kuljetusetu ei löydy säädöksistä. Perusopetuslaissa ”koulumatkaetu” on käännetty ”stöd för skolresor”.

OKSA-jaoksen kommentti lukion ruotsin työryhmälle 14.6.2019: Suomen termimuoto ”kuljetusetu” oli virheellinen, tarkoitus on olla perusopetuslain mukainen termi ”koulumatkaetu”.

Anu Halvari / OPH: koulukuljetus: school transport. Check Leo

778

kuljetuspäätös

sv beslut *n* om skolskjuts

määritelmä

[koulumatkaedun](#) myöntämistä koskeva päätös

huomautus

Kuljetuspäätös tehdään oppijakohtaisesti. Kuljetuspäätös tehdään myös väliaikaisesta kuljetusedusta, jollainen voi tulla kyseeseen esimerkiksi loukkaantumistapauksessa.

Käsitteen tunnus: c641

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

Anu Halvari / OPH: koulukuljetus: school transport. Check Leo

779

kodin ja koulun yhteistyö <perusopetus>; **kodin ja oppilaitoksen yhteistyö** <lukiokoulutus>

sv samarbete *n* mellan hem och skola <perusopetus>; samarbete *n* mellan hem och läroanstalt <lukiokoulutus>

en cooperation between home and school <perusopetus, lukiokoulutus>; home-school cooperation <perusopetus, lukiokoulutus>; ~ homes and schools working together

määritelmä

toiminta, jossa *huoltajilla* on mahdollisuus yhdessä *opettajan* ja *oppilaiden* kanssa osallistua *oppilaitoksen* opetus- ja kasvatustyön suunnitteluun ja *arviointiin (1)*

huomautus

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden (1) mukaan huoltajille tulee antaa tietoa *opetussuunnitelmasta (1)*, *opetuksen (1)* järjestämisestä, *oppilashuollosta* ja mahdollisuudesta osallistua kodin ja koulun väliseen yhteistyöhön.

Käsitteen tunnus: c514

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

7 Varhaiskasvatus- ja koulutusjärjestelmän, oppimistulosten ja osaamisen arviointi

7.1 Arvioinnin peruskäsitteitä

780

arviointi (1)

sv utvärdering (1); evaluering (1)

en evaluation (1); > assessment (2) <oppijan, oppimisen tai opintosuorituksen arviointi>

määritelmä

tarkastelun kohdetta koskevan tiedon analysointi ja tulkitseminen ja niiden pohjalta tehtävä kohteen arvottaminen

huomautus

Arviointi (1) tehdään [arviointikriteerien](#) tai tavoiteasetannan perusteella.

Arviointi (1) voi kohdistua esimerkiksi toiminnan tai sen tulosten laatuun tai tehokkuuteen.

Opetustoimen alueella tehtävää arviointia (1) ovat mm. [opintosuoritusten](#) arviointi (ks. [arviointi \(2\)](#)) ja [koulutuksen arviointi](#).

utvärdering / bedömning: Ruotsin kielessä terminkäyttö poikkeaa suomen kielestä. Tässä määrittelystä yläkäsitteestä arviointi (1) sekä käsitteestä koulutuksen arviointi käytetään termiä utvärdering, kun taas mm. käsitteistä oppilaan arviointi, opiskelijan arviointi ja opintosuorituksen arviointi (ks. [arviointi \(2\)](#)) käytetään termiä bedömning.

assessment (2): Englannin termi assessment (2) viittaa ennen kaikkea mittausten perusteella tehtävään tavoitteen ja tuloksen vertailuun, ja suomeksi assessment käännetään usein sanalla mittaaminen. Termiä assessment käytetään myös käsitteen oppilaan arviointi / opiskelijan arviointi / opintosuorituksen arviointi (ks. [arviointi \(2\)](#)) englanninkielisenä vastineena.

Ks. myös [arviointikriteeri](#).

Käsitteen tunnus: c750

Luokka: <yhteinen/yleinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#), [Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen](#), [Arviointi](#), [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: Tero varmistaa vakan puolelta, tarvitaanko näitä (arviointi, auditointi, seuranta), mutta jos ei, niin voidaan jättää pois

Terminologien (Riina Kosunen ja Seija Suonuuti) kommentti 16.8.2016: käsite arviointi (1) tarvitaan monen muun käsitteen yläkäsitteenä, ei suositella jätettäväksi pois. Sen sijaan auditointi ja seuranta voidaan sanastotyön kannalta tarvittaessa jättää pois (jollei ole esim. vaarana, että alan kielenkäytössä käsitteet arviointi (1), auditointi ja seuranta sekoittuvat keskenään ja tarvitaan selvennystä).

Terminologin kommentti (Seija): siirretty tähän arviointisanastotyön ajaksi. Voidaan tarvittaessa siirtää takaisin kohtaan Oppilaan arviointi.

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 7.5.2020

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022: Merja laittaa VNK:n pohdinnat ryhmälle, Mika sen jälkeen yhteydessä Karviin

781

seuranta

sv uppföljning

en monitoring (?); follow-up (?)

määritelmä

tiedonkeruun perusteella tehtävä kohteen järjestelmällinen havainnointi

huomautus

Opetus- ja koulutussektorilla seurannan kohteena voivat olla yhtäältä *oppijoiden oppiminen*, osaaminen ja *oppimistulokset* ja toisaalta *opetukseen (1)* ja *koulutukseen (1)* liittyvä toiminta ja järjestelmät.

Seuranta ei ole luonteeltaan arvottavaa, vrt. *arviointi (1)*.

Käsitteen tunnus: c752

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

<arviointi ruotsi kesken>

<arviointi englanti kesken>

Varhaiskasvatuksen sanastoryhmä 9.3.2016: tämä on ok myös varhaiskasvatuksen näkökulmasta

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: termiä tarvitsee tarkentaa, tai sitten jätetään käsite kokonaan pois vakan osalta

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: Tero varmistaa vakan puolelta, tarvitaanko näitä (arviointi, auditointi, seuranta), mutta jos ei, niin jätetään pois

Englannin kielityöryhmän kommentti 31.5.2016: Merja selvittää, mitä Karvi käyttää, tarvitaan varmaan useita synonyymeja

Englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaostolle 31.5.2016: Määritelmässä ”kohteen” on hyvin epämääräinen, kohdehan voi olla vaikka yksittäinen lapsi. Mitä tällä tarkemmin tarkoitetaan?

OKSA-jaoksen kommentti korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 26.1.2018: Seurannan kohteet ovat samat kuin arvioinnin (1) kohteet. Asiasta on kirjoitettu täsmentävä huomautus: ”Opetus- ja koulutussektorilla seurannan kohteena voivat olla yhtäältä oppijoiden oppiminen, osaaminen ja oppimistulokset ja toisaalta opetukseen (1) ja koulutukseen (1) liittyvä toiminta ja järjestelmät.”

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 2.2.2018: Käsitteen esiintymiskontekstiin kaivataan täsmennystä, jotta englannin vastineet voidaan valita.

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 2.2.2018: 'Student tracking' saa osumia UK:ssa. En tiedä, onko sama asia.

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 7.5.2020.

782

kehittävä arviointi

sv utvecklande utvärdering
en enhancement-led evaluation

määritelmä

[arviointin \(1\)](#) toimintaperiaate, jossa kehitetään toimintaa sitomalla yhteen arviointi (1) ja aktiivinen kehittäminen

huomautus

Kehittävä arviointi on osallistavaa ja sen perustana on arvioinnin (1) toteuttajan ja arviointiin osallistuvan välinen luottamus ja [koulutusorganisaation](#) vastuu toimintansa kehittämisestä.

Kehittävän arvioinnin menetelmät voidaan räätälöidä tapauskohtaisesti tukemaan [arviointien vaikuttavuutta](#) ja toiminnan kehittämistä jo arviointiprosessin aikana.

Kehittävän arvioinnin tuloksena osallistujat saavat [palautetta](#) toimintansa kehittämiskohteista, hyvistä käytänteistä ja vahvuuksista.

Käsitteen tunnus: c1742

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 2.9.2020

783

kansallinen arviointi; kansallisen tason arviointi

sv nationell utvärdering
en national evaluation

määritelmä

[arviointi \(1\)](#), joka tehdään valtakunnallisesti samoilla yhteisillä periaatteilla

huomautus

[Kansallinen koulutuksen arviointikeskus](#) (Karvi) vastaa [varhaiskasvatuksen](#), [opetuksen \(1\)](#) ja [koulutuksen \(1\)](#) kansallisesta arvioinnista.

Kansallinen arviointi voi kohdistua esimerkiksi [koulutustoimijoihin](#) tai oppilas- tai opiskelijaryhmiin. Kansallinen arviointi voi olla myös esimerkiksi [teema-arviointia](#).

Kansallinen arviointi on [ulkoista arviointia](#).

Käsitteen tunnus: c1744

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty kokouksessa 7.5.2020

784

Kansallinen koulutuksen arviointikeskus; Karvi

sv Nationella centret för utbildningsutvärdering
en Finnish Education Evaluation Centre; FINEEC

määritelmä

[koulutuksen \(1\)](#) ja [varhaiskasvatuksen ulkoisen arvioinnin](#) riippumaton asiantuntijaorganisaatio, jonka tehtävät määritellään laissa

huomautus

Kansallinen koulutuksen arviointikeskus tuottaa [arviointiin \(1\)](#) perustuvaa tietoa koulutuspoliittista päätöksentekoa ja koulutuksen (1) ja varhaiskasvatuksen kehittämistä varten.

Arviointikeskuksen päätehtävänä on toteuttaa koulutukseen (1) ja varhaiskasvatukseen sekä [varhaiskasvatuksen](#), [opetuksen](#) ja [koulutuksen järjestäjien](#) ja [korkeakoulujen \(1\)](#) toimintaan sekä [vapaaseen sivistystyöhön](#) liittyviä arviointeja (1), tehdä [arviointisuunnitelman](#) mukaisia [oppimistulosten arviointeja](#), tukea [varhaiskasvatuksen](#), [opetuksen](#) ja [koulutuksen järjestäjiä](#) sekä korkeakouluja (1) arviointia (1) ja [laadunhallintaa](#) koskeissa asioissa sekä kehittää koulutuksen (1) ja varhaiskasvatuksen arviointia (1).

Arviointikeskuksesta on säädetty laissa Kansallisesta koulutuksen arviointikeskuksesta (2013/1295).

Käsitteen tunnus: c1745

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointi](#)

<arviointi ruotsi kesken>

<arviointi englanti kesken>

Hyväksytty Arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020, tarkistettu Karvissa.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (Nationella centret för utbildningsutvärdering)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (Finnish Education Evaluation Centre)

785

arviointineuvosto

sv utvärderingsrådet
en Evaluation Council

määritelmä

valtioneuvoston nimittämä asiantuntijaelin, joka seuraa ja kehittää [Kansallisen koulutuksen arviointikeskuksen](#) toimintaa ja laatii toiminnan strategiset linjaukset sekä vastaa kansallisesta koulutuksen [arviointisuunnitelman](#) laatimisesta

huomautus

Arviointineuvostoilla on keskeinen rooli kansallisten arviointikohteiden määrittämisessä.

Arviointineuvoston kokoonpanosta, tehtävistä ja päätösvaltaisuudesta säädetään asetuksessa Kansallisesta koulutuksen arviointikeskuksesta (1317/2013).

Käsitteen tunnus: c1746

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty Arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020, tarkistettu Karvissa.

786

paikallinen arviointi; paikallisen tason arviointi

sv lokal utvärdering

en local evaluation; local-level evaluation

määritelmä

arviointi (1), joka tehdään alueellisesti tai yhden toimijan alueella

huomautus

Paikallinen arviointi voi olla esimerkiksi yhden *koulutuksen* tai *varhaiskasvatuksen järjestäjän* tai *palveluntuottajan* tekemä arviointi (1).

Käsitteen tunnus: c1747

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty kokouksessa 7.5.2020

787

toiminnan tasolla tehtävä arviointi; yksikössä tehtävä arviointi

määritelmä

paikallinen arviointi, joka tehdään yhden toimijan alueella tai *varhaiskasvatuksen toimipaikassa* tai *koulutusorganisaation toimipisteessä*

huomautus

Toiminnan tasolla tehtävä arviointi on *itsearviointia (1)*.

Käsitteen tunnus: c1748

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty kokouksessa 7.5.2020

788

<varhaiskasvatus>

pedagogisen toiminnan arviointi

sv utvärdering av den pedagogiska verksamheten

en evaluation of pedagogical activity

määritelmä

toiminnan tasolla tehtävä arviointi, joka tehdään *varhaiskasvatuksen toimipaikassa* tai *lapsiryhmässä*

huomautus

Pedagogisen toiminnan tasolla *arvioinnin (1)* kohteena on *varhaiskasvatushenkilöstön* toiminta ja *lapsen* kohtaama *varhaiskasvatuksen* laatu. Arvioinnin kohteena eivät ole lasten ominaisuudet, kehitys tai *oppiminen*.

Pedagogisen toiminnan arviointi on pääasiassa *itsearviointia (1)*.

Käsitteen tunnus: c1749

Luokka: varhaiskasvatus

Luokka: arviointi

Käsitekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020

Kirsi Alila 22.1.2021: Minusta pedagogisen toiminnan arviointi pitäisi ehdottomasti koskea muutakin [=muutakin koulutusasteita] kuin varhaiskasvatusta, mutta te osaatte sanoa, voinko sen vielä lisätä muille ja keskusteluttaa sen lisäämisestä tässä vaiheessa vai vasta myöhemmin. Yksi vaihtoehto toki on, että jos keskustelu tästä käsitteestä käydään muiden tahojen osalta myöhemmin, myös vakan osalta se käydään silloin samaan aikaan, eli jäisi nyt kokonaan pois. Minulle käy kuinka vaan.

789

ulkoinen arviointi; ulkopuolinen arviointi

sv extern utvärdering

en external evaluation; extern evaluation

määritelmä

arviointi (1), jonka tekee kohteen ulkopuolinen arvioija

huomautus

Varhaiskasvatus- ja **koulutustoimijoita** on laeissa velvoitettu osallistumaan ulkoiseen arviointiin, esimerkiksi varhaiskasvatuslaki 540/2018, perusopetuslaki 628/1998, lukiolaki 714/2018, laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017, ammattikorkeakoululaki 932/2014, ja yliopistolaki 558/2009.

Kansallista koulutusta koskeva ulkoinen arviointi on laissa (2013/1295) säädetty **Kansallisen koulutuksen arviointikeskuksen** (Karvi) tehtäväksi.

Vertaa **itsearviointi (1)**.

Käsitteen tunnus: c1479

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: **Arviointi**

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Hyväksytty arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020

790

itsearviointi (1)

sv självbedömning; självvärdering (1); självvärdering (1); intern utvärdering
en self-evaluation

määritelmä

arvioinnin (1) kohteen itse tekemä *arviointi (1)*

huomautus

Itsearviointin (1) kautta tuotetaan tietoa toiminnasta, *toimintakulttuurista* sekä vallitsevista arvoista ensisijaisesti toimijan sisäiseen käyttöön. Itsearviointi (1) auttaa tunnistamaan kehittämiskohteita sekä olemassa olevia vahvuuksia, joita voidaan edelleen hyödyntää systemaattisen kehittämisen tukena.

Itsearviointi (1) on keskeisessä asemassa laadun ylläpitämisessä ja kehittämisessä.

Itsearviointi (1) on osa *formatiivista arviointia*.

Esimerkiksi varhaiskasvatuslaki (540/2018) ja perusopetuslaki (628/1998) velvoittavat *koulutuksen järjestäjiä* oman toiminnan arviointiin (1).

Itsearviointi (1) on käytössä *oppilaiden* ja *opiskelijoiden* arvioinnissa. Vrt. *itsearviointi (2)*

Vertaa *ulkoinen arviointi*.

Käsitteen tunnus: c1029

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: *Arviointi*

<arviointi ruotsi kesken>

<arviointi englanti kesken>

Terminologin kommentti 6.5.2016: OKSAn puolella on käsitteet arviointi (1), arviointi (2) ja arviointi (3):

arviointi (1) on yleinen arviointi-käsite (arviointi (2):n ja arviointi (3):n yläkäsite)

arviointi (2); opiskelijan/opintosuorituksen arviointi = oppilaan, opiskelijan tai tutkinnon suorittajan oppimisen, osaamisen tai oppimistulosten arvon määrittäminen (c594)

arviointi (3); koulutuksen arviointi = toiminta, jossa selvitetään, missä määrin opetus (1) tai koulutus (1) on saavuttanut lainsäädännön mukaiset tavoitteensa (c642)

Terminologin kysymys Karville 14.8.2018: Tulisiko käsitteen *vertaisarviointi* (ID1094) olla tässä luvussa, jossa on yleisiä arviointikäsitteitä (kuten tekijän mukaan itsearviointi ja ulkopuolinen arviointi)? Onko vertaisarviointi sekä oppilaan/opiskelijan arvioinnin että koulutuksen arvioinnin muoto?

Seija 22.4.2020: Nyt esimerkeissä on vain varhaiskasvatus. Niitä voidaan joko muokata yleisemmiksi tai lisätä esimerkkejä muilta koulutusasteilta.

Seija 15.5.2020: Onko lasten, oppilaiden ja opiskelijoiden itsearviointi oikeasti aikaisemmin määriteltyä itsearviointi (2):sta? 28.5.2020: Todettiin, että lapset voi jättää pois itsearviointin yhteydessä.

Hyväksytty arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020

791

vertaisarviointi (1)

sv kamratbedömning; kollegial bedömning; referentgranskning

en peer evaluation; peer assessment

määritelmä

arviointi (1), jossa arvioitavat arvioivat toisiaan tai jossa arvioinnin (1) tekevät arvioitavia vastaavassa ryhmässä toimivat ulkoiset arvioijat

huomautus

Esimerkiksi *oppilaan* tai *opiskelijan* tekemä toisen oppilaan tai opiskelijan *oppimisen*, osaamisen tai työskentelyn vertaisarviointi (1).

Vertaisarvioinnin (1) tavoite oppilaan ja opiskelijan työskentelyssä on myös kehittää arviointitaitoja.

Vertaisarviointia (1) voidaan käyttää myös *varhaiskasvatus-* tai *koulutustoimijoiden* arvioinnissa.

Vrt. *tieteellisen julkaisun vertaisarviointi* ja *vertaispalaute*.

Käsitteen tunnus: c1094

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Arviointi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Ruotsin kielityöryhmä 6.2.2017: Ehdotus OKSA-sanastoon/ kysymys OKSA-sanastojaostolle: pitäisikö sanastoon lisätä kamratbedömning / kollegial bedömning / referentgranskning ?

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: Tämä käsite mahdollisesti lisättävä arviointikäsitteisiin (itsearviointi, ulkopuolinen arviointi, vertaisarviointi...)

OKSA-jaos 15.6.2018: arviointikäsitteet yleensäkin kaipaavat Karvin osallistumista

OKSA-jaos 15.6.2018: pyydetään Karvia kommentoimaan OKSAn arviointikäsitelukuja ja ehdottamaan lisäysehdotuksia

OKSA-jaos 15.6.2018: Riina tekee arviointikäsitteisiin liittyvistä kysymyksistä Excel-taulukon joka lähetetään Karviin

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja Karville 14.8.2018: Tulisiko vertaisarviointi-käsite olla sanastossa määritelty oppilaan/opiskelijan arvioinnin muotona vai koulutuksen arvioinnin muotona vai kenties sekä että?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja Karville 14.8.2018: Pidetäänkö vertaisarviointia ulkopuolisen arvioinnin muotona vai jaotellaanko erikseen itsearviointi, ulkopuolinen/ulkoinen arviointi ja vertaisarviointi?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja Karville 14.8.2018: Pitäisikö määritellä myös ulkopuolinen/ulkoinen arviointi -käsite?

OKSA-jaos 24.8.2018: Käsite on käytössä korkeakouluilla käytössä sekä tässä määritellyssä merkityksessä että liittyen tieteellisten artikkeleiden arvioimiseen julkaisua varten. Kun määritelmä on selvillä, näkee, tarvitaanko tieteellisten artikkeleiden tapaus määritellä eri käsitteenä.

Totti Tuhkanen 24.9.2018: Korkeakouluissa tieteelliseen julkaisemiseen liittyvä vertaisarviointi määritellään usein julkaisusarjakohtaisesti, kuten <https://aikakauskirjalahde.wordpress.com/vertaisarviointi/>, tai yliopisto/laitostasolla vahvistettuna tutkimuksen laadunvarmistusperiaatteena. Tieteellisten Seurain Valtuuskunta kuvaa va-toiminnan tiivistetysti: <https://www.tsv.fi/fi/palvelut/tunnus/lisatietoa-vertaisarvioinnista>

Seija 12.5.2020: Käsite on jaettu kahtia kokouksen 7.5.2020 päätöksen mukaisesti. Korkeakoulujen vertaisoppiminen on toistaiseksi jätetty pois, koska oppimiskäsitteet eivät kuulu arviointityöryhmän työn rajaukseen.

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 15.6.2020. Tarkistettu 17.8.2020.

792

systemaattinen arviointi

sv systematisk utvärdering

en systematic evaluation

määritelmä

[arviointi \(1\)](#), jossa kohteesta kerätään tietoa suunnitelmallisesti eri tavoin ja menetelmin ja tietoa verrataan ennalta asetettuihin ominaisuuksiin ja tavoitteisiin

huomautus

Systemaattiseen arviointiin liittyy myös ajallinen suunnitelmallisuus ja toistettavuus.

Määriteltyjä tavoitteita voidaan kuvailla tarkemmin [laatuindikaattorien](#) avulla.

Systemaattisen arviointitiedon kerääminen edellyttää, että indikaattorit käsitteellistetään vielä arviointiperusteiksi, [arviointikriteereiksi](#).

Käsitteen tunnus: c1750

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 7.5.2020.

793

diagnostinen arviointi

sv diagnostisk bedömning <oppilaan tai opiskelijan arviointi>; diagnostisk utvärdering
en diagnostic assessment

määritelmä

etukäteen tehtävä *arviointi (1)*, jonka tarkoitus on selvittää *oppilaan* tai *opiskelijan* lähtötaso

huomautus

Diagnostisen arvioinnin tarkoitus on kartoittaa oppimisedellytyksiä ja sitä, miten oppilas tai opiskelija hallitsee arvioitavia tietoja ja taitoja.

Diagnostinen arviointi on tyypillistä myös oppimisvaikeuksien seulonnassa.

Diagnostiseen arviointiin voi liittyä *seurantaa*.

Käsitteen tunnus: c1041

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointi](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

OKSA-jaosto 22.4.2016: poistetaan diagnostinen, prognostinen, formatiivinen ja summatiivinen arviointi luvusta ”Oppilaan, opiskelijan tai tutkinnon suorittajan suorituksen arviointi” ja siirretään ehdolle lukuun ”Varhaiskasvatus- ja koulutusjärjestelmän, oppimistulosten ja osaamisen arviointi”

OKSA-jaosto 20.5.2016 / Tomi Kytölä: näitä käytetään ammatillisella puolella myös opiskelijan/opintosuorituksen arvioinnissa

Seija 30.4.2020: mukana on myös aikaisemmin kirjattu termi koulutuksen diagnostinen arviointi, mutta jos koulutuksen arvioinnilla arvioidaan tavoitteiden saavuttamista, voidaanko sitä tehdä lähtötason selvittämiseksi etukäteen?

Hyväksytty arviointityöryhmässä 28.5.2020

Riina-terminologin kysymys 23.2.2022: Määritelmässä puhutaan oppilaan tai opiskelijan lähtötasosta, ja tämän vuoksi tulee mieleen, että käsitteen yläkäsite olisi *arviointi (2)* (= arviointi (1), jonka tavoitteena on oppilaan tai opiskelijan oppimisen, osaamisen tai oppimistulosten arvottaminen), mutta yläkäsitteeksi on kuitenkin valittu arviointi (1). Varmistus: onhan tämä harkittu ratkaisu? Jos diagnostinen arviointi liittyy oppijan (osaamisen?) lähtötasoon, niin silloinko se ei ole arviointi (2):a? Pohdin käsitteen diagnostinen arviointi ruotsin ja englannin vastineita: oppijan osaamisen tai oppimisen arvioinnista käytetään ruotsiksi bedömning ja englanniksi assessment; yleisemmästä (esim. koulutuksen) arvioinnista käytettäisiin utvärdering ja evaluation. Tarvitaanko diagnostisen arvioinnin vastineiksi ruotsiksi sekä utvärdering että bedömning ja englanniksi sekä evaluation että assessment, vai miten?

Riina-terminologin kysymys 23.2.2022: Näin maallikon/terminologin näkökulmasta diagnostinen ja formatiivinen arviointi kuulostavat nykymääritelmiensä perusteella arviointi (2):n alakäsitteiltä, mutta *summatiivisen arvioinnin* määritelmä on kirjoitettu yleisemmin, niin että se selvästi sopii arviointi (1):n alakäsitteeksi (ja sen erikoistapauksena on oppijan summatiivinen arviointi).

794

formatiivinen arviointi; ohjaava arviointi

sv formativ bedömning <oppilaan tai opiskelijan arviointi>; formativ utvärdering; formativ utvärdering av utbildning <koulutuksen arviointi>

en formative assessment

määritelmä

oppimisprosessin aikainen arviointi (1), jonka tarkoitus on ohjata ja tukea *oppilaan* tai *opiskelijan oppimisen* edistymistä suhteessa asetettuihin tavoitteisiin

huomautus

Formatiivinen arviointi auttaa oppilasta tai opiskelijaa ymmärtämään omaa oppimistaan, tunnistamaan vahvuuksiaan ja kehittämään työskentelyään asetettujen tavoitteiden saavuttamiseksi. Formatiivinen arviointi on osa *opetusta (1)*.

Itsearviointi (1) ja *vertaispalautte* ovat osa formatiivista arviointia.

Käsitteen tunnus: c1043

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaavio: [Arviointi](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

OKSA-jaosto 22.4.2016: poistetaan diagnostinen, prognostinen, formatiivinen ja summatiivinen arviointi luvusta "Oppilaan, opiskelijan tai tutkinnon suorittajan suorituksen arviointi" ja siirretään ehdolle lukuun "Varhaiskasvatus- ja koulutusjärjestelmän, oppimistulosten ja osaamisen arviointi"

OKSA-jaosto 20.5.2016 / Tomi Kytölä: näitä käytetään ammatillisella puolella myös opiskelijan/opintosuorituksen arvioinnissa -> käsitellään tämä syksyllä, kun käsitellään muutakin ammatillista

Hyväksytty kokouksessa 28.5.2020

Riina-terminologin kysymys 23.2.2022: Määritelmän mukaan tämän on "tarkoitus ohjata ja tukea oppilaan tai opiskelijan oppimisen edistymistä", ja tämän vuoksi tulee mieleen, että käsitteen yläkäsite olisi *arviointi (2)* (= arviointi (1), jonka tavoitteena on oppilaan tai opiskelijan oppimisen, osaamisen tai oppimistulosten arvottaminen). Yläkäsitteeksi on kuitenkin valittu arviointi (1). Varmistus: onhan tämä harkittu ratkaisu? Jos formatiivinen arviointi liittyy oppijan oppimisen edistämiseen, niin silloinko se ei ole arviointi (2):a? Pohdin käsitteen formatiivinen arviointi ruotsin ja englannin vastineita: oppijan osaamisen tai oppimisen arvioinnista käytetään ruotsiksi bedömning ja englanniksi assessment; yleisemmästä (esim. koulutuksen) arvioinnista käytettäisiin utvärdering ja evaluation. Tarvitaanko formatiivisen arvioinnin vastineiksi ruotsiksi sekä utvärdering että bedömning ja englanniksi sekä evaluation että assessment, vai miten?

795

prognostinen arviointi; koulutuksen prognostinen arviointi

sv prognostisk utvärdering; prognostisk utvärdering av utbildning <koulutuksen arviointi>

määritelmä

arviointi (1), joka pyrkii ennustamaan nykytilan perusteella tulevaa

huomautus

Suomalaisessa *koulutusjärjestelmässä* esimerkiksi *ylioppilastutkinnolla* ja *valintakokeilla* on prognostinen tehtävä.

Käsitteen tunnus: c1042

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

OKSA-jaosto 22.4.2016: poistetaan diagnostinen, prognostinen, formatiivinen ja summatiivinen arviointi luvusta "Oppilaan, opiskelijan tai tutkinnon suorittajan suorituksen arviointi" ja siirretään ehdolle lukuun "Varhaiskasvatus- ja koulutusjärjestelmän, oppimistulosten ja osaamisen arviointi"

OKSA-jaosto 20.5.2016 / Tomi Kytölä: näitä käytetään ammatillisella puolella myös opiskelijan/opintosuorituksen arvioinnissa -> käsitellään tämä syksyllä 2016, kun käsitellään muutakin ammatillista

Terminologin kysymys 26.5.2016: Tarvitaanko siis luoda sanastoon mm. käsitteet *prognostinen arviointi (1)*, joka on opiskelijan/opintosuorituksen arviointia, ja *prognostinen arviointi (2)*, joka on koulutuksen arviointia? Eli luodaanko kaikista näistä käsitteistä kaksi homonyymista versiota?

Arviointisanastoryhmä 28.5.2020: Tämä ei ryhmän mielestä kuulu sen rajauksessa oleviin arviointikäsitteisiin. Pitäisi käsitellä ammatillisen koulutuksen puolella. Kahta käsitettä ei meistä tarvita ja määritelmäehdotuksesta on tehty yleinen. Samoin on tehty arviointisanastoryhmässä tässä yhteydessä oleville muille arviointikäsitteille.

Riina- ja Seija-terminologit 5.6.2020: Tämän kohdalta on poistettu CLAS <arviointi>, jotta Riinan ei tarvitse varoa muokkaamasta tietuetta. Mutta kuuluu siis toisen asteen koulutuksen ja korkeakoulujen arviointikäsitteistöön.

796

summatiivinen arviointi

sv summativ bedömning <oppilaan tai opiskelijan arviointi>; summativ utvärdering <koulutuksen arviointi>
en summative assessment

määritelmä

tarkastelujakson lopussa tehtävä *arviointi (1)*, jonka tarkoitus on selvittää, saavutettiinko asetetut tavoitteet

huomautus

Summatiivinen arviointi voi kohdistua esimerkiksi *oppilaan* tai *opiskelijan* osaamiseen. Summatiivista arviointia käytetään esimerkiksi kuvaamaan, kuinka hyvin ja missä määrin oppilas tai opiskelija on saavuttanut *opetussuunnitelmassa (2)* asetetut tavoitteet.

Esimerkiksi perusopetusasetus (852/1998) velvoittaa antamaan kunkin *lukuvuoden* päättyessä oppilaalle *lukuvuositolustuksen*, joka perustuu summatiiviseen arviointiin. Myös opintojen päättyessä annettu *päättötodistus* perustuu summatiiviseen arviointiin.

Koulutuksen (1) summatiivisesta arvioinnista käytetään ruotsin termiä summativ utvärdering av utbildning.

Käsitteen tunnus: c1044

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<arviointi ruotsi kesken>

OKSA-jaosto 22.4.2016: poistetaan diagnostinen, prognostinen, formatiivinen ja summatiivinen arviointi luvusta "Oppilaan, opiskelijan tai tutkinnon suorittajan suorituksen arviointi" ja siirretään ehdolle lukuun "Varhaiskasvatus- ja koulutusjärjestelmän, oppimistulosten ja osaamisen arviointi"

OKSA-jaosto 20.5.2016 / Tomi Kytölä: näitä käytetään ammatillisella puolella myös opiskelijan/opintosuorituksen arvioinnissa -> käsitellään tämä syksyllä, kun käsitellään muutakin ammatillista

Hyväksytty kokouksessa 28.5.2020, tarkistettu vielä 17.8.2020

797

koulutuksen arviointi; < arviointi (3)

sv utvärdering av utbildning; evaluering av utbildning
en evaluation of education; < evaluation (3)

määritelmä

arviointi (1), jossa selvitetään, missä määrin *opetus (1)* tai *koulutus (1)* on saavuttanut lainsäädännön mukaiset tavoitteensa

huomautus

Koulutuksen arviointi koskee kaikkia *koulutusasteita*. Koulutuksen arvioinnilla pyritään tukemaan *koulutuksen (1)* toteuttamista ja kehittämistä ja parantamaan *oppimisen* edellytyksiä.

Koulutuksen järjestäjällä voi olla velvollisuus arvioida järjestämänsä koulutusta (1) itse (ks. *itsearviointi (1)*) ja osallistua ulkopuolisen tahon tekemään koulutuksen arviointiin (1) (nk. *ulkoinen arviointi*).

Käsitteen tunnus: c642

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

798

oppimistulosten arviointi

sv utvärdering av inlärningsresultat; utvärdering av lärresultat
en learning outcomes evaluation; learning outcomes assessment

määritelmä

opetussuunnitelman (1) tavoitteiden saavuttamisen, *oppiaineen* osaamisen tason sekä *koulutuksen (2)* tasa-arvon toteutumisen *arviointi (1)*

huomautus

Oppimistulosten arviointi toteutetaan yleensä tehtävillä, jotka voivat kohdistua osaamisen eri osa-alueille.

Esi- ja *perusopetuksessa* kansallinen oppimistulosten arviointi kohdistuu *opetussuunnitelman perusteiden* tavoitteiden saavuttamiseen ja on yleensä *otantaperustaista arviointia*, jonka tulokset voidaan yleistää koskemaan koko ikäluokkaa.

PISA (Programme for International Student Assessment) on esimerkki kansainvälisestä oppimistulosten arvioinnista. PISA on OECD:n jäsenmaiden yhteinen tutkimusohjelma, joka tuottaa tietoa *koulutuksen (2)* tilasta ja tuloksista kansainvälisessä vertailukehyksessä. Muita esimerkkejä kansainvälisistä arvioinneista ovat TIMSS (Trends in International Mathematics and Science Study) ja PIRLS (Progress in International Reading Literacy Study).

Käsitteen tunnus: c1752

Luokka: <arviointi>

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsitteekaavio: [Arviointi](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020, lisätty huomautus 24.9.

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet (mahdollisesti arviointiin erikoistunut kielityöryhmä) voisi käydä uudelleen läpi osana arviointikäsitteiden kokonaisuutta.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (assessment of learning outcomes)

OKSA-jaos 28.4.2023: Tämä tunnistettiin myös ammatillisen ja korkeakoulujen käsitteeksi, mutta toistaiseksi siis kuvattu vasta esi- ja perusopetuksen näkökulmasta. Tulee täydentää. Riina poisti tältä toistaiseksi CLAS-merkinnän <yleinen/yhteinen>.

OKSA-jaos 28.4.2023: Ammatillisen näkökulmaa: Laiho Sanna (OPH): Oppimistulosarvioinnin tavoitteena on tuottaa tietoa siitä, miten hyvin opiskelijat ovat saavuttaneet tutkinnon perusteiden ammattitaitovaatimukset ja osaamistavoitteet ja millaiset valmiudet he saavat työelämään ja jatko-opintoihin. Lisäksi oppimistulosarvioinneissa tarkastellaan koulutuksen järjestäjien pedagogisen toiminnan laatua.

799

otantaperustainen arviointi

hakusana: otos

määritelmä

[arviointi \(1\)](#), jossa tarkastellaan vain osaa kohteista ja otoksen perusteella tehdään päätelmiä kokonaisuudesta

huomautus

[Kansallinen koulutuksen arviointikeskus](#) arvioi [oppimistuloksia](#) otantaperustaisesti. Kansalliset [oppimistulosten arvioinnit](#) eivät ensisijaisesti arvioi yksittäisiä kouluja, [oppilaita](#) tai [opiskelijoita](#), vaan ne arvioivat [koulutusjärjestelmää](#).

Otos on varsinaisen kohderyhmän osa, joka valitaan joko satunnaisotannalla tai systemaattisella otannalla. Otoksen edustavuus ratkaisee, kuinka tarkasti tulokset kuvaavat koko kohderyhmää.

Käsitteen tunnus: c1754

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

800

kriteeriperustainen arviointi; kriteeriperusteinen arviointi

sv kriteriebaserad bedömning

en criterion-referenced evaluation; criterion-referenced assessment

määritelmä

[arviointi \(1\)](#), jossa kohdetta verrataan ennalta määriteltuihin [arviointikriteereihin](#)

huomautus

Esimerkiksi [varhaiskasvatuksessa arvioinnin \(1\)](#) kohteena olevaa toimintaa verrataan arviointikriteereihin ja sen perusteella päätellään, miten toiminta toteutuu.

[Perusopetuksessa yhteisten oppiaineiden päättöarvioinnin kriteerit](#) on määritelty perusopetuksen [opetussuunnitelman perusteissa](#).

[Oppilaan](#) tai [opiskelijan arvioinnissa \(2\)](#) arviointikriteerit määrittelevät eri [arvosanoihin](#) vaadittavan osaamisen tason

Toiminnan laatua ja tuloksia verrataan yleensä yhdessä sovittuihin arviointikriteereihin.

Käsitteen tunnus: c1756

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Arviointi](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken>

Seija 28.4.2020: Tästä puuttuvat muut koulutusasteet, koska ne ovat tällä hetkellä arviointikäsitteistön rajauksen ulkopuolella.

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022: Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet (mahdollisesti arviointiin erikoistunut kielityöryhmä) voisi käydä uudelleen läpi osana arviointikäsitteiden kokonaisuutta.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (criterion-referenced assessment)

801

teema-arviointi

sv ; temautvärdering

en thematic evaluation; sector-specific evaluation; thematic review

määritelmä

arviointi (1), joka kohdistuu johonkin sisällölliseen kokonaisuuteen tai aihepiiriin

huomautus

Teema-arviointi voi kohdistua **koulutusta (1)** tai **varhaiskasvatusta** käsitteleviin, yhteiskunnallisesti ajankohtaisiin ja kriittisiin teemoihin tai **koulutusjärjestelmän** osaan tai tilaan.

Käsitteen tunnus: c1758

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointi](#)

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 2.9.2020

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (temautvärdering)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (thematic review)

802

arvioinnin vaikuttavuus

sv effekt

en impact; effectiveness

määritelmä

arviointitiedon hyödyntämisen aikaansaama ensi- tai toissijainen muutos

huomautus

Arvioinnilla (1) haetaan ensisijaisesti positiivista vaikuttavuutta. Vaikuttavuus voi olla suoraa tai epäsuoraa.

Arvioinnin vaikuttavuus voi ilmetä tietyllä aikajänteellä sekä *arvioinnin (1)* kohteille että päätöksenteossa ja kehittämisessä *koulutusjärjestelmän* eri tasoilla.

Esimerkki epäsuorasta vaikuttavuudesta on *ylioppilastutkinnon* kielikoetyyppien heijastuminen *oppimateriaaleihin* ja koetyyppien käyttö lukio-opetuksessa.

Arvioinnin vaikuttavuus on esimerkiksi myös yksi *Kansallisen koulutuksen arviointikeskuksen* strategisista tavoitteista.

Käsitteen tunnus: c1759

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<arviointi englanti kesken>

<arviointi ruotsi kesken>

Hyväksytty arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020.

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (effekt)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (effectiveness)

803

arvioinnin viitekehys

sv referensram

en framework of reference

määritelmä

arvioinnin (1) runkona toimivat ja sitä ohjaavat osaamisen ja laadun määrittelyt

huomautus

Arvioinnin viitekehys voi arvottaa eri osaamisen tasoja ja tavoitteita. Sen voivat muodostaa esimerkiksi laatustandardit, erilaisten osaamiskokonaisuuksien määrittelyt tai arviointi- tai laatukriteerit.

Tutkintojen viitekehystä säädetään tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehystä annetussa laissa (93/2017) sekä tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehystä annetussa valtioneuvoston asetuksessa (120/2017). Viitekehys perustuu Euroopan parlamentin ja neuvoston suositukseen eurooppalaisesta tutkintojen viitekehystä (European Qualifications Framework, EQF).

Muita arvioinneissa (1) käytettäviä viitekehymiä ovat esimerkiksi perusopetuksen laatukriteerit ja Varhaiskasvatuksen laadun arvioinnin perusteet ja suositukset (Karvi 24:2018) sekä esimerkiksi myös kansainväliset varhaiskasvatuksen laadun teoreettinen viitekehys (European Quality Framework for Early Childhood and Care 2014) ja kielenopetuksessa käytettävä Eurooppalainen viitekehys (Common European Framework of Reference, CEFR).

Käsitteen tunnus: c1760

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi>

<arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020.

804

arviointisuunnitelma

hakusana: kansallinen arviointisuunnitelma

sv utvärderingsplan

en evaluation plan

määritelmä

suunnitelma, joka sisältää *arvioinnin (1)* kohteet ja arviointien (1) aikataulun

huomautus

Kansallisen koulutuksen arviointikeskuksen toimintaa ohjaa koulutuksen arviointisuunnitelma, jonka opetus- ja kulttuuriministeriö vahvistaa.

Varhaiskasvatuksen tai *koulutuksen järjestäjillä* tai palveluntuottajilla voi olla organisaatio- tai kuntakohtainen arviointisuunnitelma

Käsitteen tunnus: c1761

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi>

<arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmän kokouksessa 24.9.2020.

805

arviointiraportti

hakusana: kansallinen arviointiraportti

sv utvärderingsrapport

en evaluation report

määritelmä

arvioinnista (1) ja sen tuloksista kirjoitettu raportti

huomautus

Arviointiraportit voivat olla paikallisesti, kansallisesti tai kansainvälisesti julkaistavia. Paikallisia raporteja julkaisevat esimerkiksi *varhaiskasvatuksen* ja *koulutuksen järjestäjät*. Kansallisia arviointiraportteja julkaisee esimerkiksi *Kansallinen koulutuksen arviointikeskus*.

Käsitteen tunnus: c1762

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi>

<arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 24.9.2020.

806

arviointimenetelmä (1); arviointimetodi

hakusana: arviointityökalu

en evaluation method (1); assessment method (1)

määritelmä

menettelyiden ja menetelmien kokonaisuus, joiden avulla tuotetaan tietoa *arviointia (1)* tai *arviointia (2)* varten

huomautus

Eri arviointimenetelmiä (1) voidaan käyttää esimerkiksi *varhaiskasvatuksen*, *koulutuksen (2)* tai *opetuksen (1)* toteuttamisen arviointiin (1) tai *oppilaan* tai *opiskelijan oppimisen* ja osaamisen arviointiin (2).

Arviointimenetelmien (1) käyttöön liittyviin kokonaisuuksiin, esimerkiksi arviointikriteeristöihin (ks. *arviointikriteeri*) tai *itsearviointin (1)* kyselylomakkeisiin, voidaan joissain yhteyksissä viitata termillä arviointityökalu.

Vrt. *arviointimenetelmä (2)*

Käsitteen tunnus: c1763

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaaviot: [Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi](#) ja [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi>

<arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmän kokouksessa 2.9.2020

Terminologin kysymys arviointikäsitteiden englannin työryhmälle 30.1.2023: Perusopetuksen englannin työryhmä totesi, että ainakin arviointimenetelmä (2):n kohdalla tarvitaan enkkuvastineiksi sekä assessment että evaluation. Onko näin myös arviointimenetelmä (1):n kohdalla? Jos, niin kumpi laitetaan ensisijaiseksi?

807

arviointijärjestelmä (1)

hakusana: laadunarviointijärjestelmä

sv utvärderingssystem *n*; system *n* för utvärdering

en evaluation system

määritelmä

tietojärjestelmä, jonka avulla kerätään arviointitietoja ja tuotetaan *arviointiin (1)* tai *arviointiin (2)* perustuvaa tietoa

huomautus

Esimerkki arviointijärjestelmästä (1) on *varhaiskasvatuksen* laadunarviointijärjestelmä.

Käsitteen tunnus: c1769

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointisanastoryhmän kokouksessa 28.5.2020.

808

arviointijärjestelmä (2); kansallinen laadun arviointijärjestelmä

määritelmä

kokonaisuus, jonka avulla [arviointeja \(1\)](#) toteutetaan ja arviointitietoa kerätään

huomautus

Yhtenäisellä arviointijärjestelmällä (2) pyritään suunnitelmalliseen ja kumuloituvaan arviointi- ja seurantatiedon tuotantoon. Kansallisella laadun arviointijärjestelmällä pyritään myös arviointien (1) luotettavuuden lisäämiseen.

Käsitteen tunnus: c1770

Luokka: <yleinen/yhteinen>

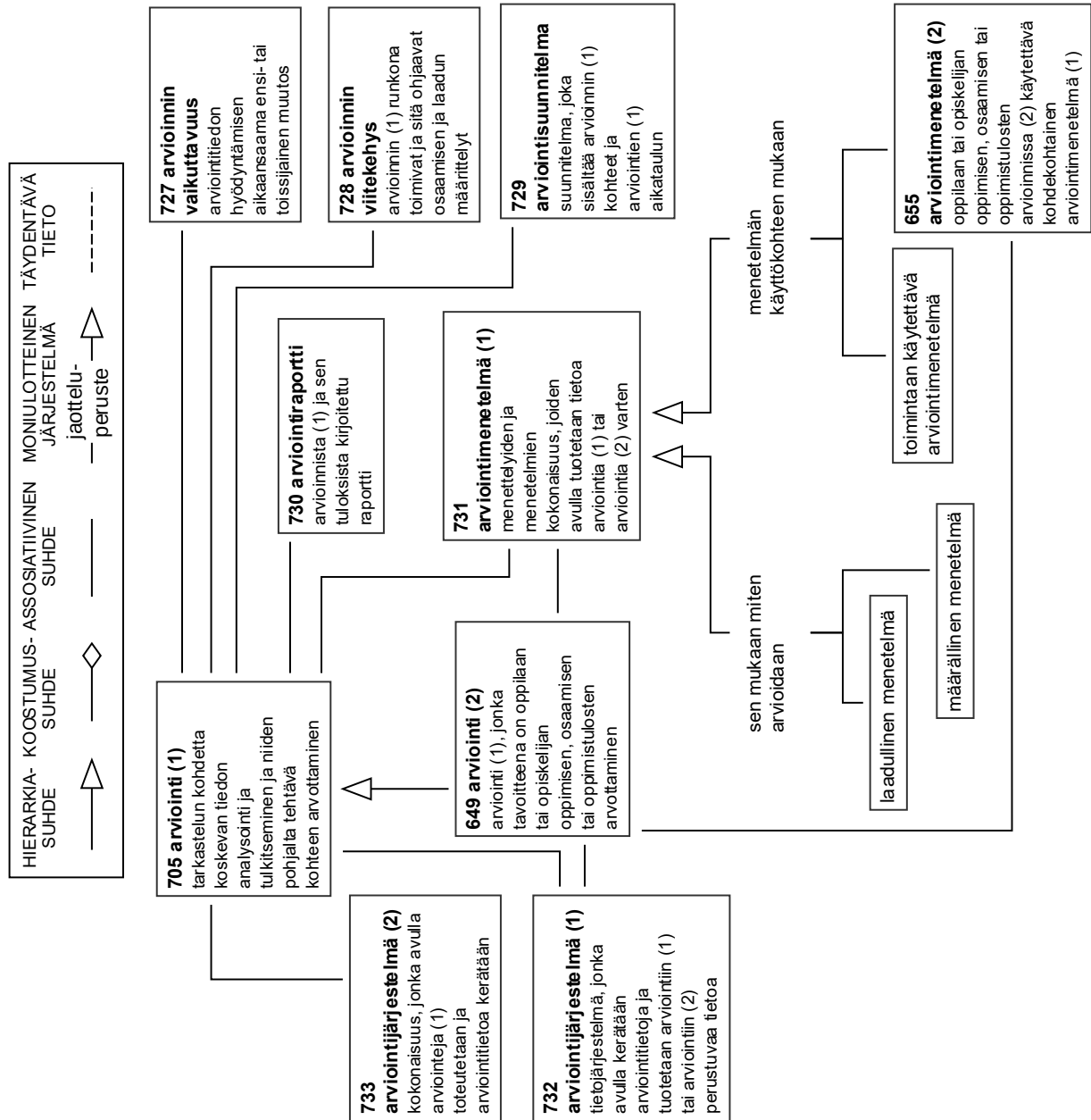
Luokka: <arviointi>

Käsitteekaaviot: [Arviointeihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Seija 13.5.2020: Jaettu kahdeksi käsitteeksi kokouksen 7.5.2020 päätöksellä.

Hyväksytty arviointisanastotyöryhmässä 24.9.2020 ja tarkistettu laatukäsitteiden yhteydessä 24.9.2020



Käsittekaavio 92. Arviointeihin liittyviä käsitteitä.

7.2 Laatu

809

laadun arviointi

sv utvärdering av kvaliteten

en quality evaluation <varhaiskasvatus>; evaluation of quality <varhaiskasvatus>

määritelmä

arviointi (1), jonka tavoitteena on laadun tarkastelu suhteessa asetettuihin kriteereihin

huomautus

Varhaiskasvatuksen, opetuksen ja koulutuksen järjestäjien tulee arvioida toimintaansa (esimerkiksi varhaiskasvatuslaki 540/2018, perusopetuslaki 628/1998, lukiolaki 714/2018, laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017, ammattikorkeakoululaki 932/2014 ja yliopistolaki 558/2009). *Kansallisen koulutuksen arviointikeskuksen* tehtävänä on tukea varhaiskasvatuksen, opetuksen ja koulutuksen järjestäjiä sekä *korkeakouluja (1)* arviointia (1) ja *laadunhallintaa* koskevilla asioilla (1295/2013, § 2).

Laatukriteeri on ominaisuus, joka on valittu laadun määrittämisen perusteeksi. Ks. myös *arviointikriteeri*.

Käsitteen tunnus: c1773

Luokka: <arviointi>

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Arviointi](#) ja [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 24.9.2020

810

laadunarviointimalli

en quality assessment model

määritelmä

arviointimalli, jonka tukee *laadunhallintaa* ja laadun kehittämistä

huomautus

Laadunarviointimalli voi kohdistua esimerkiksi järjestäjätasolle tai pedagogiseen toimintaan esimerkiksi *varhaiskasvatuksessa*.

Esimerkki yleisesti käytetystä järjestäjätason laadunarviointimallista on CAF-arviointimalli (Common Assessment Framework, European Public Administration Network).

Käsitteen tunnus: c1774

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty 24.9.2020 arviointityöryhmän kokouksessa

811

laatuindikaattori

sv kvalitetsindikator

en quality indicator

määritelmä

laatulausuma, jolla kuvataan millaista toimintaa, tulosta tai laatutasoa tavoitellaan

huomautus

Laatuindikaattorit muunnetaan systemaattisen arviointitiedon keräämiseksi [arviointikriteereiksi](#).

[Varhaiskasvatuksessa](#) laatuindikaattori on kuvaus laadukkaan varhaiskasvatuksen olennaisista ja tavoiteltavista ominaisuuksista. Varhaiskasvatuksen laatuindikaattorit kuvaavat tavoitetason ja ne luovat pohjan kansallisesti yhtenäisille toimintatavoille ja periaatteille, joiden mukaisesti varhaiskasvatuksen [arviointia \(1\)](#) ja kehittämistä voidaan toteuttaa.

Käsitteen tunnus: c1775

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty arviointityöryhmässä 2.9.2020

812

laadunhallinta

sv kvalitetsledning; kvalitetssäkring

en quality management

määritelmä

toimenpiteet, joilla pyritään määrittämään ja saavuttamaan organisaation laatutavoitteet

huomautus

Laadunhallinta sisältää johtamista, suunnittelua, [arviointia \(1\)](#) ja toiminnan kehittämistä.

Laadunhallinta kattaa laadun suunnittelun ja ohjauksen, laadunvarmistuksen ja laadun parantamisen tai kehittämisen. Laadunhallinta on laadukasta organisaation johtamista, eikä sitä voi toteuttaa organisaation johtamisjärjestelmästä erillisenä.

[Kansallisen koulutuksen arviointikeskuksen](#) tehtävänä on tukea [varhaiskasvatuksen](#), [opetuksen](#) ja [koulutuksen järjestäjiä](#) sekä [korkeakouluja \(1\)](#) [arviointia \(1\)](#) ja laadunhallintaa koskevissa asioissa ([1295/2013](#), § 2).

Käsitteen tunnus: c1776

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsittekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty 24.9.2020 arviointityöryhmän kokouksessa

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (kvalitetssäkring)

813

laadunhallintajärjestelmä; laatu järjestelmä; laadunvarmistusjärjestelmä

sv kvalitetsstyrningssystem; kvalitetssystem

en quality management system

määritelmä

kokonaisuus, jonka avulla laatua hallitaan ja *laadunhallintaan* liittyvää tietoa kerätään ja käsitellään

huomautus

Laadunhallintajärjestelmä kattaa yleensä ainakin laadunhallinnan organisaatiosta, vastuunjaosta, menettelytavoista ja resursseista muodostuvan kokonaisuuden.

Vrt. *arviointijärjestelmä (2)*

Käsitteen tunnus: c1777

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin arviointi> <arviointi ruotsi kesken> <arviointi englanti kesken>

Hyväksytty 24.9.2020 arviointityöryhmän kokouksessa

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (kvalitetssystem)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (quality management system)

814

laatutekijä; laadun tekijä

sv kvalitetsfaktor

en factor of quality; quality factor <varhaiskasvatus>

määritelmä

tekijä, joka kuvaa laatua tietyistä näkökulmista

huomautus

Käsitteen tunnus: c1778

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

Hyväksytty arviointisatsatöryhmässä 19.10.2020

815

laadun rakennetekijä

sv strukturell kvalitetsfaktor

en structural factor of quality; structural quality factor <varhaiskasvatus>

määritelmä

varhaiskasvatuksen tai *koulutuksen (2)* järjestämiseen liittyvä *laatutekijä*, jota määrää lainsäädäntö tai muu sääätely

huomautus

Laadun rakennetekijöitä voidaan säädellä esimerkiksi laeissa, asetuksissa tai muissa valtakunnallisissa asiakirjoissa, esimerkiksi *opetussuunnitelmassa (1)*.

Esimerkiksi *varhaiskasvatuksessa* laadun rakennetekijät liittyvät toiminnan puitteisiin, kuten varhaiskasvatuksen järjestämiseen, toimintamuotoihin, tiloihin ja turvallisuuteen, *varhaiskasvatushenkilöstön* ja *lasten* suhdelukuihin, *kelpoisuuksiin* ja henkilöstörakenteeseen.

Laadun rakennetekijät ovat suhteellisen pysyviä ja ne luovat reunaehtoja pedagogisen toiminnan toteuttamiselle eli *laadun prosessitekijöille*.

Käsitteen tunnus: c1780

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>

Luokka: <arviointi>

Käsitekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

Hyväksytty arviointisatsatöryhmässä 26.10.2020

816

laadun prosessitekijä

sv process-relaterad kvalitetsfaktor

en process-related factor of quality; process-related quality factor <varhaiskasvatus>

määritelmä

laatutekijä, joka kuvaa miten toiminnalle asetettuja tavoitteita ja sisältöjä toteutetaan

huomautus

Esimerkiksi **varhaiskasvatuksessa** laadun prosessitekijät ovat pedagogiikan ydintoimintoja ja yksikön pedagogista **toimintakulttuuria** kuvaavia tekijöitä, joilla on suora yhteys **lapsen** kokemuksiin.

Esimerkiksi **varhaiskasvatuksessa** laadun prosessitekijät ovat pedagogista toimintakulttuuria, kuten vuorovaikutusta, pedagogista prosessia tai toiminnan sisältöjä kuvaavia tekijöitä, joilla on suora yhteys **lapsen** kokemuksiin, **oppimiseen**, kehitykseen ja hyvinvointiin.

Laadun rakennetekijät luovat reunaehdoja pedagogisen toiminnan toteuttamiselle eli laadun prosessitekijöille.

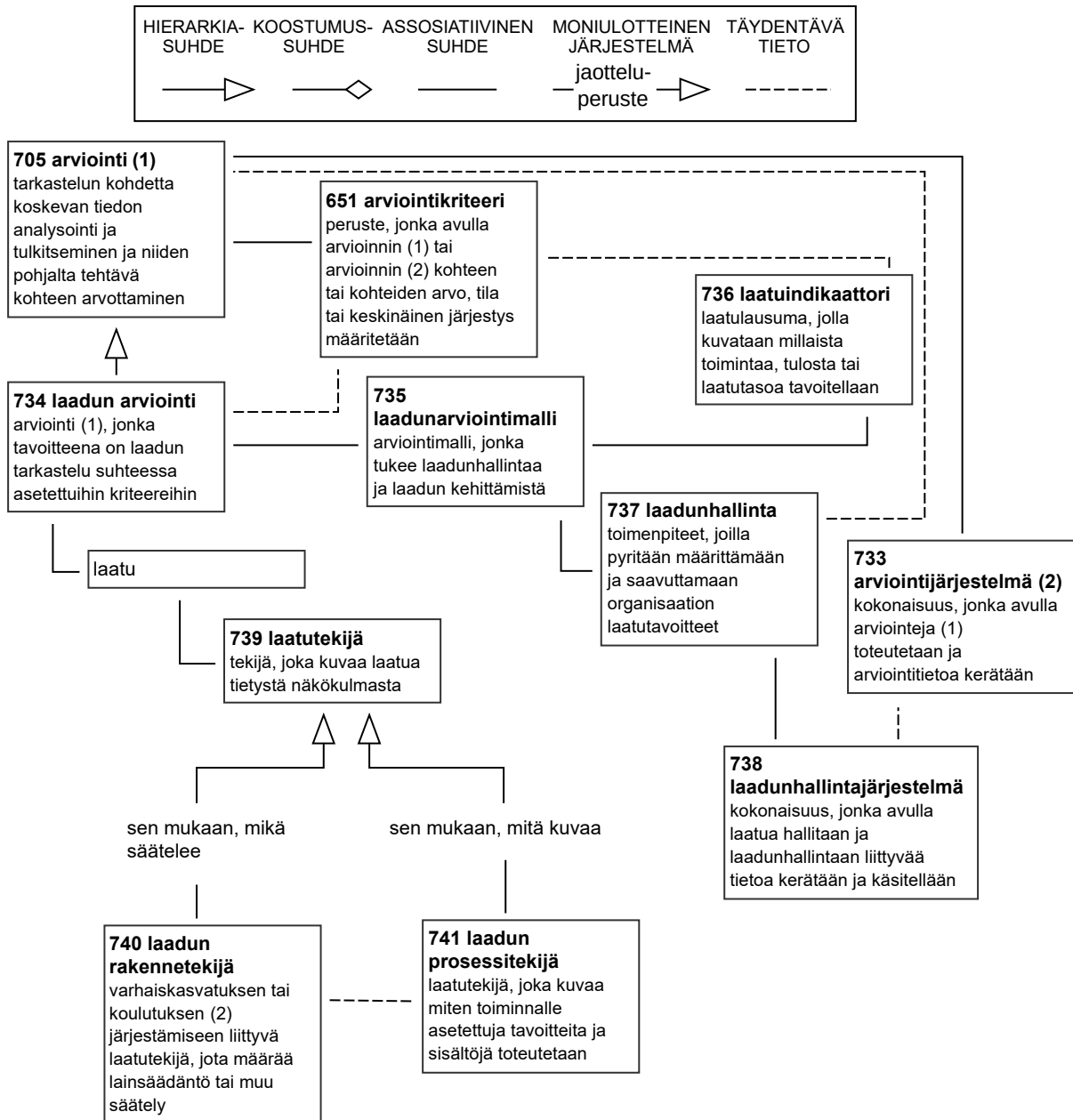
Käsitteen tunnus: c1782

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>

Luokka: <arviointi>

Käsitteekaavio: [Laatukäsitteitä](#)

Hyväksytty arviointisansatotyöryhmässä 26.10.2020



Käsittekaavio 93. Laatukäsitteitä.

8 Muutoksenhaku

817

muutoksenhaku

sv ändringssökande; sökande av ändring

en request for a review; review procedure; ~ appeal (1)

määritelmä

toimenpide, jolla tuomioistuimelta tai muulta muutoksenhakuviranomaiselta pyritään saamaan muutos hallintoviranomaisen tai tuomioistuimen ratkaisuun

huomautus

Varhaiskasvatuksessa varhaiskasvatusta koskevaan päätökseen voi hakea oikaisua kunnan monijäseniseltä toimielimeltä. *Lapsen varhaiskasvatuksessa annettavaa tukea* koskevaan päätökseen haetaan oikaisua aluehallintovirastolta. Oikaisuvaatimukseen annettuun päätökseen voi hakea muutosta valittamalla hallinto-oikeudelle.

Ammatillisessa koulutuksessa muutoksenhaku osoitetaan hallinto-oikeudelle, jos se koskee *opiskelijalle* annettavaa *kirjallista varoitusta*, opiskelijan *määräaikaista erottamista*, asuntolasta erottamista, *opiskeluoikeuden* pidättämistä tai säädettyjä etuja ja oikeuksia.

Ammatillisessa koulutuksessa muutoksenhaku osoitetaan opiskelijoiden oikeusturvalautakunnalle, jos se koskee *opiskeluoikeuden peruuttamista* tai *opiskeluoikeuden palauttamista*.

Käsitteen tunnus: c1320

Luokka: <varhaiskasvatust>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>
<vaka2022>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatust>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.1.2020: Onko tarpeen pitää OKSAssa muutoksenhakuun liittyviä käsitteitä? Jos on, tarvitsisiko niitä olla muitakin kuin vain muutoksenhaku ja oikaisuvaatimus? Kannattaisiko käsitteet erottaa omaksi muutoksenhaku-luvukseen OKSAn sisällä? Ovatko muutoksenhakukäsitteet yhteisiä kaikille koulutusasteille (tai ainakin perusopetus, lukio, ammatillinen, korkeakoulutus) vai onko näiden välillä eroja? -- **OKSA-jaos 24.4.2020:** Jos OKSAssa muodostettaisiin "Muutoksenhaku"-luku, niin sen käsitteitä olisivat muutoksenhaku ja sen "alakäsitteet" oikaisuvaatimus ja valitus. Ja lisäksi kantelu. Näistä käsitteistä kaivataan myös kaaviota. Riina valmistelee.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.1.2020: Vrt. esim. Kelan sanasto, jossa on erillinen luku muutoksenhakukäsitteille. Tosin Kelakin on ollut sitä mieltä, etteivät käsitteet ole mitenkään Kela-spesifejä ja että oikeastaan ne kuuluisivat jonkun muun tehtäväksi (julkisen hallinnon yhteinen Ydinsanastoryhmä tmv.) hallinnonalojenvälisesti.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.1.2020: Muutoksenhaun määritelmä Kelan sanastossa: "menettely, jossa viranomaisen tai tuomioistuimen päätökseen haetaan muutosta". Onko OKM:n hallinnonalalla kuitenkin olennaista, että muutosta haetaan nimenomaan ja aina "tuomioistuimelta tai muulta muutoksenhakuviranomaiselta"?

OKSA-jaos 24.4.2020: Jos OKSAssa muodostettaisiin "Muutoksenhaku"-luku, niin sen käsitteitä olisivat muutoksenhaku ja sen "alakäsitteet" oikaisuvaatimus ja valitus. Ja lisäksi kantelu. Näistä käsitteistä kaivataan myös kaaviota. Riina valmistelee.

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 28.3.2023: Englannin vastineet ovat lukion englannin työryhmän työstämät, sopivatko varhaiskasvatukseen?

818

oikaisuvaatimus

sv begäran om omprövning; rättelseyrkan; rättelseyrkande *n*
en request for an administrative review
not: claim for a revised decision

määritelmä

oikaisukeino, jossa hallintoviranomaiselle tehdään kirjallinen pyyntö viranomaisen päätöksen muuttamiseksi

huomautus

Hallintolain (434/2003) mukaan oikaisua saa vaatia laissa säädettyihin päätöksiin. Opetustoimen alalla päätöksistä, joihin saa vaatia oikaisua, on säädetty eri *koulutusasteita* koskevissa laeissa.

Varhaiskasvatuksessa saa vaatia oikaisua *lapsen* varhaiskasvatusta koskevaan päätökseen kunnan toimielimeltä (varhaiskasvatustilaki 540/2018). Lapsen *varhaiskasvatuksessa annettavaa tukea* koskevaan päätökseen haetaan oikaisua aluehallintovirastolta

Perusopetuksessa saa vaatia oikaisua perusopetuslaissa (628/1998) tarkoitettuun päätökseen, joka koskee *oppilaaksi ottamista*, oikeutta saada uskonnon ja elämäntutkimustiedon *opetusta (1)*, *erityisen tuen (1)* järjestämistä, *erityisiä opetusjärjestelyjä*, *pidennettyä oppivelvollisuutta* tai perusopetuksen poikkeavaa aloittamisajankohtaa. Oikaisuvaatimus tehdään aluehallintovirastolle.

Ammatillisessa koulutuksessa saa vaatia oikaisua päätökseen, joka koskee *opiskelijaksi ottamista*, *opiskelijalle* annettavaa *erityistä tukea (2)* tai *osaamisen arvioinnin mukauttamista*, *ammattitaitovaatimuksista* ja *osaamistavoitteista (2)* poikkeamista, *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* suoritusajankohdaksi, opiskelijan *eronneeksi katsomista* tai huumausainetestiä koskevan todistuksen esittämisen velvollisuutta. Oikaisuvaatimus tehdään aluehallintovirastolle.

Lukiokoulutuksessa saa vaatia oikaisua esimerkiksi päätökseen, joka koskee *opiskelijaksi ottamista*, lisäajan myöntämistä opintoihin, *opiskeluoikeuden* päättymistä, suoritettujen *opintosuoritusten hyväksilukemista*, *opiskelun* poikkeavaa järjestämistä tai oikeutta saada uskonnon tai elämäntutkimustiedon opetusta (1). Edellä mainittuja päätöksiä koskevat oikaisuvaatimukset tehdään aluehallintovirastolle.

Lukiokoulutuksessa oikaisuvaatimus voi koskea myös *ylioppilastutkintolautakunnan* tekemää päätöstä.

Korkeakouluissa (1) saa vaatia oikaisua päätökseen, joka koskee *opintosuorituksen* arvostelua tai *opiskelijavalintaa*. Oikaisuvaatimus tehdään korkeakoululle (1) itselleen.

Vrt. käsite *arvioinnin oikaisuvaatimus; arvioinnin oikaisupyyntö*.

Käsitteen tunnus: c1321

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>
<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

OKSA-jaos 24.4.2020: Näistä [muutoksenhakuun liittyvistä] käsitteistä kaivataan kaaviota.

Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 28.3.2023: Englannin vastineet ovat lukion englannin työryhmän työstämät, sopivatko varhaiskasvatukseen?

9 Koulutuksen strategisen ohjauksen käsitteitä

OKSA-jaos 12.11.2021: strategisen ohjauksen luonne käsitteiden määrittelyn kautta näkyväksi

OKSA-jaos 12.11.2021: tutkintotavoitteiden vieruskäsitteitä voisivat olla kasvatustavoitteet ym.

OKSA-jaos 12.11.2021: lyhyt linjaus- ja taustoituskeskustelu myöhemmässä OKSA-jaoksen kokouksessa: strategisen tason käsitteiden lisääminen OKSAan

819

tutkintotavoite

määritelmä

tavoite, joka kertoo, kuinka monen tietyn tason tai alan *tutkinnon* suorittamiseen *korkeakoulun (1)* tai korkeakoulujen (1) *koulutustoiminnan* tulisi johtaa sovittuna aikana

huomautus

Tutkintotavoitteet sovitaan opetus- ja kulttuuriministeriön ja kunkin korkeakoulun (1) välisessä tulossopimuksessa. Sopimuskausi voi olla esimerkiksi neljä vuotta.

Tulossopimuksissa sovittavat tutkintotavoitteet ovat osa mekanisme, jolla valtio ohjaa korkeakoulujen (1) tutkintokoulutuksen laajuutta Suomessa.

Ylempien korkeakoulututkintojen määrää koskevat tavoitteet sovitaan korkeakouluille (1) yhteisesti koulutuslaryhmittäin (ks. *koulutusala*).

Alempien korkeakoulututkintojen, tohtoritutkintojen ja ylempien ammattikorkeakoulututkintojen määriä sekä ammatillisen opettajankoulutuksen suorittaneiden määrää koskevat tavoitteet sovitaan korkeakoulukohtaisesti.

Käsitteen tunnus: c1492

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut> <korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

10 Muita opetustoimeen liittyviä käsitteitä

820

ammattiala

sv bransch; yrkesområde *n*; fackområde

en vocational field (?)

määritelmä

luokka, jollaisiin ammatit jaotellaan sen perusteella, miten ne sijoittuvat yhteiskunnan tai työelämän aloille

huomautus

Ammattialoja ovat esimerkiksi elektroniikka, sähköteollisuus ja kauneudenhoitoala.

Käsitteen tunnus: c754

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammatillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

Merja Flemingin kommentti 14.12.2016: Termi ”vocational field” on suppeampi kuin määritelmä. Mikä termi käytössä Tilastokeskuksessa?

Ammatillisen koulutuksen ruotsin kieliryhmä 2022: Fackområde voisi muuten poistaa, mutta sitä käytetään tilastoissa.

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (vocational field)

821

<koulutus, työnhaku>

kelpoisuus

sv behörighet

en eligibility (2); qualification (2); competence; ~ meet the requirements *verb*

määritelmä

ominaisuus, joka ilmentää sitä, että henkilö täyttää [koulutukseen \(2\)](#) tai työtehtävään valituksi tulemisen edellytykset

huomautus

Koulutukseen (2) liittyvien edellytysten täyttämiseen viitataan täsmällisemmin termillä [hakukelpoisuus](#).

Työtehtävään liittyvien edellytysten täyttämisenä voidaan joissakin tapauksissa erottaa toisistaan lähikäsitteet kelpoisuus ja [pätevyys](#).

Ks. myös [pääsyvaatimukset](#).

Käsitteen tunnus: c755

<kieliversiointiin korkeakoulut>

822

kokelasnumero

en matriculation examination candidate ID

määritelmä

tunnus, joka annetaan [ylioppilastutkintoon](#) osallistuvalla henkilöllä kunkin tutkintokerran yksilöimistä varten

huomautus

Vrt. [oppijanumero](#), [opiskelijanumero](#).

Käsitteen tunnus: c1683

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

823

koulunkäyntihistoria

en student education record; education record

määritelmä

tieto *oppilaitoksista*, joissa *oppilas* on opiskellut

huomautus

Koulunkäyntihistoria on usein opintohallintojärjestelmään liittyvä, ja historiatietoja kerätään esimerkiksi koulunvaihtotilanteissa.

Käsitteen tunnus: c756

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

824

lähtökoulu

määritelmä

peruskoulu (1), josta *oppilas* siirtyy kesken *oppivelvollisuuden* suorittamisen toiseen peruskouluun (1) tai *perusopetuksen* päätyttyä jatko-opintoihin

huomautus

Käsitteen tunnus: c757

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

Harjoittelija Riikka Suursalmi-Seppälä, TSK, kommentti perusopetuksen ruotsin

kielityöryhmälle (kesä 2018): edu.fi-sivustolla perusopetuksen oppilaan arviointia käsittelevän otsikon alla olevassa "erotodistus"-kohdassa puhutaan suomeksi lähtökoulusta, mutta ruotsinkielisessä vastaavassa tekstissä käytetään nimitystä "gammal skola". Ks.

https://www.edu.fi/perusopetus/oppilaan_arviointi/ops2004/erotodistus &

https://www.edu.fi/planera/grundlaggande_utbildning/elevbedomningen/skiljebetyg. Herää kysymys, pitääkö termi luoda itse, mikäli "den gamla skolan" on liian yleiskielinen.

825

mukautettu arviointi

sv anpassad bedömning /SE/

huomautus

Käsitteen tunnus: c895

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: Todennetun osaamisen rekisterin kehittämisen tiimoilta on noussut muutamia käsitetärpeitä, jotka voin tässä luetella.

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: mukautettu arviointi, mukautetut osaamistavoitteet, yms... nyt OKSAsta löytyy vain käsite *ammattillisen koulutuksen mukauttaminen* ja siinä viitataan näihin ja muihinkin mukautuskäsitteisiin. Näistä voisi ainakin keskustella, että lisätäänkö.

826

mukautetut osaamistavoitteet

sv anpassade krav på yrkeskicklighet

huomautus

Käsitteen tunnus: c896

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: Todennetun osaamisen rekisterin kehittämisen tiimoilta on noussut muutamia käsitetärpeitä, jotka voin tässä luetella.

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: mukautettu arviointi, mukautetut osaamistavoitteet, yms... nyt OKSAsta löytyy vain käsite *ammattillisen koulutuksen mukauttaminen* ja siinä viitataan näihin ja muihinkin mukautuskäsitteisiin. Näistä voisi ainakin keskustella, että lisätäänkö.

827

opetustila

sv undervisningslokal
hellre än: undervisningsutrymme
en teaching facilities; education facilities; > classroom <luokkahuone>; > lecture room <luentosali>
search term: luokkahuone; luentosali

määritelmä

fyysinen tila, jossa *opetusta (1)* järjestetään

huomautus

Opetustiloja ovat esimerkiksi luokkahuone, luentosali ja auditorio.

Opetustila ja *opiskelutila* on tässä sanastossa määritelty fyysisiksi tiloiksi. Muut kuin fyysiset tilat kattava käsite on *oppimisympäristö*.

Käsitteen tunnus: c758

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

828

opiskelutila

sv studierum *n*
en study facilities *pl*; learning facilities *pl*

määritelmä

fyysinen tila, joka on tarkoitettu *oppijan* itsenäiseen *opiskeluun*

huomautus

Esimerkkejä opiskelutiloista ovat ryhmätyöskentelytila ja mikroluokka.

Opiskelutila ja *opetustila* on tässä sanastossa määritelty fyysisiksi tiloiksi. Muut kuin fyysiset tilat kattava käsite on *oppimisympäristö*.

Käsitteen tunnus: c759

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

829

opiskelijakunta (1)

sv studerandekår (1)
en student association (1)
rather than: student body (2); student union (2)

määritelmä

ammattikorkeakoulun opiskelijoiden julkisoikeudellinen yhteisö

huomautus

Ammattikorkeakoulun opiskelijakuntaan kuuluminen on vapaaehtoista; vrt. *yliopiston ylioppilaskunta*.

student body (2), student union (2): Opiskelijakunnan vastineina käytetään joskus myös termejä student body ja student union, mutta niiden käyttöä ammattikorkeakoulun opiskelijakunnan (1) englanninkielisenä vastineena ei suositella. Student body -termi viittaa *oppilaitoksen* kaikkien opiskelijoiden muodostamaan kokonaisuuteen, ja sitä käytetään perusasteen *oppilaskunnista* ja *toisen asteen oppilaitosten opiskelijakunnista (2)*. Student union puolestaan on *yliopistojen* vastaavan käsitteen, *ylioppilaskunnan*, englanninkielinen vastine.

Vrt. *oppilaskunta*, *ylioppilaskunta*.

Käsitteen tunnus: c774

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

830

opiskelijanumero

sv elevnummer *n*; studienummer *n*; studentnummer *n* (1) <korkeakoulut>; studerandenummer *n* <lukiokoulutus, korkeakoulut>; ~ matrikelnummer <korkeakoulut juhlavissa yhteyksissä>
inte: inlärandenummer (1)
en student number

määritelmä

koulutusorganisaation sisäisessä käytössä oleva **opiskelijan** yksilöivä tunnus

huomautus

Toisen asteen oppilaitoksissa käytäntö vaihtelee: joissakin **oppilaitoksissa** on oppilaitoksen sisäisessä käytössä oleva opiskelijanumero, toisissa ei.

studentnummer (1), studerandenummer, matrikelnummer: Joissakin **yliopistoissa** termi matrikelnummer on täysi synonyymi termeille studentnummer (1) ja studerandenummer. Toisissa yliopistoissa matrikelnummer on puolestaan lähinnä historiallinen ja juhlavissa yhteyksissä käytettävä termi. Joissakin yliopistoissa studerandenummer- ja matrikelnummer-nimiset tunnukset muodostetaan keskenään eri tavalla.

Vrt. **oppijanumero**.

Käsitteen tunnus: c897

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

Lukion sanastotyöryhmän kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 21.5.2019: YTL:ssä kokelailla on numerot (8 merkkiä pitkät), mutta YTL:n numero ei tietysti käsitteenä ole sama kuin koulutusorganisaation oma opiskelijanumero... Oppilaitoksilla lienee kyllä omilla järjestelmissään (esim. Vilmassa) oppilaitoskohtaiset numerot.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 14.2.2020: Onko niin, että perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa ja ammattillisessa ei ole tällaista oppilaitoskohtaista numeroa (oppilasnumero tai opiskelijanumero)? Voidaanko OKSAan merkitä, että tämä käsite on käytössä vain korkeakouluissa? Muilla koulutusasteilla käytetään valtakunnallista ID:tä?

OKSA-jaos 28.2.2020: Toisella asteella käytäntö vaihtelee oppilaitoksittain, joissakin oppilaitoksissa opiskelijanumero on, toisissa ei. Pidetään tästä huolimatta käsite myös lukion ja ammattillisen alalla käytössä olevana.

Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 1.3.2019: Missä tätä termiä käytetään (lukioyhteyksissä)? Mistä lähteistä ruotsin vastinetermejä kannattaa hakea tai kysyä? Oppilaitoksista?

Lukion ruotsin kielityöryhmä 1.3.2019: elevnummer: ei kuulosta sopivalta lukioon

Lukion ruotsin kielityöryhmä 1.3.2019: studienummer: kuulostaa oudolta

Lukion ruotsin kielityöryhmä 1.3.2019: studentnummer: olisi virheellinen lukioon

Lukion ruotsin kielityöryhmä 1.3.2019: studerandenummer: kuulostaa sopivimmalta/oikeimmalta lukioon; eri asia on, käytetäänkö tätä missään!

Terminologin kysymys lukion ja ammattillisen sv-kielityöryhmille 27.11.2020: Merkitäänkö, että elevnummer on käytössä lukiossa/ammattillisessa koulutuksessa? Entä studienummer?

831

opiskelijapalautte

sv studentrespons
en student feedback

määritelmä

toiminta, jossa *opetukseen (1)* tai *koulutuksen toteutukseen* osallistunut *oppija* antaa tietoa niitä koskevista näkemyksistään huomioonotettavaksi opetuksen (1) tai *koulutuksen (2)* arvioimisessa, suunnittelussa ja kehittämisessä, tai tällaisen toiminnan tulos

huomautus

Opetukseen (1) tai koulutuksen toteutukseen osallistunut *opiskelija* voi olla velvoitettu tai oikeutettu antamaan siitä *palautetta*.

Käsitteen tunnus: c623

<kieliversiointiin korkeakoulut>

832

oppijanumero

sv studentnummer *n (2)* <lain 1058/1998 mukainen termi kaikille koulutusasteille>; nationellt elevnummer *n*
inte: inlärandenummer *n (2)*
en national learner ID

määritelmä

oppijan yksilöivä valtakunnallinen tunnus

huomautus

Oppijanumeroa voidaan käyttää yksilöintiin ja indeksointiin, ja sitä voivat käyttää niin *koulutuksen* ja *opetuksen järjestäjät* kuin viranomaisetkin.

Henkilölle luodaan oppijanumero, kun hän asioi ensimmäistä kertaa Opintopolku-palvelussa.

Oppijanumero on valtakunnallisesti yksikäsitteinen, joten sitä voidaan käyttää korvaamaan *koulutusorganisaatioiden* paikalliset *opiskelijanumerot* ja -tunnukset. Oppijanumero on 11 numeroa pitkä luku, jonka viimeinen numero on tarkistusmerkki. Teknisesti oppijanumero rakentuu osaksi JHS 159:n ohjeistamaa ISO OID -yksilöintitunnusta (International Standard Organization: Object Identifier). ISO OID -koodi on puurakenteinen hierarkia, jonka haara 1.2.246.562.24 on varattu oppijanumerolle.

studentnummer (2), nationellt elevnummer: Laissa 1058/1998 (laki opiskelijavalintarekisteristä, korkeakoulujen valtakunnallisesta tietovarannosta ja ylioppilastutkintorekisteristä) oppijanumeron ruotsinkielisenä vastineena käytetään termiä studentnummer *koulutusasteesta* riippumatta. Tämän termin sijaan voi käyttää termiä nationellt elevnummer niissä yhteyksissä, joihin termi studentnummer ei konnotaatioidensa vuoksi sovi (ruotsin sana 'student' viittaa *ylioppilaaseen* ja korkeakouluopiskelijaan).

Käsitteen tunnus: c760

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 21.5.2021: Oppijanumeron kuvausta tulee tarkistaa, mutta ei tehdä sitä nyt.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 4.6.2021: Mihin tarkistustarve liittyy, liittyikö se jotenkin koulutusjärjestelmän laajentamiseen lakisäätteisestä? Syyn voisi kirjoittaa muistiin tulevaa käsittelyä varten.

OKSA-jaos 11.6.2021: Tämän käsitteen käytön laajentamista suunnitellaan nk. KOSKI-HE:ssa. Määritelmä voisi muuttua kattamaan oppijan lisäksi henkilökunnan jäsenet. Palataan kysymykseen vuodenvaihteen 2021-2022 jälkeen.

833

oppilaskunta <perusopetus>; **opiskelijakunta (2)** <lukiokoulutus, ammatillinen>

hakusana: oppilaskunnan hallitus; opiskelijakunnan hallitus

sv elevkår <perusopetus>; studerandekår (2) <lukiokoulutus>

en student body (1) <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus>

not: student association (2)

määritelmä

perusopetusta antavan *oppilaitoksen oppilaista* tai *toisen asteen oppilaitoksen opiskelijoista* muodostuva yhteisö

huomautus

Perusopetuksessa oppilaskunta voi muodostua yhden *peruskoulun (1)* oppilaista tai olla useamman koulun yhteinen. Perusopetuslain (628/1998) mukaan oppilaskunnan tehtävänä on edistää oppilaiden yhteistoimintaa, vaikutusmahdollisuuksia ja osallistumista sekä kehittää oppilaiden ja *opetuksen järjestäjän* välistä yhteistyötä.

Ammatillisessa koulutuksessa koulutuksen järjestäjän oppilaitoksella tulee olla opiskelijakunta (2). Koulutuksen järjestäjän eri oppilaitoksilla voi olla myös yhteinen opiskelijakunta (2). Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan opiskelijakunnan (2) tehtävänä on edistää opiskelijoiden yhteistoimintaa, vaikutusmahdollisuuksia ja osallistumista sekä kehittää opiskelijoiden ja koulutuksen järjestäjän välistä yhteistyötä.

Lukiokoulutuksessa jokaisella oppilaitoksella tulee olla opiskelijakunta (2). Koulutuksen järjestäjän eri oppilaitoksilla voi olla myös yhteinen opiskelijakunta. Lukiolain (714/2018) mukaan opiskelijakunnan (2) tehtävänä on edistää opiskelijoiden yhteistoimintaa, vaikutusmahdollisuuksia ja osallistumista sekä kehittää opiskelijoiden ja koulutuksen järjestäjän välistä yhteistyötä. Opiskelijakunnat myös osaltaan valmistavat opiskelijoita aktiiviseen ja kriittiseen kansalaisuuteen.

Oppilas- tai opiskelijakunta voi keskuudestaan valita hallituksen. Käsitteet oppilaskunta ja oppilaskunnan hallitus (*toisen asteen oppilaitoksissa* opiskelijakunta (2) ja opiskelijakunnan hallitus) sekaantuvat toisinaan keskenään.

Vrt. *opiskelijakunta (1)*, *ylioppilaskunta*.

Käsitteen tunnus: c773

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>

<po en 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <ammatillinen ruotsi kesken>

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (student association)

834

koulutusmateriaali; > kurssimateriaali

sv utbildningsmaterial

en educational material; > course material <erityisesti korkeakoulut; kurssimateriaalista>

määritelmä

aineisto, jota *opettaja* tai *oppija* käyttää *opetuksen (1)* yhteydessä

huomautus

Käsite koulutusmateriaali kattaa oppijan käyttämän *oppimateriaalin* ja opettajan käyttämän *opetusmateriaalin* (esim. tehtävien ratkaisut).

Termillä kurssimateriaali viitataan esim. *korkeakoulun (1) opintojaksolla* käytettävään koulutusmateriaaliin.

Käsitteen tunnus: c1072

<kieliversiointiin korkeakoulut>

835

opetusmateriaali

sv undervisningsmaterial; ~ lärarens material

en teaching material; instructional material

määritelmä

aineisto, jota *opettaja* käyttää *opetuksen (1)* yhteydessä tai jonka avulla *opettaminen* tapahtuu

huomautus

Opettajan käyttämä opetusmateriaali voi poiketa *oppijan* käyttämästä *oppimateriaalista* esim. siten, että edellinen sisältää tehtävien ratkaisut.

Käsitteen tunnus: c1073

<kieliversiointiin korkeakoulut>

836

oppimateriaali

hakusana: kurssin kirjallisuus

sv studiematerial; ~ elevens material

en learning material; study material

määritelmä

aineisto, jota *oppija* käyttää *opetuksen (1)* yhteydessä tai jonka avulla *oppiminen* tapahtuu

huomautus

Oppimateriaaleja voivat olla kirjat ja muut painotuotteet, audiovisuaaliset aineistot kuten televisio-ohjelmat sekä mm. erilaiset sähköiset aineistot.

Kullakin *opintojaksolla* käytettävä oppimateriaali voidaan mainita opetustarjontatietojen yhteydessä (kohdassa "kurssin kirjallisuus").

Käsitteen tunnus: c761

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

837

<työnhaku>

pätevyys; ammattipätevyys

sv behörighet; kompetens

en professional competence; occupational competence; vocational competence; vocational skill

määritelmä

se, että henkilö täyttää työtehtävään liittyvät vaatimukset

huomautus

Työtehtävään liittyvien vaatimusten täyttämiseksi voidaan joissakin tapauksissa erottaa toisistaan lähikäsitteet pätevyys ja *kelpoisuus*.

Käsitteen tunnus: c763

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen englanti kesken> <ammatillinen ruotsi kesken>

Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 10.1.2020: Sovittu, että lain 531/2017 käännöksessä käytetään "ammattipätevyyden tunnustamisesta" vastineetta "recognition of professional qualifications". Pitäisikö tämä "professional qualification" ottaa mukaan myös tämän pätevyys; ammattipätevyys -käsitteen englannin vastineisiin?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: Jos "professional" on pakko olla lain 531/2017 englannin käännöksessä, niin silloin olisi mielestäni syytä lisätä "ammattipätevyys" -termin yhdeksi vastineeksi tuo professional...

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän ja terminologin kysymys OKSA-jaokselle 11.10.2021: Jatkuvan oppimisen sanastossa käsite on määritelty eri tavalla, tulisiko OKSAn määritelmää muokata vastaavaan suuntaan?

838

tutkinnon vahvistuspäivämäärä

huomautus

Käsitteen tunnus: c899

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: Todennetun osaamisen rekisterin kehittämisen tiimoilta on noussut muutamia käsitetarpeita, jotka voin tässä luetella.

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: Mietittiin, että [tutkinnon vahvistuspäivämäärä] pitäisi laittaa käsitteeksi ja määritellä, mitä oikeasti tarkoittaa vahvistuspäivämäärä. Esim. ammatillisella puolella pitäisi olla oppilaitoksen rehtorin allekirjoitus ja tutkintotoimikunnan puheenjohtajan allekirjoitus. Eli onko vahvistuspäivämäärä esimerkiksi sellainen päivä, jolloin allekirjoitukset on tehty tai tutkintosuoritus on sähköisesti hyväksytty.

839

työkokemus

sv arbetserfarenhet

määritelmä

taitojen ja tietojen kokonaisuus, jonka työssäolo ja ammatillinen toiminta tuottaa

huomautus

Käsitteen tunnus: c748

840

viittomakieli

sv teckenspråk *n*

en sign language

määritelmä

kuurojen käyttämä luonnollinen kieli, joka on käsien ja kehon sekä ilmeiden avulla osoitettujen merkkien järjestelmä

huomautus

Perusopetuksessa viittomakieli on äidinkieli ja kirjallisuus -*oppiaineen oppimäärä* sekä mahdollinen *koulutusorganisaation opetuskieli*.

Käsitteen tunnus: c749

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus>

UA 5.6.2012: perusopetus: äidinkieli ja kirjallisuus -oppiaineen oppimäärä, mahdollinen opetuskieli

UA 5.6.2012: lukio: viittomakieltä käyttävä syntymäkuuro, varhaislapsuudessa kuuroutunut tai kuuroilta vanhemmilta äidinkielenään viittomakielen oppinut henkilö

Terminologi 8.6.2012: sijoitetaanko käsite julkishallinnon käsitteisiin (käsitettä ei ole JHSmietassa) vai esim. koulutustarjontaan? Vai käsitteen opetuskieli yhteyteen?

Ophall_sanasto_sv_tarkistettava (teckenspråk)

Ophall_sanasto_en_tarkistettava (sign language)

841

ylioppilaskoe; ylioppilastutkinnon koe

sv studentexamensprov *n*; prov *n* i studentexamen

en matriculation examination test; test

määritelmä

ylioppilastutkinnon myöntämisen edellytyksenä oleva koe

huomautus

Lukiolain (714/2018) mukaan ylioppilaskokeita järjestetään äidinkielessä ja kirjallisuudessa, toisessa kotimaisessa kielessä, vieraissa kielissä, matematiikassa ja reaaliaineissa. Jokainen ylioppilaskoe arvostellaan erikseen. Mikäli kokelas saa vähintään neljässä ylioppilaskokeessa hyväksytyin *arvosanan* tietyin lisäehdoin, hänelle myönnetään ylioppilastutkinto.

matriculation examination test: Esimerkiksi käsitteen ”äidinkielen (suomi) ylioppilaskoe” vastine englanniksi on ”matriculation examination test in Finnish language and literature”.

Käsitteen tunnus: c770

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

842

ylioppilastutkintolautakunta

sv studentexamensnämnden

en Matriculation Examination Board

määritelmä

opetus- ja kulttuuriministeriön alainen virasto, joka vastaa *ylioppilastutkinnon* johtamisesta, järjestämisestä ja toimeenpanosta sekä ylioppilastutkinnon hallinnosta

huomautus

Opetus- ja kulttuuriministeriö nimittää ylioppilastutkintolautakunnan jäsenet kolmeksi vuodeksi kerrallaan. Lautakunnalla on oikeus ottaa apujäseniä.

Käsitteen tunnus: c771

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

843

ylioppilastutkinnon suoritusvuosi

sv år *n* då studentexamen har avlagts

en year of completion of the matriculation examination

määritelmä

vuosi, jona henkilölle on myönnetty *ylioppilastutkinto*

huomautus

Käsitteen tunnus: c772

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

844

ylioppilaskunnan jäsen

sv studentkårsmedlem

en student union member

huomautus

Ylioppilaskunnan jäsenyyden saa maksamalla jäsenmaksun. Jäsenyys oikeuttaa tiettyihin sosiaalipalveluihin ja taloudellisiin etuihin. Kaikkien *yliopistojen ylempää korkeakoulututkintoa* ja *alempaa korkeakoulututkintoa* suorittavien tulee maksaa *ylioppilaskuntien jäsenmaksu* ilmoittautuessaan läsnä olevaksi *opiskelijaksi*. *Jatkotutkintoa* suorittaville maksun suorittaminen on vapaaehtoista.

Käsitteen tunnus: c776

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

845

ylioppilaskunta

sv studentkår

en student union (1)

määritelmä

yliopiston opiskelijoiden julkisoikeudellinen yhteisö

huomautus

Yliopistolain (558/2009) mukaan ylioppilaskuntaan kuuluvat kaikki yliopiston opiskelijat, jotka on otettu opiskelijoiksi *alempaan korkeakoulututkintoon* tai *ylempään korkeakoulututkintoon* johtaviin opintoihin, lukuun ottamatta *tilauskoulutukseen* osallistuvia opiskelijoita.

Ylioppilaskunta voi hyväksyä jäsenikseen myös muita yliopiston opiskelijoita, esimerkiksi *jatko-opiskelijoita*.

Vrt. *oppilaskunta*, *opiskelijakunta (1)*.

Käsitteen tunnus: c775

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

11 Liite: European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) -tietoelementtien nimiä ja sisältökuvauksia suomeksi

Tässä OKSA-sanaston liitteessä on annettu noin 45 European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) -tietoelementin suomenkieliset nimet sekä lyhyet kuvaukset tietoelementtien sisällöstä. Tietoelementtien sisältökuvaukset on laadittu terminologisen sanastotyön periaatteista poikkeavalla tavalla.

11.1 Koulutustoimija (Learning Opportunity Provider)

846

esteettömyys ja vammaisten tukipalvelut

en GeneralInformationOnFacilitiesForStudentsWithSpecialNeeds

määritelmä

tietoa [koulutustoimijan](#) esteettömyydestä ja palveluista vammaisille [opiskelijoille](#)

huomautus

ECTS-tiedon kuvaus englanniksi: Descriptive information about facilities that would be useful to students with special needs contemplating study at an institution providing ECTS learning opportunities

Käsitteen tunnus: c777

<vaka2022>

847

hakukohteeseen liittyvän organisaation nimi; organisaation nimi; koulutustoimija (ECTS-termi)

en InstitutionName

määritelmä

[koulutustoimijan](#) yksilöivä tunnus

huomautus

Käsitteen tunnus: c778

848

kansainväliset koulutusohjelmat; vieraskieliset koulutusohjelmat

en GeneralInformationOnInternationalProgrammes

määritelmä

kuvaus kansainvälisille [opiskelijoille](#) suunnatuista [koulutusohjelmista \(2\)](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c779

849

kieliopinnot

en GeneralInformationOnLanguageCourses

määritelmä

tietoa [koulutuksen järjestäjän](#) tarjoamista kieliopinnoista

huomautus

Käsitteen tunnus: c780

Katarina Repo 21.12.2015: Avointen korkeakoulujen tarjontaan ollaan lisäämässä seuraavanlaisia opintokokonaisuus-käsitteitä:

- Soveltavat opinnot
- Kieliopinnot
- Yleiset/yhteiset opinnot
- Vapaasti valittavat opinnot
- Ammattiopinnot

Katarina Repo 21.12.2015: Käsite kieliopinnot löytyy ECTS-luvusta, joten sen voisi käsitellä myös Suomen korkeakoulutuksen näkökulmasta.

KK valmisteluryhmä 9.9.2016: Ehdotus termiksi: "koulutuksen järjestäjän tarjoamat kieliopinnot"

Terminologin kysymys 9.9.2016 Katalle (Slack): Kysyisin, oliko ajatus siis, että varsinaisen määrittelevän sanaston puolelle lisättäisiin Suomen korkeakoulujen käsitteenä kieliopinnot? Toisaalta en tiedä, mikä käsite korkeakouluissa vastaa tätä ECTS:n "kieliopinnot"-tietoa. Osaatko sinä sanoa/ehdottaa...? Niin ja eikö käsitettä kieliopinnot (tms.) ole tarpeen määritellä muuten kuin korkeakoulujen näkökulmasta? Eli eikö esim. ammatillisessa tai lukiossa ole / voi olla tällaista käsitettä?

Katarina Repo 12.9.2016: ei kieliopinnot varmastikaan ole mikään kk-spesifi käsite mutta se on sattunut tulemaan tuon avoimen kk-tarjonnan kautta ehdolle

850

opetuksen vastuuhenkilöt

en InstitutionAcademicAuthorities

määritelmä

tietoa [koulutuksen \(2\)](#) suunnittelun, toteutuksen ja korvaavuuksien määrittelystä vastaavista henkilöistä

huomautus

Käsitteen tunnus: c781

851

opetuksen vuosikello

en InstitutionAcademicCalendar

määritelmä

[lukukausien](#) ja periodien sekä [opetustarjonnan](#) ajankohdat kertova [koulutustoimijan](#) kalenteri

huomautus

Käsitteen tunnus: c782

852

opintojen rahoitus

en GeneralInformationOnFinancialSupport

määritelmä

tietoa opintotuesta, stipendeistä ja muusta rahoitukseen liittyvästä

huomautus

Käsitteen tunnus: c783

853

opintojen tunnustamissäännöt organisaatiossa

en InstitutionMainUniversityRegulations

määritelmä

opintojen hyväksilukemista koskeva [koulutustoimijan](#) ohjeisto

huomautus

Käsitteen tunnus: c784

854

opiskelijapalvelut; opintotoimisto; ~ hakutoimisto <ammattikorkeakoulut>

en GeneralInformationOnStudentAffairsOffice

määritelmä

tietoa opiskelijapalveluiden yhteystiedoista ja palveluista

huomautus

Käsitteen tunnus: c785

855

opiskelijaruokailu

en GeneralInformationOnMeals

määritelmä

tietoa ruokailusta, opiskelijaravintoloista ja opiskelijalounaan hinnoista

huomautus

Käsitteen tunnus: c786

856

organisaation ECTS-koordinaattori

en InstitutionalEctsCoordinator

huomautus

ECTS User's Guide -dokumentissa ei ole nimetty/määritelty organisaation ECTS-koordinaattoria. Annettu tarkkuustaso kuvattavalle asialle on yleisempi: organisaation tiedoista tulee löytyä kuvaus *opiskelijalle* tarjottavista opintopalveluista. Kyseessä on siis *koulutustoimijan* itse määrittelemä ja asettama kansainvälisiin opintohallintoasioihin liittyvä vastuurooli.

Käsitteen tunnus: c787

857

opintoihin liittyvät työharjoittelut

en GeneralInformationOnInternships

määritelmä

tietoa siitä, miten *työharjoittelun* voi liittää opintoihin, mahdollisesta rahoituksesta ja *opintopisteistä (2)* sekä työpaikan hankkimismenettelyistä

huomautus

Käsitteen tunnus: c788

858

organisaation yleiskuvaus

en InstitutionGeneralDescription

määritelmä

koulutustoimijaa koskevaa tietoa, josta käy ilmi mm. organisaation tyyppi

huomautus

Käsitteen tunnus: c789

859

opiskelijajärjestöt

sv studentnätverk *n pl*

en GeneralInformationOnStudentAssociations

määritelmä

tietoa opiskelijajärjestöjen toiminnasta ja yhteistyöstä *korkeakoulun (1)* kanssa

huomautus

Käsitteen tunnus: c790

860

terveydenhuoltopalvelut

en GeneralInformationOnMedicalFacilities

määritelmä

tietoa opiskelijaterveydenhuollosta (ml. yhteystiedot ja hinnat) (ks. OKSA-sanaston käsite [opiskeluterveydenhuolto](#))

huomautus

Käsitteen tunnus: c791

861

tietoa elämisen kustannuksista

en GeneralInformationOnCostOfLiving

määritelmä

[opiskelijaa](#) ohjaavaa tietoa siitä, mihin kaikkeen opintojen rahoituksen tulisi riittää

huomautus

Käsitteen tunnus: c792

862

tietoa opiskelijaliikkuvuudesta

en GeneralInformationForMobileStudents

määritelmä

käytännön tietoa [vaihto-opiskelijoille](#), vaihtoon lähteville, koko [tutkinnon](#) suorittamista harkitseville ulkomailla asuville ja [yhteistutkinnoista](#) kiinnostuneille henkilöille (vrt. OKSA-sanaston käsite [opiskelijaliikkuvuus](#))

huomautus

Käsitteen tunnus: c793

Ruotsi: Terminologi 21.2.2013: Synergia-ryhmän mukaan ”opiskelijaliikkuvuudesta” on korkeakoulujen tietomallissa tähän asti käytetty termiä ”studerandemobilitet”; Synergia-ryhmän suositus on ”studentmobilitet”. Onko näillä termeillä jokin ero? Onko esim. studerandemobilitet termi, joka sopii myös muualle kuin korkeakouluihin?

863

tietoa opiskelijaliikkunnasta

en GeneralInformationOnSportsFacilities

määritelmä

tietoa [koulutustoimijan](#), [opiskelijajärjestöjen](#) ja muiden yhteistyötahojen [opiskelijoille](#) tarjoamista liikuntapalveluista

huomautus

Käsitteen tunnus: c794

864

tietoa oppimisympäristöstä

en GeneralInformationOnStudyFacilities

määritelmä

konkreettinen kuvaus [opetuksen \(1\)](#) fyysisistä (mm. tilat, välineet ja opetusmateriaalit) ja tietoteknisistä resursseista (vrt. OKSA-sanaston käsite [oppimisympäristö](#))

huomautus

Käsitteen tunnus: c795

865

tietoa vakuutuksista

en GeneralInformationOnInsurance

määritelmä

[koulutustoimijan](#) tarjoamaa tietoa [opiskelun](#) aikaisista vakuutuksista

huomautus

Käsitteen tunnus: c796

866

valintamenettely (ECTS-termi)

en InstitutionAdmissionProcedures

määritelmä

tietoa [opiskelijavalintojen](#) toteutuksesta

huomautus

Käsitteen tunnus: c797

867

vapaa-ajanpalvelut

en GeneralInformationOnExtraMuralAndLeisureFacilities

määritelmä

tietoa tarjolla olevista vapaa-aikaan liittyvistä palveluista

huomautus

Käsitteen tunnus: c798

11.2 Koulutus (Learning Opportunity)

868

arviointikriteerit (ECTS-termi)

en DegreeProgrammeExaminationAndAssesmentRegulations

määritelmä

sanallinen kuvaus arviointikriteereistä (vrt. OKSA-sanaston käsite [arviointikriteerit](#))

huomautus

Käsitteen tunnus: c799

869

arviointimenetelmät (ECTS-termi)

en CourseUnitAssessmentMethods

määritelmä

menetelmä, jolla [opiskelijan](#) osaaminen mitataan ja todetaan (vrt. OKSA-sanaston käsite [arviointimenetelmä \(2\)](#))

huomautus

Esimerkiksi kirjalliset kokeet, testit, haastattelut, portfolioit.

Käsitteen tunnus: c800

870

jatko-opintomahdollisuudet

en DegreeProgrammeAccessToFurtherStudies

määritelmä

tietoa mahdollisista jatko-opintoväylistä

huomautus

Käsitteen tunnus: c802

871

koulutukselliset ja ammatilliset tavoitteet

en DegreeProgrammeEducationAndProfessionalGoals

määritelmä

kuvaus siitä, mitä [oppija](#) tietää, ymmärtää tai kykenee tekemään [koulutuksen \(2\)](#) suoritettuaan (vrt. OKSA-sanaston käsite [osaamistavoitteet \(1\)](#))

huomautus

Käsitteen tunnus: c803

872

koulutuksen nimi; tutkintoon johtavan koulutuksen nimi

en DegreeProgrammeTitle

määritelmä

koulutuksen (2) yksilöivä, luonnollista kieltä oleva tunnus

huomautus

Käsitteen tunnus: c804

873

koulutuksen rakenne (ECTS-termi)

en DegreeProgrammeStructureDiagram

määritelmä

osat, joista *tutkintoon* johtavat tai *koulutukseen (2)* kuuluvat opinnot koostuvat (vrt. OKSA-sanaston käsite *tutkintorakenne (1)*)

huomautus

Koulutuksen rakenne esitetään kaaviona ja kuvauksena. Koulutuksen rakenne -tiedoista ilmenevät osat, joista opinnot koostuvat, sekä *tutkinnon osien* laajuudet ja mahdollisesti suoritusaikataulu.

Käsitteen tunnus: c805

874

koulutuksen tyyppi

en LearningOpportunityType

määritelmä

tieto siitä, minkä tyyppinen *koulutus (2)* on kyseessä

huomautus

Arvoja ovat esimerkiksi *tutkinto*, *tutkinnon osa*, *opintokokonaisuus (2)* ja *opintojakso*.

Käsitteen tunnus: c806

875

koulutustunnus

mieluummin kuin: koulutusmoduulitunnus

sv id *n* för utbildning

määritelmä

oppilaitoksen tai *korkeakoulun (1) koulutukselle (2)* antama tunnus

huomautus

Koulutustunnus voidaan antaa Learning Opportunitylle tai LO-instancelle.

Tunnuksen on oltava yksikäsitteinen kontekstissa, jossa sitä käytetään.

Käsitteen tunnus: c807

876

kuvaus valmistumiseen vaadittavista oppinäytetöistä; kuvaus valmistumiseen vaadittavista loppukokeista

en DegreeProgrammeFinalExamination

määritelmä

sanallinen kuvaus *koulutuksen (2)* loppukokeista/opinnäytetyöstä

huomautus

Käsitteen tunnus: c808

877

luennoitsija (ECTS-termi); opettaja (ECTS-termi)

en Lecturer

määritelmä

koulutuksen (2) sisällöllisestä toteutuksesta vastaava henkilö

huomautus

Vrt. Opetus- ja koulutussanaston (OKSA) käsite *opettaja*.

Käsitteen tunnus: c809

878

ohjeellinen suoritusvuosi

en CourseUnitYearOfStudy

määritelmä

tieto siitä, millä *vuosiluokalla opintojakso* on tarkoitus suorittaa

huomautus

Käsitteen tunnus: c810

879

opetuskieli (ECTS-termi); opetuskielet (ECTS-termi)

en LanguageOfInstruction

määritelmä

kieli, jolla *opetusta (1)* annetaan (vrt. OKSA-sanaston käsite *koulutusorganisaation opetuskieli*)

huomautus

Käsitteen tunnus: c811

880

opetusmenetelmät

en CourseUnitTeachingMethods

määritelmä

kuvaus opetusmenetelmistä

huomautus

Käsitteen tunnus: c812

881

opintojakso (ECTS-termi); kurssi (ECTS-termi); opinto (ECTS-termi)

en CourseUnit

määritelmä

vrt. Opetus- ja koulutussanaston (OKSA) käsite *opintojakso*

huomautus

Käsitteen tunnus: c813

882

opintojakson kuvaus

en CourseUnitContent

määritelmä

kuvaus *opintojakson* sisällöstä

huomautus

Käsitteen tunnus: c814

883

opintojakson nimi; kurssin nimi; opinnon nimi

en CourseUnitTitle

määritelmä

opintojakson yksilöivä tunnus

huomautus

Käsitteen tunnus: c815

884

opintojakson taso ; kurssin taso; opinnon taso

en CourseUnitLevel

määritelmä

kansallisella tasolla käytetyn tasoluokituksen mukainen tieto

huomautus

Esimerkiksi *korkeakouluissa (1) perusopinnot, aineopinnot* ja *syventävät opinnot*.

Käsitteen tunnus: c816

885

opintojakson tunnus; kurssin tunnus; opinnon tunnus

en CourseUnitCode

määritelmä

opintojakson, kurssin tai opinnon yksiselitteisesti yksilöivä tunnus

huomautus

Käsitteen tunnus: c817

886

opintojakson tyyppi <ECTS-termi>; kurssin tyyppi; opinnon tyyppi

en CourseUnitType

määritelmä

opintojakson, kurssin tai opinnon pakollisuutta kuvaava tieto

huomautus

Käsitteen tunnus: c818

887

oppimateriaali (ECTS-termi); > kirjallisuus

en CourseUnitRecommendedReading

määritelmä

aineisto, jota käytetään *opetuksessa (1)* tai jonka avulla *oppiminen* tapahtuu (vrt. OKSA-sanaston käsite *oppimateriaali*)

huomautus

Käsitteen tunnus: c819

888

pääsyvaatimukset; edellytykset

en prerequisite

määritelmä

vaatimukset, jotka *hakijan* tai *opiskelijan* täytyy täyttää päästäkseen *koulutukseen (2)* tai tietyille *opintojaksolle*

huomautus

Esimerkiksi mitä opintoja tai millainen *työkokemus* hakijalla (1) on oltava.

Vrt. Opetus- ja koulutussanastossa (OKSA) määritelty osittain vastaava käsite *hakukelpoisuus*.

Käsitteen tunnus: c820

889

toistuva opetuksen järjestämisaajanjakso

en CourseUnitTermPattern

huomautus

Esimerkiksi "syyslukukausittain", "joka toinen vuosi kevätlukukaudella", "vuosittain periodissa 2".

Käsitteen tunnus: c821

890

tutkintonimike (ECTS-termi)

en qualification (ECTS)

määritelmä

nimike, jota henkilö voi käyttää, kun hän on suorittanut jonkin *tutkinnon* (vrt. OKSA-sanaston käsite *tutkintonimike*)

huomautus

Käsitteen tunnus: c822

12 Lisättäväksi sovittuja käsitteitä

891

osaamisprofiili

huomautus

Käsitteen tunnus: c1833

Luokka:

Käsittekaavio: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

25.8.2021 Jatkuvan oppimisen digi -arkkitehtuuriryhmä: ehdotamme että OKSAan lisätään tämä käsite

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 13.9.2021: Varmistettava, onko kyseessä tosiaan käsite osaamisprofiili vai oppimisprofiili. Osaamisprofiili kuulostaa "lopullisemmalta".

OKSA-jaos 15.10.2021: Osaamisprofiili on vakiintumaan päin oleva käsite, joten mieluummin se kuin oppimisprofiili (joka monimerkityksisempi)

OKSA-jaos 15.10.2021: sopii lisätä OKSAan, jos käsite tulee käyttöön uusissa palveluissa

892

osaamisen kartoitus

huomautus

Käsitteen tunnus: c1834

Luokka:

Käsittekaavio: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

25.8.2021 Jatkuvan oppimisen digi -arkkitehtuuriryhmä: ehdotamme että OKSAan lisätään tämä käsite

OKSA-jaos 15.10.2021: lisätään OKSAan

893

suoritustapa

Luokka:

Totti Tuhkanen 10.10.2017: Koulutuksen toteutustietoja kuvaavassa M2R-skeemassa on kohdassa suoritustapa | tapa seuraavat arvot:

Kirjallinen tentti

Sähköinen tentti: luokat Exam-tentti, muu sähköinen tentti

Suullinen tentti

Essee

Harjoitustyö(t)

Tutkielma / opinnäytetyö

Projekti / käytännön työ

Työharjoittelu

Portfolio

Luento- / oppimispäiväkirja

Osallistuminen opetukseen

Seminaari

Näyttökoe

OKSA-jaos 12.11.2021: nykyisin nämä ovat suoritteen attribuutteja, eivät ehkä kaipaa syvällistä määrittelyä

OKSA-jaos 12.11.2021: tulisiko nämä olla OKSAssa jonkin käsitteen kohdalla, voisi auttaa harmonisointia ja yhtenäistää esim. arvojen nimityksiä

OKSA-jaos 12.11.2021: Jos vuonna 2022 koetetaan jälleen keskittyä OKSAan roolin löytämiseen digitalisaatiohankkeissa, tässä hyvä esimerkki siitä, mille tasolle käsitteiden määrittely terminologisessa sanastossa kannattaa viedä ja mikä jätetään koodistoihin.

OKSA-jaos 12.11.2021: suoritustapa-käsite lisätään OKSAan, nämä tulisivat sen huomautukseen esimerkkeinä koodiarvoista (linkitys Peppi- ym. maailmaan)

894

korkea-asteen tutkinto

huomautus

Käsitteen tunnus: c1499

Luokka:

Kata Repo 23.11.2017: Onko käsite *toisen asteen tutkinto* käytössä? En pidä esimerkiksi *korkeakoulututkintoa* ja *toisen asteen tutkintoa* toisiinsa verrannollisina. Pitäisi ehkä puhua ”korkea-asteen tutkinnosta” jos haluttaisiin rinnastaa?

Terminologin kysymys 28.11.2017: Lisätäänkö sanastoon käsite korkea-asteen tutkinto? Joka voisi olla vieruskäsite käsitteille perusasteen tutkinto ja toisen asteen tutkinto, vai...?

Tilastokeskus: Korkea-asteen tutkinnon suorittaneet jaetaan alimman korkea-asteen, alemman korkeakouluasteen, ylemmän korkeakouluasteen ja tutkijakoulutusasteen suorittaneisiin. Alimman korkea-asteen koulutus kestää 2-3 vuotta keskiasteen jälkeen. Näitä ovat esim. teknikon, merkonomin ja sairaanhoitajan tutkinnot, jotka eivät ole ammattikorkeakoulututkintoja. Alemmaan korkeakouluasteeseen luetaan ammattikorkeakoulututkinnot ja alemmat korkeakoulututkinnot.

Ylemmään korkeakouluasteeseen luetaan ylemmät ammattikorkeakoulututkinnot ja ylemmät korkeakoulututkinnot (maisteritutkinnot) sekä lääkäreiden erikoistumistutkinnot. Tutkijakoulutusasteen tutkinnot ovat tieteellisiä lisensiaatin ja tohtorin tutkintoja.

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: Riina laittaa kysymyksen Ilmarille ja Totille, onko korkeakoulututkinto-kaavio ajan tasalla. ja tulisiko OKSAan korkeakoulututkinnon alakäsitteiksi lisätä Bolognan mukaiset syklit.

OKSA-jaos 12.11.2021: Lisätään käsite OKSAan, Riina työstää eteenpäin

13 Lisättäväksi ehdotettuja käsitteitä

895

osaaminen; ~ kompetenssi <erityisesti kansainvälisissä yhteyksissä>

sv kompetens; kunnande

en competence

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu henkilöllä olevista tiedoista ja taidoista sekä valmiuksista käyttää niitä tiettyyn tarkoitukseen

huomautus

Osaamiseen sisältyvät henkilön tiedot ja taidot. Osaamiseen liittyvät myös henkilön käyttäytyminen, arvot, asenteet ja mieltymykset.

Määritelmässä käytetyllä sanalla valmiudet viitataan muun muassa arvoihin, asenteisiin ja käyttäytymiseen.

Määritelmässä mainittu "tietty tarkoitus" voi olla esimerkiksi työtehtävä tai ammatillinen tai henkilökohtainen kehittyminen.

Käsitteen tunnus: c95

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

Lähde: Jatkuvan oppimisen sanastoluonnos (kesäkuu 2021)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin ammatillinen>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 4.6.2021: Jatkuvan oppimisen sanastossa on määritelty käsite osaaminen. Tulisiko käsite lisätä myös OKSAan? Ja jos lisätään, sopiiko sama käsittekuvaus kuin Jatkuvassa oppimisessa, vai tulisiko sitä muokata?

OKSA-jaos 11.6.2021: mahdollisesti tämän käsitteen voisi lisätä OKSAan, toki geneerinen

OKSA-jaos 11.6.2021: Kysymys: missä ja miten on määritelty tieto ja taito? Riina selvittää.

OKSA-jaos 11.6.2021: tulisiko koulutus/koulutusjärjestelmä mainita jotenkin ainakin huomautuksessa, ainakin OKSAN puolella?

OKSA-jaos 11.6.2021: myös muualla kuin koulutusjärjestelmässä hankittu osaaminen pyritään laajenevasti tunnustamaan

OKSA-jaos 11.6.2021: osaamis-käsite OKSAssa syytä pitää laajana, myös yleissivistävyyden kattavana, ei vain esim. työelämän tarvitsemia taitoja sisältävänä

OKSA-jaos 11.6.2021: chat: "Laaja-alaisella osaamisella tarkoitetaan tietojen, taitojen, arvojen, asenteiden ja tahdon muodostamaa kokonaisuutta. Osaaminen tarkoittaa myös kykyä käyttää tietoja ja taitoja tilanteen edellyttämällä tavalla."

Terminologin kommentti OKSA-jaokselle 30.12.2021: "Osaaminen"-käsitettä, samoin kuin käsitteitä "tiedot" ja "taito", on alustavasti pohdittu TEM:n **Työllisyyspalvelujen sanastoluonnoksessa** (toukokuu 2021) **ESCO-luokituksen sanaston** pohjalta (alustavissa luonnoksissa näyttää muodostuvan kehä osaamisen ja taidon välille). Jos näitä käsitteitä määritellään OKSAssa, ne otetaan mielellään vastaan Työllisyyspalvelujen sanastossa.

- **tiedot:** määritelmä: oppimalla tapahtuneen asioiden omaksumisen tulos. huomautus: Tiedot muodostuvat työ- tai opintoalaan liittyvien faktojen, periaatteiden, teorioiden ja käytäntöjen kokonaisuudesta.

- **taito:** kyky soveltaa tietoja ja käyttää olemassa olevaa osaamista tehtävien suorittamiseen ja ongelmien ratkaisuun

- **osaaminen:** tietojen ja taitojen kokonaisuus

Tässä vaikuttaa olevan määrittelykehä taidon ja osaamisen käsitteiden välillä, täytyy kysyä tästä.

ESCO-luokituksen sanasto:

knowledge: "knowledge means the outcome of the assimilation of information through learning. Knowledge is the body of facts, principles, theories and practices that is related to a field of work or study."

skill: ESCO applies the same definition of "skill" as the European Qualifications Framework (EQF). According to this "skill means the ability to apply knowledge and use know-how to complete tasks and solve problems". They can be described as cognitive (involving the use of logical, intuitive and creative thinking) or practical (involving manual dexterity and the use of methods, materials, tools and instruments).

competence: ESCO applies the same definition of "competence" as the European Qualification Framework (EQF). According to this "competence means the proven ability to use knowledge, skills and personal, social and/or methodological abilities, in work or study situations and in professional and personal development." They are described in terms of responsibility and autonomy. While sometimes used as synonyms, the terms skill and competence can be distinguished according to their scope. The term skill refers typically to the use of methods or instruments in a particular setting and in relation to defined tasks. The term competence is broader and refers typically to the ability of a person - facing new situations and unforeseen challenges - to use and apply knowledge and skills in an independent and self-directed way.

OKSA-jaos 12.11.2021: mahdollisesti lisätään? Tai vähintään käydään kunnollinen keskustelu, kun mukana laajemmin edustava joukko jaoksen jäseniä.

OKSA-jaos 12.11.2021: alkuvuoteen 2022, kun saadaan Jatkuvan oppimisen sanaston lausuntopalaute mukaan ja kun ollaan lisäämässä Jatkuvan oppimisen sanaston käsitteitä OKSAan

OKSA-jaos 12.11.2021: toiveena, että mukana olisi myös käsitekaavio, kun näitä käsitteitä käsitellään

OKSA-jaos 12.11.2021: selvitettävä osaamisen suhde käsitteeseen kyvykkyys

OKSA-jaos 12.11.2021: osaaminen on yhtäältä yleiskielinen ilmaus, toisaalta käsitteelle voitaisiin määrittelemällä saada vakiinnutettu käsitteisisältö. Kuitenkin osaaminen-käsitteen määritelmältä puuttunee säädöspohja. Tosin EU:n käyttämä kompetenssi-käsite on kuvattu EY-säädöksissä.

OKSA-jaos 12.11.2021: yksi mahdollisuus olisi ottaa OKSAssa määriteltäviksi säädöspohjaiset osaamiskäsitteet, kuten perusopetuksen "laaja-alainen osaaminen" (transversal skills) ja ammatillisen koulutuksen "osaamisen hankkiminen"

OKSA-jaos 12.11.2021: Terminologin kommentti: Jos osaaminen-käsite määritellään, OKSAssa olisi käytävä läpi kaikki viittaukset ilmaisuun/käsitteeseen osaaminen ja tarkistettava, onko kyse OKSAssa määritellystä käsitteestä vai yleiskielisestä.

OKSA-jaos 12.11.2021: OKSAn koulutus (1) -käsitteen määritelmän mukaan osaaminen on koulutuksen (1) lopputuote

OKSA-jaos 12.11.2021: vrt. osaamismerkki

Terminologin kommentti 30.12.2021: Jatkuvan oppimisen sanastossa **kyvykkyys** on määritelty "organisaation kyky toimia tarkoituksenmukaisella tavalla tietyllä osa-alueella sekä hyödyntää osaamistaan ja muita resurssejaan, jotta tavoitteet saavutetaan". Eli "osaaminen" liittyy Jatkuvan oppimisen sanastossa yksilöön, "kyvykkyys" organisaatioon.

896

osaamistaso

määritelmä

[oppilaan](#) tai [opiskelijan](#) osaaminen verrattuna määriteltyihin [arviointikriteereihin](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1785

Luokka: <perusopetus>

Luokka: <arviointi>

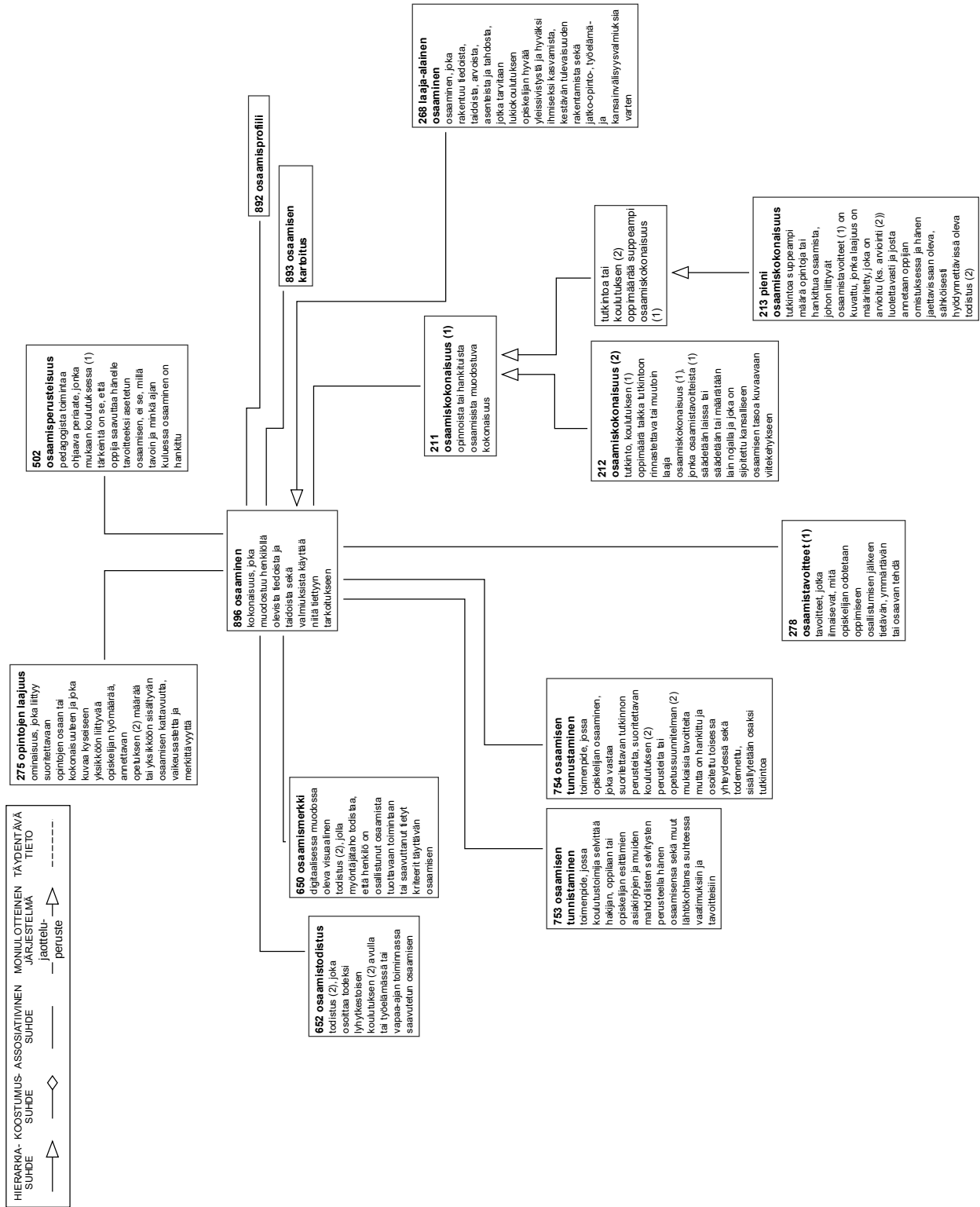
Seija 31.8.2020: todella monessa määritelmässä on käytetty ilmaisua ”osaamisen taso”. Tätä on käytetty enemmän yleiskielisenä ja osaamistason lisääminen tarkoittaa, että nämä ilmaisut on käytävä läpi. Niitä on paljon myös ammatillisessa koulutuksessa. Mahtaako aika riittää tähän?

Jos käsite määritellään, sen linkkautuminen muihin käsitteisiin tulee esille, jos termi muissa määritelmissä muutetaan. Esim osaamisen arvioinnin määritelmä muuttuu ”..tiedollisen ja taidollisen osaamistason arviointi”.

Ei määritellä arviointityöryhmässä, päätös 24.9.2020. Siirretään jatkokehityslistalle. Käsite esiintyy laajasti ja sanastossa viitataan usein osaamiseen, osaamisen tasoon ja osaamistasoon. Siirretään viimeistelyssä lukuun Lisättäväksi ehdotettuja käsitteitä.

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: voidaan mahdollisesti lisätä OKSAan, jos tämä koetaan tarvittavan myös määriteltynä käsitteenä eikä vain yleiskielisenä ilmaisuna (osaamisen taso). Tosiaan sOKSAn kohdat, joissa mainitaan ”osaamisen taso” täytyy käydä läpi ja pohtia, onko niissä kyse tässä määritellystä käsitteestä vai onko ilmaus yleiskielisemmin käytetty.

OKSA-jaos 12.11.2021: ratkaistaan, kun käsitellään käsitettä osaaminen (Riina liittää siihen kokonaisuuteen)



Käsitekaavio 94. Osaaminen ja sen lähikäsitteitä.

897

oppiarvo

määritelmä

arvo, jonka käyttöoikeus voidaan myöntää *korkeakoulussa (1) tutkinnon* suorittaneelle henkilölle tämän suorittamien *opinnäytteiden* perusteella

huomautus

Oppiarvoista säädetään yliopistojen tutkinnoista annetussa valtioneuvoston asetuksessa (794/2004). Asetuksen mukaan *yliopisto* voi oikeuttaa muun muassa

- kauppatieteiden maisterin tutkinnon suorittaneen käyttämään ekonomin arvoa;
- maatalous- ja metsätieteiden maisterin tutkinnon suorittaneen käyttämään agronomin tai metsänhoitajan arvoa;
- aikaisemmin voimassa olleiden säännösten ja määräysten mukaisen kandidaatti-nimisen *ylemmän korkeakoulututkinnon* suorittaneen käyttämään maisterin arvoa.

Aiemmin esimerkiksi maisteri oli maksullinen oppiarvo, jonka sai ylemmän korkeakoulututkinnon suorittamisen jälkeen maksamalla pienen maksun. Maisterin oppiarvon hankkimiseen oikeuttava tutkinto oli esimerkiksi humanistisella alalla filosofian kandidaatin tutkinto.

Käsite oppiarvo poikkeaa käsitteestä *tutkintonimike*. Tutkintonimike annetaan automaattisesti, kun henkilö valmistuu. Oppiarvon myöntämisessä yliopistolla on puolestaan tutkintoasetuksen (794/2004) mukaisesti harkintavalta.

Käsitteen tunnus: c1545

Luokka: <korkeakoulut>

Terminologin kommentti OKSA-jaokselle 10.8.2023: Käsitteen tiedot muokattu Totin kautta saatujen (Anna Johansson, Mikko Markkola) tietojen perusteella. Onko ok?

898

ryhmänohjaus

en homeroom group guidance

määritelmä

lukiokoulutukseen kuuluva *ohjaus*, jota *ryhmänohjaaja* antaa *ryhmälleen*

huomautus

Käsitteen tunnus: c1784

Luokka: <lukiokoulutus>

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 22.10.2020: OKSAsta puuttuu tämä lukiokoulutuksessa tarpeellinen käsite. Sopiiko lisätä? Yllä oma luonnoksemme määritelmäksi.

Mikko Hartikainen, OKSAn lukiotyöryhmän jäsen, OPH, 6.11.2020: Nopeasti asiaa pohdittuani, lisäämiselle olisi ehkä hyvät perusteensa. Selkeästi määrittyvä ja laajasti vakiintunut käsite ryhmäohjaus lukiokoulutuksessa on. Käsittäakseni myös aikuisten perusopetuksessa se on ainakin jossain määrin käytössä. Oppivelvolliselle annettavassa perusopetuksessa ryhmänohjaus ei käsittäakseni ole perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden 2014 käsite, eikä myöskään perusopetuksen järjestämisessä käytössä yksiselitteisenä käsitteenä. On siis ennen kaikkea toisella asteella, lukiokoulutuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa tunnistettu / käytetty termi.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatilliselle koulutukselle, 6.11.2020: Tulisiko määritellä laajemmin, siis myös ammatillisen koulutuksen näkökulmasta? Eli pitäisikö esim. määritelmään kirjoittaa "lukiokoulutukseen ja ammatilliseen koulutukseen kuuluva ohjaus, jota --"?

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: voisiko mennä ohjaus-käsitteen suppeampana synonyymina?

OKSA-jaos 12.11.2021: Riina laittaa viestiä Mikolle ja Anulle, mitä mieltä ovat: voisiko tämän käsitteen tiedot esittää ohjaus-käsitteen kohdalla, vai onko tämän käsitteen kuvaus parempi olla erikseen? (Vai vaikuttaako kenties, että käsite kannattaisi jättää pois?)

899

todennettu osaaminen

sv intygat kunnande *n*

en validated competence

määritelmä

opiskelijan aiemmin suorittamat opinnot, jotka toimivaltainen viranomainen on arvioinut ja todentanut ja jotka voidaan sisällyttää osaksi suoritettavaa *tutkintoa*

huomautus

Määritelmässä tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia ovat muun muassa *koulutuksen järjestämisluvan* saaneet *ammattillisen koulutuksen järjestäjät*.

Todennettu osaaminen on määritelty ammatillisesta koulutuksesta annetussa asetuksessa (673/2017).

Todennettua osaamista ovat esimerkiksi opiskelijan suorittamat voimassa olevien *ammattillisen perustutkinnon*, *ammattitutkinnon* tai *erikoisammattitutkinnon perusteiden* mukaiset *tutkinnon osat* ja *yhteisten tutkinnon osien osa-alueet*, lukio-opinnot, korkeakouluopinnot sekä muut toimivaltaisen viranomaisen arvioimat ja todentamat opinnot, jotka voidaan sisällyttää osaksi suoritettavaa tutkintoa.

Ks. myös *osaamisen tunnustaminen*.

Käsitteen tunnus: c898

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 16.3.2023: Määritelläänkö tämä käsite OKSassa erikseen? Meillähän on ainakin osaamisen tunnustaminen ja osaamisen tunnustaminen, tarvitaanko tämä niiden lisäksi?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 16.3.2023: Mistä lähteistä kannattaa hakea tietoa tämän määritelmän pohjaksi?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 16.3.2023: Minkä koulutusasteiden käsite tämä on? Onko muidenkin kuin ammatillisen koulutuksen käsite?

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: Todennetun osaamisen rekisterin kehittämisen tiimoilta on noussut muutamia käsitetarpeita, jotka voin tässä luetella.

Katarina Repo / OPH 21.12.2015: todennettu osaaminen: Mietittiin tätä siitä näkökulmasta, että pitäisi määritellä mitä tarkoittaa todennettu osaaminen. Todennettu osaaminen sisältää luvanvaraisen ja viranomaisen tunnustaman tutkinto- ja suoritustiedon. Ehkä se voisi maallikolle olla hyvä tarkenne kun esimerkiksi tutkinto-käsitteestä ei ehkä aukene kunnolla? Tästäkin voidaan keskustella, että tarvitaanko lisätä.

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: validation of learning -> validation of competence (ammattillinen osaaminen)? learning olisi kai lähinnä todennettu oppiminen?

Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020: vrt. esim. kansallinen todennetun osaamisen rekisteri – national register of verified competence

Sanna Laiho, OPH, joulukuu 2022: Todennettu osaaminen liittyy henkilökohtaistamisprosessissa osaamisen tunnustamiseen. Todennettu osaaminen on opiskelijan suorittamia opintoja, jotka ovat toimivaltaisen viranomaisen arvioimia ja todentamia. Tarkemmin valtioneuvoston asetuksessa ammatillisesta koulutuksesta (673/2017), 10 §.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 16.3.2023: Olisiko syytä lisätä jonkintyyppinen linkitys tämän käsitteen ja käsitteen oppimistulokset välille? Todennettu osaaminen oli yhdessä vaiheessa esitetty oppimistulosten lähisyronymina.

OKSA-jaos 28.4.2023: Sanna ja Tomi käyvät keskustelun, tarvitaanko käsite edelleen. Onko myös normiohjauksen käsite?

OKSA-jaos 2.6.2023: Tomi tarkistaa lakimiehiltä, tarvitaanko käsite edelleen ja jos tarvitaan, onko kuvaus ok. Riina laittanut Tomille muistutuksen 8.8.2023.

900

tutkimus- ja kehittämistoiminta; t&k-toiminta

sv forsknings- och utvecklingsverksamhet; FoU

määritelmä

järjestelmällinen / suunnitelmallinen toiminta tiedon lisäämiseksi ja uusien sovellusten löytämiseksi tietoa käyttämällä

huomautus

Käsitteen tunnus: c768

Luokka: <korkeakoulut>

Työryhmä 12.4.2013: Otetaanko mukaan? Vrt. ammatillisessa koulutuksessa työelämän kehittämis- ja palvelutoiminta. Ammattikorkeakouluilla on kaikilla t&k-toimintaa (eli ei ole sidottu mihinkään erikseen määriteltyyn tehtävään, kuten toisen asteen ammatillisessa koulutuksessa).

OKSA-jaosto 20.5.2016: Suvi R. välittää tämän TUHA-verkoston pohdittavaksi.

KK valmisteluryhmä 9.9.2016: Pitäisikö olla tutkimus-, kehittämis- ja innovaatiotoiminta?

Terminologin kysymys 9.9.2016: Onko Outi Tasalalla tietoa, onko TUHA-verkosto saanut tämän pohdittavakseen ja ovatko kommentoineet jotain käsitteen tarpeellisuudesta sanastossa?

Outi Tasala 12.9.2016: "tutkimus- ja kehittämistoiminta"-termin osalta sain seuraavan tiedon TUHA-ryhmän koordinaattorilta. Termi löytyy heiltä ja määrittely kuulemma tarketunee vielä:

järjestelmällistä / suunnitelmallista toimintaa tiedon lisäämiseksi ja uusien sovellusten löytämiseksi tietoa käyttämällä. Kriteeri on, että tavoitteena on oltava jotain olennaisesti uutta. T & K toimintaa sisältyy tavallisesti perustutkimus, soveltava tutkimus sekä kehittämistyö

OKSA-jaosto 23.9.2016: Käsitteellä on kuvaus TUHA-verkoston sanastossa. Ei sisällytetä tätä käsitettä ainakaan OKSAn ensimmäiseen julkaisuversioon.

901

vapaaehtoinen kieli

Luokka:

Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 10.6.2022: Ehdotamme harkittavaksi, että perusopetuksen käsite vapaaehtoinen kieli lisättäisiin OKSAan. (Oksassa on jo perusopetuksen käsitteet yhteinen aine ja valinnainen aine.)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 10.6.2022: Tuntijakoasetus: vapaaehtoinen A2-kieli jne. Kielten vapaaehtoiset ja valinnaiset oppimäärät.

902

suomi tai ruotsi toisena kielenä ja kirjallisuus

huomautus

Käsitteen tunnus: c1685

Luokka:

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 27.2.2020: Kuulimme, ettei OKSAan ole otettu esim. yksittäisiä oppiaineita erillisinä käsitteinään. Ymmärrämme, ettei oppiaineita ole määritelty, mutta ehdottaisimme, että ylioppilastutkinnon eri kokeet (jotka osin ovat samoja kuin oppiaineet) otettaisiin mukaan ilman määritelmiä eli pelkillä ruotsin ja erityisesti(?) englannin vastinetermeillä varustettuina.

Lukion sanastotyöryhmä 26.5.2020: portugali, lyhyt oppimäärä / portugali, pitkä oppimäärä? Oppiaineet ja yo-tutkinnon kokeet tosiaan osin eri nimisiä.

Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 27.2.2020: Ylioppilaskokeiden kohdalla englannin termipulmia aiheuttaneet mm. "suomi tai ruotsi toisena kielenä", "suomi toisena kotimaisena kielenä", "reaaliaineet", "islamin uskonto" ("islam religion" vai pelkkä "islam"?) jne. -> **Lukion sanastotyöryhmä 26.5.2020:** nämä saattaisivat kaivata määrittelemistä/avaamista.

OKSA-jaos 15.5.2020: Todettiin, että on OKSAan on toivottu lisättäväksi käsitteitä, esim. oppiaineet tai yo.tutkinnon kokeet, joita ei kuitenkaan kannata määritellä, mutta joille tarvittaisiin luotettavasti selvitettyt ruotsin ja englannin vastineet.

OKSA-jaos 15.5.2020: Keskusteltiin, voisivatko tällaiset käsitteet olla OKSAssa omana liitteenään tai voitaisiinko Opetushallinnon sanastoa (<http://www03.oph.fi/sanasto/>) päivittää ja viedä käsitteet osaksi sitä. Opetushallinnon sanasto pitäisi harmonisoida OKSA-sanaston vastineiden kanssa, nykyisellään Opetushallinnon sanasto vanhentunut. Käsitteitä on monessa paikassa ja ajantasalla pitäminen haastavaa, tämä haaste puoltaisi liitettä OKSA-sanastoon. VNK:n kääntäjillä kaikista ajantasaisimmat listaukset sv- ja en-vastineista; niitä kannattaa hyödyntää. Sovittiin, että Tuula Sumkin selvittää Opetushallinnon sanaston tilanteen ja tiedustelee ylläpidon tilannetta. Riina tiedustelee VNK:n kääntäjiltä listauksia.

OKSA-jaos 9.3.2021: Tässä mennään helposti oppiainekeskusteluun. Onko OKSAn rajauksen mukaista sisällyttää sanastoon käsitteitä, joilla ei ole terminologisia määritelmiä? Tero ottaa yhteyttä OPH:hon; palataan seuraavassa kokouksessa.

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: tämäntyyppiset käsitteet ovat enemmän OPH:n sanaston kaltaista käsitteistöä (ei määrittelevää tietoa vaan pelkät vastineet)

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: pelkät suomi-ruotsi- ja suomi-englanti-vastineparit tulisivat ehkä osaksi esim. MOTiin vietävää listaa, joka harmonisoitu OKSAn kanssa vastineiden osalta. Palataan tähän, kun päätetään OPH:n sanaston ja OKSAn harmonisoinnista.

OKSA-jaos 12.11.2021: tarkastellaan, kun Opetushallinnon sanaston ja OKSAn välinen vertailu on tehty

903

auditointi

sv auditing

en auditing

määritelmä

toiminnan tai järjestelmän *arviointi (1)*, jossa kohdetta verrataan toimijan itse laatimaan toiminnan tai järjestelmän standardin tai mallin mukaiseen kuvaukseen

huomautus

Käsitteen tunnus: c751

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Luokka: <arviointi>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

Varhaiskasvatuksen sanastoryhmä 9.3.2016: tämä on ok myös varhaiskasvatuksen näkökulmasta

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: termiä tarvitsee tarkentaa, tai sitten jätetään käsite kokonaan pois vakan osalta

OKSA-jaoston kokous 22.4.2016: Tero varmistaa vakan puolelta, tarvitaanko näitä (arviointi, auditointi, seuranta), mutta jos ei, niin jätetään pois vakan osalta

Arviointityöryhmä 7.5.2020: Jätetään hautumaan, kunnes ammatillinen ja korkeakoulutus ovat mukana. Keskeinen esim ammatillisella ja korkeakoulupuolella. Ehkä jatkossa varhaiskasvatuksessa. VAKAssa tehty kunnan laatustandardien tsekkaamisessa.

OKSA-jaos 12.11.2021: Jos ja kun arviointikäsitteitä tarkastellaan myös ammatillisen ja korkeakoulujen näkökulmasta, tämä voi osoittautua tarpeelliseksi. Palataan siinä vaiheessa.

13.1 Rahoitukseen liittyviä käsitteitä

904

omaehtoinen koulutus (2)

sv frivillig utbildning; självständig utbildning (2); självständiga studier; utbildning på egen hand

en self-motivated education (2)

määritelmä

omaehtoinen koulutus (1), joka kustannetaan valtaosin valtion ja kuntien rahoituksella ja mahdollisesti pieneltä osin *opiskelumaksuilla*

huomautus

Ammatillisen koulutuksen ja *vapaan sivistystyön* rahoituksen näkökulmasta käsitteet omaehtoinen koulutus (2) ja *henkilöstökoulutus (1)* ovat vastinpari.

Käsitteen tunnus: c473

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>

OKSA-jaos 18.8.2017: Riina viestittää Kari Korhoselle, että karsittiin omaehtoinen koulutus (2) ja *henkilöstökoulutus (2)* OKSAn ensimmäisestä julkaisusta; siirretään käsiteltäviksi siinä vaiheessa kun sanastoon lisätään muut rahoituskäsitteet.

OKSA-jaos 21.5.2021: OKSasta karsittiin pois käsite omaehtoinen koulutus (määritelmällä "muu kuin oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus"). Tuntui oudolta ajatella, että esim. korkeakoulutus olisi omaehtoista koulutusta, ja muutenkin käsitteen koettiin enemmän sekoittavan kuin selventävän.

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 8.6.2021: Tarvitaanko siis myöskään käsitettä omaehtoinen koulutus (2)? Tai jos tarvitaan, silloin täytyy ehkä lisätä myös omaehtoinen koulutus (1).

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 2.11.2021: Ei ehdoteta tätä käsitettä lisättäväksi OKSAn ainakaan juuri nyt. Siirretään päätös tästä käsitteestä samaan yhteyteen, kun päätetään OKSAn mahdollisesti lisättävistä rahoituksen käsitteistä. (Pohdittava myös rahoituskäsitteistön ja valtionosuuskäsitteistön suhdetta.)

OKSA-jaos 12.11.2021: päätetään tästä käsitteestä kun käsitellään rahoituskäsitteitä kokonaisuutena

905

henkilöstökoulutus (2)

sv personalutbildning

en staff-development and other training provided or purchased by employers; staff training

määritelmä

henkilöstökoulutus, joka on kokonaan tai osittain työnantajan rahoittamaa

huomautus

Ammatillisen koulutuksen ja *vapaan sivistystyön* rahoituksen näkökulmasta käsitteet henkilöstökoulutus (2) ja *omaehtoinen koulutus (2)* ovat vastinpari.

Käsitteen tunnus: c465

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>

Ammatillisen reformisanaston työryhmän kysymys OKSA-jaostolle 30.3.2017: OKSA-jaostolle ehdotus: pidetään sanastossa myös käsite *henkilöstökoulutus (1)*, jota EI määritellä rahoituksen kautta vaan yksinkertaisesti ”työnantajan henkilöstölleen järjestämä tai hankkima koulutus (1)”. Tämä käsite on vastinpari OKSAn käsitteelle *omaehtoinen koulutus (1)*.

Ammatillisen reformisanaston työryhmän kysymys OKSA-jaostolle 30.3.2017: Ehdotetaan että vastinparin ”henkilöstökoulutus (1)” & ”omaehtoinen koulutus (1)” lisäksi tulee toinen vastinpari: ”henkilöstökoulutus (2)” (rahoituksen kautta määritelty) & ”omaehtoinen koulutus (2)”. Onko ok?

Terminologin kysymys OKSA-jaostolle 7.4.2017: Pitäisikö/voisiko tämän käsitteen nimetä täsmällisemmin, esim. ”työnantajan rahoittama henkilöstökoulutus”? Tai ”työnantajan kokonaan tai osittain rahoittama henkilöstökoulutus”?

OKSA-jaos 18.8.2017: Riina viestittää Kari Korhoselle, että karsittiin *omaehtoinen koulutus (2)* ja *henkilöstökoulutus (2)* OKSAn ensimmäisestä julkaisusta; siirretään käsiteltäviksi siinä vaiheessa kun sanastoon lisätään muut rahoituskäsitteet.

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 2.11.2021: Ei ehdoteta tätä käsitettä lisättäväksi OKSAn ainakaan juuri nyt. Siirretään päätös tästä käsitteestä samaan yhteyteen, kun päätetään OKSAn mahdollisesti lisättävistä rahoituksen käsitteistä. (Pohdittava myös rahoituskäsitteistön ja valtionosuuskäsitteistön suhdetta.)

OKSA-jaos 12.11.2021: päätetään tästä käsitteestä kun käsitellään rahoituskäsitteitä kokonaisuutena

906

maksu hyväksytyt arvosanan korottamisesta

huomautus

Käsitteen tunnus: c1495

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Seija Rasku 7.11.2017: Maksuihin liittyen ”maksu hyväksytyt arvosanan korottamisesta” voisi olla käsite, joka voitaisiin lisätä. Ks. laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017, 105 §.

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: Ehdotetaan, että päätös tämän käsitteen lisäämisestä tai poisjättämisestä tehdään samassa yhteydessä kun keskustellaan rahoituskäsitteistöstä kokonaisuutena.

OKSA-jaos 12.11.2021: päätetään tästä käsitteestä kun käsitellään rahoituskäsitteitä kokonaisuutena

907

laskennallinen rahoitus

en imputed funding

huomautus

Käsitteen tunnus: c1543

Olga Lappi, OPH:n viestintä ja OPH:n sanastotyöryhmä, 14.6.2018: Toinen hankaluus on ”laskennallinen rahoitus”- termin käännökseen kanssa. Ministeriö käyttää ”imputed funding”. Tämä on ilmeisesti rahoitusalan perussanastoa, mutta meille aiemmin tuntematon. Olemme aikaisemmin käyttäneet ”calculatory funding”, joka on meidän mielestä paljon ymmärrettävämpi, mutta onko sillä sitten kovinkin eri merkitys?

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: Ehdotetaan, että päätös tämän käsitteen lisäämisestä tai poisjättämisestä tehdään samassa yhteydessä kun keskustellaan rahoituskäsitteistöstä kokonaisuutena.

OKSA-jaos 12.11.2021: päätetään tästä käsitteestä kun käsitellään rahoituskäsitteitä kokonaisuutena

908

vaativa tuki; vaativa erityinen tuki (2)

Luokka: <perusopetus>

kieliversiointiin perusopetus

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle toukokuu 2022: OKSAssa tulisi tarkastella varhaiskasvatuksen ja perusopetuksen tukikäsitteiden harmonisointia (niin käsitekuvausten kuin ruotsin ja englannin vastineiden osalta). Tulisiko OKSAan lisätä myös käsite vaativa (erityinen) tuki perusopetuksen käsittänä?

909

formaali oppiminen; muodollinen oppiminen; virallinen oppiminen

en formal learning; structured learning

määritelmä

oppiminen, joka tapahtuu maan (virallisen/julkisen/??) koulutusjärjestelmään kuuluvassa *koulutuksessa (1)*

huomautus

Formaali oppiminen on julkisen hallinnon / *opetuksesta* vastaavien viranomaisten (?) tai julkisen hallinnon hyväksymien yksityisten toimijoiden organisoimaa. Formaali oppiminen johtaa *opetuksesta* vastaavien viranomaisten vahvistamien vaatimusten mukaisiin tutkintoihin tai oppimääriin.

Formaaliin oppimiseen luetaan esimerkiksi perusopetuksessa, toisen asteen koulutuksessa ja korkeakoulutuksessa sekä aikuiskoulutuksessa (?) tapahtuva oppiminen.

Käsitteen tunnus: c91

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu](#)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.9.2020: Nämä (formaali, informaali ja non-formaali oppiminen) ovat EU:ssa käytettyjä käsitteitä

<http://www.young-adults.eu>: Formal learning refers to what takes place in the education and training system of a country. It is official, structured, organised by public organisations or recognised private institutions and results with formal certification and formal level of qualification which is recognised by relevant national educational authorities. Formal education is usually organised as full – time education and is organised as a continuous process with defined stages. Formal education encompasses primary, lower and upper secondary education, higher and university education that culminate in the achievement of a degree or a professional qualification or diploma or a recognised certification as well as adult education programmes.

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 10.12.2020: Mikä olisi sopiva suomenkielinen termi (nimitys) tälle käsitteelle? Onko muodollinen oppiminen ok? Laitetaanko se ensisijaiseksi eli suositettavaksi termiksi? Entä mitä tehdään termimuodolle virallinen oppiminen, onko se "sallittava" synonyymi?

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 10.12.2020: Miten määritelmää ja huomautuksia pitää muokata?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: tässä olennainen piirre myös, miten koulutus on rahoitettu (julkinen rahoitus)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: myös työvoimakoulutus on formaalia

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: esim. kaavio "Suomen koulutusjärjestelmä" kuvaa vain osan formaalista oppimisesta

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: entä määritelmään ilmaus "luvan saaneet kouluttajat", joka sisältäisi eri hallinnonalat?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: mihin tätä samoin kuin non-formaali oppiminen - käsitettä tarvitaan jatkuvan oppimisen palvelujärjestelmän kehittämisessä ja sanallistamisessa?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: käytössä kv-konteksteissa, esim. OECD, mutta entä Suomessa?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: käsitteet formaali, non-formaali ja informaali oppiminen voitaisiin rajata pois jatkuvan oppimisen sanastosta, määritellä vain OKSAssa ja viitata Jatkuvan oppimisen sanastosta sinne

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: nämä (formaali, non-formaali ja informaali) voitaisiin mahdollisesti lisätä OKSAan

OKSA-jaos 12.11.2021: liittyy jatkuvaan oppimiseen

OKSA-jaos 12.11.2021: liittyviä käsitteitä: pieni osaamiskokonaisuus ja osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen

OKSA-jaos 12.11.2021: nämä käsitteet on määritelty EU-konteksteissa ja ovat vakiintuneet siellä, joten siinä mielessä näitä ei olisi tarvetta määritellä OKSAssa

OKSA-jaos 12.11.2021: lähtökohtaisesti ei lisätä OKSAan, mutta tästä päätöksestä voidaan peruuttaa jos tulee tarve

OKSA-jaos 10.6.2022 / Totti: Digivision lausunnolla olevassa valmisteluaineistossa on muun muassa käsitteet formaali oppiminen, nonformaali oppiminen ja informaali oppiminen. Olisiko nämä syytä määrittellä myös OKSAssa? Digivision aineistoon lainatut kuvaukset eivät oikein vastaa OKSA-tyyppisiä määritelmiä. -- **Tuula:** Näitä käsitteitä oli ehdotettu OPH:n lausunnossa myös Jatkuvan oppimisen sanastoon. -- **Riina:** Nämä käsitteet olivat ensin ehdolla JO:n sanastoon, sieltä OKSAan, ja OKSA-jaoksessa todettiin että nämä (tai ainakaan informaali oppiminen) eivät kuulu OKSAn rajaukseen. -- **Ilmari:** Syytä kuitenkin ottaa esille nämä käsitteet jälleen, palataan.

Jatkuvan oppimisen sanaston lausuntokierros 2021-2022 / Helsingin yliopisto: Koulutus vs. itseopiskelu ts. miten käsite *koulutus (1)* suhtautuu osaamisen kasvattamiseen, kun opiskellaan itsenäisesti ei organisoidussa, formaalissa koulutuksessa? -- **Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 23.5.2023:** Käsitellään tätä palautetta, kun käsitellään käsitteitä formal learning, non-formal learning ja informal learning (jälkimmäinen on suomeksi arkioppiminen, ja se on ei-organisointua). Riina vie palautteen OKSA-jaokseen. Huom. Yleensä puhutaan käsitteestä formal learning, muodollinen oppiminen, eikä siis formal education, mutta termiä formal education käytetään termin formal learning synonyymina.

910

non-formaali oppiminen; epämuodollinen oppiminen; epävirallinen oppiminen

en non-formal learning

määritelmä

oppiminen, joka tapahtuu koulutukseksi (1) organisoidussa, mutta maan (virallisen/julkisen/??) koulutusjärjestelmän ulkopuolisessa *koulutuksessa* (1)

huomautus

Non-formaali oppiminen on oppijan kannalta tavoitteellista.

Non-formaali oppiminen ei johda kansallisten opetuksesta vastaavien viranomaisten hyväksyntään tutkintoihin.

Non-formaalia oppimista tapahtuu esimerkiksi ase- ja siviilipalveluksessa sekä yksityisten koulutuksenjärjestäjien koulutuksissa (2).

Käsitteen tunnus: c93

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitteekaavio: [Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu](#)

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.9.2020: Nämä (formaali, informaali ja non-formaali oppiminen) ovat EU:ssa käytettyjä käsitteitä

Terminologin kysymys 22.9.2020: Mistä tietoa määritelmän pohjaksi?

Learning which is embedded in planned activities not explicitly designated as learning (in terms of learning objectives, learning time or learning support), but which contain an important learning element. Non-formal learning is intentional from the learner's point of view. It typically does not lead to certification. Source: Cedefop, 2003.

<http://www.young-adults.eu>: Non-formal learning is characterised by a deliberate choice of the person, which takes place outside of the systems mentioned above, in any organisation pursuing educational and training purposes, even volunteering, the national civil service, private social service and in enterprises. Thus, non – formal education is any type of structured and organised learning which is institutionalised, intentional and planned by an educational provider, but which does not lead to formal level of qualification recognised by the relevant national education authorities. People of all age groups can participate in non - formal education which can be offered through courses, workshops, seminars.

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 10.12.2020: Mikä olisi sopiva suomenkielinen termi (nimitys) tälle käsitteelle? Onko epämuodollinen oppiminen ok? Laitetaanko se ensisijaiseksi eli suositettavaksi termiksi? Entä mitä tehdään termimuodolle epävirallinen oppiminen, onko se "sallittava" synonyymi?

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 10.12.2020: Miten määritelmää ja huomautuksia pitää muokata?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: käsitteet formaali, non-formaali ja informaali oppiminen voitaisiin rajata pois jatkuvan oppimisen sanastosta, määritellä vain OKSAssa ja viitata Jatkuvan oppimisen sanastosta sinne

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021:

[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/PDF/?uri=CELEX:32012H1222\(01\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/PDF/?uri=CELEX:32012H1222(01)&from=EN)
epävirallinen ja arkioppiminen

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: nämä (formaali, non-formaali ja informaali) voitaisiin mahdollisesti lisätä OKSAan

OKSA-jaos 12.11.2021: liittyy jatkuvaan oppimiseen

OKSA-jaos 12.11.2021: liittyviä käsitteitä: pieni osaamiskokonaisuus ja osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen

OKSA-jaos 12.11.2021: nämä käsitteet on määritelty EU-konteksteissa ja ovat vakiintuneet siellä, joten siinä mielessä näitä ei olisi tarvetta määritellä OKSAssa

OKSA-jaos 12.11.2021: lähtökohtaisesti ei lisätä OKSAan, mutta tästä päätöksestä voidaan peruuttaa jos tulee tarve

OKSA-jaos 10.6.2022 / Totti: Digivision lausunnolla olevassa valmisteluaineistossa on muun muassa käsitteet formaali oppiminen, nonformaali oppiminen ja informaali oppiminen. Olisiko nämä syytä määritellä myös OKSAssa? Digivision aineistoon lainatut kuvaukset eivät oikein vastaa OKSA-tyyppisiä määritelmiä.

911

informaali oppiminen; arkioppiminen

en informal learning

määritelmä

oppiminen, joka tapahtuu arkipäivän toiminnassa ja ympäristöissä, joita ei ole organisoitu erityisesti **koulutukseksi (1)**

huomautus

Informaali oppiminen ei oppijan kannalta ole välttämättä tavoitteellista.

Informaalia oppimista tapahtuu esimerkiksi arkielämän erilaisissa vuorovaikutustilanteissa: työssä, perheen tai suvun kesken ja vapaa-ajalla.

Käsitteen tunnus: c92

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitteekaavio: [Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu](#)

Jatkuvan oppimisen **sanastotyöryhmä 4.9.2020**: Nämä (formaali, informaali ja non-formaali oppiminen) ovat EU:ssa käytettyjä käsitteitä

Terminologin kysymys 22.9.2020: Mistä tietoa määritelmän pohjaksi?

Cedefop Terminology of European education and training policy,

http://www.cedefop.europa.eu/EN/Files/4064_en.pdf (21.9.2011): "Learning resulting from daily activities related to work, family or leisure. It is not organised or structured in terms of objectives, time or learning support. Informal learning is in most cases unintentional from the learner's perspective. (...) informal learning outcomes do not usually lead to certification but may be validated and certified in the framework of recognition of prior learning schemes; (...) informal learning is also referred to as experiential [IATE:1404130] or incidental/random learning."

<http://www.young-adults.eu>: Informal learning, lastly, is also developed whether or not there is a deliberate choice and is realised in the performance, by any person, of activities in everyday situations and interactions that take place in them, within the context of work, family and leisure, i.e. it is without external support and is not institutionalised. In the educational process, therefore, the soft dimensions come into play such as teaching styles and management of interactions that enable, especially those who do not have access to the resources that allow them to be active and able participants, to make use of knowledge to achieve their personal ambitions. Furthermore, this also attenuates or reinforces motivations, expectations, intentions, self-representations and practices of inclusion and exclusion, discrimination and social hierarchisation.

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 10.12.2020: Mikä olisi sopiva suomenkielinen termi (nimitys) tälle käsitteelle? Onko arkioppiminen ok? Laitetaanko se ensisijaiseksi eli suositettavaksi termiksi?

Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 10.12.2020: Miten määritelmää ja huomautuksia pitää muokata?

Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021: käsitteet formaali, non-formaali ja informaali oppiminen voitaisiin rajata pois jatkuvan oppimisen sanastosta, määritellä vain OKSAssa ja viitata Jatkuvan oppimisen sanastosta sinne

Tero ja Riina -valmistelupalaveri 4.11.2021: nämä (formaali, non-formaali ja informaali) voitaisiin mahdollisesti lisätä OKSAan

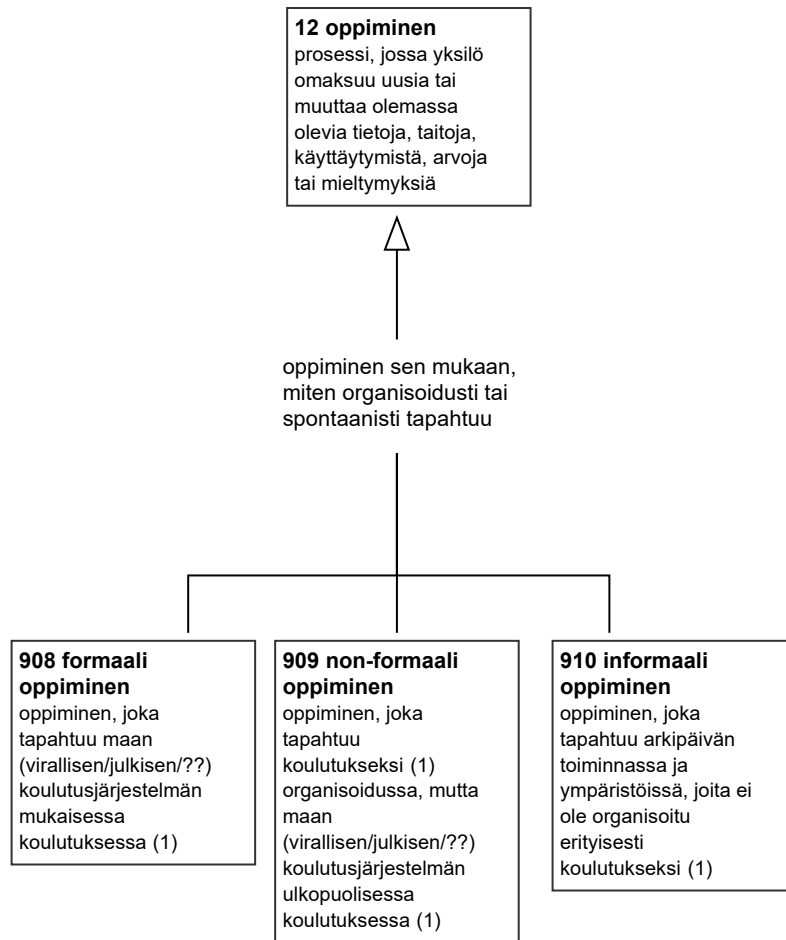
OKSA-jaos 12.11.2021: liittyy jatkuvaan oppimiseen

OKSA-jaos 12.11.2021: liittyviä käsitteitä: pieni osaamiskokonaisuus ja osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen

OKSA-jaos 12.11.2021: nämä käsitteet on määritetty EU-konteksteissa ja ovat vakiintuneet siellä, joten siinä mielessä näitä ei olisi tarvetta määritellä OKSAssa

OKSA-jaos 12.11.2021: lähtökohtaisesti ei lisätä OKSAan, mutta tästä päätöksestä voidaan peruuttaa jos tulee tarve

OKSA-jaos 10.6.2022 / Totti: Digivision lausunnolla olevassa valmisteluaineistossa on muun muassa käsitteet formaali oppiminen, nonformaali oppiminen ja informaali oppiminen. Olisiko nämä syytä määritellä myös OKSAssa? Digivision aineistoon lainatut kuvaukset eivät oikein vastaa OKSA-tyyppisiä määritelmiä.



Käsittekaavio 96. *Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu.*

912

laajamittainen kaksikielinen opetus

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: Lisäysehdotuksia OKSAan (ovat myös vakassa ja esiopetuksessa): ▪ laajamittainen kaksikielinen opetus (25 prosenttia tai yli opetuksesta kohdekielellä) ▪ suppea kaksikielinen opetus (eli kielirikasteinen opetus) (alle 25 prosenttia opetuksesta kohdekielellä)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: samalla syytä tarkistaa kielikylypy ja kielisuihku.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä / Riina-terminologi 26.8.2022: Jos näitä määritellään, niin Annamari Kajasto (OPH) kannattaa pyytää mukaan

Annamari 25.8.2022: Vuoden 2014 perusteiden en-käännöksessä käsite bilingual education (kaksikielinen opetus). Koulut käyttävät käsitettä CLIL = content and language integrated learning, kun opetus joko osin tai kokonaan englanninkielellä. Kielikylypyopetus on osa kaksikielistä opetusta perusteissa, käytetään käsitettä total immersion in the national languages (kotimaisten kielten varhainen täydellinen kielikylypy); kielikylypy = language immersion

913

suppea kaksikielinen opetus; kielirikasteinen opetus

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: Lisäysehdotuksia OKSAan (ovat myös vakassa ja esiopetuksessa): ▪ laajamittainen kaksikielinen opetus (25 prosenttia tai yli opetuksesta kohdekielellä) ▪ suppea kaksikielinen opetus (eli kielirikasteinen opetus) (alle 25 prosenttia opetuksesta kohdekielellä)

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: samalla syytä tarkistaa kielikylpy ja kielisuihku.

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä / Riina-terminologi 26.8.2022: Jos näitä määritellään, niin Annamari Kajasto (OPH) kannattaa pyytää mukaan

Annamari 25.8.2022: Vuoden 2014 perusteiden en-käännöksessä käsite bilingual education (kaksikielinen opetus). Koulut käyttävät käsitettä CLIL = content and language integrated learning, kun opetus joko osin tai kokonaan englanninkielellä. Kielikylpyopetus on osa kaksikielistä opetusta perusteissa, käytetään käsitettä total immersion in the national languages (kotimaisten kielten varhainen täydellinen kielikylpy); kielikylpy = language immersion

914

jatko-opintosuunnitelma

Luokka:

Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022: Huom.

<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/tehostettu-henkilokohtainen-oppilaanohjaus> -> tämä liittyy uuteen oppivelvollisuuslakiin. Käsitelisysehdotus OKSAan! + jatko-opintosuunnitelma

915

oppivelvollisille suunnattu koulutus

Luokka:

OKSA-jaos 9.12.2022: oppivelvollisille suunnattu koulutus: omaehtoista koulutusta, ei synonyymi käsitteelle *oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus*

OKSA-jaos 9.12.2022: Tarvitaanko tämä käsite määritellä erikseen? Mietitään kun VST-näkökulma lisätään OKSAan. -- **Riina-terminologi:** Tätä termiä on siis käytetty ainakin vapaan sivistystyön laissa 632/1998, 7 a -luku. (Onkohan muualla?)

Terminologin kommentti itselleen 2.1.2023: Käsitteestä arvioinnin oikaisuvaatimus tulisi VST-huomautuksen kohdalta linkitys tähän käsitteeseen, mikäli oppivelvollisille suunnattu koulutus otetaan sanastoon.

916

kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus

en non-qualification programmes at folk high schools for learners within the scope of compulsory education

Luokka:

Petra Heikkinen, OKM, 9.11.2022: Olemme OPH:n kollegoiden ja kielenkääntäjä Merja Flemingin kanssa käyneet keskustelua ”kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus” -termin kääntämisestä englannin kielelle ja päätyneet seuraavaan käännökseen: Non-qualification Programmes at Folk High Schools for Learners within the Scope of Compulsory Education (Programmes tarkoituksella monikossa)

Tero Huttunen, 9.11.2022: OKSAssa työistetään käsitteitä eli se ei ole pelkästään termisanasto. Jostain pitää kuitenkin aloittaa ja tuon termin vieminen sanastoon voidaan sopia tehtäväksi tällä viestillä, välitän tämän meidän terminologille. Se kuitenkin tarkoittaa sitä, että pitäisi myös luoda termille (kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus) määritelmä ja huomautukset. En-kielivastine siis onkin jo, onko termille myös ruotsinkielistä vastinetta?

_refs_start

Lähteet

Opetus- ja koulutussanaston käsitteiden määrittelyssä käytetyt tärkeimmät lähteet:

1295/2013

Laki Kansallisesta koulutuksen arviointikeskuksesta

1317/2013

Valtioneuvoston asetus Kansallisesta koulutuksen arviointikeskuksesta

351/2003

Ammattikorkeakoululaki 9.5.2003/351
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030351>

932/2014

Ammattikorkeakoululaki 14.11.2014/932
<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2014/20140932>

426/2005

Valtioneuvoston asetus korkeakoulututkintojen järjestelmästä annetun asetuksen muuttamisesta 426/2005

417/2007

Lastensuojelulaki 13.4.2007/417
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070417>

424/2003

Laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta 6.6.2003/424
<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20030424>

558/2009

Yliopistolaki 24.7.2009/558
<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2009/20090558>

628/1998

Perusopetuslaki 21.8.1998/628
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980628>

1267/2013

Laki perusopetuslain muuttamisesta 1267/2013
<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2013/20131267>

630/1998

Laki ammatillisesta koulutuksesta 21.8.1998/630
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980630>

631/1998

Laki ammatillisesta aikuiskoulutuksesta 21.8.1998/631
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980631>

531/2017

Laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017
<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2017/20170531>

632/1998

Laki vapaasta sivistystyöstä 21.8.1998/632
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980632>

672/2005

Laki ylioppilastutkinnon järjestämisestä

673/2017

Valtioneuvoston asetus ammatillisesta koulutuksesta 673/2017

434/2003

Hallintolaki 434/2003

810/1998

Lukioasetus 6.11.1998/810

<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980810>

986/1998

Asetus opetustoimen henkilöstön kelpoisuusvaatimuksista 986/1998

<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/1998/19980986>

1058/1998

Laki opiskelijavalintarekisteristä ja ylioppilastutkintorekisteristä 1058/1998

<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19981058>

1082/2009

Valtioneuvoston asetus yliopistojen toiminnassa perittävistä maksuista 1082/2009

794/2004

Valtioneuvoston asetus yliopistojen tutkinnoista 794/2004

<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2004/20040794>

1386/2010

Laki kotoutumisen edistämisestä

<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101386>

1129/2014

Valtioneuvoston asetus ammattikorkeakouluista 1129/2014

<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2014/20141129>

1214/2020

Oppivelvollisuuslaki 1214/2020

<https://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2020/20201214>

1215/2020

Laki tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta 1215/2020

<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2020/20201215>

834/2021

Valtioneuvoston asetus perusopetuksen jälkeisen koulutuksen valtakunnallisesta hakumenettelystä

<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2021/20210834>

aalto_verkkosivut

Aalto-yliopiston verkkosivut (katsottu 25.2.2020)

<https://www.aalto.fi>

aikumamu_luki_ops_2012

Aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutuksen opetussuunnitelman perusteet 2012

aikumamu_koto_ops_2012

Aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutuksen opetussuunnitelman perusteet 2012

<https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/>

139342_aikuisten_maahanmuuttajien_kotoutumiskoulutuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2012.pdf

AlilaKirsi

Kirsi Alila (opetusneuvos), OKM / koulutuspolitiikan osasto / yleissivistävän koulutuksen vastuualue (varhaiskasvatus)

Alila&muut_kommenttikierros

opetus- ja kulttuuriministeriö / Koulutuspolitiikan osasto / Yleissivistävä koulutus / Heli Nederström, Tarja Kahiluoto, Lea Vuorinen, Kirsi Alila (palaute kommenttikierrokselta 5.-29.5.2015)

AMK_tiedonkeruukasikirja2012

OKM:n ammattikorkeakoulujen tiedonkeruukäsikirja 2012 (versio 4.12.2012). Opetus- ja kulttuuriministeriö. Saatavissa:

https://confluence.csc.fi/download/attachments/21072701/OKM_ammattikorkeakoulujen+tiedonkeruuk%C3%A4sikirja_+2012.pdf?version=1&modificationDate=1355982411249

https://confluence.csc.fi/download/attachments/21072701/OKM_ammattikorkeakoulujen+tiedonkeruuk%C3%A4sikirja_+2012.pdf?version=1&modificationDate=1355982411249

AmmRef_2017

Ammatillisen koulutuksen lainsäädäntöreformin tueksi OKM:n ja TSK:n yhteistyönä alkuvuonna 2017 tehty sanasto. Terminologia Seija Suonuuti.

apops_2017

Aikuisten perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2017

<https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/>

[aikuisten_perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2017.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/aikuisten_perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2017.pdf)

ammattinetti

Ammattinetti (työ- ja elinkeinoministeriön ylläpitämä verkkopalvelu, joka tarjoaa tietoa ammateista ja aloista)

<http://www.ammattinetti.fi/>

AJohansson

Anna Johansson, Aalto-yliopiston juristi

aski_1995

Sosiaali- ja terveydenhuollon asiakas- ja potilasasiakirjasanasto. Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus STAKES ja Tekniikan Sanastokeskus TSK. 1995.

arv_tr1

Arviointiryhmän kokous 7.5.2020

arv_tr2

Arviointiryhmän kokous 28.5.2020

arv_tr3

Arviointiryhmän kokous 15.6.2020

arv_tr4

Arviointiryhmän kokous 17.8.2020

arv_tr5

Arviointiryhmän kokous 2.9.2020

arv_tr6

Arviointiryhmän kokous 24.9.2020

arv_tr7

Arviointiryhmän kokous 19.10.2020

arv_tr8

Arviointiryhmän kokous 26.10.2020

arviointisan_opettajille

Arviointisanasto opettajille

<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/arviointisanasto-opettajille>

Bussman&Lahde_kommenttikierros

opetus- ja kulttuuriministeriö / Aikuiskoulutuspolitiikan yksikkö / Kirsi Lähde ja Annika Bussman (palaute kommenttikierrokselta 5.-29.5.2015)

BussmanAnnika

Annika Bussman, OKM, varhaiskasvatuksen, perusopetuksen ja vapaan sivistystyön osasto (VAPOS)

COM/2021/770

Ehdotus NEUVOSTON SUOSITUS eurooppalaisesta lähestymistavasta mikrotutkintoihin elinikäisen oppimisen ja työllistyvyyden tukemiseksi COM/2021/770 final

ea

Erja Antell, ruotsin kääntäjä, Aalto-yliopisto, Kielikeskus, puh. 050 512 2892, sähköposti erja.antell@aalto.fi

Eduskuntasanasto

Eduskuntasanasto, valtioneuvoston kanslia ja Suomen eduskunta 2008 (fi-sv-en-se-in-de-es-et-fr-ru)

Elintarvikevalvonnan_sanasto

Elintarvikevalvonnan sanasto - Ohje valvontakohteisiin ja valvontatietoihin liittyvien termien käytöstä. Sanastokeskus TSK. 2010.

estrohm

Strohm, Emily; OKM:n (englannin) kääntäjäharjoittelija; kesä 2014

EuroLMAI

European Learner Mobility Achievement Information (EuroLMAI)-standardi. CEN (Comité Européen de Normalisation). 2010. Saatavissa:

http://www.cen-wslt.din.de/sixcms_upload/media/3378/CWA16132.pdf (xx.xx.2015)

http://www.cen-wslt.din.de/sixcms_upload/media/3378/CWA16132.pdf

harmon

Harmonisoitavat termit -taulukko, OKM (vuodelta 2010)

harmon_OKSA&PDT_2019_03_29

OKSA-jaoksen ja Parasta digitukea -hankkeen asiantuntijoiden yhteinen kokous 29.3.2019 klo 12-15. Osallistujat: Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Antti Laitinen, CSC; Katriina Karkimo, Stadia; Tiina Halmevuo, Keuda; Riina Kosunen, TSK.

helsingin_kaupunki_verkkosivut

Helsingin kaupungin verkkosivut

www.hel.fi

HE_39/2017

Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi ammatillisesta koulutuksesta ja eräksi siihen liittyviksi laeiksi 39/2017

HE_173/2020

Hallituksen esitys eduskunnalle oppivelvollisuuslaiksi ja eräksi siihen liittyviksi laeiksi 173/2020
<https://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/2020/20200173>

HietanenPeltola

Marke Hietanen-Peltola, ylilääkäri, THL

HY_verkkosivut

Helsingin yliopiston verkkosivut
www.helsinki.fi/yliopisto/

Hyvan_ohjauksen_kriteerit

Opetushallitus: Hyvän ohjauksen kriteerit, 2014

jakku_arviointi

Jakku-Sihvonen, Ritva. Arviointi ja sen lähikäsitteet. Julkaisussa Räisänen, Anu (toim.): Oppimisen arvioinnin kontekstit ja käytännöt. Opetushallitus. Raportit ja selvitykset 2013:3. Saatavissa:
http://www.oph.fi/download/147908_Oppimisen_arvioinnin_kontekstit_ja_kaytannot.pdf
http://www.oph.fi/download/147908_Oppimisen_arvioinnin_kontekstit_ja_kaytannot.pdf

jatk_opp_sanastoproj_20_23

Jatkuvan oppimisen sanastoprojekti, työ- ja elinkeinoministeriö ja opetus- ja kulttuuriministeriö, 2020-2021 ja 2023->

jhsmeta

Julkishallinnon sanastotyökalu JHS-meta. Saatavissa: <http://jhsmeta.fi/> (xx.xx.201x)
<http://jhsmeta.fi/>

Kauppinen_komenttikierros

Opetushallitus / yleissivistävä koulutus -toimintayksikkö / johtaja Jorma Kauppinen (palaute kommenttikierrokselta 5.-29.5.2015)

karvi_0719

"Että tietää missä on menossa" Oppimisen ja osaamisen arviointi perusopetuksessa ja lukiokoulutuksessa
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2019/04/KARVI_0719.pdf

Karvi_24/2018

Varhaiskasvatuksen laadun arvioinnin perusteet ja suositukset
https://karvi.fi/app/uploads/2018/10/KARVI_2418.pdf

karvi_paikall

Selvitys koulutuksen paikallisen tason arvioinnin tilasta
https://karvi.fi/app/uploads/2014/09/OPH_0700.pdf

Kela_terveys

Kelan terminologinen sanasto – Terveysteen liittyvät käsitteet, 2. laitos (TSK 44). Sanastokeskus TSK. 2012.

kielitoim-sk

MOT Kielitoimiston sanakirja 1.0

KLahde

Kirsi Lähde, ylitarkastaja, opetus- ja kulttuuriministeriö (vapaan sivistystyön asiantuntija)

KolimaaMaire

Maire Kolimaa, neuvotteleva virkamies, sosiaali- ja terveysministeriö

kommkierr2015

Kommenttikierros 5.-29.5.2015 (OKM:n ja OPH:n sisäinen)

kommkierr2023

Kommenttikierroksella (21.2.-13.3.2023, aihepiireinä osaamiskokonaisuudet ja todistukset) tullut kommentti, perässä kommentin antanut taho (esim. kommkierr2023-OPH -> OPH:n kommentti)

korkeakoulusan

Elomaa Niina (toim.). Korkeakoulusanasto. Valtioneuvoston kanslia ja opetusministeriö. Helsinki. 2005.

kotoutumissanasto_2020

Kotoutumissanasto, lausuntokierrosluonnos 16.12.2020, työ- ja elinkeinoministeriö ja Sanastokeskus.

kotoutumissanasto_2021

Kotoutumisen sanasto, 1. laitos, työ- ja elinkeinoministeriö ja Sanastokeskus (2021).

koulutussan

Koulutussanasto. Opetushallituksen Koulutusnetti-verkkosivustolla. Opetushallitus. Saatavissa:
<http://www02.oph.fi/koulutusoppaat/Staattiset/sanasto.html> (Viitattu xx.xx.201x)
<http://www02.oph.fi/koulutusoppaat/Staattiset/sanasto.html>

Kuntasanasto_2013

Kuntasanasto. Valtiovarainministeriö ja valtioneuvoston kanslia. Helsinki. 2013.

XDW_2.01

Korkeakoulujen tietomalli. CSC Tieteen tietotekniikan keskus. Saatavissa: <http://tietomalli.csc.fi/>
(Viitattu xx.xx.201x)
<http://tietomalli.csc.fi/>

XDW_2.2

Korkeakoulujen tietomalli 2.2. CSC Tieteen tietotekniikan keskus. Saatavissa: <http://tietomalli.csc.fi/>.
[Viitattu xx.xx.201x]
<http://tietomalli.csc.fi/>

LahikainenKatri

Katri Lahikainen, OPH

lops2015

Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015
https://www.oph.fi/download/172124_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2015.pdf

MICROBOL_2022

Micro-credentials linked to the Bologna Key Commitments. Common Framework for Micro-credentials in the EHEA.
<https://microcredentials.eu/microbol-framework-published/>

MLO_standardi

Metadata for Learning Opportunities, Advertising -standardi CEN Workshop Agreement 15903. CEN (Comité Européen de Normalisation). 2008. Saatavissa:
http://www.cen-wslt.din.de/sixcms_upload/media/3378/CWA15903.pdf (xx.xx.2015)
http://www.cen-wslt.din.de/sixcms_upload/media/3378/CWA15903.pdf

motsuomi

MOT Suomi 1.0a -sanakirja

neliport

Neliportainen tutkijanura. Opetusministeriön työryhmämuistioita ja selvityksiä 2008:15.

NederstromHeli

Heli Nederström, opetusneuvos, OKM. (Esiopetuksen asiantuntija.)

näyttö

Näyttötutkinto-opas. Opetushallitus. 2007.

OnnelaAnne

Anne Onnela, OKM

opintoluotsi

Opintoluotsi.fi - Opetushallituksen palvelu, joka kokoaa yhteen verkosta löytyvät koulutustiedot
www.opintoluotsi.fi

opintopolku.fi

Opintopolku.fi-portaali. Opetushallitus. Saatavissa: <http://opintopolku.fi> (xx.xx.2014)
opintopolku.fi

openbadges1

Hennah, Naomi: Open badges Part 1: what, why, how? SSR, joulukuu 2018.
https://www.ase.org.uk/system/files/SSR_December_2018_076-080_Hennah_%28part_1%29_0.pdf

opetustoimen ls

Opetustoimen lainsäädäntö 2010. Korolainen, Virpi (toim.). Talentum. 2010.

oph_2013:3

Räisänen, Anu (toim.): Oppimisen arvioinnin kontekstit ja käytännöt. Opetushallitus. Raportit ja selvitykset 2013:3.
https://karvi.fi/app/uploads/2013/09/OPH_R0313.pdf

OPHwww

Opetushallituksen verkkosivut
<http://www.oph.fi/>

OPH_JormaKauppinen

Opetushallitus / yleissivistävä koulutus -toimintayksikkö / johtaja Jorma Kauppinen

osaan

www.osaan.fi

Ouakrim

Najat Ouakrim-Soivio, OKM, yleissivistävän koulutuksen ja varhaiskasvatuksen osasto

PDT_hanke_2018_19

Parasta digitukea -sanastohanke (Oulun seudun ammatillinen koulutusyhtymä, vv. 2018-2019)

pops2004

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2004
http://www.oph.fi/download/139848_pops_web.pdf

pops2014

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014
http://www.oph.fi/download/163777_perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf

PSirvio

Piritta Sirvio, juristi, OKM

samokwww

SAMOK ry, Suomen ammattikorkeakoulujen opiskelijakuntien liitto
<http://samok.fi/>

sool

Suomen opettajaksi opiskelevien liiton verkkosivut
<http://www.sool.fi/>

sossan-asiakas

Sosiaalialan sanasto asiakastietojärjestelmää varten. Sosiaalialan tietoteknologiahanke. 2008.

sopalu

Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto, Sosiaalialan tietoteknologiahanke (Tikesos) ja Sanastokeskus TSK, 2011

S-V-E

Opetus- ja kulttuuriministeriön kääntäjäharjoittelijan käytössä ollut (kääntäjä Merja Flemingiltä saatu) opetusaiheinen suomi-viro-englanti -sanasto

Synergia_ryhma

Korkeakoulujen Synergia-ryhmä. Ryhmällä on alaisuudessaan aihekohtaisia ryhmiä, esimerkiksi Lukuvuosimaksutietotyöryhmä.

teemar_01

Pikkuryhmän kokous 20.1.2015 klo 13-16. Läsnä Suvi Remes, Katarina Stubbe, Riina Kosunen.

teemar_02

Pikkuryhmän kokous 6.2.2015 klo 9-12 TSK:ssa. Läsnä Suvi Remes, Katarina Stubbe, Riina Kosunen.

teemar_03

Pikkuryhmän kokous 17.3.2015 klo 14-16 OPH:ssa. Läsnä Suvi Remes, Katarina Stubbe, Riina Kosunen.

teemar_04

Pikkuryhmän kokous 24.3.2015 klo 12-14. Etäkokous; osallistujat Suvi Remes, Katarina Stubbe, Riina Kosunen.

teemar_05

Pikkuryhmän kokous 31.3.2015 klo 13-16 TSK:ssa. Läsnä Suvi Remes, Katarina Stubbe, Riina Kosunen.

teemar_07

Korkeakoulu-teemasananastotyöryhmän kokous 4.3.2016 klo 8-9 virtuaalisesti. Osallistujat Suvi Remes, Ilmari Hyvönen, Totti Tuhkanen.

teemar_08

Korkeakoulu-teemasananastotyöryhmän kokous huhtikuussa 2016. Osallistujat Suvi Remes, Ilmari Hyvönen, Totti Tuhkanen.

teemar_09

OPH:n haun ja valinnan asiantuntijoiden työryhmä lokakuussa 2016. Osallistujat Katarina Repo, N.N.,

N.N. (?)

teemar_10

Korkeakoulu-teemasananastotyöryhmän kokous 7.11.2016 klo 8.30-9.30 virtuaalisesti. Osallistujat Outi Tasala, Ilmari Hyvönen, Totti Tuhkanen.

teemar_11

Korkeakoulu-teemasananastotyöryhmän kokous 2.12.2016 klo 8.30-9.30 virtuaalisesti. Osallistujat Outi Tasala, Totti Tuhkanen.

teemar_12

Ammatillinen reformi -teemasananastotyöryhmän kokous 30.3.2017 klo 13-16.30. Osallistujat Riina Kosunen, Seija Rasku, Tomi Kytölä.

teemar_13

Ammatillinen reformi -teemasananastotyöryhmän kokous 5.6.2017 klo 14.30-19. Osallistujat Riina Kosunen, Tomi Kytölä, Seija Rasku, Katarina Repo.

teemar_14

Ammatillinen reformi -teemasananastotyöryhmän kokous 18.8.2017 klo 15.00-15.50. Osallistujat Riina Kosunen, Tomi Kytölä, Seija Rasku, Katarina Repo.

teemar_15

Ammatillinen reformi -teemasananastotyöryhmän kokous 7.11.2017 klo 12-14.30. Osallistujat Seija Rasku ja Riina Kosunen.

teemar_16

Korkeakoulu-teemasananastotyöryhmän kokous 16.11.2017 klo 9-10.50. Osallistujat Totti Tuhkanen, Ilmari Hyvönen ja Riina Kosunen.

teemar_17_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 18.2.2019 klo 14-16. Osallistujat Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_18_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 4.4.2019 klo 9-11. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH ja Riina Kosunen.

teemar_19_kk

Korkeakoulu-teemasananastotyöryhmän kokous 5.4.2019 klo 9-10 ja 13-14. Osallistujat Ilmari Hyvönen, Totti Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_20_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 12.4.2019 klo 9-11. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_21_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 2.5.2019 klo 13-15. Osallistujat Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_22_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 14.5.2019 klo 9-12. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko

Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_23_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 21.5.2019 klo 9-11. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_24_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 27.8.2019 klo 9-12. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_25_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 17.9.2019 klo 12-14.30. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_26_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 10.10.2019 klo 9-10.45. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_27_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 19.11.2019 klo 13-16. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_28_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 12.12.2019 klo 9-11.30. Osallistujat Aki Tornberg, OKM; Mikko Hartikainen, OPH ja Riina Kosunen.

teemar_29_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 28.1.2020 klo 13-16. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_30_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 20.2.2020 klo 13-16. Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_31_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 12.3.2020 klo 13-15 (etäkokous). Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_32_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 24.3.2020 klo 14-16 (etäkokous). Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_33_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 30.4.2020 klo 9-11.30 (etäkokous). Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_34_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 26.5.2020 klo 13-15.30 (etäkokous). Osallistujat Anu Halvari, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_35_lukio

Lukio-teemasananastotyöryhmän kokous 16.6.2020 klo 13-15.30 (etäkokous). Osallistujat Anu Halvari,

OPH; Mikko Hartikainen, OPH ja Riina Kosunen.

teemar_36_amm

Ammatillisen koulutuksen teemasananastyöryhmän kokous 26.6.2020 klo 10-11.30 (etäkokous).
Osallistujat Seija Rasku, Tomi Kytölä (paikalla kello 10-11) ja Riina Kosunen.

teemar_37_lukio

Lukio-teemasananastyöryhmän kokous 12.10.2020 klo 13.30-16 (etäkokous). Osallistujat Anu Halvari,
OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Aki Tornberg, OKM ja Riina Kosunen.

teemar_38_kk

Korkeakoulu-teemasananastyöryhmän kokous 2.3.2021 klo 14-15. Osallistujat Ilmari Hyvönen, Totti
Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_38

Korkeakoulu-teemasananastyöryhmän kokous 2.3.2021 klo 14-15. Osallistujat Ilmari Hyvönen, Totti
Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_39

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 24.5.2021 klo 9-10.30. Osallistujat Jonna
Korhonen (OKM), Totti Tuhkanen, Ilmari Hyvönen ja Riina Kosunen.

teemar_40_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentaminen -teemasananastyöryhmän kokous 14.6.2021 klo 15-16. Osallistujat
Piritta Sirvio (juristi OKM), Kirsi Lamberg (juristi OKM), Tero Huttunen ja Riina Kosunen.

teemar_41

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 29.6.2021 klo 10-11. Osallistujat Jonna
Korhonen (OKM), Totti Tuhkanen, Marjut Anderson ja Riina Kosunen.

teemar_42

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 25.8.2021 klo 14-15. Osallistujat Jonna
Korhonen (OKM), Ilmari Hyvönen, Totti Tuhkanen, Marjut Anderson ja Riina Kosunen.

teemar_43

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 26.11.2021 klo 14.30-16.
Osallistujat Katri Kuukka (OPH), Piritta Sirvio (OKM) ja Riina Kosunen.

teemar_44_koultoim

Koulutustoiminta -teemasananastyöryhmän kokous 1.2.2022 klo 11-12. Osallistujat Ilmari Hyvönen,
Tero Huttunen, Tomi Kytölä ja Riina Kosunen.

teemar_45_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 7.2.2022 klo 11-12. Osallistujat Jonna
Korhonen (OKM), Ilmari Hyvönen, Totti Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_46_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 18.3.2022 klo 12.30-13.30. Osallistujat Jonna
Korhonen (OKM), Totti Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_47_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 6.4.2022 klo 11-12. Osallistajat Ilmari Hyvönen (OKM) ja Riina Kosunen.

teemar_48_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 13.4.2022 klo 15-16. Osallistajat Katri Kuukka (OPH) ja Riina Kosunen.

teemar_49_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 5.5.2022 klo 9.30-10-30. Osallistajat Jonna Korhonen (OKM), Ilmari Hyvönen (OKM), Totti Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_50_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 15.6.2022 klo 15.15-16.15. Osallistajat Jonna Korhonen (OKM), Ilmari Hyvönen (OKM), Totti Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_51_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 26.10.2022 klo 11-12 ja 31.10.2022 klo 9.30-10.15. Osallistajat Jonna Korhonen (OKM), Ilmari Hyvönen (OKM), Totti Tuhkanen ja Riina Kosunen.

teemar_52_koultoim

Koulutustoiminta-teemasananastyöryhmän kokous 30.11.2022 klo 15-16. Osallistajat Tero Huttunen (OKM), Ilmari Hyvönen (OKM), Tomi Kytölä (OKM), Mikko Hartikainen (OPH) ja Riina Kosunen.

teemar_53_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 2.12.2022 klo 14-15. Osallistajat Marja Penttilä (OKM), Maria Soininen (OKM), Erja Vitikka (OKM), Tero Huttunen (OKM), Mikko Hartikainen (OPH), Tomi Kytölä (OKM), Riina Kosunen (Sanastokeskus)

teemar_54_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 20.12.2022 klo 12-13. Osallistajat Marja Penttilä (OKM), Maria Soininen (OKM), Sanna Laiho (OPH), Mikko Hartikainen (OPH), Tomi Kytölä (OKM), Riina Kosunen (Sanastokeskus)

teemar_55_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 30.1.2023. Osallistajat Marja Penttilä (OKM), Maria Soininen (OKM), Tero Huttunen (OKM), Tomi Kytölä (OKM), Riina Kosunen (Sanastokeskus)

teemar_56_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 6.3.2023. Osallistajat Sanna Laiho (OPH), Marja Penttilä (OKM), Maria Soininen (OKM), Tero Huttunen (OKM), Tomi Kytölä (OKM), Erja Vitikka (OKM), Riina Kosunen (Sanastokeskus)

teemar_57_oskok

Osaamiskokonaisuudet-teemasananastyöryhmän kokous 6.4.2023 klo 9.30-11.45. Osallistajat Jonna Korhonen (OKM), Petri Haltia (OKM), Totti Tuhkanen (TY), Päivi Bosquet (OKM) ja Riina Kosunen.

teemar_58_oppvelv

Oppivelvollisuuden laajentuminen -teemasananastyöryhmän kokous 3.4.2023. Osallistajat Sanna Laiho (OPH), Marja Penttilä (OKM), Maria Soininen (OKM), Tero Huttunen (OKM), Tomi Kytölä (OKM), Erja Vitikka (OKM), Riina Kosunen (Sanastokeskus)

tieko

Tietokomponenttien sanasto. Tikesos ja Sanastokeskus TSK. Luonnos 29.9.2010.

tr2010

Vuonna 2010 toiminut sanastotyöryhmä. Työryhmän kokouksiin osallistuivat Ville Liski, Satu Meriluoto, Erja Nokkanen, Aino Rikkinen, Ritva Sammalkivi, Sirpa Suhonen ja Totti Tuhkanen.

tr01_2011

Kokous 11.1.2011. Läsnä Erja Nokkanen, Aino Rikkinen, Ritva Sammalkivi, Sirpa Suhonen

tr7

Kokous 28.11.2011. Läsnä Ville Heinonen, Seppo Ränninranta, Erja Vitikka, Marianne Portin, Mia Honkanen, Leena Kononen, Manne Miettinen, Seppo Hyppönen, Totti Tuhkanen, Jukka Haapamäki, Katarina Stubbe, Riina Kosunen

tr8

Kokous 12.12.2011 klo 9-11.30. Läsnä Ville Heinonen (klo 9-10.30), Mia Honkanen, Erja Vitikka, Marianne Portin, Leena Kononen, Manne Miettinen, Seppo Hyppönen, Jukka Haapamäki (klo 9-10.30), Seppo Ränninranta, Katarina Stubbe, Riina Kosunen

tr9

Kokous 19.12.2011 klo 9-11.30. Läsnä Ville Heinonen, Mia Honkanen, Erja Vitikka, Marianne Portin, Leena Kononen, Seppo Hyppönen, Jukka Haapamäki (klo 9-10.30), Seppo Ränninranta, Ritva Sammalkivi, Aki Tornberg (10.30-11.30), Katarina Stubbe, Riina Kosunen

tr10

Kokous 9.1.2012 klo 9-12. Läsnä Ville Heinonen, Manne Miettinen, Mia Honkanen, Erja Vitikka, Pirjo Väyrynen, Leena Kononen, Seppo Hyppönen, Jukka Haapamäki, Seppo Ränninranta, Ritva Sammalkivi, Aki Tornberg, Katarina Stubbe, Totti Tuhkanen, Riina Kosunen

tr11

Kokous 30.1.2012 klo 9-12. Läsnä Ville Heinonen, Opetus- ja kulttuuriministeriö (pj); Juha Haataja, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Mia Honkanen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Seppo Hyppönen, Opetushallitus; Ilmari Hyvönen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Leena Kononen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Manne Miettinen, CSC; Marianne Portin, Opetushallitus; Seppo Ränninranta, Opetushallitus; Ritva Sammalkivi, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Aki Tornberg, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Erja Vitikka, Opetushallitus; Katarina Stubbe, Opetushallitus (siht.); Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, TSK, (terminologi).

tr12

Kokous 27.2.2012 klo 9-12. Läsnä Mia Honkanen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Seppo Hyppönen, Opetushallitus; Jukka Haapamäki, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Pirjo Väyrynen, Opetushallitus; Ilmari Hyvönen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Leena Kononen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Manne Miettinen, CSC; Ritva Sammalkivi, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Erja Vitikka, Opetushallitus; Katarina Stubbe, Opetushallitus (siht.); Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, TSK, (terminologi)

tr13

Kokous 19.3.2012 klo 9-12. Läsnä Mia Honkanen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Jukka Haapamäki, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Pirjo Väyrynen, Opetushallitus; Leena Kononen, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Ritva Sammalkivi, Opetus- ja kulttuuriministeriö; Erja Vitikka, Opetushallitus; Katarina Stubbe, Opetushallitus (siht.); Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, TSK, (terminologi)

tr14

Kokous 16.4.2012 klo 9-12. Läsnä Jukka Haapamäki, OKM; Leena Kononen, OKM (pj.); Seppo Hyppönen, OPH; Erja Vitikka, OPH; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Marianne Portin,

OPH; Riina Kosunen, TSK (terminologi); Pirjo Väyrynen, OPH; Ulla Angervo, OPH

tr15

Kokous 7.5.2012 klo 9-12. Läsnä Jukka Haapamäki, OKM; Leena Kononen, OKM (pj.); Erja Vitikka, OPH; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Riina Kosunen, TSK (terminologi); Ulla Angervo, OPH

tr16

Kokous 28.5.2012 klo 9-12. Läsnä Jukka Haapamäki, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Leena Kononen, OKM (pj.); Erja Vitikka, OPH; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Riina Kosunen, TSK (terminologi); Ulla Angervo, OPH; Ritva Sammalkivi, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Pirjo Väyrynen, Opetushallitus

tr17

Kokous 11.6.2012 klo 9-12. Läsnä Leena Kononen, OKM (pj.); Erja Vitikka, OPH; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Riina Kosunen, TSK (terminologi); Ulla Angervo, OPH; Ritva Sammalkivi, OKM; Pirjo Väyrynen, OPH; Ari Luostarinen, OKM; Manne Miettinen, CSC; Ilmari Hyvönen, OKM

tr18

Kokous 27.8.2012 klo 9-12. Läsnä Leena Kononen, OKM (pj.); Katarina Stubbe, OPH (siht.); Riina Kosunen, TSK (terminologi); Ulla Angervo, OPH; Ritva Sammalkivi, OKM; Ari Luostarinen, OKM; Manne Miettinen, CSC; Ilmari Hyvönen, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Jukka Haapamäki, OKM

tr19

Kokous 10.9.2012 klo 9-12. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ritva Sammalkivi, OKM; Leena Kononen, OKM; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Riina Kosunen, TSK (terminologi); Pirjo Väyrynen (OPH); Erja Vitikka (OPH); Ari Luostarinen, OKM

tr20

Kokous 8.10.2012 klo 9-12. Läsnä Pirjo Väyrynen, OPH; Erja Vitikka, OPH; Kari Korhonen, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ritva Sammalkivi, OKM; Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ari Luostarinen, OKM; Mia Honkanen, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Ulla Angervo, OPH

tr21

Kokous 30.10.2012 klo 13-16. Läsnä Ritva Sammalkivi, OKM (pj.); Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ari Luostarinen, OKM; Ulla Angervo, OPH

tr22

Kokous 21.11.2012 klo 13-16. Läsnä Kari Korhonen, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ritva Sammalkivi, OKM; Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Ulla Angervo, OPH; Leena Kononen, OKM; Pirjo Väyrynen, OPH

tr23

Kokous 10.12.2012 klo 9-12. Läsnä Kari Korhonen, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ritva Sammalkivi, OKM; Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ulla Angervo, OPH

tr24

Kokous 8.2.2013 klo 9-11.30. Läsnä Kari Korhonen, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ritva Sammalkivi, OKM; Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Pirjo Väyrynen, OPH; Tim Lamminranta, OPH (Seppo Hyppösen tilalla); Paula Merikko, CSC.

tr25

Kokous 15.3.2013 klo 9-11.45. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ulla Angervo, OPH; Pirjo Väyrynen, OPH; Tim Lamminranta, OPH; Paula Merikko, CSC; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Ari Luostarinen, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr26

Kokous 12.4.2013 klo 9-12. Läsnä Ritva Sammalkivi, OKM (pj klo 9-10.30 jolloin läsnä); Ilmari Hyvönen, OKM (pj klo 10.30-12 jolloin läsnä); Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ulla Angervo, OPH; Pirjo Väyrynen, OPH; Erja Vitikka, OPH; Tim Lamminranta, OPH; Paula Merikko, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr27

Kokous 24.5.2013 klo 9-11.30. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Kari Korhonen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Pirjo Väyrynen, OPH; Ritva Sammalkivi, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Marianne Portin, OPH; Ari Luostarinen, OKM; Timo Kumpulainen, OPH.

tr28

Kokous 14.6.2013 klo 9-12. Läsnä Ritva Sammalkivi, OKM (pj.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM (pj.); Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Tim Lamminranta, OPH; Pirjo Väyrynen, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Marianne Portin, OPH.

tr29

Kokous 16.8.2013 klo 9-12. Läsnä Kari Korhonen, OKM (pj. alussa); Ritva Sammalkivi, OKM (pj. myöhemmin); Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Tim Lamminranta, OPH; Marianne Portin, OPH; Ari Luostarinen, CSC; Paula Merikko, CSC.

tr30

Kokous 20.9.2013 klo 9-11.30. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ulla Angervo, OPH; Pirjo Väyrynen, OPH; Paula Merikko, CSC; Leena Kononen, OKM; Totti Tuhkanen, TY.

tr31

Kokous 18.10.2013 klo 9-11.50. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Totti Tuhkanen, TY; Paula Merikko, CSC; Ari Luostarinen, CSC; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Leena Kononen, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr32

Kokous 15.11.2013 klo 9-11.45. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Paula Merikko, CSC; Ari Luostarinen, CSC; Ritva Sammalkivi, OKM; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Marianne Portin, OPH; Riina Kosunen, TSK.

tr33

Kokous 13.12.2013 klo 9-12. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tim Lamminranta, OPH; Kari Korhonen, OKM; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Leena Kononen, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr34

Kokous 7.2.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ari Luostarinen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Kari Korhonen, OKM; Ulla Angervo, OPH; Paula Merikko, CSC; Tomi Kytölä, OKM; Marianne Portin, OPH (?).

tr35

Kokous 7.3.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Ulla Angervo, OPH; Suvi Remes, CSC; Tomi Kytölä, OKM.

tr36

Kokous 25.4.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Suvi Remes, CSC; Ari Luostarinen, OKM.

tr37

Kokous 23.5.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Suvi Remes, CSC; Ulla Angervo, OPH; Tomi Kytölä, OKM; Kirsi Alila, OKM; Heli Nederström, OKM; Hanna-Mari Pekuri, OKM.

tr38

Kokous 13.6.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Suvi Remes, CSC; Ulla Angervo, OPH; Tomi Kytölä, OKM; Marianne Portin, OPH; Mari Ketola, OPH; Aki Tornberg, OKM.

tr39

Kokous 29.8.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Suvi Remes, CSC; Tomi Kytölä, OKM (pj.); Marianne Portin, OPH; Totti Tuhkanen, TY.

tr40

Kokous 26.9.2014 klo 9-11.45. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Ulla Angervo, OPH; Totti Tuhkanen, TY.

tr41

Kokous 24.10.2014 klo 9-12.30. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Ulla Angervo, OPH.

tr42

Kokous 21.11.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM (pj.); Suvi Remes, CSC; Kirsi Alila, OKM (klo 9-10.30).

tr43

Kokous 12.12.2014 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM; Kari Korhonen, OKM; Suvi Remes, CSC; Tim Lamminranta, OPH.

tr44

Kokous 30.1.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM; Kari Korhonen, OKM; Suvi Remes, CSC; Marianne Portin, OPH; Totti Tuhkanen, TY .

tr45

Kokous 24.2.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Ulla Angervo, OPH.

tr46

Kokous 20.3.2015 klo 9-12. Läsnä Ilmari Hyvönen, OKM; Kari Korhonen, OKM (pj.); Riina Kosunen, TSK (siht.); Tomi Kytölä, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Suvi Remes, CSC.

tr47

Kokous 17.4.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC.

tr48

Kokous 22.5.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM; Kari Korhonen, OKM; Marianne Portin, OPH; Ulla Angervo, OPH; Suvi Remes, CSC.

tr49

Kokous 12.6.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Ulla Angervo, OPH; Suvi Remes, CSC.

tr50

Kokous 28.8.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Stubbe, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Kari Korhonen, OKM; Tomi Kytölä, OKM; Suvi Remes, CSC.

tr51

Kokous 25.9.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Repo, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (pj.); Tomi Kytölä, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Ulla Angervo, OPH; Totti Tuhkanen, TY.

tr52

Kokous 23.10.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Repo, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM (pj.); Ulla Angervo, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC.

tr53

Kokous 20.11.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Repo, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM (pj.); Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Tim Lamminranta, OPH.

tr54

Kokous 18.12.2015 klo 9-12. Läsnä Riina Kosunen, TSK; Katarina Repo, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM (pj. -> 10.30); Kari Korhonen, OKM (pj. klo 10.30 ->); Suvi Remes, CSC.

tr55

Kokous 29.1.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Erja Vitikka, OPH; Tim Lamminranta, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr56

Kokous 26.2.2016 klo 9-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM; Tomi Kytölä, OKM; Kirsi Alila, OKM (klo 9-10.15); Jarkko Moilanen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr57

Kokous 11.3.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM (klo 9.05-9.20); Erja Vitikka, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr58

Kokous 22.4.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM (klo 9-9.30); Erja Vitikka, OKM; Jaakko Moilanen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr59

Kokous 20.5.2016 klo 9-12. Läsnä Tomi Kytölä, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Kari Korhonen, OKM; Jaakko Moilanen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Suvi Remes, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr60

Kokous 10.6.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Kirsi Lamberg, OKM; Erja Vitikka, OPH; Riina Kosunen, TSK.

tr61

Kokous 26.8.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Suvi Remes, VM; Outi Tasala, CSC; Erja Vitikka, OPH; Tomi Kytölä, OKM (osan aikaa); Kari Korhonen, OKM; Jarkko Moilanen, OKM (etäyhteydellä; osan aikaa); Riina Kosunen, TSK.

tr62

Kokous 23.9.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Outi Tasala, CSC; Tomi Kytölä, OKM (osan aikaa); Kari Korhonen, OKM; Jarkko Moilanen, OKM (osan aikaa); Riina Kosunen, TSK.

tr63

Kokous 21.10.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Tim Lamminranta (OPH); Totti Tuhkanen, TY; Outi Tasala, CSC; Heikki Blom (OKM) (klo 10.45-11.15); Kirsi Lähde (OKM) (klo 10.45-12); Riina Kosunen, TSK.

tr64

Kokous 25.11.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä, OKM; Erja Vitikka, OPH (klo 9-11); Outi Tasala, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr65

Kokous 16.12.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä, OKM (10 minuuttia alkupuolella); Outi Tasala, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr66

Kokous 27.1.2017 klo 9-12. Läsnä Tomi Kytölä, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Erja Vitikka, OPH; Outi Tasala, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr67

Kokous 3.3.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Erja Vitikka, OPH; Outi Tasala, CSC; Ilmari Hyvönen, OKM (klo 9-10); Tim Lamminranta, OPH; Tomi Kytölä, OKM (klo 11-12); Riina Kosunen, TSK.

tr68

Kokous 24.3.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Erja Vitikka, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Outi Tasala, CSC; Kirsi Lamberg, OKM; Kari Korhonen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Tomi Kytölä, OKM (klo 11-12); Riina Kosunen, TSK.

tr69

Kokous 12.5.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Erja Vitikka, OPH (klo 10:15-11:45); Totti Tuhkanen, TY; Outi Tasala, CSC (klo 9:00-11:00); Tim Lamminranta, OPH; Tomi Kytölä, OKM (klo 10:00-11:15); Riina Kosunen, TSK.

tr70

Kokous 16.6.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Erja Vitikka, OPH; Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä, OKM (n. klo 10:15-11); Riina Kosunen, TSK.

tr71

Kokous 18.8.2017 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Seija Rasku, OKM; Tomi Kytölä, OKM; Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr72

Kokous 24.11.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tim Lamminranta, OPH; Erja Vitikka, OPH; Ilmari Hyvönen, OKM (klo 9.40-); Tomi Kytölä, OKM (klo 10-); Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr73

Kokous 15.12.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tim Lamminranta, OPH; Kirsi Lamberg, OKM (klo 11 saakka); Ilmari Hyvönen, OKM (klo 10-11.15); Tomi Kytölä, OKM (klo 10-); Anne Onnela, OKM (n. klo 9-10); Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr74

Kokous 26.1.2018 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Kirsi Lamberg, OKM; Kari Korhonen, OKM (noin klo 11.10 saakka); Ilmari Hyvönen, OKM (noin klo 10.30-11.10); Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr75

Kokous 18.5.2018 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Tim Lamminranta, OPH; Tomi Kytölä, OKM; Anne Onnela, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr76

Kokous 17.6.2018 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Erja Vitikka, OPH; Ilmari Hyvönen, OKM (n. klo 9.30-10.30); Kari Korhonen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Tomi Kytölä, OKM; Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr77

Kokous 24.8.2018 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Ilmari Hyvönen, OKM (n. klo 9.15-9.45); Kari Korhonen, OKM (n. klo 9-10); Tomi Kytölä, OKM (n. klo 10.30-12); Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr78

Kokous 21.9.2018 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä, OKM (n. klo 9.45-12); Tim Lamminranta, OPH; Antti Laitinen, CSC; Kirsi Alila, OKM (n. klo 11-12); Riina Kosunen, TSK.

tr79

Kokous 12.10.2018 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Katarina Repo, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tim Lamminranta, OPH; Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr80

Kokous 18.1.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Kirsi Alila, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Antti Laitinen, CSC; Riina Kosunen, TSK.

tr81

Kokous 15.2.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tim Lamminranta, OPH; Antti Laitinen, CSC; Marjaana Larpa, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr82

Kokous 29.3.2019 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Antti Laitinen, CSC; Katriina Karkimo, Stadia (Parasta DigiTukea -sanastotyön edustaja); Tiina Halmevuori, Keuda (Parasta DigiTukea -sanastotyön edustaja); Riina Kosunen, TSK.

tr83

Kokous 26.4.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Totti Tuhkanen, TY (etäyhteydellä); Ilmari Hyvönen, OKM; Tim Lamminranta, OPH; Seija Rasku, OKM (klo 9-10); Riina Kosunen, TSK.

tr84

Kokous 24.5.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Tomi Kytölä, OKM; Totti Tuhkanen, TY; Tim Lamminranta, OPH; Antti Laitinen, CSC; Marjaana Larpa, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr85

Kokous 14.6.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Laila Puranen, OPH (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (klo 9-10); Totti Tuhkanen, TY; Erja Vitikka, OPH; Marjaana Larpa, OKM; Riina Kosunen, TSK.

tr86

Kokous 30.8.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Antti Laitinen, CSC (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Erja Vitikka, OPH; Erja Nokkanen, OPH; Tanja Karvonen, TEM (klo 9-10.20); Kirsi-Marja Putkonen, KEHA-keskus (klo 9-10.20); Seija Rasku, OKM (klo 10.30-11.20); Riina Kosunen, TSK.

tr87

Kokous 20.9.2019 klo 10-13. Läsnä Tero Huttunen, OKM (saapui 11.02); Antti Laitinen, CSC (siht.); Totti Tuhkanen, TY; Erja Vitikka (poistui 11.35), OPH; Marjaana Larpa (poistui 11.35), OKM; Ilmari Hyvönen; Tomi Kytölä (poissa 10.30-10.50); Riina Kosunen, TSK.

tr88

Kokous 25.10.2019 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (poistui 9.30 - saapui 10.20); Antti Laitinen, CSC (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (saapui 9.48 - poistui 10.25); Totti Tuhkanen, TY; Marjaana Larpa, OKM; Tomi Kytölä (poistui 11.15); Laila Puranen (poistui 11.15); Tuula Sumkin, OPH; Riina Kosunen, TSK.

tr89

Kokous 22.11.2019 klo 9-12. Läsnä Antti Laitinen, CSC (siht.) (videoyhteydellä); Ilmari Hyvönen, OKM (poistui 11.37); Totti Tuhkanen, TY; Tomi Kytölä; Erja Vitikka; Laila Puranen; Tuula Sumkin, OPH; Riina Kosunen, TSK.

tr90

Kokous 17.12.2019 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Antti Laitinen, CSC (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM (saapui 12.25); Totti Tuhkanen, TY (etäyhteydellä); Tomi Kytölä; Laila Puranen; Tuula Sumkin, OPH; Riina Kosunen, TSK.

tr91

Kokous 31.1.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Ilmari Hyvönen; Tomi Kytölä; Erja Vitikka; Laila Puranen; Tuula Sumkin, OPH; Mervi Eskelinen, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Seija Rasku, OKM (klo 9-11.10); Mikko Hartikainen, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.).

tr92

Kokous 28.2.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Ilmari Hyvönen; Tomi Kytölä; Erja Vitikka; Tuula Sumkin, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Riina Kosunen, TSK; Lara Anastasiou, CSC (siht.).

tr93

Kokous 20.3.2020 klo 9-11. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Mika Puukko; Tomi Kytölä; Vesa Niemi (CSC); Riina Kosunen, TSK; Lara Anastasiou, CSC (siht.).

tr94

Kokous 24.4.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Mervi Eskelinen (poistui klo 9:55); Mika Puukko (poissa klo 10:45-11:30); Tomi Kytölä; Ilmari Hyvönen; Totti Tuhkanen; Tuula Sumkin; Mikko Hartikainen; Riina Kosunen; Lara Anastasiou (siht.).

tr95

Kokous 15.5.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Mervi Eskelinen; Erja Vitikka; Tomi Kytölä; Ilmari Hyvönen; Tuula Sumkin; Mikko Hartikainen; Riina Kosunen; Lara Anastasiou (siht.).

tr96

Kokous 12.6.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Mervi Eskelinen; Erja Vitikka; Tomi Kytölä (klo 10-12); Tuula Sumkin; Mikko Hartikainen; Totti Tuhkanen; Mika Puukko; Riina Kosunen; Lara Anastasiou (siht.).

tr97

Kokous 28.8.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Erja Vitikka; Tomi Kytölä; Ilmari Hyvönen; Tuula Sumkin; Totti Tuhkanen; Riina Kosunen; Lara Anastasiou (siht.).

tr98

Kokous 2.10.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Erja Vitikka; Tomi Kytölä; Ilmari Hyvönen; Tuula Sumkin; Mika Puukko; Mikko Hartikainen; Totti Tuhkanen; Vesa Niemi, CSC; Riina Kosunen; Lara Anastasiou (siht.).

tr99

Kokous 30.10.2020 klo 9-12. Läsnä Mika Puukko, OKM (saapui klo 10); Mervi Eskelinen, OKM; Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM (saapui klo 9.30); Erja Vitikka, OKM; Mikko Hartikainen, OPH (poissa klo 10-11.15); Lara Anastasiou, CSC (siht.); Riina Kosunen, TSK; Totti Tuhkanen, TY.

tr100

Kokous 15.12.2020 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.) Mika Puukko, OKM, Mervi Eskelinen, OKM, Tomi Kytölä, OKM, Erja Vitikka, OKM, Tuula Sumkin, OPH, Mikko Hartikainen, OPH, Vesa Niemi, CSC, Lara Anastasiou, CSC (siht.), Riina Kosunen, TSK, Totti Tuhkanen, TY.

tr101

Kokous 19.2.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.), Marjut Anderson, CSC (siht.), Mika Puukko, OKM, Mervi Eskelinen, OKM, Ilmari Hyvönen, OKM, Erja Vitikka, OKM, Tuula Sumkin, OPH, Heli Hiltunen, Tilastokeskus, Vesa Niemi, CSC, Riina Kosunen, Sanastokeskus, Totti Tuhkanen, TY.

tr102

Kokous 19.3.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.), Marjut Anderson, CSC (siht.), Tuula Sumkin, OPH, Petra Packalén, OPH, Heli Hiltunen, Tilastokeskus, Vesa Niemi, CSC, Riina Kosunen, Sanastokeskus, Totti Tuhkanen, TY.

tr103

Kokous 23.4.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.), Marjut Anderson, CSC (siht.), Tuula Sumkin, OPH, Tomi Kytölä, OKM, Ilmari Hyvönen, OKM, Petra Packalén, OPH, Heli Hiltunen, Tilastokeskus, Vesa Niemi, CSC, Totti Tuhkanen, TY, Mika Puukko, OKM (osan aikaa), Riina Kosunen, Sanastokeskus.

tr104

Kokous 21.5.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.) (paikalla 9.40-12), Marjut Anderson, CSC (siht.), Tuula Sumkin, OPH, Tomi Kytölä, OKM (paikalla 9:00-9:50), Ilmari Hyvönen, OKM, Petra Packalén, OPH (10.40 saakka), Heli Hiltunen, Tilastokeskus, Vesa Niemi, CSC, Totti Tuhkanen, TY, Mika Puukko, OKM (osan aikaa), Riina Kosunen, Sanastokeskus.

tr105

Kokous 11.6.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.), Marjut Anderson, CSC (siht.), Tuula Sumkin, OPH, Tomi Kytölä, OKM (osan aikaa), Petra Packalén, OPH, Heli Hiltunen, Tilastokeskus,

Totti Tuhkanen, TY, Erja Vitikka, OKM, Mika Puukko, OKM (osan aikaa), Riina Kosunen, Sanastokeskus.

tr106

Kokous 13.8.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.), Marjut Anderson, CSC (siht.), Tuula Sumkin, OPH, Ilmari Hyvönen, OKM, Tomi Kytölä, OKM (klo 11 lähtien), Petra Packalén, OPH, Heli Hiltunen, Tilastokeskus, Totti Tuhkanen, TY, Erja Vitikka, OKM (klo 9-11), Mika Puukko, OKM, Vesa Niemi, CSC (klo 9-10), Riina Kosunen, Sanastokeskus.

tr107

Kokous 10.9.2021 klo 9-12. Läsnä Tomi Kytölä (pj.) (klo 9-11), Marjut Anderson (siht.), Tuula Sumkin, Heli Hiltunen, Totti Tuhkanen, Erja Vitikka (klo 9-10), Riina Kosunen.

tr108

Kokous 15.10.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Mika Puukko, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Erja Vitikka, OKM; Janne Loisa, OPH; Tuula Sumkin, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, TY; Riina Kosunen, Sanastokeskus (siht.)

tr109

Kokous 12.11.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Marjut Anderson, CSC (siht.); Mika Puukko, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Tomi Kytölä, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Janne Loisa, OPH; Tuula Sumkin, OPH (klo 10 jälkeen); Riina Kosunen, Sanastokeskus; Totti Tuhkanen, TY

tr110

Kokous 17.12.2021 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.) Mika Puukko, OKM Mervi Eskelinen, OKM Tomi Kytölä, OKM Erja Vitikka, OKM Janne Loisa, OPH Tuula Sumkin, OPH Heli Hiltunen, Tilastokeskus Riina Kosunen, Sanastokeskus Totti Tuhkanen, TY

tr111

Kokous 28.1.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mika Puukko, OKM, poistui klo 10.30 Mervi Eskelinen, OKM, saapui klo 11.30 Ilmari Hyvönen, OKM, saapui klo 9.30 Erja Vitikka, OKM, poistui klo 10.50 Tuula Sumkin, OPH, saapui klo 9.15 Mikko Hartikainen, OPH Heli Hiltunen, Tilastokeskus, poistui klo 11.49 Totti Tuhkanen, Turun yliopisto Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr112

Kokous 18.2.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mika Puukko, OKM, poistui klo 11.44; Mervi Eskelinen, OKM; Tomi Kytölä, OKM, saapui klo 9.23 ja poistui klo 9.52; Ilmari Hyvönen, OKM; Tuula Sumkin, OPH; Janne Loisa, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus, poistui klo 10.58; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr113

Kokous 11.3.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mervi Eskelinen, OKM, poistui klo 10.00; Ilmari Hyvönen, OKM, poistui klo 11.45; Erja Vitikka, OKM, poistui klo 10.57; Tuula Sumkin, OPH, pois klo 10.10 - 10.45; Janne Loisa, OPH; Mikko Hartikainen, OPH, poistui klo 10.30; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr114

Kokous 1.4.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Kosunen, Sanastokeskus (siht.), Mervi Eskelinen, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Tuula Sumkin, OPH; Janne Loisa, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto

tr115

Kokous 13.5.2022 klo 9-11.35. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mika Puukko, OKM, poistui klo 10; Erja Vitikka, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Ilmari Hyvönen, OKM; Janne Loisa,

OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto, Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr116

Kokous 10.6.2022 klo 9-11. Läsnä Ilmari Hyvönen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mika Puukko, OKM, poistui klo 10.36; Tomi Kytölä, OKM, poistui klo 10.00; Erja Vitikka, OKM, poistui klo 10.30; Tuula Sumkin, OPH; Mikko Hartikainen, OPH, saapui klo 9.20; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr117

Kokous 2.9.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mervi Eskelinen, OKM; Tomi Kytölä, OKM, poistui klo 10.30; Ilmari Hyvönen, OKM, poistui klo 10.44; Sofia Mursula, OPH, saapui klo 10.05; Mikko Hartikainen, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr118

Kokous 7.10.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Tomi Kytölä, OKM, poistui klo 10.00; Ilmari Hyvönen, OKM, poistui klo 11.12; Mikko Hartikainen, OPH, poistui klo 10.25; Mika Puukko, OKM, poissa klo 10.07 - 11.20; Erja Vitikka, OKM; Sanna Laiho, OPH; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr119

Kokous 4.11.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), poistui klo 11.45; Mika Puukko, OKM, poistui klo 11.06; Sanna Laiho, OPH; Sofia Mursula, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus, poistui klo 10.55; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr120

Kokous 9.12.2022 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.) Mika Puukko, OKM, poissa klo 9.46 - 9.54; Sanna Laiho, OPH, poissa klo 10.03 - 10.13; Mikko Hartikainen, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr121

Kokous 13.1.2023 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.); Mika Puukko, OKM, poistui klo 10.28; Mervi Eskelinen, OKM, paikalla klo 10.03 - 10.28; Ilmari Hyvönen, OKM, poistui klo 11.19; Erja Vitikka, OKM, saapui klo 10.25; Heli Hiltunen, Tilastokeskus, poissa klo 9.19 - 9.52; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus, saapui klo 9.40

tr122

Kokous 17.2.2023 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.); Ilmari Hyvönen, OKM, saapui klo 10.40; Sanna Laiho, OPH; Sofia Mursula, OPH; Mikko Hartikainen, OPH, saapui klo 9.20; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Petri Haltia, OKM; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr123

Kokous 24.3.2023 klo 9-11.15. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.); Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.); Mervi Eskelinen, OKM, saapui klo 10.00; Mika Puukko, OKM; Erja Vitikka, OKM, poistui klo 9.59; Petri Haltia, OKM, saapui klo 10.12; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr124

Kokous 28.4.2023 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM (pj.), Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mika Puukko, OKM, Petri Haltia, OKM, Erja Vitikka, OKM, saapui klo 11.00, Sanna Laiho, OPH, Sofia Mursula, OPH, Heli Hiltunen, Tilastokeskus, Totti Tuhkanen, Riina Kosunen, Sanastokeskus

tr125

Kokous 2.6.2023 klo 9-12. Läsnä Petri Haltia, OKM (pj.), Riina Keto-Tokoi, CSC (siht.), Mervi Eskelinen, OKM, saapui klo 9.40; Tomi Kytölä, OKM, saapui klo 10.50 ja poistui klo 11.53; Erja Vitikka, OKM, pois kokouksesta klo 10.00 - 10.50; Sanna Laiho, OPH, poistui klo 11.02; Sofia Mursula, OPH; Mikko Hartikainen, OPH; Heli Hiltunen, Tilastokeskus; Totti Tuhkanen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, Sanastokeskus

tsk29

Matkaviestinsanasto (TSK 29). Tekniikan Sanastokeskus. 2001.

TSV_vertaisarviointi

Tieteellisten Seurain Valtuuskunta: Lisätietoa vertaisarvioinnista. Saatavissa: <https://www.tsv.fi/fi/palvelut/tunnus/lisatietoa-vertaisarvioinnista> (24.9.2018)

tuva_perust_2021

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet 2021 (voimaantulo 1.8.2022) <https://eperusteet.opintopolku.fi/eperusteet-service/api/dokumentit/8332335>

Tyop_jarj_koul_san_2019

Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto - oppisopimus- ja koulutussopimuskoulutuksen käsitteitä, Parasta DigiTukea -hanke ja opetus- ja kulttuuriministeriö, 2019 https://tsk.fi/tiedostot/pdf/Tyopaikalla_jarjestettavan_koulutuksen_sanasto.pdf

ua

Ulla Angervo, OPH

uvawww

Vaasan yliopiston verkkosivut

vaka_tyoryhma_2016

OKM:n varhaiskasvatuksen sanastotyöryhmä kevät 2016: Kirsi Alila, Tero Huttunen ym.

valter_mot

Valter – valtioneuvoston termipankki. Saatavissa: <http://mot.kielikone.fi/mot/valter/netmot.exe> (xx.xx.201x). www.valter.fi

vipunen

Opetushallinnon tilastopalvelu Vipunen. Opetus- ja kulttuuriministeriö. Saatavissa: <http://vipunen.fi> (xx.xx.2015)

virta_palvelu

Korkeakoulujen valtakunnallisen tietovarannon VIRTA-opintotietopalvelu <https://confluence.csc.fi/display/VIRTA/VIRTA-opintotietopalvelu>

VNK_kuukauden_termit

Valtioneuvoston kanslia: Kuukauden termit. Saatavissa: http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Kuukauden_termit_2012-2014.pdf (18.5.2014) http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Kuukauden_termit_2012-2014.pdf

VNK_muutoksenhakukaaviot_2020

Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielipalveluiden toimialalta saadut luonnostiedostot, joissa on Kuntasanaston (VNK 2013) "Muutoksenhaku"-kaavion ja Tuomioistuinsanaston (VNK 2001) "Muutoksenhakukeinot"-kaavion tietueiden oheen kirjoitettu käsin termien englanninkielisiä vastineita. Vastineet ovat kuitenkin ainakin luonnoksiksi harkittuja; niitä on ollut työstämässä ainakin UM:n kääntäjä Päivi Koskelainen. Sanastokeskukseen saatu VNK:n Merja Flemingiltä 05/2020.

Vocabulary of Quality

Vocabulary of Quality (Terminfo 1994:5-6)

VYYwww

Vaasan yliopiston ylioppilaskunnan verkkosivut
<http://vyy.fi/>

wera

Wera, Opetushallituksen ylläpitämä koulutuksen ja siihen läheisesti liittyvien tilastotietojen raportointipalvelu
<https://www.data.oph.fi/wera/wera>

univ_och_hogskoleradet

Universitets- och högskolerådet
<https://www.uhr.se>

xdw

XDW-käsitemalli. RAKETTI-hankkeiden wiki-järjestelmä.
<https://rakettiviki.csc.fi/wiki/XDW/WebHome>

YOTwww

Ylioppilastutkintolautakunnan verkkosivusto
<http://www.ylioppilastutkinto.fi/fi/>

YSR

JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmä

julkhyv

Ruotsin tai englannin vastine, jota mikään erikseen nimettävissä oleva kielityöryhmän kokous ei ole hyväksynyt, mutta jonka terminologi on arvioinut olevan niin luotettavasta lähteestä (esim. kielityöryhmän jäseniltä kokousten ulkopuolisessa sähköpostiviestinnässä), että se voidaan julkaista yhtä luotettavana kuin kielityöryhmien läpikäymät vastineet.
<http://jhsmeta.fi/>

169/1994_sv

Opetusministeriön päätös opetusministeriön suoritteiden maksullisuudesta (sv)
Undervisningsministeriets beslut om avgifter för undervisningsministeriets prestationer)

531/2017_sv

Laki ammatillisesta koulutuksesta
<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170531?search%5Btype%5D=pika&search%5Bpika%5D=11.8.2017%2F531#L9P86>

628/1998_sv

Perusopetuslaki (sv Lag om grundläggande utbildning) 21.8.1998/628
<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980628>

629/1998_sv

Lukiolaki (sv Gymnasielag)

718/1984_sv

Peruskouluasetus (sv Grundskoleförordning) 12.10.1984/718

932/2014_sv

Ammattikorkeakoululaki (sv Yrkehögskolelag) 14.11.2014/932
<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20140932>

852/1998_sv

Perusopetusasetus (sv Förordning om grundläggande utbildning) 20.11.1998/852
<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980852>

986/1998_sv

Asetus opetustoimen henkilöstön kelpoisuusvaatimuksista
<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980986>

RP_117/2013_sv

<https://www.finlex.fi/sv/esitykset/he/2013/20130117.pdf>

RP_44/2012_sv

Hallituksen esityksen 44/2012 (Hallituksen esitys eduskunnalle laeiksi yliopistolain 36 ja 38 §:n, ammattikorkeakoululain sekä opiskelijavalintarekisteristä ja ylioppilastutkintorekisteristä annetun lain muuttamisesta) ruotsinkielinen käännös
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+44/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru>

ophall_paatos_51/011/2009_sv

Opetushallituksen päätös opiskelijavalintarekisterin pitoon liittyvästä tarkemmasta aikataulusta 2010, määräys 51/011/2009 (ruotsinkielinen käännös)
<http://www.finlex.fi/data/normit/34971-oph510112009sv.pdf>

ophall_paatos_56/011/2009_sv

Määräys 15.12.2009 nro 56/011/2009 näyttötutkintojen ja näyttötutkintoihin valmistavan koulutuksen todistuksista (ruotsinkielinen käännös)
<http://www.finlex.fi/data/normit/34971-oph510112009sv.pdf>

ophall_paatos_45/011/2010_sv

Opetushallituksen päätös opiskelijavalintarekisterin pitoon liittyvästä tarkemmasta aikataulusta vuonna 2011, määräys 45/011/2010 (ruotsinkielinen käännös)
<http://www.finlex.fi/data/normit/36220-oph450112010sv.pdf>

ansökan_sekundär_skola_vanda

Vantaan kaupungin PDF-hakemuslomake toissijaiseen kouluun
http://www.vanda.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/vantaa/embeds/vantaawwwstructure/135759_531152r.pdf

consecum_uppdragstutb

Consecumin verkkosivut, ei vuotta
<https://consensum.se/uppdragstutbildning/>

EC_reg_prof

European Commission Regulated professions database
http://ec.europa.eu/internal_market/qualifications/regprof/

edu.fi

edu.fi, Opetushallituksen verkkopalvelu opetuksen ja oppimisen sekä niiden kehittämisen tueksi
www.edu.fi

edu_årsklocka

edu.fi, Opetushallituksen verkkopalvelu, Material för matfostran, undervisning och handledning - infosivu, 11.5.2016

elec.aalto.fi

Aalto-yliopiston elektrotekniikan verkkosivut, kontaktinformation-sivu, 19.5.2017
<http://elec.aalto.fi/sv/contact/services/>

föreningsresursen

Svenska folkskolans vänner r.f. -sivuston Utvärdering och uppföljning -sivu
https://www.foreningsresursen.fi/foreningsarbete/utvardering_och_uppfoljning/

examensinriktad_vuxenutbildning_antagning

Examensinriktad vuxenutbildning och utbildning som leder till högre yrkeshögskoleexamen 2012 - Allmänna principer för antagning av studerande (Opetushallitus 2.5.2011)
<http://www.yhstudier.nu/assets/Filer/vuxenutbildningensrekommendation2012.pdf>

esteeton_opas

Opetushallitus: Esteetön korkeakouluopiskelu / Högskolestudier för alla. 2010.

fisv_utbild_ordlista

Forskningscentralen för de inhemska språken: Finsk-svensk utbildningsordlista
http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html

FVU

Finlands virtuaaliyliopisto: FVU-info januari 2005
http://www.virtuaaliyliopisto.fi/sv/index/tiedotteet/2005/vy_svy_tiedote_0501_sve.html

hanken_handlingsplan

Hankenin suunnitelma vilppitapauksille, sivulla myös PDF-tiedosto ko. asiasta, 2015.
<https://www.hanken.fi/sv/studier/studieadministration/bestammelser/handlingsplan-vid-fusk>

hanken_kurser

Institutionen för nationalekonomi, teksti verkkosivuilta
<https://www.hanken.fi/sv/om-hanken/organisation/institutioner-och-amnen/institutionen-nationalekonomi/kurser>

hanken_studietjanster

Hankenin verkkosivut, Studietjänster 2018 -infosivu

HY_sanasto_perustutkinto

Helsingin yliopiston sanasto uusille opiskelijoille
<https://guide.student.helsinki.fi/sv/artikel/ordlista-den-nya-studenten>

hu_med_fak

Helsingfors universitet: Medicinska fakulteten: Urval
<http://www.med.helsinki.fi/svenska/grundexamina/urval/ansokan.html>

hu_studentservicen

Helsingfors universitet: Studentservicen -infosivu, 23.7.2018
<https://guide.student.helsinki.fi/sv/artikel/studentservicen>

hu_studieguiden

Helsingfors universitet: Svenska studieguiden
http://www.helsinki.fi/svenskaarenden/shb/ordlista_begrepp.htm

hu_verksamhetshandbok

Helsingfors universitets verksamhetshandbok
http://www.helsinki.fi/sivut2006/kvalitet/Toimintakasikirja_ruotsi_versio3_4_12.7.2012.pdf

individuella_studieplaner

Individuella studieplaner för universitetsstuderande; Anselä, Haapaniemi ja Pirttimäki
<https://docplayer.se/34535578-Individuella-studieplaner.html>

into.aalto.fi

Aalto-universitetets studentportal
<https://into.aalto.fi/display/sv/masterarts/Avbrytande+av+studier>

Karlsson&Westerholm

Bob Karlsson (johtaja), Annika Westerholm (erityisasiantuntija) ym. / Opetushallitus / ruotsinkielinen koulutus (palaute kommenttikierrokselta 5.-29.5.2015)

kela_sv_mältidsstöd

Mältidsstöd-sivu Kelan verkkosivuilta, viim. muutettu 19.10.2017
<https://www.kela.fi/web/sv/maltidsstod>

kielitr_sv

Ruotsin kielityöryhmä: Erja Antell, Aalto-yliopisto; Harriet Kurten, Åbo Akademi; Ninni Ojanen, Helsingin yliopisto; Martta Lindström, Helsingin yliopisto; Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Suvi Remes, CSC

(siht.); Pia Rydestedt, Aalto-yliopisto; Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Helena Strandell, Hanken; Kuno Öhrman, Hanken.

kielitr_sv_01

Ruotsin kielityöryhmän kokous 30.5.2016 klo 13.30-15.30: Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_sv_02

Ruotsin kielityöryhmän kokous 6.6.2016 klo 13.30-15.30: Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Erja Antell, Aalto-yliopisto (klo 14.30-15.15); Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_sv_03

Ruotsin kielityöryhmän kokous 13.6.2016 klo 13.30-15.30: Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Erja Antell, Aalto-yliopisto; Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_sv_04

Ruotsin kielityöryhmän kokous 20.6.2016 klo 13.30-15.30: Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Erja Antell, Aalto-yliopisto; Riina Kosunen, TSK; Suvi Remes, CSC (siht.).

kielitr_sv_05

Ruotsin kielityöryhmän kokous 5.9.2016: Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Tove Ahlskog-Pursiainen, Hanken; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_sv_06

Ruotsin kielityöryhmän kokous 11.10.2016: Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Tove Ahlskog-Pursiainen, Hanken; Erja Antell, Aalto-yliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_sv_07

Ruotsin kielityöryhmän kokous 2.11.2016: Erja Antell, Aalto-yliopisto; Lilian Sjöberg; Malin Stenström; Niina Arppe; Ninni Ojanen; Sabina Eerola; Tove Ahlskog, Hanken; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_sv_08

Ruotsin kielityöryhmän kokous 28.11.2016: Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Sabina Eerola; Niina Arppe; Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Annika Keskinen, Arcada; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_sv_09

Ruotsin kielityöryhmän kokous 19.12.2016: Erja Antell, Aalto-yliopisto; Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Sabina Eerola, Hanken; Tove Ahlskog-Pursiainen, Hanken; Lilian Sjöberg, Arcada; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_sv_10

Ruotsin kielityöryhmän kokous 6.2.2017: Kuno Öhrman, Hanken; Lilian Sjöberg; Monica Nerdrum, Åbo Akademi; Sabina Eerola; Erja Antell, Aalto-yliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_sv_11

Ruotsin kielityöryhmän kokous 27.9.2017: Erja Antell, Aalto-yliopisto; Nike Parland; VNK; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.).

kielitr_sv_12

Ruotsin kielityöryhmän kokous 13.10.2017: Puck Sumelius, Helsingin yliopisto; Sabina Eerola, Hanken; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.).

kielitr_sv_13

Ruotsin kielityöryhmän kokous 1.12.2017: Nike Parland; VNK; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.) + Puck Sumeliuksen kirjalliset kommentit sähköpostissa

kielitr_ammatt_sv_01

Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kokoukset 25.11.2022 ja 14.12.2022: Nyberg Victor (OKM), Rask Ingeborg (OPH), Parland Nike (VNK), Holmqvist Mats (VNK), Suonuuti Seija (Sanastokeskus)

kielitr_lukio_sv_01

Lukion ruotsin kielityöryhmän kokous 29.11.2018: Nike Parland, VNK; Mats Holmqvist, VNK; Patricia Karlsson, OPH; Pamela Granskog, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_sv_02

Lukion ruotsin kielityöryhmän kokous 11.1.2019: Nike Parland, VNK; Mats Holmqvist, VNK; Patricia Karlsson, OPH; Pamela Granskog, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_sv_03

Lukion ruotsin kielityöryhmän kokous 7.2.2019: Mats Holmqvist, VNK; Patricia Karlsson, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_sv_04

Lukion ruotsin kielityöryhmän kokous 1.3.2019: Mats Holmqvist, VNK; Patricia Karlsson, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_po_sv_01

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän työpaja 27.4.2022: Nike Parland, VNK; Mats Holmqvist, VNK; Patricia Karlsson, OPH; Mika Puukko, OKM; Erja Vitikka, OKM; Anu Ylisalmi, Sanastokeskus (siht.)

kielitr_po_sv_01

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän työpaja 18.5.2022: Nike Parland, VNK; Mats Holmqvist, VNK; Mika Puukko, OKM; Erja Vitikka, OKM; Anu Ylisalmi, Sanastokeskus (siht.)

kielitr_po_sv_01

Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän työpaja 21.5.2022: Mats Holmqvist, VNK; Mika Puukko, OKM; Erja Vitikka, OKM; Anu Ylisalmi, Sanastokeskus (siht.)

Kokkolan_yliopistokeskus_verkkosivut

Karleby universitetscenter Chydenius

<http://www.chydenius.fi/sv>

kommunerna_pressmedd_okt2012

Finlands Kommunförbunds webbtjänst

<http://www.kommunerna.net/sv/kommunforbundet/media/pressmeddelanden/2012/10/Sidor/>

kommunerna-beredda-att-svara-utbildning.aspx

linguee__fi_sv

Linguee-verkkosanakirja ja käännösten hakukone

<https://fi.linguee.com/suomi-ruotsi>

mariketo

Ketola, Mari; OPH:n harjoittelija, joka auttoi Marianne Portinia keväällä 2014 Vipusen termien ruotsin ja englannin termien kääntämisessä

MOT_ruotsi

MOT Ruotsi 2.0a suomi-ruotsi

notisum_förordning_2002:760

Förordning (2002:760) om uppdragsutbildning vid universitet och högskolor
<http://www.notisum.se/rnp/sls/lag/20020760.HTM>

oh_anvisning

Opetushallituksen ohje, 23.3.2016
https://www.oph.fi/download/175433_utarbetande_av_ordningsregler.pdf

okm_konstuniversitetsutredning

Konstuniversitetsutrednings arbetsgruppens promemoria
<http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2011/Taideyliopistoselvitys.html?lang=sv>

oh_disciplinära_ätgärder

Opetushallituksen ohjeet häiriköivän oppilaan varalle, ei vuotta
https://www.oph.fi/lagar_och_anvisningar/skollagstiftningen_vanliga_fragor/disciplinara_atgarder_och_atgarder_for_att_trygga_sakerheten_i_den_grundlaggande_utbildningen#Ge%20tills%C3%A4gelse%20om%20att%20%C3%A4mna%20klassrummet

okm_verkkosivut

Opetus- ja kulttuuriministeriön verkkosivut
www.minedu.fi

om_utvecklingsplan

Utbildning och forskning 2003-2008 - Utvecklingsplan
http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2004/liitteet/opm_190_utvecklingsplan041203.pdf

ophall_sanasto

Opetushallitus: Opetushallinnon sanasto (fi-en-fi, fi-sv-fi)
<http://www03.oph.fi/sanasto/>

oph_grundexamen_i_turism

Grundexamen i turism 2009
http://www.oph.fi/download/116187_grundexamen_i_turism.pdf

opintopolku_e_perusteet

Opintopolku.fi-sivuston e-perusteet-palvelu.
<https://eperusteet.opintopolku.fi>

opintopolku_sv_rahointus

Opintopolku.fi-sivuston Opintojen rahoitus -sivu.
<https://opintopolku.fi/wp/valintojen-tuki/opintojen-rahointus/>

opsweb.seamk.fi

Seinäjoen ammattikorkeakoulu: OPS-rakenteen opintolistaus
http://opsweb.seamk.fi/opsweblista_opsohjelmat_sivu.php?opsrakenne=RAKME-2011&kieli=sv

PDT_kielitr_sv_01

Parasta digitukea -sanaston ruotsin kielityöryhmän kokoukset 12.3.2019 ja 19.3.2019. Paikalla Thomas Fant, Yrkesakademin i Österbotten; Annette Granberg, Keuda; Susanne Karlsson, Careeria; Nina Sandlin, Optima.

peda.net

TET-tori: Mihin peruskoulun jälkeen?
<http://www.peda.net/veraja/tori/huoltaja/opiskelemaan>

peda_porvoo

Peda-verkkosivuston Porvoon varhaiskasvatuksen ja esiopetuksen sivut
<https://peda.net/porvoo-borg%C3%A5vtis/pd/hphd/pkaad/>

pk

Päivi Kouki, Sanastokeskus TSK:n korkeakouluharjoittelija v. 2011; Sanastokeskuksen terminologi v. 2012->

polis

Poliisiammattikorkeakoulun ruotsinkieliset kotisivut
<http://www.poliisi.fi/poliisi/poliisioppilaitos/home.nsf/pages/indexsve>

porvoo_stadsstyrelsen

Porvoon kaupunginhallituksen asiakirja, 19.3.2018, Grundande av ett aktiebolag som anordnar yrkesutbildning i östra Nylands område

porvoo_verkkosivut

Porvoon kaupungin verkkosivut
www.porvoo.fi

puv.fi/sv/study

Vasa yrkeshögskola: Studierätt
<http://www.puv.fi/sv/study/opiskeluoikeus/>

raisanen

Utvärdering och bedömning av lärande – kontext och praxis
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2015/01/OPH_0214.pdf

reformordlista_2017

Reformordlista för yrkesutbildningen, undervisnings- och kulturministeriet 04/2017. ((OKM:n ammatillisen koulutuksen reformisanaston pohjalta OKM:n rahoittamassa ruotsinkielisessä hankkeessa tehty reformisanaston ruotsinkielinen versio.))
<https://okm.fi/documents/1410845/4246307/Reformordlista+f%C3%B6r+yrkesutbildningen/3a919a60-1f22-482b-acf2-528f058cd841/Reformordlista+f%C3%B6r+yrkesutbildningen.pdf?t=1515050578000>

RSuursalmi

Riikka Suursalmi-Seppälä, Sanastokeskus TSK:n harjoittelija v. 2018

rwn

Regina Westermarck-Niskala, Opetushallitus

ronnholm_raisanen

Utvärdering stödjer utvecklingen – hur kan utvärderingens utveckling stödjas?
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2014/10/KAN_13.pdf

sipoo_verkkosivut

Sipoon kaupungin verkkosivut
www.sipoo.fi

sivistysvantaa_klubbverksamhet

Sivistysvantaa.fi-verkkosivu, Dickursby skola, skolans klubbverksamhet
<http://www.sivistysvantaa.fi/dickursbyskola/artikkelit/aktuellt/skolansklubbverksamhet.html>

spsm.se

Ruotsalainen specialpedagogiska skolmyndigheten -sivusto, uutinen otsikolla Råd om betyg och anpassad bedömning, 11.12.2017
<https://www.spsm.se/kurser--aktiviteter/nyheter/nyheter/rad-om-betyg-och-anpassad-bedomning/>

stat_meta_luokitukset

Tilastokeskuksen verkkosivut, 94120: Intressebevakning inom yrkesorganisationer -sivu, 2008
http://www.stat.fi/meta/luokitukset/toimiala/001-2008/94120_sv.html

studieinfo

Opetushallituksen Koulutusnetti-sivuston ruotsinkielinen versio Studieinfo
www.studieinfo.fi

starsoft_verkkosivu

StarSoft Oy (skoladministrationsprogram)
www.starsoft.fi

stat.fi

Tilastokeskuksen ruotsinkieliset verkkosivut
http://www.stat.fi/meta/kas/oppilait_omtyyp_sv.html

stat.fi_forsknings_och_utvecklingsverksamhet_(FoU)

Dataskyddsbeskrivning 29.3.2018: Forsknings- och utvecklingsverksamhet (FoU)
https://www.stat.fi/meta/tietosuojaselosteet/tutka_tietosuojaseloste_tutkimus_ja_kehittamistoiminta_sv.html

stat.fi_insamling

Insamling av uppgifter om lärare 2010
http://www.tilastokeskus.fi/keruu/opop/ru_vapaan_sivistystyon_paatoimiset_opettajat_tayttoohje.pdf

studeranderespons_vnk

Studeranderespons ska påverka finansieringen av yrkesutbildning, Valtioneuvostonkanslian julkaisema uutinen, 4.6.2018
https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/opiskelijapalautteet-vaikuttamaan-ammattillisen-koulutuksen-rahoitukseen

su_ru_sanakirja

Cantell, Ilse & Nina Martola 2004. Suomi-ruotsi-suursanakirja. 3. tarkistettu ja päivitetty painos, 2. laitos 2004. Juva: WSOY.

superliitto.fi

Suomen lähi- ja perushoitajaliitto: Grundexamen inom läkemedelsbranschen
<http://www.superliitto.fi/sv/Yrkesm%C3%A4ssig%20intressebevakning/Yrkesinriktade%20grundexamina/Grundexamen%20inom%20%C3%A4kemedelsbranschen%20%282010%29/>

synergia_glossarygroup

(CSC:n koordinoiman?) korkeakoulujen Synergia-ryhmän Glossary Group [26.9.2016 Glossary Group siirrettiin osaksi tietovirta- ja sanastotyön koordinaatiokokonaisuutta, Tietovirta- ja sanastotyön koordinaatioryhmän alaisuuteen.]

synergia_ruotsi

(CSC:n koordinoiman?) korkeakoulujen Synergia-ryhmän Glossary Group: Korkeakoulujen valtakunnallisen tietovarannon termien ruotsinkieliset versiot
[https://confluence.csc.fi/display/OPI/2013_01_09+VIRTA-termit+ruotsiksi+\(viitattu+14.2.2013\)](https://confluence.csc.fi/display/OPI/2013_01_09+VIRTA-termit+ruotsiksi+(viitattu+14.2.2013))

synergia_ruotsi_20130227

(CSC:n koordinoiman?) Synergia-ryhmän Glossary Group: Korkeakoulujen valtakunnallisen tietovarannon termien ruotsinkieliset versiot, päivitetty 27.2.2013 (dokumentti saatu CSC:n Paula Merikon kautta)

termitalkoot

Tietotekniikan termitalkoot (Sanastokeskuksen koordinoima yleishyödyllinen sanastotyöhanke)
<http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/>

TKU_verkkosivut_sv

Turun kaupungin ruotsinkieliset verkkosivut
<http://www.turku.fi/public/default.aspx?nodeid=23>

ToveAhlskog

Tove Ahlskog-Pursiainen, Specialsakkunnig / Special Advisor, Rektorsämbetet / Rector's office, Hanken

vanda_gymnasieutbildning

Vantaan kaupungin verkkosivut, Studier i gymnasiet -sivu

http://www.vanda.fi/smabarnspedagogik_och_utbildning/gymnasie-_och_yrkesutbildning/gymnasieutbildning/studier_i_gymnasiet

vanda_anmälan

Vantaan kaupungin verkkosivut, Anmälan till skolan för läsår 2018-19 sker 8-26.1.2018 -ilmoitusivu
http://www.vanda.fi/smabarnspedagogik_och_utbildning/grundlaggande_utbildning/att_borja_skolan/anmalan_till_skola

vikarier_starsoft

Ruotsinkielinen vikarier/substitutes/sijaiset-lomake
<http://starsoft.fi/cgi-bin/kantacgi?sijaiset&svenska>

visma_gymnasieförberedande

Gymnasieförberedande läroplan -infosivu verkossa, 28.9.2015
<http://help.starsoft.fi/?q=node/14534>

vm_utredning

En livskraftig kommun- och servicestruktur - Utredning av strukturgruppen för kommunförvaltningen: DEL I Utredningsdel
http://www.vm.fi/vm/sv/04_publicationer_och_dokument/01_publicationer/03_kommunerna/20120206Enlivs/001_Kuntaudistus_sve_osa_I_finaaliNETTI.pdf

Wendelin_ÅA

Charlotta Wendelin, project manager, Handelshögskolan vid Åbo Akademi

wikisanakirja

vapaasti muokattava sanakirja
<https://fi.wiktionary.org/wiki/Wikisanakirja:Etusivu>

ylioppilastutkinto_sv

Ylioppilastutkinto.fi-sivuston ruotsinkieliset sivut, Poänggränser och bestämning av vitsord, 2018?
<https://www.ylioppilastutkinto.fi/sv/studentexamen/poaenggraenser>

yrke2025

Yrke 2025
<http://www.edu.fi/yrke2025>

ysinjalkeen.fi

Helsingin kaupungin Opetusviraston sivusto toisen asteen opintoihin hakeville nuorille
<http://www.ysinjalkeen.fi/se/>

yths_palvelut

Ylioppilaiden terveydenhoitosäätiö
<https://www.yths.fi/sv/shvs-2/shvs-2021/tjanster/>

ÅA_pedagogik

Åbo Akademi: Pedagogiska studier, ämneslärare
<https://www.abo.fi/pedagogiska-studier-amneslarare/>

1295/2013_en

Act on the Finnish Education Evaluation Centre (Unofficial translation)
<https://karvi.fi/wp-content/uploads/2016/05/3-Act-on-FINEEC.pdf>

ammattillisen_reformisan_en

Opetushallitus: Ammatillisen koulutuksen reformisanasto englanniksi
https://www.oph.fi/download/190447_Reformisanasto_englanniksi.pdf

curriculumprep_2014

Opetushallituksen julkaisu: National core curriculum for preparatory education for general upper secondary education 2014
https://www.oph.fi/download/158820_national_core_curriculum_for_preparatory_education_for_general_upper_second.pdf

efroeberg

Essi Fröberg, valtioneuvoston kanslian (kääntäjä/terminologi-?)korkeakouluharjoittelija, touko-kesäkuu 2018

eacea_assessment

Assessment in single-structure education / Finland

https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/finland/assessment-single-structure-education_en

icee

The Innovation Cluster for Entrepreneurship Education -projektin verkkosivut

<http://icee-eu.eu/>

HY_sanasto_tohtori

Glossary for new doctoral students

<https://guide.student.helsinki.fi/en/article/glossary-new-doctoral-students>

HY_sanasto_perustutkinto

Helsingin yliopiston sanasto uusille opiskelijoille

<https://guide.student.helsinki.fi/en/article/vocabulary-new-students>

HYavoin_en

Helsingin avoimen yliopiston englanninkieliset verkkosivut

<https://www.helsinki.fi/en/open-university>

karvi_ext_en

External evaluation

<https://karvi.fi/en/higher-education/external-evaluation/>

karvi_en

Karvin kehittämissuosituksset englanniksi / Development recommendations

<https://oppimisenarviointi.karvi.fi/app/uploads/sites/36/2019/09/Kehitt%C3%A4missuosituksset-englanniksi.pdf>

kielitr_amm_en_01

Ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmän kokoukset 26.11.2019, 9.1.2020 ja 16.1.2020:

Merja Fleming, Päivi Creber, Tomi Kytölä, Seija Rasku

kielitr_amm_en_02

Ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmän kokous 20.2.2020: Merja Fleming, Päivi Creber, Seija Rasku, Riina Kosunen

kielitr_en

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmä: Merja Fleming, VNK/OKM; Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Anna Naukkarinen, Tampereen teknillinen yliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Päivi Tikkanen, Taideyliopisto; Suvi Remes, CSC (siht.); Tina Seidel, Helsingin yliopisto.

kielitr_en_01

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 31.5.2016: Merja Fleming, VNK; Bill Hellberg, Aalto-yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_en_02

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 7.6.2016: Merja Fleming, VNK; Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_en_03

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 17.6.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_en_04

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 21.6.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Riina Kosunen, TSK, Suvi Remes, CSC (siht.).

kielitr_en_05

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 30.8.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Bill Hellberg, Aalto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Suvi Remes, VM (siht.).

kielitr_en_06

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 15.9.2016: Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_07

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 12.10.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Ulrika Sundelin, Opetushallitus; Merja Fleming, VNK; Bill Hellberg, Aalto-yliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_08

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 3.11.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Niina Arppe; Ulrika Sundelin, Opetushallitus; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_09

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 23.11.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Bill Hellberg, Aalto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_10

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 9.12.2016: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_11

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 15.12.2016: Ulrika Sundelin, Opetushallitus; Bill Hellberg, Aalto; Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_12

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 12.1.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_13

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 26.1.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Bill Hellberg, Aalto; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_14

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 1.2.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Ulrika Sundelin, Opetushallitus; Outi Tasala, CSC (siht.).

kielitr_en_15

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 21.2.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Mirva Huhta; Antti Koskinen; Outi

Tasala, CSC (siht.)

kielitr_en_16

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 8.3.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Mirva Huhta; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.)

kielitr_en_17

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 22.3.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Ulrika Sundelin, Opetushallitus; Outi Tasala, CSC (siht.)

kielitr_en_18

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 27.4.2017: Bill Hellberg, Aalto; Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Mirva Huhta; Ulrika Sundelin, Opetushallitus; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Outi Tasala, CSC (siht.)

kielitr_en_19

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 27.9.2017: Bill Hellberg, Aalto; Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Anna Naukkarinen, XX; Antti Koskinen, Turun yliopisto; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_20

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 6.10.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_21

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 27.10.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Antti Koskinen, TY; Bill Hellberg, Aalto; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_22

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 17.11.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Antti Koskinen, TY; Bill Hellberg, Aalto; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_23

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 1.12.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Merja Fleming, VNK; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Antti Koskinen, TY; Bill Hellberg, Aalto; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_24

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 8.12.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Antti Koskinen, TY; Bill Hellberg, Aalto; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_25

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 20.12.2017: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Antti Koskinen, TY; Bill Hellberg, Aalto; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_26

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 2.2.2018: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Minna Salomaa, Taideyliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto-yliopisto; Antti Koskinen, TY (klo 9-9.50); Bill Hellberg, Aalto; Riina Kosunen, TSK; Antti Laitinen, CSC (siht.)

kielitr_en_27

Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kokous 23.11.2018: Irma Hallberg-Rautalin, Helsingin yliopisto; Vilja Pitkänen, Aalto; Bill Hellberg, Aalto; Merja Fleming, VNK; Riina Kosunen, TSK (siht.).

kielitr_lukio_en_01

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 21.6.2018: Anu Halvari, OPH; Merja Fleming, VNK; Heidi Aholainen, VNK; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_02

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 29.6.2018: Merja Fleming, VNK; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_03

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 6.7.2018: Merja Fleming, VNK; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_04

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 10.7.2018: Merja Fleming, VNK; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_05

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 17.8.2018: Merja Fleming, VNK; Anu Halvari, OPH; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_06

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 14.9.2018: Merja Fleming, VNK (noin klo 14 saakka); Anu Halvari, OPH; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_07

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 24.9.2018 klo 14-16: Merja Fleming, VNK (noin klo 14.45-16); Anu Halvari, OPH; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_08

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 8.10.2018 klo 14-16: Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_09

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 19.10.2018 klo 13-15: Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Merja Fleming, VNK (noin klo 14-15); Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_10

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 5.11.2018 klo 14-16: Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Merja Fleming, VNK; Anu Halvari, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_11

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 26.11.2018 klo 14-16: Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio (klo 14-15); Merja Fleming, VNK; Anu Halvari, OPH (klo 15-16); Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_12

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 5.12.2018 klo 13-15: Anu Halvari, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_13

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 18.12.2018 klo 9-11: Merja Fleming, VNK; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Anu Halvari, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_14

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 29.1.2019 klo 14-16: Merja Fleming, VNK; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_15

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 26.3.2019 klo 14-16: Päivi Creber, VNK; Merja Fleming, VNK; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_16

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 1.4.2019 klo 14-16: Päivi Creber, VNK; Merja Fleming, VNK; Anu Halvari, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_17

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 29.4.2019 klo 14-16 ja 3.5.2019 klo 14-16: Merja Fleming, VNK (29.4. vain klo 14-15); Anu Halvari (vain 29.4.), OPH; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_18

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 20.5.2019 klo 14-16: Anu Halvari, OPH; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Päivi Creber, VNK; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_19

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 26.6.2019 klo 9-11: Anu Halvari, OPH; Päivi Creber, VNK; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_20

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 14.2.2020 klo 9-11: Merja Fleming, VNK; Maarit Luhtala, Tammerkosken lukio; Anu Halvari, OPH (klo 10-11); Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_21

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 27.2.2020 klo 9-11: Merja Fleming, VNK; Anu Halvari, OPH; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_22

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 31.3.2020 klo 13-15: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_23

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 21.4.2020 klo 8-9.30: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_24

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 7.5.2020 klo 8-9.30: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_25

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 19.5.2020 klo 14-16: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_26

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 2.6.2020 klo 14-16: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_27

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 24.6.2020 klo 10-12: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_28

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 14.9.2020 klo 13-15: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_lukio_en_29

Lukion englannin kielityöryhmän kokous 22.10.2020 klo 13-15: Merja Fleming; Anu Halvari; Maarit Luhtala; Riina Kosunen, TSK (siht.)

kielitr_po_en_01

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 10.6.2022: Merja Fleming, Mika Puukko (OKM), Erja Vitikka (OKM), Anita Varsa (OPH), Annamari Kajasto (OPH), Riina Kosunen.

kielitr_po_en_02

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 21.6.2022: Merja Fleming, Mika Puukko (OKM), Erja Vitikka (OKM), Annamari Kajasto (OPH), Riina Kosunen.

kielitr_po_en_03

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 11.8.2022: Merja Fleming, Erja Vitikka (OKM), Annamari Kajasto (OPH), Mika Puukko (OKM), Riina Kosunen.

kielitr_po_en_04

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 26.8.2022: Merja Fleming, Erja Vitikka (OKM), Annamari Kajasto (OPH), Anita Varsa (OPH), Mika Puukko (OKM), Riina Kosunen.

kielitr_po_en_05

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 9.9.2022: Teijo Koljonen (OPH) (aikuisten perusopetuksen käsitteiden ajan); Merja Fleming, Erja Vitikka (OKM), Annamari Kajasto (OPH), Riina Kosunen.

kielitr_po_en_06

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 30.9.2022: Merja Fleming, Erja Vitikka, Annamari Kajasto, Anita Varsa, Mika Puukko, Riina Kosunen.

kielitr_po_en_07

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 21.10.2022: Teijo Koljonen (OPH) (aikuisten perusopetuksen käsitteiden ajan); Merja Fleming, Erja Vitikka, Annamari Kajasto, Anita Varsa, Mika Puukko, Riina Kosunen.

kielitr_po_en_08

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 11.11.2022 klo 12-13.30: Merja Fleming, Erja Vitikka, Anita Varsa (klo 12-13), Mika Puukko, Riina Kosunen.

kielitr_po_en_09

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 2.12.2022: Merja Fleming, Erja Vitikka, Anita Varsa, Mika Puukko, Riina Kosunen.

kielitr_po_en_10

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 12.1.2023: Merja Fleming, Erja Vitikka, Anita Varsa, Mika Puukko, Annamari Kajasto, Riina Kosunen.

kielitr_po_en_11

Perusopetuksen englannin työryhmän kokous 2.2.2023: Merja Fleming, Erja Vitikka, Anita Varsa, Annamari Kajasto, Anu Halvari (OPH, lukiokoulutuksen asiantuntijana), Riina Kosunen.

Lainsäädäntösanasto_2017

Lainsäädäntösanasto, valtioneuvoston kanslia, 21.4.2017

LOPS_2015_en

Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015, englanninkielinen käännös

MFleming

Merja Fleming, kielenkääntäjä, valtioneuvoston hallintoyksikkö / käännös- ja kielitoimiala

MOT_englanti

MOT Englanti 4.6 suomi-englanti

minedu_en

Opetus- ja kulttuuriministeriön englanninkieliset nettisivut
<http://minedu.fi/en>

nat_plan_en

National Education Evaluation Plan 2016-2019
<https://karvi.fi/app/uploads/2016/05/2-National-Education-Evaluation-Plan-2016-2019.pdf>

nutshell_OPH

Opetushallituksen julkaisu: Finnish education in a nutshell
https://www.oph.fi/download/146428_Finnish_Education_in_a_Nutshell.pdf

oph_2014:9_en

The implications of using skills tests as basis for a national evaluation system in Finland
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2014/09/OPH_0705.pdf

ophall_sanasto_en

Opetushallinnon sanasto (fi-en)
http://www03.oph.fi/sanasto/listaakaikki_e.asp

opintopolku_en

Opintopolku: Preparatory education for upper secondary vocational education and training
<https://studyinfo.fi/wp2/en/vocational-education-and-training/preparatory-education-for-vocational-education/>

Oxford_ALD_2010

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th edition, 2010

peer_feedback

Ngar-Fun Liu & David Carless: Peer feedback: The learning element of peer assessment

https://www.researchgate.net/publication/253967244_Peer_feedback_The_learning_element_of_peer_assessment

POPS_2014_en

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014, englanninkielinen käännös

ressu_en

Ressun lukion englanninkieliset nettisivut

<https://www.hel.fi/ressul/fi/kansainvalisyys/in-english/in-english>

starsoft_lomake_en

Starsoftin verkkosivuilta löytyvät englanninkieliset lomakkeet ammatillisen koulutuksen reformia (2018) varten: koulutusopimuslomake, oppisopimuslomake, HOKS-lomake

<https://help.starsoft.fi/?q=node/8951>

Tuni_käsikirja

Tampereen yliopiston ja Tampereen ammattikorkeakoulun nettisivut (asiasanahaku)

<https://www.tuni.fi/opiskelijanopas/kasikirja/tamk?search>

tilastokeskus_kasitteisto

Tilastokeskuksen käsitteistö (fi – sv – en)

<http://www.stat.fi/meta/kas/index.html>

turku.fi_en

Turun kaupungin englanninkieliset verkkosivut

<https://www.turku.fi/en/>

quality_en

Quality and Evaluation in Finnish Schools

https://blogs.helsinki.fi/kupoli-unit/files/2020/12/Kauko_Varjo_and_Pitka%CC%88nen_Quality_and_Evaluation_in_Finnish_Schools_final.pdf

ulapland.fi

Lapin yliopiston nettisivut > tutkijakoulutus > pohjoiset kulttuurit ja kestävä luonnonvarapolitiikka
Suomeksi: <https://www.ulapland.fi/FI/Tutkimus/Tutkijakoulutus/Vaitoskirjatutkijalle/Pohjoiset-kulttuurit-ja-kestava-luonnonvarapolitiikka/Temaattiset-opinnot--Englanniksi>:

<https://www.ulapland.fi/EN/Research/Doctoral-education/For-doctoral-candidates/Northern-cultures-and-natural-resource-politics>

yths_palvelut

Ylioppilaiden terveydenhoitosäätiö

<https://www.yths.fi/en/fshs/fshs-2021/services-2/>

vaka_tr_01

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous xx.xx.2016 klo xx-xx. Läsnä Tero Huttunen, OKM; N.N., OPH; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_02

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 16.06.2016 klo 09-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_03

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 17.08.2016 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_04

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 12.09.2016 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK; Taneli Teerikorpi (kuunteluoppilas, OKM).

vaka_tr_05

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 27.09.2016 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_06

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 13.10.2016 klo 12-15. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_07

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 11.11.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_08

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 9.12.2016 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_09

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 31.3.2017 klo 9-10.30. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_10

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 5.5.2017 klo 9-12. Läsnä Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_11

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 18.5.2017 klo 9-12. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_12

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 2.6.2017 klo 9-11.30. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_13

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 19.6.2017 klo 9-11.30. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Kirsi Alila, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_14

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 13.4.2018 klo 9-11.30. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_15

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 27.4.2018 klo 9-12.00. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_16

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 14.5.2018 klo 13-16. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Kirsi Alila, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr_17

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 29.5.2018 klo 9-11.30. Läsnä Tero Huttunen, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Kirsi Alila, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

1295/2013

Laki Kansallisesta koulutuksen arviointikeskuksesta 30.12.2013

540/2018

Varhaiskasvatustilaki 540/2018

36/1973

Varhaiskasvatustilaki 11.5.2016

239/1973

Asetus lasten päivähoidosta 16.3.1973

272/2005

Laki sosiaalihuollon ammatillisen henkilöstön kelpoisuusvaatimuksista 29.4.2005

763/1994

Terveysturvotilaki

HE 40/2018

Hallituksen esitys eduskunnalle varhaiskasvatustilaksi ja eräiksi siihen liittyviksi laeiksi

Esiopetuksen_perusteet2016

Esiopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014, Määräykset ja ohjeet 2016:1, OPH

OKM 2021:13

Kehityksen ja oppimisen tuki sekä inklusiivisuus varhaiskasvatuksessa, OKM julkaisu 2021:13
https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/162927/OKM_2021_13.pdf

VAKAtuki luonnos

Luonnos hallituksen esitykseksi eduskunnalle laiksi varhaiskasvatustilain muuttamisesta (tuki, ehd. voimaan 1.8.2022)

Vasu2005

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet, Stakes - oppaita 56, 2005 2. p

Vasu2017_luonnos

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet, luonnos 21.6.2016, OPH

Vasu2016

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet, 18.10.2016

vasu2018

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet 2018

vk-perus

Valtakunnallisen varhaiskasvatussuunnitelman peruste-asiakirjan luonnos 2016, ote määritelmistä Kirsi Alilalta

Alila-Portelli2008

Alila, Portelli: Sosiaali- ja terveysministeriön selvityksiä 2008:14, Leikkitoiminnasta avoimeen varhaiskasvatukseen

JHS195

HS 195 Toimipaikan ja toimipaikkaan liittyvien käsitteiden määritelmät, hyväksytty 2015-10-14

Esitys20160120

Hallituksen esitys eduskunnalle varhaiskasvatuksen asiakasmaksulaiksi sekä laeiksi varhaiskasvatuslain 13 §:n ja sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista annetun lain muuttamisesta 20.1.2016

karvi_laatu

Varhaiskasvatuksen laadun arvioinnin perusteet ja suositukset
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2018/10/KARVI_Perusteet-ja-suositukset_web.pdf

Kuntakysely2013

THL: Lasten päivähoito 2013 – Kuntakyselyn osaraportti

Loimaa-varhaiskasvatus

<http://www.varhaiskasvatus.profiili.fi>

Sosiaali-tietok

Sosiaalihuollon tietokomponenttien sanasto v. 3.0, THL 2015

Ulvilan kunnan tehtävänkuvaukset

docplayer.fi Ulvilan kunnan tehtävänkuvaukset, esim: <http://docplayer.fi/7800653-Lastenhoitaja-vastaa-omalta-osaltaan-lapsen-ja-lapsiryhman-hoidosta-kasvatuksesta-ja-opetuksesta-lapsen-ikatason-mukaan-yhdessa-perheiden-kanssa.html>

vaka_tr2019_01

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 1.11.2019 klo 12-15. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2019_02

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 29.11.2019 klo 12-15. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Marjaana Larpa, OKM; Tarja Kahiluoto, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2021_1

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 18.10.2021 klo 12-15. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Laura von der Hagen, OPH; Charlotta Rehn, OPH; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2021_2

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 8.10.2021 klo 12-13.30. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Laura von der Hagen, OPH; Mika Tuononen, Tilastokeskus; Marika Wegelius, Tilastokeskus; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2021_3

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 8.11.2021 klo 13-15. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Laura von der Hagen, OPH; Mika Tuononen, Tilastokeskus; Marika Wegelius, Tilastokeskus; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2021_4

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 24.11.2021 klo 13-15. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Laura von der Hagen, OPH; Mika Tuononen, Tilastokeskus; Marika Wegelius, Tilastokeskus; Seija Suonuuti, TSK. Lisäksi sähköpostivarmistukset 24.11.2021 -

1.12.2021

vaka_tr2022_1

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 22.4.2022 klo 13-16. Läsnä Liisi Hakalisto, OKM; Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Kirsi Alila, OKM; Kaisa Kotomäki (OKM); Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2022_2

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 12.5.2022 klo 9.30-10.30. Läsnä Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Kaisa Kotomäki (OKM); Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2022_3

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 20.5.2022 klo 8.30-10.00. Läsnä Mervi Eskelinen, OKM; Heidi Sairanen, OPH; Kaisa Kotomäki (OKM); Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2022_4

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 7.6.2022 klo 14.00-16.00. Läsnä Mervi Eskelinen, OKM; Kaisa Kotomäki (OKM); Kirsi Alila, OKM; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2022_5

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 15.8.2022 klo 12.30-13.00. Läsnä Mervi Eskelinen, OKM; Kaisa Kotomäki (OKM); Heidi Sairanen, OPH; Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2022_6

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 6.9.2022 klo 11.30-13.00. Läsnä Mervi Eskelinen, OKM; Kaisa Kotomäki (OKM); Kirsi Alila (OKM); Seija Suonuuti, TSK.

vaka_tr2022_7

Varhaiskasvatussanastotyöryhmän kokous 28.9.2022 klo 10.30-23.00. Läsnä Mervi Eskelinen, OKM; Kaisa Kotomäki (OKM); Kirsi Alila (OKM); Kati Costiander (OPH); Seija Suonuuti, TSK.

1295/2013_sv

Laki Kansallisesta koulutuksen arviointikeskuksesta (Lag om Nationella centret för utbildningsutvärdering) 30.12.201

36/1973_sv1295/2013_sv

Varhaiskasvatuslaki (Lag om småbarnspedagogik) 11.5.2016

239/1973_sv

Asetus lasten päivähoidosta (Förordning om barndagvård) 16.3.1973

812/2000_sv

Laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista (Lag om klientens ställning och rättigheter inom socialvården) 22.9.200

Esiopetuksen_perusteet2016_sv

Esiopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014, Määräykset ja ohjeet 2016:1, OPH (Grunderna för förskoleundervisningens läroplan)

HE 40/2018_sv

Hallituksen esitys eduskunnalle varhaiskasvatuslaiksi ja eräksi siihen liittyviksi laeiksi (Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om småbarnspedagogik)

hel.fi

Helsingin kaupungin verkkosivut
www.hel.fi

JHS195-sv

JHS 195 Toimipaikan ja toimipaikkaan liittyvien käsitteiden määritelmät (Definitioner för arbetsställe och andra relaterade termer) 2015-10-14

karvi_utvärdering_sv

Pilotprojekt med nationella utvärderingsverktyg för småbarnspedagogiken
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2021/09/KARVI_2121.pdf

okm_verkkosivut_sv

<http://www.minedu.fi/OPM/?lang=sv>

ophall_sanasto_sv

Opetushallinnon sanasto (fi-sv)
http://www03.oph.fi/sanasto/listaakaikki_r.asp

OPHwww_sv

Opetushallituksen verkkosivut www.oph.fi, ruotsinkielinen

studieinfo_vaka_sv

Grunderna för planen för småbarnspedagogik 2018: Utvärdering och utveckling av den pedagogiska verksamheten
<https://eperusteet.opintopolku.fi/#/sv/varhaiskasvatus/1266381/tekstikappale/2013501>

RP80/2015rd

Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lagar om ändring av lagen om småbarnspedagogik och lagen om stöd för hemvård och privat vård av barn

VAKAtuki luonnos sv

Luonnos hallituksen esitykseksi eduskunnalle laiksi varhaiskasvatuslain muuttamisesta, ruotsin käännös (tuki, ehd. voimaan 1.8.2022)

Tilastokeskus_sv

http://www.stat.fi/index_sv.html

vaka_tr-sv_01

Vashaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 4.11.2016; Seija Suonuuti, Tarja Kahiluoto, Charlotta Rehn, Anna Mikander

vaka_tr-sv_02

Vashaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 17.11.2016; Seija Suonuuti, Tarja Kahiluoto, Charlotta Rehn, Anna Mikander sekä Mats Holmqvistin sijalla Nike Parland

vaka_tr-sv_03

Vashaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 19.12.2016; Seija Suonuuti, Tarja Kahiluoto, Charlotta Rehn, Anna Mikander sekä Mats Holmqvistin sijalla Nike Parland

vaka_tr-sv_04

Vashaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 9.6.2016; Seija Suonuuti, Tarja Kahiluoto, Charlotta Rehn, Anna Mikander, Nike Parland

vaka_tr-sv_05

Varhaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 5.6.2018; Seija Suonuuti, Tarja Kahiluoto, Charlotta Rehn, Anna Mikander, Nike Parland, Malin Eriksson

vaka_tr-sv_2021

Varhaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 7.12.2021: Seija Suonuuti, Charlotta Rehn, Liisi Hakalisto, Mervi Eskelinen, Heidi Sairanen

vaka_tr-sv_2022

Varhaiskasvatuksen ruotsinkielien ryhmän kokous 24.10.2022: Seija Suonuuti, Charlotta Rehn, Kaisa Kotomäki. Charlotta Rehn kerännyt termit alustavasti.

Vasu2005_sv

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet, Stakes - oppaita 56, 2005 2. p (Grunderna för planen för småbarnsfostran)

vasu2022_sv

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet 2022, OPH -700-2022 (Grunderna för planen för småbarnsfostran 2022)

<https://eperusteet.opintopolku.fi/eperusteet-service/api/dokumentit/8286692>

540/2018_en

Varhaiskasvatustilaki 540/2018, englannin käännös

amk_asiakas

Kristiina Korpi 2018: Asiakastytyväisyys varhaiskasvatustalveluiden laadunkehittämisen tukena https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/151065/korpi_kristiina.pdf.pdf

amk_peda

Lankinen 2018: Lapsilähtöinen pedagogisen toiminnan arviointi: ohjeistus palautetaulun ja kuvien käyttöön toiminnallisessa palautteenkeruussa Lahden Montessori-leikkikoulussa

<https://www.theseus.fi/handle/10024/142384>

okm_verkkosivut_en

<https://minedu.fi/en/frontpage>

vaka_tr-en_01

Varhaiskasvatuksen englannin vastineita pohtinut työryhmä (kokoontunut 5.10. 2018 ja 12.10.2018); Merja Fleming VNK, Niina Elomaa VNK, Kirsi Alila OKM, Tarja Kahiluoto OKM.

vaka_tr-en_02

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 26.10.2021; Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_03

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 15.11.2021; Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_04

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 29.11.2021; Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_05

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 20.12.2021; Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_06

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 17.1.2022; Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_07

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 4.2.2022; Tarja Kahiluoto (OKM), Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_08

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 21.2.2022; Tarja Kahiluoto (OKM), Merja Fleming, Liisi Hakalisto (OKM), Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_09

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 14.3.2022; Tarja Kahiluoto (OKM), Merja Fleming, Heidi Sairanen (OPH), Mervi Eskelinen (OKM), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_10

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokoukset 13.4. ja 21.4.2023; Kaisa Kotomäki (OKM), Mervi Eskelinen (OKM), Kati Costiander (OPH), Tarja Kahiluoto (OKM), Tiina Linne (OKM) (vain 13.4.), Päivi Creber, Merja Fleming (vain 21.4.), Riina Kosunen.

vaka_tr-en_11

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 9.5.2023 klo 9-11; Kaisa Kotomäki (OKM), Liisi Hakalisto (OKM, klo 10-11); Mervi Eskelinen (OKM), Tiina Linne (OKM), Kati Costiander (OPH), Tarja Kahiluoto (OKM), Päivi Creber, Merja Fleming, Riina Kosunen.

vaka_tr-en_12

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 29.5.2023; Kaisa Kotomäki (OKM), Mervi Eskelinen (OKM), Kati Costiander (OPH), Tarja Kahiluoto (OKM), Päivi Creber, Merja Fleming, Seija Suonuuti.

vaka_tr-en_13

Varhaiskasvatuksen englannin työryhmän kokous 7.6.2023; Kaisa Kotomäki (OKM), Mervi Eskelinen (OKM), Kati Costiander (OPH), Tarja Kahiluoto (OKM), Päivi Creber, Merja Fleming, Seija Suonuuti.

quality_rec_en

Guidelines and recommendations for evaluating the quality of early childhood education and care
https://karvi.fi/wp-content/uploads/2018/10/FINEEC_Guidelines-and-recommendations_web.pdf

_refs_end

Englanninkielinen hakemisto / English index

Numbers in the index refer to the term record numbers.

24-hour early childhood education and care	422	alumnae	177
24/7 early childhood education and care	422	alumni	177
24/7 ECEC	422	alumnus	177
academic advice	570	ancillary student support services	578
academic continuing education	490	annual plan for the implementation of the local curriculum	255
academic degree	673	annual registration	556
academic staff	105	annual tuition fee	764
academic support services	578	appeal (1)	817
academic year	341	appeal (2)	747
academy	93	applicant	310
accepting a student place	315	applicant category	348
accepting an offer of admission	315	applicant for early childhood education and care	297
accepting an offered student place	315	application	313
accreditation of competence	753	application and admissions system	378
accreditation of experiential learning	751	application cycle	342
accreditation of learning demonstrated in some other manner	751	application data	371
accreditation of prior learning (1)	756	application ID	392
accreditation of prior learning (2)	753	application number	392
achieved learning outcomes	278	application period	320
acquiring competence	7	application procedure	317
acquisition of competence	7	application procedure for early childhood education ..	296
additional application round	327	application round	342
additional proof of competence	346	application semester	336
adjustment of competence assessment	604	application term	336
administrative decision on admission	353	application year	337
administrative decision on the admission to early childhood education and care	298	applied course	234
administrative review of an assessment	748	applying for early childhood education	296
admission based on prior academic record	360	applying for education	308
admission decision	353	applying for education and training	308
admission decision	353	applying to weighted-curriculum education	307
admission of a student	344	apprenticeship agreement	495
admission of pupils (1)	355	apprenticeship training	496
admission of pupils (2)	356	apprenticeship training based on a comparable service relationship in a public corporation	499
admission offered	361	apprenticeship training based on a public service relationship	498
admission point	347	apprenticeship training based on an employment relationship	497
admission queue	384	apprenticeship training coordinator	185
admission ranking phase	379	aptitude test	351
admission score	347	area of study	30
admission status	386	around-the-clock early childhood education and care	422
admissions criterion	345	assessment (1)	723
admissions procedure (1)	317	assessment (2)	780
admissions procedure (2)	382	assessment criterion	725
admissions proposal	390	assessment data	724
admissions result	387	assessment discussion	740
admissions type listing	384	assessment for learning	723
admitted	365	assessment method (1)	806
admitted student (1)	365	assessment method (2)	729
admitted student (2)	150	assessment of learning	723
admittee	365	assessment of learning outcomes	723
adult education and training	482	assessment of support needs	580
adult education centre	84	assessment of the effectiveness of the support	581
adult student	162	assessment of the need for support	580
advance assignments	354	assessment rectification	748
advanced or supplementary VET	506	assessment result	713
advanced or supplementary vocational education and training	506		
advanced studies	242		
alumna	177		

Numbers in the index refer to the term record numbers.

assessment scale	728	and lower secondary education syllabus	657
assessor of competence	187	certificate of a general upper secondary school	
assistant (ECEC)	130	diploma	661
assistant in early childhood education and care ..	130	certificate of attendance	648
auditing	903	certificate of competence (?)	651
authorisation to award a qualification and to provide		certificate of completed education and training ...	645
VET	46	certificate of completed preparatory education and	
authorisation to provide education	46	training for work and independent living (?) ...	645
authorised translators' examination	677	certificate of completed qualification units	643
authority	107	certificate of completion of the basic education	
autoplagiarism; see cheating.....	607	syllabus	658
available courses	272	certificate of final examination for oral	
available courses and modules	272	communications skills	662
available instruction	272	certificate of language proficiency	650
available intake	369	certificate of oral skills	660
available student place	369	certificate of participation	648
available teaching	272	certificate of participation in education and training to	
average weekly instruction time per year	289	complete a qualification	648
bachelor's degree (1)	695	certificate of participation in preparatory education	
Bachelor's degree (1)	695	and training	648
bachelor's degree (2)	694	certificate of participation in VET	648
Bachelor's degree (2)	694	certificate of resignation	663
banning a student from attending instruction	615	certificate of resignation from general upper	
basic education	472	secondary school	663
basic education certificate	654	certificate of school discontinuation	663
basic education for adults	527	certificate of skills demonstration	666
basic education in arts	478	certificate of skills demonstration	667
basic education qualification	671	certificate of termination of studies	663
basic education syllabus	190	certificate of vocational skills	668
basic studies	240	certificate-based admission	360
before- and after-school activities	772	challenge	747
before- and after-school activities instructor	109	cheating	607
bilingual education	440	cheating on exam; see cheating.....	607
bilingual educational institution	80	child	151
bilingual instruction	440	child's individual early childhood education and care	
blended learning	465	plan	199
blended teaching	462	childcarer (ECEC)	128
business and industry committee	98	childcarer in early childhood education and care ..	128
campus	57	childminder in family daycare	129
candidate	162	claim for a revised assessment	747
care	3	claim for a revised decision	818
care-related arrangements	587	class	445
care-related measures	587	class supervisor	135
care-related solutions	587	class teacher	136
career plan	621	class teaching	427
careers adviser	141	classroom	827
caregiver	152	classroom assistant	117
centre-based early education activities	401	classroom teacher	136
certificate	639	client fee for early childhood education and care ..	760
certificate (1)	669	care	761
certificate (2)	646	client fee for part-time early childhood education and	
certificate for completion of a subject syllabus	659	care	762
certificate for puhvi test	662	clinical training	635
certificate for the completion of a basic education		college	92
subject syllabus	656	combination studies	210
certificate for the completion of a primary and lower		commissioned education	485
secondary education subject syllabus	656	commissioned education student	166
certificate for the completion of the basic education		common subject	247
syllabus	658	common unit	218
certificate for the completion of the entire primary		communication language	280
and lower secondary education syllabus	658	competence	821
certificate for the partial completion of the basic		competence	895
education syllabus	657	competence area	275
certificate for the partial completion of the primary			

competence assessment	731	CourseUnitTeachingMethods	880
competence badge	649	CourseUnitTermPattern	889
competence demonstration	717	CourseUnitTitle	883
competence point	292	CourseUnitType	886
competence-based	501	CourseUnitYearOfStudy	878
competence-based qualification	667	court training	636
competence-based qualification	679	cr	293
competence-based vocational qualification for adults	679	credit (1)	291
completed course	713	credit (2)	293
completed credit	713	credit mobility (1)	626
completed study unit	713	credit mobility (2)	627
completed unit (?)	713	credit transfer	756
composition of qualification	207	credit unit	294
comprehensive education	472	criterion-referenced assessment	800
comprehensive school	72	criterion-referenced evaluation	800
comprehensive school education	472	cross-curricular theme	266
comprehensive school enrolment	304	cross-institutional student	174
comprehensive school qualification	671	cross-sectoral cooperation	588
compulsory course (1)	243	curriculum	253
compulsory course (2)	232	custodian	152
compulsory education	191	daily early childhood education and care	418
compulsory school	472	daily ECEC	418
compulsory schooling	191	data model for admissions	391
compulsory studies	208	date of entry into the student register	560
compulsory studies	226	date of registration for the academic term	561
compulsory studies	232	date of registration for the academic year	561
compulsory study unit	243	day and night care in ECEC	421
compulsory subject	247	day in early childhood education and care	419
compulsory unit	208	day in ECEC	419
computation model for admissions	391	daycare	469
computer-aided teaching	437	daycare centre	39
conditional acceptance of an offer of admission	316	decide which courses to take	305
conditional acceptance of student place	316	decision for a student to receive special support	595
contact teaching	459	decision on admission	353
continuing education	489	decision on student admission	353
continuing professional development	489	decision on support and support services provided	
continuous learning	15	by early childhood education and care	582
contract for arranging competence-based		decision on support and support services provided	
qualifications	48	by ECEC	582
cooperation between home and school	779	decision on the admission to early childhood	
coordinating teacher	139	education and care	298
core curriculum	200	decision on the organisation of early childhood	
core studies	240	education and care	298
correction of an assessment	748	deem to have discontinued studies	161
course (1)	215	deem to have dropped out	161
course (2)	231	deem to have resigned	161
course (3)	190	deferral of the start of studies	554
course coordinator	139	defined learning outcomes	277
course fee	763	degree (1)	669
course in home economics	539	degree (2)	673
course material	834	degree certificate	646
course preparatory to general upper secondary		degree diploma	646
education	532	degree mobility	626
course registration	305	degree programme (1)	9
course selection	272	degree programme (2)	10
course unit	215	degree programme (3)	704
courses on offer	272	degree programme (4)	483
CourseUnit	881	degree requirements	256
CourseUnitAssessmentMethods	869	degree structure	207
CourseUnitCode	885	degree student	163
CourseUnitContent	882	degree studies	704
CourseUnitLevel	884	degree system	31
CourseUnitRecommendedReading	887	degree title	670
		DegreeProgrammeAccessToFurtherStudies	870

Degree Programme Education And Professional Goals	871	early childhood education and care unit	35
Degree Programme Examination And Assessment Regulations	868	early childhood education and care with extended hours	421
Degree Programme Final Examination	876	early childhood education enrolment	302
Degree Programme Structure Diagram	873	early childhood education premises	35
Degree Programme Title	872	early childhood educator (1)	125
demonstration of competence	716	early childhood educator (2)	128
demonstration of eligibility	335	early childhood educator (3)	127
demonstration of skills	720	early education centre	39
denial of access to dormitory accommodation	619	early education centre activities	401
deputy head of early education centre	122	early education setting	35
designated person	107	early years education	469
detention	612	early years teacher; see teacher in early childhood education and care	125
development and service activities for working life	63	EB certificate	684
diagnostic assessment	793	EB diploma	684
differentiation of teaching	268	ECEC	469
digital badge	649	ECEC activities	398
diploma (1)	669	ECEC applicant	297
diploma (3)	639	ECEC at weekends	423
direct admission	360	ECEC centre	39
director of early childhood education and care	120	ECEC client fee	760
disciplinary action (1)	609	ECEC day	419
disciplinary action (2)	610	ECEC director	120
disciplinary educational discussion	611	ECEC employee	103
disciplinary measure	609	ECEC environment	450
disciplinary sanction	610	ECEC in the evenings	424
discipline	606	ECEC intake (tilastoissa)	300
discretionary admission	359	ECEC meals	774
distance between a student's home and school	776	ECEC personnel	101
distance between home and school	776	ECEC place	299
distance education	460	ECEC service	397
distance learning	464	ECEC service organiser	33
distance teaching	460	ECEC service provider	34
distribution of lesson hours	189	ECEC services which operate 24/7	422
distribution of study hours	189	ECEC staff	101
Doctor's degree	702	ECEC staff member	103
doctoral degree	702	ECEC unit	35
doctorate	702	ECEC with extended hours	421
double degree	681	ECEC working term	412
dropout	157	ECEC working year	411
dual degree	681	ECTS cr	293
e-badge	649	ECTS credit	293
e-teaching	437	education (1)	1
early childhood education and care	469	education (2)	2
early childhood education and care activities	398	education (3)	8
early childhood education and care at weekends	423	education (and training?) for a particular vocational task	507
early childhood education and care centre	39	education and training fee	763
early childhood education and care client fee	760	education and training provision	271
early childhood education and care day	419	education and training to complete a qualification	483
early childhood education and care environment	450	education and training unit	510
early childhood education and care in the evenings	424	education assistant	117
early childhood education and care personnel	101	education facilities	827
early childhood education and care place	299	education for children with special educational needs (?)	434
early childhood education and care service	397	education institution (2)	56
early childhood education and care service organiser	33	education licence	46
early childhood education and care service provider	34	education note	303
early childhood education and care site	35	education pilot	523
early childhood education and care staff	101	education programme (1)	9
		education programme (2)	10
		education provided by universities of applied	

sciences	476	European Schooling	78
education provided in a foreign language	287	evaluation (1)	780
education provider (1)	43	evaluation (2)	723
education provider (2)	44	evaluation (3)	797
education provider offering comprehensive education	43	Evaluation Council	785
education provider offering general upper secondary education	44	evaluation criterion	725
education provider-specific curriculum	254	evaluation data	724
education record	823	evaluation method (1)	806
education required for achieving vocational competence	513	evaluation method (2)	729
education system	16	evaluation of education	797
education trial	523	evaluation of pedagogical activity	788
educational background	331	evaluation of quality	809
educational establishment (1)	55	evaluation plan	804
educational establishment (2)	56	evaluation report	805
educational guidance	5	evaluation system	807
educational institute (1)	55	evening care in early childhood education and care ..	424
educational institute (2)	56	evening care in ECEC	424
educational institution (1)	55	examination for authorised translators	677
educational institution (2)	56	exception to vocational competence requirements or to key competence requirements	622
educational level	27	exchange student	628
educational material	834	execution	721
educational organisation	55	extended compulsory education	599
educational premises	57	extended hours in ECEC (1)	421
educational trial	523	extended hours in ECEC (2)	424
educator in early childhood Steiner education	131	extension of the right to study	549
educator in early childhood Steiner education and care	131	extension of the time for completing studies	549
effectiveness	802	extension studies	489
elementary education	472	extent of studies	274
elementary school	58	extern evaluation	789
eligibility (1)	329	external evaluation	789
eligibility (2)	821	extra lesson	430
eligibility for doctoral studies	333	facilitation	4
eligibility for further studies	332	factor of quality	814
eligibility for postgraduate studies	333	faculty (1)	93
eligibility for third-cycle studies	333	faculty (2)	105
end of school year certificate	653	falsification; see cheating	607
end of school year report card	653	family daycare (1)	402
eneral educational support	589	family daycare (2)	40
eneral educational support in ECEC	589	family daycare childminder	129
enhanced educational support	590	family daycare premises	40
enhanced educational support in early childhood education and care	590	family-based daycare	402
enhanced educational support in ECEC	590	fee-paid teacher	144
enhancement-led evaluation	782	fee-paying service	70
enrolment	553	feedback	736
enrolment date	561	field of education (1)	28
entrance exam	350	field of education (2)	30
entrance examination	350	field of study (1)	28
entrance examination group	377	field of study (2)	30
entrance test	350	field of vocational education and training	28
entrant	150	final assessment	734
entrepreneur's apprenticeship training	500	final assessment criteria	726
entry into the student register	555	final certificate	654
entry phase for preparatory instruction for lower secondary education for adults	529	final examination for oral communications skills; see certificate of final examination for oral communications skills	662
environment for competence demonstration	718	final phase of basic education for adults	530
European Baccalaureate	684	final project	714
European Baccalaureate certificate	684	financial compensation for education and training	577
European Baccalaureate diploma	684	FINEEC	784
European School	78	Finnish Education Evaluation Centre	784
		Finnish matriculation examination	683

Finnish Student Health Service fee	770	s	867
first calendar year of educational programme	339	GeneralInformationOnFacilitiesForStudentsWithSpecialNeeds	846
first semester of studies	338	GeneralInformationOnFinancialSupport	852
first term of school	338	GeneralInformationOnInsurance	865
first term of studies	338	GeneralInformationOnInternationalProgrammes	848
first-cycle degree (1)	706	GeneralInformationOnInternships	857
first-cycle degree (2)	695	GeneralInformationOnLanguageCourses	849
first-cycle degree (3)	694	GeneralInformationOnMeals	855
first-cycle polytechnic degree	694	GeneralInformationOnMedicalFacilities	860
first-time applicant	311	GeneralInformationOnSportsFacilities	863
flexible basic education	436	GeneralInformationOnStudentAffairsOffice	854
flexible comprehensive education	436	GeneralInformationOnStudentAssociations	859
flexibly scheduled early childhood education and care	421	GeneralInformationOnStudyFacilities	864
flexibly scheduled ECEC	421	geographical area of operation of a vocational education and training provider	67
folk high school	82	German International Abitur Diploma	687
follow-up (?)	781	grade	444
foreign degree	709	grade (1)	443
foreign diploma	709	grade (2)	727
foreign language educational institution	79	grade improvement	750
foreign qualification	709	grading	723
forfeiture of the right to study	546	grading scale	728
form in which early childhood education and care is organised	406	graduate programme	483
form of education (1)	52	graduate studies	483
form of education (2)	273	group	445
form of education (2)	53	group family daycare (1)	403
form of education (3)	50	group family daycare (2)	41
form of instruction	457	group family daycare premises	41
form of learning	456	group for children with special educational needs and disabilities	37
form of vocational education and training; see form of education (3).....	50	group in early childhood education and care	36
form teacher	135	group in ECEC	36
formal learning	909	group supervisor	135
formative assessment	794	group tutor	135
framework of reference	803	guardian	152
free choice studies (?)	219	guidance	5
fresher	150	guidance counselling	570
freshman	150	guidance counsellor (1)	140
FSHS fee	770	guidance counsellor (2)	141
full-day early childhood education and care	415	guidance for studies	5
full-day ECEC	415	Gymnasieexamen diploma	688
full-time early childhood education and care	413	Gymnasieexamen high school diploma	688
full-time early childhood education and care	415	half-day early childhood education and care	416
full-time ECEC	413	half-day ECEC	416
full-time ECEC client fee	761	head of early childhood education and care	120
full-time teacher	133	head of early education centre	121
further training	489	head of family daycare	123
further vocational qualification	691	head of family-based daycare	123
general education	466	high school (1)	75
general educational support in early childhood education and care	589	high school (2)	59
general support	593	high school diploma	655
general upper secondary education	474	higher education	475
general upper secondary education certificate	655	higher education degree	673
general upper secondary education syllabus	190	higher education institution	89
general upper secondary qualification	682	higher university degree	698
general upper secondary school	75	highly intensive special support	592
general upper secondary school diploma	230	highly intensive support	592
general upper secondary school Gymnasieexamen diploma	688	holder of parental responsibility	152
GeneralInformationForMobileStudents	862	home-school cooperation	779
GeneralInformationOnCostOfLiving	861	homeroom group	445
GeneralInformationOnExtraMuralAndLeisureFacilities	867	homeroom group guidance	898
		homeroom teacher	135
		homes and schools working together	779

hospital education	503	intensified support	594
hourly-paid teacher	144	intensive educational support	591
hybrid flexible teaching	462	intensive educational support in early childhood education and care	591
hybrid learning	465	intensive educational support in ECEC	591
hybrid teaching	462	intensive special needs support	603
HyFlex teaching	462	intensive special support	591
IB diploma	685	interim certificate	652
identification and documentation of planned learning	751	interim degree preceding the doctorate	701
identification of competence	752	interim report card	652
identification of learning	752	intermediate report	652
identification of prior learning	752	intermediate studies	241
IEP	259	International Baccalaureate certificate	685
impact	802	International Baccalaureate diploma	685
improving a grade	750	internship	634
improving a mark	750	introductory phase to basic education for adults	528
imputed funding	907	job placement	634
in-depth course	233	joint admissions	358
in-service training	489	joint application procedure	322
inclusion of a course	758	joint application system; see joint application procedure.....	322
inclusion of a credit	758	joint degree	703
inclusion of studies	758	junior high school	59
inclusiveness	399	key competence requirement	223
incoming exchange student	630	key competences for lifelong learning	14
individual early childhood education and care plan for a child	199	kindergarten (1)	469
individual ECEC plan	199	kindergarten (2)	39
individual educational plan	259	kindergarten special teacher	126
individual plan for completing competence-based qualification	264	kindergarten teacher	125
individual study plan	260	labour market training	491
individual study programme	263	language immersion	441
individualised curriculum	259	language of instruction (1)	282
individualised curriculum	598	language of instruction (2)	283
individualised educational plan	259	language of instruction and degrees	282
informal learning	911	language of instruction and examination	282
initial intake	369	language of instruction, examinations and degrees ... 282	282
initial vocational qualification	690	language of learning	285
institute-specific curriculum	254	language of qualification	285
InstitutionAcademicAuthorities	850	language proficiency certificate	650
InstitutionAcademicCalendar	851	language proficiency test (1)	352
InstitutionAdmissionProcedures	866	language proficiency test (2)	674
InstitutionalEctsCoordinator	856	language programme	252
InstitutionGeneralDescription	858	language shower	442
InstitutionMainUniversityRegulations	853	language test	352
InstitutionName	847	language used in early childhood education and care	281
instruction (1)	2	language used in ECEC	281
instruction (2)	4	LanguageOfInstruction	879
instruction given in the form of lectures	429	learner	148
instruction preparatory to general upper secondary education	532	learner in compulsory education	192
instruction preparing for general upper secondary education	532	learning	12
instructional material	835	learning achievements	278
instructor	117	learning attainments	278
instructor	132	learning environment	451
intake quota	349	learning facilities	828
integrated daycare group	38	learning material	836
integrated group	38	learning objectives	277
integrated special group	38	learning opportunity (1)	9
integration training for adult migrants	536	learning opportunity (2)	10
integration training for migrants	536	learning opportunity (3)	11
intended learning outcomes	277	learning opportunity instance	10
intensified support	590	learning opportunity specification	9
		learning outcomes (1)	277

learning outcomes (2)	278	materials fee	763
learning outcomes assessment	798	matriculation examination	683
learning outcomes evaluation	798	Matriculation Examination Board	842
LearningOpportunityType	874	matriculation examination candidate ID	822
lecture	429	matriculation examination certificate	664
lecture room	827	matriculation examination grade	727
lecturer	133	matriculation examination test	841
Lecturer	877	matriculation examination test grade	727
lectures	429	maturity essay	715
legal entity for early childhood education and care	32	maturity test	715
legal entity for education	42	maximum intake	369
lesson	270	meals in early childhood education and care	774
level of education	27	meet the requirements	821
liberal adult education	468	mentor	181
liberal adult education institution	81	method of demonstrating competence	722
liberal adult education teacher	147	method of vocational education and training (2)	51
licence	639	micro learning content; see micro-credential (1)	213
licence to award a qualification and to provide VET	46	micro learning; see micro-credential (1)	213
licence to provide education	46	micro-credential (1)	213
licenciate and doctoral degrees	700	micro-credential (2)	214
licenciate or doctoral degree	700	middle school	59
licentiate degree	701	migrant student	173
Licentiate degree	701	minor	238
lifelong learning	13	minor subject	238
lifewide learning	13	misappropriation; see cheating	607
listing based on admissions type	384	misrepresentation; see cheating	607
literacy training for adult migrants	534	mission of education	269
literacy training in liberal adult education	535	mission of general upper secondary education	269
literacy training phase of basic education for adults	529	mode of teaching	455
local curriculum	254	module (1)	216
local curriculum for early childhood education and care	198	module (2)	244
local curriculum for ECEC	198	monitoring (?)	781
local evaluation	786	morning and afternoon activities	772
local optional studies	229	morning and afternoon activities instructor	109
local school	394	multi-member governing body of the education provider	66
local-level evaluation	786	multi-year class	445
LOI; see organisation of studies	10	multidisciplinary cooperation	588
LOS; see studies (1)	9	multiform teaching	462
lower secondary education for adults	530	multigrade class	445
lower secondary school	59	multilateral cooperation	588
lower university degree	695	multiprofessional cooperation	588
luentosali; see teaching facilities	827	national application procedure; see joint application procedure	322
luokkahuone; see teaching facilities	827	national certificate of language proficiency	675
maintainer of liberal adult education institution	45	national core curriculum	200
major	237	national core curriculum for early childhood education and care	197
major subject	237	national core curriculum for ECEC	197
mandatory course (1)	243	national core curriculum for preparatory education for general upper secondary education	201
mandatory course (2)	232	national curriculum guidelines on early childhood education and care	197
mandatory studies	232	national education and training committee	96
mandatory study unit	243	national evaluation	783
mark	727	national language examination	675
mark improvement	750	national learner ID	832
marking	723	national optional studies	227
marking scale	728	national qualification requirements	202
master's degree (1)	698	national school-leaving examination	683
Master's degree (1)	698	neighbourhood school	394
master's degree (2)	697	non-academic student support services	578
Master's degree (2)	697	non-attending student	156
Master's degree programme	705	non-degree right to study	551
Master's programme	705		

non-degree student	169	152
non-degree studies	521	part-day early childhood education and care	416
non-formal adult education	468	part-day ECEC	416
non-formal learning	910	part-time early childhood education and care	414
non-qualification programmes	468	part-time ECEC	414
non-qualification programmes at folk high schools for learners within the scope of compulsory education	916	part-time ECEC client fee	762
non-standard hours early childhood education and care	421	part-time special needs education	431
non-standard hours ECEC	421	part-time teacher	144
number of ECEC places	300	part-weekly early childhood education and care	417
number of ECEC places available	300	part-weekly ECEC	417
numerical assessment	733	partner institution for open university instruction	95
obligation to arrange pre-primary education	194	PCDP instructor	186
obligatory course (1)	243	pedagogical arrangements	585
obligatory course (2)	232	pedagogical evaluation	596
obligatory module	208	pedagogical investigation for the type of support to be provided for the pupil	597
obligatory studies	232	pedagogical measures	585
obligatory study unit	243	pedagogical solutions	585
occupational competence	837	peer assessment	791
on a waiting list	367	peer evaluation	791
on-the-job learning	634	peer feedback	737
on-the-job training	634	peer review	739
online teaching	437	performance	713
open activities in early childhood education and care	404	period of work experience	633
open activities in ECEC	404	person having custody	152
open badge	649	person in charge	107
open centre-based early education activities	405	person in charge in early childhood education and care	124
open early childhood education and care activities	404	person of compulsory school age	192
open ECEC activities	404	person participating in commissioned education	166
open higher education studies	479	person responsible for training agreement	182
open polytechnic education	481	person who has custody of a child	152
open UAS studies	481	person who qualifies as a first-time applicant	312
open university of applied sciences studies	481	person within the scope of compulsory education	192
open university route	383	personal competence development plan	262
open university studies	480	personal early childhood education and care plan	199
open university track	383	personal ECEC plan	199
operating culture	454	personal study plan	260
operating day of the early childhood education and care unit	420	personalisation	620
operating licence	46	personalisation documentation	265
operational unit	61	personalised early childhood education and care plan	199
option available for application	374	personalised ECEC plan	199
optional module	209	personalised learning plan	257
optional subject	248	personalised study plan	260
order of preference	376	personnel	100
order someone to leave	613	personnel training	486
order to leave	613	PhD	702
organisation of studies	10	place in early childhood education and care	299
organiser of competence test	47	place in ECEC	299
organiser of competence-based qualification	47	place of activity	61
organiser of early childhood education and care	33	placement	380
other VET	505	placement	634
other vocational education and training	505	placement results	389
outgoing exchange student	629	plagiarism; see cheating	607
parallel studies to complete two or more qualifications	681	plan for arranging competence tests	49
parent	152	playschool (1)	469
parent and carer	152	playschool (2)	39
parent or guardian	152	playschool special teacher	126
parent or other person who has custody of a student	152	playschool teacher	125
		polytechnic	90
		polytechnic Bachelor's degree	694

polytechnic degree	673	primary school	58
polytechnic education	476	principal	106
polytechnic Master's degree	697	principal lecturer	146
postgraduate degree	700	principal workplace instructor	180
postgraduate programme	483	principles of inclusion in early childhood education and care	399
postgraduate student	165	principles of inclusion in ECEC	399
postponement of the start of studies	554	prior degree	331
potential applicant	149	private daycare	407
potential intake	369	private early childhood education and care	407
pre-application stage	301	private ECEC	407
pre-doctoral degree	701	privately run early childhood education and care	407
pre-primary education	471	process-related factor of quality	816
pre-primary education enrolment	302	process-related quality factor	816
pre-primary teacher	134	procurement of education	69
pre-vocational programme	537	professional competence	837
preferred option for application	375	professional specialisation education	522
preferred study programme	375	professor	114
preliminary assignments	354	programme leading to a general upper secondary qualification	483
preliminary selection phase	357	proof of completed study units	663
preparatory education and training	508	proposal for placement phase	388
preparatory education and training for VET	511	provision of study opportunities	271
preparatory education and training for vocational education and training	511	PSP	260
preparatory education and training for work and independent living	512	public administration language examination	676
preparatory education for basic education	531	public health nurse	118
preparatory education for general upper secondary education	532	puhvi certificate	662
preparatory education for general upper secondary education for immigrants and foreign-language speakers	532	punishment	610
preparatory education for immigrants for vocational education and training	538	pupil	153
preparatory education for vocational studies	537	pupil admission (1)	355
preparatory education for vocational training	511	pupil admission (2)	356
preparatory education student	168	pupil admission based on selection criteria (??)	356
preparatory instruction and lower secondary education for adults	527	pupil and student welfare	573
preparatory instruction for basic education	531	pupil assessment	723
preparatory instruction for lower secondary education for adults	528	pupil in compulsory education	192
preparatory training and guidance for vocational upper secondary education	537	pupil selection	356
preparatory training for a competence-based qualification	520	pupil welfare	573
prerequisite	888	pupil with special needs	178
prerequisites for admission of a student	329	put studies on hold	543
preschool (1)	469	qualification (1)	669
preschool (2)	39	qualification (2)	821
preschool (3)	471	qualification (ECTS)	890
preschool education obligation	193	qualification certificate	646
preschool special teacher	126	qualification committee	97
preschool teacher (1)	125	qualification fee	767
preschool teacher (2)	134	qualification structure (1)	207
president	106	qualification structure (2)	31
previous degree	331	qualification title	670
previous qualifications	331	qualification unit	216
primary and lower secondary education	472	qualification-specific health requirement	334
primary and lower secondary education certificate	654	qualifications level	279
primary and lower secondary education syllabus	190	quality assessment model	810
primary application round	326	quality evaluation	809
primary right to study	550	quality factor	814
		quality indicator	811
		quality management	812
		quality management system	813
		raise a grade	750
		raise a mark	750
		range of studies	274
		readmission	545
		reassessment	745
		recognition of competence	753
		recognition of informal learning	751

recognition of learning	753	school enrolment	304
recognition of non-formal learning	751	school ethos	454
recognition of prior learning	753	school head	106
recognition of qualifications	759	school health service	574
rectification of assessment (1)	746	school healthcare	574
rectification of assessment (2)	748	school meal	775
rector	106	school nurse	118
register as non-attending	558	school ordinance	608
registration (1)	305	school psychologist	115
registration (2)	553	school rules	608
registration for the academic term	557	school rules and regulations	608
registration for the academic year	556	school social worker	116
registration status for the academic term	559	school transport (?)	777
registration status for the academic year	559	school travel	776
rehabilitative instruction and guidance for the disabled	540	school values, practices and procedures	454
Reifeprüfung diploma	686	school year	341
reinstatement of the right to study	545	school year report	653
religion and world-view studies	251	school-specific annual plan	255
remedial education	430	school-specific curriculum	254
remedial instruction	430	scope of competence (??)	274
remedial teaching	430	scope of studies	274
remote teaching	460	scope of syllabus	190
removal from the class	614	screening of application opportunities	301
removal from the premises	614	second-cycle degree (1)	707
renouncement of the right to study	547	second-cycle degree (2)	698
report card	639	second-cycle degree (3)	697
request for a review	817	second-cycle polytechnic degree	697
request for an administrative review	818	secondary application round	328
request for an administrative review of an assessment	747	secondary education establishment	74
request for rectification of an assessment	747	secondary education institution	74
request for rectification of assessment	744	secondary educational establishment	74
required course	243	secondary school	395
required prior studies	330	secondary school graduate	179
required study unit	243	sector-specific evaluation	801
requirements for preparatory education and training . 206		select students	343
requirements of competence-based qualification .203		selection criterion	345
resit a test	749	selection decision	353
resit an exam	749	selection method	382
retake a test	749	selection procedure	382
retake an exam	749	self-assessment	735
retraining and upgrading of qualifications	484	self-evaluation	790
review procedure	817	self-motivated education (2)	904
revised decision	748	semester	340
revised decision on assessment	745	SEN teacher	138
revocation of the right to study	544	SEND group	37
revoking the right to study	544	senior high school	75
right to complete non-degree studies	551	separate admissions procedure	323
right to early childhood education and care	188	separate application procedure	323
right to study	541	separate examination	680
rolling admissions	324	separate non-degree right to study	551
rolling application procedure	324	service and production supporting instruction	71
rules	608	service and production supporting tuition	71
rules and regulations	608	set of study options available for applicants	372
rules of procedure	608	set of study units	225
sanction	610	shared application procedure	321
school (1)	56	shift care in early childhood education and care	421
school (2)	93	shift care in ECEC	421
school admission area	396	short-cycle degree; see first-cycle degree (1).....	706
school culture	454	sign language	840
school doctor	119	site of early childhood education and care	35
school dropout	157	sixth form	75
		skills demonstration	716
		social benefit for students	572
		social pedagogue (ECEC)	127

social pedagogue in early childhood education and care	127	student admissions	343
special early childhood educator	126	student admissions register	381
special education	432	student advice	570
special education teacher	138	student advisor	108
special education teacher (ECEC)	126	student assessment	723
special education teacher in early childhood education and care	126	student association (1)	829
special educational mission	62	student association (2)	833
special educational needs education in early childhood education and care (?)	434	student association membership fee	769
special educational needs instruction in early childhood education and care (?)	434	student body (1)	833
special educational needs teacher	138	student body (2)	829
special examination	680	student care services	573
special group	37	student counsellor	141
special needs assistant	117	student education record	823
special needs class	447	student entitled to special needs education	178
special needs early childhood educator	126	student entitled to special needs support (?)	178
special needs early education teacher	126	student exchange	627
special needs education (1)	432	student feedback	831
special needs education (2)	433	student health care	575
special needs school	88	student health service	575
special needs support	602	student in compulsory education	192
special needs teacher	138	student instruction week	295
special needs teacher in ECEC	126	student mobility	626
special school	88	student number	830
special support	591	student place	541
special support	595	student receiving special support	178
specialisation	276	student selection	343
specialisation course	233	student selection register	381
specialisation studies	242	student services	578
specialised vocational institution	87	student studying for an upper secondary qualification	163
specialist education	522	student taking part in a program leading to an upper secondary qualification	163
specialist option	276	student union (1)	845
specialist training	522	student union (2)	829
specialist vocational qualification	692	student union member	844
specific educational mission	62	student union membership fee	768
sports institute	86	student welfare	573
staff	100	student welfare body	573
staff members taken into account in the staff-child ratio	102	student who has discontinued studies	157
staff training	905	student who has forfeited the right to study	160
staff-development and other training provided or purchased by employers	905	student who has relinquished the right to study	159
stage of admissions procedure	385	student who has resigned	157
start class	435	student who has resigned	159
start comprehensive school education one year earlier than enacted	195	student who has waived the right to study	159
start comprehensive school education one year later than enacted	196	student with a decision on special support	178
start date of studies	563	student with special needs	178
start date of the right to study	562	student year group	449
state administration language examination	676	students who begin their studies in the same year	449
status of the right to study	542	studies (1)	9
statutory duty to arrange pre-primary education	194	studies (2)	10
structural arrangements	586	studies (3)	669
structural factor of quality	815	studies supporting learning skills	516
structural measures	586	study (4)	6
structural quality factor	815	study and careers adviser (1)	140
structural solutions	586	study and careers adviser (1)	140
structured learning	909	study and careers adviser (2)	141
student	154	study and careers education	570
student (2)	153	study and careers guidance	570
		study attainment	713
		study centre	85
		study counsellor	141
		study entitlement	541
		study entitlement status	542

study entity	225	teaching and research staff	105
study facilities	828	teaching and research staff on the 1st level of their career path	110
study group	446	teaching and research staff on the 2nd level of their career path	111
study guidance	570	teaching and research staff on the 3rd level of their career path	112
study material	836	teaching and research staff on the 4th level of their career path	113
study module (1)	224	teaching and research staff on the first level of their career path	110
study module (2)	239	teaching and research staff on the fourth level of their career path	113
study opportunities available	271	teaching and research staff on the second level of their career path	111
study place	541	teaching and research staff on the third level of their career path	112
study programme	258	teaching assistant	117
study programme (1)	9	teaching facilities	827
study programme (2)	10	teaching group	446
study programme available for application	374	teaching group size	448
study right	541	teaching hour	270
study support services	578	teaching material	835
study unit	215	teaching on offer	272
study week	294	teaching practice	637
study year	341	teaching premises	60
subfield	30	teaching provided in a foreign language	286
subject	246	teaching staff	104
subject group	250	teaching time	458
subject of common unit	246	team study	426
subject selection	249	technical vocational education and training	467
subject student	167	temporary discontinuation of the right to study on employment policy grounds	567
subject syllabus	190	term	340
subject teacher	137	termination of the right to study	548
subject teaching	438	tertiary education	475
substitution of a course	757	tertiary-level institution for occupational teacher training	91
substitution of a credit	757	test	841
substitution of studies	757	thematic evaluation	801
subunit	216	thematic review	801
successful pass	713	thematic studies	228
summative assessment	796	theme studies	236
summer university	83	therapeutic arrangements	587
supplementary application round	327	therapeutic measures	587
supplementary early childhood education and care ... 470		therapeutic solutions	587
supplementary ECEC	470	thesis	714
support for learning	605	thesis project	714
support provided by early childhood education and care	579	third-cycle degree (1)	708
support provided by ECEC	579	third-cycle degree (2)	700
support services for early childhood education and care	583	time period when instruction takes place	458
support services for ECEC	583	time period when teaching takes place	458
suspension	618	time-restricted admissions	325
suspension for a fixed period	618	time-restricted application procedure	325
suspension for a fixed term	618	TOEFL; see language proficiency test (2).....	674
suspension of a student from school	617	traineeship	634
syllabus	190	traineeship for university students	634
syllabus student	167	training	8
systematic evaluation	792	training agreement	493
target language	284	training based on a training agreement	494
teacher	132	training programme	275
teacher (ECEC)	125	training staff	104
teacher in early childhood education and care	125	training trial	523
teacher in pre-primary education	134	transcript of completed studies	641
teacher of common studies	143		
teacher training	637		
teacher-in-charge	139		
teacher's aide	117		
teaching (1)	2		
teaching (2)	4		
teaching aide	117		

transcript of completed study units	641	vocational competence requirement	222
transcript of study records	642	vocational education and training	467
transfer application procedure	309	vocational education and training for athletes	514
transfer student	173	vocational education and training provider	44
transition	452	vocational field (?)	820
transition	453	vocational further education and training	518
transition phase	452	vocational institution	76
transition phase	453	vocational qualification	689
transition point	452	vocational school	76
transversal competence	267	vocational school teacher	142
tuition (1)	4	vocational skill	837
tuition (2)	764	vocational skills requirement	222
tuition fee	764	vocational special education institution	77
tutor	135	vocational studies teacher	142
tutor group	445	vocational teacher	142
TVET	467	vocational teacher training institution	91
type of application procedure	318	vocational unit	217
type of application round	319	vocational unit based on local competence needs	220
type of ECEC activity	400	vocational upper secondary certificate	665
type of education	273	vocational upper secondary education	517
type of ownership	54	vocational upper secondary education and training	467
type of support in early childhood education and care	584	vocational upper secondary education and training	517
type of support in ECEC	584	vocational upper secondary education for adults	519
UAS	90	voluntary additional basic education	526
undergraduate student	164	voluntary additional primary and lower secondary	526
unit (1)	61	education	526
unit (2)	216	waiver of the right to study	547
unit of preparatory education and training (?)	509	web-based teaching	437
unit of scope	288	weekend care in early childhood education and care	423
unit of the scope of studies	288	weekend care in ECEC	423
unit promoting individual vocational competence	221	weekly lesson per year	289
university	92	weighted-curriculum	502
university consortium	94	work experience learning period	633
university degree	673	work-study (?)	634
university education	477	working term in early childhood education and care	412
university of applied sciences	90	working term in ECEC	412
university of applied sciences degree	673	working year in early childhood education and care	411
university of applied sciences education	476	working year in ECEC	411
untenured teacher	144	workplace education and training	492
upbringing	1	workplace instructor	180
upper secondary education	473	workplace instructor training	524
upper secondary general education	474	workplace tutoring	568
upper secondary general school	75	written assessment	732
upper secondary qualification	672	written caution	616
upper secondary school (1)	74	written warning	616
upper secondary school (2)	75	year	443
upper secondary school teacher	145	year of completion of the matriculation examination	843
upper secondary vocational education	467	you have not received a study place	368
validated competence	899		
verbal assessment	732		
VET	467		
VET provider	44		
vocational adult education and training	519		
vocational competence	837		

Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register

Numren i registret anger term-postnumren.

1–6-skola	58	ansökan till undervisning med särskild betoning ..	307
7–9-skola	59	ansökan till utbildning (1)	308
akademi	93	ansökan till utbildning (2)	313
akademisk grad	670	ansökans nummer	392
aktör inom läroavtalsutbildning	99	ansökning till utbildning	308
aktör inom småbarnspedagogik	32	ansöknings- och antagningssystem	378
allmän språkexamen	675	ansökningsalternativ	374
allmänbildande utbildning	466	ansökningsbehörighet	329
allmänt stöd	593	ansökningsförfarande inom yrkesutbildningen ..	317
allmänt stöd inom småbarnspedagogik	589	ansökningsförfarande till utbildning	317
alumn	177	ansökningsmål	374
anmäla sig som frånvarande	558	ansökningsnummer	392
anmälan om bedrivande av privat familjedagvård	410	ansökningsobjekt	374
anmälan till förskolan	302	ansökningsomgång (1)	342
anmälan till grundläggande utbildning	304	ansökningsomgång (2)	319
anmälan till skolan	304	ansökningsperiod	336
anmälan till undervisning	305	ansöknings sätt	318
anmälning (1)	552	ansökningstermin	336
anmälning (2)	553	ansökningstid	320
anordnare av fristående examen	47	ansökningstyp	319
anordnare av gymnasieutbildning	44	ansökningsår	337
anordnare av småbarnspedagogik	33	ansökningsönskemål	375
anordnare av utbildning (1)	43	antagen (1)	365
anordnare av utbildning (2)	44	antagen (2)	361
anordnare av yrkesutbildning	44	antagning av elev (1)	355
anpassad bedömning	825	antagning av elev (2)	356
anpassade krav på yrkesskicklighet	826	antagning av studerande (1)	343
anpassning av bedömningen av kunnandet	604	antagning av studerande (2)	344
anses ha avgått	161	antagning enligt provning	359
anskaffning av utbildning	69	antagning på basis av betyg	360
anställd inom småbarnspedagogik	103	antagning som studerande	344
anställda	100	antagnings- och lämplighetsprov	351
anställda inom småbarnspedagogik	101	antagningsbehörighet	329
ansvarig arbetsplatshandledare	180	antagningsbeslut	353
ansvarig handledare	184	antagningsframställning	390
ansvarig lärare (1)	139	antagningsförfarande	382
ansvarig lärare (2)	107	antagningsförslag	388
ansvarig lärare (3)	184	antagningsgrund	345
ansvarig person för familjedagvård	124	antagningskriterium	345
ansvarig person inom småbarnspedagogik	124	antagningskvot	349
ansvarsperson	107	antagningskö	384
ansvarsperson	124	antagningskörning	379
ansvarsperson för läroavtal	182	antagningspoäng	347
ansvarsperson för utbildning som ordnas på en		antagningsprincip (1)	345
arbetsplats	182	antagningsprincip (2)	382
ansvarsperson för utbildningsavtal	182	antagningsprov	350
ansökan (1)	371	antagningsregister	381
ansökan (2)	313	antagningsresultat	387
ansökan (3)	314	antagningsskede	385
ansökan för överflyttande studerande	309	antagningsstatus	386
ansökan med ansökningstid	325	antagnings sätt	382
ansökan om överflyttning	309	antal nybörjarplatser; se nybörjarplats.....	369
ansökan till annan skola än den närskola som		antal platser inom småbarnspedagogik	300
kommunen anvisat den läropliktiga	306	arbetserfarenhet	839
ansökan till betonad undervisning	314	arbetskraftsutbildning	491
ansökan till flera mål samtidigt	321	arbetslivskommission	98
ansökan till sekundär skola	314	arbetsplatshandledare	180
ansökan till skolan	314	arbetsplatshandledarutbildning	524
ansökan till småbarnspedagogik	296	arbetsplatshandledning	568
		arbetsplatsutbildare	180

Numren i registret anger term-postnumren.

arbetspraktik	634	behörighet att ansöka	329
arbetstagare inom småbarnspedagogik	103	behörighet för doktorandstudier	333
assistent inom småbarnspedagogik	130	behörighet för doktorsutbildning	333
auditering	903	behörighet för forskarutbildning	333
auskultering	636	behörighet för fortsatta studier (vid viss läroanstalt) . .	332
avbrott i studierna	567	behörighet för påbyggnadsstudier	333
avbrytande av förskoleundervisning	564	behörighet för viss utbildning	329
avbrytande av skolgång	565	behörighet till viss utbildning	329
avdelning	61	beslut om småbarnspedagogik	298
avgift för examensarrangemangen	771	beslut om anordnande av småbarnspedagogik	298
avgift för studenternas hälsovårdsstiftelse	770	beslut om antagning som studerande	353
avgiftsbelagd serviceverksamhet	70	beslut om skolskjuts	778
avgångsbetyg	640	beslut om stöd och stödtjänster som ges i	
avgångsbetyg från den grundläggande utbildningen .	654	småbarnspedagogiken	582
avgångsbetyg från grundläggande yrkesutbildningen		bestämmelse om att lämna utrymmet	613
(?)	665	betonad undervisning	502
avgångsbetyg från gymnasiet	655	betyg	639
avhålla från studier	617	betyg i en ämneslärokurs i den grundläggande	
avhållande från studierna	617	utbildningen	656
avhållande från studierätt	617	betyg över avlagd examensdel	643
avlägsnande av en elev	614	betyg över avlagda examensdelar	643
avlägsnande av en studerande	614	betyg över delvis fullgjord lärokurs i den	
avstå sin studierätt	547	grundläggande utbildningen	657
avstängning från studierna	617	betyg över en slutförd lärokurs i ett läroämne inom	
avstängning för viss tid	618	gymnasieutbildningen	659
avtal om anordnande av fristående examen	48	betyg över fristående examen	667
avtalsansvarig för anskaffning av utbildning	183	betyg över fullgjord lärokurs i alla ämnen i den	
avvikelse från kraven på yrkesskicklighet eller målen		grundläggande utbildningen	658
för kunnandet	622	betyg över slutförd lärokurs i alla ämnen i den	
barn	151	grundläggande utbildningen	658
barn som ska börja skolan	176	betyg över slutförd utbildning	645
barnets individuella plan för småbarnspedagogik	199	betyg över slutförda studier	641
barnets plan för småbarnspedagogik	199	betygsbaserad antagning	360
barngrupp inom småbarnspedagogik	36	betygsskala	728
barnskötare	128	biträdande daghemschef	122
barnskötare inom småbarnspedagogik	128	biträdande daghemsföreståndare	122
barträdgårdslärare	125	biträde inom småbarnspedagogik	130
bedömning av kunnandet	187	biämne	238
bedömning	723	blandade lärmiljöer	465
bedömning av behovet av stöd	580	bransch	820
bedömning av den studerande	723	campus	57
bedömning av eleven	723	chef för småbarnspedagogik	120
bedömning av kunnandet	731	dag inom småbarnspedagogik	419
bedömning av studieprestationer	723	daghem	39
bedömning av stödbehovet	580	daghemschef	121
bedömningsförslag	743	daghemsföreståndare	121
bedömningskriterium	725	daghemsverksamhet	401
bedömningsmaterial	724	dagvård	469
bedömningsmetod	729	dagvårdsplats	299
bedömningsmöte	741	dagvårdsservice	397
bedömningsplan för examensdel	742	datum för terminsanmälan	561
bedömningsamtal	740	del av examen	216
bedömningskala	728	del i den handledande utbildningen	509
begynnelseperiod	338	deltidsspecialundervisning	431
begynnelsetermin för utbildningen	338	den grundläggande utbildningens lärokurs	190
begynnelseår för utbildningen	339	den som avgått	157
begära omprövning av bedömningen	747	den som avstått	159
begäran om kontroll av bedömningen	744	den som har förlorat sin studierätt	160
begäran om omprövning	747	Deutsche Internationale Abitur-examen	687
begäran om omprövning	818	DIA-examen	687
behörighet	821	diagnostisk bedömning	793
behörighet	837	diagnostisk utvärdering	793
		differentiering av undervisningen	268

direkt ansökan	323	yrkesskicklighet	220
direktantagning	360	examensdel som erbjuds lokalt	220
direktör för småbarnspedagogik	120	examensdel som grundar sig på lokala krav på yrkesskicklighet	220
disciplin	606	examensdel som individuellt breddar examen	221
disciplinstraff	610	examensdel som individuellt fördjupar yrkeskompetensen	221
disciplinär åtgärd	609	examensdel som kompletterar yrkeskompetensen	218
disciplinärt straff	610	examensfordringar	256
distansundervisning	460	examensgrunder	202
doktorsexamen	702	examensinriktad fortbildning	484
dokument om personlig tillämpning	265	examensinriktad utbildning	483
dokumentering av handledning	569	examenskommission	97
du har inte fått en studieplats	368	examensprestation vid fristående examen	721
dubbelexamen	681	examensrätt	541
dygnetruntvård	422	examensspecifikt krav på hälsotillståndet	334
e-kurs	437	examensspråk	285
EB-examen	684	examensstruktur	207
effekt	802	examensstruktur inom yrkesutbildningen	31
egentlig ansökan	326	examenssystem	31
elev	153	examenstillfälle	720
elev som har fått ett beslut om särskilt stöd	178	examensutbildning	483
elevantagning (1)	355	examinand	162
elevantagning (2)	356	examinator	107
elevbedömning	723	extern utvärdering	789
elevens material	836	fackområde	820
elevhandledare	140	fakultet	93
elevhandledning	570	familjedaghem	40
elevhälsa	573	familjedagvård	402
elevkår	833	familjedagvårdare	129
elevnummer	830	familjedagvårdschef	123
elevupptagningsområde	396	familjedagvårdsföreståndare	123
elevvård	573	familjedagvårdsledare	123
enhet för studiernas omfattning	288	finländsk studentexamen	683
erkännande av examina	759	fjärruppkoppling i undervisningen	461
erkännande av kunnande	753	flerformsundervisning	462
erkännande av tidigare förvärvat kompetens	753	flexibel grundläggande utbildning	436
erkännande av tidigare förvärvat kunnande	753	flexibel studierätt	631
ersättande av studieprestation	757	folkhögskola	82
ersättande undervisning	439	form för anordnandet av småbarnspedagogik	406
Europaskola	78	form för ordnande av utbildning	50
Europaskolornas European Baccalaureate -examen	684	form i vilken utbildningen ordnas	50
European Baccalaureate-examen	684	formativ bedömning	794
evaluering (1)	780	formativ utvärdering	794
evaluering (2)	723	formativ utvärdering av utbildning	794
evaluering av utbildning	797	forskarexamen	700
evalueringsmaterial	724	forskarstuderande	165
examen	669	forskarutbildning; se tidigare utbildning	331
examen för auktoriserade translatorer	677	forsknings- och utvecklingsverksamhet	900
examen inom yrkesutbildning på högre nivå	712	fortbildning (1)	489
examen på andra stadiet	672	fortbildning (2)	490
examen på grundnivå	671	fortgående ansökan	324
examen på grundstadiet	671	fortsatt studierätt	549
examen på institutnivå	711	fostran	1
examen på skolstadiet	710	fostrande samtal	611
examen som avlagts utomlands	709	FoU	900
examens kravnivå	279	fristående examen	679
examens kvalifikationsnivå	279	fristående studerande	169
examensarbete	714	fristående studier utan rätt att avlägga examen	521
examensarrangör	47	fritt bildningsarbete	468
examensavgift	767	fritt valbar examensdel	219
examensbenämning	670	frivillig utbildning	904
examensbetyg	646	frånvaroaanmäld studerande	156
examensdel	216		
examensdel som bygger på lokala krav på			

fusk	607	gruffamiljedaghem	41
förberedande utbildning	508	gruffamiljedagvård	403
förberedande utbildning för grundläggande yrkesutbildning för invandrare	538	grupphandledare	135
fördjupad kurs	233	gruppundervisning	426
fördjupade studier	242	gymnasiediplom	230
föreläsning	429	gymnasieexamen	682
föreläsningsundervisning	429	Gymnasieexamen	688
företagarens läroavtalsutbildning	500	gymnasieskolan	76
förhandsantagning	357	gymnasiets lärokurs	190
förhandsuppgifter	354	gymnasieutbildning	474
förlust av studierätten	546	gymnasieutbildningens mål	269
förlängd läroplikt	599	gymnasium	75
förlängning av studierätt	549	halvdagsverksamhet inom småbarnspedagogik	416
förlängning av studietid	549	halvdagsvård	416
förskola	469	handledande lärare	184
förskoleundervisning	471	handledande utbildning	508
första urval	357	handledning	5
förstagångssökande	311	heldagsverksamhet inom småbarnspedagogik	415
förurval	357	heldagsvård	415
förvägra (någon) rätt att delta i undervisning	615	huvudman för läroanstalt för fritt bildningsarbete	45
förvägrande av rätten till undervisning	615	huvudämne	237
förvärvande av kunnande	7	högre högskoleexamen	698
gemensam ansökan (1)	322	högre yrkeshögskoleexamen	697
gemensam ansökan (2)	321	högskola (1)	89
gemensam antagning	358	högskola (2)	93
gemensam examen	703	högskoleexamen	673
gemensam examensdel	218	högskolepraktik	634
gemensamt läroämne	247	högskoleprov; se studentexamen	683
gemensamt ämne	247	högskoleutbildning	475
genomgående tema	266	högskolornas fortbildning	490
godkännande av kunnande som förvärfvas på annat sätt	751	högstadium; se 7–9-skola	59
godkännande av kunnande som förvärfvas utanför den formella utbildningen	751	höjning av vitsord	750
godkännande av kunskaper som visats på annat sätt	751	IA	492
grund för ansökning	335	IB-examen	685
grunderna för examen	202	id för utbildning	875
grunderna för fristående examen	203	identifiering av kunnande	752
grunderna för förberedande utbildning	206	idrottsutbildningscenter	86
grunderna för gymnasieförberedande utbildning	201	individualiserad lärokurs i den grundläggande utbildningen	598
grunderna för handledande utbildning	206	individuell plan för anordnande av undervisning	259
grunderna för läroplanen	200	individuell plan för fristående examen	264
grunderna för planen för småbarnspedagogik	197	individuell plan för hur undervisning skall ordnas	259
grunderna för utbildning som förbereder för gymnasieutbildning	201	individuell studieplan	260
grundexamensstuderande	164	individuell undervisning	428
grundläggande konstundervisning	478	individuellt studieprogram	260
grundläggande utbildning	472	indragning av studierätten	544
grundläggande utbildning för vuxna	527	inkluderande av studieprestation	758
grundläggande yrkesutbildning	517	inkommande utbytesstudent	630
grundskola (1)	72	inledningsskedet i den grundläggande utbildningen för vuxna	528
grundskola (2)	472	inledningstermin för utbildningen	338
grundstudier	240	inlärandenummer (1)	830
grundutbildning (1)	331	inlärandenummer (2)	832
grundutbildning (2)	331	inlärare	148
grupp	445	inläring	12
grupp av ansökningsalternativ	372	inläring i arbetet	492
grupp av ansökningsmål	372	inläring i arbetet	634
grupp av ansökningsobjekt	372	inläring i arbetslivet	492
grupp av sökande	348	inläring i yrkeslivet	492
grupp för urvalsprovssamarbete	377	inlärningsmiljö	451
grupp inom småbarnspedagogik	36	inlärningsresultat	278
		inriktningalternativ	276
		inskrivning (1)	553
		inskrivning (2)	555

inskrivning i matrikeln	555	kriterium vid slutbedömning	726
inskrivning till förskolan	302	krävande sektorsövergripande stöd inom småbarnspedagogik	592
inskrivningsdatum	560	krävande särskilt stöd	603
institutexamen	711	kundavgift för småbarnspedagogik	760
intagning av studerande	343	kundavgift för småbarnspedagogik på deltid	762
integrationsutbildning	536	kundavgift för småbarnspedagogik på heltid	761
integrationsutbildning av vuxna invandrare	536	kunnande	895
integrerad specialgrupp	38	kurator	116
intensifierad personlig elevhandledning	571	kurs (1)	231
intensifierat stöd	594	kurs (2)	215
intensifierat stöd inom småbarnspedagogik	590	kurs via Internet	437
intern utvärdering	790	kursanmälan	305
International Baccalaureate-examen	685	kvalitetsfaktor	814
introduktion av bedömare	525	kvalitetsindikator	811
inträdes- och lämplighetsprov	351	kvalitetsledning	812
inträdesprov	350	kvalitetsstyrningssystem	813
intyg	639	kvalitetssystem	813
intyg över avlagd allmän språkexamen	650	kvalitetssäkring	812
intyg över avlagda studier	663	kvarsittning	612
intyg över deltagande	648	kvällsvård	424
intyg över deltagande i examensutbildning	648	kvällsvård inom småbarnspedagogik	424
intyg över deltagande i förskoleundervisning	648	LA	495
intyg över muntlig språkfärdighet	660	ledare inom morgon- och eftermiddagsverksamhet ... 109	
intygat kunnande	899	lektion	270
IP	259	lektor	133
ISP	260	LIA	492
kamratbedömning	791	licentiatexamen	701
karriärplan	621	livslång inläring	15
klass	445	livslångt lärande	13
klassföreståndare	135	livslångt lärande	15
klasslärare	136	lokal läroplan	254
klassundervisning	427	lokal plan för småbarnspedagogik	198
klientavgift för småbarnspedagogik	760	lokal utvärdering	786
klientavgift för småbarnspedagogik på deltid	762	lokala valfria studier	229
klientavgift för småbarnspedagogik på heltid	761	luntning; se fusk.....	607
klinisk praktik	635	lågstadium; se 1–6-skola.....	58
kollegial bedömning	791	lägre högskoleexamen	695
kollegialt organ hos utbildningsanordnaren	66	läkare inom studerandehälsovård	119
kombinationsstudier	210	lämplighetsprov	351
kommunikationsspråk	280	lära sig	12
kompetens	837	lära ut	4
kompetens	895	lärande	12
kompetensbaserad utbildning	501	lärande i arbetet	492
kompetensinriktning	501	lärande i arbetslivet	492
kompetensområde	275	lärandemiljö	451
kompetenspoäng	292	lärandemål	277
kompletterande småbarnspedagogik	470	lärare	132
kompletteringsansökan	328	lärare i fritt bildningsarbete	147
konstaterande att en studerande har avgått	161	lärare i gemensamma ämnen	143
konstaterande av att en läropliktig anses ha avgått ... 158		lärare i yrkesämnen	142
kontaktspråk	280	lärare inom förskoleundervisning	134
kontaktundervisning	459	lärare inom småbarnspedagogik	125
kontinuerlig ansökan	324	lärare på andra stadiet	145
kontinuerligt lärande	15	lärarens material	835
kontor	61	lärdomsprov	714
kontroll av bedömningen	746	lärmiljö	451
krav på grundutbildning	330	läroanstalt	56
krav på tidigare utbildning	330	läroanstalt för fritt bildningsarbete	81
krav på yrkeskunskap	222	läroanstalt med undervisning på främmande språk ... 79	
krav på yrkeskicklighet	222	läroanstalt på andra stadiet	74
kriteriebaserad bedömning	800	läroanstaltens verksamhetsplan för läsåret	255
kriterium för bedömning	725		
kriterium för utvärdering	725		

läroavtal	495	närundervisning	459
läroavtalsexpert	185	nätbaserad undervisning	437
läroavtalskoordinator	185	nätundervisning	437
läroavtalsutbildning	496	obligatorisk examensdel	208
läroavtalsutbildning för företagare	500	obligatorisk kurs (1)	243
läroavtalsutbildning som grundar sig på arbetsavtalsförhållande	497	obligatorisk kurs (2)	232
läroavtalsutbildning som grundar sig på ett offentligrättsligt anställningsförhållande som kan jämföras med ett tjänsteförhållande	499	obligatorisk studieperiod	243
läroavtalsutbildning som grundar sig på tjänsteförhållande	498	obligatoriska studier	226
läroinrättning	56	obligatoriskt studieavsnitt	243
lärokurs	190	offentligfinansierade personalutbildning	487
lärokursens omfattning	190	offentligt finansierade personalutbildning	487
läroplan	253	ombedömning	745
läroplansbaserad examen	678	omfattning av lärokurs	190
läroplansgrunderna	200	omfattning av studierna	274
läroplikt	191	omgivning där yrkesprovet genomförs	718
läropliktig	192	omprövning av bedömning	748
läroämne	246	omtagning	749
läroämnegrupp	250	omtagning av bedömningen	749
lärrresultat	278	ordningsbestämmelser	608
läskunnighetsskedet i den grundläggande utbildningen för vuxna	529	ordningsregler	608
läsår	341	ordningsstadga	608
läsårsanmälan	556	organ som svarar för planeringen och genomförandet av yrkesprov	65
läsårsavgift	764	orienterande och förberedande utbildning före den grundläggande yrkesutbildningen	537
läsårsbetyg	653	pedagogisk bedömning för intensifierat stöd	596
läsårsplan	255	pedagogisk utredning för särskilt stöd	597
magisterprogram	705	pedagogiska arrangemang	585
matrikelnummer	830	pedagogiska lösningar	585
maturitetsprov	715	pedagogiska åtgärder	585
medborgarinstitut	84	period av utbildning utomlands	632
meddelande om läroplikt	303	person som behandlas som förstagångssökande	312
mellanbetyg	652	person som börjat studera	150
mentor	181	person som inlett studier	150
metod för bedömning	729	person som påbörjat studier	150
mikromerit (1)	213	personal	100
mikromerit (2)	214	personal i fostrings-, undervisnings- och vårduppgifter	102
miljön för examenstillfället	718	personal inom småbarnspedagogik	101
modell för antagningsgrunderna	391	personalutbildning	486
mogenhetsprov	715	personalutbildning	905
mognadsprov	715	personlig studieplan	261
morgon- och eftermiddagsverksamhet	772	personlig tillämpning	620
mottagande av studieplats	315	personlig tillämpning vid anskaffandet av behövlig yrkesskicklighet	625
mål för den grundläggande utbildningen	269	personlig tillämpning vid ansökan	623
mål för förskoleundervisningen	269	personlig tillämpning vid genomförandet av examen . 624	
mål för kunnandet (1)	277	personlig utvecklingsplan för kunnandet	262
mål för kunnandet (2)	223	personligt studieprogram	263
mål för undervisningen	269	placering	380
målsman	152	plagiering; se fusk.....	607
målspråk	284	plan för anordnande av fristående examen	49
måltider inom småbarnspedagogik	774	plan för elevens lärande	257
måltidsersättning för studerande	576	plan för genomförande av utbildningen	254
mångsidig kompetens	267	plats för yrkesprovet	718
nationell utvärdering	783	plats inom småbarnspedagogik	299
Nationella centret för utbildningsutvärdering	784	plikt att delta i förskoleundervisningen	193
nationellt elevnummer	832	praktik	634
numerisk bedömning	733	praktisk arbetslivsorientering	633
nyantagen	365	prao	633
nybörjarplats	369	primär skola	394
nyckelkompetenser för livslångt lärande	14	primär studierätt	550
närskola	394		

principen om inkludering i småbarnspedagogiken 399	självvärdering (2)735
prioritering av ansökningsönskemål376	skiftesvård421
privat småbarnspedagogik407	skiftesvård inom småbarnspedagogik421
privat småbarnspedagogisk verksamhet407	skiftomsorg421
process-relaterad kvalitetsfaktor816	skiftomsorg inom småbarnspedagogik421
professor114	skiljebesorg663
prognostisk utvärdering795	skjuta upp studiestarten554
prognostisk utvärdering av utbildning795	skolans klubbverksamhet773
prov i studentexamen841	skolans läroplan254
psykolog115	skolgångsassistent117
PUK262	skolgångsbiträde117
PUK-handledare186	skolgångshandledare (?)117
på reservplats364	skolhälsovård574
på reservplats367	skolhälsovårdare118
påbyggnadsexamen700	skolkurator116
påbyggnadsundervisning efter den grundläggande utbildningen526	skolläkare119
påbyggnadsundervisning inom den grundläggande utbildningen526	skolmåltid775
påvisande av kunnandet716	skolning8
rangordning av ansökningsönskemål376	skolnät393
referensram803	skolplikt191
referentgranskning739	skolpliktig192
referentgranskning791	skolpsykolog115
Reifeprüfung-examen686	skolresa776
rektor106	skolreseförmån (??)777
religion och livsåskådningkunskap251	skolskjutsförmån777
reservplats (???)370	skolunderbyggnad331
respons736	skolutbud393
respons på hur kunnandet utvecklats738	skolväg776
resultat av placeringen389	skriftlig varning616
riksomfattande valfria studier227	skyldighet att ordna förskoleundervisning194
RP-examen686	slutbedömning734
rätt till småbarnspedagogik188	slutskedet i den grundläggande utbildningen för vuxna530
rättelse av bedömning748	småbarnspedagogik469
rättelse av bedömning av kunnande748	småbarnspedagogik på deltid414
rättelseyrkan818	småbarnspedagogik på heltid413
rättelseyrkande818	småbarnspedagogik som ordnas dagligen418
sakkunnig inom läroavtalsutbildning185	småbarnspedagogik som ordnas vid sjukhus425
samarbete mellan hem och läroanstalt779	småbarnspedagogik under en del av veckan417
samarbete mellan hem och skola779	småbarnspedagogik under veckoslut423
samarbetsläroanstalt för ordnandet av öppen universitetsundervisning95	småbarnspedagogisk dag419
sammansatt klass445	småbarnspedagogisk miljö450
sektorsövergripande samarbete588	småbarnspedagogisk service397
sekundär skola395	småbarnspedagogisk verksamhet (1)469
senareläggande av inledandet av skolgången196	småbarnspedagogisk verksamhet (2)398
separat ansökan323	småbarnspedagogisk verksamhet dygnetrunt422
separat studierätt551	småbarnspedagogiska tjänster397
service- och produktionsverksamhet som stöder undervisningen71	socionom inom småbarnspedagogik127
serviceproducent av småbarnspedagogik34	sommaruniversitet83
SHVS-avgift770	specialbarntädgårdslärare126
siffervitsord727	specialelev178
sjukhusundervisning503	specialgrupp37
självbedömning735	specialiseringsstudier522
självbedömning790	specialiseringsutbildning522
självevaluering (1)790	specialklass447
självevaluering (2)735	speciallärare138
självständig utbildning (2)904	speciallärare inom småbarnspedagogik126
självständiga studier904	specialpedagogik inom småbarnspedagogik434
självutvärdering735	specialskola88
självvärdering (1)790	specialstuderande178
	specialundervisning (1)432
	specialundervisning (2)433
	specialundervisning inom småbarnspedagogik434
	specialundervisning på deltid431

specialyrkesexamen	692	studiehandledare	141
specialyrkesläroanstalt	77	studiehandledning	570
språk inom småbarnspedagogik	281	studiehelhet	225
språkbad	441	studiehelhet (2)	239
språkdusch	442	studieinriktning	276
språkexamen	674	studiekurs	215
språkexamen för statsförvaltningen	676	studiematerial	836
språkintyg	650	studienummer	830
språkprogram	252	studieområde	30
språkprov	352	studieperiod	215
språkval	249	studieplats	541
startdatum för studierätten	562	studiepoäng (1)	291
startklass	435	studiepoäng (2)	293
starttermin för utbildningen	338	studieprestation	713
statligt finansierade personalutbildning	487	studieprestationsutdrag	642
status för terminsanmälan	559	studieprogram	258
steinerpedagog inom småbarnspedagogik	131	studiepsykolog	115
strukturell kvalitetsfaktor	815	studier	6
strukturella arrangemang	586	studier som stöder studiefärdigheterna	516
strukturella lösningar	586	studieriktning	276
strukturella åtgärder	586	studiernas omfattning	274
student (1)	154	studiernas startdatum	563
student (2)	179	studierum	828
studentantagning	343	studierådgivare	108
studentexamen	683	studierådgivning	570
studentexamensbetyg	664	studierätt	541
studentexamensnämnden	842	studierättens status	542
studentexamensprov	841	studierättens upphörande	548
studenthälsovård	575	studiesocial förmån	572
studentkår	845	studiespråk	285
studentkårens medlemsavgift	768	studievecka	294
studentkårsavgift	768	stöd inom småbarnspedagogik	579
studentkårsmedlem	844	stödform	584
studentmobilitet	626	stödform inom småbarnspedagogik	584
studentnummer (1)	830	stödtkänster	583
studentnummer (2)	832	stödtkänster för studerande	578
studentnätverk	859	stödtkänster inom småbarnspedagogik	583
studentrespons	831	stödundervisning	430
studenttrörlighet	626	summativ bedömning	796
studentutbyte	627	summativ utvärdering	796
studerande	154	system för utvärdering	807
studerande i examensutbildning	163	systematisk utvärdering	792
studerande i utbildning som handleder för yrkesutbildning	168	särskild examen	680
studerande i öppen högskoleundervisning	170	särskild utbildningsuppgift	62
studerande inom examensutbildning	163	särskild yrkesläroanstalt	87
studerande med rätt till särskilt stöd	178	särskilda undervisningsarrangemang	601
studerande som deltar i examensutbildning	163	särskilt stöd	595
studerande som deltar i uppdragsutbildning	166	särskilt stöd (2)	602
studerande som har tillfälligt avbrutit studierna	156	särskilt stöd inom småbarnspedagogik	591
studerandehälsovård	575	sätt att visa yrkesskickligheten	722
studerandekår (1)	829	sättet på vilket yrkesutbildningen ordnas	51
studerandekår (2)	833	söka information om utbildningar	301
studerandekårens medlemsavgift	769	söka sig till utbildning	301
studerandekårsavgift	769	söka utbildning	301
studerandemobilitet	626	sökande (1)	310
studerandenummer	830	sökande (2)	149
studerandeutbyte	627	sökande (3)	148
studerandewecka	295	sökande av ändring	817
studerandevård	573	sökande som antagits	365
studieavgift	763	sökande till småbarnspedagogik	297
studieavsnitt	215	ta emot studieplatsen villkorligt	316
studiecentral	85	teckenspråk	840
studieform	456	temaområde	266
		temastudier	236

tematiska studier	228	110
temautvärdering	801	undervisnings- och forskningspersonal på nivå fyra ..
tentator	139	113
termin	340	undervisnings- och forskningspersonal på nivå tre
terminsanmälan	557	112
terminsavgift	764	undervisnings- och forskningspersonal på nivå två ...
tidigare utbildning	331	111
tidigareläggande av inledandet av skolgången ...	195	undervisnings- och forskningspersonal på tredje
tillgodoräknande av studieprestation	756	nivån
tillgodoräknande av studier	756	112
tillstånd att bedriva privat daghemsverksamhet ...	409	undervisnings- och forskningspersonal på tredje
tillstånd att driva läroanstalt	46	steget
tillstånd att ordna examina och utbildning	46	112
tillstånd att ordna undervisning	46	undervisningsform
tillstånd att ordna utbildning	46	455
tillståndsmyndighet inom småbarnspedagogik ...	408	undervisningsgrupp (1)
tillvalsämne	248	445
tilläggsansökan	327	undervisningsgrupp (2)
tilläggsprestation	346	446
tillämpad kurs	234	undervisningsgruppens storlek
timfördelning	189	448
timlärare	144	undervisningslokal
tionde klass	526	827
tjänster inom småbarnspedagogik	397	undervisningsmaterial
tvåspråkig läroanstalt	80	835
tvåspråkig undervisning	440	undervisningsmetod
typ av ansökan	319	457
typ av utbildning inom utbildningsutbud	273	undervisningspersonal
UA (1).....	492	104
.....	492	undervisningsplan
UA (2).....	493	254
.....	493	undervisningspraktik
undervisning (1)	2	637
undervisning (2)	4	undervisningsspråk (1)
undervisning enligt verksamhetsområde	600	282
undervisning i huslig ekonomi	539	undervisningsspråk (2)
undervisning och handledning i tränings- och		283
rehabiliteringssyfte för handikappade	540	undervisningsställe
undervisning på främmande språk	286	60
undervisning på två språk	440	undervisningssätt
undervisning som förbereder för grundläggande		457
utbildning	531	undervisningstidpunkt
undervisnings- och examensspråk	282	458
undervisnings- och forskningspersonal	105	undervisningstimme
undervisnings- och forskningspersonal på andra		270
nivån	111	undervisningsutbud
undervisnings- och forskningspersonal på andra		272
steget	111	undervisningsutrymme
undervisnings- och forskningspersonal på fjärde		827
nivån	113	universitet
undervisnings- och forskningspersonal på fjärde		92
steget	113	universitetscenter
undervisnings- och forskningspersonal på första		94
nivån	110	universitetsutbildning
undervisnings- och forskningspersonal på första		477
steget	110	uppbyggnad av examen
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 1	110	207
110		uppdragsutbildning
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 2 ..	111	485
112		uppdragsutbildningsstuderande
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 3	112	166
113		uppföljning
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 4	113	781
113		uppmaning att avlägsna sig
undervisnings- och forskningspersonal på nivå ett		613
		uppsägning från elevhemmet
		619
		uppsägning från internatboendet
		619
		uppsägning från studieboenden
		619
		uppsägning för viss tid
		618
		urval
		343
		urvalsförfarande
		382
		urvalsförslag
		388
		urvalsgrund
		345
		urvalsgrupp
		373
		urvalskörning
		379
		urvalsmetod
		382
		urvalsparti
		371
		urvalsprov
		350
		urvalsprovgrupp
		377
		urvalresultat
		387
		urvalsskede
		385
		urvalstatus
		386
		urvalssätt
		382
		utbildning (1)
		8
		utbildning (2)
		9
		utbildning (3)
		10
		utbildning i grundläggande litteracitet inom fritt
		bildningsarbete
		535
		utbildning i läs- och skrivfärdigheter för vuxna
		invandrare
		534
		utbildning på andra stadiet
		473
		utbildning på egen hand
		904

utbildning på främmande språk	287	utvärdering av inlärningsresultat	798
utbildning på högskolenivå	475	utvärdering av kvaliteten	809
utbildning som behövs för förvärvande av yrkeskompetens	513	utvärdering av lärresultat	798
utbildning som förbereder för fristående examen	520	utvärdering av stödets effekt	581
utbildning som förbereder för grundläggande yrkesutbildning	537	utvärdering av stödets inverkan	581
utbildning som förbereder för gymnasieutbildning	532	utvärdering av utbildning	797
utbildning som förbereder för yrkesuppgifter	507	utvärderingskriterium	725
utbildning som fördjupar eller kompletterar yrkeskompetensen	506	utvärderingsplan	804
utbildning som grundar sig på utbildningsavtal	494	utvärderingsrapport	805
utbildning som handleder för arbete och ett självständigt liv	512	utvärderingsrådet	785
utbildning som handleder för grundläggande yrkesutbildning	511	utvärderingssamtal	740
utbildning som leder till examen	483	utvärderingssystem	807
utbildning som ordnas på en arbetsplats	492	valbar examensdel	209
utbildningen inleds	338	valbart ämne	248
utbildningens mål	269	valfri examensdel	209
utbildningsaktör	42	valfritt ämne	248
utbildningsanordnare (1)	43	verbal bedömning	732
utbildningsanordnare (2)	44	verbalt omdöme	732
utbildningsanordnarens examensspråk	285	verksamhet inom småbarnspedagogik	398
utbildningsanordnarens läroplan	254	verksamhetsdag inom småbarnspedagogik	420
utbildningsanordnarens verksamhetsområde	67	verksamhetsenhet	57
utbildningsavtal	493	verksamhetsform inom småbarnspedagogik	400
utbildningsbakgrund	331	verksamhetskultur	454
utbildningsdel	510	verksamhetsområde	67
utbildningsersättning	577	verksamhetsperiod inom småbarnspedagogik	412
utbildningsform	50	verksamhetspunkt	57
utbildningsform	52	verksamhetspris inom småbarnspedagogik	281
utbildningsform	53	verksamhetsställe (1)	57
utbildningsförsök	523	verksamhetsställe (2)	61
utbildningsinstitution	55	verksamhetsställe inom småbarnspedagogik	35
utbildningskommission	96	verksamhetsår inom småbarnspedagogik	411
utbildningsmaterial	834	vetenskapligt arbete	714
utbildningsmöjlighet	11	vice daghemschef	122
utbildningsnivå	27	vice daghemsföreståndare	122
utbildningsområde	28	villkorligt mottagande av studieplats	316
utbildningsorganisation	55	vitsord	727
utbildningsprogram (1)	275	vitsordsskala	728
utbildningsprogram (2)	704	vuxenutbildning	482
utbildningsstadium	27	vård	3
utbildningssystem	16	vård under veckoslut	423
utbildningstillfälle	10	vårdinriktade arrangemang	587
utbildningsutbud	271	vårdinriktade lösningar	587
utbyteselev	628	vårdinriktade åtgärder	587
utbytesstudent	628	vårdnadshavare	152
utdrag över studieprestationer	642	webbaserad undervisning	437
utländsk utbildning som i landet i fråga ger behörighet för motsvarande högskolestudier ..	709	webbkurs	437
utomlands avlagd examen	709	yrkesbevis	668
utresande utbytesstudent	629	yrkesexamen	691
utvecklande utvärdering	782	yrkesgymnasium	76
utvecklings- och serviceuppgift för arbetslivet	64	yrkeshögskola	90
utvecklings- och serviceverksamhet för arbetslivet ..	63	yrkeshögskoleexamen	694
utvidgad uppgift att ordna läroavtalsutbildning	68	yrkeshögskoleutbildning	476
utvärdering (1)	780	yrkesinriktad examen	689
utvärdering (2)	723	yrkesinriktad examensdel	217
utvärdering av den pedagogiska verksamheten ..	788	yrkesinriktad examensutbildning	504
		yrkesinriktad grundexamen	690
		yrkesinriktad tilläggsutbildning	518
		yrkesinriktad vuxenutbildning	519
		yrkesläroanstalt	76
		yrkesområde	820
		yrkespedagogisk lärarhögskola	91
		yrkesprov	717
		yrkesprov	719
		yrkesprovsbetyg	666

Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register

yrkesprovsmiljö	718	ämnesstudier	241
yrkesutbildning	467	ämnesundervisning	438
yrkesutbildning för idrottare	514	ämnesval	249
yrkesutbildning som anordnas som specialundervisning	515	ämnesövergripande kurser i konststudier	235
yrkesutbildningsanordnare	44	ändringssökande	817
år då studentexamen har avlagts	843	öppen daghemsverksamhet	405
årskurs	444	öppen högskoleundervisning	479
årskurs (1)	443	öppen småbarnspedagogisk verksamhet	404
årskurs (2)	449	öppen universitetsundervisning	480
årsveckotimme	289	öppen yrkeshögskoleundervisning	481
återställande av studierätten	545	öppna universitetsleden	383
ägartyp	54	öpu-leden	383
ämne	246	överflyttande studerande	173
ämnesgrupp	250	övergångsskede	452
ämneshelhet (1)	250	överlärare	146
ämneshelhet (2)	266	övrig personal; se undervisnings- och forskningspersonal.....	105
ämneslärare	137	övrig småbarnspedagogik; se öppen småbarnspedagogisk verksamhet.....	404
ämneslärokurs	190	övrig yrkesutbildning	505
ämnesområde	266		
ämnesstuderande	167		

Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerot viittaavat termittietuenumeroihin.

1. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö	110	ammattilliseen peruskoulutukseen valmentava	
10. luokka	526	koulutus	511
2. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö	111	ammattilliseen tehtävään valmistava koulutus	507
3. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö	112	ammattillisen korkea-asteen tutkinto	712
4. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö	113	ammattillisen koulutuksen erityinen tuki	602
aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja	109	ammattillisen koulutuksen hakumenettely	317
aamu- ja iltapäivätoiminta	772	ammattillisen koulutuksen jatkuva haku; ks. jatkuva	
aamupäivätoiminta; ks. aamu- ja iltapäivätoiminta.....	772	haku.....	324
Abiturprüfung-tutkinto	686	ammattillisen koulutuksen järjestäjä	44
AHOT	753	ammattillisen koulutuksen järjestämistapa	51
ahotointi	753	ammattillisen koulutuksen opetuskieli	282
aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen	753	ammattillisen koulutuksen tutkintokieli	285
aihekokonaisuus	266	ammattillisen koulutuksen tutkintorakenne	31
aikuiskoulutus	482	ammattillisen koulutuksen valtakunnallinen	
aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus	536	hakumenettely; ks. yhteishaku.....	322
aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon		ammattillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava	
koulutus	534	koulutus	513
aikuisten perusopetuksen alkuvaihe	528	ammattillisen peruskoulutuksen päättötodistus	665
aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe	529	ammattillisen tutkinnon ammattitaitovaatimuksista tai	
aikuisten perusopetuksen päättövaihe	530	osaamistavoitteista poikkeaminen	622
aikuisten perusopetus	527	ammattillista osaamista syventävä tai täydentävä	
aineenopettaja	137	koulutus	506
aineenopetus	438	ammattillista osaamista yksilöllisesti syventävä osa ...	
ainekokonaisuus	250	221	
aineopinnot	241	ammattillisten opintojen opettaja	142
aineopiskelija	167	ammattinohjaaja (?)	117
aineryhmä	250	ammattiala	820
ainevalinta	249	ammattikirja	668
ajallisesti määritelty haku	325	ammattikorkeakoulu	90
akateeminen tunnustaminen	759	ammattikorkeakoulun toimilupa	46
akatemia	93	ammattikorkeakoulutus	476
ala-aste; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 1–6		ammattikorkeakoulututkinto	694
koulu.....	58	ammattikoulu	76
alakoulu; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 1–6		ammattikoulutus	467
koulu.....	58	ammattiosaamisen näyttö	719
alempaan korkeakouluasteeseen tutkinto	693	ammattiosaamisen näyttöjen toimielin	65
alempi korkeakoulututkinto	695	ammattipätevyys	837
aloituspaikka	369	ammattistartti	537
aloituspaikkamäärä; ks. aloituspaikka.....	369	ammattitaidon osoittamistavat	722
alumni	177	ammattitaitoa täydentävä tutkinnon osa	218
ammattillinen aikuiskoulutus	519	ammattitaitovaatimukset	222
ammattillinen erikoisoppilaitos	87	ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista	
ammattillinen erityisoppilaitos	77	poikkeaminen	622
ammattillinen koulutus	467	ammattitaitovaatimus	222
ammattillinen lisäkoulutus	518	ammattitaitovalmentaja (?)	117
ammattillinen opettajakorkeakoulu	91	ammattitutkinto	691
ammattillinen oppilaitos	76	anastaminen; ks. vilppi.....	607
ammattillinen osaaminen; ks. osaamisperusteisuus....	501	arkioppiminen	911
ammattillinen peruskoulutus	517	arviointin kriteeri	725
ammattillinen perustutkinto	690	arviointin oikaisu	748
ammattillinen tunnustaminen	759	arviointin oikaisupyynnö	747
ammattillinen tutkinnon osa	217	arviointin oikaisuvaatimus	747
ammattillinen tutkinto	689	arviointin tarkistaminen	746
ammattillinen tutkintokoulutus	504	arviointin tarkistuspyynnö	744
ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus	511	arviointin uusiminen (1)	745
ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja		arviointin uusiminen (2)	749
valmistava koulutus	537	arviointin vaikuttavuus	802
		arviointin viitekehys	803
		arviointi (1)	780
		arviointi (2)	723

Hakemiston numerot viittaavat termittietuenumeroihin.

Suomenkielinen hakemisto

arviointi (3)	797	ensimmäistä opiskelupaikkaa hakeva hakija	311
arviointiaineisto	724	ensisijainen koulu	394
arviointiesitys	743	ensisijainen opiskeluoikeus	550
arviointijärjestelmä (1)	807	epämuodollinen oppiminen	910
arviointijärjestelmä (2)	808	epävirallinen oppiminen	910
arviointikeskustelu	740	erikoisammattitutkinto	692
arviointikriteeri	725	erikoisluokka; ks. painotettu opetus.....	502
arviointikriteerit (ECTS-termi)	868	erikoistumisala	276
arviointimenetelmä (1)	806	erikoistumiskoulutus	522
arviointimenetelmä (2)	729	erikoistumisopinnot	522
arviointimenetelmät (ECTS-termi)	869	erillinen opinto-oikeus	551
arviointimetodi	806	erillinen opiskeluoikeus	551
arviointineuvosto	785	erilliset opinnot	521
arviointiperuste	725	erillishaku	323
arviointiraportti	805	erillisopiskelija	169
arviointisuunnitelma	804	erillisvalinta	323
arviointityökalu; ks. arviointimenetelmä (1).....	806	erityinen koulutustehtävä	62
arvosana	727	erityinen tuki (1)	595
arvosana-asteikko	728	erityinen tuki (2)	602
arvosanan korottaminen	750	erityinen tuki (3)	591
arvostelu	723	erityinen tuki varhaiskasvatuksessa	591
asiointikieli	280	erityinen tutkinto	680
asuntolasta erottaminen	619	erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija	178
auditointi	903	erityisen tuen päätöksen saanut oppilas	178
auktorisoidun kääntäjän tutkinto	677	erityisen tuen päätös; ks. erityinen tuki (1).....	595
auskultointi (1)	636	erityiset opetus- ja opiskelujärjestelyt	601
auskultointi (2)	637	erityiset opetusjärjestelyt	601
autoplagiointi; ks. vilppi.....	607	erityiskoulu	88
avoimen korkeakoulutuksen opiskelija	170	erityislastentarhanopettaja	126
avoimen väylä	383	erityisluokka	447
avoimen yliopisto-opetuksen järjestämisen yhteistyöoppilaitos	95	erityisopettaja	138
avoin ammattikorkeakouluopetus	481	erityisopetukseen oikeutettu opiskelija	178
avoin HOPS; ks. henkilökohtainen opintosuunnitelma	260	erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus	515
avoin korkeakouluopetus	479	erityisopetus (1)	432
avoin päiväkotitoiminta (1)	405	erityisopetus (2)	433
avoin päiväkotitoiminta (2)	404	erityisopetus varhaiskasvatuksessa	434
avoin varhaiskasvatustoiminta	404	erityisopiskelija	178
avoin yliopisto-opetus	480	erityisoppilas	178
Bolognan prosessi; ks. ensimmäisen syklin tutkinto... 706		erityisryhmä	37
Deutsche Internationale Abitur -tutkinto	687	erityisvarhaiskasvatus	434
DIA-tutkinto	687	eroaminen	547
diagnostinen arviointi	793	eroamisesta ilmoittaminen	547
diplomityö; ks. opinnäytetyö.....	714	eronneeksi katsominen	161
EB-tutkinto	684	eronneeksi katsottu (1)	157
edellytykset	888	eronnut	157
ehdollinen valinta	362	erotodistus	663
ehdollisesti hyväksytty	362	esi-HOKS	754
ehdollisesti hyväksytty hakija	366	esiahotointi	754
elinikäinen oppiminen	13	esikouluopetus	471
elinikäisen oppimisen avaintaidot	14	esiopetukseen ilmoittautuminen	302
elämänlevyinen oppiminen (?)	13	esiopetuksen keskeyttäminen	564
ennakkotehtävät	354	esiopetuksen opettaja	134
ennakollinen hyväksilukeminen	755	esiopetuksen osallistumistodistus	648
ennakollinen hyväksiluku	755	esiopetuksen tavoitteet	269
ensikertalainen	311	esiopetus	471
ensikertalainen hakija	311	esiopetusvelvollisuus (1)	193
ensikertalaisena kohdeltava	312	esiopetusvelvollisuus (2)	194
ensikertalaisena kohdeltava hakija	312	esitehtävät	354
ensimmäisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö . 110		esivalinta	357
ensimmäisen syklin tutkinto	706	esteettömyys ja vammaisten tukipalvelut	846
		etäopetus	460
		etäopiskelu	464
		etäyhteyksiä hyödyntävä opetus	461

Suomenkielinen hakemisto

Eurooppa-koulu	78	hoito	3
European Baccalaureate -tutkinto	684	HOJKS	259
formaali oppiminen	909	HOKS	262
formatiivinen arviointi	794	HOKS-ohjaaja	186
Gymnasiaexamen	688	hoksaaja; ks. HOKS-ohjaaja.....	186
hakemus (1)	313	hoksaajaopettaja; ks. HOKS-ohjaaja.....	186
hakemus (2)	314	HOPS	260
hakemus koulutukseen	313	huoltaja	152
hakemus kouluun	314	hybridiopetus	462
hakemus painotettuun opetukseen	314	hybridiopiskelu	465
hakemus toissijaiseen kouluun	314	HyFlex	462
hakemusnumero	392	hylätty	363
hakeutuja	149	hylätty hakija	368
hakeutuminen	301	hyväksytyt	361
hakeutumisen henkilökohtaistaminen	623	hyväksytyt hakija	365
hakija	310	IB-tutkinto	685
hakijan valinnan tila	386	ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon harjoittamisesta	410
hakijarekisteri	381	iltahoito	424
hakijaryhmä	348	iltaopetus (1); ks. opetusmuoto.....	455
haku (1)	317	iltaopetus (2); ks. opetusajankohta.....	458
haku (2)	371	iltaopiskelu; ks. opetusmuoto.....	455
haku painotettuun opetukseen	307	iltapäivätoiminta; ks. aamu- ja iltapäivätoiminta.....	772
haku- ja valintajärjestelmä	378	informaali oppiminen	911
hakuaika	320	inkluusiivisuus	399
hakukausi	336	integroitu erityisryhmä	38
hakukelpoisuus	329	International Baccalaureate -tutkinto	685
hakukierros	342	itsearviointi (1)	790
hakukohde	374	itsearviointi (2)	735
hakukohdejoukko	372	jatko-opintokelpoisuus (1)	332
hakukohteeseen liittyvän organisaation nimi	847	jatko-opintokelpoisuus (2)	333
hakukohteiden priorisointi	376	jatko-opintomahdollisuudet	870
hakumenettely; ks. koulutuksen hakumenettely	317	jatko-opintosuunnitelma	914
hakuperuste	335	jatko-opiskelija	165
hakutapa	318	jatkotutkinto	700
hakutoimisto	854	jatkuva haku	324
hakutoive	375	jatkuva oppiminen	15
hakutoiveiden priorisointi	376	jonotus	316
hakutyypit	319	JOO	631
hakuvuosi	337	JOO-opinnot; ks. joustava opiskeluoikeus.....	631
harkinnanvarainen valinta	359	JOO-opiskelija; ks. joustava opiskeluoikeus.....	631
havaintojen vääristely; ks. vilppi.....	607	joustava hybridiopetus	462
henkilökohtainen näyttösuunnitelma	264	joustava opinto-oikeus	631
henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma	259	joustava opiskeluoikeus	631
henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma; ks. henkilökohtainen opintosuunnitelma.....	260	joustava perusopetus	436
henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma; ks. henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma.....	262	joustava valinta	359
henkilökohtainen opintosuunnitelma	260	julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus	487
henkilökohtainen opiskeluohjelma	263	jälki-istunto	612
henkilökohtainen opiskelusuunnitelma	261	järjestysmääräykset	608
henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma	262	järjestyssäännöt	608
henkilökohtaistaminen	620	järjestämislupa; ks. opetuksen järjestämislupa.....	46
henkilökohtaistamista koskeva asiakirja	265	kaikille pakolliset tutkinnon osat; ks. pakollinen tutkinnon osa.....	208
henkilöstö	100	kaikille valinnaiset tutkinnon osat; ks. valinnainen tutkinnon osa.....	209
henkilöstökoulutus	486	kaksikielinen opetus	440
henkilöstökoulutus (2)	905	kaksikielinen oppilaitos	80
henkilöstömitoitukseen laskettava henkilöstö	102	kaksoistutkinto	681
HENSU	264	kansainvälinen kaksoistutkinto; ks. kaksoistutkinto.....	681
hoidolliset järjestelyt	587	kansainväliset koulutusohjelmat	848
hoidolliset ratkaisut	587	kansalaisopisto	84
hoidolliset toimenpiteet	587	kansallinen arviointi	783
		kansallinen arviointiraportti; ks. arviointiraportti.....	805

kansallinen arviointisuunnitelma; ks. arviointisuunnitelma.....	804	757	
Kansallinen koulutuksen arviointikeskus	784	korvaava opetus	439
kansallinen laadun arviointijärjestelmä	808	kotitalousopetus	539
kansallisen tason arviointi	783	kotoutumiskoulutus	536
kansanopisto	82	koulu	72
kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus	916	kouluasteen tutkinto	710
Karvi	784	kouluateria	775
kasvatus	1	koulujärjestelmä; ks. koulutusjärjestelmä.....	16
kasvatus- ja hoitovastuullinen henkilöstö	102	koulukuraattori	116
kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimiva henkilöstö	102	koululainen	153
kasvatus-, opetus- ja hoitovastuullinen henkilöstö	102	koululykkäys	196
kasvatuskeskustelu	611	koululääkäri	119
katsomusaine	251	koulumatka	776
kaupallinen koulutustoiminta	26	koulumatkaetu	777
kehittävä arviointi	782	koulumuoto	52
kelpoisuus	821	koulun kerhotoiminta	773
kelpoisuus korkeakoulututkintoon johtaviin opintoihin	329	koulun opetuskieli	282
kerhotoiminta; ks. koulun kerhotoiminta.....	773	koulun opetussuunnitelma	254
keskeyttäneet	156	koulunkäynnin aloittamisen lykkääminen	196
kesäyliopisto	83	koulunkäynnin aloittamisen varhentaminen	195
kielikoe (1)	352	koulunkäynnin keskeyttäminen	565
kielikoe (2); ks. kielitutkinto.....	674	koulunkäynnin ohjaaja	117
kielikyly	441	koulunkäynninohjaaja	117
kieliohjelma	252	koulunkäyntiavustaja	117
kieliopinnot	849	koulunkäyntihistoria	823
kielirikasteinen opetus	913	koulupsykologi	115
kielisuihku	442	kouluruokailu	775
kielitodistus	650	koulutarjonta	393
kielitutkinto	674	kouluterveydenhoitaja	118
kielivalinta	249	kouluterveydenhuollon lääkäri	119
kirjallinen varoitus	616	kouluterveydenhuolto	574
kirjallisuus	887	koulutukseen hakeminen	308
kirjoituspäivämäärä	560	koulutukseen hakija	310
kirjoitetutulo	555	koulutukseen haku (1)	317
kirjoitetutulopäivämäärä	560	koulutukseen haku (2)	308
kirjoittautuminen	553	koulutukseen ilmoittautuminen	305
kliininen harjoittelu	635	koulutukselliset ja ammatilliset tavoitteet	871
kodin ja koulun yhteistyö	779	koulutuksen alkamiskausi	338
kodin ja oppilaitoksen yhteistyö	779	koulutuksen alkamisvuosi	339
kohdekieli	284	koulutuksen arviointi	797
kokelasnumero	822	koulutuksen hakumenettely	317
kokoaikainen varhaiskasvatus	413	koulutuksen hankinta	69
kokoaikaisen varhaiskasvatuksen maksu	761	koulutuksen hankintasopimusvastaava	183
kokopäivähoito	415	koulutuksen järjestäjä	44
kokopäiväinen varhaiskasvatus	415	koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin	66
kolmannen portaalan opetus- ja tutkimushenkilöstö	112	koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelma	254
kolmannen syklin tutkinto	708	koulutuksen järjestäjän toiminta-alue	67
kolmoistutkinto; ks. kaksoistutkinto.....	681	koulutuksen järjestämislupa	46
kompetenssi	895	koulutuksen järjestämismuoto	50
korkea-asteen tutkinto	894	koulutuksen järjestämistapa; ks. ammatillisen koulutuksen järjestämistapa.....	51
korkeakoulu (1)	89	koulutuksen myynti	26
korkeakoulu (2)	93	koulutuksen nimi	872
korkeakouluharjoittelu	634	koulutuksen osa	510
korkeakoulujen täydennyskoulutus	490	koulutuksen prognostinen arviointi	795
korkeakoulun opetus- ja tutkintokieli	282	koulutuksen rakenne	207
korkeakoulutus	475	koulutuksen rakenne (ECTS-termi)	873
korkeakoulututkinto	673	koulutuksen tavoitteet	269
korvaaminen; ks. opintasuorituksen korvaaminen.....		koulutuksen toteutus	10
		koulutuksen tyyppi	874
		koulutulokas	176
		koulutus (1)	8
		koulutus (2)	9
		koulutus (3)	10

Suomenkielinen hakemisto

koulutus (4)	11	kurssivalinnat	305
koulutusala	28	kuvaus valmistumiseen vaadittavista loppukokeista ..	876
koulutusaste	27	kuvaus valmistumiseen vaadittavista opinnäytetöistä	876
koulutusjärjestelmä	16	kymppiluokka	526
koulutusjärjestelmään kuuluvaan koulutukseen		kypsyysnäyte	715
liittyvä todistus	639	laadun arviointi	809
koulutuskokeilu	523	laadun prosessitekijä	816
koulutuskorvaus	577	laadun rakennetekijä	815
koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta .		laadun tekijä	814
20		laadunarviointijärjestelmä; ks. arviointijärjestelmä (1).	807
koulutuslainsäädäntö	21	laadunarviointimalli	810
koulutuslaji	273	laadunhallinta	812
koulutusmahdollisuus	11	laadunhallintajärjestelmä	813
koulutusmateriaali	834	laadunvarmistusjärjestelmä	813
koulutusmoduulitunnus	875	laaja-alainen osaaminen	267
koulutusmuoto (1)	52	laajamittainen kaksikielinen opetus	912
koulutusmuoto (2)	53	laajennettu oppilaaksiottoalue; ks. oppilaaksiottoalue	396
koulutusohjelma (1)	275	laajennettu oppisopimuskoulutuksen	
koulutusohjelma (2)	704	järjestämistehtävä	68
koulutusorganisaatio	55	laatuindikaattori	811
koulutusorganisaation opetuskieli	282	laatujärjestelmä	813
koulutusorganisaation toimipiste	57	laatutekijä	814
koulutuspolun nivelvaiheen koulutus	29	lapsen henkilökohtainen	
koulutussopimukseen perustuva koulutus	494	varhaiskasvatussuunnitelma	199
koulutussopimukseen perustuva koulutus	634	lapsen kodissa toimiva perhepäivähoitaja; ks.	
koulutussopimus	493	perhepäivähoitaja	129
koulutussopimuskoulutus; ks. koulutussopimukseen		lapsen varhaiskasvatussuunnitelma	199
perustuva koulutus	494	lapsi	151
koulutussopimusvastaava	182	lapsikohtainen avustaja; ks. varhaiskasvatuksen	
koulustarjonnan koulutuslaji	273	avustaja	130
koulustarjonta	271	laskennallinen rahoitus	907
koulustustausta	331	lastenhoitaja	128
koulustoitija	42	lastentarhanopettaja	125
koulustoitija (ECTS-termi)	847	lehtori	133
koulustoitimikunta	96	liikunnan koulutuskeskus	86
koulustoitiminta	17	linja	276
koulustoitiminta, josta ei säädetä		lisensiaatin tutkinto	701
koulutuslainsäädännössä	19	lisensiaatintutkinto	701
koulustutunnus	875	lisääjän myöntäminen opiskeluoikeuteen	549
kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan		lisäohje	327
oppivelvolliselle osoittamaan kouluun	306	lisänäyttö	346
kouluun ilmoittautuminen	304	lisäopetus	526
kouluverkko	393	luento-opetus (ECTS-termi)	877
kriteeriperustainen arviointi	800	luento-opetus	429
kriteeriperusteinen arviointi	800	lukio (1)	75
kuljetuspäätös	778	lukio (2)	474
kuraattori	116	lukiodiplomi	230
kurinpito	606	lukiodiplomitodistus	661
kurinpitokeino	609	lukiokoulutukseen valmistava koulutus	532
kurinpitorangaistus	610	lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen	
kurinpitotoimenpide	609	perusteet	201
kurssi (1)	231	lukiokoulutuksen järjestäjä	44
kurssi (2)	215	lukiokoulutuksen oppimäärä	190
kurssi (3)	215	lukiokoulutuksen oppimäärään sisältyvät opinnot	189
kurssi (ECTS-termi)	881	lukiokoulutuksen tarkoitus	269
kurssi-ilmoittautuminen	305	lukiokoulutuksen tavoitteet	269
kurssimaksu; ks. opiskelumaksu	763	lukiokoulutuksen tehtävät	269
kurssimateriaali	834	lukiokoulutuksen tutkinto	682
kurssin kirjallisuus; ks. oppimateriaali	836	lukiokoulutus	474
kurssin nimi	883		
kurssin taso	884		
kurssin tunnus	885		
kurssin tyyppi	886		
kurssitarjotin	272		

Suomenkielinen hakemisto

lukion päättötodistus	655	monimuoto-opetus	462
lukukausi	340	monimuoto-opiskelu	465
lukukausi-ilmoittautuminen	557	monimuoto-opiskelu; ks. opetusmuoto.....	455
lukukausi-ilmoittautumisen tila	559	mukautettu arviointi	825
lukukausi-ilmoittautumispäivämäärä	561	mukautetut osaamistavoitteet	826
lukukausimaksu	764	muodollinen oppiminen	909
lukuvuosi	341	muu ammatillinen koulutus	505
lukuvuosi-ilmoittautuminen	556	muu henkilöstö; ks. opetus- ja tutkimushenkilöstö.....	105
lukuvuosi-ilmoittautumisen tila	559	muu varhaiskasvatus	404
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä	561	muun hallinnonalan kuin opetushallinnon	
lukuvuosimaksu	764	koulutuslainsäädännössä säädetty	
lukuvuosimaksuvelvollinen opiskelija	766	koulutustoiminta	23
lukuvuosimaksuvelvollisuus	765	muuntokoulutus	484
lukuvuosisuunnitelma	255	muutoksenhaku	817
lukuvuositodistus	653	määräaikainen erottaminen	618
luntaaminen; ks. vilppi.....	607	neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .	113
luokanohjaaja	135	nivelvaihe	452
luokanopettaja	136	nivelvaiheen koulutus	533
luokanvalvoja	135	non-formaali oppiminen	910
luokka	445	numeerinen arviointi	733
luokkaopetus	427	numeroarvosana	727
luopunut	159	näyttö	717
lupa harjoittaa yksityistä päiväkotitoimintaa	409	näyttökoe	717
lupa yksityisen päiväkotitoiminnan harjoittamiseksi ...	409	näyttötodistus	666
lupaviranomainen	408	näyttötutkinnon arviointikokous	741
lyhyt oppimissisältö; ks. pieni osaamiskokonaisuus. . .	213	näyttötutkinnon järjestäjä	47
lyhyttutkinto; ks. ensimmäisen syklin tutkinto.....	706	näyttötutkinnon järjestämissopimus	48
lykkääminen; ks. koulunkäynnin aloittamisen		näyttötutkinnon järjestämissuunnitelma	49
lykkääminen.....	196	näyttötutkinnon perusteet	203
lähikoulu	394	näyttötutkinnon tutkintosuoritus	721
lähiohjausryhmä	445	näyttötutkinto	679
lähiopetus	459	näyttötutkintoon valmistava koulutus	520
lähiopiskelu	463	näyttötutkintotodistus	667
lähtevä vaihto-opiskelija	629	näyttöympäristö	718
lähtökoulu	824	ohjaaja (?)	117
läsnäoloilmoittautuminen (1)	556	ohjaava arviointi	794
läsnäoloilmoittautuminen (2)	557	ohjaava opettaja; ks. oppilaitosohjaaja.....	184
lääkäri	119	ohjaus	5
maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen		ohjauskirjaus	569
valmistava koulutus	538	ohjausmerkintä	569
maahanmuuttajien ja vieraskielisten		ohjausosaaminen; ks. työpaikkaohjaaja.....	180
lukiokoulutukseen valmistava koulutus	532	ohjeellinen suoritusvuosi	878
maisteriohjelma	705	oikaisuvaatimus	818
maksu hyväksytyyn arvosanan korottamisesta	906	oikeus varhaiskasvatukseen	188
maksu opetukseen osallistumisesta	763	oma opinto-ohjelma	260
maksu tutkinnon järjestämisestä	771	omaehtoinen koulutus (2)	904
maksullinen palvelutoiminta (1)	70	omaopettaja	117
maksullinen palvelutoiminta (2)	26	omaopettaja; ks. HOKS-ohjaaja.....	186
maksuton ateria	775	omassa kodissa toimiva perhepäivähoitaja; ks.	
maksuton ruokailu	775	perhepäivähoitaja.....	129
materiaalimaksu	763	omistajatyypit	54
maturiteetti	715	opettaja	132
mentori	181	opettaja (ECTS-termi)	877
mikro-oppiminen; ks. pieni osaamiskokonaisuus. 213		opettaminen	4
mikromeriitti	213	opetukseen ilmoittautuminen	305
mikrosuoritus	213	opetukseen osallistumisen epääminen	615
mikrotutkinto	213	opetuksen eriyttäminen	268
modulaarisuus	245	opetuksen järjestäjä	43
moduuli (1)	224	opetuksen järjestäjän opetussuunnitelma	254
moduuli (2)	244	opetuksen järjestämislupa	46
moduuli (3); ks. opintokokonaisuus (2).....	239	opetuksen järjestämismuoto	50
monialainen yhteistyö	588	opetuksen tavoitteet	269
		opetuksen vastuuhenkilöt	850

Suomenkielinen hakemisto

opetuksen vuosikello	851	opintojen aloittamispäivämäärä	563
opetuksesta perittävä maksu	763	opintojen laajuus	274
opetus (1)	2	opintojen laajuusyksikkö	288
opetus (2)	4	opintojen mitoitussyksikkö	288
opetus- ja tutkimushenkilöstö	105	opintojen ohjaus	5
opetus- ja tutkintokieli; ks. koulutusorganisaation		opintojen rahoitus	852
opetuskieli.....	282	opintojen tunnustamissäännöt organisaatiossa ..	853
opetusaika	458	opintojen työvoimapolitiittinen keskeyttäminen	567
opetusajankohta	458	opintokeskus	85
opetushallinnon alan koulutuslainsäädännössä		opintokokonaisuus (1)	225
säädetty koulutustoiminta	22	opintokokonaisuus (2)	239
opetusharjoittelu	637	opintomaksu	763
opetushenkilöstö	104	opintoneuvoja	108
opetusjakso	215	opintoneuvonta	570
opetuskielen hallinnan osoittamiseksi järjestettävä		opintopiste (1)	291
kielikoe	352	opintopiste (2)	293
opetuskielet (ECTS-termi)	879	opintopsykologi	115
opetuskieli (1)	282	opintorekisteriote	642
opetuskieli (2)	283	opintososiaalinen etu	572
opetuskieli (ECTS-termi)	879	opintososiaalinen etuus	572
opetusmateriaali	835	opintososiaalinen palvelu	572
opetusmenetelmät	880	opintosuorituksen arviointi	723
opetusmuoto	455	opintosuorituksen hyväksilukeminen	756
opetusohjelma	255	opintosuorituksen hyväksiluku	756
opetuspiste	60	opintosuorituksen kieli	285
opetusryhmä (1)	445	opintosuorituksen korvaaminen	757
opetusryhmä (2)	446	opintosuorituksen sisällyttäminen	758
opetusryhmäkoko	448	opintosuorituksen uusiminen	749
opetussuunnitelma (1)	253	opintosuoritus	713
opetussuunnitelma (2)	254	opintosuoritusote	642
opetussuunnitelman perusteet	200	opintosuunta	276
opetussuunnitelmaperusteinen tutkinto	678	opintotarjotin	272
opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta	71	opintotoimisto	854
opetustapa	457	opintoviikko	294
opetustarjonta	272	opiskelija	154
opetustila	827	opiskelijahuolto	573
opetustunti	270	opiskelijajärjestöt	859
opinnollistaminen	751	opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)	553
opinnon nimi	883	opiskelijaksi ilmoittautuminen (2)	305
opinnon taso	884	opiskelijaksi ottaminen	344
opinnon tunnus	885	opiskelijaksi ottamisen edellytykset	329
opinnon tyyppi	886	opiskelijakunnan hallitus; ks. oppilaskunta.....	833
opinnäyte	714	opiskelijakunnan jäsenmaksu	769
opinnäytetyö	714	opiskelijakunta (1)	829
opinto (ECTS-termi)	881	opiskelijakunta (2)	833
opinto-ohjaaja	141	opiskelijaliikkuvuus	626
opinto-ohjaus (1)	570	opiskelijamaksu	763
opinto-ohjaus (2)	570	opiskelijan arviointi	723
opinto-ohjelma	258	opiskelijan ateriakorvaus	576
opinto-oikeus	541	opiskelijan itsearviointi	735
opintoala	30	opiskelijan poistaminen	614
opintoetus; ks. opintososiaalinen etu.....	572	opiskelijan poistumaan määrääminen	613
opintoihin ilmoittautuminen	305	opiskelijaneuvonta	570
opintoihin liittyvät työharjoittelut	857	opiskelijanumero	830
opintojakso	215	opiskelijapalautte	831
opintojakso (ECTS-termi)	881	opiskelijapalvelut	854
opintojakson kuvaus	882	opiskelijaruokailu	855
opintojakson nimi	883	opiskelijaryhmä	445
opintojakson taso	884	opiskelijaterveydenhuolto	575
opintojakson toteutus; ks. opintojakso.....	215	opiskelijavaihto	627
opintojakson tunnus	885	opiskelijavalinta	343
opintojakson tyyppi	886	opiskelijavalintarekisteri	381
opintojaksotarjotin	272	opiskelijaviikko	295
opintojaksovalinnat	305	opiskelu	6

Suomenkielinen hakemisto

opiskeluhoito	573	oppiminen	12
opiskelumaksu	763	oppimisen tuki	605
opiskelumuoto (1)	455	oppimisjakso	215
opiskelumuoto (2)	456	oppimissuunnitelma	257
opiskelun alkamisen siirtäminen	554	oppimistulokset	278
opiskelun aloittaja	150	oppimistulosten arviointi	798
opiskelun tukipalvelut	578	oppimisympäristö	451
opiskeluoikeuden alkamispäivämäärä	562	oppimäärä	190
opiskeluoikeuden jatkaminen	549	oppimäärän laajuus (1)	190
opiskeluoikeuden menettäminen	546	oppimäärän laajuus (2)	274
opiskeluoikeuden menettänyt	160	oppisopimus	495
opiskeluoikeuden palauttaminen	545	oppisopimusasiantuntija	185
opiskeluoikeuden peruuttaminen	544	oppisopimuskoordinoija	185
opiskeluoikeuden pidättäminen	617	oppisopimuskoulutus	496
opiskeluoikeuden päättyminen	548	oppisopimustoimija	99
opiskeluoikeuden tila	542	oppisopimusvastaava	182
opiskeluoikeuden väliaikainen keskeyttäminen	543	oppivelvollinen	192
opiskeluoikeudesta luopuminen	547	oppivelvollisen eronneeksi katsominen	158
opiskeluoikeudesta luopunut	159	oppivelvollisille suunnattu koulutus	915
opiskeluoikeus	541	oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen	566
opiskelupaikan ehdollinen vastaanotto	316	oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttänyt	155
opiskelupaikan vastaanotto	315	oppivelvollisuus	191
opiskelupaikka	541	oppivelvollisuusilmoitus	303
opiskeluterveydenhuollon lääkäri	119	oppivelvollisuusian ylittäneiden perusopetus	527
opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitaja	118	oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus	488
opiskeluterveydenhuolto	575	organisaation ECTS-koordinaattori	856
opiskelutila	828	organisaation nimi	847
opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot	516	organisaation yleiskuvaus	858
opiskeluympäristö	451	osa-aikainen erityisopetus	431
opistoasteen tutkinto	711	osa-aikainen varhaiskasvatus	414
oppiaine	246	osa-aikaisen varhaiskasvatuksen maksu	762
oppiaineen oppimäärä	190	osaaminen	895
oppiainekokonaisuus	250	osaamisala	275
oppiaineryhmä	250	osaamisen arvioija	187
oppiarvo	897	osaamisen arvioijan perehdytys	525
oppija	148	osaamisen arvioinnin mukauttaminen	604
oppijan arvio osaamisen tunnustamisen		osaamisen arviointi (1)	730
mahdollisuuksista	754	osaamisen arviointi (2)	731
oppijanumero	832	osaamisen hankkiminen	7
oppilaaksi ilmoittautuminen	552	osaamisen kartoitus	892
oppilaaksi ottaminen	355	osaamisen laajuus	274
oppilaaksiotto	355	osaamisen laajuusyksikkö	288
oppilaaksiottoalue	396	osaamisen osoittaminen	716
oppilaan arviointi	723	osaamisen osoittamisen uusiminen	749
oppilaan itsearviointi	735	osaamisen tavoitteet	277
oppilaan poistaminen	614	osaamisen tunnistaminen	752
oppilaan poistumaan määrääminen	613	osaamisen tunnistaminen	753
oppilaanohjaaja	140	osaamiskokonaisuus (1)	211
oppilaanohjaus	570	osaamiskokonaisuus (2)	212
oppilaitoksen opetuskieli	282	osaamismerkki	649
oppilaitoksen opetussuunnitelma	254	osaamisperustaisuus; ks. osaamisperusteisuus	501
oppilaitoksen työsuunnitelma	255	osaamisperusteisuus	501
oppilaitoksen ylläpitämislupa	46	osaamispiste	292
oppilaitos	56	osaamisprofiili	891
oppilaitosohjaaja	184	osaamistaso	896
oppilas	153	osaamistavoite (2)	223
oppilashuolto	573	osaamistavoitteet (1)	277
oppilaskunnan hallitus; ks. oppilaskunta	833	osaamistavoitteet (2)	223
oppilaskunta	833	osaamistodistus	651
oppilasvaihto	627	osakunnan kuraattori; ks. koulukuraattori	116
oppilasvalinta	356	osallistumistodistus	648
oppimaan oppiminen; ks. oppiminen	12	osapäivähoito	416
oppimateriaali	836	osapäiväinen varhaiskasvatus	416
oppimateriaali (ECTS-termi)	887		

Hakemiston numerot viittaavat termittietueneroihin.

osaviikkoinen varhaiskasvatus	417	osaamistavoitteista poikkeaminen.....	622
otantaperustainen arviointi	799	poissaoleva opiskelija	156
ote opintosuoritusrekisteristä	642	poissaolevaksi ilmoittautuminen	558
otos; ks. otantaperustainen arviointi.....	799	poistumismääräys	613
paikallinen arviointi	786	pro gradu -työ; ks. opinnäytetyö.....	714
paikallinen opetussuunnitelma	254	professori	114
paikallinen soveltava kurssi	234	prognostinen arviointi	795
paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma	198	psykologi	115
paikallisen tason arviointi	786	psykologi- ja kuraattoripalvelut; ks. oppilashuolto.....	573
paikallisesti tarjottava tutkinnon osa	220	puheviestintätaitojen päättökoe; ks. puheviestintätaitojen päättökokeen todistus.....	662
paikalliset valinnaiset opinnot	229	puheviestintätaitojen päättökokeen todistus	662
paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuva tutkinnon osa	220	puhvi-koe; ks. puheviestintätaitojen päättökokeen todistus.....	662
painotettu opetus	502	puhvi-todistus	662
pakollinen kurssi	232	puuttuva osaaminen; ks. osaamisen hankkiminen.....	7
pakollinen opintojakso	243	puuttuvan osaamisen hankkiminen; ks. osaamisen hankkiminen.....	7
pakollinen tutkinnon osa	208	päivittäinen varhaiskasvatus	418
pakolliset opinnot	226	päivähoito (2)	397
palaute	736	päivähoito (2)	469
palaute osaamisen kehittämisestä	738	päivähoitopaikka	299
palautekeskustelu; ks. palaute.....	736	päivähoitopalvelun tuottaja	34
palauteraportti; ks. palaute.....	736	päiväkodin johtaja	121
palpa; ks. aloituspaikka.....	369	päiväkodin varajohtaja	122
palveluntuottajakohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198	päiväkoti	39
pedagoginen arvio tehostettua tukea varten	596	päiväkotitoiminta	401
pedagoginen selvitys erityistä tukea varten	597	päiväopetus (1); ks. opetusmuoto.....	455
pedagogisen toiminnan arviointi	788	päiväopetus (2); ks. opetusajankohta.....	458
pedagogiset järjestelyt	585	päivöopiskelu; ks. opetusmuoto.....	455
pedagogiset ratkaisut	585	pätevyys	837
pedagogiset toimenpiteet	585	pääaine	237
perhepäivähoidon johtaja	123	päästötodistus	640
perhepäivähoidon ohjaaja	123	pääsy- ja soveltuvuuskoee	351
perhepäivähoidon vastuuhenkilö	124	pääsykoee	350
perhepäivähoitaja	129	pääsyvaatimukset	888
perhepäivähoito	402	päättöarvioinnin kriteeri	726
perhepäiväkoti	40	päättöarviointi	734
perusasteen tutkinto	671	päättötodistus	640
peruskoulu (1)	72	päätöksen mukaiset aloituspaikat; ks. aloituspaikka.....	369
peruskoulu (2)	472	päätös opiskelijaksi ottamisesta	353
peruskouluun ilmoittautuminen	304	päätös oppilaaksi ottamisesta	353
perusopetukseen ilmoittautuminen	304	päätös päivähoidosta	298
perusopetukseen valmistava opetus	531	päätös varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta ja tukipalveluista	582
perusopetuksen lisäopetus	526	rajattu HOPS; ks. henkilökohtainen opintosuunnitelma.....	260
perusopetuksen oppimäärä	190	rajattu opinto-oikeus	541
perusopetuksen päättötodistus	654	rajattu opiskeluoikeus	541
perusopetuksen tavoitteet	269	rakenteelliset järjestelyt	586
perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu	58	rakenteelliset ratkaisut	586
perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu	59	rakenteelliset toimenpiteet	586
perusopetuksen yksilöllistetty oppimäärä	598	rehtori	106
perusopetus	472	Reifepfung-tutkinto	686
perusopetuslain mukainen opetuskieli	282	ristiinopiskelija	174
perusopinnot	240	ruokaraha	576
perustutkinto-opiskelija	164	ryhmä	445
pidennetty oppivelvollisuus	599	ryhmäkohtainen avustaja; ks. varhaiskasvatuksen avustaja.....	130
pidättää oikeus opiskeluun	617	ryhmäkohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198
pieni osaamiskokonaisuus	213	ryhmänohjaaja	135
pieni tietopala; ks. pieni osaamiskokonaisuus.....	213	ryhmänohjaus	898
piensuoritus	213		
plagiointi; ks. vilppi.....	607		
pohjakoulutus	331		
pohjakoulutusvaatimus	330		
poikkeaminen; ks. ammattitaitovaatimuksista tai			

ryhmänohjausryhmä	445	tiedekunta	93
ryhmäopetus	426	tieteellisen julkaisun vertaisarviointi	739
ryhmäperhepäivähoitaja; ks. perhepäivähoitaja.....	129	tietoa elämisen kustannuksista	861
ryhmäperhepäivähoito	403	tietoa opiskelijaliikkuvuudesta	862
ryhmäperhepäiväkoti	41	tietoa opiskelijaliikkunnasta	863
ryhmässä toimiva päiväkodin johtaja; ks. päiväkodin johtaja.....	121	tietoa oppimisympäristöstä	864
saapuva vaihto-opiskelija	630	tietoa vakuutuksista	865
saavutetut osaamistavoitteet	278	tilauskoulutus	485
sairaalaopetus	503	tilauskoulutusopiskelija	166
sairaalassa järjestettävä varhaiskasvatus	425	todennettu osaaminen	899
sanallinen arviointi	732	todistus (1)	639
seuranta	781	todistus (2)	638
siirto-opiskelija	173	todistus lukion oppiaineen oppimäärän suorittamisesta	659
siirtohaku	309	todistus lukiosta eroamisesta	663
siirtymävaihe	453	todistus opiskelijan osaamisesta	647
sijoittelu	380	todistus osaamisesta	647
sijoittelun tulos	389	todistus osittain suoritetusta perusopetuksen oppimäärästä	657
sisällyttäminen; ks. opintosuorituksen sisällyttäminen	758	todistus perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisesta	658
sivuaine	238	todistus perusopetuksen oppiaineen oppimäärän suorittamisesta	656
sopimus oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä; ks. oppisopimuskoulutus.....	496	todistus pienestä osaamiskokonaisuudesta	214
soveltava kurssi	234	todistus piensuorituksesta	214
soveltavuuskoe	351	todistus suoritetuista koulutuksen osista (1)	644
starttiluokka	435	todistus suoritetuista koulutuksen osista (2)	645
starttiopetus	435	todistus suoritetuista opinnoista (1)	641
steinerpedagoginen varhaiskasvattaja	131	todistus suoritetuista opinnoista (2)	663
sulautuva opetus	462	todistus suoritetuista tutkinnon osista	643
summatiivinen arviointi	796	todistus suoritetusta koulutuksesta	645
suomi tai ruotsi toisena kielenä ja kirjallisuus	902	todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta	645
suorahaku	323	todistus suullisen kielitaidon kokeen suorittamisesta	660
suoravalinta	360	todistus suullisesta kielitaidosta	660
suorituksen uusiminen	749	todistus tutkinnon osan suorituksesta	643
suoritusajan pidennys	549	todistus tutkintokoulutukseen osallistumisesta	648
suoritus tapa	893	todistus valmentavaan koulutukseen osallistumisesta	648
suppea kaksikielinen opetus	913	todistusvalinta	360
suunnitelma kurinpitokeinojen ja kasvatuskeskustelun käyttämisestä; ks. kurinpitokeino.....	609	tohtorin tutkinto	702
suuntautumisvaihtoehto	276	tohtorintutkinto	702
systemaattinen arviointi	792	toiminnan tasolla tehtävä arviointi	787
syventävä kurssi	233	toiminta-alue	67
syventävät opinnot	242	toiminta-alueittain järjestetty opetus	600
säädösperustainen julkisesti rahoitettu koulustoiminta	24	toimintakulttuuri	454
säädösperustainen koulutuksen hankkiminen	18	toimintamuotokohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198
t&k-toiminta	900	toimipaikka	61
taiteen perusopetus	478	toimipiste; ks. koulutusorganisaation toimipiste.....	57
taiteiden välinen kurssi	235	toisen asteen koulutus	473
tarvittavan ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistaminen	625	toisen asteen opettaja	145
teema-arviointi	801	toisen asteen oppilaitos	74
teemaopinnot	236	toisen asteen tutkinto	672
tehostettu henkilökohtainen oppilaanohjaus	571	toisen asteen tutkintokoulutukseen valmentava koulutus	533
tehostettu tuki (1)	594	toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö	111
tehostettu tuki (2)	590	toisen syklin tutkinto	707
tehostettu tuki varhaiskasvatuksessa	590	toissijainen hakija; ks. toissijainen koulu.....	395
TELMA	512	toissijainen koulu	395
temaattiset opinnot	228	toistuva opetuksen järjestämisaikajakso	889
tenttililppi; ks. vilppi.....	607	toteutussuunnitelma	254
terveydenhoitaja	118		
terveydenhuoltopalvelut	860		
TET-jakso	633		

Suomenkielinen hakemisto

tuen tarpeen arviointi	580	työharjoittelu (2)	492
tuen vaikuttavuuden arviointi	581	työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus .	512
tukimuoto	584	työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan	koulutuksen perusteet
tukiopetus	430	työkokemus	839
tukipalvelut	583	työpaikalla järjestettävä koulutus	492
tuleva vaihto-opiskelija	630	työpaikalla järjestettävä ohjaus	568
tuntijako	189	työpaikalla järjestettävän koulutuksen	sopimusvastaava
tuntiopettaja	144	työpaikalla opiskelu	492
tuomioistuinharjoittelu	636	työpaikalla oppiminen	492
tutkijakoulutusasteen tutkinto	699	työpaikkakouluttaja	180
tutkimus- ja kehittämistoiminta	900	työpaikkaohjaaja	180
tutkinnon järjestäjä	47	työpaikkaohjaajakoulutus	524
tutkinnon laillistaminen	759	työpaikkaohjaus	568
tutkinnon muodostuminen	207	työssä oppiminen	492
tutkinnon nimi; ks. tutkintonimike.....	670	työssäoppiminen	492
tutkinnon osa	216	työssäoppiminen	634
tutkinnon osan arviointisuunnitelma	742	työsuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus .	497
tutkinnon pakollinen osa	208	työvoimakoulutus	491
tutkinnon perusteet	202	työvoimapolitiittinen koulutus	491
tutkinnon rakenne	207	työväenopisto	84
tutkinnon rinnastaminen	759	täydennysshaku	328
tutkinnon suorittaja	162	täydennyskoulutuksen opiskelija	172
tutkinnon suorittamisen henkilökohtaistaminen ...	624	täydennyskoulutus	489
tutkinnon tunnustaminen	759	täydennysopiskelija	171
tutkinnon vaativuustaso	279	täydentävä varhaiskasvatus	470
tutkinnon vahvistuspäivämäärä	838	ulkoinen arviointi	789
tutkinnon valinnainen osa	209	ulkomaanjakso	632
tutkinnonsuoritusoikeus	541	ulkomailla suoritettu tutkinto	709
tutkinto	669	ulkomainen tutkinto	709
tutkinto-ohjelma	704	ulkopuolinen arviointi	789
tutkinto-opiskelija	163	urasuunnitelma	621
tutkintoa yksilöllisesti laajentava tutkinnon osa ..	221	urheilijan ammatillinen koulutus	514
tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa	46	vaativa erityinen tuki	603
tutkintojärjestelmä	31	vaativa erityinen tuki (2)	908
tutkintokohtainen terveydentilavaatimus	334	vaativa monialainen tuki varhaiskasvatuksessa .	592
tutkintokoulutukseen valmentava koulutus	533	vaativa tuki	908
tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen	perusteet	vaihto-opiskelija	628
perusteet	204	vaihto-oppilas	628
tutkintokoulutuksen opiskelija	163	valinnainen aine	248
tutkintokoulutus	483	valinnainen tutkinnon osa	209
tutkintomaksu	767	valinnan aloituspaikat; ks. aloituspaikka.....	369
tutkintonimike	670	valinnan tila	386
tutkintonimike (ECTS-termi)	890	valinnan tulos	387
tutkintoon johtava koulutus	483	valinnan vaihe	385
tutkintoon johtava opinto-oikeus	541	valintaehdotus	388
tutkintoon johtava opiskeluoikeus	541	valintaesitys	390
tutkintoon johtavan koulutuksen nimi	872	valintakelpoisuus	329
tutkintorakenne (1)	207	valintakiintiö	349
tutkintorakenne (2)	31	valintakoe	350
tutkintosuoritus; ks. näyttötutkinnon tutkintosuoritus... 721		valintakoeryhmä	377
tutkintotavoite	819	valintalaskennan tulos	388
tutkintotilaisuus	720	valintalaskenta	379
tutkintotodistus	646	valintamenettely	382
tutkintotoimikunta	97	valintamenettely (ECTS-termi)	866
tutkintovaatimukset	256	valintaperuste	345
TUVA-koulutus	533	valintaperustemalli	391
TUVA-viikko	290	valintaperuste	347
työelämän kehittämis- ja palvelutehtävä	64	valintapäätös	353
työelämän kehittämis- ja palvelutoiminta	63	valintaryhmä	373
työelämässä oppiminen	492	valintatapa	382
työelämätoimikunta	98	valintatapajono	384
työelämää tutustumisjakso	633		
työharjoittelu (1)	634		

Suomenkielinen hakemisto

valintatieto	386	varhaiskasvatus	469
VALMA	511	varhaiskasvatushenkilöstö	101
valmentava koulutus	508	varhaiskasvatusjohtaja	120
valmentavan koulutuksen opiskelija	168	varhaiskasvatusoikeus	188
valmentavan koulutuksen osa	509	varhaiskasvatuspaikka	299
valmentavan koulutuksen perusteet	206	varhaiskasvatuspaikkojen määrä	300
valpa; ks. aloituspaikka.....	369	varhaiskasvatuspalvelu	397
valtakunnallinen hakumenettely; ks. yhteishaku ..	322	varhaiskasvatuspäivä	419
valtakunnallinen soveltava kurssi	234	varhaiskasvatuspäätös	298
valtakunnalliset valinnaiset opinnot	227	varhaiskasvatussuunnitelman perusteet	197
valtionhallinnon kielitutkinto	676	varhaiskasvatustoimija	32
valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta	25	varhaiskasvatustoiminta	398
vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus	540	varhaiskasvatusympäristö	450
vapaa sivistystyö	468	varsinainen haku	326
vapaa-ajanpalvelut	867	vastuuhenkilö (1)	107
vapaaehtoinen kieli	901	vastuuhenkilö (2)	124
vapaan sivistystyön koulutus	468	vastuullinen työpaikkaohjaaja	180
vapaan sivistystyön lukulaitokoulutus	535	vastuuopettaja	139
vapaan sivistystyön opettaja	147	vastuuopettaja (1); ks. oppilaitosohjaaja.....	184
vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä	45	vastuuopettaja (2); ks. HOKS-ohjaaja.....	186
vapaan sivistystyön oppilaitos	81	velvollisuus osallistua esiopetukseen; ks. esiopetusvelvollisuus (1).....	193
vapaasti valittava tutkinnon osa	219	verkko-opetus	437
varasija	370	vertaisarviointi (1)	791
varasijalla	364	vertaisarviointi (2)	739
varasijalla oleva hakija	367	vertaisohjaus; ks. ohjaus.....	5
varhaiserityiskasvatus	434	vertaispalaute	737
varhaiskasvattaja (1)	125	vieraskielinen koulutus	287
varhaiskasvattaja (2)	128	vieraskielinen opetus	286
varhaiskasvattaja (3)	127	vieraskielinen oppilaitos	79
varhaiskasvattajat	101	vieraskieliset koulutusohjelmat	848
varhaiskasvatukseen hakeminen	296	viikko	290
varhaiskasvatukseen hakija	297	viikonloppuhoito	423
varhaiskasvatuksen asiakasmaksu	760	viikonloppuopetus; ks. opetusajankohta.....	458
varhaiskasvatuksen avustaja	130	viittomakieli	840
varhaiskasvatuksen erityisopettaja	126	vilppi	607
varhaiskasvatuksen iltahoito	424	virallinen oppiminen	909
varhaiskasvatuksen inklusioperiaate	399	virkasuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus	498
varhaiskasvatuksen järjestäjä	33	virkasuhteeseen verrattavaan julkisoikeudelliseen palvelussuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus	499
varhaiskasvatuksen järjestämisuoto	406	vuoroahoito	421
varhaiskasvatuksen laajennettu aukiolo	424	vuoropäivähoito	421
varhaiskasvatuksen lapsiryhmä	36	vuosikurssi (1)	443
varhaiskasvatuksen lastenhoitaja	128	vuosikurssi (2)	449
varhaiskasvatuksen lupaviranomainen	408	vuosiluokka (1)	444
varhaiskasvatuksen opettaja	125	vuosiluokka (2)	443
varhaiskasvatuksen palveluntuottaja	34	vuosisuunnitelma	255
varhaiskasvatuksen ruokailu	774	vuositaso	443
varhaiskasvatuksen ryhmä	36	vuosittain laadittava opetussuunnitelmaan perustuva suunnitelma	255
varhaiskasvatuksen sosionomi	127	vuosiviikkotunti	289
varhaiskasvatuksen toimintakausi	412	väitöskirja; ks. opinnäytetyö.....	714
varhaiskasvatuksen toimintakieli	281	väliaikaisesti keskeyttänyt	156
varhaiskasvatuksen toimintamuoto	400	välitodistus	652
varhaiskasvatuksen toimintamuoto; ks. opetusmuoto	455	väyläopiskelija	175
varhaiskasvatuksen toimintapäivä	420	yhdistelmäopinnot	210
varhaiskasvatuksen toimintavuosi	411	yhdysluokka; ks. luokka.....	445
varhaiskasvatuksen toimipaikka	35	yhteinen haku	321
varhaiskasvatuksen tuen muoto	584	yhteinen oppiaine	247
varhaiskasvatuksen tukipalvelut	583	yhteinen tutkinnon osa	218
varhaiskasvatuksen yntekijä	103	yhteisen tutkinnon osan osa-alue	246
varhaiskasvatuksen vastuuhenkilö	124	yhteishaku	322
varhaiskasvatuksen viikonloppuhoito	423		
varhaiskasvatuksen vuoroahoito	421		
varhaiskasvatuksessa annettava tuki	579		

Suomenkielinen hakemisto

yhteisten opintojen opettaja	143	Ylioppilaiden terveydenhuoltosäätiön maksu	770
yhteistutkinto	703	ylioppilas	179
yhteistyöoppilaitos; ks. avoimen yliopisto-opetuksen järjestämisen yhteistyöoppilaitos.....	95	ylioppilaskoe	841
yhteisvalinta	358	ylioppilaskunnan jäsen	844
yksikkökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198	ylioppilaskunnan jäsenmaksu	768
yksikössä tehtävä arviointi	787	ylioppilaskunta	845
yksilöopetus	428	ylioppilastutkinnon koe	841
yksityinen varhaiskasvatus	407	ylioppilastutkinnon suoritusvuosi	843
yleinen kielitutkinto	675	ylioppilastutkinto	683
yleinen tuki (1)	593	ylioppilastutkintolautakunta	842
yleinen tuki (2)	589	ylioppilastutkintotodistus	664
yleinen tuki varhaiskasvatuksessa	589	yläaste; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu	59
yleissivistävä koulutus	466	yläkoulu; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu.....	59
ylemmän korkeakouluasteen tutkinto	696	ympäri vuorokautinen hoito	422
ylempi ammattikorkeakoulututkinto	697	ympäri vuorokautinen päivähoito	422
ylempi korkeakoulututkinto	698	ympäri vuorokautinen varhaiskasvatus	422
yliopettaja	146	yrittäjän oppisopimuskoulutus	500
yliopisto	92	YTHS-maksu	770
yliopistokeskus	94	YTO	246
yliopistokoulutus	477		